

Introducción

Śrī Caitanya-caritāmṛta de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī

*anarpita-carīm cirāt karuṇayāvatīṛṇaḥ kalau
samarpayitum unnatojjvala-rasām sva-bhakti-śriyam
hariḥ purāta-sundara-dyuti-kadamba-sandīpitaḥ
sadā hṛdaya-kandare sphuratu vaḥ śacī-nandanah*

No exageraríamos al decir que el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* es una de las más importantes obras de literatura histórica y filosófica de todos los tiempos. Es la obra principal sobre la vida y enseñanzas del Señor Kṛṣṇa Caitanya, una encarnación divina de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Caitanya es el pionero de un gran movimiento social y religioso que comenzó en la India hace quinientos años y que ha influido en el curso posterior del pensamiento religioso y filosófico, no sólo de la India, sino también del Occidente de nuestros días.

Mientras en Occidente el hombre ocupaba sus inquietudes descubridoras en dar la vuelta al mundo a la búsqueda de nuevos horizontes y en estudiar la estructura del universo físico, el Señor Caitanya, en Oriente, estaba iniciando y dando forma a una revolución dirigida hacia el interior de la persona y cuyo objetivo era una comprensión científica del conocimiento más elevado sobre la naturaleza espiritual del hombre.

Durante Su vida, el Señor Caitanya transformó la faz de la India en cuatro aspectos: en el filosófico, al enfrentarse, derrotar y convertir a los filósofos y pensadores más grandes de Su época; en el religioso, al organizar el movimiento teísta más amplio y masivo de la historia de la India; en el

social, al desafiar enérgicamente las injusticias religiosas del sistema de castas; y en el político, al organizar un movimiento masivo de desobediencia civil, 450 años antes que Gandhi.

La obra se divide en tres secciones llamadas «*līlās*». El *Ādi-līlā* (el período inicial) narra Su vida desde el nacimiento hasta que aceptó la orden de renunciación, *sannyāsa*, a los 24 años de edad. En esta sección se incluyen los milagros que llevó a cabo durante Su niñez, Su vida en la escuela, Su matrimonio, y los primeros enfrentamientos filosóficos, así como la organización del movimiento masivo de *saṅkīrtana*, y Su desobediencia civil contra la represión del gobierno musulmán.

El *Madhya-līlā* (el período intermedio) es una narración minuciosa de los largos viajes que hizo el Señor Caitanya por toda la India. Finalmente, el *Antya-līlā* (el período final) relata los últimos 18 años de la presencia manifiesta de Caitanya Mahāprabhu, vividos en un aislamiento casi total en Jagannātha Purī, Orissa. Durante estos últimos años, el Señor Caitanya Se sumergió en trances de éxtasis espiritual cada vez más profundos, sin comparación en toda la historia religiosa o literaria, tanto de Oriente como de Occidente.

Kṛṣṇadāsa Kavīrāja Gosvāmī, el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, comenzó la obra cuando tenía cerca de cien años y su salud era muy pobre. El hecho de que, en estas condiciones, terminara la que iba a ser la más grande joya literaria de la India medieval, es, sin lugar a dudas, una de las maravillas de la historia literaria.

La traducción al inglés y los comentarios son la labor de Su Divina Gracia A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda, el erudito y maestro de pensamiento religioso y filosófico de la India más eminente del mundo. Es un descendiente discipular del Señor Caitanya, y su familiaridad íntima con los preceptos del Señor Caitanya le capacita para presentar este importante clásico al mundo occidental. La soltura y claridad con que expone los preceptos del Señor Caitanya atrae incluso al lector que no está familiarizado con la tradición de la India hacia una comprensión y reconocimiento de esta profunda y monumental obra.

El texto completo, con los comentarios, presentado por Bhaktivedanta Book Trust España en ocho volúmenes hermosamente ilustrados, constituye una contribución de gran importancia a la vida intelectual, cultural y espiritual del hombre contemporáneo.

GLORIA A ŚRĪ GURU Y GAURĀṄGA

A mis amigos y devotos, que tanto gustan de leer mis libros y que me pidieron que presentara el gran *Caitanya-caritāmṛta* en inglés.

A.C. Bhaktivedanta Swami

Prefacio

Entre las enseñanzas del Señor Caitanya que se presentan en este libro y las del Señor Kṛṣṇa que se ofrecen en la *Bhagavad-gītā* no hay diferencia alguna. Las enseñanzas del Señor Caitanya demuestran en la práctica las enseñanzas del Señor Kṛṣṇa. La instrucción final del Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* es que todos deben entregarse a Él, el Señor Kṛṣṇa. Kṛṣṇa promete hacerse cargo, inmediatamente, de toda alma que se entregue a Él. El Señor, la Suprema Personalidad de Dios, ya está a cargo del mantenimiento de esta creación mediante Su expansión plenaria, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, pero este mantenimiento no es directo. En cambio, cuando el Señor dice que Se hace cargo de Su devoto puro, lo hace realmente de manera directa. Un devoto puro es un alma que se ha entregado al Señor para siempre, como un niño está entregado a sus padres, o un animal a su dueño. En el proceso de entrega se requiere: (1) aceptar lo que sea favorable para el desempeño del servicio devocional; (2) rechazar lo que sea desfavorable para ello; (3) creer firmemente en la protección del Señor; (4) sentir que se depende exclusivamente de la misericordia del Señor; (5) no tener otro interés que no sea el interés del Señor; y (6) ser siempre manso y humilde.

El Señor exige que el hombre se entregue a Él siguiendo estas seis reglas, pero los supuestos eruditos del mundo, faltos de inteligencia, las interpretan mal e incitan a las masas a rechazarlas. Como conclusión del Capítulo Noveno de la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa dice directamente: «Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí, ofréceme reverencias y adórame. Al estar completamente absorto en Mí, sin duda alguna vendrás a Mí» (Bg. 9.34). A pesar de esto, los demonios eruditos desorientan a las masas dirigiéndolas hacia la verdad impersonal, no manifiesta, eterna, innaciente, en lugar de dirigirlas hacia la Personalidad de Dios. Los filósofos impersonalistas *māyāvādīs* no aceptan que el aspecto más elevado de la Verdad Absoluta sea la Suprema Personalidad de Dios. Si alguien

desea entender el Sol tal y como es, debe, ante todo, mirar su resplandor, después acercarse al globo solar, y tras entrar en ese globo, verse cara a cara con la deidad regente del Sol. Debido a su débil base de conocimiento, los filósofos *māyāvādīs* no pueden ir más allá de la refulgencia Brahman, que puede compararse con el resplandor del Sol. Los *Upaniṣads* corroboran la afirmación de que hay que penetrar en la refulgencia deslumbrante del Brahman antes de poder ver el rostro verdadero de la Personalidad de Dios. El Señor Caitanya enseña, por tanto, la adoración directa del Señor Kṛṣṇa, que advino como el hijo adoptivo del rey de Vraja. También sugiere que el lugar conocido como Vṛndāvana es idéntico al Señor Kṛṣṇa, ya que no hay diferencia entre el nombre, cualidad, forma, pasatiempos, séquito y enseres del Señor Kṛṣṇa, y el Señor Kṛṣṇa mismo. Ésta es la naturaleza absoluta de la Verdad Absoluta.

El Señor Caitanya recomendó, además, el método de adoración que practicaban las doncellas de Vraja, considerándolo la forma de adoración más elevada en la más elevada fase de perfección. Estas doncellas, las *gopīs* o pastorcillas, sencillamente amaban a Kṛṣṇa sin afán de beneficio material ni espiritual. Caitanya también recomendó el *Śrīmad-Bhāgavatam* como la exposición inmaculada del conocimiento trascendental, y señaló que la finalidad más alta de la vida humana consiste en alcanzar el amor puro por Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

Las enseñanzas del Señor Caitanya son idénticas a las que impartió el Señor Kapila, que fue quien primero expuso el *sāṅkhya-yoga*, o sistema filosófico *sāṅkhya*. Este autorizado sistema de *yoga* recomienda que se medite en la forma trascendental del Señor. No se puede meditar en algo vacío o impersonal. Se puede meditar en la forma trascendental del Señor Viṣṇu incluso sin practicar complicadas posturas. Esta meditación se llama *samādhi* perfecto. Este *samādhi* perfecto se ve corroborado al final del Capítulo Sexto de la *Bhagavad-gītā*, cuando el Señor Kṛṣṇa dice: «Y de todos los *yogīs*, el que vive en Mí con gran fe, adorándome en servicio trascendental de amor, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga*, y es el más elevado de todos» (Bg. 6.47).

El Señor Caitanya instruyó a las masas en la filosofía *sāṅkhya* de *acintya-bhedābheda-tattva*, que sostiene la unidad y la diferencia simultáneas del Señor Supremo respecto a Su creación. El Señor Caitanya enseñó esta filosofía mediante el canto del santo nombre del Señor. Enseñó que el santo nombre del Señor es la encarnación sonora del Señor y, puesto

que el Señor es el todo absoluto, no hay diferencia entre Su santo nombre y Su forma trascendental. De esta manera, al cantar el santo nombre del Señor, la persona puede relacionarse directamente con el Señor Supremo mediante la vibración sonora. A medida que se practica esta vibración sonora, se pasa por tres etapas de desarrollo: aquella en la que se cometen ofensas, aquella en la que se eliminan dichas ofensas, y la etapa trascendental. En la etapa en que se cometen ofensas, puede que el hombre desee toda clase de dicha material, pero en la segunda se limpia de toda contaminación material. Cuando se alcanza la etapa trascendental, se logra el nivel más codiciado: la etapa de amor por Dios. El Señor Caitanya enseñó que éste es el más alto grado de perfección del ser humano.

La práctica del *yoga* está destinada esencialmente a controlar los sentidos. El principal factor de control de los sentidos es la mente, por lo que es necesario practicar su control ante todo, manteniéndola ocupada en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Las actividades físicas de la mente se expresan mediante los sentidos externos, bien para adquirir conocimiento, o bien para hacerlos funcionar de acuerdo con la voluntad. Las actividades sutiles de la mente son pensar, sentir y desear. Según su estado de conciencia, el hombre puede estar contaminado o limpio. Si se tiene la mente fija en Kṛṣṇa (Su nombre, cualidad, forma, pasatiempos, séquito y enseres), todas las actividades, tanto las sutiles como las físicas, se vuelven propicias. El sistema de la *Bhagavad-gītā* para purificar la conciencia consiste en fijar la propia mente en Kṛṣṇa, hablando de Sus actividades trascendentales, limpiando Su templo, yendo a Su templo, viendo la hermosa forma trascendental del Señor adornada con bellos ornamentos, escuchando Sus glorias trascendentales, saboreando los alimentos que se Le han ofrecido, relacionándose con Sus devotos, oliendo las flores y las hojas de *tulasī* ofrecidas a Él, ocupándose en actividades dedicadas al Señor, etc. Nadie puede detener las actividades de la mente ni de los sentidos, pero sí pueden purificarse estas actividades mediante un cambio de conciencia. Este cambio está indicado en la *Bhagavad-gītā*, cuando Kṛṣṇa habla a Arjuna del conocimiento del *yoga* por el cual es posible actuar sin buscar resultados fruitivos: «¡Oh, tú, hijo de Pṛthā! Cuando actúas con esta inteligencia, puedes liberarte del cautiverio de las acciones» (Bg. 2.39). A veces, el ser humano se ve restringido en cuanto a la complacencia de los sentidos debido a ciertas circunstancias tales como enfermedad, etc., pero no es éste el método prescrito. Sin conocer el sistema auténtico por el cual

pueden controlarse la mente y los sentidos, los hombres poco inteligentes intentan detener por la fuerza la mente y los sentidos, o bien se entregan a ellos, siendo arrastrados por las olas de la complacencia sensual.

Los principios regulativos y las reglas del *yoga*, las distintas posturas del cuerpo y los ejercicios de respiración practicados en un intento de retraer los sentidos de sus objetos, son métodos destinados a aquellos que están demasiado absorbidos por una concepción corporal de la vida. El hombre inteligente que tiene conciencia de Kṛṣṇa no trata de impedir a la fuerza que sus sentidos actúen, sino que los emplea al servicio de Kṛṣṇa. La manera de impedir que un niño juegue no es dejándolo inactivo. Es posible impedir que cometa travesuras ocupándole en actividades superiores. La represión forzada de la actividad de los sentidos según los ocho principios del *yoga* se recomienda para hombres inferiores. El hombre superior, al ocuparse en las actividades superiores del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, se aparta de un modo natural de las actividades inferiores de la existencia material.

De esta manera enseñó Señor Caitanya la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa. Esa ciencia es absoluta. Los áridos especuladores mentales tratan de reprimir sus apegos materiales, pero se ha visto que, en general, la mente es demasiado fuerte como para poder controlarla, y los arrastra hacia la vida sensual. La persona que tiene conciencia de Kṛṣṇa no corre este riesgo. Hay que emplear la mente y los sentidos en actividades conscientes de Kṛṣṇa, y el Señor Caitanya enseña la manera de llevar a la práctica este principio. Antes de que aceptara *sannyāsa* (la orden de renunciación), se conocía al Señor Caitanya como Viśvambhara. La palabra *viśvambhara* indica al que mantiene el universo entero y dirige a todas las entidades vivientes. Este sustentador y líder advino como el Señor Kṛṣṇa Caitanya para entregar a la humanidad estas sublimes enseñanzas. El Señor Caitanya es el maestro ideal de las necesidades esenciales de la vida. Él es quien con mayor generosidad otorga el amor por Kṛṣṇa. Él es el receptáculo completo de toda misericordia y buena fortuna. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, en la *Bhagavad-gītā*, en el *Mahābhārata* y en los *Upaniṣads*, Él es la Suprema Personalidad de Dios, el mismo Kṛṣṇa, y es digno de adoración por parte de todos en esta era de desacuerdo. Todos pueden unirse a Su movimiento de *saṅkīrtana*. Para ello no se necesita cualidad previa alguna. Por el solo hecho de seguir Sus enseñanzas, todos pueden convertirse en seres humanos perfectos. Si alguien tiene la fortuna de sentirse atraído por Sus atributos, tendrá éxito en la misión de su vida,

con toda seguridad. Dicho de otra manera, aquellos que se interesan en alcanzar una existencia espiritual pueden liberarse fácilmente de las garras de *māyā* por la gracia del Señor Caitanya. Las enseñanzas que se ofrecen en este libro no son diferentes del Señor.

Al encontrarse absorta en el cuerpo material, el alma condicionada engrosa las páginas de la historia con toda clase de actividades materiales. Las enseñanzas del Señor Caitanya pueden ayudar a que la sociedad humana ponga fin a tan innecesarias actividades temporales. Con estas enseñanzas, la humanidad puede elevarse al nivel sumo de la actividad espiritual. En realidad, estas actividades espirituales comienzan tras liberarse del cautiverio material. Estas actividades liberadas que se realizan con conciencia de Kṛṣṇa constituyen la meta de la perfección humana. El falso prestigio que se adquiere intentando dominar la naturaleza material es ilusorio. Con las enseñanzas del Señor Caitanya puede adquirirse un conocimiento iluminador, y con este conocimiento se puede avanzar en la existencia espiritual.

Todos deben sufrir o gozar los frutos de sus propias actividades; nadie puede detener las leyes materiales que rigen tales cosas. Mientras el hombre esté ocupado en actividades frutivas, se verá frustrado, con toda seguridad, en la tentativa de alcanzar la máxima meta de la vida. Espero sinceramente que, al comprender las enseñanzas del Señor Caitanya, la sociedad humana verá una nueva luz de vida espiritual que ofrecerá una perspectiva de actividad más amplia al alma pura.

om tat sat

A.C. Bhaktivedanta Swami

14 de Marzo de 1968

Aniversario del nacimiento del Señor Caitanya

Templo de Śrī Śrī-Rādhā-Kṛṣṇa, Nueva York

Introducción

Recopilada de cinco clases matutinas sobre el el Śrī

Caitanya-carityāmṛta (biografía genuina de Śrī Caitanya Mahāprabhu, escrita por Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī) en la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa, Nueva York, del 10 al 14 de abril de 1967.

La palabra *caitanya* significa fuerza vital. Nosotros, como entidades vivientes, podemos movernos, pero una mesa no puede hacerlo, porque no posee fuerza vital. El movimiento y la actividad pueden considerarse como signos o síntomas de la fuerza vital. De hecho, puede decirse que, sin la fuerza vital, la actividad es imposible. Aunque la fuerza vital está presente en la condición material, no es *amṛta*, no es inmortal. Las palabras *caitanya-caritāmṛta* pueden traducirse como «el carácter de la fuerza vital en la inmortalidad».

Pero, ¿cómo se manifiesta de manera inmortal esta fuerza? No se manifiesta en el hombre, ni en criatura alguna de este universo material, puesto que ninguno de nosotros es inmortal en estos cuerpos. Poseemos la fuerza vital, llevamos a cabo actividades, y somos inmortales por nuestra naturaleza y constitución, pero la condición material en la que se nos ha colocado no permite que se manifieste nuestra inmortalidad. En el *Kaṭha Upaniṣad* se afirma que la eternidad y la fuerza vital nos pertenecen tanto a nosotros como a Dios. Aunque sea cierto que tanto Dios como nosotros mismos somos inmortales, hay una diferencia. Como entidades vivientes, llevamos a cabo muchas actividades, pero tenemos la tendencia a caer a la naturaleza material. Dios no tiene esta tendencia. Como es todopoderoso, nunca cae bajo el control de la naturaleza material. De hecho, la naturaleza material no es más que una manifestación de Sus energías inconcebibles.

Desde donde estamos, puede que no veamos más que nubes en el cielo, pero si volamos sobre las nubes, podremos ver la luz del Sol. Desde el cielo, rascacielos y ciudades parecen muy diminutos; del mismo modo, desde el punto de vista de Dios, toda esta creación material es insignificante. La tendencia de la entidad viviente condicionada es caer desde las alturas donde todo puede verse en perspectiva. Sin embargo, Dios no tiene esta tendencia. El Señor Supremo no está más sujeto a caer en la ilusión (*māyā*) de lo que el Sol lo está a caer bajo las nubes. A causa de no estar sujeto el Señor Supremo a la ilusión, tampoco está condicionado; nosotros, en tanto que entidades vivientes finitas, somos propensos a caer en la ilusión, y por esta causa se nos denomina condicionados. Los filósofos impersonalistas

(*māyāvādīs*) sostienen que tanto la entidad viviente como el mismo Dios están bajo el control de *māyā* cuando vienen a este mundo material. Esto puede ser cierto en lo que se refiere a la entidad viviente, pero no lo es respecto a Dios, porque, en todo caso, la energía material actúa bajo Su dirección. Aquellos que piensan que el Señor Supremo está sometido al condicionamiento material están calificados de necios por el mismo Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*avajānanti mām mūḍhā
mānuṣīm tanum āśritam
param bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram*

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental ni Mi dominio supremo sobre todo cuanto existe» (Bg. 9.11).

No se puede creer que el Señor Caitanya Mahāprabhu sea uno de nosotros, puesto que es el mismo Kṛṣṇa, la suprema entidad viviente y, como tal, no desciende nunca bajo la nube de *māyā*. Kṛṣṇa, Sus expansiones, e incluso Sus más elevados devotos, jamás caen en las garras de la ilusión. El Señor Caitanya vino a la Tierra sencillamente para predicar *Kṛṣṇa-bhakti*, amor por Kṛṣṇa. En otras palabras, Él es el Señor Kṛṣṇa en persona, que enseña a las entidades vivientes la manera apropiada de dirigirse a Kṛṣṇa. Es como un maestro que, al ver los pobres resultados de un alumno, toma el lápiz y dice: «Hazlo así, A, B,C». Con esto no hay que cometer la tontería de pensar que el maestro está aprendiendo el abecedario. Aunque el Señor Caitanya aparece en la guisa de un devoto, no debemos olvidar que Él es Kṛṣṇa, Dios, enseñándonos la manera de tener conciencia de Kṛṣṇa, y debemos estudiarle desde este ángulo.

En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa expone el más alto principio religioso de esta manera:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇam vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y, sencillamente, entrégate a Mí. Yo te libraré de toda reacción pecaminosa. No temas» (Bg. 18.66).

Es posible que esto parezca una instrucción fácil de seguir, pero, invariablemente, nuestra reacción es: «¡Oh! ¿Que me entregue? ¿Que abandone? ¡Pero si tengo tantas responsabilidades!». Y *māyā*, la ilusión, nos dice: «No lo hagas, o estarás fuera de mis garras. Tú quédate en mis garras y yo te daré de patadas». Es un hecho que *māyā* nos está pateando constantemente, lo mismo que el asno recibe en la cara las coces de la asna cuando la busca para aparearse. Igualmente, gatos y perros están siempre luchando y gimiendo al aparearse. Son tretas de la naturaleza. Hasta un elefante de la jungla se ve atrapado al seguir a una hembra amaestrada de su especie que le conduce a una trampa. *Māyā* actúa de muchas maneras, pero en el mundo material su grillete más fuerte es la hembra. Por supuesto que, en realidad, no somos ni macho ni hembra, porque estas designaciones se refieren solamente al atavío exterior, el cuerpo. Realmente todos somos servidores de Kṛṣṇa. Pero en la vida condicionada estamos atados con cadenas de hierro que toman forma de mujeres hermosas, de tal manera que el varón está atado por la vida sexual y, por tanto, cuando intenta alcanzar la liberación de las garras materiales, debe aprender, ante todo, a controlar el impulso sexual. La sexualidad sin restricciones sitúa a la persona totalmente en las garras de la ilusión. El Señor Caitanya Mahāprabhu renunció oficialmente a esta ilusión a la edad de 24 años, aunque Su esposa tenía 16 y Su madre 70, y aunque Él era el único varón de la familia. A pesar de ser *brāhmaṇa* y no ser rico, adoptó *sannyāsa*, la orden de vida de renunciación, y así Se deshizo del enredo familiar.

Si queremos llegar a ser plenamente conscientes de Kṛṣṇa, tenemos que abandonar los grilletes de *māyā*, o, si permanecemos con *māyā*, tenemos que vivir de tal manera que no estemos sometidos a la ilusión. No es necesario que nadie abandone a los suyos, ya que entre los devotos más cercanos al Señor Caitanya había muchos que eran cabezas de familia. A lo que hay que renunciar es a la propensión a gozar de los placeres materiales. A pesar de que el Señor Caitanya diese Su aprobación para que un jefe de familia tuviera una vida sexual regulada en su matrimonio, era muy estricto con los que pertenecían a la orden de renunciación, e incluso llegó a desterrar a Chota Haridāsa por mirar con lujuria a una muchacha. Lo que importa es que hay que tomar un camino determinado y no separarse de él, obedeciendo toda regla y regulación necesaria para obtener éxito en la vida espiritual. La misión del Señor Caitanya fue enseñar la senda de la conciencia de Kṛṣṇa a todos los hombres, y capacitarlos de este modo para

participar de la inmortalidad de la vida espiritual.

En el *Caitanya-caritāmṛta* vemos de qué manera enseñaba Caitanya a la gente a ser inmortal, y por eso la traducción apropiada del título de esta obra podría ser: «El carácter inmortal de la fuerza vital». La suprema fuerza vital es la Suprema Personalidad de Dios. Él es también la entidad suprema. Hay innumerables entidades vivientes y todas ellas son individuales. Esto es fácil de entender: todos nosotros somos individuales en pensamientos y deseos, y el Señor Supremo también es una persona individual. Él difiere, sin embargo, en que Él es el líder al que nadie puede superar. Entre las entidades vivientes creadas, un ser puede superar a otro en una capacidad u otra. El Señor es un ser individual, lo mismo que las entidades vivientes son seres individuales. Pero Él es diferente, porque es el ser individual supremo. Dios es también infalible, y en la *Bhagavad-gītā* recibe el tratamiento de Acyuta, que significa: «Aquel que nunca cae». Se señala esto porque, en la *Bhagavad-gītā*, Arjuna había empezado a desconcertarse, pero no Kṛṣṇa. Oímos decir con frecuencia que Dios es infalible, y Kṛṣṇa declara en la *Bhagavad-gītā*:

*nānyaṁ guṇebhyaḥ kartāraṁ
yadā draṣṭānupaśyati
guṇebhyaś ca paraṁ vetti
mad-bhāvaṁ so 'dhigacchati*

«Cuando veas que en toda actividad no hay nada más allá de esas modalidades de la naturaleza y que el Señor Supremo es trascendental a esas modalidades, entonces podrás conocer Mi naturaleza espiritual» (Bg. 14.19).

Así pues, no debemos pensar que Kṛṣṇa está dominado por la potencia material mientras está en el mundo material. Ni Kṛṣṇa ni Sus encarnaciones están bajo el control de la naturaleza material. Son totalmente libres. En efecto, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, aquel que es de naturaleza divina se define realmente como aquel al que no afectan las modalidades de la naturaleza material, aunque esté en la naturaleza material. Si hasta un devoto puede alcanzar esta libertad, ¿qué decir entonces del Supremo?

El verdadero problema es cómo podemos evitar que nos afecte la contaminación material mientras estemos en el mundo material. Fue Rūpa Gosvāmī quien dijo que podemos permanecer incontaminados mientras estemos en el mundo si hacemos que nuestra ambición sea servir a Kṛṣṇa. A

lo que muy bien podría preguntarse: «¿Cómo puedo yo servir?». Está claro que esto no es simplemente una cuestión de meditación, la cual es sólo una actividad de la mente, sino de trabajo práctico. La atracción por el servicio a Kṛṣṇa sólo puede alcanzarse trabajando para Kṛṣṇa. Para este trabajo no debemos dejar de emplear ningún recurso. Todo lo que haya, todo lo que tengamos, debe emplearse para Kṛṣṇa. Podemos emplearlo todo: máquinas de escribir, automóviles, aeroplanos, ordenadores..., todo. Con sólo hablar de la conciencia de Kṛṣṇa a la gente, ya estamos prestando servicio. Si nuestra mente, nuestros sentidos, palabras, dinero y energías están al servicio de Kṛṣṇa, debe entenderse que no estamos existiendo en la naturaleza material. En virtud de la conciencia espiritual, o conciencia de Kṛṣṇa, trascendemos el nivel de la naturaleza material. Es un hecho que Kṛṣṇa, Sus expansiones y Sus devotos, es decir, aquellos que trabajan para Él, no están en la naturaleza material, a pesar de que la gente que tiene una base débil de conocimiento crea que sí están en ella.

El *Caitanya-caritāmṛta* enseña que el alma espiritual es inmortal, y que nuestras actividades en el mundo espiritual también lo son. Los *māyāvādīs*, que sostienen que el Absoluto es impersonal y sin forma, afirman que un alma con comprensión espiritual del yo no tiene necesidad de hablar. Sin embargo, los *vaiṣṇavas*, que son devotos de Kṛṣṇa, afirman que, cuando se alcanza el nivel de la comprensión espiritual, es cuando se comienza a hablar realmente. «Antes sólo decíamos cosas sin sentido —dice el *vaiṣṇava*—. Ahora comencemos a hablar de verdad, a hablar de Kṛṣṇa.» A los *māyāvādīs* también les gusta servirse del ejemplo del cántaro de agua, diciendo que cuando un cántaro está vacío es cuando suena, pero que si se llena, no suena. Pero, ¿es que nosotros somos cántaros? ¿Cómo podemos compararnos con ellos? Una buena analogía utiliza tantas semejanzas entre dos objetos como sea posible. Un cántaro de agua no es una fuerza vital activa, pero nosotros sí lo somos. La meditación en silencio permanente puede ser adecuada para un cántaro de agua, pero no para nosotros. En efecto, cuando nos damos cuenta de lo mucho que tenemos que decir sobre Kṛṣṇa, las 24 horas del día no bastan. Es al necio a quien se alaba mientras no habla, porque cuando rompe su silencio se descubre su falta de conocimiento. El *Caitanya-caritāmṛta* muestra que hay muchas cosas maravillosas que descubrir glorificando al Supremo.

Al comienzo del *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī escribe: «Ofrezco mis respetos a mis maestros espirituales». Emplea aquí el plural

para indicar la sucesión discipular. No es que ofrezca reverencias a su maestro espiritual solamente, sino a todo el *paramparā*, la cadena de sucesión discipular que comienza con el mismo el Señor Kṛṣṇa. Así pues, se dirige al *guru* en plural para mostrar su más profundo respeto hacia todos los *vaiṣṇavas*. Después de ofrecer reverencias a la sucesión discipular, el autor presenta sus reverencias a todos los demás devotos, los hermanos espirituales, a las expansiones de Dios y a la primera manifestación de la energía de Kṛṣṇa. El Señor Caitanya Mahāprabhu, llamado a veces Kṛṣṇa Caitanya, es la personificación de todos ellos; Él es Dios, el *guru*, el devoto, y la expansión de Dios. En la forma de Su compañero, Nityānanda, Él es la primera manifestación de energía; como Advaita, Él es una encarnación; como Gadādhara, Él es la potencia interna; y como el Señor vāsa, Él es la entidad viviente marginal. De manera que no se debe pensar que Kṛṣṇa está solo, sino que hay que considerar que existe eternamente con todas Sus manifestaciones, como lo describe Rāmānujācārya. En la filosofía *viśiṣṭādvaita*, las energías de Dios, Sus expansiones y Sus encarnaciones se consideran como la unidad en la diversidad. Es decir, Dios no está separado de ellas; su conjunto es Dios.

En realidad, el *Caitanya-caritāmṛta* no se dirige al novicio, ya que encierra el estudio superior de conocimiento espiritual. Idealmente, se comienza por la *Bhagavad-gītā* y se avanza con el *Śrīmad-Bhāgavatam* hasta el *Caitanya-caritāmṛta*. Aunque todas estas grandes Escrituras tienen el mismo nivel absoluto, para un estudio comparativo, el *Caitanya-caritāmṛta* es la de más alto nivel. Cada uno de sus versos está perfectamente compuesto. De hecho, se compara al Señor Caitanya y a Nityānanda con el Sol y la Luna, porque Ellos disipan las tinieblas del mundo material. En este caso, los dos, Sol y Luna, han salido juntos en el horizonte, y es apropiado ofrecer reverencias directamente al Señor Caitanya y a Nityānanda.

En el mundo occidental, donde se desconoce relativamente la gloria del Señor Caitanya, cabría preguntarse: «¿Quién es Kṛṣṇa Caitanya?». La conclusión de las Escrituras que responde a esta pregunta es que Él es la Suprema Personalidad de Dios. En general, en los *Upaniṣads* se describe la Suprema Verdad Absoluta de una manera impersonal, pero el aspecto personal de la Verdad Absoluta se menciona en el *Īsopaniṣad*, en el que, tras una descripción del que todo lo penetra, se encuentra el siguiente verso:

*hiraṇmayena pātreṇa
satyasyāpihitam mukham
tat tvaṁ pūṣann apāvṛṇu
satya-dharmāya dṛṣṭaye*

«¡Oh, mi Señor, sustentador de todo lo que vive! Tu rostro verdadero está cubierto por Tu refulgencia deslumbrante. Dígnate retirar ese velo y muéstrate a Tu devoto puro» (*Śrī Īsopaniṣad*, Mantra 15).

Los impersonalistas no tienen el poder de ir más allá de la refulgencia de Dios y llegar a la personalidad de la cual esa refulgencia emana. Al final del *Īsopaniṣad*, sin embargo, hay un himno a la Personalidad de Dios. No es que se niegue el Brahman impersonal; también se describe, pero ese Brahman se considera la brillante refulgencia del cuerpo de Caitanya. Es decir, que Kṛṣṇa Caitanya es la base del Brahman impersonal. Kṛṣṇa también afirma en la *Bhagavad-gītā* que el Brahman impersonal descansa en Él (*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*, Bg. 14.27). Paramātmā, o la Superalma, que está presente en el corazón de toda entidad viviente y en cada átomo del universo, no es más que la representación parcial de Caitanya. Kṛṣṇa Caitanya es, por lo tanto, la base del Brahman, así como la Suprema Personalidad de Dios. Como Supremo, está colmado de seis opulencias: riqueza, fama, fuerza, belleza, conocimiento y renunciación. En resumen, debemos saber que Él es Kṛṣṇa, Dios, y nada es igual ni más grande que Él. No puede concebirse nada superior. Él es la Persona Suprema.

Fue Rūpa Gosvāmī, un devoto íntimo a quien instruyó el Señor Caitanya durante más de diez días sin cesar, quien escribió:

*namo mahā-vadānyāya kṛṣṇa-prema-pradāya te
kṛṣṇāya kṛṣṇa-caitanya-nāmne gaura-tviṣe namaḥ*

«Ofrezco mis reverencias respetuosas al Supremo Señor, el Señor Kṛṣṇa Caitanya, que es más magnánimo que ningún otro *avatāra*, incluso que el mismo Kṛṣṇa, porque Él otorga sin hacer diferencias y sin pedir nada a cambio lo que nadie más ha dado nunca, el amor puro por Kṛṣṇa».

No es que Caitanya enseñe un camino largo y elaborado para la comprensión de Dios. Caitanya es totalmente espiritual, y comienza a partir de la entrega a Kṛṣṇa. Él no sigue el camino del *karma-yoga* o *jñāna-yoga* o *haṭha-yoga*, sino que empieza al final de la existencia material, en el punto en que se abandona todo apego material. En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa

comenzó Sus enseñanzas con la distinción entre el alma y la materia, y en el Capítulo Decimoctavo terminó donde el alma se entrega a Él con devoción. Los *māyāvādīs* terminarían la conversación al llegar a ese punto, pero es ahí donde comienza la verdadera exposición. Es en el *Vedānta-sūtra* donde se dice al comienzo: *athāto brahma-jijñāsā*: «Ahora comencemos a inquirir sobre la Suprema Verdad Absoluta». Rūpa Gosvāmī alaba en consecuencia a Caitanya como a la más munificente de todas las encarnaciones, porque Él da el mayor don, al indicar la forma más elevada de servicio devocional. Dicho de otra manera, Él responde a las preguntas más importantes que nadie pueda hacer.

Hay diferentes etapas en el servicio devocional y en la comprensión de Dios. Hablando estrictamente, cualquiera que acepte la existencia de Dios está situado en el servicio devocional. El reconocer que Dios es grande ya es algo, pero no mucho. Caitanya, al predicar como un *ācārya* o gran maestro, enseñó que podemos establecer una relación con Dios y que podemos llegar a ser realmente Sus amigos. En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa mostró a Arjuna Su forma universal porque Arjuna era Su «amigo muy querido». Sin embargo, al ver a Kṛṣṇa como el Señor de los universos, Arjuna Le rogó que perdonara la familiaridad de su amistad. Caitanya va más allá que todo esto. Mediante el Señor Caitanya podemos llegar a ser amigos de Kṛṣṇa, y tal amistad no tiene límites. Podemos llegar a ser amigos de Kṛṣṇa, no con temor o adoración, sino en completa libertad. Podemos incluso relacionarnos con Dios como si fuese hijo nuestro. Ésta no es solamente la filosofía del *Caitanya-caritāmṛta*, sino también la del *Śrīmad-Bhāgavatam*. No hay otra escritura en el mundo en la que se trate a Dios como hijo de un devoto. Generalmente se considera a Dios como Padre todopoderoso que proporciona lo que Le piden Sus hijos. Los grandes devotos, sin embargo, tratan a veces a Dios como a un hijo al practicar su servicio devocional. El hijo pide y el padre provee, y al proveer a Kṛṣṇa, el devoto llega a ser como un padre. En lugar de recibir de Dios, nosotros damos a Dios. Fue en esta relación que Yaśodā, la madre de Kṛṣṇa, dijo al Señor: «Vamos, come esto o Te morirás. Come bien». De esta manera, Kṛṣṇa, a pesar de ser el propietario de todo, depende de la misericordia de Su devoto. Éste es un alto grado de amistad único, en el cual el devoto cree realmente ser el padre de Kṛṣṇa.

Sin embargo, el mayor don del Señor Caitanya fue Su enseñanza de que puede tratarse a Kṛṣṇa como amante. En esta relación, el Señor está tan

apegado, que expresa Su incapacidad de corresponder. Kṛṣṇa estaba tan agradecido a las *gopīs*, las pastorcillas de vacas de Vṛndāvana, que se sintió incapaz de corresponder su amor. «No puedo compensar vuestro amor —les dijo—. Ya no puedo ofreceros nada más.» De este modo, se lleva a cabo servicio devocional en este nivel de excelencia; y fue Caitanya Mahāprabhu quien dio el conocimiento de la relación del devoto con Kṛṣṇa como amante y amado. Nunca fue dado por ninguna encarnación o *ācārya* anterior. Por eso Rūpa Gosvāmī escribió sobre Caitanya: «El servicio devocional es, en sí mismo, el nivel más elevado, el nivel glorioso al que Tú has contribuido. Tú eres Kṛṣṇa con tez amarilla, y Tú eres Śacīnandana, el hijo de madre Śacī. Tú estarás en el corazón de los que escuchen el *Caitanya-caritāmṛta*. Con Tu ayuda será fácil comprender a Kṛṣṇa». De este modo, Caitanya Mahāprabhu vino para entregar a Kṛṣṇa. Su método de entrega no fue la meditación, ni fueron las actividades fruitivas, ni el estudio de las Escrituras, sino el amor.

Hemos oído con frecuencia la expresión «amor por Dios». En la filosofía *vaiṣṇava* puede aprenderse hasta dónde es posible cultivar este amor por Dios. El conocimiento teórico del amor por Dios se puede encontrar en muchos lugares y en muchas escrituras, pero lo que es realmente ese amor por Dios y cómo se cultiva, puede encontrarse en las Escrituras *vaiṣṇavas*. Es el singular y sumamente elevado nivel de amor por Dios que enseña Caitanya Mahāprabhu.

Incluso en este mundo material se puede tener un poco de sentido del amor. ¿Cómo es posible esto? Esto se debe al amor que se encuentra en Dios. Todo lo que encontremos en nuestra experiencia en esta vida condicionada está situado en el Señor Supremo, que es la fuente original de todo. En nuestra relación original con el Señor Supremo hay amor verdadero, y ese amor se refleja de manera desvirtuada en la condición material. Nuestro amor real es continuo y sin fin, pero, como se refleja desvirtuado, en este mundo material no tiene continuidad y es embriagador. Si queremos auténtico amor trascendental, debemos transferir nuestro amor al objeto supremo de amor, la Suprema Personalidad de Dios. Éste es el principio básico de la conciencia de Kṛṣṇa.

En conciencia material tratamos de amar lo que no merece amor en absoluto. Damos nuestro amor a perros y gatos, con el riesgo de que en el momento de la muerte podamos pensar en ellos y, en consecuencia, nacer en una familia de gatos o perros. Por eso, el amor que no tiene a Kṛṣṇa por

objeto nos degrada. No es que Kṛṣṇa, o Dios, sea algo oscuro o algo que sólo unos pocos elegidos pueden alcanzar. Caitanya Mahāprabhu nos dice que en todo país y en toda escritura hay una alusión al amor por Dios. Desgraciadamente, nadie sabe lo que es en realidad el amor por Dios. Las Escrituras védicas, sin embargo, son diferentes en el hecho de que pueden dirigir a la persona por el camino apropiado para amar a Dios. Otras escrituras no informan de cómo puede amarse a Dios, ni tampoco definen o describen realmente *qué* o *quién* es Dios en realidad. Aunque de un modo oficial promueven el amor por Dios, no saben cómo llevarlo a cabo. Pero Caitanya Mahāprabhu hace una demostración práctica de cómo amar a Dios en una relación conyugal. Poniéndose en la situación de Rādhārāṇī, Caitanya trata de amar a Kṛṣṇa como Rādhārāṇī Le amó. A Kṛṣṇa siempre Le sorprendió el amor de Rādhārāṇī. «¿Cómo Me da tanto placer Rādhārāṇī?», se preguntaba. Para estudiar a Rādhārāṇī, Kṛṣṇa desempeñó el papel de Ésta, y trató de comprenderse a Sí mismo. Éste es el secreto de la encarnación del Señor Caitanya. Caitanya es Kṛṣṇa, pero Él ha asumido la actitud o el papel de Rādhārāṇī para mostrarnos cómo amar a Kṛṣṇa. Por eso, nos dirigimos a Él diciendo: «Ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Supremo, que está absorto en los pensamientos de Rādhārāṇī».

Esto suscita la cuestión de quién es Rādhārāṇī y qué es Rādhā-Kṛṣṇa. En realidad, Rādhā-Kṛṣṇa es el intercambio de amor. No es éste un amor ordinario; Kṛṣṇa posee potencias inmensas, de las cuales hay tres que son principales: interna, externa y marginal. En la potencia interna hay tres divisiones: *saṁvit*, *hlādinī* y *sandhinī*. La potencia *hlādinī* es la potencia de placer. Toda entidad viviente tiene esta potencia de buscar el placer, porque todos los seres tratan de experimentarlo. Ésta es la esencia misma de la entidad viviente. Ahora estamos tratando de gozar de nuestra potencia de placer por medio del cuerpo, en esta condición material. Por contacto corporal tratamos de obtener placer de los objetos de los sentidos materiales. Pero no debemos pensar que Kṛṣṇa, que es siempre espiritual, busca el placer en este plano material, como nosotros. Kṛṣṇa describe el universo material como un lugar no permanente, lleno de miserias. ¿Por qué entonces habría Él de buscar placer en la forma material? Él es la Superalma, el Espíritu Supremo, y Su placer está más allá de toda concepción material.

Para aprender la manera en que Kṛṣṇa obtiene placer, debemos leer el Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el que la potencia de placer de

Kṛṣṇa se manifiesta en Sus pasatiempos con Rādhārāṇī y las doncellas de Vraja. Por desgracia, la gente sin inteligencia comienza directamente la lectura por los juegos de Kṛṣṇa en el *Daśama-skandha*, el Canto Décimo. Los abrazos de Kṛṣṇa a Rādhārāṇī, o Su danza del *rāsa* con las pastorcillas de vacas, no los comprende el hombre común, que considera estos pasatiempos desde el ángulo de la lujuria mundana. Piensa erróneamente que Kṛṣṇa es como él, y que abraza a las *gopīs* del mismo modo que un hombre común abraza a una muchacha. Así, algunos se interesan por Kṛṣṇa creyendo que Su religión permite entregarse al apetito sexual. Esto no es *Kṛṣṇa-bhakti*, amor por Kṛṣṇa, sino *prākṛta-sahajiyā*, lujuria materialista.

Para evitar tales errores, debemos comprender lo que es Rādhā-Kṛṣṇa realmente. Rādhā y Kṛṣṇa manifiestan Sus pasatiempos mediante la energía interna de Kṛṣṇa. La potencia de placer de la energía interna de Kṛṣṇa es un tema sumamente difícil y, a menos de comprender lo que es Kṛṣṇa, no se puede entender. Kṛṣṇa no obtiene placer alguno en este mundo material, sino que tiene una potencia de placer. Puesto que somos partes integrales de Kṛṣṇa, la potencia de placer también está en nosotros, pero estamos tratando de manifestar esta potencia de placer en la materia. Kṛṣṇa, por el contrario, no hace tan vana tentativa. El objeto de la potencia de placer de Kṛṣṇa es Rādhārāṇī, y Él muestra Su potencia, o Su energía, en la forma de Rādhārāṇī, y entonces establece una relación de amor con Ella. Es decir, que Kṛṣṇa no obtiene placer en esta energía externa, sino que muestra Su energía interna, Su potencia de placer, en la forma de Rādhārāṇī. Así, Kṛṣṇa se manifiesta como Rādhārāṇī para mostrar Su potencia interna de placer. De las muchas extensiones, expansiones y encarnaciones del Señor, esta potencia de placer es la primera y principal.

No es que Rādhārāṇī esté separada de Kṛṣṇa. Rādhārāṇī también es Kṛṣṇa, porque no hay diferencia entre la energía y la fuente de energía. Sin energía, no hay sentido para la fuente de energía, y sin fuente de energía, no hay energía. Igualmente, sin Rādhā no hay sentido para Kṛṣṇa, y sin Kṛṣṇa no hay sentido para Rādhā. Por esto, la filosofía *vaiṣṇava*, ante todo, presenta reverencias y adora a la potencia interna de placer del Señor Supremo. Así pues el Señor y Su potencia reciben siempre el tratamiento de Rādhā-Kṛṣṇa. Del mismo modo, aquellos que adoran el nombre de Nārāyaṇa, enuncian primero el nombre de Lakṣmī en la forma de Lakṣmī-Nārāyaṇa. También los que adoran al Señor Rāma enuncian primeramente el nombre de Sītā. En todo caso, Sītā-Rāma, Rādhā-Kṛṣṇa, Lakṣmī-Nārāyaṇa, la potencia siempre

se enuncia primero.

Rādhā y Kṛṣṇa son uno, y cuando Kṛṣṇa desea el placer, se manifiesta como Rādhārāṇī. El intercambio espiritual de amor entre Rādhā y Kṛṣṇa es la manifestación de la potencia interna de placer de Kṛṣṇa. Aunque decimos «cuando» Kṛṣṇa desea, no podemos precisar cuándo Él deseó realmente. Hablamos de esta forma sólo porque en la vida condicionada asumimos que todo tiene un comienzo; sin embargo, en la vida absoluta o espiritual, no hay comienzo ni fin. Pero para comprender que Rādhā y Kṛṣṇa son uno, y que también se dividen, la pregunta de «¿Cuándo?» aparece en la mente en el acto. Cuando Kṛṣṇa deseó gozar de Su potencia de placer, Se manifestó en la forma separada de Rādhārāṇī, y cuando quiso comprenderse a Sí mismo por medio de Rādhā, Se unió a Rādhārāṇī, y esta unificación recibe el nombre del Señor Caitanya.

¿Por qué adoptó Kṛṣṇa la forma de Caitanya Mahāprabhu? Se explica que Kṛṣṇa deseaba conocer la gloria del amor de Rādhā. «¿Porqué me ama tanto? —preguntaba Kṛṣṇa—. ¿Cuál es Mi cualidad especial que tanto Le atrae? ¿Y cuál es la manera real que tiene de amarme?» Parece extraño que Kṛṣṇa, en tanto que Supremo, pueda sentirse atraído por el amor de nadie. Buscamos el amor de una mujer o de un hombre porque somos imperfectos y carecemos de algo. El amor de una mujer, ese placer y potencia, está ausente del hombre, y por tanto él necesita a la mujer, pero no es éste el caso de Kṛṣṇa, que está completo en Sí mismo. Por eso manifiesta Kṛṣṇa Su sorpresa: «¿Por qué Me siento atraído por Rādhārāṇī? Y cuando Rādhārāṇī siente Mi amor, ¿qué siente Ella realmente?». Para probar la esencia de esta relación de amor, Kṛṣṇa apareció igual que la Luna aparece en el horizonte del mar. Así como la Luna se produjo al batir el océano, al batir las relaciones de amor espiritual apareció la luna de Caitanya Mahāprabhu. Y en efecto, la tez de Caitanya era dorada, justo como la luna. Aunque sean imágenes del lenguaje, transmiten el sentido que se esconde tras el advenimiento de Caitanya Mahāprabhu. El significado de Su advenimiento se explica en detalle en capítulos ulteriores.

Las manifestaciones del Supremo también se explican en el *Caitanya-caritāmṛta*. Después de ofrecer sus respetos al Señor Caitanya, Kṛṣṇadāsa Kavirāja se los ofrece a Nityānanda, y explica que Nityānanda es una manifestación de Saṅkarṣāṇa, el cual es el origen del Maḥa-Viṣṇu. La primera manifestación de Kṛṣṇa es en la forma de Balarāma, y a partir de Él, Saṅkarṣāṇa, y de Saṅkarṣāṇa Se manifiesta como Pradyumna. Así tienen

lugar muchas expansiones. Aunque hay muchas expansiones, el origen de ellas es el Señor Kṛṣṇa, como se confirma en la *Brahmasaṁhitā*. Él es como la llama original con la que se encienden muchos miles y millones de otras llamas. Cualquiera que sea el número de llamas que se puedan encender, la llama original conserva su identidad como origen. De este modo, Kṛṣṇa se expande como muchas llamas, y todas estas expansiones se llaman *viṣṇu-tattva*. Viṣṇu es una gran luz, y nosotros somos luces pequeñas, pero todos somos expansiones de Kṛṣṇa.

Cuando se hace necesario crear el universo material, Viṣṇu se expande como el Mahā-Viṣṇu. Este Mahā-Viṣṇu yace sobre el Océano Causal y exhala todos los universos por Sus fosas nasales. De manera que todos los universos brotan del Mahā-Viṣṇu y del Océano Causal, y flotan en ese Océano. Según cuenta la historia de Vāmana, cuando Él dio tres pasos, Su pie atravesó la cubierta del universo, y por la abertura que se produjo, fluyó agua del Océano Causal. Se dice que aquella corriente se convirtió en el Ganges, por lo que ese río se considera la sumamente sagrada agua de Viṣṇu, adorada por todos los hindúes, desde los Himalayas hasta la bahía de Bengala.

Ese Mahā-Viṣṇu que yace sobre el Océano Causal es, en realidad, una expansión de Balarāma, que es la primera expansión de Kṛṣṇa, y que en los pasatiempos de Vṛndāvana es hermano de Kṛṣṇa. En el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, la palabra Rāma se refiere a Balarāma. Puesto que Nityānanda es una expansión de Balarāma, Rāma se refiere también al Señor Nityānanda. De esta manera, Hare Kṛṣṇa, Hare Rāma, van dirigidos no sólo a Kṛṣṇa y a Balarāma, sino también al Señor Caitanya y a Nityānanda.

El tema del *Caitanya-caritāmṛta* trata principalmente de lo que hay tras esta creación material. La expansión material cósmica se llama *māyā*, porque no tiene existencia eterna. Como a veces está manifestada y a veces no está manifestada, se considera ilusoria. Pero tras esta manifestación temporal, hay una naturaleza más elevada, como se indica en la *Bhagavad-gītā*:

*paras tasmāt tu bhāvo 'nyo
'vyakto 'vyaktāt sanātanaḥ
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu
naśyatsu na vinaśyati*

«Sin embargo, hay otra naturaleza que es eterna y que es trascendental a esta materia manifestada y no manifestada. Es suprema y jamás aniquilada. Cuando todo en este mundo es aniquilado, esa parte permanece como es» (Bg. 8.20).

Esa naturaleza suprema está más allá de lo manifiesto (*vyaktaḥ*) y de lo no manifiesto (*avyaktaḥ*). Esa naturaleza superior, que está más allá tanto de la creación como de la aniquilación, es la fuerza vital que se manifiesta en los cuerpos de todas las entidades vivientes. El cuerpo mismo está compuesto de una naturaleza inferior, la materia, pero es la naturaleza superior lo que mueve el cuerpo. El síntoma de esta naturaleza superior es la conciencia. De manera que, en el mundo espiritual, en el que todo está compuesto de naturaleza superior, todo es consciente. En el mundo material, los objetos inanimados no son conscientes, pero en el mundo espiritual, sí. Allí, una mesa es consciente, la tierra es consciente, los árboles son conscientes; todo es consciente.

No es posible imaginar hasta dónde se extiende esta manifestación material. En el mundo material, todo está calculado por la imaginación o por algún método imperfecto, pero las Escrituras védicas nos informan sobre lo que yace más allá del universo material. Los que creen en el conocimiento experimental quizá duden de las conclusiones védicas, porque no pueden calcular siquiera hasta dónde se extiende este universo, ni pueden ir muy lejos en el universo mismo. No es posible obtener información de nada de lo que existe más allá de la naturaleza material por medios experimentales. Lo que está más allá de nuestra capacidad de concepción se llama *acintya*, inconcebible. Es inútil especular o discutir sobre lo que es inconcebible, porque si es verdaderamente inconcebible, no está sujeto a especulación ni experimentación. Nuestra energía es limitada, como lo es nuestro sentido de percepción; por eso debemos confiar en las conclusiones védicas referentes a ese tema que es inconcebible. El conocimiento de la naturaleza superior debe, simplemente, aceptarse sin discusión. ¿Cómo es posible discutir sobre algo a lo cual no tenemos acceso? El método para comprender temas trascendentales nos lo da el mismo el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*, cuando al hablar a Arjuna, al comienzo del Capítulo Cuarto, dice:

*imaṁ vivasvate yogaṁ
proktavān aham avyayam*

*vivasvān manave prāha
manur ikṣvākave 'bravīt*

«Yo enseñé esta ciencia imperecedera del yoga al dios del Sol, Vivasvān, y Vivasvān la enseñó a Manu, el padre de la humanidad, y Manu, a su vez, se la enseñó a Ikṣvāku» (Bg. 4.1).

Éste es el método del *paramparā*, o sucesión discipular. Igualmente, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Kṛṣṇa infundió el conocimiento en el corazón de Brahmā, el primer ser creado en el universo. Brahmā impartió aquellas lecciones a su discípulo Nārada, y Nārada impartió aquel conocimiento a su discípulo Vyāsadeva. Vyāsadeva lo impartió a Madhvācārya, y de Madhvācārya el conocimiento desciende hasta Mādhavendra Purī, a Īśvara Purī, y de él, a Caitanya Mahāprabhu.

Cabría preguntarse que si Caitanya Mahāprabhu es Kṛṣṇa, ¿por qué necesitaba un maestro espiritual? Por supuesto que Él no necesitaba maestro espiritual alguno, pero puesto que estaba desempeñando el papel de *ācārya* (el que enseña con el ejemplo), aceptó un maestro espiritual. Hasta el mismo Kṛṣṇa aceptó un maestro espiritual, porque tal es el sistema. De esta manera, el Señor establece el ejemplo para los hombres. Pero no debemos creer que el Señor acepta un maestro espiritual porque tiene necesidad de conocimiento, sino que sencillamente enfatiza la importancia de aceptar la sucesión discipular. El conocimiento de la sucesión discipular viene realmente del Señor mismo y, si sigue transmitiéndose sin interrupción, será perfecto. Aunque quizá no estemos en contacto con la personalidad original que impartió el conocimiento primeramente, podemos recibir este mismo conocimiento mediante este método de transmisión. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, transmitió el conocimiento trascendental al corazón de Brahmā. Luego ésta es una manera de recibir el conocimiento: por el corazón. Es decir, que hay dos medios por los cuales puede recibirse conocimiento. Uno depende de la Suprema Personalidad de Dios, que está situado como Superalma dentro del corazón de toda entidad viviente, y el otro depende del *guru* o maestro espiritual, que es una expansión de Kṛṣṇa. Así pues, Kṛṣṇa transmite información tanto desde el interior como desde el exterior. Nosotros no tenemos más que recibirlo. Y si el conocimiento se recibe de este modo, poco importa si es inconcebible o no.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* hay gran cantidad de información sobre los sistemas planetarios Vaikuṅṭhas, que están más allá del universo material. Igualmente, en el *Caitanya-caritāmṛta* hay gran cantidad de información inconcebible. Toda tentativa de llegar a esta información por el conocimiento experimental es imposible. Sencillamente, ha de aceptarse el conocimiento. Según el método védico, el *śabda*, o sonido trascendental, se considera evidencia. El sonido es muy importante para la comprensión védica, porque, si es puro, se acepta como autoridad. Hasta en el mundo material aceptamos gran cantidad de información que llega desde miles de kilómetros por teléfono o radio. De esta manera, también aceptamos el sonido como evidencia en nuestra vida diaria. Aunque no vemos al informador, aceptamos su información como válida sobre la base del sonido. La vibración sonora es, pues, muy importante en la transmisión del conocimiento védico.

Los *Vedas* nos informan de que más allá de esta manifestación cósmica hay extensos planetas y el cielo espiritual. Esta manifestación material se considera solamente una pequeña fracción de la creación total. La manifestación material incluye no sólo este universo, sino un sinnúmero de ellos, pero todos los universos materiales reunidos constituyen sólo una fracción de la creación total. La mayor parte de la creación está situada en el cielo espiritual, en el que flotan innumerables planetas, que se llaman Vaikuṅṭhalokas. En cada Vaikuṅṭhaloka rige Nārāyaṇa, en la forma de Sus expansiones de cuatro brazos: Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, Aniruddha y Vāsudeva.

Esa naturaleza suprema está más allá de lo manifiesto (*vyaktaḥ*) y de lo no manifiesto (*avyaktaḥ*). Esa naturaleza superior, que está más allá tanto de la creación como de la aniquilación, es la fuerza vital que se manifiesta en los cuerpos de todas las entidades vivientes. El cuerpo mismo está compuesto de una naturaleza inferior, la materia, pero es la naturaleza superior lo que mueve el cuerpo. El síntoma de esta naturaleza superior es la conciencia. De manera que, en el mundo espiritual, en el que todo está compuesto de naturaleza superior, todo es consciente. En el mundo material, los objetos inanimados no son conscientes, pero en el mundo espiritual, sí. Allí, una mesa es consciente, la tierra es consciente, los árboles son conscientes; todo es consciente.

No es posible imaginar hasta dónde se extiende esta manifestación material. En el mundo material, todo está calculado por la imaginación o

por algún método imperfecto, pero las Escrituras védicas nos informan sobre lo que yace más allá del universo material. Los que creen en el conocimiento experimental quizá duden de las conclusiones védicas, porque no pueden calcular siquiera hasta dónde se extiende este universo, ni pueden ir muy lejos en el universo mismo. No es posible obtener información de nada de lo que existe más allá de la naturaleza material por medios experimentales. Lo que está más allá de nuestra capacidad de concepción se llama *acintya*, inconcebible. Es inútil especular o discutir sobre lo que es inconcebible, porque si es verdaderamente inconcebible, no está sujeto a especulación ni experimentación. Nuestra energía es limitada, como lo es nuestro sentido de percepción; por eso debemos confiar en las conclusiones védicas referentes a ese tema que es inconcebible. El conocimiento de la naturaleza superior debe, simplemente, aceptarse sin discusión. ¿Cómo es posible discutir sobre algo a lo cual no tenemos acceso? El método para comprender temas trascendentales nos lo da el mismo el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*, cuando al hablar a Arjuna, al comienzo del Capítulo Cuarto, dice:

*imaṁ vivasvate yogaṁ
proktavān aham avyayam
vivasvān manave prāha
manur ikṣvākave 'bravīt*

«Yo enseñé esta ciencia imperecedera del yoga al dios del Sol, Vivasvān, y Vivasvān la enseñó a Manu, el padre de la humanidad, y Manu, a su vez, se la enseñó a Ikṣvāku» (Bg. 4.1).

Éste es el método del *paramparā*, o sucesión discipular. Igualmente, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Kṛṣṇa infundió el conocimiento en el corazón de Brahmā, el primer ser creado en el universo. Brahmā impartió aquellas lecciones a su discípulo Nārada, y Nārada impartió aquel conocimiento a su discípulo Vyāsadeva. Vyāsadeva lo impartió a Madhvācārya, y de Madhvācārya el conocimiento desciende hasta Mādhavendra Purī, a Īśvara Purī, y de él, a Caitanya Mahāprabhu.

Cabría preguntarse que si Caitanya Mahāprabhu es Kṛṣṇa, ¿por qué necesitaba un maestro espiritual? Por supuesto que Él no necesitaba maestro espiritual alguno, pero puesto que estaba desempeñando el papel de *ācārya* (el que enseña con el ejemplo), aceptó un maestro espiritual. Hasta el mismo Kṛṣṇa aceptó un maestro espiritual, porque tal es el

sistema. De esta manera, el Señor establece el ejemplo para los hombres. Pero no debemos creer que el Señor acepta un maestro espiritual porque tiene necesidad de conocimiento, sino que sencillamente enfatiza la importancia de aceptar la sucesión discipular. El conocimiento de la sucesión discipular viene realmente del Señor mismo y, si sigue transmitiéndose sin interrupción, será perfecto. Aunque quizá no estemos en contacto con la personalidad original que impartió el conocimiento primeramente, podemos recibir este mismo conocimiento mediante este método de transmisión. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, transmitió el conocimiento trascendental al corazón de Brahmā. Luego ésta es una manera de recibir el conocimiento: por el corazón. Es decir, que hay dos medios por los cuales puede recibirse conocimiento. Uno depende de la Suprema Personalidad de Dios, que está situado como Superalma dentro del corazón de toda entidad viviente, y el otro depende del *guru* o maestro espiritual, que es una expansión de Kṛṣṇa. Así pues, Kṛṣṇa transmite información tanto desde el interior como desde el exterior. Nosotros no tenemos más que recibirlo. Y si el conocimiento se recibe de este modo, poco importa si es inconcebible o no.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* hay gran cantidad de información sobre los sistemas planetarios Vaikuṅṭhas, que están más allá del universo material. Igualmente, en el *Caitanya-caritāmṛta* hay gran cantidad de información inconcebible. Toda tentativa de llegar a esta información por el conocimiento experimental es imposible. Sencillamente, ha de aceptarse el conocimiento. Según el método védico, el *śabda*, o sonido trascendental, se considera evidencia. El sonido es muy importante para la comprensión védica, porque, si es puro, se acepta como autoridad. Hasta en el mundo material aceptamos gran cantidad de información que llega desde miles de kilómetros por teléfono o radio. De esta manera, también aceptamos el sonido como evidencia en nuestra vida diaria. Aunque no vemos al informador, aceptamos su información como válida sobre la base del sonido. La vibración sonora es, pues, muy importante en la transmisión del conocimiento védico.

Los *Vedas* nos informan de que más allá de esta manifestación cósmica hay extensos planetas y el cielo espiritual. Esta manifestación material se considera solamente una pequeña fracción de la creación total. La manifestación material incluye no sólo este universo, sino un sinnúmero de

ellos, pero todos los universos materiales reunidos constituyen sólo una fracción de la creación total. La mayor parte de la creación está situada en el cielo espiritual, en el que flotan innumerables planetas, que se llaman Vaikuṅṭhalokas. En cada Vaikuṅṭhaloka rige Nārāyaṇa, en la forma de Sus expansiones de cuatro brazos: Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, Aniruddha y Vāsudeva.

Como ya se ha dicho, los universos materiales son manifestados por el Señor en la forma de Mahā-Viṣṇu. Lo mismo que marido y mujer se unen para tener descendencia, Maha-Visnu Se une a Su esposa Māyā, la naturaleza material. También esto está confirmado en la *Bhagavad-gītā*, en la que afirma Kṛṣṇa:

*sarva-yonisu kaunteya
murtayah sambhavanti yah
tasam brahma mahad yonir
aham bi-ja-pradah pita*

«¡Oh, hijo de Kunti! Debe comprenderse que todas las especies de vida aparecen mediante su nacimiento en esta naturaleza material, y que Yo soy el padre que aporta la simiente» (Bg. 14.4).

Viṣṇu fecundó a Māyā la naturaleza material, sólo con mirarla. Éste es el método espiritual. Materialmente, estamos limitados a fecundar sólo mediante una parte determinada de nuestro cuerpo, pero el Señor Supremo, Kṛṣṇa o Mahā-Viṣṇu, puede fecundar cualquier parte mediante cualquier parte. Sólo con la mirada; el Señor puede engendrar incontables entidades vivientes en el seno de la naturaleza material. La *Brahma-saṁhitā* confirma también que el cuerpo espiritual del Señor Supremo es tan poderoso que cualquiera de sus partes puede desempeñar las funciones de cualquier otra. Nosotros sólo podemos tocar con las manos o con la piel, pero Kṛṣṇa puede tocar con sólo mirar. Nosotros, con los ojos, solamente podemos ver, no podemos tocar ni oler con ellos. Sin embargo, Kṛṣṇa puede oler, y también puede comer con Sus ojos. Cuando se ofrecen alimentos a Kṛṣṇa, nosotros no Le vemos comer, pero Él come sencillamente con mirarlos. No podemos imaginar cómo funcionan las cosas en el mundo espiritual, donde todo es espiritual. No es que Kṛṣṇa no coma, o que nos imaginemos que come. Él come realmente. Pero Su manera de comer es diferente a la nuestra. Nuestra manera de comer será semejante a la Suya cuando estemos completamente en el nivel espiritual. En ese nivel, todas las

partes del cuerpo pueden actuar en lugar de cualquier otra.

Viṣṇu no necesita nada para crear. No necesita a la diosa Lakṣmī para que nazca Brahmā, porque Brahmā nace de una flor de loto que crece del ombligo de Viṣṇu. La diosa Lakṣmī está sentada a los pies de Viṣṇu y Le sirve. En este mundo material la actividad sexual es necesaria para tener hijos, pero en el espiritual se pueden crear tantos niños como se quiera sin que se precise ayuda de la esposa. Como no tenemos experiencia de la energía espiritual, creemos que el nacimiento de Brahmā del ombligo de Viṣṇu es sencillamente una historia de ficción. No somos conscientes de que la energía espiritual es tan poderosa que puede hacerlo todo. La energía material depende de ciertas leyes, pero la energía espiritual es totalmente independiente.

Brahmā nace del ombligo de Garbodakaśāyī Viṣṇu, que no es sino una manifestación parcial de Mahā-Viṣṇu. Incontables universos están como semillas en los poros de la piel de Mahā-Viṣṇu, y cuando Él exhala, todos ellos se manifiestan. En el mundo material no tenemos experiencia de este tipo de cosas, pero sí experimentamos un reflejo desvirtuado de esta imagen en el fenómeno de la transpiración. Sin embargo, no podemos imaginar lo que dura una respiración de Mahā-Viṣṇu, porque en el espacio de una respiración Suya, se crean y se aniquilan todos los universos. Brahmā vive solamente lo que dura una respiración, y según nuestra medida del tiempo, 4.320.000.000 de años no son más que 12 horas de Brahmā, y Brahmā vive 100 de sus años. Y aún, la vida entera de Brahmā está contenida en el espacio de una respiración de Mahā-Viṣṇu. Así pues, no nos es posible imaginar el poder respiratorio del Señor Supremo. Ese Mahā-Viṣṇu no es más que una manifestación parcial de Kṛṣṇa.

Por esto, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī habla de Śrī Caitanya Mahāprabhu entendiendo que es el mismo Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y habla de Śrī Nityānanda entendiendo que es idéntico a Balarāma, la primera expansión de Kṛṣṇa. Advaitācārya, otro de los principales discípulos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, es aceptado como una expansión de Mahā-Viṣṇu. Así pues, también Advaitācārya es el Señor, o más concretamente una expansión del Señor. La palabra *advaita* significa no dual, y lleva este nombre porque no es diferente del Señor Supremo. También se llama *ācārya*, maestro, porque propagó la conciencia de Kṛṣṇa. De este modo, es igual que Caitanya Mahāprabhu. Aunque Caitanya es el mismo Śrī Kṛṣṇa, adviene como un devoto para enseñar a la gente cómo

amar a Kṛṣṇa. De manera semejante, Advaitācārya advino precisamente para distribuir el conocimiento de la conciencia de Kṛṣṇa. De manera que también Él es el Señor encarnado como un devoto. Kṛṣṇa Se ha manifestado en cinco expansiones diferentes, y Él y todos Sus compañeros aparecen como devotos del Señor Supremo, tomando la forma de Śrī Kṛṣṇa Caitanya, Nityānanda, Advaitācārya Gadādhara, Śrīvāsa y otros. De todas maneras, Caitanya Mahāprabhu es la fuente de energía para todos Sus devotos. Puesto que éste es el caso si nos refugiamos en Caitanya Mahāprabhu para llevar a cabo con éxito el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa estaremos seguros de progresar. Una canción devocional de Narottama dāsa Ṭhākura dice: «Mi amado Śrī Caitanya, por favor, ten misericordia de mí. No hay nadie que sea tan misericordioso como Tú. Mi súplica es apremiante en extremo, porque Tu misión consiste en liberar a las almas caídas y ninguno ha caído tan bajo como yo. Te ruego me des la preferencia».

El autor del *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, residía en Vṛndāvana y era un gran devoto. Había vivido con su familia en Katwa, una ciudad pequeña en el distrito de Burdwan, en Bengala. Su familia también adoraba a Rādhā-Kṛṣṇa, y en una ocasión en que hubo cierta desavenencia en su familia sobre el servicio devocional, Kṛṣṇadāsa Kavirāja recibió en sueños el consejo de Nityānanda Prabhu de dejar su hogar e ir a Vṛndāvana. Aunque era muy anciano, emprendió aquella misma noche la marcha y fue a vivir a Vṛndāvana. Mientras estaba allí, encontró a algunos de los Gosvāmīs, principales discípulos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Los devotos de Vṛndāvana le pidieron que escribiese el *Caitanya-caritāmṛta*. Aunque comenzó esta obra a una edad muy avanzada, por la gracia del Señor Caitanya la terminó. Hoy sigue siendo la obra más autorizada sobre la filosofía y la vida de Caitanya.

Cuando Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī vivía en Vṛndāvana, no había allí muchos templos. En aquel tiempo, los tres templos principales eran los de Madanamohana, Govindajī y Gopīnātha. Como habitante de Vṛndāvana, ofreció sus respetos a las Deidades de aquellos templos y pidió el favor de Dios: «Mis progresos en la vida espiritual son muy lentos, por eso pido Vuestra ayuda». En el *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa ofrece sus reverencias en primer lugar al *vigraha* de Madana-mohana, la Deidad que puede ayudarnos a progresar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Para seguir el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, nuestro mayor deber está en conocer a Kṛṣṇa y nuestra relación con Él. Conocer a Kṛṣṇa es conocerse a sí

mismo, y conocerse a sí mismo es conocer la propia relación con Kṛṣṇa. Puesto que se puede comprender esta relación adorando al *vigraha* de Madana-mohana, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī establece primeramente su relación con Él.

Una vez esto queda establecido, Kṛṣṇadāsa comienza a adorar a la Deidad funcional, Govinda. Govinda reside eternamente en Vṛndāvana. En el mundo espiritual de Vṛndāvana, los edificios están hechos de piedras de toque, las vacas se conocen como vacas *surabhi*, que dan leche abundante, y los árboles se conocen como árboles cumplidores de deseos, porque producen aquello que se les pida. En Vṛndāvana, Kṛṣṇa guarda las vacas *surabhi*, y Le adoran cientos y miles de *gopīs*, pastorcillas de vacas, que son todas ellas diosas de la fortuna. Cuando Kṛṣṇa desciende al mundo material, esta misma Vṛndāvana desciende también, lo mismo que un séquito acompaña a un personaje importante. Porque cuando viene Kṛṣṇa, Su morada viene también. Vṛndāvana no se considera como existente en el mundo material. Por tanto, los devotos se refugian en la Vṛndāvana, de la India, porque es considerada una réplica de la Vṛndāvana original. Aunque se pudiera lamentar que no haya allí *kalpa-vṛkṣa*, árboles cumplidores de deseos, cuando los Gosvāmīs estaban allí, los *kalpa-vṛkṣa* estaban presentes. No es que se vaya sencillamente a uno de tales árboles y se formulen peticiones; primero hay que llegar a ser devoto. Los Gosvāmīs vivían bajo un árbol una sola noche, y los árboles satisfacían todos sus deseos. Para el hombre común, todo esto puede parecer muy maravilloso, pero a medida que se progresa en el servicio devocional, todo esto puede comprenderse.

La experiencia de lo que en realidad es Vṛndāvana la pueden tener aquellas personas que han cesado en su intento de gozar del placer material. «¿Cuándo estará mi mente limpia del anhelo por disfrute material para, de este modo, poder ver Vṛndāvana?», preguntaba un gran devoto. Cuanto más conscientes de Kṛṣṇa seamos y cuanto más avancemos, más se nos revelará todo como espiritual. Así pues, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī consideraba que la Vṛndāvana de la India era idéntica a la Vṛndāvana del cielo espiritual, y en el *Caitanya-caritāmṛta* describe a Rādhārāṇī y a Kṛṣṇa sentados bajo un árbol cumplidor de deseos, en Vṛndāvana, en un trono decorado con joyas preciosas. Allí, los queridos amigos de Kṛṣṇa, los pastorcillos de vacas y las *gopīs*, sirven a Rādhā y Kṛṣṇa cantando, bailando, ofreciendo nueces de betel y refrescos, y decorando a Sus Señorías

con flores. Incluso hoy, en la India, la gente decora troncos y reproduce esta escena en el mes de julio. En esa época, generalmente, la gente va a Vṛndāvana para ofrecer sus respetos a las Deidades.

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī sostiene que las Deidades de Rādhā y Kṛṣṇa nos muestran cómo servir a Rādhā y Kṛṣṇa. Las Deidades de Madana-mohana establecen sencillamente que «yo soy Tu servidor eterno». Con Govinda, sin embargo, hay una aceptación real de servicio y, por tanto, recibe el apelativo de Deidad funcional. La Deidad de Gopīnātha es Kṛṣṇa como amo y señor de las *gopīs*. Él atrajo a todas las *gopīs*, las pastorcillas de vacas, con el sonido de Su flauta, y cuando acudieron, bailó con ellas. Estos hechos se describen en el Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Estas *gopīs* eran amigas de infancia de Kṛṣṇa, y todas ellas estaban casadas, porque en la India casan a las muchachas a los doce años. Los muchachos, sin embargo, no se casan antes de los dieciocho, de manera que Kṛṣṇa, que tenía quince o dieciseis años en aquella época, no estaba casado. No obstante, llamó a estas muchachas, que acudieron de sus casas, y las invitó a bailar con Él. Esta danza se llama la danza del *rāsa-līlā*, y es el más elevado de todos los pasatiempos de Vṛndāvana. Kṛṣṇa, por tanto, es llamado Gopīnātha, porque es el señor bienamado de las *gopīs*.

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī suplica las bendiciones del Señor Gopīnātha. «Que Gopīnātha, el señor de las *gopīs*, Kṛṣṇa, os bendiga. Que seáis bendecidos por Gopīnātha.» Lo mismo que Kṛṣṇa atrajo a las *gopīs* mediante el dulce sonido de Su flauta, el autor del *Caitanya-caritāmṛta* ruega para que Él atraiga también la mente del lector mediante Su vibración trascendental.

Capítulo 1

Los maestros espirituales

Śrī Caitanya Mahāprabhu no es otro que la forma combinada del Señor Rādhā y Kṛṣṇa. Él es la vida de aquellos devotos que siguen estrictamente los pasos de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī son los dos principales seguidores de Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, que fue el servidor más íntimo del Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, a quien se conocía en Su juventud como Viśvambhara. Un discípulo directo de Śrīla Rūpa Gosvāmī fue Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī. El autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, figura como el discípulo directo de Śrīla Rūpa Gosvāmī y de Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī.

El discípulo directo de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī fue Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, que aceptó como servidor al Señor la Viśvanātha Cakravartī. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura aceptó al Señor la Jagannātha dāsa Bābājī, que inició al Señor la Bhaktivinoda Ṭhākura, que a su vez inició al Señor la Gaurakīśora dāsa Babajī, el maestro espiritual de Om Viṣṇupādala Señor la Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, el divino maestro de nuestra humilde persona.

Puesto que pertenecemos a esta cadena de sucesión discipular del Señor Caitanya Mahāprabhu, esta edición del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* no contendrá nada nuevo que haya manufacturado nuestro diminuto cerebro, sino remanentes del alimento que nutrió originalmente al Señor mismo. El Señor Caitanya Mahāprabhu no pertenece al plano mundano de las tres modalidades cualitativas, sino que pertenece al plano trascendental, que está fuera del alcance del imperfecto sentido de percepción del ser viviente. Ni siquiera el más erudito estudioso mundano tiene acceso al plano trascendental, a menos de someterse al sonido trascendental con una actitud receptiva, porque sólo con esta actitud es posible comprender el mensaje del Señor Caitanya Mahāprabhu. Lo que se describirá en esta obra no tiene nada que ver, por lo tanto, con los pensamientos experimentales creados por los hábitos especulativos de unas mentes inertes. El tema de este libro no es una invención mental, sino una experiencia espiritual verdadera que sólo puede comprenderse aceptando la línea de sucesión

discipular anteriormente descrita. Cualquier desviación de esta línea desorientará al lector en la comprensión del misterio del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, que es una obra trascendental destinada al estudio superior de quien ha comprendido todos los textos de los *Vedas*, como son los *Upaniṣads* y el *Vedānta* y sus comentarios genuinos, como el *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā*.

Esta edición del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* se presenta para el estudio de eruditos sinceros que buscan realmente la Verdad Absoluta. No consiste en la erudición arrogante de un especulador mental, sino en un esfuerzo sincero para cumplir la orden de una autoridad superior, cuyo servicio es lo que da vida a este humilde esfuerzo. No se desvía en lo más mínimo de las Escrituras reveladas, y por lo tanto, cualquiera que siga la línea discipular podrá comprender la esencia de este libro por el simple método de la recepción auditiva.

El Capítulo Primero del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* comienza con 14 versos sánscritos que describen la Verdad Absoluta. Los tres versos sánscritos siguientes describen las Deidades principales de Vṛndāvana, a saber, el Señor Rādhā-Madanamohana, el Señor Rādhā-Govindadeva y el Señor Rādhā-Gopīnāthajī. El primero de los 14 versos es una representación simbólica de la Verdad Suprema, y todo el Capítulo Primero está consagrado realmente a este único verso, que describe al Señor Caitanya en Sus seis diferentes expansiones trascendentales.

La primera manifestación que se describe es el maestro espiritual, que aparece como dos partes plenas, llamadas el maestro espiritual iniciador y el maestro espiritual instructor. Son idénticos, porque los dos son manifestaciones fenoménicas de la Verdad Absoluta. A continuación se describe a los devotos, que están divididos en dos clases, los novicios o principiantes y los graduados. Siguen las encarnaciones (*avatāras*) del Señor, que se describen como iguales al Señor. Estas encarnaciones se clasifican en tres divisiones: encarnaciones de las potencias del Señor, encarnaciones de Sus cualidades y encarnaciones de Su autoridad. A este respecto, se habla de las manifestaciones directas del Señor Kṛṣṇa y de Sus manifestaciones destinadas a Sus pasatiempos trascendentales. Después se consideran las potencias del Señor, de las cuales se describen las tres principales: las consortes en el reino de Dios (Vaikuṅṭha), las reinas de Dvārakādhāma, y las más destacadas de todas, las doncellas de Vrajadhāma. Finalmente está el Señor Supremo mismo, que es el manantial

de todas estas manifestaciones.

El Señor Kṛṣṇa y Sus expansiones plenarias están todos en la categoría del Señor, la Verdad Absoluta, la fuente de toda energía, mientras que Sus devotos, Sus eternos compañeros, son Sus energías. La energía y la fuente de energía son fundamentalmente uno, pero como sus funciones se exhiben de maneras distintas, simultáneamente son diferentes. Así pues, la Verdad Absoluta se ha manifestado diversamente en una unidad. Esta verdad filosófica, que está conforme con los *Vedānta-sūtras*, recibe el nombre de *acīṇya-bhedābheda-tattva*, o la concepción de la unidad y la diversidad simultáneas. En la última parte de este capítulo se describen las posiciones trascendentales que ocupan el Señor Caitanya Mahāprabhu y Śrīla Nityānanda Prabhu en relación con los antes mencionados hechos teístas.

VERSO 1

*vande gurūn īśa-bhaktān
īśam īśāvatārakān
tat-prakāśāṁś ca tac-chaktīḥ
kṛṣṇa-caitanya-saṁjñakam*

vande—ofrezco mis respetuosas reverencias; *gurūn*—a los maestros espirituales; *īśa-bhaktān*—a los devotos del Señor Supremo; *īśam*—al Señor Supremo; *īśa-avatārakān*—a las encarnaciones del Señor Supremo; *tat*—del Señor Supremo; *prakāśān*—a las manifestaciones; *ca*—y; *tac*—del Señor Supremo; *śaktīḥ*—a las potencias; *kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Kṛṣṇa Caitanya; *saṁjñakam*—denominado.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los maestros espirituales, a los devotos del Señor, a las encarnaciones del Señor, a Sus porciones plenarias, a Sus energías y al propio Señor primigenio, el Señor Kṛṣṇa Caitanya.

VERSO 2

vande śrī-kṛṣṇa-caitanya

*nityānandau sahoditau
gauḍodaye puṣpavantau
citrau śandau tamo-nudau*

vande—ofrezco mis respetuosas reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—al Señor Kṛṣṇa Caitanya; *nityānandau*—y al Señor Nityānanda; *saha-uditau*—aparecidos al mismo tiempo; *gauḍa-udaye*—en el horizonte oriental de Gauḍa; *puṣpavantau*—el Sol y la Luna juntos; *citrau*—maravillosas; *śam-dau*—otorgando bendiciones; *tamaḥ-nudau*—disipando las tinieblas.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Kṛṣṇa Caitanya y al Señor Nityānanda, que son como el Sol y la Luna. Han aparecido al mismo tiempo en el horizonte de Gauḍa para disipar las tinieblas de la ignorancia y, de un modo maravilloso, otorgar bendiciones a todos.

VERSO 3

*yad advaitam brahmopaniadi tad apy asya-tanu bhā
ya ātmāntaryāmī puruṣa iti so 'syāṁśa-vibhavaḥ
ṣaḍ-aiśvaryaiḥ pūrṇo ya iha bhagavān sa svayam ayam
na caitanyāt kṛṣṇaj jagati para-tattvam param iha*

yat—aquello que; *advaitam*—no dual; *brahma*—el Brahman impersonal; *upaniṣadi*—en los *Upaniṣads*; *tat*—eso; *api*—ciertamente; *asya*—Su; *tanu-bhā*—la refulgencia de Su cuerpo trascendental; *yaḥ*—que; *ātmā*—la Superalma; *antaryāmī*—el Señor que reside en el interior; *puruṣaḥ*—el disfrutador supremo; *iti*—así pues; *saḥ*—Él; *asya*—Su; *amśa-vibhavaḥ*—expansión plenaria; *ṣaḍ-aiśvaryaiḥ*—con las seis opulencias; *pūrṇaḥ*—completo; *yaḥ*—quien; *iha*—aquí; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ*—Él; *svayam*—Él mismo; *ayam*—éste; *na*—no; *caitanyāt*—que el Señor Caitanya; *kṛṣṇāt*—que el Señor Kṛṣṇa; *jagati*—en el mundo; *para*—más elevada; *tattvam*—verdad; *param*—otra; *iha*—aquí.

TRADUCCIÓN

Lo que describen los Upaniṣads como el Brahman impersonal, no es más que la refulgencia de Su cuerpo, y el Señor conocido como la Superalma, no es más que Su porción plenaria localizada. Él es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, completo en seis opulencias. Él es la Verdad Absoluta, y ninguna otra verdad es mayor ni igual a Él.

VERSO 4

*anarpita-carīm cirāt karuṇayāvatīrṇaḥ kalau
samarpayitum unnatojjvala-rasām sva-bhakti-śriyam
hariḥ purāṭa-sundara-dyuti-kadamba-sandīpitaḥ
sadā hṛdaya-kandare sphuratu vaḥ śacī-nandanaḥ*

anarpita—no otorgado; *carīm*—habiendo sido anteriormente; *cirāt*—por mucho tiempo; *karuṇayā*—por misericordia inmotivada; *avatīrṇaḥ*—descendió; *kalau*—en la era de Kali; *samarpayitum*—para otorgar; *unnata*—elevada; *ujjvalarasām*—la dulzura conyugal; *sva-bhakti*—de Su propio servicio; *śriyam*—el tesoro; *hariḥ*—el Señor Supremo; *purāṭa*—que el oro; *sundara*—más hermoso; *dyuti*—del resplandor; *kadamba*—con una gran cantidad; *sandīpitaḥ*—iluminada; *sadā*—siempre; *hṛdaya-kandare*—en la cavidad del corazón; *sphuratu*—que Se manifieste; *vaḥ*—tu; *śacī-nandanaḥ*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Que el Señor, a quien Se conoce como el hijo de Śrīrmatī Śacīdevī, Se sitúe trascendentalmente en lo más íntimo de tu corazón. Resplandeciente con el brillo del oro fundido, ha aparecido en la era de Kali, por Su misericordia inmotivada, para otorgar lo que ninguna encarnación había ofrecido jamás: el conocimiento espiritual más sublime y radiante del dulce sabor de Su servicio.

VERSO 5

*rādhā-kṛṣṇa-praṇaya-vikṛtir hlādinī asmād
ekātmānāv api bhuvī purā deha-bhedam gatau tau
caitanyaḥ prakāṣam adhunā tad-dvayam caikyam āptam
rādhā-bhāva-dyuti-suvalitam naumi kṛṣṇa-svarūpam*

rādhā—Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *praṇaya*—de amor; *vikṛtiḥ*—la transformación; *hlādinī śaktiḥ*—potencia de placer; *asmāt*—de esta; *eka-ātmānau*—ambos de la misma identidad; *api*—aunque; *bhuvī*—en la Tierra; *purā*—sin principio en el tiempo; *deha-vedham*—separar formas; *gatau*—obtenidas; *tau*—esas dos; *caitanya-ākhyam*—conocido como el Señor Caitanya; *prakāṣam*—manifiesta; *adhunā*—ahora; *tad-dvayam*—ambos; *ca*—y; *aikyam*—unidad; *āptam*—obtenida; *rādhā*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva*—sentimientos; *dyuti*—el brillo; *suvalitam*—que está adornado con; *naumi*—ofrezco mis reverencias; *kṛṣṇa-svarūpam*—ante Él, que es idéntico al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Las relaciones de amor de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa son manifestaciones trascendentales de la potencia interna dadora de placer del Señor. Aunque Rādhā y Kṛṣṇa son uno en Su identidad, Se separaron eternamente. Ahora, estas dos identidades trascendentales Se han unido de nuevo en la forma de Śrī Kṛṣṇa Caitanya. Yo me postro ante Él, que Se ha manifestado con el sentimiento y el color corporal de Śrīmatī Rādhārāṇī, aunque es Kṛṣṇa en persona.

VERSO 6

*śrī-rādhāyāḥ praṇaya-mahimā kīdrśo vānayaivā
svādyo yenādbhuta-madhurimā kīdrśo vā madīyaḥ
saukhyam cāsyā mad-anubhavataḥ kīdrśam veti lobhāt
tad-bhāvādhyāḥ samajani śacī-garbha-sindhau harīnduḥ*

śrī-rādhāyāḥ—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *praṇaya-mahimā*—la grandeza del amor; *kīdrśaḥ*—de qué clase; *vā*—o; *anayā*—por ésta (Rādhā); *eva*—solamente; *āsvādyāḥ*—ser saboreado; *yena*—mediante ese amor;

adbhuta-madhurimā—la dulzura maravillosa; *kīḍṛśaḥ*—de qué clase; *vā*—o; *madīyaḥ*—de Mí; *saukhiam*—la felicidad; *ca—y*; *āsyāḥ*—Su (de Ella); *mat-anubhavataḥ*—de la comprensión de Mi dulzura; *kīḍṛśam*—de qué tipo; *vā*—o; *iti*—así pues; *lobhāt*—del deseo; *tat*—Su (de Ella); *bhāva-āḍhyaḥ*—ricamente provisto de emociones; *samajani*—nació; *śacī-garbha*—del seno de Śrīmatī Śacīdevī; *sindhau*—en el océano; *hari*—el Señor Kṛṣṇa; *induh*—como la Luna.

TRADUCCIÓN

Con el deseo de comprender la gloria del amor de Rādhārāṇī, las cualidades maravillosas que Él posee, de las que solamente Ella Se deleita con Su amor, y la felicidad que Ella siente cuando comprende la dulzura del amor que siente hacia Ella, el Señor Supremo, Hari, ricamente provisto de las emociones de Rādhārāṇī, nace del seno de Śrīmatī Śacīdevī, tal como la Luna aparece tras el océano.

VERSO 7

saṅkarṣaṇaḥ kāraṇa-toya-śāyī
garbhoda-śāyī ca payobdhi-śāyī
śeṣaś ca yasyāṁśa-kalāḥ sa nityā
nandākhyā-rāmaḥ śaraṇam mamāstu

saṅkarṣaṇaḥ—Mahā-Saṅkarṣaṇa en el cielo espiritual;
kāraṇa-toya-śāyī—Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, que yace en el Océano Causal;
garbha-uda-śāyī—Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que yace en el Océano Garbhodaka del universo; *ca—y*; *payabhdhi-śāyī*—Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que yace en el océano de leche; *śeṣaḥ*—Śeṣa Nāga, el lecho de Viṣṇu; *ca—y*; *yasya*—cuyas; *āṁśa*—porciones plenarias; *kalāḥ*—y partes de porciones plenarias; *saḥ*—Él; *nityānanda-ākhyā*—conocido como el Señor Nityānanda; *rāmaḥ*—el Señor Balarāma; *śaraṇam*—refugio; *mama*—mi; *astu*—que sea.

TRADUCCIÓN

Que el Señor Nityānanda Rāma sea el objeto de mi recuerdo

constante. Saṅkarṣaṇa, Śeṣa Nāga y los Viṣṇus que yacen sobre el Océano Kāraṇa, el Océano Garbha y el océano de leche, son Sus porciones plenarias y las porciones de Sus porciones plenarias.

VERSO 8

*māyātīte vyāpi-vaikuṅṭha-loke
pūrṇaiśvare śrī-catur-vyūha-madhye
rūpam yasyodbhāti saṅkarṣaṇākhyam
tam śrī-nityānanda-rāmam prapadye*

māyā-atīte—más allá de la creación material; *vyāpi*—que Se expande por todas partes; *vaikuṅṭha-loke*—en Vaikuṅṭhaloka, el mundo espiritual; *pūrṇa-aiśvare*—dotado de opulencia plena; *śrī-catuḥ-vyūha-madhye*—en el grupo de cuatro expansiones (Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha); *rūpam*—forma; *yasya*—cuya; *udbhāti*—aparece; *saṅkarṣaṇa-ākhyam*—conocido como Saṅkarṣaṇa; *tam*—a Él; *śrī-nityānanda-rāmam*—al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye*—yo me entrego.

TRADUCCIÓN

Me entrego a los pies de loto del Señor Nityānanda Rāma, conocido como Saṅkarṣaṇa, componente del catur-vyūha [que consiste en Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha]. Él posee todas las opulencias en plenitud y reside en Vaikuṅṭhaloka, mucho más allá de la creación material.

VERSO 9

*māyā-bhartājāṇḍa-saṅghāśrayāṅgaḥ
śete sākṣāt kāraṇāmbhodi-madhye
yasyaikāmsaḥ śrī-pumān ādi-devas
tam śrī-nityānanda-rāmam prapadye*

māyā-bhartā—el señor de la energía ilusoria; *ajāṇḍa-saṅgha*—de los muy

numerosos universos; *āśraya*—el refugio; *aṅgaḥ*—cuyo cuerpo; *śete*—Él yace; *sākṣāt*—directamente; *kāraṇa-ambhodi-madhye*—en medio del Océano Causal; *yasya*—cuya; *eka-amśaḥ*—una porción; *śrī-pumān*—la Persona Suprema; *ādi-devaḥ*—la encarnación *puruṣa* original; *tam*—a Él; *śrī-nityānanda-rāmam*—al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye*—yo me entrego.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias a los pies del Señor Nityānanda Rāma, cuya representación parcial, llamada Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, que yace sobre el Océano Kāraṇa, es el *puruṣa* original, el Señor de la energía ilusoria y el refugio de todos los universos.

VERSO 10

*yasyāṁśāṁśaḥ śrīla-garbhoda-śāyī
yan-nābhy-abjaṁ loka-saṅghāta-nālam
loka-sraṣṭuḥ sūtikā-dhāma dhātus
tam śrī-nityānanda-rāmam prapadye*

yasya—cuya; *amśa-amśaḥ*—porción de una porción plenaria; *śrīla-garbhoda-śāyī*—Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *yat*—de quien; *nābhi-abjam*—el loto umbilical; *loka-saṅghāta*—de los muy numerosos planetas; *nālam*—cuyo tallo es el lugar de descanso; *loka-sraṣṭuḥ*—de Brahmā, el creador de los planetas; *sūtikā-dhāma*—el lugar de nacimiento; *dhātuḥ*—del creador; *tam*—a Él; *śrī-nityānanda-rāmam*—al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye*—yo me entrego.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias a los pies del Señor Nityānanda Rāma, cuya parte parcial es Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Del ombligo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu brota el loto que es el lugar de nacimiento de Brahmā, el ingeniero del universo. El tallo de este loto es el lugar de descanso de los muy numerosos planetas.

VERSO 11

*yasyāṁśāṁśāṁśaḥ parātmākhilānām
poṣṭā viṣṇur bhāti dugdhābdhi-śāyī
kṣauṇī-bhartā yat-kalā so 'py anantas
tam śrī-nityānanda-rāmam prapadye*

yasya—cuya; *amśa-amśa-amśaḥ*—porción de una porción de una porción plenaria; *para-ātmā*—la Superalma; *akhilānām*—de todas las entidades vivientes; *poṣṭa*—el sustentador; *viṣṇuḥ*—Viṣṇu; *bhāti*—aparece; *dugdha-abdhi-śāyī*—Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; *kṣauṇī-bhartā*—el que sostiene la Tierra; *yat*—cuya; *kalā*—porción de una porción; *saḥ*—Él; *api*—ciertamente; *anantaḥ*—Śeṣa Nāga; *tam*—a Él; *śrī-nityānanda-rāmam*—al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye*—yo me entrego.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies del Señor Nityānanda Rāma, cuya parte secundaria es el Viṣṇu que yace sobre el océano de leche. Aquel Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma de todas las entidades vivientes y el sustentador de todos los universos. Śeṣa Nāga es una parte de Él.

VERSO 12

*mahā-viṣṇur jagat-kartā
māyayā yaḥ sṛjaty adaḥ
tasyāvatāra evāyam
advaitācārya īśvaraḥ*

mahā-viṣṇuḥ—de nombre Mahā-Viṣṇu, el lugar de descanso de la causa eficiente; *jagat-kartā*—el creador del mundo cósmico; *māyayā*—mediante la energía ilusoria; *yaḥ*—el cual; *sṛjati*—crea; *adaḥ*—ese universo; *tasya*—Su; *avatāraḥ*—encarnación; *eva*—ciertamente; *ayam*—éste; *advaita-ācāryaḥ*—llamado Advaita Ācārya; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo, el

lugar de descanso de la causa material.

TRADUCCIÓN

El Señor Advaita Ācārya es la encarnación de Mahā-Viṣṇu, cuya función principal es crear el mundo cósmico por medio de la acción de *māyā*.

VERSO 13

*advaitam hariṇādvaitād
ācāryam bhakti-saṁsanāt
bhaktāvatāram īsam tam
advaitācāryam āśraye*

advaitam—conocido como Advaita; *hariṇā*—con el Señor Hari; *advaitāt*—por el hecho de no ser diferente; *ācāryam*—conocido como Ācārya; *bhakti-saṁsanāt*—por el hecho de propagar el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *bhakta-avātaram*—la encarnación como devoto; *īsam*—al Señor Supremo; *tam*—a Él; *advaita-ācāryam*—a Advaita Ācārya; *āśraye*—yo me entrego.

TRADUCCIÓN

Puesto que Él no es diferente de Hari, el Señor Supremo, recibe el nombre de Advaita, y puesto que propaga el culto de la devoción, se Le llama Ācārya. Él es el Señor y la encarnación del devoto del Señor. Por tanto, me refugio en Él.

VERSO 14

*pañca-tattvātmakam kṛṣṇam
bhakta-rūpa-svarūpakam
bhaktāvatāram bhaktākhyam
namāmi bhakta-śaktikam*

pañca-tattva-ātmakam—comprendiendo los cinco temas trascendentales; *kṛṣṇam*—al Señor Kṛṣṇa; *bhakta-rūpa*—en la forma de un devoto; *sva-rūpakam*—en la expansión de un devoto; *bhakta-avatāram*—en la encarnación de un devoto; *bhakta-ākhyam*—conocido como devoto; *namāmi*—yo ofrezco mis reverencias; *bhakta-śaktykam*—la energía de la Suprema Personalidad de Dios, que proporciona energía al devoto.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias al Señor Supremo, Kṛṣṇa, que no es diferente de Sus aspectos como devoto, como encarnación devocional, manifestación devocional, devoto puro y energía devocional.

VERSO 15

jayatām suratau paṅgor
mama manda-mater
gatī mat-sarvasva-padāmbhojau
rādhā-madana-mohanau

jayatām—¡toda gloria a!; *su-ratau*—la más misericordiosa, o apegada con amor conyugal; *paṅgoḥ*—de alguien que es cojo; *mama*—de mí; *manda-mateḥ*—necio; *gatī*—refugio; *mat*—mi; *sarva-sva*—todo; *pada-ambhojau*—cuyos pies de loto; *rādhā-madana-mohanau*—Rādhārāṇī y Madana-mohana.

TRADUCCIÓN

¡Gloria a los misericordiosos Rādhā y Madana-mohana! Yo soy cojo y descarriado; sin embargo, Ellos me dirigen, y Sus pies de loto son todo para mí.

VERSO 16

dīvyad-vṛndāraṇya-kalpa-drumādhaḥ
śrīmad-ratnāgāra-simhāsana-sthau

*śrīmad-rādhā-śrīla-govinda-devau
preṣṭhālībhiḥ sevyamānau smarāmi*

dīvyat—brillante; *vṛndā-araṇya*—en el bosque de Vṛndāvana; *kalpa-druma*—árbol de deseos; *adhaḥ*—debajo de; *śrīmat*—sumamente hermoso; *ratna-āgāra*—en un templo hecho de joyas; *siṁha-āsana-sthau*—sentados en un trono; *srīmat*—muy hermosos; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrīla-govinda-devau*—y el Señor Govindadeva; *preṣṭha-ālībhiḥ*—por las compañeras más íntimas; *sevyamānau*—siendo servidos; *smarāmi*—yo recuerdo.

TRADUCCIÓN

En un templo hecho de joyas, en Vṛndāvana, bajo un árbol de deseos, Śrī Śrī Rādhā-Govinda, servidos por Sus compañeras más íntimas, están sentados en un trono refulgente. Yo Les ofrezco mis humildes reverencias.

VERSO 17

*śrīmān rāsa-rasārambhi
vaṁśīvaṭa-taṭa-sthitaḥ
karṣan veṇu-svanair gopī
gopī-nāthaḥ śriye 'stu naḥ*

śrīmān—sumamente hermoso; *rāsa*—de la danza del *rāsa*; *rasa*—de la dulzura; *ārambhī*—el iniciador; *vaṁśī-vaṭa*—llamado Vaṁśīvaṭa; *taṭa*—en la orilla; *sthitaḥ*—de pie; *karṣan*—atrayendo; *veṇu*—de la flauta; *svanaiḥ*—mediante los sonidos; *gopīḥ*—las pastorcillas; *gopī-nāthaḥ*—el Señor Gopīnātha; *śriye*—bendición; *astu*—que haya; *naḥ*—nuestro

TRADUCCIÓN

Śrī Śrīla Gopīnātha, que dio origen a la dulzura trascendental de la danza del *rāsa*, está en la orilla del Yāmuna, en Vaṁśīvaṭa, y con el sonido de Su bien conocida flauta, atrae la atención de las doncellas

pastoras de vacas. Que derramen todos ellos su bendición sobre nosotros.

VERSO 18

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Gloria al Señor Caitanya y Nityānanda! ¡Gloria a Advaitacandra!
¡Gloria a todos los devotos del Señor Gaura [el Señor Caitanya]!

VERSO 19

*ei tina thākura gauḍīyāke kariyāchena ātmasāt
e tintera caraṇa vandoṇ, tine mora nātha*

ei—estas; *tina*—tres; *thākura*—Deidades; *gauḍīyāke*—los *vaiṣṇavas gauḍīyas*; *kariyāchena*—han hecho; *ātmasāt*—absorbido; *e*—estas; *tintera*—de las tres; *caraṇa*—pies de loto; *vandoṇ*—yo adoro; *tine*—estas tres; *mora*—mis; *nātha*—Señores.

TRADUCCIÓN

Estas tres Deidades de Vṛndāvana [Madana-mohana, Govinda y Gopīnātha] han absorbido el corazón y el alma de los *vaiṣṇavas gauḍīyas* [seguidores del Señor Caitanya]. Adoro Sus pies de loto, porque Ellos son los Señores de mi corazón.

SIGNIFICADO

El autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* ofrece sus reverencias respetuosas a las tres Deidades de Vṛndāvana, llamadas el Señor Rādhā-Madana-mohana, el Señor Rādhā-Govindadeva y el Señor Rādhā-Gopīnāthajī. Estas tres Deidades lo son todo para los *vaiṣṇavas* bengalíes, o *vaiṣṇavas gauḍīyas*, que tienen una aptitud natural para residir en Vṛndāvana. Los *vaiṣṇavas gauḍīyas*, que siguen estrictamente la línea del Señor Caitanya Mahāprabhu, adoran a la Divinidad cantando sonidos trascendentales destinados a desarrollar un sentido de la propia relación trascendental con el Señor Supremo, una reciprocidad de dulces relaciones (*rasas*) de afecto mutuo, y, finalmente, lograr el éxito deseado en el servicio de amor. Estas tres Deidades se adoran en tres etapas diferentes de la propia evolución. Los seguidores del Señor Caitanya Mahāprabhu siguen escrupulosamente estos principios.

Los *vaiṣṇavas gauḍīyas* entienden el objetivo final de los himnos védicos que se componen de dieciocho letras trascendentales que adoran a Kṛṣṇa como Madana-mohana, Govinda y Gopījana-vallabha. Madana-mohana es quien encanta a Cupido, el dios del amor; Govinda es quien da satisfacción a los sentidos y a las vacas; y Gopījana-vallabha es el amante trascendental de las *gopīs*. El mismo Kṛṣṇa recibe el nombre de Madana-mohana, Govinda, Gopījanavallabha y otros innumerables nombres, según Se entretiene en diferentes pasatiempos con Sus devotos.

Las tres Deidades (Madana-mohana, Govinda y Gopījana-vallabha) tienen cualidades muy específicas. La adoración de Madana-mohana está en el nivel del restablecimiento de nuestra olvidada relación con la Personalidad de Dios. En el mundo material vivimos ahora en una total ignorancia de nuestra relación eterna con el Señor Supremo. *Paṅgoḥ* significa el que no puede moverse independientemente por su propia fuerza, y *manda-mateḥ*, el que es poco inteligente, al estar demasiado absorto en actividades materiales. Para estas personas, es mejor sencillamente entregarse a la Suprema Personalidad de Dios, en lugar de aspirar al éxito en las actividades frutivas o en la especulación mental. La perfección de la vida consiste, simplemente, en entregarse al Supremo. Al principio de la vida espiritual debemos adorar, por lo tanto, a Madana-mohana, para que nos atraiga y anule nuestro apego a la complacencia material de los sentidos. Esta relación con Madana-mohana es necesaria para los devotos neófitos. Cuando se quiere prestar servicio al Señor con un fuerte apego, se adora entonces a Govinda, en el nivel del servicio trascendental. Govinda es el

receptáculo de todo placer. Cuando, por la gracia de Kṛṣṇa y de los devotos, se alcanza la perfección en el servicio devocional, es posible apreciar a Kṛṣṇa como Gopījana-vallabha, la Deidad de placer de las doncellas de Vraja.

El Señor Caitanya Mahāprabhu explicó esta forma de servicio devocional en tres etapas, y por eso, diferentes Gosvāmīs establecieron en Vṛndāvana a estas Deidades adorables. Los *vaiṣṇavas gauḍīyas* de aquel lugar tienen un gran cariño por Ellas, y visitan Sus templos por lo menos una vez al día. Además de los templos de estas tres Deidades, se han construido otros muchos en Vṛndāvana, como el de Rādhā-Dāmodara de Jīva Gosvāmī, el de Śyāmasundara de Śyāmānanda Gosvāmī, el de Gokulānanda de Lokanātha Gosvāmī y el de Rādhāramaṇa de Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī. Hay siete templos principales que datan de unos cuatrocientos años, que son los principales de los 5.000 que hoy existen en Vṛndāvana.

«*Gauḍīya*» indica la parte de la India comprendida entre el lado sur de los Himalayas y la parte norte de las colinas Vindhya. Esta región se llama Aryāvarta, o Tierra de los Arios, y está dividida en cinco partes o provincias (Pañca-gauḍeśa): Sārasvata (Cachemira y Punjab), Kānyakubja (Uttar Pradesh, incluida la actual ciudad de Lucknow), Madhya-gauḍa (Madhya Pradesh), Maithila (Bihar y parte de Bengala) y Utkala (parte de Bengala y todo Orissa). A veces, a Bengala se le llama Gauḍadeśa, porque forma parte de Maithila, y también porque la capital del rey hindú Rāja Lakṣmaṇa Sena se conocía como Gauḍa. Esta antigua capital se llamó más tarde Gauḍapura, y gradualmente dio en llamarse Māyāpur.

Los devotos de Orissa se llaman *uḍiyās*; los de Bengala, *gauīyas*, y los del sur de India, *drāviḍīs*. Lo mismo que en Aryāvarta hay cinco provincias, así Dākṣiṇātya, o la India del sur, también está dividida en otras cinco, denominadas Pañca-draviḍa. Los cuatro *ācāryas vaiṣṇavas*, que son las grandes autoridades de las cuatro sucesiones discipulares *vaiṣṇavas*, lo mismo que Śrīpāda Śaṅkarācārya, de la escuela *māyāvāda*, pertenecieron a las provincias Pañca-draviḍa. Entre los cuatro *ācāryas vaiṣṇavas*, aceptados todos ellos por los *vaiṣṇavas gauḍīyas*, el Señor Rāmānuja Ācārya advino en la parte sur de Andhra Pradesh, en Mahābhūtapurī, el Señor Madhva Ācārya advino en Pājakam (cerca de Vimānagiri), en el distrito de Myāṅgālorā, el Señor Viṣṇusvāmī advino en Pāṅḍya y el Señor Nimbārka, en Muṅgerapatana, en el extremo sur.

El Señor Caitanya Mahāprabhu aceptó la cadena de sucesión discipular

proveniente de Madhva Ācārya, pero los *vaiṣṇavas* de Su línea no aceptan a los *tattva-vādīs*, que también pretenden pertenecer a la Mādhva-sampradāya. Para distinguirse claramente de la rama *tattva-vādī* de descendientes de Madhva, los *vaiṣṇavas* de Bengala prefieren autodenominarse *vaiṣṇavas gauḍīya*. El Señor Madhva Ācārya se conoce también como Śrī Gauḍa-pūrṇānanda y, por tanto, el nombre de Mādhva-Gauḍīya-sampradāya es perfectamente adecuado para la sucesión discipular de los *vaiṣṇavas gauḍīyas*. Nuestro maestro espiritual, Om Viṣṇupāda Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja aceptó la iniciación en la Mādhva-Gauḍīya-sampradāya.

VERSO 20

granthera ārambhe kari`maṅgalācaraṇa
guru, vaiṣṇava, bhagavān,—tīnera smaraṇa

granthera—de este libro; *ārambhe*—al comienzo; *kari*—yo hago; *maṅgalaācaraṇa*—invocación auspiciosa; *guru*—el maestro espiritual; *vaiṣṇava*—los devotos del Señor; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tīnera*—de estos tres; *smaraṇa*—recordando.

TRADUCCIÓN

Al comienzo de esta narración, con sólo recordar al maestro espiritual, a los devotos del Señor y a la Personalidad de Dios, he invocado sus bendiciones.

VERSO 21

tīnera smaraṇe haya vighna-vināśana
anāyāse haya nija vāñchita-pūraṇa

tīnera—de estos tres; *smaraṇe*—mediante el recuerdo; *haya*—hay; *vighna-vināśana*—la destrucción de todas las dificultades; *anāyāse*—muy fácilmente; *haya*—hay; *nija*—nuestro; *vāñchita*—del objeto deseado; *pūraṇa*—cumplimiento.

TRADUCCIÓN

Semejante recuerdo destruye toda dificultad y nos capacita muy fácilmente para cumplir nuestros deseos.

VERSO 22

*se maṅgalācaraṇa haya tri-vidha prakāra
vastu-nirdeśa, āśīrvāda, namaskāra*

se—esa; *maṅgala-ācaraṇa*—invocación auspiciosa; *haya*—es; *tri-vidha*—tres clases; *prakāra*—procesos; *vastu-nirdeśa*—definir el objeto; *āśīh-vāda*—bendiciones; *namaskāra*—reverencias.

TRADUCCIÓN

La invocación comprende tres procesos: definir el objetivo, ofrecer bendiciones y ofrecer reverencias.

VERSO 23

*prathama dui śloke iṣṭa-deva-namaskāra
sāmānya-viśeṣa-rūpe dui ta' prakāra*

prathama—en los primeros; *dui*—dos; *śloke*—versos; *iṣṭa-deva*—Deidad digna de adoración; *namaskāra*—reverencias; *sāmānya*—de manera general; *viśeṣarūpe*—y de manera específica; *dui*—dos; *ta'*—ciertamente; *prakāra*—maneras.

TRADUCCIÓN

Los dos primeros versos ofrecen respetuosas reverencias, de manera general y específica, al Señor, que es el objeto de adoración.

VERSO 24

*ṭṛtīya śloketē kari vastura nirdeśa
yāhā ha-ite jāni para-tattvera uddeśa*

ṭṛtīya śloketē—en el tercer verso; *kari*—hago; *vastura*—del objeto; *nirdeśa*—referencia; *yāhā ha-ite*—a partir de la cual; *jāni*—entiendo; *para-tattvera*—de la Verdad Absoluta; *uddeśa*—identificación.

TRADUCCIÓN

En el tercer verso me refiero a la Verdad Absoluta, que es la substancia fundamental. Con esa descripción, se puede visualizar la Verdad Suprema.

VERSO 25

*caturtha śloketē kari jagate āśīrvāda
sarvatra māgiye kṛṣṇa-caitanya-prasāda*

caturtha—cuarto; *śloketē*—en el verso; *kari*—hago; *jagate*—para el mundo; *āśīh-vāda*—bendición; *sarvatra*—en todas partes; *māgiye*—estoy rogando; *kṛṣṇacaitanya*—del Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *prasāda*—la misericordia .

TRADUCCIÓN

En el cuarto verso he invocado la bendición del Señor sobre el mundo entero, rogando al Señor Caitanya que otorgue Su misericordia a todos.

VERSO 26

*sei śloke kahi bāhyāvatāra-kāraṇa
pañca ṣaṣṭha śloke hahi mūla-prayojana*

sei śloke—en este mismo verso; *kahi*—explico; *bāhya*—la externa; *avatāra*—de la encarnación del Señor Caitanya; *kāraṇa*—razón; *pañca*—el quinto; *ṣaṣṭha*—y el sexto; *śloke*—en los versos; *kahi*—explico; *mūla*—el

principal; *prayojana*—propósito.

TRADUCCIÓN

En este verso también he explicado la razón externa de la encarnación del Señor Caitanya. Mientras que en los versos quinto y sexto, he explicado la razón principal de Su advenimiento.

VERSO 27

*ei chaya śloke kahi caitanyera tattva
āra pañca śloke nityānandera mahattva*

ei—estos; *chaya*—seis; *śloke*—versos; *kahi*—describo; *caitanyera*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *tattva*—verdad; *āra*—siguientes; *pañca-śloke*—en cinco versos; *nityānandera*—del Señor Nityānanda; *mahattva*—la gloria.

TRADUCCIÓN

En estos seis versos he descrito la verdad sobre el Señor Caitanya, mientras que en los cinco siguientes he descrito la gloria del Señor Nityānanda.

VERSO 28

*āra dui śloke advaita-tattvākhyāna
āra eka śloke pañca-tattvera vyākhyāna*

āra—siguientes; *dui śloke*—en dos versos; *advaita*—del Señor Advaita Prabhu; *tattva*—de la verdad; *ākhyāna*—descripción; *āra*—siguiente; *eka śloke*—en un verso; *pañcatattvera*—del Pañca-tattva; *vyākhyāna*—explicación.

TRADUCCIÓN

Los dos versos siguientes describen la verdad de Advaita Prabhu, y el siguiente describe el Pañca-tattva [el Señor, Su porción plenaria, Su encarnación, Sus energías y Sus devotos].

VERSO 29

*ei caudda śloke kari maṅgalācaraṇa
tañhi madhye kahi saba vastu-nirūpaṇa*

ei caudda śloke—en estos catorce versos; *kari*—hago; *maṅgala-ācaraṇa*—invocación auspiciosa; *tañhi*—por consiguiente en eso; *madhye*—dentro de; *kahi*—hablo; *saba*—todo; *vastu*—objeto; *nirūpaṇa*—descripción.

TRADUCCIÓN

Estos catorce versos, por tanto, son invocaciones auspiciosas y describen la Verdad Suprema.

VERSO 30

*saba śrotā-vaiṣṇavere kari' namaskāra
ei saba ślokera kari artha-vicāra*

saba—todos; *śrotā*—auditorio; *vaiṣṇavere*—ante los *vaiṣṇavas*; *kari'*—ofreciendo; *namaskāra*—reverencias; *ei saba ślokera*—de todos estos (catorce) versos; *kari*—hago; *artha*—del significado; *vicāra*—análisis.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias a todos mis lectores *vaiṣṇavas* al comenzar a explicar las complejidades de todos estos versos.

VERSO 31

*sakala vaiṣṇava, śuni kari' eka-mana
caitanya-kṛṣṇera śāstra-mata-nirūpaṇa*

sakala—todos; *vaiṣṇava*—¡oh, devotos del Señor!; *śuna*—escuchad, por favor; *kari'*—haciendo; *eka-mana*—atención profunda; *caitanya*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *śāstra*—referencia de las Escrituras; *mata*—de acuerdo a; *nirūpaṇa*—decisión.

TRADUCCIÓN

Ruego a todos mis lectores *vaiṣṇavas* que lean y escuchen con atención profunda esta narración sobre el Señor Kṛṣṇa Caitanya tal como está inculcada en las Escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya es la Verdad Absoluta, Kṛṣṇa en persona. Esto está verificado mediante evidencias de las Escrituras espirituales auténticas. A veces, la gente acepta a un hombre en calidad de Dios basándose en sus propios sentimientos caprichosos y sin mencionar las Escrituras reveladas, pero el autor del *Caitanyacaritāmṛta* demuestra todas sus afirmaciones con citas de los *śāstras*. De este modo, establece que Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 32

kṛṣṇa, guru, bhakta, śakti, avatāra, prakāśa
kṛṣṇa ei chaya-rūpe, karena vilāsa

kṛṣṇa—el Señor Supremo, el Señor Kṛṣṇa; *guru*—los maestros espirituales; *bhakta*—los devotos; *śakti*—las potencias; *avatāra*—las encarnaciones; *prakāśa*—porciones plenarias; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *ei chaya-rūpe*—en estos seis aspectos; *karena vilāsa*—goza.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa goza manifestándose en la forma de los maestros espirituales, los devotos, las diversas energías, las encarnaciones y las porciones plenarias. Todos ellos son seis en uno.

VERSO 33

*ei chaya tattvera kari caraṇa vandana
prathame sāmānye kari maṅgalācaraṇa*

ei—estas; *chaya*—seis; *tattvera*—de estas expansiones; *kari*—hago; *caraṇa*—los pies de loto; *vandana*—oraciones; *prathame*—en primer lugar; *sāmānye*—en general; *kari*—hago; *maṅgala-ācaraṇa*—invocación auspiciosa.

TRADUCCIÓN

Por tanto, he adorado los pies de loto de estas seis diversidades de la verdad única, invocando sus bendiciones.

VERSO 34

*vande gurūn īśa-bhaktān
īśam īśāvatārakān
tat-prakāśānś ca tac-chaktīḥ
kṛṣṇa-caitanya-saṁjñakam*

vande—ofrezco mis respetuosas reverencias; *gurūn*—a los maestros espirituales; *īśa-bhaktān*—a los devotos del Señor Supremo; *īśam*—al Señor Supremo; *īśa-avatārakān*—a las encarnaciones del Señor Supremo; *tat*—del Señor Supremo; *prakāśān*—a las manifestaciones; *ca*—y; *tac*—del Señor Supremo; *śaktīḥ*—a las potencias; *kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Kṛṣṇa Caitanya; *saṁjñakam*—denominado.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los maestros espirituales, a los devotos del Señor, a las encarnaciones del Señor, a Sus porciones plenarias, a Sus energías, y al propio Señor primigenio, el Señor Kṛṣṇa Caitanya.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī compuso este verso sánscrito para el comienzo de este libro, y ahora lo explicará en detalle. Ofrece sus respetuosas reverencias a los seis principios de la Verdad Absoluta. *Gurūn* está en plural, porque a cualquiera que imparte instrucciones espirituales basadas en las Escrituras reveladas, se le acepta como maestro espiritual. Aunque otros ayudan mostrando el camino a los principiantes, al *guru* que inicia a alguien en el *mahā-mantra* se le conoce como el iniciador, y a los santos que instruyen para el avance progresivo en el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa, se les llama maestros espirituales instructores. El maestro espiritual iniciador y los maestros espirituales instructores son iguales e idénticas manifestaciones de Kṛṣṇa, aunque tengan funciones diferentes. Su ocupación es la de guiar a las almas condicionadas de regreso al hogar, de regreso a Dios. Por esto, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī aceptó a Nityānanda Prabhu y a los seis Gosvāmīs en la categoría de *gurus*.

Īśa-bhaktān se refiere a los devotos del Señor, como el Señor el Señorvāsa y todos los demás seguidores, que son la energía del Señor y son cualitativamente idénticos a Él. *Īśāvatārakān* se refiere a *ācāryas* como Advaita Prabhu, que es un *avatāra* del Señor. *Tat-prakāśān* indica la manifestación directa de la Suprema Personalidad de Dios, Nityānanda Prabhu, y al maestro espiritual iniciador. *Tac-chaktīḥ* se refiere a las energías espirituales (*śaktis*) del Señor Caitanya Mahāprabhu. Gadādhara, Dāmodara y Jagadānanda pertenecen a esta categoría de energía interna.

Estos seis principios se manifiestan de manera diferente, pero merecen igual adoración. Kṛṣṇadāsa Kavirāja comienza ofreciéndoles sus reverencias para enseñarnos el método de adorar al Señor Caitanya. La potencia externa de Dios, llamada *māyā*, jamás puede relacionarse con el Señor, al igual que las tinieblas no pueden permanecer en presencia de la luz; sin embargo, aunque las tinieblas sean una cubierta ilusoria y temporal de la luz, no tienen existencia independiente de ella.

VERSO 35

*mantra-guru āra yata śikṣā-guru-gaṇa
tānhāra caraṇa āge kariye vandana*

mantra-guru—el maestro espiritual iniciador; *āra*—y también; *yata*—tantos (como hay); *śikṣā-guru-gaṇa*—todos los maestros espirituales instructores; *tāñhāra* —de todos ellos; *caraṇa*—a los pies de loto; *āge*—en primer lugar; *kariye*—ofrezco; *vandana*—respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrezco ante todo mis respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro espiritual iniciador y de todos mis maestros espirituales instructores.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī, en su tesis *Bhakti-sandarbha* (202), afirma que el objetivo de los *vaiṣṇavas* puros es el servicio devocional incontaminado, y que este servicio debe ejecutarse en compañía de otros devotos. Al relacionarse con devotos del Señor Kṛṣṇa, se cultiva el sentido de conciencia de Kṛṣṇa y, como consecuencia, aparece una inclinación hacia el servicio de amor al Señor. Éste es el proceso para aproximarse al Señor Supremo debido al aprecio gradual que proviene del servicio devocional. Si se desea servicio devocional puro, hay que relacionarse con devotos del Señor Kṛṣṇa, porque sólo con esta relación puede lograr el alma condicionada un gusto por el amor trascendental, y revivir así su relación eterna con Dios en una manifestación específica y en términos de la dulce relación trascendental específica (*rasa*) que le es inherente y que posee eternamente.

Si se alcanza el amor por Kṛṣṇa debido a que se llevan a cabo actividades en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, se puede conocer la Suprema Verdad Absoluta, pero el que trate de comprender a Dios sólo por medio de argumentos lógicos, no tendrá éxito, ni podrá saborear la devoción pura. El secreto estriba en que hay que escuchar con sumisión a aquellos que conocen perfectamente la ciencia de Dios, y hay que comenzar la modalidad de servicio que regule el preceptor. Un devoto que ya está atraído por el nombre, forma, cualidades, etc., del Señor Supremo, puede ser dirigido hacia su modalidad específica de servicio devocional; no necesita perder el tiempo intentando acceder al Señor mediante la lógica. El maestro espiritual experto conoce bien cómo emplear la energía de su

discípulo en el servicio de amor trascendental del Señor, y por eso emplea a un devoto en un servicio devocional específico, de acuerdo con su tendencia especial. Un devoto debe tener un sólo maestro espiritual iniciador, porque en las Escrituras está siempre prohibido aceptar a más de uno. Sin embargo, no hay límite al número de maestros espirituales instructores que se pueden aceptar. Generalmente, un maestro espiritual que instruye constantemente a un discípulo en la ciencia espiritual llega a ser más tarde su maestro espiritual iniciador.

Siempre hay que recordar que una persona reacia a aceptar a un maestro espiritual y a iniciarse se verá frustrada, sin duda alguna, en su empeño de volver a Dios. Aquel que no está iniciado de manera apropiada puede presentarse como si fuese un gran devoto, pero de hecho, sin duda, encontrará muchas dificultades en su progreso hacia la comprensión espiritual, con el resultado de que habrá de continuar su plazo de existencia material sin alivio. Una persona así está desamparada y se compara a un barco sin timón, porque, sin timón, un barco no puede llegar a su destino. Es imperativo, por tanto, aceptar a un maestro, si se desea en algo lograr la gracia del Señor. El servicio al maestro espiritual es esencial. Si no es posible servir directamente al maestro espiritual, el devoto debe servirle recordando sus instrucciones. No hay diferencia entre las instrucciones del maestro espiritual y el maestro espiritual mismo. Por tanto, en su ausencia, las palabras con las que le dirige deben ser el orgullo del discípulo. Si alguien piensa estar por encima de tener que consultar a nadie, ni siquiera a un maestro espiritual, está ofendiendo en ese momento los pies de loto del Señor. Tal ofensor nunca podrá volver a Dios. Es imperativo que una persona seria acepte a un maestro espiritual genuino, bajo las condiciones de los mandamientos śāstricos. El Señor Jīva Gosvāmī aconseja que no se acepte a un maestro espiritual por conveniencias hereditarias o de costumbre social y eclesiástica. Para lograr un progreso real en la comprensión espiritual, hay que tratar de encontrar a un maestro espiritual auténticamente capacitado.

VERSO 36

śrī-rūpa, sanātana, bhaṭṭa-raghunātha
śrī jīva, gopāla-bhaṭṭa, dāsa-raghunātha

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī;
bhaṭṭa-raghunātha —Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī; *śrī-jīva*—Śrīla Jīva
Gosvāmī; *gopāla-bhaṭṭa*—Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī; *dāsa-raghunātha*—Śrīla
Raghunāthā dāsa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Los maestros espirituales instructores son: el Señor Rūpa Gosvāmī, el Señor Sanātana Gosvāmī, el Señor Bhaṭṭa Raghunātha, el Señor Jīva Gosvāmī, el Señor Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī y Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī.

VERSO 37

*ei chaya guru—śikṣa-guru ye āmāra
tān' sabāra pāda-padme koṭi namaskāra*

ei—estos; *chaya*—seis; *guru*—maestros espirituales; *śikṣā-guru*—maestros espirituales instructores; *ye*—los cuales son; *āmāra*—mi; *tān' sabāra*—de todos ellos; *pāda-padme*—a los pies de loto; *koṭi*—diez millones; *namaskāra*—respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Estos son mis maestros espirituales instructores, y por tanto, ofrezco millones de reverencias respetuosas a sus pies de loto.

SIGNIFICADO

Al aceptar a los seis Gosvāmīs como sus maestros espirituales instructores, el autor pone claro de manera específica que no puede aceptarse como *vaiṣṇava gaudīya* a quien no es sumiso a ellos.

VERSO 38

*bhagavānera bhakta yata śrīvāsa pradhāna
tān' sabhāra pāda-padme sahasra praṇāma*

bhagavānera—de la Suprema Personalidad de Dios; *bhakta*—devotos; *yata*—tantos (como hay); *śrīvāsa pradhāna*—encabezados por el Señor el Señorvāsa; *tān' sabhāra*—de todos ellos; *pāda-padme*—a los pies de loto; *sahasra*—miles; *praṇāma*—respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Hay innumerables devotos del Señor, de los cuales el Señorvāsa Ṭhākura es el principal. Ofrezco mil veces mis respetuosas reverencias a sus pies de loto.

VERSO 39

advaita ācārya—*prabhura amśa-avatāra*
tānra pāda-padme koṭi praṇati āmāra

advaita ācārya—Advaita Ācārya; *prabhura*—del Señor Supremo; *amśa*—parcial; *avatāra*—encarnación; *tānra*—de Él; *pāda-padme*—a los pies de loto; *koṭi*—diez millones; *praṇati*—reverencias respetuosas; *āmāra*—mi.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya es la encarnación parcial del Señor, y por tanto, ofrezco millones de veces mis reverencias a Sus pies de loto.

VERSO 40

nityānanda-rāya—*prabhura svarūpa-prakāśa*
tānra pāda-padma vando yānra muñi dāsa

nityānanda-rāya—el Señor Nityānanda; *prabhura*—del Señor Supremo; *sva-rūpaprakāśa*—manifestación personal; *tānra*—de Él; *pāda-padma*—a los pies de loto; *vando*—ofrezco mis respetuosas reverencias; *yānra*—de

quien; *muñi*—soy; *dāsa*—sirviente.

TRADUCCIÓN

Śrīla Nityānanda Rāma es la manifestación plenaria del Señor, y yo he sido iniciado por Él. Por tanto, ofrezco mis respetuosas reverencias a Sus pies de loto.

VERSO 41

gadādhara-pañḍitādi—*prabhura nija-śakti*
tān' sabāra caraṇe mora sahasra praṇati

gadādhara-pañḍita-ādi—encabezados por el Señor Gadādhara Pañḍita; *prabhura*—del Señor Supremo; *nija-śakti*—potencias internas; *tān' sabāra*—de todos ellos; *caraṇe* —a los pies de loto; *mora*—mi; *saharsa*—miles; *praṇati*—respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a las potencias internas del Señor, la principal de las cuales es el Señor Gadādhara Prabhu.

VERSO 42

śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu svayaṁ-bhagavān
tānhāra padāravinde ananta praṇāma

śrī-kṛṣṇa-caitanya—el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *prabhu*—el Señor Supremo; *svayaṁ-bhagavān*—es la Personalidad de Dios original; *tānhāra*—Sus; *pada-aravinde* —a los pies de loto; *ananta*—innumerables; *praṇāma*—reverencias respetuosas.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es la Personalidad de Dios

mismo y, por tanto, ofrezco innumerables postraciones a Sus pies de loto.

VERSO 43

*sāvaraṇe prabhure kariyā namaskāra
ei chaya teṅho yaiche—kariye vicāra*

sa-āvaraṇe—junto con Sus compañeros; *prabhure*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *kariyā*—habiendo hecho; *namaskāra*—respetuosas reverencias; *ei*—estos; *chaya*—seis; *teṅho*—Él; *yaiche*—cómo son; *kariye*—hago; *vicāra*—explicación.

TRADUCCIÓN

Después de ofrecer reverencias al Señor y a todos Sus compañeros, trataré ahora de explicar estas seis diversidades en una.

SIGNIFICADO

Hay muchos devotos puros de la Suprema Personalidad de Dios, todos ellos considerados como compañeros que rodean al Señor. Debe adorarse a Kṛṣṇa con Sus devotos. Los diversos principios son, por tanto, los enseres eternos por los cuales puede accederse a la Verdad Absoluta.

VERSO 44

*yadyapi āmāra guru—caitanyera dāsa
tathāpi jāniye āmi tānhāra prakāśa*

yadyapi—aunque; *āmāra*—mi; *guru*—maestro espiritual; *caitanyera*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dāsa*—el servidor; *tathāpi*—aun así; *jāniye*—conozco; *āmi*—yo; *tānhāra*—del Señor; *prakāśa*—manifestación directa.

TRADUCCIÓN

Aunque sé que mi maestro espiritual es un servidor del Señor Caitanya, Le conozco también como una manifestación plenaria del Señor.

SIGNIFICADO

Toda entidad viviente es, esencialmente, un sirviente de la Suprema Personalidad de Dios, y el maestro espiritual es también Su sirviente. Sin embargo, el maestro espiritual es una manifestación directa del Señor. Con esta convicción, puede avanzar un discípulo en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El maestro espiritual no es diferente de Kṛṣṇa porque es una manifestación de Kṛṣṇa.

El Señor Nityānanda, que es Balarāma, la primera manifestación o expansión directa de Kṛṣṇa, es el maestro espiritual original. Ayuda a Kṛṣṇa en Sus pasatiempos y es un sirviente del Señor.

Toda entidad viviente es un servidor del Señor Kṛṣṇa Caitanya eternamente; por tanto, el maestro espiritual no puede ser otro que un sirviente del Señor Caitanya. La ocupación eterna del maestro espiritual es propagar el servicio del Señor, preparando discípulos en una actitud de servicio. Un maestro espiritual no se presenta nunca como si fuese el Señor Supremo; se le considera un representante del Señor. Las Escrituras reveladas prohíben la pretensión de ser Dios, pero un maestro espiritual genuino es el sirviente más fiel e íntimo del Señor y por eso merece tanto respeto como Kṛṣṇa.

VERSO 45

*guru kṛṣṇa-rūpa hana śāstrera pramāṇe
guru-rūpe kṛṣṇa kṛpā karena bhakta-gaṇe*

guru—el maestro espiritual; *kṛṣṇa-rūpa*—igual a Kṛṣṇa; *hana*—es; *śāstrera*—de las Escrituras reveladas; *pramāṇe*—con la evidencia; *guru-rūpe*—en la forma del maestro espiritual; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kṛpā*—misericordia; *karena*—distribuye; *bhakta-gaṇe*—a Sus devotos.

TRADUCCIÓN

Según el dictamen deliberado de todas las Escrituras reveladas, el maestro espiritual no es diferente de Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa, en la forma del maestro espiritual, libera a Sus devotos.

SIGNIFICADO

La relación de un discípulo con su maestro espiritual es idéntica a su relación con el Señor Supremo. Un maestro espiritual siempre se presenta a sí mismo como el más humilde servidor de la Personalidad de Dios, pero el discípulo debe considerarle como la representación manifiesta de Dios.

VERSO 46

*ācāryam mām vijānīyān
nāvamanyeta karhicit
na martya-buddhyāsūyeta
sarva-devamayo guruḥ*

ācāryam—el maestro espiritual; *mām*—Yo Mismo; *vijānīyāt*—hay que saber; *na avamanyeta*—no debe faltarse al respeto; *karhicit*—en cualquier ocasión; *na* —nunca; *martya-buddhyā*—con la idea de que es un hombre común; *asūyeta* —debe ser envidioso; *sarva-deva*—de todos los semidioses; *mayah*—representante; *guruḥ*—el maestro espiritual.

TRADUCCIÓN

«Hay que saber que el ācārya soy Yo Mismo, y que no se le debe faltar al respeto de ninguna manera. No hay que envidiarle, creyéndole un hombre común, porque es el representante de todos los semidioses.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad Bhāgavatam* (11.17.27) pronunciado por el Señor Kṛṣṇa cuando Uddhava le preguntó sobre las cuatro órdenes sociales y espirituales de la sociedad. Estaba enseñando específicamente cómo tiene que comportarse un *brahmacārī* que está al cuidado de un maestro espiritual. Un maestro no se dedica a disfrutar de lo que le ofrecen sus discípulos. Es como un padre. Sin el servicio atento de sus padres, un niño

no puede crecer y llegar a ser adulto; igualmente, sin el cuidado de un maestro espiritual, no es posible elevarse hasta el plano del servicio trascendental.

Al maestro espiritual también se le llama *ācārya*, o profesor trascendental de la ciencia espiritual. La *Manu-saṁhitā* (2.140) explica los deberes de un *ācārya*, y dice que un maestro espiritual genuino acepta discípulos a su cargo, les enseña el conocimiento védico con todas sus complejidades, y hace que nazcan por segunda vez. La ceremonia para iniciar a un discípulo en el estudio de la ciencia espiritual se llama *upanīti*, o ceremonia que le conduce más cerca del maestro espiritual. El que no puede acercarse a un maestro espiritual, no puede llevar el cordón sagrado, y entonces se dice que es un *sūdra*. El cordón sagrado sobre el cuerpo de un *brāhmaṇa*, *kṣatriya* o *vaiśya* es un símbolo de iniciación por el maestro espiritual; no tiene valor si se lleva meramente para hacer alarde de un linaje elevado. El deber del maestro espiritual es iniciar al discípulo en la ceremonia del cordón sagrado, y tras este *saṁskāra*, o práctica de purificación, el maestro espiritual comienza realmente a instruir al discípulo sobre los *Vedas*. El que nace *sūdra* no está excluido de esta iniciación espiritual, siempre que sea admitido por el maestro espiritual, que está debidamente autorizado para conceder a un discípulo el derecho a ser *brāhmaṇa*, si le considera perfectamente capacitado. En el *Vāyu Purāṇa*, se define al *ācārya* como aquel que conoce el significado de todas las Escrituras védicas, explica el propósito de los *Vedas*, vive según sus reglas y regulaciones, y enseña a sus discípulos a conducirse de la misma manera.

Sólo por Su inmensa compasión Se revela como maestro espiritual la Personalidad de Dios. Por tanto, en el comportamiento de un *ācārya* no hay más actividades que las del servicio de amor trascendental al Señor. Él es la Suprema Personalidad de Dios Servidor. Es importante refugiarse en un devoto así de estable, al cual se denomina *āśraya-vigraha*, o la manifestación o forma del Señor bajo cuya protección hay que refugiarse.

Si alguien pretende ser un *ācārya* sin tener una actitud de servicio al Señor, debe ser considerado un ofensor, y esta actitud ofensiva le descalifica para ser *ācārya*. El auténtico maestro espiritual está siempre ocupado en el servicio devocional puro a la Suprema Personalidad de Dios. Ésta es la prueba por la que se conoce que es una manifestación directa del Señor y un genuino representante del Señor Nityānanda Prabhu. Tal maestro espiritual se denomina *ācāryadeva*. Bajo la influencia de un temperamento

envidioso, e insatisfechos a causa de una actitud de complacencia de los sentidos, la gente mundana critica al *ācārya* verdadero. Sin embargo, un *ācārya* genuino no es diferente, de hecho, de la Personalidad de Dios, y por tanto, envidiar al *ācārya* genuino es envidiar a la Personalidad de Dios. Esto tendrá un efecto perturbador para la comprensión trascendental.

Como se ha mencionado anteriormente, un discípulo debe respetar siempre a su maestro espiritual como manifestación del Señor Kṛṣṇa, pero, al mismo tiempo, debe tener siempre en cuenta que un maestro espiritual no está nunca autorizado a imitar los pasatiempos trascendentales del Señor. Maestros espirituales falsos pretenden ser idénticos en todo al Señor Kṛṣṇa, para explotar los sentimientos de sus discípulos, pero tales impersonalistas sólo desencaminan a sus discípulos, porque su objetivo final es llegar a ser uno con el Señor. Esto es contrario a los principios del cultivo devocional.

La verdadera filosofía védica es *acintya-bhedābheda-tattva*, que establece que todo es simultáneamente idéntico y diferente de la Personalidad de Dios. Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī confirma que ésta es la verdadera posición de un maestro espiritual genuino, y dice que hay que pensar siempre en el maestro espiritual considerando su estrecha relación con Mukunda (el Señor Kṛṣṇa). Śrīla Jīva Gosvāmī, en su *Bhakti-sandharbha* (213), ha afirmado claramente que un devoto puro considera al maestro espiritual y a Śiva uno con la Personalidad de Dios, en razón a que los dos son muy queridos por el Señor, pero no porque sean idénticos en todo a Él. Siguiendo los pasos de Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī y de Śrīla Jīva Gosvāmī, *ācāryas* más recientes, como Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, han confirmado las mismas verdades. En sus oraciones al maestro espiritual, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura confirma que todas las Escrituras reveladas admiten la identidad del maestro espiritual con la Personalidad de Dios, porque es un servidor muy querido e íntimo del Señor. Los *vaiṣṇavas gauḍīyas* adoran, por tanto, al Señor la Gurudeva (el maestro espiritual) en su calidad de servidor de la Personalidad de Dios. En todos los escritos antiguos sobre el servicio devocional y en las canciones más recientes de Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura y otros *vaiṣṇavas* puros, el maestro espiritual está siempre considerado, bien como uno de los compañeros íntimos de Śrīmatī Rādhārāṇī, o bien como un representante manifiesto de Śrīla Nityānanda Prabhu.

VERSO 47

*śikṣā-guruke ta' jāni kṛṣṇera svarūpa
antaryāmī, bhakta-śreṣṭha,—ei dui rūpa*

śikṣā-guruke—el maestro espiritual que instruye; *ta'* —verdaderamente; *jāni*—conozco; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *sva-rūpa*—el representante directo; *antaryāmī*—la Superalma que mora en el interior; *bhakta-śreṣṭha*—el mejor devoto; *ei*—estas; *dui*—dos; *rūpa*—formas.

TRADUCCIÓN

Hay que saber que el maestro espiritual instructor es la Personalidad de Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa Se manifiesta como la Superalma y como el devoto más grande del Señor.

SIGNIFICADO

Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī afirma que el maestro espiritual instructor es un representante genuino del Señor Kṛṣṇa. El mismo el Señor Kṛṣṇa nos enseña como maestro espiritual instructor desde el interior y desde el exterior. Desde el interior nos enseña en calidad de Paramātma, nuestro compañero constante, y desde el exterior nos enseña con la *Bhagavad-gītā*, en calidad de maestro espiritual instructor. Hay dos clases de maestro espiritual instructor. Uno es la persona liberada que está completamente absorta en la meditación del servicio devocional, y el otro es aquel que hace resurgir la conciencia espiritual del discípulo mediante instrucciones apropiadas. De modo que las instrucciones en la ciencia de la devoción se diferencian según la comprensión sea objetiva o subjetiva. El *ācārya* en el verdadero sentido de la palabra, es decir, aquel que está autorizado para instruir sobre Kṛṣṇa, enriquece al discípulo con conocimiento espiritual completo, y de este modo le informa de las actividades del servicio devocional.

Cuando el discípulo, al aprender de un maestro que tiene comprensión espiritual del yo, se ocupa al servicio del Señor Viṣṇu, empieza el servicio devocional funcional. Los procedimientos de este servicio devocional se

conocen como *abhidheya*, o actividades que se tiene el deber de llevar a cabo. Nuestro único refugio es el Señor Supremo, y la persona que nos enseña a dirigirnos hacia Kṛṣṇa es la forma funcional de la Personalidad de Dios. No hay diferencia alguna entre el protector Señor Supremo y los maestros espirituales iniciador e instructor. El necio que discrimine entre ellos comete una ofensa en la ejecución del servicio devocional.

Śrīla Sanātana Gosvāmī es el maestro espiritual ideal, porque otorga la protección de los pies de loto de Madana-mohana. Incluso aunque no sea posible viajar por el área de Vṛndavāna debido al olvido de la propia relación con la Suprema Personalidad de Dios, sí se puede tener una oportunidad apropiada para estar en Vṛndavāna y obtener toda clase de beneficios espirituales por la gracia de Sanātana Gosvāmī. El Señor Govindajī actúa exactamente como el *śikṣā-guru* (maestro espiritual instructor), enseñando a Arjuna la *Bhagavad-gītā*. Él es el preceptor original porque nos instruye y nos da la oportunidad de servirle. El maestro espiritual iniciador es una manifestación personal del *vigraha* de Śrīla Madanamohana, mientras que el maestro espiritual instructor es un representante personal del *vigraha* de Śrīla Govindadeva. Estas dos Deidades se adoran en Vṛndāvana. Śrīla Gopīnātha es el atractivo final en la comprensión espiritual.

VERSO 48

*naivopayanty apacitiṁ kavayaḥ taveśa
brahmāyusāpi kṛtam ṛddha-mudaḥ smarantaḥ
yo 'ntar bahis tanu-bhṛtām aśubhaṁ vidhunvann
ācārya-caitya-vapuṣā sva-gatiṁ vyanakti*

na eva—de ninguna manera; *upayanti*—pueden expresar; *apacitiṁ*—su agradecimiento; *kavayaḥ*—devotos doctos; *tava*—Tu; *īśa*—¡oh, Señor!; *brahma-āyusā*—con una vida tan larga como la de Brahmā; *api*—a pesar de; *kṛtam*—acción magnánima; *ṛddha*—aumentado; *mudaḥ*—júbilo; *smarantaḥ*—recuerdo; *yaḥ*—el cual; *antaḥ*—dentro; *bahiḥ*—fuera; *tanu-bhṛtām*—de los que están encarnados; *aśubham*—desgracia; *vidhunvan*—disipando; *ācārya*—del maestro espiritual; *caitya*—de la Superalma; *vapuṣā*—mediante las formas; *sva*—propio; *gatiṁ* camino;

vyanakti—muestra.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor! Ni poetas trascendentales ni expertos en la ciencia espiritual podrían expresar totalmente su agradecimiento a Ti, ni aunque estuvieran dotados de la prolongada vida de Brahmā, porque Tú apareces de dos maneras (exteriormente como el ācārya e interiormente como la Superalma) para liberar al ser viviente encarnado dirigiéndole para que pueda llegar hasta Ti.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.29.6) fue pronunciado por el Señor Uddhava después de oír del Señor Kṛṣṇa todas las instrucciones necesarias sobre el *yoga*.

VERSO 49

*teṣāṁ satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ tam
yena mām upayānti te*

teṣāṁ—a ellos; *satata-yuktānām*—siempre ocupados; *bhajatām*—en servicio devocional; *prīti-pūrvakam*—en éxtasis de amor; *dadāmi*—Yo doy; *buddhiyogam*—verdadera inteligencia; *tam*—que; *yena*—con la cual; *mā*—a Mí; *upayānti*—llegan; *te*—ellos.

TRADUCCIÓN

«A aquellos que están constantemente consagrados y Me adoran con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí.»

SIGNIFICADO

Este verso de la *Bhagavad-gītā* (10.10) expone claramente cómo Govindadeva instruye a Su devoto genuino. El Señor declara que junto con

la iluminación del conocimiento teísta, concede el apego hacia Él a aquellos que se ocupan constantemente en Su servicio trascendental de amor. Este despertar a la conciencia divina cautiva al devoto que, de esta manera, saborea su eterna y dulce relación trascendental. Semejante despertar se concede solamente a aquellos que, por el servicio devocional, están convencidos de la naturaleza trascendental de la Personalidad de Dios. Ellos saben que la Verdad Suprema, la persona totalmente espiritual y omnipotente, es única y sin igual, y que Sus sentidos son totalmente trascendentales. Él es el manantial de todas las emanaciones. Estos devotos puros, siempre sumergidos en el conocimiento de Kṛṣṇa y absortos en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, intercambian pensamientos y experiencias, tal como los grandes científicos intercambian sus opiniones y hablan de los resultados de su investigación en academias científicas. Semejantes intercambios de pensamiento referentes a Kṛṣṇa placen al Señor, quien, por lo tanto, favorece a estos devotos con una iluminación plena.

VERSO 50

*yathā brahmaṇe bhagavān
svayam upadiśyānubhāvitavān*

yathā—tal como; *brahmaṇe*—a Brahmā; *bhagavān*—el Señor Supremo; *svayam*—Él Mismo; *upadiśya*—habiendo instruido; *anubhāvitavān*—hizo percibir.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios [svayaṁ bhagavān] instruyó a Brahmā y le elevó a la comprensión espiritual.

SIGNIFICADO

El proverbio de que Dios ayuda a quien se ayuda a sí mismo también puede aplicarse en el plano trascendental. Hay muchos ejemplos en las Escrituras reveladas de cómo la Personalidad de Dios actúa en calidad de maestro espiritual desde el interior. Él fue el maestro espiritual que instruyó a Brahmā, el primer ser viviente en la creación cósmica. Cuando Brahmā

acababa de ser creado, no podía servirse de su energía creativa para poner orden en la situación cósmica. Al principio no hubo más que sonido, la vibración de la palabra *tapa*, que significa la aceptación de dificultades en aras de la comprensión espiritual. Reprimiéndose del goce sensual, hay que aceptar voluntariamente toda suerte de dificultades para lograr la comprensión espiritual. Esto se llama *tapasya*. El que goza de los sentidos no podrá nunca comprender a Dios, ni la divinidad, ni la ciencia del conocimiento teísta. Por eso, cuando Brahmā, iniciado por el Señor Kṛṣṇa con la vibración del sonido *tapa*, se ocupó en acciones de austeridad, fue capaz, porque Viṣṇu así lo deseó, de visualizar el mundo trascendental, el Señor Vaikuṅṭha, mediante la comprensión trascendental. Gracias a la ciencia moderna, podemos comunicarnos por medio de descubrimientos materiales como la radio, la televisión y las computadoras, pero la ciencia resultante de las austeridades del Señor Brahmā, el padre original de la humanidad, era más sutil todavía. Con el tiempo, los científicos materialistas puede que lleguen a saber cómo podemos comunicar con el mundo de Vaikuṅṭha. Brahmā preguntó sobre la potencia del Señor Supremo, y la Personalidad de Dios respondió a su pregunta con las seis declaraciones consecutivas siguientes. Estas instrucciones, que se reproducen en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.31-36), fueron impartidas por la Personalidad de Dios, que actuaba en calidad de maestro espiritual supremo.

VERSO 51

*jñānam parama-guhyam me
yat vijñāna-samanvitam
sarahasyam tad-aṅgam ca
grhāṇa gaditam mayā*

jñānam—conocimiento; *parama*—sumamente; *guhyam*—confidencial; *me*—de Mí; *yat*—el cual; *vijñāna*—comprensión; *samanvitam*—plenamente dotado de; *sa-rahasyam*—junto con misterio; *tad*—de éste; *aṅgam*—partes suplementarias; *ca*—y; *grhāṇa*—intenta adoptar; *gaditam*—explicado; *mayā*—por Mí.

TRADUCCIÓN

«Dígnate escuchar con atención lo que voy a decirte, porque el conocimiento trascendental referente a Mí no sólo es científico, sino que está lleno de misterios.

SIGNIFICADO

El conocimiento trascendental referente al Señor Kṛṣṇa es más profundo que el conocimiento impersonal del Brahman, porque incluye conocimiento no sólo de Su forma y personalidad sino también de todo lo que se relaciona con Él. No existe nada que no tenga relación con el Señor Kṛṣṇa. En cierta manera, no hay nada más que el Señor Kṛṣṇa, y sin embargo, nada es el Señor Kṛṣṇa salvo Su personalidad primigenia. Este conocimiento constituye una ciencia trascendental completa, y Viṣṇu quería dar a Brahmājī todo el conocimiento sobre esta ciencia. El misterio de este conocimiento culmina en el apego personal por el Señor, con el resultado consecuente del desapego por todo lo «no Kṛṣṇa». Hay nueve medios trascendentales alternativos para alcanzar este estado: escuchar, cantar, recordar, servir los pies de loto del Señor, adorar, rezar, asistir, fraternizar con el Señor, y sacrificarlo todo por Él. Estos medios son partes diferentes del mismo servicio devocional, que está colmado de misterio trascendental. El Señor dijo a Brahmā que, como estaba contento de él, por Su gracia, el misterio estaba siendo revelado.

VERSO 52

*yāvān ahaṁ yathā-bhāvo
yad-rūpa-guṇa-karmakaḥ
tathaiva tattva-vijñānam
astu te mad-anugrahāt*

yāvān—como Yo soy en Mi forma eterna; *ahaṁ*—Yo; *yathā*—en cualquier manera; *bhāvaḥ*—existencia trascendental; *yat*—cualquiera; *rūpa*—diversas formas y colores; *guṇa*—cualidades; *karmakaḥ*—actividades; *tathā eva*—exactamente así; *tattva-vijñānam*—verdadera comprensión; *astu*—que aparezca; *te*—tu; *mat*—Mi; *anugrahāt*—por misericordia

inmotivada.

TRADUCCIÓN

«Por Mi misericordia inmotivada, sé instruido con la verdad sobre Mi personalidad, manifestaciones, cualidades y pasatiempos.»

SIGNIFICADO

Las formas personales trascendentales del Señor son un misterio, y las peculiaridades de esas formas, las cuales son totalmente diferentes de todo lo hecho con elementos mundanos, son también misteriosas. Las innumerables formas del Señor como Śyāmasundara, Nārāyaṇa, Rāma y Gaurasundara; los colores de esas formas (blanco, rojo, amarillo, color de nube śyāma y otros); Sus cualidades como la sensible Personalidad de Dios para los devotos puros, y como Brahman impersonal para los áridos especuladores; Sus actividades poco comunes, como levantar la colina de Govardhana, desposar a más de 16.000 reinas en Dvārakā, y participar en la danza del *rāsa* con las doncellas de Vraja, expandiéndose a Sí mismo en tantas formas como doncellas había en la danza; estos y otros hechos y atributos extraordinarios e innumerables son misterios, de los cuales se menciona un aspecto en el conocimiento científico de la *Bhagavad-gītā*, que se lee y adora por todo el mundo y por toda clase de eruditos, con tantas interpretaciones como filósofos empíricos hay. La verdad de estos misterios fue revelada a Brahmā siguiendo un sistema descendente, sin la ayuda del ascendente. Su misericordia desciende a un devoto como Brahmā, y de Brahmā pasa a Nārada, de Nārada a Vyāsa, de Vyāsa a Śukadeva, y así sucesivamente en la cadena genuina de sucesión discipular. No podemos descubrir los misterios del Señor con nuestros esfuerzos mundanos; estos misterios sólo se revelan, por Su gracia, a los devotos apropiados. Estos misterios se descubren paulatinamente a varios grados de devotos en proporción con la evolución progresiva de su actitud de servicio. En otras palabras, los impersonalistas, que dependen de la fuerza de su débil base de conocimiento y de sus enfermizas costumbres especulativas, sin sumisión ni servicio en la forma de escuchar, cantar ni en los demás medios mencionados anteriormente, no pueden penetrar en la misteriosa región trascendental, en donde la verdad suprema es una persona trascendental,

libre de todo matiz de elementos materiales. Al descubrir el misterio del Señor se elimina el carácter impersonal comprendido por los espiritualistas comunes que tratan meramente de entrar en la región espiritual desde el nivel mundano.

VERSO 53

*aham evāsam evāgre
nānyad yat sad-asat-param
paścād ahañ yad etac ca
yo 'vaśiṣyeta so 'smy aham*

aham—Yo, la Personalidad de Dios; *eva*—ciertamente; *āsam*—existía; *eva*—tan sólo; *agre*—antes de la creación; *na*—nunca; *anyat*—nada más; *yat*—que; *sat*—el efecto; *asat*—la causa; *param*—el supremo; *paścāt*—al final; *aham*—Yo, la Personalidad de Dios; *yat*—que; *etat*—esta creación; *ca*—también; *yaḥ*—el cual; *avaśiṣyeta*—permanece; *saḥ*—ese; *asmi*—soy; *aham*—Yo, la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Antes de la creación cósmica, sólo Yo existo, y no existe fenómeno alguno, ni físico ni sutil ni primordial. Después de la creación, sólo Yo existo en todo, y tras la aniquilación, sólo Yo permanezco eternamente.»

SIGNIFICADO

Aham significa «Yo»; por tanto, el que al hablar dice *aham*, «Yo», debe tener Su propia personalidad. Los filósofos *māyāvādīs* interpretan la palabra *aham* como si se refiriese al Brahman impersonal. Estos *māyāvādīs* están muy orgullosos de su conocimiento gramatical, pero cualquiera que tenga un conocimiento real de la gramática puede comprender que *aham* significa «Yo», y que «Yo» indica una personalidad. Por tanto, la Personalidad de Dios, al hablar a Brahmā, emplea *aham* cuando describe Su propia forma trascendental. *Aham* tiene un sentido específico; no es un término vago que puede interpretarse caprichosamente. *Aham*, dicho por Kṛṣṇa, indica la Suprema Personalidad de Dios, y nada más.

Antes de la creación y después de su disolución, sólo existen la Suprema Personalidad de Dios y Sus acompañantes; no hay existencia de los elementos materiales. Esto está confirmado en las Escrituras védicas. *Vāsudevo vā idam agra āsīn na brahmā na ca śaṅkaraḥ*. El significado de este *mantra* es que antes de la creación no había existencia de Brahmā ni de Śiva, porque sólo existía Viṣṇu. Viṣṇu existe en Su morada, los Vaikuṅṭhas. Hay innumerables planetas Vaikuṅṭhas en el cielo espiritual, y en cada uno de ellos reside Viṣṇu, con Sus acompañantes y Sus enseres. También se confirma en la *Bhagavad-gītā* que, aunque la creación se disuelve periódicamente, hay otra morada que no se disuelve jamás. La palabra «creación» se refiere a la creación material, porque en el mundo espiritual todo existe eternamente, y no hay creación ni disolución.

El Señor indica con esto que, antes de la creación material, Él existía plenamente, con todas Sus opulencias trascendentales, que comprenden toda la fuerza, toda la riqueza, toda la belleza, todo el conocimiento, toda la fama y toda la renunciación. Si se piensa en un rey, se piensa espontáneamente en sus secretarios, ministros, jefes militares, palacios y demás. Puesto que un rey tiene tan grandes opulencias, se puede tratar de imaginar la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando el Señor dice *aham* debe entenderse, por tanto, que Él existe con plena potencia, incluyendo todas las opulencias.

La palabra *yat* se refiere a Brahman, la refulgencia impersonal del Señor. En la *Brahma-saṁhitā* (5.40) se dice: *tad-brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtam*: la refulgencia Brahman se extiende sin límites. Así como el Sol es un planeta localizado, aunque sus rayos se extienden ilimitadamente desde ese origen, también la Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, pero Su refulgencia de energía, Brahman, se expande sin límites. La creación surge de esa energía Brahman, lo mismo que una nube surge en la luz del Sol. De la nube viene la lluvia, de la lluvia la vegetación, y de la vegetación vienen los frutos y las flores, que son la base de la subsistencia para muchas otras formas de vida. Igualmente, el brillo refulgente del cuerpo del Señor Supremo es la causa de la creación de infinitos universos. La refulgencia Brahman es impersonal, pero la causa de esa energía es la Suprema Personalidad de Dios. De Él, desde Su morada, los Vaikuṅṭhas, emana ese *brahmajyoti*. Él nunca es impersonal. Puesto que los impersonalistas no pueden entender el origen de la energía Brahman, prefieren pensar erróneamente que este Brahman impersonal es la finalidad

última o absoluta. Pero, como se dice en los *Upaniṣads*, hay que penetrar en la refulgencia impersonal para ver el rostro del Señor Supremo. Si se quiere alcanzar el origen de la luz del Sol, hay que llegar hasta él viajando a través de su brillo, y allí se encontrará a la deidad regente. La Verdad Absoluta es la Persona Suprema, *Bhagavān*, como explica el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Sat significa «efecto», *asat* significa «causa», y *param* se refiere a la verdad máxima, que es trascendental a causa y efecto. La causa de la creación se llama el *mahat-tattva*, o energía material total, y su efecto es la creación en sí misma. Pero ni causa ni efecto existían en el principio; emanaron de la Suprema Personalidad de Dios, tal como sucedió con la energía del tiempo. Esto se afirma en el *Vedānta-sūtra* (*janmādy asya yataḥ*). El origen del nacimiento de la manifestación cósmica, o *mahat-tattva*, es la Personalidad de Dios. Esto se confirma en el *Śrīmad Bhāgavatam* y en la *Bhagavad-gītā*. En la *Bhagavad-gītā*(10.8), el Señor dice: *aham sarvasya prabhavaḥ*: «Yo soy el manantial de todas las emanaciones». Como el cosmos material es temporal, a veces está manifestado y a veces no manifestado, pero su energía emana del Supremo Señor Absoluto. Antes de la creación no había ni causa ni efecto, pero la Suprema Personalidad de Dios existía con Su opulencia y energía completas.

Las palabras *paścād aham* significan que el Señor existe después de la disolución de la manifestación cósmica. Una vez disuelto el mundo material, el Señor existe aún personalmente en los *Vaikuṅṭhas*. Durante la creación, el Señor también existe, tal como es, en los *Vaikuṅṭhas*, y existe también como la Superalma dentro de los universos materiales. Esto está confirmado en la *Brahma-saṁhitā* (5.37): *goloka eva nivasati*: Aunque Él está perfecta y eternamente presente en *Goloka Vṛndāvana*, en *Vaikuṅṭha*, sin embargo, es omnipresente (*akhilātmabhūtaḥ*). El aspecto omnipresente del Señor se llama Superalma. En la *Bhagavadgītā* se dice: *aham kṛtsnasya jagataḥ prabhavaḥ*: la manifestación cósmica es un despliegue de la energía del Señor Supremo. Los elementos materiales, tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, inteligencia y ego falso, muestran la energía inferior del Señor, y las entidades vivientes son Su energía superior. Puesto que la energía del Señor no es diferente de Él, todo lo que existe es, de hecho, *Kṛṣṇa*, en Su aspecto impersonal. El brillo del Sol, la luz del Sol y su calor no son diferentes del Sol y, sin embargo, son al mismo tiempo distintas energías del Sol. De manera semejante, la manifestación cósmica y las entidades vivientes son energías del Señor, y se consideran uno con Él y, simultáneamente,

diferentes de Él. Por esto el Señor dice: «Yo soy todo», porque todo es Su energía y, por tanto, no es diferente de Él.

Yo 'vaśiṣyeta so 'smy aham significa que el Señor es el equilibrio que existe después de la disolución de la creación. La manifestación espiritual no se desvanece jamás. Pertenece a la energía interna del Señor Supremo y existe eternamente. Cuando la manifestación externa es retraída, las actividades espirituales en Goloka y en el resto de los Vaikuṅṭhas continúa, sin la restricción del tiempo material, que no existe en el mundo espiritual. Por lo tanto, en la *Bhagavad-gītā* se dice: *yad gatvā na nivartante tad dhāma paramam mama*: «La morada de la que no se vuelve a este mundo material, es la morada suprema del Señor» (Bg. 15.6).

VERSO 54

*ṛte 'rtham yat pratīyeta
na pratīyeta cātmani
tad vidyād ātmano māyām
yathābhāso yathā tamaḥ*

ṛte—sin; *artham*—valor; *yat*—aquello que; *pratīyeta*—parece ser; *na*—no; *pratīyeta*—parece ser; *ca*—ciertamente; *ātmani*—en relación conmigo; *tat*—eso; *vidyāt*—debes saber; *ātmanaḥ*—Mí; *māyām*—energía ilusoria; *yathā*—igual que; *ābhāsaḥ*—el reflejo; *yathā*—igual que; *tamaḥ*—las tinieblas.

TRADUCCIÓN

«Lo que parece ser verdad sin Mí, es ciertamente Mi energía ilusoria, porque nada puede existir sin Mí. Es como un reflejo de una luz real en las sombras, porque en la luz no hay ni sombras ni reflejos.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se ha explicado la Verdad Absoluta y Su naturaleza. Para conocer realmente al Absoluto, hay que comprender también la verdad relativa. La verdad relativa, llamada *māyā*, o naturaleza material, se explica ahora. *Māyā* no tiene existencia independiente. El que es poco

inteligente se ve cautivado por las maravillosas actividades de *māyā*, pero no entiende que tras esas actividades está la dirección del Señor Supremo. En la *Bhagavad-gītā* (9.10) se dice: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: La naturaleza material actúa y produce seres móviles e inmóviles solamente bajo la supervisión de Kṛṣṇa.

La naturaleza real de *māyā*, la existencia ilusoria de la manifestación material, se explica claramente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. La Verdad Absoluta es substancia, y la existencia de la verdad relativa depende de su relación con el Absoluto. *Māyā* significa energía; por tanto, la verdad relativa se explica como siendo la energía de la Verdad Absoluta. Como es difícil comprender la distinción entre verdad absoluta y relativa, se puede aclarar con un ejemplo. La Verdad Absoluta puede compararse con el Sol, que se estima en términos de dos verdades relativas: reflejo y oscuridad. La oscuridad es la ausencia de la luz del Sol, y el reflejo es la proyección de la luz del Sol en la oscuridad. Ni oscuridad ni reflejo tienen existencia independiente. La oscuridad se produce cuando se bloquea la luz del Sol. Por ejemplo, si alguien está de cara al Sol, la espalda estará en la sombra. Como la sombra se encuentra en la ausencia del Sol, es, en consecuencia, relativa respecto al Sol. El mundo espiritual se compara con la luz del Sol real, y el mundo material con las regiones oscuras en las que el Sol no es visible.

Cuando la manifestación material parece ser maravillosa, se debe a un reflejo desvirtuado de la luz del sol supremo, la Verdad Absoluta, como lo confirma el *Vedānta-sūtra*. Todo lo que puede verse aquí tiene su substancia en el Absoluto. Así como la oscuridad se sitúa lejos del Sol, el mundo material también está lejos del espiritual. Las Escrituras védicas nos enseñan que no debemos dejarnos cautivar por la región oscura (*tamaḥ*), sino que tratemos de alcanzar las regiones iluminadas del Absoluto (*yogi-dhāma*). El mundo espiritual es luminoso y brillante, pero el material está envuelto en tinieblas. En el mundo material se necesita la luz del Sol, de la Luna o las diferentes clases de luz artificial para disipar la oscuridad, sobre todo en la noche, puesto que, por naturaleza, el mundo material es oscuro. Por tanto, el Señor Supremo ha dispuesto que haya la luz del Sol y de la Luna. Pero en Su morada, como está descrito en la *Bhagavad-gītā* (15.6), no es necesaria la iluminación del Sol, ni de la Luna, ni de la electricidad, porque allí todo es refulgente.

Lo que es relativo, temporal y está lejos de la Verdad Absoluta se llama

māyā, o ignorancia. Esta ilusión se exhibe de dos maneras distintas, como explica la *Bhagavad-gītā*. La ilusión inferior es la materia inerte, y la ilusión superior es la entidad viviente. Las entidades vivientes se llaman ilusorias en este contexto, sólo porque están implicadas en las estructuras y actividades ilusorias del mundo material. En realidad, las entidades vivientes no son ilusorias, porque son parte de la energía superior del Señor Supremo, y no tienen por qué estar bajo *māyā*, si no lo desean. Las acciones de las entidades vivientes en el reino espiritual no son ilusorias. Son las actividades eternas y reales de las almas liberadas.

VERSO 55

*yathā mahānti bhūtāni
bhūteṣūccāvaceṣv anu
praviṣṭāny apraviṣṭāni
tathā teṣu na teṣv aham*

yathā—así como; *mahānti*—universales; *bhūtāni*—elementos; *bhūteṣu*—en las entidades vivientes; *ucca-avaceṣu*—tanto gigantescas como diminutas; *anu*—después de; *praviṣṭāni*—situados en el interior; *apraviṣṭāni*—situados en el exterior; *tathā*—así pues; *teṣu*—en ellos; *na*—no; *teṣv*—en ellos; *aham*—Yo.

TRADUCCIÓN

«Así como los elementos materiales entran en el cuerpo de todos los seres vivientes y, sin embargo, permanecen fuera de él, Yo existo en todas las creaciones materiales y, sin embargo, no estoy en ellas.»

SIGNIFICADO

Los elementos materiales densos (tierra, agua, fuego, aire y éter) se combinan con los elementos materiales sutiles (mente, inteligencia y ego falso) para constituir los cuerpos de este mundo material, y, sin embargo, al mismo tiempo permanecen más allá de estos cuerpos. Toda construcción material no es más que una amalgama o combinación de elementos materiales en proporciones diversas. Estos elementos existen tanto dentro

como fuera del cuerpo. Por ejemplo, aunque el éter existe en el espacio, también forma parte del cuerpo. De manera semejante, el Señor Supremo, que es la causa de la energía material, vive dentro del mundo material, así como fuera de él. Sin Su presencia dentro del mundo material, el cuerpo cósmico no podría evolucionar, lo mismo que, sin la presencia del espíritu dentro del cuerpo físico, éste tampoco podría evolucionar. La manifestación material entera existe y evoluciona porque la Suprema Personalidad de Dios entra en ella en calidad de Paramātmā, o la Superalma. La Personalidad de Dios, en Su aspecto omnipresente de Paramātmā, se introduce en toda entidad, desde la más grande a la más diminuta. Su existencia la puede comprender aquel que posee el simple requisito de la sumisión y que, en consecuencia, llega a ser un alma entregada. El cultivo de la sumisión es la causa de una comprensión espiritual equilibrada, por la que se puede llegar, finalmente, a encontrar al Señor Supremo en persona, tal como un hombre encuentra a otro cara a cara.

A causa de la evolución de su afecto trascendental hacia el Señor Supremo, un alma entregada siente la presencia de su bienamado en todas partes, y todos sus sentidos se emplean en el servicio de amor del Señor. Sus ojos están ocupados en mirar a la hermosa parejal Señor Rādhā y Kṛṣṇa sentados en un trono adornado bajo un árbol de deseos, en la tierra trascendental de Vṛndavāna. Su nariz se ocupa en percibir el aroma espiritual de los pies de loto del Señor. De igual modo, sus oídos están ocupados en escuchar mensajes de Vaikuṅṭha, y sus manos abrazan los pies de loto del Señor y de Sus acompañantes. Así pues, el Señor Se manifiesta interior y exteriormente a un devoto puro. Éste es uno de los misterios de la relación devocional en la que un devoto y el Señor están atados por un vínculo de amor espontáneo. Lograr este amor debería ser la meta de la vida de todo ser viviente.

VERSO 56

*etāvad eva jijñāsyam
tattva-jijñāsunātmanaḥ
anvaya-vyatirekābhyām
yat syāt sarvatra sarvadā*

etāvat—hasta esto; *eva*—ciertamente; *jijñāsyam*—ser preguntado sobre;

tattva—de la Verdad Absoluta; *jijñāsunā*—por parte del estudiante; *ātmanaḥ*—del Yo; *anvaya*—directamente; *vyatirekābhyām*—e indirectamente; *yat*—cualquiera que; *syāt*—pueda ser; *sarvatra*—en todas partes; *sarvadā*—siempre.

TRADUCCIÓN

«Por tanto, aquél que se interesa por el conocimiento trascendental debe inquirir siempre sobre el mismo directa e indirectamente, para conocer la verdad que todo lo penetra.»

SIGNIFICADO

Aquellos que desean sinceramente adquirir el conocimiento del mundo trascendental, que está mucho más allá de la creación cósmica material, deben dirigirse a un maestro espiritual genuino para aprender la ciencia, tanto directa como indirectamente. Es necesario llegar a conocer tanto los medios para dirigirse al destino deseado, como los obstáculos que han de encontrarse en este empeño. El maestro espiritual sabe cómo regular las costumbres de un discípulo neófito, y en consecuencia, un estudiante sincero debe aprender de él la ciencia en todos sus aspectos.

Hay diferentes grados y patrones de prosperidad. El que se refiere a la comodidad y dicha que concibe el hombre corriente que se ocupa de tareas materiales, constituye el grado más bajo de felicidad, porque está en relación con el cuerpo. El grado más elevado de satisfacción corporal lo alcanza el trabajador fructífero que, con actividades piadosas, llega al plano celestial, o reino de los dioses creativos con sus poderes delegados. Pero el concepto de vida agradable en el cielo es insignificante en comparación con la felicidad que se disfruta en el Brahman impersonal, y este *brahmānanda*, la bienaventuranza espiritual derivada del Brahman impersonal, es como el agua en la huella de un ternero, comparada con el océano del amor por Dios. Cuando se cultiva el amor puro por el Señor, se obtiene un océano de dicha trascendental originado por la relación con la Personalidad de Dios. Capacitarse para alcanzar este nivel en la vida es la perfección más elevada. Hay que intentar adquirir un billete para volver al hogar, volver a Dios. El precio de este billete es desearlo intensamente, deseo que no es fácil de despertar, incluso si se practican actividades piadosas sin cesar durante

miles de vidas. Todas las relaciones mundanas se rompen, indefectiblemente, con el correr del tiempo, pero una vez establecida la relación con la Personalidad de Dios, en un *rasa* determinado, no se rompe jamás, ni siquiera después de la aniquilación del mundo material.

Hay que comprender, con la ayuda del medio trasparente del maestro espiritual, que el Señor Supremo existe en todas partes en Su naturaleza espiritual trascendental, y que las relaciones de las entidades vivientes con el Señor existen, directa o indirectamente, en todas partes, hasta en este mundo material. En el mundo espiritual hay cinco clases de relación con el Señor Supremo, *śānta*, *dāsyā*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*. Los reflejos desvirtuados de estos *rasas* se encuentran en el mundo material. País, hogar, mobiliario y otros objetos materiales inanimados están relacionados en *śānta*, o relación silenciosa y neutra, mientras que los sirvientes actúan en la relación *dāsyā*. La amistad recíproca se llama *sakhya*, el afecto de un padre por su hijo lleva el nombre de *vātsalya*, y la relación de amor conyugal constituye *mādhurya*. Estas cinco relaciones en el mundo material son reflejos deformados de los puros sentimientos originales, que deben comprenderse y perfeccionarse en relación con la Suprema Personalidad de Dios, bajo la guía de un maestro espiritual genuino. En el mundo material, los *rasas* desvirtuados producen frustración. Si estos *rasas* vuelven a establecerse con el Señor Kṛṣṇa, el resultado es una vida eternamente dichosa.

Este verso y los tres precedentes del *Caitanya-caritāmṛita*, que se han seleccionado del *Śrīmad-Bhāgavatam*, nos ayudan a entender las actividades misioneras del Señor Caitanya. El *Śrīmad-Bhāgavatam* tiene 18.000 versos, que se resumen en los cuatro que comienzan por: *aham evāsam evāgre* (53), y terminan por: *yat syāt sarvatra sarvadā* (56). En el primero de estos versos (53) se explica la naturaleza trascendental del Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. El segundo verso (54) sigue explicando que el Señor está desapegado de las acciones de la energía material, *māyā*. Las entidades vivientes, como partes integrales del Señor Kṛṣṇa, son propensas a estar bajo el control de la energía externa, porque, aunque son espirituales, en el mundo material están encerradas en cuerpos de energía material. La relación eterna de las entidades vivientes con el Señor Supremo se explica en ese verso. En el siguiente (55), se enseña que la Suprema Personalidad de Dios, por Sus energías inconcebibles, es uno con las entidades vivientes y con la energía material, y al mismo tiempo

diferente de ellas. Este conocimiento se llama *acintya-bhedābheda-tattva*. Cuando una entidad viviente individual se entrega al Señor Kṛṣṇa, puede desarrollar el amor trascendental natural por el Señor Supremo. Este proceso de entrega tiene que constituir el interés principal del ser humano. En el verso siguiente (56), se dice que el alma condicionada debe dirigirse a un maestro espiritual genuino y tratar de comprender a la perfección el mundo espiritual, el material, y su propia situación existencial. Aquí, las palabras *anvaya-vyatirekā-bhyām*, «directa e indirectamente», sugieren que debe aprenderse el método del servicio devocional en sus dos aspectos: aplicar directamente el método de servicio devocional, e indirectamente, evitar los obstáculos para avanzar.

VERSO 57

*cintāmaṇiḥ jayati somagirir gurur me
śikṣā-guruś ca bhagavān śikhi-piñcha-mauliḥ
yat-pāda-kalpataru-pallava-śekhareṣu
līlā-svayamvara-rasam labhate jayaśrīḥ*

cintāmaṇiḥ jayati—¡toda gloria para Cintāmaṇi!; *soma-giriḥ*—Somagiri (el *guru* iniciador); *guruḥ*—maestro espiritual; *me*—mi; *śikṣā-guruḥ*—maestro espiritual instructor; *ca*—y; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *śikhi-piñcha*—con plumas de pavo real; *mauliḥ*—cuya cabeza; *yat*—cuyos; *pāda*—de los pies de loto; *kalpataru*—como árboles de deseos; *pallava*—como hojas nuevas; *śekhareṣu*—en las uñas de los dedos de los pies; *līlā-svayam-vara*—de los pasatiempos conyugales; *rasam*—la dulzura; *labhate*—obtiene; *jaya-śrīḥ*—Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«Toda gloria para Cintāmaṇi y para mi maestro espiritual iniciador, Somagiri. Toda gloria para mi maestro espiritual instructor, la Suprema Personalidad de Dios, que lleva en Su corona plumas de pavo real. A la sombra de Sus pies de loto, que son como árboles de deseos, Jayaśrī [Rādhārāṇī] disfruta de la dulzura trascendental de eterna consorte.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*, obra que escribió un gran *sannyāsī vaiṣṇava* llamado Bilvamaṅgala Ṭhākura, conocido también como Līlāśuka. Deseaba intensamente participar en los pasatiempos eternos del Señor, y vivió en Vṛndāvana durante setecientos años, en las cercanías de Brahma-kuṇḍa, estanque para baños que aún hoy existe en Vṛndāvana. La historia de Bilvamaṅgala Ṭhākura se narra en un libro llamado *Śrī Vallabha-digvijaya*. Vivió en el siglo VIII de la era Śaka, en la provincia de Draviḍa, y fue el principal discípulo de Viṣṇusvāmī. En una lista de templos y monasterios que se guarda en el monasterio de Śaṅkarācārya, en Dvārakā, se menciona a Bilvamaṅgala como fundador del templo de Dvārakādhiśa, en aquel lugar. Confió el servicio de su Deidad a Hari Brahmācārī, un discípulo de Vallabha Bhaṭṭa.

Bilvamaṅgala Ṭhākura llegó a tomar parte en los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa. Relató sus experiencias trascendentales y su gratitud en el libro conocido como *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*, al comienzo del cual ofrece sus reverencias a sus diferentes *gurus*, y es de notar que adoraba a todos ellos por igual. El primer maestro espiritual que se menciona es Cintāmaṇi, que fue su maestra espiritual instructora, porque fue ella quien le mostró por primera vez el camino espiritual. Cintāmaṇi era una prostituta con quien Bilvamaṅgala había intimado en su juventud. Ella le dió la inspiración de comenzar el camino del servicio devocional, y como le convenció para que abandonase la existencia material e intentara conseguir la perfección en el amor por Kṛṣṇa, él, ante todo, le ofrece a ella sus respetos. Seguidamente ofrece sus respetos a su maestro espiritual iniciador, Somagiri, y después, a la Suprema Personalidad de Dios, que fue también su maestro espiritual instructor. De manera explícita menciona a Bhagavān, que lleva plumas de pavo real en Su corona, porque el Señor de Vṛndāvana, Kṛṣṇa, el pastorcillo de vacas, tenía por costumbre ir a ver a Bilvamaṅgala para hablar con él y darle una provisión de leche. En su adoración del Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, relata que Jayaśrī, la diosa de la fortuna, Śrīmatī Rādhārāṇī, Se refugia a la sombra de Sus pies de loto, para disfrutar del *rasa* trascendental del amor nupcial. Todo el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* está dedicado a los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa y Śrīmatī Rādhārāṇī. Es un libro para que lo lean y comprendan los devotos más elevados del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 58

*jīve sākṣāt nāhi tāte guru caitya-rūpe
śikṣā-guru haya kṛṣṇa-mahānta-svarūpe*

jīve—por parte de la entidad viviente; *sākṣāt*—experiencia directa; *nāhi*—no hay; *tāte*—por lo tanto; *guru*—el maestro espiritual; *caitya-rūpe*—en la forma de Superalma; *śikṣā-guru*—el maestro espiritual que instruye; *haya*—aparece; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *mahānta*—el devoto más elevado; *sva-rūpe*—en la forma de.

TRADUCCIÓN

Puesto que no es posible tener la experiencia visual de la presencia de la Superalma, aparece ante nosotros como un devoto liberado. Tal maestro espiritual no es otro que el mismo Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Al alma condicionada no le es posible el encuentro directo con Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, pero si llega a ser un devoto sincero y se ocupa seriamente en el servicio devocional, el Señor Kṛṣṇa envía un maestro espiritual instructor para mostrarle Su gracia y hacer un llamamiento a su adormecida propensión a servir al Supremo. Ante los sentidos externos del alma condicionada que tiene esta fortuna, aparece el preceptor, al mismo tiempo que, desde el interior, le guía el *caitya-guru*, Kṛṣṇa, que Se encuentra en el corazón de la entidad viviente como maestro espiritual.

VERSO 59

*tato duḥsaṅgam utsrjya
satsu sajjeta buddhimān
santa evāsyā chindanti
mano-vyāsaṅgam uktibhiḥ*

tataḥ—por lo tanto; *duḥsaṅgam*—mala compañía; *utsṛjya*—abandonar; *satsu*—con los devotos; *sajjeta*—hay que relacionarse; *buddhimān*—la persona inteligente; *santaḥ*—devotos; *eva*—ciertamente; *asya*—de uno mismo; *chindanti*—cortar; *manaḥ-vyāsaṅgam*—apegos desfavorables; *uktibhiḥ*—mediante sus instrucciones.

TRADUCCIÓN

«Hay que evitar, por tanto, las malas compañías, y no relacionarse más que con devotos. Con sus instrucciones, que nacen de una comprensión espiritual perfecta, estos santos pueden cortar el nudo que conecta al ser viviente con las acciones desfavorables al servicio devocional.»

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa dijo este verso, que pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.26.26), a Uddhava, en el texto que se conoce como *Uddhava-gītā*. La conversación se refería a la historia de Purūravā y la cortesana celestial Urvaśī. Cuando Urvaśī dejó a Purūravā, a éste le afectó mucho la separación, y tuvo que aprender a vencer su dolor.

Se dice que para aprender la ciencia trascendental es imperativo evitar la compañía de gente indeseable, y buscar siempre la de santos y sabios capaces de enseñar el conocimiento trascendental. Las poderosas palabras de estas almas con comprensión espiritual perfecta penetran en el corazón, y desarraigan todos los celos acumulados por años pasados en compañías indeseables. Para un devoto neófito hay dos clases de personas cuya compañía es indeseable: 1) los materialistas que están constantemente ocupados en la complacencia de los sentidos, y 2) los infieles que no sirven a la Suprema Personalidad de Dios, sino a sus sentidos y a sus caprichos mentales basados en costumbres especulativas. La persona inteligente que busca la comprensión trascendental, debe tener sumo cuidado en evitar tales compañías.

VERSO 60

satām prasaṅgān mama vīrya-saṁvido

*bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ
taj-joṣaṇād āśv apavarga-vartmani
śraddhā ratir bhaktir anukramiṣyati*

satām—de los devotos; *prasaṅgāt*—por una relación íntima; *mama*—de Mí; *vīrya-saṁvidah*—conversaciones plenas de potencia espiritual; *bhavanti*—aparece; *hṛt*—para el corazón; *karṇa*—y para los oídos; *rasa-āyanāḥ*—una fuente de dulzura; *kathāḥ*—conversaciones; *tat*—de ellos; *joṣaṇāt*—de cultivar adecuadamente; *āśu*—pronto; *apavarga*—de la liberación; *vartmani*—en el sendero; *śraddhā*—fe; *ratih*—atracción; *bhaktih*—amor; *anukramiṣyati*—seguirán uno tras otro.

TRADUCCIÓN

«Sólo entre devotos puede hablarse adecuadamente del mensaje espiritualmente poderoso de Dios, y es muy grato de oír en tal compañía. Si se escucha a los devotos, pronto aparece abierto el camino de la experiencia trascendental, y poco a poco aparece un gusto por el conocimiento, que a su debido tiempo se transforma en atracción y devoción.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.25), donde Kapiladeva responde a las preguntas de Su madre, Devahūti, sobre el proceso del servicio devocional. A medida que se avanza en las actividades devocionales, el proceso se hace poco a poco más claro y alentador. A menos que el devoto obtenga este estímulo espiritual, siguiendo las instrucciones de un maestro espiritual, no es posible avanzar. Por lo tanto, la aparición de un gusto por ejecutar estas instrucciones es la prueba de su servicio devocional. Inicialmente, hay que reforzar la confianza escuchando la ciencia de la devoción de la boca de un maestro espiritual competente. Entonces, al relacionarse con devotos y tratar de adoptar en la vida de uno los medios que ha instruido el maestro espiritual, se vencen los recelos y obstáculos al practicar el servicio devocional. A medida que se escuchan los mensajes de Dios, va creciendo un fuerte apego por el servicio trascendental del Señor, y si se procede con firmeza de esta manera, se

alcanzará un elevado amor espontáneo por la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 61

*īśvara-svarūpa bhakta tāñra adhiṣṭhāna
bhaktera hṛdaye kṛṣṇera satata viśrāma*

īśvara—la Suprema Personalidad de Dios; *sva-rūpa*—idéntico a; *bhakta*—el devoto puro; *tāñra*—Su; *adhiṣṭhāna*—morada; *bhaktera*—del devoto; *hṛdaye*—en el corazón; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *satata*—siempre; *viśrāma*—el lugar de descanso.

TRADUCCIÓN

Un devoto puro constantemente dedicado al servicio de amor al Señor es idéntico al Señor, que está siempre en su corazón.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es único y no tiene igual, por tanto, es todopoderoso. El Señor tiene energías inconcebibles, tres de las cuales son las principales. Se considera que el devoto es una de esas energías, nunca la fuente de energía. La fuente de energía es siempre el Señor Supremo. Las energías se relacionan con Él a fin de servirle eternamente. Una entidad viviente en el estado condicional puede descubrir su aptitud para servir a la Verdad Absoluta, por la gracia de Kṛṣṇa y del maestro espiritual. Entonces el Señor Se revela dentro del corazón de esta entidad viviente, que puede comprender que Kṛṣṇa está en el corazón de todo devoto puro. En realidad, Kṛṣṇa está en el corazón de toda entidad viviente, pero sólo un devoto puede darse cuenta de este hecho.

VERSO 62

*sādhavo hṛdayaṁ mahyaṁ
sādhūnāṁ hṛdayaṁ tv aham
mad-anyat te na jānanti
nāhaṁ tebhyo manāg api*

sādhavaḥ—los santos; *hṛdayam*—corazón; *mahyam*—Mí; *sādhūnām*—de los santos; *hṛdayam*—el corazón; *tu*—en verdad; *aham*—Yo; *mat*—que a Mí; *anyat*—más que; *te*—ellos; *na*—no; *jānanti*—conocen; *na*—ni; *aham*—Yo; *tebhyaḥ*—que a ellos; *manāk*—ligeramente; *api*—incluso.

TRADUCCIÓN

«Los santos son Mi corazón, y sólo Yo soy su corazón. Ellos no conocen a nadie sino a Mí y, por eso, no reconozco a nadie como Mío aparte de ellos.»

SIGNIFICADO

Este verso figura en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.68), en relación con una desavenencia entre Durvāsā Muni y Mahārāja Ambarīṣa. Cuando Durvāsā Muni trataba de matar al rey, el *cakra* Sudarśana, la famosa arma de Dios, apareció en escena para proteger al rey devoto. Durvāsā Muni, al verse atacado por el *cakra* Sudarśana, huyó atemorizado, buscando refugio entre los grandes semidioses del cielo. Ninguno de ellos pudo protegerle, y entonces, Durvāsā Muni pidió perdón al Señor Viṣṇu. Pero el Señor Viṣṇu le aconsejó que, si quería que le perdonasen, tendría que pedirselo a Mahārāja Ambarīṣa, y no a Él. En este contexto, el Señor Viṣṇu pronunció este verso.

El Señor, como está completamente libre de problemas, puede cuidar incondicionalmente a Sus devotos. Lo que Le importa es cómo elevar y proteger a todos los que se refugian a Sus pies. Esta misma responsabilidad le ha sido confiada también al maestro espiritual. Lo que preocupa al maestro espiritual genuino es que los devotos que se le han entregado como representante del Señor puedan progresar en el servicio devocional. La Suprema Personalidad de Dios siempre cuida mucho de los devotos que se ocupan totalmente en cultivar conocimiento referente a Él y se han refugiado a Sus pies de loto.

VERSO 63

bhavad-vidhā bhāgavatās

*tīrtha-bhūtāḥ svayam vibho
tīrthī-kurvanti tīrthāni
svāntaḥ-sthena gadābhṛtā*

bhavat—tú mismo; *vidhāḥ*—como; *bhāgavatāḥ*—devotos; *tīrtha*—santos lugares de peregrinación; *bhūtāḥ*—existir; *svayam*—en sí mismos; *vibho*—¡oh, tú, todopoderoso!; *tīrthī-kurvanti*—convertir en santos lugares de peregrinación; *tīrthāni*—los santos lugares; *sva-antaḥ-sthena*—estando situado en sus corazones; *gadā-bhṛtā*—por la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Los santos de tu categoría son en sí mismos lugares de peregrinación. A causa de su pureza, son compañeros constantes del Señor y, por tanto, pueden purificar incluso los lugares de peregrinación.»

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.13.10), Mahārāja Yudhiṣṭhira pronunció este verso a Vidura, santo tío suyo que le visitaba tras haber peregrinado por diversos lugares sagrados. Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo a Vidura que los devotos puros como él son santos lugares personificados, porque la Suprema Personalidad de Dios está siempre con ellos en sus corazones. Relacionándose con ellos, los pecadores son liberados de sus reacciones pecaminosas y, por tanto, dondequiera que vaya un devoto puro, es un lugar sagrado de peregrinación. La importancia de los santos lugares se debe a la presencia en ellos de devotos puros.

VERSO 64

*sei bhakta-gaṇa haya dvi-vidha prakāra
pāriṣad-gaṇa eka, sādḥaka-gaṇa āra*

sei—estos; *bhakta-gaṇa*—devotos; *haya*—son; *dvi-vidha*—de dos; *prakāra*—variedades; *pāriṣat-gaṇa*—devotos verdaderos; *eka*—una;

sādhaka-gaṇa—futuros devotos; *āra*—la otra.

TRADUCCIÓN

Estos devotos puros son de dos clases: compañeros personales [pāriṣats] y devotos neófitos [sādhakas].

SIGNIFICADO

Los servidores perfectos del Señor se consideran como Sus compañeros personales, mientras los devotos que se esfuerzan en alcanzar la perfección, se llaman neófitos. Entre los acompañantes, algunos están atraídos por las opulencias de la Personalidad de Dios, y otros por el amor conyugal del Señor. Los primeros se sitúan en el reino de Vaikuṅṭha para prestar servicio devocional reverente, mientras que los últimos se sitúan en Vṛndāvana para el servicio directo del Señor Kṛṣṇa.

VERSOS 65-66

*īśvarera avatāra e-tina prakāra
amśa-avatāra, āra guṇa-avatāra*

*śaktyāveśa-avatāra—tṛtīya e-mata
amśa-avatāra—puruṣa-matsyādika yata*

īśvarera—del Señor Supremo; *avatāra*—encarnaciones; *e-tina*—estas tres; *prakāra*—clases; *amśa-avatāra*—encarnaciones parciales; *āra*—y; *guṇa-avatāra*—encarnaciones cualitativas; *śakti-āveśa-avatāra*—encarnaciones investidas; *tṛtīya*—la tercera; *e-mata*—de ese modo; *amśa-avatāra*—encarnaciones parciales; *puruṣa*—las tres encarnaciones *puruṣa*; *matsya*—la encarnación pez; *ādika*—etcétera; *yata*—todas.

TRADUCCIÓN

Hay tres categorías de encarnaciones de Dios: las parciales, las cualitativas y las investidas. Los puruṣas y Matsya son ejemplos de

encarnaciones parciales.

VERSO 67

*brahmā viṣṇu śiva—tina guṇāvatāre gaṇi
śaktyāveśa—sanakādi pṛthu, vyāsa-muni*

brahmā—Brahmā; *viṣṇu*—Viṣṇu; *śiva*—Śiva; *tina*—tres;
guṇa-avatāre—entre las encarnaciones que controlan las tres modalidades
de la naturaleza material; *gaṇi*—yo cuento; *śakti-āveśa*—encarnaciones
investidas; *sanaka-ādi*—los cuatro Kumāras; *pṛthu*—el rey Pṛthu;
vyāsa-muni—Vyāsadeva.

TRADUCCIÓN

Brahmā, Viṣṇu y Śiva son encarnaciones cualitativas. Las encarnaciones investidas son aquellas como los Kumāras, el rey Pṛthu y Mahāmuni Vyāsa, el autor de los Vedas.

VERSO 68

*dui-rūpe haya bhagavānera prakāśa
eke ta' prakāśa haya, āre ta' vilāsa*

dui-rūpe—en dos formas; *haya*—son; *bhagavānera*—de la Suprema
Personalidad de Dios; *prakāśa*—manifestaciones; *eke*—en una;
ta'—ciertamente; *prakāśa*—manifestación; *haya*—es; *āre*—en la otra;
ta'—ciertamente; *vilāsa*—ocupado en pasatiempos.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios Se muestra bajo dos clases de formas : prakāśa y vilāsa.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo expande Sus formas personales en dos categorías

principales. el Señor Kṛṣṇa manifiesta las formas *prakāśa* para Sus pasatiempos, y sus rasgos son exactamente como los Suyos. Cuando el Señor Kṛṣṇa Se casó con 16.000 reinas, en Dvārakā, lo hizo en 16.000 expansiones *prakāśa*. De igual modo, durante la danza del *rāsa*, Se expandió en formas *prakāśa* idénticas, para danzar al mismo tiempo con todas y cada una de las *gopīs*. Sin embargo, cuando el Señor manifiesta expansiones *vilāsa*, todas ellas tienen alguna diferencia en sus rasgos corporales. El Señor Balarāma es la primera manifestación *vilāsa* del Señor Kṛṣṇa, y las formas de Nārāyaṇa con cuatro brazos, en Vaikuṅṭha, se expanden de Balarāma. No hay ninguna diferencia entre la forma corporal del Señor Kṛṣṇa y la de Balarāma, excepto que son de color diferente. Igualmente, el Señor Nārāyaṇa, en los Vaikuṅṭhas, tiene cuatro brazos, mientras Kṛṣṇa sólo tiene dos. Las expansiones del Señor que representan estas diferencias corporales se conocen como *vilāsavigrahas*.

VERSOS 69-70

*eka-i vigraha yadi haya bahu-rūpa
ākāre ta' bheda nāhi, eka-i svarūpa*

*mahiṣī-vivāhe, yaiche yaiche kaila rāsa
ihāke kahiye kṛṣṇera mukhya `prakāśa*

eka-i—la misma; *vigraha*—persona; *yadi*—si; *haya*—se vuelve; *bahu-rupā*—muchas formas; *ākāre*—de aspecto; *ta'*—ciertamente; *bheda*—diferencia; *nāhi*—no hay; *eka-i*—una; *sva-rūpa*—identidad; *mahiṣī*—con las reinas de Dvārakā; *vivāhe*—en el matrimonio; *yaiche yaiche*—análogamente; *kaila*—Él llevó a cabo; *rāsa*—danza del *rāsa*; *ihāke*—esto; *kahiye*—digo; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *mukhya*—principal; *prakāśa*—formas manifestadas.

TRADUCCIÓN

Cuando la Personalidad de Dios Se expande en numerosas formas, todas ellas idénticas en Sus rasgos, como ocurrió cuando se desposó con dieciséis mil reinas, y cuando ejecutó la danza del *rāsa*, estas formas se llaman formas manifestadas.

VERSO 71

*citram bataitad ekena
vapuṣā yugapat pṛthak
gṛheṣu dvi-aṣṭa-sāhasram
striya eka udāvahat*

citram—maravilloso; *bata*—¡oh!; *etat*—esta; *ekena*—con una;
vapuṣā—forma; *yugapat*—simultáneamente; *pṛthak*—separadamente;
gṛheṣu—en las casas; *dvi-aṣṭa-sāhasram*—dieciséis mil; *striyaḥ*—todas las
reinas; *ekaḥ*—el único el Señor Kṛṣṇa; *udāvahat*—casado.

TRADUCCIÓN

«Es asombroso que el Señor Kṛṣṇa, que es único y no tiene igual, Se haya expandido en dieciséis mil formas iguales para desposar a dieciséis mil reinas en sus hogares respectivos.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.69.2).

VERSO 72

*rāsotsavaḥ sampravṛtto
gopī-maṇḍala-maṇḍitaḥ
yogeśvareṇa kṛṣṇena
tāsām madhye dvayor dvayoḥ*

rāsa-utsavaḥ—la fiesta de la danza del *rāsa*; *sampravṛttaḥ*—se comenzó;
gopīmaṇḍala—por grupos de *gopīs*; *maṇḍitaḥ*—decorado;
yoga-īśvareṇa—por el Señor de todo poder místico; *kṛṣṇena*—por el Señor
Kṛṣṇa; *tāsām*—de ellas; *madhye*—en medio; *dvayor dvayoḥ*—de cada dos.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Señor Kṛṣṇa, rodeado de grupos de pastorcillas de vacas, comenzó la fiesta de la danza del rāsa, el Señor de todo poder místico Se colocó entre cada dos de las muchachas.

SIGNIFICADO

Este verso es también una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.3).

VERSOS 73-74

*praviṣṭena grhītānām
kaṅthe sva-nikaṭam striyaḥ
yam manyeran nabhas tāvad
vimāna-śata-saṅkulam*

*divaukasām sadārāṇām
atyautsukya-bhṛtātmanām
tato dundubhaya nedur
nipetuḥ puṣpa-vrṣṭayaḥ*

praviṣṭena—habiendo entrado; *grhītānām*—de las que abrazaban; *kaṅthe*—en el cuello; *sva-nikaṭam*—situado a su lado; *striyaḥ*—las *gopīs*; *yam*—cuyo; *manyeran*—pensaría; *nabhaḥ*—el cielo; *tāvat*—inmediatamente; *vimāna*—de aviones; *śata*—con cientos; *saṅkulam*—concurrido; *diva-okasām*—de los semidioses; *sa-dārāṇām*—con sus esposas; *atyautsukya*—con gran deseo; *bhṛta-ātmanām*—cuyas mentes estaban llenas; *tataḥ*—entonces; *dundubhayaḥ*—timbales; *neduḥ*—sonaron; *nipetuḥ*—caía; *puṣpa-vrṣṭayaḥ*—lluvia de flores.

TRADUCCIÓN

«Cuando se reunieron de esta manera las pastorcillas de vacas y Kṛṣṇa, cada una de ellas pensaba que Kṛṣṇa estaba abrazándola cariñosamente a ella sola. Para contemplar este pasatiempo maravilloso del Señor, los habitantes del cielo y sus esposas, con gran deseo de ver la danza, volaron por el cielo en cientos de sus aviones. Derramaron flores y batieron suavemente los tambores.»

SIGNIFICADO

Ésta es otra cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.4-5).

VERSO 75

*anekatra prakṛatā
rūpasyaikasya yaikadā
sarvathā tat-svarūpaiva
sa prakāśa itīryate*

anekatra—en muchos lugares; *prakṛatāśa*—la manifestación; *rūpasya*—de forma; *ekasya*—una; *yā*—que; *ekadā*—a la vez; *sarvathā*—en todos los aspectos; *tat*—Su; *sva-rūpa*—propia forma; *eva*—ciertamente; *saḥ*—esa; *prakāśaḥ*—forma de manifestación; *iti*—de este modo; *īryate*—se llama.

TRADUCCIÓN

«Si numerosas formas, todas ellas iguales en sus rasgos, se muestran al mismo tiempo, se llaman *prakāśa-vidyās* del Señor.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.21), escrito por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 76

*eka-i vidyā kintu ākāre haya āna
aneka prakāśa haya, `vilāsa' tāra nāma*

eka-i—una; *vidyā*—forma; *kintu*—pero; *ākāre*—en aspecto; *haya*—es; *āna*—diferente; *aneka*—muchas; *prakāśa*—manifestaciones; *haya*—aparecen; *vilāsa*—forma para pasatiempo; *tāra*—de esta; *nāma*—el nombre.

TRADUCCIÓN

Pero cuando las numerosas formas son ligeramente diferentes unas de otras, se llaman *vilāsa-vigrahas*.

VERSO 77

*svarūpam anyākāraṁ yat
tasya bhāti vilāsataḥ
prāyeṇātma-samaṁ śaktyā
sa vilāso nigadyate*

sva-rūpam—la forma propia del Señor; *anya*—otros; *ākāram*—rasgos del cuerpo; *yat*—que; *tasya*—Su; *bhāti*—se muestra; *vilāsataḥ*—en pasatiempos específicos; *prāyeṇa*—casi; *ātma-samam*—similar a sí misma; *śaktyā*—por Su potencia; *saḥ*—esta; *vilāsaḥ*—la forma *vilāsa* (pasatiempo); *nigadyate*—se llama.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Señor muestra numerosas formas con rasgos diferentes, por Su potencia inconcebible, estas formas se llaman *vilāsa-vigrahas*.»

SIGNIFICADO

Ésta es otra cita del *Laghu-bhāgavatāmṛta*.

VERSO 78

*yaiche baladeva, paravyome nārāyaṇa
yaiche vāsudeva pradyumnādi saṅkarṣaṇa*

yaiche—así como; *baladeva*—Baladeva; *para-vyome*—en el cielo espiritual; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *yaiche*—así como; *vāsudeva*—Vāsudeva; *pradyumna-ādi*—Pradyumna, etc.; *saṅkarṣaṇa*—Saṅkarṣaṇa.

TRADUCCIÓN

Son ejemplos de estas *vilāsa-vigrahas*: Baladeva, Nārāyaṇa en Vaikuṅṭhadhāma, y el *catur-vyūha* (Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha).

VERSOS 79-80

*īśvarera śakti haya e-tina prakāra
eka lakṣmī-gaṇa, pure mahiṣī-gaṇa āra*

*vraje gopī-gaṇa āra sabhāte pradhāna
vrajendra-nandana yā'te svayaṁ bhagavān*

īśvarera—del Señor Supremo; *śakti*—energía; *haya*—es; *e-tina*—estas tres; *prakāra* —clases; *eka*—una; *lakṣmī-gaṇa*—las diosas de la fortuna de Vaikuṅṭha; *pure*—de Dvārakā; *mahiṣī-gaṇa*—las reinas; *āra*—y; *vraje*—de Vṛndāvana; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *āra*—y; *sabhāte*—de entre todas ellas; *pradhāna*—las principales; *vrajendra-nandana*—Kṛṣṇa, el hijo del rey de Vraja; *yā'te*—porque; *svayaṁ*—Él mismo; *bhagavān*—el Señor primigenio.

TRADUCCIÓN

Las energías [consortes] del Señor Supremo son de tres clases: las Lakṣmīs de Vaikuṅṭha, las reinas de Dvārakā y las *gopīs* de Vṛndāvana. Las mejores de todas son las *gopīs*, porque tienen el privilegio de servir al Señor Kṛṣṇa, el Señor primigenio, el hijo del rey de Vraja.

VERSO 81

*svayaṁ-rūpa kṛṣṇera kāya-vyūha—tānra sama
bhakta sahite haya tānhāra āvaraṇa*

svayaṁ-rūpa—Su propia forma original (Kṛṣṇa con dos brazos); *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *kāya-vyūha*—expansiones personales; *tānra*—con Él; *sama*—iguales; *bhakta*—los devotos; *sahite*—acompañado

por; *haya*—son; *tānhāra*—Su; *āvaraṇa*—cubierta.

TRADUCCIÓN

Los compañeros personales del Señor primigenio, el Señor Kṛṣṇa, son Sus devotos, que son idénticos a Él. Él está completo con Su séquito de devotos.

SIGNIFICADO

el Señor Kṛṣṇa y Sus diversas expansiones personales son idénticas en poder potencial. Estas expansiones se asocian con otras expansiones ulteriores secundarias o expansiones servidoras, que reciben el nombre de devotos.

VERSO 82

*bhakta ādi krame kaila sabhāra vandana
e-sabhāra vandana sarva-śubhera kāraṇa*

bhakta—los devotos; *ādi*—etcétera; *krame*—en orden; *kaila*—hice; *sabhāra*—de la reunión; *vandana*—adoración; *e-sabhāra*—de esta reunión; *vandana*—adoración; *sarva-śubhera*—de toda buena fortuna; *kāraṇa*—la fuente.

TRADUCCIÓN

Ahora he adorado todos los diversos niveles de devotos. El adorarlos es la fuente de toda buena fortuna.

SIGNIFICADO

Para ofrecer oraciones al Señor, hay que ofrecer primero oraciones a Sus devotos y compañeros.

VERSO 83

prathama śloke kahi sāmānya maṅgalācaraṇa

dvitīya śloketē kari viśeṣa vandana

prathama—primer; *śloke*—en el verso; *kahi*—yo expreso;
sāmānya—general; *maṅgala-ācaraṇa*—invocación de una bendición;
dvitīya—segundo; *śloketē*—en el verso; *kari*—hago; *viśeṣa*—particular;
vandana—ofrenda de oraciones.

TRADUCCIÓN

En el primer verso he invocado una bendición general, pero en el segundo he orado al Señor en una forma particular.

VERSO 84

vande śrī-kṛṣṇa-caitanya
nityānandau sahoditau
gauḍodaye puṣpavantau
citrau śandau tamo-nudau

vande—ofrezco mis respetuosas reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—al Señor Kṛṣṇa Caitanya; *nityānandau*—y al Señor Nityānanda;
saha-uditau—aparecidos al mismo tiempo; *gauḍa-udaye*—en el horizonte oriental de Gauḍa; *puṣpavantau*—el Sol y la Luna juntos;
citrau—maravillosas; *śam-dau*—otorgando bendiciones;
tamaḥnudau—disipando las tinieblas.

TRADUCCIÓN

«Ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Kṛṣṇa Caitanya y al Señor Nityānanda, que son como el Sol y la Luna. Han aparecido simultáneamente en el horizonte de Gauḍa para disipar las tinieblas de la ignorancia y, de un modo maravilloso, otorgar bendiciones a todos.»

VERSOS 85-86

vraje ye vihare pūrve kṛṣṇa-balarāma

koṭī-sūrya-candra jini donhāra nija-dhāma

*sei dui jagatere ha-iyā sadaya
gauḍadeśe pūrva-śaile karilā udaya*

vraje—en Vraja (Vṛndāvana); *ye*—que; *vihare*—jugaron;
pūrve—anteriormente; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *balarāma*—el Señor
Balarāma; *koṭī*—millones; *sūrya*—soles; *candra*—lunas; *jini*—superando;
donhāra—de los dos; *nija-dhāma*—la refulgencia; *sei*—estos; *dui*—dos;
jagatere—por el universo; *ha-iyā*—volviéndose; *sadaya*—compasivos;
gauḍa-deśe—en el país de Gauḍa; *pūrva-śaile*—en el horizonte oriental;
karilā—hicieron; *udaya*—aparición.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa y Balarāma, las Personalidades de Dios, que anteriormente aparecieron en Vṛndāvana y eran millones de veces más refulgentes que el Sol y la Luna, han aparecido sobre el horizonte oriental de Gauḍadeśa [Bengala Occidental], compadecidos del estado caído del mundo.

VERSO 87

*śrī-kṛṣṇa-caitanya āra prabhu nityānanda
yānhāra prakāśe sarva jagat ānanda*

śrī-kṛṣṇa-caitanya—el Señor Kṛṣṇa Caitanya; *āra*—y; *prabhu*
nityānanda—el Señor Nityānanda; *yānhāra*—de quienes; *prakāśe*—en el
advenimiento; *sarva*—todo; *jagat*—el mundo; *ānanda*—lleno de felicidad.

TRADUCCIÓN

El advenimiento de el Señor Kṛṣṇa Caitanya y Prabhu Nityānanda ha inundado el mundo de felicidad.

VERSO 88-89

*sūrya-candra hare yaiche saba andhakāra
vastu prakāśiyā kare dharmera pracāra*

*ei mata dui bhāi jīvera ajñana
tamo-nāśa kari' kaila tattva-vastu-dāna*

sūrya-candra—el Sol y la Luna; *hare*—desvanecen; *yaiche*—así como; *saba*—todas; *andhakāra*—tinieblas; *vastu*—verdad; *prakāśiyā*—manifestando; *kare*—hace; *dharmera*—de naturaleza innata; *pracāra*—predicando; *ei mata*—así; *dui*—dos; *bhāi*—hermanos; *jīvera*—del ser viviente; *ajñāna*—de la ignorancia; *tamaḥ*—de las tinieblas; *nāśa*—destrucción; *kari'*—haciendo; *kaila*—hecho; *tattva-vastu*—de la Verdad Absoluta; *dāna*—regalo.

TRADUCCIÓN

Así como el Sol y la Luna desvanecen las tinieblas cuando aparecen, y revelan la naturaleza de todas las cosas, estos dos hermanos disipan las tinieblas de la ignorancia de los seres vivientes, y los iluminan con el conocimiento de la Verdad Absoluta.

VERSO 90

*ajñāna-tamera nāma kahiye `kaitava
dharma-ārtha-kāma-mokṣa-vāñchā ādi saba*

ajñāna-tamera—de las tinieblas de la ignorancia; *nāma*—nombre; *kahiye*—llamo; *kaitava*—proceso fraudulento; *dharma*—religiosidad; *ārtha*—el desarrollo económico; *kāma*—la complacencia de los sentidos; *mokṣa*—la liberación; *vāñchā*—deseo por; *ādi*—etcétera; *saba*—todos.

TRADUCCIÓN

Las tinieblas de la ignorancia se llaman *kaitava*, el camino del engaño,

que comienza por la religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la liberación.

VERSO 91

*dharmah projhita-kaitavo 'tra paramo nirmatsarāṇām satām
vedyam vāstavam atra vastu śivadam tāpa-trayonmūlanam
śrīmad-bhāgavate mahāmuni-kṛte kim vā parair īśvaraḥ
sadyo hṛdy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūsubhis tat-kṣaṇāt*

dharmah—la religiosidad; *projhita*—rechazada completamente; *kaitavaḥ*—en la que el propósito fruitivo; *atra*—aquí; *paramah*—el más elevado; *nirmatsārāṇam*—de los completamente puros de corazón; *satām*—devotos; *vedyam*—debe entenderse; *vāstavam*—de hecho; *atra*—aquí; *vastu*—substancia; *śiva-dam*—dando bienestar; *tāpa-traya*—de los tres tipos de miserias; *unmūlanam*—ocasionando desarraigo; *śrīmat*—hermoso; *bhāgavate*—en el *Bhāgavata Purāṇa*; *mahā-muni*—por el gran sabio (Vyāsadeva); *kṛte*—escrito; *kim*—qué; *vā*—verdaderamente; *paraiḥ*—con otros; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo; *sadyaḥ*—al instante; *hṛdi*—en el interior del corazón; *avarudhyate*—es confinado; *atra*—aquí; *kṛtibhiḥ*—por el hombre piadoso; *śuśrūsubhiḥ*—deseando escuchar; *tat-kṣaṇāt*—sin demora.

TRADUCCIÓN

«La gran Escritural el *Śrīmad-Bhāgavatam*, escrita por Mahāmuni Vyāsadeva a partir de cuatro versos originales, describe a los devotos más elevados y bondadosos, y rechaza totalmente las formas fraudulentas de la religiosidad motivada materialmente. Propone el más alto principio de religión eterna, que de hecho puede mitigar los tres tipos de miserias del ser humano, y conceder la más alta bendición de prosperidad y de conocimiento plenos. Aquellos que estén dispuestos a escuchar el mensaje de esta Escritura con una actitud sumisa de servicio, pueden retener, al instante, al Señor Supremo en su corazón. Por tanto, no hay necesidad de ninguna otra escritura más que el *Śrīmad-Bhāgavatam*.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2). Las palabras *mahāmuniḥ* significan que el *Śrīmad-Bhāgavatam* fue escrito por el gran sabio Vyāsadeva, conocido a veces como Nārāyaṇa Mahāmuni porque es una encarnación de Nārāyaṇa. Vyāsadeva, por tanto, no es un hombre corriente, sino alguien que está investido de poder por la Suprema Personalidad de Dios. Escribió el hermoso *Bhāgavatam* para narrar algunos de los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se hace bien clara la diferencia entre religión real y religión pretenciosa. De acuerdo con este comentario original y genuino del *Vedānta-sūtra*, hay numerosas creencias pretenciosas que pasan por religión, pero que descuidan la esencia real de la misma. La religión real de un ser viviente es su cualidad natural innata, mientras que la religión pretenciosa es una forma de ignorancia que cubre artificialmente la conciencia pura de una entidad viviente bajo ciertas condiciones desfavorables. Cuando la religión artificial domina desde el plano mental, la religión real yace latente. El ser viviente puede despertar esta religión en estado latente si escucha con un corazón puro.

La senda de la religión que describe el *Śrīmad-Bhāgavatam* es diferente de todas las formas de religiosidad imperfecta. La religión puede considerarse en las tres divisiones siguientes: 1) la senda de la actividad fruitiva; 2) la senda del conocimiento y de los poderes místicos; y 3) la senda de la adoración y del servicio devocional.

La senda de la actividad fruitiva (*karma-kāṇḍa*), aun cuando esté adornada con ceremonias religiosas destinadas a elevar la propia condición material, es un proceso fraudulento, porque nunca podrá capacitar a nadie a encontrar alivio de la existencia material ni alcanzar la meta más elevada. La entidad viviente lucha perpetuamente para librarse de los dolores de la existencia material, pero el sendero de la actividad fruitiva conduce a veces a la dicha, a veces a la desdicha, siempre temporales en la existencia material. Al realizar actividades fruitivas piadosas, el ser humano se coloca en una situación en la cual puede sentir, temporalmente, una dicha material, mientras que las actividades viciosas le conducen a una desdichada situación de necesidad y escasez materiales. Sin embargo, aunque alguien sea elevado a la más perfecta situación de dicha material, no puede librarse del tormento del nacimiento, la muerte, la vejez y la

enfermedad. Por tanto, a una persona materialmente feliz le falta el alivio eterno que la religiosidad mundana, basada en la actividad frutiva, no puede conceder jamás.

Los caminos del cultivo del conocimiento (*jñāna-mārga*) y de los poderes místicos (*yoga-mārga*) son igualmente arriesgados, porque siguiendo esos métodos inciertos no se sabe dónde se va. Puede que un filósofo empírico, a la búsqueda del conocimiento espiritual, se esfuerce con gran tesón durante muchas, muchas vidas en especulaciones mentales, pero hasta que no logre la etapa de la más pura cualidad de la bondad (dicho de otro modo, hasta que no trascienda el plano de la especulación mental), no le será posible saber que todo emana de la Personalidad de Dios, Vāsudeva. Su apego por el aspecto impersonal del Señor Supremo le incapacita para elevarse a esa etapa trascendental de la comprensión de *vāsudeva* y, por tanto, a causa del estado impuro de su mente, se desliza de nuevo hacia la existencia material, incluso después de haber ascendido a la muy elevada etapa de la liberación. Esta caída tiene lugar debido a la ausencia de un lugar reconocido al servicio del Señor Supremo.

En lo que se refiere a los poderes místicos de los *yogīs*, se trata también de enredos materiales en el camino de la comprensión espiritual. Un erudito alemán que se convirtió en devoto de Dios en la India dijo que la ciencia material había hecho ya progresos laudables al duplicar los poderes místicos de los *yogīs*. Por tanto, su viaje a la India no fue para aprender los métodos de los poderes místicos de los *yogīs*, sino para aprender el camino del servicio de amor trascendental al Señor Supremo, tal como se explica en la gran escritura el *ŚrīmadBhāgavatam*. Los poderes místicos pueden hacer que un *yogī* sea materialmente poderoso, dándole así alivio temporal de las miserias del nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad, lo cual también pueden hacer otras ciencias materiales, pero esos poderes místicos nunca podrán ser fuente permanente de alivio de dichas miserias. Por lo tanto, según la escuela *Bhāgavata*, este camino de religiosidad es también un método de engañar a los seguidores. En la *Bhagavad-gītā* se define claramente que el *yogī* místico más elevado y poderoso es el que puede pensar constantemente en el Señor Supremo, que está en su corazón, y dedicarse al servicio de amor al Señor.

La senda de la adoración de los innumerables *devas*, o semidioses gobernadores, es aún más arriesgada e incierta que los procesos mencionados de *karmakāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa*. El sistema de adorar a muchos

dioses como Durgā, Śiva, Gaṇeśa, Sūrya y la forma impersonal de Viṣṇu es aceptado por aquellos que están cegados por un deseo intenso de complacencia de los sentidos. Esta adoración, cuando se lleva a cabo con propiedad, es decir, siguiendo los ritos mencionados en los *śāstras*, que son muy difíciles de ejecutar en esta época de necesidad y escasez, ciertamente puede satisfacer los deseos de complacencia de los sentidos, pero el éxito que se obtiene con estos métodos es pasajero, y apropiado sólo para gente con poca inteligencia. Tal es el veredicto de la *Bhagavad-gītā*. Nadie que esté cuerdo puede contentarse con semejantes beneficios temporales.

Ninguno de los tres senderos religiosos mencionados puede liberar a nadie de los tres tipos de miserias de la existencia material, a saber: las miserias provocadas por el cuerpo y la mente, las miserias que causan otras entidades vivientes, y las miserias que causan los semidioses. Por el contrario, el proceso religioso que se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* puede procurar a sus seguidores alivio permanente de los tres tipos de miserias. El *Bhāgavatam* describe la forma de religión más elevada: reintegración de la entidad viviente en su situación original en el servicio trascendental de amor al Señor Supremo, servicio que está libre de las contaminaciones del deseo de complacencia de los sentidos, de la actividad frutiva, y del cultivo del conocimiento con el propósito de fundirse con el Absoluto para ser uno con el Señor Supremo.

Cualquier sistema de religión que se base en la complacencia de los sentidos, físicos o sutiles, debe considerarse una religión pretenciosa, porque es incapaz de procurar una perpetua protección a aquellos que lo siguen. La palabra *projjhita* es significativa. *Pra* quiere decir completo, y *ujjhita*, rechazo. La religiosidad que toma la forma de actividad frutiva es, claramente, un método de complacencia de los sentidos físicos, mientras que el sistema de cultivar el conocimiento espiritual con la intención de ser uno con el Absoluto, es un método de complacencia de los sentidos sutiles. Todos estos tipos de religiosidad pretenciosa, basados en la complacencia de los sentidos, físicos o sutiles, se rechazan completamente en el sistema de *bhāgavata-dharma*, la religión trascendental, que es la función eterna del ser viviente.

El *Bhāgavata-dharma*, el principio religioso que se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, del cual es un estudio preliminar la *Bhagavad-gītā*, está destinado a personas liberadas del orden más elevado, que conceden muy poco valor a la complacencia de los sentidos de la religión pretenciosa.

Lo que más interesa a los trabajadores frutivos, a los que buscan la elevación, a los filósofos empíricos, y a los que desean la salvación, es elevar su posición material. Pero los devotos de Dios no tienen esos deseos egoístas. Sirven al Señor Supremo sólo para Su satisfacción . El Señor Arjuna, al querer complacer sus sentidos convirtiéndose en un hombre supuestamente no-violento y piadoso, decidió, al principio, no luchar. Pero cuando hizo completamente suyos los principios del *bhāgavata-dharma*, que culminan con la total entrega a la voluntad del Señor Supremo, cambió su decisión y aceptó la lucha para la satisfacción del Señor. Entonces dijo:

*naṣṭo mohaḥ smṛtir labdhā
tvat-prasādān mayācyuta
sthito 'smi gata-sandehaḥ
kariṣye vacanam tava*

«Mi amado Kṛṣṇa, ¡oh, Tú, el infalible!: Ahora mi ilusión se ha desvanecido. Por Tu misericordia he recuperado la memoria. Ahora estoy seguro y libre de toda duda, listo para actuar según Tus instrucciones» (Bg. 18.73). El estado original de la entidad viviente es esta conciencia pura. Cualquier supuesto sistema religioso que interfiera con esta posición espiritual pura del ser viviente debe considerarse, por tanto, como un sistema pretencioso de religiosidad.

La forma auténtica de religión es el servicio espontáneo de amor a Dios. Esta relación de servicio del ser viviente con la Absoluta Personalidad de Dios es eterna. La Personalidad de Dios se describe como *vastu*, la Substancia, y las entidades vivientes se describen *vāstavas*, o muestras innumerables de la Substancia en la existencia relativa. La relación de estas porciones substantivas con la Substancia Suprema no puede destruirse nunca, porque es una cualidad eterna inherente al ser vivo.

Por el contacto con la naturaleza material, las entidades vivientes presentan diversos síntomas de la enfermedad de la conciencia material. Curar esta enfermedad material es la finalidad suprema de la vida humana. El proceso para tratar esta enfermedad se llama *bhāgavata-dharma* o *sanātana-dharma*, es decir, religión auténtica, y esto está descrito en las páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por tanto, alguien que, por sus antecedentes de actividades piadosas en vidas anteriores, tiene ansia de escuchar, percibe inmediatamente la presencia del Señor Supremo en su corazón, y cumple la misión de su vida.

VERSO 92

*tāra madhye mokṣa-vāñchā kaitava-pradhāna
yāhā haite kṛṣṇa-bhakti haya antardhāna*

tāra—de ellos; *madhye*—en medio de; *mokṣa-vāñchā*—el deseo de fundirse en el Supremo; *kaitava*—del proceso fraudulento; *pradhāna*—el principal; *yāhā haite*—del cual; *kṛṣṇa-bhakti*—devoción por el Señor Kṛṣṇa; *haya*—llega a; *antardhāna*—desaparición

TRADUCCIÓN

El principal proceso fraudulento consiste en desear alcanzar la liberación por la fusión con el Supremo, porque esto da lugar a que desaparezca de manera permanente el servicio de amor a Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El deseo de fundirse con el Brahman impersonal es la forma más sutil de ateísmo. En cuanto se estimula esta clase de ateísmo, disfrazado con el ropaje de la liberación, es completamente imposible seguir la senda del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 93

"pra-śabdena mokṣābhisandhir api nirastaḥ" iti

pra-śabdena—por el prefijo "*pra*"; *mokṣa-abhisandhiḥ*—la intención de la liberación; *api*—ciertamente; *nirastaḥ*—anulada; *iti*—así pues.

TRADUCCIÓN

«El prefijo "pra" [en el verso del Śrīmad-Bhāgavatam] indica que se rechaza por completo el deseo de liberación.»

SIGNIFICADO

Esta nota corresponde al Señordhara Svāmī, el gran comentarista del *ŚrīmadBhāgavatam*.

VERSO 94

*kṛṣṇa-bhaktira bādhaka—yata śubhāśubha karma
seha eka jīvera ajñāna-tamo-dharma*

kṛṣṇa-bhaktira—del servicio devocional a Kṛṣṇa; *bādhaka*—obstáculo; *yata*—toda; *śubha-aśubha*—auspiciosa o no auspiciosa; *karma*—actividad; *seha*—esta; *eka*—una; *jīvera*—de la entidad viviente; *ajñāna-tamaḥ*—de las tinieblas de la ignorancia; *dharma*—el carácter.

TRADUCCIÓN

Toda clase de actividades, tanto las auspiciosas como las no auspiciosas, que van en detrimento de la realización del servicio trascendental de amor al Señor Kṛṣṇa, provienen de las tinieblas de la ignorancia.

SIGNIFICADO

La comparación poética del Señor Caitanya y el Señor Nityānanda con el Sol y la Luna es muy significativa. Las entidades vivientes son chispas espirituales, y, por naturaleza, les es propio el servicio devocional al Señor Supremo con plena conciencia de Kṛṣṇa. Las actividades supuestamente piadosas y otras prácticas rituales, piadosas o impías, así como el deseo de escapar de la existencia material, se consideran coberturas de estas chispas espirituales. Las entidades vivientes deben librarse de estas coberturas superfluas y ocuparse enteramente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. La finalidad del advenimiento del Señor Caitanya y el Señor Nityānanda es disipar las tinieblas del alma. Antes de Su advenimiento, todas estas actividades superfluas de las entidades vivientes cubrían el estado de conciencia de Kṛṣṇa, pero después de haber aparecido estos dos hermanos, el corazón de la gente se va limpiando, y están empezando a situarse de

nuevo en su verdadero nivel de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 95

*yāñhāra prasāde ei tamo haya nāśa
tamo nāśa kari' kare tattvera prakāśa*

yāñhāra—cuya; *prasāde*—por la gracia; *ei*—esta; *tamaḥ*—tiniebla; *haya*—es; *nāśa*—destruida; *tamaḥ*—tinieblas; *nāśa*—destrucción; *kari'*—haciendo; *kare*—hace; *tattvera*—de la verdad; *prakāśa*—revelación.

TRADUCCIÓN

Por la gracia del Señor Caitanya y del Señor Nityānanda, se retiran estas tinieblas de ignorancia, y la verdad sale a la luz.

VERSO 96

tattva-vastu—*kṛṣṇa*, *kṛṣṇa-bhakti*, *prema-rūpa*
nāma-saṅkīrtana—*saba ānanda-svarūpa*

tattva-vastu—Verdad Absoluta; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *prema-rūpa*—tomando la forma del amor por el Señor Kṛṣṇa; *nāma-saṅkīrtana*—canto en congregación del santo nombre; *saba*—toda; *ānanda*—bienaventuranza; *sva-rūpa*—la identidad.

TRADUCCIÓN

La Verdad Absoluta es el Señor Kṛṣṇa, y la devoción de amor al Señor Kṛṣṇa exhibida con amor puro se logra con el canto en congregación del santo nombre, que es la esencia de toda bienaventuranza.

VERSO 97

sūrya candra bāhirera tamaḥ se vināśe
bahir-vastu ghaṭa-paṭa-ādi se prakāśe

sūrya—el Sol; *candra*—la Luna; *bāhirera*—del mundo externo; *tamaḥ*—tinieblas; *se*—ellos; *vināśe*—destruyen; *bahiḥ-vastu*—cosas externas; *ghaṭa*—ollas; *paṭaādi*—espacio, etc.; *se*—ellos; *prakāśe*—revelan.

TRADUCCIÓN

El Sol y la Luna disipan las tinieblas del mundo exterior, y revelan de este modo los objetos materiales externos tales como los platos y las ollas.

VERSO 98

dui bhāi hṛdayera kṣāli' andhakāra
dui bhāgavata-saṅge karāna sākṣātkāra

dui—dos; *bhāi*—hermanos; *hṛdayera*—del corazón; *kṣāli'*—purificando; *andhakāra*—tinieblas; *dui bhāgavata*—de los dos *bhāgavatas*; *saṅge*—por la compañía; *karāna*—causa; *sākṣātkāra*—un encuentro.

TRADUCCIÓN

Pero estos dos hermanos, el Señor Caitanya y el Señor Nityānanda, disipan las tinieblas de lo más profundo del corazón, y así ayudan a la gente a encontrar las dos clases de *bhāgavatas* [personas o cosas relacionadas con la Personalidad de Dios].

VERSO 99

eka bhāgavata baḍa—*bhāgavata-śāstra*
āra bhāgavata—*bhakta bhakti-rasa pātra*

eka—una; *bhāgavata*—en relación con el Señor Supremo; *baḍa*—gran; *bhāgavata-śāstra*—*Śrīmad-Bhāgavatam*; *āra*—la otra; *bhāgavata*—en relación con el Señor Supremo; *bhakta*—devoto puro; *bhakti-rasa*—de la

dulzura de la devoción; *pātra*—el receptáculo.

TRADUCCIÓN

Uno de los *bhāgavatas* es la gran Escritural *Śrīmad-Bhāgavatam*, y el otro es el devoto puro absorto en la dulzura de la devoción de amor.

VERSO 100

*dui bhāgavata dvārā dijā bhakti-rasa
tānhāra hṛdaye tānra preme haya vaśa*

dui—dos; *bhāgavata*—los *bhāgavatas*; *dvārā*—mediante; *dijā*—dar; *bhaktirasa*—inspiración devocional; *tānhāra*—de Su devoto; *hṛdaye*—en el corazón; *tānra*—su; *preme*—por el amor; *haya*—se pone; *vaśa*—bajo control.

TRADUCCIÓN

A través de las acciones de estos dos *bhāgavatas*, el Señor infunde el néctar de Su servicio trascendental de amor en el corazón del ser viviente, y así el Señor Se pone bajo el control del amor del devoto, que Lo tiene en su corazón.

VERSO 101

*eka adbhuta—sama kāle doṅhāra prakāśa
āra adbhuta—citta-guhāra tamaḥ kare nāśa*

eka—una; *adbhuta*—cosa maravillosa; *sama-kāle*—al mismo tiempo; *doṅhāra*—de ambos; *prakāśa*—la manifestación; *āra*—la otra; *adbhuta*—cosa maravillosa; *citta-guhāra*—de lo más profundo del corazón; *tamaḥ*—tinieblas; *kare*—hacen; *nāśa*—destrucción.

TRADUCCIÓN

La primera maravilla es que aquellos dos hermanos aparecen al mismo tiempo, y la otra es que iluminan lo más profundo del corazón.

VERSO 102

*ei candra sūrya dui parama sadaya
jagatera bhāgye gauḍe karilā udaya*

ei—estos; candra—Luna; sūrya—Sol; dui—dos; parama—muy; sadaya—bondadosos; jagatera—de la gente del mundo; bhāgye—para la fortuna; gauḍe—en la región de Gauḍa; karilā—hicieron; udaya—aparición.

TRADUCCIÓN

Ambos, Sol y Luna, son muy bondadosos con la gente del mundo. Así, para la buena fortuna de todos, aparecieron en el horizonte de Bengala.

SIGNIFICADO

La famosa antigua capital de la dinastía Sena, que era conocida con el nombre de Gauḍadeśa o Gauḍa, estaba situada en lo que es ahora el moderno distrito de Maldah. Más tarde, se transfirió esta capital a la isla central o novena de las situadas en el lado oeste del Ganges, en Navadvīpa, isla que hoy se conoce como Māyāpur, y entonces se llamaba Gauḍapura. El Señor Caitanya advino allí, y el Señor Nityānanda vino del distrito de Birbhum y se reunió con Él. Los dos aparecieron en el horizonte de Gauḍadeśa para difundir la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa, y está pronosticado que, así como el Sol y la Luna van gradualmente hacia el Oeste, el movimiento que Ellos comenzaron hace quinientos años llegue, por Su misericordia, a las civilizaciones occidentales.

Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu apartan las cinco clases de ignorancia de las almas condicionadas. En el *Mahābhārata, Udyoga-parva*, Capítulo Cuarenta y tres, se describen estas cinco clases de ignorancia, que son: 1) creer que el cuerpo es el yo; 2) hacer de la complacencia material de los sentidos el modelo de dicha; 3) estar en ansiedad debido a la identificación con la materia; 4) lamentarse y 5) creer que hay algo más allá de la Verdad Absoluta. Las enseñanzas del Señor Caitanya erradican estas

cinco clases de ignorancia. Hay que saber que todo lo que se ve, o lo que se experimenta con los demás sentidos, es sencillamente una muestra de la energía de la Suprema Personalidad de Dios. Todo es una manifestación de Kṛṣṇa.

VERSO 103

*sei dui prabhura kari caraṇa vandana
yāñhā ha-ite vighna-nāśa abhīṣṭa-pūraṇa*

sei—estos; *dui*—dos; *prabhura*—de Sus Señorías; *kari*—hago; *caraṇa*—pies; *vandana*—reverencia; *yāñhā ha-ite*—de los cuales; *vighna-nāśa*—destrucción de obstáculos; *abhīṣṭa-pūraṇa*—satisfacción de los deseos.

TRADUCCIÓN

Adoremos, por tanto, los santos pies de Sus Señorías. El que así lo hace puede eliminar toda dificultad en el camino de la comprensión espiritual del yo.

VERSO 104

*ei due śloke kaila maṅgala-vandana
tṛtīya ślokerā artha śuna sarva-jana*

ei—estos ; *dui*—dos; *śloke*—en los versos; *kaila*—hice; *maṅgala*—auspiciosa; *vandana*—reverencia; *tṛtīya*—tercero; *ślokerā*—del verso; *artha*—significado; *śuna*—por favor, escuchad; *sarva-jana*—todos.

TRADUCCIÓN

Con estos dos versos, he invocado la bendición de Sus Señorías. Ahora suplico se escuche atentamente el significado del tercero.

VERSO 105

*vaktavya-bāhulya, grantha-vistāreṇa dare
vistāre nā varṇi, sārārtha kahi alpākṣare*

vaktavya—de palabras que se deben decir; *bāhulya*—elaboración; *grantha*—de la obra; *vistāreṇa*—del gran volumen; *dare*—temeroso; *vistāre*—de forma expandida; *nā*—no; *varṇi*—describo; *sāra-artha*—significado esencial; *kahi*—digo; *alpākṣare*—en pocas palabras.

TRADUCCIÓN

Con toda intención, he evitado las descripciones extensas, por temor a aumentar las proporciones de esta obra. Describiré la esencia lo más concisamente posible.

VERSO 106

"mitam ca sāram ca vaco hi vāgmitā" iti

mitam—conciso; *ca*—y; *sāram*—esencial; *ca*—y; *vacaḥ*—lenguaje; *hi*—ciertamente; *vāk-mitā*—elocuencia; *iti*—de este modo.

TRADUCCIÓN

«La verdad esencial, dicha concisamente, es la verdadera elocuencia.»

VERSO 107

*śunile khaṇḍibe cittera ajñānādi doṣā
kṛṣṇe gāḍha prema habe, pāibe santoṣa*

śunile—al escuchar; *khaṇḍibe*—apartará; *cittera*—del corazón; *ajñānādi*—de ignorancia, etc.; *doṣā*—las imperfecciones; *kṛṣṇe*—en el Señor Kṛṣṇa; *gāḍha*—profundo; *prema*—amor; *habe*—habrá; *pāibe*—obtendrá; *santoṣa*—satisfacción.

TRADUCCIÓN

El simple hecho de escuchar con sumisión liberará el corazón de todas las imperfecciones de la ignorancia, y así se alcanzará un profundo amor por Kṛṣṇa. Éste es el camino hacia la paz.

VERSOS 108-109

*śrī-caitanya-nityānanda-advaita-mahattva
tāñra bhakta-bhakti-nāma-prema-rasa-tattva*

*bhinna bhinna likhiyāchi kariyā vicāra
śunile jānibe saba vastu-tattva-sāra*

śrī caitanya—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—del Señor Nityānanda; *advaita*—del Señor Advaita; *mahattva*—grandeza; *tāñra*—Sus; *bhakta*—devotos; *bhakti*—devoción; *nāma*—nombres; *prema*—amor; *rasa*—dulzuras; *tattva*—verdadera naturaleza; *bhinna bhinna*—diferentes; *likhiyāchi*—escribí; *kariyā*—haciendo; *vicāra*—consideración; *śunile*—al escuchar; *jānibe*—conocerá; *saba*—todas; *vastu-tattva-sāra*—la esencia de la Verdad Absoluta.

TRADUCCIÓN

Si se escuchan con paciencia las glorias del Señor Caitanya Mahāprabhu, el Señor Nityānanda Prabhu y el Señor Advaita Prabhu, y también sobre Sus devotos, actividades devocionales, nombres, fama y la dulzura de Sus relaciones trascendentales de amor, se aprenderá la esencia de la Verdad Absoluta. Por eso he explicado todo ello [en el *Caitanya-caritāmṛta*] con lógica y discriminación.

VERSO 110

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Primero del Adi-līlā del Śrī Señor Caitanya-caritāmṛta, que describe a los maestros espirituales.

Capítulo 2

Śrī Caitanya Mahāprabhu la Suprema Personalidad de Dios

Este capítulo explica que el Señor Caitanya es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa mismo. Por consiguiente, la refulgencia Brahman es el brillo corporal del Señor Caitanya, y la Superalma localizada que se encuentra en el corazón de todo ser viviente, es Su representación parcial. A este respecto, también se explican los *puruṣa-avatāras*. Mahā-Viṣṇu es el receptáculo de todas las almas condicionadas, pero las Escrituras autorizadas confirman que el Señor Kṛṣṇa es el manantial original, fuente

de numerosas expansiones plenarias, entre las que se incluye a Nārāyaṇa, al que la generalidad de filósofos *māyāvādīs* aceptan como la Verdad Absoluta. También se explica la manifestación del Señor en las expansiones *prābhava* y *vaibhava*, así como las encarnaciones parciales y las encarnaciones investidas de poderes delegados. Se describen la niñez y la juventud del Señor Kṛṣṇa, y se explica que la edad del principio de Su juventud es Su forma eterna.

El cielo espiritual contiene innumerables planetas espirituales, los Vaikuṅṭhas, que son manifestaciones de la energía interna del Señor Supremo. De manera semejante, Su energía externa exhibe innumerables universos materiales, y las entidades vivientes se manifiestan mediante Su energía marginal. Puesto que el Señor Kṛṣṇa Caitanya no es diferente del Señor Kṛṣṇa, Él es la causa de toda causa; más allá de Él, no hay causa alguna. Él es eterno, y Su forma es espiritual. El Señor Caitanya es directamente el Señor Supremo, Kṛṣṇa, como lo prueba la evidencia de Escrituras autorizadas. En este capítulo se insiste en que para avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, el devoto debe tener conocimiento de la forma personal de Kṛṣṇa, de Sus tres energías principales, de Sus pasatiempos, y de la relación que las entidades vivientes tienen con Él.

VERSO 1

*śrī-caitanya-prabhuṁ vande
bālo 'pi yad-anugrahāt
taren nānā-mata-grāha-
vyāptam siddhānta-sāgaram*

śrī-caitanya-prabhuṁ—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *vande*—ofrezco mis reverencias; *bālaḥ*—un niño ignorante; *api*—incluso; *yat*—del cual; *anugrahāt*—por la misericordia; *taret*—puede cruzar; *nānā*—diversas; *mata*—de teorías; *grāha*—los cocodrilos; *vyāptam*—lleno de; *siddhānta*—de conclusiones; *sāgaram*—el océano.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias al Señor Caitanya Mahāprabhu, por cuya misericordia hasta un niño ignorante puede cruzar el océano de la

verdad concluyente, que está habitado por los cocodrilos de diversas teorías.

SIGNIFICADO

Por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, incluso un muchacho sin experiencia y sin cultura puede salvarse del océano de la ignorancia, que está lleno de diversas clases de doctrinas filosóficas que son como peligrosos animales acuáticos. La filosofía de Buda, las exposiciones argumentativas de los sistemas de los *jñānīs*, los sistemas de yoga de Patañjali y Gautama, y los sistemas de filósofos como Kaṇāda, Kapila y Dattātreya, son criaturas peligrosas en el océano de la ignorancia. Por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, puede tenerse una auténtica comprensión de la esencia del conocimiento, evitando esos puntos de vista sectarios y aceptando los pies de loto de Kṛṣṇa como la meta máxima de la vida. Adoremos todos al Señor Caitanya Mahāprabhu por Su bondadosa misericordia hacia las almas condicionadas.

VERSO 2

*kṛṣṇotkīrtana-gāna-nartana-kalā-pāthojani-bhrājītā
sad-bhaktāvali-haṁsa-cakra-madhupa-śreṇī-vihārāspadam
karṇānandi-kala-dhvanir vahatu me jihvā-maru-prāṅgaṇe
śrī-caitanya dayā-nidhe tava lasal-lilā-sudhā-svardhuni*

kṛṣṇa—del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *utkīrtana*—salmodiar;
gāna—cantar; *nartana*—danzar; *kalā*—de otras bellas artes; *pāthojani*—con lotos; *bhrājītā*—embellecidos; *sat-bhakta*—de devotos puros; *āvali*—hileras;
haṁsa—de cisnes; *cakra*—pájaros *cakravāka*; *madhupa*—y abejorros;
śreṇī—como un enjambre; *vihāra*—de placer; *āspadam*—la morada;
karṇa-ānandi—alegrando los oídos; *kala*—melodioso; *dhvaniḥ*—sonido;
vahatu—que fluya; *me*—mi; *jihvā*—de la lengua; *maru*—como un desierto;
prāṅgaṇe—en el jardín; *śrī-caitanya dayā-nidhe*—¡oh, el Señor Caitanya, océano de misericordia!; *tava*—de Ti; *lasat*—brillantes; *lilā-sudhā*—del néctar de los pasatiempos; *svardhuni*—el Ganges.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi compasivo el Señor Caitanya! Que las aguas de néctar del Ganges de Tus trascendentales actividades fluyan sobre mi lengua, seca como un desierto. Embellecen estas aguas las flores de loto de los cantos, danzas y salmodias que ensalzan el santo nombre de Kṛṣṇa, que son las moradas de recreo de los devotos puros. Esos devotos se comparan a cisnes, patos y abejas. El curso del río produce un sonido melodioso que alegra sus oídos.

SIGNIFICADO

Nuestra lengua está siempre ocupada en hacer vibrar sonidos inútiles, que no nos ayudan a obtener la paz trascendental. La lengua se compara a un desierto, ya que el desierto necesita un riego constante de agua refrescante que lo haga fértil y fructífero. El agua es lo que más se necesita en el desierto. El placer pasajero que procuran los temas mundanos de arte, cultura, política, sociología, filosofía árida, poesía y demás, se compara a una simple gota de agua, porque, a pesar de tener un aspecto cualitativo de placer trascendental, estos temas están saturados de las modalidades de la naturaleza material. Por ello, no pueden satisfacer ni colectiva ni individualmente las abrumadoras necesidades de una lengua seca como el desierto. A pesar de llorar en diversas conferencias, la lengua desértica permanece reseca. Por esto, la gente de todo el mundo debe acudir a los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu, que se comparan a cisnes que nadan en torno a los hermosos pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu, o abejas que vuelan, con su zumbido, alrededor de Sus pies de loto, en gozo trascendental, buscando miel. La sequedad de la dicha material no puede ser humedecida por los supuestos filósofos que claman por el Brahman, por la liberación y por otros áridos objetos especulativos similares. La necesidad del alma propiamente dicha es diferente. El alma sólo puede consolarse por la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu y de Sus muchos devotos genuinos, que no abandonan nunca los pies de loto del Señor para ser Mahāprabhus de imitación, sino que siempre se adhieren a Sus pies de loto, como abejas que nunca dejan una flor de loto que rebose de miel.

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa del Señor Caitanya incluye

mucha danza y canto de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Aquí se le compara a las aguas puras del Ganges, que están llenas de flores de loto. Quienes disfrutan de estas flores de loto son los devotos puros, que son como abejas y cisnes, y cantan como el fluir del Ganges, el río del reino celestial. El autor desea que estas olas de dulce fluir cubran su lengua. Humildemente se compara a las personas materialistas que siempre están ocupadas en conversaciones áridas, sin obtener de ello satisfacción alguna. Si empleasen su árida lengua en cantar el santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, siguiendo el ejemplo que nos dio el Señor Caitanya, probarían un dulce néctar y disfrutarían de la vida.

VERSO 3

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Gaurāṅga.

TRADUCCIÓN

**Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu y al Señor Nityānanda.
Toda gloria a Advaitacandra, y toda gloria a los devotos del Señor
Gaurāṅga.**

VERSO 4

*tṛtīya ślokerā artha kari vivaraṇa
vastu-nirdeśa-rūpa maṅgalācaraṇa*

tṛtīya—tercer; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *kari*—hago; *vivaraṇa*—descripción; *vastu*—de la Verdad Absoluta; *nirdeśa-rūpa*—de una manera esbozada; *maṅgala*—auspiciosa; *ācaraṇa*—conducta.

TRADUCCIÓN

Ahora explicaré el significado del verso tercero [de los catorce primeros]. Es una vibración auspiciosa que describe la Verdad Absoluta.

VERSO 5

*yad advaitam brahmopaniṣadi tad apy asya tanu-bhā
ya ātmāntaryāmī puruṣa iti so 'syāmśa-vibhavaḥ
ṣaḍ-aiśvaryaiḥ pūrṇo ya iha bhagavān sa svayam ayam
na caitanyāt kṛṣṇāj jagati para-tattvam param iha*

yat—aquello que; *advaitam*—sin igual; *brahma*—el Brahman impersonal; *upaniṣadi*—en los *Upaniṣads*; *tat*—eso; *api*—ciertamente; *asya*—Su; *tanu-bhā*—la refulgencia de Su cuerpo trascendental; *yaḥ*—que; *ātmā*—la Superalma; *antaryāmī*—el Señor que reside en el interior; *puruṣaḥ*—el disfrutador supremo; *iti*—así pues; *saḥ*—Él; *asya*—Su; *amśa-vibhavaḥ*—expansión de una porción plenaria; *ṣaḍ-aiśvaryaiḥ*—con las seis opulencias; *pūrṇaḥ*—completo; *yaḥ*—quién; *iha*—aquí; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ*—Él; *svayam*—Él mismo; *ayam*—éste; *na*—no; *caitanyāt*—que el Señor Caitanya; *kṛṣṇāt*—que el Señor Kṛṣṇa; *jagati*—en el mundo; *para*—más elevada; *tattvam*—verdad; *param*—otra; *iha*—aquí.

TRADUCCIÓN

Lo que describen los *Upaniṣads* como el Brahman impersonal no es más que la refulgencia de Su cuerpo, y el Señor conocido como la Superalma, no es más que Su porción plenaria localizada. Él es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, completo en Sus seis opulencias. Él es la Verdad Absoluta, y ninguna otra verdad es mayor ni igual a Él.

SIGNIFICADO

Los escritores de los *Upaniṣads* elogian mucho el Brahman impersonal. Los *Upaniṣads*, que se consideran como la parte más elevada de las Escrituras védicas, están destinados a aquellos que desean verse libres del contacto

con la materia y que, por lo tanto, se dirigen a un maestro espiritual auténtico para que les instruya. El prefijo *upa* significa que el conocimiento sobre la Verdad Absoluta se debe recibir de un maestro espiritual. Quien tiene fe en su maestro espiritual recibe realmente la instrucción trascendental, y a medida que su apego por la vida material se debilita, es capaz de avanzar en el camino espiritual. El conocimiento de la ciencia trascendental de los *Upaniṣads* puede liberar de los enredos de la existencia en el mundo material, y una vez así obtenida la liberación, es posible elevarse al reino espiritual de la Suprema Personalidad de Dios mediante el avance en la vida espiritual.

El comienzo de la iluminación espiritual consiste en comprender el Brahman impersonal. Esta comprensión se va logrando por la negación gradual de la abigarrada variedad material. La comprensión del Brahman impersonal es la experiencia parcial y distante de la Verdad Absoluta, que se obtiene por un método racional. Se compara al hecho de ver una colina desde lejos y creer que se trata de una nube de humo. Una colina no es una nube de humo, pero lo parece desde lejos a causa de nuestra visión imperfecta. En la comprensión imperfecta o nublada de la Verdad Absoluta, la diversidad espiritual brilla por su ausencia. Esta experiencia se llama, por tanto, *advaita-vāda*, o comprensión de la unidad del Absoluto.

La brillante refulgencia impersonal del Brahman consiste en los rayos corporales personales del Dios Supremo, el Señor Kṛṣṇa. Puesto que el Señor Gaurasundara, el Señor Caitanya Mahāprabhu, es idéntico al Señor Kṛṣṇa, la refulgencia del Brahman consiste en los rayos de Su cuerpo trascendental.

Igualmente, la Superalma, que se denomina Paramātmā, es una representación plenaria de Caitanya Mahāprabhu. El *antaryāmi*, la Superalma que está en el corazón de todos, es el que controla a todas las entidades vivientes. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā*, cuando el Señor Kṛṣṇa dice: *sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭaḥ*: «Yo estoy en el corazón de cada uno» (Bg. 15.15). La *Bhagavad-gītā* afirma también (Bg. 5.29): *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarvaloka-maheśvaram*, señalando que el Señor Supremo, en el ejercicio de Su expansión como Superalma, es el propietario de todo. También afirma la *Brahma-saṁhitā*: *aṅḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*: el Señor está presente en todas partes, en el corazón de toda entidad viviente, así como dentro de cada átomo. Así pues, en Su aspecto de Superalma, el Señor es omnipresente.

Además el Señor Caitanya también es el amo de toda riqueza, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación, porque es el mismo el Señor Kṛṣṇa. Se Le describe como *pūrṇa*, o completo. En la forma del Señor Caitanya, el Señor es un renunciante ideal, lo mismo que el Señor Rāma fue un rey ideal. Aceptó la orden de *sannyāsa* y con Su propia vida dio ejemplo de principios extraordinariamente maravillosos. Nadie puede comparársele en la orden de *sannyāsa*. Aunque en Kali-yuga se prohíbe generalmente aceptar la orden de *sannyāsa*, el Señor Caitanya la aceptó, puesto que Él es completamente renunciado. Los demás no pueden imitarle, sino solamente seguir Sus pasos lo más que puedan. Los mandatos de los *śāstras* prohíben estrictamente aceptar esta orden de vida a aquellos que son incapaces de seguirla. El Señor Caitanya, sin embargo, es completamente renunciado, y posee en plenitud todas las demás opulencias. Él es, por tanto, el principio más elevado de la Verdad Absoluta.

Mediante un estudio analítico de la verdad del Señor Caitanya, se verá que no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; nadie es mayor que Él, ni siquiera igual a Él. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa dice a Arjuna: *mattaḥ parataram nānyat kiñcid asti dhanañjaya*: «¡Oh, conquistador de riquezas [Arjuna]! No hay verdad superior a Mí» (Bg. 7.7). De esta manera, se confirma que no hay verdad superior al Señor Kṛṣṇa Caitanya.

El Brahman impersonal es la meta de aquellos que cultivan el estudio de libros de conocimiento trascendental, y la Superalma es la meta de aquellos que practican el yoga. El que conoce a la Suprema Personalidad de Dios sobrepasa la comprensión tanto del Brahman como de Paramātmā, porque Bhagavān es el nivel culminante del conocimiento absoluto.

La Personalidad de Dios es la forma completa de *sac-cid-ānanda* (lleno de vida, conocimiento y bienaventuranza). Comprendiendo la parte *sat* de la Totalidad Completa (existencia sin límites), se comprende el Brahman impersonal del Señor. Comprendiendo la parte *cit* de la Totalidad Completa (conocimiento ilimitado), se puede comprender el aspecto localizado del Señor, Paramātmā. Pero ninguna de estas comprensiones parciales de la Totalidad Completa servirán para comprender *ānanda*, o plena bienaventuranza. Sin comprensión del aspecto *ānanda*, el conocimiento de la Verdad Absoluta es incompleto.

Este verso del *Caitanya-caritāmṛta* de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī está confirmado por una declaración semejante que se encuentra en el

Tattva-sandarbha de Śrīla Jīva Gosvāmī. En la Parte Octava de esta obra, se dice que la Verdad Absoluta es a veces abordada como el Brahman impersonal, el cual, aunque espiritual, es sólo una representación parcial de la Verdad Absoluta. Nārāyaṇa, la Deidad regente de Vaikuṅṭha, es una expansión del Señor Kṛṣṇa, pero el Señor Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta Suprema, el objeto del amor trascendental de todas las entidades vivientes.

VERSO 6

brahma, ātmā, bhagavān—anuvāda tina
aṅga-prabhā, aṁśa, svarūpa—tina vidheya-cihna

brahma—el Brahman impersonal; *ātmā*—Paramātmā localizado;
bhagavān—la Personalidad de Dios; *anuvāda*—sujetos; *tina*—tres;
aṅga-prabhā—refulgencia corporal; *aṁśa*—manifestación parcial;
sva-rūpa—forma original; *tina*—tres; *vidheya-cihna*—predicados.

TRADUCCIÓN

El Brahman impersonal, Paramātmā localizado y la Personalidad de Dios son tres sujetos, y la refulgencia brillante, la manifestación parcial y la forma original son sus predicados respectivos.

VERSO 7

anuvāda āge, pāche vidheya sthāpana
sei artha kahi, śuna śāstra-vivarāṇa

anuvāda—el sujeto; *āge*—en primer lugar; *pāche*—a continuación;
vidheya—el predicado; *sthāpana*—colocando; *sei*—este; *artha*—el significado; *kahi*—yo digo; *śuna*—dignaos escuchar; *śāstra-vivarāṇa*—la descripción de las Escrituras.

TRADUCCIÓN

El predicado sigue siempre a su sujeto. Ahora explicaré el significado

de este verso según las Escrituras reveladas.

VERSO 8

*svayaṁ bhagavān kṛṣṇa, viṣṇu-paratattva
pūrṇa-jñāna pūrṇānanda parama mahattva*

svayaṁ—Él mismo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *viṣṇu*—el omnipresente Viṣṇu; *para-tattva*—la verdad más elevada; *pūrṇa-jñāna*—conocimiento completo; *pūrṇa-ānanda*—bienaventuranza plena; *parama*—suprema; *mahattva*—grandeza.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa, la forma original de la Personalidad de Dios, es la verdad más elevada del omnipresente Viṣṇu. Él es el conocimiento totalmente perfecto y la totalmente perfecta bienaventuranza. Él es la Suprema Realidad Trascendental.

VERSO 9

*'nanda-suta' bali' yāñre bhāgavate gāi
sei kṛṣṇa avatīrṇa caitanya-gosāñi*

nanda-suta—el hijo de Nanda Mahārāja; *bali'*—como; *yāñre*—quien; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *gāi*—se canta; *sei*—aquel; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *avatīrṇa*—descendió; *caitanya-gosāñi*—el Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Aquel a quien el *Śrīmad-Bhāgavatam* describe como el hijo de Nanda Mahārāja, ha descendido a la Tierra como el Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

Según las reglas de la disposición retórica, para una correcta composición literaria, el sujeto debe enunciarse delante del predicado. Las Escrituras védicas mencionan con frecuencia al Brahman, a Paramātmā y a Bhagavān y, por tanto, estos tres términos se conocen ampliamente como los temas del conocimiento trascendental. Pero lo que no se sabe tanto es que lo que se considera como el Brahman impersonal es la refulgencia del cuerpo trascendental del Señor Caitanya Mahāprabhu. Tampoco se sabe muy bien que la Superalma, Paramātmā, es solamente una representación parcial del Señor Caitanya, que es idéntico a Bhagavān. Por tanto, las descripciones del Brahman como la refulgencia del Señor Caitanya, de Paramātmā como Su representación parcial, y de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como idéntica al Señor Caitanya Mahāprabhu, deben confirmarse con evidencias de las Escrituras védicas autorizadas.

El autor quiere establecer primeramente que la esencia de los *Vedas* es *viṣṇutattva*, la Verdad Absoluta, Viṣṇu, el Dios omnipresente. El *viṣṇu-tattva* tiene diferentes categorías, la más elevada de las cuales es el Señor Kṛṣṇa, el *viṣṇu-tattva* supremo, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* y las Escrituras védicas. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la misma Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se describe como Nandasuta, el hijo del rey Nanda. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice que Nandasuta ha aparecido otra vez como el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, porque la conclusión de las Escrituras védicas es que no hay diferencia alguna entre el Señor Kṛṣṇa y el Señor Caitanya Mahāprabhu. Esto lo probará el autor. Por tanto, si se demuestra que el Señor Kṛṣṇa es el origen de todas las *tattvas* (verdades), a saber, Brahman, Paramātmā y Bhagavān, y que no hay diferencia entre el Señor Kṛṣṇa y el Señor Caitanya Mahāprabhu, no será difícil entender que el Señor Caitanya Mahāprabhu es también el mismo origen de todas las *tattvas*. La misma Verdad Absoluta, tal como Se ha revelado a estudiosos de diferentes concepciones, se llama Brahman, Paramātmā y Bhagavān.

VERSO 10

*prakāśa-viśeṣe teṅha dhare tina nāma
brahma, paramātmā āra svayaṁ-bhagavān*

prakāśa—de manifestación; *viśeṣe*—en variedad; *teṅha*—Él; *dhare*—posee;

tina—tres; *nāma*—nombres; *brahma*—Brahman; *paramātmā*—Paramātmā (Superalma); *āra*—y; *svayam*—Él mismo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Respecto a Sus diversas manifestaciones, se Le conoce en tres aspectos, llamados el Brahman impersonal, Paramātmā localizado y la Personalidad de Dios original.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado la palabra *bhagavān* en su *Bhagavat-sandarbha*. La Personalidad de Dios, al estar plena de toda potencia concebible e inconcebible, es la Totalidad Suprema Absoluta. El Brahman impersonal es una manifestación parcial de la Verdad Absoluta, comprendida en la ausencia de tales potencias completas. La primera sílaba de la palabra *bhagavān* es *bha*, que significa «sustentador» y «protector». La siguiente letra, *ga*, significa «líder», «propulsor» y «creador». *Va* significa «morada» (todos los seres vivientes moran en el Señor Supremo, y el Señor Supremo mora en el corazón de cada ser viviente). Uniendo todos estos conceptos, la palabra *bhagavān* tiene el significado de potencia inconcebible de conocimiento, energía, fuerza, opulencia, poder e influencia, desprovisto de toda clase de inferioridad. Sin semejantes potencias inconcebibles, no se puede sustentar ni proteger totalmente. Nuestra civilización moderna está sustentada por ajustes científicos inventados por muchos grandes cerebros científicos. Imaginemos, por tanto, lo gigantesco del cerebro cuyos ajustes sustentan la gravitación de un número ilimitado de planetas y satélites, y que crea el espacio ilimitado en que flotan. Si se considera la inteligencia necesaria para poner en órbita los satélites que hace el hombre, no podemos engañarnos creyendo que no existe una inteligencia gigantesca responsable de la disposición de los diversos sistemas planetarios. No hay razón para creer que todos los planetas gigantes flotan en el espacio sin la disposición superior de una inteligencia superior. Este tema está tratado con claridad en la *Bhagavad-gītā*, en la que dice la Personalidad de Dios: «Yo penetro en cada planeta, y todos ellos se mantienen en órbita debido a Mi energía» (Bg. 15.13). Si la Personalidad de Dios no sostuviera los

planetas con Su poder, todos ellos se dispersarían en el aire, como el polvo. Los científicos modernos pueden explicar solamente de un modo nada práctico esta fuerza inconcebible de la Personalidad de Dios.

Las potencias de las sílabas *bha*, *ga*, y *va* se aplican en relación a muchos significados diferentes. Por medio de Sus diferentes agentes potenciales, el Señor lo protege y sustenta todo, pero Él mismo, personalmente, sólo protege y sustenta a Sus devotos, al igual que un rey sustenta y protege personalmente a sus propios hijos, mientras confía la protección y el sustento del estado a diversos agentes administrativos. El Señor es el líder de Sus devotos, como nos dice la *Bhagavad-gītā*, donde se menciona que la Personalidad de Dios enseña personalmente a Sus afectuosos devotos la manera de hacer progresos ciertos en la senda de la devoción y así dirigirse con seguridad al reino de Dios. El Señor también es el receptor de toda la adoración que Le ofrecen Sus devotos, para quienes Él es el objetivo y la meta. El Señor crea para Sus devotos las condiciones favorables para cultivar el sentimiento de amor trascendental por Dios. A veces, lo hace arrancando el apego material del devoto a la fuerza y poniendo obstáculos a todos sus agentes protectores materiales, para que así el devoto esté obligado a depender completamente de la protección de Dios. De esta manera, el Señor prueba que Él es el líder de Sus devotos.

El Señor no Se ocupa directamente de la creación, mantenimiento y destrucción del mundo material, porque está eternamente ocupado en el goce de la bienaventuranza trascendental con los enseres de Su potencia interna. Sin embargo, como iniciador de la energía material, así como de la potencia marginal (los seres vivientes), Él Se expande en los *puruṣa-avatāras*, que están investidos de potencias semejantes a las Suyas. Los *puruṣa-avatāras* están también en la categoría de *bhagavat-tattva*, porque todos y cada uno de ellos son idénticos a la forma original de la Personalidad de Dios. Las entidades vivientes son Sus partículas infinitesimales, y cualitativamente son uno con Él. Se las ha enviado a este mundo material a disfrutar materialmente para cumplir sus deseos de ser individuos independientes, pero, sin embargo, están sujetas a la voluntad suprema del Señor. El Señor delega en Sí mismo como Superalma para supervisar las disposiciones que se toman para ese goce material. A este respecto, es oportuno el ejemplo de una feria. Si los ciudadanos de un estado se reúnen en una feria para disfrutar un rato, el gobierno envía un funcionario especial para que supervise. Este funcionario está investido con

todo el poder del gobierno mismo, y por esto, es idéntico al gobierno. Cuando la feria termina, no hay necesidad de este funcionario, que regresa a su hogar. Este funcionario se compara con Paramātmā.

Los seres vivientes no lo son todo. Sin duda, son parte del Señor Supremo, y cualitativamente forman uno con Él; sin embargo, están sujetos a Su control, de manera que nunca son iguales a Él, ni son uno con Él. El Señor que acompaña al ser viviente es Paramātmā, el ser viviente supremo. Nadie, por tanto, debe imaginar que los diminutos seres vivientes y el ser viviente supremo estén al mismo nivel.

La verdad que todo lo penetra, que existe eternamente durante la creación, mantenimiento y aniquilación del mundo material, y en la cual los seres vivientes descansan en trance, se llama el Brahman impersonal.

VERSO 11

*vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti
bhagavān iti śabdyate*

vadanti—dicen; *tat*—que; *tattva-vidas*—almas doctas; *tattvam*—la Verdad Absoluta; *yaj*—la cual; *jñānam*—conocimiento; *advayam*—no dual; *brahma*—Brahman; *iti*—así pues; *paramātmā*—Paramātmā; *iti*—así pues; *bhagavān*—Bhagavān; *iti*—así pues; *śabdyate*—es conocida.

TRADUCCIÓN

«Los trascendentalistas doctos que conocen la Verdad Absoluta dicen que es un conocimiento no dual y que se llama Brahman impersonal, Paramātmā localizado y Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Este verso sánscrito aparece como el verso 11 del Capítulo Segundo del Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el que Sūta Gosvāmī responde a las preguntas de los sabios dirigidos por Śaunaka Ṛṣi, referentes a la esencia de todas las instrucciones de las Escrituras. *Tattva-vidas* se refiere a

aquellos que tienen conocimiento de la Verdad Absoluta, y que pueden comprender con certeza el conocimiento, sin dualidad, porque están situados en el nivel espiritual. La Verdad Absoluta se conoce a veces como Brahman, a veces como Paramātmā, y a veces como Bhagavān. Aquellos que están en posesión de la verdad saben que quien intente acercarse al Absoluto sólo por la especulación mental alcanzará finalmente el Brahman impersonal, y que quien intente acercarse al Absoluto por la práctica del yoga será capaz de comprender Paramātmā, pero que quien tiene conocimiento completo y entendimiento espiritual alcanza la comprensión de la forma espiritual de Bhagavān, la Personalidad de Dios.

Los devotos de la Personalidad de Dios saben que el Señor Kṛṣṇa, el hijo del rey de Vraja, es la Verdad Absoluta, y no hacen discriminaciones entre el nombre de Kṛṣṇa, Su forma, cualidad y pasatiempos. El que quiere separar el nombre absoluto del Señor, Su forma absoluta y Sus cualidades absolutas, debe ser considerado como falto de conocimiento absoluto. Un devoto puro sabe que cuando canta el nombre trascendental Kṛṣṇa, el Señor Kṛṣṇa está presente como sonido trascendental, por lo que canta con todo respeto y veneración. Cuando ve las imágenes del Señor Kṛṣṇa, no ve nada diferente del Señor. Si alguien lo ve de otra manera, debe ser considerado incompetente en cuanto a conocimiento absoluto. Esta falta de conocimiento absoluto se llama *māyā*. Aquel que no es consciente de Kṛṣṇa está gobernado por el hechizo de *māyā*, bajo el control de una dualidad de conocimiento. En el Absoluto, todas las manifestaciones del Señor Supremo son no duales, del mismo modo que las múltiples y variadas formas de Viṣṇu, el controlador de *māyā*, son no duales. Los filósofos empíricos que buscan el Brahman impersonal sólo admiten que la personalidad de la entidad viviente no es diferente de la Personalidad del Señor Supremo, y los *yogīs* místicos que tratan de localizar a Paramātmā sólo admiten que el alma pura no es diferente de la Superalma. Sin embargo, la concepción absoluta de un devoto puro incluye todas las demás. Un devoto lo ve todo sólo en relación con Kṛṣṇa y, por tanto, su comprensión es la más perfecta.

VERSO 12

*tāñhāra aṅgera śuddha kiraṇa-maṇḍala
upaniṣat kahe tāñre brahma sunirmala*

tānhāra—Su; aṅgera—del cuerpo; śuddha—puro; kiraṇa—de rayos; maṇḍala—reino; upaniṣat—los Upaniṣads; kahe—dicen; tānre—a ese; brahma—Brahman; su-nirmala—trascendental.

TRADUCCIÓN

Lo que los *Upaniṣads* llaman el Brahman trascendental e impersonal es el reino de la refulgencia brillante de la misma Persona Suprema.

SIGNIFICADO

Un *mantra* del *Muṇḍaka Upaniṣad* (2.2.10-12) informa sobre la refulgencia corporal de la Suprema Personalidad de Dios. Declara:

*hiraṇmaye pare kośe
virajāṁ brahma niṣkalam
tac chubhram jyotiṣāṁ jyotis
tad yad ātma-vido viduḥ*

*na tatra sūryo bhāti na candra-tāraḥ
nemā vidyuto bhānti kuto 'yam agniḥ
tam eva bhāntam anubhāti sarvaṁ
tasya bhāsā sarvaṁ idaṁ vibhāti*

*brahmaivedam amṛtaṁ purastād brahma
paścād brahma dakṣiṇataś cottareṇa
adhaś cordhvaṁ ca prasṛtaṁ brahmai-
vedaṁ viśvam idaṁ variṣṭham*

«En el reino espiritual, más allá de la cobertura material, está la refulgencia ilimitada Brahman, que está libre de la contaminación material. Esta blanca y refulgente luz es aceptada por los trascendentalistas como la luz de todas las luces. Ese reino no precisa de la iluminación de los rayos del Sol ni del brillo de la Luna, ni del fuego ni la electricidad. En realidad, cualquiera que sea la iluminación en el mundo material, es solamente un reflejo de aquella iluminación suprema. Ese Brahman está ante nosotros y detrás de nosotros, al norte, sur, este y oeste, y también encima y debajo. Dicho de otro modo, esa refulgencia suprema Brahman se extiende por ambos cielos, el material

y el espiritual».

VERSO 13

*carma-cakṣe dekhe yaiche sūrya nirviśeṣa
jñāna-mārge laite nāre kṛṣṇera viśeṣa*

carma-cakṣe—a simple vista; *dekhe*—se ve; *yaiche*—al igual que; *sūrya*—el Sol; *nirviśeṣa*—sin variedad; *jñāna-mārge*—por el sendero de la especulación filosófica; *laite*—aceptar; *nāre*—incapaz; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *viśeṣa*—la variedad.

TRADUCCIÓN

Así como a simple vista no se puede conocer el Sol más que como una sustancia brillante, tampoco se pueden comprender las variedades trascendentales del Señor Kṛṣṇa solamente mediante la especulación filosófica.

VERSO 14

*yasya prabhā prabhavato jagat-aṅḍa-koṭi-
koṭīṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam
tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

yasya—de quien; *prabhā*—la refulgencia; *prabhavataḥ*—del que supera en poderes; *jagat-aṅḍa*—de universos; *koṭi-koṭīṣu*—en millones y millones; *aśeṣa*—ilimitado; *vasudhā-ādi*—con planetas, etc.; *vibhūti*—con opulencias; *bhinnam*—se vuelve variado; *tad*—ese; *brahma*—Brahman; *niṣkalam*—sin partes; *anantam*—ilimitadas; *aśeṣa-bhūtaṁ*—siendo completo; *govindam*—el Señor Govinda; *ādi-puruṣaṁ*—la persona original; *tam*—a Él; *ahaṁ*—yo; *bhajāmi*—adoro.

TRADUCCIÓN

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que está dotado de gran

poder. La refulgencia brillante de Su forma trascendental es el Brahman impersonal, que es absoluto, completo y sin límites, y que manifiesta las diversidades de incontables planetas con sus opulencias, en millones y millones de universos.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece a la *Brahma-saṁhitā* (5.40). Todos y cada uno de los incontables universos están llenos de planetas innumerables, de constituciones y atmósferas diferentes. Todos ellos vienen del ilimitado Brahman no dual, o Totalidad Completa, que existe en conocimiento absoluto. El origen de esa ilimitada refulgencia Brahman es el cuerpo trascendental de Govinda, a quien se ofrecen reverencias respetuosas como la original y suprema Personalidad de Dios.

VERSO 15

*koṭī koṭī brahmāṇḍe ye brahmera vibhūti
sei brahma govindera haya aṅga-kānti*

koṭī—decenas de millones; *koṭī*—decenas de millones; *brahma-aṅḍe*—en universos; *ye*—el cual; *brahmera*—de Brahman; *vibhūti*—opulencias; *sei*—ese; *brahma*—Brahman; *govindera*—del Señor Govinda; *haya*—es; *aṅga-kānti*—refulgencia corporal.

TRADUCCIÓN

Las opulencias del Brahman impersonal se extienden por los millones y millones de universos. Ese Brahman no es sino la refulgencia corporal de Govinda.

VERSO 16

*sei govinda bhaji āmi, tehoṅ mora pati
tānhāra prasāde mora haya sṛṣṭi-śakti*

sei—ese; *govinda*—el Señor Govinda; *bhaji*—adoro; *āmi*—yo; *tehoṅ*—Él;

mora—mi; *pati*—Señor; *tānhāra*—Su; *prasāde*—por la misericordia; *mora*—mi; *haya*—se vuelve; *sṛṣṭi*—de creación; *śakti*—poder.

TRADUCCIÓN

Yo [Brahmā] adoro a Govinda. Él es mi Señor. Sólo por Su gracia tengo la facultad de crear el universo.

SIGNIFICADO

Aunque el Sol está lejos de los demás planetas, sus rayos los sostienen y mantienen todos. El Sol difunde su calor y su luz por todo el universo. De la misma manera, el sol supremo, Govinda, difunde Su calor y Su luz por todas partes bajo la forma de Sus diversas potencias. El calor y la luz del Sol no son diferentes del Sol. Del mismo modo, las potencias ilimitadas de Govinda no son diferentes de Govinda mismo. Por tanto, el Brahman que todo lo penetra es el omnipresente Govinda. La *Bhagavad-gītā* menciona claramente que el Brahman impersonal depende de Govinda. Ésta es la verdadera concepción del conocimiento absoluto.

VERSO 17

munayo vāta-vāsanāḥ
śramaṇā ūrddhva-manthinaḥ
brahmākhyam dhāma te yānti
śāntāḥ sannyāsino 'malāḥ

munayaḥ—santos; *vāta-vāsanāḥ*—desnudos; *śramaṇāḥ*—que realizan penitencias físicas rigurosas; *ūrddhva*—elevado; *manthinaḥ*—cuyo semen; *brahmākhyam*—que se conoce como Brahmaloaka; *dhāma*—a la morada; *te*—ellos; *yānti*—van; *śāntāḥ*—equilibrados en Brahman; *sannyāsinaḥ*—que están en la orden de vida de la renunciación; *amalāḥ*—puros.

TRADUCCIÓN

«Santos y *sannyāsīs* desnudos, que llevan a cabo penitencias físicas rigurosas, que pueden elevar el semen hasta el cerebro, y que están

completamente equilibrados en Brahman, pueden vivir en el reino que se conoce como Brahmaloka.»

SIGNIFICADO

En este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.6.47), *vāta-vāsanāḥ* se refiere a los mendicantes que no se preocupan por nada material, ni siquiera por las vestiduras, sino que dependen enteramente de la naturaleza. Estos sabios no cubren su cuerpo ni en riguroso invierno ni bajo un sol abrasador. Soportan grandes penalidades al no evitar ninguna clase de sufrimiento corporal, y viven pidiendo de puerta en puerta. Nunca eyaculan, ni consciente ni inconscientemente. En virtud de semejante celibato son capaces de dirigir el semen al cerebro. De este modo, se vuelven sumamente inteligentes y su memoria se agudiza mucho. Su mente nunca se perturba ni se desvía de la contemplación de la Verdad Absoluta, y jamás están contaminados por deseo alguno de disfrute material. Con la práctica de austeridades bajo una estricta disciplina, estos mendicantes alcanzan un estado neutral trascendental a las modalidades de la naturaleza, y se funden con el Brahman impersonal.

VERSO 18

*ātmāntaryāmī yāñre yoga-śāstre kaya
seha govindera amśa vibhūti ye haya*

ātmā antaryāmī—la Superalma que mora en el interior; *yāñre*—que; *yogaśāstre*—en las Escrituras del yoga; *kaya*—se habla; *seha*—que; *govindera*—de Govinda; *amśa*—porción plenaria; *vibhūti*—expansión; *ye*—la cual; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

Aquel que está descrito en los *yoga-śāstras* como la Superalma que mora en el interior [*ātmā antaryāmī*] es también una porción plenaria de la expansión personal de Govinda.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es gozosa por naturaleza. Sus placeres o pasatiempos son completamente trascendentales. Está en la cuarta dimensión de la existencia, porque aunque el mundo material se mide por las limitaciones de longitud, anchura y altura, el Señor Supremo es totalmente ilimitado en Su cuerpo, forma y existencia. No está personalmente apegado a nada de lo que acontece en el cosmos material. El mundo material es creado por una expansión Suya, el *puruṣa-avatāra*, que está encargado de la dirección del conjunto de la energía material y de todas las almas condicionadas. Si la entidad viviente comprende las tres expansiones del *puruṣa*, puede trascender el nivel de conocer tan sólo los veinticuatro elementos del mundo material.

Una de las expansiones de Mahā-Viṣṇu es Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, la Superalma que habita en cada entidad viviente. Como Superalma del conjunto de todas las entidades vivientes, o segundo *puruṣa*, se Le conoce como Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Como creador o causa original de innumerables universos, o primer *puruṣa*, que yace sobre el Océano Causal, se Le llama Mahā-Viṣṇu. Los tres *puruṣas* conducen todo lo referente al mundo material.

Las Escrituras autorizadas dirigen a las almas individuales por el camino que revive su relación con la Superalma. Ciertamente que el sistema de yoga es el método de trascender la influencia de los elementos materiales estableciendo una conexión con el *puruṣa* conocido como Paramātmā. Aquel que ha estudiado con detalle las complejidades de la creación, puede entonces comprender fácilmente que este Paramātmā es la porción plenaria del Ser Supremo, el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 19

*ananta sphaṭike yaiche eka sūrya bhāse
taiche jīve govindera amśa prakāśe*

ananta—ilimitado; *sphaṭike*—en cristales; *yaiche*—así como; *eka*—un; *sūrya*—Sol; *bhāse*—aparece; *taiche*—del mismo modo; *jīve*—en la entidad viviente; *govindera*—de Govinda; *amśa*—porción; *prakāśe*—manifiesta.

TRADUCCIÓN

Así como el Sol, aunque es único, aparece reflejado en incontables joyas, en forma similar Govinda Se manifiesta [como Paramātmā] en el corazón de todos los seres vivos.

SIGNIFICADO

El Sol está situado en un lugar preciso, pero se refleja en incontables joyas y aparece en innumerables aspectos determinados. De modo semejante, la Suprema Personalidad de Dios, aunque está eternamente presente en Su morada trascendental, Goloka Vṛndāvana, Se refleja en el corazón de cada ser como la Superalma. Se dice en los *Upaniṣads* que la *jīva* (entidad viviente) y Paramātmā (Superalma) son como dos pájaros en el mismo árbol. La Superalma hace que el ser viviente se ocupe en actividades frutivas como resultado de sus hechos pasados, pero Paramātmā no tiene nada que ver con esas ocupaciones. Tan pronto como el ser viviente cesa de actuar por motivaciones frutivas y emprende el servicio del Señor (Paramātmā), dándose cuenta de Su supremacía, queda libre inmediatamente de toda designación, y en ese estado puro entra en el reino de Dios conocido como Vaikuṅṭha.

La Superalma (Paramātmā), guía de los seres vivos individuales, no toma parte en el cumplimiento de los deseos de estos seres vivos, sino que los cumple a través de la naturaleza material. Tan pronto como un alma individual toma conciencia de su eterna relación con la Superalma y sólo mira hacia Él, se libera en el acto de las complicaciones de la satisfacción material. Los filósofos cristianos, que no creen en la ley del *karma*, se valen del argumento que considera absurdo aceptar los resultados de hechos pasados, porque no se tiene conciencia de ellos. A un criminal, en un tribunal de justicia, los testigos le recuerdan sus delitos, y entonces se le castiga. Si la muerte es el olvido completo, ¿por qué castigar a una persona por sus delitos pasados? La concepción de Paramātmā es una respuesta irrefutable a estos argumentos falaces. Paramātmā es el testigo de las actividades pasadas del ser humano individual. Puede que un hombre no recuerde lo que ha hecho en su infancia, pero su padre, que le ha visto en las distintas fases de su crecimiento, sí que lo recuerda. Igualmente, el ser viviente cambia de cuerpo muchas veces al pasar por muchas vidas, pero la Superalma también está con él y recuerda todo lo que ha hecho, a pesar de su evolución pasando por cuerpos diferentes.

VERSO 20

*athavā bahunaitena
kim jñātena tavārjuna
viṣṭabhyāham idam kṛtsnam
ekāmsena sthito jagat*

athavā—o; *bahunā*—mucho; *etena*—con esto; *kim*—de qué sirve; *jñātena*—siendo conocido; *tava*—por ti; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *viṣṭabhya*—penetrando; *aham*—Yo; *idam*—este; *kṛtsnam*—entero; *eka-amśena*—con una porción; *sthitaḥ*—situado; *jagat*—universo.

TRADUCCIÓN

[La Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, dijo:] «¿Qué más puedo decirte? Yo vivo en toda esta manifestación cósmica simplemente por medio de una de Mis porciones plenarias.»

SIGNIFICADO

Al describir Sus propias potencias a Arjuna, la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, pronunció este verso de la *Bhāgavad-gītā* (Bg. 10.42).

VERSO 21

*tam imam aham ajam śarīra-bhājām
hṛdi hṛdi dhiṣṭhitam ātma-kalpitānām
pratidṛśam iva naikadhārkam ekam
samadhigato 'smi vidhūta-bheda-mohaḥ*

tam—a Él; *iman*—esto; *aham*—yo; *ajam*—el innaciente; *śarīra-bhājām*—de las almas condicionadas dotadas de cuerpos; *hṛdi hṛdi*—en cada uno de los corazones; *dhiṣṭhitam*—situado; *ātma*—por sí mismos; *kalpitānām*—que son imaginadas; *pratidṛśam*—por cada ojo; *iva*—como; *na eka-dhā*—no de un modo; *arkam*—el Sol; *ekam*—uno; *samadhigataḥ*—aquel que ha obtenido; *asmi*—yo soy; *vidhūta*—apartado; *bheda-mohaḥ*—cuyo concepto

erróneo de dualidad.

TRADUCCIÓN

[El abuelo Bhīṣma dijo:] «Así como el Sol parece que está situado en lugares diferentes a las diversas personas que lo miran, así sucede contigo, el innaciente, que apareces representado diversamente como Paramātmā en cada ser viviente. Pero cuando el que mira sabe que es uno de Tus propios servidores, ya no sostiene más semejante dualidad. Así, ahora puedo comprender Tus formas eternas, pues ya sé que Paramātmā no es más que una porción plenaria Tuya.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.9.42) lo pronunció Bhīṣmadeva, el abuelo de los Kurus, cuando estaba tendido sobre un lecho de flechas, en los últimos momentos de su vida. Arjuna, Kṛṣṇa, e innumerables amigos, admiradores, parientes y sabios se habían reunido allí, cuando Mahārāja Yudhiṣṭhira recibía instrucciones morales y religiosas del moribundo Bhīṣma. Cuando hubo llegado su último momento, Bhīṣma pronunció este verso mientras miraba al Señor Kṛṣṇa.

Así como el Sol, aunque es uno, es objeto de la visión de muchas personas diferentes, la representación parcial del Señor Kṛṣṇa, que vive en el corazón de cada entidad viviente como Paramātmā, también se percibe diversamente. Aquel que está en estrecho contacto con el Señor Kṛṣṇa, al ocuparse en Su servicio eterno, contempla la Superalma como la representación parcial localizada de la Suprema Personalidad de Dios. Bhīṣma sabía que la Superalma es una expansión parcial del Señor Kṛṣṇa, a quien reconocía como la suprema e innaciente forma trascendental.

VERSO 22

*seita govinda sākṣāc caitanya gosāñi
jīva nistārite aiche dayālu āra nāi*

seita—ese; *govinda*—Govinda; *sākṣāt*—personalmente; *caitanya*—el Señor Caitanya; *gosāñi*—Gosāñi; *jīva*—las entidades vivientes caídas;

nistārite—para liberar; *aiche*—tal; *dayālu*—un Señor misericordioso; *āra*—otro; *nāi*—no hay.

TRADUCCIÓN

**Aquel Govinda adviene personalmente como Caitanya Gosāñi.
Ningún otro Señor es tan misericordioso para liberar a las almas caídas.**

SIGNIFICADO

Después de describir a Govinda bajo Sus aspectos Brahman y Paramātmā, el autor del *Caitanya-caritāmṛta* expone su razonamiento para probar que el Señor Caitanya Mahāprabhu es esa misma persona. El mismo el Señor Kṛṣṇa, bajo el aspecto de devoto del Señor Kṛṣṇa, descendió a este mundo mortal para reclamar a los seres humanos caídos, que no habían entendido acertadamente a la Personalidad de Dios, incluso tras la explicación de la *Bhagavad-gītā*. En la *Bhagavad-gītā*, la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, enseñó directamente que el Supremo es una persona. El Brahman impersonal es Su brillante refulgencia, Paramātmā es Su representación parcial, y por tanto, se aconseja a todos los hombres que sigan la senda del Señor Kṛṣṇa, abandonando todos los «ismos» mundanos. Sin embargo, los ofensores no comprendieron esta instrucción, a causa de su débil base de conocimiento. De manera que, por Su misericordia ilimitada e inmotivada, el Señor Kṛṣṇa volvió de nuevo como el Señor Caitanya Gosāñi.

El autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* afirma con la mayor insistencia que el Señor Caitanya Mahāprabhu es el mismo el Señor Kṛṣṇa. Él no es una expansión del Señor Kṛṣṇa del tipo *prakāśa* o *vilāsa*. Él es el *svayaṁ-rūpa*, Govinda. Aparte de las oportunas evidencias de las Escrituras expuestas por Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, hay en ellas innumerables declaraciones que afirman que el Señor Caitanya es el Señor Supremo mismo. Se pueden citar los siguientes ejemplos:

1) Del *Caitanya Upaniṣad*: *gaurah sarvātmā mahā-puruṣo mahātmā mahā yogī tri-guṇātītaḥ sattva-rūpo bhaktim loke kāśyati*: «el Señor Gaura, que es la Superalma omnipresente, la Suprema Personalidad de Dios, aparece como un gran santo y poderoso místico que está por encima de las tres modalidades de la naturaleza y es el emblema de la actividad trascendental. Él propaga el culto de la devoción por el mundo».

2) Del *Śvetāśvatara Upaniṣad*:

*tam īśvarāṇām paramaṁ maheśvaram
tam devatānām paramaṁ ca daivatam
patim patinām paramaṁ parastād
vidāma devaṁ bhuvaneśam idyam*

«¡Oh, Supremo Señor! Tú eres el Maheśvara Supremo, la Deidad adorable de todos los semidioses, y el Supremo Señor de todos los señores. Tú eres quien controla a todos los que controlan, la Personalidad de Dios, el Señor de todo lo que es digno de adoración» (*Śvet.Up.* 6.7).

*mahān prabhur vai puruṣaḥ
sattvasyaīṣa pravartakaḥ
sunirmalām imām prāptim
īśāno jyotir avyayaḥ*

«La Suprema Personalidad de Dios es Mahāprabhu, que propaga la iluminación trascendental. Al estar en contacto con Él, se está en contacto con el *brahmajyoti* indestructible» (*Śvet.Up.* 3.12).

3) Del *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.1.3):

*yadā paśyaḥ paśyate rukma-varṇam
kartāram īśam puruṣam brahma-yonim*

«El que ve a esa dorada Personalidad de Dios, el Señor Supremo, el actor supremo, que es la fuente del Brahman Supremo, está liberado».

4) Del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*dhyeyaṁ sadā paribhava-ghnam abhīṣṭa-doham
tīrthāspadam śiva-viriñci-nutam śaraṇyam
bhṛtyārṭi-haṁ praṇata-pāla-bhavābdhi-potam
vande mahā-puruṣa te caraṇāravindam*

«Ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a los pies de loto del Señor, en quien hay que meditar siempre. Él destruye los insultos hechos a Sus devotos. Él aparta las aflicciones de Sus devotos y satisface sus deseos. Él, morada de todo lugar santo y refugio de todos los sabios, es digno de la adoración de Śiva y de Brahmā. Él es la nave con la que los semidioses cruzan el océano de nacimiento y muerte» (*Bhāg.* 11.5.33).

*tyakvā sudustyaja-surepsita-rājya-lakṣmīm
dharmiṣṭha ārya-vacasā yad agād araṇyam
māyā-mṛgaṁ dayitayepsitam anvadhāvad
vande mahā-puruṣa te caraṇāravindam*

«Ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a los pies de loto del Señor, en quien hay que meditar siempre. Dejó Su vida familiar, abandonando a Su consorte eterna, a quien adoran hasta los habitantes del cielo. Se dirigió al bosque para liberar a las almas caídas, a las que la energía material ha puesto en manos de la ilusión» (*Bhāg.* 11.5.34).

Prahlāda dijo:

*itthaṁ nṛ-tiryag-ṛṣi-deva-jhaṣāvatārair
lokān vibhāvayasi haṁsi jagat-pratīpān
dharmaṁ mahā-puruṣa pāsi yugānuvṛttaṁ
channaḥ kalau yad abhavas tri-yugo 'tha sa tvam*

«Mi Señor, Tú matas a todos los enemigos del mundo en Tus múltiples encarnaciones en las familias de hombres, animales, semidiosos, *ṛṣis*, acuáticos y demás. Así, Tú iluminas los mundos con el conocimiento trascendental. En la era de Kali, ¡oh, Mahāpuruṣa!, alguna vez apareces en una encarnación disimulada. Por tanto, se Te conoce como Triyuga [aquel que aparece solamente en tres *yugas*]» (*Bhāg.* 7.9.38).

5) Del *Kṛṣṇa-yāmala*: *puṇya-kṣetre nava-dvīpe bhaviṣyāmi śacī-sutaḥ*: «Apareceré en la tierra santa de Navadvīpa como hijo de Śacīdevī».

6) Del *Vāyu Purāṇa*: *kalau saṅkīrtanārambhe bhaviṣyāmi śacī-sutaḥ*: «En la Era de Kali, cuando se inaugure el movimiento de *saṅkīrtana*, descenderé como hijo de Śacīdevī».

7) Del *Brahma-yāmala*:

*athavāhaṁ dharādhāme
bhūtvā mad-bhakta-rūpa-dhṛk
māyāyām ca bhaviṣyāmi
kalau saṅkīrtanāgame*

«A veces aparezco personalmente sobre la faz del mundo disfrazado de devoto. Concretamente, aparezco como hijo de Śacī en Kali-yuga, para comenzar el movimiento de *saṅkīrtana*».

8) De la *Ananta-saṁhitā*:

*ya eva bhagavān kṛṣṇo
rādhikā-prāṇa-vallabhaḥ
sṛṣṭyādau sa jagan-nātho
gaura āsīn maheśvarī*

«La Persona Suprema, el mismo el Señor Kṛṣṇa, que es la vida del Señor Rādhārāṇī y es el Señor del universo y quien lo crea, mantiene y aniquila, aparece como Gaura, ¡oh, Maheśvarī!».

VERSO 23

*para-vyomete vaise nārāyaṇa nāma
ṣaṭ-aiśvarya-pūrṇa lakṣmī-kānta bhagavān*

para-vyomete—en el mundo trascendental; *vaise*—está; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *nāma*—de nombre; *ṣaṭ-aiśvarya*—de seis clases de opulencia; *pūrṇa*—plenas; *lakṣmī-kānta*—el esposo de la diosa de la opulencia; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El Señor Nārāyaṇa, que domina el mundo trascendental, está completo en seis opulencias. Él es la Personalidad de Dios, el Señor de la diosa de la fortuna.

VERSO 24

*veda, bhāgavata, upaniṣat, āgama
'pūrṇa-tattva' yāñre kahe, nāhi yāñra sama*

veda—los Vedas; *bhāgavata*—el Śrīmad-Bhāgavatam; *upaniṣat*—los Upaniṣads; *āgama*—otras Escrituras trascendentales; *pūrṇa-tattva*—la verdad completa; *yāñre*—a quien; *kahe*—dicen; *nāhi*—no hay; *yāñra*—cuyo; *sama*—igual.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios es aquél a quien se describe como la Totalidad Absoluta en los *Vedas, Bhāgavatam, Upaniṣads* y otras Escrituras trascendentales. Nadie es igual a Él.

SIGNIFICADO

Hay innumerables declaraciones autorizadas en los *Vedas* que se refieren al carácter personal de la Verdad Absoluta. Algunas de ellas son las siguientes:

1) De la *Ṛk-saṁhitā* (1.22.20):

*tad viṣṇoḥ paramaṁ padaṁ
sadā paśyanti sūrayaḥ
divīva cakṣurātataṁ*

«La Personalidad de Dios, Viṣṇu, es la Verdad Absoluta, cuyos pies de loto desean ver ansiosamente todos los semidioses. Al igual que el dios del Sol, Él lo penetra todo con los rayos de Su energía. Parece impersonal a los ojos imperfectos».

2) Del *Nārāyaṇātharva-śira Upaniṣad: nārāyaṇād eva samutpadyante nārāyaṇāt pravartante nārāyaṇe pralīyante. atha nityo nārāyaṇaḥ. nārāyaṇa evedaṁ sarvaṁ yad bhūtaṁ yac ca bhavyam. śuddho deva eko nārāyaṇo na dvitīo śti kaścit: «Es únicamente Nārāyaṇa quien lo ha generado todo, únicamente Él quien lo mantiene todo, y únicamente en Él en quien todo se aniquila. Por tanto, Nārāyaṇa existe eternamente. Todo lo que existe ahora o se creará en el futuro, no es más que Nārāyaṇa, que es la Deidad pura. Únicamente hay Nārāyaṇa, y nada más».*

3) Del *Nārāyaṇa Upaniṣad: yataḥ prasūtā jagataḥ prasūtā: «Nārāyaṇa es la fuente de la que emanan todos los universos».*

4) Del *Hayaśirṣa-pañcarātra: paramātmā harir devaḥ: «Hari es el Señor Supremo».*

5) Del *Bhāgavatam* (11.3.34-35):

*nārāyaṇābhīdhānasya
brahmaṇaḥ paramātmanaḥ
niṣṭhām arhatha no vaktuṁ
yūyaṁ hi brahma-vittamāḥ*

«¡Oh, tú, el mejor de los *brāhmaṇas*! Dígnate decirnos cuál es la posición de

Nārāyaṇa, al que también se conoce como Brahman y Paramātmā».

*sthity-udbhava-pralaya-hetur ahetur asya
yat svapna-jāgara-susuptiṣu sad bahiś ca
dehendriyāsu-hṛdayāni caranti yena
sañjīvitāni tad avehi param narendra*

«¡Oh, rey! Conoce a aquel que no tiene causa y que, aun así, es la causa de la creación, mantenimiento y aniquilación. Existe en los tres estados de conciencia, a saber, vigilia, sueño, y sueño profundo, así como más allá de ellos. Él anima el cuerpo, los sentidos, el aliento de la vida y el corazón, y así todos ellos tienen movimiento. Debes saber que Él es el Supremo».

VERSO 25

*bhakti-yoge bhakta pāya yānhāra darśana
sūrya yena savigraha dekhe deva-gaṇa*

bhakti-yoge—mediante el servicio devocional; *bhakta*—el devoto; *pāya*—consigue; *yānhāra*—cuya; *darśana*—visión; *sūrya*—el dios del Sol; *yena*—como; *sa-vigraha*—con forma; *dekhe*—ellos ven; *deva-gaṇa*—los habitantes del cielo.

TRADUCCIÓN

Con su servicio, los devotos ven a esa Personalidad de Dios, igual que los habitantes del cielo ven a la personalidad del Sol.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios tiene Su forma eterna, que no puede verse con ojos materiales o por especulación mental. Sólo por el trascendental servicio devocional puede comprenderse la forma trascendental del Señor. Aquí se hace la comparación con los requisitos necesarios para ver los rasgos personales del dios del Sol. Este dios del Sol es una persona a quien, aunque no sea visible a nuestros ojos, los semidioses ven desde los planetas superiores, ya que sus ojos pueden ver a través de la brillante luz que le rodea. Cada planeta tiene su propia

atmósfera, según sea la influencia de las disposiciones de la naturaleza material. Es, por tanto, necesario tener un tipo determinado de estructura corporal para alcanzar un planeta determinado. Los habitantes de la Tierra podrán alcanzar la Luna, pero los habitantes del cielo pueden llegar incluso a la llameante esfera llamada Sol. Lo que es imposible para el hombre en la Tierra, es fácil para los semidioses del cielo, por la diferencia de sus cuerpos. Igualmente, para ver al Señor Supremo hay que tener los ojos espirituales del servicio devocional. La Personalidad de Dios es inaccesible para aquellos que están habituados a la especulación sobre la Verdad Absoluta mediante el pensamiento científico experimental, sin referencia a la vibración trascendental. El acceso ascendente a la Verdad Absoluta termina en la comprensión del Brahman impersonal y de Paramātmā localizado, pero no en la Personalidad Trascendental Suprema.

VERSO 26

*jñāna-yoga-mārga tñire bhaje yei saba
brahma-ātma-rūpe tñire kare anubhava*

jñāna—de la especulación filosófica; *yoga*—y del yoga místico; *mārga*—en las sendas; *tñire*—a Él; *bhaje*—adoración; *yei*—quien; *saba*—todos; *brahma*—del Brahman impersonal; *ātma*—y de la Superalma (Paramātmā); *rūpe*—en las formas; *tñire*—a Él; *kare*—hace; *anubhava*—perciben.

TRADUCCIÓN

Aquellos que caminan por las sendas del conocimiento y el yoga Le adoran sólo a Él, porque es a Él a quien perciben como el Brahman impersonal y Paramātmā localizado.

SIGNIFICADO

Aquellos a quienes les gusta la especulación mental (*jñāna-mārga*) o que quieren meditar en yoga místico para encontrar la Verdad Absoluta, deben dirigirse a la refulgencia impersonal del Señor y a Su representación parcial, respectivamente. Esas personas no pueden comprender la forma eterna del Señor.

VERSO 27

*upāsanā-bhede jāni īśvara-mahimā
ataeva sūrya tāñra diyeta upamā*

upāsanā-bhede—por los diferentes senderos de adoración; *jāni*—conozco; *īśvara*—del Señor Supremo; *mahimā*—grandeza; *ataeva*—por consiguiente; *sūrya*—el Sol; *tāñra*—de Él; *diyeta*—se dio; *upamā*—símil.

TRADUCCIÓN

Así pues, se pueden comprender las glorias del Señor por medio de diferentes modos de adoración, como ilustra el ejemplo del Sol.

VERSO 28

*sei nārāyaṇa kṛṣṇera svarūpa-abheda
eka-i vigraha, kintu ākāra-vibheda*

sei—ese; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sva-rūpa*—forma original; *abheda*—no diferente; *eka-i*—una; *vigraha*—identidad; *kintu*—pero; *ākāra*—de rasgos corporales; *vibheda*—diferencia.

TRADUCCIÓN

Nārāyaṇa y el Señor Kṛṣṇa son la misma Personalidad de Dios, pero aunque son idénticos, Sus rasgos corporales son diferentes.

VERSO 29

*iñhota dvi-bhuja, tiñho dhare cāri hātha
iñho veṇu dhare, tiñho cakrādika sātha*

iñhota—éste; *dvi-bhuja*—dos brazos; *tiñho*—Él; *dhare*—manifiesta;

cāri—cuatro; *hātha*—manos; *iñho*—éste; *veṇu*—flauta; *dhare*—sostiene; *tiñho*—Él; *cakra-ādika*—la rueda, etc.; *sātha*—con.

TRADUCCIÓN

Esta Personalidad de Dios [el Señor Kṛṣṇa] tiene dos manos y sostiene una flauta, mientras la otra [Nārāyaṇa] tiene cuatro manos, con una concha, una rueda, una maza y un loto.

SIGNIFICADO

Nārāyaṇa es idéntico al Señor Kṛṣṇa. De hecho, son la misma persona diversamente manifestada, como un juez de tribunal es diferente en su despacho que en su casa. Como Nārāyaṇa, el Señor Se manifiesta con cuatro manos, pero como Kṛṣṇa, Se manifiesta con dos.

VERSO 30

*nārāyaṇas tvam na hi sarva-dehinām
ātmāsy adhīsākhila-loka-sākṣi
nārāyaṇo 'ṅgam nara-bhū-jalāyanāt
tac cāpi satyam na tavaiva māyā*

nārāyaṇaḥ—el Señor Nārāyaṇa; *tvam*—Tú; *na*—no; *hi*—ciertamente; *sarva*—todos; *dehinām*—de los seres encarnados; *ātmā*—la Superalma; *asi*—Tú eres; *adhīśa*—¡oh, Señor!; *akhila-loka*—de todos los mundos; *sākṣī*—el testigo; *nārāyaṇaḥ*—conocido como Nārāyaṇa; *aṅgam*—porción plenaria; *nara*—de Nara; *bhū*—nacido; *jala*—en el agua; *ayanāt*—debido al lugar de refugio; *tat*—eso; *ca*—y; *api*—ciertamente; *satyam*—la verdad más elevada; *na*—no; *tava*—Tu; *eva*—en absoluto; *māyā*—la energía ilusoria.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor de señores! Tú eres el observador de toda la creación. Tú eres para todos, en verdad, lo más amado. Por tanto, ¿no eres Tú mi padre, Nārāyaṇa? Nārāyaṇa significa aquel cuya morada está en el agua que nace de Nara [Garbhodakaśāyī Viṣṇu], y ese Nārāyaṇa es Tu porción

plenaria. Todas Tus porciones plenarias son trascendentales. Son absolutas, y no son creación de *māyā*.»

SIGNIFICADO

Esta afirmación, que es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.14), pertenece a Brahmā, en sus oraciones al Señor Kṛṣṇa después de que el Señor le venciera mediante la acción de Sus poderes místicos. Brahmā había intentado probar al Señor Kṛṣṇa, para ver si Él era verdaderamente la Suprema Personalidad de Dios jugando como si fuese un pastorcillo de vacas. Brahmā Le robó a todos los demás muchachos y sus vacas de las tierras de pasto, pero cuando volvió a los pastos vio que todos los muchachos y las vacas estaban aún allí, porque el Señor Kṛṣṇa los había vuelto a crear de nuevo. Cuando Brahmā vio este poder místico del Señor Kṛṣṇa, aceptó que había sido vencido y ofreció sus oraciones al Señor, dirigiéndose a Él como el propietario y observador de todo en la creación y como la Superalma que está dentro de todas y cada una de las entidades vivientes y es amado por todas ellas. Este el Señor Kṛṣṇa es Nārāyaṇa, el padre de Brahmā, porque la expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, después de situarse sobre el Océano Garbha, creó a Brahmā de Su propio cuerpo. Mahā-Viṣṇu en el Océano Causal y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, la Superalma en el corazón de todos, son también expansiones trascendentales de la Verdad Suprema.

VERSO 31

*śīśu vatsa hari' brahmā kari aparādha
aparādha kṣamāite māgena prasāda*

śīśu—compañeros de juego; *vatsa*—terneros; *hari'*—robando;
brahmā—Brahmā; *kari*—haciendo; *aparādha*—ofensa; *aparādha*—ofensa;
kṣamāite—perdonar; *māgena*—pidió; *prasāda*—misericordia.

TRADUCCIÓN

Después de que Brahmā hubiese ofendido a Kṛṣṇa robándole a Sus compañeros de juegos y las vacas, pidió perdón al Señor por esta acción

ofensiva y oró para obtener la misericordia del Señor.

VERSO 32

*tomāra nābhi-padma haite āmāra janmodaya
tumi pitā-mātā, āmi tomāra tanaya*

tomāra—Tu; nābhi-padma—loto del ombligo; haite—de; āmāra—mi;
janmaudaya—nacimiento; tumi—Tú; pitā—padre; mātā—madre; āmi—yo;
tomāra—Tu; tanaya—hijo.

TRADUCCIÓN

«Yo nací del loto que creció de Tu ombligo. Así pues, Tú eres tanto mi padre como mi madre, y yo soy Tu hijo.»

VERSO 33

*pitā mātā bālakera nā laya aparādha
aparādha kṣama, more karaha prasāda*

pitā—padre; *mātā*—madre; *bālakera*—del hijo; *nā*—no; *laya*—toma seriamente; *aparādha*—la ofensa; *aparādha*—la ofensa; *kṣama*—por favor, perdona; *more*—a mí; *karaha*—por favor, muestra; *prasāda*—misericordia.

TRADUCCIÓN

«Los padres nunca toman seriamente las ofensas de sus hijos. Por eso yo suplico Tu perdón, y pido Tu bendición.»

VERSO 34

*kṛṣṇa kahena—brahmā, tomāra pitā nārāyaṇa
āmi gopa, tumi kaiche āmāra*

nandanakṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *kahena*—dice; *brahmā*—¡oh, Brahmā!;

tomāra—tu; *pitā*—padre; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *āmi*—Yo (soy);
gopa—pastorcillo de vacas; *tumi*—tú; *kaiche*—cómo; *āmāra*—Mi;
nandana—hijo.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa dijo: «¡Oh Brahmā! Tu padre es Nārāyaṇa. Yo no soy más que un pastorcillo de vacas. ¿Cómo puedes tú ser Mi hijo?».

VERSO 35

brahmā balena, tumi ki nā hao nārāyaṇa
tumi nārāyaṇa—śuna tāhāra kāraṇa

brahmā—Brahmā; *balena*—dice; *tumi*—Tú; *ki nā hao*—no eres;
nārāyaṇa—el Señor Nārāyaṇa; *tumi*—Tú; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa;
śuna—dígnate escuchar; *tāhāra*—de eso; *kāraṇa*—razón.

TRADUCCIÓN

Brahmā replicó: «¿No eres Tú Nārāyaṇa? Tú eres ciertamente Nārāyaṇa. Dígnate escuchar mientras expongo las pruebas.

VERSO 36

prākṛtāprākṛta-sṛṣṭye yata jīva-rūpa
tāhāra ye ātmā tumi mūla-svarūpa

prākṛta—material; *aprākṛta*—y espiritual; *sṛṣṭye*—en las creaciones;
yata—tantos como hay; *jīva-rūpa*—los seres vivos; *tāhāra*—de ellos;
ye—quien; *ātmā*—la Superalma; *tumi*—Tú; *mūla-svarūpa*—fuente original.

TRADUCCIÓN

«Todos los seres vivos del mundo material y del espiritual han nacido originalmente de Ti, puesto que Tú eres la Superalma de todos

ellos.

SIGNIFICADO

La manifestación cósmica se genera por la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material. El mundo trascendental no tiene estas modalidades materiales, aunque está pleno de variedad espiritual. En ese mundo espiritual hay también innumerables entidades vivientes, que son almas eternamente liberadas, dedicadas al servicio trascendental de amor al Señor Kṛṣṇa. Las almas condicionadas, que permanecen en la creación cósmica material, están sujetas a los tres tipos de miserias y tormentos de la naturaleza material. Existen en diferentes especies de vida, porque son eternamente contrarias a la devoción trascendental de amor por el Señor Supremo.

Saṅkarṣaṇa es la fuente original de todas las entidades vivientes, porque todas ellas son expansiones de Su potencia marginal. Algunas de ellas están condicionadas por la naturaleza material, mientras que otras están bajo la protección de la naturaleza espiritual. La naturaleza material es una manifestación condicional de la naturaleza espiritual, del mismo modo que el humo es una fase condicional del fuego. El humo depende del fuego, pero en un fuego ardiente no hay lugar para el humo. El humo molesta, pero el fuego sirve. El espíritu de servicio de los residentes del mundo trascendental se manifiesta en cinco variedades de relación con el Señor Supremo, que es el disfrutador de todo. En el mundo material, todos disfrutan de un modo egocéntrico de dichas y desdichas mundanas. Cada ser se considera a sí mismo el señor de todo, y trata de disfrutar de la energía ilusoria, pero no lo logra, porque no es independiente; no es más que una partícula minúscula de la energía del Señor Saṅkarṣaṇa. Todos los seres vivientes existen bajo el control del Señor Supremo, a quien, por tanto, se llama Nārāyaṇa.

VERSO 37

*pr̥thvī yaiche ghaṭa-kulera kāraṇa āśraya
jīvera nidāna tumi, tumi sarvāśraya*

pr̥thvī—la Tierra; *yaiche*—así como; *ghaṭa*—de las vasijas de barro;

kulera—de las muy numerosas; *kāraṇa*—la causa; *āśraya*—el refugio; *jīvera*—de los seres vivos; *nidāna*—causa original; *tumi*—Tú; *tumi*—Tú; *sarva-āśraya*—refugio de todos.

TRADUCCIÓN

«Así como la Tierra es la causa original y el refugio de todas las vasijas hechas de tierra, Tú eres la causa fundamental y el refugio de todos los seres vivientes.»

SIGNIFICADO

Igual que la inmensa Tierra es la fuente de los ingredientes de todas las vasijas de barro, el Alma Suprema es el origen de la substancia completa de todas las entidades vivientes individuales. La causa de toda causa, la Suprema Personalidad de Dios, es la causa de las entidades vivientes. Esto está confirmado en la *Bhagavad-gītā* (7.10), en la cual el Señor dice: *bījaṁ mām sarva-bhūtānām*: «Yo soy la semilla de todas las entidades vivientes», y en los *Upaniṣads*, que dicen: *nityo nityānām cetanaś cetanānām*, «el Señor es el líder supremo entre todos los seres vivientes eternos».

El Señor es el receptáculo de toda manifestación cósmica, animada e inanimada. Los que preconizan la filosofía *viśiṣṭādvaita-vāda* explican el *Vedāntasūtra* diciendo que, aunque la entidad viviente tiene dos clases de cuerpos, el sutil (que consiste en mente, inteligencia y ego falso) y el físico (que consiste en los cinco elementos básicos), y aunque vive en tres dimensiones corporales (física, sutil y espiritual), es, sin embargo, un alma espiritual. Igualmente, la Suprema Personalidad de Dios, de la que emanan el mundo material y el espiritual, es el Espíritu Supremo. Así como un alma espiritual individual es casi idéntica a sus cuerpos físico y sutil, el Señor Supremo es casi idéntico a los mundos material y espiritual. El mundo material, lleno de almas condicionadas que tratan de dominar la materia, es una manifestación de la energía externa del Señor Supremo, y el mundo espiritual, lleno de servidores perfectos del Señor, es una manifestación de Su energía interna. Puesto que todas las entidades vivientes son chispas diminutas de la Suprema Personalidad de Dios, Él es el Alma Suprema en ambos mundos, material y espiritual. Los *vaiṣṇavas*, siguiendo al Señor Caitanya, enfatizan la doctrina *acintya-bhedābheda-tattva*, que afirma que

el Señor Supremo, al ser la causa y efecto de todo, es simultánea e inconcebiblemente uno con Sus manifestaciones de energía, y diferente de ellas.

VERSO 38

*‘nāra’-śabde kahe sarva-jīvera nicaya
‘ayana’-śabdete kahe tāhāra āśraya*

nāra-śabde—mediante la palabra *nāra*; *kahe*—se quiere decir; *sarva jīvera*—de todas las entidades vivientes; *nicaya*—el conjunto; *ayana-śabdete*—mediante la palabra *ayana*; *kahe*—se quiere decir; *tāhāra*—de ellos; *āśraya*—el refugio.

TRADUCCIÓN

«La palabra "*nāra*" significa el conjunto de todos los seres vivientes, y la palabra "*ayana*" significa el refugio de todos ellos.

VERSO 39

*ataeva tumi hao mūla nārāyaṇa
ei eka hetu, śuna dvitīya kāraṇa*

ataeva—por tanto; *tumi*—Tú; *hao*—eres; *mūla*—original; *nārāyaṇa*—Nārāyaṇa; *ei*—esta; *eka*—una; *hetu*—razón; *śuna*—dígnate escuchar; *dvitīya*—segunda; *kāraṇa*—la razón.

TRADUCCIÓN

«Por tanto, Tú eres el Nārāyaṇa original. Ésta es una de las razones; dígnate escuchar mientras expongo la segunda.

VERSO 40

*jīvera īśvara—puruṣādi avatāra
tāñhā sabā haite tomāra aiśvarya apāra*

jīvera—de los seres vivientes; *īśvara*—el Señor Supremo;
puruṣa-ādi—encarnaciones *puruṣa*, etc.; *avatāra*—encarnaciones;
tāñhā—de ellos; *sabā*—todos; *haite*—que; *tomāra*—Tus;
aiśvarya—opulencias; *apāra*—sin límites.

TRADUCCIÓN

«Los Señores directos de los seres vivientes son las encarnaciones *puruṣa*. Pero Tus opulencias y poder son más exaltados que los Suyos.

VERSO 41

ataeva adhīśvara tumi sarva pitā
tomāra śaktite tāñrā jagat-rakṣitā

ataeva—por tanto; *adhīśvara*—Señor primigenio; *tumi*—Tú; *sarva*—de todos; *pitā*—padre; *tomāra*—Tu; *śaktite*—mediante la energía; *tāñrā*—Ellos; *jagat*—de las creaciones cósmicas; *rakṣitā*—protectores.

TRADUCCIÓN

«Por tanto, Tú eres el Señor primigenio, el padre original de todos. Ellos [los *puruṣas*] son los protectores de los universos, mediante Tu poder.

VERSO 42

nārera ayana yāte karaha pālana
ataeva hao tumi mūla nārāyaṇa

nārera—de los seres vivos; *ayana*—los refugios; *yāte*—aquellos a quien; *karaha*—Tú das; *pālana*—protección; *ataeva*—por tanto; *hao*—eres; *tumi*—Tú; *mūla*—original; *nārāyaṇa*—Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«Puesto que Tú proteges a aquellos que son el refugio de todos los seres vivientes, Tú eres el Nārāyaṇa original.

SIGNIFICADO

Las Deidades que controlan a los seres vivientes en las esferas mundanas son los tres *puruṣa-avatāras*. Pero la potente energía desplegada por el Señor Kṛṣṇa es mucho mayor que la de los *puruṣas*. El Señor Kṛṣṇa, por tanto, es el Señor y padre original que protege todas las manifestaciones creadoras por medio de Sus diversas porciones plenarias. Puesto que Él sostiene incluso a Los que protegen al conjunto de los seres vivientes, no hay duda de que el Señor Kṛṣṇa es el Nārāyaṇa original.

VERSO 43

*tṛtīya kāraṇa śuna śrī-bhagavān
ananta brahmāṇḍa bahu vaikuṅṭhādi dhāma*

tṛtīya—tercera; *kāraṇa*—razón; *śuna*—dígnate escuchar; *śrī-bhagavān*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *ananta*—ilimitados; *brahma-aṇḍa*—universos; *bahu*—muchos; *vaikuṅṭha-ādi*—Vaikuṅṭha, etc.; *dhāma*—planetas.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor! ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios! Dígnate escuchar mi tercera razón. Hay incontables universos e insondables Vaikuṅṭhas trascendentales.

VERSO 44

*ithe yata jīva, tāra trai-kālika karma
tāhā dekha, sākṣī tumi, jāna saba marma*

ithe—en estos; *yata*—tantos; *jīva*—seres vivos; *tāra*—de ellos; *traī-kālika*—pasado, presente y futuro; *karma*—las actividades; *tāhā*—esto; *dekha*—Tú ves; *śakṣī*—testigo; *tumi*—Tú; *jāna*—Tú conoces; *saba*—de todo; *marma*—la esencia.

TRADUCCIÓN

«Tanto en este mundo material como en el trascendental, Tú ves todos los hechos de todos los seres vivientes, en el pasado, presente y futuro. Puesto que Tú eres el testigo de todos estos hechos, Tú conoces la esencia de todo.

VERSO 45

*tomāra darśane sarva jagatera sthiti
tumi nā dekhile kāro nāhi sthiti gati*

tomāra—Tu; *darśane*—viendo; *sarva*—todos; *jagatera*—del universo; *sthiti*—mantenimiento; *tumi*—Tú; *nā dekhile*—no viendo; *kāro*—de nadie; *nāhi*—no hay; *sthiti*—permanecer; *gati*—mover.

TRADUCCIÓN

«Todos los mundos existen porque Tú los supervisas. Nadie puede vivir, moverse, ni existir, sin Tu supervisión.

VERSO 46

*nārera ayana yāte kara darāšana
tāhāteo hao tumi mūla nārāyaṇa*

nārera—de los seres vivientes; *ayana*—el movimiento; *yāte*—puesto que; *kara*—Tú haces; *darāšana*—viendo; *tāhāteo*—por consiguiente; *hao*—eres; *tumi*—Tú; *mūla*—original; *nārāyaṇa*—Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«Tú supervisas el ir y venir de todos los seres vivientes. También por esa razón, Tú eres el Señor primigenio, Nārāyaṇa.»

SIGNIFICADO

el Señor Kṛṣṇa, en Su aspecto Paramātmā, vive en los corazones de todos los seres vivientes, tanto en la creación trascendental como en la mundana. Como Paramātmā, es testigo de todas las acciones de los seres vivientes en todas las fases del tiempo, a saber, pasado, presente y futuro. El Señor Kṛṣṇa sabe lo que han hecho los seres vivientes a lo largo de cientos y miles de nacimientos pasados. Él ve lo que están haciendo ahora y, por tanto, sabe qué resultados tendrán las acciones presentes que fructificarán en el futuro. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el sistema cósmico entero se crea en cuanto Él pone Su mirada en la energía material. Nada puede existir sin Su supervisión. Puesto que Él ve incluso la morada para el descanso del conjunto total de los seres vivientes, Él es el Nārāyaṇa original.

VERSO 47

*kṛṣṇa kahena—brahmā, tomāra nā bujhi vacana
jīva-hṛdi, jale vaise sei nārāyaṇa*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *kahena*—dice; *brahmā*—¡oh, Brahmā!; *tomāra*—tus; *nā*—no; *bujhi*—Yo entiendo; *vacana*—palabras; *jīva*—de la entidad viviente; *hṛdi*—en el corazón; *jale*—en el agua; *vaise*—está; *sei*—ese; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa dijo: «Brahmā, no puedo entender lo que dices. El Señor Nārāyaṇa es aquel que está situado en los corazones de todos los seres vivientes y está tendido en las aguas del Océano Kāraṇa.»

VERSO 48

*brahmā kahe—jale jīve yei nārāyaṇa
se saba tomāra aṁśa—e satya vacana*

*brahmā—Brahmā; kahe—dice; jale—en el agua; jīve—en el ser vivo;
yei—quien; nārāyaṇa—Nārāyaṇa; se—Ellos; saba—todos; tomāra—Tu;
aṁśa—parte plenaria; e—esta; satya—veraz; vacana—palabra.*

TRADUCCIÓN

Brahmā replicó: «Lo que he dicho es verdad. El mismo el Señor Nārāyaṇa que vive sobre las aguas y en los corazones de todos los seres vivientes, no es más que una porción plenaria Tuya.

VERSO 49

*kāraṇābdhi-garbhodaka-kṣīrodaka-śāyī
māyā-dvāre sṛṣṭi kare, tāte saba māyī*

*kāraṇā-abdhi—Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu; garbha-udaka—Garbhodakaśāyī
Viṣṇu; kṣīra-udaka-śāyī—Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; māyā-dvāre—con la
energía material; sṛṣṭi—creación; kare—Ellos hacen; tāte—por consiguiente;
saba—todo; māyī—conectado con māyā.*

TRADUCCIÓN

«Las formas Kāraṇodakaśāyī, Garbhodakaśāyī y Kṣīrodakaśāyī de Nārāyaṇa crean en colaboración con la energía material. Ésta es Su conexión con māyā.

VERSO 50

*sei tina jala-śāyī sarva-antaryāmi
brahmāṇḍa-vṛndera ātmā ye puruṣa-nāmi*

*sei—estos; tina—tres; jala-śāyī—que yacen en el agua; sarva—de todos;
antaryāmi—la Superalma; brahma-aṇḍa—de universos; vṛndera—de los*

muy numerosos; *ātmā*—Superalma; *ye*—quien; *puruṣa*—*puruṣa*; *nāmī*—denominado.

TRADUCCIÓN

«Estos tres Viṣṇus que yacen en el agua son la Superalma de todo. La Superalma de todos los universos Se conoce como el primer *puruṣa*.

VERSO 51

hiraṇya-garbhera ātmā garbhodaka-śāyī
vyāṣṭi-jīva-antaryāmī kṣīrodaka-śāyī

hiraṇya-garbhera—del total de las entidades vivientes; *ātmā*—la Superalma; *garbha-udaka-śāyī*—Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *vyāṣṭi*—el individual; *jīva*—de la entidad viviente; *antaryāmī*—Superalma; *kṣīra-udaka-śāyī*—Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

«Garbhodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma del agregado de las entidades vivientes, y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma del ser viviente individual.»

VERSO 52

e sabhāra darśanete āche māyā-gandha
turīya kṛṣṇera nāhi māyāra sambandha

e—esto; *sabhāra*—de la asamblea; *darśanete*—al ver; *āche*—hay; *māyā-gandha*—conexión con *māyā*; *turīya*—la cuarta; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nāhi*—no hay; *māyāra*—de la energía material; *sambandha*—conexión.

TRADUCCIÓN

«Superficialmente, vemos que estos *puruṣas* tienen una relación con *māyā*, pero sobre ellos, en la cuarta dimensión, está el Señor Kṛṣṇa, que no tiene contacto alguno con la energía material.

SIGNIFICADO

Los tres *puruṣas*, Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, tienen una cierta relación con la energía material, llamada *māyā*, porque a través de *māyā* crean el cosmos material. Estos tres *puruṣas* que yacen en las aguas del Kāraṇa, Garbha y Kṣīra, son la Superalma de todo lo que es. Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma del conjunto de los universos, Garbhodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma del conjunto de los seres vivientes, y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma de todas las entidades vivientes individuales. Como todos ellos están atraídos de alguna manera por los asuntos de la energía material, bien puede decirse que sienten cierto afecto por *māyā*. Pero la posición trascendental del Señor Kṛṣṇa no está afectada por *māyā* ni siquiera ligeramente. Su estado trascendental se llama *turīya*, o la cuarta dimensión.

VERSO 53

*virāḍ hiraṇya-garbhaś ca
kāraṇam cety upādhayaḥ
īśasya yat tribhir hīnam
turīyam tat pracakṣate*

virāḍ—la manifestación *virāḍ*; *hiraṇya-garbhaḥ*—la manifestación *hiraṇyagarbha*; *ca*—y; *kāraṇam*—la manifestación *kāraṇa*; *ca*—y; *iti*—así pues; *upādhayaḥ*—designaciones particulares; *īśasya*—del Señor; *yat*—lo que; *tribhiḥ*—estas tres; *hīnam*—sin; *turīyam*—la cuarta; *tat*—que; *pracakṣate*—él considera.

TRADUCCIÓN

«"En el mundo material se designa al Señor como *virāḍ*, *hiraṇyagarbha* y *kāraṇa*. Pero más allá de estas tres designaciones, el Señor está, en última instancia, en la cuarta dimensión."

SIGNIFICADO

La manifestación fenoménica de la totalidad suprema, el alma esencial de todo, y la causa o naturaleza causal, son designaciones de los *puruṣas*, que son los responsables de la creación material. El estado trascendental sobrepasa estas designaciones, y se llama, por tanto, el estado de la cuarta dimensión. Ésta es una cita del comentario de Śrīdhara Svāmī sobre el verso 16 del Capítulo Decimoquinto del Canto Undécimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 54

*yadyapi tintera māyā la-iyā vyavahāra
tathāpi tat-sparśa nāhi, sabhe māyā-pāra*

yadyapi—aunque; *tintera*—de estas tres; *māyā*—la energía material; *la-iyā*—tomando; *vyavahāra*—los tratos; *tathāpi*—aun así; *tat*—de esto; *sparśa*—el contacto; *nāhi*—no hay; *sabhe*—todos ellos; *māyā-pāra*—más allá de la energía material.

TRADUCCIÓN

«Aunque estos tres aspectos del Señor tratan directamente con la energía material, ninguno de ellos se ve alcanzado por la misma. Los tres están más allá de la ilusión.

VERSO 55

*etat īśanam īśasya
prakṛti-stho 'pi tad-guṇaiḥ
na yujyate sadātma-sthair
yathā buddhis tad-āśrayā*

etat—esta; *īśanam*—opulencia; *īśasya*—del Señor Supremo; *prakṛti-sthaḥ*—situado en la naturaleza material; *api*—aunque; *tat*—de *māyā*; *guṇaiḥ*—por las cualidades; *na*—no; *yujyate*—es afectado;

sadā—siempre; *ātma-sthaiḥ*—que están situados en Su propia energía; *yathā*—así como también; *buddhiḥ*—la inteligencia; *tat*—de Él; *āśrayā*—que se ha refugiado.

TRADUCCIÓN

«"Ésta es la opulencia del Señor: Aunque esté situado en la naturaleza material, las modalidades de la naturaleza no Le afectan nunca. Del mismo modo, aquellos que se han entregado a Él y han centrado su inteligencia en Él tampoco están influenciados por las modalidades de la naturaleza."»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *el Śrīmad-Bhāgavatam* (1.11.38). Aquellos que se han refugiado a los pies de loto de la Personalidad de Dios no se identifican con el mundo material, ni siquiera cuando viven en él. Los devotos puros puede que traten con las tres modalidades de la naturaleza material, pero a causa de su inteligencia trascendental en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, no están influenciados por las cualidades materiales. El hechizo de las actividades materiales no atrae a los devotos puros. Por tanto, el Señor Supremo y Sus devotos, que actúan bajo Su dirección, están siempre libres de la contaminación material.

VERSO 56

sei tina janera tumi parama āśraya
tumi mūla nārāyaṇa—ithe ki saṁśaya

sei—estas; *tina*—tres; *janera*—de las porciones plenarias; *tumi*—Tú; *parama*—último; *āśraya*—refugio; *tumi*—Tú; *mūla*—primigenio; *nārāyaṇa*—Nārāyaṇa; *ithe*—en esto; *ki*—qué; *saṁśaya*—duda.

TRADUCCIÓN

«Tú eres el refugio último de estas tres porciones plenarias. Por eso no existe la menor duda de que Tú eres el Nārāyaṇa primigenio.»

SIGNIFICADO

Brahmā ha confirmado que el Señor Kṛṣṇa es el Supremo, la fuente de las tres manifestaciones conocidas como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu (Mahā-Viṣṇu). Para Sus pasatiempos, el Señor Kṛṣṇa tiene cuatro manifestaciones originales, a saber: Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. El primer *puruṣa-avatāra*, Mahā-Viṣṇu, que yace sobre el Océano Causal y es el creador del conjunto de energía material, es una expansión de Saṅkarṣaṇa; el segundo *puruṣa*, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, es una expansión de Pradyumna; y el tercer *puruṣa*, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, es una expansión de Aniruddha. Todos ellos están en la categoría de manifestaciones de Nārāyaṇa, el cual es una manifestación del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 57

*sei tintera aṁśī paravyoma-nārāyaṇa
tenha tomāra vilāsa, tumi mūla-nārāyaṇa*

sei—estos; *tintera*—de los tres; *aṁśī*—manantial; *para-vyoma*—en el cielo espiritual; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *tenha*—Él; *tomāra*—Tú; *vilāsa*—expansión para pasatiempos; *tumi*—Tu; *mūla*—original; *nārāyaṇa*—Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«El manantial de estos tres aspectos es el Nārāyaṇa del cielo espiritual. Él es Tu expansión vilāsa. Por tanto, Tú eres el Nārāyaṇa original.»

VERSO 58

*ataeva brahma-vākye—paravyoma-nārāyaṇa
tenho kṛṣṇera vilāsa—ei tattva-vivaraṇa*

ataeva—por tanto; *brahmā*—de Brahmā; *vākye*—en las palabras;

paravyoma—en el cielo espiritual; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *teṅho*—Él; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *vilāsa*—encarnación para pasatiempos; *ei*—esta; *tattva*—de la verdad; *vivaraṇa*—descripción.

TRADUCCIÓN

Por tanto, según la autoridad de Brahmā, Nārāyaṇa, que es la Deidad regente en el mundo trascendental, no es sino la forma vilāsa de Kṛṣṇa. Ahora esto se ha probado de manera concluyente.

VERSO 59

*ei śloka tattva-lakṣaṇa bhāgavata-sāra
paribhāṣā-rūpe ihāra sarvatrādhikāra*

ei—este; *śloka*—verso; *tattva*—la verdad; *lakṣaṇa*—contener; *bhāgavata*—del Śrīmad-Bhāgavatam; *sāra*—la esencia; *paribhāṣā*—de sinónimos; *rūpe*—en la forma; *ihāra*—de éste (el Śrīmad-Bhāgavatam); *sarvatra*—en todas partes; *adhikāra*—jurisdicción.

TRADUCCIÓN

La verdad contenida en este *śloka* [verso 30] es la esencia del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Esta conclusión, mediante sinónimos, se puede aplicar a todo.

VERSO 60

*brahma, ātmā, bhagavān—kṛṣṇera vihāra
e artha nā jāni' mūrkhā artha kare āra*

brahma—el Brahman impersonal; *ātmā*—la Superalma; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *vihāra*—manifestaciones; *e*—este; *artha*—significado; *nā*—no; *jāni'*—saber; *mūrkhā*—insensatos; *artha*—significado; *kare*—hace; *āra*—otro.

TRADUCCIÓN

Sin saber que Brahman, Paramātmā y Bhagavān son todos ellos aspectos de Kṛṣṇa, los eruditos insensatos especulan de diversas maneras.

VERSO 61

*avatārī nārāyaṇa, kṛṣṇa avatāra
teṅha catur-bhuja, iṅha manuṣya-ākāra*

avatārī—la fuente de las encarnaciones; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *avatāra*—encarnación; *teṅha*—ésta; *catur-bhuja*—cuatro brazos; *iṅha*—ésta; *manuṣya*—como un hombre; *ākāra*—forma.

TRADUCCIÓN

Puesto que Nārāyaṇa tiene cuatro manos, mientras que Kṛṣṇa es como un hombre, dicen que Nārāyaṇa es el Dios original, mientras que Kṛṣṇa no es más que una encarnación.

SIGNIFICADO

Algunos eruditos sostienen que Nārāyaṇa es la Personalidad de Dios original, de quien Kṛṣṇa es una encarnación, porque el Señor Kṛṣṇa tiene dos manos, mientras que Nārāyaṇa tiene cuatro. Estos eruditos sin inteligencia no comprenden los rasgos del Absoluto.

VERSO 62

*ei-mate nānā-ṛupa kare pūrva-pakṣa
tāhāre nirjite bhāgavata-padya dakṣa*

ei-mate—de esta manera; *nānā*—muchas; *rūpa*—formas; *kare*—toma; *pūrvapakṣa*—las objeciones; *tāhāre*—a ellos; *nirjite*—superar;

bhāgavata—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *padya*—poesía; *dakṣa*—experta.

TRADUCCIÓN

De esta manera, sus razones toman varias formas, pero la poesía del *Bhāgavatam* las rechaza todas diestramente.

VERSO 63

*vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti
bhagavān iti śabdyate*

vadanti—dicen; *tat*—que; *tattva-vidas*—almas doctas; *tattvaṁ*—la Verdad Absoluta; *yaj*—la cual; *jñānam*—conocimiento; *advayam*—no dual; *brahma*—Brahman; *iti*—así pues; *paramātmā*—Paramātmā; *iti*—así pues; *bhagavān*—Bhagavān; *iti*—así pues; *śabdyate*—es conocida.

TRADUCCIÓN

«Los trascendentalistas doctos que conocen la Verdad Absoluta dicen que es un conocimiento no dual y que se llama Brahman impersonal, Paramātmā localizado y Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *el Śrīmad Bhāgavatam* (1.2.11).

VERSO 64

*śuna bhāi ei śloka karaha vicāra
eka mukhya-tattva, tina tāhāra pracāra*

śuna—dignos escuchar; *bhāi*—hermanos; *ei*—este; *śloka*—verso; *karaha*—por favor, dad; *vicāra*—consideración; *eka*—un; *mukhya*—principio; *tattva*—verdad; *tina*—tres; *tāhāra*—de esa;

pracāra—manifestaciones.

TRADUCCIÓN

Mis queridos hermanos, dignaos escuchar la explicación de este verso y considerad su significado: la entidad original única se conoce en Sus tres aspectos diferentes.

VERSO 65

*advaya-jñāna tattva-vastu kṛṣṇera svarūpa
brahma, ātmā, bhagavān—tina tāñra rūpa*

advaya-jñāna—conocimiento sin dualidad; *tattva-vastu*—la Verdad Absoluta; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sva-rūpa*—propia naturaleza; *brahma*—Brahman; *ātmā* Paramātmā; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tina*—tres; *tāñra*—de Él; *rūpa*—formas.

TRADUCCIÓN

El mismo el Señor Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta única e indivisa, la realidad máxima. Él mismo Se manifiesta en tres aspectos como Brahman, Paramātmā y Bhagavān.

SIGNIFICADO

En el verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* antes mencionado (*Bhāg.* 1.2.11), la palabra principal, *bhagavān*, indica la Personalidad de Dios, y Brahman y Paramātmā son aspectos concomitantes derivados de la Personalidad Absoluta, del mismo modo que un gobierno y sus ministros son derivaciones del jefe ejecutivo supremo. Dicho de otra manera, la verdad principal se exhibe en tres fases diferentes. La Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa (*Bhagavān*), Se conoce también como Brahman y Paramātmā, aunque estos tres aspectos son idénticos.

VERSO 66

*ei ślokerā arthe tumi hailā nirvacana
āra eka śuna bhāgavatera vacana*

ei—este; *ślokerā*—del verso; *arthe*—por el significado; *tumi*—tú; *hailā*—te has vuelto; *nirvacana*—enmudecido; *āra*—otro; *eka*—uno; *śuna*—por favor, escucha; *bhāgavatera*—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *vacana*—las palabras.

TRADUCCIÓN

El significado de este verso ha interrumpido tu discusión. Ahora escucha otro verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 67

*ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ
kṛṣṇas tu bhagavān svayam
indrāri-vyākulaṁ lokam
mṛdayanti yuge yuge*

ete—estas; *ca*—y; *aṁśa*—porciones plenarias; *kalāḥ*—partes de porciones plenarias; *puṁsaḥ*—de los *puruṣa-avatāras*; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *tu*—pero; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *svayam*—Él mismo; *indra-ari*—los enemigos de Indra; *vyākulam*—lleno de; *lokam*—el mundo; *mṛdayanti*—hace feliz; *yuge yuge*—en el momento preciso en cada era.

TRADUCCIÓN

«Todas estas encarnaciones de Dios son, bien porciones plenarias o bien partes de las porciones plenarias de los *puruṣa-avatāras*. Pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios misma. En todas las eras, Él protege el mundo por medio de Sus diferentes aspectos, cuando éste se ve trastornado por los enemigos de Indra.»

SIGNIFICADO

Esta declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28), niega de manera clara el

concepto de que el Señor Kṛṣṇa sea un *avatāra* de Viṣṇu o Nārāyaṇa. El Señor Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original, la causa suprema de toda causa. Este verso dice claramente que encarnaciones de la Personalidad de Dios como el Señor Rāma, Nṛsiṃha y Varāha pertenecen, sin duda alguna, al grupo de Viṣṇu, pero todas son, ya porciones plenarias, ya porciones de porciones plenarias de la Personalidad de Dios original, el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 68

*saba avatārera kari sāmānya-lakṣaṇa
tāra madhye kṛṣṇa-candrera karila gaṇana*

saba—todas; *avatārera*—de las encarnaciones; *kari*—haciendo; *sāmānya*—general; *lakṣaṇa*—peculiaridades; *tāra*—de ellos; *madhye*—en medio; *kṛṣṇacandrera*—del Señor Kṛṣṇa; *karila*—hizo; *gaṇana*—contar.

TRADUCCIÓN

El *Bhāgavatam* describe las peculiaridades y hazañas de todas las encarnaciones, y cuenta al Señor Kṛṣṇa entre ellas.

VERSO 69

*tabe sūta gosāṇi mane pāñā baḍa bhaya
yāra ye lakṣaṇa tāhā karila niścaya*

tabe—entonces; *sūta-gosāṇi*—Sūta Gosvāmī; *mane*—en la mente; *pāñā*—obteniendo; *baḍa*—gran; *bhaya*—temor; *yāra*—del cual; *ye*—los cuales; *lakṣaṇa*—peculiaridades; *tāhā*—esto; *karila*—él hizo; *niścaya*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Esto preocupó muchísimo a Sūta Gosvāmī. En consecuencia, distinguió a cada encarnación por sus peculiaridades específicas.

VERSO 70

*avatāra saba—puruṣera kalā, aṁśa
svayaṁ-bhagavān kṛṣṇa sarva-avatāṁsa*

avatāra—las encarnaciones; *saba*—todas; *puruṣera*—de los *puruṣa-avatāras*; *kalā*—partes de porciones plenarias; *aṁśa*—porciones plenarias; *svayaṁ*—Él mismo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios ; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sarva*—de todos; *avatāṁsa*—cima.

TRADUCCIÓN

Todas las encarnaciones de Dios son porciones plenarias o partes de las porciones plenarias de los *puruṣa-avatāras*, pero el Señor primigenio es el Señor Kṛṣṇa. Él es la Suprema Personalidad de Dios, el manantial de todas las encarnaciones.

VERSO 71

*pūrva-pakṣa kahe—tomāra bhāla ta' vyākhyāna
paravyoma-nārāyaṇa svayaṁ-bhagavān*

pūrva-pakṣa—lado oponente; *kahe*—dice; *tomāra*—tu; *bhāla*—agradable; *ta'*—ciertamente; *vyākhyāna*—exposición; *para-vyoma*—situado en el cielo espiritual; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *svayaṁ*—Él mismo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Un oponente podrá decir: «Ésta es vuestra interpretación, pero en realidad el Señor Supremo es Nārāyaṇa, que está en el reino trascendental.

VERSO 72

teṅha āsi' kṛṣṇa-rūpe kareṇa avatāra

ei artha śloke dekhi ki āra vicāra

teṅha—Él (Nārāyaṇa); *āsi'*—viniendo; *kṛṣṇa-rūpe*—en la forma del Señor Kṛṣṇa; *karena*—hace; *avatāra*—encarnación; *ei*—este; *artha*—significado; *śloke*—en el verso; *dekhi*—veo; *ki*—que; *āra*—otra; *vicāra*—consideración.

TRADUCCIÓN

«Él [Nārāyaṇa] se encarna como el Señor Kṛṣṇa. Éste es el significado del verso como yo lo veo. No es necesario considerarlo más.»

VERSO 73

tāre kahe—*kene kara kutarkānumāna*
śāstra-viruddhārtha kabhu nā haya pramāṇa

tāre—a él; *kahe*—dice; *kene*—por qué; *kara*—haces; *ku-tarka*—de un argumento falaz; *anumāna*—conjetura; *śāstra-viruddha*—contrario a las Escrituras; *artha*—un significado; *kabhu*—en cualquier momento; *nā*—no; *haya*—es; *pramāṇa*—evidencia.

TRADUCCIÓN

Podríamos replicar a nuestro desencaminado interlocutor: «¿Por qué propones semejante lógica falaz? Una interpretación nunca se acepta como evidencia si se opone a los principios de las Escrituras».

VERSO 74

anuvādam anuktvā tu
na vidheyam udīrayet
na hi alabdhāspadam kiñcit
kutrācit pratitiṣṭhati

anuvādam—el sujeto; *anuktvā*—no enuncia; *tu*—pero; *na*—no; *vidheyam*—el predicado; *udīrayet*—se debe hablar; *na*—no;

hi—ciertamente; *alabdhaāspadam*—sin posición segura; *kiñcit*—algunos; *kutrācit*—en cualquier lugar; *pratitiṣṭhati*—mantiene.

TRADUCCIÓN

«No se debe enunciar un predicado antes del sujeto, porque de esta forma no puede mantenerse sin el apoyo apropiado.»

SIGNIFICADO

Esta regla retórica aparece en el canto decimotercero del *Ekādaśī-tattva*, en relación con el uso metafórico de las palabras. Un objeto desconocido no debe colocarse antes del sujeto conocido, porque el objeto no tiene sentido si, primero, no se enuncia el sujeto.

VERSO 75

anuvāda nā kahiya nā kahi vidheya
āge anuvāda kahi, paścād vidheya

anuvāda—el sujeto; *nā kahiya*—sin decir; *nā*—no; *kahi*—digo; *vidheya*—el predicado; *āge*—primero; *anuvāda*—el sujeto; *kahi*—digo; *paścāt*—después; *vidheya*—el predicado.

TRADUCCIÓN

Si no enuncio un sujeto, no enuncio un predicado. Antes digo el primero, y después el último.

VERSO 76

'vidheya' kahiye tāre, ye vastu ajñāta
'anuvāda' kahi tāre, yei haya jñāta

vidheya—el predicado; *kahiye*—digo; *tāre*—a él; *ye*—que; *vastu*—cosa; *ajñāta*—desconocida; *anuvāda*—el sujeto; *kahi*—digo; *tāre*—a él; *yei*—lo

que; *haya*—es; *jñāta*—conocido.

TRADUCCIÓN

El predicado de una frase es lo que desconoce el lector, mientras que el sujeto es lo que él conoce.

VERSO 77

*yaiche kahi, —ei vipra parama paṇḍita
vipra —anuvāda, ihāra vidheya —pāṇḍitya*

yaiche—así como; *kahi*—digo; *ei*—este; *vipra*—brāhmaṇa; *parama*—gran; *paṇḍita*—hombre culto; *vipra*—el brāhmaṇa; *anuvāda*—sujeto, *ihāra*—de este; *vidheya*—predicado; *pāṇḍitya*—erudición.

TRADUCCIÓN

Por ejemplo, podemos decir: «Este *vipra* es un hombre muy culto». En esta frase, el *vipra* es el sujeto, y el predicado es su erudición.

VERSO 78

*vipratva vikhyāta tāra pāṇḍitya ajñāta
ataeva vipra āge, pāṇḍitya paścāta*

vipratva—la cualidad de ser un *vipra*; *vikhyāta*—bien conocido; *tāra*—su; *pāṇḍitya*—erudición; *ajñāta*—desconocida; *ataeva*—por tanto; *vipra*—la palabra *vipra*; *āge*—primero; *pāṇḍitya*—erudición; *paścāta*—después.

TRADUCCIÓN

El hecho de que el hombre es un *vipra*, es conocido, pero su erudición no lo es. Por tanto, la persona se identifica primero, y su erudición después.

VERSO 79

*taiche iñha avatāra saba haila jñāta
kāra avatāra?—ei vastu avijñāta*

taiche—del mismo modo; *iñha*—estas; *avatāra*—encarnaciones;
saba—todas; *haila*—eran; *jñāta*—conocidas; *kāra*—de quién;
avatāra—encarnaciones; *ei*—esta; *vastu*—cosa; *avijñāta*—desconocida.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo, todas estas encarnaciones se conocían, pero no se conocía de quién son encarnaciones.

VERSO 80

*'ete'-śabde avatārera āge anuvāda
'puruṣera aṁśa' pāche vidheya-saṁvāda*

'ete'-śabde—de la palabra *ete* (estas); *avatārera*—de las encarnaciones;
āge—primero; *anuvāda*—el sujeto; *puruṣera*—de los *puruṣa-avatāras*;
aṁśa—porciones plenarias; *pāche*—después; *vidheya*—del predicado;
saṁvāda—mensaje.

TRADUCCIÓN

Primero la palabra «*ete*» [«estas»] establece el sujeto [las encarnaciones]. Después, «porciones plenarias de los *puruṣa-avatāras*» sigue como predicado.

VERSO 81

*taiche kṛṣṇa avatāra-bhitare haila jñāta
tāñhāra viśeṣa-jñāna sei avijñāta*

taiche—del mismo modo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *avatāra-bhitare*—entre las encarnaciones; *haila*—era; *jñāta*—conocido; *tāñhāra*—de Él; *viśeṣa-jñāna*—conocimiento específico; *sei*—eso; *avijñāta*—desconocido.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo, la primera vez que se contó a Kṛṣṇa entre las encarnaciones, aún no se tenía un conocimiento específico de Él.

VERSO 82

*ataeva 'kṛṣṇa'-śabda āge anuvāda
'svayaṁ-bhagavattā' piche vidheya-saṁvāda*

ataeva—por tanto; *kṛṣṇa-śabda*—la palabra *kṛṣṇa*; *āge*—primero; *anuvāda*—el sujeto; *svayaṁ-bhagavattā*—siendo Él mismo la Suprema Personalidad de Dios; *piche*—después; *vidheya*—del predicado; *saṁvāda*—el mensaje.

TRADUCCIÓN

Por tanto, primero aparece la palabra «*kṛṣṇa*» como sujeto, seguida del predicado que Le describe como la Personalidad de Dios original.

VERSO 83

*kṛṣṇera svayaṁ-bhagavattā—ihā haila sādhyā
svayaṁ-bhagavānera kṛṣṇatva haila bādhyā*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *svayaṁ-bhagavattā*—la cualidad de ser Él mismo la Suprema Personalidad de Dios; *ihā*—esto; *haila*—estaba; *sādhyā*—por establecer; *svayaṁ-bhagavānera*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇatva*—la cualidad de ser el Señor Kṛṣṇa; *haila*—era; *bādhyā*—obligatoria.

TRADUCCIÓN

Esto prueba que el Señor Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original. La Personalidad de Dios original es, por tanto, necesariamente, Kṛṣṇa.

VERSO 84

*kṛṣṇa yadi amśa haita, amśī nārāyaṇa
tabe viparīta haita sūtera vacana*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *yadi*—si; *amśa*—porción plenaria; *haita*—fuera; *amśī*—la fuente de todas las expansiones; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *tabe*—entonces; *viparīta*—lo contrario; *haita*—hubiese sido; *sūtera*—de Sūta Gosvāmī; *vacana*—la afirmación.

TRADUCCIÓN

Si Kṛṣṇa hubiese sido la porción plenaria, y Nārāyaṇa el Señor primigenio, la afirmación de Sūta Gosvāmī hubiese sido a la inversa.

VERSO 85

*nārāyaṇa amśī yei svayam-bhagavān
teṅha śrī-kṛṣṇa—āiche karita vyākhyāna*

nārāyaṇa—el Señor Nārāyaṇa; *amśī*—la fuente de todas las encarnaciones; *yei*—quien; *svayam-bhagavān*—Él mismo, la Suprema Personalidad de Dios; *teṅha*—Él; *śrī kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *āiche*—de tal modo; *karita*—hubiera hecho; *vyākhyāna*—una explicación.

TRADUCCIÓN

Así pues, hubiese dicho: «Nārāyaṇa, el origen de todas las encarnaciones, es la Personalidad de Dios original. Él ha aparecido como el Señor Kṛṣṇa».

VERSO 86

bhrama, pramāda, vipra-lipsā, karaṇāpāṭava

ārṣa-vijñā-vākye nāhi doṣa ei saba

bhrama—errores; *pramāda*—ilusión; *vipra-lipsā*—engaño;
karaṇa-apāṭava—imperfección de los sentidos; *ārṣa*—de los sabios
autorizados; *vijñā-vākye*—en las palabras sabias; *nāhi*—no; *doṣa*—defectos;
ei—estos; *saba*—todos.

TRADUCCIÓN

Los errores, las ilusiones, el engaño y la percepción defectuosa no se encuentran en las palabras de los sabios autorizados.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* hay una relación de los *avatāras*, las expansiones plenarias del *puruṣa*, y el Señor Kṛṣṇa figura entre ellas. Pero el *Bhāgavatam* explica, más tarde, la posición específica de Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios. Puesto que el Señor Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original, los razonamientos y los argumentos prueban que Su posición es siempre suprema.

Si Kṛṣṇa hubiese sido una expansión plenaria de Nārāyaṇa, el verso original se hubiese compuesto de manera diferente; en efecto, el orden hubiese sido inverso. Pero no puede haber errores, ilusión, engaño, ni percepción imperfecta en las palabras de sabios liberados. Por tanto, no hay error en la afirmación de que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Todas las declaraciones en sánscrito del *Śrīmad-Bhāgavatam* son sonidos trascendentales. Śrīla Vyāsadeva reveló estas declaraciones después de una comprensión perfecta y, por tanto, son perfectas, porque sabios liberados como Vyāsadeva nunca cometen errores en sus disposiciones retóricas. A menos que se acepte este hecho, es inútil tratar de obtener ayuda de las Escrituras reveladas.

Bhrama se refiere al falso conocimiento o los errores, como aceptar que una cuerda es una serpiente o que una concha de ostra es oro. *Pramāda* indica la falta de atención o un concepto erróneo de la realidad, y *vipra-lipsā* es la propensión al engaño. *Karaṇāpāṭava* significa la imperfección de los sentidos materiales. Hay muchos ejemplos de esta imperfección. Los ojos no pueden ver lo que está muy lejos o es muy pequeño. Ni siquiera pueden

verse los propios párpados, que es lo que está más cerca de los ojos, y si se padece una enfermedad como la ictericia, todo se ve amarillo. Tampoco los oídos pueden percibir sonidos distantes. Puesto que la Personalidad de Dios y Sus porciones plenarias y devotos que han alcanzado la comprensión perfecta del yo son trascendentales, estas deficiencias no pueden desorientarles.

VERSO 87

*viruddhārtha kaha tumi, kahite kara roṣa
tomāra arthe avimṛṣṭa-vidheyāṁśa-doṣa*

viruddha-artha—significado contrario; *kaha*—dice; *tumi*—tú; *kahite*—expresar; *kara*—tú haces; *roṣa*—enfado; *tomāra*—tu; *arthe*—en el significado; *avimṛṣṭavidheya-aṁśa*—del predicado poco pensado; *doṣa*—el defecto.

TRADUCCIÓN

Dices algo contradictorio y te enfadas si te lo señalan. Tu frase tiene el defecto de un predicado mal colocado. Se trata de una construcción poco pensada.

VERSO 88

*yāñra bhagavattā haite anyera bhagavattā
'svayaṁ-bhagavān'-śabdera tāhātei sattā*

yāñra—de quien; *bhagavattā*—la cualidad de ser la Suprema Personalidad de Dios; *haite*—de; *anyera*—de otros; *bhagavattā*—la cualidad de ser la Suprema Personalidad de Dios; *svayaṁ-bhagavān-śabdera*—de la palabra *svayaṁ bhagavān*; *tāhātei*—en esa; *sattā*—la presencia.

TRADUCCIÓN

Sólo la Personalidad de Dios, el origen de todas las demás Divinidades, es adecuada para la designación de *svayaṁ bhagavān*, o el

Señor primigenio.

VERSO 89

*dīpa haite yaiche bahu dīpera jvalana
mūla eka dīpa tāhā kariye gaṇana*

dīpa—un candil; *haite*—de; *yaiche*—al igual que; *bahu*—muchas; *dīpera*—de los candiles; *jvalana*—encender; *mūla*—el original; *eka*—uno; *dīpa*—candil; *tāhā*—que; *kariye*—yo hago; *gaṇana*—consideración.

TRADUCCIÓN

Cuando de un vela se encienden otras muchas, yo considero que la primera es la original.

SIGNIFICADO

El verso 46 del Capítulo Quinto capítulo de la *Brahma-saṁhitā* dice que el *viṣṇu-tattva*, o principio de la Absoluta Personalidad de Dios, es como un candil, porque las expansiones igualan a su origen en todo aspecto. Un candil encendido puede encender innumerables candiles, que no le son inferiores, pero sin embargo, uno debe considerarse el original. De igual modo, la Suprema Personalidad de Dios Se expande en las formas plenas del *viṣṇu-tattva*, pero aunque son igualmente poderosas, la original y poderosa Personalidad de Dios se considera la fuente. Este ejemplo explica también la aparición de encarnaciones cualitativas como Śiva y Brahmā. Según Śrīla Jīva Gosvāmī: *śambhos tu tamodhiṣṭhānatvāt kajalamaya-sūkṣma-dīpa-śikhā-sthānīyasya na tathā sāmyam*: «El *śambhu-tattva*, o principio de Śiva, es como un quinqué cubierto de hollín, puesto que está encargado de la modalidad de la ignorancia. La iluminación de este quinqué es muy débil. Por tanto, no se puede comparar el poder de Śiva con el del *viṣṇu-tattva*».

VERSO 90

*taiche saba avatārera kṛṣṇa se kāraṇa
āra eka śloka śuna, kavyākhyā-khaṇḍana*

taiche—de un modo similar; *saba*—todas; *avatārera*—de las encarnaciones; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *se*—Él; *kāraṇa*—la causa; *āra*—otro; *eka*—uno; *śloka*—verso; *śuna*—dignaos escuchar; *ku-vyākhyā*—explicaciones falaces; *khaṇḍana*—rechazando.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa, de la misma manera, es la causa de toda causa y de toda encarnación. Dignaos escuchar otro verso para apartar toda interpretación errónea.

VERSO 91-92

*atra sargo visargaś ca
sthānaṁ poṣaṇam ūtayaḥ
manvantareśānukathā
nirodho muktir āśrayaḥ*

*daśamasya viśuddhy-arthaṁ
navānām iha lakṣaṇam
varṇayanti mahātmānaḥ
śrutenārthena cāñjasā*

atra—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *sargaḥ*—la creación de los ingredientes del universo; *visargaḥ*—las creaciones de Brahmā; *ca*—y; *sthānam*—el mantenimiento de la creación; *poṣaṇam*—el favor de los devotos del Señor; *ūtayaḥ*—los estímulos para la actividad; *manu-antara*—deberes prescritos dados por los Manus; *īśānukathāḥ*—una descripción de las encarnaciones del Señor; *nirodhaḥ*—el fin de la creación; *muktiḥ*—liberación; *āśrayaḥ*—el refugio último, la Suprema Personalidad de Dios; *daśamasya*—del décimo (el *āśraya*); *viśuddhi-arthaṁ*—con el conocimiento perfecto como finalidad; *navānām*—de los nueve; *iha*—aquí; *lakṣaṇam*—la naturaleza; *varṇayanti*—describen; *mahātmānaḥ*—las grandes almas; *śrutena*—mediante oraciones; *arthena*—mediante explicaciones; *ca*—y; *añjasā*—directo.

TRADUCCIÓN

«Aquí [en el *Śrīmad-Bhāgavatam*] se tratan diez temas: (1) la creación de los ingredientes del cosmos; (2) las creaciones de Brahmā; (3) el mantenimiento de la creación; (4) el favor especial que se da a quien es fiel; (5) los estímulos para la actividad; (6) los deberes prescritos para los que respetan la ley; (7) una descripción de las encarnaciones del Señor; (8) el final de la creación; (9) la liberación de la existencia material, física y sutil; y (10) el último refugio, la Suprema Personalidad de Dios. El décimo tema es el refugio de todos los demás. Para distinguir este refugio final de los otros nueve temas, los *mahājanas* han descrito éstos, directa o indirectamente, con oraciones o explicaciones directas.»

SIGNIFICADO

Estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.10.1-2) enumeran los diez temas que se han tratado en el texto del *Bhāgavatam*. De ellos, el décimo es la sustancia, y los otros nueve son categorías derivadas de la sustancia. Estos diez temas se han enumerado como sigue:

(1)*Sarga*: la primera creación de Viṣṇu, la producción de los cinco elementos materiales densos, los cinco objetos de percepción sensual, los diez sentidos, la mente, la inteligencia, el ego falso y la energía material total o forma universal.

(2)*Visarga*: la creación secundaria o la obra de Brahmā, que produjo los cuerpos móviles e inmóviles del universo (*brahmāṇḍa*).

(3)*Sthāna*: el mantenimiento del universo por la Personalidad de Dios, Viṣṇu, cuya función es más importante y cuya gloria mayor que la de Brahmā y Śiva, porque aunque Brahmā es el creador y Śiva el destructor, Viṣṇu es el sustentador.

(4)*Poṣaṇa*: cuidado especial y protección de los devotos por parte del Señor. Así como un rey mantiene su reino y a sus súbditos, pero, sin embargo, pone un cuidado especial con los miembros de su familia, la Personalidad de Dios cuida de un modo especial a Sus devotos, que son almas que se han entregado a Él completamente.

(5)*Ūti*: el impulso creativo, o poder de iniciativa, que es la causa de toda invención, según las necesidades de tiempo, espacio y objetos.

(6)*Manvantara*: los principios regulativos para los seres vivos que desean

alcanzar la perfección de la vida humana. Las reglas de Manu, como se describen en la *Manu-saṁhitā*, guían por el camino de esta perfección.

(7) *Īśānukathā*: información escrita sobre la Personalidad de Dios, Sus encarnaciones en la Tierra y las actividades de Sus devotos. Las Escrituras que tratan de estos temas son esenciales para una vida humana progresiva.

(8) *Nirodha*: la reabsorción de todas las energías empleadas en la creación. Estas potencias son emanaciones de la Personalidad de Dios, que yace eternamente en el Océano Kāraṇa. Las creaciones cósmicas, manifestadas con Su aliento, se disuelven de nuevo, a su debido tiempo.

(9) *Mukti*: liberación de las almas condicionadas aprisionadas en las coberturas física y sutil del cuerpo y la mente. Cuando está libre de toda atracción material, el alma, abandonando los cuerpos materiales físico y sutil, puede alcanzar el cielo espiritual en su cuerpo espiritual original, y dedicarse al servicio trascendental de amor al Señor en Vaikuṅṭhaloka o Kṛṣṇaloka. Cuando el alma se sitúa en el estado de existencia original que le corresponde, se dice que está liberada. Es posible ocuparse en el servicio trascendental de amor al Señor y llegar a ser *jīvan-mukta*, un alma liberada, incluso mientras se está en el cuerpo material.

(10) *Āśraya*: la Realidad Trascendental, la verdad más elevada de la que todo emana, sobre la que todo descansa y en la que todo se funde tras la aniquilación. Él es la fuente y el soporte de todo. El *āśraya* también se llama el Brahman Supremo; así, en el *Vedānta-sūtra*: *athāto brahma-jijñāsā, janmādy asya yataḥ*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se describe en especial este Brahman Supremo como el *āśraya*. El *Śrī* Kṛṣṇa es este *āśraya* y, por tanto, lo más necesario en la vida es estudiar la ciencia de Kṛṣṇa.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* acepta al Señor Kṛṣṇa como el refugio de todas las manifestaciones, porque el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es la fuente fundamental de todo, la meta suprema de todo.

Sobre este punto se deben considerar dos principios diferentes, a saber, el *āśraya*, el objeto que da refugio, y el *āśrita*, los objetos dependientes que precisan de refugio. El *āśrita* existe bajo el principio original, el *āśraya*. Las nueve categorías primeras, que se describen en los nueve primeros cantos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, desde la creación a la liberación, incluyendo los *puruṣa-avatāras*, las encarnaciones, la energía marginal o entidades vivientes, y la energía externa o mundo material, están en la categoría de *āśrita*. Sin embargo, las oraciones del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dirigen al *āśraya-tattva*, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa. Las

grandes almas expertas en la descripción del *ŚrīmadBhāgavatam* han explicado las otras nueve categorías con gran cuidado, a veces mediante narraciones directas, y a veces mediante narraciones indirectas, tales como historias. El verdadero propósito de esto es conocer perfectamente la Realidad Trascendental Absoluta, el Señor Kṛṣṇa, porque la creación entera, tanto material como espiritual, reposa en el cuerpo del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 93

*āśraya jānite kahi e nava padārtha
e navera utpatti-hetu sei āśrayārtha*

āśraya—el refugio final; *jānite*—conocer; *kahi*—explico; *e*—estas; *nava*—nueve; *pada-artha*—categorías; *e*—estas; *navera*—de las nueve; *utpatti*—del origen; *hetu*—causa; *sei*—ese; *āśraya*—del refugio; *artha*—el significado.

TRADUCCIÓN

Para conocer claramente el refugio final de todo lo que existe, he descrito las otras nueve categorías. La causa de la aparición de esas categorías se llama, con toda propiedad, su refugio.

VERSO 94

*kṛṣṇa eka sarvāśraya, kṛṣṇa sarva-dhāma
kṛṣṇera śarīre sarva-viśvera viśrāma*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *eka*—uno; *sarva-āśraya*—refugio de todos; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sarva-dhāma*—la morada de todo; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *śarīre*—en el cuerpo; *sarva-viśvera*—de todos los universos; *viśrāma*—lugar de descanso.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, es el refugio y morada de

todo. Todos los universos descansan en Su cuerpo.

VERSO 95

*daśame daśamaṁ lakṣyam
āśritāśraya-vigraham
śrī-kṛṣṇākhyam param dhāma
jagad-dhāma namāmi tat*

daśame—en el Canto Décimo; *daśamam*—el décimo tema; *lakṣyam*—debe verse; *āśrita*—del que se refugia; *āśraya*—del refugio; *vigraham*—que es la forma; *śrī-kṛṣṇa-āhkyam*—conocido como el Señor Kṛṣṇa; *param*—suprema; *dhāma*—morada; *jagad-dhāma*—la morada de los universos; *namāmi*—ofrezco mis reverencias; *tat*—a Él.

TRADUCCIÓN

«El Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam* revela el décimo tema, la Suprema Personalidad de Dios, que es el refugio de todas las almas entregadas. Se Le conoce como el Señor Kṛṣṇa, y es la fuente original de todos los universos. Permítaseme ofrecerle mis reverencias.»

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al comentario del Señordhara Svāmī sobre el verso primero del Capítulo Primero del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 96

*kṛṣṇera svarūpa, āra śaktitraya-jñāna
yāñra haya, tāñra nāhi kṛṣṇete ajñāna*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa ; *sva-rūpa*—la verdadera naturaleza; *āra*—y; *śakti-traya*—de las tres energías; *jñāna*—conocimiento; *yāñra*—cuyo; *haya*—hay; *tāñra*—de él; *nāhi*—no hay; *kṛṣṇete*—en el Señor Kṛṣṇa; *ajñāna*—ignorancia.

TRADUCCIÓN

Aquel que conoce las verdaderas características del Señor Kṛṣṇa y Sus tres diferentes energías, no puede permanecer ignorando nada respecto a Él.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī afirma en el *Bhagavat-sandarbha* (16) que por Sus potencias, que actúan en secuencias naturales, más allá del alcance de la especulativa mente humana, la Realidad Trascendental Suprema, la verdad más elevada, existe eterna y simultáneamente en cuatro aspectos trascendentales: Su personalidad, Su refulgencia impersonal, Sus partes integrales potenciales (las entidades vivientes), y la causa principal de toda causa. La Totalidad Suprema se compara con el Sol, que también existe en cuatro aspectos, que son la personalidad del dios del Sol, el resplandor de su brillante esfera, los rayos en el propio planeta Sol, y los reflejos del Sol sobre otros muchos objetos. El deseo de corroborar la existencia de la Verdad Absoluta trascendental mediante conjeturas limitadas no puede verse satisfecho, porque Él está fuera del alcance de nuestras limitadas mentes especulativas. En nuestra búsqueda sincera de la verdad, tenemos que admitir que Sus poderes son inconcebibles para nuestro diminuto cerebro. La exploración del espacio ha exigido el trabajo de los más grandes científicos del mundo, pero aún hay incontables problemas referentes al conocimiento fundamental de la creación material que desconciertan a los científicos que se enfrentan con ellos. Este conocimiento material está muy lejos de la naturaleza espiritual y, por tanto, las acciones y disposiciones de la Verdad Absoluta son, sin duda alguna, inconcebibles.

Se explica que las potencias más importantes de la Verdad Absoluta son tres: interna, externa y marginal. Por la acción de Su potencia interna, la Personalidad de Dios, en Su forma original, exhibe las manifestaciones cósmicas espirituales, que se conocen como los eternos Vaikuṅṭhalokas y que existen eternamente, incluso después de la destrucción de la manifestación cósmica material. Por Su potencia marginal, el Señor se expande en los seres vivos, que son parte de Él, del mismo modo que el Sol distribuye sus rayos en todas direcciones. Por Su potencia externa, el Señor manifiesta la creación material, del mismo modo que el Sol, con sus rayos,

crea la niebla. La creación material no es más que un reflejo desvirtuado de la naturaleza eterna de *Vaikuṅṭha*.

Estas tres energías de la Verdad Absoluta se describen también en el *Viṣṇu Purāṇa*, donde se dice que el ser viviente es igual en cualidad a la potencia interna, mientras que la potencia externa está controlada indirectamente por la causa principal de toda causa. *Māyā*, la energía ilusoria, desorienta al ser viviente como la niebla desorienta al caminante al interceptar la luz del Sol.

Aunque la potencia de *māyā* es inferior en cualidad a la potencia marginal, que consiste en los seres vivientes, que son partes integrales del Señor, tiene, sin embargo, el poder de controlarlos, tal como la niebla puede obstaculizar la acción de algunos rayos de Sol, aunque no pueda cubrir el Sol. Los seres vivos, cubiertos por la energía ilusoria, evolucionan en diferentes especies de vida, con cuerpos que van de la insignificante hormiga hasta *Brahmā*, el constructor del cosmos. El *pradhāna*, la principal causa de toda causa en la visión impersonal, no es otro que el Señor Supremo, a quien puede verse cara a cara en la potencia interna. Mediante Su inconcebible poder, toma la forma material que todo lo penetra. Aunque las tres potencias, interna, externa y marginal, en último término son esencialmente una, son diferentes en acción, como la energía eléctrica, que lo mismo puede producir frío que calor en condiciones diferentes. La potencia externa y la marginal se llaman así en diversas condiciones, pero en la potencia interna original no se dan tales condiciones, ni es posible para las condiciones de la potencia externa existir en la marginal, o viceversa. El que puede comprender las complejidades de todas estas energías del Señor Supremo no puede seguir siendo un impersonalista empírico bajo la influencia de una base débil de conocimiento.

VERSO 97

*kṛṣṇera svarūpera haya ṣaḍ-vidha vilāsa
prābhava-vaibhava-rūpe dvi-vidha prakāśa*

kṛṣṇera—del Señor *Kṛṣṇa*; *sva-rūpera*—de la forma; *haya*—hay;
ṣaḍ-vidha—seis clases; *vilāsa*—formas para pasatiempos;
prābhava-vaibhava-rūpe—en las divisiones de *prābhava* y *vaibhava*;

dvi-vidha—dos clases; *prakāśa*—manifestaciones.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, disfruta de Sí mismo en seis expansiones básicas. Sus dos manifestaciones son *prābhava* y *vaibhava*.

SIGNIFICADO

Ahora, el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* comienza la descripción de la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, en Sus expansiones innumerables. El Señor Se expande, principalmente, en dos categorías, *prābhava* y *vaibhava*. Las formas *prābhava* son plenamente potentes, como el Señor Kṛṣṇa, y las *vaibhava* son parcialmente potentes. Las formas *prābhava* se manifiestan en relación a alguna potencia, pero las formas *vaibhava* se manifiestan en relación a excelencias. Las potentes manifestaciones *prābhava* tienen también dos variedades, temporales y eternas. Las formas Mohinī, Haṁsa y Śukla se manifiestan sólo temporalmente, en una era en particular. Entre las otras *prābhavas*, que no son muy famosas según la estimación material, están Dhanvantarī, Ṛṣabha, Vyāsa, Dattātreya y Kapila. Entre las formas *vaibhava-prakāśa* están Kūrma, Matsya, Nara-Nārāyaṇa, Varāha, Hayagrīva, Pṛśnigarbha, Baladeva, Yajña, Vibhu, Satyasena, Hari, Vaikuṅṭha, Ajita, Vāmana, Sārvabhauma, Ṛṣabha, Viṣvaksena, Dharmasetu, Sudhāmā, Yogeśvara y Bṛhadbhānu.

VERSO 98

*aṁśa-śaktyāveśa-rūpe dvi-vidhāvatāra
bālyā paugaṇḍa dharma dui ta' prakāra*

aṁśa—de las expansiones plenarias; *śakti-āveśa*—de aquellas que tienen poderes investidos; *rūpe*—en las formas; *dvi-vidha*—dos clases; *avatāra*—encarnaciones; *bālyā*—infancia; *paugaṇḍa*—niñez; *dharma*—características de edad; *dui*—dos; *ta'*—ciertamente; *prakāra*—clases.

TRADUCCIÓN

Sus encarnaciones son de dos clases, parciales e investidas. Aparece en dos edades, tierna infancia y niñez.

SIGNIFICADO

Las formas *vilāsa* son seis. Las encarnaciones tienen dos variedades, *śaktyāveśa* (facultada) y *aṁśāveśa* (parcial). Estas encarnaciones también entran en la categoría de manifestaciones *prābhava* y *vaibhava*. Tierna infancia y niñez son dos aspectos especiales de la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, pero Su aspecto permanente es Su forma eterna de joven adolescente. La Personalidad de Dios original, el Señor Kṛṣṇa, siempre se adora en esta forma adolescente eterna.

VERSO 99

*kiśora-svarūpa kṛṣṇa svayam avatāri
krīḍā kare ei chaya-rūpe viśva bhari'*

kiśora-svarūpa—cuya verdadera naturaleza es la de un adolescente; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *svayam*—Él mismo; *avatāri*—la fuente de toda encarnación; *krīḍā kare*—actúa; *ei*—estas; *chaya-rūpe*—en seis formas; *viśva*—los universos; *bhari'*—manteniendo.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, que es eternamente adolescente, es el Señor primigenio, la fuente de toda encarnación. Él Se expande en estas seis categorías de formas para establecer Su supremacía por todo el universo.

VERSO 100

*ei chaya-rūpe haya ananta vibheda
ananta-rūpe eka-rūpa, nāhi kichu bheda*

ei—estas; *chaya-rūpe*—en seis formas; *haya*—hay; *ananta*—ilimitadas; *vibheda*—variedades; *ananta-rūpe*—en formas ilimitadas; *eka-rūpa*—una forma; *nāhi*—no hay; *kichu*—alguna; *bheda*—diferencia.

TRADUCCIÓN

En estas seis clases de formas hay variedades innumerables. Aunque son muchas, todas son una; no existe diferencia entre ellas.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios Se manifiesta en seis aspectos diferentes: (1) *prābhava*, (2) *vaibhava*, (3) encarnaciones investidas, (4) encarnaciones parciales, (5) tierna infancia, y (6) niñez. La Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, cuyo aspecto permanente es la adolescencia, satisface Sus inclinaciones trascendentales realizando pasatiempos en estas seis formas. En estos seis aspectos hay ilimitadas divisiones de las formas de la Suprema Personalidad de Dios. Las *jīvas*, o seres vivientes, son partes integrales diferenciadas del Señor. Todas son diversidades del que es único, sin igual, la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 101

*cic-chakti, svarūpa-śakti, antaraṅgā nāma
tāhāra vaibhava ananta vaikuṅṭhādi dhāma*

cit-śakti—energía espiritual; *svarūpa-śakti*—energía personal; *antaraṅgā*—interna; *nāma*—denominada; *tāhāra*—de ésa; *vaibhava*—manifestaciones; *ananta*—ilimitadas; *vaikuṅṭha-ādi*—Vaikuṅṭha, etc.; *dhāma*—moradas.

TRADUCCIÓN

La *cit-śakti*, también llamada *svarūpa-śakti* o *antaraṅga-śakti*, presenta muchas manifestaciones diversas. Sostiene el reino de Dios y sus enseres.

VERSO 102

māyā-śakti, bahiraṅgā, jagat-kāraṇa
tāhāra vaibhava ananta brahmāṇḍera gaṇa

māyā-śakti—la energía ilusoria; *bahiraṅgā*—externa; *jagat-kāraṇa*—la causa del universo; *tāhāra*—de ésa; *vaibhava*—manifestaciones; *ananta*—ilimitadas; *brahmaṇḍera*—de universos; *gaṇa*—grandes cantidades.

TRADUCCIÓN

La energía externa, llamada *māyā-śakti*, es la causa de innumerables universos con variadas potencias materiales.

VERSO 103

jīva-śakti taṭasthākhyā, nāhi yāra anta
mukhya tina śakti, tāra vibheda ananta

jīva-śakti—la energía de los seres vivientes; *taṭastha-ākhyā*—conocida como marginal; *nāhi*—no hay; *yāra*—de la cual; *anta*—fin; *mukhya*—principales; *tina*—tres; *śakti*—energías; *tāra*—de ellas; *vibheda*—variedades; *ananta*—ilimitadas.

TRADUCCIÓN

La potencia marginal, que está entre aquellas dos, consiste en los innumerables seres vivientes. Éstas son las tres energías principales, que tienen categorías y subdivisiones ilimitadas.

SIGNIFICADO

La potencia interna del Señor, que se llama *cit-śakti* o *antaraṅga-śakti*, exhibe gran variedad en el cosmos trascendental de Vaikuṅṭha. Además de nosotros, hay un número ilimitado de seres vivientes liberados que se

relacionan con la Personalidad de Dios en Sus innumerables aspectos. El cosmos material muestra la energía externa, en la cual los seres vivientes condicionados disponen de toda libertad para volver a la Personalidad de Dios después de dejar el tabernáculo material. El *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.8) nos dice:

*na tasya kāryam karaṇam ca vidyate
na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate
parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate
svābhāvīkī jñāna-bala-kriyā ca*

«El Señor Supremo es único, sin igual. No tiene que hacer nada personalmente, ni tiene sentidos materiales. Nadie es igual a Él ni más grande que Él. Tiene potencias ilimitadas y variadas, que tienen nombres diferentes y que existen en Él como atributos autónomos y Le procuran pleno conocimiento, poder y pasatiempos».

VERSO 104

*e-mata svarūpa-gaṇa, āra tina śakti
sabhāra āśraya kṛṣṇa, kṛṣṇe sabhāra sthiti*

e-mata—de este modo; *svarūpa-gaṇa*—formas personales; *āra*—y; *tina*—tres; *śakti*—energías; *sabhāra*—del conjunto total; *āśraya*—el refugio; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇe*—en el Señor Kṛṣṇa; *sabhāra*—del conjunto total; *sthiti*—la existencia.

TRADUCCIÓN

Éstas son las principales manifestaciones y expansiones de la Personalidad de Dios y Sus tres energías. Todas ellas emanan del Señor Kṛṣṇa, la Realidad Trascendental. Tienen su existencia en Él.

VERSO 105

*yadyapi brahmāṇḍa-gaṇera puruṣa āśraya
sei puruṣādi sabhāra kṛṣṇa mūlāśraya*

yadyapi—aunque; *brahma-aṇḍa-gaṇera*—de la gran cantidad de universos; *puruṣa*—el *puruṣa-avatāra*; *āśraya*—el refugio; *sei*—ése; *puruṣa-ādi*—de los *puruṣaavatāras*, etc.; *sabhāra*—del conjunto; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *mūla-āśraya*—fuente original.

TRADUCCIÓN

Aunque los tres *puruṣas* son el refugio de todos los universos, el Señor Kṛṣṇa es la fuente original de los *puruṣas*.

VERSO 106

svayaṁ bhagavān kṛṣṇa, kṛṣṇa sarvāśraya
parama īśvara kṛṣṇa sarva-śāstre kaya

svayam—Él mismo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sarva-āśraya*—el refugio de todos; *parama*—Supremo; *īśvara*—Señor; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sarva-śāstre*—todas las Escrituras; *kaya*—dicen.

TRADUCCIÓN

Así, la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, es el Señor original primigenio, la fuente de todas las demás expansiones. Todas las Escrituras reveladas aceptan al Señor Kṛṣṇa como Señor Supremo.

VERSO 107

īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sat-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam

īśvaraḥ—el controlador; *paramaḥ*—supremo; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *sat*—existencia eterna; *cid*—conocimiento absoluto; *ānanda*—bienaventuranza absoluta; *vigrahaḥ*—cuya forma; *anādir*—sin

principio; *ādiḥ*—el origen; *govindah*—el Señor Govinda; *sarva-kāraṇa-kāraṇam*—la causa de toda causa.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, al que se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, porque es la causa original de toda causa.»

SIGNIFICADO

Éste es el primer verso del Capítulo Quinto de la *Brahma-saṁhitā*.

VERSO 108

*e saba siddhānta tumi jāna bhāla-mate
tabu pūrva-pakṣa kara āmā cālāite*

e—estas; *saba*—todas; *siddhānta*—conclusiones; *tumi*—tú; *jāna*—sabes; *bhālamate*—bien; *tabu*—aún así; *pūrva-pakṣa*—objeción; *kara*—haces; *āmā*—a mí; *cālāite*—provocar ansiedad inútil.

TRADUCCIÓN

Tú sabes muy bien todas las conclusiones de las Escrituras. Tú creas estos argumentos lógicos sólo para inquietarme.

SIGNIFICADO

Un hombre instruido que ha estudiado a fondo las Escrituras no puede vacilar en aceptar al Señor Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios. Si un hombre semejante discute sobre este tema, ciertamente lo hace para inquietar la mente de sus oponentes.

VERSO 109

sei kṛṣṇa avatārī vrajendra-kumāra

āpane caitanya-rūpe kaila avatāra

sei—ese; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *avatārī*—la fuente de todas las encarnaciones; *vrajendra-kumāra*—el hijo del rey de Vraja; *āpane*—personalmente; *caitanyarūpe*—en la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *avatāra*—encarnación.

TRADUCCIÓN

Aquel mismo el Señor Kṛṣṇa, manantial de todas las encarnaciones, es conocido como el hijo del rey de Vraja. Él descendió personalmente como el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 110

*ataeva caitanya gosāñi paratattva-sīmā
tānre kṣīroda-sāyī kahi, ki tānra mahimā*

ataeva—por tanto; *caitanya-gosāñi*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *para-tattvasīmā*—el límite más elevado de la Verdad Absoluta; *tānre*—a Él; *kṣīroda-sāyī*—Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; *kahi*—si digo; *ki*—que; *tānra*—de Él; *mahimā*—gloria.

TRADUCCIÓN

Por tanto, el Señor Caitanya es la Suprema Verdad Absoluta. Llamarle Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu no añade nada a Su gloria.

VERSO 111

*sei ta' bhaktera vākya nahe vyabhicāri
sakala sambhave tānte, yāte avatārī*

eso—estas; *ta'*—ciertamente; *bhaktera*—de un devoto; *vākya*—palabras; *nahe*—no son; *vyabhicāri*—desviación; *sakala*—todas; *sambhave*—posibilidades; *tānte*—en Él; *yāte*—puesto que; *avatārī*—la

fuentes de todas las encarnaciones.

TRADUCCIÓN

Pero palabras como éstas, al salir de labios de un devoto sincero, no pueden ser falsas. Todas las posibilidades moran en Él, porque Él es el Señor primigenio.

VERSO 112

*avatārīra dehe saba avatārera sthiti
keho kona-mate kahe, yemana yāra mati*

avatārīra—de la fuente; *dehe*—en el cuerpo; *saba*—todas; *avatārera*—de las encarnaciones; *sthiti*—existencia; *keho*—alguien; *kona-mate*—de algún modo; *kahe*—dice; *yemana*—de la manera; *yāra*—de quien; *mati*—la opinión.

TRADUCCIÓN

Todas las demás encarnaciones están situadas en potencia en el cuerpo original del Señor primigenio. De manera que, según la opinión de cada uno, es posible dirigirse a Él como cualquiera de Sus encarnaciones.

SIGNIFICADO

No es contradictorio para un devoto llamar al Señor Supremo por cualquiera de los diversos nombres de Sus expansiones plenarias, porque la Personalidad de Dios original incluye todas estas categorías. Puesto que las expansiones plenarias existen en la persona original, se Le puede llamar por cualquiera de estos nombres. En el *Śrī Caitanya-bhāgavata (Madhya 6.95)*, el Señor Caitanya dice: «Estaba durmiendo tendido en el océano de leche, pero Me despertó la llamada de Nāḍā, el Señor Advaita Prabhu». Aquí el Señor se refiere a Su forma como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu.

VERSO 113

*kṛṣṇake kahaye keha—nara-nārāyaṇa
keho kahe, kṛṣṇa haya sākṣāt vāmana*

kṛṣṇake—el Señor Kṛṣṇa; *kahaye*—dice; *keha*—alguien;
nara-nārāyaṇa—Nara-Nārāyaṇa; *keho*—alguien; *kahe*—dice; *kṛṣṇa*—el
Señor Kṛṣṇa; *haya*—es; *sākṣāt*—directamente; *vāmana*—el Señor Vāmana.

TRADUCCIÓN

Algunos dicen que el Señor Kṛṣṇa es directamente Nara-Nārāyaṇa.
Otros dicen que es directamente Vāmana.

VERSO 114

*keho kahe, kṛṣṇa kṣīroda-śāyī avatāra
asambhava nahe, satya vacana sabāra*

keho—alguien; *kahe*—dice; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa;
kṣīroda-śāyī—Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; *avatāra*—encarnación;
asambhava—imposible; *nahe*—no es; *satya*—verdaderas;
vacana—palabras; *sabāra*—de todos.

TRADUCCIÓN

Algunos dicen que Kṛṣṇa es la encarnación de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu.
Ninguna de estas afirmaciones es imposible; cada una de ellas es tan
exacta como las demás.

SIGNIFICADO

El *Laghu-bhāgavatāmṛta* afirma:

*ataeva purāṇādau kecin nara-sakhātmatām
mahendrānujatām kecit kecit kṣīrābdhi-śāyitām*

*sahasra-śīrṣatām kecit kecid vaikuṅṭha-nāthatām
brūyuh kṛṣṇasya munayas tat-tad-vṛtty-anugāminah*

(Laghu-bhāgavatāmṛta 5.383)

«Los *Purāṇas* describen al Señor Kṛṣṇa, el Señor primigenio, con diversos nombres, según Su íntima relación con Sus devotos. A veces se Le llama Nārāyaṇa; a veces Upendra (Vāmana), el hermano menor de Indra, el rey del cielo; y a veces, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. A veces se Le llama el Śeṣa Nāga de mil cabezas, y a veces, el Señor de Vaikuṅṭha».

VERSO 115

*keho kahe, para-vyome nārāyaṇa hari
sakala sambhave kṛṣṇe, yāte avatāri*

keho—alguien; *kahe*—dice; *para-vyome*—en el mundo trascendental; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *hari*—la Suprema Personalidad de Dios; *sakala sambhave*—todas las posibilidades; *kṛṣṇe*—en el Señor Kṛṣṇa; *yāte*—puesto que; *avatāri*—la fuente de todas las encarnaciones.

TRADUCCIÓN

**Algunos Le llaman Hari, o el Nārāyaṇa del mundo trascendental.
Todo es posible en Kṛṣṇa, porque Él es el Señor primigenio.**

VERSO 116

*saba śrotā-gaṇera kari caraṇa vandana
e saba siddhānta śuna, kari' eka mana*

saba—todos; *śrotā-gaṇera*—de los que escuchan; *kari*—yo hago; *caraṇa*—a los pies de loto; *vandana*—oración; *e*—estas; *saba*—todas; *siddhānta*—conclusiones; *śuna*—dignos escuchar; *kari'*—haciendo; *eka*—una; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias a los pies de todos los que escuchen o lean este discurso. Dignaos escuchar con atención la conclusión de todas estas declaraciones.

SIGNIFICADO

Postrándose a los pies de sus lectores, el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* les suplica, con toda humildad, que escuchen con gran atención estos razonamientos concluyentes referentes a la Verdad Absoluta. No se puede dejar de escuchar estos razonamientos, porque sólo con esta ciencia se puede conocer perfectamente a Kṛṣṇa.

VERSO 117

*siddhānta baliyā citte nā kara alasa
ihā ha-ite kṛṣṇe lāge sudṛḍha mānasa*

siddhānta—conclusión; *baliyā*—considerando; *citte*—en la mente; *nā* *kara*—no sea; *alasa*—perezoso; *ihā*—ésta; *ha-ite*—de; *kṛṣṇe*—en el Señor Kṛṣṇa; *lāge*—se fija; *su-dṛḍha*—muy firme; *mānasa*—la mente.

TRADUCCIÓN

El estudiante sincero no debe dejar de considerar estas conclusiones por discutibles que le parezcan, porque estos debates refuerzan la mente. De esta forma, la mente se apega a Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Muchos estudiosos, a pesar de leer la *Bhagavad-gītā*, no comprenden a Kṛṣṇa a causa de un conocimiento imperfecto, y llegan a la conclusión de que es una personalidad histórica más. Esto no debe hacerse. Hay que poner especial cuidado en comprender la verdad sobre Kṛṣṇa. Si a causa de la pereza no se alcanza un conocimiento concluyente sobre Kṛṣṇa, será inevitable desviarse del culto de la devoción, como aquellos que se declaran

devotos adelantados e imitan las características trascendentales que se observan a veces en las almas liberadas. A pesar de que el empleo de razones y argumentos es un método de lo más apropiado para inducir a hacerse devoto al que no está iniciado en estos temas, los neófitos en el servicio devocional deben estar siempre alerta para comprender a Kṛṣṇa por medio de la visión de las Escrituras reveladas, de los devotos genuinos y del maestro espiritual. A menos que se aprenda sobre el Señor Kṛṣṇa de estas personas autorizadas, no se puede avanzar en la devoción por el Señor Kṛṣṇa. Las Escrituras reveladas mencionan nueve maneras de llegar al servicio devocional, de las cuales la primera y más importante consiste en escuchar a personas autorizadas. La semilla de la devoción no puede brotar sin ser regada mediante el proceso de escuchar y cantar. Hay que recibir con sumisión los mensajes trascendentales de fuentes avanzadas espiritualmente, y cantar aquellos mismos mensajes para el propio beneficio y para el de la audiencia.

Cuando Brahmā describía la situación de los devotos puros, liberados de la cultura de la filosofía empírica y las acciones fruitivas, recomendaba el proceso de escuchar a personas que estuviesen en la senda de la devoción. Siguiendo los pasos de estas almas liberadas, capaces de hacer vibrar verdaderos sonidos trascendentales, puede alcanzarse la más alta etapa de la devoción y, de esta manera, llegar a ser un *mahā-bhāgavata*. De las enseñanzas del Señor Caitanya Mahāprabhu a Sanātana Gosvāmī se aprende:

*śāstra-yuktye sunipuṇa, dṛḍha-śraddhā yāñra
'uttama-adhikārī' sei tāraye saṁsāra*

(Cc. madhya 22.65)

«Aquel que es experto en comprender las conclusiones de las Escrituras reveladas, y se entrega completamente a la causa del Señor, es en verdad capaz de liberar a los demás de las garras de la existencia material». Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Upadeśāmṛta*, aconseja que, para avanzar rápidamente en el culto del servicio devocional, hay que ser muy activo y hay que perseverar en ejecutar los deberes detallados en las Escrituras reveladas y confirmados por el maestro espiritual. Al aceptar el sendero de las almas liberadas y relacionarse con devotos puros, se enriquecen estas actividades.

Los devotos de imitación que quieren anunciarse como elevados *vaiṣṇavas* y que, de este modo, imitan a los *ācāryas* anteriores, sin seguir sus principios, están denunciados, en las palabras del *Śrīmad-Bhāgavatam*, como de corazón de piedra. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha comentado esta condición de tener el corazón de piedra de la manera siguiente: *bahir aśru-pulakayoḥ sator api yad dhṛdayaṁ na vikriyeta tad aśma-sāram iti kaniṣṭhādhikāriṇām eva aśru-pulakādimattve 'pi aśma-sāra-hṛdayatayā nindaiṣā*: «Aquellos que han aprendido a derramar lágrimas, pero cuyos corazones no han cambiado, deben ser conocidos como la clase más baja de devotos de corazón de piedra. Su llanto de imitación, logrado por la práctica artificial, siempre se condena». El deseado cambio de corazón al que se refiere anteriormente se manifiesta en la resistencia a hacer algo incompatible con el sendero de la devoción. Para lograr este cambio de corazón, es absolutamente necesario sostener debates concluyentes sobre el Señor Kṛṣṇa y Sus potencias. Los falsos devotos pueden creer que con sólo derramar lágrimas van a llegar hasta el plano trascendental, aunque, de hecho, su corazón no haya cambiado, pero semejante práctica es inútil si no hay comprensión trascendental. Los falsos devotos, a los que falta la conclusión del conocimiento trascendental, creen que el verter lágrimas a la fuerza va a liberarles. Igualmente, otros devotos falsos creen que el estudio de los libros de los *ācāryas* anteriores no es aconsejable, como ocurre con las áridas filosofías empíricas. Pero Śrīla Jīva Gosvāmī, siguiendo a los anteriores *ācāryas*, ha inculcado las conclusiones de las Escrituras en las seis tesis llamadas *Ṣaṭ-sandarbhās*. Los falsos devotos, que conocen poco estas conclusiones, no logran la devoción pura por falta de celo en aceptar las directrices favorables para el servicio devocional dadas por devotos que tienen comprensión perfecta del yo. Estos falsos devotos son como los impersonalistas, que creen también que el servicio devocional no es mejor que la acción frutiva ordinaria.

VERSO 118

*caitanya-mahimā jāni e saba siddhānte
citta dṛḍha hañā lāge mahimā-jñāna haite*

caitanya-mahimā—la gloria del Señor Caitanya Mahāprabhu;
jāni—conozco; *e*—estas; *saba*—todas; *siddhānte*—por las conclusiones;

citta—la mente; *dṛḍha*—firme; *hañā* —volviéndose; *lāge*—se fija; *mahimā-jñāna*—conocimiento de la grandeza; *haite*—de.

TRADUCCIÓN

Mediante estos estudios concluyentes, conozco las glorias del Señor Caitanya. Únicamente conociendo estas glorias se puede fortalecer y hacer más firme el apego hacia Él.

SIGNIFICADO

Sólo se pueden conocer las glorias del Señor Caitanya Mahāprabhu si se alcanza, mediante el conocimiento, una decisión concluyente sobre el Señor Kṛṣṇa, reforzada por un estudio genuino de las conclusiones de los ācāryas.

VERSO 119

caitanya-prabhura mahimā kahibāra tare
kṛṣṇera mahimā kahi kariyā vistāre.

caitanya-prabhura—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mahimā*—las glorias; *kahibāratāre*—con la intención de hablar; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *mahimā*—las glorias; *kahi*—yo hablo; *kariyā*—haciendo; *vistāre*—en expansión.

TRADUCCIÓN

Sólo para enunciar las glorias del Señor Caitanya Mahāprabhu he intentado describir con detalle las glorias del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 120

caitanya-gosāñira ei tattva-nirūpaṇa
svayaṁ-bhagavān kṛṣṇa vrajendra-nandana

caitanya-gosāñira—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ei*—esta; *tattva*—de la verdad; *nirūpaṇa*—aclarando; *svayaṁ-bhagavān*—Él mismo, la Suprema

Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *vrajendra-nandana*—el hijo del rey de Vraja.

TRADUCCIÓN

La conclusión es que el Señor Caitanya es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo del rey de Vraja.

VERSO 121

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro llamado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y el Señor Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Señor Caitanya-caritāmṛta siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Segundo del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe a Śrī Caitanya Mahāprabhu como la Suprema Personalidad de Dios.

Las causas del advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu

En este capítulo, el autor trata exhaustivamente sobre la razón del advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu. La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, después de mostrar Sus pasatiempos como el Señor Kṛṣṇa, pensó que era conveniente venir a este mundo en la forma de un devoto, para explicar personalmente las dulces relaciones trascendentales recíprocas de servicio y amor entre Él mismo y Sus sirvientes, amigos, padres y prometidas. Según las Escrituras védicas, el deber más importante de la humanidad, en esta era de Kali, es *nāma-saṅkīrtana*, el canto en congregación del santo nombre del Señor. La encarnación de esta era predica en especial este proceso, pero sólo el mismo Kṛṣṇa puede explicar el servicio de amor confidencial ejecutado en las cuatro principales variedades de relación de amor entre el Señor Supremo y Sus devotos. Por esto advino el Señor Kṛṣṇa personalmente como el Señor Caitanya, junto con Sus porciones plenarias. Como se declara en este capítulo, sólo con esta intención apareció el Señor Kṛṣṇa personalmente en Navadvīpa, bajo la forma del Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu.

Kṛṣṇadāsa Kavirāja presenta en este capítulo muchas evidencias auténticas del *Śrīmad-Bhāgavatam* y otras Escrituras, para justificar la identidad del Señor Caitanya como el mismo el Señor Kṛṣṇa. Describe características corporales del Señor Caitanya que sólo pueden verse en la persona del Señor Supremo, y prueba que el Señor Caitanya advino con Sus compañeros personales como el Señor Nityānanda, Advaita, Gadādhara, Śrīvāsa y otros devotos, para predicar la relevancia especial de cantar Hare Kṛṣṇa. El advenimiento del Señor Caitanya es significativo y confidencial. La importancia del Señor Caitanya sólo puede ser apreciada por los devotos puros, y sólo por medio del servicio devocional. El Señor trató de ocultar Su identidad como Suprema Personalidad de Dios al representarse a Sí mismo como devoto, pero Sus devotos puros pueden reconocerle por Sus atributos especiales. Los *Vedas* y los *Purāṇas* predicen el advenimiento del Señor Caitanya, pero a veces Le llaman, de manera significativa, el descenso encubierto de la Suprema Personalidad de Dios.

Advaita Ācārya fue un contemporáneo del padre del Señor Caitanya. Le apenaba la condición del mundo, porque incluso después del advenimiento del Señor Kṛṣṇa, nadie se interesaba por el servicio devocional a Kṛṣṇa. Este olvido era tan abrumador, que Advaita Prabhu estaba convencido de que nadie más que el Señor Kṛṣṇa en persona podría iluminar a la gente sobre el servicio devocional al Señor Supremo. Por tanto, Advaita pidió al Señor Kṛṣṇa que descendiera como el Señor Caitanya. Con ofrendas de hojas de *tulasī* y agua del Ganges, clamó por el advenimiento del Señor. El Señor, complacido por Sus devotos puros, desciende para complacerles. Y de este modo, siendo satisfecho por Advaita Ācārya, advino el Señor Caitanya.

VERSO 1

*śrī-caitanya-prabhum vande yat-pādāśraya-vīryataḥ
saṅgrhṇāty ākara-vrātād ajñāḥ siddhānta-san-maṇīm*

śrī-caitanya-prabhum—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *vande*—ofrezco mis respetuosas reverencias; *yat*—de quien; *pāda-āśraya*—del refugio de los pies de loto; *vīryataḥ*—del poder; *saṅgrhṇāti*—recoge; *ākara-vrātāt*—de la gran cantidad de minas en la forma de Escrituras; *ajñāḥ*—un necio; *siddhānta*—de conclusión; *sat-maṇīn*—las mejores joyas.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Caitanya Mahāprabhu. Por la potencia del refugio de Sus pies de loto, hasta un necio puede recoger las valiosas joyas de la verdad concluyente, de las minas de las Escrituras reveladas.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!;

gaura-bhakta-vṛnda—a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda!
¡Toda gloria a Advaitacandra! Y ¡toda gloria a todos los devotos del
Señor Caitanya!

VERSO 3

tṛtīya ślokerā artha kaila vivaraṇa
caturtha ślokerā artha śuna bhakta-gaṇa

tṛtīya—tercer; *ślokerā*—del verso; *artha*—significado; *kaila*—había;
vivaraṇa—descripción; *caturtha*—cuarto; *ślokerā*—del verso;
artha—significado; *śuna*—dignos escuchar; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!

TRADUCCIÓN

He explicado el significado del verso tercero. ¡Oh, devotos!, dignos
ahora escuchar el significado del cuarto con toda atención.

VERSO 4

anarpita-carīm cirāt karuṇayāvatīrṇaḥ kalau
samarpayitum unnatojjvala-rasām sva-bhakti-śriyam
hariḥ purāṭa-sundara-dyuti-kadamba-sandīpitaḥ
sadā hṛdaya-kandare sphuratu vaḥ śacī-nandanāḥ

anarpita—no otorgado; *carīm*—habiendo sido anteriormente; *cirāt*—por
mucho tiempo; *karuṇayā*—por misericordia inmotivada;
avatīrṇaḥ—descendió; *kalau*—en la era de Kali; *samarpayitum*—para
otorgar; *unnata*—elevada; *ujjala-rasām*—la dulzura conyugal;
sva-bhakti—de Su propio servicio; *śriyam*—el tesoro; *hariḥ*—el Señor
Supremo; *purāṭa*—que el oro; *sundara*—más hermoso; *dyuti*—del
resplandor; *kadamba*—con una gran cantidad; *sandīpitaḥ*—iluminada;

sadā—siempre; *hṛdaya-kandare*—en la cavidad del corazón; *sphuratu*—que Se manifieste; *vaḥ*—tu; *śacī-nandanaḥ*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

«Que el Señor, a quien Se conoce como el hijo de Śrīmatī Śacīdevī, Se sitúe trascendentalmente en lo más íntimo de tu corazón. Resplandeciente con el brillo del oro fundido, ha descendido en la era de Kali, por Su misericordia inmotivada, para otorgar lo que ninguna encarnación ha ofrecido jamás: la más elevada dulzura del servicio devocional, la dulzura del amor conyugal.»

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Vidagdha-mādhava*, drama escrito y editado por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 5

*pūrṇa bhagavān kṛṣṇa vrajendra-kumāra
goloke vrajera saha nitya vihāra*

pūrṇa—completa; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *vrajendra-kumāra*—el hijo del rey de Vraja; *goloke*—en Goloka; *vrajera saha*—junto con Vrajadhāma; *nitya*—eternos; *vihāra*—pasatiempos.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, el hijo del rey de Vraja, es el Señor Supremo. Disfruta eternamente de Sus pasatiempos trascendentales en Su morada eterna, Goloka, que incluye Vrajadhāma.

SIGNIFICADO

En el capítulo anterior, se ha establecido que Kṛṣṇa, el hijo de Vrajendra (el rey de Vraja), es la Suprema Personalidad de Dios, con Sus seis opulencias. Él disfruta eternamente de diversas opulencias en Su planeta, llamado

Goloka. Los pasatiempos eternos del Señor en el planeta espiritual de Kṛṣṇaloka se llaman *aprakāṣa*, o pasatiempos no manifiestos, porque están más allá del alcance de las almas condicionadas. El Señor Kṛṣṇa está siempre presente en todas partes, pero cuando no está ante nuestros ojos, se dice que es *aprakāṣa*, no manifiesto.

VERSO 6

*brahmāra eka dine tiṅho eka-bāra
avatīrṇa hañā karena prakāṣa vihāra*

brahmāra—de Brahmā; *eka*—uno; *dine*—en el día; *tiṅho*—Él; *eka-bāra*—una vez; *avatīrṇa*—descendido; *hañā*—siendo; *karena*—lleva a cabo; *prakāṣa*—manifiesta; *vihāra*—pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Él desciende a este mundo una vez cada día de Brahmā, para manifestar Sus pasatiempos trascendentales.

VERSO 7

*satya, tretā, dvāpara, kali, cāri-yuga jāni
sei cāri-yuge divya eka-yuga māni*

satya—Satya; *tretā*—Tretā; *dvāpara*—Dvāpara; *kali*—Kali; *cāri-yuga*—cuatro eras; *jāni*—sabemos; *sei*—estas; *cāri-yuge*—en las cuatro eras; *divya*—divina; *eka-yuga*—una era; *māni*—consideramos.

TRADUCCIÓN

Sabemos que hay cuatro eras [*yugas*]: Satya, Tretā, Dvāpara y Kali. El conjunto de las cuatro constituye un *divya-yuga*.

VERSO 8

ekāttara catur-yuge eka manvantara

caudda manvantara brahmāra divasa bhitara

ekāttara—setenta y un; *catuḥ-yuge*—en ciclos de cuatro eras; *eka*—un; *manu-antara*—período de un Manu; *caudda*—catorce; *manu-antara*—períodos de Manu; *brahmāra*—de Brahmā; *divasa*—un día; *bhitara*—en.

TRADUCCIÓN

Setenta y un *divya-yugas* constituyen un *manvantara*. Hay catorce *manvantaras* en un día de Brahmā.

SIGNIFICADO

Un *manvantara* es el período que discurre bajo la supervisión de un Manu. El reinado de catorce Manus es igual a lo que dura un día (doce horas) en la vida de Brahmā, y la noche de Brahmā tiene la misma duración. Estos cálculos se encuentran en el libro de astronomía auténtico que se conoce como *Sūrya-siddhānta*, libro que fue escrito por el gran profesor de astronomía y matemáticas Bimal Prasād Datta, más tarde conocido como Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī, quien fue nuestro misericordioso maestro espiritual. Por escribir el *Sūrya-siddhānta*, fue distinguido con el título de Siddhānta Sarasvatī, al que se añadió el de Gosvāmī Mahārāja cuando aceptó la orden *sannyāsa*, la orden de la vida de renunciación.

VERSO 9

*'vaivasvata'-nāma ei saptama manvantara
sātāiśa catur-yuga tāhāra antara*

vaivasvata-nāma—llamado Vaivasvata; *ei*—este; *saptama*—séptimo; *manu-antara*—período de Manu; *sātāiśa*—veintisiete; *catuḥ-yuga*—ciclos de cuatro eras; *tāhāra*—de ese; *antara*—período.

TRADUCCIÓN

El Manu actual, que es el séptimo, lleva el nombre de Vaivasvata [el

hijo de Vivasvān]. Se han cumplido veintisiete *divya-yugas* [27x4.320.000 años solares] de su era.

SIGNIFICADO

Los nombres de los catorce Manus son los siguientes: 1) Svāyambhuva, 2) Svārociṣa, 3) Uttama, 4) Tāmasa, 5) Raivata, 6) Cākṣuṣa, 7) Vaivasvata, 8) Sāvarṇi, 9) Dakṣa-sāvarṇi, 10) Brahma-sāvarṇi, 11) Dharma-sāvarṇi, 12) Rudraputra (Rudra-sāvarṇi), 13) Raucya, o Deva-sāvarṇi, 14) Bhautyaka, o Indra-sāvarṇi.

VERSO 10

*aṣṭāvimśa catur-yuge dvāparera śeṣe
vrajera sahite haya kṛṣṇera prakāśe*

aṣṭāvimśa—veintiocho; *catur-yuge*—en el ciclo de cuatro eras ;
dvāparera—de Dvāpara-yuga; *śeṣe*—al final; *vrajera sahite*—junto con
Vraja; *haya*—es; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *prakāśe*—manifestación.

TRADUCCIÓN

Al final de Dvāpara-yuga del vigésimo octavo *divya-yuga*, el Señor Kṛṣṇa desciende a la Tierra con todos los enseres de Su Vrajadhāma eterno.

SIGNIFICADO

Ahora nos encontramos en el mandato de Vaivasvata Manu, durante el cual adviene el Señor Caitanya. Primero adviene el Señor Kṛṣṇa al final de Dvāpara-yuga del vigésimo octavo *divya-yuga*, y después adviene el Señor Caitanya en la era de Kali del mismo *divya-yuga*. El Señor Kṛṣṇa y el Señor Caitanya advienen una vez cada día de Brahmā, o una vez cada catorce *manvantaras*, que duran setenta y un *divya-yugas* cada uno.

Desde el principio de un día de Brahmā, de 4.320.000.000 años, aparecen y desaparecen seis Manus antes de que advenga el Señor Kṛṣṇa. Así pues, pasan 1.975.320.000 años del día de Brahmā antes del advenimiento del Señor Kṛṣṇa. Éste es un cálculo astronómico basado en años solares.

VERSO 11

*dāsyā, sakhya, vātsalya, śṛṅgāra—cāri rasa
cāri bhāvera bhakta yata kṛṣṇa tāra vaśa*

dāsyā—servidumbre; *sakhya*—amistad; *vātsalya*—afecto paternal; *śṛṅgāra*—amor conyugal; *cāri*—cuatro; *rasa*—dulzuras; *cāri*—cuatro; *bhāvera*—de los sentimientos; *bhakta*—devotos; *yata*—tantos como hay; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāra*—por ellos; *vaśa*—subyugado.

TRADUCCIÓN

La servidumbre [*dāsyā*], la amistad [*sakhya*], el afecto de los padres [*vātsalya*] y el amor conyugal [*śṛṅgāra*] son las cuatro dulzuras trascendentales [*rasas*]. El Señor Kṛṣṇa Se ve subyugado por los devotos que abrigan estas cuatro dulces relaciones.

SIGNIFICADO

Dāsyā, sakhya, vātsalya y *śṛṅgāra* son las modalidades trascendentales de servicio de amor al Señor. *Śānta-rasa*, o estado neutro, no se menciona en este verso, porque aunque en *śānta-rasa* se considera la Verdad Absoluta como la sublime grandeza, no se va más allá de tal concepción. *Śānta-rasa* es una gran idea para los filósofos materialistas, pero ese reconocimiento idealista es sólo el comienzo; es la más baja de las relaciones del mundo espiritual. A *śānta-rasa* no se le da mucha importancia, porque en cuanto existe el más ligero entendimiento entre el que conoce y el conocido, comienzan los intercambios activos de amor trascendental. *Dāsyā-rasa* es la relación básica entre Kṛṣṇa y Sus devotos; por tanto, este verso considera que la primera etapa del servicio devocional trascendental es *dāsyā*.

VERSO 12

*dāsa-sakhā-pitā-mātā-kāntā-gaṇa lañā
vraje krīḍā kare kṛṣṇa premāviṣṭa hañā*

dāsa—sirvientes; *sakhā*—amigos; *pitā-mātā*—padre y madre; *kāntā-gaṇa*—amantes; *lañā*—tomando; *vraje*—en Vraja; *krīdā kare*—juega; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *prema-āviṣṭa*—absorto en amor; *hañā*—estando.

TRADUCCIÓN

Absorto en este amor trascendental, el Señor Kṛṣṇa disfruta en Vraja con Sus dedicados sirvientes, amigos, padres y amantes conyugales.

SIGNIFICADO

La venida del Señor Kṛṣṇa, la Absoluta Personalidad de Dios, encierra una gran intención. En la *Bhagavad-gītā* se dice que aquel que conoce la verdad sobre la venida del Señor Kṛṣṇa y Sus diversas actividades es liberado al momento, y no necesita caer de nuevo a esta existencia de nacimiento y muerte tras abandonar su actual cuerpo material. En otras palabras, quien comprende verdaderamente a Kṛṣṇa, hace de su vida una perfección. La vida imperfecta se realiza en la existencia material de cinco formas diferentes que compartimos con todos en el mundo material: neutralidad, servidumbre, amistad, amor filial y amor entre marido y mujer o amante y amado. Estas cinco agradables formas de relación que hay en el mundo material son reflejos desvirtuados de las relaciones que se dan con la Absoluta Personalidad de Dios en la naturaleza trascendental. Esta Personalidad Absoluta, el Señor Kṛṣṇa, desciende para revivir las cinco relaciones eternamente existentes. Así, hace manifiestos Sus pasatiempos trascendentales en Vraja, para que la gente se sienta atraída por aquella esfera de actividades, y abandone sus relaciones de imitación con lo mundano. Entonces, tras haber exhibido plenamente esas actividades, el Señor desaparece.

VERSO 13

yatheṣṭa vihari' kṛṣṇa kare antardhāna
antardhāna kari' mane kare anumāna

yathā-iṣṭa—tanto como Él quiere; *vihari'*—disfrutando; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*—hace; *antardhāna*—desaparición; *antardhāna*

kari'—desaparecer; *mane*—en la mente; *kare*—Él hace; *anumāna*—consideración.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa disfruta con Sus pasatiempos trascendentales tanto tiempo como quiere, y después desaparece. Sin embargo, tras desaparecer, piensa así:

VERSO 14

*cira-kāla nāhi kari prema-bhakti dāna
bhakti vinā jagatera nāhi avasthāna*

cira-kāla—durante mucho tiempo; *nāhi kari*—no he hecho; *prema-bhakti*—servicio devocional de amor; *dāna*—dando; *bhakti*—servicio devocional; *vinā*—sin; *jagatera*—del universo; *nāhi*—no; *avasthāna*—existencia.

TRADUCCIÓN

«Durante mucho tiempo, no he concedido el servicio puro de amor por Mí a los habitantes del mundo. Sin este lazo de amor, la existencia del mundo material es inútil.

SIGNIFICADO

El Señor concede rara vez el amor trascendental puro, mas sin este amor puro por Dios, libre de acciones fruitivas y especulación empírica, no es posible alcanzar la perfección en la vida.

VERSO 15

*sakala jagate more kare vidhi-bhakti
vidhi-bhaktye vraja-bhāva pāite nāhi śakti*

sakala—todos; *jagate*—en el universo; *more*—a Mí; *kare*—llevan a cabo;

vidhi-bhakti—servicio devocional regulado; *vidhi-bhaktye*—mediante servicio devocional regulado; *vraja-bhāva*—los sentimientos de los habitantes de Vraja; *pāite*—obtener; *nāhi*—no; *śakti*—el poder.

TRADUCCIÓN

«En el mundo entero, la gente Me adora según los preceptos de las Escrituras. Pero no basta seguir estos principios regulativos para alcanzar los sentimientos de amor de los devotos de Vrajabhūmi.

VERSO 16

aiśvarya-jñānete saba jagat miśrita
aiśvarya-śithila-preme nāhi mora prīta

aiśvarya-jñānete—conociendo las opulencias; *saba*—todo; *jagat*—el mundo; *miśrita*—mezclado; *aiśvarya-śithila-preme*—el amor debilitado por la opulencia; *nāhi*—no hay; *mora*—Mi; *prīta*—atracción.

TRADUCCIÓN

«Conociendo Mis opulencias, el mundo entero Me mira con temor y veneración. Pero a Mí no Me atrae la devoción debilitada por tal reverencia.

SIGNIFICADO

Después de Su advenimiento, el Señor Kṛṣṇa pensó que no había distribuido el trato personal trascendental con Sus devotos en *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya*, y *mādhurya*. Se puede entender la ciencia de la Suprema Personalidad de Dios mediante las Escrituras védicas, y así llegar a ser un devoto del Señor y adorarle dentro de los principios regulativos descritos en las Escrituras, pero de esta manera no sabremos cómo sirven a Kṛṣṇa los habitantes de Vrajabhūmi. No es posible entender las relaciones del Señor en Vṛndāvana con sólo ejecutar los principios regulativos de ritual que mencionan las Escrituras. Con el cumplimiento de los preceptos de las Escrituras, se pueden apreciar más las glorias del Señor, pero no es posible

entrar en un trato personal con Él. Al prestar demasiada atención en entender las ensalzadas glorias del Señor, se reducen las posibilidades de entrar en un trato personal de amor con Él. Para enseñar los principios de estos tratos de amor, el Señor decidió descender como el Señor Caitanya.

VERSO 17

*aiśvarya-jñāne vidhi-bhajana kariyā
vaikuṅṭhake yāya catur-vidha mukti pāñā*

aiśvarya-jñāne—conociendo las opulencias; *vidhi*—según las reglas y regulaciones; *bhajana*—adoración; *kariyā*—haciendo; *vaikuṅṭhake*—a Vaikuṅṭha; *yāya*—van; *catur-vidha*—cuatro formas; *mukti*—liberación; *pāñā*—alcanzar.

TRADUCCIÓN

«Con la práctica del servicio devocional regulado con temor y veneración, se puede ir a Vaikuṅṭha y alcanzar las cuatro formas de liberación.

VERSO 18

*sārṣṭi, sārūpya, āra sāmīpya, sālōkya
sāyujya nā laya bhakta yāte brahma-aikya*

sārṣṭi—opulencias iguales a las del Señor; *sārūpya*—la misma forma que el Señor; *āra*—y; *sāmīpya*—relación personal con el Señor; *sālōkya*—residencia en un planeta Vaikuṅṭha; *sāyujya*—unidad con el Señor; *nā laya*—no aceptan; *bhakta*—devotos; *yāte*—puesto que; *brahma-aikya*—unidad con el Brahman.

TRADUCCIÓN

«Estas liberaciones son *sārṣṭi* [lograr opulencias iguales a las del Señor], *sārūpya* [tener una forma igual a la del Señor], *sāmīpya* [vivir como compañero personal del Señor] y *sālōkya* [vivir en un planeta

Vaikuṅṭha]. Sin embargo, los devotos nunca aceptan sāyujya, puesto que ésta es la unidad con el Brahman.

SIGNIFICADO

Aquellos que se ocupan en servicio devocional según los principios rituales que mencionan las Escrituras, logran estas diferentes formas de liberación. Pero aunque estos devotos puedan alcanzar *sārṣṭi*, *sārūpya*, *sāmīpya* y *sālokya*, no están interesados en estas liberaciones, porque a ellos sólo les satisface ofrecer servicio de amor trascendental al Señor. La quinta forma de liberación, *sāyujya*, jamás es aceptada, ni siquiera por los devotos que sólo practican la adoración ritual. Alcanzar *sāyujya*, fundirse en la refulgencia del Brahman de la Suprema Personalidad de Dios, es la aspiración de los impersonalistas. A un devoto nunca le interesa la liberación *sāyujya*.

VERSO 19

*yuga-dharma pravartāimu nāma-saṅkīrtana
cāri bhāva-bhakti diyā nācāmu bhuvana*

yuga-dharma—la religión de la era; *pravartāimu*—Yo estableceré; *nāma-saṅkīrtana*—el canto del santo nombre; *cāri*—cuatro; *bhāva*—de los estados de ánimo; *bhakti*—devoción; *diyā*—dando; *nācāmu*—haré danzar; *bhuvana*—el mundo.

TRADUCCIÓN

«Yo personalmente estableceré la religión de esta era, el *nāma-saṅkīrtana*, el canto en congregación del santo nombre. Yo haré que el mundo dance en éxtasis, al experimentar las cuatro dulces relaciones de servicio devocional de amor.

VERSO 20

*āpani karimu bhakta-bhāva aṅgīkāre
āpani ācari' bhakti śikhāimu sabāre*

āpani—personalmente; *karimu*—Yo haré; *bhakta-bhāva*—la posición del devoto; *aṅgīkāre*—aceptación; *āpani*—personalmente; *ācari'*—practicando; *bhakti*—servicio devocional; *śikhāimu*—enseñaré; *sabāre*—a todos.

TRADUCCIÓN

«Aceptaré el papel de un devoto, y enseñaré el servicio devocional al practicarlo Yo mismo.

SIGNIFICADO

Cuando alguien se relaciona con un devoto puro, llega a elevarse tanto que ni siquiera aspira a *sārṣṭi*, *sārūpya*, *sāmīpya* ni *sālokya*, porque para él esta liberación es una forma de complacencia de los sentidos. Los devotos puros no piden nada del Señor en su interés personal. Incluso si se les ofrecen beneficios personales, los devotos puros no los aceptan, porque su único deseo es complacer a la Suprema Personalidad de Dios con el servicio de amor trascendental. Nadie más que el Señor en persona puede enseñar esta forma más elevada de servicio devocional. Por tanto, cuando el Señor descendió como encarnación en Kali-yuga para difundir la gloria de cantar Hare Kṛṣṇa, el sistema de adoración que se aconseja en esta era, también distribuyó el proceso del servicio devocional practicado en el nivel del amor espontáneo trascendental. Para enseñar los más altos principios de la vida espiritual, el Señor apareció como devoto en la forma del Señor Caitanya.

VERSO 21

*āpane nā kaile dharma śikhāna nā yāya
ei ta' siddhānta gītā-bhāgavate gāya*

āpane—personalmente; *nā kaile*—si no se practica; *dharma*—religión; *śikhāna*—la enseñanza; *nā yāya*—no avanza; *ei*—esta; *ta'*—ciertamente; *siddhānta*—conclusión; *gītā*—en la *Bhagavad-gītā*; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *gāya*—cantan.

TRADUCCIÓN

«A menos que practique uno mismo el servicio devocional, no es posible enseñarlo a los demás. Esta conclusión está ciertamente confirmada en la *Gītā* y en el *Bhāgavatam*.

VERSO 22

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

yadā yadā—cuando quiera que; *hi*—ciertamente; *dharmasya*—de los principios religiosos; *glāniḥ*—disminución; *bhavati*—hay; *bhārata*—¡oh, descendiente de Bharata!; *abhyutthānam*—aumento; *adharmasya*—de la irreligión; *tadā*—entonces; *ātmānam*—Yo mismo; *sṛjāmi*—manifiesto; *aham*—Yo.

TRADUCCIÓN

« "Cuando quiera y dondequiera que decae la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y surge la irreligión de manera prominente, en ese momento, Yo mismo desciendo.

VERSO 23

*paritrāṇāya sādḥūnām
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge*

paritrāṇāya—para liberar; *sādḥūnām*—a los devotos; *vināśāya*—para destruir; *ca*—y; *duṣkṛtām*—a los malvados; *dharma*—principios religiosos; *saṁsthāpana-arthāya*—con la intención de restablecer; *sambhavāmi*—Yo

desciendo; *yuge yuge*—en cada era.

TRADUCCIÓN

« "Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo desciendo, milenio tras milenio."

SIGNIFICADO

Los versos 22 y 23 los pronunció el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (4.7-8). Los versos siguientes, 24 y 25, son también de la *Bhagavad-gītā* (3.24,21).

VERSO 24

*utsīdeyur ime lokā
na kuryām karma cet aham
saṅkarasya ca kartā syām
upahanyām imāḥ prajāḥ*

utsīdeyuh—se degradarían; *ime*—estos; *lokāḥ*—mundos; *na kuryām*—no llevara a cabo; *karma*—acción; *cet*—si; *aham*—Yo; *saṅkarasya*—de población no deseada; *ca*—y; *kartā*—un creador; *syām*—sería; *upahanyām*—echaría a perder; *imāḥ*—estos; *prajāḥ*—entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

« "Si Yo no mostrara los principios apropiados de la religión, todos estos mundos se degradarían. Yo sería la causa de una población no deseada, y de la perdición de todos esos seres vivientes."

VERSO 25

*yad yad ācarati śreṣṭhas
tad tad evetaro janaḥ
sa yat pramāṇam kurute
lokas tad anuvartate*

yat yat—de cualquier modo; *ācarati*—se comporte; *śreṣṭhaḥ*—el mejor de los hombres; *tat tat*—eso; *eva*—ciertamente; *itaraḥ*—el inferior; *janaḥ*—hombre; *saḥ*—él; *yat*—el cual; *pramāṇam*—norma; *kurute*—muestre; *lokaḥ*—la gente; *tat*—eso; *anuvartate*—sigue.

TRADUCCIÓN

« "Cualquier acción que un gran hombre ejecute, la gente común la sigue. Y cualquier norma que establezca con actos ejemplares, todo el mundo la sigue."

VERSO 26

yuga-dharma-pravartana haya aṁśa haite
āmā vinā anye nāre vraja-prema dite

yuga-dharma—la religión de la era; *pravartana*—la inauguración; *haya*—es; *aṁśa*—la porción plenaria; *haite*—de; *āmā*—para Mí; *vinā*—excepto; *anye*—otro; *nāre*—no es capaz; *vraja-prema*—amor como el de los habitantes de Vraja; *dite*—conceder.

TRADUCCIÓN

«Mis porciones plenarias pueden establecer los principios de la religión para cada era. Sin embargo, nadie más que Yo puede conceder la clase de servicio de amor que practican los habitantes de Vraja.

VERSO 27

santv avatārā bahavaḥ
pañkaja-nābhasya sarvato bhadraḥ
kṛṣṇād anyah ko vā latāsv
api premado bhavati

santu—que haya; *avatārāḥ*—encarnaciones; *bahavaḥ*—muchas;

pañkaja-nābhasya—del Señor, de cuyo ombligo nace una flor de loto; *sarvataḥ bhadraḥ*—completamente auspiciosas; *kṛṣṇāt*—que el Señor Kṛṣṇa; *anyaḥ*—otro; *kaḥ vā*—quién posiblemente; *latāsu*—a las almas que se entregan a Él; *api*—también; *prema-daḥ*—aquel que concede el amor; *bhavati*—es.

TRADUCCIÓN

"Puede haber muchas encarnaciones completamente auspiciosas de la Personalidad de Dios, ¿pero quién, sino el Señor Kṛṣṇa, puede conceder el amor por Dios a las almas que se entregan a Él?"

SIGNIFICADO

Esta cita de Bilvamañgala Ṭhākura se encuentra en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.5.37).

VERSO 28

tāhāte āpana bhakta-gaṇa kari' saṅge
prthivīte avatari' karimu nānā raṅge

tāhāte—en esa; *āpana*—Yo mismo; *bhakta-gaṇa*—con devotos; *kari'*—haciendo; *saṅge*—en compañía; *prthivīte*—en la Tierra; *avatari'*—descendiendo; *karimu*—llevaré a cabo; *nānā*—diversos; *raṅge*—variedad de pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«Por tanto, descenderé a la Tierra en compañía de Mis devotos, y llevaré a cabo gran variedad de pasatiempos.»

VERSO 29

eta bhāvi' kali-kāle prathama sandhyāya
avatīrṇa hailā kṛṣṇa āpani nadīyāya

eta—de esta manera; *bhāvi'*—pensando; *kali-kāle*—en la era de Kali; *prathama*—primera; *sandhyāya*—en la conjunción; *avatīrṇa hailā*—descendió; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *āpani*—Él mismo; *nadīyāya*—en Nadia.

TRADUCCIÓN

Pensando de esta manera, la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, descendió a Nadia al comienzo de la era de Kali.

SIGNIFICADO

El *prathama-sandhyā* es el comienzo de la era. Según cálculos astronómicos, la era se divide en doce partes. La primera de estas doce divisiones se conoce como *prathama-sandhyā*. El *prathama-sandhyā* y el *śeṣa-sandhyā*, la última división de la era precedente, constituyen el enlace de las dos eras. Según el *Sūrya-siddhānta*, el *prathama-sandhyā* de Kali-yuga dura 36.000 años solares. El Señor Caitanya advino en el *prathama-sandhyā*, después de haber pasado 4.586 años solares de Kali-yuga.

VERSO 30

caitanya-simhera nava-dvīpe avatāra
simha-grīva, simha-vīrya, simhera huṅkāra

caitanya-simhera—del Señor Caitanya Mahāprabhu, que es semejante a un león; *navadvīpe*—en Navadvīpa; *avatāra*—la encarnación; *simha-grīva*—tener el cuello como un león; *simha-vīrya*—la fuerza de un león; *simhera huṅkāra*—el rugido de un león.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Señor Caitanya, que es semejante a un león, ha descendido a Navadvīpa. Tiene la espalda de un león, la fuerza de un león, y la voz potente de un león.

VERSO 31

*sei simha vasuk jivera hrdaya-kandare
kalmaṣa-dvirada nāṣe yānhāra huṅkāre*

sei—ese; *simha*—león; *vasuk*—que Se sitúe; *jivera*—de las entidades vivientes; *hrdaya*—del corazón; *kandare*—en la caverna; *kalmaṣa*—de los pecados; *dvi-rada*—el elefante; *nāṣe*—destruye; *yānhāra*—del cual; *huṅkāre*—el rugido.

TRADUCCIÓN

Que ese león Se sitúe en lo más íntimo del corazón de todos los seres vivientes. De esta manera, con su rugido resonante apartará nuestros elefantinos vicios.

VERSO 32

*prathama lilāya tānra 'viśvambhara' nāma
bhakti-rase bharila, dharila bhūta-grāma*

prathama—primeros; *lilāya*—en los pasatiempos; *tānra*—de Él; *viśvambhara nāma*—el nombre Viśvambhara; *bhakti-rase*—con la dulzura del servicio devocional; *bharila*—Él llenó; *dharila*—salvó; *bhūta-grāma*—a todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

En Sus pasatiempos iniciales, se Le conoce como Viśvambhara, porque inunda el mundo con el néctar de la devoción, salvando así a los seres vivientes.

VERSO 33

*dubhrñ dhātura artha—poṣaṇa, dhāraṇa
puṣila, dharila prema diyā tri-bhuvana*

ḍubhr̥ṅ—conocido como *ḍubhr̥ṅ*; *dhātura*—la raíz verbal; *artha*—el significado; *poṣaṇa*—alimentando; *dhāraṇa*—manteniendo; *puṣila*—alimen-tado; *dharila*—mantenido; *prema diyā*—distribuyendo amor por Dios; *tri-bhuvana*—en los tres mundos.

TRADUCCIÓN

La raíz verbal «*ḍubhr̥ṅ*» [que es la raíz de la palabra «*viśvambhara*»] significa alimentar y mantener. Él, el Señor Caitanya, alimenta y mantiene los tres mundos distribuyendo el amor por Dios.

VERSO 34

śeṣa-līlāya dhare nāma śrī-kṛṣṇa-caitanya
śrī-kṛṣṇa jānāye saba viśva kaila dhanya

śeṣa-līlāya—en Sus pasatiempos finales; *dhare*—Él tuvo; *nāma*—el nombre; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Kṛṣṇa Caitanya; *śrī-kṛṣṇa*—sobre el Señor Kṛṣṇa; *jānāye*—Él enseñó; *saba*—todo; *viśva*—el mundo; *kaila*—hizo; *dhanya*—afortunado.

TRADUCCIÓN

En Sus últimos pasatiempos, se Le conoce como el Señor Kṛṣṇa Caitanya, que bendice al mundo entero con Sus enseñanzas sobre el nombre y la fama del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya fue cabeza de familia sólo hasta que hubo cumplido los veinticuatro años. Entonces, entró en la orden de la renunciación, y permaneció de esta manera manifiesta en este mundo material hasta que tuvo cuarenta y ocho años. Por tanto, *śeṣa-līlā*, la parte final de Sus actividades, duró veinticuatro años.

Algunos supuestos *vaiṣṇavas* dicen que la orden de la vida de renunciación no se acepta en la *sampradāya vaiṣṇava*, la sucesión discipular que viene

del Señor Caitanya. Ésta no es una declaración muy inteligente. El Señor Caitanya Mahāprabhu tomó la orden *sannyāsa* de Śrīpāda Keśava Bhāratī, que pertenecía a la secta Śaṅkara, que sólo admite diez nombres para *sannyāsīs*. Sin embargo, mucho antes del advenimiento de Śrīpāda Śaṅkarācārya, la orden *sannyāsa* existía en la línea *vaiṣṇava* de Viṣṇusvāmī. En la *sampradāya vaiṣṇava* de Viṣṇusvāmī hay diez clases diferentes de nombres de *sannyāsa* y 108 nombres diferentes para los *sannyāsīs* que aceptaban la *tri-daṇḍa*, el triple báculo de la orden *sannyāsa*. Esto lo aprueban las reglas védicas. Por tanto, la orden *sannyāsa vaiṣṇava* existía incluso antes de Śaṅkarācārya, aunque los que no saben nada sobre la orden *sannyāsa vaiṣṇava* declaran, en vano, que no hay orden *sannyāsa* en la *sampradāya vaiṣṇava*.

En el tiempo del Señor Caitanya, la influencia que tenía Śaṅkarācārya en la sociedad era muy grande. La gente pensaba que sólo se podía aceptar la orden *sannyāsa* en la sucesión discipular de Śaṅkarācārya. El Señor Caitanya pudo haber llevado a cabo Sus actividades misioneras como cabeza de familia, pero vio que la vida de familia era un obstáculo para Su misión. Por eso, decidió aceptar la orden de la renunciación, *sannyāsa*. Puesto que al aceptar la orden *sannyāsa* también intentaba atraer la atención pública, el Señor Caitanya, que no quería alterar las costumbres sociales, tomó la orden de la vida de renunciación de manos de un *sannyāsī* de la sucesión discipular de Śaṅkarācārya, aunque la orden *sannyāsa* también se aceptaba en la *sampradāya vaiṣṇava*.

En la Śaṅkara-sampradāya hay diez nombres diferentes que se conceden a los *sannyāsīs*: (1) Tīrtha, (2) Āśrama, (3) Vana, (4) Araṇya, (5) Giri, (6) Parvata, (7) Sāgara, (8) Sarasvatī, (9) Bhāratī, y (10) Purī. Antes de que alguien entre en la orden *sannyāsa*, tiene uno de los diversos nombres que se dan a un *brahmacārī*, el asistente de un *sannyāsī*. Los *sannyāsīs* con el título de Tīrtha y Āśrama están generalmente en Dvārakā, y su nombre de *brahmacārī* es Svarūpa. Los que llevan el nombre de Vana y Araṇya están en Puruṣottama, Jagannātha Purī, y su nombre de *brahmacārī* es Prakāśa. Los que tienen el nombre de Giri, Parvata y Sāgara, están generalmente en Badarikāśrama, y su nombre de *brahmacārī* es Ānanda. Los que tienen el título de Sarasvatī, Bhāratī y Purī viven habitualmente en Śrīngerī, en el sur de la India, y su nombre de *brahmacārī* es Caitanya.

Śrīpāda Śaṅkarācārya estableció cuatro monasterios en la India, en los cuatro puntos cardinales, norte, sur, este, y oeste, y los confió a cuatro

sannyāsīs discípulos suyos. Ahora hay cientos de monasterios que dependen de los cuatro principales, y aunque hay una semejanza oficial entre ellos, hay muchas diferencias en sus actividades. Las cuatro sectas diferentes de estos monasterios se conocen como Ānandavāra, Bhogavāra, Kīṭavāra y Bhūmivāra, y con el tiempo han desarrollado diferentes ideas y diferentes lemas.

Siguiendo las regulaciones de la sucesión discipular, el que desea entrar en la orden de la renunciación en la secta de Śaṅkara, debe prepararse como *brahmacārī* bajo la dirección de un *sannyāsi* genuino. El nombre del *brahmacārī* se determina según el grupo al que pertenece el *sannyāsi*. El Señor Caitanya aceptó *sannyāsa* de Keśava Bhāratī. La primera vez que se dirigió a Kesāva Bhāratī, Él fue aceptado como *brahmacārī* con el nombre del Señor Kṛṣṇa Caitanya Brahmacārī. Después de tomar *sannyāsa*, prefirió conservar el nombre de Kṛṣṇa Caitanya.

Las grandes autoridades en la sucesión discipular no habían explicado por qué el Señor Caitanya no quiso tomar el nombre de Bhāratī después de tomar *sannyāsa* de un Bhāratī, hasta que Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja dio la explicación de que, puesto que un *sannyāsi* en la Śaṅkara-sampradāya cree que ha llegado a ser el Supremo, el Señor Caitanya, para evitar este error, conservó el nombre del Señor Kṛṣṇa Caitanya, colocándose en el lugar de un servidor eterno. Un *brahmacārī* debe servir al maestro espiritual, por eso Él no rehusó la relación de servicio a Su maestro espiritual. Aceptar esta posición favorece las relaciones entre el discípulo y el maestro espiritual.

En las biografías auténticas también se menciona que el Señor Caitanya aceptó la *daṇḍa* (vara) y el cuenco de mendigar, símbolos de la orden *sannyāsa*, cuando entró en esta orden.

VERSO 35

*tānra yugāvatāra jāni' garga mahāśaya
kṛṣṇera nāma-karaṇe kariyāche nirṇaya*

tānra—de Él; *yuga-avatāra*—encarnación para la era; *jāni'*—sabiendo; *garga*—Gargamuni; *mahāśaya*—la gran personalidad; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nāma-karaṇe*—en la ceremonia en la que se da el nombre;

kariyāche—hizo; *nirṇaya*—afirmación.

TRADUCCIÓN

Sabiendo que Él [el Señor Caitanya] sería la encarnación para Kali-yuga, Gargamuni predijo Su advenimiento durante la ceremonia en la que se dio nombre a Kṛṣṇa.

VERSO 36

*āsan varṇās trayo hy asya
grhṇato 'nuyugam tanūḥ
śuklo raktas tathā pīta
idānīm kṛṣṇatām gataḥ*

āsan—eran; *varṇāḥ*—colores; *trayaḥ*—tres; *hi*—ciertamente; *asya*—de éste; *grhṇataḥ*—que está manifestando; *anuyugam*—según la era; *tanūḥ*—cuerpos; *śuklaḥ*—blanco; *raktaḥ*—rojo; *tathā*—de este modo; *pītaḥ*—amarillo; *idānīm*—ahora; *kṛṣṇatām*—color negro; *gataḥ*—obtenido.

TRADUCCIÓN

«Este muchacho [Kṛṣṇa] tiene otros tres colores, blanco, rojo y amarillo, a medida que aparece en eras diferentes. Ahora ha aparecido en un trascendental color negruzco.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.13).

VERSO 37

*śukla, rakta, pīta-varṇa—ei tina dyuti
satya-tretā-kali-kāle dharena śrī-pati*

śukla—blanco; *rakta*—rojo; *pīta-varṇa*—el color amarillo; *ei*—estos; *tina*—tres; *dyuti*—brillos; *satya*—en Satya-yuga; *tretā*—en Tretā-yuga;

kali-kāle—en la era de Kali; *dharena*—manifiesta; *śrī-pati*—el esposo de la diosa de la fortuna.

TRADUCCIÓN

Blanco, rojo y amarillo; éstos son los tres colores corporales que el Señor, el esposo de la diosa de la fortuna, toma en las eras de Satya, Tretā y Kali respectivamente.

VERSO 38

idānīm dvāpare tinho hailā kṛṣṇa-varṇa
ei saba śāstrāgama-purāṇera marma

idānīm—ahora; *dvāpare*—en Dvāpara-yuga; *tinho*—Él; *hailā*—era; *kṛṣṇa-varṇa*—color negruzco; *ei*—estas; *saba*—todas; *śāstra-āgama*—y Escrituras védicas; *purāṇera*—de los *Purāṇas*; *marma*—la esencia.

TRADUCCIÓN

Ahora, en Dvāpara-yuga, el Señor ha descendido con un tono negruzco. Ésta es la esencia de las declaraciones de los Purāṇas y de otras Escrituras védicas en relación con este contexto.

VERSO 39

dvāpare bhagavān śyāmaḥ
pīta-vāsā nijāyud
haḥ śrī-vatsādibhir aṅkaiś ca
lakṣaṇair upalakṣitaḥ

dvāpare—en Dvāpara-yuga; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *śyāmaḥ*—negruzco; *pīta-vāsāḥ*—llevando ropajes amarillos; *nija*—propias; *āyudhaḥ*—tener armas; *śrī-vatsa-ādibhiḥ*—tales como *śrīvatsa*; *aṅkaiḥ*—por señales corporales; *ca*—y; *lakṣaṇaiḥ*—por características externas, como la joya Kaustubha; *upalakṣitaḥ*—caracterizado.

TRADUCCIÓN

«En Dvāpara-yuga, la Personalidad de Dios aparece con un tono negruzco. Está vestido de amarillo, sostiene Sus propias armas, y lleva como ornamentos la joya Kaustubha y las señales *śrīvatsa*. Así se describen Sus peculiaridades.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.27) que pronunció el santo Karabhājana, uno de los nueve místicos reales que explicaron al rey Nimi los diferentes rasgos del Señor en diferentes eras.

VERSO 40

*kali-yuge yuga-dharma—nāmera pracāra
tathī lāgi' pīta-varṇa caitanyāvatāra*

kali-yuge—en la era de Kali; *yuga-dharma*—la práctica religiosa de la era; *nāmera*—del santo nombre; *pracāra*—difusión; *tathī*—esto; *lāgi'*—para; *pīta-varṇa*—con un color amarillo; *caitanya-avatāra*—la encarnación del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

La práctica religiosa para la era de Kali es difundir las glorias del santo nombre. Con este único propósito descendió el Señor, en un color amarillo, como el Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

En esta era de Kali el sistema práctico de religión para todos consiste en cantar el nombre de Dios. Esto fue introducido en esta era por el Señor Caitanya. El *bhakti-yoga* comienza realmente con el canto del santo nombre, como lo confirma Madhvācārya en su comentario sobre el *Muṇḍaka Upaniṣad*, en el que cita este verso de la *Nārāyaṇa-saṁhitā*:

parīyair janair viṣṇuḥ pañcarātrais tu kevalaiḥ

kalau tu nāma-mātreṇa pūjyate bhagavān hariḥ

«En Dvāpara-yuga, la gente debe adorar al Señor Viṣṇu únicamente siguiendo los principios regulativos del *Nārada-pañcarātra* y otros libros igualmente autorizados. Sin embargo, en la era de Kali simplemente se deben cantar los santos nombres de la Suprema Personalidad de Dios». El *mantra* Hare Kṛṣṇa se menciona de manera específica en muchos *Upaniṣads*, como el *Kali-santaraṇa Upaniṣad*, en el que se dice:

*hare kṛṣṇa hare kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa hare hare
hara rāma hare rāma rāma rāma hare hare
iti ṣoḍaśakaṁ nāmnām kali-kalmaṣa-nāśanam
nātaḥ parataropāyaḥ sarva-vedeṣu dṛśyate*

«Tras buscar en todas las Escrituras védicas, no se puede encontrar una forma de religión más sublime para esta era que cantar Hare Kṛṣṇa».

VERSO 41

*tapta-hema-sama kānti, prakāṇḍa śarīra
nava-megha jini kaṅṭha-dhvani ye gambhīra*

tapta-hema—como el oro fundido; *sama-kānti*—el mismo brillo; *prakāṇḍa*—enorme; *śarīra*—cuerpo; *nava-megha*—nubes recientes; *jini*—dominando; *kaṅṭha-dhvani*—el sonido de la voz; *ye*—ese; *gambhīra*—profundo.

TRADUCCIÓN

El brillo de Su gran cuerpo parece oro fundido. El sonido profundo de Su voz domina el tronar de las nubes recientes.

VERSO 42

*dairghya-vistāre yei āpanāra hāta
cāri hasta haya 'mahā-puruṣa' vikhyāta*

dairghya—en longitud; *vistāre*—y en anchura; *yei*—quien; *āpanāra*—de su

propia; *hāta*—mano; *cāri*—cuatro; *hasta*—codos; *haya*—es; *mahā-puruṣa*—como una gran personalidad; *vikhyāta*—reconocido.

TRADUCCIÓN

Aquel cuya estatura y amplitud miden cuatro codos de su propio brazo es reconocido como una gran personalidad.

VERSO 43

*'nyagrodha-parimaṇḍala' haya tānra nāma
nyagrodha-parimaṇḍala-tanu caitanya guṇa-dhāma*

nyagrodha-parimaṇḍala—nyagrodha-parimaṇḍala; haya—es; tānra—de él; nāma—el nombre; nyagrodha-parimaṇḍala—nyagrodha-parimaṇḍala; tanu—teniendo tal cuerpo; caitanya—el Señor Caitanya Mahāprabhu; guṇa-dhāma—la morada de las buenas cualidades.

TRADUCCIÓN

Un hombre con esta característica recibe el nombre de «nyagrodha-parimaṇḍala». El Señor Caitanya Mahāprabhu, que personifica todas las buenas cualidades, tiene el cuerpo de un nyagrodha-parimaṇḍala.

SIGNIFICADO

Nadie más que el mismo Señor Supremo, quien mediante Su energía ilusoria ocupa en actividades a las almas condicionadas, puede poseer estos rasgos corporales. Estos rasgos indican, sin lugar a dudas, una encarnación de Viṣṇu.

VERSO 44

*ājānambulambita-bhuja kamala-locana
tilaphula-jini-nāsā, sudhāṁśu-vadana*

ājānulambita-bhuja—brazos que llegan hasta las rodillas;
kamala-locana—con ojos de loto; *tila-phula*—flor de la planta del sésamo;
jini—conquistando; *nāsā*—cuya nariz; *sudhāmśu-vadana*—cuya cara es
como la Luna.

TRADUCCIÓN

Sus brazos son tan largos que llegan hasta Sus rodillas, Sus ojos son igual que flores de loto, Su nariz es como una flor de sésamo, y Su rostro es tan hermoso como la Luna.

VERSO 45

śānta, dānta, kṛṣṇa-bhakti-niṣṭhā-parāyaṇa
bhakta-vatsala, suśīla, sarva-bhūte sama

śānta—apacible; *dānta*—controlado; *kṛṣṇa-bhakti*—al servicio del Señor Kṛṣṇa; *niṣṭhā-parāyaṇa*—dedicado enteramente; *bhakta-vatsala*—afectuoso hacia los devotos; *su-śīla*—buen carácter; *sarva-bhūte*—a todos los seres vivos; *sama*—igual.

TRADUCCIÓN

Es apacible, posee dominio de Sí mismo, y está dedicado enteramente al servicio del Señor Kṛṣṇa. Es afectuoso hacia Sus devotos, es bondadoso, y es ecuánime con todos los seres vivientes.

VERSO 46

candanera aṅgada-bālā, candana-bhūṣaṇa
nṛtya-kāle pari'arena kṛṣṇa-saṅkīrtana

candanera—de madera de sándalo; *aṅgada*—y brazaletes; *bālā*—pulseras;
candana—de pulpa de madera de sándalo; *bhūṣaṇa*—ornamentos;
nṛtya-kāle—cuando danza; *pari'*—poniéndose; *karena*—hace;

kṛṣṇa-saṅkīrtana—canto en congregación del nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Se adorna con pulseras y brazaletes de madera de sándalo, y está ungido con pulpa de madera de sándalo. Lleva en especial estos ornamentos para danzar en el saṅkīrtana del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 47

*ei saba guṇa lañā muni vaiśampāyana
sahasra-nāme kaila tāñra nāma-gaṇana*

ei—estas; *saba*—todas; *guṇa*—cualidades; *lañā*—tomando; *muni*—el sabio; *vaiśampāyana*—llamado Vaiśampāyana; *sahasra-nāme*—en el *Viṣṇu-sahasra-nāma*; *kaila*—hizo; *tāñra*—de Él; *nāma-gaṇana*—tener en cuenta el nombre.

TRADUCCIÓN

Haciendo constar todas estas cualidades del Señor Caitanya, el sabio Vaiśampāyana incluyó Su nombre en el Viṣṇu-sahasra-nāma.

VERSO 48

*dui līlā caitanyera—ādi āra śeṣa
dui līlāya cāri cāri nāma viśeṣa*

dui—dos; *līlā*—pasatiempos; *caitanyera*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ādi*—primeros; *āra*—y; *śeṣa*—finales; *dui*—dos; *līlāya*—en los pasatiempos; *cāri*—cuatro; *cāri*—y cuatro; *nāma*—nombres; *viśeṣa*—específicos.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Caitanya se dividen en dos partes: los pasatiempos iniciales [*ādi-līlā*] y los pasatiempos finales [*śeṣa-līlā*]. Tiene

cuatro nombres en cada uno de estos dos *līlās*.

VERSO 49

suvarṇa-varṇo hemāṅgo
varāṅgaś candanāṅgadi
sannyāsa-kṛc chamaḥ śānto
niṣṭhā-śānti-parāyaṇaḥ

suvarṇa—del oro; *varṇaḥ*—teniendo el color; *hema-aṅgaḥ*—cuyo cuerpo era como el oro fundido; *vara-aṅgaḥ*—tener un cuerpo sumamente hermoso; *candana-aṅgadī*—cuyo cuerpo estaba ungido con madera de sándalo; *sannyāsa-kṛt*—practicando la orden de renunciación; *śamaḥ*—sereno; *śāntaḥ*—apacible; *niṣṭhā*—devoción; *śānti*—y de paz; *parāyaṇaḥ*—la morada más elevada.

TRADUCCIÓN

«En sus pasatiempos iniciales, aparece como un hombre de familia con una tez dorada. Sus miembros son hermosos, y Su cuerpo, ungido con pulpa de madera de sándalo, parece oro fundido. En sus pasatiempos finales, acepta la orden *sannyāsa*, y está sereno y apacible. Él es la morada más elevada de la paz y la devoción, porque acalla a los no devotos impersonalistas.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Mahābhārata* (*Dāna-dharma, Viṣṇu-sahasra-nāma-stotra*). En su comentario sobre el *Viṣṇu-sahasra-nāma*, llamado el *Nāmārtha-sudhābhidha*, Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, al comentar este verso, mantiene que el Señor Caitanya es la Suprema Personalidad de Dios, según la evidencia de los *Upaniṣads*. Explica que *suvarṇa-varṇaḥ* significa tez dorada. También cita el precepto védico *yadā paśyaḥ paśyate rukma-varṇam kartāram īsam puruṣam brahma-yonim. Rukma-varṇam kartāram īsam* se refiere a la Suprema Personalidad de Dios con una tez del color del oro fundido. *Puruṣam* significa el Señor Supremo, y *brahma-yonim* indica que Él también es el

Brahman Supremo. Esta evidencia prueba también que el Señor Caitanya es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Otro significado de la descripción del Señor con un color dorado es que la personalidad del Señor Caitanya es tan fascinante como atractivo es el oro. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha explicado que la palabra *varāṅga* significa «exquisitamente hermoso».

El Señor Caitanya aceptó la orden *sannyāsa*, dejando Su vida familiar para predicar Su misión. Es ecuánime de diferentes maneras. En primer lugar, describe la verdad íntima de la Personalidad de Dios, y además, satisface a todo el mundo con el conocimiento de Kṛṣṇa y el apego hacia Él. El Señor Caitanya es apacible, por que renuncia a todo lo que no esté relacionado con el servicio a Kṛṣṇa. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha explicado que la palabra *niṣṭhā* indica Su rigor en estar fijo en el canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa. El Señor Caitanya sometió a todos los oponentes perturbadores del servicio devocional, especialmente a los monistas, que son completamente contrarios al aspecto personal del Señor Supremo.

VERSO 50

*vyakta kari' bhāgavate kahe bāra bāra
kali-yuge dharma—nāma-saṅkīrtana sāra*

vyakta—evidente; *kari'*—haciendo; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kahe*—dicen; *bāra bāra*—una y otra vez; *kali-yuge*—en la era de Kali; *dharma*—la religión; *nāma-saṅkīrtana*—el canto en congregación del santo nombre; *sāra*—la esencia.

TRADUCCIÓN

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice clara y repetidamente que la esencia de la religión en la era de Kali consiste en cantar el santo nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 51

*iti dvāpara urvīśa
stuvanti jagad-īśvaram
nānā-tantra-vidhānena*

kalāv api yathā śṛṇu

iti—así pues; *dvāpare*—en la era Dvāpara; *urvīśa*—¡oh, rey!; *stuvanti*—alaban; *jagat-īśvaram*—el Señor del universo; *nānā*—diversas; *tantra*—de Escrituras; *vidhā-nena*—según las regulaciones; *kalau*—en la era de Kali; *api*—también; *yathā*—de qué modo; *śṛṇu*—dígnate escuchar.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, rey! De este modo adoraba la gente al Señor del universo en Dvāpara-yuga. En Kali-yuga también adoran a la Suprema Personalidad de Dios según las regulaciones de las Escrituras reveladas. Dígnate ahora escucharme sobre esto.

SIGNIFICADO

Este verso lo dice el santo Karabhājana en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.31).

VERSO 52

kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam
sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyaiḥ
yajanti hi sumedhasaḥ

kṛṣṇa-varṇam—repitiendo las sílabas *kṛṣ-ṇa*; *tviṣā*—con un brillo; *akṛṣṇam*—no negro (dorado); *sa-aṅga*—junto con los compañeros ; *upāṅga*—servidores; *astra*—armas; *pārṣadam*—compañeros íntimos; *yajñaiḥ*—mediante sacrificio; *saṅkīrtana-prāyaiḥ*—consistente principalmente en el canto en congregación; *yajanti*—adoran; *hi*—ciertamente; *su-medhasaḥ*—personas inteligentes.

TRADUCCIÓN

«En la era de Kali, aquellos que son inteligentes ejecutan cantos en congregación para adorar a la encarnación de Dios que canta sin cesar el nombre de Kṛṣṇa. Aunque Su tez no es negruzca, Él es el mismo Kṛṣṇa.

Junto a Él están Sus acompañantes, servidores, armas y compañeros íntimos.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32). Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado este verso en su comentario sobre el *Bhāgavatam* conocido como *Krama-sandarbha*, en el que dice que el Señor Kṛṣṇa también adviene con una tez dorada. Ese el Señor Kṛṣṇa dorado es el Señor Caitanya, al que, en esta era, adoran los que son inteligentes. Esto está confirmado en el *Śrīmad-Bhāgavatam* por Gargamuni, quien dijo que, aunque el niño Kṛṣṇa era negruzco, también aparece en otros tres colores, rojo, blanco y amarillo. Su tez blanca y Su tez roja las exhibió en las eras de Satya y de Tretā respectivamente. No exhibió el color restante, el amarillo oro, hasta que advino como el Señor Caitanya, al que se conoce como Gaurahari.

Śrīla Jīva Gosvāmī explica que *kṛṣṇa-varṇam* significa el Señor Kṛṣṇa Caitanya. *Kṛṣṇa-varṇa* y Kṛṣṇa Caitanya son equivalentes. El nombre de Kṛṣṇa aparece tanto en el Señor Kṛṣṇa como en el Señor Kṛṣṇa Caitanya. El Señor Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, pero Él siempre está describiendo a Kṛṣṇa, y gozando de esta manera de la bienaventuranza trascendental, al cantar y recordar Su nombre y Su forma. El mismo el Señor Kṛṣṇa adviene como el Señor Caitanya para predicar el más elevado evangelio. *Varṇayati* significa «pronuncia» o «describe». El Señor Caitanya canta siempre el santo nombre de Dios y también lo describe, y como Él es Kṛṣṇa mismo, quienquiera que se encuentre con Él, cantará inmediatamente el santo nombre de Kṛṣṇa, y más tarde lo describirá a los demás. Él infunde la conciencia trascendental de Kṛṣṇa, que sumerge al cantor en bienaventuranza trascendental. Por lo tanto, en todos los aspectos, aparece ante todos como Kṛṣṇa, bien en personalidad o en sonido. Con sólo ver al Señor Caitanya, se recuerda inmediatamente al Señor Kṛṣṇa. Se Le puede aceptar, por lo tanto, como *viṣṇu-tattva*. Dicho de otro modo, el Señor Caitanya es el Señor Kṛṣṇa mismo.

Sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam indica también que el Señor Caitanya es el Señor Kṛṣṇa. Su cuerpo siempre está decorado con ornamentos de madera de sándalo y con pasta de madera de sándalo. Por Su excelsa belleza, subyuga a toda la gente de la era. En otras ocasiones en que el Señor ha descendido a la Tierra, Se servía a veces de armas para vencer a los demonios, pero en

esta era los subyuga con la figura completamente atractiva de Caitanya Mahāprabhu. Śrīla Jīva Gosvāmī explica que Su belleza es Su *astra* o arma para subyugar a los demonios. Puesto que es completamente atractivo, puede comprenderse que todos los semidioses vivían con Él como Sus compañeros. Sus acciones eran extraordinarias, y Sus compañeros, maravillosos. Cuando propagaba el movimiento de *sañkīrtana*, atrajo a muchos grandes eruditos y *ācāryas*, sobre todo en Bengala y Orissa. El Señor Caitanya está siempre junto a Sus mejores compañeros, como el Señor Nityānanda, Advaita, Gadādhara y Śrīvāsa.

Śrīla Jīva Gosvāmī cita un verso de las Escrituras védicas, según el cual no son necesarias las demostraciones de sacrificios ni las ceremonias. Añade que en lugar de ocuparse en estas exhibiciones exteriores y pomposas, todo el mundo, de cualquier casta, color o credo, puede reunirse y cantar Hare Kṛṣṇa para adorar al Señor Caitanya. *Kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇam* significa que se debe dar la prominencia al nombre de Kṛṣṇa. El Señor Caitanya enseñó el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y cantó el nombre de Kṛṣṇa. Por tanto, para adorar al Señor Caitanya, todos deben cantar juntos el *mahā-mantra*—Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Propagar la adoración en iglesias, templos o mezquitas no es posible, porque la gente ha perdido el interés en ello. Pero en cualquier sitio, en todas partes, la gente puede cantar Hare Kṛṣṇa. De esta manera, al adorar al Señor Caitanya, pueden llevar a cabo la acción más elevada, y cumplir el más elevado propósito religioso, que es agradar al Señor Supremo.

Śrīla Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, famoso discípulo del Señor Caitanya, dijo: «Como se había perdido el principio del servicio devocional trascendental, el Señor Kṛṣṇa Caitanya ha venido para darnos otra vez el proceso de la devoción. Es tan bondadoso que distribuye el amor por Kṛṣṇa. Todos deben sentirse más y más atraídos por Sus pies de loto, como abejas que, con su zumbido, se ven atraídas por la flor de loto».

VERSO 53

*śuna, bhāi, ei saba caitanya-mahimā
ei śloke kahe tāñra mahimāra sīmā*

śuna—dignaos escuchar; *bhāi*—¡oh, hermanos!; *ei*—estas; *saba*—todas;

caitanya—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mahimā*—las glorias; *ei*—este; *śloke*—verso; *kahe*—dice; *tāñra*—de Él; *mahimāra*—de las glorias; *sīmā*—el límite.

TRADUCCIÓN

Amados hermanos, dignaos escuchar todas estas glorias del Señor Caitanya. Este verso resume claramente Sus acciones y Sus características.

VERSO 54

*kṛṣṇa' ei dui varṇa sadā yāñra mukhe
athavā, kṛṣṇake tiñho varṇe nija sukhe*

kṛṣṇa—Kṛṣṇa; *ei*—estas; *dui*—dos; *varṇa*—sílabas; *sadā*—siempre; *yāñra*—de quien; *mukhe*—en la boca; *athavā*—o bien; *kṛṣṇake*—el Señor Kṛṣṇa; *tiñho*—Él; *varṇe*—describe; *nija*—Su propia; *sukhe*—lleno de felicidad.

TRADUCCIÓN

Las dos sílabas «*kṛṣ-ṇa*» están siempre en Su boca; o bien, con gran placer, describe a Kṛṣṇa constantemente.

VERSO 55

*kṛṣṇa-varṇa-śabdera artha dui ta pramāṇa
kṛṣṇa vinu tāñra mukhe nāhi āise āna*

kṛṣṇa-varṇa-śabdera—de la palabra *kṛṣṇa-varṇa*; *artha*—el significado; *dui*—dos; *ta*—ciertamente; *pramāṇa*—ejemplos; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *vinu*—excepto; *tāñra*—de Él; *mukhe*—en la boca; *nāhi āise*—no viene; *āna*—nada más.

TRADUCCIÓN

La palabra «*kṛṣṇa-varṇa*» significa estas dos cosas. Ciertamente, nada sino Kṛṣṇa sale de Su boca.

VERSO 56

*keha tāñre bale yadi kṛṣṇa-varaṇa
āra viśeṣaṇe tāra kare nivāraṇa*

keha—alguien; *tāñre*—a Él; *bale*—atribuye; *yadi*—si; *kṛṣṇa*—negro; *varaṇa*—el color; *āra*—otro; *viśeṣaṇe*—en el adjetivo; *tāra*—de esto; *kare*—hace; *nivāraṇa*—advertencia.

TRADUCCIÓN

Si alguien trata de describirle como de tez negruzca, el siguiente adjetivo [*tviṣā akṛṣṇam*] le limita al momento.

VERSO 57

*deha-kāntyē haya teñho akṛṣṇa-varaṇa
akṛṣṇa-varaṇe kahe pīta-varaṇa*

deha-kāntyē—en el brillo del cuerpo; *haya*—es; *teñho*—Él; *akṛṣṇa*—no negro; *varaṇa*—el color; *akṛṣṇa-varaṇe*—por un color que no es negruzco; *kahe*—se quiere decir; *pīta*—amarillo; *varaṇa*—el color.

TRADUCCIÓN

Su tez, ciertamente, no es negruzca. En verdad, el que no sea negruzco indica que Su tez es amarilla.

VERSO 58

kalau yaṁ vidvāṁsaḥ sphuṭam abhiyajante dyuti-bharād

*akṛṣṇāṅgam kṛṣṇam makha-vidhibhir utkīrtanamayaḥ
upāsyam ca prāhur yam akhila-caturthāśrama-juṣām
sa devaś caitanyākṛtir atitarām naḥ kṛpayatu*

kalau—en la era de Kali; *yam*—a Él, a quien; *vidvāmsaḥ*—los hombres doctos; *sphuṭam*—claramente manifestado; *abhiyajante*—adoración; *dyuti-bharāt*—debido a una abundancia de brillo corporal; *akṛṣṇa-aṅgam*—cuyo cuerpo no es negruzco; *kṛṣṇam*—el Señor Kṛṣṇa; *makha-vidhibhiḥ*—por la ejecución de sacrificios; *utkīrtana-mayaḥ*—que consisten en el canto del santo nombre en alta voz; *upāsyam*—objeto digno de adoración; *ca*—y; *prāhuḥ*—dijeron; *yam*—a quien; *akhila*—todos; *caturtha-āśrama-juṣām*—de los que están en la cuarta orden de vida (*sannyāsa*); *saḥ*—Él; *devaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *caitanya-ākṛtiḥ*—teniendo la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu; *atitarām*—excesivamente; *naḥ*—a nosotros; *kṛpayatu*—que muestre Su misericordia.

TRADUCCIÓN

«Al ejecutar el sacrificio del canto en congregación del santo nombre, los doctos eruditos de la era de Kali adoran al Señor Kṛṣṇa, que ahora no es negruzco, a causa del gran arrebatado de los sentimientos de Śrīmatī Rādhārāṇī. Él es la única Deidad adorable para los *paramahamsas*, que han alcanzado el más alto nivel de la orden cuarta [*sannyāsa*]. Que la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Caitanya, nos muestre Su gran misericordia inmotivada.»

SIGNIFICADO

Este verso, así como los números 63 y 66, pertenecen al *Stava-mālā* de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 59

*pratyakṣa tānhāra tapta-kāñcanera dyuti
yānhāra chaṭāya nāśe ajñāna-tamastati*

pratyakṣa—vívido; *tāñhāra*—de Él; *tapta*—fundido; *kāñcanera*—de oro; *dyuti*—refulgencia; *yāñhāra*—de quien; *chaṭāya*—por el brillo; *nāśe*—destruye; *ajñāna*—de ignorancia; *tamastati*—la extensión de las tinieblas.

TRADUCCIÓN

Puede verse vívidamente Su brillante tez de oro fundido, que disipa las tinieblas de la ignorancia.

VERSO 60

jīvera kalmaṣa-tamo nāśa karibāre
aṅga-upāṅga-nāma nānā astra dhare

jīvera—de la entidad viviente; *kalmaṣa*—de pecados; *tamaḥ*—las tinieblas; *nāśa karibāre*—para destruir; *aṅga*—compañeros; *upāṅga*—devotos; *nāma*—santos nombres; *nānā*—varias; *astra*—armas; *dhare*—Él sostiene.

TRADUCCIÓN

La vida pecadora de los seres vivientes es consecuencia de la ignorancia. Para destruir esa ignorancia, traje consigo varias armas, tales como Sus compañeros plenarios, Sus devotos y el santo nombre.

VERSO 61

bhaktira virodhī karma-dharma vā adharma
tāhāra 'kalmaṣa' nāma, sei mahā-tamaḥ

bhaktira—al servicio devocional; *virodhī*—que se oponen; *karma*—actividad; *dharma*—religiosa; *vā*—o; *adharma*—irreligiosa; *tāharā*—de este; *kalmaṣa*—pecado; *nāma*—el nombre; *sei*—esta; *mahā-tamaḥ*—gran oscuridad.

TRADUCCIÓN

La mayor ignorancia consiste en las actividades, ya sean religiosas o irreligiosas, que se oponen al servicio devocional. Deben considerarse como pecados [*kalmaṣa*].

VERSO 62

*bāhu tuli' hari bali' prema-dṛṣṭye cāya
kariyā kalmaṣa nāśa premete bhāsāya*

bāhu tuli'—alzando los brazos; *hari bali'*—cantando el santo nombre; *prema-dṛṣṭye*—con Su mirada llena de profundo amor; *cāya*—Él mira; *kariyā*—causando; *kalmaṣa*—a los pecados; *nāśa*—destrucción; *premete*—con amor por Dios; *bhāsāya*—Él inunda.

TRADUCCIÓN

Alzando Sus brazos, cantando el santo nombre y observando a todos con profundo amor, aleja todo pecado e inunda a todos con el amor por Dios.

VERSO 63

*smitālokaḥ śokaṁ harati jagatām yasya parito
girām tu prārambhaḥ kuśala-paṭalīm pallavayati
padāmbhaḥ kaṁ vā praṇayati na hi prema-nivahaṁ
sa devaś caitanyākr̥tir atitarām naḥ kṛpayatu*

smita—sonriente; *ālokaḥ*—mirada; *śokaṁ*—las tristezas; *harati*—aleja; *jagatām*—del mundo; *yasya*—cuyas; *paritaḥ*—alrededor; *girām*—del habla; *tu*—también; *prārambhaḥ*—el principio; *kuśala*—de lo auspicioso; *paṭalīm*—la gran cantidad; *pallavayati*—hace florecer; *pada-āmbhaḥ*—asirse a los pies de loto; *kaṁ vā*—lo que posiblemente; *praṇayati*—conduce a; *na*—no; *hi*—ciertamente; *prema-nivahaṁ*—cantidad de amor por Dios; *saḥ*—Él; *devaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios;

caitanya-ākṛtiḥ—que tiene la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ati-tarām*—excesivamente; *naḥ*—a nosotros; *kṛpayatu*—que muestre Su misericordia.

TRADUCCIÓN

«Que la Suprema Personalidad de Dios, en la forma del Señor Caitanya, nos otorgue Su misericordia inmotivada. Su mirada sonriente aparta al momento todas las tristezas del mundo, y Sus propias palabras vivifican las auspiciosas enredaderas de la devoción, extendiendo sus hojas. Refugiarse a Sus pies de loto hace aparecer al momento el amor trascendental por Dios.»

VERSO 64

*śrī-aṅga, śrī-mukha yei kare daraśana
tāra pāpa-kṣaya haya, pāya prema-dhama*

śrī-aṅga—Su cuerpo; *śrī-mukha*—Su cara; *yei*—todo aquel que; *kare*—hace; *daraśana*—viendo; *tāra*—de él; *pāpa-kṣaya*—destrucción de los pecados; *haya*—hay; *pāya*—obtiene; *prema-dhana*—la riqueza del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que contempla Su hermoso cuerpo o Su hermosa cara, se ve libre de todo pecado y obtiene la riqueza del amor por Dios.

VERSO 65

*anya avatāre saba sainya-śastra saṅge
caitanya-kṛṣṇera sainya aṅga-upāṅge*

anya—otras; *avatāre*—en encarnaciones; *saba*—todos; *sainya*—soldados; *śastra*—y armas; *saṅge*—junto con; *caitanya-kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa como el Señor Caitanya; *sainya*—soldados; *aṅga*—partes plenas; *upāṅge*—y compañeros.

TRADUCCIÓN

En otras encarnaciones, El Señor descendió con ejércitos y armas, pero en ésta, Sus soldados son Sus porciones plenarias y compañeros.

VERSO 66

*sadopāsyah śrīmān dhṛta-manuja-kāyaiḥ praṇayitām
vahadbhir gīr-vāṇair giriśa-parameṣṭhi-prabhṛtibhiḥ
sva-bhaktebhyaḥ śuddhām nija-bhajana-mudrām upadiśan
sa caitanyaḥ kim me punar api dṛśor yāsyati padam*

sadā—siempre; *upāsyah*—adorable; *śrīmān*—hermoso; *dhṛta*—que aceptaron; *manuja-kāyaiḥ*—cuerpos de hombre; *praṇayitām*—amor; *vahadbhiḥ*—que traían; *gīr-vāṇaiḥ*—por los semidioses; *giriśa*—Śiva; *parameṣṭhi*—Brahmā; *prabhṛtibhiḥ*—encabezados por; *sva-bhaktebhyaḥ*—a Sus propios devotos; *śuddhām*—pura; *nija-bhajana*—de Su propia adoración; *mudrām*—la marca; *upadiśan*—instruyendo; *saḥ*—Él; *caitanyaḥ*—el Señor Caitanya; *kim*—qué; *me*—mi; *punaḥ*—de nuevo; *api*—ciertamente; *dṛśor*—de los dos ojos; *yāsyati*—Él irá; *padam*—a la morada.

TRADUCCIÓN

«El Señor Caitanya Mahāprabhu es siempre la Deidad más adorable de los semidioses, incluidos Śiva y Brahmā, que vinieron disfrazados de hombres comunes, trayendo amor por Él. Él enseña Su propio servicio devocional puro a Sus propios devotos. ¿Será Él, de nuevo, el objeto de mi visión?»

VERSO 67

*āṅgopāṅga astra kare sva-kārya-sādhana
'āṅga'-śabdera artha āra śuna diyā mana*

āṅga-upāṅga—partes plenarias y compañeros; *astra*—armas; *kare*—hacen;

sva-kārya—como su propia ocupación; *sādhana*—como cumplimiento; *aṅga-śabdera*—de la palabra *aṅga*; *artha*—el significado; *āra*—otro; *śuna*—dignos escuchar; *diyā*—dando; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Sus partes plenarias y compañeros desempeñan la función de armas como sus deberes específicos. Dignos escucharme sobre otro significado de la palabra «*aṅga*».

VERSO 68

*'aṅga'-śabde aṁśa kahe śāstra-paramāṇa
aṅgera avayava 'upāṅga'-vyākhyāna*

aṅga-śabde—mediante la palabra *aṅga*, o miembro; *aṁśa*—parte; *kahe*—dice; *śāstra*—de las Escrituras; *paramāṇa*—la evidencia; *aṅgera*—del miembro; *avayava*—la parte constituyente; *upāṅga-vyākhyāna*—la exposición de la palabra *upāṅga*.

TRADUCCIÓN

Según la evidencia de las Escrituras reveladas, un miembro corporal [*aṅga*] también se llama parte [*aṁśa*], y una parte de un miembro se llama parte parcial [*upāṅga*].

VERSO 69

*nārāyaṇas tvam na hi sarva-dehinām
ātmāsy adhīśākhila-loka-sākṣi
nārāyaṇo 'ṅgam nara-bhū-jalāyanāt
tac cāpi satyam na tavaiva māyā*

nārāyaṇaḥ—el Señor Nārāyaṇa; *tvam*—Tú; *na*—no; *hi*—ciertamente; *sarva*—todos; *dehinām*—de los seres corporificados; *ātmā*—la Superalma; *asi*—Tú eres; *adhīśa*—¡oh, Señor!; *akhila-loka*—de todos los mundos;

sāksī—el testigo; *nārāyaṇaḥ*—conocido como Nārāyaṇa; *aṅgam*—porción plenaria; *nara*—de Nara; *bhū*—nacido; *jala*—en el agua; *ayanāt*—debido al lugar de refugio; *tat*—ésa; *ca*—y; *api*—ciertamente; *satyam*—la verdad más elevada; *na*—no; *tava*—Tú; *eva*—en absoluto; *māyā*—la energía ilusoria.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor de señores! Tú eres el observador de toda la creación. Tú eres para todos, en verdad, lo más amado. Por tanto, ¿no eres Tú mi padre, Nārāyaṇa? «*Nārāyaṇa*» significa aquel cuya morada está en el agua que nace de Nara [Garbhodakaśāyī Viṣṇu], y ese Nārāyaṇa es Tu porción plenaria. Todas Tus porciones plenarias son trascendentales. Son absolutas, y no son creación de *māyā*.»

SIGNIFICADO

Con este verso, Brahmā se dirige al Señor Kṛṣṇa en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.14).

VERSO 70

jala-śāyī-antaryāmī yei nārāyaṇa
seho tomāra amśa, tumi mūla nārāyaṇa

jala-śāyī—tendido en el agua; *antaryāmī*—la Superalma que mora en el interior; *yei*—aquel que; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *seho*—Él; *tomāra*—Tu; *amśa*—porción plenaria; *tumi*—Tú; *mūla*—original; *nārāyaṇa*—Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

La manifestación de Nārāyaṇa que rige en el corazón de todos, así como el Nārāyaṇa que vive en las aguas [Kāraṇa, Garbha y Kṣīra], es Tu porción plenaria. Por tanto, Tú eres el Nārāyaṇa original.

VERSO 71

*'aṅga'-śabde amśa kahe, seho satya haya
māyā-kārya nahe—saba cid-ānanda-maya*

aṅga-sabde—mediante la palabra *aṅga*; *amśa*—porción plenaria;
kahe—significa; *seho*—esto; *satya*—la verdad; *haya*—es; *māyā*—la energía
material; *kārya*—la actividad; *nahe*—no es; *saba*—todo;
cid-ānanda-maya—con conocimiento y bienaventuranza plenos.

TRADUCCIÓN

En verdad, la palabra «aṅga» significa porciones plenarias. Estas manifestaciones no deben considerarse nunca como productos de la naturaleza material, porque todas son trascendentales, plenas de conocimiento y plenas de bienaventuranza.

SIGNIFICADO

En el mundo material, si se toma un fragmento de un objeto original, este objeto se ve reducido al serle retirado ese fragmento. Pero a la Suprema Personalidad de Dios no Le afectan en lo más mínimo las acciones de *māyā*. El *Īśopaniṣad* dice:

*om pūrṇam adaḥ pūrṇam idaṁ
pūrṇāt pūrṇam udacyate
pūrṇasya pūrṇam ādāya
pūrṇam evāvaśiṣyate*

«La Personalidad de Dios es perfecta y completa, y como Él es completamente perfecto, todo lo que emana de Él, como este mundo fenoménico, está perfectamente provisto como totalidad completa. Todo lo que se produce de la totalidad completa está también completo en sí mismo. Puesto que Él es la totalidad completa, aunque emanen de Él múltiples unidades completas, Él, como restante, permanece completo» (*Śrī Īśopaniṣad*, Invocación).

En el reino de lo Absoluto, uno más uno es igual a uno, y uno menos uno es igual a uno. Por tanto, no hay que concebir un fragmento del Señor Supremo en el sentido material. En el mundo espiritual no existe la influencia de la energía material, o cálculos materiales de fragmentos. En el

Capítulo Decimoquinto de la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que las entidades vivientes son sus partes integrales. Hay innumerables entidades vivientes en los universos material y espiritual, pero aun así, el Señor Kṛṣṇa está completo en Sí mismo. Pensar que Dios ha perdido Su personalidad porque Sus muchas partes integrales están distribuidas por todo el universo, es ilusión. Eso es un cálculo material. Estos cálculos sólo son posibles bajo la influencia de la energía material, *māyā*. En el mundo espiritual, la energía material brilla por su ausencia.

En la categoría de *viṣṇu-tattva* no hay pérdida de poder de una expansión a la siguiente, como tampoco hay pérdida de iluminación cuando una vela enciende otra. Miles de velas pueden encenderse con una vela original, y todas tendrán la misma fuerza de iluminación. Así es como hay que comprender que, aunque todos los *viṣṇu-tattvas*, desde Kṛṣṇa y el Señor Caitanya a Rāma, Nṛsiṃha, Varāha, etc., aparecen con rasgos diferentes en eras diferentes, todos ellos están vestidos por igual de la potencia suprema.

Semidiosos como Brahmā y Śiva entran en contacto con la energía material, y su poder y potencia tienen, por tanto, grados diferentes. Sin embargo, todas las encarnaciones de Viṣṇu tienen la misma potencia, porque la influencia de *māyā* no puede ni siquiera aproximárseles.

VERSO 72

*advaita, nityānanda—caitanyera dui aṅga
aṅgera avayava-gaṇa kahiye upāṅga*

advaita—Advaita Ācārya; *nityānanda*—el Señor Nityānanda;
caitanyera—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dui*—dos; *aṅga*—miembros;
aṅgera—de los miembros; *avayava-gaṇa*—las partes constituyentes;
kahiye—digo; *upāṅga*—partes.

TRADUCCIÓN

El Señor Advaita Prabhu y el Señor Nityānanda Prabhu son porciones plenarias del Señor Caitanya. De manera que son los miembros [aṅgas] de Su cuerpo. Las partes de estos dos miembros se llaman upāṅgas.

VERSO 73

*aṅgopāṅga tīkṣṇa astra prabhura sahite
sei saba astra haya pāṣaṅḍa dalite*

aṅga-upāṅga—porciones y partes plenarias; *tīkṣṇa*—afiladas; *astra*—armas; *prabhura sahite*—junto con el Señor Caitanya Mahāprabhu; *sei*—estas; *saba*—todas; *astra*—armas; *haya*—son; *pāṣaṅḍa*—los ateos; *dalite*—pisotear.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor está provisto con armas afiladas en la forma de Sus partes y Sus porciones plenarias. Todas estas armas son suficientemente capaces de aplastar a los infieles ateos.

SIGNIFICADO

La palabra *pāṣaṅḍa* tiene aquí mucho significado. El que compara la Suprema Personalidad de Dios con los semidioses recibe el nombre de *pāṣaṅḍa*. Los *pāṣaṅḍas* intentan rebajar al Señor Supremo al nivel mundano. A veces, crean su propio Dios imaginario, o aceptan a un ser común como si fuese Dios y lo anuncian como igual a la Suprema Personalidad de Dios. Son tan insensatos, que presentan a alguien como la siguiente encarnación del Señor Caitanya o Kṛṣṇa, aunque todas sus actividades contradigan a las de una encarnación genuina, y así, embaucan a la gente inocente. El que es inteligente y estudia las características de la Suprema Personalidad de Dios con referencia al contexto védico, no puede ser confundido por los *pāṣaṅḍas*.

Los *pāṣaṅḍas*, o ateos, no pueden comprender los pasatiempos del Señor Supremo o el servicio de amor trascendental al Señor. Creen que el servicio devocional no es mejor que las actividades frutivas comunes (*karma*). Como lo confirma la *Bhagavad-gītā* (4.8), sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos, salvando a los justos y reprendiendo a los infieles (*paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*), siempre refrena a esos necios ateos. Los infieles siempre quieren negar la existencia de la

Suprema Personalidad de Dios, y ponen escollos en la senda del servicio devocional. El Señor envía a Sus representantes genuinos y viene Él mismo para frenar esta necesidad.

VERSO 74

*nityānanda gosāñi sākṣāt hala-dhara
advaita ācārya gosāñi sākṣāt īśvara*

nityānanda gosāñi—el Señor Nityānanda Gosāñi; *sākṣāt*—directamente; *hala-dhara*—el Señor Balarāma, el que sostiene el arado; *advaita ācārya gosāñi*—el Señor Advaita Ācārya Gosāñi; *sākṣāt*—directamente; *īśvara*—la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Gosāñi es directamente Haladhara [el Señor Balarāma] y Advaita Ācārya es la Personalidad de Dios misma.

VERSO 75

*śrīvāsādi pāriṣada sainya saṅge lañā
dui senā-pati bule kīrtana kariyā*

śrī-vāsa-ādi—Śrīvāsa y otros; *pāriṣada*—compañeros; *sainya*—soldados; *saṅge*—junto con; *lañā*—tomando; *dui*—dos; *senā-pati*—capitanes; *bule*—viajan; *kīrtana kariyā*—cantando el santo nombre.

TRADUCCIÓN

Estos dos capitanes, con sus soldados, tales como Śrīvāsa Ṭhākura, viajan por todas partes, cantando el santo nombre del Señor.

VERSO 76

*pāṣaṅḍa-dalana-vānā nityānanda rāya
ācārya-huṅkāre pāpa-pāṣaṅḍī palāya*

pāṣaṇḍa-dalana—pisotea a los ateos; *vānā*—tener el aspecto; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *rāya*—el honorable; *ācārya*—de Advaita Ācārya; *huṅkāre*—por el grito de guerra; *pāpa*—pecados; *pāṣaṇḍi*—y ateos; *palāya*—escapan.

TRADUCCIÓN

El aspecto mismo del Señor Nityānanda indica que Él es el subyugador de los ateos. Todo pecado y todo ateo huyen de las fuertes voces de Advaita Ācārya.

VERSO 77

saṅkīrtana-pravartaka śrī-kṛṣṇa-caitanya
saṅkīrtana-yajñe tāñre bhaje, sei dhanya

saṅkīrtana-pravartaka—quien inició el canto en congregación; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *saṅkīrtana*—del canto en congregación; *yajñe*—mediante el sacrificio; *tāñre*—a Él; *bhaje*—adora; *sei*—él; *dhanya*—afortunado.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa Caitanya es quien inició el *saṅkīrtana* [canto en congregación del santo nombre del Señor]. Aquel que Le adora por medio del *saṅkīrtana* es en verdad afortunado.

VERSO 78

sei ta' sumedhā, āra kubuddhi saṁsāra
sarva-yajña haite kṛṣṇa-nāma-yajña sāra

sei—él; *ta'*—ciertamente; *su-medhā*—inteligente; *āra*—otros; *ku-buddhi*—poco conocimiento; *saṁsāra*—en el mundo material; *sarva-yajña haite*—que todos los demás sacrificios; *kṛṣṇa-nāma*—del canto

del nombre del Señor Kṛṣṇa; *yajña*—el sacrificio; *sāra*—el mejor.

TRADUCCIÓN

Esa persona es en verdad inteligente, mientras que otras, que no tienen más que una base débil de conocimiento, deben soportar un ciclo de nacimientos y muertes repetidos. De todas las actividades de sacrificio, el canto del santo nombre del Señor es la más sublime.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu es el padre y el iniciador del movimiento de *saṅkīrtana*. Aquel que Le adora sacrificando su vida, su dinero, su inteligencia y sus palabras, en apoyo del movimiento de *saṅkīrtana*, es reconocido por el Señor, y recibe Sus bendiciones. Todos los demás pueden llamarse insensatos, porque de todos los sacrificios en los que pone sus energías el hombre, el más glorioso es el que se hace por el movimiento de *saṅkīrtana*.

VERSO 79

*koṭi aśva-medha eka kṛṣṇa nāma sama
yei kahe, se pāṣaṇḍī, daṇḍe tāre yama*

koṭi—diez millones; *aśva-medha*—sacrificios de caballos; *eka*—uno; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *nāma*—nombre; *sama*—igual a; *yei*—aquel que; *kahe*—dice; *se*—él; *pāṣaṇḍī*—ateo; *daṇḍe*—castiga; *tāre*—a él; *yama*—Yamarāja.

TRADUCCIÓN

Quien dice que diez millones de sacrificios *aśvamedha* ha son iguales al canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa es, sin duda, un ateo. Esta persona puede estar segura de que recibirá el castigo de Yamarāja.

SIGNIFICADO

En la lista de las diez clases de ofensas que se cometen al cantar el santo

nombre de la Suprema Personalidad de Dios, Hare Kṛṣṇa, la octava ofensa es *dharmavrata-tyāga-hutādi-sarva-śubha-kriyā-sāmyam api pramādaḥ*: Nunca debe pensarse que cantar el santo nombre de Dios es lo mismo que las actividades piadosas como dar limosna a *brāhmaṇas* o personas santas, fundar instituciones caritativas para la educación, repartir alimentos, etc. El resultado de las actividades piadosas no es igual al que se obtiene cantando el santo nombre de Kṛṣṇa.

Las Escrituras védicas dicen:

*go-koṭi-dānaṁ grahaṇe khagasya
prayāga-gaṅgodaka-kalpa-vāsaḥ
yajñāyutaṁ meru-suvarṇa-dānaṁ
govinda-kīrter na samaṁ śatāmśaiḥ*

«Incluso si alguien reparte como caridad diez millones de vacas durante un eclipse de Sol, vive en la confluencia del Ganges y el Yamunā durante millones de años, o entrega en sacrificio una montaña de oro a los *brāhmaṇas*, no gana una centésima parte del mérito que se alcanza al cantar Hare Kṛṣṇa». Dicho de otra manera, quien cree que cantar Hare Kṛṣṇa es una forma de actividad piadosa está completamente desorientado. Por supuesto que es piadoso este canto; pero el hecho real es que Kṛṣṇa y Su nombre, como son trascendentales, están muy por encima de toda actividad piadosa mundana. La actividad piadosa se encuentra en el nivel material, mientras que cantar el santo nombre de Kṛṣṇa pertenece enteramente al nivel espiritual. Por lo tanto, aunque los *pāṣaṇḍis* no lo entiendan, la actividad piadosa nunca podrá compararse con cantar el santo nombre.

VERSO 80

*'bhāgavata-sandarbhā'-granthera maṅgalācaraṇe
e-śloka jīva-gosāñi kariyāchena vyākhyāne*

bhāgavata-sandarbhā-granthera—del libro llamado Bhāgavata-sandarbhā; maṅgala-ācaraṇe—en la auspiciosa introducción; e-śloka—este verso; jīva-gosāñi—Jīva Gosvāmī; kariyāchena—ha hecho; vyākhyāne—explicar.

TRADUCCIÓN

En la auspiciosa introducción del *Bhāgavata-sandarbha*, Śrīla Jīva Gosvāmī ha dado el verso siguiente como explicación.

VERSO 81

*antaḥ kṛṣṇaṁ bahir gauram
darśitāṅgādi-vaibhavam kalau
saṅkīrtanādyaiḥ sma
kṛṣṇa-caitanyam āśritāḥ*

antaḥ—internamente; *kṛṣṇam*—el Señor Kṛṣṇa; *bahiḥ*—externamente; *gauram*—de color claro; *darśita*—manifestó; *aṅga*—miembros; *ādi*—empezando con; *vaibhavam*—expansiones; *kalau*—en la era de Kali; *saṅkīrtana-ādyaiḥ*—mediante el canto en congregación, etc.; *sma*—ciertamente; *kṛṣṇa-caitanyam*—en el Señor Caitanya Mahāprabhu; *āśritāḥ*—refugiado.

TRADUCCIÓN

«Me refugio en el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, que exteriormente tiene una tez clara, pero que interiormente es Kṛṣṇa mismo. En esta era de Kali, manifiesta Sus expansiones [Sus *aṅgas* y *upāṅgas*] ejecutando el canto en congregación del santo nombre del Señor.»

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī ha puesto el verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* citado en el texto 52 (*kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇam...*) como introducción auspiciosa a su *Bhāgavata-sandarbha* o *Ṣaṭ-sandarbha*. Como segundo verso de esa obra, compuso este verso (81) que, en efecto, es una explicación del verso del *Bhāgavatam*. El verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* lo pronunció Karabhājana, uno de los nueve grandes sabios, y está cuidadosamente explicado en el *Sarva-saṁvādinī*, el comentario de Jīva Gosvāmī sobre su propio *Ṣaṭ-sandarbha*.

Antaḥ kṛṣṇa es aquel que siempre está pensando en Kṛṣṇa. Esta actitud es un rasgo predominante de Śrīmatī Rādhārāṇī. Aunque muchos devotos

están siempre pensando en Kṛṣṇa, ninguno puede sobrepasar a las *gopīs*, entre las cuales Rādhārāṇī es la principal en pensar en Él. La conciencia de Kṛṣṇa que tiene Rādhārāṇī sobrepasa la de todos los demás devotos. El Señor Caitanya asumió el lugar de Śrīmatī Rādhārāṇī para comprender a Kṛṣṇa; por lo tanto, siempre estaba pensando en Kṛṣṇa de la misma manera que Rādhārāṇī. Pensando en el Señor Kṛṣṇa, siempre solapaba parcialmente a Kṛṣṇa.

El Señor Kṛṣṇa Caitanya, que era muy hermoso, con una tez del color del oro fundido, manifestó simultáneamente a Sus compañeros eternos, Sus opulencias, expansiones y encarnaciones. Predicó el proceso de cantar Hare Kṛṣṇa, y aquellos que están a Sus pies de loto son gloriosos.

VERSO 82

*upa-purāṇeha śuni śrī-kṛṣṇa-vacana
kṛpā kari vyāsa prati kariyāchena kathana*

upa-purāṇeha—en los *Upa-purāṇas*; *śuni*—escuchamos;
śrī-kṛṣṇa-vacana—las palabras del Señor Kṛṣṇa; *kṛpā kari*—teniendo misericordia; *vyāsa prati*—por Vyāsadeva; *kariyāchena*—Él hizo;
kathana—hablando.

TRADUCCIÓN

En los *Upa-purāṇas* oímos que el Señor Kṛṣṇa muestra Su misericordia a Vyāsadeva al hablarle como sigue.

VERSO 83

*aham eva kvacid brahman
sannyāsāśramam āśritaḥ
hari-bhaktim grāhayāmi
kalau pāpa-hatān narān*

aham—Yo; *eva*—ciertamente; *kvacit*—en algún lugar; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *sannyāsa-āśramam*—la orden de la vida de renunciación; *āśritaḥ*—recurriendo a; *hari-bhaktim*—servicio devocional a la Suprema

Personalidad de Dios; *grāha-yāmi*—Yo daré; *kalau*—en la era de Kali; *pāpa-hatān*—pecadores; *narān*—a los hombres.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, *brāhmaṇa* erudito! A veces, acepto la orden de la vida de renunciación para inducir a las almas caídas de la era de Kali a aceptar el servicio devocional que se ofrece al Señor.»

VERSO 84

*bhāgavata, bhārata-śāstra, āgama, purāna
caitanya-kṛṣṇa-avatāre prakāṣa pramāṇa*

bhāgavata—Śrīmad-Bhāgavatam; *bhārata-śāstra*—Mahābhārata; *āgama*—Escrituras védicas; *purāna*—los Purānas; *caitanya*—como el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *avatāre*—en la encarnación; *prakāṣa*—mostraron; *pramāṇa*—evidencia.

TRADUCCIÓN

El *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Mahābhārata*, los *Purānas* y demás Escrituras védicas dan evidencias que prueban que el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es la encarnación de Kṛṣṇa.

VERSO 85

*pratyakṣe dekhaha nānā prakāṣa prabhāva
alaukika karma, alaukika anubhāva*

pratyakṣe—directamente; *dekhaha*—ved; *nānā*—diversas; *prakāṣa*—manifestada; *prabhāva*—influencia; *alaukika*—poco comunes; *karma*—actividades; *alaukika*—poco común; *anubhāva*—comprensión de la conciencia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

También puede verse directamente la manifiesta influencia del Señor Caitanya en Sus acciones poco comunes y en Su poco común comprensión de la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 86

*dekhiyā nā dekhe yata abhaktera gaṇa
ulūke nā dekhe yena sūryera kiraṇa*

dekhiyā—viendo; *nā dekhe*—no ven; *yata*—todos; *abhaktera*—de los no devotos; *gaṇa*—muchedumbres; *ulūke*—el búho; *nā dekhe*—no ve; *yena*—lo mismo que; *sūryera*—del Sol; *kiraṇa*—rayos.

TRADUCCIÓN

Pero los infieles descreídos no ven lo que es claramente evidente, lo mismo que los búhos no ven los rayos del Sol.

VERSO 87

*tvām-śīla-rūpa-caritaiḥ parama-prakṛṣṭaiḥ
sattvena sātṭvikatayā prabalaiś ca
śāstraiḥ prakhyāta-daiva paramārtha-vidām mataiś ca
naivāsura-prakṛtayāḥ prabhavanti boddhum*

tvām—Tú; *śīla*—carácter; *rūpa*—formas; *caritaiḥ*—mediante actos; *parama*—sumamente; *prakṛṣṭaiḥ*—eminentes; *sattvena*—mediante poder poco común; *sātṭvikatayā*—con la cualidad de la bondad predominante; *prabalaiḥ*—gran; *ca*—y; *śāstraiḥ*—por las Escrituras; *prakhyāta*—renombrados; *daiva*—divinos; *parama-artha-vidām*—de aquellos que conocen la meta más elevada; *matāiḥ*—por las opiniones; *ca*—y; *na*—no; *eva*—ciertamente; *āsura-prakṛtayāḥ*—aquellos cuya predisposición es demoníaca; *prabhavanti*—pueden; *boddhum*—conocer.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor! Aquellos que están bajo la influencia de principios demoníacos no pueden comprenderte, aunque Tú eres, sin duda, el Supremo, debido a Tus ensalzadas actividades, forma, carácter y extraordinario poder, que confirman todas las Escrituras reveladas en la cualidad de la bondad y los famosos trascendentalistas situados en la naturaleza divina.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Stotra-ratna* (12) de Yāmunācārya, maestro espiritual de Rāmānujācārya. Las Escrituras auténticas describen las actividades trascendentales, rasgos, forma y cualidades de Kṛṣṇa, y el mismo Kṛṣṇa Se explica a Sí mismo en la *Bhagavad-gītā*, la Escritura más auténtica del mundo. Además, también se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que se considera la explicación del *Vedānta-sūtra*. El Señor Kṛṣṇa es aceptado como la Suprema Personalidad de Dios por todas estas Escrituras auténticas, no simplemente por vox pópuli. En la época moderna, cierta clase de insensatos cree que se puede elevar a cualquiera por votación a la categoría de Dios, como se puede votar por un hombre como jefe ejecutivo político. Pero la trascendental Suprema Personalidad de Dios está perfectamente descrita en las Escrituras auténticas. En la *Bhagavad-gītā*, dice el Señor que sólo los insensatos se burlan de Él, pensando que todos son capaces de hablar como Kṛṣṇa.

Incluso según referencias históricas, las actividades de Kṛṣṇa son sumamente extraordinarias. Kṛṣṇa afirmó: «Yo soy Dios», y actuó en consecuencia. Los *māyāvādīs* creen que todos pueden pretender ser Dios, pero esto se debe a la influencia de la ilusión, porque nadie puede llevar a cabo acciones tan extraordinarias como las de Kṛṣṇa. Siendo un niño, en el regazo de Su madre, mató a la bruja Pūtanā. Después mató a los demonios Tr̥ṇāvarta, Vatsāsura y Baka. Siendo un poco más crecido, mató a los demonios Aghāsura y R̥ṣabhāsura. Por tanto, Dios es Dios desde el mismo principio. La idea de que alguien puede llegar a ser Dios por medio de la meditación es una ridiculez. Con mucho esfuerzo se puede llegar a comprender la naturaleza divina propia, pero nadie puede llegar a ser Dios. Los *asuras*, o demonios, que creen que todos pueden llegar a ser Dios, se

condenan.

Las Escrituras auténticas han sido compuestas por personalidades tales como Vyāsadeva, Nārada, Asita, y Parāśara, que no son hombres comunes. Todos los que siguen la manera védica de vivir han admitido a estas famosas personalidades, cuyos escritos auténticos están en conformidad con las Escrituras védicas. Sin embargo, los demonios no creen sus afirmaciones, y se oponen deliberadamente a la Suprema Personalidad de Dios y a Sus devotos. Hoy en día, está de moda que el hombre común publique escritos caprichosos como si fuera una encarnación de Dios, y que otros hombres comunes los acepten como auténticos. Esta mentalidad demoníaca se condena en el Capítulo Séptimo de la *Bhagavad-gītā*, en la que se dice que los malvados, lo más bajo de la humanidad, que son unos insensatos y unos asnos, no pueden admitir a la Suprema Personalidad de Dios, a causa de su naturaleza demoníaca. Se les compara a los *ulūkas*, búhos, que no pueden abrir los ojos a la luz del Sol. Como no pueden soportar la luz del Sol, se esconden de ella y no la ven nunca. No pueden creer que exista semejante iluminación.

VERSO 88

*āpanā lukāite kṛṣṇa nānā yatna kare
tathāpi tānhāra bhakta jānaye tānhāre*

āpanā—a Sí mismo; *lukāite*—esconder; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *nānā*—diversos; *yatna*—esfuerzos; *kare*—hace; *tathāpi*—aun así; *tānhāra*—Su; *bhakta*—devoto; *jānaye*—conoce; *tānhāre*—a Él.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa intenta esconderse de varias maneras, pero, sin embargo, Sus devotos puros Le conocen tal y como es.

VERSO 89

*ullaṅghita-trividha-sīma-samātiśāyi-
sambhāvanam tava parivraḍhima-svabhāvam
māyā-balena bhavatāpi niguhyamānam*

paśyanti kecid anīsam tvad-ananya-bhāvāḥ

ullaṅghita—atravesó; *tri-vidha*—tres tipos; *sīma*—las limitaciones; *sama*—de igual; *atiśāyi*—y de superior; *sambhāvanam*—que es suficiente; *tava*—Tu; *parivraḍ hima*—de supremacía; *sva-bhāvam*—la verdadera naturaleza; *māyā-balena*—mediante la fuerza de la energía ilusoria; *bhavatā*—Tu; *api*—aunque; *niguhyamānam*—estando escondido; *paśyanti*—ven; *kecit*—algunas; *anīsam*—siempre; *tvat*—a Ti; *ananya-bhāvāḥ*—los que están exclusivamente dedicados.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor!, en la naturaleza material todo está limitado por el tiempo, el espacio y el pensamiento. Sin embargo, como Tus características son inigualables e insuperables, trascienden siempre estas limitaciones. A veces, Tú escondes estas características mediante Tu propia energía, pero Tus devotos puros siempre pueden verte en toda circunstancia.»

SIGNIFICADO

Este verso es también una cita del *Stotra-ratna* (13) de Yāmunācārya. Todo lo que está cubierto por la influencia de *māyā* está dentro de los estrechos límites del espacio, el tiempo y el pensamiento. Hasta la mayor manifestación que podemos concebir, el cielo, también tiene sus limitaciones. Según las Escrituras auténticas, hay evidencia de que más allá del cielo hay una cubierta de siete capas, cada una de ellas diez veces más gruesa que la precedente. Las capas de la cubierta son inmensas, pero con o sin ellas, el espacio está limitado. Nuestra capacidad de pensar sobre el espacio y el tiempo también está limitada. El tiempo es eterno; podemos imaginar billones y trillones de años, pero esto aún será una estimación inadecuada de la extensión del tiempo. Por tanto, nuestros sentidos imperfectos no pueden concebir la grandeza de la Suprema Personalidad de Dios, ni tampoco podemos encerrarle en las limitaciones del tiempo o de nuestra capacidad de pensamiento. En consecuencia, se describe Su posición con la palabra *ullaṅghita*. Él es trascendental al espacio, al tiempo y al pensamiento; aunque aparece dentro de estos límites, Él existe

trascendentalmente. Pero incluso cuando la existencia trascendental del Señor se esconde tras el espacio, el tiempo y el pensamiento, los devotos puros del Señor Supremo pueden verle con Sus rasgos personales, más allá del espacio, el tiempo y el pensamiento. Es decir, aunque el Señor no es visible a los ojos del hombre común, aquellos que están más allá de las capas de la cubierta pueden verle por medio de su servicio devocional trascendental.

Puede que el Sol parezca estar cubierto por una nube, pero en realidad son los ojos de la gente diminuta que hay bajo la nube los que están cubiertos, no el Sol. Si esta gente diminuta sube sobre las nubes en un avión, podrán ver la luz del Sol y el Sol sin obstáculos. Igualmente, aunque la cubierta de *māyā* es muy poderosa, el Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā*:

*daivī hy eṣā guṇamayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etāñ taranti te*

«Esta energía divina Mía, que consiste en las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí, pueden sobrepasarla fácilmente» (Bg. 7.14). Es muy difícil superar la influencia de la energía ilusoria, pero aquellos que están determinados a aferrarse a los pies de loto del Señor, se liberan de las garras de *māyā*. Por tanto, los devotos puros pueden comprender a la Suprema Personalidad de Dios, pero los demonios, a causa de su comportamiento malvado, no pueden comprender al Señor, a pesar de leer muchas Escrituras reveladas y a pesar de las extraordinarias actividades del Señor.

VERSO 90

*asura-svabhāve kṛṣṇe kabhu nāhi jāne
lukāite nāre kṛṣṇa bhakta-jana-sthāne*

asura-svabhāve—aquellos cuya naturaleza es demoníaca; *kṛṣṇe*—el Señor Kṛṣṇa; *kabhu*—en algún momento; *nāhi*—no; *jāne*—conocen; *lukāite*—esconder; *nāre*—no puede; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *bhakta-jana*—de los devotos puros; *sthāne*—en un lugar.

TRADUCCIÓN

Aquellos cuya naturaleza es demoníaca no pueden conocer a Kṛṣṇa jamás, pero Él no puede esconderse a Sus devotos puros.

SIGNIFICADO

La gente que cultiva una naturaleza de *asura*, como Rāvaṇa e Hiranyaśipu, nunca podrá conocer a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, desafiando Su autoridad. Pero el Señor Kṛṣṇa no puede esconderse a Sus devotos puros.

VERSO 91

*dvau bhūta-sargau loke 'smin
daiva āsura eva ca
viṣṇu-bhaktaḥ smṛto daiva
āsuras tad-viparyayaḥ*

dvau—dos; *bhūta*—de los seres vivos; *sargau*—disposiciones; *loke*—en el mundo; *asmin*—en este; *daivaḥ*—divino; *āsuraḥ*—demoníaco; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *viṣṇu-bhaktaḥ*—un devoto del Señor Viṣṇu; *smṛtaḥ*—recordado; *daivaḥ*—divino; *āsuraḥ*—demoníaco; *tad-viparyayaḥ*—lo opuesto a eso.

TRADUCCIÓN

«En el mundo creado, hay dos clases de hombres. Una la constituyen las personas demoníacas, y la otra, las personas santas. Los devotos del Señor Viṣṇu son las personas santas, mientras que aquellos que son lo opuesto, se llaman demonios.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Padma Purāṇa*. Los *viṣṇu-bhaktas*, los devotos en estado de conciencia de Kṛṣṇa, se conocen como *devas* (semidioses). Los ateos, que no creen en Dios o que se declaran Dios a sí mismos, son *asuras*

(demonios). Los *asuras* siempre están ocupados en actividades materiales ateas, buscando la manera de utilizar los recursos de la materia para disfrutar de la complacencia de los sentidos. Los *viṣṇu-bhaktas*, devotos conscientes de Kṛṣṇa, son igualmente activos, pero su objetivo es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios por medio del servicio devocional. Superficialmente, puede que parezca que las dos clases actúan de la misma manera, pero su intención es completamente opuesta, por una diferencia de conciencia. Los *asuras* actúan buscando la complacencia personal de los sentidos, mientras que los devotos actúan buscando complacer al Señor. Los dos actúan conscientemente, pero sus motivos son diferentes.

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se dirige a los *devas*, los devotos. Los demonios no pueden tomar parte en actividades en conciencia de Kṛṣṇa, ni los devotos conscientes de Kṛṣṇa pueden tomar parte en actividades demoníacas o esforzarse como gatos y perros sólo para la complacencia de los sentidos. Semejante actividad no tiene interés para aquellos que son conscientes de Kṛṣṇa. Los devotos no admiten más que lo indispensable para mantenerse capaces de actuar en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. El resto de su energía lo emplean para cultivar la conciencia de Kṛṣṇa, pensando siempre en Él, incluso en el momento de la muerte. De este modo es posible ser transferido a la morada de Kṛṣṇa.

VERSO 92

*ācārya gosāñi prabhura bhakta-avatāra
kṛṣṇa-avatāra-hetu yāñhāra huñkāra*

ācārya gosāñi—Advaita Ācārya Gosāñi; *prabhura*—del Señor; *bhakta-avatāra*—encarnación de un devoto; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *avatāra*—de la encarnación; *hetu*—la causa; *yāñhāra*—cuyo; *huñkāra*—llamamiento a gritos.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya Gosvāmī es una encarnación del Señor como devoto. Su llamamiento a gritos fue la causa de la encarnación de Kṛṣṇa.

VERSO 93

*kṛṣṇa yadi pṛthivīte kareṇa avatāra
prathame kareṇa guru-vargera sañcāra*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *yadi*—si; *pṛthivīte*—en la Tierra; *kareṇa*—hace; *avatāra*—encarnación; *prathame*—primero; *kareṇa*—hace; *guru-vargera*—del grupo de respetables predecesores; *sañcāra*—el advenimiento.

TRADUCCIÓN

Siempre que el Señor Kṛṣṇa desea hacer manifiesta Su encarnación sobre la Tierra, primero crea las encarnaciones de Sus respetables predecesores.

VERSO 94

*pitā mātā guru ādi yata mānya-gaṇa
prathame kareṇa sabāra pṛthivī janama*

pitā—padre; *mātā*—madre; *guru*—maestro espiritual; *ādi*—encabezados por; *yata*—todos; *mānya-gaṇa*—miembros respetables; *prathame*—primero; *kareṇa*—Él hace; *sabāra*—de todos ellos; *pṛthivīte*—al mundo; *janama*—los nacimientos.

TRADUCCIÓN

De manera que personalidades respetables como Su padre, madre y maestro espiritual vienen al mundo antes que Él.

VERSO 95

*mādhava-īśvara-purī, śacī, jagannātha
advaita ācārya prakāṣa hailā sei sātha*

mādhava—Mādhavendra Purī; *īśvara-purī*—Īśvara Purī; *śacī*—Śacīmātā; *jagannātha*—Jagannātha Miśra; *advaita ācārya*—Advaita Ācārya; *prakāṣa*—manifestados; *hailā*—fueron; *sei*—éste; *sātha*—con.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī, Īśvara Purī, Śrīmatī Śacīmātā y Śrīla Jagannātha Miśra descendieron con el Señor Advaita Ācārya.

SIGNIFICADO

Siempre que la Suprema Personalidad de Dios desciende en Su forma humana, envía antes a todos los devotos que actuarán como Su padre, maestro y compañeros en muy diversas funciones. Estas personalidades advienen antes de la venida de la Suprema Personalidad de Dios. Antes del advenimiento del Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, vinieron varios devotos Suyos, como el Señor Mādhavendra Purī; Su maestro espiritual, el Señor Īśvara Purī; Su madre, Śrīmatī Śacīdevī; Su padre, Śrī Jagannātha Miśra; y Śrī Advaita Ācārya.

VERSO 96

*prakāṣiyā dekhe ācārya sakala saṁsāra
kṛṣṇa-bhakti-gandha-hīna viṣaya-vyavahāra*

prakāṣiyā—manifestando; *dekhe*—Él vio; *ācārya*—Advaita Ācārya; *sakala*—toda; *saṁsāra*—existencia material; *kṛṣṇa-bhakti*—de devoción por el Señor Kṛṣṇa; *gandha-hīna*—sin rastro; *viṣaya*—de los objetos de los sentidos; *vyavahāra*—asuntos.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya, después de Su advenimiento, encontró el mundo desprovisto de servicio devocional al Señor Kṛṣṇa, porque la gente estaba absorta en asuntos materiales.

VERSO 97

*keha pāpe, keha puṇye kare viṣaya-bhoga
bhakti-gandha nāhi, yāte yāya bhava-roga*

keha—algunos; *pāpe*—en actividades pecaminosas; *keha*—algunos; *puṇye*—en actividades piadosas; *kare*—hacen; *viṣaya*—de los objetos de los sentidos; *bhoga*—goce; *bhakti-gandha*—un vestigio de servicio devocional; *nāhi*—no hay; *yāte*—mediante el cual; *yāya*—se marcha; *bhava-roga*—la enfermedad de la existencia material.

TRADUCCIÓN

Todos buscaban el goce material, bien pecaminosa o virtuosamente. Nadie se interesaba por el servicio trascendental del Señor, que puede dar total alivio a la sucesión de nacimientos y muertes.

SIGNIFICAD

: Advaita Ācārya vio el mundo entero ocupado en actividades de piedad e impiedad materiales, sin el menor indicio de servicio devocional o conciencia de Kṛṣṇa por parte alguna. El hecho es que en este mundo material no hay escasez de nada, excepto de conciencia de Kṛṣṇa. El Señor Supremo abastece, por Su misericordia, todas las necesidades materiales. A veces, sentimos escasez debido a nuestra mala administración, pero el problema verdadero es que la gente ha perdido el contacto con el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Todos buscan la complacencia material de los sentidos, pero la gente no tiene ningún plan para dar la solución definitiva a sus problemas verdaderos, a saber, nacimiento, enfermedad, vejez y muerte. Estas cuatro miserias materiales se llaman *bhava-roga*, o enfermedades materiales. Sólo pueden curarse mediante el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Por tanto, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es la bendición más grande para la sociedad humana.

VERSO 98

*loka-gati dekhi' ācārya karuṇa-hṛdaya
vicāra karena, lokera kaiche hita haya*

loka-gati—el curso del mundo; *dekhi'*—viendo; *ācārya*—Advaita Ācārya;
karuṇa-hṛdaya—corazón compasivo; *vicāra-karena*—considera;
lokera—del mundo; *kaiche*—cómo; *hita*—bienestar; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Al ver lo que se hacía en el mundo, el Ācārya sintió compasión, y comenzó a reflexionar sobre lo que podría hacer en beneficio de la gente.

SIGNIFICADO

Esta clase de interés profundo en beneficio de los demás hace que un *ācārya* sea genuino. Un *ācārya* no explota a sus seguidores. Puesto que el *ācārya* es un servidor íntimo del Señor, su corazón está siempre lleno de compasión por la humanidad y sus sufrimientos. Sabe que todo sufrimiento se debe a la ausencia de servicio devocional al Señor y, por tanto, está siempre intentando encontrar la manera de cambiar las actividades de la gente, haciendo que su actitud sea favorable hacia la consecución de la devoción. Ésta es una cualidad necesaria en un *ācārya*. Aunque el mismo el Señor Advaita Prabhu era lo bastante poderoso como para desempeñar la tarea, como servidor sumiso, pensó que, sin la aparición personal del Señor, nadie podría mejorar la caída condición de la sociedad. En las garras implacables de *māyā*, los prisioneros de primera clase de este mundo material creen, equivocadamente, que son felices porque son ricos, poderosos, con recursos y demás. Estas criaturas insensatas no saben que no son más que unos títeres en manos de la naturaleza material y que, en cualquier momento, las intrigas despiadadas de esta naturaleza pueden hacer añicos todos sus planes ateos. Estos prisioneros insensatos no se dan cuenta de que, aunque mejoren su situación por medios artificiales, las calamidades del nacimiento, muerte, enfermedades y vejez repetidas escapan a su control. Insensatos como son, descuidan los problemas más importantes de la vida y se ocupan en cosas falsas que no pueden resolverles los verdaderos problemas. Saben que no quieren la muerte ni padecer dolores de enfermedades y vejez, pero bajo la influencia de la energía ilusoria, son

brutalmente negligentes y no hacen nada para resolver los problemas. Esto se llama *māyā*. La gente que está sujeta por las garras de *māyā* cae en el olvido tras la muerte, y como consecuencia de su *karma*, en la vida siguiente son perros o *devas*, aunque la mayor parte de ellos son perros. Para ser *devas* en la vida siguiente, tienen que ocuparse en el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; si no, pueden tener la seguridad de convertirse en perros o cerdos, según las leyes de la naturaleza.

Los prisioneros de tercera clase, al tener menos opulencia material que los de primera, procuran imitarlos, porque tampoco están enterados de la verdadera naturaleza de su prisión. Ellos también están desorientados por la naturaleza material ilusoria. La función del *ācārya* es cambiar las actividades de los prisioneros, tanto de primera como de tercera clase, en su provecho verdadero. Este esfuerzo le hace ser un devoto muy amado del Señor, que dice muy claramente en la *Bhagavad-gītā* que nadie es tan querido para Él en la sociedad humana como el devoto que se consagra sin cesar a Su servicio, buscando la manera de predicar el mensaje de Dios para el provecho verdadero del mundo. Los supuestos *ācāryas* de la era de Kali se preocupan más de explotar los recursos de sus seguidores que de mitigar sus miserias; pero el Señor Advaita Prabhu, como *ācārya* ideal, se preocupaba en mejorar la condición del mundo.

VERSO 99

*āpani śrī-kṛṣṇa yadi kareṇa avatāra
āpane ācari' bhakti kareṇa pracāra*

āpani—Él mismo; *śrī-kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yadi*—si; *kareṇa*—Él hace; *avatāra*—encarnación; *āpane*—Él mismo; *ācari'*—practicando; *bhakti*—servicio devocional; *kareṇa*—hace; *pracāra*—propagación.

TRADUCCIÓN

«Si el Señor Kṛṣṇa apareciera como una encarnación, predicaría la devoción con Su ejemplo personal.»

VERSO 100

*nāma vinu kali-kāle dharma nāhi āra
kali-kāle kaiche habe kṛṣṇa avatāra*

nāma vinu—a excepción del santo nombre; *kali-kāle*—en la era de Kali; *dharma*—religión; *nāhi*—no hay; *āra*—otra; *kali-kāle*—en la era de Kali; *kaiche*—cómo; *habe*—habrá; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *avatāra*—encarnación.

TRADUCCIÓN

«En esta era de Kali, no hay otra religión que el canto del santo nombre del Señor, pero ¿cómo aparecerá el Señor en esta era como encarnación?»

VERSO 101

*śuddha-bhāve kariba kṛṣṇera ārādhana
nirantara sadainye kariba nivedana*

śuddha-bhāve—en un estado de ánimo purificado; *kariba*—haré; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *ārādhana*—adoración; *nirantara*—constantemente; *sa-dainye*—con humildad; *kariba*—haré; *nivedana*—solicitud.

TRADUCCIÓN

«Adoraré a Kṛṣṇa en un estado de ánimo purificado. Le suplicaré con humildad constantemente.»

VERSO 102

*āniyā kṛṣṇere karoṇ kīrtana sañcāra
tabe se 'advaita' nāma saphala āmāra*

āniyā—trayendo; *kṛṣṇere*—el Señor Kṛṣṇa; *karoṅ*—hago; *kīrtana*—canto del santo nombre; *sañcāra*—advenimiento; *tabe*—entonces; *se*—este; *advaita*—no dual; *nāma*—nombre; *sa-phala*—satisfecho; *āmāra*—Mi.

TRADUCCIÓN

«Mi nombre, "Advaita", será apropiado si soy capaz de hacer que Kṛṣṇa inicie el movimiento del canto del santo nombre.»

SIGNIFICADO

El filósofo *māyāvādī* no dualista, que cree falsamente que él no es diferente del Señor, es incapaz de acudir a Él como Advaita Prabhu. Advaita Prabhu no es diferente del Señor, pero en Su relación con Él, no Se funde en Él, sino que Le sirve eternamente como porción plenaria. Esto es inconcebible para los *māyāvādīs*, porque piensan con referencia a la percepción de los sentidos mundanos y creen, por tanto, que el no dualismo requiere perder la propia identidad separada. Sin embargo, está claro en este verso que Advaita Prabhu, a pesar de que conserva Su identidad separada, no es diferente del Señor.

El Señor Caitanya Mahāprabhu predicó la filosofía de las inconcebibles unidad y diferencia simultáneas con el Señor. El dualismo y el monismo concebibles son concepciones de los sentidos imperfectos, que son incapaces de alcanzar la Realidad Trascendental, ya que la Realidad Trascendental está más allá de la concepción de la potencia limitada. Las actividades del Señor Advaita Prabhu son una prueba tangible del no dualismo inconcebible. Por tanto, el que se entrega al Señor Advaita Prabhu puede seguir fácilmente la filosofía de los inconcebibles dualismo y monismo simultáneos.

VERSO 103

kṛṣṇa vaśa karibena kon ārādhane
vicārite eka śloka āila tānra mane

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *vaśa karibena*—propiciará; *kon ārādhane*—mediante qué adoración; *vicārite*—mientras consideraba;

eka—un; *śloka*—verso; *āila*—vino; *tānra*—de Él; *mane*—a la mente.

TRADUCCIÓN

Mientras pensaba cómo propiciar a Kṛṣṇa con la adoración, vino a Su mente el siguiente verso.

VERSO 104

tulasī-dala-mātreṇa
jalasya culukena vā
vikrīṇīte svam ātmānam
bhaktebhyo bhakta-vatsalaḥ

tulasī—de *tulasī*; *dala*—una hoja; *mātreṇa*—con tan sólo; *jalasya*—de agua; *culukena*—mediante un poco; *vā*—y; *vikrīṇīte*—vende; *svam*—Su propio; *ātmānam*—ser; *bhaktebhyaḥ*—a los devotos; *bhakta-vatsalaḥ*—el Señor Kṛṣṇa, que es afectuoso con Sus devotos.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa, que tiene un gran afecto por Sus devotos, Se vende a aquel devoto que Le ofrece simplemente una hoja de *tulasī* y un poco de agua.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Gautamīya-tantra*.

VERSOS 105-106

ei ślokārtha ācārya karena vicāraṇa
kṛṣṇake tulasī-jala deya yei jana

tāra ṛṇa śodhite kṛṣṇa karena cintana—
‘jala-tulasīra sama kichu ghare nāhi dhana

ei—este; *śloka*—del verso; *artha*—el significado; *ācārya*—Advaita Ācārya; *karena*—hace; *vicāraṇa*—considerando; *kṛṣṇake*—al Señor Kṛṣṇa; *tulasī-jala*—*tulasī* y agua; *deya*—da; *yei jana*—aquella persona que; *tāra*—a Él; *ṛṇa*—la deuda; *śodhite*—pagar; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *karena*—hace; *cintana*—pensando; *jala-tulasīra sama*—igual a agua y *tulasī*; *kichu*—alguna; *ghare*—en la casa; *nāhi*—no hay; *dhana*—riqueza.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya daba a este verso el sentido siguiente: Al no encontrar la manera de saldar la deuda que tiene con quien Le ofrece una hoja de *tulasī* y un poco de agua, el Señor Kṛṣṇa piensa: «No hay riqueza entre Mis bienes que pueda igualar a una hoja de *tulasī* y un poco de agua».

VERSO 107

tabe ātmā veci' kare ṛṇera śodhana
eta bhāvi' ācārya karena ārādhana

tabe—entonces; *ātmā*—Él mismo; *veci'*—vendiendo; *kare*—hace; *ṛṇera*—de la deuda; *śodhana*—pago; *eta*—así pues; *bhāvi'*—pensando; *ācārya*—Advaita Ācārya; *karena*—hace; *ārādhana*—adoración.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Señor salda la deuda ofreciéndose Él mismo al devoto. Al pensar esto, el Ācārya comenzó a adorar al Señor.

SIGNIFICADO

Mediante el servicio devocional, se puede complacer fácilmente al Señor Kṛṣṇa con una hoja de *tulasī* y un poco de agua. Como dice el Señor en la *Bhagavad-gītā* (9.26), una hoja, una flor, una fruta o un poco de agua (*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam*), cuando se ofrecen con devoción, Le complacen mucho. Él acepta universalmente los servicios de Sus devotos. Hasta el más pobre de ellos, en cualquier parte del mundo, puede obtener una florecilla, una fruta, o una hoja y un poco de agua, y si estas ofrendas,

sobre todo las hojas de *tulasī* y el agua del Ganges, se ofrecen a Kṛṣṇa con devoción, Él Se siente muy satisfecho. Se dice que dicho servicio devocional complace tanto a Kṛṣṇa, que Él mismo Se ofrece a cambio a Su devoto. Śrīla Advaita Ācārya sabía esto y, por tanto, decidió exhortar a la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, para que descendiera, adorando al Señor con hojas de *tulasī* y agua del Ganges.

VERSO 108

*gaṅgā-jala, tulasī-mañjarī anukṣaṇa
kṛṣṇa-pāda-padma bhāvi' kare samarpaṇa*

gaṅgā-jala—el agua del Ganges; *tulasī-mañjarī*—capullos de *tulasī*; *anukṣaṇa*—constantemente; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *pāda-padma*—pies de loto; *bhāvi'*—pensando en; *kare*—hace; *samarpaṇa*—ofreciendo.

TRADUCCIÓN

Pensando en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, Le ofrecía constantemente capullos de *tulasī* en agua del Ganges.

VERSO 109

*kṛṣṇera āhvāna kare kariyā huṅkāra
e-mate kṛṣṇere karāila avatāra*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *āhvāna*—invitación; *kare*—hace; *kariyā*—haciendo; *huṅkāra*—fuertes gritos; *e-mate*—de esta manera; *kṛṣṇere*—el Señor Kṛṣṇa; *karāila*—hizo hacer; *avatāra*—encarnación.

TRADUCCIÓN

Suplicó al Señor Kṛṣṇa con fuertes voces, y así hizo posible que Kṛṣṇa apareciese.

VERSO 110

*caitanya avatāre ei mukhya hetu
bhaktera icchāya avatare dharma-setu*

caitanya—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *avatāre*—en la encarnación; *ei*—esta; *mukhya*—principal; *hetu*—causa; *bhaktera*—del devoto; *icchāya*—por el deseo; *avatare*—Él desciende; *dharma-setu*—protector de la religión.

TRADUCCIÓN

Por tanto, la razón principal de la venida del Señor Caitanya fue esta súplica de Advaita Ācārya. El Señor, el protector de la religión, aparece por el deseo de Su devoto.

VERSO 111

*tvam bhakti-yoga-paribhāvita-hṛt-saroja
āsse śrutekṣita-patho nanu nātha puṁsām
yad yad dhiyā ta urugāya vibhāvayanti
tat tat vapuḥ praṇayase sad-anugrahāya*

tvam—Tú; *bhakti-yoga*—mediante el servicio devocional; *paribhāvita*—saturado; *hṛt*—del corazón; *saroje*—en el loto; *āsse*—reside; *śruta*—oído; *īkṣita*—visto; *pathaḥ*—cuyo sendero; *nanu*—ciertamente; *nātha*—¡oh, Señor!; *puṁsām*—por los devotos; *yad yad*—cualquier cosa que; *dhiyā*—por la mente; *te*—ellos; *uru-gāyā*—¡oh, Señor, al que glorifican de manera excelente!; *vibhāvayanti*—contemplan; *tat tat*—esa; *vapuḥ*—forma; *praṇayase*—manifiestas; *sat*—a Tus devotos; *anugrahāya*—para mostrar Tu favor.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor! Tú siempre moras en la visión y el oído de Tus devotos puros. También vives en sus corazones como lotos, que están purificados por el servicio devocional. ¡Oh, mi Señor, al que glorifican oraciones exaltadas! Muestras Tu favor especial a Tus devotos

manifestándote en las formas eternas en las cuales Te reciben con amor.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.9.11) es una oración de Brahmā a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, en la que pide Sus bendiciones en la obra de la creación. El conocimiento referente a la Suprema Personalidad de Dios puede comprenderse mediante las descripciones de las Escrituras védicas. Por ejemplo, la *Brahma-saṁhitā* describe que en la morada del Señor Kṛṣṇa, que está hecha de *cintāmaṇi* (piedra de toque), el Señor actúa como pastorcillo de vacas, mientras Le sirven cientos y miles de diosas de la fortuna. Los *māyāvādīs* creen que los devotos han imaginado la forma de Kṛṣṇa, pero las Escrituras védicas auténticas han descrito realmente a Kṛṣṇa y Sus diversas formas trascendentales.

La palabra *śruta*, en el término *śrutekṣita-pathaḥ*, se refiere a los *Vedas*, e *īkṣita* significa que la manera de comprender a la Suprema Personalidad de Dios es mediante el estudio apropiado de las Escrituras védicas. Es imposible imaginar nada sobre Dios o Su forma. Tal imaginación no es aceptada por aquellos que buscan seriamente la iluminación. Aquí dice Brahmā que se puede conocer a Kṛṣṇa comprendiendo de manera apropiada los textos védicos. Si al estudiar la forma, nombre, cualidades, pasatiempos y enseres del Dios Supremo se siente atracción por el Señor, se puede llevar a cabo el servicio devocional, y la forma del Señor quedará impresa en el corazón y permanecerá allí trascendentalmente. A menos que el amor trascendental que el devoto siente por el Señor aumente, no le será posible pensar siempre en el Señor en su corazón. Este pensamiento constante en el Señor es la perfección sublime del proceso del yoga, como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, en el Capítulo Sexto, al declarar que cualquiera que esté absorto en este pensamiento es el mejor de todos los *yogīs*. Esta forma trascendental de estar absorto se conoce como *samādhi*. Un devoto puro que está pensando siempre en la Suprema Personalidad de Dios es la persona capacitada para ver al Señor.

No se puede hablar de Urugāya (el Señor, que es glorificado mediante oraciones sublimes) sin estar elevado trascendentalmente. El Señor tiene innumerables formas, como lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*). El Señor Se expande en innumerables formas *svāmśa*. Cuando el devoto, al oír hablar de estas formas

innumerables, se siente más atraído por una de ellas y siempre piensa en la misma, el Señor Se le aparece en aquella forma. El Señor Kṛṣṇa complace especialmente a los devotos que Le tienen siempre presente en el corazón, a causa de su muy elevado amor trascendental.

VERSO 112

*ei ślokerā artha kahi saṅkṣepera sāra
bhaktera icchāya kṛṣṇera sarva avatāra*

ei—este; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *kahi*—yo relato; *saṅkṣepera*—de concisión; *sāra*—la esencia; *bhaktera*—del devoto; *icchāya*—por el deseo; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sarva*—todas; *avatāra*—encarnaciones.

TRADUCCIÓN

La esencia del significado de este verso está en que el Señor Kṛṣṇa aparece en todas Sus innumerables formas eternas a causa del deseo de Sus devotos puros.

VERSO 113

*caturtha ślokerā artha haila suniścite
avatīrṇa hailā gaura prema prakāśite*

caturtha—cuarto; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *haila*—era; *su-niścite*—con toda seguridad; *avatīrṇa hailā*—encarnado; *gaura*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *prema*—amor por Dios; *prakāśite*—para manifestar.

TRADUCCIÓN

De este modo he precisado con seguridad el significado del cuarto verso. El Señor Gaurāṅga [el Señor Caitanya] advino como una encarnación para predicar el amor inmaculado por Dios.

VERSO 114

*śrī-rūpa-ragunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto de; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Ragunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Tercero del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe las causas del advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu.

Capítulo 4

Razones confidenciales del advenimiento del Señor Caitanya

En este capítulo de la epopeya *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja

Gosvāmī pone de relieve que el Señor Caitanya advino porque abrigaba tres intenciones principales. La primera de ellas fue la de saborear la experiencia de ser Śrīmatī Rādhārāṇī, que es la devota principal en cuanto a la relación recíproca de amor trascendental con el Señor Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa es el receptáculo de las transacciones de amor trascendental con Śrīmatī Rādhārāṇī. El sujeto de estas transacciones de amor es el Señor mismo, y Rādhārāṇī es el objeto. De modo que, el sujeto, el Señor, quería saborear la dulzura del amor en la situación del objeto, Rādhārāṇī.

La segunda razón para Su advenimiento fue comprender Su propia dulzura trascendental. El Señor Kṛṣṇa es todo dulzura. La atracción de Rādhārāṇī por Kṛṣṇa es sublime, y para experimentar esta atracción y comprender Su propia dulzura trascendental, adoptó la mentalidad de Rādhārāṇī.

La tercera razón de que viniera el Señor Caitanya fue disfrutar de la dicha experimentada por Rādhārāṇī. El Señor pensó que, sin duda, Rādhārāṇī disfrutaba de Su compañía, y que Él disfrutaba de la compañía de Rādhārāṇī; pero el intercambio de dulzura trascendental de la pareja espiritual complacía más a Śrīmatī Rādhārāṇī que al Señor Kṛṣṇa. Rādhārāṇī sentía mayor placer trascendental en compañía de Kṛṣṇa de lo que Él podía comprender sin ponerse en el lugar de Ella, pero disfrutar de la situación de Śrīmatī Rādhārāṇī era imposible para el Señor Kṛṣṇa, porque este lugar era completamente ajeno a Él. Kṛṣṇa es el varón trascendental, y Rādhārāṇī es el ser femenino trascendental. Por tanto, para conocer el placer trascendental de amar a Kṛṣṇa, el mismo el Señor Kṛṣṇa advino como el Señor Caitanya, aceptando las emociones y el brillo corporal de Śrīmatī Rādhārāṇī.

El Señor Caitanya advino para cumplir estos deseos íntimos, y también para predicar la significación especial de cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, y responder a la llamada de Advaita Prabhu. Éstas eran razones secundarias.

Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī era el más importante entre los devotos íntimos del Señor Caitanya. Las anotaciones de su diario han revelado estas intenciones íntimas del Señor. Estas revelaciones han sido confirmadas por las afirmaciones de Śrīla Rūpa Gosvāmī en sus diversas oraciones y poemas.

Este capítulo también describe específicamente la diferencia entre lujuria y amor. Las transacciones entre Kṛṣṇa y Rādhā son totalmente distintas de la

lujuria material. Por tanto, el autor las ha distinguido entre sí con toda claridad.

VERSO 1

*śrī-caitanya-prasādena
tat-rūpasya vinirṇayam
bālo 'pi kurute śāstram
dṛṣṭvā vraja-vilāsinaḥ*

śrī-caitanya-prasādena—por la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu; *tat*—de Él; *rūpasya*—de la forma; *vinirṇayam*—determinación completa; *bālaḥ*—un niño; *api*—incluso; *kurute*—hace; *śāstram*—las Escrituras reveladas; *dṛṣṭvā*—habiendo visto; *vraja-vilāsinaḥ*—que disfruta de los pasatiempos de Vraja.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu, hasta un niño sin educación puede describir completamente la naturaleza verdadera de Kṛṣṇa, el que disfruta de los pasatiempos de Vraja, según la visión de las Escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

Sólo se puede averiguar el sentido de este *śloka* sánscrito cuando se está dotado de la misericordia inmotivada del Señor Caitanya. El Señor Kṛṣṇa, al ser la absoluta Personalidad de Dios, no puede ser descubierto con los instrumentos de visión mundanos. Se reserva el derecho de no revelarse por medio de las pruebas intelectuales de los no devotos. A pesar de esta realidad, hasta un niño pequeño puede comprender fácilmente al Señor Kṛṣṇa y Sus pasatiempos trascendentales en la tierra de Vṛndāvana, por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria al Señor Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya!

VERSO 3

caturtha ślokerā artha kaila vivaraṇa
pañcama ślokerā artha śuna bhakta-gaṇa

caturtha—cuarto; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *kaila*—hice; *vivaraṇa*—descripción; *pañcama*—quinto; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *śuna*—dignaos escuchar; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!

TRADUCCIÓN

Ya he descrito el significado del cuarto verso. ¡Oh devotos!, dignaos ahora escuchar la explicación del verso quinto.

VERSO 4

mūla-ślokerā artha karite prakāśa
artha lāgāite āge kahiye ābhāsa

mūla—original; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *karite*—hacer; *prakāśa*—revelación; *artha*—el significado; *lāgāite*—tocar; *āge*—primero; *kahiye*—hablaré; *ābhāsa*—sugerencia.

TRADUCCIÓN

Sólo para explicar el verso original, voy a sugerir primero su significado.

VERSO 5

*caturtha ślokerā artha ei kaila sārā
prema-nāma pracārite ei avatāra*

caturtha—cuarto; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *ei*—este; *kaila*—he dado; *sārā*—esencia; *prema*—amor por Dios; *nāma*—el santo nombre; *pracārite*—propagar; *ei*—esta; *avatāra*—encarnación.

TRADUCCIÓN

He dado el significado esencial del cuarto verso: Esta encarnación viene a propagar el canto del santo nombre y a difundir el amor por Dios.

VERSO 6

*satya ei hetu, kintu eho bahiraṅga
āra eka hetu, śuna, āche antaraṅga*

satya—verdad; *ei*—esta; *hetu*—razón; *kintu*—pero; *eho*—ésta; *bahiraṅga*—externa; *āra*—otra; *eka*—una; *hetu*—razón; *śuna*—dignaos escuchar; *āche*—es; *antaraṅga*—interna.

TRADUCCIÓN

Aunque esto es verdad, no es más que una razón externa para la encarnación del Señor. Os ruego escuchéis una razón distinta, la razón confidencial del advenimiento del Señor.

SIGNIFICADO

En el verso cuarto del Capítulo Tercero, se ha dicho claramente que el Señor Caitanya advino para distribuir el amor por Kṛṣṇa y el canto de Su santo nombre trascendental, Hare Kṛṣṇa. Ésta fue la intención secundaria para el advenimiento del Señor Caitanya. La razón verdadera es diferente, como se verá en este capítulo.

VERSO 7

*pūrve yena pṛthivīra bhāra haribāre
kṛṣṇa avatīrṇa hailā śāstrete pracāre*

pūrve—antes; *yena*—como; *pṛthivīra*—de la Tierra; *bhāra*—carga; *haribāre*—para quitar; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *avatīrṇa*—encarnó; *hailā*—fue; *śāstrete*—las Escrituras; *pracāre*—declaran.

TRADUCCIÓN

Las Escrituras declaran que el Señor Kṛṣṇa había descendido antes para quitarle a la Tierra su carga.

VERSO 8

*svayam-bhagavānera karma nahe bhāra-haraṇa
sthiti-kartā viṣṇu karena jagat-pālana*

svayam-bhagavānera—de la Suprema Personalidad de Dios original; *karma*—la ocupación; *nahe*—no es; *bhāra-haraṇa*—quitar la carga; *sthiti-kartā*—el sustentador; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *karena*—hace; *jagat-pālana*—la protección del universo.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, quitar esta carga no corresponde a la Suprema Personalidad de Dios. El sustentador, el Señor Viṣṇu, es el que protege el

universo.

VERSO 9

*kintu kṛṣṇera yei haya avatāra-kāla
bhāra-haraṇa-kāla tāte ha-ila-miśāla*

kintu—pero; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *yei*—aquél que; *haya*—es; *avatāra*—de encarnación; *kāla*—el momento; *bhāra-haraṇa*—de quitar la carga; *kāla*—el momento; *tāte*—en que; *ha-ila*—había; *miśāla*—mezcla.

TRADUCCIÓN

Pero el momento de levantar la carga del mundo coincidió con el de la encarnación de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La *Bhagavad-gītā* nos dice que el Señor desciende a intervalos determinados para poner remedio a una cultura espiritual desgastada. El Señor Kṛṣṇa descendió al final de Dvāpara-yuga para regenerar la cultura espiritual de la sociedad humana, así como también para hacer manifiestos Sus pasatiempos trascendentales. Viṣṇu es el Señor autorizado que mantiene el cosmos creado, y es también la Deidad principal que lleva a cabo los ajustes necesarios cuando hay una mala administración en la creación cósmica. El Señor Kṛṣṇa es el Señor primario y no desciende para llevar a cabo estos reajustes administrativos, sino sólo para exhibir Sus pasatiempos trascendentales y atraer así a las almas caídas de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Sin embargo, el momento de los reajustes administrativos y el del advenimiento del Señor Kṛṣṇa coincidieron con el final del último Dvāpara-yuga. Por eso, cuando descendió el Señor Kṛṣṇa, el Señor Viṣṇu, el Señor del mantenimiento, también Se fundió en Él, porque todas las porciones plenarias y partes de la absoluta Personalidad de Dios se funden en Él durante Su advenimiento.

VERSO 10

pūrṇa bhagavān avatare yei kāle

āra saba avatāra tānte āsi' mile

pūrṇa—pleno; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *avatāre*—encarna; *yei*—ese; *kāle*—en el momento; *āra*—otras; *saba*—todas; *avatāra*—encarnaciones; *tānte*—en Él; *āsi'*—venir; *mile*—unirse.

TRADUCCIÓN

Cuando desciende la completa Suprema Personalidad de Dios, todas las demás encarnaciones del Señor se unen a Él.

VERSOS 11-12

*nārāyaṇa, catur-vyūha, matsyādy-avatāra
yuga-manvantarāvatāra, yata āche āra*

*sabe āsi' kṛṣṇa-aṅge haya avatīrṇa
aiche avatare kṛṣṇa bhagavān pūrṇa*

nārāyaṇa—el Señor Nārāyaṇa; *catur-vyūha*—las cuatro expansiones; *matsya-ādi*—empezando con Matsya; *avatāra*—las encarnaciones; *yuga-manvantara-avatāra*—las encarnaciones *yuga* y *manvantara*; *yata*—tantas como; *āche*—hay; *āra*—otras; *sabe*—todas; *āsi'*—viniendo; *kṛṣṇa-aṅge*—en el cuerpo del Señor Kṛṣṇa; *haya*—están; *avatīrṇa*—encarnadas; *aiche*—de este modo; *avatāre*—encarna; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *pūrṇa*—plena.

TRADUCCIÓN

El Señor Nārāyaṇa, las cuatro expansiones primarias [Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha], Matsya y las demás encarnaciones *līlā*, los *yuga-avatāras*, y las encarnaciones manvantaras, y todas las demás encarnaciones que hay, descienden en el cuerpo del Señor Kṛṣṇa. De este modo, el Dios Supremo completo, el Señor Kṛṣṇa, desciende.

VERSO 13

*ataeva viṣṇu takhana kṛṣṇera śarīre
viṣṇu-dvāre kare kṛṣṇa asura-saṁhāre*

ataeva—por tanto; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *takhana*—en ese momento; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *śarīre*—en el cuerpo; *viṣṇu-dvāre*—por el Señor Viṣṇu; *kare*—hace; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *asura-saṁhāre*—matando a los demonios.

TRADUCCIÓN

Por tanto, en ese momento, el Señor Viṣṇu está presente en el cuerpo del Señor Kṛṣṇa, y el Señor Kṛṣṇa mata a los demonios por medio de Él.

VERSO 14

*ānuṣaṅga-karma ei asura-māraṇa
ye lāgi' avatāra, kahi se mūla kāraṇa*

ānuṣaṅga-karma—tarea secundaria; *ei*—esta; *asura*—de los demonios; *māraṇa*—matanza; *ye*—ésta; *lāgi'*—para; *avatāra*—la encarnación; *kahi*—hablaré de; *se*—la; *mūla*—raíz; *kāraṇa*—causa.

TRADUCCIÓN

Así pues, el matar demonios no es más que una tarea secundaria. Ahora diré la razón principal para la encarnación del Señor.

VERSOS 15-16

*prema-rasa-niryāsa karite āsvādana
rāga-mārga bhakti lōke karite pracāraṇa*

*rasika-śekhara kṛṣṇa parama-karuṇa
ei dui hetu haite icchāra udgama*

prema-rasa—de la dulzura del amor por Dios; *niryāsa*—la esencia; *karite*—para hacer; *āsvādana*—saboreando; *rāga-mārga*—el sendero de la atracción espontánea; *bhakti*—servicio devocional; *loke*—en el mundo; *karite*—hacer; *pracāraṇa*—propagación; *rasika-śekhara*—el supremamente jubiloso; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *parama-karuṇa*—el más misericordioso; *ei*—estas; *dui*—dos; *hetu*—razones; *haite*—de; *icchāra*—de deseo; *udgama*—el nacimiento.

TRADUCCIÓN

El deseo del Señor de descender tuvo como origen dos razones: quería saborear la dulce esencia de la relación de amor con Dios, y quería propagar en el mundo el servicio devocional en el nivel de la atracción espontánea. Por eso se Le conoce como supremamente jubiloso y el más misericordioso de todos.

SIGNIFICADO

Durante el advenimiento del Señor Kṛṣṇa, fue Viṣṇu, que estaba dentro de Él, quien mató a los *asuras* o ateos como Kaṁsa y Jarāsandha. Esta aparente matanza que llevó a cabo el Señor Kṛṣṇa fue una acción incidental, pero la verdadera finalidad del advenimiento del Señor Kṛṣṇa era efectuar una representación teatral de Sus pasatiempos trascendentales en Vrajabhūmi, y así mostrar el más alto límite de dulzura trascendental en los intercambios de amor recíproco entre la entidad viviente y el Señor Supremo. Estos intercambios recíprocos de dulces relaciones se llaman *rāga-bhakti*, o servicio devocional al Señor en arrebatado trascendental. El Señor Kṛṣṇa quiere que sepan todas las almas condicionadas que a Él Le atrae más el *rāga-bhakti* que el *vidhi-bhakti*, o servicio devocional bajo regulaciones establecidas. Se dice en los *Veda: raso vai saḥ*: la Verdad Absoluta es el receptáculo de toda clase de intercambios recíprocos de sentimientos de amor. Él es también inmotivadamente misericordioso, y quiere concedernos este privilegio del *rāga-bhakti*. Así pues, aparece como Su propia energía interna. No fue obligado a aparecer por ninguna fuerza ajena a Él.

VERSO 17

*aiśvarya-jñānete saba jagat miśrita
aiśvarya-śīthila-preme nāhi mora prīta*

aiśvarya-jñānete—conociendo la majestuosidad; *saba*—todo; *jagat*—el universo; *miśrita*—mezclado; *aiśvarya-śīthila*—debilitado por la majestuosidad; *preme*—en amor; *nāhi*—no hay; *mora*—Mi; *prīta*—placer.

TRADUCCIÓN

«Todo el universo está lleno del concepto de Mi majestuosidad, pero el amor debilitado por ese sentido de majestuosidad no Me complace.

VERSO 18

*āmāre īśvara māne, āpanāke hīna
tāra preme vaśa āmi nā ha-i adhīna*

āmāre—a Mí; *īśvara*—el Señor; *māne*—mira; *āpanāke*—él mismo; *hīna*—bajo; *tāra*—de él; *preme*—por el amor; *vaśa*—controlado; *āmi*—Yo; *nā ha-i*—no soy; *adhīna*—sometido.

TRADUCCIÓN

«Si se Me mira como Señor Supremo considerándose subordinado, Yo no Me someto a este amor, ni este amor puede dominarme.

VERSO 19

*āmāke ta' ye ye bhakta bhaje yei bhāve
tāre se se bhāve bhaji, —e mora svabhāve*

āmāke—a Mí; *ta'*—ciertamente; *ye ye*—cualquiera; *bhakta*—devoto; *bhaje*—adora; *yei*—el cual; *bhāve*—en el estado de ánimo; *tāre*—a él; *se*

se—ese; *bhāve*—en el estado de ánimo; *bhaji*—correspondo; *e*—ésta; *mora*—Mi; *sva-bhāve*—en la naturaleza.

TRADUCCIÓN

«Cualquiera que sea la dulzura trascendental con que Me adora Mi devoto, Yo le correspondo consecuentemente. Tal es Mi conducta natural.

SIGNIFICADO

El Señor, por Su propia naturaleza, Se revela a Sus devotos según su servicio devocional inherente. Los pasatiempos de Vṛndāvana demostraron que aunque, en general, la gente adora al Señor con reverencia, a Él Le complace más que un devoto piense en Él como su hijo preferido, su amigo personal o su muy amado prometido, y Le ofrezca servicio con el afecto natural correspondiente. En semejantes relaciones trascendentales, el Señor llega a ser el objeto de amor subordinado. Este amor puro por Dios no está adulterado por indicio alguno de deseos superfluos sin devoción, y no tiene mezcla de ninguna clase de acción fruitiva o especulación filosófica empírica. Es amor puro y natural por Dios, que aparece espontáneamente en el nivel absoluto. Este servicio devocional se lleva a cabo en una atmósfera favorable, libre de afecto material.

VERSO 20

*ye yathā mām prapadyante
tāṁs tathaiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

ye—aquellos que; *yathā*—como; *mām*—a Mí; *prapadyante*—se entregan; *tāṁs*—ellos; *tathā*—así; *eva*—ciertamente; *bhajāmi*—les recompenso; *aham*—Yo; *mama*—Mi; *vartma*—senda; *anuvartante*—siguen; *manuṣyāḥ*—hombres; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *sarvaśaḥ*—en todos los aspectos.

TRADUCCIÓN

"Cualquiera que sea la manera en que Mis devotos se entregan a Mí, Yo les recompenso como corresponde. Todos siguen Mi senda en todos los aspectos, ¡oh, hijo de Pṛthā!"

SIGNIFICADO

En el Capítulo Cuarto de la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa afirma que anteriormente (unos 120 millones de años antes de la Batalla de Kurukṣetra) explicó la filosofía mística de la *Gītā* al dios del Sol. Se recibió el mensaje por medio de la sucesión discipular, pero con el transcurso del tiempo, habiéndose roto la cadena de un modo u otro, el Señor Kṛṣṇa apareció de nuevo y enseñó a Arjuna las verdades de la *Bhagavad-gītā*. En aquel momento, el Señor habló este verso (Bg. 4.11) a Su amigo Arjuna.

VERSOS 21-22

*mora putra, mora sakhā, mora prāṇa-pati
ei-bhāve yei more kare śuddha-bhakti*

*āpanāke baḍa māne, āmāre sama-hīna
sei bhāve ha-i āmi tāhāra adhīna*

mora—mi; *putra*—hijo; *mora*—mi; *sakhā*—amigo; *mora*—mi; *prāṇa-pati*—señor de la vida; *ei-bhāve*—de este modo; *yei*—aquellos que; *more*—a Mí; *kare*—hacen; *śuddha-bhakti*—devoción pura; *āpanāke*—él mismo; *baḍa*—grande; *māne*—él ve; *āmāre*—a Mí; *sama*—igual; *hīna*—o menor; *sei bhāve*—en esa forma; *ha-i*—soy; *āmi*—Yo; *tāhāra*—a él; *adhīna*—subordinado.

TRADUCCIÓN

«Si alguien abriga una devoción pura de amor hacia Mí, pensando en Mí como su hijo, o su amigo, o su amado, viéndose grande él mismo y considerándome su igual o su inferior, Yo Me subordino a él.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-caritāmṛta* se describen tres clases de servicio devocional, a saber: *bhakti*, servicio devocional común; *śuddha-bhakti*, servicio devocional puro; y *viddha-bhakti*, servicio devocional mixto.

Cuando el servicio devocional se lleva a cabo con algún propósito material que lleva consigo acciones fruitivas, especulaciones mentales o yoga místico, se denomina servicio devocional mixto o adulterado. Además del *bhakti-yoga*, la *Bhagavad-gītā* describe también el *karma-yoga*, el *jñāna-yoga* y el *dhyāna-yoga*. *Yoga* significa unión con el Señor Supremo, lo que solamente es posible por medio de la devoción. Las actividades fruitivas que conducen al servicio devocional, la especulación filosófica que conduce al servicio devocional, y la práctica del misticismo que conduce al servicio devocional se conocen como *karma-yoga*, *jñāna-yoga* y *dhyāna-yoga* respectivamente. Pero este servicio devocional está adulterado por las tres clases de actividades materiales.

Para aquellos que están profundamente ocupados en identificar el cuerpo con el yo, se recomienda la actividad piadosa o *karma-yoga*. Para aquellos que identifican la mente con el yo, se recomienda la especulación filosófica o *jñāna-yoga*. Pero los devotos que están situados en el nivel espiritual no necesitan de tales concepciones materiales de devoción adulterada. El servicio devocional adulterado no aspira directamente al amor de la Suprema Personalidad de Dios. Por tanto, el servicio realizado estrictamente en conformidad con las Escrituras reveladas es mejor que el mencionado *viddha-bhakti*, porque está libre de toda clase de contaminación material. Se realiza en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, con la única intención de complacer a la Suprema Personalidad de Dios.

Aquellos que espontáneamente son devotos del Señor y no tienen aspiraciones de beneficio material, se llaman devotos atraídos. Están atraídos espontáneamente por el servicio del Señor y siguen los pasos de las almas que han alcanzado la comprensión del yo. Su devoción pura (*śuddha-bhakti*), que se manifiesta debido a su amor puro por Dios, sobrepasa los principios regulativos de las Escrituras autorizadas. A veces, el éxtasis de amor trasciende los principios regulativos; pero este éxtasis pertenece totalmente al nivel espiritual, y no puede imitarse. Los principios regulativos ayudan a los devotos comunes a elevarse hasta el nivel del amor perfecto por Dios. El amor puro por Kṛṣṇa es la perfección de la

devoción pura, y el servicio devocional puro es idéntico al servicio devocional espontáneo.

La ejecución perfecta de los principios regulativos se exhibe en los planetas Vaikuṅṭhas. Por la estricta ejecución de estos principios, es posible ser elevado a los planetas Vaikuṅṭhas. Pero el servicio puro espontáneo de amor se encuentra solamente en Kṛṣṇaloka.

VERSO 23

*mayi bhaktir hi bhūtānām
amṛtatvāya kalpate
diṣṭyā yad āsīn mat-sneho
bhavatīnām mad-āpanaḥ*

mayi—a Mí; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *hi*—ciertamente; *bhūtānām*—de los seres vivientes; *amṛtatvāya*—la vida eterna; *kalpate*—suscita; *diṣṭyā*—por buena fortuna; *yad*—la cual; *āsīt*—fue; *mat*—para Mí; *snehaḥ*—el afecto; *bhavatīnām*—de todas vosotras; *mat*—de Mí; *āpanaḥ*—alcanzar.

TRADUCCIÓN

«"El servicio devocional que Me ofrecen las entidades vivientes revive su vida eterna. ¡Oh, Mis queridas doncellas de Vraja!, el afecto que tenéis por Mí es vuestra buena fortuna, porque es el único medio por el cual habéis alcanzado Mi favor."

SIGNIFICADO

El servicio devocional puro está representado en las actividades de los habitantes de Vrajabhūmi (Vṛndāvana). Durante un eclipse de Sol, el Señor fue desde Dvārakā a Samanta-pañcaka, donde tuvo un encuentro con los habitantes de Vṛndāvana. El encuentro fue sumamente doloroso para las doncellas de Vrajabhūmi, porque el Señor Kṛṣṇa las había abandonado aparentemente para residir en Dvārakā. Pero el Señor agradeció amablemente el servicio devocional puro de las doncellas de Vraja diciendo este verso (*Bhāg.* 10.82.45).

VERSO 24

*mātā more putra-bhāve karena bandhana
atihīna-jñāne kare lālana pālana*

mātā—madre; *more*—a Mí; *putra-bhāve*—en la posición de un hijo; *karena*—hace; *bandhana*—atando; *atihīna-jñāne*—creyendo muy pobre; *kare*—hace; *lālana*—alimentando; *pālana*—protegiendo.

TRADUCCIÓN

«A veces, Mi madre Me ata, como si fuera su hijo. Me alimenta y Me protege, creyéndome totalmente desvalido.

VERSO 25

*sakhā śuddha-sakhye kare, skandhe ārohaṇa
tumi kon baḍa loka, —tumi āmi sama*

sakhā—el amigo; *śuddha-sakhye*—con amistad pura; *kare*—hace; *skandhe*—sobre los hombros; *ārohaṇa*—montando; *tumi*—Tú; *kon*—qué; *baḍa*—grande; *loka*—persona; *tumi*—Tú; *āmi*—yo; *sama*—igual.

TRADUCCIÓN

«Mis amigos suben sobre Mis hombros con amistad pura, diciendo: "¿Qué clase de hombretón eres? Tú y yo somos iguales".

VERSO 26

*priyā yadi māna kari' karaye bhartsana
veda-stuti haite hare sei mora mana*

priyā—la amante; *yadi*—si; *māna kari'*—con cara seria; *karaye*—hace; *bhartsana*—reprochando; *veda-stuti*—las oraciones védicas; *haite*—de;

hare—quita; *sei*—esa; *mora*—Mi; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

«Si Mi amada consorte Me hace reproches con cara seria, esto lleva Mi mente lejos de los himnos reverentes de los Vedas.»

SIGNIFICADO

Según los *Upaniṣads*, todas las entidades vivientes dependen de la entidad viviente suprema, la Personalidad de Dios. Como se ha dicho: *nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān*: Una entidad viviente eterna sostiene a todas las demás entidades vivientes eternas. Puesto que la Suprema Personalidad de Dios sostiene a todas las demás entidades vivientes, éstas quedan subordinadas al Señor, incluso cuando se unen a Él en el intercambio recíproco de amor. Pero a veces, en el curso del intercambio de amor trascendental de la más elevada pureza, el devoto subordinado trata de predominar sobre el predominante. A veces, el devoto que trata al Señor Supremo con amor como si fuese Su madre o Su padre reemplaza a la Suprema Personalidad de Dios en Su posición predominante. Del mismo modo, a veces Su prometida o Su amante reemplaza al Señor en esa posición. Pero estas tentativas son muestras del amor más elevado. Tan sólo por amor puro reprende a la Suprema Personalidad de Dios el amante subordinado. El Señor disfruta con la reprimenda, y la toma con cariño. La muestra de amor natural hace que estas manifestaciones sean muy agradables. Cuando se adora con veneración al Señor Supremo, no se manifiesta este amor natural, porque el devoto considera al Señor como su superior.

Los principios regulativos en el servicio devocional se dirigen a aquellos que no han hecho despertar su amor natural por Dios. Cuando surge el amor natural, se rebasan todos los métodos regulativos, y se exhibe el amor puro entre el Señor y el devoto. Aunque en este nivel de amor a veces parece que el devoto predomina sobre el Señor o vulnera los principios regulativos, esta relación es mucho más avanzada que las relaciones comunes en las que se siguen los principios regulativos con temor y veneración. Un devoto que está verdaderamente libre de toda designación a causa de su apego total de amor al Supremo, muestra el amor espontáneo

por Dios, que es siempre superior a la devoción de los principios regulativos.

El lenguaje familiar que emplean amante y amado indica su afecto puro. Cuando los devotos adoran a su amado como el objeto más venerable, se observa la falta de sentimientos de amor espontáneo. Un devoto neófito que sigue las instrucciones védicas que regulan a los carentes de amor puro por Dios, puede parecer superficialmente más elevado que el devoto que tiene amor espontáneo por Dios. Pero de hecho, este amor puro espontáneo es superior, con mucho, al servicio devocional regulado. Este amor puro por Dios es siempre glorioso en todo aspecto, mucho más que el servicio devocional reverente que presta un devoto menos afectuoso.

VERSOS 27-28

*ei śuddha-bhakta lañā karimu avatāra
kariba vividha-vidha adbhuta vihāra*

*vaikuṅṭhādye nāhi ye ye līlāra pracāra
se se līlā kariba, yāte mora camatkāra*

ei—estos; *śuddha-bhakta*—devotos puros; *lañā*—tomando; *karimu*—Yo haré; *avatāra*—encarnación; *kariba*—Yo haré; *vividha-vidha*—varias clases; *adbhuta*—maravillosos; *vihāra*—pasatiempos; *vaikuṅṭha-ādye*—en los planetas Vaikuṅṭhas, etc.; *nāhi*—no; *ye ye*—cualquier cosa; *līlāra*—de los pasatiempos; *pracāra*—propagación; *se se*—esos; *līlā*—pasatiempos; *kariba*—ejecutaré; *yāte*—en los cuales; *mora*—Mi; *camatkāra*—maravilla.

TRADUCCIÓN

«Llevaré a estos devotos puros conmigo, descenderé y Me divertiré de diversas maneras maravillosas, desconocidas hasta en Vaikuṅṭha. Propagaré esos pasatiempos, de los que Yo mismo Me maravillo.»

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa, en la forma del Señor Caitanya, educa a Sus devotos para que se desarrollen de manera progresiva hasta llegar a la etapa del servicio

devocional puro. Por eso desciende regularmente como devoto, para tomar parte en diversas ocupaciones maravillosas que se reflejan en Su filosofía y enseñanzas sublimes.

En el cielo espiritual hay innumerables planetas Vaikuṅṭhas, y en todos ellos acepta el Señor el servicio que Le ofrecen Sus devotos eternos con un sentimiento reverente. Por tanto, el Señor Kṛṣṇa presenta Sus pasatiempos más íntimos tal como Él los disfruta en Su reino trascendental. Estos pasatiempos son tan atractivos que incluso atraen al Señor, de manera que los saborea bajo la forma del Señor Caitanya.

VERSO 29

*mo-viṣaye gopī-gaṇera upapati-bhāve
yoga-māyā karibeka āpana-prabhāve*

mo-viṣaye—concerniente a Mí; *gopī-gaṇera*—de las *gopīs*; *upapati*—querido; *bhāve*—en la posición; *yoga-māyā*—*yogamāya*, la potencia interna de Kṛṣṇa; *karibeka*—hará; *āpana*—su propia; *prabhāve*—por la influencia.

TRADUCCIÓN

«La influencia de *yogamāyā* inspirará a las *gopīs* el sentimiento de que Yo soy su amante.

SIGNIFICADO

Yogamāyā es el nombre de la potencia interna que hace que el Señor Se olvide de Sí mismo y Se convierta en el objeto de amor de Su devoto puro en diferentes dulces relaciones trascendentales. Esta potencia *yogamāyā* crea un sentimiento espiritual en la mente de las doncellas de Vraja que les hace pensar en el Señor Kṛṣṇa como su amante. No debe compararse nunca este sentimiento con el amor sexual ilícito mundano. No tiene nada que ver con la psicología sexual, aunque el amor puro de tales devotos parezca ser sexual. Hay que saber que nada puede existir en esta manifestación cósmica que no tenga su equivalente real en el terreno espiritual. Todas las manifestaciones materiales emanan de la Realidad Trascendental. Los

principios eróticos del amor sexual, reflejados en valores materiales mixtos, son reflejos desvirtuados de la realidad del espíritu, pero no se puede comprender la realidad a menos que se tenga suficiente educación en la ciencia espiritual.

VERSO 30

*āmiha nā jāni tāhā, nā jāne gopī-gaṇa
duñhāra rūpa-guṇe duñhāra nitya hare mana*

āmiha—Yo; *nā jāni*—no sabré; *tāhā*—que; *nā jāne*—no sabrán; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *duñhāra*—de las dos; *rūpa-guṇe*—la belleza y cualidades; *duñhāra*—de las dos; *nitya*—siempre; *hare*—arrebatan; *mana*—las mentes.

TRADUCCIÓN

«Ni las *gopīs* ni Yo nos daremos cuenta de ello, porque la mente de uno estará siempre absorta en las cualidades y belleza del otro.

SIGNIFICADO

En el cielo espiritual, Nārāyaṇa rige en los planetas Vaikuṅṭhas. Sus devotos tienen los mismos rasgos que Él, y allí los intercambios de devoción tienen lugar al nivel de reverencia. Pero por encima de todos estos planetas Vaikuṅṭhas se encuentra Goloka, o Kṛṣṇaloka, donde la Personalidad de Dios original, Kṛṣṇa, manifiesta totalmente Su potencia de placer en libres relaciones de amor. Puesto que los devotos del mundo material no conocen casi nada sobre estas relaciones, el Señor Se las quiere mostrar.

En Goloka Vṛndāvana existe un intercambio de amor llamado *parakīya-rasa*. Es algo parecido a la atracción que puede sentir una mujer casada por un hombre que no es su marido. En el mundo material, esta clase de relación es sumamente abominable, porque es un reflejo pervertido del *parakīya-rasa* del mundo espiritual, donde es la más elevada forma de relación amorosa. Estos sentimientos entre el devoto y el Señor se presentan por la influencia de *yogamāyā*. La *Bhagavad-gītā* afirma que los devotos del

grado más elevado están bajo el cuidado de *daiva-māyā*, o *yogamāyā*. *Mahātmānas tu mām pārtha daivīm prakṛtim āśritāḥ* (Bg. 9.13). Aquellos que son realmente grandes almas (*mahātmās*) están totalmente absortos en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, siempre ocupados al servicio del Señor. Estos *mahātmās* están bajo el cuidado de *daivī prakṛti*, o *yoga-māyā*, que crea una situación en la que el devoto está preparado a transgredir todos los principios regulativos, sólo para amar a Kṛṣṇa. Por naturaleza, a un devoto no le gusta transgredir las leyes de reverencia a la Suprema Personalidad de Dios, pero bajo la influencia de *yogamāyā*, está dispuesto a hacer cualquier cosa para amar mejor al Señor Supremo.

Aquellos que están bajo el hechizo de la energía material no pueden apreciar de ninguna manera la acción de *yogamāyā*, porque a un alma condicionada le será difícil comprender la reciprocidad pura entre el Señor y Su devoto. Pero al ejecutar el servicio devocional bajo los principios regulativos, se puede alcanzar un nivel muy elevado, y entonces comenzar a apreciar las relaciones de amor puro bajo la dirección de *yogamāyā*.

En el sentimiento de amor espiritual provocado por la potencia *yogamāyā*, lo mismo el Señor Kṛṣṇa que las doncellas de Vraja se olvidan de sí mismos en arrebatos espirituales. Por la influencia de este olvido, la atractiva belleza de las *gopīs* tiene una función importante en la satisfacción trascendental del Señor, que no tiene relación alguna con la sexología mundana. Como el amor espiritual por Dios está por encima de todo lo mundano, superficialmente parece que las *gopīs* vulneran los códigos de la moralidad mundana. Esto confunde siempre a los moralistas mundanos. Por esto, *yogamāyā* cubre al Señor y Sus pasatiempos a los ojos de la gente mundana, como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, donde el Señor dice que Se reserva el derecho de no exponerse a todos.

Por la acción de *yogamāyā* es posible que el Señor y las *gopīs*, en éxtasis de amor, a veces se encuentren y a veces se separen. Estas relaciones de amor trascendental del Señor son inimaginables para los empíricos enfrascados en el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta. Por esto, el Señor mismo aparece ante los mundanos para otorgarles la forma más elevada de comprensión espiritual, y también para saborear personalmente su esencia. El Señor es tan misericordioso, que desciende personalmente para llevar a las almas caídas a su hogar en el reino de Dios, donde los principios eróticos de Dios se saborean eternamente en su forma real, distinta del amor sexual pervertido, tan adorado y al que tanto se entregan las almas

caídas en su condición enferma. La razón por la cual el Señor muestra el *rāsa-līlā* es esencialmente para inducir a todas las almas caídas a que abandonen su moralidad y religiosidad enfermas, y atraerlas al reino de Dios, para que gocen de la realidad. La persona que comprenda realmente lo que es el *rāsa-līlā*, odiará ciertamente entregarse a la vida sexual mundana. El alma con comprensión espiritual que escuche el *rāsa-līlā* del Señor a través de los canales adecuados llegará a la total abstinencia del placer sexual material.

VERSO 31

*dharma chāḍi' rāge duñhe karaye milana
kabhu mile, kabhu nā mile,—daivera ghaṭana*

dharma chāḍi'—dejando las costumbres religiosas; *rāge*—con amor; *duñhe*—ambos; *karaye*—hacer; *milana*—encontrándonos; *kabhu*—algunas veces; *mile*—se encuentran; *kabhu*—algunas veces; *nā mile*—no se encuentran; *daivera*—del destino; *ghaṭana*—el acontecimiento.

TRADUCCIÓN

«El apego puro nos unirá incluso a expensas de deberes morales y religiosos [*dharma*]. El destino a veces nos unirá y a veces nos separará.»

SIGNIFICADO

Las *gopīs* salieron a reunirse con Kṛṣṇa en medio de la noche, cuando oyeron el sonido de la flauta de Kṛṣṇa. Śrīla Rūpa Gosvāmī compuso, en relación con esto, un bonito verso que describe al hermoso muchacho llamado Govinda, de pie, a la orilla del Yamunā, con la flauta en los labios, en el claro de luna. Aquellos que desean disfrutar de la vida en la forma materialista de sociedad, amistad y amor, no deben ir al Yamunā para ver la forma de Govinda. El sonido de la flauta del Señor Kṛṣṇa es tan dulce que ha hecho que las *gopīs* olvidaran sus relaciones con sus parientes y escaparan para ir a ver a Kṛṣṇa en medio de la noche.

Al dejar el hogar de aquella manera, las *gopīs* han transgredido las regulaciones védicas de la vida familiar. Esto indica que cuando los

sentimientos naturales de amor por Kṛṣṇa se manifiestan completamente, el devoto puede dejar de observar las reglas y regulaciones sociales convencionales. En el mundo material ocupamos lugares designados, pero el servicio devocional puro comienza cuando nos liberamos de toda designación. Cuando se despierta el amor por Kṛṣṇa, se superan las designaciones.

La atracción espontánea del Señor Kṛṣṇa por Sus más amadas partes integrales genera un entusiasmo que obliga al Señor Kṛṣṇa y a las *gopīs* a encontrarse. Para celebrar este entusiasmo trascendental, es necesario que haya un sentimiento de separación entre el amante y el amado. En la tribulación material, nadie desea el dolor de la separación. Pero en la forma trascendental, la misma separación, al ser absoluta por naturaleza, refuerza los lazos de amor, y hace más intenso el deseo de los amantes por encontrarse. El período de separación, evaluado desde el ángulo trascendental, es más satisfactorio que el encuentro en sí mismo, al que le falta el sentimiento intenso de espera, puesto que amado y amante están presentes.

VERSO 32

*ei saba rasa-niryāsa kariba āsvāda
ei dvāre kariba saba bhaktere prasāda*

ei—estos; *saba*—todos; *rasa-niryāsa*—esencia de *rasas*; *kariba*—haré; *āsvāda*—saboreando; *ei dvāre*—por esto; *kariba*—haré; *saba*—todos; *bhaktere*—a los devotos; *prasāda*—favor.

TRADUCCIÓN

«Saborearé la esencia de todos estos rasas y, de esta manera, favoreceré a todos los devotos.»

VERSO 33

*vrajera nirmala rāga śuni' bhakta-gaṇa
rāga-māрге bhaje yena chāḍi' dharma-karma*

vrajera—de Vraja; *nirmala*—inmaculado; *rāga*—amor; *śuni'*—oyendo; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *rāga-mārge*—en la senda del amor espontáneo; *bhaje*—ellos adoran; *yena*—de modo que; *chāḍi'*—abandonando; *dharma*—religiosidad; *karma*—actividad fruitiva.

TRADUCCIÓN

«Entonces, al oír hablar del amor puro de los habitantes de Vraja, los devotos Me adorarán en la senda del amor espontáneo, abandonando todo ritual de religiosidad y acción fruitiva.»

SIGNIFICADO

Muchas almas que han alcanzado la comprensión trascendental, como Raghunātha dāsa Gosvāmī y el rey Kulaśekhara, han aconsejado con gran énfasis que se cultive el amor espontáneo por el Señor, incluso a riesgo de transgredir todos los códigos tradicionales de moralidad y religiosidad. El Señor Raghunātha dāsa Gosvāmī, uno de los seis Gosvāmīs de Vṛndāvana, ha escrito, en sus oraciones llamadas *Maṇḍ-śikṣā*, que sencillamente hay que adorar a Rādhā y Kṛṣṇa con toda atención. *Na dharmam nādharmam śruti-gaṇa-niruktaṁ kila kuru*: No hay que interesarse mucho en practicar rituales védicos ni en tan sólo seguir reglas y regulaciones.

Igualmente, el rey Kulaśekhara ha escrito en su libro *Mukunda-mālā-stotra*:

*nāsthā dharme na vasu-nicaye naiva kāmopabhoge
yad bhāvyaṁ tad bhavatu bhagavan pūrva-karmānurūpam*

*etat prārthyam mama bahu-mataṁ janma-janmāntare 'pi
tvat-pādāmbho-ruha-yuga-gatā niścalā bhaktir astu*

«No me atrae la práctica de rituales religiosos, ni poseer reino mundano alguno. No me importan los goces de los sentidos; que aparezcan o desaparezcan según hayan sido mis acciones anteriores. Mi único deseo es estar fijo en el servicio devocional a los pies de loto del Señor, incluso aunque siga naciendo aquí vida tras vida».

*anugrahāya bhaktānām
mānuṣaṁ deham āśritaḥ
bhajate tādrśīḥ krīḍā
yāḥ śrutvā tat-paro bhavet*

anugrahāya—para mostrar misericordia; *bhaktānām*—a los devotos;
mānuṣam—similar a la forma humana; *deham*—cuerpo;
āśritaḥ—aceptando; *bhajate*—Él disfruta; *tādrśīḥ*—semejantes;
krīḍāḥ—pasatiempos; *yāḥ*—los cuales; *śrutvā*—habiendo oído;
tat-paraḥ—completamente dedicados a Él; *bhavet*—hay que convertirse.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa manifiesta Su eterna forma similar a la humana y lleva a cabo Sus pasatiempos para mostrar misericordia a los devotos. Una vez oídos estos pasatiempos, hay que entregarse a Su servicio.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.37). La Suprema Personalidad de Dios tiene innumerables expansiones de Su forma trascendental, que existen eternamente en el mundo espiritual. Este mundo material no es más que un reflejo desvirtuado del mundo espiritual, en el que todo se manifiesta sin embriaguez. Allí todo está en su existencia original, libre del dominio del tiempo. El tiempo no puede deteriorar las condiciones del mundo espiritual ni interferir en ellas; allí, diversas manifestaciones de la Suprema Personalidad de Dios reciben la adoración de diversas entidades vivientes en sus posiciones espirituales naturales. En el mundo espiritual toda existencia es bondad sin adulteración. La bondad que se encuentra en el mundo material está contaminada por las modalidades de la pasión y de la ignorancia.

La afirmación de que la forma humana de vida es la más apropiada para el servicio devocional tiene su significación especial, porque sólo en esta forma de vida puede la entidad viviente revivir su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios. La forma humana se considera el estado más elevado en el ciclo de las especies de vida del mundo material. Si se aprovecha esta forma material, que es la más elevada, se puede recuperar la

propia posición en el servicio devocional al Señor.

Las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios aparecen en todas las especies de vida, aunque esto sea inconcebible para el cerebro humano. Los pasatiempos del Señor se diferencian según la capacidad de percepción de los diferentes tipos de cuerpo de las entidades vivientes. El Señor Supremo otorga la bendición más misericordiosa a la sociedad humana cuando aparece en Su forma humana. Es entonces cuando la humanidad obtiene la oportunidad de ocuparse en las diferentes clases de servicio eterno al Señor.

Una sensibilidad natural especial hacia las descripciones de un determinado pasatiempo de Dios indica la posición natural de la entidad viviente. Adoración, servidumbre, amistad, afecto paterno y amor conyugal son las cinco relaciones principales con Kṛṣṇa. La más alta etapa de perfección de la relación conyugal, enriquecida por muchos sentimientos, da al devoto la máxima dulzura que se pueda saborear.

El Señor adviene en diferentes encarnaciones (como un pez, una tortuga, o un jabalí, como Paraśurāma, el Señor Rāma, Buda, etc.) para corresponder a las diferentes percepciones de las entidades vivientes en diferentes etapas de evolución. La relación conyugal de afecto amoroso, llamada *parakīya-rasa*, es la inigualable perfección de amor exhibida por el Señor Kṛṣṇa y Sus devotos.

Cierta clase de supuestos devotos, conocidos como *sahajiyās*, trata de imitar los pasatiempos del Señor, a pesar de no tener conocimiento alguno del afecto amoroso en Sus expansiones de potencia de placer. Su imitación superficial puede causar estragos en el camino del progreso de la relación espiritual con el Señor. El desenfreno sexual material no puede igualarse jamás con el amor espiritual, que está en la bondad pura. Las actividades de los *sahajiyās* rebajan al ser, y le hunden más y más en la contaminación material de los sentidos y de la mente. Los pasatiempos trascendentales de Kṛṣṇa muestran la servidumbre eterna a Adhokṣaja, el Señor Supremo, que está más allá de toda concepción de los sentidos materiales. Las almas condicionadas materialistas no comprenden los intercambios trascendentales de amor, pero les gusta entregarse a la complacencia de los sentidos en nombre del servicio devocional. Las actividades del Señor Supremo nunca podrán ser comprendidas por gente irresponsable que cree que los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa son actividades ordinarias. La danza del *rāsa* es dispuesta por la potencia interna de Kṛṣṇa, *yogamāyā*, y está

más allá del alcance de la persona apegada materialmente. Tratando de denigrar la Realidad Trascendental con su perversidad, los *sahajiyās* interpretan erróneamente las afirmaciones *tat-paratvena nirmalam* y *tat-paro bhavet*. Al interpretar erróneamente *tādrśiḥ krīḍāḥ*, quieren entregarse a la vida sexual, con la excusa de imitar a el Señor Kṛṣṇa. Pero hay que comprender el alcance de las palabras por medio de la inteligencia de los *gosvāmīs* autorizados. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, en sus oraciones a los Gosvāmīs, ha explicado su incapacidad para comprender estas relaciones espirituales:

*rūpa-raghunātha-pade ha-ibe ākūti
kabe hāma bujhaba se yugala-pīriti*

«Cuando tenga deseos de entender los escritos dejados por los Gosvāmīs, entonces seré capaz de comprender los amores trascendentales de Rādhā y Kṛṣṇa». En otras palabras, a menos que sea educada por la sucesión discipular de los Gosvāmīs, el alma condicionada no puede comprender a Rādhā y Kṛṣṇa. Las almas condicionadas son contrarias por naturaleza a comprender la existencia espiritual del Señor, y si tratan de conocer la naturaleza trascendental de los pasatiempos del Señor mientras están inmersas en el materialismo, pueden estar seguras de cometer los errores de los *sahajiyās*.

VERSO 35

*'bhavet' kriyā vidhiliṅ, sei ihā kaya
kartavya avaśya ei, anyathā pratyavāya*

bhavet—*bhavet*; *kriyā*—el verbo; *vidhi-liṅ*—en el modo imperativo; *sei*—eso; *ihā*—aquí; *kaya*—dice; *kartavya*—hacerse; *avaśya*—ciertamente; *ei*—esto; *anyathā*—de lo contrario forma; *pratyavāya*—perjuicio.

TRADUCCIÓN

Aquí, el empleo del verbo «*bhavet*», que se encuentra en el modo imperativo, nos dice que esto debe hacerse sin falta. No cumplirlo sería abandono del deber.

SIGNIFICADO

Este imperativo se puede aplicar a los devotos puros. Los neófitos podrán comprender estas relaciones sólo después de haberse elevado mediante un servicio devocional regulado bajo la guía experta de un maestro espiritual. Entonces, también ellos serán competentes para poder oír hablar de las relaciones de amor de Rādhā y Kṛṣṇa.

Mientras se está en la vida condicionada material, se requiere una estricta disciplina en cuanto a las actividades morales e inmorales. El mundo absoluto es trascendental y está libre de estas distinciones, porque allí no es posible la influencia de la pasión. Pero en este mundo material, la naturaleza del apetito sexual hace que se distinga entre conducta moral e inmoral. En el mundo espiritual no hay actividades sexuales. Las transacciones entre amante y amado en el mundo espiritual son de amor puro trascendental y dicha sin adulterar.

Aquel que no ha sido atraído por la belleza trascendental del *rasa*, se verá arrastrado, sin duda, por la atracción material e impulsado a actuar con contaminación material, y a progresar hacia la más oscura región de la vida infernal. Pero al comprender el amor conyugal de Rādhā y Kṛṣṇa, se verá liberado del dominio de la atracción hacia el llamado amor material entre hombre y mujer. Igualmente, aquel que comprende el amor paterno puro de Nanda y Yaśodā por Kṛṣṇa, se salvará de verse arrastrado hacia el afecto paternal material. Si se acepta a Kṛṣṇa como el amigo supremo, la atracción de la amistad material se acabará, y no se sufrirá el desaliento que viene de la mal llamada amistad con pendencieros mundanos. Si se siente la atracción de ser sirviente de Kṛṣṇa, no habrá ya que servir al cuerpo material en la condición degradada de la existencia material, con la falsa esperanza de llegar a ser amo y señor en el futuro. Igualmente, el que ve la grandeza de Kṛṣṇa en una relación neutral no buscará nunca el supuesto alivio de la filosofía impersonalista o del vacío. Si no se está atraído por la naturaleza trascendental de Kṛṣṇa, con toda seguridad se sentirá atracción por el disfrute material, y de este modo, se caerá en la pegajosa red de las actividades virtuosas y pecaminosas, continuando la existencia material, transmigrando de un cuerpo material a otro. Solamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa se puede alcanzar la más alta perfección de la vida.

VERSOS 36-37

*ei vāñchā yaiche kṛṣṇa-prākāṭya-kāraṇa
asura-saṁhāra—ānuṣaṅga prayojana*

*ei mata caitanya-kṛṣṇa pūrṇa bhagavān
yuga-dharma-pravartana nahe tāñra kāma*

ei—este; *vāñchā*—deseo; *yaiche*—así como; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *prākāṭya*—para la manifestación; *kāraṇa*—razón; *asura-saṁhāra*—matanza de demonios; *ānuṣaṅga*—secundaria; *prayojana*—razón; *ei mata*—como esto; *caitanya*—como el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *pūrṇa*—pleno; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yuga-dharma*—la religión de esta era; *pravartana*—iniciando; *nahe*—no es; *tāñra*—de Él; *kāma*—el deseo.

TRADUCCIÓN

Así como estos deseos son la razón fundamental del advenimiento de Kṛṣṇa, mientras que la destrucción de demonios no es más que una necesidad incidental, para el Señor Kṛṣṇa Caitanya, la Suprema Personalidad de Dios, es incidental la promulgación del dharma de esta era.

VERSO 38

*kona kāraṇe yabe haila avatāre mana
yuga-dharma-kāla haila se kāle milana*

kona-kāraṇe—por alguna razón; *yabe*—cuando; *haila*—hubo; *avatāre*—en encarnación; *mana*—inclinación; *yuga-dharma*—la religión de esta era; *kāla*—el tiempo; *haila*—hubo; *se kāle*—en ese momento; *milana*—conjunción.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor deseó que tuviera lugar Su advenimiento por otra razón, también surgió el momento de promulgar la religión de esta era.

VERSO 39

*dui hetu avatari' lañā bhakta-gaṇa
āpane āsvāde prema-nāma-saṅkīrtana*

dui—dos; *hetu*—razones; *avatari'*—encarnándose; *lañā*—tomando; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *āpane*—Él mismo; *āsvāde*—saborea; *prema*—amor por Dios; *nāma-saṅkīrtana*—el canto en congregación del santo nombre.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Señor advino acompañado de Sus devotos con dos propósitos, y saboreó el néctar del prema con el canto en congregación del santo nombre.

VERSO 40

*sei dvāre ācaṅḍāle kīrtana sañcāre
nāma-prema-mālā gāṅthi' parāila saṁsāre*

sei dvāre—por ello; *ā-caṅḍāle*—incluso entre los intocables; *kīrtana*—el canto de los santos nombres; *sañcāre*—Él infunde; *nāma*—de los santos nombres; *prema*—y de amor por Dios; *mālā*—una guirnalda; *gāṅthi'*—uniendo; *parāila*—lo puso sobre; *saṁsāre*—el mundo material entero.

TRADUCCIÓN

De manera que propagó el *kīrtana* incluso entre los intocables. Hizo una guirnalda con el santo nombre y el *prema*, con la que adornó el mundo material entero.

VERSO 41

*ei-mata bhakta-bhāva kari' aṅgikāra
āpani ācari' bhakti karila pracāra*

ei-mata—así; *bhakta-bhāva*—la posición de un devoto; *kari'*—haciendo; *aṅgikāra*—aceptación; *āpani*—Él mismo; *ācari'*—practicando; *bhakti*—servicio devocional; *karila*—hizo; *pracāra*—propagar.

TRADUCCIÓN

De esta manera, asumiendo el sentimiento de un devoto, predicó el servicio devocional mientras lo practicaba Él mismo.

SIGNIFICADO

Cuando Rūpa Gosvāmī se reunió con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Prayāga (Allahabad), Le ofreció sus respetuosas reverencias señalando que el Señor Caitanya era más magnánimo que cualquier otro *avatāra* de Kṛṣṇa, puesto que distribuía amor por Kṛṣṇa. Su misión era acrecentar el amor por Dios. En la vida humana, el más alto logro es alcanzar el nivel de amor por Dios. El Señor Caitanya no inventó ningún sistema religioso, como a veces cree la gente. Los sistemas religiosos tienen como propósito mostrar la existencia de Dios, a quien la gente se dirige, por lo general, como abastecedor cósmico. Pero la misión trascendental del Señor Caitanya Mahāprabhu consiste en distribuir entre todos el amor por Dios. Todo el que acepta a Dios como Supremo puede adoptar el proceso de cantar Hare Kṛṣṇa y volverse un amante de Dios. Por eso es el Señor Caitanya el más magnánimo. Esta difusión munífica del servicio devocional sólo es posible para el mismo Kṛṣṇa. Por tanto, el Señor Caitanya es Kṛṣṇa.

En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa ha enseñado la filosofía de entregarse a la Suprema Personalidad de Dios. El que se ha entregado al Supremo puede avanzar más al aprender a amarle. Por tanto, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa que propagó el Señor Caitanya está concebido especialmente para aquellos conocedores de la presencia del Dios Supremo, el controlador máximo de todo. Su misión es enseñar a la gente la manera

de transferirse a las actividades del servicio trascendental de amor. Él es Kṛṣṇa enseñando Su propio servicio desde la posición de un devoto. Que el Señor acepte el papel de un devoto en la forma eterna del Señor Caitanya Mahāprabhu es otro de Sus atributos maravillosos. Un alma condicionada no puede llegar a la absoluta Personalidad de Dios por su esfuerzo imperfecto; por tanto, es maravilloso que el Señor Kṛṣṇa, en la forma del Señor Gaurāṅga, haya hecho fácil para todos el dirigirse a Él.

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī ha descrito al Señor Caitanya identificándole como el mismo Kṛṣṇa con la actitud de Rādhārāṇī, o una combinación de Rādhā y Kṛṣṇa. Su intención es saborear la dulzura de Kṛṣṇa en el amor trascendental. Al Señor Caitanya no Le interesa pensar en Sí mismo como Kṛṣṇa, porque Él quiere estar en el lugar de Rādhārāṇī. Debemos recordar esto. Una clase de supuestos devotos, conocidos como *nadīyā-nāgarīs* o *gaura-nāgarīs*, pretende tener el sentimiento de las *gopīs* hacia el Señor Caitanya, pero no se dan cuenta de que Él Se situó no como disfrutador, que es Kṛṣṇa, sino como disfrutado, el devoto de Kṛṣṇa. Lo que inventan personas que no están autorizadas, pretendiendo ser genuinas, no ha sido aceptado por el Señor Caitanya. Exhibiciones como las de los *gaura-nāgarīs* son sólo trastornos para la ejecución sincera de la misión del Señor Caitanya. El Señor Caitanya es, sin duda, el mismo Kṛṣṇa, y siempre es idéntico al Śrīmatī Rādhārāṇī. Pero la emoción que se llama técnicamente *vipralambha-bhāva*, que el Señor adoptó por razones confidenciales, no debe ser molestada en nombre del servicio. La persona mundana no debe entrometerse innecesariamente en cosas del nivel trascendental, y así desagradar al Señor. Hay que estar siempre alerta contra esta clase de anomalía devocional. La función de un devoto no es crear molestias a Kṛṣṇa. Como ha explicado Śrīla Rūpa Gosvāmī, el servicio devocional es *ānukūlyena*, favorable a Kṛṣṇa. La acción que es desfavorable a Kṛṣṇa no es devoción. Kaṁsa era el enemigo de Kṛṣṇa. Siempre pensaba en Él, pero pensaba en Él como un enemigo. Se ha de evitar siempre este mal llamado servicio que no es favorable.

El Señor Caitanya ha aceptado el papel de Rādhārāṇī, y debemos colaborar con Su deseo, tal como hizo Svarūpa Dāmodara en el Gambhīrā (la casa del Señor Caitanya Mahāprabhu en Purī). Siempre recordaba al Señor Caitanya los sentimientos de separación de Rādhā, como se describen en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y el Señor Caitanya agradeció su ayuda. Pero los *gaura-nāgarīs*, que sitúan al Señor Caitanya en la categoría de disfrutador y

a sí mismos en la de Sus objetos de disfrute, no tienen la aprobación ni del Señor Caitanya ni de Sus seguidores. En lugar de ser bendecidos, los imitadores insensatos son dejados completamente de lado. Sus maquinaciones van contra los principios del Señor Caitanya Mahāprabhu. La doctrina del disfrute trascendental de Kṛṣṇa no puede mezclarse con la doctrina del sentimiento trascendental de separación que Rādhārāṇī siente por Kṛṣṇa.

VERSO 42

*dāśya, sakhya, vātsalya, āra ye śṛṅgāra
cāri prema, catur-vidha bhakta-i ādhāra*

dāśya—servidumbre; *sakhya*—amistad; *vātsalya*—afecto paternal; *āra*—y; *ye*—ese; *śṛṅgāra*—amor conyugal; *cāri*—cuatro clases; *prema*—amor por Dios; *catur-vidha*—cuatro clases; *bhakta-i*—devotos; *ādhāra*—receptáculos.

TRADUCCIÓN

Cuatro clases de devotos son los receptáculos de las cuatro clases de dulces relaciones de amor por Dios, que son: servidumbre, amistad, afecto paternal y amor conyugal.

VERSO 43

*nija nija bhāva sabe śreṣṭha kari' māne
nija-bhāve kare kṛṣṇa-sukha āsvādane*

nija nija—cada uno el suyo; *bhāva*—sentimiento; *sabe*—todo; *śreṣṭha kari'*—haciendo lo mejor; *māne*—acepta; *nija-bhāve*—con su propio sentimiento; *kare*—hace; *kṛṣṇa-sukha*—felicidad con el Señor Kṛṣṇa; *āsvādane*—saboreando.

TRADUCCIÓN

Cada clase de devoto cree que su sentimiento es el más excelente, y por eso, con este sentimiento, saborea una gran felicidad con el Señor

Kṛṣṇa.

VERSO 44

*taṭastha ha-iyā mane vicāra yadi kari
saba rasa haite śṛṅgāre adhika mādhurī*

taṭa-stha ha-iyā—siendo imparcial; *mane*—en la mente;
vicāra—consideración; *yadi*—si; *kari*—haciendo; *saba rasa*—todas las
dulces relaciones; *haite*—que; *śṛṅgāre*—con amor conyugal; *adhika*—más
grande; *mādhurī*—dulzura.

TRADUCCIÓN

**Pero si comparamos los sentimientos de una manera imparcial,
encontramos que el sentimiento conyugal es superior a todos en dulzura.**

SIGNIFICADO

Nadie está por encima ni por debajo en cuanto a la relación trascendental con el Señor, porque en el reino absoluto todo es igual. Pero aunque estas relaciones sean absolutas, hay también entre ellas diferencias trascendentales. De modo que la relación trascendental de amor conyugal se considera la más alta perfección.

VERSO 45

*yathottaram asau svāda-
viśeṣollāsamayy api
ratir vāsanayā svādvī
bhāsate kāpi kasyacit*

yathā-uttaram—uno tras otro; *asau*—ese; *svāda-viśeṣa*—de sabores
específicos; *ullāsa-mayī*—que consiste en el aumento; *api*—aunque;
ratih—amor; *vāsanayā*—por el deseo diferente; *svādvī*—dulce;
bhāsate—existe; *kā api*—algún; *kasyacit*—de alguien (el devoto).

TRADUCCIÓN

«El amor creciente se experimenta en varios sabores, cada uno superior al anterior. Pero ese amor que tiene el sabor más elevado en la sucesión gradual de deseos, se manifiesta en la forma de amor conyugal.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.38) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 46

*ataeva madhura rasa kahi tāra nāma
svakīyā-parakīyā-bhāve dvi-vidha saṁsthāna*

ataeva—por tanto; *madhura*—dulce; *rasa*—relación dulce; *kahi*—digo; *tāra*—de esa; *nāma*—el nombre; *svakīyā*—*svakīyā* (propio); *parakīyā*—y llamado *parakīyā*(de otro); *bhāve*—con los sentimientos; *dvi-vidha*—dos clases; *saṁsthāna*—posiciones.

TRADUCCIÓN

Por tanto, yo lo llamo *madhura-rasa*. Tiene dos divisiones subsiguientes, amor de casados y de no casados.

VERSO 47

*parakīyā-bhāve ati rasera ullāsa
vraja vinā ihāra anyatra nāhi vāsa*

parakīyā-bhāve—con el sentimiento de *parakīyā*, o relaciones conyugales fuera del matrimonio; *ati*—muy grande; *rasera*—de dulzura; *ullāsa*—aumento; *vraja vinā*—excepto en Vraja; *ihāra*—de esta; *anyatra*—en cualquier otra parte; *nāhi*—no hay; *vāsa*—residencia.

TRADUCCIÓN

Hay un gran aumento de dulzura en el sentimiento de los no casados. Este amor no se encuentra en parte alguna sino en Vraja.

VERSO 48

*vraja-vadhū-gaṇera ei bhāva niravadhi
tāra madhye śrī-rādhāya bhāvera avadhi*

vraja-vadhū-gaṇera—de las jóvenes esposas de Vraja; *ei*—este; *bhāva*—sentimiento; *niravadhi*—sin trabas; *tāra madhye*—entre ellos; *śrī-rādhāya*—en Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāvera*—del sentimiento; *avadhi*—el más alto límite.

TRADUCCIÓN

Este sentimiento no tiene trabas en las doncellas de Vraja, pero de entre ellas encuentra su perfección en el Señor Rādhā.

VERSO 49

*prauḍha nirmala-bhāva prema sarvottama
kṛṣṇera mādhyura-rasa-āsvāda-kāraṇa*

prauḍha—maduro; *nirmala-bhāva*—estado puro; *prema*—amor; *sarva-uttama*—el mejor de todos; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *mādhyura-rasa*—de la dulzura de la relación conyugal; *āsvāda*—del sabor; *kāraṇa*—la causa.

TRADUCCIÓN

Su amor puro y maduro sobrepasa el de todas las demás. Su amor es la causa de que el Señor Kṛṣṇa saboree la dulzura de la relación conyugal.

VERSO 50

*ataeva sei bhāva aṅgikāra kari'
sādhilena nija vāñchā gaurāṅga-śrī-hari*

ataeva—por tanto; *sei bhāva*—ese sentimiento; *aṅgikāra kari'*—aceptando; *sādhilena*—satisfizo; *nija*—Su propio; *vāñchā*—deseo; *gaurāṅga*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *śrī-hari*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Por tanto, el Señor Gaurāṅga, que es el Señor Hari mismo, aceptó los sentimientos de Rādhā, y así satisfizo Sus propios deseos.

SIGNIFICADO

De las cuatro clases de reciprocidad del servicio de amor (*dāsyā, sakhyā, vātsalyā y mādhyā*), *mādhyā* se considera la más plena. Pero la relación conyugal se divide más adelante en dos variedades, a saber, *svakīya* y *parakīya*. *Svakīya* es la relación con Kṛṣṇa como marido casado formalmente, y *parakīya* es la relación con Kṛṣṇa como amante. Analistas expertos han concluido que el éxtasis trascendental de la dulce relación *parakīya* es superior, porque conlleva más entusiasmo. Esta fase del amor conyugal se encuentra entre aquellos que se han rendido al Señor con amor intenso, sabiendo bien que la sociedad no aprueba moralmente este amor ilícito con un amante. Los riesgos que entraña este amor por Dios hacen que esta emoción sea superior a la relación que no supone este riesgo. La validez de este riesgo, sin embargo, sólo es posible en la esfera trascendental. El amor conyugal por Dios *svakīya* y *parakīya* no existen en el mundo material, y *parakīya* no se muestra en Vaikuṅṭha, sino solamente en la parte de Goloka Vṛndāvana conocida como Vraja.

Algunos devotos creen que Kṛṣṇa es eternamente el disfrutador en Goloka Vṛndāvana, pero que sólo va a veces al nivel de Vraja para disfrutar el *parakīya-rasa*. Sin embargo, los seis Gosvāmīs de Vṛndāvana han explicado que los pasatiempos de Kṛṣṇa en Vraja son eternos, lo mismo que el resto de Sus actividades en Goloka Vṛndāvana. Vraja es una parte íntima de

Goloka Vṛndāvana. Kṛṣṇa exhibió Sus pasatiempos de Vraja en la superficie de este mundo, y pasatiempos semejantes se exhiben eternamente en Vraja, en Goloka Vṛndāvana, donde el *parakīya-rasa* existe eternamente.

En el Capítulo Tercero de esta epopeya, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ha aceptado explícitamente el hecho de que Kṛṣṇa desciende a este mundo material al final de la era de Dvāpara del vigésimo octavo *catur-yuga* de Vaivasvata Manu, y trae con Él Su Vrajadhāma, que es la morada eterna de Sus más elevados pasatiempos. Así como el Señor adviene por Su propia potencia interna, trae también, mediante esta misma potencia interna, todos Sus enseres, sin ninguna ayuda externa. También se dice más adelante aquí, en el *Caitanya-caritāmṛta*, que el sentimiento *parakīya* existe sólo en aquella esfera trascendental y en ningún otro lugar. Esta forma de éxtasis más elevada sólo puede existir en el lugar más íntimo del mundo trascendental, pero por la misericordia inmotivada del Señor, podemos tener un atisbo de ese Vraja invisible.

La dulce relación trascendental que saborean las *gopīs* en Vraja se caracteriza de la manera más excelente en Śrīmatī Rādhārāṇī. La asimilación madura del sentimiento trascendental de amor conyugal está representada por Śrīmatī Rādhārāṇī, cuyos sentimientos son incomprensibles incluso para el Señor mismo. La intensidad de Su servicio de amor es la más elevada forma de éxtasis. Nadie puede aventajar a Śrīmatī Rādhārāṇī en saborear las dulces cualidades trascendentales del Señor. Por tanto, el Señor mismo consintió en asumir la posición de Rādhārāṇī, en la forma del Señor Gaurāṅga. Entonces, Él saboreó el más alto grado del *parakīya-rasa*, tal como se muestra en Vraja, la morada trascendental.

VERSO 51

*sureśānām durgam gatir atīsayenopaniṣadām
munīnām sarvasvaṁ praṇata-ṣaṭalīnām madhurimā
viniryāsaḥ premṇo nikhila-paśu-pālāmbuja-dṛśām
sa caitanyaḥ kiṁ me punar api dṛśor yāsyati padam*

sura-īśānām—de los reyes de los semidiosos; *durgam*—fortaleza; *gatiḥ*—finalidad; *atīsayena*—eminente; *upaniṣadām*—de los *Upaniṣads*; *munīnām*—de los sabios; *sarvasvam*—la razón de ser;

praṇata-paṭalīnām—de los grupos de devotos; *madhurimā*—la dulzura; *viniryāsaḥ*—la esencia; *premaṇaḥ*—de amor; *nikhila*—todas; *paśu-pālā*—de las pastoras; *ambuja-dṛśām*—de ojos de loto; *saḥ*—Él; *caitanyaḥ*—el Señor Caitanya; *kim*—qué; *me*—mi; *punaḥ*—de nuevo; *api*—ciertamente; *dṛśoḥ*—de los dos ojos; *yāsyati*—vendrá; *padam*—a la morada.

TRADUCCIÓN

«El Señor Caitanya es el refugio de los semidioses, la finalidad de los Upaniṣads, la razón de ser y la conclusión de los grandes sabios, el hermoso refugio de Sus devotos, y la esencia de amor para las gopīs de ojos de loto. ¿Volverá a ser de nuevo el objeto de mi visión?»

VERSO 52

*apāraṁ kasyāpi praṇayi-jana-vṛndasya kutukī
rasa-stomaṁ hṛtvā madhuram upabhoktuṁ kamapi yaḥ
rucam svām āvavre dyutim iha tadīyāṁ prakāṭayan
sa devaś caitanyākṛtir atitarāṁ naḥ kṛpayatu*

apāram—sin límite; *kasyāpi*—de alguien; *praṇayi-jana-vṛndasya*—de la gran cantidad de amantes; *kutukī*—aquel que es curioso; *rasa-stomaṁ*—el grupo de dulzuras; *hṛtvā*—robando; *madhuram*—dulce; *upabhoktuṁ*—disfrutar; *kamapi*—algo; *yaḥ*—quien; *rucam*—brillo; *svām*—propio; *āvavre*—cubierto; *dyutim*—brillo; *iha*—aquí; *tadīyāṁ*—relativo a Él; *prakāṭayan*—manifestando; *saḥ*—Él; *devaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *caitanya-ākṛtiḥ*—que tiene la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu; *atitarāṁ*—grandemente; *naḥ*—a nosotros; *kṛpayatu*—muestre Él Su misericordia.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa deseaba saborear el néctar de las dulzuras sin límite del amor de una entre la gran cantidad de Sus amorosas doncellas [el Señor Rādhā], y por esto ha adoptado la forma del Señor Caitanya. Ha saboreado ese amor mientras ocultaba Su piel oscura con el refulgente

color amarillo de Ella. Que el Señor Caitanya nos confiera Su gracia.»

SIGNIFICADO

Los versos 51 y 52 son del *Stava-mālā* de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 53

*bhāva-grahaṇera hetu kaila dharma-sthāpana
tāra mukhya hetu kahi, śuna sarva-jana*

bhāva-grahaṇera—aceptar el sentimiento; *hetu*—la razón; *kaila*—hizo; *dharma*—religión; *sthāpana*—estableciendo; *tāra*—de eso; *mukhya*—principal; *hetu*—razón; *kahi*—digo; *śuna*—por favor, escuchadme; *sarva-jana*—todos.

TRADUCCIÓN

El aceptar el amor extático es la razón principal de que descendiera y restableciese el sistema religioso para esta época. Ahora explicaré esa razón. Por favor, escuchadme todos.

VERSO 54

*mūla hetu āge ślokerā kaila ābhāsa
ebe kahi sei ślokerā artha prakāśa*

mūla hetu—la razón principal; *āge*—al principio; *ślokerā*—del verso; *kaila*—di; *ābhāsa*—alusión; *ebe*—ahora; *kahi*—yo hablaré; *sei*—ese; *ślokerā*—del verso; *artha*—significado; *prakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

Después de haber aludido al verso que trata de la razón principal de que el Señor descendiera, ahora manifestaré todo su significado.

VERSO 55

*rādhā kṛṣṇa-praṇaya-vikṛtir hlādinī śaktir asmād
ekātmānāv api bhuvī purā deha-bhedam gatau tau
caitanyaākhyam prakāṣam adhunā tad-dvayam caikyam āptam
rādhā-bhāva-dyuti-suvalitam naumi kṛṣṇa-svarūpam*

rādhā—Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *praṇaya*—de amor; *vikṛtiḥ*—la transformación; *hlādinī śaktiḥ*—potencia de placer; *asmāt*—de esta; *eka-ātmānau*—ambos de la misma identidad; *api*—aunque; *bhuvī*—en la Tierra; *purā*—sin principio en el tiempo; *deha-bhedam*—separar formas; *gatau*—obtenidas; *tau*—estas dos; *caitanya-ākhyam*—conocido como el Señor Caitanya; *prakāṣam*—manifiesta; *adhunā*—ahora; *tad-dvayam*—ambos; *ca*—y; *aikyam*—unidad; *āptam*—obtenida; *rādhā*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva*—sentimiento; *dyuti*—el brillo; *suvalitam*—que está adornado con; *naumi*—ofrezco mis reverencias; *kṛṣṇa-svarūpam*—a Él, que es idéntico al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Las relaciones de amor del Señor Rādhā y Kṛṣṇa son manifestaciones trascendentales de la potencia interna dadora de placer del Señor. Aunque Rādhā y Kṛṣṇa son uno en Su identidad, Se separaron eternamente. Ahora, estas dos identidades trascendentales Se han unido de nuevo, en la forma del Señor Kṛṣṇa Caitanya. Yo me postro ante Él, que Se ha manifestado con el sentimiento y el color corporal de Śrīmatī Rādhārāṇī, aunque es Kṛṣṇa en persona.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al diario de Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. Aparece como el quinto de los primeros catorce versos del *el Señor Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 56

rādhā-kṛṣṇa eka ātmā, dui deha dhari

anyonye vilase rasa āsvādana kari'

rādhā-kṛṣṇa—Rādhā y Kṛṣṇa; *eka*—un; *ātmā*—ser; *dui*—dos; *deha*—cuerpos; *dhari'*—asumiendo; *anyonye*—uno a otro; *vilase*—disfrutan; *rasa*—las dulzuras del amor; *āsvādana kari'*—saboreando.

TRADUCCIÓN

Rādhā y Kṛṣṇa son uno y el mismo, pero han asumido dos cuerpos. Así gozan uno de otro, saboreando las dulzuras del amor.

SIGNIFICADO

Los dos seres trascendentales Rādhā y Kṛṣṇa son un enigma para los materialistas. La descripción anteriormente mencionada de Rādhā y Kṛṣṇa, del diario de Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, es una explicación condensada, pero se requiere una gran profundidad espiritual para comprender el misterio de estas dos personalidades. Uno está disfrutando en dos. El Señor Kṛṣṇa es el factor potente y Śrīmatī Rādhārāṇī es la potencia interna. La filosofía *vedānta* explica que no hay diferencia entre el potente y la potencia; son idénticos. No podemos diferenciar uno de otro más de lo que podríamos separar el fuego del calor.

En la existencia relativa, todo lo relacionado con el Absoluto es inconcebible. Por tanto, con el conocimiento relativo es muy difícil asimilar esta verdad de la unidad entre el potente y la potencia. La filosofía de la unidad y la diferencia inconcebibles propuesta por el Señor Caitanya es la única fuente de comprensión para estas complejidades del reino trascendental.

De hecho, Rādhārāṇī es la potencia interna del Señor Kṛṣṇa, e intensifica eternamente el placer del Señor Kṛṣṇa. Los impersonalistas no pueden comprender esto sin la ayuda de un devoto *mahā-bhāgavata*. El mismo nombre de Rādhā sugiere que Ella es eternamente la principal dueña y señora del bienestar de Kṛṣṇa. Como tal, Ella es el medio que transmite a Kṛṣṇa el servicio de las entidades vivientes. Por esto, los devotos de Vṛndāvana buscan la misericordia de Śrīmatī Rādhārāṇī para que se les reconozca como amantes servidores de Kṛṣṇa.

El Señor Caitanya Mahāprabhu Se dirige personalmente a las almas condicionadas caídas de la era de hierro para entregarles el más alto principio de relaciones trascendentales con el Señor. Las actividades del Señor Caitanya corresponden principalmente a la porción dadora de placer de Su potencia interna.

La absoluta Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, es la forma omnipotente de la existencia trascendental, el conocimiento pleno y la bienaventuranza completa. Su potencia interna se exhibe primero como *sat* o existencia (o dicho de otro modo, como la porción que expande la función de existencia del Señor). La misma potencia, cuando manifiesta conocimiento pleno, se llama *cit* o *samvit*, que expande las formas trascendentales del Señor. Finalmente, la misma potencia, cuando actúa como medio dador de placer, se conoce como *hlādinī*, la potencia bienaventurada trascendental. Es así como manifiesta el Señor Su potencia interna en tres divisiones trascendentales.

VERSO 57

*sei dui eka ebe caitanya gosāñi
rasa āsvādite doñhe hailā eka-ṭhāñi*

sei—estos; *dui*—dos; *eka*—uno; *ebe*—ahora; *caitanya gosāñi*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *rasa*—dulzura; *āsvādite*—saborear; *doñhe*—los dos; *hailā*—se han hecho; *eka-ṭhāñi*—un cuerpo.

TRADUCCIÓN

Ahora, para disfrutar del *rasa*, han aparecido en un cuerpo como el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 58

*ithi lāgi' āge kari tāra vivaraṇa
yāhā haite haya gaurera mahimā-kathana*

ithi lāgi'—por esto; *āge*—primero; *kari*—haré; *tāra*—de eso; *vivaraṇa*—descripción; *yāhā haite*—del cual; *haya*—hay; *gaurera*—del

Señor Caitanya Mahāprabhu; *mahimā*—la gloria; *kathana*—relacionada.

TRADUCCIÓN

Por tanto, primero esbozaré la posición de Rādhā y Kṛṣṇa. De ello se conocerá la gloria del Señor Caitanya.

VERSO 59

*rādhikā hayena kṛṣṇera praṇaya-vikāra
svarūpa-śakti—'hlādinī' nāma yānhāra*

rādhikā—Śrīmatī Rādhārāṇī; *hayena*—es; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *praṇaya-vikāra*—transformación de amor; *svarūpa-śakti*—energía personal; *hlādin*—*hlādinī*; *nāma*—nombre; *yānhāra*—cuya.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Rādhikā es la transformación del amor de Kṛṣṇa. Ella es Su energía interna, llamada *hlādinī*.

VERSO 60

*hlādinī karāya kṛṣṇe ānandāsvādāna
hlādinīra dvārā kare bhaktera poṣaṇa*

hlādinī—la energía *hlādinī*; *karāya*—provoca; *kṛṣṇe*—en el Señor Kṛṣṇa; *ānanda-āsvādāna*—saborear la bienaventuranza; *hlādinīra dvārā*—por la potencia de placer; *kare*—hace; *bhaktera*—del devoto; *poṣaṇa*—nutriendo.

TRADUCCIÓN

Esa energía *hlādinī* da placer a Kṛṣṇa, y nutre a Sus devotos.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī ha hablado con detalle de la potencia *hlādinī* en su

Prīti-sandarbha. Dice que los *Vedas* afirman claramente: «Sólo el servicio devocional puede conducir al devoto hacia la Personalidad de Dios. Sólo el servicio devocional puede ayudar al devoto a ver al Señor Supremo cara a cara. A la Suprema Personalidad de Dios Le atrae el servicio devocional y, siendo así, la supremacía máxima del conocimiento védico consiste en conocer la ciencia del servicio devocional».

¿Cuál es el particular atractivo que hace que el Señor Supremo acepte con entusiasmo el servicio devocional? Y ¿cuál es la naturaleza de este servicio? Las Escrituras védicas nos informan que la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, es autosuficiente, y que *māyā*, la nesciencia, nunca puede tener influencia alguna sobre Él. Por tanto, la potencia que subyuga al Supremo ha de ser puramente espiritual. Esta potencia no puede ser nada relacionado con la manifestación material. Esta dicha que disfruta la Suprema Personalidad de Dios no puede ser de composición material, como la concepción que tienen los impersonalistas de la dicha del Brahman. El servicio devocional es una reciprocidad entre dos, y por tanto, no puede situarse solamente dentro del propio yo. Por consiguiente, la dicha de la comprensión espiritual del yo, *brahmānanda*, no puede equipararse con el servicio devocional.

La Suprema Personalidad de Dios tiene tres clases de potencia interna, a saber: *hlādinī*, la potencia de placer; *sandhinī*, la potencia existencial; y *samvit*, la potencia cognoscitiva. En el *Viṣṇu Purāṇa* (1.12.69), se habla al Señor como sigue: «¡Oh, Señor! Tú lo sostienes todo. Los tres atributos *hlādinī*, *sandhinī* y *samvit* existen en Ti como una energía espiritual única. Pero las modalidades materiales, que causan la dicha, la miseria y la amalgama de las dos, no existen en Ti, porque Tú no tienes cualidades materiales».

Hlādinī es la manifestación personal de la bienaventuranza de la Suprema Personalidad de Dios, por la cual Él disfruta del placer. Como la potencia de placer está siempre presente en el Señor Supremo, la teoría de los impersonalistas, según la cual el Señor desciende en la modalidad material de la bondad, no puede aceptarse. La conclusión de los impersonalistas está contra la versión védica que dice que el Señor posee una potencia de placer trascendental. Cuando la potencia de placer de la Suprema Personalidad de Dios se exhibe, por Su gracia, en la persona de un devoto, esa manifestación se llama amor por Dios. El amor por Dios es otro epíteto de la potencia de placer del Señor. Por tanto, el servicio devocional recíproco entre el Señor y

Sus devotos es una manifestación de la potencia de placer trascendental del Señor.

La potencia de la Suprema Personalidad de Dios, que Le está enriqueciendo siempre con dicha trascendental, no es material, pero los *śaṅkaritas* la han aceptado como tal, porque no conocen la identidad del Señor Supremo y Su potencia de placer. Estas personas ignorantes no pueden comprender la diferencia entre la dicha espiritual impersonal y la variedad de la potencia de placer espiritual. La potencia *hlādinī* da al Señor todo placer trascendental, y el Señor otorga esta potencia a Su devoto puro.

VERSO 61

*sac-cid-ānanda, pūrṇa, kṛṣṇera svarūpa
eka-i cic-chakti tāṅra dhare tina rūpa*

sat-cit-ānanda—eternidad, conocimiento y bienaventuranza; *pūrṇa*—pleno; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sva-rūpa*—propia forma; *eka-i*—una; *cit-śakti*—energía espiritual; *tāṅra*—de Él; *dhare*—manifiesta; *tina*—tres; *rūpa*—formas.

TRADUCCIÓN

El cuerpo del Señor Kṛṣṇa es eterno [*sat*], pleno de conocimiento [*cit*] y pleno de bienaventuranza [*ānanda*]. Su energía espiritual única se manifiesta en tres formas.

VERSO 62

*ānandāṁśe hlādinī, sat-aṁśe sandhinī
cid-aṁśe samvit—yāre jñāna kari' māni*

ānanda-aṁśe—en la porción de bienaventuranza; *hlādinī*—la energía de placer; *sat-aṁśe*—en la porción eterna; *sandhinī*—la energía de existencia expansiva; *cit-aṁśe*—en la porción concededora; *samvit*—la energía completa de conocimiento; *yāre*—la cual; *jñāna kari*—como conocimiento; *māni*—yo acepto.

TRADUCCIÓN

Hlāḍini es Su aspecto de bienaventuranza; *sandhini* el de existencia eterna y *samvit* el de cognición, que también se acepta como conocimiento.

SIGNIFICADO

En su tesis *Bhagavat-sandarbha* (verso 102), Śrīla Jīva Gosvāmī explica las potencias del Señor como sigue. La potencia trascendental con que la Suprema Personalidad de Dios mantiene Su existencia, se llama *sandhinī*. La potencia trascendental con la cual Él Se conoce a Sí mismo y hace que otros Le conozcan, se llama *samvit*. La potencia trascendental por la cual posee bienaventuranza trascendental y es la causa de que Sus devotos tengan bienaventuranza, se llama *hlāḍinī*.

La exhibición total de estas potencias se llama *viśuddha-sattva*, y este nivel de variedad espiritual se muestra incluso en el mundo material, cuando el Señor desciende. Por tanto, los pasatiempos y manifestaciones del Señor en el mundo material no son en absoluto materiales; pertenecen al estado trascendental puro. La *Bhagavad-gītā* confirma que todo el que comprende la naturaleza trascendental del advenimiento, las actividades y la partida del Señor es elegible para ser liberado del cautiverio material, al dejar el presente tabernáculo material. Puede entrar en el reino espiritual para relacionarse con la Suprema Personalidad de Dios e intercambiar la potencia *hlāḍinī* en correspondencia con Él. En la modalidad mundana de la bondad, hay indicios de pasión e ignorancia. Por tanto, la bondad mundana, al estar mezclada, se llama *miśra-sattva*. Pero la variedad trascendental de *viśuddha-sattva* está completamente libre de toda cualidad mundana. Por tanto, *viśuddha-sattva* es la atmósfera apropiada en la cual se tiene la experiencia de la Suprema Personalidad de Dios y de Sus pasatiempos trascendentales. La variedad espiritual es eternamente independiente de toda condición material, y es idéntica a la Suprema Personalidad de Dios, siendo absolutas las dos. El Señor y Sus devotos perciben simultáneamente la potencia *hlāḍinī* directamente por el poder de *samvit*.

Las modalidades de la naturaleza material controlan a las almas condicionadas, pero la Suprema Personalidad de Dios nunca está bajo la

influencia de estas modalidades, como lo corroboran todas las Escrituras védicas, directa e indirectamente. El mismo el Señor Kṛṣṇa dice en el Canto Undécimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*: *sattvaṁ rajas tama iti guṇā jīvasya naiva me*: «Las modalidades materiales de bondad, pasión e ignorancia están conectadas con las almas condicionadas, pero nunca conmigo, la Suprema Personalidad de Dios». El *Viṣṇu Purāṇa* confirma esto como sigue:

*sattvādayo na santīse
yatra na prākṛtā guṇāḥ
sa śuddhaḥ sarva-śuddhebhyaḥ
pumān ādyaḥ prasīdatu*

«La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, está más allá de las tres cualidades, bondad, pasión e ignorancia. No existe en Él cualidad material alguna. ¡Que esa persona original, Nārāyaṇa, que está en un nivel completamente trascendental, Se sienta complacida con nosotros!». En el Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Indra alaba a Kṛṣṇa como sigue:

*viśuddha-sattvaṁ tava dhāma śāntaṁ
tapomayaṁ dhvasta-rajās-tamaskam
māyāmayo 'yaṁ guṇa-sampravāho
na vidyate te 'grahaṇānubandhaḥ*

«Mi amado Señor, Tu morada es *viśuddha-sattva*, nunca turbada por las cualidades materiales, y en ella las actividades son de servicio de amor trascendental a Tus pies. La bondad, austeridad y penitencia de los devotos realzan estas actividades, que nunca están contaminadas por la pasión ni la ignorancia. Las cualidades materiales no pueden alcanzarte bajo ninguna circunstancia» (*Bhāg.* 10.27.4).

Cuando las modalidades de la naturaleza material no se manifiestan, se dice que predomina la bondad. Cuando se manifiestan exteriormente, produciendo en su actividad la variedad de la existencia material, se dice que predomina la pasión. Y cuando hay falta de actividad y variedad, predomina la ignorancia. En otras palabras, la modalidad de la reflexión es bondad, la actividad es pasión, y la inactividad es ignorancia. Por encima de todas estas manifestaciones cualitativas mundanas está *viśuddha-sattva*. Cuando lo que predomina es *sandhinī*, se percibe como la existencia de todo lo que es. Cuando predomina *samvit*, se percibe como el conocimiento

en el plano trascendental. Y cuando predomina *hlādinī*, se percibe como el amor más íntimo por Dios. *Viśuddha-sattva*, la manifestación simultánea de estas tres potencias en una, es el rasgo principal del reino de Dios.

La Verdad Absoluta es, por tanto, la substancia de la realidad, manifiesta eternamente en tres energías. La manifestación de la energía interna del Señor es la variedad inconcebible, la manifestación de la energía marginal es la entidad viviente, y la manifestación de la energía externa es el cosmos material. Por tanto, la Verdad Absoluta incluye estos cuatro principios: la Suprema Personalidad de Dios, Su energía interna, Su energía marginal y Su energía externa. La forma del Señor y las expansiones de Su forma como *svayaṁ-rūpa* y *vaibhava-prakāśa* son quienes disfrutan directamente de la energía interna, que es quien exhibe eternamente el mundo espiritual, la más confidencial de las manifestaciones de energía. La manifestación externa, la energía material, procura la cubierta corporal de las entidades vivientes condicionadas, desde Brahmā hasta la insignificante hormiga. Esta energía que recubre se manifiesta bajo las tres modalidades de la naturaleza material, y se percibe de diversas maneras por las entidades vivientes, tanto en las formas de vida elevadas como en las inferiores.

Cada una de estas tres divisiones de la potencia interna, las energías *sandhinī*, *samvit* y *hlādinī*, tiene influencia sobre una de las potencias externas que guían a las almas condicionadas. Esta influencia manifiesta las tres modalidades cualitativas de la naturaleza material, probando de forma concluyente que las entidades vivientes, la potencia marginal, son eternamente servidoras del Señor y que, por tanto, están dirigidas, bien por la potencia interna, bien por la externa.

VERSO 63

*hlādinī sandhinī samvit
tvayi ekā sarva-saṁsthitau
hlāda-tāpakarī miśrā
tvayi no guṇa-varjite*

hlādinī—potencia de placer; *sandhinī*—potencia de existencia;
samvit—potencia de conocimiento; *tvayi*—en Ti; *ekā*—uno;
sarva-saṁsthitau—que son la base de todas las cosas; *hlāda*—placer;
tāpa—y miseria; *karī*—causando; *miśrā*—una mezcla de las dos; *tvayi*—en

Ti; *no*—no; *guṇa-varjite*—que no tiene las tres modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor! Tú lo sostienes todo. Los tres atributos *hlāḍini*, *sandhini* y *samvit* existen en Ti como una energía espiritual única. Pero las modalidades materiales, que causan la dicha, la miseria y la amalgama de las dos, no existen en Ti, porque Tú no tienes cualidades materiales.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Viṣṇu Purāṇa* (1.12.69).

VERSO 64

*sandhinīra sāra amśa—'śuddha-sattva' nāma
bhagavānera sattā haya yāhāte viśrāma*

sandhinīra—de la potencia de existencia; *sāra*—esencia; *amśa*—porción; *śuddha-sattva*—*śuddha-sattva* (existencia pura); *nāma*—llamada; *bhagavānera*—de la Suprema Personalidad de Dios; *sattā*—la existencia; *haya*—es; *yāhāte*—en la cual; *viśrāma*—el lugar de descanso.

TRADUCCIÓN

La porción esencial de la potencia *sandhini* es *śuddha-sattva*. La existencia del Señor Kṛṣṇa reposa sobre ella.

VERSO 65

*mātā, pitā, sthāna, grha, śayyāsana āra
e-saba kṛṣṇera śuddha-sattvera vikāra*

mātā—madre; *pitā*—padre; *sthāna*—lugar; *grha*—casa; *śayya-āsana*—camas y asientos; *āra*—y; *e-saba*—todos estos; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *śuddha-sattvera*—de *śuddha-sattva*;

vikāra—transformaciones.

TRADUCCIÓN

La madre de Kṛṣṇa, Su padre, Su morada, Su casa, Su cama, Sus asientos y demás, son, todos ellos, transformaciones de *śuddha-sattva*.

SIGNIFICADO

El padre del Señor Kṛṣṇa, Su madre y las actividades familiares son una exhibición de la existencia *viśuddha-sattva*. Una entidad viviente en el estado de bondad pura puede comprender la forma, cualidades y otros atributos de la Suprema Personalidad de Dios. La conciencia de Kṛṣṇa comienza en el nivel de la bondad pura. Aunque al principio hay una débil comprensión de Kṛṣṇa, es posible comprenderlo verdaderamente como Vāsudeva, el propietario absoluto de la omnipotencia, o la principal Deidad regente sobre todas las potencias. Cuando la entidad viviente se sitúa en *viśuddha-sattva*, trascendental a las tres modalidades materiales de la naturaleza, puede percibir la forma, cualidad y otros atributos de la Suprema Personalidad de Dios por medio de su actitud de servicio. El estado de bondad pura es el nivel de la comprensión, porque la existencia del Señor Supremo es siempre espiritual.

Kṛṣṇa es siempre totalmente espiritual. Aparte de los padres de la Personalidad de Dios, todos los demás enseres de Su existencia son también, en esencia, una manifestación de *sandhinī-śakti*, o una transformación de *viśuddha-sattva*. Para aclarar esto, podría decirse que esta *sandhinī-śakti* de la potencia interna mantiene y manifiesta toda la variedad del mundo espiritual. En el reino de Dios, los sirvientes y las sirvientas del Señor, Sus consortes, Su padre y Su madre y todo lo demás son transformaciones de la existencia espiritual de *sandhinī-śakti*. La *sandhinī-śakti* existencial en la potencia externa expande igualmente toda la variedad del cosmos material, por el que podemos tener un atisbo del terreno espiritual.

VERSO 66

*sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabditaṁ
yad īyate tatra pumān apāvṛtaḥ*

*sattve ca tasmin bhagavān vāsudevo
hy adhokṣajo me manasā vidhīyate*

sattvam—existencia; *viśuddham*—pura; *vasudeva-śabditam*—llamada *vasudeva*; *yat*—de la cual; *īyate*—aparece; *tatra*—en esa; *pumān*—la Suprema Personalidad de Dios; *apāvṛtaḥ*—sin cubierta alguna; *sattve*—en bondad; *ca*—y; *tasmin*—esa; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevaḥ*—Vāsudeva; *hi*—ciertamente; *adhokṣajaḥ*—que está más allá de los sentidos; *me*—mi; *manasā*—por la mente; *vidhīyate*—se logra.

TRADUCCIÓN

«La condición de la bondad pura [*śuddha-sattva*] en la que la Suprema Personalidad de Dios aparece sin cubierta alguna, se llama *vasudeva*. En ese estado puro, el Dios Supremo, que está más allá de los sentidos materiales y al que se conoce como Vāsudeva, es percibido por mi mente.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.3.23), pronunciado por Śiva cuando condenó a Dakṣa, el padre de Satī, por oponerse a Viṣṇu, confirma, sin duda alguna, que el Señor Kṛṣṇa, Su nombre, Su fama, Sus cualidades y todo lo que se refiere a Sus enseres, existen en la *sandhinī-śakti* de la potencia interna del Señor.

VERSO 67

*kṛṣṇe bhagavattā-jñāna—samvitera sāra
brahma-jñānādika saba tāra parivāra*

kṛṣṇe—en Kṛṣṇa; *bhagavattā*—de la cualidad de ser la Suprema Personalidad de Dios original; *jñāna*—conocimiento; *samvitera*—de la potencia de conocimiento; *sāra*—la esencia; *brahma-jñāna*—conocimiento del Brahman; *ādika*—y así sucesivamente; *saba*—todo; *tāra*—de eso; *parivāra*—dependientes.

TRADUCCIÓN

La esencia de la potencia *samvit* es el conocimiento de que la Suprema Personalidad de Dios es el Señor Kṛṣṇa. Las demás clases de conocimiento, como el conocimiento del Brahman, son componentes suyas.

SIGNIFICADO

Las actividades de la *samvit-śakti* tienen el efecto de la cognición. Tanto el Señor como las entidades vivientes son cognoscitivos. El Señor Kṛṣṇa, como Suprema Personalidad de Dios, conoce completamente todo lo que hay en todas partes, y por tanto, no hay obstáculos para Su cognición. Él puede conocer con sólo mirar un objeto, mientras que innumerables impedimentos bloquean la cognición de los seres vivientes comunes. La cognición de los seres vivientes tiene tres divisiones: conocimiento directo, indirecto y desvirtuado. La percepción de los objetos materiales mediante los sentidos mundanos, tales como el ojo, el oído, la nariz y la mano, produce siempre, sin lugar a dudas, un conocimiento desvirtuado. Esta ilusión es una presentación de la energía material, que es influenciada por la *samvit-śakti* en una forma desvirtuada. La cognición negativa de un objeto fuera del alcance de la percepción de los sentidos es la forma del conocimiento indirecto, que no es completamente imperfecto, pero que sólo produce un conocimiento fragmentario en la forma de comprensión espiritual impersonal y monismo. Pero cuando el factor de cognición *samvit* está iluminado por la potencia *hlādinī* de la misma energía interna, actúan juntos, y sólo así se puede alcanzar el conocimiento de la Personalidad de Dios. La *samvit-śakti* debe mantenerse en este estado. El conocimiento material y el conocimiento espiritual indirecto son derivados de la *samvit-śakti*.

VERSO 68

*hlādinīra sāra 'prema', prema-sāra 'bhāva
bhāvera parama-kāṣṭhā, nāma—'mahā-bhāva'*

hlādinīra—de la potencia de placer; *sāra*—la esencia; *prema*—amor por

Dios; *prema-sāra*—la esencia de tal amor; *bhāva*—emoción; *bhāvera*—de la emoción; *parama-kāṣṭhā*—el límite más elevado; *nāma*—llamado; *mahā-bhāva*—*mahā-bhāva*.

TRADUCCIÓN

La esencia de la potencia *hlādinī* es el amor por Dios, la esencia del amor por Dios es la emoción [*bhāva*], y el desarrollo máximo de la emoción es *mahābhāva*.

SIGNIFICADO

El resultado de la *hlādinī-śakti* es el amor por Dios, que tiene dos divisiones, a saber: amor puro por Dios y amor adulterado por Dios. Sólo cuando la *hlādinī-śakti* emana del Señor Kṛṣṇa y es otorgada al ser viviente para atraer a Kṛṣṇa, llega el ser viviente a ser amante puro de Dios. Pero cuando la misma *hlādinī-śakti* está adulterada por la energía material externa y emana del ser viviente, no atrae a Kṛṣṇa; al contrario, el ser viviente se ve atraído por el encanto de la energía material. Entonces, en lugar de enloquecer de amor por Dios, el ser viviente enloquece por el disfrute de los sentidos materiales, y debido a su contacto con las modalidades cualitativas de la naturaleza material, es cautivado por su interacción de sentimientos desdichados y angustiosos.

VERSO 69

mahābhāva-svarūpā śrī-rādhā-ṭhākurāṇī
sarva-guṇa-khaṇī kṛṣṇa-kāntā-śiromaṇi

mahā-bhāva—de *mahābhāva*; *sva-rūpā*—la forma; *śrī-rādhā-ṭhākurāṇī*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *sarva-guṇa*—de todas las buenas cualidades; *khaṇī*—mina; *kṛṣṇa-kāntā*—de las amantes del Señor Kṛṣṇa; *śiromaṇi*—la joya suprema.

TRADUCCIÓN

El Señor Rādhā Ṭhākurāṇī es la personificación del *mahābhāva*. Ella

es el receptáculo de todas las buenas cualidades y es la joya suprema entre todas las exquisitas consortes del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La acción de la *hlādinī-śakti* se muestra sin adulterar en la conducta de las doncellas de Vraja y de Śrīmatī Rādhārāṇī, que es la principal participante de aquel grupo trascendental. La esencia de la *hlādinī-śakti* es el amor por Dios, la esencia del amor por Dios es *bhāva*, o sentimiento trascendental, y el más alto grado de *bhāva* se llama *mahābhāva*. Śrīmatī Rādhārāṇī es la personificación de estos tres aspectos de la conciencia trascendental. Ella es, por tanto, el más alto principio del amor por Dios, y es el supremo objeto del amor del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 70

*tayor apy ubhayor madhye
rādhikā sarvathādhikā
mahābhāva-svarūpeyaṁ
guṇair ativarīyasi*

tayoḥ—de ellas; *api*—incluso; *ubhayoḥ*—de ambas (Candrāvalī y Rādhārāṇī); *madhye*—en el centro; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *sarvathā*—en todo aspecto; *adhikā*—más grande; *mahā-bhāva-svarūpa*—la forma de *mahābhāva*; *iyam*—ésta; *guṇaiḥ*—con buenas cualidades; *ativarīyasī*—la mejor de todas.

TRADUCCIÓN

«De estas dos gopīs [Rādhārāṇī y Candrāvalī], Śrīmatī Rādhārāṇī es superior en todo aspecto. Ella es la personificación del *mahābhāva* y, en buenas cualidades, sobrepasa a todos.»

SIGNIFICADO

Este verso es el segundo del *Ujjvala-nīlamaṇi* de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 71

*kṛṣṇa-prema-bhāvita yāñra cittendriya-kāya
kṛṣṇa-nija-śakti rādhā krīḍāra sahāya*

kṛṣṇa-prema—amor por el Señor Kṛṣṇa; *bhāvita*—penetrados de; *yāñra*—cuyos; *citta*—mente; *indriya*—sentidos; *kāya*—cuerpo; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *nija-śakti*—la propia energía; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *krīḍāra*—de los pasatiempos; *sahāya*—compañera.

TRADUCCIÓN

Su mente, sentidos y cuerpo están penetrados de Su amor por Kṛṣṇa. Ella es la propia energía de Kṛṣṇa, y Le ayuda en Sus pasatiempos.

SIGNIFICADO

Śrīmatī Rādhārāṇī es tan plenamente espiritual como Kṛṣṇa. Nadie debe pensar que es material. Sin duda alguna, Ella no es como las almas condicionadas, que tienen cuerpos mentales, físicos y sutiles, cubiertos por los sentidos materiales. Es enteramente espiritual, y tanto Su cuerpo como Su mente son de la misma substancia espiritual. Puesto que Su cuerpo es espiritual, Sus sentidos también lo son. Así pues, Su cuerpo, mente y sentidos brillan plenamente de amor por Kṛṣṇa. Ella es la personificación de la *hlādinī-śakti*, la energía dadora de placer de la potencia interna del Señor, y por tanto, es la única fuente de disfrute para el Señor Kṛṣṇa.

El Señor Kṛṣṇa no puede disfrutar de nada que sea internamente diferente a Él. Por tanto, Rādhā y el Señor Kṛṣṇa son idénticos. La porción *sandhini* de la potencia interna del Señor Kṛṣṇa ha manifestado la forma totalmente atractiva del Señor Kṛṣṇa, y la misma potencia interna, en el aspecto *hlādinī*, ha presentado a Śrīmatī Rādhārāṇī, que es la atracción para el totalmente atractivo. Nadie puede igualar a Śrīmatī Rādhārāṇī en los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 72

ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis

*tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

ānanda—bienaventuranza; *cit*—y conocimiento; *maya*—consistente en; *rasa*—relaciones dulces; *prati*—cada segundo; *bhāvitābhiḥ*—quienes están absortos en; *tābhiḥ*—con esos; *yaḥ*—quien; *eva*—ciertamente; *nija-rūpatayā*—en Su propia forma; *kalābhiḥ*—que son partes de porciones de Su potencia de placer; *goloke*—en Goloka Vṛndāvana; *eva*—ciertamente; *nivasati*—reside; *akhila-ātma*—como el alma de todo; *bhūtaḥ*—quien existe; *govindam*—el Señor Govinda; *ādi-puruṣam*—la personalidad original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

TRADUCCIÓN

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que reside en Su propio reino, Goloka, con Rādhā, que Se asemeja a Su propia figura espiritual, y que personifica la potencia extática [*hlādinī*]. Tienen como compañeras a las amigas íntimas de Ella, que personifican extensiones de Su forma corporal y que están imbuidas y penetradas del rasa espiritual perennemente dichoso.»

SIGNIFICADO

Este verso es de la *Brahma-saṁhitā* (5.37).

VERSO 73

*kṛṣṇere karāya yaiche rasa āsvādana
krīḍāra sahāya yaiche, śuna vivaraṇa*

kṛṣṇere—al Señor Kṛṣṇa; *karāya*—hace que se realicen; *yaiche*—cómo; *rasa*—las dulzuras; *āsvādana*—saboreando; *krīḍāra*—de los pasatiempos; *sahāya*—ayudante; *yaiche*—cómo; *śuna*—dignaos escuchar; *vivaraṇa*—la descripción.

TRADUCCIÓN

Ahora dignaos escuchar de qué manera las consortes de Kṛṣṇa Le ayudan a saborear el *rasa*, y cómo contribuyen en Sus pasatiempos.

VERSOS 74-75

*kṛṣṇa-kāntā-gaṇa dekhi tri-vidha prakāra
eka lakṣmī-gaṇa, pure mahiṣī-gaṇa āra*

*vrajāṅganā-rūpa, āra kāntā-gaṇa-sāra
śrī-rādhikā haite kāntā-gaṇera vistāra*

kṛṣṇa-kāntā-gaṇa—las amantes del Señor Kṛṣṇa; *dekhi*—yo veo; *tri-vidha*—tres; *prakāra*—clases; *eka*—una; *lakṣmī-gaṇa*—las diosas de la fortuna; *pure*—en la ciudad; *mahiṣī-gaṇa*—las reinas; *āra*—y; *vraja-aṅganā*—de las bellas mujeres de Vraja; *rūpa*—teniendo la forma; *āra*—otro tipo; *kāntā-gaṇa*—de las amantes; *sāra*—la esencia; *śrī-rādhikā haite*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kāntā-gaṇera*—de las amantes de Kṛṣṇa; *vistāra*—la expansión.

TRADUCCIÓN

Las amadas consortes del Señor Kṛṣṇa son de tres clases: las diosas de la fortuna, las reinas, y las lecheras de Vraja, que son las principales de todas. Todas estas consortes proceden de Rādhikā.

VERSO 76

*avatārī kṛṣṇa yaiche kare avatāra
amśinī rādhā haite tina gaṇera vistāra*

avatārī—la fuente de todas las encarnaciones; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yaiche*—así como; *kare*—hace; *avatāra*—encarnación; *amśinī*—la fuente de todas las porciones; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *haite*—de; *tina*—tres;

gaṇera—de los grupos; *vistāra*—expansión.

TRADUCCIÓN

Así como el manantial, el Señor Kṛṣṇa, es la causa de todas las encarnaciones, el Señor Rādhā es la causa de todas estas consortes.

VERSO 77

*vaibhava-gaṇa yena tāñra aṅga-vibhūti
bimba-pratibimba-rūpa mahiṣīra tati*

vaibhava-gaṇa—las expansiones; *yena*—como era; *tāñra*—de Ella; *aṅga*—del cuerpo; *vibhūti*—expansiones poderosas; *bimba*—reflejos; *pratibimba*—contrarreflejos; *rūpa*—teniendo la forma; *mahiṣīra*—de las reinas; *tati*—la expansión.

TRADUCCIÓN

Las diosas de la fortuna son manifestaciones parciales de Śrīmatī Rādhikā, y las reinas son reflejos de Su imagen.

VERSO 78

*lakṣmī-gaṇa tāñra vaibhava-vilāsāṁśa-rūpa
mahiṣī-gaṇa vaibhava-prakāśa-svarūpa*

lakṣmī-gaṇa—las diosas de la fortuna; *tāñra*—Su; *vaibhava-vilāsa*—como *vaibhava-vilāsa*; *āṁśa*—de porciones plenarias; *rūpa*—teniendo la forma; *mahiṣī-gaṇa*—las reinas; *vaibhava-prakāśa*—de *vaibhava-prakāśa*; *sva-rūpa*—teniendo la naturaleza.

TRADUCCIÓN

Las diosas de la fortuna son Sus porciones plenarias, y muestran formas de *vaibhava-vilāsa*. Las reinas son de la naturaleza de Su

vaibhava-prakāśa.

VERSO 79

*ākāra svabhāva-bhede vraja-devī-gaṇa
kāya-vyūha-rūpa tāñra rasera kāraṇa*

ākāra—de los rasgos; *svabhāva*—de naturalezas; *bhede*—con diferencias; *vraja-devī-gaṇa*—las *gopīs*; *kāya*—de Su cuerpo; *vyūha*—de expansiones; *rūpa*—teniendo la forma; *tāñra*—de Ella; *rasera*—de las dulzuras; *kāraṇa*—instrumentos.

TRADUCCIÓN

Las Vraja-devīs tienen diferentes rasgos corporales. Son Sus expansiones, y son el instrumento para la expansión del *rasa*.

VERSO 80

*bahu kāntā vinā nahe rasera ullāsa
līlāra sahāya lāgi' bahuta prakāśa*

bahu—muchas; *kāntā*—amantes; *vinā*—sin; *nahe*—no hay; *rasera*—de relaciones dulces; *ullāsa*—júbilo; *līlāra*—de pasatiempos; *sahāya*—ayudante; *lāgi'*—con el propósito de ser; *bahuta*—muchas; *prakāśa*—manifestaciones.

TRADUCCIÓN

Sin muchas consortes, no hay tanto júbilo en el *rasa*. Debido a ello, hay muchas manifestaciones de Śrīmatī Rādhārāṇī, para que ayuden en los pasatiempos del Señor.

VERSO 81

*tāra madhye vraje nānā bhāva-rasa-bhede
kṛṣṇake karāya rāsādika-līlāsvāde*

tāra madhye—entre ellas; *vraje*—en Vraja; *nānā*—diversos;
bhāva—sentimientos; *rasa*—y dulzuras; *bhede*—por diferencias;
kṛṣṇake—el Señor Kṛṣṇa; *karāya*—hace que se realicen;
rāsa-ādika—comenzando con la danza del *rāsa*; *līlā*—de los pasatiempos;
āsvāde—saboreando.

TRADUCCIÓN

Entre ellas, hay diversos grupos de consortes de Vraja que tienen gran variedad de dulces sentimientos. Contribuyen a que el Señor Kṛṣṇa saboree toda la dulzura de la danza del *rāsa* y de otros pasatiempos.

SIGNIFICADO

Como ya se ha explicado, Kṛṣṇa y Rādhā son uno en dos. Son idénticos. Kṛṣṇa Se expande en encarnaciones múltiples y porciones plenarias como los *puruṣas*. Igualmente, Śrīmatī Rādhārāṇī Se expande en formas múltiples como las diosas de la fortuna, las reinas y las doncellas de Vraja. Todas estas expansiones de Śrīmatī Rādhārāṇī son Sus porciones plenarias. Todas estas formas de mujer de Kṛṣṇa son expansiones que corresponden a Sus expansiones plenarias en las formas de Viṣṇu. Estas expansiones se han comparado a formas reflejadas de la forma original. No hay diferencia entre la forma original y la reflejada. Las formas femeninas reflejadas de la potencia de placer de Kṛṣṇa son idénticas a Kṛṣṇa.

Las expansiones plenarias de la personalidad de Kṛṣṇa se llaman *vaibhava-vilāsa* y *vaibhava-prakāśa*, y las de Rādhā se designan de la misma manera. Las diosas de la fortuna son *vaibhava-vilāsa*, y las reinas son *vaibhava-prakāśa* de Rādhārāṇī. Las compañeras personales de Rādhārāṇī, las doncellas de Vraja, son expansiones directas de Su cuerpo. Como expansiones de Su forma personal y disposición trascendental, son agentes de diferentes correspondencias de amor en los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, bajo la suprema dirección de Śrīmatī Rādhārāṇī. En el reino trascendental, el goce se disfruta plenamente en la variedad. La exhuberancia de la dulce relación trascendental se aumenta con la participación de un gran número de personas semejantes a Rādhārāṇī, que también se conocen como *gopīs* o *sakhīs*. La variedad de innumerables

amantes es fuente de placer para el Señor Kṛṣṇa y, por tanto, estas expansiones de Śrīmatī Rādhārāṇī son necesarias para realzar la potencia de placer del Señor Kṛṣṇa. Sus trascendentales intercambios de amor son las actividades excelsas de los pasatiempos de Vṛndāvana. Con estas expansiones de Su cuerpo personal, Śrīmatī Rādhārāṇī contribuye a que el Señor Kṛṣṇa experimente la danza del *rāsa* y otras actividades semejantes. Śrīmatī Rādhārāṇī, al ser el pétalo central de la flor del *rāsa-līlā*, recibe también los nombres que se encuentran en los versos siguientes.

VERSO 82

*govindānandinī, rādhā, govinda-mohinī
govinda-sarvasva, sarva-kāntā-śiromaṇi*

govinda-ānandinī—quien da placer a Govinda; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *govinda-mohinī*—quien confunde a Govinda; *govinda-sarvasva*—lo es todo para el Señor Govinda; *sarva-kāntā*—de todas las amantes del Señor; *śiromaṇi*—la joya suprema.

TRADUCCIÓN

Rādhā es aquella que complace a Govinda, y también es Su hechicera. Ella lo es todo para Govinda, y es la joya suprema de todas Sus consortes.

VERSO 83

*devī kṛṣṇamayī proktā
rādhikā para-devatā
sarva-lakṣmīmayī sarva-
kāntiḥ sanmohinī parā*

devī—que luce brillantemente; *kṛṣṇa-mayī*—no diferente del Señor Kṛṣṇa; *proktā*—llamada; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *para-devatā*—sumamente adorable; *sarva-lakṣmī-mayī*—presidiendo sobre todas las diosas de la fortuna; *sarva-kāntiḥ*—en quien existe todo esplendor; *sanmohinī*—cuyo carácter desconcierta completamente al Señor Kṛṣṇa; *parā*—la energía

superior.

TRADUCCIÓN

«La diosa trascendental Śrīmatī Rādhārāṇī es la réplica directa del Señor Kṛṣṇa. Es la figura central de todas las diosas de la fortuna. Ella posee todo el atractivo para atraer a la totalmente atractiva Personalidad de Dios. Ella es la potencia interna primigenia del Señor.»

SIGNIFICADO

Este verso es del Bṛhad-gautamīya-tantra.

VERSO 84

*'devī' kahi dyotamānā, paramā sundarī
kimvā, kṛṣṇa-pūjā-krīḍāra vasati nagarī*

devī—la palabra *devī*; *kahi*—yo digo; *dyotamānā*—brillando; *paramā*—sumamente; *sundarī*—bella; *kimvā*—o; *kṛṣṇa-pūjā*—de la adoración del Señor Kṛṣṇa; *krīḍāra*—y de juegos; *vasati*—la morada; *nagarī*—el pueblo.

TRADUCCIÓN

«Devī» significa «resplandeciente y sumamente bella». O también significa «la exquisita morada de adoración y juegos de amor del Señor Kṛṣṇa».

VERSO 85

*kṛṣṇamayī—kṛṣṇa yāra bhitare bāhire
yānhā yānhā netra paḍe tānhā kṛṣṇa sphure*

kṛṣṇa-mayī—la palabra *kṛṣṇamayī*; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yāra*—de quien; *bhitare*—el interior; *bāhire*—el exterior; *yānhā yānhā*—dondequiera; *netra*—los ojos; *paḍe*—caen; *tānhā*—allí; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa;

sphure—manifiesta.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇamayī» significa «aquella persona cuyo interior y exterior son el Señor Kṛṣṇa». Ella ve al Señor Kṛṣṇa dondequiera que ponga Su mirada.

VERSO 86

*kimvā, prema-rasamaya kṛṣṇera svarūpa
tānra śakti tānra saha haya eka-rūpa*

kimvā—o; *prema-rasa*—la dulzura del amor; *maya*—hecha de ;
kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *sva-rūpa*—la verdadera naturaleza; *tānra*—de Él;
śakti—la energía; *tānra saha*—con Él; *haya*—hay; *eka-rūpa*—unidad.

TRADUCCIÓN

En otras palabras, Ella es idéntica al Señor Kṛṣṇa, porque personifica la dulce relación del amor. La energía del Señor Kṛṣṇa es idéntica a Él.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇamayī tiene dos significados diferentes. Ante todo, una persona que piensa siempre en Kṛṣṇa, lo mismo interior que exteriormente, y que sin cesar recuerda a Kṛṣṇa vaya donde vaya o vea lo que vea, recibe el nombre de *kṛṣṇamayī*. Además, puesto que la personalidad de Kṛṣṇa está llena de amor, Su potencia de amor, Rādhārāṇī, al ser idéntica a Él, recibe el nombre de *kṛṣṇamayī*.

VERSO 87

*kṛṣṇa-vāñchā-pūrṭi-rūpa kare ārādhane
ataeva 'rādhikā' nāma purāṇe vākhāne*

kṛṣṇa-vāñchā—del deseo del Señor Kṛṣṇa; *pūrṭi-rūpa*—de la naturaleza de la satisfacción; *kare*—hace; *ārādhane*—adoración; *ataeva*—por tanto;

rādhikā—Śrīmatī Rādhikā; *nāma*—llamada; *purāṇe*—en los *Purāṇas*; *vākhāne*—en la descripción.

TRADUCCIÓN

Su adoración [*ārādhana*] consiste en satisfacer los deseos del Señor Kṛṣṇa. Por tanto, los *Purāṇas* La llaman Rādhikā.

SIGNIFICADO

El nombre de Rādhā se deriva de la raíz *ārādhana*, que significa «adoración». La personalidad que supera a todos en adorar a Kṛṣṇa puede llamarse, por tanto, Rādhikā, la más grande servidora.

VERSO 88

*anayārādhito nūnam
bhagavān hariḥ īśvaraḥ
yan no vihāya govindaḥ
prīto yām anayat rahaḥ*

anayā—por ésta; *ārādhitaḥ*—adorado; *nūnam*—ciertamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo; *yat*—del cual; *naḥ*—nos; *vihāya*—dejando de lado; *govindaḥ*—Govinda; *prītaḥ*—complacido; *yām*—a quien; *anayat*—conduce; *rahaḥ*—a un lugar solitario.

TRADUCCIÓN

«Verdaderamente, la Personalidad de Dios ha sido adorada por Ella. Por tanto, el Señor Govinda, complacido, La ha llevado a un lugar solitario, dejándonos solas a todas.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.28).

VERSO 89

*ataeva sarva-pūjyā, parama-devatā
sarva-pālikā, sarva-jagatera mātā*

ataeva—por tanto; *sarva-pūjyā*—digna de la adoración de todos;
parama—suprema; *devatā*—diosa; *sarva-pālikā*—la protectora de todos;
sarva-jagatera—de todos los universos; *mātā*—la madre.

TRADUCCIÓN

Por tanto, Rādhā es *parama-devatā*, la diosa suprema, y es digna de la adoración de todos. Ella es la protectora de todos, y la madre de todo el universo.

VERSO 90

*'sarva-lakṣmī' -śabda pūrve kariyāchi vyākhyāna
sarva-lakṣmī-gaṇera tiṅho hana adhiṣṭhāna*

sarva-lakṣmī-śabda—la palabra *sarva-lakṣmī*; *pūrve*—con anterioridad;
kariyāchi—he hecho; *vyākhyāna*—explicación; *sarva-lakṣmī-gaṇera*—de todas las diosas de la fortuna; *tiṅho*—Ella; *hana*—es; *adhiṣṭhāna*—la morada.

TRADUCCIÓN

He explicado ya el sentido de «*sarva-lakṣmī*». Rādhā es la fuente original de todas las diosas de la fortuna.

VERSO 91

*kimvā, 'sarva-lakṣmī'—kṛṣṇera ṣaḍ-vidha aiśvarya
tānra adhiṣṭhātrī śakti—sarva-śakti-varya*

kimvā—o; *sarva-lakṣmī*—la palabra *sarva-lakṣmī*; *kṛṣṇera*—del Señor

Kṛṣṇa; *ṣaṭ-vidha*—seis clases; *aiśvarya*—opulencias; *tānra*—de Él; *adhiṣṭhātrī*—principal; *śakti*—energía; *sarva-śakti*—de todas las energías; *varya*—la mejor.

TRADUCCIÓN

En otras palabras, «*sarva-lakṣmi*» indica que Ella representa plenamente las seis opulencias de Kṛṣṇa. Por tanto, Ella es la energía suprema del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 92

sarva-saundarya-kānti vaisaye yāñhāte
sarva-lakṣmī-gaṇera śobhā haya yāñhā haite

sarva-saundarya—de toda belleza; *kānti*—el esplendor; *vaisaye*—está; *yāñhāte*—en quien; *sarva-lakṣmī-gaṇera*—de todas las diosas de la fortuna; *śobhā*—el esplendor; *haya*—es; *yāñhā haite*—de quien.

TRADUCCIÓN

La palabra «*sarva-kānti*» indica que toda belleza y esplendor descansan en Su cuerpo. Todas las *lakṣmīs* toman Su belleza de Ella.

VERSO 93

kimvā 'kānti'-śabde kṛṣṇera saba icchā kahe
kṛṣṇera sakala vāñchā rādhātei rahe

kimvā—o; *kānti-śabde*—por la palabra *kānti*; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *saba*—todos; *icchā*—deseos; *kahe*—dice; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sakala*—todos; *vāñchā*—deseos; *rādhātei*—en Śrīmatī Rādhārāṇī; *rahe*—permanecen.

TRADUCCIÓN

«*Kānti*» puede significar también «todos los deseos del Señor Kṛṣṇa». Todos los deseos del Señor Kṛṣṇa reposan en Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 94

*rādhikā karena kṛṣṇera vāñchita pūraṇa
sarva-kānti'-śabdera ei artha vivaraṇa*

rādhikā—Śrīmatī Rādhārāṇī; *karena*—hace; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *vāñchita*—objeto deseado; *pūraṇa*—satisfaciendo; *sarva-kānti'-śabdera*—de la palabra *sarva-kānti*; *ei*—este; *artha*—significado; *vivaraṇa*—la descripción.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Rādhikā satisface todos los deseos del Señor Kṛṣṇa. Éste es el significado de «*sarva-kānti*».

VERSO 95

*jagat-mohana kṛṣṇa, tānhāra mohini
ataeva samastera parā thākuraṇī*

jagat-mohana—encantando al universo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tānhāra*—de Él; *mohinī*—la hechicera; *ataeva*—por tanto; *samastera*—de todas; *parā*—principal; *thākuraṇī*—diosa.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa encanta al mundo, pero Śrī Rādhā Le encanta incluso a Él. Por tanto, Ella es la diosa suprema.

VERSO 96

*rādhā—pūrṇa-śakti, kṛṣṇa—pūrṇa-śaktimān
dui vastu bheda nāi, śāstra-paramāṇa*

rādhā—Śrīmatī Rādhārāṇī; *pūrṇa-śakti*—la energía completa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *pūrṇa-śaktimān*—el poseedor completo de energía; *dui*—dos; *vastu*—cosas; *bheda*—diferencia; *nāhi*—no hay; *śāstra-paramāṇa*—la evidencia de las Escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

Śrī Rādhā es el poder pleno, y el Señor Kṛṣṇa es el que posee el poder pleno. Ellos dos no son diferentes, según la evidencia de las Escrituras reveladas.

VERSO 97

mṛgamada, tāra gandha—*yaiche aviccheda*
agni, jvālāte—*yaiche kabhu nāhi bheda*

mṛgamada—almizcle; *tāra*—de esa; *gandha*—fragancia; *yaiche*—así como; *aviccheda*—inseparable; *agni*—el fuego; *jvālāte*—temperatura; *yaiche*—así como; *kabhu*—alguna; *nāhi*—no hay; *bheda*—diferencia.

TRADUCCIÓN

Los dos son ciertamente el mismo, así como el almizcle y su perfume son inseparables, o como el fuego y el calor son idénticos.

VERSO 98

rādhā-kṛṣṇa aiche sadā eka-i svarūpa
līlā-rasa āsvādite dhare dui-rūpa

rādhā-kṛṣṇa—Rādhā y Kṛṣṇa; *aiche*—de este modo; *sadā*—siempre; *eka-ii*—na; *svarūpa*—naturaleza; *līlā-rasa*—las dulzuras de un pasatiempo; *āsvādite*—saborear; *dhare*—manifiesta; *dui-rūpa*—dos formas.

TRADUCCIÓN

Así pues, Rādhā y el Señor Kṛṣṇa son uno y, sin embargo, han tomado dos formas para disfrutar la dulzura de Sus pasatiempos.

VERSOS 99-100

*prema-bhakti śikhāite āpane avatari
rādhā-bhāva-kānti dui aṅgikāra kari*

*śrī-kṛṣṇa-caitanya-rūpe kaila avatāra
ei ta' pañcama ślokerā artha paracāra*

prema-bhakti—servicio devocional con amor por Dios; *śikhāite*—enseñar; *āpane*—Él mismo; *avatari*—descendiendo; *rādhā-bhāva*—el sentimiento de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kānti*—y brillo; *dui*—dos; *aṅgikāra kari'*—aceptando; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *rūpe*—en la forma; *kaila*—hizo; *avatāra*—encarnación; *ei*—este; *ta'*—ciertamente; *pañcama*—quinto; *ślokerā*—del verso; *artha*—significado; *paracāra*—proclamación.

TRADUCCIÓN

Para promulgar el *prema-bhakti* [servicio devocional con amor por Dios], Kṛṣṇa advino como el Señor Kṛṣṇa Caitanya, con el sentimiento y el color del Señor Rādhā. De este modo, he explicado el significado del quinto verso.

VERSO 101

*ṣaṣṭha ślokerā artha karite prakāśa
prathame kahiye sei ślokerā ābhāsa*

ṣaṣṭha—sexto; *ślokerā*—del verso; *artha*—significado; *karite*—hacer; *prakāśa*—manifestación; *prathame*—primero; *kahiye*—hablaré; *sei*—ese; *ślokerā*—del verso; *ābhāsa*—indicación.

TRADUCCIÓN

Para explicar el sexto verso, daré primero una indicación de su significado.

VERSO 102

*avatari' prabhu pracāriḷa saṅkīrtana
eho bāhya hetu, pūrve kariyāchi sūcana*

avatari'—encarnándose; *prabhu*—el Señor; *pracāriḷa*—propagó; *saṅkīrtana*—el canto congregacional del santo nombre; *eho*—esta; *bāhya*—externa; *hetu*—razón; *pūrve*—previamente; *kariyāchi*—he dado; *sūcana*—indicación.

TRADUCCIÓN

El Señor vino para propagar el *saṅkīrtana*. Ésta es una intención externa, como ya he indicado.

VERSO 103

*avatāreḷa āra eka āche mukhya-bīja
rasika-śekhara kṛṣṇeḷa sei kārya nija*

avatāreḷa—de la encarnación; *āra*—otra; *eka*—una; *āche*—hay; *mukhya-bīja*—semilla principal; *rasika-śekhara*—el principal disfrutador de las dulzuras del amor; *kṛṣṇeḷa*—del Señor Kṛṣṇa; *sei*—esa; *kārya*—actividad; *nija*—propia.

TRADUCCIÓN

Hay una causa principal para el advenimiento del Señor Kṛṣṇa. Brota de Sus actividades como el principal disfrutador de intercambios de amor.

VERSO 104

*ati gūḍha hetu sei tri-vidha prakāra
dāmodara-svarūpa haite yāhāra pracāra*

ati—muy; *gūḍha*—esotérica; *hetu*—razón; *sei*—esa; *tri-vidha*—tres; *prakāra*—clases; *dāmodara-svarūpa haite*—de Svarūpa Dāmodara; *yāhāra*—del que; *pracāra*—la proclamación.

TRADUCCIÓN

Esa causa sumamente confidencial es triple. Svarūpa Dāmodara la ha revelado.

VERSO 105

*svārūpa-gosāñi—prabhura ati antaraṅga
tāhāte jānena prabhura e-saba prasaṅga*

svārūpa-gosāñi—Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ati*—muy; *antaraṅga*—compañero íntimo; *tāhāte*—por eso; *jānena*—él conoce; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *e-saba*—todos estos; *prasaṅga*—temas.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Gosāñi es el compañero más íntimo del Señor. Por tanto, él conoce bien estos temas.

SIGNIFICADO

Antes de que el Señor entrase en la orden de renunciación, Puruṣottama Bhaṭṭācārya, habitante de Navadvīpa, deseaba entrar en la orden de vida renunciada. Por tanto, dejó el hogar y fue a Benarés, donde aceptó la posición de *brahmacārya* de manos de un *sannyāsī māyāvādī*. Cuando se inició como *brahmacārī*, le fue dado el nombre del Señor Dāmodara

Svarūpa. Poco después dejaba Benarés sin haber tomado *sannyāsa* y fue a Nīlācala, Jagannātha Purī, donde estaba residiendo el Señor Caitanya. Allí se unió a Caitanya Mahāprabhu, y dedicó su vida al servicio del Señor. Fue el secretario del Señor Caitanya, y Su compañero constante. Solía realzar la potencia de placer del Señor con canciones apropiadas, muy apreciadas por todos. Svarūpa Dāmodara pudo comprender la misión secreta del Señor Caitanya, y fue solamente por su gracia que todos los devotos del Señor Caitanya pudieron conocer la verdadera intención del Señor.

Svarūpa Dāmodara ha sido identificado como Lalitādevī, la segunda expansión de Rādhārāṇī. Sin embargo, el autorizado *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* de Kavi-karṇapūra designa a Svarūpa Dāmodara como la misma Viśākhādevī que sirve al Señor en Goloka Vṛndāvana. Por tanto, hay que entender que el Señor Svarūpa Dāmodara es una expansión directa de Rādhārāṇī que ayuda al Señor a tener la experiencia de la actitud de Rādhārāṇī.

VERSO 106

*rādhikāra bhāva-mūrti prabhura antara
sei bhāve sukha-duḥkha uṭhe nirantara*

rādhikāra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva-mūrti*—la forma de las emociones; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *antara*—el corazón; *sei*—esa; *bhāve*—en la condición; *sukha-duḥkha*—felicidad y aflicción; *uṭhe*—surgen; *nirantara*—constantemente.

TRADUCCIÓN

El corazón del Señor Caitanya es la imagen de las emociones del Señor Rādhikā. Así pues, despiertan en Él constantemente sentimientos de placer y dolor.

SIGNIFICADO

El corazón del Señor Caitanya estaba lleno de los sentimientos de Śrīmatī Rādhārāṇī, y Su aspecto se parecía al de Ella. Svarūpa Dāmodara ha explicado la actitud del Señor Caitanya como *rādhā-bhāva-mūrti*, la actitud

de Rādhārāṇī. La persona que se ocupa en la complacencia de los sentidos en el nivel material difícilmente podrá comprender el *rādhā-bhāva*, pero el que está libre de las exigencias de la complacencia de los sentidos, puede comprenderlo. Hay que comprender el *rādhā-bhāva* a través de los Gosvāmīs, aquellos que realmente controlan los sentidos. A partir de estas fuentes autorizadas, debe saberse que la actitud de Śrīmatī Rādhārāṇī es la más elevada perfección del amor conyugal, que es la más elevada de las cinco dulzuras trascendentales, y que Su actitud es la perfección completa del amor por Kṛṣṇa.

Podemos entender que en estas relaciones trascendentales hay dos niveles. Uno se llama elevado y el otro superelevado. Los asuntos de amor que se exhiben en Dvārakā son la forma elevada. La posición superelevada se alcanza en las manifestaciones de los pasatiempos de Vṛndāvana. La actitud de Śrī Caitanya es ciertamente superelevada.

Conociendo la vida del Señor Caitanya Mahāprabhu , una persona inteligente ocupada en el servicio devocional puro puede entender que Él sentía siempre la separación de Kṛṣṇa dentro de Sí. En esa separación, sentía a veces que había encontrado a Kṛṣṇa, y disfrutaba con el encuentro. El significado de esta separación y encuentro es muy específico. Si alguien trata de comprender la posición exaltada del Señor Caitanya sin saber esto, la tomará en sentido equivocado, sin duda. Primero hay que alcanzar una comprensión espiritual plena del yo. Si no, se puede identificar mal al Señor como *nāgara*, el que disfruta de las doncellas de Vraja, y así cometer el error de *rasābhāsa*, una comprensión parcial superpuesta.

VERSO 107

*śeṣa-līlāya prabhura kṛṣṇa-viraha-unmāda
bhrama-maya ceṣṭā, āra pralāpa-maya vāda*

śeṣa-līlāya—en los pasatiempos finales; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-viraha*—de separación del Señor Kṛṣṇa; *unmāda*—locura; *bhrama-maya*—inadecuados; *ceṣṭā*—esfuerzos; *āra*—y; *pralāpa-maya*—delirante; *vāda*—hablar.

TRADUCCIÓN

En la parte final de Sus pasatiempos, el Señor Caitanya estaba obsesionado con la locura de la separación del Señor Kṛṣṇa. Actuaba de un modo inadecuado, y hablaba delirando.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya exhibió la etapa más elevada de los sentimientos de un devoto en separación del Señor. Esta manifestación fue sublime, porque Él era completamente perfecto en los sentimientos de separación. Los materialistas, sin embargo, no pueden entender esto. A veces, los eruditos materialistas creen que estaba enfermo o loco. Su problema es que siempre están ocupados en la complacencia material de los sentidos y no pueden entender nunca los sentimientos de los devotos y del Señor. Los materialistas son de ideas muy abominables. Piensan que pueden disfrutar de objetos físicos perceptibles directamente mediante sus sentidos, y que pueden considerar de manera semejante los atributos trascendentales del Señor Caitanya. Pero al Señor se Le comprende sólo según los principios establecidos por los Gosvāmīs, encabezados por Svarūpa Dāmodara. Doctrinas como las de los *nadīyā-nāgarīs*, cierta clase de supuestos devotos, nunca las presentan personas autorizadas como Svarūpa Dāmodara o los seis Gosvāmīs. Las ideas de los *gaurāṅga-nāgarīs* son, sencillamente, una invención mental, y están totalmente en el nivel mental.

VERSO 108

*rādhikāra bhāva yaiche uddhava-darśane
sei bhāve matta prabhu rahe rātri-dine*

rādhikāra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva*—emoción; *yaiche*—así como; *uddhava-darśane*—al ver al Señor Uddhava; *sei*—ese; *bhāve*—en el estado; *matta*—enloquecido; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *rahe*—permanece; *rātri-dine*—día y noche.

TRADUCCIÓN

Así como Rādhikā enloqueció a la vista de Uddhava, así el Señor Caitanya estaba obsesionado día y noche con la locura de la separación.

SIGNIFICADO

Aquellos que se refugian a los pies del Señor Caitanya Mahāprabhu pueden comprender que Su forma de adorar al Señor Supremo el Señor Kṛṣṇa en separación es la verdadera adoración del Señor. Cuando los sentimientos de separación se hacen muy intensos, se alcanza el nivel de encuentro con el Señor Kṛṣṇa.

Supuestos devotos como los *sahajiyās* imaginan, a la ligera, que están reuniéndose con Kṛṣṇa en Vṛndāvana. Semejante idea puede ser útil, pero reunirse con Kṛṣṇa realmente es posible sólo mediante la actitud de separación que enseñó el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 109

*rātre pralāpa kare svarūpera kaṅṭha dhari
āveśe āpana bhāva kahaye ughāḍi'*

rātre—por la noche; *pralāpa*—delirio; *kare*—hace; *svarūpera*—de Svarūpa Dāmodara; *kaṅṭha dhari'*—con los brazos al cuello; *āveśe*—en éxtasis; *āpana*—Su propio; *bhāva*—sentimiento; *kahaye*—habla; *ughāḍi'*—exuberantemente.

TRADUCCIÓN

Por la noche hablaba sin coherencia, lleno de aflicción, con los brazos al cuello de Svarūpa Dāmodara. Revelaba Su corazón, lleno de inspiración extática.

VERSO 110

*yabe yei bhāva uṭhe prabhura antara
sei gīti-śloke sukha dena dāmodara*

yabe—cuando; *yei*—ese; *bhāva*—sentimiento; *uṭhe*—surge; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *antara*—en el corazón; *sei*—ese; *gīti*—por la canción; *śloke*—o verso; *sukha*—felicidad; *dena*—da; *dāmodara*—Svarūpa

Dāmodara.

TRADUCCIÓN

Cuando en Su corazón despertaba un determinado sentimiento, Svarūpa Dāmodara Le complacía con canciones o versos de la misma naturaleza.

VERSO 111

*ebe kārya nāhi kichu e-saba vicāre
āge ihā vivariba kariyā vistāre*

ebe—ahora; *kārya*—asunto; *nāhi*—no hay; *kichu*—algún; *e-saba*—todos estos; *vicāre*—en las consideraciones; *āge*—adelante; *ihā*—esto; *vivariba*—describiré; *kariyā*—haciendo; *vistāre*—en detalle.

TRADUCCIÓN

Ahora no es necesario analizar estos pasatiempos. Más tarde los describiré en detalle.

VERSO 112

*pūrve vraje kṛṣṇera tri-vidha vayo-dharma
kaumāra, paugaṇḍa, āra kaiśora atimarma*

pūrve—previamente; *vraje*—en Vraja; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *tri-vidha*—tres clases; *vayaḥ-dharma*—características de edad; *kaumāra*—infancia; *paugaṇḍa*—niñez; *āra*—y; *kaiśora*—adolescencia; *ati-marma*—la esencia misma.

TRADUCCIÓN

Antaño, en Vraja, el Señor Kṛṣṇa manifestó tres edades, a saber: tierna infancia, niñez y adolescencia. Su adolescencia es especialmente

importante.

VERSO 113

*vātsalya-āveśe kaila kaumāra saphala
paugaṇḍa saphala kaila lañā sakhāvala*

vātsalya—de amor paternal; *āveśe*—en el apego; *kaila*—hizo; *kaumāra*—infancia; *sa-phala*—fructífera; *paugaṇḍa*—niñez; *sa-phala*—fructífera; *kaila*—hizo; *lañā*—llevando consigo; *sakhā-āvala*—amigos.

TRADUCCIÓN

El afecto paternal hizo fructífera Su infancia. Su niñez fue próspera, en compañía de Sus amigos.

VERSO 114

*rādhikādi lañā kaila rāsādi-vilāsa
vāñchā bhari' āsvādila rasera niryāsa*

rādhikā-ādi—Śrīmatī Rādhārāṇī y las demás *gopīs*; *lañā*—llevando consigo; *kaila*—hizo; *rāsa-ādi*—comenzando con la danza del *rāsa*; *vilāsa*—pasatiempos; *vāñchā bhari'*—cumpliendo deseos; *āsvādila*—Él saboreó; *rasera*—de la dulzura; *niryāsa*—la esencia.

TRADUCCIÓN

Cuando joven, saboreó la esencia del *rasa*, cumpliendo Sus deseos en pasatiempos como la danza del *rāsa* con Śrīmatī Rādhikā y las demás *gopīs*.

VERSO 115

*kaiśora-vayase kāma, jagat-sakala
rāsādi-līlāya tina karila saphala*

kaiśora-vayase—en la adolescencia; *kāma*—amoroso; *jagat-sakala*—el universo entero; *rāsa-ādi*—como la danza del *rāsa*; *līlāya*—con pasatiempos; *tina*—tres; *karila*—hizo; *sa-phala*—afortunado.

TRADUCCIÓN

En Su juventud, el Señor Kṛṣṇa hizo afortunadas Sus tres edades y al universo entero con Sus pasatiempos amorosos, tales como la danza del *rāsa*.

VERSO 116

*so 'pi kaiśoraka-vayo
mānayan madhu-sūdanaḥ
reme strī-ratna-kūṭasthaḥ
kṣapāsu kṣapitāhitaḥ*

saḥ—Él; *api*—especialmente; *kaiśoraka-vayaḥ*—la adolescencia; *mānayan*—glorificando; *madhu-sūdanaḥ*—el que mató al demonio Madhu; *reme*—disfrutó; *strī-ratna*—de las *gopīs*; *kūṭa*—en grandes cantidades; *sthaḥ*—situado; *kṣapāsu*—en las noches de otoño; *kṣapita-ahitaḥ*—quien destruye la desdicha.

TRADUCCIÓN

«El Señor Madhusūdana disfrutó de Su juventud con Sus pasatiempos en las noches de otoño entre las lecheras, que eran como joyas. De este modo, dispersó todas las desdichas del mundo.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Viṣṇu-Purāṇa* (5.13.60).

VERSO 117

vācā sūcita-sarvarī-rati-kalā-prāgalbhyayā rādhikām

*vṛīḍā-kuñcita-locanām viracayann agre sakhīnām asau
tad-vakṣo-ruha-citra-keli-makarī-pāṇḍitya-pāram gataḥ
kaiśoram saphalī-karoti kalayan kuñje vihāram hariḥ*

vācā—con palabras; *sūcita*—revelando; *śarvarī*—de la noche; *rati*—en pasatiempos amorosos; *kalā*—de la porción; *prāgalbhyayā*—la importancia; *rādhikām*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *vṛīḍā*—de rubor; *kuñcita-locanām*—teniendo Sus ojos cerrados; *viracayan*—haciendo; *agre*—ante; *sakhīnām*—Sus amigas; *asau*—esa; *tat*—de Ella; *vakṣaḥ-ruha*—en los pechos; *citra-keli*—con pasatiempos variados; *makarī*—dibujando delfines; *pāṇḍitya*—de destreza; *pāram*—el límite; *gataḥ*—quien alcanzó; *kaiśoram*—adolescencia; *saphalī-karoti*—hizo afortunada; *kalayan*—llevando a cabo; *kuñje*—en los arbustos; *vihāram*—pasatiempos; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa hizo que Śrīmatī Rādhārāṇī cerrase los ojos con rubor ante Sus amigas al relatar Sus actividades de amor de la noche anterior. Entonces dio prueba del más alto límite de destreza al dibujar unos delfines en diversas actitudes juguetonas en los pechos de Ella. De esta manera, el Señor Hari hizo afortunada Su juventud, al jugar entre los arbustos con el Señor Rādhā y Sus amigas.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.231) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 118

*harir eṣa na ced avātarīṣyan
mathurāyām madhurākṣi rādhikā ca
abhaviṣyad iyaṁ vṛthā viśṛṣṭīr
makarāṅkas tu viśeṣatas tadātra*

hariḥ—el Señor Kṛṣṇa; *eṣaḥ*—este; *na*—no; *cet*—si; *avātarīṣyat*—hubiese

descendido; *mathurāyām*—en Mathurā; *madhura-akṣi*—¡oh, tú, la de los exquisitos ojos! (Paurṇamāsī); *rādhikā*—Śrīmatī Rādhikā; *ca*—y; *abhaviṣyat*—hubiera sido; *iyam*—esta; *vṛthā*—inútil; *visṛṣṭiḥ*—la creación entera; *makara-aṅkaḥ*—el semidiós del amor, Cupido; *tu*—entonces; *viśeṣataḥ*—ante todo; *tadā*—entonces; *atra*—en éste.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Paurṇamāsī! Si el Señor Hari no hubiese descendido a Mathurā con Śrīmatī Rādhārāṇī, esta creación entera, y en especial Cupido, el semidiós del amor, hubiesen sido inútiles.»

SIGNIFICADO

Este verso lo recita Śrī Vṛndādevī en el *Vidagdha-mādhava* (7.3) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSOS 119-120

*ei mata pūrve kṛṣṇa rasera sadana
yadyapi karila rasa-niryāsa-carvaṇa*

*tathāpi nahila tina vāñchita pūraṇa
tāhā āsvādite yadi karila yatana*

ei mata—así; *pūrve*—previamente; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *rasera*—de las dulzuras; *sadana*—el receptáculo; *yadyapi*—aunque; *karila*—hizo; *rasa*—de las dulces relaciones; *niryāsa*—la esencia; *carvaṇa*—masticando; *tathāpi*—aun así; *nahila*—no era; *tina*—tres; *vāñchita*—objetos deseados; *pūraṇa*—satisfacer; *tāhā*—eso; *āsvādite*—saborear; *yadi*—a pesar de; *karila*—fueron hechos; *yatana*—esfuerzos.

TRADUCCIÓN

Aunque el Señor Kṛṣṇa, morada de toda dulzura, ya había paladeado de este modo la esencia de la dulzura del amor, aun así era incapaz de satisfacer tres deseos, a pesar de Su esfuerzo por saborearlos.

VERSO 121

*tāñhāra prathama vāñchā kariye vyākhyāna
kṛṣṇa kahe,—āmi ha-i rasera nidāna*

tāñhāra—Su; *prathama*—primer; *vāñchā*—deseo; *kariye*—yo hago; *vyākhyāna*—explicación; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kahe*—dice; *āmi*—Yo; *ha-i*—soy; *rasera*—de la dulzura; *nidāna*—causa primaria.

TRADUCCIÓN

Explicaré Su primer deseo. Kṛṣṇa dice: «Yo soy la causa primaria de todos los *rasas*.

VERSO 122

*pūrṇānanda-maya āmi cinmaya pūrṇa-tattva
rādhikāra preme āmā karāya unmatta*

pūrṇa-ānanda-maya—hecho de dicha plena; *āmi*—Yo; *cinmaya*—espiritual; *pūrṇa-tattva*—lleno de verdad; *rādhikāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *preme*—el amor; *āmā*—Yo; *karāya*—hace; *unmatta*—enloquecido.

TRADUCCIÓN

«Yo soy la verdad espiritual plena, y estoy hecho de dicha plena, pero el amor de Śrīmatī Rādhārāṇī Me enloquece.»

VERSO 123

*nā jāni rādhāra preme āche kata bala
ye bale āmāre kare sarvadā vihvala*

nā jāni—no conozco; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *preme*—en el amor; *āche*—hay; *kata*—cuánta; *bala*—fuerza; *ye*—la cual; *bale*—fuerza; *āmāre*—a

Mí; *kare*—hace; *sarvadā*—siempre; *vihvala*—colmado.

TRADUCCIÓN

«No conozco la fuerza del amor de Rādhā, con el cual Ella siempre Me colma.

VERSO 124

*rādhikāra prema—guru, āmi—śiṣya naṭa
sadā āmā nānā nṛtye nācāya udbhaṭa*

rādhikāra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prema*—el amor; *guru*—maestro; *āmi*—Yo; *śiṣya*—discípulo; *naṭa*—bailarín; *sadā*—siempre; *āmā*—a Mí; *nānā*—diversas; *nṛtye*—en danzas; *nācāya*—me hace danzar; *udbhaṭa*—nuevas.

TRADUCCIÓN

«El amor de Rādhikā es Mi maestro, y Yo soy Su aprendiz de danza. Su prema Me hace danzar diversas danzas nuevas.»

VERSO 125

*kasmād vṛnde priya-sakhi hareḥ pāda-mūlāt kuto 'sau
kuṇḍāraṇye kim iha kurute nṛtya-śikṣām guruḥ ka
taṁ tvan-mūrtiḥ prati-taru lataṁ dig-vidikṣu sphurantī
śailūṣīva bhramati parito nartayantī sva-pāścāt*

kasmāt—de dónde; *vṛnde*—¡oh, Vṛndā!; *priya-sakhi*—¡oh, querida amiga!; *hareḥ*—del Señor Hari; *pāda-mūlāt*—de los pies de loto; *kutaḥ*—dónde; *asau*—aquél (el Señor Kṛṣṇa); *kuṇḍa-arāṇye*—en el bosque, a orillas del Rādhākuṇḍa; *kim*—qué; *iha*—aquí; *kurute*—Él hace; *nṛtya-śikṣām*—práctica de danza; *guruḥ*—maestro; *kaḥ*—quién; *taṁ*—Él; *tvat-mūrtiḥ*—Tu forma; *prati-taru-lataṁ*—en cada árbol y enredadera; *dig-vidikṣu*—en todas direcciones; *sphurantī*—apareciendo; *śailūṣī*—hábil

bailarán; *iva*—como; *bhramati*—vaga; *paritaḥ*—por todas partes; *nartayantī*—haciendo que baile; *sva-pāścāt*—detrás.

TRADUCCIÓN

—¡Oh, Mi amiga bienamada, Vṛndā! ¿De dónde vienes?

—Vengo de los pies del Señor Hari.

—¿Dónde está?

—En el bosque, a orillas del Rādhākuṇḍa.

—¿Qué hace allí?

—Está aprendiendo danza.

—¿Quién es Su maestro?

—Tu imagen, Rādhā, que aparece en cada árbol y enredadera, está vagando por todas partes como un hábil bailarín, haciendo que Él vaya detrás bailando.

SIGNIFICADO

Este texto es del *Govinda-līlāmṛta* (8.77) de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

VERSO 126

*nija-premāsvāde mora haya ye āhlāda
tāhā ha'te koṭi-guṇa rādhā-premāsvāda*

nija—propio; *prema*—amor; *āsvāde*—en saborear; *mora*—Mi; *haya*—hay; *ye*—cualquiera; *āhlāda*—placer; *tāhā ha'te*—que eso; *koṭi-guṇa*—diez millones de veces más grande; *rādhā*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prema-āsvāda*—el sabor del amor.

TRADUCCIÓN

«Cualquiera que sea el placer que obtengo al saborear Mi amor por Śrīmatī Rādhārāṇī, Ella, con Su amor, saborea diez millones de veces más que Yo.

VERSO 127

*āmi yaiche paraspara viruddha-dharmāśraya
rādhā-prema taiche sadā viruddha-dharma-maya*

ami—Yo; *yaiche*—así como; *paraspara*—mutuamente; *viruddha-dharma*—de características conflictivas; *āśraya*—la morada; *rādhā-prema*—el amor de Śrīmatī Rādhārāṇī; *taiche*—así; *sadā*—siempre; *viruddha-dharma-maya*—consiste en características conflictivas.

TRADUCCIÓN

«Así como Yo soy la morada de todas las características contradictorias, también el amor de Rādhā está siempre lleno de contradicciones semejantes.

VERSO 128

*rādhā-premā vibhu—yāra bāḍite nāhi ṭhāñi
tathāpi se kṣaṇe kṣaṇe bāḍaye sadāi*

rādhā-premā—el amor de Śrīmatī Rādhārāṇī; *vibhu*—lo invade todo; *yāra*—del cual; *bāḍite*—para aumentar; *nāhi*—no hay; *ṭhāñi*—espacio; *tathāpi*—aun así; *se*—ése; *kṣaṇe kṣaṇe*—cada segundo; *bāḍaye*—aumenta; *sadāi*—siempre.

TRADUCCIÓN

«El amor de Rādhā todo lo invade, no deja sitio para la expansión. Pero aun así, se expande constantemente.

VERSO 129

*yāhā vai guru vastu nāhi sunīcita
tathāpi gurura dharma gaurava-varjita*

yāhā—el cual; *vai*—además; *guru*—gran; *vastu*—cosa; *nāhi*—no hay; *sunīścita*—sin duda alguna; *tathāpi*—aun así; *gurura*—de grandeza; *dharma*—características; *gaurava-varjita*—desprovisto de orgullo.

TRADUCCIÓN

«Sin duda, no hay nada más grande que Su amor. Pero Su amor está desprovisto de orgullo. Éste es el signo de la grandeza de ese amor.

VERSO 130

*yāhā haite sunirmala dvitīya nāhi āra
tathāpi sarvadā vāmya-vakra-vyavahāra*

yāhā-haite—que el que; *su-nirmala*—muy puro; *dvitīya*—segundo; *nāhi*—no hay; *āra*—otro; *tathāpi*—aun así; *sarvadā*—siempre; *vāmya*—perversa; *vakra*—retorcida; *vyavahāra*—conducta.

TRADUCCIÓN

«Nada hay más puro que Su amor. Pero la conducta de este amor es siempre perversa y retorcida.»

VERSO 131

*vibhur api kalayan sadābhivṛddhiṁ
gurur api gaurava-caryayā vihīnaḥ
muhur upacita-vakrīmāpi śuddho
jayati mura-dviṣi rādhikānurāgaḥ*

vibhuḥ—que todo lo invade; *api*—aunque; *kalayan*—haciendo; *sadā*—siempre; *abhivṛddhiṁ*—aumenta; *guruḥ*—importante; *api*—aunque; *gaurava-caryayā vihīnaḥ*—sin comportamiento arrogante; *muhur*—una y otra vez; *upacita*—aumenta; *vakrīmā*—duplicidad; *api*—aunque; *śuddhaḥ*—puro; *jayati*—¡toda gloria a!; *mura-dviṣi*—por Kṛṣṇa, el enemigo

del demonio Mura; *rādhikā*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *anurāgaḥ*—el amor.

TRADUCCIÓN

«¡Toda gloria al amor de Rādhā por Kṛṣṇa, el enemigo del demonio Mura! Aunque todo lo invade, tiende a aumentar a cada momento. Aunque es importante, está desprovisto de orgullo. Y aunque es puro, siempre está lleno de duplicidad.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Dāna-keli-kaumudī* (2) de Śrīlā Rūpa Gosvāmī.

VERSO 132

sei premāra śrī-rādhikā parama āśraya
se premāra āmi ha-i kevala viṣaya

sei—ese; *premāra*—del amor; *śrī-rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *parama*—la más elevada; *āśraya*—morada; *sei*—ese; *premāra*—del amor; *āmi*—Yo; *ha-i*—soy; *kevala*—único; *viṣaya*—objeto.

TRADUCCIÓN

«El Señor Rādhikā es la más elevada morada de este amor, y Yo soy su único objeto.»

VERSO 133

viṣaya-jātīya sukha āmāra āsvāda
āmā haite koṭi-guṇa āśrayera āhlāda

viṣaya-jātīya—relativo al objeto; *sukha*—felicidad; *āmāra*—Mi; *āsvāda*—saboreando; *āmā haite*—que Yo; *koṭi-guṇa*—diez millones de veces más; *āśrayera*—de la morada; *āhlāda*—placer.

TRADUCCIÓN

«Yo saboreo la dicha a la que tiene derecho el objeto del amor. Pero el placer de Rādhā, la morada de ese amor, es diez millones de veces más grande.

VERSO 134

*āśraya-jātīya sukha pāite mana dhāya
yatne āsvādite nāri, ki kari upāya*

āśraya-jātīya—relativo a la morada; *sukha*—felicidad; *pāite*—obtener; *mana*—la mente; *dhāya*—corre detrás de; *yatne*—por esfuerzo; *āsvādite*—para saborear; *nāri*—soy incapaz; *ki*—qué; *kari*—Yo hago; *upāya*—manera.

TRADUCCIÓN

«Mi mente corre para saborear el placer que experimenta la morada, pero no lo logro, a pesar de Mis mayores esfuerzos. ¿Cómo puedo saborearlo?»

VERSO 135

*kabhu yadi ei premāra ha-iye āśraya
tabe ei premānandera anubhava haya*

kabhu—alguna vez; *yadi*—si; *ei*—este; *premāra*—del amor; *ha-iye*—Me convierto; *āśraya*—la morada; *tabe*—entonces; *ei*—esta; *prema-ānandera*—de la dicha de amar; *anubhava*—experiencia; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

«Si pudiera alguna vez ser la morada de ese amor, sólo entonces podría saborear esta dicha.»

SIGNIFICADO

Viṣaya y *āśraya* son dos palabras muy significativas, referentes a la reciprocidad entre Kṛṣṇa y Su devoto. El devoto se llama *āśraya*, y su bienamado, Kṛṣṇa, es el *viṣaya*. Elementos diversos participan en este intercambio de amor entre el *āśraya* y el *viṣaya*, que se conocen como *vibhāva*, *anubhāva*, *sāttvika* y *vyabhicārī*. *Vibhāva* se divide en dos categorías llamadas *ālabhana* y *uddīpana*. *Ālabhana* puede subdividirse en *āśraya* y *viṣaya*. En las relaciones de amor de Rādhā y Kṛṣṇa, Rādhārāṇī es el aspecto *āśraya*, y Kṛṣṇa el *viṣaya*. La conciencia trascendental del Señor Le dice: «Yo soy Kṛṣṇa, y tengo la experiencia del placer como el *viṣaya*. El placer que disfruta Rādhārāṇī, el *āśraya*, es muchas veces mayor que el que Yo siento». Por tanto, para sentir el placer de la categoría *āśraya*, el Señor Kṛṣṇa advino como el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 136

eta cinti' rahe kṛṣṇa parama-kautuki
hṛdaye bāḍaye prema-lobha dhakdhaki

eta cinti'—pensando esto; *rahe*—permanece; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *parama-kautukī*—el supremamente curioso; *hṛdaye*—en el corazón; *bāḍaye*—aumenta; *prema-lobha*—gran deseo de amor; *dhakdhaki*—ardiendo.

TRADUCCIÓN

Pensando de este modo, el Señor Kṛṣṇa sentía curiosidad por saborear aquel amor. Su gran deseo de aquel amor ardía cada vez más en Su corazón.

VERSO 137

ei eka, śuna āra lobhera prakāra
sva-mādhurya dekhi' kṛṣṇa karena vicāra

ei—éste; *eka*—uno; *śuna*—dignaos escuchar; *āra*—otro; *lobhera*—deseo intenso; *prakāra*—clase; *sva-mādhurya*—propia dulzura; *dekhi'*—viendo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *karena*—hace; *vicāra*—consideración.

TRADUCCIÓN

Éste es uno de los deseos. Ahora dignaos escuchar lo que digo sobre otro. Viendo Su propia belleza, el Señor Kṛṣṇa comenzó a considerar.

VERSO 138

*adbhuta, ananta, pūrṇa mora madhurimā
tri-jagate ihāra keha nāhi pāya sīmā*

adbhuta—maravillosa; *ananta*—ilimitada; *pūrṇa*—plena; *mora*—Mi; *madhurimā*—dulzura; *tri-jagate*—en los tres mundos; *ihāra*—de esto; *keha*—alguien; *nāhi*—no; *pāya*—obtiene; *sīmā*—límite.

TRADUCCIÓN

«Mi dulzura es maravillosa, infinita y plena. Nadie en los tres mundos puede encontrar su límite.»

VERSO 139

*ei prema-dvāre nitya rādhikā ekali
āmāra mādhyamṛta āsvāde sakali*

ei—este; *prema-dvāre*—por medio del amor; *nitya*—siempre; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *ekali*—solamente; *āmāra*—de Mí; *mādhurya-amṛta*—el néctar de la dulzura; *āsvāde*—saborea; *sakali*—todo.

TRADUCCIÓN

«Solamente Rādhikā, por la fuerza de Su amor, saborea todo el néctar de Mi dulzura.»

VERSO 140

*yadyapi nirmala rādhāra sat-prema-darpaṇa
tathāpi svacchatā tāra bāḍhe kṣaṇe kṣaṇa*

yadyapi—aunque; *nirmala*—puro; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *sat-prema*—de amor verdadero; *darpaṇa*—el espejo; *tathāpi*—aun así; *svacchatā*—transparencia; *tāra*—de ése; *bāḍhe*—aumenta; *kṣaṇe kṣaṇa*—cada instante.

TRADUCCIÓN

«Aunque el amor de Rādhā es puro como un espejo, su pureza aumenta a cada instante.

VERSO 141

*āmāra mādhyura nāhi bāḍhite avakāśe
e-darpaṇera āge nava nava rūpe bhāse*

āmāra—de Mí; *mādhyura*—dulzura; *nāhi*—no; *bāḍhite*—para aumentar; *avakāśe*—oportunidad; *e-darpaṇera āge*—ante este espejo; *nava nava*—que se renueva sin cesar; *rūpe*—en belleza; *bhāse*—brilla.

TRADUCCIÓN

«También Mi dulzura es tan grande que no puede aumentar más y, sin embargo, brilla ante ese espejo con una belleza que se renueva sin cesar.

VERSO 142

*man-mādhyura rādhāra prema—doṅhe hoḍa kari
kṣaṇe kṣaṇe bāḍe doṅhe, keha nāhi hāri*

mat-mādhurya—Mi dulzura; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prema*—el amor; *doñhe*—ambos juntos; *hoḍa kari'*—desafiando; *kṣaṇe kṣaṇe*—cada segundo; *bāde*—aumenta; *doñhe*—ambos; *keha nāhi*—ninguno; *hāri*—derrotado.

TRADUCCIÓN

«Hay una competición constante entre Mi dulzura y el espejo del amor de Rādhā. Ambos siguen aumentando, pero ninguno de los dos conoce la derrota.

VERSO 143

*āmāra mādhyura nitya nava nava haya
sva-sva-prema-anurūpa bhakte āsvādaya*

āmāra—de Mí; *mādhyura*—la dulzura; *nitya*—siempre; *nava nava*—se renueva siempre; *haya*—es; *sva-sva-prema-anurūpa*—según su propio amor; *bhakte*—el devoto; *āsvādaya*—saborea.

TRADUCCIÓN

«Mi dulzura se renueva siempre. Los devotos la saborean según su propio amor respectivo.

VERSO 144

*darpaṇādye dekhi' yadi āpana mādhuri
āsvādite haya lobha, āsvādite nāri*

darpaṇa-ādye—comenzando en un espejo; *dekhi'*—viendo; *yadi*—si; *āpana*—propia; *mādhurī*—dulzura; *āsvādite*—saborear; *haya*—hay; *lobha*—deseo; *āsvādite*—saborear; *nāri*—no puedo.

TRADUCCIÓN

«Si veo Mi belleza en un espejo, tengo el deseo de saborearla, pero sin embargo no puedo.

VERSO 145

*vicāra kariye yadi āsvāda-upāya
rādhikā-svarūpa ha-ite tabe mana dhāya*

vicāra—consideración; *kariye*—Yo hago; *yadi*—si; *āsvāda*—saborear; *upāya*—manera; *rādhikā-svarūpa*—la naturaleza de Śrīmatī Rādhārāṇī; *ha-ite*—volverse; *tabe*—entonces; *mana*—mente; *dhāya*—persigue.

TRADUCCIÓN

«Si reflexiono en la manera de saborearlo, Me encuentro con que anhelo la posición de Rādhikā.»

SIGNIFICADO

El atractivo de Kṛṣṇa es maravilloso e ilimitado. Nadie puede conocer dónde termina. Solamente Śrīmatī Rādhārāṇī puede experimentar su inmensidad desde Su situación en la categoría *āśraya*. El espejo del amor trascendental de Śrīmatī Rādhārāṇī es perfectamente claro y, sin embargo, está cada vez más claro, lo más claro posible, en el método trascendental de comprender a Kṛṣṇa. En el espejo del corazón de Rādhārāṇī aparecen los rasgos trascendentales de Kṛṣṇa cada vez más nuevos y lozanos. En resumen, el atractivo de Kṛṣṇa aumenta en proporción a la comprensión de Śrīmatī Rādhārāṇī. Cada uno trata de sobrepasar al otro. Ninguno de los dos quiere verse vencido en aumentar la intensidad de Su amor. Queriendo entender la actitud de amor creciente de Rādhārāṇī, el Señor Kṛṣṇa advino como el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 146

*aparikalita-pūrvaḥ kaś camatkāra-kāri
sphurati mama garīyān eṣa mādhyaya-pūrah
ayam aham api hanta prekṣya yaṁ lubdha-cetāḥ*

sarabhasam upabhoktum kāmāye rādhikeva

aparikalita—no experimentado; *pūvaha*—previamente; *kaḥ*—quién; *camatkāra -kārī*—causando asombro; *sphurati*—manifiesta; *mama*—Mi; *garīyān*—más grande; *eṣaḥ*—esta; *mādhurya-pūraḥ*—abundancia de dulzura; *ayam*—esta; *aham*—Yo; *api*—incluso; *hanta*—¡ay!; *prekṣya*—viendo; *yam*—lo cual; *lubdha-cetāḥ*—Mi mente confundida; *sa-rabhasam*—impetuosamente; *upabhoktum*—disfrutar; *kāmāye*—deseo; *rādhikā iva*—como Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«¿Quién manifiesta una abundancia de dulzura mayor que la Mía, de la que nunca se ha tenido antes la experiencia, y que causa el asombro de todos? ¡Ay! Con Mi mente confundida al ver esta belleza, deseo impetuosamente disfrutar de ella como Śrīmatī Rādhārāṇī.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Lalita-mādhava* (8.34) de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Lo recitó el Señor Kṛṣṇa cuando vio la belleza de Su propio reflejo en una fuente enjorada de Dvāraka.

VERSO 148

*śravaṇe, derśane ākarṣaye sarva-mana
āpanā āsvādite kṛṣṇe kareṇa yatana*

śravaṇe—al oír; *derśane*—al ver; *ākarṣaye*—atrae; *sarva-mana*—todas las mentes; *āpanā*—Él mismo; *āsvādite*—saborear; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kareṇa*—hace; *yatana*—esfuerzos.

TRADUCCIÓN

Todas las mentes se sienten atraídas al oír Su dulce voz y Su flauta, o al ver Su belleza. Hasta el mismo el Señor Kṛṣṇa Se esfuerza en saborear esa dulzura.

VERSO 149

*e mādhuryāmṛta pāna sadā yei kare
tṛṣṇā-śānti nahe, tṛṣṇā bāḍhe nirantare*

e—este; *mādhurya-amṛta*—néctar de la dulzura; *pāna*—bebe; *sadā*—siempre; *yei*—la persona que; *kare*—hace; *tṛṣṇā-śānti*—satisfacción de la sed; *nahe*—no hay; *tṛṣṇā*—sed; *bāḍhe*—aumenta; *nirantare*—sin cesar.

TRADUCCIÓN

La sed de quien bebe siempre el néctar de esa dulzura nunca está satisfecha. Por el contrario, esta sed aumenta sin cesar.

VERSO 150

*atr̥pta ha-iyā kare vidhira nindana
avidagdha vidhi bhāla nā jāne sṛjana*

atr̥pta—insatisfecho; *ha-iyā*—estando; *kare*—hacen; *vidhira*—de Brahmā; *nindana*—blasfemando; *avidagdha*—sin experiencia; *vidhi*—Brahmā; *bhāla*—bien; *nā jāne*—no sabe; *sṛjana*—crear.

TRADUCCIÓN

Esa persona, al sentirse insatisfecho, comienza a blasfemar contra Brahmā, diciendo que no conoce el arte de crear y que no tiene experiencia.

VERSO 151

*koṭi netra nāhi dila, sabe dila dui
tāhāte nimeṣa,—kṛṣṇa ki dekhiba muñi*

koṭi—diez millones; *netra*—ojos; *nāhi dila*—no dio; *sabe*—a todos;

dila—dio; *dui*—dos; *tāhāte*—en ese; *nimeṣa*—un parpadeo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *ki*—cómo; *dekhība*—veré; *muñi*—Yo.

TRADUCCIÓN

Él no ha dado millones de ojos para ver la belleza de Kṛṣṇa. Sólo ha dado dos ojos, y además estos dos ojos parpadean. ¿Cómo voy a poder ver entonces el exquisito rostro de Kṛṣṇa?

VERSO 152

*aṭati yad bhavān ahni kānanam
truṭir yugāyate tvām apaśyatām
kuṭila-kuntalam śrī-mukham ca te
jaḍa udīkṣatām pakṣma-kṛd drśām*

aṭati—vas; *yat*—cuando; *bhavān*—Vuestra Señoría; *ahni*—en el día; *kānanam*—al bosque; *truṭih*—medio segundo; *yugāyate*—parece un *yuga*, *tvām*—Tú; *apaśyatām*—de aquellos que no ven; *kuṭila-kuntalam*—adornado con rizos; *śrī-mukham*—hermoso rostro; *ca*—y; *te*—Tu; *jaḍaḥ*—estúpido; *udīkṣatām*—mirando; *pakṣma-kṛt*—el creador de los párpados; *drśām*—de los ojos.

TRADUCCIÓN

[Las *gopīs* dicen:] «¡Oh, Kṛṣṇa! Cuando vas al bosque durante el día, y no vemos Tu dulce rostro rodeado de hermosos rizos para nosotras, medio segundo es tan largo como toda una era. Y pensamos que el creador, que ha puesto párpados sobre los ojos que empleamos para verte, es sencillamente un tonto».

SIGNIFICADO

Este verso lo recitan las *gopīs* en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.15).

VERSO 153

*gopyaś ca kṛṣṇam upalabhya cirād abhīṣṭam
yat-prekṣaṇe dṛśīṣu pakṣma-kṛtam śapanti
dṛgbhir hṛdi-kṛtam alam parirabhya sarvās
tat-bhāvam āpur api nitya-yujām durāpam*

gopyaḥ—las *gopīs*; *ca*—y; *kṛṣṇam*—el Señor Kṛṣṇa; *upalabhya*—viendo; *cirāt*—tras largo tiempo; *abhīṣṭam*—objeto deseado; *yat-prekṣaṇe*—viendo quien; *dṛśīṣu*—en los ojos; *pakṣma-kṛtam*—el creador de los parpados; *śapanti*—maldecir; *dṛgbhir*—con los ojos; *hṛdi-kṛtam*—quien entró en su corazón; *alam*—suficiente; *parirabhya*—abrazando; *sarvāḥ*—todo; *tat-bhāvam*—el estado más elevado de júbilo; *āpuḥ*—obtenido; *api*—aunque; *nitya-yujām*—por *yogīs* perfectos; *durāpam*—difícil de obtener.

TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* vieron a su amado Kṛṣṇa en Kurukṣetra después de una larga separación. Entonces Le abrazaron y encerraron en sus corazones a través de sus ojos, y alcanzaron un júbilo tan intenso que ni siquiera los *yogīs* perfectos pueden alcanzar. Las *gopīs* maldijeron al creador por haber creado los párpados que impedían su visión.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.82.40).

VERSO 154

*kṛṣṇāvalokana vinā netra phala nāhi āna
yei jana kṛṣṇa dekhe, sei bhāgyavān*

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *avalokana*—mirando a; *vinā*—sin; *netra*—los ojos; *phala*—fruta; *nāhi*—no; *āna*—otro; *yei*—quién; *jana*—la persona; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *dekhe*—ve; *sei*—él; *bhāgyavān*—muy afortunado.

TRADUCCIÓN

No hay otra culminación para los ojos que ver a Kṛṣṇa. Quienquiera que Le ve es ciertamente el más afortunado.

VERSO 155

*akṣaṇvatām phalam idam na param vidāmaḥ
sakhyaḥ paśūn anuviveśayator vayasyaiḥ
vaktram vrajeśa-sutayor anuveṇu-juṣṭam
yair vā nipītam anurakta-kaṭākṣa-mokṣam*

akṣaṇ-vatām—de aquellos que tienen ojos; *phalam*—la fruta; *idam*—este; *na*—no; *param*—otro; *vidāmaḥ*—sabemos; *sakhyaḥ*—¡oh, amigos!; *paśūn*—las vacas; *anuviveśayatoḥ*—haciendo que fueran de un bosque a otro; *vayasyaiḥ*—con Sus amigos de la misma edad; *vaktram*—los rostros; *vraja-īśa*—de Mahārāja Nanda; *sutayoḥ*—de los dos hijos; *anuveṇu-juṣṭam*—provistos de flautas; *yaiḥ*—por lo cual; *vā*—o; *nipītam*—saturadas; *anurakta*—de amor; *kaṭa-akṣa*—miradas; *mokṣam*—lanzando.

TRADUCCIÓN

[Las *gopīs* dicen:] «¡Oh, amigas! Los ojos que ven los hermosos rostros de los hijos de Mahārāja Nanda son ciertamente afortunados. Cuando estos dos hijos entran en el bosque, rodeados de Sus amigos, conduciendo las vacas ante ellos, llevan Sus flautas a la boca y ponen la mirada amorosamente sobre los habitantes de Vṛndāvana. Creemos que, para los que tienen ojos, no hay mejor objeto de visión».

SIGNIFICADO

Al igual que las *gopīs*, se puede ver a Kṛṣṇa continuamente si se es lo bastante afortunado. En la *Brahma-saṁhitā* se dice que los sabios cuyos ojos han sido ungidos con el bálsamo del amor puro pueden ver continuamente la forma de Śyāmasundara (Kṛṣṇa) dentro de sus corazones. Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.21.7) lo cantaron las *gopīs* al llegar la estación de *śarat*.

VERSO 156

*gopyas tapaḥ kim acarān yad amuṣya rūpaṁ
lāvaṇya-sāram asamordhvam ananya-siddham
dṛgbhiḥ pibanty anusavābhinavam durāpam
ekānta-dhāma yaśasaḥ śriya aiśvarasya*

gopyaḥ—las *gopīs*; *tapaḥ*—austeridades; *kim*—qué; *acarān*—hecho; *yad*—de lo cual; *amuṣya*—de semejante (el Señor Kṛṣṇa); *rūpaṁ*—la forma; *lāvaṇya-sāram*—la esencia de la hermosura; *asama-ūrdhvam*—ni igualado ni sobrepasado; *ananya-siddham*—no perfeccionado por ningún ornamento (perfecto en Sí mismo); *dṛgbhiḥ*—por los ojos; *pibanti*—ellos beben; *anusava-abhinavam*—constantemente nuevo; *durāpam*—difícil de obtener; *ekānta-dhāma*—la única morada; *yaśasaḥ*—de fama; *śriyaḥ*—de belleza; *aiśvarasya*—de opulencia.

TRADUCCIÓN

[Las mujeres de Mathurā dicen:] «¿Qué austeridades habrán hecho las *gopīs*? Siempre están bebiendo con sus ojos el néctar del rostro del Señor Kṛṣṇa, que es la esencia del encanto y que no es igualado ni sobrepasado por nada. Ese encanto es la única morada de la belleza, la fama y la opulencia. Es perfecto en sí, siempre lozano, y fuera de lo común».

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.44.14) lo dijeron las mujeres de Mathurā cuando vieron a Kṛṣṇa y a Balarāma en el lugar del combate con los grandes luchadores del rey Kāmsa, Muṣṭika y Cāṇūra.

VERSO 157

*apūrva mādhurī kṛṣṇera, apūrva tāra bala
yāhāra śravaṇe mana haya ṭalamala*

āpurva—sin precedentes; *mādhurī*—dulzura; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa;

apūrva—sin precedentes; *tāra*—de esa; *bala*—la fuerza; *yāhāra*—de la cual; *śravaṇe*—al oír; *mana*—la mente; *haya*—se vuelve; *ṭalamala*—agitada.

TRADUCCIÓN

La dulzura del Señor Kṛṣṇa no tiene precedentes, y Su fuerza tampoco tiene precedentes. Por el simple hecho de oír hablar de esa belleza, la mente se agita.

VERSO 158

*kṛṣṇera mādhye kṛṣṇe upajāya lobha
samyak āsvādite nāre, mane rahe kṣobha*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *mādhye*—en la dulzura; *kṛṣṇe*—en el Señor Kṛṣṇa; *upajāya*—surge; *lobha*—fuerte deseo; *samyak*—pleno; *āsvādite*—saborear; *nāre*—no es capaz; *mane*—en la mente; *rahe*—permanece; *kṣobha*—tristeza.

TRADUCCIÓN

La belleza de Kṛṣṇa atrae al mismo Kṛṣṇa. Pero como no puede disfrutar plenamente de ella, Su mente está llena de tristeza.

VERSO 159

*ei ta' dvitīya hetura kahila vivaraṇa
tṛtīya hetura ebe śunaha lakṣaṇa*

ei—esta; *ta'*—ciertamente; *dvitīya*—segunda; *hetura*—de la razón; *kahila*—se ha dicho; *vivaraṇa*—descripción; *tṛtīya*—la tercera; *hetura*—de la razón; *ebe*—ahora; *śunaha*—dignaos escuchar; *lakṣaṇa*—la característica.

TRADUCCIÓN

Ésta es la descripción de Su segundo deseo. Ahora dignaos escuchar

como describo el tercero.

VERSO 160

*atyanta-nigūḍha ei rasera siddhānta
svarūpa-gosāñi mātra jānena ekānta*

atyanta—sumamente; *nigūḍha*—profunda; *ei*—esta; *rasera*—de la dulzura; *siddhānta*—conclusión; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *mātra*—solamente; *jānena*—conoce; *ekānta*—mucho.

TRADUCCIÓN

Esta conclusión del rasa es sumamente profunda. Sólo Svarūpa Dāmodara tiene amplio conocimiento sobre ello.

VERSO 161

*yebā keha anya jāne, seho tāñhā haite
caitanya-gosāñira teñha atyanta marma yāte*

yebā—quienquiera; *keha*—alguien; *anya*—otro; *jāne*—conoce; *seho*—él; *tāñhā haite*—de él (Svarūpa Dāmodara); *caitanya-gosāñira*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *teñha*—él; *atyanta*—sumamente; *marma*—lo más íntimo; *yāte*—ya que.

TRADUCCIÓN

Cualquiera que pretenda conocerlo, debe haberlo oído de él, porque él fue el compañero más íntimo del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 162

*gopī-gaṇera premera 'rūḍha-bhāva' nāma
viśuddha nirmala prema, kabhu nahe kāma*

gopī-gaṇera—de las gopīs; premera—del amor;
rūḍha-bhāva—rūḍha-bhāva; nāma—llamado; viśuddha—puro;
nirmala—inmaculado; prema—amor; kabhu—en cualquier momento;
nahe—no es; kāma—lujuria.

TRADUCCIÓN

El amor de las *gopīs* se llama *rūḍha-bhāva*. Es puro e inmaculado. En ningún momento es lujuria.

SIGNIFICADO

Como ya se ha explicado, la posición de las *gopīs* en su trato de amor con Kṛṣṇa es trascendental. Su emoción se llama *rūḍha-bhāva*. Aunque aparentemente es como la actividad sexual mundana, no hay que confundirlo con el amor sexual mundano, porque es amor por Dios puro y sin adúlterar.

VERSO 163

*premaiva gopa-rāmāṇām
kāma ity agamat prathām
ity uddhavādayo 'py etam
vāñchanti bhagavat-priyāḥ*

premā—amor; *eva*—solamente; *gopa-rāmāṇām*—de las mujeres de Vraja; *kāmaḥ*—lujuria; *iti*—como; *agamat*—fueron a; *prathām*—fama; *iti*—de modo que; *uddhava-ādayaḥ*—encabezados por el Señor Uddhava; *api*—incluso; *etam*—este; *vāñchanti*—deseo; *bhagavat-priyāḥ*—devotos queridos de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«El amor puro de las *gopīs* ha llegado a ser célebre bajo el nombre de "lujuria". Los devotos amados del Señor, encabezados por el Señor Uddhava, desean conocer ese amor.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.285-286).

VERSO 164

*kāma, prema,—doṅhākāra vibhinna lakṣaṇa
lauha āra hema yaiche svarūpe vilakṣaṇa*

kāma—lujuria; *prema*—amor; *doṅhākāra*—de los dos;
vibhinna—separados; *lakṣaṇa*—síntomas; *lauha*—hierro; *āra*—y;
hema—oro; *yaiche*—así como; *svarūpe*—por naturaleza;
vilakṣaṇa—diferente.

TRADUCCIÓN

La lujuria y el amor tienen características diferentes, igual que el hierro y el oro tienen naturalezas diferentes.

SIGNIFICADO

Hay que tratar de discriminar entre el amor sexual y el amor puro, porque pertenecen a categorías diferentes, con un abismo de diferencia entre ellos. Son tan diferentes uno de otro como el hierro del oro.

VERSO 165

*ātmendriya-prīti-vāñchā—tāre bali 'kāma
kṛṣṇendriya-prīti-icchā dhare 'prema' nāma*

ātma-indriya-prīti—por complacer los propios sentidos; *vāñchā*—deseos;
tāre—a eso; *bali*—yo digo; *kāma*—lujuria; *kṛṣṇa-indriya-prīti*—por el placer de los sentidos del Señor Kṛṣṇa ; *icchā*—deseo; *dhare*—sostiene;
prema—amor; *nāma*—el nombre.

TRADUCCIÓN

El deseo de complacer los propios sentidos es *kāma* [lujuria], pero el deseo de satisfacer los sentidos del Señor Kṛṣṇa es *prema* [amor].

SIGNIFICADO

Las Escrituras reveladas describen el amor puro como sigue:

*sarvathā dhvaṁsa-rahitaṁ
saty api dhvaṁsa-kāraṇe
yad bhāva-bandhanaṁ yūnoḥ
sa premā parikīrtitaḥ*

«Si hay una razón suficiente para disolver una relación conyugal y, sin embargo, no se disuelve, esta relación de amor íntimo se llama pura».

Las predominadas *gopīs* se sentían atadas a Kṛṣṇa por este amor puro. Para ellas no se trataba de amor sexual basado en la complacencia de los sentidos. Su única ocupación en la vida era ver feliz a Kṛṣṇa en todo aspecto, sin tener en cuenta su propio interés personal. Dedicaron sus almas únicamente a la satisfacción de la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa. No había el más ligero indicio de amor sexual entre las *gopīs* y Kṛṣṇa.

El autor del *el Señor Caitanya-caritāmṛta* afirma con autoridad que el amor sexual es una cuestión de disfrute personal de los sentidos. Todos los principios regulativos de los *Vedas* referentes a los deseos de popularidad, paternidad, riqueza y demás, son fases diferentes de la complacencia de los sentidos. Se pueden llevar a cabo acciones para la complacencia de los sentidos bajo la apariencia de bienestar público, nacionalismo, religión, altruismo, códigos de ética, códigos bíblicos, normas de sanidad, acción fruitiva, timidez, tolerancia, comodidad personal, liberación del cautiverio material, progreso, afecto familiar o temor de ostracismo social o castigo legal, pero todas estas categorías son subdivisiones diferentes de la misma substancia: la complacencia de los sentidos. Todas estas buenas acciones se llevan a cabo, básicamente, por la propia complacencia de los sentidos, porque nadie puede sacrificar su interés personal mientras cumple con esos principios religiosos y morales tan pregonados. Pero por encima de todo esto, hay un nivel trascendental en el que cada uno se siente tan sólo un eterno servidor de Kṛṣṇa, la absoluta Personalidad de Dios. Todas las acciones realizadas en este espíritu de servidumbre se llaman amor puro

por Dios, porque se realizan para la complacencia de los sentidos absolutos del Señor Kṛṣṇa. Sin embargo, cualquier acción realizada con la intención de gozar de sus frutos o resultados es un acto de complacencia de los sentidos. Estos actos son visibles, a veces en forma física, a veces en forma sutil.

VERSO 166

*kāmera tātparya—nija-sambhoga kevala
kṛṣṇa-sukha-tātparya-mātra prema ta' prabala*

kāmera—de lujuria; *tātparya*—la intención; *nija*—propio; *sambhoga*—disfrute; *kevala*—sólo; *kṛṣṇa-sukha*—para la felicidad del Señor Kṛṣṇa; *tātparya*—la intención; *mātra*—sólo; *prema*—amor; *ta'*—ciertamente; *prabala*—poderoso.

TRADUCCIÓN

El objeto de la lujuria es sólo el disfrute de los propios sentidos. Pero el amor provee de disfrute a Kṛṣṇa, y así pues, es muy poderoso.

VERSOS 167-169

*loka dharma, veda-dharma, deha-dharma, karma
lajjā, dhairya, deha-sukha, ātma-sukha-marma*

*dustyaja ārya-patha, nija parijana
sva-jane karaye yata tāḍana-bhartsana*

*sarva-tyāga kari' kare kṛṣṇera bhajana
kṛṣṇa-sukha-hetu kare prema-sevana*

loka-dharma—costumbres de la gente; *veda-dharma*—mandatos védicos; *deha-dharma*—necesidades del cuerpo; *karma*—actividad fruitiva; *lajjā*—vergüenza; *dhairya*—paciencia; *deha-sukha*—la felicidad del cuerpo; *ātma-sukha*—la felicidad del yo; *marma*—la esencia; *dustyaja*—difícil de abandonar; *ārya-patha*—la senda del *varṇāśrama*; *nija*—propia;

parijana—miembros de la familia; *sva-jane*—la propia familia; *karaye*—hace; *yata*—todo; *tāḍana*—castigo; *bhartsana*—reprimenda; *sarva-tyāga kari'*—abandonándolo todo; *kare*—hacen; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *bhajana*—adoración; *kṛṣṇa-sukha-hetu*—para la felicidad de Kṛṣṇa; *kare*—hacen; *prema*—por amor; *sevana*—servicio.

TRADUCCIÓN

Las costumbres sociales, mandatos de las Escrituras, exigencias corporales, acciones frutivas, timidez, paciencia, placeres corporales, complacencia de sí mismo y la senda del *varṇāśrama-dharma*, que es difícil de abandonar; las *gopīs* han abandonado todo esto, así como a sus propios parientes y su castigo y reprimenda, con tal de servir al Señor Kṛṣṇa. Le ofrecieron servicio de amor sólo para Su complacencia.

VERSO 170

*ihāke kahiye kṛṣṇe dṛḍha anurāga
svaccha dhauta-vastre yaiche nāhi kona dāga*

ihāke—esto; *kahiye*—yo digo; *kṛṣṇe*—en el Señor Kṛṣṇa; *dṛḍha*—fuerte; *anurāga*—amor; *svaccha*—puro; *dhauta*—limpio; *vastre*—en paño; *yaiche*—así como; *nāhi*—no; *kona*—alguna; *dāga*—marca.

TRADUCCIÓN

Esto se llama firme apego al Señor Kṛṣṇa. Es inmaculadamente puro, como un paño limpio que no tiene mancha.

SIGNIFICADO

El autor del *el Señor Caitanya-caritāmṛta* aconseja a todos que abandonen la complacencia de los sentidos y que, como hicieron las *gopīs*, se conecten enteramente con la voluntad del Señor Supremo. Ésta es la enseñanza final de Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*. Tenemos que estar preparados para hacer cualquier cosa para satisfacer al Señor, incluso a riesgo de violar los principios védicos o las leyes éticas. Éste es el modelo de amor por Dios.

Tales acciones con amor puro por Dios son tan inmaculadas como el lino blanco bien lavado. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura nos advierte a este respecto que no debemos equivocarnos al creer que la idea de abandonarlo todo implica renunciar a los deberes necesarios en relación con el cuerpo y la mente. Porque tales deberes no pertenecen a la complacencia de los sentidos, si se cumplen con un espíritu de servicio a Kṛṣṇa.

VERSO 171

*ataeva kāma-preme bahuta antara
kāma—andha-tamaḥ, prema—nirmala bhāskara*

ataeva—por tanto; kāma-preme—en lujuria y amor; bahuta—mucho; antara—espacio entre; kāma—lujuria; andha-tamaḥ—densa oscuridad; prema—amor; nirmala—puro; bhāskara—Sol.

TRADUCCIÓN

Por tanto, lujuria y amor son totalmente diferentes. La lujuria es como la densa oscuridad, pero el amor es como el Sol brillante.

VERSO 172

*ataeva gopī-gaṇera nāhi kāma-gandha
kṛṣṇa-sukha lāgi mātra, kṛṣṇa se sambandha*

ataeva—por tanto; gopī-gaṇera—de las gopīs; nāhi—no; kāma-gandha—la más mínima lujuria; kṛṣṇa-sukha—la felicidad del Señor Kṛṣṇa; lāgi—para; mātra—solamente; kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; se—esa; sambandha—la relación.

TRADUCCIÓN

De modo que no hay el menor indicio de lujuria en el amor de las gopīs. Su relación con Kṛṣṇa no tiene otro interés que el disfrute de Kṛṣṇa.

VERSO 173

*yat te sujāta-caraṇāmburuhaṁ staneṣu
bhītāḥ śanaiḥ priya dadhīmaḥi karkaṣeṣu
tenāṭavīm aṭasi tad vyathate na kim svit
kūrpādibhir bhramati dhīr bhavad-āyusām naḥ*

yat—lo que; *te*—Tus; *sujāta*—muy finos; *caraṇa-ambu-ruham*—pies de loto; *staneṣu*—sobre los pechos; *bhītāḥ*—teniendo miedo; *śanaiḥ*—con cuidado; *priya*—¡oh querido!; *dadhīmaḥi*—ponemos; *karkaṣeṣu*—áspero; *tena*—con ellos; *aṭavīm*—el camino; *aṭasi*—Tú vagas; *tad*—ellos; *vyathate*—sufren dolor; *na*—no; *kim svit*—nos preguntamos; *kūrpa-ādibhiḥ*—por guijarros y demás; *bhramati*—se agita; *dhīḥ*—la mente; *bhavad-āyusām*—de quienes Vuestra Señoría es la vida misma; *naḥ*—de nosotras.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, bienamado queridísimo! Tus pies de loto son tan suaves que los ponemos con cuidado sobre nuestros pechos por miedo a que se hagan daño. Nuestra vida reposa sólo en Ti. Por esto, nuestra mente está ansiosa por si Tus tiernos pies se hieren con los guijarros cuando vagas por el sendero del bosque.»

SIGNIFICADO

Este verso, del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.19), lo recitaron las *gopīs* cuando Kṛṣṇa las dejó en pleno *rāsa-līlā*.

VERSO 174

*ātma-sukha-duḥkhe gopīra nāhika
vicāra kṛṣṇa-sukha-hetu ceṣṭā mano-vyavahāra*

ātma-sukha-duḥkhe—la felicidad o aflicción personal; *gopīra*—de las *gopīs*; *nāhika*—no; *vicāra*—consideración; *kṛṣṇa-sukha-hetu*—con el propósito de hacer feliz a Kṛṣṇa; *ceṣṭā*—actividad; *manaḥ*—de la mente; *vyavahāra*—la

ocupación.

TRADUCCIÓN

A las *gopīs* no les importan sus propios placeres o sufrimientos. Todas sus actividades físicas y mentales tienen como finalidad ofrecer disfrute al Señor Kṛṣṇa.

VERSO 175

kṛṣṇa lāgi' āra saba kare parityāga
kṛṣṇa-sukha-hetu kare śuddha anurāga

kṛṣṇa-lāgi'—por el Señor Kṛṣṇa; *āra*—otro; *saba*—todo; *kare*—hacen; *parityāga*—abandonar; *kṛṣṇa-sukha-hetu*—con el propósito de hacer feliz a Kṛṣṇa; *kare*—hacen; *śuddha*—puro; *anurāga*—apegos.

TRADUCCIÓN

Renunciaron a todo por Kṛṣṇa. Tienen un apego puro a dar satisfacción a Kṛṣṇa.

VERSO 176

evam mat-arthojjhita-loka-veda-
svānām hi vo mayy anuvṛttaye 'balāḥ

mayā parokṣam bhajatā tirohitam
māsūyitum mārhattha tat priyam priyāḥ

evam—así; *mat-artha*—para Mí; *ujjhita*—rechazado; *loka*—costumbres populares; *veda*—mandatos védicos; *svānām*—propias familias; *hi*—ciertamente; *vaḥ*—de vosotras; *mayi*—Mí; *anuvṛttaye*—aumentar el aprecio por; *abalāḥ*—¡oh, mujeres!; *mayā*—por Mí; *parokṣam*—invisible; *bhajatā*—favoreciendo; *tirohitam*—desaparecer de la vista; *mā*—Mí; *asūyitum*—estar descontento de; *mā arhattha*—no os mereceís; *tat*—por

tanto; *priyam*—que es querido; *priyāḥ*—¡oh, queridas!

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mis bienamadas *gopīs*! Habéis renunciado a las costumbres sociales, a los mandatos de las Escrituras y a vuestros familiares por Mí. Me escondí de vosotras sólo para aumentar vuestra meditación en Mí. Puesto que desaparecí para beneficiaros, no tenéis que estar descontentas de Mí.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.32.21) fue pronunciado por el Señor Kṛṣṇa al volver al recinto del *rāsa-līlā*.

VERSO 177

*kṛṣṇera pratijñā eka āche pūrva haite
ye yaiche bhaje, kṛṣṇa tāre bhaje taiche*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *pratijñā*—promesa; *eka*—uno; *āche*—hay; *pūrva-haite*—de antes; *ye*—quienquiera; *yaiche*—así como; *bhaje*—él adora; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāre*—a él; *bhaje*—corresponde; *taiche*—así.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa ha hecho la promesa de corresponder a Sus devotos según la manera en que ellos Le adoren.

VERSO 178

*ye yathā mām prapadyante
tāms tathaiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

ye—aquellos que; *yathā*—como; *mām*—a Mí; *prapadyante*—entregarse;

tān—ellos; *tathā*—tan; *eva*—ciertamente; *bhajāmi*—recompenso; *aham*—Yo; *mama*—Mi; *vartma*—senda; *anuvartante*—seguir; *manuṣyāḥ*—hombres; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *sarvaśaḥ*—en todos los aspectos.

TRADUCCIÓN

«Cualquiera que sea la manera en que Mis devotos se entregan a Mí, Yo les recompenso como corresponde. Todos siguen Mi senda en todos los aspectos, ¡oh, hijo de Pṛthā!»

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa nunca fue ingrato hacia las *gopīs*, porque como Él declara a Arjuna en este verso de la *Bhagavad-gītā* (4.11), Él corresponde a Sus devotos en proporción con el servicio trascendental de amor que ellos Le ofrecen. Todos siguen el camino que conduce hacia Él, pero en ese sendero hay diferentes grados de progreso, y la comprensión que se logra del Señor está en proporción con el avance. El camino es uno, pero el grado de aproximación final es diferente y, por tanto, es también diferente la proporción de comprensión de este objetivo, es decir, la absoluta Personalidad de Dios. Las *gopīs* alcanzaron el objetivo más elevado, y el Señor Caitanya afirmó que no hay un método de adorar a Dios superior al que siguieron las *gopīs*.

VERSO 179

*se pratijñā bhaṅga haila gopīra bhajane
tāhāte pramāṇa kṛṣṇa-śrī-mukha-vacane*

se—esa; *pratijñā*—promesa; *bhaṅga haila*—fue rota; *gopīra*—de las *gopīs*; *bhajane*—por la adoración; *tāhāte*—en esa; *pramāṇa*—la prueba; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *śrī mukha-vacane*—por las palabras de la boca.

TRADUCCIÓN

Aquella promesa se ha roto con la adoración de las *gopīs*, como

admite el mismo el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 180

*na pāraye 'haṁ niravadya-saṁyujāṁ
sva-sādhū-kṛtyāṁ vibudhāyusāpi vaḥ
yā mābhajan durjaya-geha-śṛṅkhalāḥ
saṁvṛścyā tad vaḥ pratiyātu sādhunā*

na—no; *pāraye*—soy capaz de hacer; *aham*—Yo; *niravadya-saṁyujāṁ*—a aquellos que están completamente libres de engaño; *sva-sādhū-kṛtyāṁ*—compensación apropiada; *vibudha-āyusā*—con una vida tan larga como la de los semidioses; *api*—aunque; *vaḥ*—a vosotras; *yāḥ*—quienes; *mā*—a Mí; *abhajan*—habéis adorado; *durjaya-geha-śṛṅkhalāḥ*—las cadenas de la vida familiar, que son muy difíciles de superar; *saṁvṛścyā*—cortando; *tad*—que; *vaḥ*—de vosotras; *pratiyātu*—permitid que devuelva; *sādhunā*—por la buena actividad en sí misma.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, *gopīs*! No puedo recompensar vuestro servicio inmaculado, ni aunque lo intente durante toda una vida de Brahmā. Vuestro nexo conmigo está por encima de todo reproche. Me habéis adorado, y para ello habéis cortado todos los lazos domésticos, que son difíciles de romper. Por tanto, dignaos permitir que vuestra compensación sean vuestros propios hechos gloriosos.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.32.22) lo recitó el mismo el Señor Kṛṣṇa al volver hacia donde estaban las *gopīs*, tras escuchar sus cantos de separación.

VERSO 181

*tabe ye dekhiye gopīra nija-dehe prīta
seho ta' kṛṣṇera lāgi, jāniha niścita*

tabe—ahora; *ye*—cualquier; *dekhiye*—vemos; *gopīra*—de las *gopīs*; *nija-dehe*—en sus propios cuerpos; *prīta*—afecto; *seho*—que; *ta'*—ciertamente; *kṛṣṇera lāgi*—para el Señor Kṛṣṇa; *jāniha*—conocer; *niścita*—por cierto.

TRADUCCIÓN

Ahora bien, cualquiera que sea el afecto que muestran las *gopīs* en su propio cuerpo, tened por cierto que es solamente en interés del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El desinteresado amor por Dios que exhibieron las *gopīs* no tiene igual. Por tanto, no debemos interpretar erróneamente el cuidado de las *gopīs* por su adorno personal. Las *gopīs* se vestían lo más hermosas posible, sólo para que Kṛṣṇa estuviese contento al verlas. No tenían ningún otro deseo ulterior. Dedicaron sus cuerpos y todo lo que poseían al servicio del Señor Kṛṣṇa, con la seguridad de que sus cuerpos estaban destinados a Su placer. Se vestían comprendiendo que Kṛṣṇa sería dichoso al verlas y tocarlas.

VERSO 182

*'ei deha kailuñ āmi kṛṣṇe samarpaṇa
tāñra dhana tāñra ihā sambhoga-sādhana*

ei—este ; *deha*—cuerpo; *kailuñ*—he hecho; *āmi*—yo; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *samarpaṇa*—ofreciendo; *tāñra*—de Él; *dhana*—la riqueza; *tāñra*—de Él; *ihā*—esto; *sambhoga-sādhana*—procura el deleite.

TRADUCCIÓN

[Las *gopīs* piensan:] «He ofrecido este cuerpo al Señor Kṛṣṇa. Él es su dueño, y a Él procura deleite.

VERSO 183

*e-deha-darśana-sparśe kṛṣṇa-santoṣaṇa
ei lāgi' kare dehera mārjana-bhūṣaṇa*

e-deha—de este cuerpo; *darśana*—al ver; *sparśe*—y tocar; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *santoṣaṇa*—la satisfacción; *ei lāgi'*—por esto; *kare*—hacen; *dehera*—del cuerpo; *mārjana*—limpieza; *bhūṣaṇa*—decoración.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa Se llena de júbilo al ver y tocar este cuerpo». Por eso ellas mantienen su cuerpo limpio y adornado.

VERSO 184

*nijāṅgam api yā gopyo
mameṭi samupāsate
tābhyaḥ param na me pārtha
nigūḍha-prema-bhājanam*

nija-aṅgam—propio cuerpo; *api*—aunque; *yāḥ*—quien; *gopyaḥ*—las *gopīs*; *mama*—Mío; *iti*—pensando así; *samupāsate*—ocupado en decorar; *tābhyaḥ*—que ellos; *param*—más grande; *na*—no; *me*—para Mí; *pārtha*—¡oh, Arjuna!; *nigūḍha-prema*—de profundo amor; *bhājanam*—receptáculos.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Arjuna! No hay mayor receptáculo de amor profundo por Mí que las *gopīs*, que mantienen su cuerpo limpio y adornado porque consideran que es Mío.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso hablado por el Señor Kṛṣṇa en el *Ādi Purāṇa*.

VERSO 185

*āra eka adbhuta gopī-bhāvera svabhāva
buddhira gocara nahe yāhāra prabhāva*

āra—otro; *eka*—uno; *adbhuta*—maravilloso; *gopī-bhāvera*—de la emoción de las *gopīs*; *svabhāva*—naturaleza; *buddhira*—de la inteligencia; *gocara*—un objeto de percepción; *nahe*—no es; *yāhāra*—del cual; *prabhāva*—el poder.

TRADUCCIÓN

Hay otro aspecto maravilloso en la emoción de las *gopīs*. Su poder va más allá de la comprensión de la inteligencia.

VERSO 186

*gopī-gaṇa kare yabe kṛṣṇa-darśana
sukha-vāñchā nāhi, sukha haya koṭi-guṇa*

gopī-gaṇa—las *gopīs*; *kare*—hacen; *yabe*—cuando; *kṛṣṇa-darśana*—viendo al Señor Kṛṣṇa; *sukha-vāñchā*—deseo de felicidad; *nāhi*—no hay; *sukha*—la felicidad; *haya*—hay; *koṭi-guṇa*—diez millones de veces.

TRADUCCIÓN

Cuando las *gopīs* ven al Señor Kṛṣṇa, obtienen una dicha ilimitada, aunque no desean tal placer.

VERSO 187

*gopikā-darśane kṛṣṇera ye ānanda haya
tāhā haite koṭi-guṇa gopī āsvādaya*

gopikā-darśane—viendo a las *gopīs*; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa;

ye—cualquiera; *ānanda*—júbilo; *haya*—hay; *tāhā haite*—que eso; *koṭi-guṇa*—diez millones de veces más; *gopī*—las *gopīs*; *āsvādaya*—saborean.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* saborean un placer diez millones de veces más grande que el que obtiene el Señor Kṛṣṇa al verlas a ellas.

SIGNIFICADO

Las características maravillosas de las *gopīs* superan toda imaginación. No tienen el menor deseo de satisfacción personal; sin embargo, cuando Kṛṣṇa está contento al verlas, esta dicha de Kṛṣṇa las hace un millón de veces más dichosas que a Kṛṣṇa mismo.

VERSO 188

*tāñ sabāra nāhi nija-sukha-anurodha
tathāpi bāḍhaye sukha, paḍila virodha*

tāñ sabāra—de todos ellos; *nāhi*—no; *nija-sukha*—para su propia felicidad; *anurodha*—ruego; *tathāpi*—aún así; *bāḍhaye*—aumenta; *sukha*—felicidad; *paḍila*—ocurrió; *virodha*—contradicción.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* no tienen tendencia a su propio disfrute, y sin embargo, su júbilo aumenta. Ciertamente, esto es una contradicción.

VERSO 189

*e virodhera eka mātra dekhi samādhāna
gopikāra sukha kṛṣṇa-sukhe paryavasāna*

e—esta; *virodhera*—de la contradicción; *eka*—una; *mātra*—solamente; *dekhi*—yo veo; *samādhāna*—solución; *gopikāra*—de las *gopīs*; *sukha*—la

felicidad; *kṛṣṇa-sukhe*—en la felicidad del Señor Kṛṣṇa; *paryavasāna*—la conclusión.

TRADUCCIÓN

Para esta contradicción veo una solución solamente: el júbilo de las *gopīs* reside en el júbilo de su bienamado Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La situación de las *gopīs* confunde, porque aunque ellas no buscan su felicidad personal, se les impone. La solución a esta perplejidad es que el sentido de felicidad de Kṛṣṇa está limitado por la felicidad de las *gopīs*. Los devotos de Vṛndāvana, por tanto, tratan de servir a las *gopīs*, a saber, Rādhārāṇī y Sus compañeras. Si alguien obtiene el favor de las *gopīs*, también obtendrá fácilmente el favor de Kṛṣṇa, porque con la recomendación de las *gopīs*, Kṛṣṇa acepta inmediatamente el servicio de un devoto. El Señor Caitanya, por tanto, quería complacer a las *gopīs* en lugar de complacer a Kṛṣṇa. Pero Sus coetáneos no Le comprendieron, y por esta razón, Él renunció a la vida familiar y Se hizo *sannyāsī*.

VERSO 190

*gopikā-darśane kṛṣṇera bāḍhe praphullatā
se mādhurya bāḍhe yāra nāhika samatā*

gopikā-darśane—viendo a las *gopīs*; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa;
bāḍhe—aumenta; *praphullatā*—la alegría; *se*—esa; *mādhurya*—dulzura;
bāḍhe—aumenta; *yāra*—de quien; *nāhika*—no hay; *samatā*—igualdad.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Kṛṣṇa ve a las *gopīs*, Su júbilo aumenta, y Su dulzura incomparable aumenta también.

VERSO 191

*āmāra darśane kṛṣṇa pāila eta sukha
ei sukhe gopīra praphulla aṅga-mukha*

āmāra darśane—viéndome; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *pāila*—obtuvo;
eta—tanta; *sukha*—felicidad; *ei*—esta; *sukhe*—en felicidad; *gopīra*—de las
gopīs; *praphulla*—plenamente florecida; *aṅga-mukha*—cuerpos y rostros.

TRADUCCIÓN

[Las *gopīs* piensan:] «Kṛṣṇa ha sentido mucho placer al verme». Este pensamiento aumenta la plenitud y la belleza de sus rostros y de sus cuerpos.

VERSO 192

*gopī-śobhā dekhi' kṛṣṇera śobhā bāḍhe yata
kṛṣṇa-śobhā dekhi' gopīra śobhā bāḍhe tata*

gopī-śobhā—la belleza de las *gopīs*; *dekhi'*—viendo; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *śobhā*—la belleza; *bāḍhe*—aumenta; *yata*—tanto como;
kṛṣṇa-śobhā—la belleza del Señor Kṛṣṇa; *dekhi'*—viendo; *gopīra*—de las *gopīs*; *śobhā*—la belleza; *bāḍhe*—aumenta; *tata*—tanto.

TRADUCCIÓN

La belleza del Señor Kṛṣṇa aumenta cuando ve la belleza de las *gopīs*. Y cuanto más ven las *gopīs* la belleza de Kṛṣṇa, más aumenta su belleza.

VERSO 193

*ei-mata paraspara paḍe huḍāhuḍi
paraspara bāḍhe, keha mukha nāhi muḍi*

ei-mata—así; *paraspara*—recíproco; *paḍe*—ocurre; *huḍāhuḍi*—codeándose;
paraspara—mutuamente; *bāḍhe*—aumenta; *keha*—alguien; *mukha*—rostro;

nāhi—no; *muḍi*—cubriendo.

TRADUCCIÓN

De esta forma se origina una competición entre ellos, en la cual ninguno admite la derrota.

VERSO 194

*kintu kṛṣṇera sukha haya gopī-rūpa-guṇe
tānra sukhe sukha-vṛddhi haye gopī-gaṇe*

kintu—pero; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sukha*—la felicidad; *haya*—es; *gopī-rūpa-guṇe*—en las cualidades y belleza de las *gopīs*; *tānra*—de Él; *sukhe*—en la felicidad; *sukha-vṛddhi*—aumento de felicidad; *haye*—hay; *gopī-gaṇe*—en las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, Kṛṣṇa obtiene placer de la belleza y buenas cualidades de las *gopīs*. Y cuando ellas ven Su gozo, aumenta también su júbilo.

VERSO 195

*ataeva sei sukha kṛṣṇa-sukha poṣe
ei hetu gopī-preme nāhi kāma-doṣe*

ataeva—por tanto; *sei*—esa; *sukha*—felicidad; *kṛṣṇa-sukha*—la felicidad del Señor Kṛṣṇa; *poṣe*—alimenta; *ei*—esta; *hetu*—razón; *gopī-preme*—en el amor de las *gopīs*; *nāhi*—no hay; *kāma-doṣe*—el defecto de la lujuria.

TRADUCCIÓN

Por tanto, comprobamos que el júbilo de las *gopīs* alimenta el júbilo del Señor Kṛṣṇa. Por esta razón, el defecto de la lujuria no está presente en su amor.

SIGNIFICADO

Al mirar a las hermosas *gopīs*, Kṛṣṇa Se siente estimulado, y esto estimula a las *gopīs*, cuyos rostros y cuerpos juveniles florecen. Esta competición de belleza creciente entre las *gopīs* y Kṛṣṇa, que no tiene límite, es tan delicada que a veces los materialistas mundanos la toman equivocadamente por un amor mundano. Pero estas relaciones no son mundanas en modo alguno, porque el intenso deseo de las *gopīs* de satisfacer a Kṛṣṇa inunda toda la situación con amor puro por Dios, sin la más mínima mancha de complacencia sexual.

VERSO 196

*upetya pathi sundarī-tatibhir ābhir abhyarcitaṁ
smitāṅkura-karambitair naṭad-apāṅga-bhaṅgīśataiḥ
stana-stavaka-sañcaran-nayana-cañcarīkāñcalam
vraje vijayinam bhaje vipina-deśataḥ keśavam*

upetya—habiendo subido a sus palacios; *pathi*—en el sendero; *sundarī-tatibhiḥ ābhiḥ*—por las mujeres de Vraja; *abhyarcitam*—que es adorado; *smita-aṅkura-karambitaiḥ*—mezclado con dulces sonrisas; *naṭat*—danzando; *apāṅga*—de miradas; *bhaṅgīśataiḥ*—con cien maneras; *stana-stavaka*—la gran cantidad de pechos; *sañcarat*—deambulando; *nayana*—de los dos ojos; *cañcarīka*—como abejas; *añcalam*—Él, cuyos rabillos; *vraje*—en Vraja; *vijayinam*—viniendo; *bhaje*—yo adoro; *vipina-deśataḥ*—del bosque; *keśavam*—el Señor Keśava.

TRADUCCIÓN

«Adoro al Señor Keśava. Al volver del bosque de Vraja, es adorado por las *gopīs*, que suben a las terrazas de sus palacios y salen a Su encuentro en el sendero con cien maneras saltarinas de mirar, y dulces sonrisas. El rabillo de Sus ojos vuela errante, como dos grandes abejas negras, en torno a los pechos de las *gopīs*.»

SIGNIFICADO

Esta descripción aparece en el *Keśavāṣṭaka* (8) del *Stava-mālā*, escrito por el Śrīlā Rūpa Gosvāmī.

VERSO 197

*āra eka gopī-premera svābhāvika cihna
ye prakāre haya prema kāma-gandha-hīna*

āra—otro; *eka*—uno; *gopī-premera*—del amor de las *gopīs*; *svābhāvika*—natural; *cihna*—signo; *ye*—el cual; *prakāre*—en el camino; *haya*—es; *prema*—el amor; *kāma-gandha-hīna*—sin ningún rastro de lujuria.

TRADUCCIÓN

Hay otro signo natural en el amor de las *gopīs* que prueba la ausencia de todo rastro de lujuria.

VERSO 198

*gopī-preme kare kṛṣṇa-mādhuryera puṣṭi
mādhurye bādhāya prema hañā mahā-tuṣṭi*

gopī-preme—el amor de las *gopīs*; *kare*—hace; *kṛṣṇa-mādhuryera*—de la dulzura del Señor Kṛṣṇa; *puṣṭi*—alimento; *mādhurye*—la dulzura; *bādhāya*—hace aumentar; *prema*—el amor; *hañā*—estando; *mahā-tuṣṭi*—sumamente complacido.

TRADUCCIÓN

El amor de las *gopīs* alimenta la dulzura del Señor Kṛṣṇa. A su vez, esta dulzura aumenta el amor de ellas, porque están sumamente contentas.

VERSO 199

prīti-viṣayānande tad-āśrayānanda

tānhā nāhi nija-sukha-vāñchāra sambandha

prīti-viṣaya-ānande—con el júbilo del objeto del amor; *tat*—de ese amor; *āśraya-ānanda*—el júbilo de la morada; *tānhā*—ese; *nāhi*—no; *nija-sukha-vāñchāra*—del deseo de la propia felicidad; *sambandha*—relación.

TRADUCCIÓN

La felicidad de la morada del amor es la felicidad del objeto de ese amor. Esta relación no está basada en el deseo de complacencia personal.

VERSOS 200-201

*nirupādhi prema yāñhā, tānhā ei rīti
prīti-viṣaya-sukhe āśrayera prīti*

*nija-premānande kṛṣṇa-sevānanda bādhe
se ānandera prati bhaktera haya mahā-krodhe*

nirupādhi—sin identificación; *prema*—amor; *yāñhā*—el cual; *tānhā*—ese; *ei*—este; *rīti*—estilo; *prīti-viṣaya*—del objeto del amor; *sukhe*—en la felicidad; *āśrayera*—de la morada de ese amor; *prīti*—el placer; *nija*—el propio; *prema*—de amor; *ānande*—por el júbilo; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *seva-ānanda*—el júbilo del servicio; *bādhe*—es obstruido; *se*—esa; *ānandera* *prati*—hacia la felicidad; *bhaktera*—del devoto; *haya*—es; *mahā-krodhe*—gran ira.

TRADUCCIÓN

Siempre que hay amor desinteresado, ése es su carácter. El receptáculo de amor encuentra su placer en el placer del objeto amado. Cuando el placer del amor se interpone en el servicio al Señor Kṛṣṇa, el devoto se enfada con este éxtasis.

SIGNIFICADO

Como ya se ha mencionado, las *gopīs* son las amantes predominadas y el Señor Kṛṣṇa es el predominante, el amado. El amor del predominado nutre el amor del predominante. Las *gopīs* no tenían deseo alguno de disfrute egoísta. Su sentimiento de felicidad era indirecto, porque dependía del placer de Kṛṣṇa. El amor inmotivado por el Señor siempre es así. Este amor puro sólo es posible cuando la felicidad del predominado proviene de la felicidad del predominante. El ejemplo de este amor sin mezcla lo da la amante que desaprueba esta felicidad que obtiene del servicio cuando le impide desempeñarlo.

VERSO 202

*aṅga-stambhārambham uttuṅgayantaṁ
prema-ānandaṁ dāruko nābhyanandat
kaṁsārāter vījane yena sāksād
akṣodīyān antarāyo vyadhāyi*

aṅga—de los miembros; *stambha-ārambham*—el comienzo del aturdimiento; *uttuṅga-yantaṁ*—lo que causaba que él alcanzara; *prema-ānandaṁ*—el júbilo del amor; *dārukaḥ*—Dāruka, el conductor de la cuádriga del Señor; *na*—no; *abhyanandat*—bienvenido; *kaṁsa-arāteḥ*—del Señor Kṛṣṇa, el enemigo de Kaṁsa; *vījane*—abanicando con una *cāmara*; *yena*—por el cual; *sāksāt*—claramente; *akṣodīyān*—más grande; *antarāyaḥ*—obstáculo; *vyadhāyi*—ha sido creado.

TRADUCCIÓN

«El Señor Dāruka no gozaba de su sentimiento de éxtasis de amor, porque se le quedaban los miembros sin fuerza, obstaculizando su servicio de abanicar al Señor Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.62).

VERSO 203

*govinda-prekṣaṇākṣepi-
bāṣpa-pūrābhivarṣiṇam
uccair anindad ānandam
aravinda-vilocanā*

govinda—del Señor Govinda; *prekṣaṇa*—la visión; *ākṣepi*—impidiendo; *bāṣ-papūra*—grupos de lágrimas; *abhivarṣiṇam*—que hace llover; *uccaiḥ*—enérgicamente; *anindat*—desaprobaba; *ānandam*—la bienaventuranza; *aravinda-vilocanā*—Rādhārāṇī, la de los ojos de loto.

TRADUCCIÓN

«Rādhārāṇī, la de los ojos de loto, desaprobaba enérgicamente el éxtasis de amor causante del torrente de lágrimas que Le impedía ver a Govinda.»

SIGNIFICADO

Este verso también es del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.3.54).

VERSO 204

*āra śuddha-bhakta kṛṣṇa-prema-sevā
vine sva-sukhārtha sālokyādi nā kare grahaṇe*

āra—y; *śuddha-bhakta*—el devoto puro; *kṛṣṇa-prema*—debido al amor por el Señor Kṛṣṇa; *sevā*—servicio; *vine*—sin; *sva-sukha-ārtha*—con el propósito del propio placer; *sālokyā-ādi*—los cinco tipos de liberación, comenzando con *sālokyā* (residir en el mismo planeta espiritual que el Señor); *nā kare*—no hace; *grahaṇe*—aceptación.

TRADUCCIÓN

Además, los devotos puros nunca abandonan el servicio de amor al Señor Kṛṣṇa por alcanzar su propio placer personal mediante las cinco clases de liberación.

SIGNIFICADO

Un devoto puro de Kṛṣṇa, que Le ama exclusivamente a Él, rechazará de plano toda clase de liberación, comenzando por la fusión en el cuerpo del Señor y continuando con las demás variedades de liberación, que son tener Su misma forma, opulencia o morada, y la opulencia de vivir cerca del Señor.

VERSO 205

*mad-guṇa-śruti-mātreṇa
mayi sarva-guhāśaye
mano-gatir avicchinnā
yathā gaṅgāmbhaso 'mbudhau*

mat—de Mí; *guṇa*—de las cualidades; *śruti-mātreṇa*—con sólo oír; *mayi*—a Mí; *sarva-guhā*—en todos los corazones; *āśaye*—que estoy situado; *manaḥ-gatiḥ*—el movimiento de la mente; *avicchinnā*—sin obstáculos; *yathā*—así como; *gaṅgā-ambhasaḥ*—de las aguas celestiales del Ganges; *ambudhau*—al océano.

TRADUCCIÓN

«Así como las aguas celestiales del Ganges fluyen sin obstáculos hacia el océano, cuando Mis devotos oyen hablar de Mí, sus mentes vienen a Mí, que resido en el corazón de todos.»

VERSO 206

*lakṣaṇam bhakti-yogasya
nirguṇasya hy udāhṛtam
ahaituky avyavahitā
yā bhaktiḥ puruṣottame*

lakṣaṇam—el síntoma; *bhakti-yogasya*—de servicio devocional; *nirguṇasya*—más allá de las tres modalidades de la naturaleza;

hi—ciertamente; *udāhṛtam*—se cita; *ahaitukī*—inmotivado; *avyavahitā*—ininterrumpido; *yā*—el cual; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *puruṣottame*—a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Éstas son las características del servicio trascendental de amor a Puruṣottama, la Suprema Personalidad de Dios: es inmotivado, y nada lo puede interrumpir.»

VERSO 207

*sālokya-sārṣṭi-sārūpya-
sāmīpyaikatvam apy uta
dīyamānaṁ na gṛhṇanti
vinā mat-sevanaṁ janāḥ*

sālokya—estar en el mismo planeta que Yo; *sārṣṭi*—tener las mismas opulencias que Yo; *sārūpya*—tener la misma forma que Yo; *sāmīpya*—tener una relación directa conmigo; *ekatvan*—unidad conmigo; *api*—incluso; *uta*—o; *dīyamānam*—siendo dado; *na*—no; *gṛhṇanti*—aceptan; *vinā*—sin; *mat-sevanam*—Mi servicio; *janāḥ*—los devotos.

TRADUCCIÓN

«Mis devotos no aceptan *sālokya*, *sārṣṭi*, *sārūpya*, *sāmīpya* ni la unidad conmigo, incluso si Yo les ofrezco estas liberaciones; ellos prefieren servirme.»

SIGNIFICADO

Estos tres versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.11-13) los pronunció el Señor Kṛṣṇa en la forma de Kapiladeva.

VERSO 208

mat-sevayā pratītaṁ te

*sālokyādi-catuṣṭayam
necchanti sevayā pūrṇāḥ
kuto 'nyat kāla-viplutam*

mat—de Mí; *sevayā*—por servicio; *pratītam*—obtenido; *te*—ellos;
sālokyā-ādi—liberación, comenzando con *sālokyā*; *catuṣṭayam*—cuatro
clases de; *na icchanti*—no desean; *sevayā*—por servicio; *pūrṇāḥ*—completo;
kutaḥ—donde; *anyat*—otras cosas; *kāla-viplutam*—que se pierden con el
tiempo.

TRADUCCIÓN

«Mis devotos, tras cumplir sus deseos sirviéndome, no aceptan las cuatro clases de salvación que se ganan fácilmente con este servicio. ¿Por qué, entonces, aceptarían cualquier placer que se pierde con el transcurso del tiempo?»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.67) lo dijo el Señor en relación con las características de Mahārāja Ambarīṣa. Fundirse en la existencia del Absoluto es tan temporal como vivir en el reino celestial. Ambas situaciones están bajo el control del tiempo; ninguna de las dos es permanente.

VERSO 209

*kāma-gandha-hīna svābhāvika gopī-prema
nirmala, ujjala, śuddha yena dagdha hema*

kāma-gandha-hīna—sin ningún rastro de lujuria; *svābhāvika*—natural;
gopī-prema—el amor de las *gopīs*; *nirmala*—inmaculado; *ujjala*—ardiente;
śuddha—puro; *yena*—como; *dagdha hema*—oro fundido.

TRADUCCIÓN

El amor natural de las *gopīs* está desprovisto de todo rastro de lujuria.

Es perfecto, brillante y puro como el oro fundido.

VERSO 210

*kṛṣṇera sahāya, guru, bāndhava, preyaśī
gopikā hayena priyā śiṣyā, sakhī dāśī*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *sahāya*—asistentes; *guru*—maestras;
bāndhava—amigas; *preyaśī*—esposas; *gopikā*—las *gopīs*; *hayena*—son;
priyā—queridas; *śiṣyā*—alumnas; *sakhī*—confidentes; *dāśī*—sirvientas.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* son las asistentes, maestras, amigas, esposas, discípulas muy queridas, confidentes y sirvientas del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 211

*sahāyā guravaḥ śiṣyā
bhujīṣyā bāndhavāḥ striyaḥ
satyaṁ vadāmi te pārtha
gopyaḥ kiṁ me bhavanti na*

sahāyāḥ—asistentes; *guravaḥ*—maestras; *śiṣyāḥ*—alumnas;
bhujīṣyāḥ—sirvientas; *bāndhavāḥ*—amigas; *striyaḥ*—esposas;
satyaṁ—verdaderamente; *vadāmi*—Yo digo; *te*—a ti; *pārtha*—¡oh, Arjuna!;
gopyaḥ—las *gopīs*; *kiṁ*—qué; *me*—para Mí; *bhavanti*—son; *na*—no.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Pārtha! Yo te digo la verdad. Las *gopīs* son Mis asistentes, maestras, discípulas, sirvientas, amigas y consortes. No sé lo que no son para Mí.

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Gopī-premāmṛta*.

VERSO 212

*gopikā jānena kṛṣṇera manera vāñchita
prema-sevā-paripātī, iṣṭa-samīhita*

gopikā—las *gopīs*; *jānena*—conocen; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *manera*—de la mente; *vāñchita*—el objeto deseado; *prema-sevā*—de servicio con amor; *paripātī*—perfección; *iṣṭa-samīhita*—el logro de la meta deseada de la vida.

TRADUCCIÓN

Las *gopīs* conocen los deseos de Kṛṣṇa, y saben cómo ofrecer un perfecto servicio de amor para Su disfrute. Ejecutan su servicio diestramente para la satisfacción de su bienamado.

VERSO 213

*man-māhātmyam mat-saparyām
mac-śraddhām man-mano-gatam
jānanti gopikāḥ pārtha
nānye jānanti tattvataḥ*

mat-māhātmyam—Mi grandeza; *mat-saparyām*—el servicio hecho para Mí; *mat-śraddhām*—respeto hacia Mí; *mat-mano-gatam*—la intención de Mi mente; *jānanti*—ellas conocen; *gopikāḥ*—las *gopīs*; *pārtha*—¡oh, Arjuna!; *na*—no; *anye*—otros; *jānanti*—conocen; *tattvataḥ*—verdaderamente.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Pārtha! Las *gopīs* conocen Mi grandeza, el servicio de amor por Mí, el respeto hacia Mí, y Mi mentalidad. Otros no pueden llegar a conocer esto en verdad.»

SIGNIFICADO

Este verso fue dicho por el Señor Kṛṣṇa a Arjuna en el *Ādi Purāṇa*.

VERSO 214

*sei gopī-gaṇa-madhye uttamā rādhikā
rūpe, guṇe, saubhāgye, preme sarvādhikā*

sei—esas; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *madhye*—entre; *uttamā*—la más elevada; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *rūpe*—la belleza; *guṇe*—en cualidades; *saubhāgye*—en buena fortuna; *preme*—en amor; *sarva-adhikā*—sobre todo.

TRADUCCIÓN

Entre las *gopīs*, Śrīmatī Rādhikā es la principal. Sobrepasa a todas en belleza, en buenas cualidades, en buena fortuna, y sobre todo, en amor.

SIGNIFICADO

Entre todas las *gopīs*, Śrīmatī Rādhikā es la más sobresaliente. Es la más bella, la que tiene mejores cualidades, y sobre todo, la más grande amante de Kṛṣṇa.

VERSO 215

*yathā rādhā priyā viṣṇos
tasyāḥ kuṇḍam priyam tathā
sarva-gopīṣu saivaikā
viṣṇor atyanta-vallabhā*

yathā—así como; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *priyā*—muy querida; *viṣṇoḥ*—al Señor Kṛṣṇa; *tasyāḥ*—Su; *kuṇḍam*—lugar de baño; *priyam*—muy querido; *tathā*—así también; *sarva-gopīṣu*—entre todas las *gopīs*; *sā*—Ella; *eva*—ciertamente; *ekā*—sola; *viṣṇoḥ*—del Señor Kṛṣṇa; *atyanta-vallabhā*—la más querida.

TRADUCCIÓN

«Lo mismo que Rādhā es querida al Señor Kṛṣṇa, le es querido al Señor el lugar donde Ella Se baña [Rādhā-kuṇḍa]. Sólo Ella es la más amada de todas las *gopīs*.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Padma Purāṇa*.

VERSO 216

*trai-lokye pṛthivī dhanyā
yatra vṛndāvanam purī
tatrāpi gopikāḥ pārtha
yatra rādhābhidhā mama*

trai-lokye—en los tres mundos; *pṛthivī*—la Tierra; *dhanyā*—afortunada; *yatra*—donde; *vṛndāvanam*—Vṛndāvana; *purī*—el pueblo; *tatra*—allí; *api*—ciertamente; *gopikāḥ*—las *gopīs*; *pārtha*—¡oh, Arjuna!; *yatra*—donde; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *abhidhā*—llamada; *mama*—Mi.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Pārtha! De los tres sistemas planetarios, la Tierra es especialmente afortunada, porque en ella está situada la ciudad de Vṛndāvana, y allí tienen las *gopīs* una gloria especial, porque entre ellas está Mi Śrīmatī Rādhārāṇī.»

SIGNIFICADO

Este verso, dicho por el Señor Kṛṣṇa a Arjuna, es una cita del *Ādi Purāṇa*.

VERSO 217

*rādhā-saha krīḍā rasa-vṛddhira kāraṇa
āra saba gopī-gaṇa rasopakaraṇa*

rādhā-saha—con Śrīmatī Rādhārāṇī; *krīḍā*—pasatiempos; *rasa*—de la

dulzura; *vṛddhira*—del aumento; *kāraṇa*—la causa; *āra*—las demás; *saba*—todas; *gopī-gaṇa*—*gopīs*; *rasa-upakaraṇa*—instrumentos de la dulzura.

TRADUCCIÓN

La colaboración de todas las demás *gopīs* aumenta el júbilo de los pasatiempos de Kṛṣṇa con Rādhārāṇī. Las *gopīs* actúan como instrumentos de Su disfrute mutuo.

SIGNIFICADO

Se dice que las *gopīs* están clasificadas en cinco grupos, a saber: las *sakhīs*, *nitya-sakhīs*, *prāṇa-sakhīs*, *priya-sakhīs* y *parama-preṣṭha-sakhīs*. Todas estas compañeras de tez clara de Śrīmatī Rādhārāṇī, la reina de Vṛndāvana-dhāma, son artistas expertas en evocar sentimientos eróticos en Kṛṣṇa. Las *parama-preṣṭha-sakhīs* son ocho y, en las relaciones extáticas de Kṛṣṇa y Rādhā, unas veces están de parte de Kṛṣṇa y otras de Rādhārāṇī, sólo para crear una situación en la que parezca que apoyan a uno de los dos contra el otro. Esto hace más agradable el intercambio de dulces sentimientos.

VERSO 218

*kṛṣṇera vallabhā rādhā kṛṣṇa-prāṇa-dhana
tāñhā vinu sukha-hetu nahe gopī-gaṇa*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *vallabhā*—bienamada; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇa-prāṇa-dhana*—la riqueza de la vida del Señor Kṛṣṇa; *tāñhā*—Su (de Ella); *vinu*—sin; *sukha-hetu*—causa de felicidad; *nahe*—no son; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

Rādhā es la consorte bienamada de Kṛṣṇa, y es la riqueza de Su vida. Sin Ella, las *gopīs* no pueden complacerle.

VERSO 219

*kaṁsārīr api saṁsāra-
vāsanā-baddha-śṛṅkhalām
rādhām ādhāya hṛdaye
tatyāja vraja-sundarīḥ*

kaṁsa-ariḥ—el Señor Kṛṣṇa, el enemigo de Kaṁsa; *api*—además; *saṁsāra*—para la esencia del disfrute (*rāsa-līlā*); *vāsanā*—por el deseo; *baddha*—atado; *śṛṅkhalām*—quien era como las cadenas; *rādhām*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *ādhāya*—tomando; *hṛdaye*—en el corazón; *tatyāja*—dejó a un lado; *vraja-sundarīḥ*—las otras *gopīs*.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa, el enemigo de Kaṁsa, dejó a las demás *gopīs* durante la danza del *rāsa* y tomó a Śrīmatī Rādhārāṇī en Su corazón, porque Ella es la que ayuda al Señor a comprender la esencia de Sus deseos.»

SIGNIFICADO

En este verso del *Gīta-govinda* (3.1), Jayadeva Gosvāmī relata el episodio en el que Kṛṣṇa abandona el *rāsa-līlā* para ir en busca de Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 220

*sei rādhāra bhāva lañā caitanyāvatāra
yuga-dharma nāma-prema kaila paracāra*

sei—esa; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva*—la emoción; *lañā*—tomando; *caitanya*—del Señor Caitanya; *avatāra*—la encarnación; *yuga-dharma*—la religión de la era; *nāma-prema*—el santo nombre y el amor a Dios; *kaila*—hizo; *paracāra*—predicando.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya advino con el sentimiento de Rādhā. Predicó el *dharma* de esta era, el canto del santo nombre y el amor puro por Dios.

VERSO 221

*sei bhāve nija-vāñchā karila pūraṇa
avatāra ei vāñchā mūla-kāraṇa*

sei—ese; *bhāve*—con el sentimiento; *nija-vāñchā*—Sus propios deseos; *karila*—hizo; *pūraṇa*—satisfacer; *avatāra*—de la encarnación; *ei*—este; *vāñchā*—deseo; *mūla*—raíz; *kāraṇa*—causa.

TRADUCCIÓN

Con el sentimiento de Śrīmatī Rādhārāṇī, Él también satisfizo Sus propios deseos. Ésta es la razón principal de Su advenimiento.

VERSO 222

*śrī-kṛṣṇa-caitanya gosāṇi vrajendra-kumāra
rasa-maya-mūrti kṛṣṇa sākṣāt śṛṅgāra*

śrī-kṛṣṇa-caitanya gosāṇi—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *vrajendra-kumāra*—el hijo del rey Nanda; *rasa-maya*—que consiste de dulzuras; *mūrti*—la forma; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sākṣāt*—directamente; *śṛṅgāra*—sentimiento amoroso.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa Caitanya es Kṛṣṇa [Vrajendra-kumāra], la personificación de los rasas. Es el sentimiento amoroso personificado.

VERSO 223

*sei rasa āsvādite kaila avatāra
ānuṣaṅge kaila saba rasera pracāra*

sei—esa; *rasa*—relación dulce; *āsvādite*—saborear; *kaila*—hizo; *avatāra*—encarnación; *ānuṣaṅge*—como un motivo secundario; *kaila*—hizo; *saba*—todas; *rasera*—de las dulzuras; *pracāra*—propagar.

TRADUCCIÓN

Advino para saborear esa relación conyugal y, de manera incidental, para propagar todos los *rasas*.

VERSO 224

*viśveṣām anurañjanena janayann ānandam indīvara-
śreṇī-śyāmala-komalair upanayann aṅgair anaṅgotsavam
svacchandam vraja-sundarībhir abhitaḥ pratyaṅgam āliṅgita
śṛṅgāraḥ sakhi mūrtimān iva madhau mugdho hariḥ krīḍati*

viśveṣām—todas las *gopīs*; *anurañjanena*—por el acto de satisfacer; *janayan*—produciendo; *ānandam*—la bienaventuranza; *indīvara-śreṇī*—como una fila de lotos azules; *śyāmala*—azul negruzco; *komalaiḥ*—y suave; *upanayam*—trayendo; *aṅgaiḥ*—con Sus miembros; *anaṅga-utsavam*—un festival para Cupido; *svacchandam*—sin restricción; *vraja-sundarībhiḥ*—por las jóvenes de Vraja; *abhitaḥ*—en ambos lados; *pratyaṅgam*—cada miembro; *āliṅgitaḥ*—abrazado; *śṛṅgāraḥ*—sentimiento amoroso; *sakhi*—¡oh, amigo!; *mūrtimān*—personificado; *iva*—como; *madhau*—durante la primavera; *mugdhaḥ*—perplejo; *hariḥ*—el Señor Hari; *krīḍati*—juega.

TRADUCCIÓN

«Mis queridos amigos, ¡ved cómo disfruta el Señor Kṛṣṇa de la primavera! Con las *gopīs* abrazando cada uno de Sus miembros, parece el sentimiento amoroso personificado. Con Sus pasatiempos trascendentales, vivifica a todas las *gopīs* y a la creación entera. Con Sus suaves brazos y piernas de color negro azulado, que parecen flores de loto azul, ha creado un festival para Cupido.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Gīta-Govinda* (1.11).

VERSO 225

*śrī-kṛṣṇa-caitanya gosāñi rasera sadana
aśeṣa-viśeṣe kaila rasa āsvādana*

śrī-kṛṣṇa-caitanya gosāñi—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *rasera*—de la dulzura; *sadana*—la residencia; *aśeṣa-viśeṣe*—variedades ilimitadas de disfrute; *kaila*—hizo; *rasa*—la dulzura; *āsvādana*—saboreando.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa Caitanya es la morada del rasa. Él mismo saboreó la dulzura del rasa en un sinfin de maneras.

VERSO 226

*sei dvāre pravartāila kali-yuga-dharma
caitanyera dāse jāne ei saba marma*

sei dvāre—de esa forma; *pravartāila*—Él inició; *kali-yuga*—de la era de Kali; *dharma*—la religión; *caitanyera*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dāse*—el sirviente; *jāne*—conoce; *ei*—estos; *saba*—todos; *marma*—secretos.

TRADUCCIÓN

De esta forma, Él comenzó el dharma que corresponde a la era de Kali. Los devotos del Señor Caitanya conocen estas verdades.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya es el Señor Kṛṣṇa mismo, el disfrutador absoluto del amor de las *gopīs*. Él mismo asume el papel de las *gopīs* para saborear la

felicidad predominada de las dulces relaciones trascendentales. Advino con ese sentimiento, pero al mismo tiempo propagó la práctica religiosa para esta era de una forma sumamente atractiva. Sólo los devotos íntimos del Señor Caitanya Mahāprabhu pueden comprender este secreto trascendental.

VERSOS 227-228

*advaita ācārya, nityānanda, śrīnivāsa
gadādhara, dāmodara, murāri, haridāsa*

*āra yata caitanya-kṛṣṇera bhakta-gaṇa
bhakti-bhāve śire dhari sabāra caraṇa*

advaita ācārya—Advaita Ācārya; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *śrīnivāsa*—Śrīvāsa Paṇḍita; *gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita; *dāmodara*—Svarūpa Dāmodara; *murāri*—Murāri Gupta; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *āra*—otros; *yata*—todos; *caitanya-kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa Caitanya; *bhakta-gaṇa*—devotos; *bhakti-bhāve*—con una actitud devocional; *śire*—sobre mi cabeza; *dhari*—yo tomo; *sabāra*—de todos ellos; *caraṇa*—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya, Nityānanda, el Señorvāsa Paṇḍita, Gadādhara, Svarūpa Dāmodara, Murāri Gupta, Haridāsa y todos los demás devotos del Señor Kṛṣṇa Caitanya; postrándome con devoción pongo sus pies de loto sobre mi cabeza.

SIGNIFICADO

El autor del *el Señor Caitanya-caritāmṛta* nos enseña que, si queremos conocer en verdad al Señor Caitanya, debemos ofrecer reverencias respetuosas a todos Sus íntimos devotos puros.

VERSO 229

ṣaṣṭha-ślokerā ei kahilā ābhāsa

mūla ślokerā artha śuna kariye prakāśa

ṣaṣṭha-ślokerā—del sexto verso; *ei*—esto; *kahila*—ha sido hablado; *ābhāsa*—una indicación; *mūla ślokerā*—del verso original; *artha*—significado; *śuna*—dignaos escuchar; *kariye prakāśa*—yo estoy revelando.

TRADUCCIÓN

He dado una indicación del sexto verso. Ahora dignaos escuchar mientras revelo el verso original.

VERSO 230

*śrī-rādhāyāḥ praṇaya-mahimā kīḍṛśo vānayaivā-
svādyo yenādbhuta-madhurimā kīḍṛśo vā madīyah
saukhyam cāsyā mad-anubhavataḥ kīḍṛśam veti lobhāt
tad-bhāvāḍhyaḥ samajani śacī-garbha-sindhau harīnduḥ*

śrī-rādhāyāḥ—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *praṇaya-mahimā*—la grandeza del amor; *kīḍṛśaḥ*—de qué clase; *vā*—o; *anayā*—por ésta (Rādhā); *eva*—solamente; *āsvādyāḥ*—ser saboreado; *yena*—mediante ese amor; *adbhuta-madhurimā*—la dulzura maravillosa; *kīḍṛśaḥ*—de qué clase; *vā*—o; *madīyah*—de Mí; *saukhyam*—la felicidad; *ca*—y; *asyāḥ*—Su (de Ella); *mat-anubhavataḥ*—de la comprensión de Mi dulzura; *kīḍṛśam*—de qué tipo; *vā*—o; *iti*—así pues; *lobhāt*—del deseo; *tat*—Su (de Ella); *bhāva-āḍhyaḥ*—ricamente provisto de emociones; *samajani*—nació; *śacī-garbha*—del seno de Śacīdevī; *sindhau*—en el océano; *hari*—el Señor Kṛṣṇa; *induḥ*—como la Luna.

TRADUCCIÓN

«Con el deseo de comprender la gloria del amor de Rādhārāṇī, las cualidades maravillosas que Él posee y de las que sólo Ella Se deleita con Su amor, y la felicidad que Ella siente cuando comprende la dulzura del amor que siente hacia Ella, el Señor Supremo, Hari, ricamente provisto

de las emociones de Rādhārāṇī, nace del seno de Śrīmatī Śacīdevī, tal como la Luna aparece tras el océano.»

VERSO 231

*e saba siddhānta gūḍha,—kahite nā yuyāya
nā kahile, keha ihāra anta nāhi pāya*

e—esto; saba—todo; siddhānta—conclusiones; gūḍha—muy confidenciales; kahite—para hablar; nā—no; yuyāya—muy apropiado; nā—no; kahile—hablando; keha—cualquiera; ihāra—de ello; anta—final; nāhi—no; pāya—obtiene.

TRADUCCIÓN

Todas estas conclusiones no son apropiadas para desvelarlas en público. Pero si no se desvelan, nadie podrá comprenderlas.

VERSO 232

*ataeva kahi kichu kariṇā nigūḍha
bujhibe rasika bhakta, nā bujhibe mūḍha*

ataeva—por eso; kahi—yo digo; kichu—algo; kariṇā—exprimiendo; nigūḍha—esencia; bujhibe—puede entender; rasika—lleno de sentimientos; bhakta—devotos; nā—no; bujhibe—entenderán; mūḍha—bribones.

TRADUCCIÓN

Por eso voy a mencionarlas, revelando su esencia solamente, para que los devotos afectuosos lo entiendan, pero no los insensatos.

VERSO 233

*hṛdaye dharaye ye caitanya-nityānanda
e-saba siddhānte sei pāibe ānanda*

hrdaye—en el corazón; *dharaye*—captura; *ye*—quienquiera que; *caitanya*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—y el Señor Nityānanda; *e-saba*—todas estas; *siddhānte*—por conclusiones trascendentales; *sei*—ese hombre; *pāibe*—logrará; *ānanda*—dicha.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que haya capturado en su corazón al Señor Caitanya Mahāprabhu y al Señor Nityānanda Prabhu se llenará de dicha al oír estas conclusiones trascendentales.

VERSO 234

*e saba siddhānta haya āmrera pallava
bhakta-gaṇa-kokilera sarvadā vallabha*

e—estas; *saba*—todas; *siddhānta*—conclusiones trascendentales; *haya*—son; *āmrera*—de mango; *pallava*—ramitas; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *kokilera*—para aquellos que son como los cucos; *sarvadā*—siempre; *vallabha*—agradando.

TRADUCCIÓN

Todas estas conclusiones son como ramas nuevas en un árbol de mangos; siempre son agradables a los devotos, que de esta manera se parecen a los cucos.

VERSO 235

*abhakta-uṣṭrera ithe nā haya praveśa
tabe citte haya mora ānanda-viśeṣa*

abhakta—no devoto; *uṣṭrera*—de un camello; *ithe*—en este; *nā*—no; *haya*—hay; *praveśa*—entrada; *tabe*—entonces; *citte*—en mi corazón; *haya*—hay; *mora*—mi; *ānanda-viśeṣa*—júbilo especial.

TRADUCCIÓN

Los no devotos, que son como camellos, no pueden entrar en estos temas. Por tanto, hay un júbilo especial en mi corazón.

VERSO 236

*ye lāgi kahite bhaya, se yadi nā jāne
ihā va-i kibā sukha āche tribhuvane*

ye lāgi—por motivo del cual; *kahite bhaya*—con temor a hablar; *se yadi nā jāne*—si ellos no conocen; *ihā va-i*—excepto esto; *kibā*—qué; *sukha*—felicidad; *āche*—hay; *tri-bhuvane*—en los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Por temor a ellos no quisiera hablar, pero puesto que no entienden, ¿qué felicidad se puede encontrar en los tres mundos más grande que ésta?

VERSO 237

*ataeva bhakta-gaṇe kari namaskāra
niḥśaṅke kahiye, tāra hauk camatkāra*

ataeva—por tanto; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *kari*—yo ofrezco; *namaskāra*—reverencias; *niḥśaṅke*—sin ninguna duda; *kahiye*—yo digo; *tāra*—de los devotos; *hauk*—que haya; *camatkāra*—asombro.

TRADUCCIÓN

Por tanto, después de ofrecer reverencias a los devotos, hablaré sin titubear, para su satisfacción.

VERSO 238

*kṛṣṇera vicāra eka āchaye antare
pūrṇānanda-pūrṇa-rasa-rūpa kahe more*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *vicāra*—consideración; *eka*—uno; *āchaye*—es; *antare*—dentro del corazón; *pūrṇa-ānanda*—completa bienaventuranza trascendental; *pūrṇa-rasa-rūpa*—colmado de las dulzuras trascendentales; *kahe more*—ellos Me dicen.

TRADUCCIÓN

Una vez, el Señor Kṛṣṇa consideró en Su corazón: «Todos dicen que Yo soy la bienaventuranza plena, colmado de todos los *rasas*.

VERSO 239

*āmā ha-ite ānandita haya tribhuvana
āmāke ānanda dibe—aiche kon jana*

āmā ha-ite—de Mí; *ānandita*—complacido; *haya*—se vuelven; *tri-bhuvana*—los tres mundos; *āmāke*—a Mí; *ānanda dibe*—dará placer; *aiche*—semejante; *kon jana*—qué persona.

TRADUCCIÓN

«El mundo entero obtiene de Mí su placer. ¿Hay alguien que pueda complacerme a Mí?

VERSO 240

*āmā haite yāra haya śata śata guṇa
sei-jana āhlādite pāre mora mana*

āmā haite—que Yo; *yāra*—cuyo; *haya*—hay; *śata śata guṇa*—cientos de cualidades más; *sei-jana*—esa persona; *āhlādite*—dar placer; *pāre*—es capaz; *mora*—Mi; *mana*—a la mente.

TRADUCCIÓN

«Quien tenga cien veces más cualidades que Yo, podrá complacer Mi mente.

VERSO 241

*āmā haite guṇī baḍa jagate asambhava
ekali rādhāte tāhā kari anubhava*

āmā haite—que Yo; *guṇī*—capacitado; *baḍa*—más grande; *jagate*—en el mundo; *asambhava*—no hay posibilidad; *ekali*—solamente; *rādhāte*—en Śrīmatī Rādhārāṇī; *tāhā*—eso; *kari anubhava*—Yo puedo entender.

TRADUCCIÓN

«Es imposible encontrar en el mundo a alguien que tenga más cualidades que Yo. Pero sólo en Rādhā siento la presencia de quien puede complacerme.

VERSOS 242-243

*koṭi-kāma jini' rūpa yadyapi āmāra
asamordhva-mādhurya—sāmya nāhi yāra*

*mora rūpe āpyāyita haya tribhuvana
rādhāra darśane mora juḍāya nayana*

koṭi-kāma—diez millones de cupidos; *jini'*—conquistando; *rūpa*—belleza; *yadyapi*—aunque; *āmāra*—Mía; *asama-ūrdhva*—inigualable e insuperable; *mādhurya*—dulzura; *sāmya*—igualdad; *nāhi*—no hay; *yāra*—de quien; *mora*—Mi; *rūpe*—en belleza; *āpyāyita*—complacido; *haya*—se vuelve; *tri-bhuvana*—los tres mundos; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *darśane*—viendo; *mora*—Mi; *juḍāya*—satisface; *nayana*—ojos.

TRADUCCIÓN

«Aunque Mi belleza derrota la belleza de diez millones de cupidos, aunque es inigualable e insuperable, y aunque complace a los tres mundos, ver a Rādhārāṇī complace Mis ojos.

VERSO 244

*mora vaṁśī-gīte ākarṣaye tribhuvana
rādhāra vacane hare āmāra śravaṇa*

mora—Mi; *vaṁśī-gīte*—por la vibración de la flauta; *ākarṣaye*—Yo atraigo; *tribhuvana*—los tres mundos; *rādhāra vacane*—las palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī; *hare*—conquista; *āmāra*—Mi; *śravaṇa*—el poder de oír.

TRADUCCIÓN

«La vibración de Mi flauta trascendental atrae a los tres mundos, pero Mis oídos están hechizados por las dulces palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 245

*yadyapi āmarā gandhe jagat sungandha
mora citta-prāṇa hare rādhā-aṅga-gandha*

yadyapi—aunque; *āmāra*—Mi; *gandhe*—por la fragancia; *jagat*—el universo entero; *su-gandha*—dulce olor; *mora*—Mi; *citta-prāṇa*—mente y corazón; *hare*—atrae; *rādhā*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *aṅga*—del cuerpo; *gandha*—aroma.

TRADUCCIÓN

«Aunque Mi cuerpo presta fragancia a la creación entera, el perfume de los miembros de Rādhārāṇī cautiva Mi mente y Mi corazón.

VERSO 246

*yadyapi āmāra rase jagat sarasa
rādhāra adhara-rasa āmā kare vaśa*

yadyapi—aunque; *āmāra*—de Mí; *rase*—por el sabor; *jagat*—el mundo entero; *sa-rasa*—es apetitoso; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *adhara-rasa*—el sabor de los labios; *āmā*—a Mí; *kare*—hace; *vaśa*—sumiso.

TRADUCCIÓN

«Aunque la creación entera está colmada de sabores diferentes gracias a Mí, Yo estoy embelesado por el sabor a néctar de los labios de Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 247

*yadyapi āmāra sparśa koṭīndu-śītala
rādhikāra sparśe āmā kare suśītala*

yadyapi—aunque; *āmāra*—Mi; *sparśa*—tacto; *koṭī-indu*—como millones y millones de lunas; *śītala*—fresco; *rādhikāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *sparśe*—el tacto; *āmā*—a Mí; *kare*—hace; *su-śītala*—muy, muy fresco.

TRADUCCIÓN

«Y aunque Mi tacto es más fresco que diez millones de lunas, a Mí Me refresca el tacto de Śrīmatī Rādhikā.

VERSO 248

*ei mata jagatera sukhe āmi hetu
rādhikāra rūpa-guṇa āmāra jīvātu*

ei mata—de este modo; *jagatera*—del mundo entero; *sukhe*—respecto a la

felicidad; *āmi*—Yo soy; *hetu*—la causa; *rādhikāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *rūpa-guṇa*—belleza y atributos; *āmāra*—Mi; *jīvātu*—lo es todo.

TRADUCCIÓN

«De modo que, aunque Yo soy el manantial de la felicidad del mundo entero, la belleza y los atributos del Señor Rādhikā lo son todo para Mí.

VERSO 249

*ei mata anubhava āmāra pratīta
vicāri' dekhiye yadi, saba viparīta*

ei mata—de este modo; *anubhava*—sentimientos de afecto; *āmāra*—Mi; *pratīta*—comprendió; *vicāri'*—al considerar; *dekhiye*—Yo veo; *yadi*—si; *saba*—todo; *viparīta*—contrario.

TRADUCCIÓN

«De este modo, Mis sentimientos de afecto por Śrīmatī Rādhārāṇī pueden comprenderse, pero al analizarlos Me parecen contradictorios.

VERSO 250

*rādhāra darśane mora juḍāya nayana
āmāra darśane rādhā sukhe ageyāna*

rādhāra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *darśane*—encontrando; *mora*—Mi; *juḍāya*—están satisfechos; *nayana*—ojos; *āmāra*—de Mí; *darśane*—encontrando; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *sukhe*—con felicidad; *ageyāna*—más avanzado.

TRADUCCIÓN

«Mis ojos están plenamente satisfechos cuando miro a Śrīmatī Rādhārāṇī, pero al mirarme a Mí, Ella alcanza una satisfacción aún

mayor.

VERSO 251

*paraspara veṇu-gīte haraye cetana
mora bhrame tamālere kare āliṅgana*

paraspara—uno contra otro; *veṇu-gīte*—el canto del bambú; *haraye*—atrae; *cetana*—conciencia; *mora*—de Mí; *bhrame*—por error; *tamālere*—un árbol negro conocido como *tamāla*; *kare*—Ella hace; *āliṅgana*—abrazando.

TRADUCCIÓN

«El murmullo semejante a una flauta que hacen los bambúes al rozar entre sí, roba la conciencia de Rādhārāṇī, porque cree que es el sonido de Mi flauta. Y Ella Se abraza a un árbol de *tamāla*, creyendo que soy Yo.

VERSO 252

*kṛṣṇa-āliṅgana pāinu, janama saphale
kṛṣṇa-sukhe magna rahe vṛkṣa kari' kole*

kṛṣṇa—del Señor Kṛṣṇa; *āliṅgana*—el abrazo; *pāinu*—he obtenido; *janama saphale*—Mi nacimiento Se ve ahora satisfecho; *kṛṣṇa-sukhe*—en cuanto a complacer a Kṛṣṇa; *magna*—inmerso; *rahe*—Ella permanece; *vṛkṣa*—el árbol; *kari'*—tomando; *kole*—en el regazo.

TRADUCCIÓN

« "He logrado el abrazo del Señor Kṛṣṇa —piensa Ella—. Así Mi vida está satisfecha." De este modo, Ella permanece absorta en complacer a Kṛṣṇa, con el árbol entre Sus brazos.

VERSO 253

*anukūla-vāte yadi pāya mora gandha
uḍiyā paḍite cāhe, preme haya andha*

anukūla-vāte—en una brisa favorable; *yadi*—si; *pāya*—hay; *mora*—Mi; *gandha*—aroma; *uḍiyā*—volando; *paḍite*—caer; *cāhe*—Ella quiere; *preme*—con amor extático; *haya*—Se convierte; *andha*—ciega.

TRADUCCIÓN

«Cuando una brisa favorable lleva hasta Ella la fragancia de Mi cuerpo, el amor La ciega, y trata de volar en esa brisa.

VERSO 254

tāmbūla-carvita yabe kare āsvādane
ānanda-samudre ḍube, kichui nā jāne

tāmbūla—nuez de betel; *carvita*—masticada; *yabe*—cuando; *kare*—hace; *āsvādane*—saboreando; *ānanda-samudre*—en un océano de bienaventuranza trascendental; *ḍube*—Se sumerge; *kichui*—cualquier cosa; *nā*—no; *jāne*—conoce.

TRADUCCIÓN

«Cuando prueba el betel que he masticado Yo, Se sumerge en un océano de júbilo, y olvida todo lo demás.

VERSO 255

āmāra saṅgame rādhā pāya ye ānanda
śata-mukhe bali, tabu nā pāi tāra anta

āmāra—Mi; *saṅgame*—en compañía; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *pāya*—obtiene; *ye*—lo que sea; *ānanda*—bienaventuranza trascendental; *śata-mukhe*—con cientos de bocas; *bali*—si Yo digo; *tabu*—aun así; *nā*—no; *pāi*—Yo alcanzo; *tāra*—su; *anta*—limitación.

TRADUCCIÓN

«Ni con cientos de bocas podría expresar el placer trascendental que Ella alcanza con Mi compañía.

VERSO 256

*līlā-ante sukhe inhāra aṅgera mādhuri
tāhā dekhi' sukhe āmi āpanā pāśari*

līlā-ante—al final de Nuestros pasatiempos; *sukhe*—con felicidad; *inhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *aṅgera*—del cuerpo; *mādhuri*—dulzura; *tāhā*—eso; *dekhi'*—viendo; *sukhe*—con felicidad; *āmi*—Yo; *āpanā*—Yo mismo; *pāśari*—olvido.

TRADUCCIÓN

«Al ver el brillo de Su tez después de Nuestros pasatiempos, Me olvido de quién soy, de tanta felicidad.

VERSO 257

*doṅhāra ye sama-rasa, bharata-muni māne
āmāra vrajera rasa seha nāhi jāne*

doṅhāra—de ambos; *ye*—cualquier; *sama-rasa*—iguales dulzuras; *bharata-muni*—el santo llamado Bharata Muni; *māne*—acepta; *āmāra*—Mi; *vrajera*—de Vṛndāvana; *rasa*—dulzuras; *seha*—él; *nāhi*—no; *jāne*—conoce.

TRADUCCIÓN

«El sabio Bharata ha dicho que los dulces sentimientos del amante y el amado son iguales. Pero Él no conoce la dulzura de Mi Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Según expertos sexólogos, como Bharata Muni, ambos, hombre y mujer, disfrutaban por un igual el placer sexual material. Pero en el mundo espiritual las relaciones son diferentes, aunque no lo sepan los expertos mundanos.

VERSO 258

*anyera saṅgame āmi yata sukha pāi
tāhā haite rādhā-sukha śata adhikāi*

anyera—las demás; *saṅgame*—al reunirme; *āmi*—Yo; *yata*—toda; *sukha*—felicidad; *pāi*—obtener; *tāhā haite*—que aquella; *rādhā-sukha*—felicidad por relacionarme con Rādhārāṇī; *śata*—cien veces; *adhikāi*—aumentado.

TRADUCCIÓN

«La felicidad que siento al reunirme con Rādhārāṇī es cien veces mayor que la que siento al reunirme con las demás.»

VERSO 259

*nirdhūtāmṛta-mādhurī-parimalaḥ kalyāṇi bimbādharo
vaktram pañkaja-saurabham kuharita-ślāghā-bhidas te giraḥ
aṅgam candana-śītalam tanur iyaṁ saundarya-sarvasva-bhāk
tvām āsādyā mamedam indriya-kulam rādhe muhur modate*

nirdhūta—derrota; *amṛta*—de néctar; *mādhurī*—la dulzura; *parimalaḥ*—cuyo aroma; *kalyāṇi*—¡oh, Tú, la sumamente auspiciosa!; *bimba-adharaḥ*—labios rojos; *vaktram*—rostro; *pañkaja-saurabham*—que huele como una flor de loto; *kuharita*—de los dulces sonidos hechos por los cucos; *ślāghā*—el orgullo; *bhidaḥ*—el cual derrota; *te*—Tus; *giraḥ*—palabras; *aṅgam*—miembros; *candana-śītalam*—tan refrescantes como la pulpa de madera de sándalo; *tanuḥ*—cuerpo; *iyaṁ*—esta; *saundarya*—de belleza; *sarvasva-bhāk*—que manifiesta completamente; *tvām*—Tú; *āsādyā*—saboreando; *mama*—Mi; *idam*—esto; *indriya-kulam*—todos los sentidos; *rādhe*—¡oh, Śrīmatī Rādhārāṇī!

muhuḥ—una y otra vez; *modate*—se complacen.

TRADUCCIÓN

«Mi querida y auspiciosa Rādhārāṇī, Tu cuerpo es la fuente de toda belleza. Tus rojos labios son más suaves que el sentido de la dulzura inmortal, Tu rostro tiene el aroma de una flor de loto, Tus dulces palabras derrotan las vibraciones del cuco, y Tus miembros son más frescos que la pulpa de madera de sándalo. Todos Mis sentidos trascendentales se ven abrumados por el placer del éxtasis cuando Te saboreo a Ti, que estás totalmente adornada de bellas cualidades.»

SIGNIFICADO

Este verso, que recitó el Señor Kṛṣṇa a Rādhā, figura en el *Lalita-mādhava* (9.9) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 260

*rūpe kaṁsa-harasya lubdha-nayanām sparśe 'tīhṛṣyat-tvacam
vāṅyām utkalita-śrutim parimale saṁhṛṣṭa-nāsā-putām
ārajyad-rasanām kilādhara-pute nyañcan-mukhāmbho-ruhām
dambhodgīrṇa-mahādhṛtim bahir api prodyad-vikārākulām*

rūpe—en la belleza; *kaṁsa-harasya*—de Kṛṣṇa, el enemigo de Kaṁsa; *lubdha*—cautivado; *nayanām*—cuyos ojos; *sparśe*—en el tacto; *ati-hṛṣyat*—muy jubilosa; *tvacam*—cuya piel; *vāṅyām*—en la vibración de las palabras; *utkalita*—muy deseoso; *śrutim*—cuyo oído; *parimale*—en la fragancia; *saṁhṛṣṭa*—fascinado por la felicidad; *nāsā-putām*—cuyas fosas nasales; *ārajyat*—estando completamente atraída; *rasanām*—cuya lengua; *kila*—qué hablar de; *adhara-pute*—a los labios; *nyañcat*—inclinando; *mukha*—cuyo rostro; *ambhaḥ-ruhām*—como una flor de loto; *dambha*—por orgullo; *udgīrṇa*—manifestando; *mahā-dhṛtim*—gran paciencia; *bahiḥ*—externamente; *api*—aunque; *prodyat*—manifestando; *vikāra*—transformaciones; *ākulām*—abrumada.

TRADUCCIÓN

«Sus ojos están fascinados por la belleza del Señor Kṛṣṇa, el enemigo de Kaṁsa. Su cuerpo se estremece de placer cuando Él la toca. Sus oídos están siempre atraídos por Su dulce voz, Su nariz está hechizada por la fragancia que Él desprende, y Su lengua ansía el néctar de Sus suaves labios. Ella inclina Su rostro similar a un loto, pretendiendo dominarse, pero no puede evitar que aparezcan los signos externos de Su amor espontáneo por el Señor Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Así describe Śrīla Rūpa Gosvāmī la figura de Rādhārāṇī.

VERSO 261

*tāte jāni, mote āche kona eka rasa
āmāra mohinī rādhā, tāre kare vaśa*

tāte—por lo tanto; *jāni*—Yo puedo entender; *mote*—en Mí; *āche*—hay; *kona*—alguna; *eka*—una; *rasa*—dulzura trascendental; *āmāra*—Mi; *mohinī*—quien me cautiva; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *tāre*—a Ella; *kare vaśa*—subyuga.

TRADUCCIÓN

«Al meditar sobre esto, puedo entender que hay en Mí una dulzura desconocida que domina la existencia entera de quien Me cautiva, Śrīmatī Rādhārāṇī.»

VERSO 262

*āmā haite rādhā pāya ye jātiya sukha
tāhā āsvādite āmi sadāi unmukha*

āmā haite—de Mí; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *pāya*—obtiene;

ye—cualquier; *jātīya*—tipos de; *sukha*—felicidad; *tāhā*—eso; *āsvādite*—saborear; *āmi*—Yo; *sadāi*—siempre; *unmukha*—muy ansioso.

TRADUCCIÓN

«Siempre estoy ansioso de saborear el júbilo que Rādhārāṇī obtiene conmigo.

VERSO 263

*nānā yatna kari āmi, nāri āsvādite
sei sukha-mādhurya-ghrāṇe lobha bāḍhe citte*

nānā—diversos; *yatna*—intentos; *kari*—hago; *āmi*—Yo; *nāri*—no soy capaz; *āsvā-dite*—saborear; *sei*—esa; *sukha*—de la felicidad; *mādhurya*—la dulzura; *ghrāṇe*—percibiendo el olor; *lobha*—deseo; *bāḍhe*—aumenta; *citte*—en la mente.

TRADUCCIÓN

«A pesar de diversos esfuerzos, no he sido capaz de saborearlo. Pero Mi deseo de saborear ese placer aumenta a medida que percibo el olor de su dulzura.

VERSO 264

*rasa āsvādite āmi kaila avatāra
prema-rasa āsvādiba vividha prakāra*

rasa—dulce relación; *āsvādite*—saborear; *āmi*—Yo; *kaila*—hice; *avatāra*—encarnación; *prema-rasa*—dulzura trascendental de amor; *āsvādiba*—Yo saborearé; *vividha prakāra*—diferentes variedades de.

TRADUCCIÓN

«He aparecido en el mundo para saborear dulces relaciones.

Saborearé la dulzura del amor puro de diversas maneras.

VERSO 265

*rāga-māрге bhakta bhakti kare ye prakāre
tāhā śikhāiba līlā-ācaraṇa-dvāre*

rāga-māрге—en el sendero del amor espontáneo; *bhakta*—el devoto; *bhakti*—servicio devocional; *kare*—hace; *ye prakāre*—de qué manera; *tāhā*—eso; *śikhāiba*—Yo enseñaré; *līlā*—pasatiempos; *ācaraṇa-dvāre*—por medio de demostración práctica.

TRADUCCIÓN

«Enseñaré el servicio devocional, que brota del amor espontáneo de los devotos, demostrándolo Yo mismo con Mis pasatiempos.

VERSO 266

*ei tina tṛṣṇā mora nahila pūraṇa
vijatīya-bhāve nahe tāhā āsvādana*

ei—estos; *tina*—tres; *tṛṣṇā*—deseos; *mora*—Mi; *nahila*—no estaban; *pūraṇa*—satisfechos; *vijatīya*—de la posición contraria de la pareja; *bhāve*—en éxtasis; *nahe*—no es posible; *tāhā*—eso; *āsvādana*—saborear.

TRADUCCIÓN

«Pero estos tres deseos no se han satisfecho, porque no se pueden disfrutar desde una posición contraria.

VERSO 267

*rādhikāra bhāva-kānti aṅgikāra vine
sei tina sukha kabhu nahe āsvādane*

rādhikāra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva-kānti*—brillo de amor extático; *aṅgikāra*—aceptando; *vine*—sin; *sei*—esas; *tina*—tres; *sukha*—felicidad; *kabhu*—en cualquier momento; *nahe*—no es posible; *āsvādane*—saborear.

TRADUCCIÓN

«A menos que acepte el brillo del amor extático del Señor Rādhikā, no podré satisfacer estos tres deseos.

VERSO 268

rādhā-bhāva aṅgikari' dhari' tāra varṇa
tina-sukha āsvādite haba avatīrṇa

rādhā-bhāva—los sentimientos de Rādhārāṇī; *aṅgikari'*—aceptando; *dhari'*—tomando; *tāra varṇa*—Su color corporal; *tina*—tres; *sukha*—felicidad; *āsvādite*—saborear; *haba avatīrṇa*—descenderé como encarnación.

TRADUCCIÓN

«Por esto, adoptando los sentimientos y el color corporal de Rādhārāṇī, descenderé para satisfacer estos tres deseos.»

VERSO 269

sarva-bhāve kaila kṛṣṇa ei ta' niścaya
hena-kāle āila yugāvatāra-samaya

sarva-bhāve—en todo aspecto; *kaila*—hizo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *ei*—esta; *ta'*—ciertamente; *niścaya*—decisión; *hena-kāle*—en este momento; *āila*—vino; *yuga-avatāra*—de la encarnación de la era; *samaya*—el momento.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor Kṛṣṇa tomó una decisión. Al mismo tiempo, llegó el momento de la encarnación de la era.

VERSO 270

*sei-kāle śrī-advaita kareṇa ārādhana
tāñhāra huñkāre kaila kṛṣṇe ākarṣaṇa*

sei-kāle—en aquel momento; *śrī-advaita*—Advaita Ācārya; *kareṇa*—realiza; *ārādhana*—adoración; *tāñhāra*—a Él; *huñkāre*—por la llamada tumultuosa; *kaila*—hizo; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *ākarṣaṇa*—atracción.

TRADUCCIÓN

En aquel momento, el Señor Advaita estaba adorándole sinceramente. Advaita Le atrajo con Sus fuertes voces.

VERSOS 271-272

*pitā-mātā, guru-gaṇa, āge avatāri
rādhikāra bhāva-varṇa aṅgikāra kari*

*nava-dvīpe śacī-garbha-śuddha-dugdha-sindhu
tāhāte prakāṣa hailā kṛṣṇa pūrṇa indu*

pitā-mātā—padres; *guru-gaṇa*—maestros; *āge*—ante todo; *avatāri*—descendiendo; *rādhikāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva-varṇa*—el brillo del éxtasis trascendental; *aṅgikāra kari*—aceptando; *nava-dvīpe*—en Navadvīpa; *śacī-garbha*—el seno de Śacī; *śuddha*—puro; *dugdha-sindhu*—el océano de leche; *tāhāte*—en ése; *prakāṣa*—manifestado; *hailā*—Se hizo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *pūrṇa indu*—Luna llena.

TRADUCCIÓN

Ante todo, el Señor Kṛṣṇa hizo descender a Sus padres y a Sus mayores. Luego, Kṛṣṇa mismo, con los sentimientos y el color corporal

de Rādhikā, advino en Navadvīpa, como la Luna llena, del seno de madre Śacī, que es como un océano de leche pura.

VERSO 273

*ei ta' kariluṅ ṣaṣṭha ślokerā vyākhyāna
śrī-rūpa-gosāñira pāda-padma kari' dhyāna*

ei ta'—así pues; *kariluṅ*—he hecho; *ṣaṣṭha ślokerā*—del sexto verso; *vyākhyāna*—explicación; *śrī-rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *gosāñira*—del maestro; *pāda-padma*—pies de loto; *kari'*—haciendo; *dhyāna*—meditación.

TRADUCCIÓN

Meditando en los pies de loto del Señor Rūpa Gosvāmī, he explicado de este modo el sexto verso.

VERSO 274

*ei dui ślokerā āmi ye karila artha
śrī-rūpa-gosāñira śloka pramāṇa samartha*

ei—estos; *dui*—dos; *ślokerā*—de los versos; *āmi*—yo; *ye*—todo lo que; *karila*—dio; *artha*—los significados; *śrī-rūpa-gosāñira*—del Señor Rūpa Gosvāmī; *śloka*—verso; *pramāṇa*—evidencia; *samartha*—competente.

TRADUCCIÓN

Yo puedo corroborar la explicación de estos dos versos [versos 5 y 6 del Capítulo Primero] con el verso del Señor Rūpa Gosvāmī.

VERSO 275

*apāraṁ kasyāpi praṇayi-jana-vṛndasya kutukī
rasa-stomaṁ hṛtvā madhuram upabhoktuṁ kamapi yaḥ
rucam svām āvavre dyutim iha tadīyāṁ pakaṭayan
agsa devaś caitanyākṛtir atitarāṁ naḥ kṛpayatu*

apāram—sin límite; *kasyāpi*—de alguien; *praṇayi-jana-vṛndasya*—de la gran cantidad de amantes; *kutukī*—aquel que es curioso; *rasa-stomam*—el grupo de dulzuras; *hṛtvā*—robando; *madhuram*—dulce; *upabhoktum*—disfrutar; *kamapi*—algo; *yaḥ*—quien; *rucam*—brillo; *svām*—propio; *āvavre*—cubierto; *dyutim*—brillo; *iha*—aquí; *tadīyām*—relativo a Él; *prakaṭayan*—manifestando; *saḥ*—Él; *devaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *caitanya-ākṛtiḥ*—que tiene la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu; *atitarām*—grandemente; *naḥ*—a nosotros; *kṛpayatu*—muestre Él Su misericordia.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa deseaba saborear el néctar de las dulzuras sin límite del amor de una entre la gran cantidad de Sus amorosas doncellas [Śrī Rādhā], y por esto ha adoptado la forma del Señor Caitanya. Ha saboreado ese amor mientras ocultaba Su piel oscura con el refulgente color amarillo de Ella. Que el Señor Caitanya nos confiera Su gracia.»

SIGNIFICADO

Éste es el tercer verso del segundo *Caitanyāṣṭaka* del *Stava-mālā* de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 276

maṅgalācaraṇam kṛṣṇa-caitanya-tattva-lakṣaṇam
prayojanam cāvātāre śloka-ṣaṭkair nirūpitam

maṅgala-ācaraṇam—invocando ventura; *kṛṣṇa-caitanya*—del Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *tattva-lakṣaṇam*—síntomas de la verdad; *prayojanam*—necesidad; *ca*—también; *avatāre*—en cuanto a Su encarnación; *śloka*—versos; *ṣaṭkaiḥ*—en seis; *nirūpitam*—afirmado.

TRADUCCIÓN

De este modo, se han expuesto en seis versos la auspiciosa

invocación, la naturaleza esencial de la verdad del Señor Caitanya, y la necesidad de Su advenimiento.

VERSO 277

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y el Señor Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Cuarto del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe las razones confidenciales del advenimiento del Señor Caitanya.

Capítulo 5

Las glorias del Señor Nityānda Balarāma

Este capítulo se consagra principalmente a describir la naturaleza esencial y

las glorias del Señor Nityānanda Prabhu. el Señor Kṛṣṇa es la absoluta Personalidad de Dios, y Su primera expansión en una forma apropiada para Sus pasatiempos es el Señor Balarāma.

Más allá de las limitaciones de este mundo material está el cielo espiritual, *paravyoma*, en el que hay muchos planetas espirituales, entre los cuales tiene la supremacía el llamado Kṛṣṇaloka. Kṛṣṇaloka, la morada de Kṛṣṇa, tiene tres divisiones, que se conocen como Dvārakā, Mathurā y Gokula. En esa morada Se expande la Personalidad de Dios en cuatro porciones plenarias, Kṛṣṇa, Balarāma, Pradyumna (el Cupido trascendental) y Aniruddha. Se Les conoce como la forma cuádruple original.

En Kṛṣṇaloka hay un lugar trascendental conocido como Śvetadvīpa, o Vṛndāvana. Por debajo de Kṛṣṇaloka, en el cielo espiritual, están los planetas Vaikuṅṭhas. En cada planeta Vaikuṅṭha está presente un Nārāyaṇa con cuatro brazos, expandido de la primera manifestación cuádruple. La Personalidad de Dios conocida como el Señor Balarāma en Kṛṣṇaloka es el Saṅkarṣaṇa original (Deidad atrayente), y de este Saṅkarṣaṇa se expande otro Saṅkarṣaṇa, llamado Mahā-Saṅkarṣaṇa, que reside en uno de los planetas Vaikuṅṭhas. Por medio de Su potencia interna, Mahā-Saṅkarṣaṇa mantiene la existencia trascendental de todos los planetas del cielo espiritual, donde todos los seres vivientes son eternamente almas liberadas. La influencia de la energía material brilla allí por su ausencia. En estos planetas está presente la segunda manifestación cuádruple.

Fuera de los planetas Vaikuṅṭhas está la manifestación impersonal del Señor Kṛṣṇa, que se conoce como Brahmaloaka. Al otro lado de Brahmaloaka está el *kāraṇasamudra* espiritual, el Océano Causal. La energía material existe al otro lado del Océano Causal, sin tocarlo. En el Océano Causal está Mahā-Viṣṇu, la expansión *puruṣa* original de Saṅkarṣaṇa. Mahā-Viṣṇu posa Su mirada sobre la energía material, y por un reflejo de Su cuerpo trascendental, Se amalgama con los elementos materiales.

Como fuente de los elementos materiales, la energía material se conoce como *pradhāna*, y como fuente de las manifestaciones de la energía material se la conoce como *māyā*. Pero la naturaleza material es inerte, en el sentido de que no tiene poder independiente para hacer nada. Por la mirada de Mahā-Viṣṇu, es investida del poder de llevar a cabo la manifestación cósmica. Por esto, la energía material no es la causa original de la manifestación material. Antes bien, es la mirada trascendental de Mahā-Viṣṇu sobre la naturaleza material lo que produce la manifestación

cósmica.

Mahā-Viṣṇu entra de nuevo en cada universo como receptáculo de todas las entidades vivientes, Garbhodakaśāyī Viṣṇu. De Garbhodakaśāyī Viṣṇu se expande Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, la Superalma de toda entidad viviente. Garbhodakaśāyī Viṣṇu también tiene Su propio planeta Vaikuṅṭha en cada universo, donde vive como Superalma o controlador supremo del universo. Garbhodakaśāyī Viṣṇu está reclinado en medio de la parte de agua del universo, y genera la primera criatura viviente del universo, Brahmā. La forma universal imaginaria es una manifestación parcial de Garbhodakaśāyī Viṣṇu.

En el planeta Vaikuṅṭha de cada universo, hay un océano de leche, y en ese océano hay una isla llamada Śvetadvīpa, donde vive el Señor Viṣṇu. Por tanto, este capítulo describe dos Śvetadvīpas, una en la morada de Kṛṣṇa y la otra en el océano de leche de cada universo. La Śvetadvīpa de la morada de Kṛṣṇa es idéntica a Vṛndāvana-dhāma, que es el lugar donde Kṛṣṇa desciende para mostrar Sus pasatiempos de amor. En la Śvetadvīpa de cada universo, hay una forma Śeṣa de Dios, que sirve a Viṣṇu tomando la forma de Su sombrilla, zapatillas, lecho, almohadones, ropa, residencia, cordón sagrado, trono y demás.

El Señor Baladeva de Kṛṣṇaloka es Nityānanda Prabhu. Por tanto, Nityānanda Prabhu es el Saṅkarṣaṇa original, y Mahā-Saṅkarṣaṇa y Sus expansiones, tales como los *puruṣas* de los universos, son expansiones plenarias de Nityānanda Prabhu.

En este capítulo, el autor ha relatado la historia de cuando dejó su hogar para ir en peregrinación personal a Vṛndāvana, y de los éxitos que tuvo allí. En este relato se revela que el lugar de nacimiento y casa paterna del autor estaba en el distrito de Katwa, en el pueblo de Jhāmaṭapura, que está cerca de Naihāṭī. El hermano de Kṛṣṇadāsa Kavirāja invitó a su casa al Señor Mīnaketana Rāmadāsa, gran devoto del Señor Nityānanda, pero un sacerdote llamado Guṇārṇava Mīśra no le recibió bien, y el hermano de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, sin reconocer la gloria del Señor Nityānanda, se puso del lado del sacerdote. Entonces, Rāmadāsa se entristeció, rompió su flauta y se fue. Esto fue un gran desastre para el hermano de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī. Pero aquella misma noche, el Señor Nityānanda Prabhu concedió Su gracia a Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī en un sueño, y le ordenó salir al día siguiente para Vṛndāvana.

VERSO 1

*vande 'nantādbhutaiśvaryaṁ
śrī-nityānandam īśvaram
yasyecchayā tat-svarūpam
ajñenāpi nirūpyate*

vande—ofrezco mis reverencias; *ananta*—ilimitada; *adbhuta*—y maravillosa; *aiśvarya*—cuya opulencia; *śrī-nityānandam*—al Señor a; *īśvaram*—la Suprema Personalidad de Dios; *yasya*—cuya; *icchayā*—por la voluntad; *tat-svarūpam*—Su identidad; *ajñena*—por el ignorante; *api*—incluso; *nirūpyate*—puede ser averiguada.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias al Señor Nityānanda, la Suprema Personalidad de Dios, cuya opulencia es maravillosa e ilimitada. Por Su voluntad, hasta un insensato puede comprender Su identidad.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya nityānanda*—¡toda gloria al Señor Nityānanda!; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya-gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! Y ¡toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

*ei ṣaṭ-śloke kahila kṛṣṇa-caitanya-mahimā
pañca-śloke kahi nityānanda-tattva-sīmā*

ei—esto; *aṭ-śloke*—en seis versos; *kahila*—explicado;
kṛṣṇa-caitanya-mahimā—las glorias del Señor Caitanya Mahāprabhu;
pañca-śloke—en cinco versos; *kahi*—voy a explicar; *nityānanda*—del Señor Nityānanda; *tattva*—de la verdad; *sīmā*—la limitación.

TRADUCCIÓN

He explicado la gloria del Señor Kṛṣṇa Caitanya en seis versos. Ahora, en cinco versos, describiré la gloria del Señor Nityānanda.

VERSO 4

*sarva-avatārī kṛṣṇa svayaṁ bhagavān
tāñhāra dvitīya deha śrī-balarāma*

sarva-avatārī—la fuente de todas las encarnaciones; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa;
svayaṁ—personalmente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios;
tāñhāra—Su; *dvitīya*—segunda; *deha*—expansión del cuerpo;
śrī-balarāma—el Señor Balarāma.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el manantial de todas las encarnaciones. el Señor Balarāma es Su segundo cuerpo.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa, la absoluta Personalidad de Dios, es el Señor primigenio, la forma original de Dios, y Su primera expansión es el Señor Balarāma. La Personalidad de Dios puede expandirse en formas innumerables. Las formas cuya potencia es ilimitada se llaman *svāmśa*, y las que tienen

potencias limitadas (las entidades vivientes) se llaman *vibhinnāṁśa*.

VERSO 5

*eka-i svarūpa doṅhe, bhinna-mātra kāya
ādyā kāya-vyūha, kṛṣṇa-līlāra sahāya*

eka-i—una; *svarūpa*—identidad; *doṅhe*—ambos; *bhinna-mātra kāya*—sólo dos cuerpos diferentes; *ādyā*—original; *kāya-vyūha*—grupo de cuatro expansiones; *kṛṣṇa-līlāra*—en los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *sahāya*—asistencia.

TRADUCCIÓN

Los dos tienen una misma identidad. Sólo difieren en la forma. Él es la primera expansión corporal de Kṛṣṇa, y asiste en los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Balarāma es una expansión *svāṁśa* del Señor y, por tanto, no hay diferencia entre las potencias de Kṛṣṇa y Balarāma. La única diferencia está en Su estructura corporal. Como primera expansión de Dios, Balarāma es la Deidad principal entre las primeras formas cuádruples, y es el asistente más importante de las actividades trascendentales del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 6

*sei kṛṣṇa—nava-dvīpe śrī-caitanya-candra
sei balarāma—saṅge śrī-nityānanda*

sei kṛṣṇa—ese Kṛṣṇa original; *nava-dvīpe*—en Navadvīpa; *śrī-caitanya-candra*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *sei balarāma*—ese el Señor Balarāma; *saṅge*—con Él; *śrī-nityānanda*—el Señor Nityānanda.

TRADUCCIÓN

Ese el Señor Kṛṣṇa original advino en Navadvīpa como el Señor Caitanya, y Balarāma advino con Él como el Señor Nityānanda.

VERSO 7

*saṅkarṣaṇaḥ kāraṇa-toya-śāyī
garbhoda-śāyī ca payobdhi-śāyī
śeṣaś ca yasyāṁśa-kalāḥ sa nityā-
nandākhyā-rāmaḥ śaraṇam mamāstu*

saṅkarṣaṇaḥ—Mahā-Saṅkarṣaṇa en el cielo espiritual;
kāraṇa-toya-śāyī—Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, que yace en el Océano Causal;
garbha-uda-śāyī—Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que yace en el Océano
Garbhodaka del universo; *ca—y*; *payoḥ-abdhi-śāyī*—Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu,
que yace en el océano de leche; *śeṣaḥ*—Śeṣa Nāga, el lecho de Viṣṇu; *ca—y*;
yasya—cuyas; *āṁśa*—porciones plenarias; *kalāḥ*—y partes de las porciones
plenarias; *saḥ*—Él; *nityānanda-ākhyā*—conocido como el Señor
Nityānanda; *rāmaḥ*—el Señor Balarāma; *śaraṇam*—refugio; *mama*—mi;
astu—que sea.

TRADUCCIÓN

Que el Señor Nityānanda Rāma sea el objeto de mi recuerdo constante. Saṅkarṣaṇa, Śeṣa Nāga y los Viṣṇus que yacen sobre el Océano Kāraṇa, el Océano Garbha y el océano de leche, son Sus porciones plenarias y las porciones de Sus porciones plenarias.

SIGNIFICADO

Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī ha incluido este verso en su diario para ofrecer sus respetuosas reverencias al Señor Nityānanda Prabhu. Este verso también aparece como el séptimo de los primeros catorce versos del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 8

śrī-balarāma gosāñi mūla-saṅkarṣaṇa

pañca-rūpa dhari' karena kṛṣṇera sevana

śrī-balarāma—Balarāma; *gosāñi*—el Señor; *mūla-saṅkarṣaṇa*—el Saṅkarṣaṇa original; *pañca-rūpa dhari'*—aceptando cinco cuerpos; *karena*—hace; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sevana*—servicio.

TRADUCCIÓN

El Señor Balarāma es el Saṅkarṣaṇa original. Adopta otras cinco formas para servir al Señor Kṛṣṇa.

VERSO 9

*āpane karena kṛṣṇa-līlāra sahāya
sṛṣṭi-līlā-kārya kare dhari' cāri kāya*

āpane—personalmente; *karena*—realiza; *kṛṣṇa-līlāra sahāya*—ayuda en los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *sṛṣṭi-līlā*—de los pasatiempos de creación; *kārya*—la actividad; *kare*—hace; *dhari'*—aceptando; *cāri kāya*—cuatro cuerpos.

TRADUCCIÓN

Él mismo ayuda en los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, y Se ocupa de la creación en otras cuatro formas.

VERSO 10

*sṛṣṭy-ādika sevā—tānra ājñāra pālana
'śeṣa'-rūpe kare kṛṣṇera vividha sevana*

sṛṣṭy-ādika sevā—servicio en la tarea de la creación; *tānra*—Su; *ājñāra*—de la orden; *pālana*—ejecución; *śeṣa-rūpe*—la forma del Señor Śeṣa; *kare*—hace; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *vividha sevana*—variedades de servicio.

TRADUCCIÓN

Él ejecuta las órdenes del Señor Kṛṣṇa en la tarea de la creación, y bajo la forma del Señor Śeṣa, sirve a Kṛṣṇa de diversas maneras.

SIGNIFICADO

Según la opinión experta, Balarāma, como la más importante de las formas del grupo cuádruple original, es también el Saṅkarṣaṇa original. Balarāma, la primera expansión de Kṛṣṇa, Se expande en cinco formas: 1)Mahā-Saṅkarṣaṇa, 2)Kāraṇābdhiśāyī, 3)Garbhodakaśāyī, 4)Kṣīrodakaśāyī, y 5)Śeṣa. Estas cinco porciones plenarias son las responsables tanto de las manifestaciones cósmicas espirituales como de las materiales. En estas cinco formas, el Señor Balarāma asiste al Señor Kṛṣṇa en Sus actividades. De entre estas formas, las cuatro primeras son responsables de las manifestaciones cósmicas, mientras que Śeṣa es responsable del servicio personal del Señor. A Śeṣa se Le llama Ananta, o ilimitado, porque asiste a la Personalidad de Dios en Sus ilimitadas expansiones, realizando una variedad de servicios ilimitada. el Señor Balarāma es el Dios servidor, que sirve al Señor Kṛṣṇa en todos los asuntos de existencia y conocimiento. el Señor Nityānanda Prabhu, que es el mismo Dios servidor, Balarāma, ejecuta el mismo servicio para el Señor Gaurāṅga con Su compañía constante.

VERSO 11

*sarva-rūpe āsvādaye kṛṣṇa-sevānanda
sei balarāma—gaura-saṅge nityānanda*

sarva-rūpe—en todas estas formas; *āsvādaye*—saborea;
kṛṣṇa-sevā-ānanda—la dicha trascendental de servir a Kṛṣṇa; *sei*
balarāma—ese el Señor Balarāma; *gaurasaṅge*—con Gaurasundara;
nityānanda—el Señor Nityānanda.

TRADUCCIÓN

En todas las formas, saborea la dicha trascendental de servir a Kṛṣṇa. Este mismo Balarāma es el Señor Nityānanda, el compañero del Señor

Gaurasundara.

VERSO 12

*saptama ślokerā artha kari cāri-śloke
yāte nityānanda-tattva jāne sarva-loke*

saptama ślokerā—del séptimo verso; *artha*—el significado; *kari*—yo hago; *cāriśloke*—en cuatro versos; *yāte*—en el cual; *nityānanda-tattva*—la verdad del Señor Nityānanda; *jāne*—se sabe; *sarva-loke*—por todo el mundo.

TRADUCCIÓN

He explicado este séptimo verso en los cuatro versos subsiguientes. Con estos versos, todo el mundo puede saber la verdad sobre el Señor Nityānanda.

VERSO 13

*māyātīte vyāpi-vaikuṅṭha-loke
pūrṇaiśvārye śrī-catur-vyūha-madhye
rūpaṁ yasyodbhāti saṅkarṣaṇākyaṁ
taṁ śrī-nityānanda-rāmaṁ prapadye*

māyā-atīte—más allá de la creación material; *vyāpi*—que se expande por todas partes; *vaikuṅṭha-loke*—en Vaikuṅṭhaloka, el mundo espiritual; *pūrṇa-aiśvārye*—dotado de opulencia plena; *śrī-catur-vyūha-madhye*—en el grupo de cuatro expansiones (Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha); *rūpaṁ*—forma; *yasya*—cuya; *udbhāti*—aparece; *saṅkarṣaṇa-ākhyam*—conocido como Saṅkarṣaṇa; *taṁ*—a Él; *śrī-nityānanda-rāmaṁ*—al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye*—yo me entrego.

TRADUCCIÓN

Me entrego a los pies de loto del Señor Nityānanda Rāma, conocido

como Sañkarṣaṇa, componente del *catur-vyūha* [que consiste en Vāsudeva, Sañkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha]. Él posee todas las opulencias en plenitud y reside en Vaikuṅṭhaloka, mucho más allá de la creación material.

SIGNIFICADO

Éste es un verso del diario del Señor Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. Aparece como el octavo de los primeros catorce versos del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 14

*prakṛtira pāra 'paravyoma'nāme dhāma
kṛṣṇa-vigraha yaiche vibhūti-ādi-guṇavān*

prakṛtira—la naturaleza material; *pāra*—más allá; *para-vyoma*—el cielo espiritual; *nāme*—de nombre; *dhāma*—el lugar; *kṛṣṇa-vigraha*—la forma del Señor Kṛṣṇa; *yaiche*—así como; *vibhūti-ādi*—como las seis opulencias; *guṇa-vān*—lleno de atributos trascendentales.

TRADUCCIÓN

Más allá de la naturaleza material, se encuentra el reino conocido como paravyoma, el cielo espiritual. Al igual que el Señor Kṛṣṇa, posee todos los atributos trascendentales, tales como las seis opulencias.

SIGNIFICADO

Según la filosofía Sāṅkhya, el cosmos material se compone de veinticuatro elementos: los cinco elementos materiales físicos, los tres elementos materiales sutiles, los cinco sentidos de adquisición de conocimiento, los cinco sentidos activos, los cinco objetos de placer de los sentidos, y el *mahat-tattva* (la totalidad de la energía material). Los filósofos empíricos, incapaces de ir más allá de estos elementos, especulan sobre la idea de que todo lo que está más allá de ellos debe ser *avyakta*, inexplicable. Pero el mundo que está más allá de los veinticuatro elementos no es inexplicable, porque se explica en la *Bhagavad-gītā* como la naturaleza eterna (*sanātana*). Más allá de la existencia manifestada y no manifestada de la naturaleza

material (*vyaktāvyakta*) está la naturaleza *sanātana*, que se llama el *paravyoma* o cielo espiritual. Puesto que esta naturaleza es de cualidad espiritual, no hay allí diferencias cualitativas; todo allí es espiritual, todo es bueno, y todo posee la forma espiritual del Señor Kṛṣṇa. Ese cielo espiritual es la potencia interna del Señor Kṛṣṇa manifiesta; es distinto del cielo material, manifestado por Su potencia externa.

El Brahman que todo lo penetra, el brillante rayo impersonal del Señor Kṛṣṇa, existe en el mundo espiritual con los planetas Vaikuṅṭhas. Podemos tener una idea de ese cielo espiritual comparándolo con el cielo material, porque los rayos del Sol de este cielo material se pueden comparar con el *brahmajyoti*, el brillante rayo de la Personalidad de Dios. En el *brahmajyoti* hay un número ilimitado de planetas Vaikuṅṭhas, que son espirituales, y por tanto, luminosos, con un brillo muchas veces mayor que la luz del Sol. La Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, Sus innumerables porciones plenarias y las porciones de Sus porciones plenarias dominan cada planeta Vaikuṅṭha. En la región más elevada del cielo espiritual está el planeta llamado Kṛṣṇaloka, que tiene tres divisiones: Dvārakā, Mathurā y Goloka.

Para un materialista ordinario, ese reino de Dios, Vaikuṅṭha, es ciertamente un misterio. Pero para un hombre ignorante todo es un misterio, por falta de conocimiento suficiente. El reino de Dios no es un mito. Hasta los planetas materiales, que flotan sobre nuestras cabezas por millones y billones, son un misterio para el ignorante. Los científicos materialistas intentan penetrar este misterio, y llegará el día en que la gente de la Tierra podrá viajar por el espacio exterior y ver la variedad de esos millones de planetas con sus propios ojos. En todos los planetas hay tanta variedad material como encontramos en el nuestro.

Este planeta Tierra no es más que un punto insignificante en la estructura cósmica. Sin embargo, los hombres insensatos, inflados por un falso sentido de progreso científico, han concentrado su energía en la persecución de un supuesto desarrollo económico de este planeta, sin conocer la diversidad de recursos económicos disponibles en otros planetas. Según la astronomía moderna, la gravedad de la Luna es diferente a la de la Tierra. Por tanto, si alguien va a la Luna, podrá transportar grandes pesos y saltar grandes distancias. En el *Rāmāyana*, se describe a Hanumān como capaz de levantar enormes objetos, tan pesados como montañas, y saltar sobre el océano. La astronomía moderna ha confirmado que esto es realmente posible.

La enfermedad del hombre moderno y civilizado es su falta de creencia en

todo lo que contienen las Escrituras reveladas. Los descreídos sin fe no pueden hacer progresos en la comprensión espiritual, porque no pueden entender la potencia espiritual. El pequeño fruto de un árbol de los banianos contiene cientos de simientes, y en cada simiente hay potencia para producir otro árbol de los banianos con potencia para producir millones de estos frutos. Esta ley de la naturaleza está visible ante nosotros, aunque su mecanismo está fuera de nuestra comprensión. Esto no es más que un ejemplo insignificante de la potencia de Dios; hay muchos fenómenos parecidos que no puede explicar ningún científico.

De hecho, todo es inconcebible, porque la verdad se revela sólo a la gente apropiada. Aunque hay gran variedad de personalidades, desde Brahmā hasta la insignificante hormiga, todos los cuales son seres vivientes, su conocimiento se ha desarrollado de manera diferente. Por lo tanto, debemos conseguir el conocimiento de la fuente apropiada. De hecho, en realidad sólo podemos adquirir el conocimiento en las fuentes védicas. Los cuatro *Vedas*, con sus *Purāṇas* suplementarios, el *Mahābhārata*, el *Rāmāyaṇa* y sus corolarios, que se conocen como *smṛtis*, son fuentes autorizadas de conocimiento. Si, de alguna manera, hemos de adquirir conocimiento, debemos acudir a esas fuentes, sin la menor duda.

El conocimiento revelado puede parecer increíble al principio, a causa de nuestro deseo paradójico de comprobarlo todo con nuestro diminuto cerebro, pero los medios especulativos de adquirir conocimiento son siempre imperfectos. El conocimiento perfecto que proponen las Escrituras reveladas está confirmado por los grandes *ācāryas*, que han dejado suficientes comentarios sobre ellas; ninguno de estos *ācāryas* ha dejado de creer en los *śāstras*. El que no cree en los *śāstras* es un ateo, y no debemos consultar a un ateo, aunque sea una gran personalidad. El que cree firmemente en los *śāstras*, con todas sus diversidades, es la persona apropiada de la que podemos adquirir conocimiento. Este conocimiento puede parecer inconcebible al principio, pero cuando lo presenta la autoridad apropiada, se revela su significado, y entonces ya no se tienen más dudas sobre ello.

VERSO 15

sarvaga, ananta, vibhu—vaikuṅṭhādi dhāma
kṛṣṇa, kṛṣṇa-avatārera tāhāṅi viśrāma

sarva-ga—que todo lo penetra; *ananta*—ilimitada; *vibhu*—la más grande; *vaikuṅṭha-ādi-dhāma*—todos los lugares conocidos como Vaikuṅṭhaloka; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-avatāra*—de las encarnaciones del Señor Kṛṣṇa; *tāhāni*—allí; *viśrāma*—la residencia.

TRADUCCIÓN

Esa región Vaikuṅṭha lo penetra todo, es infinita y suprema. Es la residencia del Señor Kṛṣṇa y Sus encarnaciones.

VERSO 16

tāhāra upari-bhāge 'kṛṣṇa-loka'-khyāti
dvārakā-mathurā-gokula—*tri-vidhatve sthiti*

tāhāra—de todos ellos; *upari-bhāge*—en lo más alto; *kṛṣṇa-loka-khyāti*—el planeta conocido como Kṛṣṇaloka; *dvārakā-mathurā-gokula*—los tres lugares conocidos como Dvārakā, Mathurā y Vṛndāvana; *tri-vidhatve*—en tres departamentos; *sthiti*—situados.

TRADUCCIÓN

En la región más elevada de ese cielo espiritual está el planeta espiritual llamado Kṛṣṇaloka. Tiene tres divisiones: Dvārakā, Mathurā y Gokula.

VERSO 17

sarvopari śrī-gokula—*vrajaloka-dhāma*
śrī-goloka, śveta-dvīpa, vṛndāvana nāma

sarva-upari—por encima de ellos; *śrī-gokula*—el lugar conocido como Gokula; *vraja-loka-dhāma*—el lugar de Vraja; *śrī-goloka*—el lugar llamado Goloka; *śvetadvīpa*—la isla blanca; *vṛndāvana nāma*—también llamada

Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

El Señor Gokula, la más elevada de todas, también se llama Vraja, Goloka, Śvetadvīpa y Vṛndāvana.

VERSO 18

*sarvaga, ananta, vibhu, kṛṣṇa-tanu-sama
upary-adho vyāpiyāche, nāhika niyama*

sarva-ga—que todo lo penetra; *ananta*—ilimitada; *vibhu*—la más grande; *kṛṣṇatanu-sama*—exactamente como el cuerpo trascendental de Kṛṣṇa; *upari-adhaḥ*—arriba y abajo; *vyāpiyāche*—expandida; *nāhika*—no hay; *niyama*—regulación.

TRADUCCIÓN

Al igual que el cuerpo trascendental del Señor Kṛṣṇa, Gokula lo penetra todo, es infinita y suprema. Se expande lo mismo hacia arriba que hacia abajo, sin ninguna restricción.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī, gran autoridad y filósofo de la línea del Señor Caitanya Mahāprabhu, ha hablado sobre la morada de Kṛṣṇa en su *Kṛṣṇa-sandarbha*. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Se refiere a «Mi morada». Śrīla Jīva Gosvāmī, al estudiar la naturaleza de la morada de Kṛṣṇa, menciona el *Skanda Purāṇa*, que declara:

*yā yathā bhuvi vartante
puryo bhagavataḥ priyāḥ
tās tathā santi vaikuṇṭhe
tat-tal-līlārtham ādṛtāḥ*

«Las moradas de Dios en el mundo material, tales como Dvārakā, Mathurā y Goloka, son reproducciones de las moradas de Dios en el reino de Dios,

Vaikuṅṭha-dhama». La ilimitada atmósfera espiritual de ese Vaikuṅṭha-dhāma está mucho más arriba y mucho más allá del cosmos material. Esto está confirmado en el *Svāyambhuva-tantra*, en un diálogo entre Śiva y Pārvatī sobre el efecto de cantar el *mantra* de catorce sílabas. En él se declara:

*nānā-kalpa-latākīrṇaṁ
vaikuṅṭhaṁ vyāpakaṁ smaret
adhaḥ sāmyaṁ guṇānāṁ ca
prakṛtiḥ sarva-kāraṇam*

«Mientras se canta el *mantra*, hay que recordar constantemente el mundo espiritual, que es muy extenso y está lleno de árboles de deseos, cuyo fruto puede ser cualquier cosa que se desee. Por debajo de esa región Vaikuṅṭha está la energía material potencial, que origina las manifestaciones materiales». Los lugares de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, tales como Dvārakā, Mathurā y Vṛndāvana, existen en Kṛṣṇaloka eterna e independientemente. Son la verdadera morada del Señor Kṛṣṇa, y no hay duda de que están situados por encima de la manifestación cósmica material.

El lugar conocido como Vṛndāvana o Gokula también se conoce como Goloka. La *Brahma-saṁhitā* dice que Gokula, la región más elevada del reino de Dios, parece una flor de loto con miles de pétalos. La parte exterior de ese planeta parecido a un loto es un lugar cuadrado que se conoce como Śvetadvīpa. En la parte interior de Gokula, hay una disposición muy elaborada para residencia del Señor Kṛṣṇa y de Sus acompañantes eternos, tales como Nanda y Yaśodā. Esa morada trascendental existe por la energía del Señor Baladeva, que es la totalidad original de Śeṣa, o Ananta. Los *tantras* confirman también esta descripción, declarando que la morada del Señor Anantadeva, la porción plenaria de Baladeva, recibe el nombre de reino de Dios. Vṛndāvana-dhāma es el lugar más íntimo del reino cuadrangular de Śvetadvīpa, situado fuera del límite de Gokula Vṛndāvana. Según Jīva Gosvāmī, Vaikuṅṭha se llama también Brahmaloaka. El *Nārada-pañcarātra*, al hacer referencia al misterio de Vijaya, afirma:

*tat sarvopari goloke
tatra lokopari svayam
viharet paramānandī*

govindo 'tula-nāyakaḥ

«El predominador de las *gopīs*, Govinda, la Deidad principal de Gokula, disfruta siempre de Sí mismo en un lugar llamado Goloka, en la parte más alta del cielo espiritual».

De la autorizada evidencia citada por Jīva Gosvāmī, podemos deducir que Kṛṣṇaloka es el planeta supremo del cielo espiritual, que está mucho más allá del cosmos material. Para disfrutar de la variedad trascendental, los pasatiempos de Kṛṣṇa tienen tres divisiones, y se ejecutan en las tres moradas de Dvārakā, Mathurā y Gokula. Cuando Kṛṣṇa desciende a este universo, disfruta con Sus pasatiempos en lugares del mismo nombre. Estos lugares de la Tierra son idénticos a las moradas originales, porque son reproducciones perfectas de aquellos lugares santos originales del mundo trascendental. Están en el mismo nivel que el Señor Kṛṣṇa, y merecen igual adoración. el Señor Caitanya afirmó que el Señor Kṛṣṇa, que Se presenta como el hijo del rey de Vraja, es digno de adoración, y que Vṛndāvana-dhāma merece igual adoración.

VERSO 19

*brahmāṇḍe prakāśa tāra kṛṣṇera icchāya
eka-i svarūpa tāra, nāhi dui kāya*

brahmāṇḍe—en el mundo material; *prakāśa*—manifestación; *tāra*—de él; *kṛṣṇera icchāya*—por la voluntad suprema del Señor Kṛṣṇa; *eka-i*—es lo mismo; *sva-rūpa*—identidad; *tāra*—de ello; *nāhi*—no; *dui*—dos; *kāya*—cuerpos.

TRADUCCIÓN

Esa morada se manifiesta en el mundo material por la voluntad del Señor Kṛṣṇa. Es idéntica a la Gokula original; no son dos lugares diferentes.

SIGNIFICADO

Los *dhāmas* anteriormente mencionados son movibles, por la voluntad omnipotente del Señor Kṛṣṇa. Cuando el Señor Kṛṣṇa desciende sobre la faz

de la Tierra, puede también hacer que desciendan Sus *dhāmas* sin cambiar su estructura original. No hay que hacer diferencias entre los *dhāmas* de la Tierra y los del cielo espiritual, creyendo que los de la Tierra son materiales, y los originales, espirituales. Todos ellos son espirituales. Sólo para nosotros, que no podemos experimentar nada más allá de la materia en nuestra presente situación condicionada, aparecen ante nuestros ojos el Señor mismo, en Su forma *arcā*, y los *dhāmas*, bajo un aspecto material, para darnos la facilidad de ver el espíritu con ojos materiales. Al principio, esto puede ser difícil de comprender para el neófito, pero a su debido tiempo, al avanzar en el servicio devocional, será más fácil y se podrá percibir la presencia del Señor en estas formas tangibles.

VERSO 20

*cintāmaṇi-bhūmi, kalpa-vṛkṣa-maya vana
carma-cakṣe dekhe tāre prapañcera sama*

cintāmaṇi-bhūmi—la tierra de piedras de toque; *kalpa-vṛkṣa-maya*—lleno de árboles de deseos; *vana*—bosques; *carma-cakṣe*—los ojos materiales; *dekhe*—ven; *tāre*—lo; *prapañcera sama*—igual a la creación material.

TRADUCCIÓN

La tierra allí es de piedras de toque [*cintāmaṇi*], y los bosques abundan en árboles de deseos. Los ojos materiales lo ven como si fuese un lugar común.

SIGNIFICADO

Por la gracia del Señor, Él mismo y Sus *dhāmas* pueden estar presentes simultáneamente, sin perder su importancia original. Sólo cuando se alcanza plenamente el amor por Dios es posible ver estos *dhāmas* en su aspecto original.

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, gran *ācārya* de la línea preceptiva del Señor Caitanya Mahāprabhu, ha dicho, para nuestro beneficio, que los *dhāmas* pueden verse perfectamente sólo cuando se abandona por completo la mentalidad de dominar la naturaleza material. La propia visión espiritual

crece en la medida que se abandona la degradada mentalidad de disfrute material innecesario. Un enfermo que ha perdido la salud debido a cierta mala costumbre debe estar dispuesto a seguir el consejo del médico, y en consecuencia, debe intentar abandonar lo que ha causado la enfermedad. El paciente no puede entregarse a la mala costumbre y esperar, al mismo tiempo, que el médico le cure. Sin embargo, la civilización material moderna mantiene una atmósfera enferma. El ser viviente es una chispa espiritual, tan espiritual como el Señor mismo. La única diferencia consiste en que el Señor es grande, y el ser viviente es pequeño. Cualitativamente son uno sólo, pero cuantitativamente son diferentes. Por tanto, puesto que el ser viviente es espiritual por naturaleza, sólo puede ser feliz en el cielo espiritual, donde hay un número ilimitado de esferas espirituales, llamadas Vaikuṅṭhas. El ser espiritual condicionado por un cuerpo material debe, por tanto, intentar librarse de su enfermedad, en lugar de cultivar la causa de la misma.

Personas insensatas, embebidas en sus posesiones materiales, están innecesariamente orgullosas de ser los líderes de los demás, pero ignoran el valor espiritual del hombre. Estos confundidos líderes hacen planes para cierto número de años, pero será difícil que hagan feliz a la humanidad en una situación condicionada por los tres tipos de miserias que inflige la naturaleza material. No se puede controlar las leyes de la naturaleza, por mucho que se luche. Al final, hay que someterse a la muerte, la ley suprema de la naturaleza. Muerte, nacimiento, vejez y enfermedad, son los signos de la condición enfermiza del ser viviente. La más alta aspiración de la vida humana debe ser, por tanto, liberarse de estas miserias y volver al hogar, de regreso a Dios.

VERSO 21

*prema-netre dekhe tāra svarūpa-prakāśa
gopa-gopī-saṅge yāñhā kṛṣṇera vilāsa*

prema-netre—con los ojos del amor por Dios; *dekhe*—se ve; *tāra*—su; *svarūpa-prakāśa*—manifestación de identidad; *gopa*—pastorcillos; *gopī-saṅge*—con las doncellas pastorcillas; *yāñhā*—donde; *kṛṣṇera-vilāsa*—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Pero con los ojos del amor por Dios, se puede ver su identidad verdadera como el lugar en el cual el Señor ejecuta Sus pasatiempos con los pastorcillos y las pastorcillas de vacas.

VERSO 22

*cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-
lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam
lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

cintāmaṇi—piedra de toque; *prakara*—grupos hechos de; *sadmasu*—en moradas; *kalpa-vṛkṣa*—de árboles de deseos; *lakṣa*—por millones; *āvṛteṣu*—rodeadas; *surabhīr*—vacas *surabhī*; *abhipālayantam*—cuidando; *lakṣmī*—por diosas de la fortuna; *sahasra*—de miles; *śata*—por cientos; *sambhrama*—con gran respeto; *sevyamānam*—siendo servido; *govindam*—Govinda; *ādi-puruṣam*—la persona original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

TRADUCCIÓN

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, el primer progenitor, que está cuidando las vacas, cumpliendo todos los deseos, en moradas construidas con gemas espirituales y rodeadas de millones de árboles de deseos. Es constantemente servido con gran reverencia y afecto por cientos y miles de diosas de la fortuna.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso de la *Brahma-saṁhitā* (5.29). Esta descripción de la morada de Kṛṣṇa nos da una información precisa sobre el lugar trascendental, en el que no sólo la vida es eterna, bienaventurada y plena de conocimiento, sino donde también hay gran cantidad de hortalizas, leche, gemas y hermosas casas y jardines cuidados por encantadoras doncellas, todas ellas diosas de la fortuna. Kṛṣṇaloka es el planeta más elevado del cielo espiritual, y por

debajo de él hay innumerables esferas, cuya descripción podemos encontrar en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Al comienzo de su comprensión espiritual, a Brahmā se le concedió una visión trascendental de las esferas de Vaikuṅṭha, por la gracia de Nārāyaṇa. Más tarde, por la gracia de Kṛṣṇa, obtuvo una visión trascendental de Kṛṣṇaloka. Esta visión trascendental es como la recepción de la televisión desde la Luna por medio de un sistema mecánico para recibir ondas modulares, pero se logra mediante la penitencia y la meditación interior.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (Canto Segundo) afirma que, en Vaikuṅṭhaloka, las modalidades materiales de la naturaleza, que se representan por las cualidades de bondad, pasión e ignorancia, no tienen influencia alguna. En el mundo material, la manifestación cualitativa más elevada es la bondad, que se caracteriza por la veracidad, equilibrio mental, limpieza, control de los sentidos, sencillez, conocimiento esencial, fe en Dios, conocimiento científico, etc. Sin embargo, todas estas cualidades se mezclan con la pasión y la imperfección. Pero las cualidades en Vaikuṅṭha son una manifestación de la potencia interna de Dios y, por esto, son puramente espirituales y trascendentales, sin vestigio de infección material. Ningún planeta material, ni siquiera Satyaloka, puede compararse, en calidad, con los planetas espirituales, en los que están completamente ausentes las cinco cualidades inherentes al mundo material, a saber, ignorancia, miseria, egoísmo, ira y envidia.

En el mundo material, todo es una creación. Todo aquello en lo que podemos pensar en el ámbito de nuestra experiencia, incluso nuestros propios cuerpos y mentes, ha sido creado. Este proceso de creación comenzó con la vida de Brahmā, y el principio creativo prevalece sobre todo el universo material a causa de la cualidad de la pasión. Pero como en los planetas Vaikuṅṭhas la cualidad de la pasión brilla por su ausencia, allí nada ha sido creado, porque todo existe eternamente. Y puesto que no existe la modalidad de la ignorancia, tampoco existe aniquilación ni destrucción. En el mundo material se puede intentar que todo sea permanente cultivando las mencionadas cualidades de la bondad, pero como en este mundo material la bondad está mezclada con la pasión y la ignorancia, en él no existe nada permanentemente, a pesar de todos los planes de los mejores cerebros científicos. Por tanto, en el mundo material no tenemos experiencia de la eternidad, de la bienaventuranza ni de la plenitud del conocimiento. Pero en el mundo espiritual, a causa de la

ausencia completa de las modalidades cualitativas, todo es eterno, bienaventurado y cognoscitivo. Todo puede hablar, todo puede moverse, todo puede oír y todo puede ver, en una existencia plena de dicha por toda la eternidad. Siendo así, es natural que el espacio y el tiempo, en las formas de pasado, presente y futuro, no tengan allí ninguna influencia. En el cielo espiritual no hay cambio alguno, porque el tiempo no influye. En consecuencia, la influencia de *māyā*, la energía externa total, que nos lleva a ser cada vez más y más materialistas y a olvidar nuestra relación con Dios, también está ausente allí.

Como chispas espirituales de los rayos que emanan del cuerpo trascendental del Señor, estamos relacionados con Él permanentemente, y somos iguales a Él en calidad. La energía material es una cobertura de la chispa espiritual, pero en ausencia de esta cobertura material, los seres vivientes de *Vaikuṅṭhaloka* nunca olvidan su identidad; conocen eternamente su relación con Dios en su situación original ofreciendo al Señor servicio trascendental con amor. Como están constantemente ocupados en este servicio, es lógico llegar a la conclusión de que sus sentidos son también trascendentales, porque no se puede servir al Señor con los sentidos materiales. Los habitantes de *Vaikuṅṭhaloka* no tienen sentidos materiales con los que dominar la naturaleza material.

La gente que tiene una base débil de conocimiento concluye que un lugar sin cualidades materiales debe ser una especie de vacío sin forma. Sin embargo, en realidad, hay cualidades en el mundo espiritual, pero son diferentes de las materiales, porque allí todo es eterno, ilimitado y puro. Allí, la atmósfera tiene luminosidad propia y, por esto, no es necesario un sol, ni una luna, ni el fuego, ni la electricidad, etc. El que puede alcanzar esa morada, no vuelve al mundo material con un cuerpo material. En los planetas *Vaikuṅṭhas* no hay diferencia entre ateos y creyentes, porque todo el que se queda allí está libre de las cualidades materiales, y así, los *suras* y *asuras* llegan por igual a ser servidores obedientes y afectuosos del Señor.

Los habitantes de *Vaikuṅṭha* tienen una tez negra brillante mucho más fascinante y atractiva que las apagadas caras blancas y negras que se encuentran en el mundo material. Sus cuerpos, al ser espirituales, no tienen equivalente en el mundo material. La belleza de una nube brillante apenas se altera cuando caen relámpagos sobre ella. En general, los habitantes de *Vaikuṅṭha* visten telas amarillas. Sus cuerpos están formados de manera atractiva y delicada, y sus ojos son como pétalos de flores de loto. Los

habitantes de Vaikuṅṭha, al igual que el Señor Viṣṇu, tienen cuatro brazos, adornados con una concha, un disco, una maza y una flor de loto. Tienen el torso ancho y hermoso, adornado de collares de un metal parecido a los brillantes engarzado de gemas preciosas que no se encuentran en el mundo material. Los habitantes de Vaikuṅṭha son siempre poderosos y refulgentes. Algunos tienen la tez del color del coral rojo, del ojo de gato o de la flor de loto, y todos llevan pendientes con piedras preciosas. Llevan en la cabeza coronas de flores que parecen guirnaldas.

En los Vaikuṅṭhas hay aviones, pero no hacen ruidos tumultuosos. Los aviones materiales no son nada seguros; pueden caer y estrellarse en cualquier momento, porque la materia es imperfecta en todos los aspectos. En el cielo espiritual, sin embargo, los aviones también son espirituales, y son espiritualmente brillantes y luminosos. En esos aviones no vuelan ejecutivos de negocios, políticos ni comisiones de planificación, ni tampoco transportan carga ni bolsas de correos, porque esto allí es desconocido. Esos aviones sirven sólo para viajes de placer, y los habitantes de Vaikuṅṭha vuelan en ellos con sus consortes, que son de una belleza celestial y parecen hadas. Por tanto, esos aviones que llevan a los residentes de Vaikuṅṭha, tanto a hombres como a mujeres, aumentan la belleza del cielo espiritual. Nosotros no podemos imaginar su hermosura, que puede compararse a las nubes del cielo rodeadas por las ramas de plata de los relámpagos eléctricos. El cielo espiritual de Vaikuṅṭhaloka está siempre adornado de este modo.

La opulencia plena de la potencia interna de Dios resplandece siempre en Vaikuṅṭhaloka, donde las diosas de la fortuna tienen un fervor siempre creciente por servir a los pies de loto de la Personalidad de Dios. Estas diosas de la fortuna, acompañadas por sus amigas, crean siempre una atmósfera festiva de alegría trascendental. Cantando siempre las glorias del Señor, no están en silencio ni por un momento.

Hay un número ilimitado de planetas Vaikuṅṭhas en el cielo espiritual, y su proporción en relación a los planetas materiales del cielo material es de tres a uno. De manera que el pobre materialista se ocupa en hacer ajustes políticos en un planeta que es sumamente insignificante en la creación de Dios. El universo entero, con sus innumerables planetas por todas las galaxias, puede compararse a un grano de mostaza en un saco lleno de granos de mostaza; ¡qué podemos decir, pues, de este planeta Tierra! Pero el pobre materialista hace planes para vivir aquí cómodamente, y así pierde

su valiosa energía humana en algo que está condenado a la frustración. En lugar de perder su tiempo en especulaciones de negocios, podría haber buscado una forma de vivir sencilla con un elevado pensamiento espiritual, y así se hubiese salvado del perpetuo desasosiego materialista.

Incluso si un materialista desea gozar de las comodidades materiales avanzadas, puede trasladarse a ciertos planetas en los que puede experimentar placeres materiales mucho más avanzados de los que se encuentran en la Tierra. El mejor plan es prepararse para volver al cielo espiritual después de dejar el cuerpo. Sin embargo, si se quiere disfrutar de la comodidad material, es posible trasladarse a otros planetas del cielo material, empleando los poderes del *yoga*. Las naves espaciales de juguete de los astronautas no son más que entretenimientos pueriles, y son inútiles para este fin. El sistema de *aṣṭāṅga-yoga* es un arte materialista para controlar el aire, transfiriéndolo del estómago al ombligo, del ombligo al corazón, del corazón a la clavícula, de allí a las órbitas de los ojos, de allí al cerebelo y del cerebelo a cualquier planeta que se desee. Los científicos materialistas estudian la velocidad del viento y de la luz, pero no conocen la velocidad de la mente ni de la inteligencia. Tenemos alguna limitada experiencia de la velocidad de la mente, porque en un momento podemos transferir la nuestra a lugares situados a muchos miles de kilómetros de distancia. La inteligencia es aún más sutil. Y más sutil que la inteligencia es el alma, que no es materia, como la mente y la inteligencia, sino que es espíritu o antimateria. El alma es cientos de miles de veces más sutil y más poderosa que la inteligencia. Así pues, tratemos de imaginar la velocidad del alma en su viaje de una planeta a otro. No es necesario decir que el alma viaja por su propia fuerza, sin la ayuda de ninguna clase de vehículo material.

La civilización bestial del comer, dormir, temer y complacer los sentidos ha desviado al hombre moderno hasta hacerle olvidar lo poderosa que es el alma que tiene. Como ya hemos dicho, el alma es una chispa espiritual muchas, muchas veces más luminosa, deslumbradora y poderosa que el Sol, la Luna o la electricidad. La vida humana se echa a perder cuando el hombre no comprende su verdadera identidad con su alma. el Señor Caitanya advino con el Señor Nityānanda para salvar al hombre de esta forma de civilización engañosa.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* también describe que los *yogīs* pueden viajar a todos los planetas del universo. Cuando la fuerza vital se lleva al cerebelo,

existen muchas posibilidades de que esta fuerza salga repentinamente por los ojos, nariz, oídos, etc., puesto que estos órganos forman parte de la séptima órbita de la fuerza vital. Pero los *yogīs* pueden bloquear estas salidas mediante la suspensión completa del aire. Entonces, el *yogī* concentra la fuerza vital en la posición del centro, es decir, entre las cejas. En esta posición, el *yogī* puede pensar en el planeta al que quiere ir cuando deje el cuerpo. Puede decidir entonces si quiere ir a la morada de Kṛṣṇa, en los Vaikuṅṭhas trascendentales, desde los cuales no será necesario que descienda al mundo material, o si quiere viajar a planetas más elevados dentro del universo material. El *yogī* perfecto está en libertad de hacer lo uno o lo otro.

Para el *yogī* perfecto que ha logrado el éxito en el método de abandonar su cuerpo con una conciencia perfecta, transferirse de un planeta a otro es tan fácil como lo es para el hombre ordinario ir caminando a la tienda de comestibles. Como ya se ha dicho, el cuerpo material es tan sólo una cobertura del alma espiritual. La mente y la inteligencia la recubren internamente, y el cuerpo denso de tierra, agua, aire, etc., es el ropaje externo del alma. Como tal, toda alma avanzada que ha comprendido, por el sistema del yoga, su naturaleza espiritual, y que conoce la relación entre materia y espíritu, puede abandonar el vestido denso del alma en perfecto orden y como quiera. Por la gracia de Dios, tenemos completa libertad. Porque el Señor es bondadoso con nosotros, podemos vivir en cualquier lugar, bien en el cielo espiritual o en el material, y en el planeta que queramos. Sin embargo, el uso incorrecto de esta libertad es la causa de que se caiga al mundo material y se sufran los tres tipos de miserias de la vida condicionada. El hecho de vivir una vida miserable en el mundo material por la elección del alma está bellamente ilustrado en el «Paraíso Perdido» de Milton. De la misma manera, por elección, el alma puede recuperar el paraíso y regresar al hogar, regresar con Dios.

En el momento crítico de la muerte, se puede situar la fuerza vital entre las cejas y decidir dónde se quiere ir. Si se es reacio a mantener cualquier conexión con el mundo material, se puede, en menos de un segundo, alcanzar el Vaikuṅṭha trascendental, y aparecer allí en el cuerpo espiritual, que será el apropiado para la esfera espiritual. Basta con desear dejar el mundo material tanto en la forma sutil como en la física, y situar la fuerza vital en la parte más elevada del cráneo, abandonando el cuerpo a través de la abertura llamada *brahmarandhra*. Esto es fácil para quien ha alcanzado la

perfección en la práctica del yoga.

Por supuesto, el hombre está dotado de libre albedrío, de manera que, si no desea liberarse del mundo material, puede disfrutar de la vida de *brahma-pada* (ocupar el puesto de Brahmā) y visitar Siddhaloka, los planetas de los seres materialmente perfectos, que tienen la capacidad de controlar plenamente la gravedad, el espacio y el tiempo. Para visitar esos elevados planetas del universo material, no es necesario abandonar la mente ni la inteligencia (materia más sutil), pero sí se debe dejar la materia más densa, el cuerpo material.

Todos y cada uno de los planetas tienen su atmósfera particular, y si se quiere ir a cualquier planeta en particular del universo material, hay que adaptar el cuerpo material a las condiciones climáticas de ese planeta. Por ejemplo, si alguien quiere ir de la India a Europa, donde la condición climática es diferente, tiene que cambiar su ropa de manera apropiada. Igualmente, es necesario un cambio completo de cuerpo si se quiere ir a los planetas trascendentales de Vaikuṅṭha. Sin embargo, si se quiere ir a los planetas materiales más elevados, se puede conservar el vestido sutil constituido por la mente, la inteligencia y el ego, pero hay que dejar el vestido denso (el cuerpo) hecho de tierra, agua, fuego, etc.

Cuando se va a un planeta trascendental, es necesario cambiar los dos cuerpos, el sutil y el denso, porque hay que alcanzar el cielo espiritual en una forma totalmente espiritual. Este cambio de vestidura tiene lugar de un modo natural en el momento de la muerte, si así se desea.

La *Bhagavad-gītā* confirma que se puede alcanzar el siguiente cuerpo material de acuerdo a los propios deseos en el momento de abandonar el cuerpo. El deseo de la mente lleva al alma a una atmósfera apropiada, tal como el viento transporta aromas de un lugar a otro. Por desgracia, los que no son *yogīs*, sino materialistas ordinarios, que durante su vida se entregaron a la complacencia de los sentidos, en el momento de la muerte están desconcertados por el deterioro de su condición mental y corporal. Estos sensualistas ordinarios, abrumados por las principales ideas, deseos y compañías de la vida que han llevado, desean algo en contra de su propio interés, y de este modo insensato, toman nuevos cuerpos que perpetuarán sus miserias materiales.

Por tanto, el entrenamiento sistemático de la mente y de la inteligencia es necesario para que, en el momento de la muerte, se pueda desear conscientemente un cuerpo apropiado, ya sea en este planeta o en otro

igualmente material, o incluso en uno trascendental. Una civilización que no tiene en cuenta el avance progresivo del alma inmortal fomenta meramente una vida bestial de ignorancia.

Es insensato creer que todas las almas de los que mueren van al mismo lugar. O bien el alma va al lugar que desea en el momento de la muerte, o bien, al dejar el cuerpo, es forzada a aceptar una situación que corresponda a las acciones que ha llevado a cabo en su vida. La diferencia entre el materialista y el *yogī* consiste en que el primero no puede elegir su próximo cuerpo, mientras que el *yogī* puede alcanzar conscientemente un cuerpo apropiado para vivir en los planetas superiores. A lo largo de su vida, el materialista ordinario, que busca constantemente la complacencia de los sentidos, pasa el día entero ganándose la vida para mantener a su familia, y por la noche pierde sus energías en diversiones sexuales, o bien se duerme pensando en todo lo que ha hecho durante el día. Esa es la vida monótona del materialista. Aunque hayan alcanzado diferentes grados como hombres de negocios, abogados, políticos, profesores, jueces, culis, rateros, jornaleros y demás, los materialistas se ocupan sencillamente de comer, dormir, temer y complacer sus sentidos, malogrando así sus valiosas vidas en busca del placer, y descuidando la perfección de sus vidas a través de la comprensión espiritual.

Los *yogīs*, en cambio, tratan de perfeccionar su vida, por lo que la *Bhagavad-gītā* ordena que todos sean *yogīs*. El yoga es el sistema para vincular el alma al servicio del Señor. Sólo bajo una guía superior se puede practicar este *yoga* en la propia vida, sin cambiar la posición social. Como ya se ha dicho, un *yogī* puede ir donde quiera sin servirse de medios mecánicos, porque el *yogī* puede situar la mente y la inteligencia en el aire que circula dentro del cuerpo, y con la práctica del arte de controlar la respiración, puede unir este aire al que sopla por todo el universo, fuera de su cuerpo. Sirviéndose de este aire universal, el *yogī* puede trasladarse a cualquier planeta y obtener el cuerpo apropiado a la atmósfera de ese planeta. Podemos comprender este proceso si lo comparamos a la transmisión electrónica de mensajes de radio. Con transmisores de radio, las ondas del sonido que se producen en determinada estación pueden ir por toda la Tierra en cuestión de segundos. Pero el sonido se produce en el cielo etéreo y, como ya se ha dicho, más sutil que el cielo etéreo es la mente, y más sutil que la mente es la inteligencia. El espíritu es aún más sutil que la inteligencia y, por su naturaleza, es completamente diferente de la materia.

De manera que imaginemos lo rápidamente que el alma espiritual puede trasladarse a través de la atmósfera universal.

Para llegar a la fase de manipular los elementos más sutiles, como la mente, la inteligencia y el espíritu, hace falta un adiestramiento apropiado, un modo de vida apropiado, y compañías apropiadas. Este adiestramiento depende de oraciones sinceras, del servicio devocional, de la consecución del éxito en la perfección mística, y de la fusión con éxito de sí mismo en las actividades del alma y la Superalma. Un materialista ordinario, ya sea un filósofo empírico, un científico, un psicólogo o cualquier otra cosa, no puede alcanzar este logro con torpes esfuerzos ni malabarismos de palabra.

Los materialistas que hacen *yajñas*, grandes sacrificios, son relativamente mejores que los materialistas ordinarios que no conocen nada más allá de los laboratorios y los tubos de ensayo. Los materialistas avanzados que ejecutan esos sacrificios pueden alcanzar el planeta llamado Vaiśvānara, que es llameante y parecido al Sol. Sobre ese planeta, que está situado en el camino hacia Brahmāloka, el planeta más elevado del universo, el materialista avanzado puede quedar libre de toda huella de vicio y de sus efectos. Cuando dicho materialista se purifica, puede elevarse a la órbita de la estrella polar (Dhruvaloka). En esa órbita, llamada el *cakra Śīsumāra*, están situados los Āditya-lokas y el planeta Vaikuṅṭha de este universo.

Un materialista purificado que ha llevado a cabo muchos sacrificios, atravesando severas penitencias, y ha dado la mayor parte de su riqueza como caridad, puede alcanzar planetas como Dhruvaloka, y si allí alcanza mayor capacitación, puede penetrar en órbitas aún más elevadas, y pasar por el ombligo del universo para llegar al planeta Maharloka, en el que viven sabios como Bhṛgu Muni. En Maharloka se puede vivir hasta el momento de la aniquilación parcial del universo. Esa aniquilación comienza cuando Anantadeva, desde el extremo inferior del universo, provoca un gran incendio. El calor de este incendio llega incluso a Maharloka, cuyos habitantes se marchan entonces a Brahmāloka, que tiene el doble de duración que el tiempo *parārdha*.

En Brahmāloka hay un número ilimitado de aviones que funcionan, no mediante *yantras* (máquinas), sino por *mantras* (acciones síquicas). Puesto que en Brahmāloka existen mente e inteligencia, los habitantes de ese planeta tienen sentimientos de felicidad y de aflicción, pero no hay causa de lamentación debido a la vejez, la muerte, el temor o la desdicha. Se compadecen, sin embargo, de los seres vivientes que sufren al consumirse

en el fuego de la aniquilación. Los habitantes de Brahmāloka no tienen cuerpo material denso que cambiar en el momento de la muerte, sino que transforman su cuerpo sutil en espiritual y, de este modo, entran en el cielo espiritual. Los habitantes de Brahmāloka pueden alcanzar la perfección de tres maneras diferentes. Las personas virtuosas que llegan a Brahmāloka a causa de sus actividades piadosas controlan varios planetas después de la resurrección de Brahmā, los que han adorado a Garbhodakaśāyī Viṣṇu son liberados junto con Brahmā, y los que son devotos puros de la Personalidad de Dios pasan inmediatamente a través de la cubierta del universo y entran en el cielo espiritual.

Los innumerables universos están agrupados en racimos, como espuma, de manera que solamente algunos de ellos están rodeados por el agua del Océano Causal. La naturaleza material, cuando es agitada por la mirada de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, produce todos los elementos, que son ocho en total, y que evolucionan gradualmente de muy sutiles a densos. Una parte del ego es el cielo, una parte del cual es aire, una parte del cual es fuego, una parte del cual es agua, una parte de la cual es tierra. Así pues, un universo se expande en un área de 6.500.000.000 kilómetros de diámetro. El *yogī* que desea la liberación gradual, debe atravesar todas las diversas cubiertas del universo, incluyendo las cubiertas sutiles de las tres modalidades de la naturaleza material. Quien hace esto no tiene que volver jamás a este mundo material.

Según Śukadeva Gosvāmī, la anterior descripción de los cielos espiritual y material no es ni imaginaria ni utópica. Los hechos reales figuran en los himnos védicos, y Śrī Vāsudeva los reveló a Brahmā cuando Brahmā Le satisfizo. Sólo se puede lograr la perfección de la vida cuando se tiene una idea clara de Vaikuṅṭha y del Dios Supremo. Hay que pensar siempre en la Suprema Personalidad de Dios y describirla, porque esto se recomienda tanto en la *Bhāgavad-gītā* como en el *Bhāgavata-Pāñana*, que son dos comentarios autorizados sobre los Vedas. Śrī Caitanya ha hecho más fáciles estos temas para que los acepte la gente caída de esta era, y por tanto, el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* los presenta para la fácil comprensión de todos.

VERSO 23

*mathurā-dvāarakāya nija-rūpa prakāśiyā
nānā-rūpe vilasaye catur-vyūha haiñā*

mathurā—en Mathura; *dvārakāya*—en Dvaraka; *nija-rūpa*—cuerpo personal; *prakāśiyā*—manifestando; *nānā-rūpe*—de diversas maneras; *vilasaye*—disfruta de los pasatiempos; *catuḥ-vyūha haiñā*—expandiéndose en cuatro maravillosas formas.

TRADUCCIÓN

Él manifiesta Su propia forma en Mathurā y en Dvārakā. Disfruta de los pasatiempos de diversas maneras, expandiéndose en las formas del grupo cuádruple.

VERSO 24

vāsudeva-saṅkarṣaṇa-pradyumnāniruddha
sarva-catur-vyūha-amśī, turīya, viśuddha

vāsudeva—Śrī Vāsudeva; *saṅkarṣaṇa*—Śrī Saṅkarṣaṇa; *pradyumna*—Śrī Pradyumna; *aniruddha*—y Śrī Aniruddha; *sarva-catuḥ-vyūha*—de todos los demás grupos de cuatro expansiones; *amśī*—fuente; *turīya*—trascendental; *viśuddha*—pura.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha son las formas del grupo cuádruple principal, de las que se han manifestado todos los demás grupos cuádruples. Todas esas formas son puramente trascendentales.

VERSO 25

ei tina loke kṛṣṇa kevala-līlā-maya
nija-gaṇa lañā khele ananta samaya

ei—estos; *tina*—tres; *loke*—en los lugares; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *kevala*—solamente; *līlā-maya*—que consiste en pasatiempos;

nija-gana-lañā—con Sus compañeros personales; *khele*—Él juega; *ananta samava*—tiempo ilimitado.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa, el que juega eternamente, sólo lleva a cabo Sus pasatiempos en estos tres lugares [Dvārakā, Mathurā y Gokula] junto con Sus compañeros personales.

VERSO 26

para-vyoma-madhye kari' svarupa prakāśa
nārāyaṇa-rūpe karena vividha vilāsa

para-vyoma-madhye—en el cielo espiritual; *kari*—haciendo; *sva-rūpa prakāśa*—manifestando Su identidad; *nārāyaṇa-rūpe*—la forma de Śrī Nārāyaṇa; *karena*—lleva a cabo; *vividha vilāsa*—variedades de pasatiempos.

TRADUCCIÓN

En los planetas Vaikuṅṭhas del cielo espiritual, el Señor manifiesta Su identidad como Nārāyaṇa, y lleva a cabo pasatiempos diversos.

VERSO 27-28

svarūpa-vigraha kṛṣṇera kevala dvi-bhuja
nārāyaṇa-rūpe sei tanu catur-bhuja

śaṅkha-cakra-gadā-padma, mahaiśvarya-maya
śrī-bhūnīlā-śakti yāñra caraṇa sevaya

sva-rūpa-vigraha—forma personal; *kṛṣṇera*—de Śrī Kṛṣṇa; *kevala*—solamente; *dvi-bhuja*—dos brazos; *nārāyaṇa-rūpe*—en la forma de Śrī Nārāyaṇa; *sei*—ese; *tanu*—cuerpo; *catur-bhuja*—con cuatro brazos; *śaṅkha-cakra*—concha y disco; *gadā*—maza; *padma*—flor de loto;

mahā—muy grande; *aiśvarya-maya*—sumamente opulento; *Śrī*—llamada *śrī*; *bhū*—llamada *bhū*; *nīlā*—llamada *nīlā*; *śakti*—energías; *yāna*—cuyas; *carāṇa sevaya*—sirven a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

La propia forma de Kṛṣṇa tiene sólo dos brazos, pero en la forma de Śrī Nārāyaṇa, tiene cuatro brazos. Śrī Nārāyaṇa sostiene una concha, un disco, una maza y una flor de loto, y es sumamente opulento. Las energías *śrī*, *bhū* y *nīlā* están sirviendo a Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

En las sectas de Rāmānuja y de Madhva del *vaiṣṇavismo* hay amplias descripciones de las energías *śrī*, *bhū* y *nīlā*. En Bengala, la energía *nīlā* recibe a veces el nombre de energía *līlā*. Estas tres energías se emplean al servicio del Nārāyaṇa de cuatro brazos en Vaikuṅṭha. Al relatar la historia de tres de los Ālvāras, a saber, Bhūta-yogī, Sara-yogī y Bhrānta-yogī, que vieron a Nārāyaṇa en persona cuando se refugiaron en la casa de un *brāhmaṇa* en el pueblo de Gehalī, el *Prapannāmṛta* de la *Śrī-sampradāya* describe a Nārāyaṇa con las siguientes palabras:

tārksyādhirūḍham taḍid-ambudābham
lakṣmī-dharam vakṣasi pañkajākṣam
hasta-dvaye śobhita-śaṅkha-cakram
viṣṇum dadṛśur bhagavantam ādyam

ājānu-bāhum kamanīya-gātram
pārśva-dvaye śobhita-bhūmi-nīlam
pītāmbaram bhūṣaṇa-bhūṣitāṅgam
catur-bhujam candana-ruṣitāṅgam

«Vieron a Śrī Viṣṇu, el de los ojos de loto, la Suprema Personalidad de Dios, montado sobre Garuḍa y sosteniendo a Lakṣmī, la diosa de la fortuna, contra Su pecho. Él parecía una nube azulada cargada de lluvia con relámpagos intermitentes, y en dos de Sus cuatro manos llevaba una concha y un disco. Sus brazos se alargaban hasta las rodilias, y todos Sus hermosos miembros estaban ungidos con madera de sándalo y adornados con

ornamentos brillantes. Llevaba ropajes amarillos, y a ambos lados estaban Sus energías Bhūmi y Nīlā».

En el *Sītōpanisad* se encuentra la siguiente referencia a las energías *śrī*, *bhū* y *mīlā*: *mahā-lakṣmīr deveśasya bhinnābhinna-rūpā cetanācetanātmika. sā devī trividhā bhavati—śakty-ātmanā icchā-śaktiḥ kriyā-śaktiḥ sākṣāc-chaktir iti. icchā śaktis tri-vidhā bhavati—śrī-bhūmi-nīlātmikā*: «Mahā-Lakṣmī, la energía suprema del Señor, se experimenta de diversas maneras. Se divide en potencia espiritual y potencia material, y en ambas actúa como energía volitiva, como energía creativa y como energía interna. La energía volitiva se divide a su vez en otras tres, a saber, *śrī*, *bhū* y *nīlā*».

En su comentario sobre la *Bhāgavad-gītā* (4.6), Madhvācārya, citando las Escrituras reveladas, ha afirmado que la madre naturaleza material, que se concibe como la energía ilusoria, Durgā, tiene tres divisiones, a saber, *śrī*, *bhū* y *nīlā*. Ella es la energía ilusoria para aquellos que son débiles espiritualmente, porque dichas energías son energías creadas de Śrī Viṣṇu. Aunque ninguna de estas energías tiene una relación directa con el ilimitado, están subordinadas al Señor, porque el Señor es el amo de todas las energías.

En su *Bhāgavat-sandarbhā* (verso 80), Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhu afirma: «El *Padma-Purāṇa* se refiere a la eternamente auspiciosa morada de Dios, que es plena en todas las opulencias, incluidas las energías *śrī*, *bhū* y *nīlā*. La *Mahā-saṁhitā*, que habla del nombre y forma trascendentales de Dios, menciona también a Durgā como la potencia de la Superalma en relación con las entidades vivientes. La potencia interna actúa en relación con Sus cuestiones personales, y la potencia material manifiesta las tres modalidades». Citando otros textos de las Escrituras, afirma que *śrī* es la energía de Dios que mantiene la manifestación cósmica, *bhū* es la energía creativa de esa creación cósmica, y *nīlā*, Durgā, es la energía que destruye la creación. Todas estas energías actúan en relación con los seres vivientes, y por esto se las llama, en conjunto, *jīva-māyā*.

VERSO 29

*yadyapi kevala tānra krīḍā-mātra dharma
tathāpi jīvere krpā ya kare eka karma*

yadyapi—aunque; *kevala*—solamente; *tānra*—su; *krīḍā-mātra*—único

pasatiempo; *dharma*—función característica; *tathāpi*—aun así; *jīvere*—a las almas caídas; *kṛpāya*—por la misericordia inmotivada; *kare*—lleva a cabo; *eka*—una; *karma*—actividad .

TRADUCCIÓN

Aunque Sus pasatiempos son Sus únicas funciones características, por Su misericordia inmotivada, Él lleva a cabo una actividad por las almas caídas.

VERSO 30

*sālokya-sāmīpya-sārṣti-sārūpya-prakāra
cāri mukti diyā kare jīvera nistāra*

sālokya—la liberación llamada *sālokya*; *sāmīpya*—la liberación llamada *sāmīpya*; *sārṣti*—la liberación llamada *sārṣti*; *sārūpya*—la liberación llamada *sārūpya*; *prakāra*—variedades; *cāri*—cuatro; *mukti*—liberación; *diyā*—dando; *kare*—hace; *jīvera*—de las almas caídas; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

Él libera a las entidades vivientes caídas of reciéndoles las cuatro clases de liberación: *sālokya*, *sāmīpya*, *sārṣti* y *sārūpya*.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de almas liberadas: las que se han liberado por la gracia del Señor, y las que se han liberado por su propio esfuerzo. El que alcanza la liberación por su propio esfuerzo se llama impersonalista, y se funde en la brillante refulgencia del Señor, el *brahmajyoti*. Pero a los devotos del Señor, que se capacitan para la liberación mediante el servicio devocional, se les of recen cuatro clases de liberación, a saber, *sālokya* (situación igual a la del Señor), *sāmīpya* (compañía constante del Señor), *sārṣti* (opulencia igual a la del Señor), y *sārūpya* (rasgos como los del Señor).

VERSO 31

*brahma-sāyujya-muktera tāhā nāhi gati
vaikuṅṭha-bāhire haya tā' sabāra sthiti*

brahma-sāyujya—de fundirse en el Brahman Supremo; *muktera*—de la liberación; *tāhā*—allí (en Vaikuṅṭha); *nāhi*—no; *gati*—entrada; *vaikuṅṭha-bāhire*—fuera de los planetas Vaikuṅṭhas; *haya*—hay; *tā' sabāra sthiti*—la residencia de todos f lloc

TRADUCCIÓN

Aquellos que alcanzan la liberación *brahma-sāyujya* no pueden entrar en Vaikuṅṭha; su residencia está fuera de los planetas Vaikuṅṭhas.

VERSO 32

*vaikuṅṭha-bāhire eka jyotir-maya maṇḍala
kṛṣṇera aṅgera prabhā, parama ujjvala*

vaikuṅṭha-bāhire—fuera de los Vaikuṅṭhalokas; *éka*—una; *jyotiḥ-maya maṇḍala*—la atmósfera de la refulgencia brillante; *kṛṣṇera*—de Śrī Kṛṣṇa; *aṅgera*—del cuerpo; *prabhā*—rayos; *parama*—supremamente; *ujjvala*—brillantes.

TRADUCCIÓN

Fuera de los planetas Vaikuṅṭhas está la atmósfera de la refulgencia resplandeciente, que consiste en los rayos supremamente brillantes del cuerpo de Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 33

*'siddha-loka' nāma tāra prakṛtira pāra
cit-svarūpa, tānhā nāhi cic-chakti-vikāra*

'*siddha-loka*'—la región de los Siddhas; *nāma*—llamada; *tāra*—de la atmósfera refulgente; *prakṛtira pāra*—más allá de esta naturaleza material; *cit-svarūpa*—lleno de conocimiento; *tānhā*—alli; *nāhi*—no hay; *cit-śakti-vikāra*—cambio de la energā espiritual.

TRADUCCIÓN

Esa región se llama Siddhaloka, y está más allá de la naturaleza material. Su esencia es espiritual, pero no tiene variedades espirituales.

VERSO 34

sūrya-maṇḍala yena bāhire nirviśṣa
bhitare sūryera ratha-ādi saviśeṣa

sūrya-maṇḍāla—el globo solar; *yena*—como; *bahire*—externamente; *nirviśeṣa*—sin variedades; *bhitare*—dentro; *sūryera*—del dios del Sol; *ratha-ādi*—opulencias como carros y otras cosas: *sa-viśeṣa*—lleno de variedades.

TRADUCCIÓN

Es como el resplandor homogéneo que rodea al Sol. Pero dentro del Sol están los carros, caballos y demás opulencias del dios del Sol.

SIGNIFICADO

Fuera de Vaikuṅṭha, la morada de Kṛṣṇa, que se llama *paravyoma*, se encuentra la brillante refulgencia de los rayos corporales de Kṛṣṇa, que recibe el nombre de *brahmajyoti*. La región trascendental de esa refulgencia se llama Siddhaloka o Brahmaloaka. Cuando los impersonalistas alcanzan la liberación, se funden en esa refulgencia Brahmaloaka. Esta región trascendental es indudablemente espiritual, pero no existen en ella manifestaciones de actividades o variedades espirituales. Se la compara con el brillo del Sol, dentro del cual está la esfera del Sol, en la que se pueden experimentar toda clase de variedades.

VERSO 35

*kāmaād dveṣād bhayāt snehād
yathā bhaktyeśvare manaḥ
āveśya tad agham hitvā
bahavas tad gatim gatāḥ*

kāmāt—influenciado por el deseo lujurioso; *dveṣāt*—por envidia; *bhayāt*—por temor; *snehāt*—o por afecto; *yathā*—como; *bhaktyā*—por devoción; *īśvare*—en la Suprema Personalidad de Dios; *manāḥ*—la mente; *āveśya*—absorbierido plenamente; *tad*—ese; *agham*—actividad pecaminosa; *hitvā*—abandonando; *bahavaḥ*—muchos; *tad*—ese; *gatim*—destino; *gatāḥ*—alcanzado.

TRADUCCIÓN

«Así como por la devoción al Señor se puede alcanzar Su morada, hay muchos que han alcanzado aquella meta abandonando la vida pecaminosa y dejando absorber sus mentes en el Señor por medio de la lujuria, la envidia, el temor o el afecto.»

SIGNIFICADO

Así como el poderoso Sol, con sus brillantes rayos, puede purificar toda clase de impurezas, la totalmente espiritual Personalidad de Dios puede purificar todas las cualidades materiales de una persona a quien Él atrae. Incluso si alguien se siente atraído por Dios en la modalidad de la lujuria material, esta atracción se convierte, por Su gracia, en amor espiritual por Dios. Igualmente, si alguien tiene una relación con el Señor de miedo y rencor, también llega a purificarse por la atracción espiritual hacia el Señor. Aunque Dios es grande y la entidad viviente pequeña, ambos son seres espirituales individuales, y por tanto, en cuanto aparece un intercambio recíproco, por el libre albedrío de la entidad viviente, al momento, el ser espiritual superior atrae a la pequeña entidad viviente, liberándola de este modo del cautiverio material. Éste es un verso del *Srimad-Bhāgavatam* (7.1.29).

VERSO 36

*yad arīṇām priyāṇām ca
prāpyam ekam ivoditam
tad brahma-kṛṣṇayor aikyat
kiraṇārkopamā juṣoḥ*

yat—que; *arīṇām*—de los enemigos de la Suprema Personalidad de Dios; *priyāṇām*—de los devotos, que son muy queridos por la Suprema Personalidad de Dios; *ca*—y; *prāpyam*—destino; *ekam*—solamente uno; *iva*—así pues; *uditam*—dicho; *tat*—que; *brahma*—del Brahman impersonal; *kṛṣṇayoḥ*—y de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *aikyāt*—debido a la unidad; *kiraṇa*—la luz del Sol; *arka*—y el Sol; *upamā*—la comparación; *juṣoḥ*—lo que se entiende por.

TRADUCCIÓN

«Donde se ha dicho que los enemigos del Señor y los devotos alcanzan el mismo destino, es en relación con la unidad fundamental del Brahman y Śrī Kṛṣṇa. Esto puede comprenderse con el ejemplo del Sol y su luz, en el cual el Brahman es como la luz del Sol, y Kṛṣṇa mismo es como el Sol.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.278) de Śrīla Rūpa Gosvāmī, que más tarde trata este mismo tema en su *Lagu-Bhāgavatāmṛta* (1.5.41). En este último se refiere al *Viṣṇu Purāṇa* (4.15.1), donde Maitreya Muni preguntó a Parāśara, en relación a Jaya y Vijaya, cómo sucedió que Hiraṇyakaśipu se convirtió después en Rāvaṇa y disfrutó de más felicidad material que los semidioses, pero sin alcanzar la salvación, mientras que cuando se convirtió en Siśupāla, peleó con Kṛṣṇa y fue muerto, obtuvo la salvación y se fundió en el cuerpo de Śrī Kṛṣṇa. Parāśara contestó que Hiraṇyakaśipu no supo reconocer a Śrī Nṛsimhadeva como Śrī Viṣṇu, creyendo que Nṛsimhadeva era alguna entidad viviente que había alcanzado aquella opulencia debido a actividades piadosas. Al ser

dominado por la modalidad de la pasión, consideró que Nṛsiṃhadeva era una entidad viviente común, sin comprender Su forma. Sin embargo, como Hiraṇyakaśipu había muerto a manos de Śrī Nṛsiṃhadeva, en su vida siguiente fue Rāvaṇa, y poseyó una opulencia ilimitada. Siendo Rāvaṇa, tuvo un ilimitado goce material, y no pudo aceptar a Śrī Rāma como Personalidad de Dios. Por tanto, aunque murió a manos de Rāma, no alcanzó *sāyujya*, la unidad con el cuerpo del Señor. En su cuerpo de Rāvaṇa estuvo excesivamente atraído por la esposa de Rāma, Jānaki, y a causa de esta atracción, fue capaz de ver a Śrī Rāma. Pero en lugar de aceptar a Śrī Rāma como una encarnación de Viṣṇu, Rāvaṇa pensó que era un ser viviente común. Al morir a manos de Rāma, alcanzó el privilegio de nacer como Śiśupāla, que poseyó tan inmensa opulencia que llegó a creerse a sí mismo rival de Kṛṣṇa. Aunque Śiśupāla siempre tuvo envidia de Kṛṣṇa, pronunciaba frecuentemente el nombre de Kṛṣṇa, y pensaba siempre en los hermosos rasgos de Kṛṣṇa. Así pues, al cantar y pensar constantemente acerca de Kṛṣṇa, aunque fuese desfavorablemente, se limpió de la contaminación de sus acciones pecaminosas. Cuando el *cakra* Sudarśana de Kṛṣṇa mató a Śiśupāla como a un enemigo, su constante recuerdo de Kṛṣṇa disolvió las reacciones de sus vicios, y alcanzó la salvación, llegando a ser uno con el cuerpo del Señor.

De este incidente se puede sacar la conclusión de que hasta aquel que piensa en Kṛṣṇa como enemigo, y muere a manos de Él, puede liberarse, llegando a ser uno con el cuerpo de Kṛṣṇa. ¿Cuál será entonces el destino de los devotos que piensan siempre en Kṛṣṇa de una manera favorable, como su señor o amigo? Estos devotos alcanzarán una situación mejor que en Brahmaloḥa, la refulgencia corporal impersonal de Kṛṣṇa. Los devotos no pueden estar situados en la refulgencia del Brahman impersonal, en la cual desean fundirse los impersonalistas. Los devotos son llevados a Vaikuṅṭhaloḥa o Kṛṣṇaloḥa.

La conversación entre Maitreya Muni y Parāśara Muni se centraba sobre si los devotos descienden al mundo material cada milenio, como Jaya y Vijaya, que fueron maldecidos por los Kumāras a este efecto. En el curso de estas enseñanzas a Maitreya sobre Hiraṇyakaśipu, Rāvaṇa y Śiśupāla, Parāśara no dijo que estos demonios habían sido anteriormente Jaya y Vijaya. Simplemente describió la transmigración a través de tres vidas. No es necesario para los habitantes de Vaikuṅṭha venir y asumir los papeles de enemigos de la Suprema Personalidad de Dios en todos los milenios en los

que Él aparece. La «caída» de Jaya y Vijaya ocurrió en un milenio determinado; Jaya y Vijaya no vienen todos los milenios para actuar como demonios. Pensar que algunos miembros del séquito del Señor caen de Vaikuṅṭha cada milenio para ser demonios es totalmente erróneo.

La Suprema Personalidad de Dios tiene todas las tendencias que se pueden encontrar en la entidad viviente, porque Él es la entidad viviente principal. Por tanto, es natural que a veces el Señor Viṣṇu desee luchar. Lo mismo que Él tiene la tendencia a crear, a disfrutar, a ser un amigo, a aceptar una madre y un padre, etc., también tiene la tendencia hacia la lucha. A veces, terratenientes y reyes importantes tienen luchadores con los que practican la lucha simulada, y Viṣṇu toma disposiciones parecidas. Los demonios que luchan con la Suprema Personalidad de Dios en el mundo material, son a veces miembros de Su séquito. Cuando hay escasez de demonios y el Señor desea luchar, instiga a algunos de los habitantes de Vaikuṅṭha a que vengan y desempeñen el papel de demonios. Cuando se dice que Śiśupāla se funde en el cuerpo de Kṛṣṇa, hay que señalar que no se trataba en este caso de Jaya o Vijaya. Era realmente un demonio.

En su *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*, Śrīla Sanātana Gosvāmī ha explicado que alcanzar la salvación fusionándose con la refulgencia Brahman del Señor no puede aceptarse como el mayor éxito en la vida, puesto que demonios como Kaṁsa, que fueron famosos por matar *brāhmaṇas* y vacas, alcanzaron esta forma de salvación. Para los devotos, esta salvación es abominable. Los devotos están realmente en una posición trascendental, mientras que los no devotos son candidatos a unas condiciones de vida infernales. Siempre hay una diferencia entre la vida de un devoto y la de un demonio, y su comprensión espiritual es tan diferente como el cielo y el infierno.

Los demonios tienen la costumbre de ser siempre maliciosos hacia los devotos, y de matar *brāhmaṇas* y vacas. Para los demonios, fundirse en la refulgencia Brahman puede que sea algo muy glorioso, pero para los devotos es algo infernal. La finalidad de la vida del devoto es alcanzar la perfección en el amor a la Suprema Personalidad de Dios. Los que aspiran a fundirse en la refulgencia Brahman son tan abominables como los demonios. Los devotos que aspiran a relacionarse con el Señor Supremo para ofrecerle servicio de amor trascendental son muy superiores.

*taiche para-vyome nānā cic-chakti-vilāsa
nirviśeṣa jyotir-bimba bāhire prakāśa*

taiche—de este modo; *para-vyome*—en el cielo espiritual;
nānā—variedades; *cit-śakti-vilāsa*—pasatiempos de energía espiritual;
nirviśeṣa—impersonal; *jyotiḥ*—de la refulgencia; *bimba*—reflejo;
bāhire—externamente; *prakāśa*—manifestado.

TRADUCCIÓN

Así pues, en el cielo espiritual hay variedad de pasatiempos dentro de la energía espiritual. Fuera de los planetas Vaikuṅṭhas, aparece el reflejo impersonal de luz.

VERSO 38

*nirviśeṣa-brahma sei kevala jyotir-maya
sāyujyera adhikārī tāñhā pāya laya*

nirviśeṣa-brahma—la refulgencia Brahman impersonal; *sei*—esa;
kevala—solamente; *jyotiḥ-maya*—rayos refulgentes; *sāyujyera*—la liberación llamada *sāyujya* (unidad con el Supremo); *adhikārī*—aquel que está preparado para; *tāñhā*—allí (en la refulgencia Brahman impersonal); *pāya*—consigue; *laya*—fundiendo.

TRADUCCIÓN

Esa refulgencia Brahman impersonal no consiste más que en los rayos refulgentes del Señor. Aquellos que están preparados para la liberación *sāyujya* se funden en esa refulgencia.

VERSO 39

*siddha-lokas tu tamasaḥ
pāre yatra vasanti hi siddhā
brahma-sukhe magnā*

daityāś ca hariṇā hatāḥ

siddhā-lokaḥ—Siddhaloka, o el Brahman impersonal; *tu*—pero; *tamaśaḥ*—de las tinieblas; *pāre*—más allá de la jurisdicción; *yatra*—donde; *vasanti*—reside; *hi*—ciertamente; *siddhāḥ*—el perfecto espiritualmente; *brahma-sukhe*—en la bienaventuranza trascendental de volverse uno con el Supremo; *magnāḥ*—absorto; *daityāḥ ca*—así como los demonios; *hariṇā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *hatāḥ*—matados.

TRADUCCIÓN

«Más allá de la región de la ignorancia [la manifestación cósmica material] se encuentra el reino de Siddhaloka. Allí viven los Siddhas, absortos en la bienaventuranza del Brahman. Los demonios a los que mata el Señor, también alcanzan ese reino.»

SIGNIFICADO

Tamaḥ significa oscuridad. El mundo material es oscuro, y más allá del mundo material está la luz. En otras palabras, después de atravesar toda la atmósfera material, se llega al luminoso cielo espiritual, cuya refulgencia impersonal se conoce como Siddhaloka. Los filósofos *māyāvādīs*, que aspiran a fundirse en el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, al igual que la gente demoníaca como Kaṁsa y Śiśupāla, a los que mató Kṛṣṇa, entran en esa refulgencia Brahman. Los *yogīs* que alcanzan la unidad por la meditación, según el sistema de yoga de Patañjali, también alcanzan Siddhaloka. Éste es un verso del *Brahmāṇḍa Purāṇa*.

VERSO 40

*sei para-vyome nārāyaṇera cāri pāśe
dvārakā-catur-vyūhera dvitīya prakāśe*

sei—ese; *para-vyome*—en el cielo espiritual; *nārāyaṇera*—del Señor Nārāyaṇa; *cāri pāśe*—a los cuatro lados; *dvārakā*—Dvārakā; *catur-vyūhera*—del grupo cuádruple de expansiones; *dvitīya*—la segunda;

prakāśe—manifestación.

TRADUCCIÓN

En ese cielo espiritual, a los cuatro lados de Nārāyaṇa, están las segundas expansiones del grupo cuádruple de expansiones de Dvārakā.

SIGNIFICADO

En el cielo espiritual hay una segunda manifestación de las formas del grupo cuádruple de Dvārakā procedentes de la morada de Kṛṣṇa. Entre estas formas, que son todas ellas espirituales e inmunes a las modalidades materiales, el Señor Baladeva está representado como Mahā-Saṅkarṣaṇa. Las acciones del cielo espiritual se manifiestan por la potencia interna en la existencia espiritual pura. Se expanden en seis opulencias trascendentales, todas ellas manifestaciones de Mahā-Saṅkarṣaṇa, que es el principal receptáculo y objetivo de todas las entidades vivientes. A pesar de pertenecer a la potencia marginal conocida como *jīva-śakti*, las chispas espirituales, conocidas como entidades vivientes, están sometidas a las condiciones de la energía material. Es a causa de la relación de estas chispas tanto con la potencia interna del Señor como con la externa por lo que se las conoce como pertenecientes a la potencia marginal.

Al considerar las cuatro formas de la absoluta Personalidad de Dios, conocidas como Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha, los impersonalistas, con Śrīpad Śaṅkarācārya a la cabeza, han interpretado los aforismos del *Vedānta-sūtra* de una manera adecuada para la escuela impersonalista. Sin embargo, para dar el contenido intrínseco de estos aforismos, Śrīla Rūpa Gosvāmī, el líder de los seis Gosvāmīs de Vṛndāvana, ha replicado de manera apropiada a los impersonalistas en su *Laghu-bhāgavatāmṛta*, que es un comentario auténtico sobre los aforismos de los *Vedānta-sūtras*.

El *Padma Purāṇa*, tal como cita Śrīla Rūpa Gosvāmī en su *Laghu-bhāgavatāmṛta*, describe que en el cielo espiritual hay cuatro direcciones, que corresponden al este, oeste, norte y sur, en las que se sitúan Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Aniruddha y Pradyumna. Las mismas formas también están situadas en el cielo material. El *Padma Purāṇa* también describe un lugar en el cielo espiritual conocido como Vedavatī-pura,

donde reside Vāsudeva. En el Viṣṇuloka, que está por encima de Satyaloka, reside Saṅkarṣaṇa. Mahā-Saṅkarṣaṇa es otro nombre de Saṅkarṣaṇa. Pradyumna vive en Dvārakā-pura, y Aniruddha yace en el lecho eterno de Śeśa, conocido generalmente como *ananta-śayyā*, en la isla llamada Śvetadvīpa, en el océano de leche.

VERSO 41

vāsudeva-saṅkarṣaṇa-pradyumnāniruddha
'*dvitīya catur-vyūha*' *ei*—*turīya, viśuddha*

vāsudeva—la expansión llamada Vāsudeva; *saṅkarṣaṇa*—la expansión llamada Saṅkarṣaṇa; *pradyumna*—la expansión llamada Pradyumna; *aniruddha*—la expansión llamada Aniruddha; *dvitīya catur-vyūha*—la segunda expansión cuádruple; *ei*—esta; *turīya*—trascendental; *viśuddha*—libre de toda contaminación material.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha constituyen este segundo grupo cuádruple. Son puramente trascendentales.

SIGNIFICADO

Śrīpād Śaṅkarācārya ha explicado la forma cuádruple (*catur-vyūha*) de un modo engañoso en su interpretación del aforismo 42 del Segundo *Khaṇḍa* del Capítulo Segundo de los *Vedānta-sūtras (utpatty-asambhavāt)*. En los versos 41 a 47 del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī responde a las engañosas objeciones del Señorpād Śaṅkarācārya sobre el carácter personal de la Verdad Absoluta.

La Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, no es como un objeto material que puede conocerse por medio del conocimiento experimental o la percepción de los sentidos. En el *Nārada-pañcarātra*, Nārāyaṇa explica esto a Śiva. Pero Śaṅkarācārya, la encarnación de Śiva, bajo la orden de Nārāyaṇa, su Señor, había de engañar a los monistas, que apoyan la extinción final. En el estado condicionado de la existencia, todas las entidades vivientes tienen cuatro defectos básicos, uno de los cuales es

la propensión a engañar. Śaṅkarācārya ha llevado al extremo esta propensión al engaño, para desviar a los monistas.

En realidad, las formas del grupo cuádruple que se explican en las Escrituras védicas no pueden comprenderse por medio de la especulación del alma condicionada. Las formas del grupo cuádruple deben aceptarse, por tanto, exactamente tal como se describen. La autoridad de los *Vedas* es tal, que incluso si algo no se comprende debido a una percepción limitada, hay que aceptar la enseñanza védica, en lugar de crear interpretaciones adaptables a la comprensión imperfecta. Sin embargo, en su *Śārīraka-bhāṣya*, Śaṅkarācārya ha acrecentado el malentendido de los monistas.

Las formas del grupo cuádruple tienen una existencia espiritual que puede ser comprendida en *vāsudeva-sattva* (*śuddha-sattva*), o bondad sin cualidades, que acompaña a la completa absorción en la comprensión de Vāsudeva. Las formas del grupo cuádruple, que poseen plenamente las seis opulencias de la Suprema Personalidad de Dios, son los disfrutadores de la potencia interna. Pensar que la absoluta Personalidad de Dios está afectada por la pobreza o que no tenga potencia (o, en otras palabras, que sea impotente) es sencillamente una canallada. Esta canallada es la profesión del alma condicionada, y aumenta su desconcierto. El que no puede comprender la diferencia entre el mundo espiritual y el mundo material, no está capacitado para examinar o para saber la situación de las formas trascendentales del grupo cuádruple. En sus comentarios sobre el Segundo *Khaṇḍa* del *Vedānta-sūtra*, en los versos 42-45 del Capítulo Segundo, Su Santidad Śrīpād Śaṅkarācārya ha hecho un vano intento de anular la existencia de estas formas del grupo cuádruple en el mundo espiritual.

Śaṅkarācārya dice (verso 42) que los devotos creen que la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa, es única, que está libre de las cualidades materiales y que tiene un cuerpo trascendental lleno de dicha y existencia eterna. Él es la meta final de los devotos, que creen que la Suprema Personalidad de Dios se expande en otras cuatro formas trascendentales (Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha). De Vāsudeva, que es la expansión primaria, derivan Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, y Aniruddha, en este orden. Otro nombre de Vāsudeva es Paramātmā, otro nombre de Saṅkarṣaṇa es *jīva* (la entidad viviente), otro nombre de Pradyumna es mente, y otro nombre de Aniruddha es *ahaṅkāra* (ego falso). Entre estas expansiones, se considera a Vāsudeva como el origen de la

naturaleza material. Por tanto, Śaṅkarācārya dice que Śaṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha deben ser creaciones de esa causa original.

Las grandes almas afirman que Nārāyaṇa, a quien se conoce como Paramātmā, la Superalma, está más allá de la naturaleza material, y esto concuerda con las afirmaciones de las Escrituras védicas. Los *māyāvādīs* también admiten que Nārāyaṇa puede expandirse en varias formas. Śaṅkara dice que no intenta discutir esa parte de la comprensión de los devotos, pero que debe protestar ante la idea de que Śaṅkarṣaṇa haya sido producido a partir de Vāsudeva, Pradyumna de Śaṅkarṣaṇa, y Aniruddha de Pradyumna, porque si se entiende que Śaṅkarṣaṇa representa a las entidades vivientes, creadas del cuerpo de Vāsudeva, las entidades vivientes no podrán ser eternas. Se supone que las entidades vivientes se liberan de la contaminación material cuando se ocupan en una prolongada adoración de la Suprema Personalidad de Dios en el templo, leen las Escrituras védicas y practican yoga y acciones piadosas para alcanzar al Señor Supremo. Pero si las entidades vivientes hubieran sido creadas a partir de la naturaleza material en un momento concreto, no serían eternas y no tendrían la posibilidad de liberarse ni de relacionarse con la Suprema Personalidad de Dios. Cuando una causa se anula, sus resultados se anulan también. En el Capítulo Segundo del *Vedānta-sūtra*, Ācārya Vedavyāsa también ha rechazado la concepción de que los seres vivientes hayan nacido en algún momento (*nātmā śruter nityatvāc ca tābhyaḥ*). Puesto que las entidades vivientes no han sido creadas, tienen que ser eternas.

Śaṅkarācārya dice (verso 43) que para los devotos, Pradyumna, que se considera como la representación de los sentidos, brotó de Śaṅkarṣaṇa, que se considera como la representación de las entidades vivientes. Pero nosotros no podemos tener la experiencia de que una persona pueda producir sentidos. Los devotos también dicen que de Pradyumna brotó Aniruddha, que se considera la representación del ego. Pero Śaṅkarācārya dice que a menos que los devotos puedan probar de qué manera el ego y los medios de conocimiento pueden generarse de una persona, no puede aceptarse tal explicación del *Vedānta-sūtra*, porque ningún otro filósofo acepta los *sūtras* de esa manera.

También dice Śaṅkarācārya (verso 44) que no puede aceptar la idea de los devotos de que Śaṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha sean tan poderosos como la absoluta Personalidad de Dios, completos en las seis opulencias de conocimiento, riqueza, fuerza, fama, belleza y renunciación, y libres del

defecto de la generación en un momento determinado. Incluso si son expansiones plenas, queda el defecto de generación. Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha, al ser personas individuales distintas, no pueden ser una. Por tanto, si se Les acepta como absolutos, plenos e iguales, tiene que haber muchas Personalidades de Dios. Pero no es necesario aceptar que haya diversas Personalidades de Dios, porque la aceptación de un Dios omnipotente es suficiente a todo efecto. La aceptación de más de un Dios contradice la conclusión de que el Señor Vāsudeva, la absoluta Personalidad de Dios, es único y sin igual. Incluso si aceptamos que las formas del grupo cuádruple de Dios son idénticas, no podemos evitar el incongruente defecto de la no eternidad. A menos que aceptemos que hay alguna diferencia entre las personalidades, no tiene sentido la idea de que Saṅkarṣaṇa sea una expansión de Vāsudeva, Pradyumna sea una expansión de Saṅkarṣaṇa y Aniruddha sea una expansión de Pradyumna. Tiene que haber una distinción entre causa y efecto. Por ejemplo, un cántaro es distinto de la tierra con la cual está hecho, y por tanto, podemos comprobar que la tierra es la causa y el cántaro el efecto. Sin estas distinciones, causa y efecto no tienen sentido. Además, los seguidores de los principios del *Pañcarātra* no aceptan diferencia alguna en conocimiento ni cualidades entre Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Los devotos aceptan que todas estas expansiones son una, pero ¿por qué tendrían que restringir la unidad a estas cuatro expansiones cuádruples? Por supuesto no lo haríamos, porque todas las entidades vivientes, desde Brahmā a la hormiga insignificante, son expansiones de Vāsudeva, tal como está aceptado en todos los *śrutis* y *smṛtis*.

También dice Śaṅkarācārya (verso 45) que los devotos que siguen el *Pañcarātra* afirman que las cualidades de Dios y el mismo Dios, como poseedor de las cualidades, son lo mismo. Pero ¿cómo puede afirmar la escuela *bhāgavata* que las seis opulencias (sabiduría, riqueza, fuerza, fama, belleza y renunciación) son idénticas al Señor Vāsudeva? Esto es imposible. En su *Laghu-bhāgavatāmṛta*, versos 80 a 83, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha rebatido las acusaciones dirigidas a los devotos por Śrīpad Śaṅkarācārya, referentes a la explicación que dan de las formas de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Dice que estas cuatro expansiones de Nārāyaṇa están presentes en el cielo espiritual, donde son famosas como Mahāvastha. De entre Ellos, se adora a Vāsudeva dentro del corazón, por medio de la meditación, porque Él es la Deidad regente del corazón, como está

explicado en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.3.23).

Saṅkarṣaṇa, la segunda expansión, es la expansión personal de Vāsudeva para Sus pasatiempos, y puesto que Él es el receptáculo de todas las entidades vivientes, a veces se Le llama *jīva*. La belleza de Saṅkarṣaṇa es mucho mayor que la de innumerables lunas llenas irradiando rayos de luz. Se Le debe adorar como el principio del ego. Él ha investido a Anantadeva con todas las potencias de sustentación. Para la disolución de la creación, también Se exhibe a Sí mismo como la Superalma en Rudra, la irreligiosidad, *ahi* (la serpiente), *antaka* (muerte) y los demonios.

Pradyumna, la tercera manifestación, surge de Saṅkarṣaṇa. Los que son especialmente inteligentes adoran esta expansión de Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, como el principio de inteligencia. La diosa de la fortuna siempre canta las glorias de Pradyumna en el lugar llamado *Ilāvṛta-varṣa*, y siempre Le sirve con gran devoción. Su tez a veces es dorada y a veces azulada, como las nubes del monzón. Él es el origen de la creación del mundo material, y ha conferido Su principio creativo a Cupido. Es sólo bajo Su dirección que todos los hombres, semidioses y demás entidades vivientes tienen energía en su función generativa.

Aniruddha, la cuarta de las expansiones del grupo cuádruple, recibe adoración de los grandes sabios y sicólogos como el principio de la mente. Tiene la tez semejante al tono azulado de una nube de lluvia. Se ocupa del mantenimiento de la manifestación cósmica, y es la Superalma de Dharma (la deidad de la religiosidad), Manu (el progenitor de la humanidad) y los *devatās* (semidioses). La Escritura védica *Mokṣa-dharma* indica que Pradyumna es la Deidad de la mente total, mientras que Anirudha es la Deidad del ego total, pero las afirmaciones anteriores, referentes a las formas del grupo cuádruple, están confirmadas en los *Pañcarātra tantras*.

En el *Laghu-bhāgavatāmṛta*, versos 44 a 66, hay una lúcida explicación de las potencias inconcebibles de la Suprema Personalidad de Dios. Negando las afirmaciones de Śaṅkarācārya, el *Mahā-varāha Purāṇa* declara:

*sarve nityāḥ śāśvatās ca
dehās tasya parātmanaḥ
hānopādhāna-rahitā
naiva prakṛtjāḥ kvacit*

«Todas las diversas expansiones de la Personalidad de Dios son trascendentales y eternas, y todas ellas descienden una y otra vez a todos

los diferentes universos de la creación material. Sus cuerpos, compuestos de eternidad, bienaventuranza y conocimiento, son sempiternos; no hay posibilidad de que se deterioren, porque no son creaciones del mundo material. Sus formas son existencia espiritual concentrada, siempre completas con todas las cualidades espirituales, y desprovistas de toda contaminación material».

Confirmando estas declaraciones, el *Narada-pañcaratra* sostiene:

*manir yatha vibhagena
nila-pitadibhir yutah
rupa-bhedam avapnoti
dhyana-bhedat tathacyutah*

«La infalible Personalidad de Dios puede manifestar Su cuerpo de diversas maneras de acuerdo con las diferentes modalidades de adoración, lo mismo que la gema *vaidurya* puede manifestarse con diversos colores, como azul y amarillo». Cada encarnación es distinta de todas las demás. Esto es posible por la potencia inconcebible del Señor, mediante la cual Él puede presentarse al mismo tiempo como uno, como varias formas parciales y como el origen de esas formas parciales. Nada es imposible para Sus potencias inconcebibles.

Kṛṣṇa es único y sin igual, pero Se manifiesta en cuerpos diferentes, como afirma Nārada en el Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*citrarn bataitad ekena
vapusa yugapat p!thak
grheṣu dvy-a sta-sahasram
striya eka udavahat*

«Es maravilloso en verdad que un Kṛṣṇa sea al mismo tiempo diversos Kṛṣṇas en 16.000 palacios, para aceptar a 16.000 reinas como esposas» (*Bhag.* 10.69.2). El *Padma Purāna* también explica:

*sa devo bahudha bhutva
nirgunah purusottamah
ekibhuya punah sete
nirdo o harir adikrt*

«La misma Personalidad de Dios, Puruṣottama, la persona original, que está siempre desprovista de cualidades y contaminación materiales, puede

exhibirse en diversas formas, y al mismo tiempo yacer en otra forma».

En el Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: *yajanti tvan-mayās tvām vai bahu-mūrty-eka-mūrtikam*: «¡Oh, mi Señor! Aunque Tú Te manifiestas en formas diversas, Tú eres único y sin igual. Por tanto, los devotos puros se concentran en Ti y Te adoran sólo a Ti» (*Bhag.* 10.40.7). En el *Kūrma Purāṇa* se dice:

*asthulas' cananus caiva
sthulo 'nus' caiva sarvatah
avarnah sarvatah proktah
syamo raktanta-īocanah*

«El Señor es personal, aunque impersonal; es como un átomo, aunque grande; y es negruzco con los ojos rojos, aunque no tiene color». Según la lógica material, todo esto puede parecer contradictorio, pero si comprendemos que la Suprema Personalidad de Dios tiene potencias inconcebibles, podemos aceptar estos hechos como eternamente posibles en Él. En nuestra condición presente no podemos comprender las actividades espirituales, ni de qué manera ocurren, pero aunque sean inconcebibles en el contexto material, no podemos descuidar estas concepciones contradictorias.

Aunque aparentemente es inconcebible, es totalmente posible para el Absoluto conciliar todos los elementos opuestos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* establece esto en el Canto Sexto (6.9.34–37):

«¡Oh, mi Señor! Tus pasatiempos y diversiones trascendentales parecen inconcebibles, porque no están limitados por la acción de causa y efecto del pensamiento material. Tú puedes hacerlo todo sin ninguna actividad corporal. Los *Vedas* dicen que la Verdad Absoluta tiene múltiples potencias y no necesita hacer nada personalmente. Mi amado Señor, Tú estás enteramente desprovisto de cualidades materiales. Sin la ayuda de nadie, Tú puedes crear, mantener y disolver la manifestación material cualitativa entera, y sin embargo, en todas estas actividades, Tú no cambias. Tú no aceptas el resultado de Tus actividades, al contrario de los demonios y semidioses comunes, que sufren o gozan las reacciones de sus actividades en el mundo material. Sin ser afectado por las reacciones de la acción, Tú existes eternamente con Tu plena potencia espiritual. Esto no podemos entenderlo completamente.

«Debido a que Tú eres ilimitado en Tus seis opulencias, nadie puede contar

Tus cualidades trascendentales. Los filósofos y pensadores están abrumados por las manifestaciones contradictorias del mundo físico y las proposiciones de argumentos y juicios lógicos. Como están desconcertados por el malabarismo de palabras y turbados por los diferentes cálculos de las Escrituras, sus teorías no pueden alcanzarte a Ti, que eres el gobernador y controlador de todos, y cuyas glorias están más allá de toda concepción.

«Tu potencia inconcebible Te mantiene desapegado de las cualidades mundanas. Sobrepasando todo concepto de contemplación material, Tu conocimiento trascendental puro Te mantiene más allá de todo proceso especulativo. Por Tu potencia inconcebible, no hay nada contradictorio en Ti.

«La gente puede pensar en Ti a veces como impersonal o como personal, pero Tú eres uno. Para aquellos que están confusos y desorientados, una cuerda puede manifestarse como diferentes clases de serpientes. Para aquellos que están confusos e inciertos sobre Ti, Tú creas diversos sistemas filosóficos de conformidad con sus posturas inciertas».

Habría que recordar siempre las diferencias entre las acciones espirituales y las materiales. El Señor Supremo, al ser totalmente espiritual, puede ejecutar toda acción sin ayuda ajena. En el mundo material, si queremos hacer un cántaro de barro, necesitamos los ingredientes, una máquina y un obrero. Pero no debemos aplicar esta idea a las acciones del Señor Supremo, porque Él puede crearlo todo en un momento sin lo que parece necesario según nuestra propia concepción. Cuando el Señor desciende como una encarnación con una finalidad determinada, esto no indica que Él sea incapaz de alcanzarla sin descender. Él puede hacerlo todo simplemente por Su voluntad, pero por Su misericordia inmotivada, parece depender de Sus devotos. Desciende como el hijo de Yasodamata, no porque Él dependa de sus cuidados, sino porque acepta desempeñar este papel por su misericordia inmotivada. Cuando desciende para proteger a Sus devotos, acepta desgracias y tribulaciones por ellos.

Se dice en la *Bhagavad-gītā* que el Señor, al tener la misma disposición hacia todos los seres vivientes, no tiene amigos ni enemigos, pero tiene un afecto especial por el devoto que piensa siempre en Él con amor. Por tanto, neutralidad y parcialidad figuran entre las cualidades trascendentales del Señor, y las aplica de forma apropiada mediante Su energía inconcebible. El Señor es Parabrahman, o la fuente del Brahman impersonal, que es Su atributo de neutralidad que todo lo penetra. Sin embargo, en Su aspecto

personal como poseedor de todas las opulencias trascendentales, el Señor Se muestra parcial poniéndose de parte de Sus devotos. Parcialidad, neutralidad y todas las demás cualidades semejantes, están presentes en Dios; de no ser así, no podrían ser experimentadas en la creación. Puesto que Él es la existencia total, todas las cosas se concilian de manera apropiada en el Absoluto. En el mundo relativo, estas cualidades se manifiestan desvirtuadas, y por tanto, tenemos la experiencia de la no dualidad como un reflejo desvirtuado. Puesto que no hay lógica para explicar cómo suceden las cosas en el reino del espíritu, a veces se describe al Señor diciendo que está situado más allá de la experiencia. Pero si aceptamos el carácter inconcebible del Señor, podremos conciliar todos los elementos en Él. Los no devotos no pueden comprender la energía inconcebible del Señor, y por consiguiente, se dice que para ellos está fuera del alcance de la expresión concebible. El autor de los *Brahma-sūtras* acepta este hecho y dice: *śrutes tu śabdāmūlatvāt*: la Suprema Personalidad de Dios no es concebible por el hombre común; el Señor solamente puede ser comprendido por medio de la evidencia de los mandatos de los *Vedas*. El *Skanda Purāṇa* confirma: *acintyāḥ khalu ye bhāvā na tāms tarkeṇa yojayet*: «Los temas inconcebibles para el hombre común no deben ser tema de discusión». Cualidades maravillosas las encontramos hasta en las piedras preciosas y drogas materiales. Por supuesto, sus cualidades parecen con frecuencia inconcebibles. Por tanto, si no atribuimos potencias inconcebibles a la Suprema Personalidad de Dios, no podemos establecer Su supremacía. Es a causa de estas potencias inconcebibles que las glorias del Señor siempre se han aceptado como difíciles de comprender.

La ignorancia y el malabarismo de palabras son muy comunes en la sociedad humana, pero no ayudan a nadie a comprender las energías inconcebibles de la Suprema Personalidad de Dios. Si aceptamos esa ignorancia y ese malabarismo de palabras, no podemos aceptar la perfección del Señor Supremo en seis opulencias. Por ejemplo, una de las opulencias del Señor Supremo es el conocimiento total. Por tanto, ¿cómo podría concebirse la ignorancia en Él? Las instrucciones védicas y las razones sensatas demuestran que el hecho de que el Señor mantenga la manifestación cósmica y al mismo tiempo sea indiferente a la acción de su mantenimiento, no encierra contradicción, a causa de Sus energías inconcebibles. Para el que está siempre absorto pensando en serpientes, una cuerda siempre le recuerda una serpiente, y de forma semejante, para el que

está desorientado por las cualidades materiales y está desprovisto de conocimiento del Absoluto, la Suprema Personalidad de Dios aparece de acuerdo a diversas conclusiones desorientadas.

Alguien podría argumentar que el Absoluto estaría afectado por la dualidad si fuese al mismo tiempo totalmente cognoscitivo (Brahman) y la Personalidad de Dios completa en seis opulencias (Bhagavān). Para rebatir tal argumento, el aforismo *svarūpa-dvayam ikṣyate* declara que, a pesar de las apariencias, no hay posibilidad de dualidad en el Absoluto, porque Él no es sino uno en diversas manifestaciones. El comprender que el Absoluto muestra variados pasatiempos por la influencia de Sus energías, hace desaparecer al instante la incongruencia aparente de Sus energías opuestas inconcebibles. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.4.16) da la descripción siguiente de la potencia inconcebible del Señor:

*karmāṅy anīhasya bhavo 'bhavasya te
durgāśrayo 'thāri-bhayāt palāyanam
kālātmano yat pramadā-yutāśrayaḥ
svātman-rateḥ khidyati dhīr vidām iha*

«Aunque la Suprema Personalidad de Dios no tiene nada que hacer, sin embargo, actúa; aunque siempre es innaciente, sin embargo, nace; aunque Él es el tiempo, temible para todos, huye de Mathurā por temor a Su enemigo, y Se refugia en un fuerte; y aunque Se basta a Sí mismo, Se desposa con 16.000 mujeres. Estos pasatiempos parecen desconcertantes contradicciones, hasta para el más inteligente». Si estas actividades del Señor no hubieran sido realidad, los sabios no se hubieran desconcertado ante ellas. Por tanto, estas actividades no deben considerarse nunca imaginarias. Siempre que el Señor lo desea, Su energía inconcebible (*yogamāyā*) Le sirve creando y ejecutando estos pasatiempos.

Las Escrituras conocidas como los *Pañcarātra-śāstras* están reconocidas como Escrituras védicas, y han sido aceptadas por los grandes *ācāryas*. Estas Escrituras no son el producto de las modalidades de la pasión y la ignorancia. Por esto, eruditos y *brāhmaṇas* se refieren a las mismas como *sātvata-saṁhitās*. El recitador original de estas Escrituras es Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Esto se menciona en especial en el *Mokṣa-dharma* (349.68), que es parte del *Śānti-parva* del *Mahābhārata*. Sabios liberados como Nārada y Vyāsa, que están libres de los cuatro defectos de las almas condicionadas, son los propagadores de estas

Escrituras. el Señor Nārada Muni es el recitador original del *Pañcarātra-sāstra*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* también está considerado una *sātvata-saṁhitā*. el Señor Caitanya Mahāprabhu declaró: *śrīmad-bhāgavatam purāṇam amalam*: «El *Śrīmad-Bhāgavatam* es un *Purāṇa* inmaculado». Los eruditos y editores maliciosos que intentan tergiversar los *Pañcarātra-sāstras* para rebatir sus regulaciones, son sumamente abominables. En nuestros días, estos eruditos maliciosos han llegado a comentar erróneamente la *Bhagavad-gītā*, que fue hablada por Kṛṣṇa, para probar que Kṛṣṇa no existe. Ahora veremos de qué manera han tergiversado los *māyāvādīs* el *pāñcarātrika-vidhi*.

(1) Al comentar el verso 42 del *Vedānta-sūtra*, Śrīpād Śaṅkarācārya ha pretendido que Saṅkarṣaṇa es *jīva*, la entidad viviente común, pero no hay evidencia en ninguna Escritura védica de que los devotos del Señor hayan dicho jamás que Saṅkarṣaṇa sea una entidad viviente común. Él es una expansión plenaria infalible de la Suprema Personalidad de Dios en la categoría de Viṣṇu, y está más allá de la creación de la naturaleza material. Él es la fuente original de las entidades vivientes. Los *Upaniṣads* declaran: *nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām*: «Él es la entidad viviente suprema entre todas las entidades vivientes». Por tanto, Él es *vibhu-caitanya*, el más grande. Él es directamente la causa de la manifestación cósmica y de las entidades vivientes infinitesimales. Él es la entidad viviente infinita, y las entidades vivientes comunes son infinitesimales. Por tanto, nunca se Le debe considerar un ser viviente común, porque esto sería contradecir las conclusiones de las Escrituras autorizadas. Las entidades vivientes están también más allá de las limitaciones del nacimiento y la muerte. Ésta es la versión de los *Vedas*, y está aceptada por aquellos que siguen los mandatos de las Escrituras y que han formado parte de la sucesión discipular.

(2) Para contestar al comentario de Śaṅkarācārya sobre el verso 43, debe decirse que el Viṣṇu original de todas las categorías de Viṣṇu, que están distribuidas de varias maneras, es Mūla Saṅkarṣaṇa. *Mūla* significa «el original». Saṅkarṣaṇa es también Viṣṇu, pero de Él Se expanden todos los demás Viṣṇus. Esto está confirmado en la *Brahma-saṁhitā*, en el que se dice que así como una llama que surge de otra actúa como la original, los Viṣṇus que emanan de Mūla Saṅkarṣaṇa son iguales al Viṣṇu original. Hay que adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, que Se expande de este modo.

(3) Replicando al comentario de Śaṅkarācārya sobre el verso 44, puede

decirse que ningún devoto puro que siga estrictamente los principios del *Pañcarātra* aceptará jamás la afirmación de que todas las expansiones de Viṣṇu son identidades diferentes, porque esta idea es completamente falsa. Incluso Śrīpād Śaṅkarācārya, en su comentario sobre el verso 42, ha aceptado que la Personalidad de Dios puede expandirse espontáneamente de diversas maneras. Por tanto, su comentario sobre el verso 42 y su comentario sobre el verso 44 se contradicen. Un defecto de los comentarios *māyāvādīs* consiste en que primero hacen una afirmación y después una afirmación contradictoria, como táctica para rebatir a la escuela *bhāgavata*. Así pues, los comentaristas *māyāvādīs* ni siquiera siguen principios regulativos. Hay que señalar que la escuela *bhāgavata* acepta las formas del grupo cuádruple de Nārāyaṇa, pero esto no significa que acepte muchos Dioses. Los devotos saben perfectamente que la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, es única y sin igual. Los devotos nunca son panteístas, adoradores de muchos Dioses, porque esto es contrario a los mandatos de los *Vedas*. Los devotos creen firmemente, con una fe sólida, que Nārāyaṇa es trascendental y tiene la posesión inconcebible de diversas potencias trascendentales. Por esto recomendamos que los eruditos consulten el *Laghu-bhāgavatāmṛta* de Śrīla Rūpa Gosvāmī, en el que están expuestas explícitamente estas ideas. Śrīpād Śaṅkarācārya ha intentado probar que Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha Se expanden de causa a efecto. Les ha comparado con el barro y los cántaros de barro. Lo que significa ignorancia completa, porque no hay tales causa ni efecto en Sus expansiones (*nānyad yat sad-asat-param*). El *Kūrma Purāṇa* confirma también: *deha-dehi-vibhedo 'yaṁ neśvare vidyate kvacit*: «No hay diferencia entre cuerpo y alma en la Suprema Personalidad de Dios». Causa y efecto son materiales. Por ejemplo, es cosa sabida que el cuerpo de un padre es la causa del cuerpo del hijo, pero el alma no es causa ni efecto. A nivel espiritual no existe ninguna de las diferencias que encontramos en la causa y el efecto. Puesto que todas las formas de la Suprema Personalidad de Dios son espiritualmente supremas, todas controlan igualmente la naturaleza material. Encontrándose en la cuarta dimensión, son figuras regentes en el nivel trascendental. No hay rastro de contaminación material en Sus expansiones, porque las leyes materiales no pueden tener influencia sobre Ellas. Fuera del mundo material no existe la regla de causa y efecto. Por tanto, comprender la relación de causa a efecto no es la forma de abordar las expansiones completas, trascendentales y plenas de la Suprema

Personalidad de Dios. Las Escrituras védicas prueban esto:

*om pūrṇam adaḥ pūrṇam idaṁ
pūrṇāt pūrṇam udacyate
pūrṇasya pūrṇam ādāya
pūrṇam evāvaśiṣyate*

«La Personalidad de Dios es perfecta y completa, y como Él es completamente perfecto, todo lo que emana de Él, como este mundo fenoménico, está perfectamente provisto como totalidad completa. Todo lo que se produce de la totalidad completa está también completo en sí mismo. Puesto que Él es la totalidad completa, aunque emanen de Él múltiples unidades completas, Él, como restante, permanece completo» (*Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad*, 5.1). Es bien visible que los no devotos violan las reglas y regulaciones del servicio devocional para equiparar la manifestación cósmica entera, que es el aspecto externo de Viṣṇu, con la Suprema Personalidad de Dios, que es el controlador de *māyā*, o con Sus expansiones del grupo cuádruple. Equiparar a *māyā* con el espíritu, o *māyā* con el Señor es señal de ateísmo. La creación cósmica, que manifiesta la vida en formas que van desde Brahmā hasta la hormiga, es el aspecto externo del Señor Supremo. Comprende una cuarta parte de la energía del Señor, como está confirmado en la *Bhagavad-gītā* (*ekāṁśeṇa sthito jagat*). La manifestación cósmica de la energía ilusoria es la naturaleza material, y todo en la naturaleza material está hecho de materia. Por tanto, no se debe intentar comparar las expansiones de la naturaleza material con el *catur-vyūha*, las expansiones del grupo cuádruple de la Personalidad de Dios; pero, desdichadamente, la escuela *māyāvādi*, de un modo irrazonable, intenta hacerlo.

(4) Para responder al comentario de Śaṅkarācārya sobre el verso 45, en el *Laghubhāgavatāmṛta*, versos 97 al 99, se describe la substancia de las cualidades trascendentales y su naturaleza espiritual como sigue: «Hay quien dice que la realidad trascendental debe estar exenta de toda cualidad, porque las cualidades se manifiestan solamente en la materia. Según ellos, toda cualidad es como un espejismo temporal vacilante. Pero esto no puede aceptarse. Puesto que la Suprema Personalidad de Dios es absoluta, Sus cualidades no son diferentes de Él. Su forma, nombre, cualidades y todo lo relacionado con Él son tan espirituales como Él. Cada expansión cualitativa de la absoluta Personalidad de Dios es idéntica a Él. Puesto que la Verdad

Absoluta, la Personalidad de Dios, es el receptáculo de todo placer, todas las cualidades trascendentales que se expanden de Él son igualmente receptáculos de placer. Esto está confirmado en la Escritura conocida como *Brahma-tarka*, donde se afirma que todas las cualidades del Señor Supremo, Hari, provienen de Sí mismo, y por tanto, Viṣṇu y Sus devotos puros y sus cualidades trascendentales no pueden ser diferentes de sus personas. En el *Viṣṇu Purāṇa*, se adora al Señor Viṣṇu con las siguientes palabras: "¡Que la Suprema Personalidad de Dios sea misericordiosa con nosotros! Su existencia nunca está infectada por las cualidades materiales". En el mismo *Viṣṇu-Purāṇa*, se dice también que todas las cualidades que se atribuyen al Señor Supremo, como el conocimiento, opulencia, belleza, fuerza e influencia, son idénticas a Él. Esto está igualmente confirmado en el *Padma Purāṇa*, que explica que cuando quiera que se describe al Señor Supremo como exento de cualidades, hay que entender que está exento de cualidades materiales. En el Capítulo Primero del mismo *Padma Purāṇa* se dice: "¡Oh, Dharma, protector de los principios religiosos! Todas las cualidades nobles y sublimes se manifiestan eternamente en la persona de Kṛṣṇa, y los devotos y trascendentalistas que aspiran a ser fieles también desean poseer las mismas cualidades trascendentales" ». Hay que entender que el Señor Kṛṣṇa, la forma trascendental de la bienaventuranza absoluta, es el manantial de todas las cualidades trascendentales agradables y potencias inconcebibles. A este respecto aconsejamos remitirse al *Śrīmad-Bhāgavatam*, versos 21, 25, 27, y 28 del Capítulo Veintiséis del Canto Tercero.

Śrīpād Rāmānujācārya también ha rebatido los argumentos de Śaṅkara en su propio comentario sobre el *Vedānta-sūtra*, que se conoce como *Śrī-bhāṣya*: «Śrīpād Śaṅkarācārya ha intentado equiparar los *Pañcarātras* con la filosofía del ateo Kapila, y de este modo ha tratado de probar que los *Pañcarātras* contradicen los mandatos védicos. Los *Pañcarātras* afirman que la personalidad de *jīva*, llamada Saṅkarṣaṇa, ha emanado de Vāsudeva, la causa suprema de toda causa; que Pradyumna, la mente, proviene de Saṅkarṣaṇa, y que Aniruddha, el ego, proviene de Pradyumna. Pero no es posible decir que la entidad viviente (*jīva*) nace o es creada, porque tal afirmación está en contra de las enseñanzas de los *Vedas*. Como se afirma en el *Kaṭha Upaniṣad* (2.18), las entidades vivientes, como almas espirituales individuales, no pueden ni nacer ni morir. Todas las Escrituras védicas declaran que las entidades vivientes son eternas. Por tanto, cuando

se dice que Saṅkarṣaṇa es *jīva*, se indica que Él es la Deidad regente de las entidades vivientes. Igualmente, Pradyumna es la Deidad regente de la mente, y Aniruddha, la del ego.

«Se ha dicho que Pradyumna, la mente, se produjo de Saṅkarṣaṇa. Pero si Saṅkarṣaṇa fuese una entidad viviente, esto no podría aceptarse, porque una entidad viviente no puede ser la causa de la mente. Las enseñanzas védicas afirman que todo, incluyendo la vida, la mente y los sentidos, viene de la Suprema Personalidad de Dios. Es imposible que la mente se produzca de una entidad viviente, pues los *Vedas* afirman que todo viene de la Verdad Absoluta, el Señor Supremo.

«Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha tienen todos los potentes atributos de la absoluta Personalidad de Dios, según afirman las Escrituras reveladas, que contienen hechos innegables que nadie puede rebatir. Por tanto, estas formas del grupo cuádruple nunca deben considerarse seres vivientes comunes. Cada uno de Ellos es una expansión plenaria del Dios Absoluto, de manera que cada uno es idéntico al Señor Supremo en conocimiento, opulencia, energía, influencia, habilidades y potencias. La evidencia del *Pañcarātra* no se puede ignorar. Sólo quien no tiene preparación y no ha estudiado genuinamente los *Pañcarātras* cree que los *Pañcarātras* contradicen los *śrutis* en relación con el nacimiento o comienzo de la entidad viviente. A este respecto hay que aceptar el veredicto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que dice: "La absoluta Personalidad de Dios, que se conoce como Vāsudeva, y que tiene gran afecto por Sus devotos rendidos, Se expande en un grupo de cuatro formas que Le están subordinadas y, al mismo tiempo, son idénticas a Él en todos los aspectos". La *Pauṣkara-saṁhitā* afirma: "Las Escrituras que aconsejan a los *brāhmaṇas* que adoren las formas del grupo cuádruple de la Suprema Personalidad de Dios, se llaman *āgamas* (Escrituras védicas autorizadas)". En toda la literatura *vaiṣṇava* se dice que adorar estas formas del grupo cuádruple es igual que adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, que en Sus diferentes expansiones, completas en seis opulencias, puede aceptar como ofrendas de Sus devotos los resultados de sus deberes prescritos. El adorar a las expansiones para Sus pasatiempos, tales como Nṛsimha, Rāma, Śeṣa y Kūrma, fomenta la adoración de las cuatro formas de Saṅkarṣaṇa. De este nivel se asciende al nivel de la adoración a Vāsudeva, el Brahman Supremo. En la *Pauṣkara-saṁhitā* se dice: "Si alguien adora plenamente según los principios regulativos, puede llegar a la Suprema Personalidad de Dios,

Vāsudeva". Hay que aceptar que Śaṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha son iguales al Señor Vāsudeva, porque todos Ellos tienen un poder inconcebible y pueden adoptar formas trascendentales como Vāsudeva. Śaṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha no han nacido nunca, pero pueden manifestarse en varias encarnaciones a los ojos de los devotos puros. Ésta es la conclusión de toda Escritura védica. El hecho de que el Señor pueda manifestarse ante Sus devotos por medio de Su poder inconcebible no contradice las enseñanzas del *Pañcarātra*. Puesto que Śaṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha son en realidad las Deidades regentes de todas las entidades vivientes, de la mente total y del ego total, las descripciones de Śaṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha como *jīva*, mente y ego no contradicen en lo más mínimo las afirmaciones de las Escrituras. Estos nombres identifican a estas Deidades, del mismo modo que los términos "cielo" y "luz" identifican a veces al Brahman Absoluto.

«Las Escrituras niegan completamente el nacimiento o producción de la entidad viviente. En la *Parama-saṁhitā* se dice que la naturaleza material, que se emplea para satisfacer los propósitos de otros, de hecho es inerte, y siempre está sujeta a transformaciones. La esfera de la naturaleza material es el campo de acción de los que se ocupan en actividades frutivas, y puesto que la esfera material está relacionada externamente con la Suprema Personalidad de Dios, también es eterna. En todas las *saṁhitās*, la *jīva* (entidad viviente) se ha aceptado como eterna, y en el *Pañcarātra* se niega totalmente el nacimiento de la *jīva*. Todo lo que se produce debe ser también aniquilado. Por tanto, si aceptamos el nacimiento de la entidad viviente, tenemos que aceptar también su aniquilación. Pero como las Escrituras védicas dicen que la entidad viviente es eterna, no hay que creer que el ser viviente se haya producido en un momento determinado. Al principio de la *Parama-saṁhitā* se afirma de manera concluyente que el rostro de la naturaleza material cambia constantemente. Por tanto, comienzo, aniquilación y todos estos términos sólo son aplicables a la naturaleza material.

«Considerando todos estos extremos, hay que entender que la afirmación de Śaṅkarācārya sosteniendo que Śaṅkarṣaṇa nació como *jīva* es completamente contraria a las declaraciones védicas. Sus afirmaciones quedan totalmente rebatidas por las razones expuestas. A este respecto, el comentario de Śrīdhara Svāmī sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.1.34) es muy provechoso.»

Si se quiere una refutación detallada de los argumentos que da Śaṅkarācārya para probar que Saṅkarṣaṇa es un ser viviente común, estaría indicado remitirse al comentario del Señormat Sudarśanācārya sobre el *Śrī-bhāṣya*, conocido como el *Śruta-prakāśikā*.

Las formas del grupo cuádruple original, Kṛṣṇa, Baladeva, Pradyumna y Aniruddha Se expanden en otro grupo cuádruple que está presente en los planetas Vaikuṅṭhas del cielo espiritual. Por tanto, las formas del grupo cuádruple del cielo espiritual constituyen la segunda manifestación del grupo cuádruple original de Dvārakā. Como ya se ha explicado, Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha son inmutables expansiones plenarias trascendentales del Señor Supremo, que no tienen relación con las modalidades materiales. La forma Saṅkarṣaṇa del segundo grupo cuádruple es no solamente una representación de Balarāma, sino también la causa original del Océano causal, donde Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu yace dormido, lanzando al respirar las semillas de innumerables universos.

En el cielo espiritual hay una energía creativa espiritual llamada técnicamente *śuddha-sattva*, que es una energía espiritual pura que mantiene todos los planetas Vaikuṅṭhas con todas las opulencias de conocimiento, riqueza, fuerza, etc. Todas estas acciones del *śuddha-sattva* muestran las potencias de Mahā-Saṅkarṣaṇa, que es el receptáculo de todas las entidades vivientes que están sufriendo en el mundo material. Cuando se aniquila la creación cósmica, las entidades vivientes, que son indestructibles por naturaleza, descansan en el cuerpo de Mahā-Saṅkarṣaṇa. Por tanto, a Saṅkarṣaṇa se le llama a veces la *jīva* total. Como chispas espirituales, las entidades vivientes tienen tendencia a la inactividad en contacto con la energía material, lo mismo que las chispas de fuego tienen tendencia a extinguirse tan pronto como dejan el fuego. Sin embargo, la naturaleza espiritual del ser viviente puede reavivarse en contacto con el Ser Supremo. Como el ser viviente puede aparecer ya en materia, ya en espíritu, a la *jīva* se la llama la potencia marginal.

Saṅkarṣaṇa es el origen de Kāraṇa Viṣṇu, que es la forma original que crea los universos, y ese Saṅkarṣaṇa no es más que una expansión plenaria del Señor Nityānanda Rāma.

VERSO 42

tañhā ye rāmera rūpa—mahā-saṅkarṣaṇa

cic-chakti-āśraya tīṅho, kāraṇera kāraṇa

tāṅhā—allí; *ye*—el cual; *rāmera rūpa*—el aspecto personal de Balarāma; *mahā-saṅkarṣaṇa*—Mahā-Saṅkarṣaṇa; *cit-śakti-āśraya*—el refugio de la potencia espiritual; *tīṅho*—Él; *kāraṇera kāraṇa*—la causa de toda causa.

TRADUCCIÓN

Allí, el aspecto personal de Balarāma llamado Mahā-Saṅkarṣaṇa es el refugio de la energía espiritual. Él es la causa primaria, la causa de toda causa.

VERSO 43

cic-chakti-vilāsa eka—'śuddha-sattva' nāma
śuddha-sattva-maya yata vaikuṅṭhādi-dhāma

cit-śakti-vilāsa—pasatiempos en la energía espiritual; *eka*—uno; *śuddha-sattva nāma*—llamado *śuddha-sattva*, existencia pura, libre de contaminación material; *śuddha-sattva-maya*—de existencia puramente espiritual; *yata*—todos; *vaikuṅṭha-ādīdhāma*—los planetas espirituales, conocidos como Vaikuṅṭhas.

TRADUCCIÓN

Una variedad de los pasatiempos de la energía espiritual está descrita como bondad pura [*viśuddha-sattva*]. Comprende todas las moradas de Vaikuṅṭha.

VERSO 44

ṣaḍ-vidhaiśvarya tāṅhā sakala cinmaya
saṅkarṣaṇera vibhūti saba, jāniha niścaya

ṣaḍ-vidha-aiśvarya—seis clases de opulencia; *tāṅhā*—allí; *sakala cinmaya*—todo espiritual; *saṅkarṣaṇera*—del Señor Saṅkarṣaṇa; *vibhūti*

saba—todas las diferentes opulencias; *jāniha niścaya*—tened por cierto.

TRADUCCIÓN

Los seis aspectos son espirituales. Tened por cierto que todos ellos son manifestaciones de la opulencia de Sañkarṣaṇa.

VERSO 45

*‘jīva'-nāma taṭasthākhyā eka śakti haya
mahā-sañkarṣaṇa—saba jīvera āśraya’*

jīva—la entidad viviente; *nāma*—llamada; *taṭa-sthā-ākhyā*—conocida como la potencia marginal; *eka*—una; *śakti*—energía; *haya*—es; *mahā-sañkarṣaṇa*—de nombre Mahā-Sañkarṣaṇa; *saba*—todas; *jīvera*—de entidades vivientes; *āśraya*—el refugio.

TRADUCCIÓN

Hay una potencia marginal conocida como la *jīva*. Mahā-Sañkarṣaṇa es el refugio de todas las *jīvas*.

VERSO 46

*yāñhā haite viśvotpatti, yāñhāte pralaya
sei puruṣera sañkarṣaṇa samāśraya*

yāñhā haite—del cual; *viśva-utpatti*—la creación de la manifestación cósmica material; *yāñhāte*—en el cual; *pralaya*—fundiendo; *sei puruṣera*—de esa Suprema Personalidad de Dios; *sañkarṣaṇa*—de nombre Sañkarṣaṇa; *samāśraya*—el refugio original.

TRADUCCIÓN

Sañkarṣaṇa es el refugio original del *puruṣa*, del cual se crea este mundo, y en el cual se disuelve.

VERSO 47

*sarvāśraya, sarvādbhuta, aiśvarya apāra
'ananta' kahite nāre mahimā yānhāra*

sarva-āśraya—el refugio de todo; *sarva-adbhuta*—maravilloso en todos los aspectos; *aiśvarya*—opulencias; *apāra*—insondables; *ananta*—Ananta Śeṣa; *kahite nāre*—no puede hablar; *mahimā yānhāra*—las glorias del cual.

TRADUCCIÓN

Él [Saṅkarṣaṇa] es el refugio de todo. Él es maravilloso en todos los aspectos, y Sus opulencias son infinitas. Ni siquiera Ananta puede describir Su gloria.

VERSO 48

*turīya, viśuddha-sattva, 'saṅkarṣaṇa' nāma
tiṅho yānra aṁśa, sei nityānanda-rāma*

turīya—trascendental; *viśuddha-sattva*—existencia pura; *saṅkarṣaṇa nāma*—llamado Saṅkarṣaṇa; *tiṅho yānra aṁśa*—de quien ese Saṅkarṣaṇa también es una expansión parcial; *sei nityānanda-rāma*—esa persona es conocida como Balarāma o Nityānanda.

TRADUCCIÓN

Este Saṅkarṣaṇa, que es bondad pura trascendental, es una expansión parcial de Nityānanda Balarāma.

VERSO 49

*aṣṭama ślokerā kaila saṅkṣepe vivaraṇa
navama ślokerā artha śuna diyā mana*

aṣṭama—octavo; *ślokerā*—del verso; *kaila*—yo he hecho;
saṅkṣepe—brevemente; *vivaraṇa*—descripción; *navama*—el noveno;
ślokerā—del verso; *artha*—el significado; *śuna*—dignaos escuchar; *diyā
mana*—con la mente atenta.

TRADUCCIÓN

He explicado brevemente el verso octavo. Ahora, dignaos escuchar con atención mientras explico el noveno.

VERSO 50

*māyā-bhartājāṇḍa-saṅghāśrayāṅgaḥ
śete sākṣāt kāraṇāmbhodhi-madhye
yasyaikāṁśaḥ śrī-pumān ādi-devas
tam śrī-nityānanda-rāmam prapadye*

māyā-bhartā—el Señor de la energía ilusoria; *ajāṇḍa-saṅgha*—de los muy numerosos universos; *āśraya*—el refugio; *aṅgaḥ*—cuyo cuerpo; *śete*—Él yace; *sākṣāt*—directamente; *kāraṇa-ambhodhi-madhye*—en medio del Océano Causal; *yasya*—cuya; *eka-aṁśaḥ*—una porción; *śrī-pumān*—la Persona Suprema; *ādi-devaḥ*—la encarnación *puruṣa* original; *tam*—a Él; *śrī-nityānanda-rāmam*—al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye*—yo me entrego.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias a los pies del Señor Nityānanda Rāma, cuya representación parcial, llamada Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, que yace en el Océano Kāraṇa, es el *puruṣa* original, el Señor de la energía ilusoria y el refugio de todos los universos.

VERSO 51

*vaikuṇṭha-bāhire yei jyotir-maya dhāma
tāhāra bāhire 'kāraṇārṇava' nāma*

vaikuṅṭha-bāhire—fuera de los planetas Vaikuṅṭhas; *yēi*—esa; *jyotiḥ-mayadhāma*—refulgencia del Brahman impersonal; *tāhāra bāhire*—fuera de esa refulgencia; *kāraṇa-ārṇava nāma*—un océano llamado Kāraṇa.

TRADUCCIÓN

Fuera de los planetas Vaikuṅṭhas está la refulgencia del Brahman impersonal, y más allá de esa refulgencia está el Océano Kāraṇa, llamado también el Océano Causal.

SIGNIFICADO

La brillante refulgencia impersonal conocida como Brahman impersonal es el espacio exterior de los planetas Vaikuṅṭhas del cielo espiritual. Más allá del Brahman impersonal está el gran Océano Causal, situado entre el cielo material y el espiritual. La naturaleza material es un derivado del Océano Causal.

Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, que yace en el Océano Causal, crea el universo sólo con mirar la naturaleza material. Por tanto, Kṛṣṇa, personalmente, no tiene nada que ver con la creación material. La *Bhagavad-gītā* confirma que el Señor echa una mirada sobre la naturaleza material, y ésta produce, de este modo, los diversos universos materiales. Ni Kṛṣṇa en Goloka ni Nārāyaṇa en Vaikuṅṭha están en contacto directo con la creación material. Están totalmente apartados de la energía material.

Corresponde a Mahā-Saṅkarṣaṇa, en la forma de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, echar una mirada sobre la creación material, que se encuentra más allá de los límites del Océano Causal. La naturaleza material se relaciona con la Personalidad de Dios por la mirada que Él echa sobre ella, y nada más. Se dice que la naturaleza material es fecundada mediante la energía de Su mirada. La energía material, *māyā*, ni siquiera toca nunca el Océano Causal, porque la mirada del Señor se fija sobre ella desde una gran distancia.

El poder de la mirada del Señor agita la energía cósmica entera, y así, su acción comienza al momento. Esto indica que la materia, por muy poderosa que sea, no tiene poder por sí misma. Su actividad comienza por la gracia del Señor, y entonces la creación cósmica entera se manifiesta de una

manera sistemática. El ejemplo de la concepción en la mujer puede ayudarnos a comprender este tema, en cierto modo. La madre es pasiva, pero el padre pone su energía en el interior de la madre y así ella concibe. Ella aporta los elementos para el nacimiento del niño en sus entrañas. Igualmente, el Señor activa la naturaleza material, que aporta los elementos para el desarrollo cósmico.

La naturaleza material tiene dos fases diferentes. El aspecto llamado *pradhāna* aporta los ingredientes materiales para el desarrollo cósmico, y el aspecto llamado *māyā* provoca la manifestación de sus ingredientes, que son temporales como la espuma en el océano. En realidad, las manifestaciones temporales de la naturaleza material tienen su causa original en la mirada espiritual del Señor. La Personalidad de Dios es la causa directa o remota de la creación, y la naturaleza material es la causa indirecta o inmediata. Los científicos materialistas, engreídos por los cambios mágicos que sus supuestas invenciones han traído, no pueden ver la potencia real de Dios detrás de la materia. Por tanto, la prestidigitación de la ciencia está llevando gradualmente a la gente a una civilización atea, a costa de la finalidad de la vida humana. Como no conocen la finalidad de la vida, los materialistas corren tras la autosuficiencia, sin saber que en la naturaleza material ya hay autosuficiencia, por la gracia de Dios. De manera que, al crear un engaño colosal con el nombre de civilización, crean un desequilibrio en la autosuficiencia inherente a la naturaleza material.

Crear que la naturaleza material lo es todo, sin saber cuál es su causa original, es ignorancia. el Señor Caitanya advino para disipar estas tinieblas de la ignorancia encendiendo la chispa de la vida espiritual que puede, por Su misericordia inmotivada, iluminar al mundo entero.

Para explicar de qué manera actúa *māyā* por el poder de Kṛṣṇa, el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* da el ejemplo de una barra de hierro que, aunque no es fuego, en el fuego, se pone al rojo vivo y actúa como el mismo fuego. Igualmente, toda las acciones y reacciones de la naturaleza material no son en realidad obras de la naturaleza material, sino acciones y reacciones de la energía del Señor Supremo, que se manifiestan por medio de la materia. La fuerza de la electricidad se transmite por medio del cobre, pero esto no significa que el cobre sea electricidad. La fuerza se genera en una central eléctrica bajo el control de un ser viviente experto. Igualmente, tras todos los juegos malabares de las leyes naturales hay un gran ser viviente, que es una persona, como el ingeniero mecánico de la central eléctrica. Y es por Su

inteligencia que la creación cósmica entera funciona de una manera sistemática.

Las modalidades de la naturaleza, que son la causa directa de las acciones materiales, también son activadas, en su origen, por Nārāyaṇa. Un sencillo ejemplo explicará cómo sucede esto. Cuando un alfarero hace un cántaro de barro, la rueda del alfarero, sus herramientas y él mismo son las causas remotas del cántaro, pero el alfarero es la causa principal. Igualmente, Nārāyaṇa es la causa principal de todas las creaciones materiales, y la energía material aporta los elementos de la materia. Por tanto, sin Nārāyaṇa, todas las demás causas son inútiles, lo mismo que la rueda del alfarero y sus herramientas son inútiles sin el alfarero mismo. El hecho de que los científicos materialistas ignoren a la Personalidad de Dios, es como si se interesasen en la rueda del alfarero y en su rotación, en sus herramientas y en el barro para los cántaros, pero sin conocer al alfarero mismo. Por esto, la ciencia moderna ha creado una civilización imperfecta y atea, que está sumida en una gran ignorancia de la causa primordial. El progreso científico debería tener una gran meta que alcanzar, y esa gran meta debe ser la Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* se dice que después de dirigir investigaciones durante muchas, muchas vidas, los grandes hombres en el campo del conocimiento que resaltan la importancia del pensamiento experimental pueden conocer a la Personalidad de Dios, que es la causa de toda causa. Y cuando Le conocen perfectamente, se entregan a Él, y entonces llegan a ser *mahātmās*.

VERSO 52

*vaikuṅṭha beḍiyā eka āche jala-nidhi
ananta, apāra—tāra nāhika avadhi*

vaikuṅṭha—los planetas espirituales de Vaikuṅṭha; *beḍiyā*—rodeando; *eka*—uno; *āche*—hay; *jala-nidhi*—océano de agua; *ananta*—ilimitado; *apāra*—insondable; *tāra*—de eso; *nāhika*—no; *avadhi*—limitación.

TRADUCCIÓN

En torno a Vaikuṅṭha hay una extensión de agua sin fin, insondable e ilimitada.

VERSO 53

*vaikuṅthera pṛthivy-ādi sakala cinmaya
māyika bhūtera tathi janma nāhi haya*

vaikuṅthera—del mundo espiritual; *pṛthivī-ādi*—tierra, agua, etc.; *sakala*—todos; *cit-maya*—espirituales; *māyika*—materiales; *bhūtera*—de elementos; *tathi*—allí; *janma*—generación; *nāhi haya*—no hay.

TRADUCCIÓN

La tierra, el agua, el fuego, el aire y el éter de Vaikuṅṭha son elementos espirituales. Allí no existen elementos materiales.

VERSO 54

*cinmaya-jala sei parama kāraṇa
yāra eka kaṇā gaṅgā patita-pāvana*

cit-maya—espiritual; *jala*—agua; *sei*—esa; *parama kāraṇa*—causa original; *yāra*—de la cual; *eka*—una; *kaṇā*—gota; *gaṅgā*—el sagrado Ganges; *patitapāvana*—el liberador de las almas caídas.

TRADUCCIÓN

Por tanto, el agua del Océano Kāraṇa, que es la causa original, es espiritual. El sagrado Ganges, que no es más que una gota de ese agua, purifica a las almas caídas.

VERSO 55

*sei ta' kāraṇārṇave sei saṅkarṣaṇa
āpanāra eka aṁśe kareṇa śayana*

sei—ese; *ta'*—ciertamente; *kāraṇa-ārṇave*—en el Océano de Causa, u

Océano Causal; *sei*—ese; *saṅkarṣaṇa*—el Señor Saṅkarṣaṇa; *āpanāra*—de Su propio; *eka*—una; *aṁśe*—por la parte; *karena śayana*—yace.

TRADUCCIÓN

En ese océano yace una porción plenaria del Señor Saṅkarṣaṇa.

VERSO 56

mahat-sraṣṭā puruṣa, tiṅho jagat-kāraṇa
ādyā-avatāra kare māyāya īkṣaṇa

mahat-sraṣṭā—el creador de la energía material total; *puruṣa*—la persona; *tiṅho*—Él; *jagat-kāraṇa*—la causa de la manifestación cósmica material; *ādyā*—original; *avatāra*—encarnación; *kare*—hace; *māyāya*—sobre la energía material; *īkṣaṇa*—mirada.

TRADUCCIÓN

Se Le conoce como el primer *puruṣa*, el creador de la energía material total. Él, la causa de los universos, la primera encarnación, echa una mirada a *māyā*.

VERSO 57

māyā-śakti rahe kāraṇābdhira bāhire
kāraṇa-samudra māyā paraśite nāre

māyā-śakti—energía material; *rahe*—queda; *kāraṇa-abdhira*—al Océano Causal; *bāhire*—externo; *kāraṇa-samudra*—el Océano Causal; *māyā*—energía material; *paraśite nāre*—no puede tocar.

TRADUCCIÓN

***Māyā-śakti* reside fuera del Océano Kāraṇa. *Māyā* no puede tocar sus aguas.**

VERSO 58

*sei ta' māyāra dui-vidha avasthiti
jagatera upādāna 'pradhāna', prakṛti*

sei—esa; *ta'*—ciertamente; *māyāra*—de la energía material; *dui-vidha*—dos variedades; *avasthiti*—existencia; *jagatera*—del mundo material; *upādāna*—los ingredientes; *pradhāna*—llamada *pradhāna*; *prakṛti*—naturaleza material.

TRADUCCIÓN

***Māyā* tiene dos variedades de existencia. Una se llama *pradhāna* o *prakṛti*. Proporciona los componentes del mundo material.**

SIGNIFICADO

Māyā, la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios, está dividida en dos partes. *Māyā* es la causa y el ingrediente de la manifestación cósmica. Como la causa de la manifestación cósmica se la conoce como *māyā*, y como agente que proporciona los ingredientes de la manifestación cósmica, se la conoce como *pradhāna*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.24.1-4) se encuentra una descripción explícita de estas divisiones de la energía externa. También en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.63.26), se describen los ingredientes y la causa de la manifestación cósmica material como sigue:

*kālo daivam karma jīvaḥ svabhāvo
dravyam kṣetraṁ prāṇa ātmā
vikāraḥ tat-saṅghāto bīja-roha-pravāhas
tvan-māyaisā tan-niṣedham prapadye*

«¡Oh, mi Señor! Tiempo, actividad, providencia y naturaleza son cuatro partes del aspecto causal (*māyā*) de la energía externa. La fuerza vital condicionada, los ingredientes materiales sutiles llamados el *dravya*, y la naturaleza material (que es el campo de actividad en el que actúa el falso ego como si fuese el alma), así como los once sentidos y los cinco elementos (tierra, agua, fuego, aire y éter), que son los dieciséis componentes del

cuerpo, constituyen el aspecto ingrediente de *māyā*. El cuerpo se genera de la actividad, y la actividad es generada por el cuerpo, lo mismo que un árbol se genera de una simiente que se genera de un árbol. Esta causa y efecto recíprocos se llama *māyā*. Mi amado Señor, Tú puedes salvarme de este ciclo de causa y efecto. Yo adoro Tus pies de loto».

Aunque la entidad viviente está relacionada principalmente con la porción causal de *māyā*, está dirigida sin embargo por los ingredientes de *māyā*. En la parte causal de *māyā* actúan tres fuerzas: conocimiento, deseo y actividad. Los ingredientes materiales son la manifestación de *māyā* como *pradhāna*. En otras palabras, cuando las tres cualidades de *māyā* están en una fase inactiva, existen como *prakṛti*, *avyakta* o *pradhāna*. La palabra *avyakta*, refiriéndose a lo no manifiesto, es otro nombre de *pradhāna*. En el estado *avyakta*, la naturaleza material no tiene variedad. Las variedades son manifestadas por la parte *pradhāna* de *māyā*. La palabra *pradhāna* es, por tanto, más importante que *avyakta* o *prakṛti*.

VERSO 59

*jagat-kāraṇa nahe prakṛti jaḍa-rūpā
śakti sañcāriyā tāre kṛṣṇa kare kṛpā*

jagat—del mundo material; *kāraṇa*—la causa; *nahe*—no puede ser; *prakṛti*—la naturaleza material; *jaḍa-rūpā*—inerte, sin acción; *śakti*—energía; *sañcāriyā*—infundiendo; *tāre*—en la naturaleza material inerte; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*—muestra; *kṛpā*—misericordia.

TRADUCCIÓN

Puesto que la *prakṛti* es insensible e inerte, no puede, en realidad, ser la causa del mundo material. Pero el Señor Kṛṣṇa muestra Su misericordia al infundir Su energía en la naturaleza material insensible e inerte.

VERSO 60

*kṛṣṇa-śaktye prakṛti haya gaṇa kāraṇa
agni-śaktye lauha yaiche karaye jāraṇa*

kṛṣṇa-śaktye—debido a la energía de Kṛṣṇa; *prakṛti*—la naturaleza material; *haya*—se convierte; *gauṇa*—indirecta; *kāraṇa*—causa; *agni-śaktye*—debido a la energía del fuego; *lauha*—hierro; *yaiche*—del mismo modo que; *karaye*—se convierte; *jāraṇa*—poderoso, o al rojo vivo.

TRADUCCIÓN

Así que *prakṛti*, debido a la energía del Señor Kṛṣṇa, se convierte en la causa secundaria, del mismo modo que el hierro se pone al rojo vivo debido a la energía del fuego.

VERSO 61

ataeva kṛṣṇa mūla-jagat-kāraṇa
prakṛti—kāraṇa yaiche ajā-gala-stana

ataeva—por lo tanto; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *mūla*—original; *jagat-kāraṇa*—la causa de la manifestación cósmica; *prakṛti*—naturaleza material; *kāraṇa*—causa; *yaiche*—exactamente como; *ajā-gala-stana*—protuberancias en el cuello de una cabra.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, el Señor Kṛṣṇa es la causa original de la manifestación cósmica. *Prakṛti* se asemeja a las protuberancias que hay en el cuello de una cabra, de las cuales no se puede obtener leche.

SIGNIFICADO

La energía externa, compuesta de *pradhāna* o *prakṛti* como parte que provee de ingredientes, y *māyā* como parte causal, se conoce como *māyā-śakti*. La naturaleza material inerte no es la causa real de la manifestación material, porque *Kāraṇārṇavaśāyī*, Mahā-Viṣṇu, la expansión plenaria de Kṛṣṇa, activa todos los ingredientes. Es de esta manera cómo la naturaleza material tiene el poder de aportar los ingredientes. El ejemplo que se ha dado indica que el hierro no tiene poder de calentar ni quemar,

pero al entrar en contacto con el fuego, el hierro se pone al rojo vivo y puede difundir calor y quemar otras cosas. La naturaleza material es como el hierro, porque no tiene independencia de acción sin el contacto de Viṣṇu, que se compara al fuego. el Señor Viṣṇu activa la naturaleza material por el poder de Su mirada, y entonces la naturaleza material, como el hierro, se vuelve un agente que provee de materiales, lo mismo que el hierro al rojo vivo se vuelve un agente abrasador. La naturaleza material no puede ser un agente que aporte independientemente los ingredientes materiales. Esto está explicado más claramente por el Señor Kapiladeva, una encarnación de Dios, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.28.40):

*yatholmukād visphuliṅgād
dhūmād vāpi sva-sambhavāt*

*apy ātmatvenābhimatād
yathāgniḥ pṛthag ulmukāt*

«Aunque el humo, la madera encendida y las chispas se consideran todos juntos como componentes del fuego, la madera encendida es, sin embargo, diferente del fuego, y el humo es diferente de la madera encendida». Los elementos materiales (tierra, agua, fuego, etc.) son el humo, las entidades vivientes son las chispas, y la naturaleza material como *pradhāna* es la madera encendida. Pero todos ellos juntos son recipientes del poder de la Suprema Personalidad de Dios, y así son capaces de manifestar sus capacidades individuales. En otras palabras, la Suprema Personalidad de Dios es el origen de toda manifestación. La naturaleza material puede proveer algo solamente cuando es activada por la mirada de la Suprema Personalidad de Dios.

Así como una mujer puede tener un niño tras haber sido fecundada por el semen de un hombre, la naturaleza material puede aportar los elementos materiales después de haberla mirado Mahā-Viṣṇu. Por tanto, *pradhāna* no puede ser independiente de la supervisión de la Suprema Personalidad de Dios. Esto está confirmado en la *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram: Prakṛti*, la energía material total, actúa bajo la supervisión del Señor. La fuente original de los elementos materiales es Kṛṣṇa. Por tanto, la tentativa de los filósofos ateos *sāṅkhya* de considerar la naturaleza material como la fuente de estos elementos, olvidando a Kṛṣṇa, es inútil, como lo es tratar de sacar leche de las protuberancias de piel que

cuelgan del cuello de una cabra, confundiéndolas con las ubres.

VERSO 62

*māyā-amśe kahi tāre nimitta-kāraṇa
seha nahe, yāte kartā-hetu—nārāyaṇa*

māyā-amśe—a la otra porción de la naturaleza material; *kahi*—yo digo; *tāre*—a ella; *nimitta-kāraṇa*—causa inmediata; *seha nahe*—esa no puede ser; *yāte*—porque; *kartā-hetu*—la causa original; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

El aspecto *māyā* de la naturaleza material es la causa inmediata de la manifestación cósmica. Pero tampoco puede ser la causa verdadera, porque la causa original es el Señor Nārāyaṇa.

VERSO 63

*ghaṭera nimitta-hetu yaiche kumbhakāra
taiche jagatera kartā—puruṣāvatāra*

ghaṭera—del cántaro de barro; *nimitta-hetu*—causa original; *yaiche*—así como; *kumbhakāra*—el alfarero; *taiche*—similarmente; *jagatera kartā*—el creador del mundo material; *puruṣa-avatāra*—la encarnación *puruṣa*, o Karāṇārṇavaśāyī Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Así como la causa original de un cántaro de barro es el alfarero, así el creador del mundo material es la primera encarnación *puruṣa* [Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu].

VERSO 64

kṛṣṇa—kartā, māyā tānra karena sahāya

ghaṭera kāraṇa—cakra-daṇḍādi upāya

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *kartā*—el creador; *māyā*—energía material; *tāñira*—Su; *karena*—hace; *sahāya*—asistencia; *ghaṭera kāraṇa*—la causa del cántaro de barro; *cakradaṇḍa-ādi*—la rueda, la barra, etcétera; *upāya*—instrumentos.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa es el creador, y *māyā* sólo colabora con Él como instrumento, igual que la rueda del alfarero y otros instrumentos, que son las causas instrumentales de un cántaro.

VERSO 65

*dūra haite puruṣa kare māyāte avadhāna
jīva-rūpa vīrya tāte karena ādhāna*

dūra haite—desde una distancia; *puruṣa*—la Suprema Personalidad de Dios; *kare*—hace; *māyāte*—a la energía material; *avadhāna*—mirando a; *jīvarūpa*—las entidades vivientes; *vīrya*—semilla; *tāte*—en ella; *karena*—hace; *ādhāna*—fecundación.

TRADUCCIÓN

El primer *puruṣa* echa una mirada sobre *māyā*, a distancia, y así la fecunda con la simiente de la vida en forma de entidades vivientes.

VERSO 66

*eka aṅgābhāse kare māyāte milana
māyā haite janme tabe brahmāṇḍera gaṇa*

eka—uno; *aṅga-ābhāse*—reflejo corporal; *kare*—hace; *māyāte*—en la energía material; *milana*—mezcla; *māyā*—la energía material; *haite*—de; *janme*—crece; *tabe*—entonces; *brahma-aṇḍera gaṇa*—los grupos de

universos.

TRADUCCIÓN

Los rayos reflejados de Su cuerpo se mezclan con *māyā*, y así *māyā* da a luz miríadas de universos.

SIGNIFICADO

La conclusión védica es que la manifestación cósmica visible a los ojos del alma condicionada es causada por la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, mediante Sus energías específicas, aunque, en la conclusión de deliberaciones ateas, esta exhibición cósmica manifiesta se atribuye a la naturaleza material. La energía de la Verdad Absoluta se exhibe de tres maneras: espiritual, material y marginal. La Verdad Absoluta es idéntica a Su energía espiritual. La energía material puede actuar solamente cuando entra en contacto con la energía espiritual, y así las manifestaciones materiales temporales aparecen activas. En el estado condicionado, las entidades vivientes de la energía marginal son una mezcla de energía espiritual y material. La energía marginal está originalmente bajo el control de la energía espiritual, pero, bajo el control de la energía material, las entidades vivientes han estado errando en el olvido dentro del mundo material desde tiempo inmemorial.

El estado condicionado está causado por la mala utilización de la independencia individual en el nivel espiritual, porque esto separa a la entidad viviente del contacto con la energía espiritual. Pero cuando la entidad viviente es iluminada por la gracia del Señor Supremo o de Su devoto puro, y se siente inclinada a revivir su estado original de servicio de amor, se sitúa en el nivel más auspicioso de bienaventuranza y conocimiento eternos. La *jīva* marginal, la entidad viviente, utiliza mal su independencia y se vuelve contraria a la actitud eterna de servicio cuando piensa, de un modo independiente, que no es energía, sino la fuente de la energía. Esta manera errónea de concebir su propia existencia le lleva a la actitud de dominar la naturaleza material.

La naturaleza material parece ser exactamente lo opuesto a la energía espiritual. El hecho es que la energía material puede actuar sólo cuando está en contacto con la energía espiritual. Originariamente, la energía de

Kṛṣṇa es espiritual, pero actúa de diversas maneras, como la energía eléctrica, que puede funcionar para refrigerar o para dar calor por medio de sus diferentes manifestaciones. La energía material es energía espiritual cubierta por una nube de ilusión, o *māyā*. Por tanto, la energía material no se basta por sí misma para actuar. Kṛṣṇa confiere Su energía espiritual a la energía material, y entonces ésta puede actuar, del mismo modo que el hierro puede actuar como el fuego después de que el fuego lo haya calentado. La energía material puede actuar sólo cuando la energía espiritual le da el poder.

Cuando está bajo la nube de la energía material, la entidad viviente, que es también una energía espiritual de la Suprema Personalidad de Dios, olvida lo relativo a las actividades de la energía espiritual, y cree que todo lo que ocurre en la manifestación material es maravilloso. Pero la persona que se ocupa en el servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa, y que por lo tanto ya está situada en la energía espiritual, puede comprender que la energía material no tiene poderes independientes; todo lo que ocurre se debe a la ayuda de la energía espiritual. La energía material, que es una forma desvirtuada de la energía espiritual, lo presenta todo de una manera desvirtuada, provocando conceptos erróneos y dualidad. Los científicos y filósofos materialistas, condicionados por el hechizo de la naturaleza material, suponen que la energía material actúa espontáneamente, y por tanto, están frustrados, como el que cree que puede obtener leche de los bultos de piel que hay en el cuello de una cabra. Así como no es posible sacar leche de estos bultos de piel, tampoco es posible que nadie logre comprender la causa original de la creación proponiendo teorías producidas por la energía material. Esta tentativa es una manifestación de ignorancia.

La energía material de la Suprema Personalidad de Dios se llama *māyā*, o ilusión, porque tiene dos capacidades (aportar los elementos materiales y causar la manifestación material) para hacer que el alma condicionada sea incapaz de comprender la verdad real de la creación. Sin embargo, cuando una entidad viviente está liberada de la vida condicionada de la materia, puede comprender las dos actividades diferentes de la naturaleza material, a saber, cubrir y confundir.

El origen de la creación es la Suprema Personalidad de Dios. Como lo confirma la *Bhagavad-gītā* (9.10), la manifestación cósmica actúa bajo la dirección del Señor Supremo, que confiere a la energía material tres

cualidades materiales. Agitados por estas tres cualidades, los elementos aportados por la energía material producen cosas muy variadas, del mismo modo que un artista produce variedad de cuadros mezclando los tres colores, rojo, amarillo y azul. El amarillo representa la cualidad de la bondad, el rojo representa la pasión y el azul representa la ignorancia. Por tanto, la variada creación material no es más que una interacción de estas tres cualidades, representadas en ochenta y una variedades de mezclas ($3 \times 3 = 9$, $9 \times 9 = 81$). Engañada por la energía material, el alma condicionada, encantada por estas ochenta y una variedades de manifestaciones, quiere dominar la energía material, del mismo modo que una mosca quiere disfrutar del fuego. Esta ilusión es el resultado neto del olvido del alma condicionada de su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios. Cuando está condicionada, el alma es impulsada por la energía material a ocuparse en la complacencia de los sentidos, mientras que aquel que está animado por la energía espiritual se ocupa en el servicio del Señor Supremo en su relación eterna.

Kṛṣṇa es la causa original del mundo espiritual, y Él es la causa cubierta de la manifestación material. Él es también la causa original de la potencia marginal, las entidades vivientes. Él es el líder de las entidades vivientes, y el que las sustenta; estas entidades se llaman potencia marginal, porque pueden actuar bajo la protección de la energía espiritual, o bajo la cubierta de la energía material. Con la ayuda de la energía espiritual, podemos comprender que la independencia es visible sólo en Kṛṣṇa, quien, por Su energía inconcebible, es capaz de actuar como mejor Le plazca.

La Suprema Personalidad de Dios es la Totalidad Absoluta, y las entidades vivientes son partes de la Totalidad Absoluta. Esta relación entre la Suprema Personalidad de Dios y las entidades vivientes es eterna. No hay que creer equivocadamente que la totalidad espiritual puede ser dividida en pequeñas partes por la pequeña energía material. La *Bhagavad-gītā* no apoya esta teoría *māyāvāda*. Por el contrario, afirma claramente que las entidades vivientes son eternamente pequeños fragmentos de la totalidad espiritual suprema. Así como una parte no puede ser nunca igual al todo, la entidad viviente, como un diminuto fragmento de la totalidad espiritual, no puede ser igual, en ningún momento, a la Totalidad Suprema, la absoluta Personalidad de Dios. Aunque el Señor Supremo y las entidades vivientes están relacionados cuantitativamente como el todo y las partes, las partes son, sin embargo, uno cualitativamente con el todo. Así pues, las entidades

vivientes, aunque son siempre cualitativamente uno con el Señor Supremo, están en una posición relativa. La Suprema Personalidad de Dios es el controlador de todas las cosas, y las entidades vivientes están siempre controladas, bien por la energía espiritual, bien por la material. Por tanto, una entidad viviente nunca puede llegar a ser el controlador ni de la energía espiritual ni de la material. La posición natural del ser viviente es siempre la de subordinado a la Suprema Personalidad de Dios. Cuando se acepta actuar en esta posición, se alcanza la perfección de la vida, pero el que se rebela contra este principio está en un estado condicionado.

VERSO 67

*agaṇya, ananta yata aṇḍa-sanniveśa
tata-rūpe puruṣa kare sabāte prakāśa*

agaṇya—innumerables; *ananta*—ilimitados; *yata*—todos; *aṇḍa*—universos; *sanniveśa*—grupos; *tata-rūpe*—en tantas formas; *puruṣa*—el Señor; *kare*—hace; *sabāte*—en cada uno de ellos; *prakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

El *puruṣa* entra en todos y cada uno de los incontables universos. Él Se manifiesta en tantas formas separadas como universos hay.

VERSO 68

*puruṣa-nāsāte yabe bāhirāya śvāsa
niśvāsa sahite haya brahmāṇḍa-prakāśa*

puruṣa-nāsāte—en los orificios nasales del Señor; *yabe*—cuando; *bāhirāya*—exhala; *śvāsa*—aliento; *niśvāsa sahite*—con esa exhalación; *haya*—hay; *brahmāṇḍa-prakāśa*—manifestación de universos.

TRADUCCIÓN

Cuando el *puruṣa* exhala, en cada exhalación los universos se

manifiestan.

VERSO 69

*punarapi śvāsa yabe praveśe antare
śvāsa-saha brahmāṇḍa paīśe puruṣa-śarīre*

punarapi—más tarde; *śvāsa*—aliento; *yabe*—cuando; *praveśe*—entra; *antare*—dentro; *śvāsa-saha*—con ese aliento inhalado; *brahmāṇḍa*—universos; *paīśe*—entran; *puruṣa-śarīre*—en el cuerpo del Señor.

TRADUCCIÓN

Más tarde, cuando Él inhala, todos los universos entran de nuevo en Su cuerpo.

SIGNIFICADO

En Su forma de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, el Señor fecunda la naturaleza material con Su mirada. Las moléculas trascendentales de esta mirada son partículas de espíritu, átomos espirituales, que aparecen en diferentes especies de vida según las semillas de su *karma* individual de manifestaciones cósmicas anteriores. Y el Señor mismo, mediante Su representación parcial, crea un agregado de innumerables universos, y entra de nuevo en cada uno de ellos como Garbhodakaśāyī Viṣṇu. La manera en que entra en contacto con *māyā* se explica en la *Bhagavadgītā* con una comparación entre el aire y el cielo. El cielo penetra en todo lo material y, sin embargo, está lejos de nosotros.

VERSO 70

*gavākṣera randhre yena trasareṇu cale
puruṣera loma-kūpe brahmāṇḍera jāle*

gavākṣera—de las ventanas de una habitación; *randhre*—en los agujeros; *yena*—como; *trasareṇu*—seis átomos juntos; *cale*—mueve; *puruṣera*—del

Señor; *lomakūpe*—en los agujeros del cabello; *brahmāṇḍera*—de universos; *jāle*—un aglomerado.

TRADUCCIÓN

Así como las partículas atómicas de polvo pasan por las juntas de una ventana, en forma similar, los aglomerados de universos pasan por los poros de la piel del *puruṣa*.

VERSO 71

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

yasya—cuyo; *eka*—uno; *niśvasita*—de aliento; *kālam*—tiempo; *atha*—así; *avalambya*—refugiándose en; *jīvanti*—viven; *loma-vilajāḥ*—crecido de los agujeros del cabello; *jagat-aṇḍa-nāthāḥ*—los señores de los universos (los Brahmās); *viṣṇur mahān*—el Señor Supremo, Mahā-Viṣṇu; *saḥ*—ese; *iha*—aquí; *yasya*—cuya; *kalā-viśeṣaḥ*—porción o expansión plenaria específica; *govindam*—Śri Govinda; *ādi-puruṣam*—la persona original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

TRADUCCIÓN

«Los Brahmās y otros controladores de los mundos terrenales aparecen de los poros de Mahā-Viṣṇu y viven el tiempo que dura una de Sus exhalaciones. Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, porque Mahā-Viṣṇu es una porción de Su porción plenaria.»

SIGNIFICADO

Esta descripción de la energía creativa del Señor figura en la *Brahma-saṁhitā* (5.48), que Brahmā escribió después de experimentarlo personalmente. Cuando Mahā-Viṣṇu exhala, las semillas espirituales de los universos emanan de Él en forma de partículas moleculares, similares a

esas que, aun siendo tres veces del tamaño de un átomo, son visibles cuando la luz del Sol pasa por una pequeña abertura. En esta era de investigación atómica, sería una buena ocupación para los científicos atómicos aprender, de esta declaración, cómo se desarrolla el universo entero a partir de los átomos espirituales que emanan del cuerpo del Señor.

VERSO 72

*kvāham̐ tamo-mahad-aham̐-kha-carāgni-vār-bhū
saṁveṣṭitāṇḍa-ghaṭa-sapta vitastī-kāyaḥ
kvedṛg vidhāvigaṇitāṇḍa-parāṇu-caryā
vātādhva-roma-vivarasya ca te mahitvam*

kva—dónde; *aham*—yo; *tamaḥ*—naturaleza material; *mahat*—la energía material total; *aham*—ego falso; *kha*—éter; *cara*—aire; *agni*—fuego; *vāḥ*—agua; *bhū*—tierra; *saṁveṣṭita*—rodeado por; *aṇḍa-ghaṭa*—un universo semejante a un cántaro; *sapta-vitastī*—siete *vitastis*; *kāyaḥ*—cuerpo; *kva*—dónde; *īdrk*—tal; *vidhā*—como; *avigaṇita*—ilimitado; *aṇḍa*—universos; *parāṇu-caryā*—moviéndose como el polvo atómico; *vāta-adhva*—cavidades de aire; *roma*—del vello del cuerpo; *vivarasya*—de los agujeros; *ca*—también; *te*—Tu; *mahitvam*—grandeza.

TRADUCCIÓN

«¿Dónde estoy yo, pequeña criatura que mide siete palmos de mi propia mano? Estoy encerrado en el universo que se compone de naturaleza material, la energía material total, ego falso, éter, aire, agua y tierra. ¿Y cuál es Tu gloria? Ilimitados universos pasan por los poros de Tu cuerpo como partículas de polvo que pasan por las juntas de una ventana.»

SIGNIFICADO

Cuando Brahmā, después de haber robado todas las vacas y los pastorcillos de Kṛṣṇa, volvió y vio que las vacas y los muchachos seguían paseando con Kṛṣṇa, ofreció esta oración (*Bhāg.* 10.14.11) al verse derrotado. Un alma condicionada, aunque sea tan excelsa como Brahmā, que organiza el

universo entero, no puede compararse a la Personalidad de Dios, porque Él puede producir innumerables universos tan sólo con los rayos espirituales que emanan de los poros de Su cuerpo. Los científicos materialistas deberían aprender la lección de lo que dice el Señor Brahmā sobre nuestra insignificancia en comparación con Dios. En estas oraciones de Brahmā hay mucho que aprender para aquellos que están falsamente henchidos de orgullo por la acumulación de poder.

VERSO 73

*aṁśera aṁśa yei, 'kalā' tāra nāma
govindera prati-mūrti śrī-balarāma*

aṁśera—de la parte; *aṁśa*—parte; *yei*—el cual; *kalā*—un *kalā*, o parte de la porción plenaria; *tāra*—su; *nāma*—nombre; *govindera*—del Señor Govinda; *prati-mūrti*—contraforma; *śrī-balarāma*—el Señor Balarāma.

TRADUCCIÓN

Una parte de una parte del todo se llama un «*kalā*». el Señor Balarāma es la contraforma del Señor Govinda.

VERSO 74

*tānra eka svarūpa—śrī-mahā-saṅkarṣaṇa
tānra aṁśa 'puruṣa' haya kalāte gaṇana*

tānra—Su; *eka*—una; *sva-rūpa*—manifestación; *śrī-mahā-saṅkarṣaṇa*—el gran Señor, Mahā-Saṅkarṣaṇa; *tānra*—Su; *aṁśa*—parte; *puruṣa*—la encarnación Mahā-Viṣṇu; *haya*—es; *kalāte gaṇana*—considerado un *kalā*.

TRADUCCIÓN

La expansión de Balarāma Se llama Mahā-Saṅkarṣaṇa, y Su fragmento, el *puruṣa*, se considera un *kalā*, o una parte de una porción plenaria.

VERSO 75

*yāñhāke ta' kalā kahi, tiñho mahā-viṣṇu
mahā-puruṣāvatārī teñho sarva-jīṣṇu*

yāñhāke—en quien; *ta'*—ciertamente; *kalā kahi*—yo digo *kalā*; *tiñho*—Él; *mahā-viṣṇu*—el Señor Mahā-Viṣṇu; *mahā-puruṣāvatārī*—la fuente de otras encarnaciones *puruṣa*, Mahā-Viṣṇu; *teñho*—Él; *sarva*—todo; *jīṣṇu*—omnipresente.

TRADUCCIÓN

Yo digo que este *kalā* es Mahā-Viṣṇu. Él es el Mahā-puruṣa, que es la fuente de los demás *puruṣas* y que es omnipresente.

VERSO 76

*garbhoda-kṣīroda-śāyī doñhe 'puruṣa' nāma
sei dui, yāñra añśa,—viṣṇu, viśva-dhāma*

garbha-uda—en el océano conocido como Garbhodaka, dentro del universo; *kṣīra-uda-śāyī*—el que yace en el océano de leche; *doñhe*—ambos; *puruṣa nāma*—conocido como *puruṣa*, el Señor Viṣṇu; *sei*—esos; *dui*—dos; *yāñra añśa*—cuyas porciones plenarias; *viṣṇu viśva-dhāma*—el Señor Viṣṇu, la morada del conjunto de los universos.

TRADUCCIÓN

Garbhodaśāyī y Kṣīrodaśāyī reciben, ambos, el nombre de *puruṣa*. Son porciones plenarias de Kāraṇodaśāyī Viṣṇu, el primer *puruṣa*, que es la morada de todos los universos.

SIGNIFICADO

Las peculiaridades del *puruṣa* se describen en el *Laghu-bhāgavatāmṛta*. Al describir las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, el autor

cita el *Viṣṇu-Purāṇa* (6.8.59), donde se dice: «Ofrezco mis respetuosas reverencias a Puruṣottama, el Señor Kṛṣṇa, que está siempre libre de la contaminación de las seis dualidades materiales; cuya expansión plenaria, Mahā-Viṣṇu, posa Su mirada sobre la materia para crear la manifestación cósmica; que Se expande en diversas formas trascendentales, siendo todas ellas uno y el mismo; que es el Señor de todas las entidades vivientes; que es libre y está liberado siempre de la contaminación de la energía material; y que, cuando desciende a este mundo material, parece uno de nosotros, aunque tiene una forma trascendental eternamente bienaventurada y espiritual». Al resumir esta declaración, Rūpa Gosvāmī concluye que la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios que actúa en cooperación con la energía material se llama el *puruṣa*.

VERSO 77

*viṣṇos tu trīṇi rūpāṇi
puruṣākhyāny atho viduḥ
ekam tu mahataḥ sraṣṭr
dvitīyaṁ tv aṇḍa-saṁsthitam
tṛtīyaṁ sarva-bhūta-stham
tāni jñātvā vimucyate*

viṣṇoḥ—del Señor Viṣṇu; *tu*—ciertamente; *trīṇi*—tres; *rūpāṇi*—formas; *puruṣākhyāni*—famosa como el *puruṣa*; *atho*—cómo; *viduḥ*—ellos conocen; *ekam*—uno de ellos; *tu*—pero; *mahataḥ sraṣṭr*—el creador de la energía material total; *dvitīyam*—el segundo; *tu*—pero; *aṇḍa-saṁsthitam*—situado en el interior del universo; *tṛtīyam*—el tercero; *sarva-bhūta-stham*—en el interior de los corazones de todas las entidades vivientes; *tāni*—estos tres; *jñātvā*—conociendo; *vimucyate*—se libera.

TRADUCCIÓN

«Viṣṇu tiene tres formas llamadas *puruṣas*. La primera, Mahā-Viṣṇu, es el creador de la energía material total [*mahaṭ*], la segunda es Garbhodaśāyī, que Se sitúa en cada universo, y la tercera es Kṣīrodaśāyī, que vive en el corazón de cada ser viviente. El que conoce a las tres se libera de las garras de *māyā*.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (*Pūrva-khaṇḍa*, 33) como una cita del *Sātvata Tantra*.

VERSO 78

yadyapi kahiye tānre kṛṣṇera 'kalā
kari matsya-kūrmādy-avatārera tiṅho avatāri

yadyapi—aunque; *kahiye*—yo digo; *tānre*—a Él; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *kalā*—parte de la parte; *kari*—haciendo; *matsya*—la encarnación pez; *kūrma-ādi*—la encarnación tortuga y otras; *avatārera*—de todas estas encarnaciones; *tiṅho*—Él; *avatāri*—la fuente original.

TRADUCCIÓN

Aunque se diga que Kṣīrodaśāyī Viṣṇu es un «*kalā*» del Señor Kṛṣṇa, Él es el origen de Matsya, Kūrma y las demás encarnaciones.

VERSO 79

ete cāmśa-kalāḥ puṁsaḥ
kṛṣṇas tu bhagavān svayam
indrāri-vyākulaṁ lokam
mṛdayanti yuge yuge

ete—todos estos; *ca*—también; *amśa-kalāḥ*—parte o parte de la parte; *puṁsaḥ*—de la Persona Suprema; *kṛṣṇas tu*—pero el Señor Kṛṣṇa; *bhagavān*—la Personalidad de Dios original; *svayam*—Él mismo; *indra-ari*—los demonios; *vyākulam*—transtornados; *lokam*—todos los planetas; *mṛdayanti*—los hace felices; *yuge yuge*—en diferentes milenios.

TRADUCCIÓN

«Todas estas encarnaciones de Dios son, bien porciones plenas,

bien partes de las porciones plenarias de los *puruṣa-avatāras*. Pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios misma. En todas las eras, Él protege al mundo por medio de Sus diferentes aspectos, cuando éste se ve trastornado por los enemigos de Indra.»

SIGNIFICADO

Esta cita es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28).

VERSO 80

*sei puruṣa sṛṣṭi-sthiti-pralayera kartā
nānā avatāra kare, jagatera bhartā*

sei—esa; *puruṣa*—la Personalidad de Dios; *sṛṣṭi-sthiti-pralayera*—de creación, mantenimiento y aniquilación; *kartā*—creador; *nānā*—diversas; *avatāra*—encarnaciones; *kare*—lleva a cabo; *jagatera*—del mundo material; *bhartā*—sustentador.

TRADUCCIÓN

Ese *puruṣa* [Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu] es el que lleva a cabo la creación, mantenimiento y destrucción. Se manifiesta en muchas encarnaciones, porque Él es el sustentador del mundo.

VERSO 81

*sṛṣṭy-ādi-nimitte yei amśera avadhāna
sei ta' amśere kahi 'avatāra' nāma*

sṛṣṭi-ādi-nimitte—con el propósito de crear, mantener y aniquilar; *yei*—la cual; *amśera avadhāna*—manifestación de la parte; *sei ta'*—esa ciertamente; *amśere kahi*—yo hablo acerca de esa expansión plenaria; *avatāra nāma*—por el nombre «encarnación».

TRADUCCIÓN

Ese fragmento del Mahā-puruṣa que aparece con el propósito de crear, mantener y aniquilar, recibe el nombre de encarnación.

VERSO 82

*ādyāvatāra, mahā-puruṣa, bhagavān
sarva-avatāra-bīja, sarvāśraya-dhāma*

ādyā-avatāra—la encarnación original; *mahā-puruṣa*—el Señor Mahā-Viṣṇu; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *sarva-avatāra-bīja*—la semilla de toda clase de encarnaciones; *sarva-āśraya-dhāma*—el refugio de todo.

TRADUCCIÓN

Ese Mahā-puruṣa es idéntico a la Personalidad de Dios. Él es la encarnación original, la semilla de todas las demás, y el refugio de todo.

VERSO 83

*ādyo 'vatāraḥ puruṣaḥ parasya
kālaḥ svabhāvaḥ sat-asaṅga-manaḥ ca
dravyam vikāro guṇa indriyāṇi
virāṭ svarāṭ sthānu carīṣṇu bhūmnaḥ*

ādyāḥ avatāraḥ—encarnación original; *puruṣaḥ*—el Señor; *parasya*—del Supremo; *kālaḥ*—tiempo; *svabhāvaḥ*—naturaleza; *sat-asaṅga*—causa y efecto; *manaḥ ca*—así como la mente; *dravyam*—los cinco elementos; *vikāraḥ*—transformación o el ego falso; *guṇaḥ*—modalidades de la naturaleza; *indriyāṇi*—sentidos; *virāṭ*—la forma universal; *svarāṭ*—completa independencia; *sthānu*—inmóvil; *carīṣṇu*—móvil; *bhūmnaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«El *puruṣa* es la encarnación primaria de la Suprema Personalidad de

Dios. El tiempo, la naturaleza, *prakṛti* [como causa y efecto], la mente, los elementos materiales, el ego falso, las modalidades de la naturaleza, los sentidos, la forma universal, la completa independencia y los seres animados e inanimados aparecen como opulencias Suyas.»

SIGNIFICADO

Al describir las encarnaciones y Sus peculiaridades, el *Laghu-bhāgavatāmṛta* afirma que cuando el Señor Kṛṣṇa desciende para dirigir el proceso creativo de la manifestación material, Él es un *avatāra* o encarnación. Las dos categorías de *avatāras* son: los devotos investidos con cierto poder, y *tad-ekātma-rūpa* (el Señor mismo). Un ejemplo de *tad-ekātma-rūpa* es Śeṣa, y un ejemplo de devoto es Vasudeva, el padre del Señor Kṛṣṇa. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha dicho en sus comentarios que la manifestación cósmica es un reino parcial de Dios, donde a veces Dios debe venir para llevar a cabo una función específica. La porción plenaria del Señor por medio de la cual realiza el Señor Kṛṣṇa estas acciones se llama Mahā-Viṣṇu, que es el comienzo original de todas las encarnaciones. Observadores sin experiencia suponen que la energía material provee tanto la causa como los elementos de la manifestación cósmica, y que las entidades vivientes son los disfrutadores de la naturaleza material. Pero los devotos de la escuela *bhāgavata*, que ha examinado minuciosamente la situación completa, pueden comprender que la naturaleza material no puede ser por sí misma ni el abastecedor de los elementos materiales, ni la causa de la manifestación material. La naturaleza material obtiene el poder de aportar los elementos materiales de la mirada del *puruṣa* supremo, Mahā-Viṣṇu, y una vez Él la ha investido con este poder, se le llama la causa de la manifestación material. Estos dos aspectos de la naturaleza material, como causa de la creación material y como fuente de sus elementos, existen debido a la mirada de la Suprema Personalidad de Dios. Las diversas expansiones del Señor Supremo que actúan para otorgar poder a la energía material se conocen como expansiones plenarias o encarnaciones. Como se ha ilustrado con el ejemplo de las muchas llamas encendidas por una sola llama, todas estas expansiones plenarias y encarnaciones son iguales a Viṣṇu mismo; sin embargo, a causa de Su acción de control sobre *māyā*, a veces se le conoce como *māyika*, o relacionadas con *māyā*. Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.6.42).

VERSO 84

*jaḡrhe pauruṣaṁ rūpaṁ
bhagavān mahad-ādibhiḥ
sambhūtaṁ ṣoḍaśa-kalam
ādau loka-sisṛkṣayā*

jaḡrhe—aceptado; *pauruṣam*—la encarnación *puruṣa*; *rūpaṁ*—la forma; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *mahat-ādibhiḥ*—por la energía material total, etc.; *sambhūtam*—creadas; *ṣoḍaśa*—dieciséis; *kalam*—energías; *ādau*—originalmente; *loka*—los mundos materiales; *sisṛkṣayā*—con el deseo de crear.

TRADUCCIÓN

«Al comienzo de la creación, el Señor Se expandió en la forma de la encarnación *puruṣa*, acompañado de todos los ingredientes de la creación material. Primero, Él creó las dieciséis energías principales necesarias para la creación. Hizo esto con la intención de manifestar los universos materiales.»

SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.1). En el comentario de Madhva sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam*, se dice que las dieciséis energías espirituales siguientes están presentes en el mundo espiritual: (1) *śrī*, (2) *bhū*, (3) *līlā*, (4) *kānti*, (5) *kīrti*, (6) *tuṣṭi*, (7) *gīḥ*, (8) *puṣṭi*, (9) *satyā*, (10) *jñānājñānā*, (11) *jayā utkarṣiṇī*, (12) *vimalā*, (13) *yogamāyā*, (14) *prahvī*, (15) *īśānā* y (16) *anugrahā*. En su comentario sobre el *Laghu-bhāgavatāmṛta*, el Señor Baladeva Vidyābhūṣaṇa dice que las mencionadas energías se conocen también por nueve nombres: (1) *vimalā*, (2) *utkarṣiṇī*, (3) *jñānā*, (4) *kriyā*, (5) *yogā*, (6) *prahvī*, (7) *satyā*, (8) *īśānā* y (9) *anugrahā*. En el *Bhagavat-sandarbhā* de Śrīla Jīva Gosvāmī (verso 117) estas energías se denominan como sigue: *śrī*, *puṣṭi*, *gīḥ*, *kānti*, *kīrti*, *tuṣṭi*, *ilā*, *jayā*, *vidyāvidyā*, *māyā*, *samvit*, *sandhinī*, *hlādinī*, *bhakti*, *mūrti*, *vimalā*, *yogā*, *prahvī*, *īśānā*, *anugrahā*, etc. Todas estas energías actúan en diferentes

esferas del dominio del Señor.

VERSO 85

*yadyapi sarvāśraya tiñho, tāñhāte sañsāra
antarātmā-rūpe tiñho jagat-ādhāra*

yadyapi—aunque; *sarva-āśraya*—el refugio de todo ; *tiñho*—Él (el Señor); *tāñhāte* —en Él; *sañsāra*—la creación material; *antaḥ-ātmā-rūpe*—en la forma de la Superalma; *tiñho*—Él; *jagat-ādhāra*—el soporte de toda la creación.

TRADUCCIÓN

Aunque el Señor es el refugio de todo, y aunque en Él descansan todos los universos, Él, como la Superalma, es también el soporte de todas las cosas.

VERSO 86

*prakṛti-sahite tāñra ubhaya sambandha
tathāpi prakṛti-saha nāhi sparśa-gandha*

prakṛti-sahite—con la energía material; *tāñra*—Su; *ubhaya sambandha*—ambas relaciones; *tathāpi*—aun así; *prakṛti-saha*—con la naturaleza material; *nāhi*—no hay; *sparśa-gandha*—ni el menor contacto.

TRADUCCIÓN

Aunque de esta manera Él está relacionado con la energía material en dos aspectos, no tiene el menor contacto con esta energía.

SIGNIFICADO

En el *Laghu-bhāgavatāmṛta*, Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su comentario sobre la posición trascendental del Señor más allá de las cualidades materiales, dice que Viṣṇu, como controlador y superintendente de la naturaleza material,

tiene conexión con las cualidades materiales. Esta conexión se llama «yoga». Sin embargo, aquel que dirige una prisión no es también un prisionero. Igualmente, aunque la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, dirige y supervisa la naturaleza cualitativa, no tiene conexión con las modalidades de la naturaleza. Las expansiones del Señor Viṣṇu conservan siempre Su supremacía; nunca están conectadas con las cualidades materiales. Se podría argüir que Mahā-Viṣṇu no puede tener conexión alguna con las cualidades materiales, porque si la tuviera, el *Śrīmad-Bhāgavatam* no afirmarí­a que la naturaleza material, avergonzada de su ingrata tarea de inducir a las entidades vivientes a oponerse al Señor Supremo, permanece detrás del Señor por timidez. En contestación a este argumento, puede decirse que la palabra *guṇa* significa «regulación». el Señor Viṣṇu, Brahmā y Śiva están en este universo como directores de las tres modalidades, y su conexión con las modalidades se conoce como yoga. Sin embargo, esto no significa que estas personalidades estén atadas por las cualidades de la naturaleza. el Señor Viṣṇu, en concreto, es siempre el controlador de las tres cualidades. No es posible que Él esté bajo el control de las mismas.

Aunque el aspecto causal y el de proveedora de elementos existen en la naturaleza material debido a la mirada de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor no queda afectado jamás por el hecho de mirar sobre las cualidades materiales. Por la voluntad del Señor Supremo, tienen lugar los diferentes cambios cualitativos en el mundo material, pero en el Señor Viṣṇu no hay posibilidad de atracción, cambio o contaminación materiales.

VERSO 87

*etat īśanam īśasya
prakṛti-stho 'pi tad-guṇaiḥ
na yujyate sadātma-sthair
yathā buddhis tad-āśrayā*

etat—ésta es; *īśanam*—opulencia; *īśasya*—del Señor; *prakṛti-sthaiḥ*—en este mundo material; *api*—aunque; *tad-guṇaiḥ*—por las cualidades materiales; *na yujyate*—jamás es afectado; *sadā*—siempre; *ātma-sthaiḥ*—situado en Su propia energía; *yathā*—como también; *buddhiḥ*—inteligencia; *tat*—Sus;

āśrayā—devotos.

TRADUCCIÓN

«Ésta es la opulencia del Señor. Aunque está situado en la naturaleza material, las modalidades de la naturaleza jamás Le afectan. De la misma manera, aquellos que se han entregado a Él y han fijado su inteligencia en Él tampoco están influenciados por las modalidades de la naturaleza.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.11.38).

VERSO 88

*ei mata gītāteha punaḥ punaḥ kaya
sarvadā īśvara-tattva acintya-śakti haya*

ei mata—de este modo; *gītāteha*—en la *Bhagavad-gītā*; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *kaya*—se dice; *sarvadā*—siempre; *īśvara-tattva*—la verdad de la Verdad Absoluta; *acintya-śakti haya*—es inconcebible.

TRADUCCIÓN

La *Bhagavad-gītā* también afirma una y otra vez que la Verdad Absoluta posee siempre un poder inconcebible.

VERSO 89

*āmi ta' jagate vasi, jagat āmāte
nā āmi jagate vasi, nā āmā jagate*

āmi—Yo; *ta'*—ciertamente; *jagate*—en el mundo material; *vasi*—situado; *jagat*—toda la creación material; *āmāte*—en Mí; *nā*—no; *āmi*—Yo; *jagate*—en el mundo material; *vasi*—situado; *nā*—no; *āmā*—en Mí;

jagate—el mundo material.

TRADUCCIÓN

«Yo estoy en el mundo material, y el mundo descansa en Mí. Pero, al mismo tiempo, Yo no estoy en el mundo material, ni en verdad él descansa en Mí.

SIGNIFICADO

Nada puede existir sin la energía de la voluntad del Señor. Toda la creación manifiesta descansa, por tanto, en la energía del Señor, pero no hay que suponer que la manifestación material sea idéntica a la Suprema Personalidad de Dios. Una nube puede estar en el cielo, pero esto no significa que el cielo y la nube sean una misma cosa. Tampoco son idénticos al Señor Supremo la naturaleza material cualitativa y sus productos. La tendencia a dominar la naturaleza material, *māyā*, no puede ser un atributo de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando Él desciende al mundo material, conserva Su naturaleza trascendental, sin que Le afecten las cualidades materiales. En los dos mundos, el material y el espiritual, Él es siempre el controlador de todas las energías. La naturaleza espiritual incontaminada existe siempre en Él. El Señor aparece y desaparece en el mundo material bajo aspectos diferentes para Sus pasatiempos y, sin embargo, Él es el origen de todas las manifestaciones cósmicas.

La manifestación material no puede existir independientemente del Señor Supremo; sin embargo, el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de Su conexión con la naturaleza material, no puede estar subordinado a la influencia de la naturaleza. Su forma original de bienaventuranza y conocimiento eternos nunca está subordinada a las tres cualidades de la naturaleza material. Éste es un rasgo específico de las potencias inconcebibles del Señor Supremo.

VERSO 90

*acintya aiśvarya ei jāniha āmāra
ei ta' gītāra artha kaila paracāra*

acintya—inconcebible; *aiśvarya*—opulencia; *ei*—esta; *jāniha*—debes saber; *āmāra* —de Mí; *ei ta'*—éste; *gītāra artha*—el significado de la *Bhagavad-gītā*; *kaila paracāra* —el Señor Kṛṣṇa difundió.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Arjuna! Tienes que ver esto como Mi opulencia inconcebible.»
Éste es el significado difundido por el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*.

VERSO 91

*sei ta' puruṣa yāñra 'aiśa' dhare nāma
caitanya sañge sei nityānanda-rāma*

sei ta'—esa; *puruṣa*—Persona Suprema; *yāñra*—de quien; *aiśa*—como parte; *dhare nāma*—se Le conoce; *caitanya sañge*—con el Señor Caitanya Mahāprabhu; *sei*—ese; *nityānanda-rāma*—el Señor Nityānanda o Balarāma.

TRADUCCIÓN

A ese Mahā-puruṣa [Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu] se Le conoce como parte plenaria de Él, el Señor Nityānanda Balarāma, el compañero preferido del Señor Caitanya.

VERSO 92

*ei ta' navama śloka artha-vivaraṇa
daśama śloka artha śuna diyā-mana*

ei ta'—así; *navama śloka*—del noveno verso; *artha-vivaraṇa*—descripción del significado; *daśama śloka*—del décimo verso; *artha*—significado; *śuna*—escuchad; *diyā mana*—con atención.

TRADUCCIÓN

He explicado así el verso noveno, y ahora explicaré el décimo.

Dignaos escuchar con profunda atención.

VERSO 93

*yasyāṁśāṁśaḥ śrīla-garbhoda-śāyī
yan-nābhy-abjam loka-saṅghāta-nālam
loka-sraṣṭuḥ sūtikā-dhāma dhātus
tam śrī-nityānanda-rāmaṁ prapadye*

yasya—cuyas; *aṁśa-aṁśaḥ*—porción de una porción plenaria; *śrīla-garbha-udaśāyī*—Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *yat*—de quien; *nābhi-abjam*—el loto umbilical; *lokasaṅghāta*—de los muy numerosos planetas; *nālam*—cuyo tallo es el lugar de descanso; *loka-sraṣṭuḥ*—de Brahmā, el creador de los planetas; *sūtikā-dhāma*—el lugar de nacimiento; *dhātuḥ*—del creador; *tam*—a Él; *śrī-nityānanda-rāmaṁ*—al Señor Balarāma en la forma del Señor Nityānanda; *prapadye*—yo me entrego.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias a los pies del Señor Nityānanda Rāma, cuya parte parcial es Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Del ombligo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu brota el loto que es el lugar de nacimiento de Brahmā, el ingeniero del universo. El tallo de ese loto es el lugar de descanso de los muy numerosos planetas.

SIGNIFICADO

En el *Mahābhārata*, *Śānti-parva*, se dice que Él, Pradyumna, es también Aniruddha. Él es también el padre de Brahmā. Así pues, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu son expansiones plenarias idénticas de Pradyumna, la Deidad original de Brahmā, que nació de la flor de loto. Es Pradyumna el que da directrices a Brahmā para la administración cósmica. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.8.15-16), se da una descripción completa del nacimiento de Brahmā.

Al describir los atributos de los tres *puruṣas*, el *Laghu-bhāgavatāmṛta* dice que Garbhodakaśāyī Viṣṇu tiene una forma con cuatro brazos, y que cuando Él mismo entra en la cavidad del universo y Se tiende sobre el

océano de leche, se Le conoce como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que es la Superalma de todas las entidades vivientes, incluyendo los semidioses. En el *Sātvata Tantra* se dice que la tercera encarnación *puruṣa*, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, está situado como Superalma en el corazón de todos. Este Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es una expansión de Garbhodakaśāyī Viṣṇu para pasatiempos.

VERSO 94

*sei ta' puruṣa ananta-brahmāṇḍa sṛjyā
saba aṇḍe praveśilā bahu-mūrti hañā*

sei—esa; *ta'*—ciertamente; *puruṣa*—encarnación;
ananta-brahmāṇḍa—innumerables universos; *sṛjyā*—creando;
saba—todos; *aṇḍe*—en los universos semejantes a huevos;
praveśilā—entró; *bahu-mūrti hañā*—tomando formas múltiples.

TRADUCCIÓN

Después de crear millones de universos, el primer *puruṣa* entró en cada uno de ellos en una forma separada, como el Señor Garbhodakaśāyī.

VERSO 95

*bhitare praveśi' dekhe saba andhakāra
rahite nāhika sthāna karila vicāra*

bhitare—dentro del universo; *praveśi'*—entrando; *dekhe*—Él ve;
saba—todo; *andha-kāra*—oscuridad; *rahite*—quedarse; *nāhika*—no hay;
sthāna—lugar; *karila vicāra*—deliberó.

TRADUCCIÓN

Al entrar en el universo, sólo encontró oscuridad, sin lugar alguno para residir. Entonces comenzó a deliberar.

VERSO 96

*nijāṅga—sveda-jala karila sṛjana
sei jale kaila ardha-brahmāṇḍa bharāṇa*

*nija-aṅga—de Su propio cuerpo; sveda-jala—agua de transpiración;
karila—hizo; sṛjana—creación; sei jale—con esa agua; kaila—hizo;
ardha-brahmāṇḍa—la mitad del universo; bharāṇa—llenando.*

TRADUCCIÓN

Entonces, de la transpiración de Su propio cuerpo creó agua, y con esa agua llenó la mitad del universo.

VERSO 97

*brahmāṇḍa-pramāṇa pañcāśat-koṭi-yojana
āyāma, vistāra, dui haya eka sama*

*brahmāṇḍa-pramāṇa—medida del universo; pañcāśat—cincuenta;
koṭi—diez millones; yojana—unidades de trece kilómetros;
āyāma—longitud; vistāra—anchura; dui—ambos; haya—son; eka
sama—iguales.*

TRADUCCIÓN

El universo mide quinientos millones de *yojanas*. Su longitud y anchura son iguales.

VERSO 98

*jale bhari' ardha tāṅhā kaila nija-vāsa
āra ardhe kaila caudda-bhuvana prakāśa*

jale—con agua; bhari'—llenando; ardha—mitad; tāṅhā—allí; kaila—hizo;

nijavāsa—propia residencia; *āra*—otra; *ardhe*—en la mitad; *kaila*—hizo; *cauddabhavana*—catorce mundos; *prakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

Después de llenar con agua la mitad del universo, hizo del lugar Su propia residencia, y manifestó los catorce mundos en la otra mitad.

SIGNIFICADO

Los catorce mundos están enumerados en el Capítulo Quinto del Canto Segundo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Los sistemas planetarios superiores son: (1) Bhū, (2) Bhuvaḥ, (3) Svaḥ, (4) Mahaḥ, (5) Jana, (6) Tapaḥ (7) Satya. Los siete sistemas planetarios inferiores son: (1) Tala, (2) Atala, (3) Vitala, (4) Nitala, (5) Talātala, (6) Mahātala y (7) Sutala. Los planetas inferiores en su totalidad se llaman Pātāla. Entre los sistemas planetarios superiores Bhū, Bhuvaḥ y Svaḥ constituyen Svargaloka, y el resto se llama Martya. Y el universo entero se conoce como Triloka.

VERSO 99

*tāñhāi prakāṣa kaila vaikuṅṭha nija-dhāma
śeṣa-śayana-jale karila viśrāma*

tāñhāi—allí; *prakāṣa*—manifestación; *kaila*—hizo; *vaikuṅṭha*—el mundo espiritual; *nija-dhāma*—Su propia morada; *śeṣa*—del Señor Śeṣa; *śayana*—en el lecho; *jale*—en el agua; *karila*—hizo; *viśrāma*—descanso.

TRADUCCIÓN

Allí, Él manifestó Vaikuṅṭha como Su propia morada y descansó en las aguas sobre el lecho del Señor Śeṣa.

VERSO 100-101

*ananta-śayyāte tāñhā karila śayana
sahasra mastaka tāñra sahasra vadana*

*sahasra-caraṇa-hasta, sahasra-nayana
sarva-avatāra-bīja, jagat-kāraṇa*

ananta-śayyāte—sobre el Señor Ananta como lecho; *tānhā*—allí; *karila śayana*—yace; *sahasra*—miles; *mastaka*—cabezas; *tānra*—Sus; *sahasra vadana*—miles de rostros; *sahasra*—miles; *caraṇa*—piernas; *hasta*—manos; *sahasra-nayana*—miles de ojos; *sarva-avatāra-bīja*—la semilla de todas las encarnaciones; *jagat-kāraṇa*—la causa del mundo material.

TRADUCCIÓN

Él yace allí, con Ananta como lecho. el Señor Ananta es una serpiente divina con miles de cabezas, miles de rostros, miles de ojos y miles de manos y pies. Él es la semilla de todas las encarnaciones, y es la causa del mundo material.

SIGNIFICADO

En el agua que se creó originalmente con la transpiración de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, el Señor yace sobre Śeṣa, la expansión plenaria de Viṣṇu, a quien se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y en los cuatro *Vedas* como sigue:

*sahasra-śīrṣā puruṣaḥ sahasrākṣaḥ sahasra-pāt
sa bhūmim viśvato vṛtvātyatiṣṭhad daśāṅgulam*

«La forma de Viṣṇu llamada Ananta-śayana tiene miles de manos y piernas, y miles de ojos, y es el generador activo de todas las encarnaciones del mundo material».

VERSO 102

*tānra nābhi-padma haite uṭhila eka padma
sei padme haila brahmāra janma-sadma*

tānra—Su; *nābhi-padma*—ombligo de loto; *haite*—de; *uṭhila*—brotó; *eka*—una; *padma*—flor de loto; *sei padme*—en ese loto; *haila*—hubo;

brahmāra—de Brahmā; *janma-sadma*—el lugar de nacimiento.

TRADUCCIÓN

De Su ombligo brotó una flor de loto, que fue el lugar de nacimiento de Brahmā.

VERSO 103

*sei padma-nāle haila caudda-bhuvana
teñho brahmā hañā sṛṣṭi karila sṛjana*

sei padma-nāle—dentro del tallo de esa flor de loto; *haila*—estaban; *cauddabhuvana*—los catorce mundos; *teñho*—Él mismo; *brahmāhañā*—apareciendo como Brahmā; *sṛṣṭi*—la creación; *karila sṛjana*—creó.

TRADUCCIÓN

Dentro del tallo de aquel loto estaban los catorce mundos. De manera que el Señor Supremo, bajo la forma de Brahmā, llevó a cabo toda la creación.

VERSO 104

*viṣṇu-rūpa hañā kare jagat pālana
guṇātīta-viṣṇu sparśa nāhi māyā-guṇe*

viṣṇu-rūpa—la forma del Señor Viṣṇu; *hañā*—volviéndose; *kare*—hace; *jagat pālana*—mantenimiento del mundo material; *guṇa-atīta*—más allá de las cualidades materiales; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *sparśa*—contacto; *nāhi*—no; *māyā-guṇe*—en las cualidades materiales.

TRADUCCIÓN

Y bajo la forma del Señor Viṣṇu, mantiene el mundo entero. el Señor

Viṣṇu, al estar más allá de todos los atributos materiales, no tiene contacto con las cualidades materiales.

SIGNIFICADO

el Señor Baladeva Vidyābhūṣaṇa dice que aunque Viṣṇu es la Deidad regente de la cualidad de la bondad en el mundo material, nunca está afectado por la cualidad de la bondad, porque Él dirige esta cualidad sencillamente mediante Su voluntad suprema. Se dice que todas las entidades vivientes pueden obtener toda buena fortuna del Señor, sencillamente por Su voluntad. En el *Vāmana Purāṇa* se dice que el mismo Viṣṇu Se expande como Brahmā y Śiva para dirigir las diferentes cualidades.

Puesto que el Señor Viṣṇu expande la cualidad de la bondad, tiene el nombre de Sattvatanu. Las múltiples encarnaciones de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu se conocen como Sattvatanu. Por tanto, en todas las Escrituras védicas se explica que Viṣṇu está libre de toda cualidad material. En el Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice:

*harir hi nirguṇaḥ sāksāt
puruṣaḥ prakṛteḥ paraḥ
sa sarva-dṛg upadraṣṭā
taṁ bhajan nirguṇo bhavet*

«Las modalidades de la naturaleza material nunca contaminan a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, porque está más allá de la manifestación material. Él es la fuente del conocimiento de todos los semidioses encabezados por Brahmā, y Él es el testigo de todo. Por tanto, aquel que adora al Señor Supremo, Viṣṇu, también se libera de la contaminación de la naturaleza material» (*Bhāg.* 10.88.5). Aquel que adora a Viṣṇu puede liberarse de la contaminación de la naturaleza material, y por eso, como se ha descrito anteriormente, Viṣṇu recibe el nombre de Sattvatanu.

VERSO 105

*rudra-rūpa dhari' kare jagat saṁhāra
srṣṭi-sthiti-pralaya—icchāya yāñhāra*

rudra-rūpa—en la forma de Śiva; *dhari'*—aceptando; *kare*—lleva a cabo; *jagat saṁhāra*—aniquilación del mundo material; *sṛṣṭi-sthiti-pralaya*—creación, mantenimiento y disolución; *icchāya*—por Su voluntad; *yāñhāra*—de quien.

TRADUCCIÓN

Al asumir la forma de Rudra, Él destruye la creación. Así pues, creación, mantenimiento y disolución se han creado por Su voluntad.

SIGNIFICADO

Maheśvara, o Śiva, no es un ser viviente común, ni tampoco es igual al Señor Viṣṇu. En efecto, al comparar a Viṣṇu y a Śiva, la *Brahma-saṁhitā* dice que Viṣṇu es como la leche, mientras que Śiva es como el yogur. El yogur no es como la leche, pero sin embargo, es también leche.

VERSO 106

hiraṇya-garbha, antaryāmī, jagat-kāraṇa
yāñra amśa kari' kare virāṭa-kalpana

hiraṇya-garbha—del nombre Hiraṇyagarbha; *antaryāmī*—la Superalma; *jagatkāraṇa*—la causa del mundo material; *yāñra amśa kari'*—tomando como Su expansión; *kare*—hace; *virāṭa-kalpana*—concepción de la forma universal.

TRADUCCIÓN

Él es la Superalma, Hiraṇyagarbha, la causa del mundo material. Se concibe la forma universal como expansión Suya.

VERSO 107

hena nārāyaṇa, —yāñra amśera amśa
sei prabhu nityānanda —sarva-avatamśa

hena—tal; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *yāñra*—de quien; *añśera*—de la parte plenaria; *añśa*—una parte; *sei*—ese; *prabhu*—el Señor; *nityānanda*—de nombre Nityānanda; *sarva-avatañsa*—la fuente de toda encarnación.

TRADUCCIÓN

Ese el Señor Nārāyaṇa es una parte de una parte plenaria del Señor Nityānanda Balarāma, que es la fuente de toda encarnación.

VERSO 108

daśama ślokerā artha kaila vivaraṇa
ekādaśa ślokerā artha śuna diyā mana

daśama—décimo; *ślokerā*—del verso; *artha*—significado; *kaila*—he hecho; *vivaraṇa*—descripción; *ekādaśa*—undécimo; *ślokerā*—del verso; *artha*—el significado; *śuna*—dignaos escuchar; *diyā mana*—con la mente.

TRADUCCIÓN

He explicado así el verso décimo. Ahora, dignaos escuchar el sentido del verso undécimo con la mente atenta.

VERSO 109

yasyāñśāñśāñśaḥ parātmākhilānām
poṣṭā viṣṇur bhāti dugdhābdhi-śāyī
kṣauñī-bhartā yat-kalā so 'py anantas
tañ śrī-nityānanda-rāmañ prapadye

yasya—cuya; *añśa-añśa-añśaḥ*—una porción de una porción de una porción plenaria; *para-ātmā*—la Superalma; *akhilānām*—de todas las entidades vivientes; *poṣṭā*—el sustentador; *viṣṇuḥ*—Viṣṇu; *bhāti*—aparece; *dugdha-abdhi-śāyī*—Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; *kṣauñī-bhartā*—el que sostiene la Tierra; *yat*—cuya; *kalā*—porción de una porción; *saḥ*—Él;

api—ciertamente; *anantaḥ*—Śeṣa Nāga; *tam*—a Él;
śrī-nityānanda-rāmam—al Señor Balarāma en la forma del Señor
Nityānanda; *prapadye*—yo me entrego.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies del Señor Nityānanda Rāma, cuya parte secundaria es el Viṣṇu que yace sobre el océano de leche. Ese Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma de todas las entidades vivientes y el sustentador de todos los universos. Śeṣa Nāga es una parte de Él.

VERSO 110

nārāyaṇera nābhi-nāla-madhyete dharaṇi
dharaṇīra madhye sapta samudra ye gaṇi

nārāyaṇera—del Señor Nārāyaṇa; *nābhi-nāla*—el tallo del ombligo;
madhyete—en el interior de; *dharaṇī*—los planetas materiales; *dharaṇīra*
madhye—entre los planetas materiales; *sapta*—siete; *samudra*—océanos; *ye*
gaṇi—ellos cuentan.

TRADUCCIÓN

Los planetas materiales descansan en el interior del tallo que brotó del ombligo de loto del Señor Nārāyaṇa. Entre estos planetas hay siete océanos.

VERSO 111

tāñhā kṣīrodadhi-madhye 'śvetadvīpa' nāma
pālayitā viṣṇu,—tāñra sei nija dhāma

tāñhā—dentro de ese; *kṣīra-udadhi-madhye*—en una parte del océano conocido como océano de leche; *śveta-dvīpa nāma*—la isla llamada Śvetadvīpa; *pālayitā viṣṇu*—el sustentador, el Señor Viṣṇu; *tāñra*—de Él;

sei—esa; *nija dhāma*—la morada personal.

TRADUCCIÓN

Allí, en una parte del océano de leche, está Śvetadvīpa, la morada del sustentador, el Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En el *Siddhānta-sīromaṇi*, un texto de astrología, se describen los diferentes océanos como sigue: (1)el océano de sal, (2)el océano de leche, (3)el océano de yogur, (4)el océano de mantequilla clarificada, (5)el océano de jugo de caña de azúcar, (6)el océano de licor y (7)el océano de agua dulce. En el lado sur del océano de sal está el océano de leche, donde reside el Señor Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Él recibe allí la adoración de semidioses tales como Brahmā.

VERSO 112

sakala jīvera tiṅho haye antaryāmī
jagat-pālaka tiṅho jagatera svāmī

sakala—todas; *jīvera*—de las entidades vivientes; *tiṅho*—Él; *haye*—es; *antaryāmī*—la Superalma; *jagat-pālaka*—el sustentador del mundo material; *tiṅho*—Él; *jagatera svāmī*—el Señor del mundo material.

TRADUCCIÓN

Él es la Superalma de todas las entidades vivientes. Él mantiene este mundo material, y es su Señor.

SIGNIFICADO

El *Laghu-bhāgavatāmṛta* da la siguiente descripción del Viṣṇuloka de este universo, cita del *Viṣṇu-dharmottara*: «Sobre Rudraloka, el planeta de Śiva, está el planeta llamado Viṣṇuloka, de 650.000 kilómetros de circunferencia, que es inaccesible a todo ser viviente mortal. Sobre ese Viṣṇuloka, al este de la colina Sumeru, hay una isla dorada llamada Mahā-Viṣṇuloka, en el

océano de sal. Brahmā y otros semidioses van allí a veces a visitar al Señor Viṣṇu. Viṣṇu yace allí con la diosa de la fortuna, y se dice que durante los cuatro meses de la estación de las lluvias, Él disfruta durmiendo en aquel lecho de Śeṣa Nāga. Al este de Sumeru está el océano de leche, en el que hay una ciudad blanca en una isla blanca donde se puede ver al Señor sentado con Su consorte, Lakṣmījī, en un trono de Śeṣa. Este aspecto de Viṣṇu también disfruta durmiendo durante los cuatro meses de la estación de las lluvias. El Śvetadvīpa que está en el océano de leche está situado justo al sur del océano de sal. Se calcula que el área de Śvetadvīpa es de 500.000 Km². Esta isla trascendentalmente hermosa está adornada con árboles de deseos para complacer a Viṣṇu y a Su consorte». Hay referencias a Śvetadvīpa en el *Brahmāṇḍa Purāṇa*, el *Viṣṇu Purāṇa*, el *Mahābhārata* y el *Padma Purāṇa*, y existe la siguiente referencia en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.15.18):

*śveta-dvīpa-patau cittam
śuddhe dharma-maye mayi
dhārayaṅ chvetatām yāti
ṣaḍ-ūrmi-rahito naraḥ*

«Mi querido Uddhava, puede que tú sepas que Mi forma trascendental de Viṣṇu en Śvetadvīpa es idéntica a Mí en divinidad. Todo el que ponga al Señor de Śvetadvīpa en su corazón podrá sobrepasar las penas de las seis tribulaciones materiales: hambre, sed, nacimiento, muerte, lamentación e ilusión. De esta manera se puede alcanzar la forma trascendental original».

VERSO 113

*yuga-manvantare dhari' nānā avatāra
dharma saṁsthāpana kare, adharmā saṁhāra*

yuga-manvantare—en las eras de milenios de Manu; *dhari'*—aceptando; *nānā*—diversos; *avatāra*—encarnaciones; *dharma saṁsthāpana kare*—establece los principios de la religión; *adharmā saṁhāra*—derrotando los principios irreligiosos.

TRADUCCIÓN

En las eras y milenios de Manu, Él aparece como diferentes

encarnaciones para establecer los principios de la religión verdadera y derrotar los principios de la irreligión.

SIGNIFICADO

el Señor Viṣṇu, que yace en el océano de leche, Se encarna en diversas formas para mantener las leyes del cosmos y aniquilar las causas de disturbio. Estas encarnaciones son visibles en cada *manvantara* (es decir, en el curso del reinado de cada Manu, que vive durante 71 x 4.300.000 años). Durante un día de Brahmā, catorce de estos Manus nacen y mueren para dar paso al siguiente.

VERSO 114

*deva-gaṇe nā pāya, yānhāra daraśana
kṣīrodaka-tīre yāi' karena stavana*

deva-gaṇe—los semidioses; *nā*—no; *pāya*—conseguir; *yānhāra*—cuya; *daraśana*—visión; *kṣīra-udaka-tīre*—a la orilla del océano de leche; *yāi'*—van; *karena stavana*—ofrecer oraciones.

TRADUCCIÓN

Incapaces de verle, los semidioses van a la orilla del océano de leche y Le ofrecen oraciones.

SIGNIFICADO

Los habitantes del cielo, que viven en los sistemas planetarios que comienzan desde Svarloka, no pueden siquiera ver al Señor Viṣṇu en Śvetadvīpa. Incapaces de llegar a la isla, sólo pueden acercarse a la playa del océano de leche para ofrecer oraciones trascendentales al Señor, suplicándole en ocasiones especiales que descienda como una encarnación.

VERSO 115

*tabe avatari' kare jagat pālana
ananta vaibhava tāñra nāhika gaṇana*

tabe—en ese momento; *avatari'*—descendiendo; *kare*—hace; *jagat pālana*—conservación del mundo material; *ananta*—ilimitadas; *vaibhava*—las opulencias; *tāñra*—de Él; *nāhika*—no hay; *gaṇana*—contando.

TRADUCCIÓN

Entonces, Él desciende para mantener el mundo material. Sus ilimitadas opulencias no se pueden contar.

VERSO 116

sei viṣṇu haya yāñra aṁśāaṁśera aṁśa
sei prabhu nityānanda—sarva-avataṁsa

sei—ese; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *haya*—es; *yāñra*—cuya; *aṁśa-aṁśera*—de la parte de la parte plenaria; *aṁśa*—parte; *sei*—ese; *prabhu*—Señor; *nityānanda*—Nityānanda; *sarva-avataṁsa*—la fuente de toda encarnación.

TRADUCCIÓN

Ese el Señor Viṣṇu no es más que una parte de una parte de una porción plenaria del Señor Nityānanda, que es la fuente de toda encarnación.

SIGNIFICADO

El Señor de Śvetadvīpa tiene inmensa potencia para crear y destruir. el Señor Nityānanda Prabhu, al ser Baladeva mismo, la forma original de Saṅkarṣaṇa, es la forma original del Señor de Śvetadvīpa.

VERSO 117

sei viṣṇu 'śeṣa'-rūpe dharena dharaṇi
kāñhā āche mahī, śire, hena nāhi jāni

sei—ese; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *śeṣa-rūpe*—en forma del Señor Śeṣa; *dharena*—carga; *dharaṇī*—los planetas; *kāñhā*—donde; *āche*—están; *mahī*—los planetas; *śire*—en la cabeza; *hena nāhi jāni*—yo no puedo entender.

TRADUCCIÓN

Ese mismo el Señor Viṣṇu, en la forma del Señor Śeṣa, sostiene los planetas sobre Sus cabezas, aunque Él no sabe donde están, porque no puede sentir la existencia de esos planetas sobre Sus cabezas.

VERSO 118

*sahasra vistīrṇa yāñra phaṇāra maṇḍala
sūrya jini' maṇi-gaṇa kare jhala-mala*

sahasra—miles; *vistīrṇa*—extendidas; *yāñra*—cuyas; *phaṇarā*—de las cabezas; *maṇḍala*—grupo; *sūrya*—el Sol; *jini'*—conquistando; *maṇi-gaṇa*—joyas; *kare*—hacen; *jhala-mala*—deslumbrando.

TRADUCCIÓN

Sus miles de cabezas extendidas están adornadas con gemas deslumbrantes que superan al Sol.

VERSO 119

*pañcāśat-koti-yojana pṛthivī-vistāra
yāñra eka-phaṇe rahe sarṣapa-ākāra*

pañcāśat—cincuenta; *koti*—diez millones; *yojana*—trece kilómetros; *pṛthivī*—del universo; *vistāra*—anchura; *yāñra*—cuyas; *eka-phaṇe*—en una de las cabezas; *rahe*—permanece; *sarṣapa-ākāra*—como una semilla de mostaza.

TRADUCCIÓN

El universo, que mide quinientos millones de *yojanas* de diámetro, descansa en una de Sus cabezas como un grano de mostaza.

SIGNIFICADO

El Señor de Śvetadvīpa Se expande en la forma de Śeṣa Nāga, que sostiene todos los planetas sobre Sus innumerables cabezas. Esas enormes esferas se comparan a granos de mostaza que reposan sobre las cabezas espirituales de Śeṣa Nāga. La ley de la gravedad de los científicos es una explicación parcial de la energía del Señor Saṅkarṣaṇa. El nombre de Saṅkarṣaṇa tiene una relación etimológica con la idea de la gravedad. Hay una referencia a Śeṣa Nāga en el *Bhāgavata Purāṇa* (5.17.21), donde se dice:

*yam āhur asya sthiti-janma-saṁyamam
tribhir vihinām yam anantam ṛṣayaḥ
na veda siddārtham iva kvacit sthitam
bhū-maṇḍalam mūrdha-sahasra-dhāmasu*

«¡Oh, mi Señor! Los himnos de los *Vedas* proclaman que Tú eres la causa efectiva de la creación, mantenimiento y destrucción. Pero, en realidad Tú eres trascendental a todas las limitaciones, y por esto se Te conoce como ilimitado. En Tus miles de cabezas descansan mundos esféricos innumerables, como granos de mostaza, tan insignificantes que no percibes su peso». El *Bhāgavatam* dice más adelante (5.25.2):

*yasyedaṁ kṣiti-maṇḍalam bhagavato
'nanta-mūrteḥ sahasra-sīrasa ekasminn
eva sīrṣaṇi dhriyamāṇam siddhārtha iva lakṣyate*

«El Señor Anantadeva tiene miles de cabezas. Cada una sostiene la esfera de un mundo que parece un grano de mostaza».

VERSO 120

*sei ta 'ananta' 'śeṣa'—bhakta-avatāra
īśvarera sevā vinā nāhi jāne āra*

sei ta'—ese; *ananta*—el Señor Ananta; *śeṣa*—la encarnación Śeṣa; *bhakta-avatāra*—encarnación de un devoto; *īśvarera sevā*—el servicio del Señor; *vinā*—sin; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *āra*—nada más.

TRADUCCIÓN

Ananta-Śeṣa es la encarnación de Dios como devoto. No conoce nada sino el servicio al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī, en su *Kṛṣṇa-sandarbha*, ha descrito a Śeṣa Nāga como sigue: «el Señor Anantadeva tiene miles de rostros y es totalmente independiente. Siempre dispuesto a servir a la Suprema Personalidad de Dios, Le asiste constantemente.

Saṅkarṣaṇa es la primera expansión de Vāsudeva, y como Él aparece por Su propia voluntad, recibe el nombre de *svarāt*, totalmente independiente. Él es, por tanto, infinito y trascendental a todos los límites de tiempo y espacio. Él mismo aparece como Śeṣa, el de las mil cabezas». En el *Skanda-Purāṇa*, en el capítulo *Ayodhya-māhātmya*, el semidiós Indra pidió al Señor Śeṣa, que estaba ante él en la forma de Lakṣmaṇa: «Ve, Te ruego, a Tu morada eterna, Viṣṇuloka, donde está también Tu expansión Śeṣa, con Sus cabezas de serpiente». Tras enviar de este modo a Lakṣmaṇa a las regiones de Pātāla, Indra volvió a su morada. Esta cita indica que el Saṅkarṣaṇa de la forma cuádruple desciende con el Señor Rāma como Lakṣmaṇa. Cuando el Señor Rāma parte de este mundo, Śeṣa vuelve a separarse de la personalidad de Lakṣmaṇa. Śeṣa vuelve a Su propia morada en las regiones de Pātāla, y Lakṣmaṇa vuelve a Su morada en Vaikuṅṭha.

El *Laghu-bhāgavatāmṛta* da la siguiente descripción: «El Saṅkarṣaṇa del segundo grupo cuádruple desciende como Rāma, llevando con Él a Śeṣa, que sostiene las esferas de los mundos. Hay dos aspectos de Śeṣa. Uno es el de aquel que sostiene los mundos, y otro es el de servidor en la forma de armazón de lecho. El Śeṣa que sostiene los mundos es una potente encarnación de Saṅkarṣaṇa, y por tanto se Le llama a veces Saṅkarṣaṇa. El aspecto de Śeṣa como armazón del lecho Se presenta siempre como un servidor eterno del Señor».

VERSO 121

*sahasra-vadane kare kṛṣṇa-guṇa gāna
niravadhi guṇa gā'na, anta nāhi pā'na*

sahasra-vadane—en miles de bocas; *kare*—hace; *kṛṣṇa-guṇa gāna*—canto de los santos atributos de Kṛṣṇa; *niravadhi*—continuamente; *guṇa gā'na*—canto de las cualidades trascendentales; *anta nāhi pā'na*—no alcanza el final.

TRADUCCIÓN

Con Sus miles de bocas, Él canta las glorias del Señor Kṛṣṇa, pero aunque siempre canta de esta manera, no encuentra el final a las cualidades del Señor.

VERSO 122

*sanakādi bhāgavata śune yāñra mukhe
bhagavānera guṇa kahe, bhāse prema-sukhe*

sanaka-ādi—los grandes sabios encabezados por Sanaka, Sananda, etc.; *bhāgavata*—*Śrīmad-Bhāgavatam*; *śune*—oyen; *yāñra mukhe*—de cuya boca; *bhagavānera*—de la Personalidad de Dios; *guṇa*—atributos; *kahe*—dicen; *bhāse*—flotan; *prema-sukhe*—con la dicha trascendental del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Los cuatro Kumāras oyen el *Śrīmad-Bhāgavatam* de Sus labios y, a su vez, lo repiten llenos de la dicha trascendental del amor por Dios.

VERSO 123

*chatra, pādukā, śayyā, upādhāna, vasana
ārāma, āvāsa, yajña-sūtra, simhāsana*

chatra—sombrilla; *pādukā*—zapatillas; *śayyā*—lecho;
upādhāna—almohadón; *vasana*—ropa; *ārāma*—sillón; *āvāsa*—residencia;
yajña-sūtra—cordón sagrado; *siṁha-āsana*—trono.

TRADUCCIÓN

Él sirve al Señor Kṛṣṇa adoptando todas las formas siguientes:
sombrilla, zapatillas, lecho, almohadón, ropa, sillón, residencia, cordón
sagrado y trono.

VERSO 124

eta mūrti-bheda kari' kṛṣṇa-sevā kare
kṛṣṇera śeṣatā pāñā 'śeṣa' nāma dhare

eta—tantas; *mūrti-bheda*—diferentes formas; *kari'*—tomando; *kṛṣṇa-sevā*
kare—sirve al Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *śeṣatā*—el extremo
más elevado; *pāñā*—habiendo alcanzado; *śeṣa nāma dhare*—asume el
nombre Śeṣa Nāga.

TRADUCCIÓN

Por eso recibe el nombre de Śeṣa, porque ha llegado al extremo más
elevado de servidumbre a Kṛṣṇa. Adopta muchas formas para servir a
Kṛṣṇa, y así, sirve al Señor.

VERSO 125

sei ta' ananta, yāñra kahi eka kalā
hena prabhu nityānanda, ke jāne tāñra khelā

sei ta'—ese; *ananta*—el Señor Ananta; *yāñra*—de quien; *kahi*—yo digo; *eka*
kalā—una parte de la parte; *hena*—tal; *prabhu nityānanda*—el Señor
Nityānanda Prabhu; *ke*—quién; *jāne*—conoce; *tāñra*—Sus;

khelā—pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Esa persona de la cual el Señor Ananta es un *kalā*, o parte de una parte plenaria, es el Señor Nityānanda Prabhu. Por tanto, ¿quién puede conocer los pasatiempos del Señor Nityānanda?

VERSO 126

*e-saba pramāṇe jāni nityānanda-tattva-sīmā
tānhāke 'ananta' kahi, ki tānra mahimā*

e-saba—todas estas; *pramāṇe*—por las evidencias; *jāni*—yo sé; *nityānanda-tattvasīmā*—el límite de la verdad del Señor Nityānanda; *tānhāke*—a Él (el Señor Nityānanda, Balarāma); *ananta*—el Señor Ananta; *kahi*—si yo digo; *ki tānre mahimā*—qué gloria Suya describo.

TRADUCCIÓN

A partir de estas conclusiones podemos saber el límite de la verdad del Señor Nityānanda. ¿Pero qué gloria hay en llamarle Ananta?

VERSO 127

*athavā bhaktera vākya māni satya kari
sakala sambhave tānte, yāte avatāri*

athavā—de otro modo; *bhaktera vākya*—todo lo que dice un devoto puro; *māni*—yo acepto; *satya kari'*—como verdad; *sakala*—todo; *sambhave*—posible; *tānte*—en Él; *yāte*—puesto que; *avatāri*—la fuente original de toda encarnación.

TRADUCCIÓN

Pero lo acepto como la verdad porque son los devotos quienes lo han

dicho. Puesto que es la fuente de toda encarnación, en Él todo es posible.

VERSO 128

*avatāra-avatārī—abheda, ye jāne
pūrve yaiche kṛṣṇake keho kāho kari' māne*

avatāra-avatārī—una encarnación y la fuente de toda encarnación;
abheda—idéntico; *ye jāne*—todo el que sabe; *pūrve*—anteriormente;
yaiche—así como; *kṛṣṇake*—al Señor Kṛṣṇa; *keho*—alguien; *kāho*—en
algún lugar; *kari'*—haciendo; *māne*—acepta.

TRADUCCIÓN

Ellos saben que no hay diferencia entre la encarnación y la fuente de toda encarnación. Anteriormente, diferentes personas veían al Señor Kṛṣṇa a la luz de diferentes principios.

VERSO 129

*keho kahe, kṛṣṇa sākṣāt nara-nārāyaṇa
keho kahe, kṛṣṇa haya sākṣāt vāmana*

keho kahe—alguien dice; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sākṣāt*—directamente;
nara-nārāyaṇa—el Señor Nara-Nārāyaṇa; *keho kahe*—alguien dice; *kṛṣṇa
haya*—Kṛṣṇa es; *sākṣāt vāmana*—el Señor Vāmanadeva.

TRADUCCIÓN

Algunos decían que Kṛṣṇa era directamente el Señor Nara-Nārāyaṇa, y algunos Le consideraban una encarnación del Señor Vāmanadeva.

VERSO 130

*keho kahe, kṛṣṇa kṣīroda-śāyī avatāra
asambhava nahe, satya vacana sabāra*

keho kahe—alguien dice; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kṣīroda-śāyī avatāra*—una encarnación del Señor Viṣṇu que yace en el océano de leche; *asambhava nahe*—no hay imposibilidad; *satya*—verdad; *vacana sabāra*—afirmación de todos.

TRADUCCIÓN

Algunos decían que el Señor Kṛṣṇa era una encarnación del Señor Kṣīrodakaṣāyī. Todos estos nombres son verdad; nada es imposible.

VERSO 131

kṛṣṇa yabe avatare sarvāmśa-āśraya
sarvāmśa āsi' tabe kṛṣṇete milaya

kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; *yabe*—cuando; *avatare*—desciende; *sarva-amśa-āśraya*—el refugio de los demás *viṣṇu-tattvas*; *sarva-amśa*—todas las porciones plenarias; *āsi'*—viniendo; *tabe*—en ese momento; *kṛṣṇete*—en Kṛṣṇa; *milaya*—Se unen.

TRADUCCIÓN

Cuando la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, adviene, es el refugio de todas las partes plenarias. De manera que, en ese momento, todas Sus porciones plenarias Se unen en Él.

VERSO 132

yeyi yei rūpe jāne, sei tāhā kahe
sakala sambhava kṛṣṇe, kichu mithyā nahe

yeyi yei—cualquiera que sea; *rūpe*—en la forma; *jāne*—conoce; *sei*—él; *tāhā*—ésta; *kahe*—dice; *sakala sambhava kṛṣṇe*—todo es posible en Kṛṣṇa; *kichu mithyā nahe*—no hay falsedad.

TRADUCCIÓN

Cualquiera que sea la forma en la que el devoto conoce al Señor, ésa es la forma en que habla de Él. No hay falsedad en ello, puesto que en Kṛṣṇa, todo es posible.

SIGNIFICADO

A este respecto, puede mencionarse un incidente que tuvo lugar entre dos de nuestros *sannyāsīs* cuando predicábamos el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en Hyderabad. Uno de ellos afirmaba que «Hare Rāma» se refiere al Señor Balarāma y el otro le rebatía sosteniendo que «Hare Rāma» significaba Señor Rāma. Finalmente la controversia llegó hasta mí y dictaminé que si alguien dice que el «Rāma» de «Hare Rāma» es el Señor Rāmacandra y otro sostiene que el «Rāma» de «Hare Rāma» es el Señor Balarāma, los dos tienen razón. Porque no hay diferencia entre el Señor Balarāma y el Señor Rāma. Aquí, en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* encontramos que Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ha afirmado esta misma conclusión:

*yei yei rūpe jāne, sei tāhā kahe
sakala sambhave kṛṣṇe, kichu mithyā nahe*

Si alguien llama al Señor Rāmacandra mediante la vibración Hare Rāma, o si entiende que se refiere a Rāmacandra, tiene toda la razón. Igualmente, si alguien dice que Hare Rāma significa el Señor Balarāma, también tiene razón. Los que son conscientes del *viṣṇu-tattva*, no discuten sobre estos detalles.

En el *Laghu-bhāgavatāmṛta*, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha explicado que Kṛṣṇa es tanto Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu como el Nārāyaṇa del cielo espiritual, y que Se expandió en cuatro formas como Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Ha rebatido la idea de que Kṛṣṇa sea una encarnación de Nārāyaṇa. Algunos devotos creen que Nārāyaṇa es la Personalidad de Dios original y que Kṛṣṇa es una encarnación. Hasta Śaṅkarācārya, en su comentario a la *Bhagavad-gītā*, ha aceptado a Nārāyaṇa como la trascendental Personalidad de Dios, que advino como Kṛṣṇa, el hijo de Devakī y Vasudeva. Por tanto, esta cuestión puede resultar difícil de entender. Pero la Gauḍīya vaiṣṇava-sampradāya, con Rūpa Gosvāmī a la cabeza, ha establecido el principio de la *Bhagavad-gītā* de que todo emana

de Kṛṣṇa, que dice: *aham sarvasya prabhavaḥ*: «Yo soy la fuente original de todo». «Todo» incluye a Nārāyaṇa. Por tanto, Rūpa Gosvāmī, en el *Laghu-bhāgavatāmṛta*, ha establecido que la Personalidad de Dios original es Kṛṣṇa, y no Nārāyaṇa.

A este respecto, cita un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.2.15) que afirma:

*sva-śānta-rūpeṣv itaraiḥ sva-rūpair
abhyardyamāneṣv anukampitātmā
parāvareśo mahad-aṁśa-yukto
hy ajo 'pi jāto bhagavān yathāgniḥ*

«Cuando devotos puros del Señor como Vasudeva se ven muy acosados por demonios peligrosos como Kaṁsa, el Señor Kṛṣṇa Se une a todas Sus expansiones para pasatiempos, como el Señor de Vaikuṅṭha, y aunque Él es innaciente, Se manifiesta lo mismo que el fuego se manifiesta al frotar madera de *araṇi*». La madera de *araṇi* se usa para encender el fuego del sacrificio sin cerillas ni ninguna otra llama. Lo mismo que el fuego surge de la madera de *araṇi*, el Señor Supremo aparece cuando hay fricciones entre devotos y no devotos. Cuando Kṛṣṇa desciende, desciende en Su integridad, incluyendo en Él todas Sus expansiones como Nārāyaṇa, Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Aniruddha y Pradyumna. Kṛṣṇa siempre está integrado con Sus otras encarnaciones como Nṛsiṁhadeva, Varāha, Vāmana, NaraNārāyaṇa, Hayagrīva y Ajita. En Vṛndāvana, a veces el Señor Kṛṣṇa muestra las funciones de estas encarnaciones.

En el *Brahmāṇḍa Purāṇa* se dice: «La misma Personalidad de Dios, que se conoce en Vaikuṅṭha como el Nārāyaṇa de cuatro brazos, el amigo de todas las entidades vivientes, y en el océano de leche como el Señor de Śvetadvīpa, y que es el mejor de todos los *puruṣas*, advino como hijo de Nanda. En un fuego hay muchas chispas de diferentes dimensiones; algunas son muy grandes y algunas, pequeñas. Las chispas pequeñas se comparan con las entidades vivientes y las chispas grandes con las expansiones del Señor Kṛṣṇa llamadas Viṣṇu. Todas las encarnaciones emanan de Kṛṣṇa, y al finalizar Sus pasatiempos, Se funden con Kṛṣṇa otra vez».

Por esto, en los diversos *Purāṇas* se describe a veces a Kṛṣṇa como Nārāyaṇa, a veces como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, a veces como Garbhodakaśāyī Viṣṇu y a veces como Vaikuṅṭhanātha, el Señor de Vaikuṅṭha. Puesto que Kṛṣṇa siempre es completo, Mūla Saṅkarṣaṇa está

en Kṛṣṇa, y puesto que todas las encarnaciones se manifiestan de Mūla Saṅkarṣaṇa, hay que entender que Él puede manifestar diferentes encarnaciones por Su voluntad suprema, incluso en presencia de Kṛṣṇa. Grandes sabios han glorificado al Señor con nombres diferentes. Así, cuando a veces se describe como encarnación a la persona original, la fuente de todas las encarnaciones, no hay discrepancia.

VERSO 133

*ataeva śrī-kṛṣṇa-caitanya gosāñi
sarva avatāra-līlā kari' sabāre dekhāi*

ataeva—por tanto; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *gosāñi*—el Señor; *sarva*—todos; *avatāra līlā*—los pasatiempos de diferentes encarnaciones; *kari'*—exhibiendo; *sabāre*—a todos; *dekhāi*—Él mostró.

TRADUCCIÓN

Por tanto, el Señor Caitanya Mahāprabhu ha mostrado al mundo entero todos los pasatiempos de todas las diversas encarnaciones.

VERSO 134

*ei-rūpe nityānanda 'ananta'-prakāśa
sei-bhāve—kahe muñi caitanyera dāsa*

ei-rūpe—de este modo; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *ananta-prakāśa*—manifestaciones ilimitadas; *sei-bhāve*—en esa emoción trascendental; *kahe*—Él dice; *muñi*—Yo; *caitanyera dāsa*—el sirviente del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Señor Nityānanda tiene ilimitadas encarnaciones. Lleno de emoción trascendental, Se llama a Sí mismo sirviente del Señor Caitanya.

VERSO 135

*kabhu guru, kabhu sakhā, kabhu bhṛtya-līlā
pūrve yena tina-bhāve vraje kaila khelā*

kabhu—a veces; *guru*—maestro espiritual; *kabhu*—a veces; *sakhā*—amigo; *kabhu*—a veces; *bhṛtya-līlā*—pasatiempos como sirviente; *pūrve*—en el pasado; *yena*—como; *tina-bhāve*—con tres sentimientos diferentes; *vraje*—en Vṛndāvana; *kaila khelā*—jugaba con Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

A veces, Él sirve al Señor Caitanya como Su guru, a veces como Su amigo y a veces como Su sirviente, lo mismo que el Señor Balarāma jugaba con el Señor Kṛṣṇa en Vraja con estos tres diferentes sentimientos.

VERSO 136

*vṛṣa hañā kṛṣṇa-sane māthā-māthi raṇa
kabhu kṛṣṇa kare tānra pāda-saṁvāhana*

vṛṣa hañā—volviéndose un toro; *kṛṣṇa-sane*—con Kṛṣṇa; *māthā-māthi raṇa*—luchando testa contra testa; *kabhu*—a veces; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *kare*—hace; *tānra*—Su; *pāda-saṁvāhana*—dando masaje a los pies.

TRADUCCIÓN

Jugando como los toros, el Señor Balarāma lucha con Kṛṣṇa, testa contra testa. Y a veces, el Señor Kṛṣṇa da masajes a los pies del Señor Balarāma.

VERSO 137

*āpanāke bhṛtya kari' kṛṣṇe prabhu jāne
kṛṣṇera kalāra kalā āpanāke māne*

āpanāke—Él mismo; *bhṛtya kari'*—considerándose un sirviente; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *prabhu*—Señor; *jāne*—Él sabe; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *kalāra kalā*—como porción plenaria de una porción plenaria; *āpanāke*—Él mismo; *māne*—Él acepta.

TRADUCCIÓN

Él Se considera un sirviente, y sabe que Kṛṣṇa es Su Señor. Así, Él Se considera como un fragmento de Su porción plenaria.

VERSO 138

vṛṣāyamāṇau nardantau
yuyudhāte parasparam
anukṛtya rutair jantūṁś
ceratuḥ prākṛtau yathā

vṛṣāyamāṇau—volviéndose como toros; *nardantau*—imitando bramidos; *yuyudhāte*—ambos solían pelear; *parasparam*—uno contra otro; *anukṛtya*—imitando; *rutaiḥ*—con gritos; *jantūn*—los animales; *ceratuḥ*—solían jugar; *prākṛtau*—muchachos corrientes; *yathā*—así como.

TRADUCCIÓN

«Actuando como muchachos corrientes, jugaban como toros que braman al luchar uno contra otro, e imitaban las voces de diversos animales.»

SIGNIFICADO

Esta cita y la siguiente son del *Bhāgavatam* (10.11.40) y (10.15.14).

VERSO 139

kvacit krīḍā-pariśrāntam
gopotsaṅgopabarhaṇam
svayaṁ viśrāmayaty āryam

pāda-saṁvāhanādibhiḥ

kvacit—a veces; *krīḍā*—jugando; *parīśrāntam*—muy fatigados; *gopa-utsaṅga*—el regazo de un pastorcillo de vacas; *upabarhaṇam*—cuya almohada; *svayam*—el Señor Kṛṣṇa personalmente; *viśrāmayati*—haciendo descansar; *āryam*—Su hermano mayor; *pāda-saṁvāhana-ādibhiḥ*—dando masaje a Sus pies, etc.

TRADUCCIÓN

«A veces, cuando el hermano mayor del Señor Kṛṣṇa, el Señor Balarāma, estaba cansado después de jugar, y ponía Su mano en el regazo de algún pastorcillo de vacas, el Señor Kṛṣṇa Le servía personalmente dando masaje a Sus pies.»

VERSO 140

keyaṁ vā kuta āyātā
daivī vā nāry utāsuri
prāyo māyāstu me bhartur
nānyā me 'pi vimohinī

kā—quién; *iyam*—éste; *vā*—o; *kutaḥ*—de dónde; *āyātā*—ha venido; *daivī*—o semidiós; *vā*—o; *nārī*—mujer; *uta*—o; *āsuri*—demonio; *prāyaḥ*—en la mayoría de los casos; *māyā*—energía ilusoria; *astu*—ella debe ser; *me*—Mi; *bhartuḥ*—del amo, el Señor Kṛṣṇa; *na*—no; *anyā*—cualquier otro; *me*—Mi; *api*—ciertamente; *vimohinī*—desconcertante.

TRADUCCIÓN

«¿Quién es este poder místico y de dónde viene? ¿Es una semidiosa o un demonio? Debe ser la energía ilusoria de Mi amo, el Señor Kṛṣṇa, porque ¿quién, si no, puede confundirme a Mí?»

SIGNIFICADO

Los juegos alegres del Señor despertaron sospechas en la mente de Brahmā, y por tanto, para poner a prueba la autoridad de Kṛṣṇa, con su poder místico le robó todas las vacas y pastorcillos. Sin embargo, el Señor Kṛṣṇa respondió volviendo a poner en el campo todas las vacas y muchachos. Los pensamientos de asombro del Señor Balarāma ante un desquite tan maravilloso se recojen en este verso (*Bhāg.* 10.13.37).

VERSO 141

*yasyāṅghri-paṅkaja-rajo 'khila-loka-pālair
mauly-uttamair dhṛtam upāsita-tīrtha-tīrtham
brahmā bhavo 'ham api yasya kalāḥ kalāyāḥ
śrīś codvahoma ciram asya nṛpāsanaṁ kva*

yasya—cuyos; *aṅghri-paṅkaja*—pies como el loto; *rajaḥ*—el polvo; *akhila-loka*—de los sistemas planetarios universales; *pālaiḥ*—por los amos; *mauli-uttamaiḥ*—con valiosos turbantes sobre sus cabezas; *dhṛtam*—aceptaron; *upāsita*—adoraron; *tīrtha-tīrtham*—el santificador de los lugares santos; *brahmā*—Brahmā; *bhavaḥ*—Śiva; *aham api*—incluso Yo; *yasya*—de quien; *kalāḥ*—porciones; *kalāyāḥ*—de una porción plenaria; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *ca*—y; *udvahoma*—nosotros llevamos; *ciram*—eternamente; *asya*—de Él; *nṛpa-āsanam*—el trono de un rey; *kva*—donde.

TRADUCCIÓN

«¿Cuál es el valor de un trono para el Señor Kṛṣṇa? Los señores de los diversos sistemas planetarios aceptan el polvo de Sus pies de loto sobre sus cabezas coronadas. Ese polvo hace sagrados los lugares santos, y hasta Brahmā, Śiva, Lakṣmī, y Yo mismo, que somos porciones de Su porción plenaria, llevamos eternamente ese polvo en nuestras cabezas.»

SIGNIFICADO

Cuando los Kauravas, para adular a Baladeva y lograr que Se hiciese su aliado, hablaron mal del Señor Kṛṣṇa, el Señor Baladeva, enojado, pronunció este verso (*Bhāg.* 10.68.37).

VERSO 142

*ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya
yāre yaiche nācāya, se taiche kare nṛtya*

ekale—únicamente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *āra*—los demás; *saba*—todos; *bhṛtya*—sirvientes; *yāre*—a quien; *yaiche*—como; *nācāya*—Él hace bailar; *se*—Él; *taiche*—de ese modo; *kare nṛtya*—baila.

TRADUCCIÓN

Únicamente el Señor Kṛṣṇa es el controlador supremo, y todos los demás son Sus sirvientes, que bailan como Él quiere.

VERSO 143

*ei mata caitanya-gosāñi ekale īśvara
āra saba pāriṣada, keha vā kiṅkara*

ei mata—de este modo; *caitanya-gosāñi*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *ekale*—sólo; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *āra saba*—todos los demás; *pāriṣada*—compañeros; *keha*—alguien; *vā*—o; *kiṅkara*—sirvientes.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Señor Caitanya es también el único controlador. Todos los demás son Sus compañeros o Sus sirvientes.

VERSO 144-145

*guru-varga, —nityānanda, advaita ācārya
śrīvāsādi, āra yata —laghu, sama, ārya*

*sabe pāriṣada, sabe līlāra sahāya
sabā lañā nija-kārya sādhe gaura-rāya*

guru-varga—mayores; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *advaita ācārya*—y Advaita Ācārya; *śrīvāsa-ādi*—Śrīvāsa Ṭhākura y otros; *āra*—los demás; *yata*—todos; *laghu, sama, ārya*—inferiores, iguales o superiores; *sabe*—todos; *pāriṣada*—compañeros; *sabe*—todos; *līlāra sahāya*—ayudantes en los pasatiempos; *sabā lañā*—tomándolos a todos; *nija-kārya*—Sus propios propósitos; *sādhe*—ejecuta; *gaura-rāya*—el Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Sus mayores, como el Señor Nityānanda, Advaita Ācārya y Śrīvāsa Ṭhākura, junto con los demás devotos Suyos, ya sean inferiores, iguales o superiores a Él, forman Su séquito, y colaboran con Él en Sus pasatiempos. el Señor Gaurāṅga satisface Sus propósitos mediante su ayuda.

VERSO 146

advaita ācārya, nityānanda,—*dui aṅga*
dui-jana lañā prabhura yata kichu raṅga

advaita ācārya—el Señor Advaita Ācārya; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *dui aṅga*—dos miembros del Señor; *dui-jana lañā*—tomando a Ellos dos; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *yata*—todo; *kichu*—algo; *raṅga*—actividades de juego.

TRADUCCIÓN

El Señor Advaita Ācārya y Śrīla Nityānanda Prabhu, que son partes plenarias del Señor, son Sus compañeros principales. Con Ellos el Señor realiza Sus diversos pasatiempos.

VERSO 147

advaita-ācārya-gosañi sākṣāt īśvara

prabhu guru kari' māne, tiñho ta' kiñkara

advaita-ācārya—del nombre Advaita Ācārya; *gosāñi*—el Señor; *sākṣāt īśvara*—directamente la Personalidad Suprema de Dios; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *guru kari' māne*—Lo acepta como Su preceptor; *tiñho ta' kiñkara*—pero Él es el sirviente.

TRADUCCIÓN

El Señor Advaita Ācārya es directamente la Suprema Personalidad de Dios. Aunque el Señor Caitanya Le acepta como preceptor, Advaita Ācārya es un sirviente del Señor.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya siempre ofrecía respeto a Advaita Prabhu, como lo haría con Su padre, porque Advaita era incluso mayor que Su padre; sin embargo, Advaita Prabhu siempre Se consideró a sí mismo un sirviente del Señor Caitanya. el Señor Advaita Prabhu e Īśvara Purī, el maestro espiritual del Señor Caitanya, eran discípulos de Mādhavendra Purī, que fue también el maestro espiritual de Nityānanda Prabhu. Así pues, Advaita Prabhu, como tío espiritual del Señor Caitanya, había de ser respetado siempre, porque se debe respetar a los hermanos espirituales del propio maestro espiritual tanto como se respeta al maestro espiritual. Teniendo en cuenta todas estas consideraciones, el Señor Advaita Prabhu era superior al Señor Caitanya, pero sin embargo, Advaita Prabhu Se consideraba un subordinado del Señor Caitanya.

VERSO 148

*ācārya-gosāñira tattva nā yāya kathana
kṛṣṇa avatāri yeñho tārila bhuvana*

ācārya-gosāñira—de Advaita Ācārya; *tattva*—la verdad; *nā yāya* *kathana*—no puede ser descrita; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *avatāri*—haciendo descender; *yeñho*—quien; *tārila*—liberó; *bhuvana*—todo el mundo.

TRADUCCIÓN

No puedo describir la verdad de Advaita Ācārya. Él liberó el mundo entero al hacer que descendiese el Señor Kṛṣṇa.

VERSO 149

*nityānanda-svarūpa pūrve ha-iyā lakṣmaṇa
laghu-bhrātā haiyā kare rāmera sevana*

nityānanda-svarūpa—el Señor Nityānanda Svarūpa; *pūrve*—en el pasado; *ha-iyā*—volviéndose; *lakṣmaṇa*—Lakṣmaṇa, el hermano menor del Señor Rāmacandra; *laghubhrātā haiyā*—volviéndose el hermano menor; *kare*—hace; *rāmera sevana*—servicio al Señor Rāmacandra.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Svarūpa descendió en el pasado como Lakṣmaṇa, y sirvió al Señor Rāma como hermano menor.

SIGNIFICADO

Entre los *sannyāsīs* de la *Śaṅkara-sampradāya* hay diferentes nombres para los *brahmacārīs*. Cada *sannyāsi* tiene algunos ayudantes, conocidos como *brahmacārīs*, que tienen nombres que dependen del nombre del *sannyāsī*. Entre estos *brahmacārīs* hay cuatro nombres: Svarūpa, Ānanda, Prakāśa y Caitanya. Nityānanda Prabhu Se mantuvo siempre como un *brahmacārī*, y nunca fue *sannyāsī*. Como *brahmacārī*, Su nombre fue Nityānanda Svarūpa, y por tanto, el *sannyāsi* bajo el cual vivía debió haber sido de los *tīrthas* o *āśramas*, porque el ayudante *brahmacārī* de estos *sannyāsīs* se llama Nityānanda Svarūpa.

VERSO 150

*rāmera caritra saba,—duḥkhera kāraṇa
sva-tantra līlāya duḥkha sahena lakṣmaṇa*

rāmera caritra saba—todas las actividades de Śrī Rāmacandra; *duḥkhera kāraṇa*—causas de sufrimiento; *sva-tantra*—aunque independiente; *līlāya*—en los pasatiempos; *duḥkha*—tristeza; *sahena lakṣmaṇa*—Lakṣmaṇa tolera.

TRADUCCIÓN

Las actividades del Señor Rāma supusieron muchos sufrimientos, pero Lakṣmaṇa, voluntariamente, los toleró.

VERSO 151

*niṣedha karite nāre, yāte choṭa bhāi
mauna dhari' rahe lakṣmaṇa mane duḥkha pāi*

niṣedha karite nāre—incapaz de prohibir a Śrī Rāmacandra; *yāte*—porque; *choṭa bhāi*—hermano menor; *mauna dhari'*—guardando silencio; *rahe*—permanece; *lakṣmaṇa*—Lakṣmaṇa; *mane*—en la mente; *duḥkha*—tristeza; *pāi'*—consiguiendo.

TRADUCCIÓN

Como hermano menor, no pudo disuadir al Señor Rāma de Su decisión; por eso permaneció en silencio, aunque, en Su mente, Se sentía triste.

VERSO 152

*kṛṣṇa-avatāre jyeṣṭha hailā sevāra kāraṇa
kṛṣṇake karāila nānā sukha āsvādana*

kṛṣṇa-avatāre—en la encarnación del Señor Kṛṣṇa; *jyeṣṭha hailā*—Él fue Su hermano mayor; *sevāra kāraṇa*—con el propósito de servir; *kṛṣṇake*—a Kṛṣṇa; *karāila*—hizo; *nānā*—diversas; *sukha*—dichas; *āsvādana*—saboreando.

TRADUCCIÓN

Cuando advino el Señor Kṛṣṇa, Él [Balarāma] fue Su hermano mayor para servirle a Su plena satisfacción y hacerle disfrutar toda clase de dicha.

VERSO 153

*rāma-lakṣmaṇa—kṛṣṇa-rāmera amśa-viśeṣa
avatāra-kāle doṅhe doṅhāte praveśa*

rāma-lakṣmaṇa—Rāmacandra y Lakṣmaṇa; *kṛṣṇa-rāmera*
amśa-viśeṣa—expansiones específicas del Señor Kṛṣṇa y el Señor Balarāma;
avatāra-kāle—en el momento de la encarnación; *doṅhe*—ambos (Rāma y
Lakṣmaṇa); *doṅhāte praveśa*—entraron en Ellos (Kṛṣṇa y Balarāma).

TRADUCCIÓN

El Señor Rāma y el Señor Lakṣmaṇa, que son porciones plenas del Señor Kṛṣṇa y el Señor Balarāma, entraron en Ellos en el momento del advenimiento de Kṛṣṇa y Balarāma.

SIGNIFICADO

Citando el *Viṣṇu-dharmottara*, el *Laghu-bhāgavatāmṛta* explica que Rāma es una encarnación de Vāsudeva, Lakṣmaṇa es una encarnación de Saṅkarṣaṇa, Bharata es una encarnación de Pradyumna, y Śatrughna es una encarnación de Aniruddha. El *Padma Purāṇa* declara que Rāmacandra es Nārāyaṇa y Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna son respectivamente Śeṣa, Cakra y Śaṅkha (la concha que sostiene Nārāyaṇa en la mano). En la *Rāma-gītā* del *Skanda Purāṇa* se describe a Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna como los tres ayudantes del Señor Rāma.

VERSO 154

*sei amśa lañā jyeṣṭha-kaniṣṭhābhimāna
amśāmśi-rūpe śāstre karaye vyākyaṇa*

sei amśa lañā—tomando esa porción plenaria;
jyeṣṭha-kaniṣṭha-abhimāna—considerándose a Sí mismos el mayor o menor; *amśa-amśi-rūpe*—como la expansión y la Suprema Personalidad de Dios original; *sāstre*—en las Escrituras reveladas; *karaye*—hace; *vyākhyāna*—explicación.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa y Balarāma Se presentan como hermano mayor o menor, pero las Escrituras Les describen como la Suprema Personalidad de Dios original y Su expansión.

VERSO 155

rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan
nānāvātāram akarod bhuvaneṣu kintu
kṛṣṇaḥ svayaṁ samabhavat paramaḥ pumān yo
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

rāma-ādi—la encarnación del Señor Rāma, etc.; *mūrtiṣu*—en formas diversas; *kalāniyamena*—por la orden de porciones plenarias; *tiṣṭhan*—existiendo; *nānā*—diversas; *avatāram*—encarnaciones; *akarot*—ejecutaron; *bhuvaneṣu*—en los mundos; *kintu*—pero; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *svayaṁ*—personalmente; *samabhavat*—adorno; *paramaḥ*—el supremo; *pumān*—persona; *yaḥ*—quien; *govindam*—al Señor Govinda; *ādi-puruṣam*—la persona original; *tam*—a Él; *ahaṁ*—yo; *bhajāmi*—ofrezco reverencias.

TRADUCCIÓN

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que mediante Sus diversas porciones plenarias descendió al mundo en diferentes formas y encarnaciones, tales como el Señor Rāma, pero que adviene personalmente en Su forma suprema original como el Señor Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Ésta es una cita de la *Brahma-saṁhitā* (5.39).

VERSO 156

*śrī-caitanya—sei kṛṣṇa, nityānanda—rāma
nityānanda pūrṇa kare caitanyera kāma*

śrī-caitanya—el Señor Caitanya; *sei kṛṣṇa*—ese Kṛṣṇa original;
nityānanda—el Señor Nityānanda; *rāma*—Balarāma; *nityānanda*—el Señor
Nityānanda; *pūrṇa kare*—satisface; *caitanyera kāma*—todos los deseos del
Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya es el mismo el Señor Kṛṣṇa, y el Señor Nityānanda es el Señor Balarāma. el Señor Nityānanda satisface todos los deseos del Señor Caitanya.

VERSO 157

*nityānanda-mahimā-sindhu ananta, apāra
eka kaṇā sparśi mātra,—se kṛpā tānhāra*

nityānanda-mahimā—de las glorias del Señor Nityānanda; *sindhu*—el océano; *ananta*—ilimitado; *apāra*—insondable; *eka kaṇā*—un fragmento; *sparśi*—yo toco; *mātra*—sólo; *se*—esa; *kṛpā*—misericordia; *tānhāra*—Su.

TRADUCCIÓN

El océano de la gloria del Señor Nityānanda es infinito e insondable. Sólo por Su misericordia puedo tocar al menos una de las gotas de ese océano.

VERSO 158

*āra eka śuna tāñra kṛpāra mahimā
adhama jīvere caḍhāila ūrdhva-sīmā*

āra—otra; *eka*—una; *śuna*—por favor, escuchad; *tāñra kṛpāra mahimā*—la gloria de Su misericordia; *adhama jīvere*—la entidad viviente caída; *caḍhāila*—Él elevó; *ūrdhva-sīmā*—al más alto límite.

TRADUCCIÓN

Por favor, escuchad otro aspecto glorioso de Su misericordia. Él hizo que una entidad viviente caída se elevase hasta el más alto límite.

VERSO 159

*veda-guhya kathā ei ayogya kahite
tathāpi kahiye tāñra kṛpā prakāśite*

veda—como los *Vedas*; *guhya*—muy confidencial; *kathā*—incidente; *ei*—este; *ayogya kahite*—no es apropiado revelarlo; *tathāpi*—aun así; *kahiye*—yo hablo; *tāñra*—Su; *kṛpā*—misericordia; *prakāśite*—para manifestar.

TRADUCCIÓN

No es apropiado revelarlo, porque tendría que mantenerse tan confidencial como los *Vedas*, pero hablaré de ello para que todos conozcan Su misericordia.

VERSO 160

*ullāsa-upari lekhoñ tomāra prasāda
nityānanda prabhu, mora kṣama aparādha*

ullāsa-upari—a causa de un gran éxtasis; *lekhoñ*—yo escribo; *tomāra prasāda*—Tu misericordia; *nityānanda prabhu*—el Señor Nityānanda; *mora*—mis; *kṣama*—dígnate perdonar; *aparādha*—ofensas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el Señor Nityānanda! Escribo sobre Tu misericordia porque mi alborozo es grande. Dígnate perdonar mis ofensas.

VERSO 161

*avadhūta gosāñira eka bhṛtya prema-dhāma
mīnaketana rāmadāsa haya tāñra nāma*

avadhūta—el mendicante; *gosāñira*—del Señor Nityānanda; *eka*—uno; *bhṛtya*—sirviente; *prema-dhāma*—cúmulo de amor; *mīnaketana*—Mīnaketana; *rāmadāsa*—Rāmadāsa; *haya*—es; *tāñra*—su; *nāma*—nombre.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu tenía un sirviente llamado el Señor Mīnaketana Rāmadāsa, que era un cúmulo de amor.

VERSO 162

*āmāra ālaye aho-rātra-saṅkīrtana
tāhāte āilā teñho pāñā nimantraṇa*

āmāra ālaye—en mi casa; *aho-rātra*—día y noche; *saṅkīrtana*—cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *tāhāte*—debido a esto; *āilā*—vino; *teñho*—él; *pāñā nimantraṇa*—obteniendo una invitación.

TRADUCCIÓN

En mi casa había *saṅkīrtana* día y noche, y habiendo sido invitado,

nos visitó.

VERSO 163

*mahā-prema-maya-tiñho vasilā aṅgane
sakala vaiṣṇava tāñra vandilā caraṇe*

mahā-prema-maya—absorto en emotivos sentimientos de amor; *tiñho*—él; *vasilā*—se sentó; *aṅgane*—en el patio; *sakala vaiṣṇava*—todos los demás *vaiṣṇavas*; *tāñra*—sus; *vandilā*—adoraron; *caraṇe*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

Absorto en emotivos sentimientos de amor se sentó en mi patio, y todos los *vaiṣṇavas* se postraron a sus pies.

VERSO 164

*namaskāra karite, kā'ra uparete caḍe
preme kā're vañśī māre, kāhāke cāpaḍe*

namaskāra karite—mientras ofrecían reverencias postrándose; *kā'ra*—de alguien; *uparete*—en el cuerpo; *caḍe*—se levanta; *preme*—en éxtasis de amor; *kā're*—alguien; *vañśī*—la flauta; *māre*—golpea; *kāhāke*—alguien; *cāpaḍe*—palmea.

TRADUCCIÓN

Con la alegría del amor por Dios, a veces saltaba sobre los hombros de alguno que le ofrecía reverencias, y a veces golpeaba a otros con su flauta o les daba una suave palmada.

VERSO 165

*ye nayana dekhite aśru haya mane yāra
sei netre avicchinna vahe aśru-dhāra*

ye—sus; *nayana*—ojos; *dekhite*—viendo; *aśru*—lágrimas; *haya*—aparece; *mane*—de la mente; *yāra*—de alguien; *sei netre*—en sus ojos; *avicchinna*—incesantemente; *vahe*—fluye; *aśru-dhāra*—lluvia de lágrimas.

TRADUCCIÓN

Cuando alguien veía los ojos de Mīnaketana Rāmadāsa, al momento se le saltaban las lágrimas, porque de los ojos de Mīnaketana Rāmadāsa fluía una lluvia incesante de lágrimas.

VERSO 166

*kabhu kona aṅge dekhi pulaka-kadamba
eka aṅge jāḍya tāṅra, āra aṅge kampa*

kabhu—a veces; *kona*—algunas; *aṅge*—en partes del cuerpo; *dekhi*—yo veo; *pulaka-kadamba*—erupciones de éxtasis como flores de *kadamba*; *eka aṅge*—en una parte del cuerpo; *jāḍya*—embotado; *tāṅra*—su; *āra aṅge*—en otro miembro; *kampa*—temblar.

TRADUCCIÓN

A veces, en algunas partes de su cuerpo tenía erupciones de éxtasis como flores de kadamba, y a veces un miembro se le quedaba embotado, mientras otro le temblaba.

VERSO 167

*nityānanda bali' yabe karena huṅkāra
tāhā dekhi' lokera haya mahā-camatkāra*

nityānanda—el nombre Nityānanda; *bali'*—diciendo; *yabe*—cada vez que; *karena huṅkāra*—hace un gran sonido; *tāhā dekhi'*—viendo eso; *lokera*—de la gente; *haya*—hay; *mahā-camatkāra*—gran maravilla y asombro.

TRADUCCIÓN

Cada vez que gritaba el nombre de Nityānanda, la gente que le rodeaba se quedaba maravillada y asombrada.

VERSO 168

*guṇārṇava miśra nāme eka vipra ārya
śrī-mūrti-nikaṭe teṅho kare sevā-kārya*

guṇārṇava miśra—de Guṇārṇava Miśra; *nāme*—por el nombre; *eka*—uno; *viprabrāhmaṇa*; *ārya*—muy respetable; *śrī-mūrti-nikaṭe*—junto a la Deidad; *teṅho*—él; *kare*—hace; *sevā-kārya*—actividades con devoción.

TRADUCCIÓN

Un respetable *brāhmaṇa* llamado el Señor Guṇārṇava Miśra servía a la Deidad.

VERSO 169

*aṅgane āsiyā teṅho nā kaila sambhāṣa
tāhā dekhi' kruddha hañā bale rāmadāsa*

aṅgane—al patio; *āsiyā*—viniendo; *teṅho*—él; *nā*—no; *kaila*—hizo; *sambhāṣa*—se dirige; *tāhā dekhi'*—viendo esto; *kruddha* *hañā*—enfadándose; *bale*—dice; *rāmadāsa*—el Señor Rāmadāsa.

TRADUCCIÓN

Cuando Mīnaketana estaba sentado en el patio, este *brāhmaṇa* no le ofreció sus respetos. Al ver esto, el Señor Rāmadāsa se enfadó y dijo:

VERSO 170

'ei ta' dvitīya sūta romaharaṣaṇa

baladeva dekhi' ye nā kaila pratyudgama'

ei ta'—este; *dvitīya*—segundo; *sūta romaharṣaṇa*—de nombre Romaharṣaṇasūta; *baladeva dekhi'*—viendo al Señor Balarāma; *ye*—quien; *nā*—no; *kaila*—hizo; *pratyudgama*—ponerse de pie.

TRADUCCIÓN

«Aquí me encuentro al segundo Romaharṣaṇa-sūta, quien al ver al Señor Balarāma no se puso de pie para honrarlo».

VERSO 171

eta bali' nāce gāya, karaye santoṣa
kṛṣṇa-kārya kare vipra—nā karila roṣa

eta bali'—diciendo esto; *nāce*—él baila; *gāya*—canta; *karaye santoṣa*—se satisface; *kṛṣṇa-kārya*—los deberes de adoración a la Deidad; *kare*—ejecuta; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *nā karila*—no se puso; *roṣa*—enfadado.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto cantó y bailó a su entera satisfacción, pero el *brāhmaṇa* no se enfadó, porque estaba sirviendo al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Mīnaketana Rāmadāsa era un gran devoto del Señor Nityānanda. Cuando entró en casa de Kṛṣṇadāsa Kavirāja, Guṇārṇava Mīśra, el sacerdote que estaba adorando la Deidad instalada en la casa, no le recibió muy bien. Un hecho semejante ocurrió cuando Romaharṣaṇa-sūta estaba hablando a la gran asamblea de sabios en Naimiṣāraṇya. el Señor Baladeva entró en aquella gran asamblea, pero puesto que Romaharṣaṇa-sūta estaba en el *vyāsāsana*, no se bajó para ofrecer sus respetos al Señor Baladeva. La conducta de Guṇārṇava Mīśra indicaba que no tenía mucho respeto por el Señor Nityānanda, y esto no agradó en absoluto a Mīnaketana Rāmadāsa. Por esta razón, los devotos no desaprueban la mentalidad de Mīnaketana

Rāmadāsa.

VERSO 172

*utsavānte gelā tiñho kariyā prasāda
mora bhrātā-sane tāñra kichu haila vāda*

utsava-ante—después del festejo; *gelā*—se marchó; *tiñho*—él; *kariyā prasāda*—mostrando misericordia; *mora*—de mí; *bhrātā-sane*—con el hermano; *tāñra*—de él; *kichu*—alguna; *haila*—había; *vāda*—controversia.

TRADUCCIÓN

Al final del festejo, Mīnaketana Rāmadāsa se marchó, bendiciendo a todos. Entonces, él tuvo cierta controversia con mi hermano.

VERSO 173

*caitanya-prabhute tāñra sudṛḍha viśvāsa
nityānanda-prati tāñra viśvāsa-ābhāsa*

caitanya-prabhute—en el Señor Caitanya; *tāñra*—su; *su-dṛḍha*—fijó; *viśvāsa*—fe; *nityānanda-prati*—en el Señor Nityānanda; *tāñra*—su; *viśvāsa-ābhāsa*—tenue reflejo de fe.

TRADUCCIÓN

Mi hermano tenía una gran fe en el Señor Caitanya, pero sólo una tenue fe en el Señor Nityānanda.

VERSO 174

*ihā jāni' rāmadāsera duḥkha ha-ila mane
tabe ta' bhrātāre āmi karinu bhartsane*

ihā—esto; *jāni'*—al saber; *rāma-dāsera*—del santo Rāmadāsa;

duḥkha—desdicha; *ha-ila*—había; *mane*—interiormente; *tabe*—entonces; *ta'*—ciertamente; *bhrātāre*—a mi hermano; *āmi*—yo; *karinu*—hice; *bhartsane*—reprimenda.

TRADUCCIÓN

Al saber esto, el Señor Rāmadāsa se sintió desdichado interiormente. Entonces, yo reprendí a mi hermano.

VERSO 175

dui bhāi eka-tanu—*samāna-prakāśa*
nityānanda nā māna, tomāra habe sarva-nāśa

dui bhāi—dos hermanos; *eka-tanu*—un cuerpo; *samāna-prakāśa*—manifestación idéntica; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *nā māne*—tú no crees; *tomāra*—tu; *habe*—será; *sarva-nāśa*—caída.

TRADUCCIÓN

«Estos dos hermanos —le dije—, son como un mismo cuerpo; son manifestaciones idénticas. Si no crees en el Señor Nityānanda, caerás de tu posición espiritual.

VERSO 176

ekete viśvāsa, anye nā kara sammāna
"ardha-kukkuṭi-nyāya" tomāra pramāṇa

ekete viśvāsa—fe en uno; *anye*—en el otro; *nā*—no; *kara*—haces; *sammāna*—respeto; *ardha-kukkuṭi-nyāya*—la lógica de aceptar la mitad de una gallina; *tomāra*—tu; *pramāṇa*—evidencia.

TRADUCCIÓN

«Si tienes fe en uno pero faltas el respeto al otro, tu lógica es como "la lógica de aceptar la mitad de una gallina".

VERSO 177

*kimvā, doṅhā nā māniñā hao ta' pāṣaṇḍa
eke māni' āre nā māni,—ei-mata bhaṇḍa*

kimvā—lo contrario; *doṅhā*—ambos; *nā*—no; *māniñā*—aceptando; *hao*—te vuelves; *ta'*—ciertamente; *pāṣaṇḍa*—ateo; *eke*—uno de Ellos; *māni'*—aceptando; *āre*—el otro; *nā māni*—no aceptando; *ei-mata*—esta clase de fe; *bhaṇḍa*—hipocresía.

TRADUCCIÓN

«Sería mejor ser un ateo despreciando a los dos hermanos que un hipócrita que cree en uno y desprecia al otro.»

VERSO 178

*kruddha haiyā vaṁsī bhāṅgi' cale rāmadāsa
tat-kāle āmāra bhrātāra haila sarva-nāśa*

kruddha haiyā—estando muy enfadado; *vaṁsī*—la flauta; *bhāṅgi'*—rompiendo; *cale*—se va; *rāma-dāsa*—de nombre Rāmadāsa; *tat-kāle*—en aquel momento; *āmāra*—mi; *bhrātāra*—del hermano; *haila*—hubo; *sarva-nāśa*—caída.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Señor Rāmadāsa rompió su flauta enfadado y se fue, y en aquel momento mi hermano cayó de su posición espiritual.

VERSO 179

*ei ta' kahila tānra sevaka-prabhāva
āra eka kahi tānra dayāra svabhāva*

ei ta'—así; *kahila*—explicado; *tāñra*—de Él; *sevaka-prabhāva*—el poder del sirviente; *āra*—otra; *eka*—una; *kahi*—yo digo; *tāñra*—Su; *dayāra*—de misericordia; *svabhāva*—característica.

TRADUCCIÓN

Así he descrito el poder de los sirvientes del Señor Nityānanda. Ahora voy a describir otra característica de Su misericordia.

VERSO 180

*bhāike bhartsinu muñi, laña ei guṇa
sei rātre prabhu more dilā daraśana*

bhāike—mi hermano; *bhartsinu*—reprendí; *muñi*—yo; *lañā*—tomando; *ei*—esto; *guṇa*—como una buena cualidad; *sei rātre*—aquella noche; *prabhu*—mi Señor; *more*—a mí; *dilā*—dio; *daraśana*—aparición.

TRADUCCIÓN

Aquella noche, el Señor Nityānanda Se me apareció en un sueño, a causa de mi buena cualidad de reprender a mi hermano.

VERSO 181

*naihāṭi-nikaṭe 'jhāmaṭapura' nāme grāma
tāñhā svapne dekhā dilā nityānanda-rāma*

naihāṭi-nikaṭe—cerca del pueblo de Naihāṭi; *jhāmaṭapura*—Jhāmaṭapura; *nāme*—por el nombre; *grāma*—pueblo; *tāñhā*—allí; *svapne*—en un sueño; *dekhā*—aparición; *dilā*—dio; *nityānanda-rāma*—el Señor Nityānanda Balarāma.

TRADUCCIÓN

En el pueblo de Jhāmaṭapura, que está cerca de Naihāṭi, el Señor Nityānanda Se me apareció en un sueño.

SIGNIFICADO

Ahora hay una línea de ferrocarril hacia Jhāmaṭapura. Si se quiere ir allí, hay que tomar un tren de la línea de Katwa e ir directamente a la estación llamada Sālāra. Desde allí se puede ir directamente a Jhāmaṭapura.

VERSO 182

*daṇḍavat haiyā āmi paḍinu pāyete
nija-pāda-padma prabhu dilā mora māthe*

daṇḍavat haiyā—ofreciendo reverencias; *āmi*—yo; *paḍinu*—caí; *pāyete*—a Sus pies de loto; *nija-pāda-padma*—Sus propios pies de loto; *prabhu*—el Señor; *dilā*—puso; *mora*—mi; *māthe*—en la cabeza.

TRADUCCIÓN

Yo caí a Sus pies, ofreciéndole mis reverencias, y entonces Él puso Sus pies de loto sobre mi cabeza.

VERSO 183

*uṭha, 'uṭha' bali' more bale bāra bāra
uṭhi' tānra rūpa dekhi' hainu camatkāra*

uṭha uṭha—ponte de pie, ponte de pie; *bali'*—diciendo; *more*—a mí; *bale*—dice; *bāra bāra*—una y otra vez; *uṭhi'*—poniéndome de pie; *tānra*—Su; *rūpa dekhi'*—viendo la belleza; *hainu*—me quedé; *camatkāra*—asombrado.

TRADUCCIÓN

«¡Levántate! ¡Ponte de pie!», me dijo una y otra vez. Al levantarme me llené de asombro viendo Su belleza.

VERSO 184

*śyāma-cikkaṇa kānti, prakāṇḍa śarīra
sākṣāt kandarpa, yaiche mahā-malla-vīra*

śyāma—negruzco; *cikkaṇa*—brillante; *kānti*—brillo; *prakāṇḍa*—pesado; *śarīra*—cuerpo; *sākṣāt*—directamente; *kandarpa*—Cupido; *yaiche*—como; *mahā-malla*—muy corpulento y fuerte; *vīra*—héroe.

TRADUCCIÓN

Tenía una tez negruzca y brillante, y Su estatura alta, fuerte y heroica hacía que pareciera Cupido en persona.

VERSO 185

*sualita hasta, pada, kamala-nayāna
paṭṭa-vastra śire, paṭṭa-vastra paridhāna*

sualita—bien formadas; *hasta*—manos; *pada*—piernas; *kamala-nayāna*—ojos como flores de loto; *paṭṭa-vastra*—ropa de seda; *śire*—en la cabeza; *paṭṭa-vastra*—telas de seda; *paridhāna*—usando.

TRADUCCIÓN

Tenía hermosos y bien formados brazos, manos y piernas, y los ojos como flores de loto. Llevaba ropa de seda, con un turbante de seda en la cabeza.

VERSO 186

*suvarṇa-kuṇḍala karṇe, svarṇāṅgada-vālā
pāyete nūpura bāje, kaṇṭhe puṣpa-mālā*

suvarṇa-kuṇḍala—pendientes de oro; *karṇe*—en las orejas;

svarṇā-aṅgada—brazales de oro; *vālā*—y pulseras; *pāyete*—en los pies ;
nūpura—campanillas tobilleras; *bāje*—tintinear; *kaṅthe*—en el cuello;
puṣpa-mālā—collar de flores.

TRADUCCIÓN

Llevaba pendientes de oro en las orejas, y pulseras y brazaletes de oro. Llevaba campanillas tobilleras en Sus pies, y un collar de flores alrededor de Su cuello.

VERSO 187

candana-lepita-aṅga, tilaka suṭhāma
matta-gaja jini' mada-manthara payāna

candana—con pulpa de madera de sándalo; *lepita*—ungido; *aṅga*—cuerpo;
tilaka suṭhāma—bellamente adornado con *tilaka*; *matta-gaja*—un elefante loco; *jini'*—sobrepasando; *mada-manthara*—enloquecido por beber;
payāna—movimiento.

TRADUCCIÓN

Su cuerpo estaba ungido con pulpa de madera de sándalo, e iba bellamente adornado con tilaka. Sus movimientos sobrepasaban los de un elefante enloquecido.

VERSO 188

koṭi-candra jini' mukha ujjvala-varaṇa
dāḍimba-bīja-sama danta tāmbūla-carvaṇa

koṭi-candra—millones y millones de lunas; *jini'*—sobrepasando;
mukha—rostro; *ujjvala-varaṇa*—brillante y resplandeciente;
dāḍimba-bīja—semillas de granada; *sama*—como; *danta*—dientes;
tāmbūla-carvaṇa—masticando nuez de betel.

TRADUCCIÓN

Su rostro era más hermoso que millones y millones de lunas, y Sus dientes eran como semillas de granada, debido a que masticaba betel.

VERSO 189

*preme matta aṅga ḍāhine-vāme dole
'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' baliyā gambhīra bola bale*

preme—en éxtasis; *matta*—absorto; *aṅga*—todo el cuerpo; *ḍāhine*—al lado derecho; *vāme*—al lado izquierdo; *dole*—mueve; *kṛṣṇa kṛṣṇa*—Kṛṣṇa, Kṛṣṇa; *baliyā*—diciendo; *gambhīra*—profundas; *bola*—palabras; *bale*—estaba pronunciando.

TRADUCCIÓN

Su cuerpo se balanceaba de izquierda a derecha, porque estaba absorto en éxtasis. Cantaba «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa», con voz profunda.

VERSO 190

*rāṅgā-yaṣṭi haste dole yena matta simha
cāri-pāśe veḍi āche caraṇete bhṛṅga*

rāṅgā-yaṣṭi—un bastón rojo; *haste*—en la mano; *dole*—mueve; *yena*—como; *matta*—loco; *simha*—león; *cāri-pāśe*—en torno a; *veḍi*—rodeando; *āche*—hay; *caraṇete*—a los pies de loto; *bhṛṅga*—abejorros.

TRADUCCIÓN

Moviendo Su bastón rojo en Su mano, parecía un león enloquecido. En torno a los cuatro lados de Sus pies había abejorros.

VERSO 191

*pāriṣada-gaṇe dekhi' saba gopa-veśe
'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahe sabe saprema āveśe*

pāriṣada-gaṇe—compañeros; *dekhi'*—viendo; *saba*—todos;
gopa-veśe—vestidos como pastorcillos de vacas; *kṛṣṇa kṛṣṇa*—Kṛṣṇa,
Kṛṣṇa; *kahe*—dicen; *sabe*—todos; *sa-prema*—éxtasis de amor;
āveśe—absortos.

TRADUCCIÓN

Sus devotos, vestidos como pastorcillos de vacas, rodeaban Sus pies como si fueran abejas y cantaban también «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa», absortos en éxtasis de amor.

VERSO 192

*śiṅgā vāṁśī bājāya keha, keha nāce gāya
sevaka yogāya tāmbūla, cāmara dhulāya*

śiṅgā vāṁśī—cuernos y flautas; *bājāya*—tocan; *keha*—algunos;
keha—algunos de ellos; *nāce*—bailan; *gāya*—cantan; *sevaka*—un sirviente;
yogāya—provee; *tāmbūla*—nuez de betel; *cāmara*—abanico;
dhulāya—mueve.

TRADUCCIÓN

Algunos de ellos tocaban cuernos y flautas, y otros bailaban y cantaban. Algunos ofrecían nueces de betel, y otros hacían ondear abanicos *cāmara* a Su alrededor.

VERSO 193

*nityānanda-svarūpera dekhiyā vaibhava
kibā rūpa, guṇa, līlā—alaukika saba*

nityānanda-svarūpera—del Señor Nityānanda Svarūpa; *dekhiyā*—viendo; *vaibhava*—la opulencia; *kibā rūpa*—qué forma tan maravillosa; *guṇa*—cualidades; *lilā*—pasatiempos; *alaukika*—poco común; *saba*—todo.

TRADUCCIÓN

De esta manera vi aquella opulencia del Señor Nityānanda Svarūpa. Su maravillosa forma, Sus cualidades y Sus pasatiempos, todo ello es trascendental.

VERSO 194

*ānande vihvala āmi, kichu nāhi jāni
tabe hāsi' prabhu more kahilena vāṇi*

ānande—en éxtasis trascendental; *vihvala*—sobrecogido; *āmi*—yo; *kichu*—nada

nāhi—no; *jāni*—sé; *tabe*—entonces; *hāsi'*—sonriendo; *prabhu*—el Señor; *more*—a mí; *kahilena*—dice; *vāṇi*—algunas palabras.

TRADUCCIÓN

Yo estaba sobrecogido de éxtasis trascendental, sin saber nada más. Entonces, el Señor Nityānanda sonrió y me habló las siguientes palabras:

VERSO 195

*āre āre kṛṣṇadāsa, nā karaha bhaya
vṛndāvane yāha,—tānhā sarva labhya haya*

āre āre—¡oh!, ¡oh!; *kṛṣṇa-dāsa*—de nombre Kṛṣṇadāsa; *nā*—no; *karaha*—hagas; *bhaya*—temor; *vṛndāvane yāha*—ve a Vṛndāvana; *tānhā*—allí; *sarva*—todo; *labhya*—disponible; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi querido Kṛṣṇadāsa! No temas. Ve a Vṛndāvana, porque allí lograrás todo».

VERSO 196

*eta bali' prerilā more hātasāni diyā
antardhāna kaila prabhu nija-gaṇa lañā*

eta bali'—diciendo esto; *prerilā*—despidió; *more*—me; *hātasāni*—indicación con la mano; *diyā*—dando; *antardhāna kaila*—desapareció; *prabhu*—mi Señor; *nijagaṇa lañā*—tomando a Sus compañeros personales.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, me indicó la dirección de Vṛndāvana moviendo la mano. Luego desapareció con Sus acompañantes.

VERSO 197

*mūrcchita ha-iyā muñi paḍinu bhūmite
svapna-bhaṅga haila, dekhi, hañāche prabhāte*

mūrcchita ha-iyā—desvaneciéndome; *muñi*—yo; *paḍinu*—caí; *bhūmite*—al suelo; *svapna-bhaṅga*—interrumpiendo el sueño; *haila*—había; *dekhi*—yo vi; *hañāche*—había; *prabhāte*—luz de la mañana.

TRADUCCIÓN

Me desvanecí y caí al suelo, una vez interrumpido mi sueño, y cuando volví en mí, pude ver que había amanecido.

VERSO 198

ki dekhinu ki śuninu, kariye vicāra

prabhu-ājñā haila vṛndāvana yāibāra

ki dekhinu—qué vi; *ki śuninu*—qué oí; *kariye vicāra*—empecé a considerar; *prabhu-ājñā*—la orden de mi Señor; *haila*—había; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *yāibāra*—ir.

TRADUCCIÓN

Pensé en lo que había visto y oído, y llegué a la conclusión de que el Señor me había ordenado salir hacia Vṛndāvana al momento.

VERSO 199

*sei kṣaṇe vṛndāvane karinu gamana
prabhura kṛpāte sukhe āinu vṛndāvana*

sei kṣaṇe—en aquel mismo instante; *vṛndāvane*—hacia Vṛndāvana; *karinu*—yo hice; *gamana*—partiendo; *prabhura kṛpāte*—por la misericordia del Señor Nityānanda; *sukhe*—lleno de felicidad; *āinu*—llegué; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

En aquel mismo instante partí hacia Vṛndāvana y, por Su misericordia, llegué allí lleno de felicidad.

VERSO 200

*jaya jaya nityānanda, nityānanda-rāma
yāñhāra kṛpāte pāinu vṛndāvana-dhāma*

jaya jaya—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *nityānanda-rāma*—al Señor Balarāma, quien apareció como Nityānanda; *yāñhāra kṛpāte*—por cuya misericordia; *pāinu*—obtuve; *vṛndāvana-dhāma*—refugio en Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria, toda gloria al Señor Nityānanda Balarāma, por cuya misericordia he obtenido refugio en la morada trascendental de Vṛndāvana!

VERSO 201

*jaya jaya nityānanda, jaya kṛpā-maya
yāñhā haite pāinu rūpa-sanātanaśraya*

jaya jaya—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya kṛpā-maya*—¡toda gloria al sumamente misericordioso Señor!; *yāñhā haite*—de quien; *pāinu*—obtuve; *rūpa-sanātana-āśraya*—refugio a los pies de loto de Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria, toda gloria al misericordioso el Señor Nityānanda, por cuya misericordia he obtenido refugio a los pies de loto del Señor Rūpa y del Señor Sanātana!

VERSO 202

*yāñhā haite pāinu raghunātha-mahāśaya
yāñhā haite pāinu śrī-svarūpa-āśraya*

yāñhā haite—de quien; *pāinu*—obtuve; *raghunātha-mahā-āśaya*—el refugio de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *yāñhā haite*—de quien; *pāinu*—obtuve; *śrī-svarūpa-āśraya*—refugio a los pies de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Por Su misericordia he obtenido el refugio de la gran personalidad el Señor Raghunātha dāsa Gosvāmī, y por Su misericordia he encontrado la protección del Señor Svarūpa Dāmodara.

SIGNIFICADO

Todo el que quiera llegar a ser experto en el servicio al Señor el Señor Rādhā y Kṛṣṇa tiene que aspirar siempre a estar bajo la guía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī, y Raghunātha dāsa Gosvāmī. Para estar bajo la protección de los Gosvāmīs, hay que alcanzar la misericordia y la gracia de Nityānanda Prabhu. El autor ha intentado explicar este hecho en estos dos versos.

VERSO 203

sanātana-kṛpāya pāinu bhaktira siddhānta
śrī-rūpa-kṛpāya pāinu bhakti-rasa-prānta

sanātana-kṛpāya—por la misericordia de Sanātana Gosvāmī;
pāinu—obtuve; *bhaktira siddhānta*—las conclusiones del servicio devocional; *śrī-rūpa-kṛpāya*—por la misericordia de Śrīla Rūpa Gosvāmī;
pāinu—obtuve; *bhakti-rasa-prānta*—el límite de la dulzura del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de Sanātana Gosvāmī he aprendido las conclusiones finales del servicio devocional, y por la gracia del Señor Rūpa Gosvāmī he saboreado el néctar más elevado del servicio devocional.

SIGNIFICADO

el Señor Sanātana Gosvāmī Prabhu, el maestro de la ciencia del servicio devocional, escribió varios libros, entre los cuales el *Bṛhad-bhāgavatāmṛta* es muy famoso; todo el que quiera conocer algo sobre el tema de los devotos, el servicio devocional y Kṛṣṇa, debe leer este libro. Sanātana Gosvāmī escribió también un comentario especial sobre el Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam* conocido como el *Daśama-ṭippanī*, que es tan excelente que leyéndolo pueden comprenderse en profundidad los pasatiempos de Kṛṣṇa en Sus intercambios de actividades de amor. Otro

libro famoso de Sanātana Gosvāmī es el *Hari-bhakti-vilāsa*, que establece las reglas y regulaciones para todas las clases de *vaiṣṇavas*, a saber, jefes de familia *vaiṣṇavas*, *brahmacārīs vaiṣṇavas*, *vānaprasthas vaiṣṇavas* y *sannyāsīs vaiṣṇavas*. Sin embargo, este libro fue escrito especialmente para jefes de familia *vaiṣṇavas*. Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī ha descrito a Sanātana Gosvāmī en el sexto verso de su oración *Vilāpa-kusumāñjali*, donde ha expresado su agradecimiento a Sanātana Gosvāmī con las siguientes palabras:

*vairāgya-yug-bhakti-rasaṁ prayatnair
apāyayan mām anabhīpsum andham
kṛpāmbudhir yaḥ para-duḥkha-duḥkhī
sanātanas taṁ prabhum āśrayāmi*

«Yo no quería beber el néctar del servicio devocional que implica renunciación, pero Sanātana Gosvāmī, por su misericordia inmotivada, me hizo beberlo, aunque yo, por otra parte, era incapaz de hacerlo. Por tanto, él es un océano de misericordia. Tiene gran compasión por las almas caídas como yo, y por eso es mi deber ofrecer mis respetuosas reverencias ante sus pies de loto». Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, en la última parte del *Caitanya-caritāmṛta*, menciona también, específicamente, los nombres de Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Śrīla Jīva Gosvāmī, y ofrece sus respetuosas reverencias a los pies de loto de estos tres maestros espirituales, así como a Raghunātha dāsa. Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī aceptó también a Sanātana Gosvāmī como maestro de la ciencia del servicio devocional. A Śrīla Rūpa Gosvāmī se le describe como el *bhakti-rasācārya*, es decir, el que conoce la esencia del servicio devocional. Su famoso libro *Bhaktirasāmṛta-sindhu* es la ciencia del servicio devocional, y leyendo este libro se puede comprender el significado del servicio devocional. Otro de sus libros famosos es el *Ujjvala-nīlamanī*, en el que expone con detalle las relaciones de amor y las actividades trascendentales del Señor Kṛṣṇa y Rādhārāṇī.

VERSO 204

*jaya jaya nityānanda-caraṇāravinda
yānhā haite pāinu śrī-rādhā-govinda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *nityānanda*—del Señor Nityānanda; *carāṇa-aravinda*—los pies de loto; *yāñhā haite*—de quien; *pāinu*—obtuve; *śrī-rādhā-govinda*—el refugio del Señor Rādhā y Govinda.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria, toda gloria a los pies de loto del Señor Nityānanda, por cuya misericordia he obtenido al Señor Rādhā-Govinda!

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, famoso por su composición poética conocida como *Prārthanā*, se lamenta en una de sus oraciones: «¿Cuándo tendrá misericordia de mí el Señor Nityānanda, para que pueda olvidar todos los deseos materiales?». Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura confirma que a menos que uno se libere de los deseos materiales de satisfacer las necesidades del cuerpo y los sentidos, no se puede comprender la morada trascendental del Señor Kṛṣṇa, Vṛndāvana. También confirma que no pueden comprenderse las relaciones de amor de Rādhā y Kṛṣṇa sin la guía de los seis Gosvāmīs. En otro verso, Narottama dāsa Ṭhākura afirma que, sin la misericordia inmotivada de Nityānanda Prabhu, no pueden entenderse las relaciones de Rādhā y Kṛṣṇa.

VERSO 205

jagāi mādhai haite muṇi se pāpiṣṭha
purīṣera kīṭa haite muṇi se laghiṣṭha

jagāi mādhai—los dos hermanos Jagāi y Mādhai; *haite*—que; *muṇi*—yo; *se*—ese; *pāpiṣṭha*—más pecador; *purīṣera*—del excremento; *kīṭa*—los gusanos; *haite*—que; *muṇi*—yo soy; *se*—ese; *laghiṣṭha*—más bajo.

TRADUCCIÓN

Soy más pecador que Jagāi y Mādhai, e incluso más bajo que los gusanos del excremento.

VERSO 206

*mora nāma śune yei tāra puṇya kṣaya
mora nāma laya yei tāra pāpa haya*

mora nāma—mi nombre; *śune*—oye; *yei*—quienquiera que; *tāra*—su; *puṇya kṣaya*—destrucción de resultados piadosos; *mora nāma*—mi nombre; *laya*—toma; *yei*—quienquiera; *tāra*—su; *pāpa*—pecado; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que oye mi nombre pierde el resultado de sus acciones piadosas. Todo el que pronuncia mi nombre se vuelve pecador.

VERSO 207

*emana nirghṛṇa more kebā kṛpā kare
eka nityānanda vinu jagat bhitare*

emana—tal; *nirghṛṇa*—abominable; *more*—a mí; *kebā*—quien; *kṛpā*—misericordia; *kare*—muestra; *eka*—uno; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *vinu*—pero; *jagat*—mundo; *bhitare*—en.

TRADUCCIÓN

¿Quién en este mundo, sino Nityānanda, podría mostrar Su misericordia a alguien tan abominable como yo?

VERSO 208

*preme matta nityānanda kṛpā-avatāra
uttama, adhama, kichu nā kare vicāra*

preme—de amor extático; *matta*—loco; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *kṛpā*—misericordioso; *avatāra*—encarnación; *uttama*—bueno;

adhama—malo; *kichu*—cualquier; *nā*—no; *kare*—hace; *vicāra*—consideración.

TRADUCCIÓN

Porque Él está embriagado de amor extático y es una encarnación de la misericordia, no distingue entre el bueno y el malo.

VERSO 209

*ye āge paḍaye, tāre karaye nistāra
ataeva nistārilā mo-hena durācāra*

ye—quienquiera que; *āge*—ante; *paḍaye*—cae; *tāre*—a él; *karaye*—hace; *nistāra*—liberación; *ataeva*—por eso; *nistārilā*—liberó; *mo*—como yo; *hena*—tal; *durācāra*—persona baja y pecadora.

TRADUCCIÓN

Él libera a quienes caen ante Él. Por eso ha liberado a una persona tan pecadora y baja como yo.

VERSO 210

*mo-pāpiṣṭhe ānilena śrī-vṛndāvana
mo-hena adhame dilā śrī-rūpa-caraṇa*

mo-pāpiṣṭhe—a mí, que soy tan pecador; *ānilena*—Él llevó; *śrī-vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *mo-hena*—como yo; *adhame*—al más bajo de la humanidad; *dilā*—otorgado; *śrī-rūpa-caraṇa*—los pies de loto de Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Aunque soy pecador y soy el más bajo, Él me ha otorgado los pies de loto del Señor Rūpa Gosvāmī.

VERSO 211

*śrī-madana-gopāla-śrī-govinda-daraśana
kahibāra yogya nahe e-saba kathana*

śrī-madana-gopāla—el Señor Madanagopāla; *śrī-govinda*—el Señor Rādhā-Govinda; *daraśana*—visitando; *kahibāra*—hablar; *yogya*—capacitado; *nahe*—no; *e-saba kathana*—todas estas palabras confidenciales.

TRADUCCIÓN

Yo no estoy capacitado para decir todas estas palabras confidenciales sobre mi visita al Señor Madanagopāla y el Señor Govinda.

VERSO 212

*vṛndāvana-purandara śrī-madana-gopāla
rāsa-vilāsī sākṣāt vrajendra-kumāra*

vṛndāvana-purandara—la Deidad principal de Vṛndāvana; *śrī-madana-gopāla*—el Señor Madanagopāla; *rāsa-vilāsī*—el disfrutador de la danza del *rāsa*; *sākṣāt*—directamente; *vrajendra-kumāra*—el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

El Señor Madanagopāla, la Deidad principal de Vṛndāvana, es el disfrutador de la danza del *rāsa* y es directamente el hijo del rey de Vraja.

VERSO 213

*śrī-rādhā-lalitā-saṅge rāsa-vilāsa
manmatha-manmatha-rūpe yāñhāra prakāśa*

śrī-rādhā—Śrīmatī Rādhārāṇī; *lalitā*—Su compañera personal llamada Lalitā; *saṅge*—con; *rāsa-vilāsa*—disfrute de la danza del *rāsa*; *manmatha*—de Cupido; *manmatha-rūpe*—en la forma de Cupido; *yānhāra*—de quien; *prakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

Él disfruta de la danza del *rāsa* con Śrīmatī Rādhārāṇī, Śrī Lalitā y otras. Se manifiesta como el Cupido de los Cupidos.

VERSO 214

tāsām āvirabhūc chauriḥ
smayamāna-mukhāmbujaḥ
pītāmbara-dharaḥ sragvī sākṣān
manmatha-manmathaḥ

tāsām—entre ellas; *āvirabhūt*—apareció; *śauriḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *smayamāna*—sonriendo; *mukha-ambujaḥ*—rostro de loto; *pīta-ambara-dharaḥ*—vestido con ropajes amarillos; *sragvī*—decorado con un collar de flores; *sākṣāt*—directamente; *manmatha*—de Cupido; *manmathaḥ*—Cupido.

TRADUCCIÓN

«Vestido con ropajes amarillos y adornado con un collar de flores, el Señor Kṛṣṇa, apareciendo entre las *gopīs* con Su sonriente rostro de loto, parecía exactamente el encantador del corazón de Cupido.»

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.32.2).

VERSO 215

sva-mādhurye lokera mana kare ākarṣaṇa
dui pāśe rādhā lalitā karena sevana

sva-mādhurye—Su propia dulzura; *lokerā*—de toda la gente; *mana*—las mentes; *kare*—hace; *ākarṣaṇa*—atrayendo; *dui pāśe*—a ambos lados; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *lalitā*—y Su compañera Lalitā; *karena*—hacen; *sevana*—servicio.

TRADUCCIÓN

Con Rādhā y Lalitā sirviéndole a ambos lados, Él atrae los corazones de todos con Su propia dulzura.

VERSO 216

nityānanda-dayā more tāṅre dekhāila
śrī-rādhā-madana-mohane prabhu kari' dila

nityānanda-dayā—la misericordia del Señor Nityānanda; *more*—a mí; *tāṅre*—Madanamohana; *dekhāila*—mostró; *śrī-rādhā-madana-mohane*—Rādhā-Madanamohana; *prabhu kari' dila*—dio como amo y Señor.

TRADUCCIÓN

La misericordia del Señor Nityānanda me mostró al Señor Madanamohana, y me dio al Señor Madanamohana como amo y Señor.

VERSO 217

mo-adhame dila śrī-govinda daraśana
kahibāra kathā nahe akathya-kathana

mo-adhame—a alguien tan abominable como yo; *dila*—concedió; *śrī-govinda daraśana*—la audiencia del Señor Govinda; *kahibāra*—hablar esto; *kathā*—palabras; *nahe*—no hay; *akathya*—inefable; *kathana*—narración.

TRADUCCIÓN

Él concedió a alguien tan bajo como yo la posibilidad de ver al Señor Govinda. Las palabras no pueden describir esto, ni es apropiado el revelarlo.

VERSO 218-219

*vṛndāvane yoga-pīṭhe kalpa-taru-vane
ratna-maṇḍapa, tāhe ratna-simhāsane*

*śrī-govinda vasiyāchena vrajendra-nandana
mādhurya prakāśi' karena jagat mohana*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *yoga-pīṭhe*—en el templo principal; *kalpa-taruvane*—en el bosque de árboles de deseos; *ratna-maṇḍapa*—un altar hecho de gemas; *tāhe*—sobre; *ratna-simha-āsane*—en el trono de gemas; *śrī-govinda*—el Señor Govinda; *vasiyāchena*—estaba sentado; *vrajendra-nandana*—el hijo de Nanda Mahārāja; *mādhurya prakāśi'*—manifestando Su dulzura; *karena*—hace; *jagat mohana*—fascinación del mundo entero.

TRADUCCIÓN

En un altar hecho de gemas en el principal templo de Vṛndāvana, en medio de un bosque de árboles de deseos, el Señor Govinda, el hijo del rey de Vraja, Se sienta en un trono de piedras preciosas y manifiesta toda Su gloria y dulzura, fascinando así al mundo entero.

VERSO 220

*vāma-pārsve śrī-rādhikā sakhī-gaṇa-saṅge
rāsādika-līlā prabhu kare kata raṅge*

vāma-pārsve—al lado izquierdo; *śrī-rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *sakhī-gaṇasaṅge*—con Sus amigas personales; *rāsa-ādika-līlā*—pasatiempos

como la danza del *rāsa*; *prabhu*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*—ejecuta; *kata raṅge*—de muchas maneras.

TRADUCCIÓN

A Su lado izquierdo están Śrīmatī Rādhārāṇī y Sus amigas personales. Con ellas, el Señor Govinda disfruta del *rāsa-līlā* y muchos otros pasatiempos.

VERSO 221

*yānra dhyāna nija-loke kare padmāsana
aṣṭādaśākṣara-mantre kare upāsana*

yānra—de quien; *dhyāna*—la meditación; *nija-loke*—en su propia morada; *kare*—hace; *padma-āsana*—Brahmā; *aṣṭādaśa-akṣara-mantre*—mediante el himno compuesto de dieciocho letras; *kare*—hace; *upāsana*—adorando.

TRADUCCIÓN

Brahmā, sentado en su asiento de loto en Su propia morada, siempre medita en Él y Le adora con el mantra que consiste en dieciocho sílabas.

SIGNIFICADO

En su propio planeta, Brahmā, con los habitantes de aquel planeta, adora la forma del Señor Govinda, Kṛṣṇa, con el *mantra* de dieciocho sílabas: *klīm kṛṣṇāya govindāya gopījana-vallabhāya svāhā*. Los que están iniciados por un maestro espiritual genuino y que cantan el *mantra* Gāyatrī tres veces al día, conocen este *mantra aṣṭādaśākṣara* de dieciocho sílabas. Los habitantes de Brahmāloka y de los planetas que hay por debajo de Brahmāloka adoran al Señor Govinda meditando con este *mantra*. No hay diferencia entre meditar y cantar, pero en la era actual, en este planeta, la meditación no es posible. Por tanto, se recomienda cantar en voz alta un *mantra* como el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, junto con el canto suave del *aṣṭādaśākṣara*, el *mantra* de dieciocho sílabas.

Brahmā vive en el sistema planetario más elevado, conocido como

Brahmaloka o Satyaloka. En cada planeta hay una deidad regente. Del mismo modo que la deidad regente de Satyaloka es Brahmā, en los planetas celestiales la deidad regente es Indra, y en el Sol la deidad regente es el dios del Sol, Vivasvān. Se recomienda a los habitantes y deidades regentes de cada planeta que adoren a Govinda, bien mediante la meditación, bien mediante el canto.

VERSO 222

*caudda-bhuvane yāñra sabe kare dhyāna
vaikuṅṭhādi-pure yāñra līlā-guṇa gāna*

caudda-bhuvane—en los catorce mundos; *yāñra*—de quien; *sabe*—todos; *kare dhyāna*—meditan; *vaikuṅṭha-ādi-pure*—en las moradas de los planetas Vaikuṅṭhas; *yāñra*—de quien; *līlā-guṇa*—atributos y pasatiempos; *gāna*—cantando.

TRADUCCIÓN

Todos, en los catorce mundos, meditan en Él, y todos los habitantes de Vaikuṅṭha cantan Sus cualidades y Sus pasatiempos.

VERSO 223

*yāñra mādthurīte kare lakṣmī ākarṣaṇa
rūpa-gosāñi kariyāchena se-rūpa varṇana*

yāñra—de quien; *mādthurīte*—por la dulzura; *kare*—hace; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *ākarṣaṇa*—atracción; *rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *kariyāchena*—ha hecho; *se*—esa; *rūpa*—de la belleza; *varṇana*—descripción.

TRADUCCIÓN

La diosa de la fortuna está atraída por Su dulzura, que Śrīla Rūpa Gosvāmī ha descrito de este modo:

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Laghu-bhāgavatāmṛta*, ha citado del *Padma Purāṇa* que Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna, después de haber visto los bellos rasgos del Señor Kṛṣṇa, se sintió atraída hacia Él, y para alcanzar el favor del Señor Kṛṣṇa, se entregó a la meditación. Al preguntarle el Señor Kṛṣṇa por qué se entregaba a la meditación con austeridad, Lakṣmīdevī contestó: «Quiero ser una de Tus compañeras, como las *gopīs* de Vṛndāvana». Al oír esto, el Señor Kṛṣṇa contestó que aquello era completamente imposible. Lakṣmīdevī dijo entonces que ella quería permanecer sobre el pecho del Señor como una línea de oro. El Señor accedió a la petición, y desde entonces, Lakṣmī ha estado siempre colocada sobre el pecho del Señor Kṛṣṇa como una línea de oro. La austeridad y la meditación de Lakṣmīdevī se mencionan también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.16.36), donde las Nāgapatnīs, las esposas de la serpiente Kāliya, en el curso de sus oraciones a Kṛṣṇa, dijeron que la diosa de la fortuna, Lakṣmī, también quería Su compañía como una *gopī*, y deseaba el polvo de Sus pies de loto.

VERSO 224

*smerām bhaṅgī-traya-paricitām sāci-vistīrṇa-dṛṣṭīm
vaṁśī-nyastādhara-kīśalayām ujvalām candrakeṇa
govindākhyām hari-tanum itaḥ keśi-tīrthopakaṅthe
mā prekṣiṣṭhās tava yadi sakhe bandhu-saṅge 'sti raṅgaḥ*

smerām—sonriendo; *bhaṅgī-traya-paricitām*—curvado en tres lugares: el cuello, la cintura y las rodillas; *sāci-vistīrṇa-dṛṣṭīm*—con una atrevida mirada de reojo; *vaṁśī*—en la flauta; *nyasta*—colocó; *adhara*—labios; *kīśalayām*—recién florecidas; *ujvalām*—muy brillante; *candrakeṇa*—por la luz de la Luna; *govinda-ākhyām*—llamado el Señor Govinda; *hari-tanum*—el cuerpo trascendental del Señor; *itaḥ*—aquí; *keśi-tīrtha-upakaṅthe*—junto a la orilla del Yamunā, en los alrededores de Keśīghāṭa; *mā*—no hace; *prekṣiṣṭhāḥ*—mirada sobre; *tava*—tu; *yadi*—si; *sakhe*—¡oh, querido amigo!; *bandhu-saṅge*—a amigos mundanos; *asti*—hay; *raṅgaḥ*—apego.

TRADUCCIÓN

«Mi querido amigo, si estás verdaderamente apegado a tus amigos mundanos, no mires el rostro sonriente del Señor Govinda cuando está junto a la orilla del Yamunā en Keśīghātā. Lanzando miradas de reojo, lleva la flauta a Sus labios, que parecen ramitas recién florecidas. Su cuerpo trascendental, que forma tres curvas, tiene un gran brillo a la luz de la Luna.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.239) con referencia a la práctica del servicio devocional. Generalmente, en la vida condicionada, la gente se entrega al placer de sociedad, amistad y amor. Este supuesto amor es lujuria, no amor. Pero la gente se siente satisfecha con este falso entendimiento de lo que es amor. Vidyāpati, un gran poeta muy docto de Mithila, ha dicho que el placer que se encuentra en la amistad, en la sociedad y en la vida de familia en el mundo material es como una gota de agua, pero que nuestro corazón desea un placer como el océano. Así pues, el corazón se compara a un desierto de existencia material que necesita el agua de un océano de placer para satisfacer su sequedad. Si hay una gota de agua en el desierto, puede decirse en verdad que aquello es agua, pero una cantidad tan minúscula no tiene valor. De manera semejante, en este mundo material nadie está satisfecho con las relaciones de sociedad, de amistad y de amor. Por lo tanto, si se quiere encontrar placer real en el fondo del corazón, hay que buscar los pies de loto de Govinda. En este verso, Rūpa Gosvāmī indica que si alguien desea estar satisfecho en el placer de sociedad, de amistad y de amor, precisa no buscar refugio a los pies de loto de Govinda, porque si alguien se refugia a Sus pies de loto, olvidará aquella diminuta cantidad de mal llamado placer. El que no está satisfecho con ese supuesto placer, puede buscar los pies de loto de Govinda, que está a orillas del Yamunā en Keśītīrtha, o Keśīghāṭha, en Vṛndāvana, y atrae a todas las *gopīs* a Su servicio trascendental de amor.

VERSO 225

sākṣāt vrajendra-suta ithe nāhi āna

yebā ajñe kare tāñre pratimā-hena jñāna

sākṣāt—directamente; *vrajendra-suta*—el hijo de Nanda Mahārāja; *ithe*—en este asunto; *nāhi*—no hay; *āna*—ninguna excepción; *yebā*—cualquier; *ajñe*—una persona insensata; *kare*—hace; *tāñre*—a Él; *pratimā*—como una estatua; *hena jñāna*—tal consideración.

TRADUCCIÓN

Sin ninguna duda, Él es directamente el hijo del rey de Vraja. Sólo un insensato puede creer que es una estatua.

VERSO 226

*sei aparādhe tāra nāhika nistāra
ghora narakete paḍe, ki baliba āra*

sei aparādhe—por esa ofensa; *tāra*—su; *nāhika*—no hay; *nistāra*—liberación; *ghora*—terrible; *narakete*—en una condición infernal; *paḍe*—cae; *ki baliba*—¿qué diré?; *āra*—más.

TRADUCCIÓN

Por esa ofensa, no puede ser liberado. Por el contrario, caerá en una terrible condición infernal. ¿Qué más puedo decir?

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-sandarbha*, Jīva Gosvāmī ha afirmado que aquellos que son realmente sinceros en el servicio devocional no hacen distinción entre la forma del Señor hecha de barro, metal, piedra o madera, y la forma original del Señor. En el mundo material, una persona y su fotografía, retrato o escultura son diferentes. Pero la estatua del Señor Kṛṣṇa y el mismo Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, son idénticos, porque el Señor es absoluto. Lo que llamamos piedra, madera y metal son energías del Señor Supremo, y las energías nunca se separan de la fuente de energía. Como hemos explicado varias veces, nadie puede separar el Sol, como fuente de

energía, de la energía que emana de él. Por tanto, la energía material puede parecer que está separada del Señor, pero trascendentalmente es idéntica al Señor.

El Señor puede aparecer en cualquier parte, porque Sus diversas energías se distribuyen por todas partes, como el brillo del Sol. Tenemos que comprender que cualquier cosa que veamos es la energía del Señor Supremo, y no hacer diferencias entre el Señor y Su forma *arcā* hecha de arcilla, metal, madera o en una pintura. Incluso si no se ha alcanzado esa conciencia, hay que aceptarla teóricamente según las instrucciones del maestro espiritual, y adorar el *arcā-mūrti*, la forma del Señor en el templo, como idéntico al Señor.

El *Padma Purāṇa* menciona específicamente que cualquiera que crea que la forma del Señor del templo está hecha de madera, piedra o metal, vive ciertamente en una condición infernal. Los impersonalistas están contra la adoración de la forma del Señor en el templo, e incluso hay un grupo de gente que se hacen pasar por hindúes pero que condenan esta adoración. Su supuesta aceptación de los *Vedas* no tiene sentido, porque todos los *ācāryas*, hasta el impersonalista Śaṅkarācārya, han recomendado la adoración de la forma trascendental del Señor. Los impersonalistas como Śaṅkarācārya recomiendan la adoración de cinco imágenes, conocidas como *pañcopāsanā*, que incluyen al Señor Viṣṇu. Sin embargo, los *vaiṣṇavas* adoran las imágenes del Señor Viṣṇu en Sus diversas manifestaciones, como la de Rādhā-Kṛṣṇa, Lakṣmī-Nārāyaṇa, Sītā-Rāma y Rukmiṇī-Kṛṣṇa. Los *māyāvādīs* admiten que la adoración de la forma del Señor es necesaria al principio, pero creen que, al final, todo es impersonal. Puesto que en última instancia están contra la adoración de la forma del Señor, el Señor Caitanya Mahāprabhu los ha descrito como ofensores.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* ha condenado a aquellos que creen que el cuerpo es el yo como *bhauma ijya-dhīḥ*. *Bhauma* significa tierra e *ijya-dhīḥ* significa adorador. Hay dos clases de *bhauma ijya-dhīḥ*: aquellos que adoran la tierra de su nacimiento, como los nacionalistas, que hacen sacrificios por su madre patria, y aquellos que condenan la adoración de la forma del Señor. No hay que adorar el planeta Tierra o el país de nacimiento, ni hay que condenar la forma del Señor, que se ha manifestado en metal o madera para ayudarnos. Las cosas materiales son también energía del Señor Supremo.

VERSO 227

*hena ye govinda prabhu, pāinu yāñhā haite
tāñhāra caraṇa-krpā ke pāre varṇite*

hena—así pues; *ye govinda*—este el Señor Govinda; *prabhu*—amo; *pāinu*—obtuve; *yāñhā haite*—de quien; *tāñhāra*—Su; *caraṇa-krpā*—misericordia de los pies de loto; *ke*—quién; *pāre*—es capaz; *varṇite*—describir.

TRADUCCIÓN

Por tanto, ¿quién puede describir la misericordia de los pies de loto de Él [el Señor Nityānanda], por quien yo he alcanzado el refugio del Señor Govinda?

VERSO 228

*vṛndāvane vaise yata vaiṣṇava-maṇḍala
kṛṣṇa-nāma-parāyaṇa, parama-maṅgala*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *vaise*—hay; *yata*—todos; *vaiṣṇava-maṇḍala*—grupos de devotos; *kṛṣṇa-nāma-parāyaṇa*—adictos al nombre del Señor Kṛṣṇa; *paramamaṅgala*—totalmente auspicioso.

TRADUCCIÓN

Todos los grupos de vaiṣṇavas que viven en Vṛndāvana están absortos cantando el totalmente auspicioso nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 229

*yāñra prāṇa-dhana—nityānanda-śrī-caitanya
rādhā-kṛṣṇa-bhakti vine nāhi jāne anya*

yāñra—cuyas; *prāṇa-dhana*—vida y alma; *nityānanda-śrī-caitanya*—el Señor Nityānanda y el Señor Caitanya Mahāprabhu; *rādhā-kṛṣṇa*—a Kṛṣṇa y Rādhārāṇī; *bhakti*—servicio devocional; *vine*—excepto; *nāhi jāne anya*—no conocen nada más.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya y el Señor Nityānanda lo son todo para ellos. No conocen nada más que el servicio devocional a Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa.

VERSO 230

*se vaiṣṇavera pada-reṇu, tāra pada-chāyā
adhamere dila prabhu-nityānanda-dayā*

se vaiṣṇavera—de todos aquellos *vaiṣṇavas*; *pada-reṇu*—el polvo de los pies; *tāra*—sus; *pada-chāyā*—la sombra de los pies; *adhamere*—a esta alma caída; *dila*—dio; *prabhu-nityānanda-dayā*—la misericordia del Señor Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

El polvo y la sombra de los pies de loto de los vaiṣṇavas se le han concedido a esta alma caída por la misericordia del Señor Nityānanda.

VERSO 231

*‘tāñhā sarva labhya haya’—prabhura vacana
sei sūtra—ei tāra kaila vivaraṇa*

tāñhā—en ese lugar; *sarva*—todo; *labhya*—obtenible; *haya*—es; *prabhura*—del Señor; *vacana*—la palabra; *sei sūtra*—esa sinopsis; *ei*—esto; *tāra*—Su; *kaila vivaraṇa*—ha sido descrito.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda dijo: «En Vṛndāvana todo es posible». Aquí he explicado detalladamente Su breve declaración.

VERSO 232

*se saba pāinu āmi vṛndāvane āya
sei saba labhya ei prabhura kṛpāya*

se saba—todo esto; *pāinu*—obtuve; *āmi*—yo; *vṛndāvane*—a Vṛndāvana; *āya*—viniendo; *sei saba*—todo esto; *labhya*—obtenible; *ei*—este; *prabhura kṛpāya*—por la misericordia del Señor Nityānanda.

TRADUCCIÓN

He alcanzado todo esto por venir a Vṛndāvana, y ello ha sido posible por la misericordia del Señor Nityānanda.

SIGNIFICADO

Todos los habitantes de Vṛndāvana son *vaiṣṇavas*. Son muy auspiciosos, porque, de una manera u otra, siempre están cantando el santo nombre de Kṛṣṇa. Incluso, a pesar de que algunos de ellos no siguen estrictamente las reglas y regulaciones del servicio devocional, en general son devotos de Kṛṣṇa y cantan Su nombre de una manera directa o indirecta. Con intención o sin ella, hasta cuando pasan por la calle, tienen la suerte de saludarse diciendo el nombre de Rādhā o Kṛṣṇa. Así, directa o indirectamente, son auspiciosos.

La actual ciudad de Vṛndāvana fue establecida por los *vaiṣṇavas gauḍīyas*, puesto que los seis Gosvāmīs fueron allí y dirigieron la construcción de sus diferentes templos. De todos los templos de Vṛndāvana, el noventa por ciento pertenecen a los *vaiṣṇavas gauḍīyas*, los seguidores de las enseñanzas del Señor Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda, y siete de estos templos son muy famosos. Los habitantes de Vṛndāvana no conocen más que la adoración de Rādhā y Kṛṣṇa. Últimamente algunos supuestos sacerdotes sin escrúpulos, conocidos como *gosvāmīs* de casta, han introducido la adoración en privado de los semidioses, pero ningún *vaiṣṇava* auténtico y estricto participa en ello. Los que son serios en el

método de las actividades devocionales no toman parte en esta adoración de los semidioses.

Los *vaiṣṇavas gaudīyas* nunca hacen diferencias entre Rādhā-Kṛṣṇa y el Señor Caitanya. Dicen que, puesto que el Señor Caitanya es la forma combinada de Rādhā y Kṛṣṇa, Él no es diferente de Rādhā y Kṛṣṇa. Pero alguna gente descarriada intenta probar que son muy elevados diciendo que a ellos les gusta cantar el santo nombre del Señor Gaura en lugar de los nombres Rādhā y Kṛṣṇa. Así pues, hacen diferencias a propósito entre el Señor Caitanya y Rādhā-Kṛṣṇa. Según ellos, el sistema *nadīyānāgarī*, que han inventado recientemente con sus fértiles cerebros, es la adoración de Gaura, el Señor Caitanya, pero a ellos no les gusta adorar a Rādhā y Kṛṣṇa. Proponen el argumento de que puesto que el mismo el Señor Caitanya advino como combinación Rādhā y Kṛṣṇa, no es necesario adorar a Rādhā y Kṛṣṇa. Esta diferenciación de los supuestos devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu es considerada perjudicial por los devotos puros. Cualquiera que haga diferencias entre Rādhā-Kṛṣṇa y Gaurāṅga debe considerarse como un juguete en manos de *māyā*.

Otros están en contra de la adoración del Señor Caitanya Mahāprabhu, porque Le consideran mundano. Pero cualquier secta que establezca diferencias entre el Señor Caitanya Mahāprabhu y Rādhā-Kṛṣṇa, ya sea adorando a Rādhā-Kṛṣṇa como distinto del Señor Caitanya, o adorando al Señor Caitanya pero no a Rādhā-Kṛṣṇa, está en el grupo de los *prākṛta-sahajiyās*.

Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, el autor del *Caitanya-caritāmṛta*, predice en los versos 225 y 226 que, en el futuro, aquellos que inventan métodos imaginarios de adoración irán abandonando gradualmente la adoración de Rādhā-Kṛṣṇa, y aunque ellos se llamen a sí mismos devotos del Señor Caitanya, también abandonarán la adoración de Caitanya Mahāprabhu y caerán en actividades materiales. Para los adoradores verdaderos del Señor Caitanya, la meta final de la vida es adorar al Señor el Señor Rādhā y Kṛṣṇa.

VERSO 233

*āpanāra kathā likhi nirlajja ha-iyā
nityānanda-guṇe lekhāya unmatta kariyā*

āpanāra—personal; *kathā*—descripción; *likhi*—yo escribo; *nirlajja*

ha-iyā—siendo desvergonzado; *nityānanda-guṇe*—los atributos de Nityānanda; *lekhāya*—hace escribir; *unmatta kariyā*—enloquecido.

TRADUCCIÓN

He descrito mi propia historia sin reservas. Los atributos del Señor Nityānanda, que me enloquecen, me fuerzan a escribir estas cosas.

VERSO 234

nityānanda-prabhura guṇa-mahimā apāra
'sahasra-vadane' śeṣa nāhi pāya yānra

nityānanda-prabhura—del Señor Nityānanda; *guṇa-mahimā*—glorias de atributos trascendentales; *apāra*—insondables; *sahasra-vadane*—en miles de bocas; *śeṣa*—fin último; *nāhi*—no; *pāya*—alcanza; *yānra*—cuyas.

TRADUCCIÓN

Las glorias de los atributos trascendentales del Señor Nityānanda son insondables. Ni siquiera el Señor Śeṣa con Sus miles de bocas puede encontrar su límite.

VERSO 235

śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y el Señor Raghunātha,

deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Quinto del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe las glorias del Señor Nityānanda Balarāma.

Capítulo 6

Las glorias de Śrī Advaita Ācārya

La verdad sobre Advaita Ācārya se ha descrito en dos versos. La naturaleza material tiene dos aspectos, a saber: la causa material y la causa eficiente. Las actividades causales eficientes son originadas por Mahā-Viṣṇu, y las actividades causales materiales son originadas por otra forma de Mahā-Viṣṇu, conocida como Advaita, el superintendente de la manifestación cósmica, que descendió bajo la forma de Advaita para acompañar y relacionarse con el Señor Caitanya. Cuando se Le da el tratamiento de servidor del Señor Caitanya, Sus glorias se engrandecen, porque a menos que se esté estimulado por esta mentalidad de servidumbre, no es posible comprender la dulzura que se deriva del servicio devocional al Señor Supremo, Kṛṣṇa.

VERSO 1

*vande taṁ śrīmad-advaitācāryam adbhuta-ceṣṭitam
yasya-prasādād ajño 'pi tat-svarūpaṁ nirūpayet*

vande—ofrezco mis respetuosas reverencias; *tam*—a Él; *śrīmat*—con todas las opulencias; *advaita-ācāryam*—Śrī Advaita Ācārya; *adbhuta-ceṣṭitam*—cuyas actividades son maravillosas; *yasya*—de quien; *prasādāt*—por la misericordia; *ajñāḥ api*—hasta un necio; *tat-svarūpam*—Sus características; *nirūpayet*—puede describir.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrī Advaita Ācārya, cuyas actividades son maravillosas. Por Su misericordia, hasta un necio puede describir Sus características.

VERSO 2

jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 3

pañca śloke kahila śrī-nityānanda-tattva
śloka-dvaye kahi advaitācāryera mahattva

pañca śloke—en cinco versos; *kahila*—descrita; *śrī-nityānanda-tattva*—la verdad del Señor Nityānanda; *śloka-dvaye*—en dos versos; *kahi*—yo

describo; *advaita-ācāryera*—de Advaita Ācārya; *mahattva*—las glorias.

TRADUCCIÓN

He descrito en cinco versos el principio del Señor Nityānanda. Y en los dos versos siguientes describo las glorias de Śrī Advaita Ācārya.

VERSO 4

*mahā-viṣṇur jagat-kartā
māyayā yaḥ sṛjaty adaḥ
tasyāvatāra evāyam
advaitācārya īśvaraḥ*

mahā-viṣṇuḥ—de nombre Mahā-Viṣṇu, el lugar de descanso de la causa eficiente; *jagat-kartā*—el creador del mundo cósmico; *māyayā*—mediante la energía ilusoria; *yaḥ*—el cual; *sṛjati*—crea; *adaḥ*—ese universo; *tasya*—Su; *avatāraḥ*—encarnación; *eva*—ciertamente; *ayam*—éste; *advaita-ācāryaḥ*—llamado Advaita Ācārya; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo, el lugar de descanso de la causa material.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya es la encarnación de Mahā-Viṣṇu, cuya función principal es crear el mundo cósmico por medio de la acción de māyā.

VERSO 5

*advaitam hariṇādvaitād
ācāryam bhakti-śaṁsanāt
bhaktāvatāram īśam tam
advaitācāryam āśraye*

advaitam—conocido como Advaita; *hariṇā*—con el Señor Hari; *advaitāt*—por el hecho de no ser diferente; *ācāryam*—conocido como Ācārya; *bhakti-śaṁsanāt*—por el hecho de propagar el servicio devocional

al Señor Kṛṣṇa; *bhaktāvatāram*—la encarnación como devoto; *īśam*—al Señor Supremo; *tam*—a Él; *advaita-ācāryam*—a Advaita Ācārya; *āśraye*—yo me entrego.

TRADUCCIÓN

Puesto que Él no es diferente de Hari, el Señor Supremo, recibe el nombre de Advaita, y puesto que propaga el culto de la devoción, se Le llama Ācārya. Él es el Señor y la encarnación del devoto del Señor. Por tanto, me refugio en Él.

VERSO 6

*advaita-ācārya gosāñi sākṣāt īśvara
yāñhāra mahimā nahe jīvera gocara*

advaita-ācārya—de nombre Advaita Ācārya; *gosāñi*—el Señor; *sākṣāt īśvara*—directamente la Suprema Personalidad de Dios; *yāñhāra mahimā*—cuyas glorias; *nahe*—no; *jīvera gocara*—al alcance del conocimiento de seres vivientes comunes.

TRADUCCIÓN

En efecto, Śrī Advaita Ācārya es directamente la Suprema Personalidad de Dios. Su gloria está más allá de la concepción de los seres vivientes comunes.

VERSO 7

*mahā-viṣṇu sṛṣṭi karena jagad-ādi kārya
tāñra avatāra sākṣāt advaita ācārya*

mahā-viṣṇu—el Viṣṇu original; *sṛṣṭi*—creación; *karena*—hace; *jagat-ādi*—el mundo material; *kārya*—la ocupación; *tāñra*—Su; *avatāra*—encarnación; *sākṣāt*—directamente; *advaita ācārya*—Advaita Ācārya Prabhu.

TRADUCCIÓN

Mahā-Viṣṇu ejecuta todas las funciones necesarias para la creación de los universos. Śrī Advaita Ācārya es Su encarnación directa.

VERSO 8

*ye puruṣa sṛṣṭi-sthiti kareṇa māyāya
ananta brahmāṇḍa sṛṣṭi kareṇa līlāya*

ye puruṣa—esa personalidad que; *sṛṣṭi-sthiti*—creación y mantenimiento; *kareṇa*—lleva a cabo; *māyāya*—a través de la energía externa; *ananta brahmāṇḍa*—universos ilimitados; *sṛṣṭi*—creación; *kareṇa*—hace; *līlāya*—mediante pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Ese *puruṣa* crea y mantiene con Su energía externa. En Sus pasatiempos, crea innumerables universos.

VERSO 9

*icchāya ananta mūrti kareṇa prakāśa
eka eka mūrte kareṇa brahmāṇḍe praveśa*

icchāyā—por Su voluntad; *ananta mūrti*—formas ilimitadas; *kareṇa*—hace; *prakāśa*—manifestación; *eka eka*—todas y cada una; *mūrte*—forma; *kareṇa*—hace; *brahmāṇḍe*—en el universo; *praveśa*—entrada.

TRADUCCIÓN

Por Su voluntad, Él Se manifiesta en formas ilimitadas, con las que entra en todos y cada uno de los universos.

VERSO 10

*se puruṣera amśa—advaita, nāhi kichu bheda
śarīra-viśeṣa tānra—nāhika viccheda*

*se—esa; puruṣera—del Señor; amśa—parte; advaita—Advaita Ācārya;
nāhi—no; kichu—cualquier; bheda—diferencia; śarīra-viśeṣa—otro cuerpo
trascendental específico; tānra—de Él; nāhika viccheda—no hay separación.*

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya es una parte plenaria de ese *puruṣa* y, por esto, no es diferente de Él. En efecto, Śrī Advaita Ācārya no está separado, sino que es otra forma de ese *puruṣa*.

VERSO 11

*sahāya karena tānra la-iyā 'pradhāna
koṭi brahmāṇḍa karena icchāya nirmāṇa*

*sahāya karena—Él ayuda; tānra—Su; la-iyā—con; pradhāna—la energía
material; koṭi-brahmāṇḍa—millones de universos; karena—hace;
icchāya—sólo por la voluntad; nirmāṇa—creación.*

TRADUCCIÓN

Él [Advaita Ācārya] ayuda en los pasatiempos del *puruṣa*, con cuya energía material y por cuya voluntad crea innumerables universos.

VERSO 12

*jagat-maṅgala advaita, maṅgala-guṇa-dhāma
maṅgala-caritra sadā, 'maṅgala' yānra nāma*

*jagat-maṅgala—totalmente auspicioso para el momento; advaita—Advaita
Ācārya; maṅgala-guṇa-dhāma—el receptáculo de todos los atributos
auspiciosos; maṅgala-caritra—todas las características son auspiciosas;*

sadā—siempre; *maṅgala*—auspicioso; *yāñra nāma*—cuyo nombre.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya es totalmente auspicioso para el mundo, porque Él es un receptáculo de todos los atributos auspiciosos. Sus características, Sus actividades y Su nombre son siempre auspiciosos.

SIGNIFICADO

Śrī Advaita Prabhu, que es una encarnación de Mahā-Viṣṇu, es un *ācārya*, un maestro. Todas Sus actividades, y todas las demás actividades de Viṣṇu, son auspiciosas. Todo el que puede contemplar el carácter totalmente auspicioso de los pasatiempos del Señor Viṣṇu se vuelve, al mismo tiempo, auspicioso. Por tanto, puesto que el Señor Viṣṇu es el manantial de todo lo auspicioso, todo el que se sienta atraído por el servicio devocional del Señor Viṣṇu puede ofrecer el mayor servicio a la sociedad humana. Los proscritos del mundo material, que se niegan a comprender el servicio devocional puro como la función eterna de las entidades vivientes y como su verdadera liberación de la vida condicionada, se ven privados de todo servicio devocional, a causa de su base débil de conocimiento.

En las enseñanzas de Advaita Prabhu no existe ni el más mínimo rastro de actividades frutivas o liberación impersonal. Sin embargo, confundidos por el hechizo de la energía material, las personas que no pudieron comprender que Advaita Prabhu es idéntico a Viṣṇu quisieron seguirle con sus propias concepciones impersonales. La tentativa de Advaita Prabhu de castigarlos también es auspiciosa. El Señor Viṣṇu y Sus actividades pueden conceder toda buena fortuna, directa e indirectamente. En otras palabras, ser favorecido por el Señor Viṣṇu y ser castigado por el Señor Viṣṇu es exactamente lo mismo, porque todas las actividades de Viṣṇu son absolutas. Según algunos, Maṅgala era otro nombre de Advaita Prabhu. Como encarnación causal, o encarnación del Señor Viṣṇu para una ocasión determinada, Él es el agente abastecedor o ingrediente de la naturaleza material. Sin embargo, nunca debe considerársele material. Todas Sus actividades son espirituales. Todo el que oye hablar de Él y Le glorifica es glorificado, porque estas actividades liberan de toda clase de desventura. No hay que asociar ninguna contaminación material o impersonalismo a la

forma de Viṣṇu. Todos tienen que tratar de comprender la verdadera identidad del Señor Viṣṇu, porque con este conocimiento puede alcanzarse el más elevado nivel de perfección.

VERSO 13

*koṭi amśa, koṭi śakti, koṭi avatāra
eta lañā sṛje puruṣa sakala saṁsāra*

koṭi amśa—millones de partes y porciones; *koṭi śakti*—millones y millones de energías; *koṭi avatāra*—millones de millones de encarnaciones; *eta*—todo esto; *lañā*—tomando; *sṛje*—crea; *puruṣa*—la persona original, Mahā-Viṣṇu; *sakalasamśāra*—todo el mundo material.

TRADUCCIÓN

Mahā-Viṣṇu crea el mundo material entero, con millones de Sus partes, energías y encarnaciones.

VERSO 14-15

*māyā yaiche dui amśa—'nimitta', 'upādāna
māyā—'nimitta'-hetu, upādāna—'pradhāna*

*puruṣa īśvara aiche dvi-mūrti ha-iyā
viśva-sṛṣṭi kare 'nimitta' 'upādāna' lañā*

māyā—la energía externa; *yaiche*—como; *dui amśa*—dos partes; *nimitta*—la causa; *upādāna*—los ingredientes; *māyā*—la energía material; *nimitta-hetu*—causa original; *upādāna*—ingredientes; *pradhāna*—causa inmediata; *puruṣa*—la personal Señor Viṣṇu; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *aiche*—de ese modo; *dvi-mūrti ha-iyā*—tomando dos formas; *viśva-sṛṣṭi kare*—crea este mundo material; *nimitta*—la causa original; *upādāna*—la causa material; *lañā*—con.

TRADUCCIÓN

Así como la energía externa está constituida por dos partes, la causa eficiente [*nimitta*] y la causa material [*upādāna*], siendo *māyā* la causa eficiente y *pradhāna* la causa material, en forma similar, el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, adopta dos formas para crear el mundo material con la causa eficiente y la material.

SIGNIFICADO

Hay dos tipos de investigación para encontrar la causa original de la creación. Una conclusión es que la Suprema Personalidad de Dios, la forma omnisciente, eterna y plena de bienaventuranza, es, indirectamente, la causa de esta manifestación cósmica y, directamente, la causa del mundo espiritual, en el que hay innumerables planetas espirituales conocidos como los Vaikuṅṭhas, y en el que también está Su morada personal, conocida como Goloka Vṛndāvana. En otras palabras, hay dos manifestaciones, el cosmos material y el mundo espiritual. Del mismo modo que en el mundo material hay innumerables planetas y universos, en el mundo espiritual hay también innumerables planetas y universos espirituales, que incluyen los Vaikuṅṭhas y Goloka. El Señor Supremo es la causa de los dos mundos, el material y el espiritual. Por supuesto, la otra conclusión es que esta manifestación cósmica ha sido originada por un vacío no manifiesto e inexplicable. Este argumento no tiene sentido.

La primera conclusión es aceptada por los filósofos *vedāntas*, y la segunda es sostenida por el sistema filosófico ateo del *smṛti sāṅkhya* que se opone directamente a la conclusión filosófica *vedānta*. Los científicos materialistas no pueden ver ninguna substancia espiritual cognoscitiva que pudo ser la causa de la creación. Estos filósofos ateos *sāṅkhya* creen que los síntomas del conocimiento y de la fuerza vital observable en las innumerables criaturas vivientes son originados por las tres cualidades de la manifestación cósmica. Por tanto, los seguidores de la filosofía *sāṅkhya* están en contra de la conclusión del *vedānta* sobre la causa original de la creación.

En realidad, el Alma Espiritual Absoluta Suprema es la causa de todas las clases de manifestaciones, y siempre está completa, lo mismo como energía que como fuente de energía. La manifestación cósmica es originada por la energía de la Suprema Persona Absoluta, en quien se conservan depositadas todas las energías. Los filósofos que se ocupan subjetivamente

de la manifestación cósmica sólo pueden percibir las maravillosas cualidades de la materia. Estos filósofos aceptan el concepto de Dios sólo como un producto de la energía material. Según sus conclusiones, la fuente de la energía es también un producto de la energía. Estos filósofos observan erróneamente que las criaturas vivientes de la manifestación cósmica son originadas por la energía material, y creen que el supremo ser consciente absoluto debe ser igualmente un producto de la energía material.

Puesto que los filósofos y científicos materialistas están demasiado ocupados con sus sentidos imperfectos, concluyen naturalmente que la fuerza vital es el producto de una combinación material. Pero el hecho real es exactamente lo opuesto. La materia es un producto del espíritu. Según la *Bhagavad-gītā*, el espíritu supremo, la Personalidad de Dios, es la fuente de todas las energías. Cuando se avanza en la investigación estudiando una substancia encerrada entre los límites del espacio y el tiempo, las diversas manifestaciones cósmicas maravillosas son sorprendentes, y naturalmente, se continúa aceptando hipnóticamente la senda de la investigación o método inductivo. Sin embargo, por medio del sistema deductivo de comprensión, se acepta a la Suprema Persona Absoluta, la Personalidad de Dios, como la causa de toda causa, que está colmada de diversas energías y que ni es impersonal ni vacía. La manifestación impersonal de la Persona Suprema es otra manifestación de Su energía. Por tanto, la conclusión de que la materia es la causa original de la creación es algo completamente distinto de la verdadera realidad. La manifestación material se origina por la mirada de la Suprema Personalidad de Dios, que es inconcebiblemente potente. La naturaleza material es electrificada por la autoridad suprema, y el alma condicionada está atrapada dentro de los límites del tiempo y el espacio por el asombro ante la manifestación material. En otras palabras, en la visión del filósofo y el científico materialistas, la Suprema Personalidad de Dios puede llegar a comprenderse verdaderamente mediante las manifestaciones de Su energía material. Para el que no comprende el poder de la Suprema Personalidad de Dios ni Sus diversas energías, porque ignora la relación entre la fuente de las energías y las energías mismas, hay siempre una posibilidad de error, que se conoce como *vivarta*. Mientras los científicos y filósofos materialistas no lleguen a la conclusión correcta, sin duda seguirán dando vueltas dentro de la esfera de lo material, desprovistos de la comprensión apropiada de la Verdad Absoluta.

El gran filósofo *vaiṣṇava* Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha explicado muy

bien la conclusión materialista en su *Govinda-bhāṣya* sobre el *Vedānta-sūtra*. Dice lo siguiente:

«Kapila, el filósofo *sāṅkhya*, ha conectado las diversas verdades elementales según su propia opinión. La naturaleza material, según él, consiste en el equilibrio de las tres cualidades materiales, bondad, pasión e ignorancia. La naturaleza material produjo la energía material, que se conoce como *mahat*, y el *mahat* produjo el ego falso. El ego produjo los cinco objetos de la percepción de los sentidos, que produjeron los diez sentidos (cinco para adquirir conocimiento y cinco para actuar), la mente y los cinco elementos densos. Contando al *puruṣa*, el disfrutador, con estos veinticuatro elementos, hay veinticinco verdades diferentes. La etapa no manifiesta de estas veinticinco verdades elementales se llama *prakṛti*, la naturaleza material. Las cualidades de la naturaleza material pueden asociarse en tres fases diferentes, a saber: la causa de la felicidad, la causa de la desdicha, y la causa de la ilusión. La cualidad de la bondad es la causa de la felicidad material, la cualidad de la pasión es la causa de la desdicha material, y la cualidad de la ignorancia es la causa de la ilusión. Nuestra experiencia material reside entre los límites de estas tres manifestaciones de felicidad, desdicha e ilusión. Por ejemplo, una mujer bella es, sin duda, causa de felicidad material para el que la posee como su esposa, pero la misma mujer bella es causa de desdicha para un hombre al que ella rechaza o que es causa de su enfado, y si esta mujer deja a un hombre, se convierte en la causa de la ilusión.

«Las dos clases de sentidos son los diez sentidos externos, y un sentido interno, la mente. De manera que hay once sentidos. Según Kapila, la naturaleza material es eterna y todopoderosa. Originalmente no hay espíritu, y la materia no tiene causa. La materia misma es la causa principal de todo. Es la causa de toda causa. La filosofía *sāṅkhya* considera la energía total (*mahat-tattva*), el ego falso y los cinco objetos de la percepción de los sentidos como las siete manifestaciones diversas de la naturaleza material, que tiene dos aspectos, conocidos como la causa material y la causa eficiente. El *puruṣa* o disfrutador es inmutable, mientras que la naturaleza material está siempre sujeta a la transformación. Pero aunque la naturaleza material sea inerte, es la causa de disfrute y salvación para muchas criaturas vivientes. Sus actividades están más allá de la concepción de la percepción de los sentidos, pero aun así, se pueden hacer conjeturas respecto a ellas mediante una inteligencia superior. La naturaleza material es una, pero a

causa de la interacción de las tres cualidades, puede producir la energía total y la maravillosa manifestación cósmica. Estas transformaciones dividen la naturaleza material en dos aspectos, la causa eficiente y la material. El *puruṣa*, el disfrutador, es inactivo y no tiene cualidades materiales, aunque, al mismo tiempo, es el amo y Señor, que existe separadamente en todos y cada uno de los cuerpos como emblema del conocimiento. Al comprender la causa material, se puede suponer que el *puruṣa*, el disfrutador, al permanecer inactivo, está a parte de toda clase de disfrute o superintendencia. La filosofía *sāṅkhya*, tras describir la naturaleza de *prakṛti* (la naturaleza material) y del *puruṣa* (disfrutador), afirma que la creación es sólo el producto de su unificación o mutua aproximación. Con esta unificación se hacen visibles los signos de vida en la naturaleza material, pero se puede suponer que en la persona del disfrutador, el *puruṣa*, hay poderes de control y disfrute. Cuando el *puruṣa* está bajo la ilusión debido a la falta de conocimiento suficiente, se siente el disfrutador, y cuando tiene pleno conocimiento, está liberado. En la filosofía *sāṅkhya*, el *puruṣa* se describe siempre diferente a las actividades de *prakṛti*.

«El filósofo *sāṅkhya* acepta tres clases de evidencias, a saber: percepción directa, hipótesis y autoridad tradicional. Cuando esta evidencia es completa, todo es perfecto. El proceso de comprobación es parte de esta perfección. Más allá de esta evidencia no hay prueba alguna. No hay mucha controversia sobre la evidencia por percepción directa y la evidencia tradicional autorizada. El sistema de filosofía *sāṅkhya* identifica tres clases de procedimiento como causas de la manifestación cósmica: *parimānāt* o transformación, *samanvayāt* o adaptación, y *śaktiṭaḥ* o ejercicio de energías.»

Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, en su comentario sobre el *Vedānta-sūtra*, ha intentado anular esta conclusión, porque opina que al desacreditar estas supuestas causas de la manifestación cósmica aniquilará toda la filosofía *sāṅkhya*. Los filósofos materialistas aceptan la materia como causa eficiente y material de la creación; para ellos, la materia es la causa de todo tipo de manifestación. Normalmente, ponen el ejemplo de un cántaro de agua y el barro. El barro es la causa del cántaro de agua, pero el barro se puede considerar como causa y efecto. El cántaro de agua es el efecto y el barro mismo es la causa, pero el barro está visible en ambos casos. Un árbol es materia, pero el árbol produce frutos. El agua es materia, pero el agua fluye.

De esta manera, dicen los filósofos *sāṅkhyas*, la materia es la causa del movimiento y de la producción. Como tal, la materia puede considerarse la causa eficiente y material de todo en la manifestación cósmica. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha enunciado la naturaleza del *pradhāna* como sigue:

«La naturaleza material es inerte, y como tal, no puede ser la causa de la materia, ni como la causa material ni como la eficiente. La observación de las maravillosas disposiciones y organización de la manifestación cósmica sugiere que un cerebro vivo está detrás de todo ello, porque, sin un cerebro vivo, esta disposición no podría existir. No debe imaginarse que semejante disposición pueda existir sin una dirección consciente. En nuestra experiencia práctica nunca vemos que los ladrillos inertes puedan construir un gran edificio por sí mismos.

«El ejemplo del cántaro de agua no puede aceptarse, porque un cántaro de agua no tiene percepción alguna de felicidad ni desdicha. Esta percepción está en el interior. Por tanto, el cuerpo envolvente, o el cántaro de agua, no puede sincronizarse con ella.

«A veces, el científico materialista sugiere que los árboles crecen de la tierra automáticamente, sin la ayuda de un jardinero, porque esa es la tendencia de la materia. También consideran que la intuición que las criaturas vivientes tienen desde el nacimiento es material. Pero estas tendencias materiales, como la intuición corporal, no se pueden aceptar como independientes, porque sugieren la existencia de un alma espiritual dentro del cuerpo. En realidad, el árbol o el cuerpo de una criatura viviente no tienen tendencia ni intuición; tendencia e intuición existen porque el alma está presente en el cuerpo. A este respecto, puede ser muy provechoso el ejemplo del coche y el conductor. El coche tiene la tendencia a girar a la derecha y a la izquierda, pero no puede decirse que el coche, por sí mismo, en tanto que materia, gira a la derecha y a la izquierda sin la dirección del conductor. Un coche material no tiene tendencias ni intuiciones independientes de las intenciones del conductor que hay dentro del coche. El mismo principio se aplica al crecimiento automático de los árboles en el bosque. El crecimiento ocurre a causa de la presencia del alma dentro del árbol.

«A veces, puesto que los escorpiones nacen en los montones de arroz, gente necia piensa que el arroz produce los escorpiones. El hecho real es que la madre escorpión pone huevos entre el arroz, y por la propia fermentación

del arroz, los huevos producen varias crías de escorpión, que salen a su debido tiempo. Esto no significa que los escorpiones nazcan del arroz. Igualmente, a veces, en las camas sucias aparecen parásitos. Esto no significa que los insectos nacen de las camas. El alma viviente aparece aprovechando la suciedad de la cama. Hay diferentes clases de criaturas vivientes. Algunas vienen de embriones, algunas de huevos y algunas de la fermentación del sudor. Las diferentes criaturas vivientes aparecen de diferentes formas, pero no hay que concluir de ello que es la materia lo que las produce.

«El ejemplo citado por los materialistas de que los árboles nacen de la tierra automáticamente sigue el mismo principio. Aprovechando ciertas condiciones, una entidad viviente sale de la tierra. Según el *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad*, cada ser viviente está obligado por la autoridad divina a tomar un determinado tipo de cuerpo, según sus acciones pasadas. Hay muchas variedades de cuerpos, y por una disposición divina, una entidad viviente toma cuerpos de diferentes formas.

«Cuando alguien piensa: "Yo estoy haciendo esto", el "yo" no se refiere al cuerpo. Se refiere a algo diferente del cuerpo, en el interior del cuerpo. El cuerpo, tal como es, no tiene intuición ni tendencias; intuición y tendencias pertenecen al alma que hay dentro del cuerpo. Los científicos materialistas sugieren, a veces, que las tendencias de los cuerpos macho y hembra causan su unión, y que ésta es la causa del nacimiento del hijo. Pero puesto que el *puruṣa*, según la filosofía *sāṅkhya*, permanece siempre inalterable, ¿de dónde viene la tendencia a producir vida?

«A veces, los científicos materialistas ponen el ejemplo de la leche que se vuelve yogur espontáneamente, y que el agua destilada que cae de las nubes sobre la tierra produce diferentes clases de árboles, y penetra en distintas clases de flores y frutos con aromas y sabores distintos. Por tanto, dicen, la materia produce gran variedad de cosas materiales por sí misma. En respuesta a este razonamiento, se repite la misma proposición del *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad*, de que diferentes clases de criaturas vivientes entran en diferentes clases de cuerpos siguiendo la organización de un poder superior. Bajo una dirección superior, diversas almas, según sus actividades pasadas, tienen oportunidad de tomar un determinado tipo de cuerpo, como el de un árbol, animal, pájaro o bestia, y así se desarrollan sus diferentes tendencias, bajo estas circunstancias. La *Bhagavad-gītā* afirma también:

*puruṣaḥ prakṛti-stho hi
bhuñkte prakṛti-jān guṇān
kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya
sad-asad-yoni-janmasu*

"La entidad viviente que se encuentra en la naturaleza material sigue los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Esto se debe a su contacto con la naturaleza material. De ese modo, se encuentra con el bien y el mal en diversas especies" (Bg. 13.22). El alma recibe diferentes tipos de cuerpos. Por ejemplo, si no se diese a las almas una variedad de cuerpos de árbol, no se producirían las diferentes variedades de frutos y flores. Cada clase de árbol produce una determinada clase de flor y de fruto; no es que no haya distinción entre las diferentes clases. Un árbol en particular no produce flores de colores diferentes, ni frutos de sabores diferentes. Hay clases determinadas, como las que hay entre los seres humanos, animales, aves y otras especies. Hay innumerables entidades vivientes, y sus acciones, ejecutadas en el mundo material según las diferentes cualidades de las modalidades de la naturaleza material, les dan la posibilidad de tener diferentes clases de vida. De manera que hay que comprender que el *pradhāna*, la materia, no puede actuar si no está animado por una criatura viviente. Por tanto, no puede aceptarse la teoría materialista de que la materia actúa de un modo independiente. La materia se llama *prakṛti*, refiriéndose a energía femenina. Una mujer es *prakṛti*, hembra. Una hembra no puede tener un hijo sin relacionarse con un *puruṣa*, un hombre. El *puruṣa* origina el nacimiento de un hijo, porque el hombre aporta el alma, que se refugia en el semen, y la inyecta en el seno de la mujer. La mujer, como causa material, aporta el cuerpo del alma, y como causa eficiente, da a luz al hijo. Pero aunque la mujer parece ser la causa material y la causa eficiente del nacimiento del niño, en el origen, la causa del hijo es el *puruṣa*, el varón. Igualmente, este mundo material origina variedades de manifestaciones debido a la entrada de Garbhodakaśāyī Viṣṇu en el universo. Él está presente no sólo dentro del universo, sino también dentro de los cuerpos de todas las criaturas vivientes, así como dentro del átomo. De la *Brahma-saṁhitā*, entendemos que la Superalma está presente en el interior del universo, en el interior del átomo y en el interior del corazón de cada criatura viviente. Por tanto, la teoría de que la materia es la causa de toda la manifestación cósmica no la puede aceptar

ningún hombre con suficiente conocimiento de la materia y el espíritu.

«Los materialistas a veces presentan el razonamiento de que del mismo modo que la paja que come la vaca produce leche automáticamente, la naturaleza material, en diferentes circunstancias, produce variedad de manifestaciones. Así pues, en el origen, la materia es la causa. Para rebatir este argumento, podemos decir que un animal de la misma especie de la vaca, el toro, también come paja como la vaca, pero no produce leche. En estas circunstancias, no se puede decir que la paja, en contacto con una especie determinada, produzca leche. La conclusión debe ser que hay una administración superior, como lo confirma la *Bhagavad-gītā* (9.10), donde el Señor dice: *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa carācaram*: "Esta naturaleza material actúa bajo Mi dirección, ¡oh hijo de Kunti!, y produce todos los seres móviles e inmóviles". El Señor Supremo dice: *mayādhyakṣeṇa* ("bajo Mi superintendencia"). Cuando Él desea que la vaca produzca leche comiendo paja, hay leche, y cuando Él no lo desea, la mezcla de esta paja no puede producir leche. Si el sistema de la naturaleza material hubiera sido que la paja produjera leche, un montón de paja también podría producir leche. Pero esto no es posible. Y la misma paja, si la come una hembra humana, tampoco puede producir leche. Éste es el significado de la afirmación de la *Bhagavad-gītā*, que dice que todo ocurre sólo bajo órdenes superiores. La materia no tiene poder para producir nada por su cuenta. La conclusión, por tanto, es que esta materia, que no tiene conocimiento de sí misma, no puede ser la causa de la creación material. El creador original es la Suprema Personalidad de Dios.

«Si se aceptase que la materia es la causa original de la creación, todas las Escrituras autorizadas del mundo serían inútiles, porque en cada una de ellas, especialmente las Escrituras védicas, como el *Manu-smṛiti*, se dice que la Suprema Personalidad de Dios es el creador original. El *Manu-smṛiti* está considerado la guía más elevada para la humanidad. Manu es quien dio la ley al género humano, y en el *Manu-smṛiti* se afirma claramente que antes de la creación todo el espacio universal eran tinieblas, sin información y sin variedad, y que se encontraba en un estado de completa suspensión, como en un sueño. Todo eran tinieblas. La Suprema Personalidad de Dios entró entonces en el espacio universal, y aunque es invisible, creó la manifestación cósmica visible. En el mundo material, la Suprema Personalidad de Dios no Se manifiesta mediante Su presencia personal, pero la presencia de la manifestación cósmica en diferentes variedades es la

prueba de que todo se ha creado bajo Su dirección. Él entró en el universo con todas las potencias creativas, y así, retiró las tinieblas del espacio ilimitado.

«La forma de la Suprema Personalidad de Dios se describe como trascendental, muy sutil, eterna, que todo lo penetra, inconcebible, y por tanto, no manifiesta a los sentidos materiales de las criaturas vivientes condicionadas. Deseaba expandirse en múltiples entidades vivientes, y con ese deseo, creó ante todo una vasta extensión de agua en el espacio universal, y entonces fecundó aquel agua con entidades vivientes. Debido a este proceso de fecundación apareció un cuerpo enorme, resplandeciente como un millar de soles, y en aquel cuerpo se encontraba el primer principio creativo, Brahmā. El gran Parāśara Ṛṣi lo ha confirmado también en el *Viṣṇu Purāṇa*. Dice que la manifestación cósmica visible para nosotros la produjo el Señor Viṣṇu, y se mantiene bajo Su protección. Él es el principal sustentador y destructor de la forma universal.

«Esta manifestación cósmica es una de las diversas energías de la Suprema Personalidad de Dios. Del mismo modo que una araña segrega saliva y teje una tela con sus propios movimientos, pero al final reabsorbe la tela dentro de su cuerpo, el Señor Viṣṇu produce esta manifestación cósmica a partir de Su cuerpo trascendental, y al final la reabsorbe en Sí mismo. Todos los grandes sabios del conocimiento védico han aceptado que la Suprema Personalidad de Dios es el creador original.

«A veces se pretende que las especulaciones impersonales de grandes filósofos tienen como propósito el progreso del conocimiento, sin tener en cuenta los principios rituales religiosos. Pero en realidad, los principios rituales religiosos están destinados al progreso del conocimiento espiritual. Con la práctica de rituales religiosos se alcanza finalmente la meta suprema del conocimiento, al comprender que Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, es la causa de todo. Se dice claramente en la *Bhagavad-gītā* que hasta aquellos que preconizan solamente el conocimiento, sin proceso religioso ritual alguno, progresan en el conocimiento tras muchas, muchas vidas de especulación, y así, llegan a la conclusión de que Vāsudeva es la causa suprema de todo lo que existe. Como resultado de la consecución de la meta de la vida, este avanzado y docto erudito o filósofo se entrega a la Suprema Personalidad de Dios. Las prácticas rituales religiosas tienen como verdadero propósito limpiar la mente contaminada en el mundo material, y la característica especial de esta era de Kali consiste en poder ejecutar

fácilmente la limpieza de la contaminación de la mente cantando los santos nombres de Dios: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare.

«Hay una enseñanza védica que declara: *sarve vedā yat padamānanti*: Todo el conocimiento védico busca a la Suprema Personalidad de Dios. Igualmente, otra enseñanza védica afirma: *nārāyaṇa-parā vedāḥ*: Los *Vedas* tienen como propósito la comprensión de Nārāyaṇa, el Señor Supremo. Igualmente, la *Bhagavad-gītā* confirma también: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*: Mediante todos los *Vedas*, ha de conocerse a Kṛṣṇa. Por tanto, el propósito principal de comprender los *Vedas*, de ejecutar sacrificios védicos y de especular sobre los *Vedānta-sūtras*, es comprender a Kṛṣṇa. Aceptar la opinión impersonalista del vacío o la no existencia de la Suprema Personalidad de Dios es negar todo estudio de los *Vedas*. La especulación impersonalista está dirigida a rebatir la conclusión de los *Vedas*. Por tanto, cualquier presentación especulativa impersonal debe entenderse como contraria a los principios de los *Vedas*, las Escrituras que sirven de criterio. Puesto que la especulación de los impersonalistas no sigue los principios de los *Vedas*, su conclusión debe considerarse contraria a los principios védicos. Todo lo que no esté apoyado por los principios védicos debe considerarse imaginario y falta de prueba según la norma. Por tanto, no puede aceptarse ninguna explicación impersonalista de Escritura védica alguna.

«Si se intentan anular las conclusiones de los *Vedas* aceptando una escritura no autorizada o supuesta escritura, será muy difícil, para quien lo intente, llegar a la conclusión correcta sobre la Verdad Absoluta. El sistema para decidir entre dos escrituras contradictorias consiste en remitirse a los *Vedas*, porque las referencias de los *Vedas* están aceptadas como sentencias decisivas. Cuando nos remitimos a una escritura determinada, debe estar autorizada, y para tener esta autoridad, debe seguir estrictamente las enseñanzas védicas. Si alguien presenta una doctrina alternativa que él mismo ha inventado, esta doctrina se probará inútil a sí misma, porque toda doctrina que trata de probar que la evidencia védica no tiene sentido, prueba automáticamente adolecer de esta falta de sentido. Los seguidores de los *Vedas* aceptan unánimemente la autoridad de Manu y de Parāśara en la sucesión discipular. Sus afirmaciones no apoyan al ateo Kapila, porque el Kapila que mencionan los *Vedas* es un Kapila diferente, el hijo de Kardama y Devahūti. El Kapila ateo es un descendiente de la dinastía de Agni, y es una de las almas condicionadas. Pero el Kapila hijo de Kardama Muni está

aceptado como una encarnación de Vāsudeva. El *Padma-Purāṇa* da evidencia de que la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, nace como la encarnación de Kapila, y mediante Su propagación de la filosofía *sāṅkhya* teísta, enseña a todos los semidioses y a un *brāhmaṇa* llamado Āsuri. En la doctrina del Kapila ateo hay muchas afirmaciones abiertamente opuestas a los principios védicos. El Kapila ateo no acepta a la Suprema Personalidad de Dios. Dice que la entidad viviente es ella misma el Señor Supremo, y que nadie es más grande que ella. Sus concepciones de las supuestas vidas liberada y condicionada son materialistas, y se niega a aceptar la importancia del tiempo inmortal. Todas estas declaraciones son contrarias a los principios de los *Vedānta-sūtras*.»

VERSO 16

*āpane puruṣa—viśvera 'nimitta'-kāraṇa
advaita-rūpe 'upādāna' hana nārāyaṇa*

āpane—personalmente; *puruṣa*—Śrī Viṣṇu; *viśvera*—de todo el mundo material; *nimitta kāraṇa*—la causa original; *advaita-rūpe*—en la forma de Advaita; *upādāna*—la causa material; *hana*—se vuelve; *nārāyaṇa*—Śrī Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

El mismo el Señor Viṣṇu es la causa eficiente [*nimitta*] del mundo material, y Nārāyaṇa, en la forma de Śrī Advaita, es la causa material [*upādāna*].

VERSO 17

*nimittāṁśe' kare teṅho māyāte īkṣaṇa
upādāna' advaita kareṇa brahmāṇḍa-sṛjana*

nimitta-āṁśe—en la porción como causa original; *kare*—hace; *teṅho*—Él; *māyāte*—en la energía externa; *īkṣaṇa*—mirando; *upādāna*—la causa material; *advaita*—Advaita Ācārya; *kareṇa*—hace;

brahmāṇḍa-sṛjana—creación del mundo material.

TRADUCCIÓN

Śrī Viṣṇu, en Su aspecto eficiente, posa Su mirada en la energía material, y Śrī Advaita, como causa material, crea el mundo material.

VERSO 18

*yadyapi sāṅkhya māne, 'pradhāna'—kāraṇa
jaḍa ha-ite kabhu nahe jagat-sṛjana*

yadyapi—aunque; *sāṅkhya*—filosofía *sāṅkhya*; *māne*—acepta;
pradhāna—ingredientes; *kāraṇa*—causa; *jaḍa ha-ite*—de la materia;
kabhu—en cualquier momento; *nahe*—no hay; *jagat-sṛjana*—la creación del mundo material.

TRADUCCIÓN

Aunque la filosofía *sāṅkhya* acepta que los ingredientes materiales son la causa, la creación del mundo nunca surge de la materia muerta.

VERSO 19

*nija sṛṣṭi-śakti prabhu sañcāre pradhāne
īśvarera śaktye tabe haye ta' nirmāṇe*

nija—propio; *sṛṣṭi-śakti*—poder de creación; *prabhu*—el Señor;
sañcāre—transmi-te; *pradhāne*—en los ingredientes; *īśvarera śaktye*—por el poder del Señor; *tabe*—entonces; *haye*—hay; *ta'*—ciertamente;
nirmāṇe—el comienzo de la creación.

TRADUCCIÓN

El Señor transmite a los ingredientes materiales Su propia potencia creativa. Entonces, por el poder del Señor, tiene lugar la creación.

VERSO 20

*advaita-rūpe kare śakti-sañcāraṇa
ataeva advaita hayena mukhya kāraṇa*

advaita-rūpe en la forma de Advaita Ācārya; *kare*—hace;
śakti-sañcāraṇa—transmisión de la energía; *ataeva*—por tanto;
advaita—Advaita Ācārya; *hayena*—es; *mukhya kāraṇa*—la causa original.

TRADUCCIÓN

Bajo la forma de Advaita, transmite a los ingredientes materiales Su propia energía creativa. Por tanto, Advaita es la causa original de la creación.

VERSO 21

*advaita-ācārya koṭi-brahmāṇḍera kartā
āra eka eka mūrtye brahmāṇḍera bhartā*

advaita-ācārya—de nombre Advaita Ācārya; *koṭi-brahmāṇḍera kartā*—el creador de millones y millones de universos; *āra*—y; *eka eka*—todos y cada uno; *mūrtye*—por expansiones; *brahmāṇḍera bhartā*—sustentador del universo.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya es el creador de millones y millones de universos, y mediante Sus expansiones [como Garbhodakaśāyī Viṣṇu], mantiene todos y cada uno de esos universos.

VERSO 22

*sei nārāyaṇera mukhya aṅga,—advaita
'aṅga'-śabde aṁśa kari' kahe bhāgavata*

sei—ese; *nārāyaṇera*—del Señor Nārāyaṇa; *mukhya aṅga*—la parte principal; *advaita*—Advaita Ācārya; *aṅga-śabde*—por la palabra *aṅga*; *aṁśa kari'*—aceptando como una porción plenaria; *kahe*—dice; *bhāgavata*—el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita es el miembro principal [*aṅga*] de Nārāyaṇa. El Śrīmad-Bhāgavatam habla de «miembro» [*aṅga*] como «una porción plenaria» [*aṁśa*] del Señor.

VERSO 23

*nārāyaṇas tvam na hi sarva-dehinām
ātmāsy adhīśākhila-loka-sākṣi
nārāyaṇo 'ṅgam nara-bhū-jalāyanāt
tac cāpi satyam na tavaiva māyā*

nārāyaṇaḥ—Śrī Nārāyaṇa; *tvam*—Tú; *na*—no; *hi*—ciertamente; *sarva*—todos; *dehinām*—de los seres encarnados; *ātmā*—la Superalma; *asi*—Tú eres; *adhīśa*—¡oh, Señor!; *akhila-loka*—de todos los mundos; *sākṣi*—el testigo; *nārāyaṇaḥ*—conocido como Nārāyaṇa; *aṅgam*—porción plenaria; *nara*—de Nara; *bhū*—nacido; *jala*—en el agua; *ayanāt*—debido al lugar de refugio; *tat*—eso; *ca*—y; *api*—ciertamente; *satyam*—la verdad más elevada; *na*—no; *tava*—Tu; *eva*—en absoluto; *māyā*—la energía ilusoria.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor de señores! Tú eres el observador de toda la creación. Tú eres para todos, en verdad, lo más amado. Por tanto, ¿no eres Tú mi padre, Nārāyaṇa? "*Nārāyaṇa*" significa aquel cuya morada está en el agua que nace de Nara [Garbhodakaśāyī Viṣṇu], y ese Nārāyaṇa es Tu porción plenaria. Todas Tus porciones plenarias son trascendentales. Son absolutas, y no son creación de *māyā*.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.14).

VERSO 24

*īśvarera 'aṅga' aṁśa—cid-ānanda-maya
māyāra sambandha nāhi' ei śloke kaya*

īśvarera—del Señor; *aṅga*—miembro; *aṁśa*—parte;
cit-ānanda-maya—completamente espirituales; *māyāra*—de la energía
material; *sambandha*—relación; *nāhi'*—no hay; *ei śloke*—este verso;
kaya—dice.

TRADUCCIÓN

Este verso explica que los miembros y las porciones plenarias del Señor son completamente espirituales; no tienen relación alguna con la energía material.

VERSO 25

*'aṁśa' nā kahiṃ, kene kaha tāṅre 'aṅga
'aṁśa' haite 'aṅga', yāte haya antaraṅga*

aṁśa—parte; *nā kahiṃ*—no diciendo; *kene*—por qué; *kaha*—tú dices;
tāṅre—a Él; *aṅga*—miembro; *aṁśa haite*—que una parte; *aṅga*—miembro;
yāte—porque; *haya*—es; *antaraṅga*—más.

TRADUCCIÓN

¿Por qué se ha llamado a Śrī Advaita miembro y no parte? La razón es que «miembro» denota una mayor intimidad.

VERSO 26

*mahā-viṣṇura aṁśa—advaita guṇa-dhāma
īśvare abheda, teṅi 'advaita' pūrṇa nāma*

mahā-viṣṇura—del Señor Mahā-Viṣṇu; *aṁśa*—parte; *advaita*—Advaita Ācārya; *guṇa-dhāma*—océano de virtudes; *īśvare*—del Señor; *abheda*—no es diferente; *teñi*—por tanto; *advaita*—no es diferente; *pūrṇa nāma*—nombre completo.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita, que es un océano de virtudes, es el miembro principal de Mahā-Viṣṇu. Su nombre completo es Advaita, porque es idéntico al Señor en todos los aspectos.

VERSO 27

*pūrve yaiche kaila sarva-viśvera srjana
avatari' kaila ebe bhakti-pravartana*

pūrve—en el pasado; *yaiche*—como; *kaila*—llevó a cabo; *sarva*—todos; *viśvera*—de los universos; *srjana*—creación; *avatari'*—encarnándose; *kaila*—hizo; *ebe*—ahora; *bhakti-pravartana*—inauguración del culto *bhakti*.

TRADUCCIÓN

Así como en el pasado creó todos los universos, ahora ha descendido para iniciar el camino del *bhakti*.

VERSO 28

*jīva nistārila kṛṣṇa-bhakti kari' dāna
gītā-bhāgavate kaila bhaktira vyākhyāna*

jīva—las entidades vivientes; *nistārila*—liberó; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *kari'*—haciendo; *dāna*—regalo; *gītā-bhāgavate*—en la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kaila*—llevó a cabo; *bhaktira vyākhyāna*—explicación del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Liberó a todos los seres vivientes al ofrecer el don del *kṛṣṇa-bhakti*. Explicó la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* a la luz del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Aunque Śrī Advaita Prabhu es una encarnación de Viṣṇu, Se manifestó, por el bien de las almas condicionadas, como un servidor de la Suprema Personalidad de Dios, y en todas Sus actividades mostró ser servidor eterno. El Señor Caitanya y el Señor Nityānanda manifestaron también el mismo principio, aunque también pertenecen a la categoría de Viṣṇu. Si el Señor Caitanya, el Señor Nityānanda y Advaita Prabhu hubiesen mostrado Sus potencias todopoderosas de Viṣṇu en este mundo material, la gente se hubiera vuelto más impersonalista, más monista y más ególatra de lo que ya es bajo el hechizo de esta era. Por tanto, la Personalidad de Dios y Sus diferentes encarnaciones y formas desempeñaron el papel de devotos, para enseñar a las almas condicionadas cómo emprender la etapa trascendental del servicio devocional. Advaita Ācārya se proponía en especial enseñar a las almas condicionadas lo referente al servicio devocional. La palabra *ācārya* significa «maestro». La función especial de esta clase de maestro consiste en hacer que la gente sea consciente de Kṛṣṇa. Un maestro genuino que siga los pasos de Advaita Ācārya no tiene otra ocupación que propagar los principios de la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. La cualidad más importante de un *ācārya* consiste en presentarse como un sirviente del Supremo. Un *ācārya* genuino no puede apoyar nunca las actividades demoníacas de hombres ateos que se presentan a sí mismos como si fuesen Dios. La ocupación principal de un *ācārya* es desafiar a tales impostores, que pretenden pasar por Dios ante las gentes inocentes.

VERSO 29

*bhakti-upadeśa vinu tānra nāhi kārya
ataeva nāma haila 'advaita ācārya*

bhakti-upadeśa—instrucción sobre el servicio devocional; *vinu*—sin;

tānra—Su; *nāhi*—no hay; *kārya*—ocupación; *ataeva*—por tanto; *nāma*—el nombre; *haila*—se volvió; *advaita ācārya*—el maestro (*ācārya*) supremo Advaita Prabhu.

TRADUCCIÓN

Puesto que no tiene otra ocupación que enseñar el servicio devocional, Su nombre es Advaita Ācārya.

VERSO 30

vaiṣṇavera guru teṅho jagatera ārya
dui-nāma-milane haila 'advaita-ācārya

vaiṣṇavera—de los devotos; *guru*—maestro espiritual; *teṅho*—Él; *jagatera ārya*—la personalidad más respetable del mundo; *dui-nāma-milane*—combinando los dos nombres; *haila*—había; *advaita-ācārya*—el nombre Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

Él es el maestro espiritual de todos los devotos, y es la figura más venerada del mundo. Por la combinación de estos dos términos, Su nombre es Advaita Ācārya.

SIGNIFICADO

Śrī Advaita Ācārya es el principal maestro espiritual de los *vaiṣṇavas*, y merece la adoración de todos los *vaiṣṇavas*. Devotos y *vaiṣṇavas* deben seguir los pasos de Advaita Ācārya, porque, si se actúa así, es posible ocuparse en el servicio devocional al Señor.

VERSO 31

kamala-nayanera teṅho, yāte 'aṅga', 'aṁśa
'kamaḷākṣa' kari dhare nāma avataṁsa

kamala-nayanera—de ojos de loto; *teṅho*—Él; *yāte*—puesto que;
aṅga—miembro; *aṁśa*—parte; *kamala-akṣa*—el de ojos de loto;
kari—aceptando eso; *dhare*—toma; *nāma*—el nombre;
avataṁsa—expansión parcial.

TRADUCCIÓN

Puesto que es un miembro o parte del Señor Supremo de ojos de loto, lleva también el nombre de Kamalākṣa.

VERSO 32

īśvara-sārūpya pāya pāriṣada-gaṇa
catur-bhuja, pīta-vāsa, yaiche nārāyaṇa

īśvara-sārūpya—los mismos rasgos corporales que el Señor; *pāya*—obtiene;
pāriṣada-gaṇa—los acompañantes; *catur-bhuja*—cuatro manos;
pīta-vāsa—vestido amarillo; *yaiche*—así como; *nārāyaṇa*—Śrī Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

Sus acompañantes tienen los mismos rasgos corporales que el Señor. Todos tienen cuatro brazos y están vestidos con ropajes amarillos, como Nārāyaṇa.

VERSO 33

advaita-ācārya—*īśvarera aṁśa-varya*
tāṅra tattva-nāma-guṇa, sakali āścarya

advaita-ācārya—Advaita Ācārya Prabhu; *īśvarera*—del Supremo Señor;
aṁśa-varya—parte principal; *tāṅra*—Sus; *tattva*—verdades;
nāma—nombres; *guṇa*—atributos; *sakali*—todos; *āścarya*—maravillosos.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya es el miembro principal del Señor Supremo. Sus verdades, nombres y atributos son maravillosos.

VERSO 34

*yānhāra tulasī-jale, yānhāra huṅkāre
sva-gaṇa sahite caitanyera avatāre*

yānhāra—cuyo; *tulasī-jale*—por hojas de *tulasi* y agua del Ganges; *yānhāra*—de quien; *huṅkāre*—a grandes voces; *sva-gaṇa*—Sus compañeros personales; *sahite*—acompañado de; *caitanyera*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *avatāre*—en la encarnación.

TRADUCCIÓN

Adoraba a Kṛṣṇa con hojas de *tulasi* y agua del Ganges, y Le llamaba a grandes voces. De esta manera, el Señor Caitanya Mahāprabhu descendió a la Tierra, junto con Sus compañeros personales.

VERSO 35

*yānra dvārā kaila prabhu kīrtana pracāra
yānra dvārā kaila prabhu jagat nistāra*

yānra dvārā—por quien; *kaila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kīrtana pracāra*—difusión del movimiento de *saṅkīrtana*; *yānra dvārā*—por quien; *kaila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagat nistāra*—liberación del mundo entero.

TRADUCCIÓN

A través de Él [Advaita Ācārya] el Señor Caitanya difundió el movimiento de *saṅkīrtana*, y a través de Él, Śrī Caitanya liberó al mundo.

VERSO 36

ācārya gosāñira guṇa-mahimā apāra

jīva-kīṭa kothāya pāibeka tāra pāra

ācārya gosāñira—de Advaita Ācārya; *guṇa-mahimā*—la gloria de los atributos; *apāra*—insondable; *jīva-kīṭa*—un ser viviente que es como un gusano; *kothāya*—dónde; *pāibeka*—conseguirá; *tāra*—de ese; *pāra*—el otro lado.

TRADUCCIÓN

La gloria y atributos de Advaita Ācārya son inagotables. ¿Cómo pueden encontrar su límite las insignificantes entidades vivientes?

VERSO 37

*ācārya gosāñi caitanyera mukhya aṅga
āra eka aṅga tānra prabhu nityānanda*

ācārya-gosāñi—Advaita Ācārya; *caitanyera*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mukhya*—principal; *aṅga*—parte; *āra*—otra; *eka*—una; *aṅga*—parte; *tānra*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *prabhu nityānanda*—Śrī Nityānanda.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya es un miembro principal del Señor Caitanya. Otro miembro del Señor es Nityānanda Prabhu.

VERSO 38

*prabhura upāṅga—śrīvāsādi bhakta-gaṇa
hasta-mukha-netra-aṅga cakrādy-astra-sama*

prabhura upāṅga—las partes secundarias del Señor Caitanya; *śrīvāsa-ādi*—encabezados por Śrīvāsa; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *hasta*—manos; *mukha*—rostro; *netra*—ojos; *aṅga*—partes del cuerpo;

cakra-ādi—el disco; *astra*—armas; *sama*—como.

TRADUCCIÓN

Los devotos dirigidos por Śrīvāsa son Sus miembros secundarios. Son como Sus manos, Su rostro, Sus ojos, y Su disco y otras armas.

VERSO 39

e-saba la-iyā caitanya-prabhura vihāra
e-saba la-iyā karena vāñchita pracāra

e-saba—todos estos; *la-iyā*—tomando; *caitanya-prabhura*—del Señor Caitanya Mahā-prabhu; *vihāra*—pasatiempos; *e-saba*—todos ellos; *la-iyā*—tomando; *karena*—hace; *vāñchita pracāra*—difundiendo Su misión.

TRADUCCIÓN

Con todos ellos, el Señor Caitanya realizó Sus pasatiempos, y con ellos difundió Su misión.

VERSO 40

mādhavendra-purīra iñho śiṣya, ei jñāne
ācārya-gosāñire prabhu guru kari' māne

mādhavendra-purīra—de Mādhavendra Purī; *iñho*—Advaita Ācārya; *śiṣya*—discípulo; *ei jñāne*—considerando esto; *ācārya-gosāñire*—a Advaita Ācārya; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *guru*—maestro espiritual; *kari'*—tomando como; *māne*—Le obedece.

TRADUCCIÓN

Pensando: «Él [Śrī Advaita Ācārya] es un discípulo del Señor Mādhavendra Purī», el Señor Caitanya Le obedece, respetándole como a Su maestro espiritual.

SIGNIFICADO

Śrī Mādhavendra Purī es uno de los *ācāryas* de la sucesión discipular que se origina con Madhvācārya. Mādhavendra Purī tuvo dos discípulos principales, Īśvara Purī y Śrī Advaita Prabhu. Por tanto, la *sampradāya vaiṣṇava gauḍīya* es una sucesión discipular que proviene de Madhvācārya. Este hecho está aceptado en los libros autorizados conocidos como el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* y el *Prameya-ratnāvalī*, y también por Gopāla Guru Gosvāmī. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* afirma claramente que la sucesión discipular de los *vaiṣṇavas gauḍīyas* es como sigue: «Brahmā es el discípulo directo de Viṣṇu, el Señor del cielo espiritual. Su discípulo es Nārada, el discípulo de Nārada es Vyāsa, y los discípulos de Vyāsa son Śukadeva Gosvāmī y Madhvācārya. Padmanābha Ācārya es el discípulo de Madhvācārya, y Narahari es el discípulo de Padmanābha Ācārya. Mādhava es el discípulo de Narahari, Akṣobhya es el discípulo directo de Mādhava, y Jayatīrtha el discípulo de Akṣobhya. El discípulo de Jayatīrtha es Jñanasindhu, cuyo discípulo es Mahānidhi. Vidyānidhi es el discípulo de Mahānidhi, y Rājendra es el discípulo de Vidyānidhi. Jayadharmā es el discípulo de Rājendra. Puruṣottama es el discípulo de Jayadharmā. Śrīman Lakṣmīpati es el discípulo de Vyāsātīrtha, que es el discípulo de Puruṣottama. Y Mādhavendra Purī es el discípulo de Lakṣmīpati».

VERSO 41

*laukika-līlāte dharma-maryādā-rakṣaṇa
stuti-bhaktye kareṇa tāṅra caraṇa vandana*

laukika—populares; *līlāte*—en pasatiempos; *dharma-maryādā*—etiqueta de principios religiosos; *rakṣaṇa*—observando; *stuti*—oraciones; *bhaktye*—por devoción; *kareṇa*—Él hace; *tāṅra*—de Advaita Ācārya; *caraṇa*—pies de loto; *vandana*—adorando.

TRADUCCIÓN

Para mantener la etiqueta conforme a los principios religiosos, el Señor Caitanya Se postra a los pies de loto Śrī Advaita Ācārya con

devoción y oraciones reverenciales.

VERSO 42

*caitanya-gosāñike ācārya kare 'prabhu'-jñāna
āpanāke karena tāñra 'dāsa'-abhimāna*

caitanya-gosāñike—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *ācārya*—Advaita Ācārya; *kare*—hace; *prabhu-jñāna*—considerando Su amo y Señor; *āpanāke*—así mismo; *karena*—hace; *tāñra*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dāsa*—como un sirviente; *abhimāna*—concepto.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, Śrī Advaita Ācārya considera al Señor Caitanya Mahāprabhu como Su amo y Señor, y Se considera a Sí mismo un sirviente del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* de Rūpa Gosvāmī explica la muy excelente calidad del servicio devocional como sigue:

*brahmānando bhaved eṣa
cet parārdha-guṇīkṛtaḥ
naiti bhakti-sukhāmbho dheḥ
paramāṇu-tulām api*

«Si se multiplica billones de veces el gozo trascendental que se deriva de la comprensión del Brahman impersonal, aún no podría compararse ni siquiera a una parte atómica del océano de *bhakti*, o servicio trascendental» (*B.r.s.* 1.1.38). Igualmente, el *Bhāvārtha-dīpikā* afirma:

*tvat-kathāmṛta-pāthodhau
viharanto mahā-mudaḥ
kurvanti kṛtinaḥ kecic
catur-vargaṁ tṛṇopamam*

«Para aquellos que se complacen en los temas trascendentales que tratan de

la Suprema Personalidad de Dios, los cuatro logros progresivos de religiosidad, desarrollo económico, complacencia de los sentidos y liberación, todos ellos juntos, no se pueden comparar, más de lo que podría una brizna de paja, a la felicidad que se deriva de escuchar la narración de las actividades trascendentales del Señor». Aquellos que se ocupan en el servicio trascendental de los pies de loto de Kṛṣṇa, al ser liberados de todo disfrute material, no encuentran atractivo alguno en los temas del monismo impersonal. En el *Padma Purāṇa*, en relación con la glorificación del mes de Kārttika, se dice que los devotos oran cantando:

*varam deva mokṣam na mokṣāvadhim vā
na cānyam vṛṇe 'ham vareśād apīha
idam te vapur nātha gopāla-bālam
sadā me manasy āvirāstām kim anyaiḥ*

*kuverātmajau baddha-mūrtyaiva yadvat
tvayā mocitau bhakti-bhājau kṛtau ca
tathā prema-bhaktim svakām me prayaccha
na mokṣe graho me 'sti dāmodareha*

«Amado Señor, recordar siempre Tus pasatiempos infantiles de Vṛndāvana es mejor para nosotros que aspirar a fundirnos en el Brahman impersonal. Durante Tus pasatiempos infantiles, liberaste a los dos hijos de Kuvera, y les convertistes en grandes devotos de Vuestra Señoría. Igualmente yo quisiera que, en lugar de darme la liberación, Tú me dices una devoción semejante hacia Ti». En el *Haya-śīrṣīya-śrī-nārāyaṇa-vyūha-stava*, en el capítulo llamado *Nārāyaṇa-stotra*, se afirma:

*na dharmam kāmam artham vā
mokṣam vā varadeśvara
prārthaye tava pādābje
dāsyam evābhikāmaye*

«Mi amado Señor, yo no deseo llegar a ser un hombre de religión, ni un maestro en desarrollo económico o complacencia de los sentidos, ni tampoco deseo la liberación. Aunque puedo obtener todo ello de Ti, el supremo bendecidor, yo no pido nada de eso. Simplemente ruego poder estar siempre ocupado como un sirviente a Tus pies de loto». Nṛsiṃhadeva ofreció a Prāhlada Mahārāja toda clase de bendiciones, pero Prahlāda

Mahārāja no aceptó ninguna, porque solamente deseaba estar ocupado al servicio de los pies de loto del Señor. Del mismo modo, el devoto puro desea ser bendecido como Mahārāja Prahlāda con el don del servicio devocional. Los devotos también ofrecen sus respetos a Hanumān, que permaneció siempre al servicio del Señor Rāma. El gran devoto Hanumān oraba:

*bhava-bandha-cchide tasyai
sprhayāmi na muktaye
bhavān prabhur ahaṁ dāsa
iti yatra vilupyate*

«Yo no quiero alcanzar la liberación ni fundirme en la refulgencia del Brahman, donde se pierde completamente la noción de ser un sirviente del Señor». Igualmente, en el *Nārada-pañcarātra* se afirma:

*dharmārtha-kāma-mokṣeṣu
necchā mama kadācana
tvat-pāda-pañkajasyādho
jīvitam dīyatām mama*

«Yo no quiero ninguna de las cuatro situaciones deseables. Yo sólo quiero ocuparme sirviendo a los pies de loto del Señor». El rey Kulaśekhara, en su muy famoso libro *Mukunda-mālā-stotra*, ora:

*nāhaṁ vande pada-kamalayor dvandvam advandva-hetoḥ
kumbhī-pākaṁ gurum api hare nāraḥ nāpanetum
ramyā-rāmā-mṛdu-tanu-latā-nandane nābhirantum
bhāve bhāve hṛdaya-bhavane bhāvayeyaṁ bhavantam*

«Mi Señor, yo no Te adoro para que me liberes de este laberinto material, ni tampoco deseo salvarme de la condición infernal de la existencia material, ni rezo jamás para tener una bella esposa y disfrutar en un hermoso jardín. Mi único deseo es estar siempre en pleno éxtasis con el placer de servir a Vuestra Señoría» (*M.m.s.* 6). En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, en los Cantos Tercero y Cuarto, hay también muchos ejemplos de devotos que ofrecen oraciones al Señor pidiéndole tan sólo ocuparse siempre en Su servicio y nada más (*Bhāg.* 3.4.15, 3.25.34, 3.25.36, 4.1.22, 4.9.10 y 4.20.24).

VERSO 43

*sei abhimāna-sukhe āpanā pāsare
'kṛṣṇa-dāsa' hao—jīve upadeśa kare*

sei—esa; *abhimāna-sukhe*—en la felicidad de esa noción; *āpanā*—a Sí mismo; *pāsare*—Él olvida; *kṛṣṇa-dāsa hao*—vosotros sois sirvientes del Señor Kṛṣṇa; *jīve*—los seres vivientes; *upadeśa kare*—Él instruye.

TRADUCCIÓN

En el júbilo de esta noción, Se olvida de Sí mismo, y enseña a todas las entidades vivientes: «Vosotros sois sirvientes del Señor Caitanya Mahāprabhu».

SIGNIFICADO

El servicio devocional trascendental que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios es tan extático que incluso el Señor mismo desempeña el papel de devoto. Olvidando que Él es el Supremo, enseña personalmente al mundo entero cómo ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 44

*kṛṣṇa-dāsa-abhimāne ye ānanda-sindhu
koṭī-brahma-sukha nahe tāra eka bindu*

kṛṣṇa-dāsa-abhimāne—bajo esta impresión de ser un sirviente de Kṛṣṇa; *ye*—ese; *ānanda-sindhu*—océano de dicha trascendental; *koṭī-brahma-sukha*—diez millones de veces la dicha trascendental de volverse uno con el Absoluto; *nahe*—no; *tāra*—del océano de dicha trascendental; *eka*—una; *bindu*—gota.

TRADUCCIÓN

La noción de servidumbre al Señor Kṛṣṇa genera tal océano de júbilo en el alma, que incluso el júbilo de la unidad con el Absoluto, multiplicado diez millones de veces, no podría compararse con una gota de ese océano.

VERSO 45

*muñi ye caitanya-dāsa āra nityānanda
dāsa-bhāva-sama nahe anyatra ānanda*

muñi—Yo; *ye*—ese; *caitanya-dāsa*—sirviente del Señor Caitanya; *āra*—y; *nityānanda*—del Señor Nityānanda; *dāsa-bhāva*—la emoción de ser un sirviente; *sama*—igual a; *nahe*—no; *anyatra*—en ninguna otra situación; *ānanda*—dicha trascendental.

TRADUCCIÓN

Él dice: «Nityānanda y Yo somos sirvientes del Señor Caitanya». En ninguna otra situación hay júbilo semejante al que se saborea en esta emoción de servidumbre.

VERSO 46

*parama-preyasī lakṣmī hṛdaye vasati
teṅho dāsya-sukha māge kariyā minati*

parama-preyasī—la muy amada; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *hṛdaye*—en el pecho; *vasati*—residencia; *teṅho*—ella; *dāsya-sukha*—la felicidad de ser una sirvienta; *māge*—suplica; *kariyā*—ofreciendo; *minati*—oraciones.

TRADUCCIÓN

La muy amada diosa de la fortuna vive sobre el pecho del Señor Kṛṣṇa y, aún así, también ella, orando sinceramente, suplica el júbilo del servicio a Sus pies.

VERSO 47

*dāsya-bhāve ānandita pārīṣada-gaṇa
vidhi, bhava, nārada āra śuka, sanātana*

dāsya-bhāve—en la noción de ser un sirviente; *ānandita*—muy complacidos; *pārīṣada-gaṇa*—todos los compañeros; *vidhi*—Brahmā; *bhava*—Śiva; *nārada*—el gran sabio Nārada; *āra*—y; *śuka*—Śukadeva Gosvāmī; *sanātana*—y Sanātana.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos del Señor Kṛṣṇa, como Brahmā, Śiva, Nārada, Śuka y Sanātana, encuentran gran placer en el sentimiento de servidumbre.

VERSO 48

*nityānanda avadhūta sabāte āgala
caitanya dāsya-preme ha-ilā pāgala*

nityānanda avadhūta—el mendicante el Señor Nityānanda; *sabāte*—entre todos; *āgala*—el principal; *caitanya dāsya-preme*—en la emoción del amor extático de ser un sirviente del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā pāgala*—enloqueció.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda, el mendicante, es el principal de todos los compañeros del Señor Caitanya. Enloqueció con el éxtasis del servicio al Señor Caitanya.

VERSOS 49-50

*śrīvāsa, haridāsa, rāmadāsa, gadādhara
murāri, mukunda, candraśekhara, vakreśvara*

*e-saba paṇḍita-loka parama-ahattva
caitanyera dāsye sabāya karaye unmatta*

śrīvāsa—Śrīvāsa Ṭhākura; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura;
rāmadāsa—Rāmadāsa; *gadādhara*—Gadādhara; *murāri*—Murāri;
mukunda—Mukunda; *candraśekhara*—Candraśekhara;
vakreśvara—Vakreśvara; *e-saba*—todos ellos; *paṇḍita-loka*—eruditos muy
doctos; *parama-mahattva*—muy glorificados; *caitanyera*—del Señor
Caitanya Mahāprabhu; *dāsye*—la servidumbre; *sabāya*—todos ellos; *karaye
unmatta*—enloquece.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa, Haridāsa, Rāmadāsa, Gadādhara, Murāri, Mukunda,
Candraśekhara y Vakreśvara son gloriosos, y son eruditos muy doctos,
pero debido al sentimiento de servidumbre al Señor Caitanya
enloquecen de éxtasis.

VERSO 51

*ei mata gāya, nāce, kare aṭṭahāsa
loke upadeśe,—hao caitanyera dāsa*

ei mata—de este modo; *gāya*—cantan; *nāce*—bailan; *kare*—hacen;
aṭṭahāsa—riendo como locos; *loke*—a la gente en general;
upadeśe—ordenan; *hao*—simplemente sed; *caitanyera dāsa*—sirvientes del
Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Por eso bailan, cantan, y ríen como locos, y ordenan a todos:
«Simplemente sed sirvientes afectuosos del Señor Caitanya».

VERSO 52

caitanya-gosāñi more kare guru-jñāna

tathāpiha mora haya dāsa-abhimāna

caitanya-gosāñi—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *more*—a Mí; *kare*—hace; *guru-jñāna*—consideración como maestro espiritual; *tathāpiha*—aun así; *mora*—Mí; *haya*—hay; *dāsa-abhimāna*—el concepto de ser Su sirviente.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya piensa: «Śrī Caitanya Me considera Su maestro espiritual, pero Mi sentimiento es que no soy más que Su sirviente».

VERSO 53

kṛṣṇa-premera ei eka apūrva prabhāva
guru-sama-laghuke karāya dāsya-bhāva

kṛṣṇa-premera—de amor por Kṛṣṇa; *ei*—esta; *eka*—una; *apūrva*
prabhāva—influencia sin precedentes; *guru*—a aquellos en el nivel del
maestro espiritual; *sama*—igual nivel; *laghuke*—a lo menos importantes;
karāya—hace; *dāsya-bhāva*—el concepto de ser un sirviente.

TRADUCCIÓN

El amor por Kṛṣṇa tiene este efecto especial: imbuye en superiores, iguales e inferiores el espíritu de servicio al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de servicio devocional: el sendero de los principios regulativos *pāñcarātrikas*, y el del servicio de amor trascendental *bhāgavata*. El amor por Dios de los que toman el sendero de los principios regulativos *pāñcarātrikas* depende más o menos del nivel opulento y reverencial, pero la adoración de Rādhā y Kṛṣṇa está puramente en el nivel del amor trascendental. Incluso aquellos que desempeñan papeles de superiores de Kṛṣṇa, aprovechan también la ocasión para ofrecer servicio de amor trascendental al Señor. La actitud de servicio de los devotos que desempeñan el papel de superiores del Señor es muy difícil de comprender,

pero puede entenderse sencillamente en relación con la gran excelencia de su servicio particular al Señor Kṛṣṇa. Buen ejemplo de ello es el servicio de madre Yaśodā a Kṛṣṇa, que es extraordinario. En la forma de Nārāyaṇa, el Señor puede aceptar servicios sólo de Sus devotos que desempeñan papeles en los que son iguales o inferiores a Él, pero en la forma del Señor Kṛṣṇa, Él acepta abiertamente tanto el servicio de Sus padres, maestros y otros mayores que son Sus superiores, como el de Sus iguales y de Sus subordinados. Y esto es maravilloso.

VERSO 54

*ihāra pramāṇa śuna—śāstrera vyākhyāna
mahat-anubhava yāte sudṛḍha pramāṇa*

ihāra—de esta; *pramāṇa*—evidencia; *śuna*—os ruego escuchéis; *śāstrera vyākhyāna*—la descripción de las Escrituras reveladas; *mahat-anubhava*—el concepto de grandes almas; *yāte*—por cuya; *su-dṛḍha*—fuerte; *pramāṇa*—evidencia.

TRADUCCIÓN

Como evidencia, os ruego escuchéis los ejemplos que proponen las Escrituras reveladas, que también están corroborados por la experiencia espiritual de las grandes almas.

VERSOS 55-56

*anyera kā kathā, vraje nanda mahāśaya
tāra sama 'guru' kṛṣṇera āra keha naya*

*śuddha-vātsalye īśvara-jñāna nāhi tāra
tāhākei preme karāya dāśya-anukāra*

anyera—de los demás; *kā*—qué; *kathā*—decir; *vraje*—en Vṛndāvana; *nanda mahāśaya*—Nanda Mahārāja; *tāra sama*—como él; *guru*—un superior; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *āra*—otro; *keha*—quienquiera; *naya*—no; *śuddha-vātsalye*—con amor paternal trascendental; *īśvara-jñāna*—noción

del Señor Supremo; *nāhi*—no; *tāra*—su; *tāhākei*—a él; *preme*—amor extático; *karāya*—hace; *dāsya-anukāra*—la noción de ser un sirviente.

TRADUCCIÓN

Aunque ninguno de los mayores de Kṛṣṇa recibe más respeto que Nanda Mahārāja de Vraja, quien debido a su amor paternal trascendental no sabe que su hijo es la Suprema Personalidad de Dios, aun así, el amor extático le hace sentir que él mismo, ¡qué decir de los demás!, es un sirviente del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 57

teṅho rati-mati māge kṛṣṇera caraṇe
tāhāra śrī-mukha-vāṇī tāhāte pramāṇe

teṅho—él también; *rati-mati*—afecto y atracción; *māge*—ruega; *kṛṣṇera-caraṇe*—a los pies de loto de Kṛṣṇa; *tāhāra*—sus; *śrī-mukha-vāṇī*—palabras de su boca; *tāhāte*—en esa; *pramāṇe*—evidencia.

TRADUCCIÓN

Él también ora pidiendo apego y devoción a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, como atestiguan las palabras que salen de sus propios labios.

VERSOS 58-59

śuna uddhava, satya, kṛṣṇa—āmāra tanaya
teṅho īśvara—hena yadi tomāra mane laya

tathāpi tāñhāte rahu mora mano-vṛtti
tomāra īśvara-kṛṣṇe hauka mora mati

śuna uddhava—mi querido Uddhava, te ruego que me escuches; *satya*—la verdad; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *āmāra tanaya*—mi hijo; *teṅho*—Él; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *hena*—así pues; *yadi*—si; *tomāra*—tu;

mane—la mente; *laya*—toma; *tathāpi*—aun así; *tānhāte*—a Él; *rahu*—que haya; *mora*—mi; *manaḥ-vṛtti*—funciones mentales; *tomāra*—tu; *īśvara-kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa, el Señor Supremo; *hauka*—que haya; *mora*—mi; *matī*—atención.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Uddhava, te ruego me escuches. En verdad Kṛṣṇa es mi hijo, pero incluso si tú piensas que Él es Dios, aun así conservaré hacia Él mis propios sentimientos como hijo mío. ¡Que mi mente esté apegada a tu Señor, Kṛṣṇa!»

VERSO 60

manaso vṛttayo naḥ syuḥ
kṛṣṇa-pādāmbujāśrayāḥ
vāco 'bhidhāyinīr nāmnām
kāyas tat-prahvaṇādiṣu

manasaḥ—de la mente; *vṛttayaḥ*—actividades (pensar, sentir y desear); *naḥ*—de nosotros; *syuḥ*—que haya; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *pāda-ambuja*—los pies de loto; *āśrayāḥ*—aquellos que se refugian en; *vācaḥ*—las palabras; *abhidhāyinīḥ*—hablando; *nāmnām*—de Sus santos nombres; *kāyaḥ*—el cuerpo; *tat*—a Él; *prahvaṇa-ādiṣu*—postrándose ante Él, etc.

TRADUCCIÓN

«Que nuestras mentes estén apegadas a los pies de loto de tu Señor, Kṛṣṇa, que nuestras lenguas canten Sus santos nombres, y que nuestros cuerpos se postren ante Él.

VERSO 61

karmabhir bhrāmyamāṇānām
yatra kvāpīśvarecchayā
maṅgalācaritair dānai

ratir naḥ kṛṣṇa īśvare

karmabhiḥ—por las actividades; *bhrāmyamāṇānām*—de aquellos que van errando por el universo material; *yatra*—dondequiera; *kvāpi*—en cualquier lugar; *īśvaraicchayā*—por la voluntad suprema de la Personalidad de Dios; *maṅgala-ācaritaiḥ*—por medio de actividades auspiciosas; *dānaiḥ*—como caridad y filantropía; *ratih*—la atracción; *naḥ*—nuestra; *kṛṣṇe*—en Kṛṣṇa; *īśvare*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Dondequiera que vayamos dentro del universo material debido a la influencia del karma, por la voluntad del Señor, que nuestras acciones auspiciosas hagan aumentar nuestra atracción por el Señor Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.66-67) fueron pronunciados por los habitantes de Vṛndāvana, encabezados por Mahārāja Nanda y sus compañeros, a Uddhava, que había ido allí desde Mathurā.

VERSO 62

*śrīdāmādi vraje yata sakhāra nicaya
aiśvarya-jñāna-hīna, kevala-sakhya-maya*

śrīdāma-ādi—los amigos de Kṛṣṇa, encabezados por Śrīdāma; *vraje*—en Vṛndāvana; *yata*—todos; *sakhāra*—de los amigos; *nicaya*—el grupo; *aiśvarya*—de opulencia; *jñāna*—conocimiento; *hīna*—sin; *kevala*—puro; *sakhya-maya*—afecto fraternal.

TRADUCCIÓN

Los amigos del Señor Kṛṣṇa de Vṛndāvana, encabezados por Śrīdāma, tienen un afecto fraternal puro por el Señor Kṛṣṇa, y no tienen idea alguna de Sus opulencias.

VERSO 63

*kṛṣṇa-saṅge yuddha kare, skandhe ārohaṇa
tārā dāsya-bhāve kare caraṇa-sevana*

kṛṣṇa-saṅge—con Kṛṣṇa; *yuddha-kare*—luchan; *skandhe*—sobre Sus hombros; *ārohaṇa*—subiéndose; *tārā*—ellos; *dāsya-bhāve*—con la noción de ser sirvientes del Señor Kṛṣṇa; *kare*—hacen; *caraṇa-sevana*—adoran los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Aunque luchan con Él y saltan sobre Sus hombros, adoran Sus pies de loto con un sentimiento de servidumbre.

VERSO 64

*pāda-saṁvāhanam cakruḥ
kecit tasya mahātmanaḥ
apare hata-pāpmāno
vyajanaiḥ samavījayan*

pāda-saṁvāhanam—dando masajes a los pies; *cakruḥ*—llevaron a cabo; *kecit*—algunos de ellos; *tasya*—del Señor Kṛṣṇa; *mahā-ātmanaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *apare*—otros; *hata*—destruidas; *pāpmānaḥ*—las acciones resultantes de su vida pecaminosa; *vyajanaiḥ*—con abanicos de mano; *samavījayan*—hacían aire de un modo muy placentero.

TRADUCCIÓN

«Algunos de los amigos del Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, Le daban masajes a Sus pies, y otros, cuyas reacciones pecaminosas habían sido anuladas, Le hacían aire con abanicos de mano.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.15.17) relata cómo jugaban el Señor Kṛṣṇa y el Señor Balarāma con los pastorcillos de vacas, tras haber matado a Dhenukāsura en Tālavana.

VERSOS 65-66

*kṛṣṇera preyaśī vraje yata gopī-gaṇa
yāñra pada-dhūli kare uddhava prārthana*

*yāñ-sabāra upare kṛṣṇera priya nāhi āna
tāñhārā āpanāke kare dāsī-abhimāna*

kṛṣṇera—del Señor Kṛṣṇa; *preyaśī*—las bienamadas amigas; *vraje*—de Vṛndāvana; *yata*—todas; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *yāñra*—de cuyos; *pada-dhūli*—el polvo de los pies; *kare*—hace; *uddhava*—de nombre Uddhava; *prārthana*—deseando; *yāñsa-bāra*—todas ellas; *upare*—más allá; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *priya*—querido; *nāhi*—no hay; *āna*—nadie más; *tāñhārā*—todas ellas; *āpanāke*—a sí mismas; *kare*—hacen; *dāsī-abhimāna*—la noción de ser sirvientas.

TRADUCCIÓN

Hasta las bienamadas amigas del Señor Kṛṣṇa de Vṛndāvana, las *gopīs*, el polvo de cuyos pies deseaba el Señor Uddhava, y que son las personas más queridas por Kṛṣṇa, se consideran a sí mismas las sirvientas de Kṛṣṇa.

VERSO 67

*vraja-jañārti-han vīra yośitām
nija-jana-smaya-dhvañsana-smita
bhaja sakhe bhavat-kiñkarīḥ sma no
jala-ruhānanam cāru darśaya*

vraja-jana-arti-han—¡oh, Tú, que disminuyes todas las condiciones dolorosas de los habitantes de Vṛndāvana!; *vīra*—¡oh, héroe!; *yoṣitām*—de mujeres; *nija*—personales; *jana*—de los compañeros; *smaya*—el orgullo; *dhvaṁsana*—destruyendo; *smita*—cuya sonrisa; *bhaja*—adoran; *sakhe*—¡oh, querido amigo!; *bhavat-kiṅkarīḥ*—Tus sirvientas; *sma*—ciertamente; *naḥ*—a nosotras; *jala-ruha-ānanam*—un rostro exactamente como una flor de loto; *cāru*—atractivo; *darśaya*—por favor, muestra.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor, que apartas las aflicciones de los habitantes de Vṛndāvana! ¡Oh, héroe de todas las mujeres! ¡Oh, Señor, que destruyes el orgullo de Tus devotos con Tu sonrisa tierna y dulce! ¡Oh, amigo! Nosotras somos Tus sirvientas. Te rogamos cumplas nuestros deseos y nos muestres Tu atractiva cara de loto.»

SIGNIFICADO

Este verso, relacionado con la danza del *rāsa* de Kṛṣṇa con las *gopīs*, pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.6). Cuando Kṛṣṇa desapareció del grupo de Sus compañeras durante la danza, las *gopīs*, al verse separadas de Kṛṣṇa cantaron así.

VERSO 68

*api bata madhu-puryām ārya-putro 'dhunāste
smarati sa pitṛ-gehān saumya bandhūmś ca gopān
kvacid api sa kathām naḥ kiṅkarīṇām gṛṇīte
bhujam aguru-sugandham murdhny adhāsyat kadā nu*

api—ciertamente; *bata*—lamentable; *madhu-puryām*—en la ciudad de Mathurā; *ārya-putraḥ*—el hijo de Nanda Mahārāja; *adhunā*—ahora; *āste*—reside; *smarati*—recuerda; *saḥ*—Él; *pitṛ-gehān*—la vida en la casa de Su padre; *saumya*—¡oh, gran alma (Uddhava)!; *bandhūn*—Sus muchos amigos; *ca*—y; *gopān*—los pastorcillos; *kvacit*—algunas veces; *api*—o; *saḥ*—Él; *kathām*—habla; *naḥ*—de nosotras; *kiṅkarīṇām*—de las sirvientas;

gṛṇīte—relata; *bhujam*—mano; *aguru-su-gandham*—que tiene la fragancia del *aguru*; *murdhni*—en la cabeza; *adhāsyat*—conservará; *kadā*—cuando; *nu*—tal vez.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Uddhava! Es lamentable en verdad que Kṛṣṇa resida en Mathurā. ¿Recuerda la vida en la casa de Su padre, a Sus amigos y a los pastorcillos de vacas? ¡Oh, gran alma! ¿Habla alguna vez de nosotras, Sus sirvientas? ¿Cuándo pondrá en nuestra cabeza Su mano perfumada de *aguru*?»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.21) en la sección conocida como la *Bhramara-gītā*. Cuando Uddhava fue a Vṛndāvana, Śrīmatī Rādhārāṇī, sobrecogida por Su separación de Kṛṣṇa, cantó de esta forma.

VERSOS 69-70

tān-sabāra kathā rahu,—*śrīmatī rādhikā*
sabā haite sakalāmśe parama-adhikā

teṅho yānra dāsī haiñā sevena caraṇa
yānra prema-guṇe kṛṣṇa baddha anukṣaṇa

tān-sabāra—de las *gopīs*; *kathā*—hablar; *rahu*—deja solo; *śrīmatī rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *sabā haite*—que todas ellas; *sakala-amśe*—en todo aspecto; *parama-adhikā*—muy elevada; *teṅho*—Ella también; *yānra*—cuya; *dāsī*—sirvienta; *haiñā*—volviéndose; *sevana*—adora; *caraṇa*—los pies de loto; *yānra*—cuyos; *prema-guṇe*—debido a atributos de amor; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *baddha*—agradecido; *anukṣaṇa*—siempre.

TRADUCCIÓN

¡Qué decir de las demás *gopīs*! Hasta Śrī Rādhikā , que en todo

aspecto es la más elevada de todas, y que tiene atado a Kṛṣṇa para siempre con Sus atributos de amor, sirve a Sus pies como sirvienta Suya.

VERSO 71

*hā nātha ramaṇa preṣṭha
kvāsi kvāsi mahā-bhuja
dāsyās te kṛpaṇāyā me
sakhe darśaya sannidhim*

hā—¡oh!; *nātha*—Mi Señor; *ramaṇa*—¡oh, esposo Mío!; *preṣṭha*—¡oh, Mi más querido!; *kva asi kva asi*—¿dónde estás, dónde estás?; *mahā-bhuja*—¡oh, el de los poderosos brazos!; *dāsyāḥ*—de la sirvienta; *te*—Tu; *kṛpaṇāyāḥ*—siente intensamente el dolor de Tu ausencia; *me*—a Mí; *sakhe*—¡oh, amigo Mío!; *darśaya*—muestra; *sannidhim*—Tu cercanía.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Mi Señor! ¡Oh, esposo mío! ¡Oh, Mi más querido bienamado! ¡Oh, Señor de poderosos brazos! ¿Dónde estás? ¿Dónde estás? ¡Oh, amigo Mío! Revélate a Tu sirvienta, que siente intensamente el dolor de Tu ausencia.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.39). Cuando la danza del *rāsa* estaba en su apogeo, Kṛṣṇa dejó a todas las *gopīs*, y Se llevó con Él únicamente a Śrīmatī Rādhārāṇī. Entonces todas las *gopīs* se lamentaron, y Śrīmatī Rādhārāṇī, orgullosa de Su situación, pidió a Kṛṣṇa que La llevase sobre Sus espaldas donde Él quisiera. Inmediatamente Kṛṣṇa desapareció, y Śrīmatī Rādhārāṇī comenzó a lamentarse.

VERSO 72

*dvārakāte rukmiṇy-ādi yateka mahiṣi
tānhārāo āpanāke māne kṛṣṇa-dāsī*

dvārakāte—en Dvārakā-dhāma; *rukmiṇī-ādi*—encabezadas por Rukmiṇī; *yateka*—todas ellas; *mahiṣī*—las reinas; *tāñhārāo*—todas ellas también; *āpanāke*—a sí mismas; *māne*—consideran; *kṛṣṇa-dāsī*—sirvientas de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

En Dvārakā-dhāma, todas las reinas, encabezadas por Rukmiṇī, se consideran también sirvientas del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 73

*caidyāya mārpayitum udyata-kārmukeṣu
rājasv ajeya-bhaṭa-śekharitāṅghri-reṇuḥ
ninye mṛgendra iva bhāgam ajāvi-yūthāt
tac chrī-niketa-caraṇo 'stu mamārcanāya*

caidyāna—a Śiśupāla; *mā*—me; *arpayitum*—entregar o dar como caridad; *udyata*—alzados; *kārmukeṣu*—cuyos arcos y flechas; *rājasu*—entre los reyes encabezados por Jarāsandha; *ajeya*—inconquistables; *bhaṭa*—de los soldados; *śekharitā-āṅghri-reṇuḥ*—el polvo de cuyos pies de loto es la corona; *ninye*—sacó a la fuerza; *mṛga-indraḥ*—el león; *iva*—como; *bhāgam*—la parte; *ajā*—de las cabras; *avi*—y ovejas; *yūthāt*—de entre; *tat*—que; *śrī-niketana*—de la protección de la diosa de la fortuna; *caraṇaḥ*—los pies de loto; *astu*—sean; *mama*—mi; *arcanāya*—para adorar.

TRADUCCIÓN

«Cuando Jarāsandha y otros reyes, arcos y flechas alzados, estaban listos a entregarme como caridad a Śiśupāla, Él me sacó a la fuerza de entre ellos, como un león toma su parte de cabras y ovejas. El polvo de Sus pies de loto es, por tanto, la corona de soldados invencibles. Que esos pies de loto, que son la protección de la diosa de la fortuna, sean el objeto de mi adoración.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.83.8).

VERSO 74

*tapas carantī mājñāya
sva-pāda-sparśanāsayā
sakhyopetyāgrahīt pāṇim
sāham tad-gṛha-mārjaṇi*

tapah—austeridad; *carantī*—practicando; *mā*—me; *ājñāya*—conociendo; *sva-pāda-sparśana*—de tocar Sus pies; *āsayā*—con el deseo; *sakhyā*—con Su amigo Arjuna; *upetya*—viniendo; *agrahīt*—aceptó; *pāṇim*—mi mano; *sā*—esa mujer; *aham*—yo; *tat*—Su; *gṛha-mārjaṇī*—encargada de la casa.

TRADUCCIÓN

«Sabiendo que yo practicaba austeridades con el deseo de tocar Sus pies, vino con Su amigo Arjuna y aceptó mi mano. Aun así, no soy más que una sirvienta ocupada en barrer el suelo de la casa del Señor Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Este verso figura en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.83.11) en relación con la reunión de las damas de la familia de las dinastías Kuru y Yadu en Samanta-pañcaka. Durante aquella reunión, la reina de Kṛṣṇa llamada Kālindī habló a Draupadī de esta manera.

VERSO 75

*ātmārāmasya tasyemā
vayaṁ vai gṛha-dāsikāḥ
sarva-saṅga-nivṛttyāddhā
tapasā ca babhūvima*

ātmārāmasya—de la Suprema Personalidad de Dios, que está satisfecho en Sí mismo; *tasya*—Sus; *imāḥ*—todos; *vayaṁ*—nosotros; *vai*—ciertamente; *gṛha-dāsikāḥ*—las sirvientas de la casa; *sarva*—toda; *saṅga*—compañía; *nivṛttyā*—plenamente despojadas de; *addhā*—directamente; *tapasā*—a

causa de austeridades; *ca*—también; *babhūvima*—nos hemos convertido en.

TRADUCCIÓN

«Debido a las austeridades y a la renunciación a todo apego, nos hemos convertido en las sirvientas de la casa de la Suprema Personalidad de Dios, que está satisfecho en Sí mismo.»

SIGNIFICADO

Durante el mismo acontecimiento, este verso, citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.83.39), fue dicho a Draupadī por otra de las reinas de Kṛṣṇa.

VERSO 76

*ānera ki kathā, baladeva mahāśaya
yāñra bhāva—śuddha-sakhya-vātsalyādi-maya*

ānera—de los demás; *ki kathā*—qué decir; *baladeva*—Śrī Baladeva; *mahāśaya*—la Suprema Personalidad; *yāñra*—Su; *bhāva*—emoción; *śuddha-sakhya*—amistad pura; *vātsalya-ādi-maya*—con un matiz de amor paterno.

TRADUCCIÓN

Por no hablar de los demás, hasta el Señor Baladeva, la Suprema Personalidad de Dios, desborda de emociones tales como la amistad pura y el amor paterno.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Baladeva advino antes del nacimiento del Señor Kṛṣṇa y, por tanto, es el hermano mayor de Kṛṣṇa, digno de Su adoración, solía actuar como el servidor eterno de Kṛṣṇa. En el cielo espiritual, todos los planetas Vaikuṅṭhas están regidos por el grupo de cuatro expansiones de Kṛṣṇa, conocido como *catur-vyūha*. Todas ellas son expansiones directas de Baladeva. Es una peculiaridad del Señor Supremo el que todos los

habitantes del cielo espiritual se consideren Sus servidores. Según la convención social, se puede ser superior a Kṛṣṇa, pero de hecho, todos se ocupan en Su servicio. Por tanto, ni en el cielo espiritual ni en el material, en ninguno de los diferentes planetas, puede nadie sobrepasar al Señor Kṛṣṇa ni pedirle servicio alguno. Al contrario, todos se ocupan en el servicio del Señor Kṛṣṇa. De por sí, cuanto más se entrega alguien al servicio del Señor, más importancia adquiere; y a la inversa, cuanto más privado se está del servicio trascendental del Señor, más se atrae la mala fortuna de la contaminación material. En el mundo material, aunque los materialistas quieren llegar a ser uno con Dios o compiten con Él, todos, de una manera directa o indirecta, se ocupan en el servicio del Señor. Cuanto más olvida la persona el servicio a Kṛṣṇa, más parece estar muriéndose. Por tanto, cuando se obtiene la conciencia de Kṛṣṇa pura, se desarrolla inmediatamente la actitud eterna de servidor de Kṛṣṇa.

VERSO 77

*teṅho āpanāke karena dāsa-bhāvanā
kṛṣṇa-dāsa-bhāva vinu āche kona janā*

teṅho—Él también; *āpanāke*—Él mismo; *karena*—hace; *dāsa-bhāvanā*—considerando un sirviente; *kṛṣṇa-dāsa-bhāva*—la noción de ser un sirviente de Kṛṣṇa; *vinu*—sin; *āche*—es; *kona*—qué; *janā*—persona.

TRADUCCIÓN

Él también Se considera un sirviente del Señor Kṛṣṇa. En verdad, ¿quién hay que no tenga esta noción de ser un sirviente del Señor Kṛṣṇa?

VERSO 78

*sahasra-vadane yeṅho śeṣa-saṅkarṣaṇa
daśa deha dhari' kare kṛṣṇera sevana*

sahasra-vadane—con miles de bocas; *yeṅho*—el que; *śeṣa-saṅkarṣaṇa*—Śrī Śeṣa, la encarnación de Saṅkarṣaṇa; *daśa*—diez; *deha*—cuerpos; *dhari'*—aceptando; *kare*—hace; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa;

sevana—servicio.

TRADUCCIÓN

Él, que es Śeṣa, Saṅkarṣaṇa, con Sus miles de bocas, sirve al Señor Kṛṣṇa asumiendo diez formas.

VERSO 79

*ananta brahmāṇḍe rudra—sadāśivera aṁśa
guṇāvatāra teṅho, sarva-deva-avataṁsa*

ananta—ilimitados; *brahmāṇḍe*—en los universos; *rudra*—Śiva; *sadāśivera aṁśa*—parte integral de Sadāśiva; *guṇa-avatāra*—una encarnación cualitativa; *teṅho*—él también; *sarva-deva-avataṁsa*—el ornamento de todos los semidioses.

TRADUCCIÓN

Rudra, que es una expansión de Sadāśiva, y que aparece en un número ilimitado de universos, es también un *guṇāvatāra* [encarnación cualitativa], y es el ornamento de todos los semidioses de los universos interminables.

SIGNIFICADO

Hay once expansiones de Rudra, o Śiva. Son las siguientes: Ajaikapāt, Ahibradhna, Virūpākṣa, Raivata, Hara, Bahurūpa, Devaśreṣṭha Tryambaka, Sāvitra, Jayanta, Pinākī y Aparājita. Además de estas expansiones, hay ocho formas de Rudra llamadas tierra, agua, fuego, aire, cielo, el Sol, la Luna y *soma-yājī*. Generalmente, todos estos Rudras tienen cinco caras, tres ojos y diez brazos. A veces se compara a Rudra con Brahmā y se le considera una entidad viviente. Pero cuando se explica que Rudra es una expansión parcial de la Suprema Personalidad de Dios, se le compara a Śeṣa. Śiva es, por tanto, al mismo tiempo una expansión del Señor Viṣṇu y, en cuanto a su capacidad de aniquilar la creación, una de las entidades vivientes. Como expansión del Señor Viṣṇu, se le llama Hara, y es trascendental a las

cualidades materiales, pero cuando está en contacto con *tamo-guṇa*, aparece contaminado por las modalidades materiales de la naturaleza. Esto está explicado en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y en la *Brahma-saṁhitā*. En el Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, se afirma que Rudra está siempre en contacto con la naturaleza material cuando ésta se encuentra en la fase neutra no manifestada, pero cuando las modalidades de la naturaleza material están agitadas, se relaciona con la naturaleza material desde lejos. En la *Brahma-saṁhitā* se compara la relación entre Viṣṇu y Śiva a la de la leche y el yogur. La leche se convierte en yogur con ciertos aditivos, pero aunque la leche y el yogur tengan los mismos ingredientes, tienen diferentes funciones. Del mismo modo, Śiva es una expansión del Señor Viṣṇu, pero a causa del papel que juega en la aniquilación de la manifestación cósmica, se considera que ha cambiado, como la leche convertida en yogur. En los *Purāṇas* se explica que unas veces Durgā surge de las cabezas de Brahmā, y otras veces de las cabezas de Viṣṇu. El destructor, Rudra, nace de Saṅkarṣaṇa y del fuego final en el que arderá la creación entera. En el *Vāyu Purāṇa* hay una descripción de Sadāśiva, que está en uno de los planetas Vaikuṅṭha. Este Sadāśiva es una expansión directa de la forma del Señor Kṛṣṇa para Sus pasatiempos. Se dice que Sadāśiva (Śambhu) es una expansión del Sadāśiva de los planetas Vaikuṅṭhas (Śrī Viṣṇu), y que su consorte, *mahāmāyā*, es una expansión de Ramādevī, Lakṣmī. Mahāmāyā es el origen o lugar natal de la naturaleza material.

VERSO 80

*teṅho kareṇa kṛṣṇera dāsya-pratyāśa
nirantara kahe śiva, 'muñi kṛṣṇa-dāsa*

teṅho—él; *kareṇa*—hace; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa;
dāsya-pratyāśa—esperanza de ser un sirviente; *nirantara*—constantemente;
kahe—dice; *śiva*—Śiva; *muñi*—yo; *kṛṣṇa-dāsa*—un sirviente de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

También él desea únicamente ser un sirviente del Señor Kṛṣṇa. El Señor Sadāśiva dice siempre: «Yo soy un sirviente del Señor Kṛṣṇa».

VERSO 81

*kṛṣṇa-preme unmatta, vihvala digambara
kṛṣṇa-guṇa-līlā gāya, nāce nirantara*

kṛṣṇa-preme—con amor extático por Kṛṣṇa; *unmatta*—casi loco; *vihvala*—desbordado; *digambara*—sin ropa; *kṛṣṇa*—del Señor Kṛṣṇa; *guṇa*—atributos; *līlā*—pasatiempos; *gāya*—canta; *nāce*—danza; *nirantara*—constantemente.

TRADUCCIÓN

Embriagado de amor extático por el Señor Kṛṣṇa, se ve desbordado y danza incesantemente, sin ropa, y canta las cualidades y los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 82

*pitā-mātā-guru-sakhā-bhāva kene naya
kṛṣṇa-premera sva-bhāve dāsya-bhāva se karaya*

pitā—padre; *mātā*—madre; *guru*—maestro superior; *sakhā*—amigo; *bhāva*—la emoción; *kene naya*—sea; *kṛṣṇa-premera*—de amor por Kṛṣṇa; *svabhāve*—con una inclinación natural; *dāsya-bhāva*—la emoción de volverse un sirviente; *se*—esa; *karaya*—hace.

TRADUCCIÓN

Todas las emociones, ya sean las de padre, madre, maestro o amigo, están plenas de sentimientos de servidumbre. Ésa es la naturaleza del amor por Kṛṣṇa.

VERSO 83

*eka kṛṣṇa—sarva-sevya, jagat-īśvara
āra yata saba,—tānra sevakānucara*

eka kṛṣṇa—el único Señor, el Señor Kṛṣṇa; *sarva-sevya*—merecedor de ser servido por todos; *jagat-īśvara*—el Señor del universo; *āra yata saba*—todos los demás; *tāñra*—Sus; *sevaka-anucara*—sirvientes de los sirvientes.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa, el único amo y el Señor del universo, merece que todos Le sirvan. En realidad, nadie es sino un sirviente de Sus sirvientes.

VERSO 84

sei kṛṣṇa avatīrṇa—*caitanya-īśvara*
ataeva āra saba,—*tāñhāra kiñkara*

sei—ese; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *avatīrṇa*—descendió; *caitanya-īśvara*—Śrī Caitanya, la Suprema Personalidad de Dios; *ataeva*—por tanto; *āra*—los demás; *saba*—todos; *tāñhāra kiñkara*—Sus sirvientes.

TRADUCCIÓN

Ese mismo el Señor Kṛṣṇa ha descendido como el Señor Caitanya, la Suprema Personalidad de Dios. Por tanto, todos son Sus sirvientes.

VERSO 85

keha māne, keha nā māne, saba tāñra dāsa
ye nā māne, tāra haya sei pāpe nāśa

keha māne—alguien acepta; *keha nā māne*—alguien no acepta; *saba tāñra dāsa*—todos Sus sirvientes; *ye nā māne*—aquel que no acepta; *tāra*—de él; *haya*—hay; *sei*—esa; *pāpe*—por actividad pecaminosa; *nāśa*—aniquilación.

TRADUCCIÓN

Algunos Le aceptan, otros no, pero todos son Sus sirvientes. Sin

embargo, aquel que no Le acepte, se verá devastado por sus acciones pecaminosas.

SIGNIFICADO

Cuando una entidad viviente olvida su posición original, se prepara a disfrutar de los recursos materiales. A veces también se desorienta creyendo que el servicio a la Suprema Personalidad de Dios no es una ocupación absoluta. En otras palabras, piensa que hay otras muchas ocupaciones para una entidad viviente, además del servicio al Señor. Este ser insensato no sabe que en cualquier posición, de una manera directa o indirecta, se ocupa en actividades al servicio del Señor Supremo. En realidad, si alguien no se ocupa en servicio al Señor, se verá abrumado por todas las actividades no auspiciosas, porque servir al Señor Supremo, el Señor Caitanya, es la posición original de las entidades vivientes infinitesimales. Por ser infinitesimal, la entidad viviente se ve cautivada por el atractivo del disfrute material, e intenta disfrutar de la materia, olvidando su posición original. Pero cuando su latente conciencia de Kṛṣṇa despierta, ya no vuelve a ocuparse en servicio a la materia, sino que se ocupa en el servicio al Señor. Dicho de otra manera, cuando alguien se olvida de su posición original, se encuentra en la posición de señor de la naturaleza material. Incluso en ese caso, sigue siendo un sirviente del Señor Supremo, pero en un estado contaminado o de incompetencia.

VERSO 86

*caitanya dāsa muñi, caitanya dāsa
caitanya dāsa muñi, tānra dāsera dāsa*

caitanya—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dāsa*—sirviente; *muñi*—Yo; *caitanya dāsa*—un sirviente del Señor Caitanya; *caitanya dāsa muñi*—Yo soy un sirviente del Señor Caitanya Mahāprabhu; *tānra dāsera dāsa*—un sirviente de Su sirviente.

TRADUCCIÓN

«Soy un sirviente del Señor Caitanya, un sirviente del Señor Caitanya.»

Soy un sirviente del Señor Caitanya, y un sirviente de Sus sirvientes.»

VERSO 87

*eta bali' nāce, gāya, huñkāra gambhīra
kṣaṇeke, vasilā ācārya haiñā susthira*

eta bali'—diciendo esto; *nāce*—baila; *gāya*—canta; *huñkāra*—grandes voces; *gambhīra*—profundas; *kṣaṇeke*—en un momento; *vasilā*—se sienta; *ācārya*—Advaita Ācārya; *haiñā su-sthira*—siendo muy paciente.

TRADUCCIÓN

Mientras dice esto, Advaita Prabhu baila y canta a voces. Después, al momento siguiente, Se sienta en silencio.

VERSO 88

*bhakta-abhimāna mūla śrī-balarāme
sei bhāve anugata tāñra aiśa-gaṇe*

bhakta-abhimāna—de pensar que se es un devoto; *mūla*—original; *śrī-balarāme*—en el Señor Balarāma; *sei bhāve*—en ese éxtasis; *anugata*—seguidores; *tāñra aiśa-gaṇe*—todas Sus partes integrales.

TRADUCCIÓN

En verdad, la fuente del sentimiento de servidumbre es el Señor Balarāma. Todas las expansiones plenarias que Le siguen están bajo la influencia de este éxtasis.

VERSO 89

*tāñra avatāra eka śrī-saṅkarṣaṇa
bhakta bali' abhimāna kare sarva-kṣaṇa*

tāñra avatāra—Su encarnación; *eka*—una; *śrī-saṅkarṣaṇa*—Śrī Saṅkarṣaṇa; *bhakta balī'*—como devoto; *abhimāna*—noción; *kare*—hace; *sarva-kṣaṇa*—siempre.

TRADUCCIÓN

Śrī Saṅkarṣaṇa, que es una de Sus encarnaciones, Se considera siempre a Sí mismo un devoto.

VERSO 90

tāñra avatāra āna śrī-yuta lakṣmaṇa
śrī-rāmera dāsya tiñho kaila anukṣaṇa

tāñra avatāra—Su encarnación; *āna*—otra; *śrī-yuta*—con toda belleza y opulencia; *lakṣmaṇa*—Śrī Lakṣmaṇa; *śrī-rāmera*—de Rāmacandra; *dāsya*—servidumbre; *tiñho*—Él; *kaila*—hizo; *anukṣaṇa*—siempre.

TRADUCCIÓN

Otra de Sus encarnaciones, Lakṣmaṇa, que es muy hermoso y opulento, sirve siempre al Señor Rāma.

VERSO 91

saṅkarṣaṇa-avatāra kāraṇābdhi-śāyī
tāñhāra hṛdaye bhakta-bhāva anuyāyī

saṅkarṣaṇa-avātara—una encarnación del Señor Saṅkarṣaṇa; *kāraṇa-abdhi-śāyī*—el Señor Viṣṇu que yace en el Océano Causal; *tāñhāra*—Su; *hṛdaye*—en el corazón; *bhakta-bhāva*—la emoción de ser un devoto; *anuyāyī*—en consecuencia.

TRADUCCIÓN

El Viṣṇu que yace en el Océano Causal es una encarnación del Señor

Saṅkarṣaṇa y, en consecuencia, la emoción de ser un devoto está siempre en Su corazón.

VERSO 92

*tāñhāra prakāśa-bheda, advaita-ācārya
kāya-mano-vākye tāñra bhakti sadā kārya*

tāñhāra—Su; *prakāśa-bheda*—expansión separada; *advaita-ācārya*—Advaita Ācārya; *kāya-maṇḥ-vākye*—mediante Su cuerpo, mente y palabras; *tāñra*—Su; *bhakti*—devoción; *sadā*—siempre; *kārya*—deber de ocupación.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya es una de Sus expansiones separadas. Siempre está ocupado en servicio devocional con Sus pensamientos, palabras y actividades.

VERSO 93

*vākye kahe, 'muñi caitanyera anucara
muñi tāñra bhakta—mane bhāve nirantara*

vākye—con palabras; *kahe*—Él dice; *muñi*—Yo soy; *caitanyera anucara*—un seguidor del Señor Caitanya Mahāprabhu; *muñi*—Yo; *tāñra*—Su; *bhakta*—devoto; *mane*—en Su mente; *bhāve*—en esta condición; *nirantara*—siempre.

TRADUCCIÓN

Con Sus palabras declara: «Yo soy un sirviente del Señor Caitanya». Así, con Su mente siempre está pensando: «Yo soy Su devoto».

VERSO 94

jala-tulasī diyā kare kāyāte sevana

bhakti pracāriyā saba tārīlā bhuvana

jala-tulasī—agua del Ganges y hojas de *tulasī*; *diyā*—ofreciendo juntas; *kare*—hace; *kāyāte*—con el cuerpo; *sevana*—adora; *bhakti*—el culto del servicio devocional; *pracāriyā*—predicando; *saba*—todo; *tārīlā*—liberó; *bhuvana*—el universo.

TRADUCCIÓN

Con Su cuerpo, adoró al Señor ofreciéndole agua del Ganges y hojas de *tulasī*, y al predicar el servicio devocional, liberó al universo entero.

VERSO 95

pr̥thivī dharena yei śeṣa-saṅkarṣaṇa
kāya-vyūha kari' kareṇa kṛṣṇera sevana

pr̥thivī—planetas; *dharena*—sostiene; *yei*—aquel que; *śeṣa-saṅkarṣaṇa*—Śrī Śeṣa Saṅkarṣaṇa; *kāya-vyūha kari'*—expandiéndose en diferentes cuerpos; *kareṇa*—hace; *kṛṣṇera sevana*—servicio al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śeṣa Saṅkarṣaṇa, que sostiene todos los planetas sobre Su cabeza, Se expande en diferentes cuerpos para ofrecer servicio al Señor Kṛṣṇa.

VERSO 96

ei saba haya śrī-kṛṣṇera avatāra
nirantara dekhi sabāra bhaktira ācāra

ei saba—todas ellas; *haya*—son; *śrī-kṛṣṇera avatāra*—encarnaciones del Señor Kṛṣṇa; *nirantara*—constantemente; *dekhi*—veo; *sabāra*—de todas; *bhaktira ācāra*—comportamiento como devotos.

TRADUCCIÓN

Todas éstas son encarnaciones del Señor Kṛṣṇa, y aun así, podemos ver, en todos los casos, que actúan como devotos.

VERSO 97

*e-sabāke śāstre kahe 'bhakta-avatāra
'bhakta-avatāra'-pada upari sabāra*

e-sabāke—todas ellas; *śāstre*—las Escrituras; *kahe*—dicen; *bhakta-avatāra*—encarnaciones como devotos; *bhakta-avatāra*—de esa encarnación como devoto; *pada*—la posición; *upari sabāra*—por encima de todas las demás posiciones.

TRADUCCIÓN

Las Escrituras Les llaman encarnaciones como devotos [bhakta-avatāra]. La posición que tienen como encarnaciones de esta clase está por encima de todas las demás.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios desciende en diferentes encarnaciones, pero Su advenimiento para desempeñar el papel de un devoto es más beneficioso para las almas condicionadas que las demás encarnaciones, con todas Sus opulencias. A veces, un alma condicionada está perpleja cuando trata de comprender la encarnación de Dios con toda Su opulencia. El Señor Kṛṣṇa advino y llevó a cabo muchas actividades extraordinarias, y algunos materialistas no Le comprendieron correctamente, pero cuando advino como el Señor Caitanya no mostró muchas de Sus opulencias, y por consiguiente, hubo menos almas condicionadas que se desconcertaran. Sin comprender correctamente al Señor, muchos insensatos se consideran a sí mismos encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, pero el resultado es que, después de dejar el cuerpo material, entran en la especie de los chacales. Los que no pueden comprender el verdadero significado de una encarnación deben nacer en una de estas especies inferiores de vida

como castigo. Las almas condicionadas que están engreídas con falso egoísmo, y que tratan de llegar a ser uno con el Señor Supremo, se vuelven *māyāvādīs*.

VERSO 98

*eka-mātra 'amśī'—kṛṣṇa, 'amśa'—avatāra
amśī amśe dekhi jyeṣṭha-kaniṣṭha-ācāra*

eka-mātra—única; *amśī*—fuente de todas las encarnaciones; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *amśa*—de la parte; *avatāra*—encarnaciones; *amśī*—es la fuente de todas las encarnaciones; *amśe*—en la encarnación; *dekhi*—podemos ver; *jyeṣṭha*—como superior; *kaniṣṭha*—e inferior; *ācāra*—comportamiento.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa es la fuente de todas las encarnaciones, y todos los demás son Sus partes, o encarnaciones parciales. Y vemos que la totalidad y la parte se comportan como superior e inferior.

VERSO 99

*jyeṣṭha-bhāve amśīte haya prabhu-jñāna
kaniṣṭha-bhāve āpanāte bhakta-abhimāna*

jyeṣṭha-bhāve—con la emoción de ser superior; *amśīte*—en la fuente original de toda encarnación; *haya*—hay; *prabhu-jñāna*—conocimiento como Señor; *kaniṣṭha-bhāve*—en una noción inferior; *āpanāte*—en Sí mismo; *bhakta-abhimāna*—la noción de ser un devoto.

TRADUCCIÓN

La fuente de todas las encarnaciones tiene la emoción de un superior cuando Él Se considera el Señor, y tiene las emociones de un inferior cuando Se considera a Sí mismo un devoto.

SIGNIFICADO

Una fracción de una cosa determinada se llama una parte, y aquello de lo cual se ha separado la fracción se llama la totalidad. Por tanto, la fracción, o parte, está incluida en la totalidad. El Señor es la totalidad, y el devoto es la parte o fracción. Ésa es la relación entre el Señor y el devoto. Hay también distintos grados de devotos, según sean superiores o inferiores. Cuando un devoto es superior se le llama *prabhu*, y cuando es inferior se le llama *bhakta*, o devoto. La totalidad suprema es Kṛṣṇa, y Baladeva y todas las encarnaciones Viṣṇu son Sus fracciones. Por tanto, el Señor Kṛṣṇa es consciente de Su posición superior, y todas las encarnaciones Viṣṇu son conscientes de Sus posiciones como devotos.

VERSO 100

*kṛṣṇera samatā haite baḍa bhakta-pada
ātmā haite kṛṣṇera bhakta haya premāspada*

kṛṣṇera—con el Señor Kṛṣṇa; *samatā*—igualdad; *haite*—que esta; *baḍa*—más grande; *bhakta-pada*—la posición de un devoto; *ātmā haite*—que Él mismo; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *bhakta*—un devoto; *haya*—es; *prema-āspada*—el objeto de amor.

TRADUCCIÓN

La posición de ser un devoto es más elevada que la de igualdad con el Señor Kṛṣṇa, porque los devotos son más queridos al Señor que Él mismo.

SIGNIFICADO

La concepción de unidad con la Suprema Personalidad de Dios es inferior a la de servicio eterno al Señor, porque el Señor Kṛṣṇa siente más afecto por los devotos que por Sí mismo. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.68), el Señor dice claramente:

sādhavo hṛdayaṁ mahyaṁ

*sādhūnām hṛdayam tv aham
mad anyat te na jānanti
nāham tebhyo manāg api*

«Los devotos son Mi corazón, y Yo soy el corazón de Mis devotos. Mis devotos no conocen a nadie más que a Mí; igualmente, Yo no conozco a nadie más que a Mis devotos». Ésta es la íntima relación entre el Señor y Sus devotos.

VERSO 101

*ātmā haite kṛṣṇa bhakte baḍa kari' māne
ihāte bahuta śāstra-vacana pramāṇe*

ātmā haite—que Su propia persona; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *bhakte*—Su devoto; *baḍa kari' māne*—acepta como más grande; *ihāte*—a este respecto; *bahuta*—muchas; *śāstra-vacana*—citas de las Escrituras reveladas; *pramāṇe*—evidencias.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa considera que Sus devotos son más grandes que Él mismo. A este respecto, las Escrituras dan abundantes evidencias.

VERSO 102

*na tathā me priyatama
ātma-yonir na śaṅkaraḥ
na ca saṅkarṣaṇo na śrīr
naivātmā ca yathā bhavān*

na tathā—no tanto; *me*—Mi; *priyatamaḥ*—el más querido; *ātma-yoniḥ*—Brahmā; *na śaṅkaraḥ*—ni Śaṅkara (Śiva); *na ca*—ni; *saṅkarṣaṇaḥ*—Śrī Saṅkarṣaṇa; *na*—ni; *śrīr*—la diosa de la fortuna; *na*—ni; *eva*—ciertamente; *ātmā*—Mi propia persona; *ca*—y; *yathā*—como; *bhavān*—tú.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Uddhava! Ni Brahmā, ni Śaṅkara, ni Saṅkarṣaṇa, ni Lakṣmī, ni siquiera Mi propia persona es tan querida para Mí como tú.»

SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.15).

VERSO 103

*kṛṣṇa-sāmye nahe tāñra mādhyāsvādāna
bhakta-bhāve kare tāñra mādhyā carvaṇa*

kṛṣṇa-sāmye—al mismo nivel que Kṛṣṇa; *nahe*—no; *tāñra*—Su; *mādhyā-āsvādāna*—saboreando la dulzura; *bhakta-bhāve*—como devoto; *kare*—hace; *tāñra*—Su; *mādhyā carvaṇa*—paladeando la dulzura.

TRADUCCIÓN

La dulzura del Señor Kṛṣṇa no es para que la saboreen los que se creen iguales a Kṛṣṇa. Sólo se puede saborear por medio del sentimiento de servidumbre.

VERSO 104

*śāstrera siddhānta ei,—vijñera anubhava
mūḍha-loka nāhi jāne bhāvera vaibhava*

śāstrera—de las Escrituras reveladas; *siddhānta*—conclusión; *ei*—esta; *vijñera anubhava*—la comprensión de los devotos con experiencia; *mūḍha-loka*—insensatos y bribones; *nāhi jāne*—no saben; *bhāvera vaibhava*—opulencias devocionales.

TRADUCCIÓN

Esta conclusión de las Escrituras reveladas es también la comprensión de los devotos con experiencia. Por el contrario, los insensatos y los bribones no pueden comprender las opulencias de las emociones de la devoción.

SIGNIFICADO

Cuando alguien se libera en la forma de liberación *sārūpya*, y consigue una forma espiritual exacta a la de Viṣṇu, no le es posible saborear la relación de los compañeros personales de Kṛṣṇa en sus dulces intercambios. Por el contrario, los devotos de Kṛṣṇa, en sus relaciones de amor con Kṛṣṇa, olvidan a veces su propia identidad; a veces creen ser uno con Kṛṣṇa y de este modo experimentan una dulzura aún mayor. Las personas en general, solamente a causa de su insensatez, intentan llegar a ser amos y señores de todo, olvidando la dulzura trascendental del servicio al Señor. Cuando alguien ha hecho verdaderos progresos en la comprensión espiritual, puede aceptar la servidumbre trascendental hacia el Señor sin dudarlo un momento.

VERSO 105-106

*bhakta-bhāva aṅgīkari' balarāma, lakṣmaṇa
advaita, nityānanda, śeṣa, saṅkarṣaṇa*

*kṛṣṇera mādhyura-rasāmṛta kare pāna
sei sukhe matta, kichu nāhi jāne āna*

bhakta-bhāva—la noción de ser un devoto; *aṅgīkari'*—aceptando; *balarāma*—el Señor Balarāma; *lakṣmaṇa*—Śrī Lakṣmaṇa; *advaita*—Śrī Advaita Ācārya; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *śeṣa*—Śrī Śeṣa; *saṅkarṣaṇa*—Śrī Saṅkarṣaṇa; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *mādhyura*—dicha trascendental; *rasa-amṛta*—el néctar de tal sabor; *kare pāna*—Ellos beben; *sei sukhe*—con esa felicidad; *matta*—locos; *kichu*—cualquier cosa; *nāhi*—no; *jāne*—conocen; *āna*—otra.

TRADUCCIÓN

Baladeva, Lakṣmaṇa, Advaita Ācārya, el Señor Nityānanda, el Señor Śeṣa y el Señor Saṅkarṣaṇa saborean la dulzura del néctar de la bienaventuranza trascendental del Señor Kṛṣṇa comprendiendo que son Sus devotos y sirvientes. Por esto, todos Ellos están locos de felicidad, y no conocen nada más.

VERSO 107

*anyera āchuk kārya, āpane śrī-kṛṣṇa
āpana-mādhurya-pāne ha-ilā satṛṣṇa*

anyera—de los demás; *āchuk*—sea; *kārya*—la ocupación; *āpane*—personalmente; *śrī-kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *āpana-mādhurya*—dulzura personal; *pāne*—al beber; *ha-ilā*—se puso; *sa-tṛṣṇa*—muy ansioso.

TRADUCCIÓN

¡Qué decir de los demás! Incluso el mismo el Señor Kṛṣṇa está sediento de saborear Su propia dulzura.

VERSO 108

*svā-mādhurya āsvādite karena yatana
bhakta-bhāva vinu nahe tāhā āsvādana*

svā-mādhurya—Su propia dulzura; *āsvādite*—saborear; *karena yatana*—Se esfuerza; *bhata-bhāva*—la emoción de ser un devoto; *vinu*—sin; *nahe*—no hay; *tāhā*—eso; *āsvādana*—saboreando.

TRADUCCIÓN

Intenta saborear Su propia dulzura, pero no puede hacerlo sin aceptar la emoción de un devoto.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa quería experimentar la dulzura trascendental de un devoto, y por

tanto, aceptó desempeñar el papel de un devoto, descendiendo como el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 109

bhakta-bhāva aṅgīkari' hailā avatīrṇa
śrī-kṛṣṇa-caitanya-rūpe sarva-bhāve pūrṇa

bhakta-bhāva—el éxtasis de ser devoto; *aṅgīkari'*—asumiendo; *hailā*—llegó a ser; *avatīrṇa*—encarnado; *śrī-kṛṣṇa-caitanya-rūpe*—bajo la forma del Señor Kṛṣṇa Caitanya; *sarva-bhāve pūrṇa*—completo en todos los aspectos.

TRADUCCIÓN

Por tanto, el Señor Kṛṣṇa asumió la posición de un devoto, y descendió bajo la forma del Señor Caitanya, que es completo en todos los aspectos.

VERSO 110

nānā-bhakta-bhāve karena sva-mādhurya pāna
pūrve kariyāchi ei siddhānta vyākhyāna

nānā-bhakta-bhāve—diversas emociones de un devoto; *karena*—hace; *sva-mādhurya pāna*—bebiendo Su propia dulzura; *pūrve*—anteriormente; *kariyāchi*—yo expliqué; *ei*—esta; *siddhānta*—conclusión; *vyākhyāna*—la explicación.

TRADUCCIÓN

Él experimenta Su propia dulzura por medio de las diversas emociones de un devoto. Ya he explicado anteriormente esta conclusión.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya, conocido como el Señor Gaurahari, saborea plenamente las diferentes dulces relaciones, a saber, neutralidad, servidumbre, fraternidad,

amor paterno y amor conyugal. Al experimentar el éxtasis de los diferentes grados de devotos, saborea plenamente todas las dulzuras de estas relaciones.

VERSO 111

*avatāra-gaṇera bhakta-bhāve adhikāra
bhakta-bhāva haite adhika sukha nāhi āra*

avatāra-gaṇera—de todas las encarnaciones; *bhakta-bhāve*—en la emoción de un devoto; *adhikāra*—hay derecho; *bhakta-bhāva*—la emoción de ser un devoto; *haite*—que; *adhika*—más grande; *sukha*—felicidad; *nāhi*—no; *āra*—cualquier otra.

TRADUCCIÓN

Todas las encarnaciones tienen derecho a experimentar las emociones de un devoto. No hay mayor dicha que ésta.

SIGNIFICADO

Todas las diferentes encarnaciones del Señor Viṣṇu tienen derecho a representar el papel de sirviente del Señor Kṛṣṇa, bajando a la Tierra como devotos. Cuando una encarnación abandona la noción de Su divinidad y desempeña el papel de servidor, disfruta de una dulzura trascendental mayor que cuando desempeña el papel de Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 112

*mūla bhakta-avatāra śrī-saṅkarṣaṇa
bhakta-avatāra tañhi advaite gaṇana*

mūla—original; *bhakta*—de un devoto; *avatāra*—encarnación; *śrī-saṅkarṣaṇa*—Śrī Saṅkarṣaṇa; *bhakta-avatāra*—la encarnación de un devoto; *tañhi*—como tal; *advaita*—Advaita Ācārya; *gaṇana*—figura.

TRADUCCIÓN

El *bhakta-avatāra* original es Saṅkarṣaṇa. Śrī Advaita figura en este tipo de encarnación.

SIGNIFICADO

Aunque Śrī Advaita Prabhu pertenece a la categoría de Viṣṇu, muestra servidumbre hacia el Señor Caitanya Mahāprabhu como uno de Sus compañeros. Cuando el Señor Viṣṇu aparece como sirviente, recibe el nombre de una encarnación de un devoto del Señor Kṛṣṇa. El Señor Saṅkarṣaṇa, que es una encarnación de Viṣṇu en el cielo espiritual conocido como el gran Vaikuṅṭha, es la principal de las encarnaciones del grupo cuádruple, y es la encarnación original del devoto. El Señor Mahā-Viṣṇu, que está tendido sobre el Océano Causal, es otra manifestación de Saṅkarṣaṇa. Él es la Suprema Personalidad de Dios original, que posa Su mirada sobre las causas material y eficiente de la manifestación cósmica. Se acepta a Advaita Prabhu como una encarnación de Mahā-Viṣṇu. Todas las manifestaciones plenarias de Saṅkarṣaṇa son expansiones indirectas del Señor Kṛṣṇa. Esta consideración hace que Advaita Prabhu sea un servidor eterno de Gaura Kṛṣṇa. Por tanto, se Le considera una encarnación como devoto.

VERSO 113

*advaita-ācārya gosāñira mahimā apāra
yāñhāra huñkāre kaila caitanyāvatāra*

advaita-ācārya—Advaita Ācārya; *gosāñira*—del Señor; *mahimā apāra*—glorias ilimitadas; *yāñhāra*—de quien; *huñkāre*—por la vibración; *kaila*—trajo; *caitanya-avatāra*—la encarnación del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Las glorias de Śrī Advaita Ācārya son ilimitadas, porque Sus sinceras vibraciones hicieron que el Señor Caitanya descendiera sobre la Tierra.

VERSO 114

*saṅkīrtana pracāriyā saba jagat tārila
advaita-prasāde loka prema-dhana pāila*

saṅkīrtana pracāriyā—predicando el culto del *saṅkīrtana*; *saba*—todo; *jagat*—el universo; *tārila*—liberó; *advaita-prasāde*—por la misericordia de Advaita Ācārya; *loka*—toda la gente; *prema-dhana pāila*—recibió el tesoro del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Él liberó al universo predicando el *saṅkīrtana*. De esta manera, la gente del mundo recibió el tesoro del amor por Dios, por la gracia de Śrī Advaita.

VERSO 115

*advaita-mahimā ananta ke pāre kahite
sei likhi, yei śuni mahājana haite*

advaita-mahimā—las glorias de Advaita Ācārya; *ananta*—ilimitadas; *ke*—quién; *pāre*—es capaz; *kahite*—decir; *sei*—eso; *likhi*—yo escribo; *yei*—todo lo que; *śuni*—yo oigo; *mahājana haite*—de la autoridad.

TRADUCCIÓN

¿Quién puede describir las glorias ilimitadas de Advaita Ācārya? Escribo aquí todo lo que he aprendido de las grandes autoridades.

VERSO 116

*ācārya-carāṇe mora koṭi namaskāra
ithe kichu aparādha nā labe āmāra*

ācārya-carāṇe—a los pies de loto de Advaita Ācārya; *mora*—mi; *koṭi namaskāra*—ofreciendo reverencias diez millones de veces; *ithe*—en relación con esto; *kichu*—alguna; *aparādha*—ofensa; *nā labe*—por favor, no tomes; *āmāra*—mi.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias diez millones de veces a los pies de loto de Śrī Advaita Ācārya. Te ruego no tomes esto como una ofensa.

VERSO 117

tomāra mahimā—*koṭi-samudra agādha*
tāhāra iyattā kahi,—*e baḍa aparādha*

tomāra mahimā—Tus glorias; *koṭi-samudra agādha*—tan insondables como millones de mares y océanos; *tāhāra*—de esa; *iyattā*—la medida; *kahi*—yo digo; *e*—esta; *baḍa*—gran; *aparādha*—ofensa.

TRADUCCIÓN

Tus glorias son tan insondables como millones de océanos y mares. Hablar de su medida es en verdad una gran ofensa.

VERSO 118

jaya jaya jaya śrī-advaita ācārya
jaya jaya śrī-caitanya, nityānanda ārya

jaya jaya—¡toda gloria!; *jaya*—¡toda gloria!; *śrī-advaita ācārya*—a Śrī Advaita Ācārya; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—Śrī Nityānanda; *ārya*—el superior.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria, toda gloria a Śrī Advaita Ācārya! ¡Toda gloria al Señor

Caitanya Mahāprabhu, y al superior el Señor Nityānanda!

VERSO 119

*dui śloke kahila advaita-tattva-nirūpaṇa
pañca-tattvera vicāra kichu śuna, bhakta-gaṇa*

dui śloke—en dos versos; *kahila*—descrito; *advaita*—Advaita; *tattva-nirupana*—averiguar la verdad; *pañca-tattvera*—de las cinco verdades; *vicāra*—consideración; *kichu*—algo; *śuna*—oídme, os ruego; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!

TRADUCCIÓN

Así pues, en dos versos he descrito la verdad referente a Advaita Ācārya. Ahora, ¡oh, devotos!, oídme, os ruego, lo que voy a decir sobre las cinco verdades [*pañca-tattva*].

VERSO 120

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y el Señor Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Sexto del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe las glorias de Śrī Advaita

Ācārya.

Capítulo 7

Śrī Caitanya en cinco aspectos

VERSO 1

*agaty-eka-gatiṁ natvā
hīnārthādhika-sādhakam
śrī-caitanyam likhyate 'sya
prema-bhakti-vadānyatā*

agati—del más bajo; *eka*—el único; *gatiṁ*—destino; *natvā*—después de ofrecer reverencias; *hīna*—inferior; *artha*—interés; *adhika*—más grande que ese; *sādhakam*—que puede ofrecer; *śrī-caitanyam*—a el Señor Caitanya; *likhyate*—está siendo escrito; *asya*—del Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema*—amor; *bhakti*—servicio devocional; *vadānyatā*—magnanimidad.

TRADUCCIÓN

Ante todo ofreceré mis respetuosas reverencias al Señor Caitanya Mahāprabhu, que es el objetivo final de la vida de aquel que está privado de toda posesión en este mundo material, y que es el único interés de aquel que está avanzando en la vida espiritual. Así pues, escribiré sobre Su magnánima contribución en la forma del servicio devocional en amor por Dios.

SIGNIFICADO

La persona que está en el estado condicional de la existencia material se encuentra en una atmósfera de desamparo; pero el alma condicionada, por la ilusión de *māyā*, la energía exterior, cree que está completamente protegida por su país, sociedad, amistad y amor, sin saber que, en el momento de la muerte, ninguno de ellos podrá salvarle. Las leyes de la naturaleza material son tan fuertes que ninguna de nuestras posesiones materiales puede salvarnos de las crueles manos de la muerte. En la *Bhagavad-gītā* (13.9) se dice: *janma-mtyu-jarā-vyādhi-duḥkha-doṣānudarśanam*: El que avanza de verdad debe tener siempre en cuenta los cuatro principios de la vida miserable, a saber: nacimiento, muerte, vejez y enfermedad. El hombre no puede salvarse de esas desdichas, a menos que se refugie en los pies de loto del Señor. Por tanto, el Señor Caitanya Mahāprabhu es el único refugio para todas las almas condicionadas. Así pues, ninguna persona inteligente deposita su fe en posesión material alguna, sino que se refugia por completo en los pies de loto del Señor. Quien así procede recibe el nombre de *akiñcana*, es decir, aquel que no posee nada en este mundo material. La Suprema Personalidad de Dios también lleva el nombre de Akiñcana-gocara, porque aquel que no pone su fe en posesiones materiales puede llegar hasta Él. Por lo tanto, el único refugio para el alma que se ha entregado totalmente, que no tiene posesiones materiales de las que depender, es el Señor Caitanya Mahāprabhu. Todo el mundo depende de *dharma* (religiosidad), de *artha* (desarrollo económico), de *kāma* (complacencia de los sentidos) y, finalmente, de *mokṣa* (salvación), pero el Señor Caitanya Mahāprabhu, por Su carácter magnánimo, puede dar más que la salvación. Por tanto, en este verso las palabras *hīnār-thādhikasādhakam* indican que, aunque según la apreciación material la salvación tiene una calidad superior a la de los intereses inferiores de religiosidad, desarrollo económico y complacencia de los sentidos, por encima de la salvación se sitúan el servicio devocional y el amor trascendental a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Caitanya Mahāprabhu es quien otorga esta gran bendición. El Señor Caitanya Mahāprabhu dijo: *premā pumartho mahān*: «El amor por Dios es la bendición máxima para todo ser humano». Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, autor del *Caitanya-caritāmṛta*, ofrece por tanto, ante todo, sus

respetuosas reverencias al Señor Caitanya Mahāprabhu, antes de describir Su magnanimidad al otorgar el amor por Dios.

VERSO 2

*jaya jaya mahāprabhu śrī-kṛṣṇa-caitanya
tānhāra caraṇāśrita, sei baḍa dhanya*

jaya—¡toda gloria!; *jaya*—¡toda gloria!; *mahāprabhu*—al Señor Supremo; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—de nombre el Señor Kṛṣṇa Caitanya; *tānhāra*—de Su; *caraṇa-āśrita*—aquel que se ha refugiado en los pies de loto; *sei*—él; *baḍa*—es muy; *dhanya*—glorificado.

TRADUCCIÓN

Glorificaré al Señor Supremo, el Señor Caitanya Mahāprabhu. Aquel que se ha refugiado en Sus pies de loto es la persona más glorificada.

SIGNIFICADO

Prabhu significa maestro. El Señor Caitanya Mahāprabhu es el maestro supremo de todo maestro. Por tanto, recibe el nombre de Mahāprabhu. Todo el que se refugia en el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es sumamente glorificado porque, por la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu, es capaz de alcanzar el nivel del servicio de amor al Señor, que es trascendental a la salvación.

VERSO 3

*pūrve gurv-ādi chaya tattve kaila namaskāra
guru-tattva kahiyāchi, ebe pāñcera vicāra*

pūrve—al comienzo; *guru-ādi*—el maestro espiritual y otros; *chaya*—seis; *tattve*—en los temas; *kaila*—he hecho; *namaskāra*—reverencias; *guru-tattva*—la verdad en la comprensión del maestro espiritual; *kahiyāchi*—ya he descrito; *ebe*—ahora; *pāñcera*—de los cinco; *vicāra*—consideración.

TRADUCCIÓN

Al comienzo he hablado de la verdad sobre el maestro espiritual. Ahora trataré de explicar el Pañca-tattva.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Primero del *Ādi-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta*, el autor, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, ha descrito al maestro espiritual iniciador y al maestro espiritual instructor en el verso que comienza por las palabras *vande gurūn īśabhaktān īśam īśāvatārakān*. En ese verso hay seis temas trascendentales, de los cuales ya se ha descrito el que se refiere a la verdad sobre el maestro espiritual. Ahora el autor describirá las otras cinco *tattvas* (verdades), a saber: *īśa-tattva* (el Señor Supremo), la *tattva* de Su expansión, la *tattva* de Su encarnación, la *tattva* de Su energía, y la *tattva* de Su devoto.

VERSO 4

*pañca-tattva avatīrṇa caitanyera saṅge
pañca-tattva lañā karena saṅkīrtana raṅge*

pañca-tattva—estas cinco *tattvas*; *avatīrṇa*—advinieron; *caitanyera*—con Caitanya Mahāprabhu; *saṅge*—en compañía de; *pañca-tattva*—los mismos cinco objetos; *lañā*—llevando con Él; *karena*—Él hace; *saṅkīrtana*—el movimiento de *saṅkīrtana*; *raṅge*—con gran placer.

TRADUCCIÓN

Estas cinco *tattvas* Se encarnan con el Señor Caitanya Mahāprabhu, y de este modo, el Señor lleva a cabo con gran placer el movimiento de *saṅkīrtana*.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se encuentra la siguiente declaración, referente al Señor Caitanya Mahāprabhu:

kṛṣṇa-varṇam̐tviṣākṛṣṇam̐sāṅgopāṅgāstra-pārsadam

yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ

«En la era de Kali, la gente que esté dotada de inteligencia suficiente adorará al Señor, que está rodeado de Sus compañeros, mediante la práctica del *saṅkīrtana yajña*» (*Bhāg.* 11.5.32). El Señor Caitanya Mahāprabhu está siempre en compañía de Su expansión plenaria, el Señor Nityānanda Prabhu; Su encarnación, el Señor Advaita Prabhu; Su potencia interna, el Señor Gadādhara Prabhu; y Su potencia marginal, Śrīvāsa Prabhu. Él está en el centro de todos ellos como Suprema Personalidad de Dios. Hay que saber que el Señor Caitanya Mahāprabhu siempre está en compañía de estas otras *tattvas*. Por esto, nuestras reverencias al Señor Caitanya Mahāprabhu se completan cuando decimos: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. Como predicadores del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, ante todo presentamos nuestras reverencias al Señor Caitanya Mahāprabhu mediante el *mantra* del Pañca-tattva; después decimos: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa deben evitarse diez ofensas, que no se consideran tales al cantar el *mantra* del Pañca-tattva, *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. al Señor Caitanya Mahāprabhu se Le conoce como *mahā-vadānyāvatāra*, la encarnación más magnánima, porque Él no tiene en cuenta las ofensas de las almas caídas. Así pues, para lograr todo el beneficio que se deriva de cantar el *mahā-mantra* (Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare, Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare), debemos antes refugiarnos en el Señor Caitanya Mahāprabhu, aprender el *mahā-mantra* del Pañca-tattva, y después cantar el *mahā-mantra*. Esto será muy efectivo. Hay muchos devotos sin escrúpulos que, aprovechándose del Señor Caitanya Mahāprabhu, componen su propio *mahā-mantra*. A veces cantan *bhaja nitāi gaura rādhe śyāma hare kṛṣṇa hare rāma*, o *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda hare kṛṣṇa hare rāma śrī rādhe govinda*. En realidad, sin embargo, hay que cantar los nombres del Pañca-tattva completo (*śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrīadvaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*) y después, las dieciséis palabras Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, pero esos hombres sin escrúpulos y poco inteligentes confunden todo el proceso. Por supuesto, como también ellos son devotos,

pueden expresar sus sentimientos de esta manera, pero el método prescrito por los devotos puros del Señor Caitanya Mahāprabhu consiste en cantar primero el *mantra* del Pañcatattva completo, y después, cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 5

*pañca-tattva—eka-vastu, nāhi kichu bheda
rasa āsvādite tabu vividha vibheda*

pañca-tattva—los cinco objetos; *eka-vastu*—son uno en cinco; *nāhi*—no hay; *kichu*—nada; *bheda*—diferencia; *rasa*—dulzuras; *āsvādite*—saborear; *tabu*—sin embargo; *vividha*—variedades; *vibheda*—diferencias.

TRADUCCIÓN

Espiritualmente, no existen diferencias entre estas cinco tattvas, porque, a nivel trascendental, todo es absoluto. Sin embargo, también hay variedades en el mundo espiritual, y para saborear esas variedades espirituales hay que distinguir unas de otras.

SIGNIFICADO

En su obra *Anubhāṣya*, el Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura describe el Pañcatattva como sigue: La fuente suprema de energía, la Personalidad de Dios, manifestándose bajo cinco clases de pasatiempos, aparece como el Pañca-tattva. En realidad, no hay diferencia entre ellos, porque todos están situados en el nivel absoluto, pero manifiestan diferentes variedades espirituales, como un reto a los impersonalistas, para saborear distintas clases de dulzuras espirituales (*rasas*). En los *Vedas* se dice: *parāśya śaktir vividhaiva śrūyate*: «Las variedades de energía de la Suprema Personalidad de Dios se conocen de maneras diferentes».

De esta declaración de los *Vedas* se puede inferir que en el mundo espiritual existen variedades eternas de dulzuras o sabores. El Señor Gaurāṅga, el Señor Nityānanda, el Señor Advaita, el Señor Gadādhara y Śrīvāsa están todos en el mismo nivel, pero al diferenciar espiritualmente

entre ellos hay que entender que el Señor Caitanya Mahāprabhu es la forma de un devoto, Nityānanda Prabhu aparece en la forma de maestro espiritual de un devoto, Advaita Prabhu es la forma de la encarnación de un *bhakta* (devoto), Gadādhara Prabhu es la energía de un *bhakta*, y Śrīvāsa es un devoto puro. Así pues, hay diferencias espirituales entre Ellos. El *bhakta-rūpa* (Śrī Caitanya Mahāprabhu), el *bhakta-svarūpa* (Śrī Nityānanda Prabhu) y el *bhakta-avatāra* (Śrī Advaita Prabhu) se describen como la Suprema Personalidad de Dios en persona, Su manifestación inmediata y Su expansión plenaria, y todos Ellos pertenecen a la categoría de Viṣṇu. Aunque las energías espiritual y marginal de la Suprema Personalidad de Dios no son diferentes de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, están bajo Su predominio, mientras que el Señor Viṣṇu es quien predomina. Como tales, aunque están a un mismo nivel, han aparecido por separado, para poder saborear más fácilmente las dulzuras trascendentales. Sin embargo, en realidad no es posible que sean diferentes entre sí, porque el adorador y el objeto de adoración no pueden estar separados en ningún momento. A nivel absoluto, no se puede comprender el uno sin el otro.

VERSO 6

pañca-tattvātmakam kṛṣṇam
bhaktarūpa-svarūpakam
bhaktāvatāram bhaktākhyam
namāmi bhakta-śaktikam

pañca-tattva-ātmakam—comprendiendo los cinco temas trascendentales; *kṛṣṇam*—a el Señor Kṛṣṇa; *bhakta-rūpa*—en la forma de un devoto; *svarūpakam*—en la expansión de un devoto; *bhakta-avatāram*—en la encarnación de un devoto; *bhakta-ākhyam*—conocido como devoto; *namāmi*—yo ofrezco mis reverencias; *bhakta-śaktikam*—la energía de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias al Señor Kṛṣṇa, que Se ha manifestado en cinco aspectos: como un devoto, como la expansión de un devoto, como la encarnación de un devoto, como un devoto puro, y como la energía

devocional.

SIGNIFICADO

El Señor Nityānanda Prabhu es la expansión inmediata del Señor Caitanya Mahāprabhu como hermano Suyo. Él es la personificación de la bienaventuranza espiritual de *sac-cid-ānanda-vigraha*. Su cuerpo es trascendental y pleno del éxtasis del servicio devocional. El Señor Caitanya Mahāprabhu recibe, por tanto, el nombre de *bhaktarūpa* (la forma de un devoto), y el Señor Nityānanda Prabhu, el de *bhakta-svarūpa* (la expansión de un devoto). El Señor Advaita Prabhu, la encarnación de un devoto, es *viṣṇu-tattva*, y pertenece a la misma categoría. Hay también diferentes tipos de *bhaktas* o devotos, a niveles de neutralidad, servidumbre, amistad, paternidad y amor conyugal. Devotos como el Señor Dāmodara, el Señor Gadādhara y el Señor Rāmānanda son diferentes energías. Esto confirma el *sūtra* védico: *parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*. El conjunto de todos estos aspectos *bhakta* constituye la entidad del Señor Caitanya Mahāprabhu, que es Kṛṣṇa mismo.

VERSO 7

*svayāmbhagavān kṛṣṇa ekale īśvara
advitīya, nandātmaja, rasika-śekhara*

svayam—Él mismo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *ekale*—el único; *īśvara*—el controlador supremo; *advitīya*—sin igual; *nanda-ātmaja*—advino como hijo de Nanda Mahārāja; *rasika*—la más dulce; *śekhara*—cúspide.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa, el receptáculo de todo placer, es la Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo. Nadie es igual ni más grande que el Señor Kṛṣṇa y, sin embargo, adviene como hijo de Mahārāja Nanda.

SIGNIFICADO

En este verso, Kavirāja Gosvāmī da una descripción precisa del Señor

Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, al declarar que a pesar de que nadie es igual ni más grande que Él, y aunque Él es el receptáculo de todo placer espiritual, adviene, sin embargo, como hijo de Mahārāja Nanda y de Yaśodāmayī.

VERSO 8

*rāsādi-vilāsī, vrajalalanā-nāgara āra
yata saba dekha,—tāñra parikara*

rāsa-ādi—la danza del *rāsa*; *vilāsī*—el disfrutador; *vraja-lalanā*—las doncellas de Vṛndāvana; *nāgara*—el líder; *āra*—demás; *yata*—todos; *saba*—todos; *dekha*—deben saber; *tāñra*—Sus; *parikara*—acompañantes.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es el disfrutador supremo de la danza del *rāsa*. Él es el líder de las doncellas de Vraja, y todas las demás son solamente Sus acompañantes.

SIGNIFICADO

La palabra *rāsādi-vilāsī* («el disfrutador de la danza del *rāsa*») es muy importante. Solamente el Señor Kṛṣṇa puede disfrutar de la danza del *rāsa*, porque Él es el líder supremo de las doncellas de Vṛndāvana. Todos los demás devotos son Sus acompañantes. Aunque nadie puede compararse al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, hay muchos bribones sin escrúpulos que imitan la danza del *rāsa* del Señor Kṛṣṇa. Son *māyāvādīs*, y la gente debe tener cuidado con ellos. Solamente el Señor Kṛṣṇa puede ejecutar la danza del *rāsa*, y nadie más.

VERSO 9

*sei kṛṣṇa avatīrṇa śrī-kṛṣṇa-caitanya
sei parikara-gaṇa saṅge saba dhanya*

sei kṛṣṇa—Śrī Kṛṣṇa en persona; *avatīrṇa*—advino; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—en

la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu; *sei*—esos;
parikara-gaṇa—acompañantes; *saṅge*—con Él; *saba*—todos;
dhanya—gloriosos.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa en persona advino bajo la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu con todos Sus acompañantes eternos, que son igualmente gloriosos.

VERSO 10

*ekale īśvara-tattva caitanya-īśvara
bhakta-bhāvamaya tānra śuddha kalevara*

ekale—sólo una persona; *īśvara-tattva*—el controlador supremo;
caitanya—la fuerza vital suprema; *īśvara*—controlador;
bhakta-bhāvamaya—con el éxtasis de un devoto; *tānra*—Su;
śuddha—trascendental; *kalevara*—cuerpo.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu, que es el controlador supremo, la Personalidad de Dios, lleno de éxtasis ha tomado el papel de devoto, pero Su cuerpo es trascendental, y no tiene vestigio material alguno.

SIGNIFICADO

Hay diferentes *tattvas* o verdades, entre las que se cuentan *īśa-tattva*, *jīva-tattva* y *śakti-tattva*. *Īśa-tattva* se refiere a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, que es la fuerza vital suprema. En el *Kaṭha Upaniṣad* se dice: *nityo nityānāṁcetaṇaś cetanānām*: La Suprema Personalidad de Dios es el eterno supremo y la fuerza vital suprema. Las entidades vivientes son también eternas y también son fuerzas vitales, pero cuantitativamente, son insignificantes, mientras que el Señor Supremo es la fuerza vital suprema y el eterno supremo. El eterno supremo no acepta jamás un cuerpo de naturaleza material temporal, mientras que las entidades vivientes, que son

partes integrales del eterno supremo, tienden a hacerlo. Así pues, según los *mantras* védicos, el Señor Supremo es el amo supremo de innumerables entidades vivientes. Los filósofos *māyāvādīs*, sin embargo, intentan equiparar a las insignificantes entidades vivientes con la entidad viviente suprema. Como no reconocen distinciones entre ellas, su filosofía se llama *advaitavāda*, o monismo. Sin embargo, de hecho, hay una distinción. Este verso está especialmente concebido para enseñar al filósofo *māyāvādī* la comprensión de que la Suprema Personalidad de Dios es el controlador supremo. El controlador supremo, la Personalidad de Dios, es Kṛṣṇa mismo, pero como pasatiempo trascendental ha aceptado la forma de un devoto, el Señor Caitanya Mahāprabhu.

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, cuando la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, viene a este planeta exactamente como un ser humano, algunos bribones Le consideran como si fuese un ser humano corriente. Quien piensa de esta equivocada manera recibe el nombre de *mūḍha*, necio. Por tanto, no se debe ser necio y considerar al Señor Caitanya Mahāprabhu como un ser humano corriente. Él ha aceptado el éxtasis de un devoto, pero es la Suprema Personalidad de Dios. Desde el Señor Caitanya Mahāprabhu ha habido muchas pretendidas encarnaciones de Kṛṣṇa que no pueden comprender que el Señor Caitanya Mahāprabhu fuera el mismo Kṛṣṇa y no un ser humano corriente. Los hombres poco inteligentes crean sus propios Dioses al anunciar a un ser humano como Dios. Éste es su error. Por tanto, las palabras *tānra śuddha kalevara* de este verso advierten que el cuerpo del Señor Caitanya Mahāprabhu no es material, sino puramente espiritual. Así pues, no debe tomarse al Señor Caitanya Mahāprabhu por un devoto corriente, aunque Él haya adoptado la forma de un devoto. Aun así, hay que saber, sin lugar a duda, que aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, debido a que ha asumido el éxtasis de un devoto, no hay que interpretar equivocadamente Sus pasatiempos y colocarle exactamente en la misma posición de Kṛṣṇa. Es tan sólo por esta razón que el Señor Caitanya Mahāprabhu se tapaba los oídos cuando se Le daba el tratamiento de Kṛṣṇa o Viṣṇu, porque no quería oír que se dirigieran a Él como Suprema Personalidad de Dios. Hay una clase de devotos, llamados *gaurāṅga-nāgarīs*, que representan obras teatrales de los pasatiempos de Kṛṣṇa utilizando un *viḡraha* o forma de Caitanya Mahāprabhu. Esto es un error que técnicamente se llama *rasābhāsa*. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu trata de disfrutar como devoto, no

hay que molestarle dándole el tratamiento de Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 11

*kṛṣṇa-mādhuryera eka adbhuta svabhāva
āpanā āsvādite kṛṣṇa kare bhakta-bhāva*

kṛṣṇa-mādhuryera—la potencia suprema de placer de Kṛṣṇa; *eka*—es una; *adbhuta*—maravillosa; *svabhāva*—naturaleza; *āpāna*—Él mismo; *āsvādite*—saborear; *kṛṣṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *kare*—hace; *bhakta-bhāva*—acepta la forma de un devoto.

TRADUCCIÓN

La dulzura trascendental del amor conyugal por Kṛṣṇa es tan maravillosa que el mismo Kṛṣṇa acepta la forma de un devoto para disfrutarla y saborearla plenamente.

SIGNIFICADO

Aunque Kṛṣṇa es el receptáculo de todo placer, tiene el propósito especial de saborearse a Sí mismo asumiendo la forma de un devoto. De lo cual hay que concluir que el Señor Caitanya, aunque está presente bajo la forma de un devoto, es Kṛṣṇa mismo. Por esto cantan los *vaiṣṇavas*: *śrī-kṛṣṇa-caitanya rādhā-kṛṣṇa nahe anya*: Rādhā y Kṛṣṇa juntos son el Señor Caitanya Mahāprabhu. *Caitanyākhyamprakaṭamadhunā tad-dvayaṁcaikyam āptam*. Śrīla Svarūpa-dāmodara Gosvāmī ha dicho que Rādhā y Kṛṣṇa asumieron la unidad en la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 12

*ithe bhakta-bhāva dhare caitanya gosāñi
'bhakta-svarūpa' tānra nityānanda-bhāi*

ithe—por esta razón; *bhakta-bhāva*—el éxtasis de un devoto;

dhare—acepta; *caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gosāñi*—el maestro trascendental; *bhaktasvarūpa*—exactamente como un devoto puro; *tāñra*—Su; *nityānanda*—Śrī Nityānanda; *bhāi*—hermano.

TRADUCCIÓN

Por esta razón, el Señor Caitanya Mahāprabhu, el maestro supremo, acepta la forma de un devoto y acepta al Señor Nityānanda como Su hermano mayor.

VERSO 13

*'bhakta-avatāra' tāñra ācārya-gosāñi
ei tina tattva sabe prabhu kari' gāi*

bhakta-avatāra—encarnación como devoto; *tāñra*—Su; *ācārya-gosāñi*—el maestro supremo, Advaita Ācārya Prabhu; *ei*—todas estas; *tina*—tres; *tattva*—verdades; *sabe*—todas; *prabhu*—el predominante; *kari'*—con esta comprensión; *gāi*—nosotros cantamos.

TRADUCCIÓN

El Señor Advaita Ācārya es la encarnación del Señor Caitanya como devoto. Por tanto, estas tres tattvas [Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu y Advaita Gosāñi] son los amos predominantes.

SIGNIFICADO

Gosāñi significa *gosvāmī*. La persona que tiene pleno control sobre su mente y sus sentidos recibe el nombre de *gosvāmī* o *gosāñi*. El que no tiene este control recibe el nombre de *godāsa*, servidor de los sentidos, y no puede ser maestro espiritual. El maestro espiritual que verdaderamente controla los sentidos y la mente se llama *gosvāmī*. Aunque el título de *gosvāmī* es ahora una designación hereditaria de hombres sin escrúpulos, en realidad el título *gosāñi* o *gosvāmī* comenzó con el Señor Rūpa Gosvāmī, que se presentaba como un *gr̥hastha* corriente y ministro del gobierno, pero que llegó a ser *gosvāmī* al elevarse con las enseñanzas del Señor Caitanya

Mahāprabhu. Por tanto, *gosvāmi* no es un título hereditario, sino que hace referencia a las cualidades de la persona. Cuando una persona ha alcanzado un nivel elevado en el progreso espiritual, sin tener en cuenta su origen, puede recibir el tratamiento de *gosvāmī*. El Señor Caitanya Mahāprabhu, el Señor Nityānanda Prabhu y el Señor Advaita Gosāñi Prabhu son *gosvāmīs* por naturaleza, porque pertenecen a la categoría de *viṣṇu-tattva*. Como tales, todos ellos son *prabhus* («predominantes» o «amos»), y a veces se Les llama Caitanya Gosāñi, Nityānanda Gosāñi y Advaita Gosāñi. Por desgracia, aquellos supuestos descendientes suyos que no tienen las cualidades de un *gosvāmi* han aceptado este título como una designación hereditaria o un título profesional. Lo cual no está de acuerdo con los mandatos de los *śāstras*.

VERSO 14

*eka mahāprabhu, āra prabhu duijana
dui prabhu sebe mahāprabhura caraṇa*

eka mahāprabhu—uno es Mahāprabhu, el predominante supremo; *āra prabhu duijana*—y los otros dos (Nityānanda y Advaita) son dos *prabhus* (maestros); *dui prabhu*—los dos *prabhus* (Nityānanda y Advaita Gosāñi); *sebe*—sirven; *mahāprabhura*—del supremo predominante, el Señor Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa*—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Uno de Ellos es Mahāprabhu, y los otros dos son prabhus. Estos dos prabhus sirven a los pies de loto de Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu, el Señor Nityānanda Prabhu y el Señor Advaita Prabhu pertenecen todos ellos a la misma categoría de Viṣṇu, se acepta al Señor Caitanya como Supremo, y los otros dos *prabhus* Se ocupan en Su servicio trascendental de amor, enseñando a las entidades vivientes corrientes que cada uno de nosotros está subordinado al Señor Caitanya Mahāprabhu. En otro pasaje del *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi. 5.142)

se dice: *ekalā īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*: el único amo supremo es Kṛṣṇa, y todos los demás, tanto *viṣṇu-tattva* como *jīva-tattva*, se ocupan en el servicio del Señor. Tanto *viṣṇu-tattva* (Nityānanda Prabhu y Advaita) como *jīva-tattva* (*śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*) se ocupan en el servicio del Señor, pero hay que distinguir entre los servidores *viṣṇu-tattvas* y los servidores *jīva-tattvas*. El servidor *jīva-tattva*, el maestro espiritual, es en realidad el Dios servidor. Como se ha explicado en versos anteriores, en el mundo absoluto no existen estas diferencias, pero, sin embargo, éstas deben observarse para distinguir entre el Supremo y Sus subordinados.

VERSO 15

*ei tina tattva,—'sarvārādhya' kari
māni caturtha ye bhakta-tattva,—'ārādhaka' jāni*

ei tina tattva—estas tres verdades; *sarva-ārādhya*—digno de la adoración de todas las entidades vivientes; *kari māni*—aceptando tal; *caturtha*—cuarto; *ye*—el cual es; *bhakta-tattva*—en la categoría de devoto; *ārādhaka*—adorador; *jāni*—yo comprendo.

TRADUCCIÓN

Los tres predominantes [Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu] son dignos de la adoración de todas las entidades vivientes, y el cuarto principio [Śrī Gadādhara Prabhu] debe considerarse Su adorador.

SIGNIFICADO

En su *Anubhāṣya*, el Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, al hablar sobre la verdad del Pañca-tattva, explica cómo se puede comprender que el Señor Caitanya Mahāprabhu sea el Supremo predominante y que Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu sean Sus subordinados y que al mismo tiempo también sean predominantes. El Señor Caitanya Mahāprabhu es el Señor Supremo, y Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu son manifestaciones del Señor Supremo. Todos Ellos son *viṣṇu-tattva*, el Supremo, y por tanto, dignos de la adoración de las entidades vivientes.

Aunque las otras dos *tattvas* de la categoría del Pañca-tattva, es decir, *śakti-tattva* y *jīva-tattva*, representadas por Gadādhara y Śrīvāsa, sean adoradores del Señor Supremo, están en la misma categoría que Él, porque se ocupan eternamente en el servicio trascendental de amor al Señor.

VERSO 16

śrīvāsādi yata koṭi koṭi bhakta-gaṇa
śuddha-bhakta'-tattva-madhye tān-sabāra gaṇana

śrīvāsa-ādi—devotos encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *yata*—todos los demás; *koṭi koṭi*—innumerables; *bhakta-gaṇa*—devotos; *śuddha-bhakta*—devotos puros; *tattva-madhye*—en la verdad; *tān-sabāra*—todos ellos; *gaṇana*—considerados.

TRADUCCIÓN

Hay innumerables devotos puros del Señor, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura, que se conocen como devotos exentos de impurezas.

VERSO 17

gadādhara-pañḍitādi prabhura 'śakti'-avatāra
'antaraṅga-bhakta' kari' gaṇana yānhāra

gadādhara—de nombre Gadādhara; *pañḍita*—del docto erudito; *ādi*—encabezados por; *prabhura*—del Señor; *śakti*—potencia; *avatāra*—encarnación; *antaraṅga*—muy íntimo; *bhakta*—devoto; *kari'*—aceptando; *gaṇana*—considerando; *yānhāra*—de quien.

TRADUCCIÓN

Los devotos encabezados por Gadādhara Pañḍita deben considerarse encarnaciones de la potencia del Señor. Son devotos pertenecientes a la potencia interna, ocupados en servicio al Señor.

SIGNIFICADO

En relación con los versos 16 y 17, el Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica en su *Anubhāṣya*: «Hay signos específicos por los cuales pueden reconocerse los devotos internos y los devotos puros. Todos los devotos puros son *śakti-tattvas*, o potencias del Señor. Algunos están situados en el amor conyugal, y otros en afecto filial, fraternidad y servidumbre. Por supuesto que todos ellos son devotos, pero al compararlos, se ve que los devotos o potencias que se ocupan con amor conyugal están mejor situados que los demás. De manera que aquellos devotos cuya relación con la Suprema Personalidad de Dios es de amor conyugal son considerados los devotos más íntimos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Los que se ocupan al servicio del Señor Nityānanda Prabhu y del Señor Advaita Prabhu tienen, en general, una relación de amor paternal, fraternidad, servidumbre o neutralidad. Cuando estos devotos tienen un gran apego por el Señor Caitanya Mahāprabhu, también se sitúan dentro del círculo íntimo de devotos con amor conyugal». Este crecimiento gradual en el servicio devocional lo describe Śrī Narottama dāsa Ṭhākura con las siguientes palabras:

gaurāṅga balite habe pulaka śarīra
hari hari balite nayane ba'be nīra

āra kabe nitāicānda karuṇā karibe
saṁsāra-vāsanā mora kabe tuccha habe

viṣaya chāḍiyā kabe śuddha habe mana
kabe hāma heraba śrī-vṛndāvana

rūpa-raghunātha-pade ha-ibe ākuti
kabe hāma bujhaba śrī-yugala-pirīti

«¿Cuándo habrá erupciones en mi piel al cantar el nombre del Señor Caitanya? ¿Y cuándo habrá torrentes incesantes de lágrimas nada más cantar los santos nombres Hare Kṛṣṇa? ¿Cuándo será misericordioso conmigo el Señor Nityānanda y me liberará de todos los deseos de disfrute material? ¿Cuándo estará mi mente completamente libre de toda

contaminación de deseos de placer material? Sólo entonces me será posible comprender Vṛndāvana. Solamente si estoy apegado a las instrucciones de los seis *gosvāmīs* encabezados por Rūpa Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī me será posible comprender el amor conyugal de Rādhā y Kṛṣṇa». Por el apego al servicio devocional del Señor Caitanya Mahāprabhu se llega al éxtasis inmediatamente. Cuando se llega a amar a Nityānanda Prabhu, se está liberado de todo apego por el mundo material, y entonces es posible comprender los pasatiempos del Señor en Vṛndāvana. En esa situación, si se obtiene el amor por los seis Gosvāmīs, se puede comprender el amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa. Éstas son las diferentes etapas del camino de un devoto puro hasta llegar al amor conyugal en el servicio de Rādhā y Kṛṣṇa en una íntima relación con el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSOS 18-19

*yāñ-sabā lañā prabhura nitya vihāra
yāñ-sabā lañā prabhura kīrtana-pracāra*

*yāñ-sabā lañā kareṇa prema āsvādana
yāñ-sabā lañā dāna kare prema-dhana*

yāñ-sabā—todos; *lañā*—siendo acompañados; *prabhura*—por el Señor; *nitya*—eterno; *vihāra*—pasatiempo; *yāñ-sabā*—todos aquellos que son; *lañā*—siendo acompañados; *prabhura*—por el Señor; *kīrtana*—*sañkīrtana*; *pracāra*—movimiento; *yāñ-sabā*—personas con quienes; *lañā*—en compañía; *kareṇa*—Él hace; *prema*—amor por Dios; *āsvādana*—saborea; *yāñ-sabā*—aquellos que son; *lañā*—en compañía; *dāna kare*—da en caridad; *prema-dhana*—amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Las potencias o devotos internos son todos compañeros eternos en los pasatiempos del Señor. Sólo con ellos adviene el Señor para propagar el movimiento de *sañkīrtana*, sólo con ellos saborea el Señor la dulzura del amor conyugal, y sólo con ellos distribuye este amor por Dios entre toda la gente.

SIGNIFICADO

Al distinguir entre devotos puros y devotos internos o íntimos, el Señor Rūpa Gosvāmī, en su libro *Upadeśāmṛta*, traza el siguiente proceso gradual de evolución: De entre muchos miles de *karmīs*, los mejores son los que han alcanzado el conocimiento védico perfecto. De entre muchos de estos eruditos y filósofos doctos, el mejor es aquel que se ha liberado realmente del cautiverio material, y de entre muchas de estas personas realmente liberadas, aquella que es devota de la Suprema Personalidad de Dios se considera la mejor. Entre muchos de estos amantes trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios, las *gopīs* son las mejores, y entre las *gopīs*, la mejor es Śrīmatī Rādhikā. Śrīmatī Rādhikā es muy querida por el Señor Kṛṣṇa, y también Sus estanques, llamados Śyāmakuṇḍa y Rādhākuṇḍa, son muy queridos por la Suprema Personalidad de Dios.

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta en su *Anubhāṣya* que entre las cinco *tattvas*, dos son energías (*śakti-tattva*) y las otras tres son fuentes de energía (*śaktimān tattva*). Tanto los devotos puros como los internos están ocupados en el cultivo favorable de la conciencia de Kṛṣṇa sin indicio alguno de especulación filosófica ni actividades frutivas. Se entiende que todos ellos son devotos puros, y de entre ellos, los que se ocupan con amor conyugal se llaman *mādhurya-bhaktas*, o devotos internos. Los servicios de amor potenciales con amor paternal, fraternidad y servidumbre, se incluyen en el amor conyugal por Dios. En resumen, todo devoto íntimo es un devoto puro del Señor.

El Señor Caitanya Mahāprabhu disfruta de Sus pasatiempos con Su expansión inmediata, Nityānanda Prabhu. Sus devotos puros y Sus tres encarnaciones *puruṣa*, es decir, Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, acompañan siempre al Señor Supremo para propagar el movimiento de *saṅkīrtana*.

VERSOS 20-21

*sei pañca-tattva mili' pṛthivī āsiyā
pūrva-premabhāṅḍārera mudrā ughāḍiyā
pāñce mili' luṭe prema, kare āsvādana
yata yata piye, ṭṛṣṇā bāḍhe anukṣaṇa*

sei—esas; *pañca-tattva*—cinco verdades; *mili'*—combinadas juntas; *pṛthivī*—en esta Tierra; *āsiyā*—descendiendo; *pūrva*—original; *prema-bhāṇḍārera*—el almacén de amor trascendental; *mudrā*—precinto; *ughāḍiyā*—abriendo; *pāñce mili'*—combinando estas cinco; *luṭe*—saqueo; *prema*—amor por Dios; *kare āsvādana*—saborean; *yata yata*—tanto como; *piye*—beben; *ṛṣṇā*—sed; *bāḍhe*—aumenta; *anukṣaṇa*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Las características de Kṛṣṇa se consideran un gran almacén de amor trascendental. Este gran almacén de amor, sin duda, vino con Kṛṣṇa cuando Él estaba presente, pero entonces estaba precintado. Pero cuando vino el Señor Caitanya Mahāprabhu con Sus compañeros del Pañca-tattva, rompieron el precinto y saquearon el gran almacén para saborear el amor trascendental por Kṛṣṇa. Cuanto más lo saboreaban, más crecía Su sed de saborearlo.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu recibe el nombre de *mahā-vadānyāvatāra*, porque, aunque Él es Kṛṣṇa mismo, está incluso mejor dispuesto que el Señor Kṛṣṇa hacia las almas caídas. Cuando el Señor Kṛṣṇa estaba presente en persona, exigió que todos se Le entregasen, y prometió que, si lo hacían, los protegería a todos, pero cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu vino a la Tierra con Sus compañeros, sencillamente distribuyó el amor trascendental por Dios sin discriminación. El Señor Rūpa Gosvāmī pudo comprender, por tanto, que el Señor Caitanya no era otro que el Señor Kṛṣṇa mismo, porque nadie sino la Suprema Personalidad de Dios puede distribuir el amor íntimo por la Persona Suprema.

VERSO 22

*punaḥ punaḥ piyāiyā haya mahāmatta
nāce, kānde, hāse, gāya, yaiche mada-matta*

punaḥ punaḥ—una y otra vez; *piyāiyā*—haciendo beber; *haya*—se vuelve; *mahā-matta*—muy extático; *nāce*—baila; *kānde*—llora; *hāse*—ríe;

gāya—canta; *yaiche*—como si; *mada-matta*—está embriagado.

TRADUCCIÓN

El Señor Pañca-tattva bailaban y bailaban, y así, hicieron más fácil poder beber el néctar del amor por Dios. Bailaron, lloraron, rieron y cantaron como locos, y de esta manera distribuyeron el amor por Dios.

SIGNIFICADO

En general, la gente no puede comprender el verdadero significado de cantar y bailar. Al describir a los Gosvāmīs, el Señor Śrīnivāsa Ācārya afirma: *kṛṣṇotkīrtana-gānanartana-parau*: No sólo el Señor Caitanya Mahāprabhu y Sus compañeros mostraron esta manera de cantar y bailar, sino que los seis Gosvāmīs la continuaron en la generación siguiente. El actual movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sigue el mismo principio, y por tanto, sólo cantando y bailando, hemos encontrado acogida favorable por todo el mundo. Sin embargo, hay que comprender que esta manera de cantar y bailar no pertenece a este mundo material. Se trata en realidad de actividades trascendentales, porque cuanto más se entrega alguien al canto y a la danza, más puede saborear el néctar del amor trascendental por Dios.

VERSO 23

*pātrāpātra-vicāra nāhi, nāhi sthānāsthāna
yei yāñhā pāya, tāñhā kare prema-dāna*

pātra—recipiente; *apātra*—no recipiente; *vicāra*—consideración; *nāhi*—no hay ninguna; *nāhi*—no hay ningún; *sthāna*—lugar favorable; *asthāna*—lugar desfavorable; *yei*—cualquiera; *yāñhā*—dondequiera; *pāya*—obtiene la oportunidad; *tāñhā*—allí solamente; *kare*—hace; *prema-dāna*—distribución de amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Al distribuir el amor por Dios, Caitanya Mahāprabhu y Sus compañeros no tenían en cuenta quién era un candidato apropiado y

quién no, ni dónde debería tener lugar esta distribución y dónde no. No ponían condiciones. Dondequiera que tuviesen oportunidad, los miembros del Pañca-tattva distribuían el amor por Dios.

SIGNIFICADO

Hay algunos bribones que tienen la audacia de hablar contra la misión del Señor Caitanya, criticando al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por aceptar a europeos y americanos como *brāhmaṇas* y ofrecerles la orden de *sannyāsa*. Pero aquí encontramos una declaración autorizada que afirma que al distribuir el amor por Dios no hay que considerar si el que lo recibe es europeo, americano, hindú, musulmán, etc. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa debe extenderse donde sea posible, y hay que aceptar a aquellos que de este modo se hacen *vaiṣṇavas* como más avanzados que los *brāhmaṇas*, los hindúes o los indios. El Señor Caitanya Mahāprabhu deseaba que Su nombre se extendiese por todas y cada una de las ciudades y aldeas de la superficie de la Tierra. De manera que, cuando el culto del Señor Caitanya Mahāprabhu se está extendiendo por todo el mundo, ¿no se debe aceptar como *vaiṣṇavas*, *brāhmaṇas* y *sannyāsīs* a los que lo adoptan? Estos argumentos insensatos los formulan a veces bribones envidiosos, pero los devotos conscientes de Kṛṣṇa no les prestan ninguna atención. Nosotros seguimos estrictamente los principios establecidos por el Pañca-tattva.

VERSO 24

luṭiyā, khāiyā, diyā, bhāṇḍāra ujāḍe
āścarya bhāṇḍāra, prema śata-guṇa bāḍe

luṭiyā—saqueando; *khāiyā*—comiendo; *diyā*—distribuyendo;
bhāṇḍāra—almacén; *ujāḍe*—vaciaron; *āścarya*—maravilloso;
bhāṇḍāra—almacén; *prema*—amor por Dios; *śata-guṇa*—cien veces;
bāḍe—aumenta.

TRADUCCIÓN

Aunque los miembros del Pañca-tattva saquearon el gran almacén del

amor por Dios, y comieron y distribuyeron su contenido, no hubo escasez, porque este maravilloso almacén es tan completo que a medida que el amor se distribuye, la provisión aumenta cientos de veces.

SIGNIFICADO

Una seudo encarnación de Kṛṣṇa dijo una vez a su discípulo que se había quedado vacío al darle todo el conocimiento, y que, debido a ello, se encontraba en bancarrota espiritual. Tales fanfarrones hablan así para engañar a la gente, pero la verdadera conciencia espiritual es tan perfecta que, cuanto más se distribuye, más aumenta. Bancarrota es un término que tiene su aplicación en el mundo material, pero el gran almacén del amor por Dios en el mundo espiritual no puede agotarse nunca. Kṛṣṇa provee a millones y trillones de entidades vivientes proporcionándoles todo lo que necesitan, e incluso si todas las innumerables entidades vivientes quisieran ser conscientes de Kṛṣṇa, no habría escasez de amor por Dios, ni habría insuficiencia para procurarles el sustento. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa comenzó sin apoyo, y nadie nos mantenía; pero ahora estamos gastando cientos de miles de dólares por todo el mundo, y nuestro movimiento progresa cada día más. De manera que no se puede hablar de escasez. Aunque puede que algún celoso tenga envidia, si permanecemos fieles a nuestros principios y seguimos los pasos del Pañca-tattva, este movimiento continuará sin que lo detengan bribones vestidos de *svāmīs*, *sannyāsīs*, hombres religiosos, filósofos o científicos, porque es trascendental a toda consideración material. Por esto, aquellos que propagan el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no tienen por qué temer a esos bribones e insensatos.

VERSO 25

*uchalila prema-vanyā caudike veḍāya
strī, vṛddha, bālaka, yuvā, sabāre ḍuvāya*

uchalila—se agitó; *prema-vanyā*—la inundación de amor por Dios; *caudike*—en todas direcciones; *veḍāya*—rodeando; *strī*—mujer; *vṛddha*—anciano; *bālaka*—niño; *yuvā*—hombre joven; *sabāre*—todos ellos; *ḍuvāya*—se sumergieron.

TRADUCCIÓN

La inundación de amor por Dios creció en todas direcciones, y así, sumergió a todos, jóvenes y viejos, mujeres y niños.

SIGNIFICADO

Cuando el contenido del gran almacén de amor por Dios se distribuye, hay una poderosa inundación que cubre toda la Tierra. En Śrīdhāma Māyāpura, a veces hay una gran inundación después de la estación de las lluvias. Esto es una indicación de que, desde el lugar de nacimiento del Señor Caitanya, la inundación de amor por Dios debe extenderse por todo el mundo, porque esto ayudará a todos, incluyendo viejos, jóvenes, mujeres y niños. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa del Señor Caitanya Mahāprabhu es tan poderoso que puede inundar el mundo entero, e interesar a toda clase de gente sobre el tema del amor por Dios.

VERSO 26

*saj-jana, dur-jana, paṅgu, jaḍa, andha-gaṇa
prema-vanyāya ḍuvāila jagatera jana*

sat-jana—caballeros; *dur-jana*—delincuentes; *paṅgu*—cojos; *jaḍa*—inválidos; *andha-gaṇa*—ciegos; *prema-vanyāya*—en la inundación de amor por Dios; *ḍuvāila*—sumergida; *jagatera*—por todo el mundo; *jana*—gente.

TRADUCCIÓN

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa inundará el mundo entero y sumergirá a todos, ya sean caballeros, delincuentes, o incluso cojos, inválidos o ciegos.

SIGNIFICADO

Aquí se puede subrayar otra vez que, a pesar de que bribones envidiosos protesten diciendo que no se puede dar el cordón sagrado ni *sannyāsa* a

Europeos y americanos, no hay necesidad ni siquiera de tener en cuenta si alguien es un caballero o un delincuente, porque éste es un movimiento espiritual que no toma en consideración el cuerpo externo de piel y huesos. Como está dirigido de manera apropiada bajo la guía del Pañca-tattva, siguiendo estrictamente los principios regulativos, no es afectado por impedimentos externos.

VERSO 27

*jagat duvila, jīvera haila bīja nāśa
tāhā dekhi' pāñca janera parama ullāsa*

jagat—el mundo entero; *ḍuvila*—inundado; *jīvera*—de las entidades vivientes; *haila*—se convirtió; *bīja*—la semilla; *nāśa*—completamente inútil; *tāhā*—entonces; *dekhi'*—al ver; *pāñca*—cinco; *janera*—de las personas; *parama*—más elevado; *ullāsa*—felicidad.

TRADUCCIÓN

Cuando los cinco miembros del Pañca-tattva vieron que el mundo entero estaba inundado de amor por Dios, y que la semilla del disfrute material estaba completamente destruida en las entidades vivientes, todos ellos se sintieron sumamente felices.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice en su *Anubhāṣya* que, puesto que las entidades vivientes pertenecen a la potencia marginal del Señor, todas y cada una de ellas tienen una tendencia natural a ser conscientes de Kṛṣṇa, aunque, al mismo tiempo, sin duda, llevan en su interior la semilla del disfrute material. Esta semilla del disfrute material, regada por el curso de la naturaleza material, fructifica hasta ser un árbol de enredos materiales que procuran a la entidad viviente toda clase de disfrute material. Disfrutar de estos recursos materiales implica verse afligido por las tres miserias materiales. Sin embargo, cuando por las leyes de la naturaleza hay una inundación, las semillas que hay en la tierra se vuelven inactivas. Igualmente, a medida que la inundación de amor por Dios se

extiende por todo el mundo, las semillas del disfrute material pierden su potencia. Así que cuanto más se extiende el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, más disminuye el deseo de disfrute material.

La semilla del disfrute material pierde su potencia como consecuencia natural de la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. En lugar de tener envidia de que la conciencia de Kṛṣṇa se extienda por todo el mundo por la gracia del Señor Caitanya, esas personas envidiosas tendrían que alegrarse, como se indica aquí con las palabras *parama-ullāsa*. Pero, puesto que son *kaniṣṭhaadhikārīs* o *prākṛta-bhaktas* (devotos materialistas que no han progresado en el conocimiento espiritual), en lugar de alegrarse, tienen envidia, y tratan de encontrar defectos en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, Śrīmat Prabodhānanda Sarasvatī dice en su *Caitanya-candrāmṛta* que, bajo la influencia del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa del Señor Caitanya, los materialistas ya no quieren hablar de sus esposas e hijos, los eruditos supuestamente doctos abandonan sus tediosos estudios de las Escrituras védicas, los *yogīs* abandonan sus nada prácticos ejercicios de *yoga* místico, los ascetas abandonan sus austeridades de penitencia, y los *sannyāsis* abandonan el estudio de la filosofía *sāṅkhya*. De este modo, todos ellos se ven atraídos por la práctica del *bhakti-yoga* del Señor Caitanya, y no pueden disfrutar un sabor más dulce que el de la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 28

*yata yata prema-vṛṣṭi kare pañca-jane
tata tata bāḍhe jala, vyāpe tri-bhuvane*

yata—tantos como; *yata*—tantos; *prema-vṛṣṭi*—lluvias de amor por Dios; *kare*—hace; *pañca-jane*—los cinco miembros del Pañca-tattva; *tata tata*—tanto como; *bāḍhe*—aumenta; *jala*—agua; *vyāpe*—se extiende; *tri-bhuvane*—por los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Cuanto más hacen llover el amor por Dios los cinco miembros del Pañcatattva, más aumenta la inundación y se extiende por todo el mundo.

SIGNIFICADO

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no es estereotipado ni está estancado. Se extenderá por todo el mundo, a pesar de todas las objeciones de bribones e insensatos sobre si *mlecchas* europeos y americanos pueden o no ser aceptados como *brāhmaṇas* o *sannyāsīs*. Aquí se indica que este proceso se extenderá e inundará el mundo entero con la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSOS 29-30

*māyāvādī, karma-niṣṭha kutārkika-gaṇa
nindaka, pāṣaṇḍī, yata paḍuyā adhama*

*sei saba mahādakṣa dhāñā palāila
sei vanyā tā-sabāre chuñite nārila*

māyāvādī—los filósofos impersonalistas; *karma-niṣṭha*—los trabajadores fruitivos; *kutārkika-gaṇa*—los falsos lógicos; *nindaka*—los blasfemos; *pāṣaṇḍī*—los no devotos; *yata*—todos; *paḍuyā*—estudiantes; *adhama*—la clase más baja; *sei saba*—todos ellos; *mahā-dakṣa*—son muy expertos; *dhāñā*—corriendo; *palāila*—se fueron; *sei vanyā*—esa inundación; *tā-sabāre*—todos ellos; *chuñite*—alcanzando; *nārila*—no pudo.

TRADUCCIÓN

Los impersonalistas, los trabajadores fruitivos, los falsos lógicos, los blasfemos, los no devotos, y los inferiores entre la comunidad estudiosa son grandes expertos en evitar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y por tanto, la inundación de la conciencia de Kṛṣṇa no puede alcanzarles.

SIGNIFICADO

Al igual que los filósofos *māyāvādīs* del pasado, como Prakāśānanda Sarasvatī de Benarés, los impersonalistas modernos no se interesan por el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa del Señor Caitanya. No conocen el

valor de este mundo material; lo consideran falso, y no pueden comprender cómo puede utilizarlo el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Están tan absortos en el pensamiento impersonal, que dan por supuesto que toda variedad espiritual es material. Puesto que no conocen nada más allá de su concepto erróneo del *brahmajyoti*, no pueden comprender que Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es espiritual, y por tanto, está más allá del concepto de la ilusión material. Cada vez que Kṛṣṇa Se encarna, personalmente o como devoto, estos filósofos *māyāvādīs* Le toman por un ser humano corriente. Esto se condena en la *Bhagavad-gītā*:

*avajānanti mām mūḍhā
mānuṣīm tanum āśritam
param bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram*

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental ni Mi dominio supremo sobre todo cuanto existe» (Bg. 9.11).

Hay también otras personas sin escrúpulos que explotan el advenimiento del Señor haciéndose pasar por una encarnación, para engañar a la gente inocente. Una encarnación de Dios tiene que pasar las pruebas de las declaraciones de los *śāstras*, y también llevar a cabo acciones extraordinarias. No se puede aceptar a un bribón como encarnación de Dios, sino que hay que probar su capacidad de actuar como Suprema Personalidad de Dios. Por ejemplo, Kṛṣṇa instruyó a Arjuna en la *Bhagavad-gītā*, y Arjuna también Le aceptó como la Suprema Personalidad de Dios, pero para nuestra comprensión, Arjuna pidió al Señor que manifestase Su forma universal, para probar si Él era realmente el Señor Supremo. Igualmente, hay que probar a la supuesta encarnación según el criterio ortodoxo. Para evitar ser confundido mediante una exhibición de poderes místicos, es preferible examinar a toda supuesta encarnación de Dios desde el ángulo de las declaraciones de los *śāstras*. El Señor Caitanya Mahāprabhu está descrito en los *śāstras* como una encarnación de Kṛṣṇa; por tanto, si alguien quiere imitar al Señor Caitanya y pretende ser una encarnación, para apoyarlo tiene que mostrar las evidencias de los *śāstras* sobre su advenimiento.

VERSOS 31-32

*tāhā dekhi' mahāprabhu karena cintana
jagat ḍuvāite āmi kariluṅ yatana*

*keha keha eḍāila, pratijñā ha-ila bhaṅga
tā-sabā ḍuvāite pātiba kichu raṅga*

tāhā dekhi'—observando este avance; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena*—hace; *cintana*—pensando; *jagat*—el mundo entero; *ḍuvāite*—sumergir; *āmi*—Yo; *kariluṅ*—Me esforcé; *yatana*—intentos; *keha keha*—algunos de ellos; *eḍāila*—escaparon; *pratijñā*—promesa; *ha-ila*—fue; *bhaṅga*—rota; *tā-sabā*—todos ellos; *ḍuvāite*—sumergirlos; *pātiba*—idearé; *kichu*—algo; *raṅga*—treta.

TRADUCCIÓN

Al ver que los māyāvādīs y otros huían, el Señor Caitanya pensó: Yo quería que todos se sumergiesen en esta inundación de amor por Dios, pero algunos han escapado. Por tanto, voy a idear una treta para sumergirlos también a ellos.

SIGNIFICADO

Éste es un punto importante. El Señor Caitanya Mahāprabhu quería idear la manera de capturar a los *māyāvādīs* y a otros que no tenían interés por el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Éste es el signo de un *ācārya*. Nadie debe esperar que un *ācārya* que viene a llevar a cabo un servicio al Señor se amolde a un estereotipo, porque tiene que encontrar los medios para difundir la conciencia de Kṛṣṇa. A veces, gente envidiosa critica el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa porque ocupa por igual a chicos y chicas en la distribución del amor por Dios. Sin saber que los chicos y las chicas de los países de Europa y América se tratan con gran libertad, estos insensatos y bribones critican a los chicos y chicas del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por tratarse abiertamente. Pero estos bribones tendrían que considerar que no se pueden cambiar de pronto las costumbres sociales

de una comunidad. Sin embargo, puesto que tanto chicos como chicas están siendo entrenados para predicar, estas chicas no son chicas corrientes, sino que son tan valiosas como sus hermanos que predicán la conciencia de Kṛṣṇa. Por tanto, ocupar tanto a chicos como a chicas en actividades totalmente trascendentales es un plan destinado a extender el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Estos insensatos envidiosos que critican el trato entre chicos y chicas, tendrán que contentarse con su propia insensatez, porque ellos no pueden pensar en cómo propagar la conciencia de Kṛṣṇa adoptando unos medios que sean favorables a este propósito. Sus métodos estereotipados no ayudarán nunca a propagar la conciencia de Kṛṣṇa. Por tanto, lo que estamos haciendo es perfecto por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, porque es Él quien propuso inventar una manera de capturar a aquellos que se desviaron de la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 33

*eta bali' mane kichu kariyā vicāra
sannyāsa-āśrama prabhu kailā aṅgikāra*

eta bali'—diciendo esto; *mane*—en la mente; *kichu*—algo; *kariyā*—haciendo; *vicāra*—consideración; *sannyāsa-āśrama*—la orden de vida de renuncia; *prabhu*—el Señor; *kailā*—hizo; *aṅgikāra*—aceptar.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Señor aceptó la orden de vida de sannyāsa, tras considerarlo profundamente.

SIGNIFICADO

No era necesario que el Señor Caitanya Mahāprabhu aceptase *sannyāsa*, porque Él es Dios mismo, y por tanto, no tiene nada que ver con el concepto corporal de la vida. El Señor Caitanya Mahāprabhu no se identificó con ninguno de los ocho *varṇas* y *āśramas*, es decir, *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*, *brahmacārī*, *gṛhasṭha*, *vānaprastha*, y *sannyāsa*. Él se identificó como el Espíritu Supremo. El Señor Caitanya Mahāprabhu, o a este respecto, cualquier devoto puro, nunca se identifica con estas divisiones sociales y

espirituales de la vida, porque el devoto es siempre trascendental a estas gradaciones de la sociedad. Sin embargo, el Señor Caitanya decidió aceptar *sannyāsa*, porque al hacerse *sannyāsi* todos Le mostrarían respeto, y esto les beneficiaría. Aunque no había necesidad alguna de que aceptara *sannyāsa*, lo hizo por aquellos que pudieran creerle un ser humano común. La razón principal de que aceptase *sannyāsa* era liberar a los *sannyāsīs māyāvādīs*. Esto se verá más adelante, en este mismo capítulo.

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha explicado el término «*māyāvādī*» como sigue: «La Suprema Personalidad de Dios es trascendental al concepto material de la vida. *Māyāvādī* es aquel que considera que el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, está hecho de *māyā*, y que también considera que la morada del Señor y el proceso para dirigirse a Él, el servicio devocional, son *māyā*. El *māyāvādī* cree que todo lo que pertenece al servicio devocional es *māyā*». *Māyā* significa existencia material, que se caracteriza por las reacciones de las actividades fruitivas. Los *māyāvādīs* consideran que el servicio devocional es una de estas actividades fruitivas. Según ellos, cuando los *bhāgavatas*, los devotos, se purifiquen por medio de la especulación filosófica, alcanzarán la verdadera liberación. Aquellos que especulan de esta manera respecto al servicio devocional se llaman *kutārkikas* (lógicos falsos), y los que creen que el servicio devocional es una acción fruitiva, se llaman *karma-niṣṭhas*. Los que critican el servicio devocional se llaman *nindakas* (blasfemos). Análogamente, los no devotos que creen que las actividades devocionales son materiales se llaman *pāṣaṇḍīs*, y los eruditos que sostienen puntos de vista semejantes, se llaman *adhama-paḍuyās*. Los *kutārkikas*, *nindakas*, *pāṣaṇḍīs* y *adhama-paḍuyās*, eluden el beneficio del movimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu de alcanzar el amor por Dios. El Señor Caitanya Mahāprabhu Se compadeció de ellos, y por esta razón decidió aceptar la orden de *sannyāsa*, ya que al ver que Él era un *sannyāsī*, Le ofrecerían sus respetos. La orden *sannyāsa* aún se respeta en la India. En verdad, incluso el ropaje de un *sannyāsī* aún impone respeto entre los indios. Por tanto, el Señor Caitanya Mahāprabhu aceptó *sannyāsa* para facilitar la prédica de Su culto devocional, aunque, de no ser por esto, no tenía por qué aceptar la cuarta orden de la vida espiritual.

*cabbiśa vatsara chilā gṛhastha-āśrame
pañca-vimśati varṣe kaila yati-dharme*

cabbiśa—veinticuatro; *vatsara*—años; *chilā*—Él permaneció;
gṛhastha—cabeza de familia; *āśrame*—la orden de; *pañca*—cinco;
vimśati—veinte; *varṣe*—en el año; *kaila*—hizo; *yati-dharme*—aceptó la
orden *sannyāsa*.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu fue cabeza de familia hasta que tuvo veinticuatro años, y cuando iba a cumplir veinticinco, aceptó la orden *sannyāsa*.

SIGNIFICADO

Hay cuatro órdenes de vida espiritual, a saber: *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*; y en cada uno de estos *āśramas* hay cuatro divisiones. Las divisiones del *brahmacaryāśrama* son: *sāvītrya*, *prājāpatya*, *brāhma* y *bṛhat*; y las divisiones del *gṛhasthāśrama* son: *vārtā* (profesionales), *sañcaya* (acumuladores), *śālīna* (aquellos que no piden nada a nadie) y *śiloñchana* (aquellos que recogen el grano de los arrozales). Igualmente, las divisiones del *vānaprasthāśrama* son: *vaikhānasa*, *bālikhilya*, *auḍumbara*, y *pheṇapa*; y las divisiones del *sannyāsa* son: *kuṭīcaka*, *bahūdaka*, *haṁsa* y *niṣkriya*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.13.26,27) afirma que hay dos clases de *sannyāsīs*, que se llaman *dhīras* y *narottamas*. A finales del mes de enero de 1432 *śakābda*, el Señor Caitanya Mahāprabhu aceptó la orden *sannyāsa* de manos de Keśava Bhāratī, que pertenecía a la Śaṅkara-sampradāya.

VERSO 35

*sannyāsa kariyā prabhu kailā ākarṣaṇa
yateka pālāñāchila tārīkādigaṇa **

sannyāsa—la orden *sannyāsa*; *kariyā*—aceptando; *prabhu*—el Señor;
kailā—hizo; *ākarṣaṇa*—atraer; *yateka*—todos; *pālāñāchila*—huyeron;

tārkika-ādi-gaṇa—todas las personas, comenzando por los lógicos.

TRADUCCIÓN

Después de aceptar la orden *sannyāsa*, el Señor Caitanya Mahāprabhu atrajo la atención de todos los que Le habían evitado, comenzando por los lógicos.

VERSO 36

*paḍuyā, pāṣaṇḍī, karmī, nindakādi yata
tārā āsi' prabhu-pāya haya avanata **

paḍuyā—estudiantes; *pāṣaṇḍī*—adaptadores materiales;
karmī—trabajadores fruitivos; *nindaka-ādi*—críticos; *yata*—todos;
tārā—ellos; *āsi'*—viniendo; *prabhu*—del Señor; *pāya*—pies de loto;
haya—volvieron; *avanata*—entregados.

TRADUCCIÓN

De manera que los estudiantes, los infieles, los trabajadores fruitivos, y los críticos, todos fueron a entregarse a los pies de loto del Señor.

VERSO 37

*aparādha kṣamāila, ḍubila prema-jale
kebā eḍāibe prabhura prema-mahājāle **

aparādha—ofensa; *kṣamāila*—perdonó; *ḍubila*—se sumergieron en;
premajale—en el océano de amor por Dios; *kebā*—quién más; *eḍāibe*—se
irá; *prabhura*—del Señor; *prema*—de amor; *mahā-jāle*—red.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya perdonó a todos, y todos ellos se sumergieron en el océano del servicio devocional, porque nadie puede escapar a la

incomparable red de amor del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu fue un *ācārya* ideal. Un *ācārya* es un maestro ideal que conoce el propósito de las Escrituras reveladas, se comporta exactamente como imponen sus mandatos, y enseña a sus alumnos a que adopten también tales principios. Como *ācārya* ideal, el Señor Caitanya Mahāprabhu ideó varias maneras para captar a toda clase de ateos y materialistas. Cada *ācārya* tiene una manera específica de propagar su movimiento espiritual, con el propósito de atraer gente hacia el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Por tanto, el método de un *ācārya* puede ser diferente del de otro, pero la finalidad principal nunca se descuida. Śrīla Rūpa Gosvāmī aconseja:

*yena tena prakāreṇa manaḥ kṛṣṇe niveśayet
sarve vidhi-niṣedhā syur etayor eva kiṅkarāḥ **

Un *ācārya* tiene que idear un medio por el cual, de un modo u otro, venga la gente a la conciencia de Kṛṣṇa. Primero deben llegar a ser conscientes de Kṛṣṇa, y todas las reglas y regulaciones prescritas pueden introducirse más tarde, gradualmente. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa seguimos este sistema del Señor Caitanya Mahāprabhu. Por ejemplo, puesto que en los países occidentales chicos y chicas se tratan unos a otros con gran libertad, es necesario hacer concesiones especiales en lo que se refiere a sus costumbres, para llevarlos al proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El *ācārya* debe idear la manera de llevarlos al servicio devocional. Por esto, aunque yo soy un *sannyāsī*, a veces intervengo para que chicos y chicas se casen, aunque en la historia de la orden *sannyāsa*, ningún *sannyāsī* ha intervenido personalmente en casar a sus discípulos.

VERSO 38

*sabā nistārite prabhu kṛpā-avatāra
sabā nistārite kare cāturī apāra*

sabā—todas; *nistārite*—liberar; *prabhu*—el Señor; *kṛpā*—misericordia; *avatāra*—encarnación; *sabā*—todos; *nistārite*—liberar; *kare*—hizo;

cāturī—inventos; *apāra*—ilimitados.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu advino para liberar a todas las almas caídas. Por tanto, inventó muchos métodos para liberarlos de las garras de *māyā*.

SIGNIFICADO

La preocupación del *ācārya* es mostrar misericordia hacia las almas caídas. A este respecto, deben tomarse en consideración *deśa-kāla-pātra* (el lugar, el tiempo y el objeto). Puesto que en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa los chicos y chicas europeos y americanos predicán juntos, gente poco inteligente critica el hecho de que se traten sin restricciones. En Europa y América, chicos y chicas se tratan sin restricciones y tienen los mismos derechos; por tanto, no es posible separar completamente a hombres y mujeres. No obstante, estamos dando un adiestramiento minucioso sobre la forma de predicar, y de hecho todos están predicando de manera excelente. Por supuesto, prohibimos muy estrictamente la vida sexual ilícita. Chicos y chicas que no estén casados no pueden dormir juntos ni vivir juntos, y en cada templo hay dependencias separadas para chicos y para chicas. Los *gr̥hasthas* viven fuera del templo, porque no permitimos que ni siquiera marido y mujer vivan juntos en el templo. Los resultados son maravillosos. Tanto hombres como mujeres predicán el evangelio del Señor Caitanya Mahāprabhu y el Señor Kṛṣṇa con fuerza redoblada. En este verso, las palabras *sabā nistārite kare cāturī apāra* indican que el Señor Caitanya Mahāprabhu quería liberar a todos y cada uno. Por tanto, es un principio básico el que un predicador siga estrictamente las reglas y regulaciones establecidas en los *śāstras*, pero al mismo tiempo ha de inventar un medio por el cual la prédica destinada a atraer a los caídos pueda seguir con plena fuerza.

VERSO 39

*tabe nija bhakta kaila yata mleccha ādi
sabe eḍāila mātra kāsīra māyāvādi*

tabe—después de esto; *nija*—propio; *bhakta*—devoto; *kaila*—convirtió; *yata*—todos; *mleccha*—aquel que no sigue los principios védicos; *ādi*—encabezando la lista; *sabe*—todos aquellos; *eḍāila*—escaparon; *mātra*—solamente; *kāśīra*—de Vārāṇasī; *māyāvādī*—impersonalistas.

TRADUCCIÓN

Todos se convirtieron en devotos del Señor Caitanya, hasta los *mlecchas* y *yavanas*. Solamente Le evitaron los impersonalistas seguidores de Śaṅkarācārya.

SIGNIFICADO

En este verso se indica claramente que, aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu convirtió a musulmanes y otros *mlecchas* en devotos, los impersonalistas seguidores de Śaṅkarācārya no pudieron ser convertidos. Tras aceptar la orden de la vida de renunciación, el Señor Caitanya Mahāprabhu convirtió a muchos *karma-niṣṭhas* que eran adictos a las actividades frutivas, a muchos grandes lógicos como Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, a *nindakas* (blasfemos) como Prakāśānanda Sarasvatī, a *pāṣaṇḍīs* (no devotos) como Jagāi y Mādhāi, y a *adhama paḍuyās* (estudiantes degradados) como Mukunda y sus amigos. Todos ellos, gradualmente, se hicieron devotos del Señor, hasta los «pathans» o musulmanes, pero los peores ofensores, los impersonalistas, fueron muy difíciles de convertir, porque escaparon con mucha habilidad a los métodos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

Al describir a los *māyāvādīs kāśīras*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha explicado que la gente que está confundida por el conocimiento empírico o percepción sensual directa, y que por tanto cree que incluso este mundo material limitado puede medirse según sus estimaciones materiales, concluye que todo lo que se puede discernir por la percepción directa de los sentidos no es más que *māyā* o ilusión. Ellos mantienen que, aunque la Verdad Absoluta está más allá del ámbito de la percepción de los sentidos, no incluye ninguna variedad ni disfrute espiritual. Según los *māyāvādīs kāśīras*, el mundo espiritual es sencillamente vacío. Ellos no creen en la personalidad de la Verdad Absoluta ni en Sus diferentes actividades en el mundo espiritual. Aunque tienen sus propios argumentos, que no son muy

sólidos, no tienen noción de las variadas actividades de la Verdad Absoluta. Estos impersonalistas, que son seguidores de Śaṅkarācārya, se conocen generalmente como *māyāvādīs kāsīras*.

Cerca de Vārāṇasī hay otro grupo de impersonalistas, conocidos como *māyāvādīs saranāthas*. A las afueras de la ciudad de Vārāṇasī hay un lugar conocido como Saranātha, donde hay una gran *stūpa* budista. Allí viven muchos seguidores de la filosofía de Buda, a los que se conoce como *māyāvādīs saranāthas*. Los impersonalistas de Saranātha difieren de los de Vārāṇasī en que éstos propagan la idea de que el Brahman impersonal es verdad, mientras que las variedades materiales son falsas; pero los impersonalistas de Saranātha no creen ni siquiera que la Verdad Absoluta o Brahman se puede comprender como lo opuesto a *māyā* o ilusión. Según su punto de vista, el materialismo es la manifestación única de la Verdad Absoluta.

De hecho, tanto los *māyāvādīs kāsīras* como los *saranāthas*, al igual que todo filósofo que no tenga conocimiento del alma espiritual, preconizan un materialismo empedernido. Ninguno de ellos tiene un conocimiento claro referente al Absoluto ni al mundo espiritual. Los filósofos que, como los *māyāvādīs* de Saranātha, no creen en la existencia espiritual de la Verdad Absoluta, sino que consideran que las variedades materiales lo son todo, no creen que hay dos clases de naturalezas, la inferior (material) y la superior (espiritual), como está descrito en la *Bhagavad-gītā*. En realidad, ni los *māyāvādīs* de Vārāṇasī ni los de Saranātha aceptan los principios de la *Bhagavad-gītā*, debido a una base débil de conocimiento.

Puesto que estos impersonalistas, que no tienen un conocimiento espiritual perfecto, no pueden comprender los principios del *bhakti-yoga*, debe clasificárseles entre los no devotos que son contrarios al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. A veces nos molestan los obstáculos que estos impersonalistas ponen ante nosotros, pero no nos importa su mal llamada filosofía, porque estamos propagando la nuestra tal como aparece en la *Bhagavad-gītā tal y como es*, y estamos obteniendo muy buenos resultados. Teorizando, como si el servicio devocional estuviese sujeto a su especulación mental, las dos clases de impersonalistas *māyāvādīs* llegan a la conclusión de que el tema del *bhakti-yoga* es una creación de *māyā*, y que Kṛṣṇa, el servicio devocional y el devoto también son *māyā*. Por tanto, como afirmaba el Señor Caitanya Mahāprabhu: *māyāvādī kṛṣṇe aparādhī*: «Todos los *māyāvādīs* son ofensores del Señor Kṛṣṇa» (Cc. *Madhya* 17.129).

Para ellos no es posible comprender el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa; por tanto, nosotros no valoramos sus conclusiones filosóficas. Por muy expertos que sean estos impersonalistas pendencieros en presentar su supuesta lógica, les vencemos en todo y seguimos adelante con nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Sus especulaciones mentales, productos de la imaginación, no pueden frenar el progreso del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, que es completamente espiritual y nunca está bajo el control de estos *māyāvādīs*.

VERSO 40

*vṛndāvana yāite prabhu rahilā kāsīte
māyāvādi-gaṇa tānre lāgila nindite*

vṛndāvana—el lugar santo llamado Vṛndāvana; *yāite*—mientras iba allí; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā*—permaneció; *kāsīte*—en Vārāṇasī; *māyāvādi-gaṇa*—los filósofos *māyāvādīs*; *tānre*—a Él; *lāgila*—comenzaron; *nindite*—a hablar contra Él.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu estaba de paso por Vārāṇasī, camino de Vṛndāvana, los filósofos *sannyāsīs māyāvādīs* blasfemaron contra Él de varios modos.

SIGNIFICADO

Mientras el Señor Caitanya Mahāprabhu predicaba la conciencia de Kṛṣṇa con toda energía, se enfrentó con muchos filósofos *māyāvādīs*. Igualmente, nosotros también nos enfrentamos con *svāmīs*, *yogīs*, impersonalistas, científicos, filósofos y otros especuladores mentales que se nos oponen, y por la gracia del Señor Kṛṣṇa, les vencemos a todos sin dificultades.

VERSO 41

*sannyāsī ha-iyā kare gāyana, nācana
nā kare vedānta-pāṭha, kare saṅkīrtana*

sannyāsī—una persona en la orden de vida de renuncia; *ha-iyā*—aceptando esa posición; *kare*—hace; *gāyana*—cantando; *nācana*—bailando; *nā kare*—no practica; *vedānta-pāṭha*—estudio de la filosofía *vedānta*; *kare saṅkīrtana*—sino que simplemente se ocupa en *saṅkīrtana*.

TRADUCCIÓN

«Aunque *sannyāsī*, Él no Se interesa en el estudio del *Vedānta*; por el contrario, siempre está ocupado en cantar y bailar en *saṅkīrtana*.

SIGNIFICADO

Afortunada o desafortunadamente, también nosotros encontramos esta clase de *māyāvādīs* que critican nuestro método de cantar y nos acusan de no interesarnos en el estudio. No saben que hemos traducido gran cantidad de obras al inglés, y que los estudiantes de nuestros templos las estudian con regularidad mañana, tarde y noche. Estamos escribiendo y publicando libros, y nuestros estudiantes los estudian y los distribuyen por todo el mundo. Ninguna escuela *māyāvādī* puede presentar tantos libros como nosotros. Sin embargo, nos acusan de no tener afición al estudio. Estas acusaciones son completamente falsas. Nosotros estudiamos, pero no las insensateces de los *māyāvādīs*.

Los *sannyāsīs māyāvādīs* ni cantan ni bailan. Su objeción técnica es que este método de cantar y bailar se llama *tauryatrika*, lo cual indica que un *sannyāsī* debe evitar completamente dichas actividades y emplear el tiempo en el estudio del *Vedānta*. En realidad, estos hombres no entienden lo que significa la palabra *vedānta*. En la *Bhagavad-gītā* se dice: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyo vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*: «Mediante todos los *Vedas*, es a Mí a quien hay que conocer; Yo soy, en efecto, el escritor del *Vedānta*, y el que conoce los *Vedas*» (Bg. 15.15). El Señor Kṛṣṇa es el verdadero escritor del *Vedānta*, y todo lo que dice es filosofía *vedānta*. Aunque les falta el conocimiento del *Vedānta* presentado por la Suprema Personalidad de Dios en la forma trascendental del *Śrīmad-Bhāgavatam*, los *māyāvādīs* están muy orgullosos de sus estudios. Previendo las consecuencias nefastas de su presentación deformada de la filosofía *vedānta*, Śrīla Vyāsadeva escribió el *Śrīmad-Bhāgavatam* como comentario del *Vedānta-sūtra*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es *bhāṣyam̐brahma-sūtrāṇām*; en

otras palabras, toda la filosofía *vedānta* de los códigos de los *Brahma-sūtras* está minuciosamente descrita en las páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. De manera que el verdadero exponente de la filosofía *vedānta* es la persona consciente de Kṛṣṇa que se ocupa siempre en leer y comprender la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y de enseñar el significado de estas palabras al mundo entero. Los *māyāvādīs* están muy orgullosos de haber monopolizado la filosofía *vedānta*, pero los devotos tienen sus propios comentarios sobre el *Vedānta*, como el *Śrīmad-Bhāgavatam* y otras obras escritas por los *ācāryas*. El comentario de los *vaiṣṇavas gauḍīyas* es el *Govinda-bhāṣya*.

La acusación de los *māyāvādīs* de que los devotos no estudian el *Vedānta* es falsa. Ellos no saben que cantar, bailar y predicar los principios del *Śrīmad-Bhāgavatam*, actividades denominadas *bhāgavata-dharma*, son lo mismo que estudiar el *Vedānta*. Como creen que leer la filosofía *vedānta* es la única actividad de un *sannyāsī*, y no veían al Señor Caitanya Mahāprabhu ocupado en este estudio directo, criticaron al Señor. Śrīpāda Śaṅkarācārya ha dado un relieve especial al estudio de la filosofía *vedānta*: *vedānta-vākyeṣu sadā ramantaḥ kaupīnavantaḥ khalu bhāgyavantaḥ*: «Un *sannyāsī*, al aceptar la orden de la renunciación muy estrictamente, sin llevar más ropa que un taparrabos, debe disfrutar siempre con las declaraciones filosóficas del *Vedānta-sūtra*. Una persona así, en la orden de la renunciación, debe ser considerada muy afortunada». Los *māyāvādīs* de Vārāṇasī blasfemaron contra el Señor Caitanya porque Su conducta no seguía estos principios. Sin embargo, el Señor Caitanya derramó Su misericordia sobre los *sannyāsis māyāvādīs*, y les liberó por medio de sus conversaciones sobre el *Vedānta* con Prakāśānanda Sarasvatī y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

VERSO 42

mūrkhā sannyāsī nija-dharma nāhi jāne
bhāvuka ha-iyā phere bhāvukera sane

mūrkhā—inculto; *sannyāsī*—una persona en la orden de vida de renuncia; *nijadharmā*—propio deber; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *bhāvuka*—en éxtasis; *ha-iyā*—poniéndose; *phere*—va errando; *bhāvukera*—con otra persona

extática; *sane*—con.

TRADUCCIÓN

«Este Caitanya Mahāprabhu es un sannyāsī inculto, y por tanto, no sabe su verdadero cometido. Guiado solamente por Sus sentimientos, va errando a la ventura, en compañía de otros sentimentales.»

SIGNIFICADO

Los insensatos *māyāvādīs*, sin saber que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está basado en una sólida filosofía de ciencia trascendental, concluyen superficialmente que aquellos que bailan y cantan no tienen conocimiento filosófico. En realidad, aquellos que son conscientes de Kṛṣṇa tienen pleno conocimiento de la esencia de la filosofía *Vedānta*, porque estudian el comentario verdadero sobre la filosofía *vedānta*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y siguen las verdaderas palabras de la Suprema Personalidad de Dios tal como se encuentran en la *Bhagavad-gītā tal y como es*. Una vez comprendida la filosofía *bhāgavata* o *bhāgavata-dharma* son plenamente conscientes espiritualmente, o conscientes de Kṛṣṇa, y por tanto, sus cantos y bailes no son materiales, sino que pertenecen al nivel espiritual. Aunque todos admiran el canto y el baile extáticos de los devotos, que por ello son conocidos popularmente como «los Hare Kṛṣṇa», los *māyāvādīs* no pueden apreciar estas actividades a causa de su base débil de conocimiento.

VERSO 43

*e saba śuniyā prabhu hāse mane mane
upekṣā kariyā kāro nā kaila sambhāṣaṇe*

**e saba*—todo esto; *śuniyā*—después de oír; *prabhu*—el Señor; *hāse*—sonrió; *mane mane*—en Su mente; *upekṣā*—rechazo; *kariyā*—haciendo esto; *kāro*—con cualquiera; *nā*—no; *kaila*—hizo; *sambhāṣaṇe*—conversación.

TRADUCCIÓN

Al oír esta blasfemia, el Señor Caitanya Mahāprabhu simplemente sonrió para Sí, rechazó todas estas acusaciones, y no habló con los *māyāvādīs*.

SIGNIFICADO

Como devotos conscientes de Kṛṣṇa, no nos gusta conversar con los filósofos *māyāvādīs* simplemente para perder un tiempo precioso, pero cuando hay una oportunidad, inculcamos en ellos nuestra filosofía con gran fuerza y éxito.

VERSO 44

*upekṣā kariyā kaila mathurā gamana
mathurā dekhiyā punaḥ kaila āgamana*

upekṣā—sin hacerles caso; *kariyā*—haciendo esto; *kaila*—hizo; *mathurā*—el pueblo llamado Mathurā; *gamana*—viajando; *mathurā*—Mathurā; *dekhiyā*—después de verlo; *punaḥ*—otra vez; *kaila āgamana*—regresó.

TRADUCCIÓN

De manera que, sin prestar atención a las blasfemias de los *māyāvādīs* de Vārāṇasī, el Señor Caitanya Mahāprabhu salió hacia Mathurā, y tras visitar Mathurā, volvió para enfrentarse con la situación.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu no habló con los filósofos *māyāvādīs* cuando visitó Varāṇasī por primera vez, pero volvió allí desde Mathurā para convencerles del verdadero propósito del *Vedānta*.

VERSO 45

*kāśīte lekhaka sūdra-śrīcandraśekhara
tānra ghare rahilā prabhu svatantra īśvara*

kāsīte—en Vārāṇasī; *lekhaka*—escritor; *śūdra*—nacido en una familia *śūdra*; *śrīcandra-śekhara*—de nombre Candraśekhara; *tānra ghare*—en su casa; *rahilā*—permaneció; *prabhu*—el Señor; *svatantra*—independiente; *īśvara*—el controlador supremo.

TRADUCCIÓN

Esta vez, el Señor Caitanya Se hospedó en casa de Candraśekhara, a pesar de que se le consideraba un śūdra o kāyastha, porque el Señor, como Suprema Personalidad de Dios, es completamente independiente.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Se hospedó en casa de Candraśekhara, un escribiente, aunque un *sannyāsi* no debe residir en la casa de un *śūdra*. Hace quinientos años, sobre todo en Bengala, regía el sistema de que los que pertenecían a familias de *brāhmaṇas* se aceptaban como *brāhmaṇas*, y los que habían nacido en otras familias, incluso de castas elevadas como los *kṣatriyas* y los *vaiśyas*, se consideraban *śūdras*, no *brāhmaṇas*. Por tanto, aunque el Señor Candraśekhara era un escribiente que venía de una familia *kāyastha* del norte de la India, se le consideraba un *śūdra*. Igualmente, en Bengala se consideraba *śūdras* a los *vaiśyas*, en especial a los que pertenecían a la comunidad *suvarṇa-vaṇik*, e incluso a los *vaidyas*, que generalmente eran médicos. Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu no aceptó este principio artificial, que había sido introducido por el interés egoísta de algunos hombres, y más tarde, los *kāyasthas*, *vaidyas* y *vaṇiks* empezaron a llevar el cordón sagrado, a pesar de las objeciones de los llamados *brāhmaṇas*.

Antes de los tiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu, la clase *suvarṇa-vaṇik* fue condenada por Ballal Sen, el entonces rey de Bengala, debido a un resentimiento personal. En Bengala, la clase *suvarṇa-vaṇik* es siempre muy rica, ya que son banqueros y negociantes en oro y plata. Así pues, Ballal Sen tenía la costumbre de pedir préstamos a un banquero *suvarṇa-vaṇik*. Posteriormente, la bancarrota de Ballal Sen obligó al banquero *suvarṇa-vaṇik* a no concederle más créditos, y entonces, el rey, irritado, condenó a toda la comunidad *suvarṇa-vaṇik* a formar parte de la comunidad *śūdra*. Ballal Sen trató de inducir a los *brāhmaṇas* para que no

aceptasen a los *suvarṇa-vaṇiks* como seguidores de las instrucciones de los *Vedas* bajo la dirección brahmínica, pero aunque algunos *brāhmaṇas* aprobaron las medidas tomadas por Ballal Sen, otros no lo hicieron. De forma que los *brāhmaṇas* también se dividieron, y los que apoyaban a la clase *suvarṇavaṇik* se vieron expulsados de la comunidad *brāhmaṇa*. En el momento actual, aún se observan estos prejuicios.

En Bengala, hay muchas familias *vaiṣṇavas* cuyos miembros, aunque no sean realmente *brāhmaṇas* de nacimiento, actúan como *ācāryas*, iniciando discípulos y ofreciendo el cordón sagrado como se ordena en los *tantras vaiṣṇavas*. Por ejemplo, en las familias de Ṭhākura Raghunanda, Ācārya Ṭhākura Kṛṣṇadāsa, Navanī Hoḍa y Rasikānanda-deva (un discípulo de Śyāmānanda Prabhu) se celebra la ceremonia del cordón sagrado como se hace en la casta de los *gospāmīs*, y este sistema ha continuado durante los últimos trescientos o cuatrocientos años. Son maestros espirituales genuinos y aceptan discípulos de familias *brāhmaṇas*, y tienen la posibilidad de adorar la Śālagrāma-śilā, que se adora con la Deidad. Hasta el momento de escribir estas líneas, la adoración de la Śālagrāma-śilā no se ha introducido aún en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, pero pronto será una parte esencial del *arcana-mārga* (adoración de la Deidad) de nuestros templos.

VERSO 46

tapana-miśrera ghare bhikṣā-nirvāhaṇa
sannyāsīra saṅge nāhi māne nimantraṇa

tapana-miśrera—de Tapana Miśra; *ghare*—en la casa; *bhikṣā*—aceptando comida; *nirvāhaṇa*—ejecutado regularmente; *sannyāsīra*—con otros *sannyāsīs māyāvādīs*; *saṅge*—en compañía de ellos; *nāhi*—nunca; *māne*—aceptó; *nimantraṇa*—invitación.

TRADUCCIÓN

Como cuestión de principio, el Señor Caitanya aceptaba Su alimento regularmente en casa de Tapana Miśra. Nunca tuvo trato con otros *sannyāsīs*, ni aceptó invitaciones de ellos.

SIGNIFICADO

Esta conducta ejemplar del Señor Caitanya prueba de manera definitiva que un *sannyāsī vaiṣṇava* no puede aceptar la invitación de los *sannyāsīs māyāvādīs*, ni relacionarse íntimamente con ellos.

VERSO 47

*sanātana gosāñī āsi' tāñhāi mililā
tāñra śikṣā lāgi' prabhu du-māsa rahilā*

sanātana—de nombre Sanātana; *gosāñī*—un gran devoto; *āsi'*—yendo allí; *tāñhāi*—allí, en Vārāṇasī; *mililā*—Le visitó; *tāñra*—Su; *śikṣā*—instrucción; *lāgi'*—en lo referente a; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *du-māsa*—dos meses; *rahilā*—permaneció allí.

TRADUCCIÓN

Cuando Sanātana Gosvāmī vino de Bengala, se reunió con el Señor Caitanya en casa de Tapana Miśra, donde el Señor Caitanya pasó dos meses para enseñarle el servicio devocional.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya instruyó a Sanātana Gosvāmī conforme a la sucesión discipular. Sanātana Gosvāmī era un erudito muy docto en sánscrito y otras lenguas, pero hasta que recibió la instrucción del Señor Caitanya Mahāprabhu, no escribió nada sobre el comportamiento *vaiṣṇava*. Su libro *Hari-bhakti-vilāsa*, que es muy famoso y da instrucciones para los aspirantes a *vaiṣṇavas*, está escrito en total acuerdo con las enseñanzas del Señor Caitanya Mahāprabhu. En esa obra, el Señor Sanātana Gosvāmī enseña de manera definitiva que con una iniciación apropiada, de manos de un maestro espiritual genuino, una persona puede llegar a ser *brāhmaṇa* inmediatamente. Dice a este respecto:

*yathā kāñcanatāmyāti
kāmsyaṁrasa-vidhānataḥ*

*tathā dīkṣā-vidhānena
dvijatvaṁjāyate nṛṇām*

«Así como el bronce se vuelve oro cuando se mezcla con mercurio en un proceso de alquimia, aquel que es adiestrado e iniciado de manera apropiada por un maestro espiritual genuino, llega a ser *brāhmaṇa* inmediatamente». A veces, los que pertenecen a familias *brāhmaṇas* protestan contra esto, pero no tienen argumentos sólidos contra este principio. Por la gracia de Kṛṣṇa y de Su devoto, la vida de una persona puede cambiar. Esto está confirmado en el *Śrīmad-Bhāgavatam* con las palabras *jahāti bandham* y *śuddhanti*. *Jahāti bandham* significa que una entidad viviente está condicionada por un determinado tipo de cuerpo. El cuerpo es, en efecto, un obstáculo, pero el que se relaciona con un devoto puro y sigue sus instrucciones puede evitar este obstáculo y convertirse en un *brāhmaṇa* auténtico por iniciación bajo su guía estricta. Śrīla Jīva Gosvāmī afirma que una persona no *brāhmaṇa* puede volverse *brāhmaṇa* si se relaciona con un devoto puro. *Prabha viṣṇave namaḥ: el Señor Viṣṇu* es tan poderoso que puede hacer todo lo que quiera. Por tanto, no es difícil para Viṣṇu cambiar el cuerpo de un devoto que está bajo la guía de un devoto puro del Señor.

VERSO 48

*tāñre śikhāilā saba vaiṣṇavera dharma
bhāgavata-ādi śāstrera yata gūḍha marma*

tāñre—a él (Sanātana Gosvāmī); *śikhāilā*—el Señor le enseñó; *saba*—todos; *vaiṣṇavera*—de los devotos; *dharma*—actividades normales; *bhāgavata*—*Śrīmad-Bhāgavatam*; *ādi*—comenzando con; *śāstrera*—de las Escrituras reveladas; *yata*—todo; *gūḍha*—confidencial; *marma*—propósito.

TRADUCCIÓN

Sobre la base de Escrituras como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que revelan estas directrices confidenciales, el Señor Caitanya Mahāprabhu instruyó a Sanātana Gosvāmī sobre todas las actividades normales de un devoto.

SIGNIFICADO

En el sistema *paramparā*, las instrucciones que se reciben de un maestro espiritual genuino deben basarse también en las Escrituras védicas reveladas. Aquel que está en la línea de sucesión discipular no puede elaborar su propia forma de conducta. Hay muchos supuestos seguidores del culto *vaiṣṇava* en la línea del Señor Caitanya Mahāprabhu que no siguen escrupulosamente las conclusiones de los *śāstras*, y a los que, por tanto, se considera *apa-sampradāya*, que significa «fuera de la *sampradāya*». Algunos de estos grupos se conocen como *āula*, *bāula*, *kartābhajā*, *neḍā*, *daraveśa*, *sāni sahajiyā*, *sakhībhekī*, *smārta*, *jata-gosāni*, *ativādī*, *cūḍādhārī* y *gaurāṅga-nāgarī*. Para seguir estrictamente la sucesión discipular del Señor Caitanya Mahāprabhu, no hay que relacionarse con estas comunidades *apa-sampradāya*.

El que no haya estudiado con un maestro espiritual genuino, no puede comprender las Escrituras védicas. Para insistir sobre este punto, el Señor Kṛṣṇa, al instruir a Arjuna, dijo claramente que éste podía comprender el misterio de la *Bhagavad-gītā* porque era Su devoto y amigo íntimo. De esto hay que concluir que el que desee comprender el misterio de las Escrituras reveladas debe dirigirse a un maestro espiritual genuino, escucharle con sumisión y ofrecerle servicio. Entonces, el contenido de las Escrituras le será revelado. En los *Vedas* se declara:

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthā
prakāśante mahātmanaḥ*

«El verdadero contenido de las Escrituras se revela a aquel que tiene una fe inquebrantable tanto en la Suprema Personalidad de Dios como en el maestro espiritual». Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura aconseja: *sādhū-śāstra-guru-vākya*, *hrdaye kariyā aikya*. El significado de esta instrucción es que hay que considerar las instrucciones del *sādhū*, las Escrituras reveladas y el maestro espiritual para comprender el verdadero propósito de la vida espiritual. Ni un *sādhū* (hombre santo o *vaiṣṇava*) ni un maestro espiritual genuino dicen nada que esté más allá de la esfera de lo sancionado por las Escrituras reveladas. Así pues, las declaraciones de

las Escrituras reveladas corresponden a las del maestro espiritual genuino y a las de los hombres santos. Por lo tanto, se debe actuar de acuerdo a estas tres importantes fuentes de comprensión.

VERSO 49

*itimadhye candraśekhara, miśra-tapana
duḥkhī hañā prabhu-pāya kaila nivedana*

iti-madhye—mientras tanto; *candraśekhara*—el escribiente llamado Candraśekhara; *miśra-tapana*—así como Tapana Miśra; *duḥkhī hañā*—sintiéndose muy desgraciados; *prabhu-pāya*—a los pies de loto del Señor; *kaila*—hicieron; *nivedana*—una súplica.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Caitanya Mahāprabhu estaba instruyendo a Sanātana Gosvāmī, tanto Candraśekhara como Tapana Miśra se sentían muy desgraciados. Entonces presentaron una súplica a los pies de loto del Señor.

VERSO 50

*kateka śuniba prabhu tomāra nindana
nā pāri sahite, ebe chāḍiba jīvana*

kateka—cuánto; *śuniba*—hemos de oír; *prabhu*—¡oh, Señor!; *tomāra*—Tu; *nindana*—blasfemia; *nā pāri*—no somos capaces; *sahite*—tolerar; *ebe*—ahora; *chāḍiba*—abandonar; *jīvana*—vida.

TRADUCCIÓN

«¿Hasta cuándo podremos tolerar la blasfemia de los que critican Tu conducta? Antes daríamos nuestras vidas que escuchar semejantes blasfemias.

SIGNIFICADO

Una de las reglas más importantes que dio el Señor Caitanya Mahāprabhu referente a la conducta del *vaiṣṇava* es que un *vaiṣṇava* debe ser tan tolerante como un árbol y tan sumiso como la hierba:

*tṛṇād api sunīcena
taror api sahiṣṇunā
amāninā mānadena
kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Debe cantarse el santo nombre del Señor en un estado de ánimo humilde, considerándose más bajo que una brizna de paja de la calle; se debe ser más tolerante que un árbol, estar despojado de todo sentido de falso prestigio, y estar dispuesto a ofrecer todo respeto a los demás. En este estado de ánimo, se puede cantar el santo nombre del Señor constantemente». Sin embargo, el autor de estas instrucciones, el Señor Caitanya Mahāprabhu, no toleró el mal comportamiento de Jagāi y Mādhāi. Cuando hirieron al Señor Nityānanda Prabhu, Él Se irritó mucho y quiso matarlos, y sólo por la misericordia del Señor Nityānanda Prabhu pudieron salvarse. Hay que ser muy manso y humilde en el trato personal, y si se le insulta, el *vaiṣṇava* debe ser tolerante y no enfadarse. Pero si alguien blasfema contra nuestro *guru*, o contra algún otro *vaiṣṇava*, hay que enfurecerse como un fuego. Esto fue lo que se vio en el Señor Caitanya Mahāprabhu. No hay que tolerar la blasfemia contra un *vaiṣṇava*, sino que hay que adoptar inmediatamente una de las tres formas de acción. Si alguien blasfema contra un *vaiṣṇava* hay que interrumpirle con argumentos y buenos razonamientos. Si no se es lo bastante experto para hacer esto, hay que abandonar la vida en el acto, y si no se puede hacer esto, hay que marcharse. Mientras el Señor Caitanya Mahāprabhu estaba en Benarés, también llamada Kāsī, los *sannyāsīs māyāvādīs* blasfemaron contra Él de muchas maneras, porque aunque era *sannyāsī*, Se entregaba al canto y al baile. Tapanā Mīśra y Candrasekhara oyeron estas críticas, que eran intolerables para ellos porque eran grandes devotos del Señor Caitanya. No pudieron detenerlas, y entonces recurrieron al Señor Caitanya Mahāprabhu, porque esta blasfemia era tan intolerable para ellos que habían decidido quitarse la vida.

VERSO 51

*tomāre nindaye yata sannyāsīra gaṇa
śunite nā pāri, phāṭe hṛdaya-śravaṇa*

tomāre—a Ti; *nindaye*—blasfemias; *yata*—todos; *sannyāsīra gaṇa*—los *sannyāsīs māyāvādīs*; *śunite*—oír; *nā*—no podemos; *pāri*—tolerar; *phāṭe*—rompe; *hṛdaya*—nuestros corazones; *śravaṇa*—al oír semejante blasfemia.

TRADUCCIÓN

«Todos los *sannyāsīs māyāvādīs* critican a Su Santidad. Nosotros no podemos tolerar estas críticas, porque esta blasfemia nos rompe el corazón.»

SIGNIFICADO

Ésta es una manifestación de verdadero amor por Kṛṣṇa y el Señor Caitanya Mahāprabhu. Hay tres categorías de *vaiṣṇavas*: *kaniṣṭha-adhikārīs*, *madhyamaadhikārīs* y *uttama-adhikārīs*. El *kaniṣṭha-adhikārī*, devoto en la etapa inferior de la vida *vaiṣṇava*, tiene una fe sólida, pero no está muy familiarizado con las conclusiones de los *sāstras*. El devoto de la segunda etapa, el *madhyama-adhikārī*, conoce muy bien las conclusiones de los *sāstras* y tiene una fe sólida en su *guru* y en el Señor. Por lo tanto, él predica a los inocentes, evitando a los no devotos. Sin embargo, el *mahā-bhāgavata*, o *uttama-adhikārī*, el devoto en la etapa más elevada de la vida devocional, no ve que nadie sea contrario a los principios *vaiṣṇavas*, porque considera a todos como *vaiṣṇavas* menos a sí mismo. Ésta es la esencia de la instrucción del Señor Caitanya Mahāprabhu de que hay que ser más tolerante que un árbol y que hay que considerarse más bajo que una brizna de paja de la calle (*tṛṇād api sunīcena taror api sahiṣṇunā*). Sin embargo, incluso si un devoto está en la etapa *uttama-bhāgavata*, debe descender a la segunda etapa de vida, *madhyama-adhikārī*, para ser un predicador, porque un predicador no debe tolerar la blasfemia contra otro *vaiṣṇava*. Aunque un *kaniṣṭha-adhikārī* tampoco puede tolerar tal

blasfemia, no tiene la capacidad de detenerla citando evidencias de los *śāstras*. Por tanto, Tapana Miśra y Candraśekhara deben ser considerados *kaniṣṭha-adhikārīs*, porque no pudieron rebatir los argumentos de los *sannyāsīs* de Benarés. Recurrieron al Señor Caitanya para que interviniese, porque sentían que no podían tolerar aquellas críticas, aunque no podían detenerlas.

VERSO 52

*ihā śuni rahe prabhu īṣat hāsiyā
sei kāle eka vipra milila āsiyā*

ihā—esto; *śuni*—oyendo; *rahe*—permaneció; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *īṣat*—ligeramente; *hāsiyā*—sonriendo; *sei kāle*—entonces; *eka*—uno; *vipra*—*brāhmaṇa*; *milila*—encontró; *āsiyā*—llegando allí.

TRADUCCIÓN

Mientras Tapana Miśra y Candraśekhara hablaban de este modo con el Señor Caitanya Mahāprabhu, Él sonreía ligeramente y permanecía en silencio. Entonces llegó un *brāhmaṇa* para ver al Señor.

SIGNIFICADO

Puesto que la blasfemia se dirigía al mismo el Señor Caitanya Mahāprabhu, Él no Se sentía apenado, y por tanto, sonreía. Ésta es la conducta *vaiṣṇava* ideal. No hay que irritarse al oír críticas sobre uno mismo, pero si se critica a otros *vaiṣṇavas*, se debe estar preparado para actuar como se ha sugerido anteriormente. El Señor Caitanya Mahāprabhu tenía gran compasión por Sus devotos puros, Tapana Miśra y Candraśekhara; por esto, por Su misericordia, inmediatamente este *brāhmaṇa* fue a Él. Con Su omnipotencia, el Señor creó esta situación para dicha de Sus devotos.

VERSO 53

*āsi' nivedana kare caraṇe dhariyā
eka vastu māgoṇi, deha prasanna ha-iyā*

āsi'—llegando allí; *nivedana*—afirmación sumisa; *kare*—hizo; *caraṇe*—a los pies de loto; *dhariyā*—capturando; *eka*—una; *vastu*—cosa; *māgoṅ*—Te suplico; *deha*—bondadosamente concédemelo; *prasanna*—estando complacido; *ha-iyā*—volviéndose así.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* cayó inmediatamente a los pies de loto de Caitanya Mahāprabhu y Le pidió que aceptara su proposición con júbilo.

SIGNIFICADO

Los mandatos védicos declaran: *tad viddhi praṇipātena paripraśnena sevayā*: Hay que dirigirse a una autoridad superior con humildad (Bg. 4.34). No hay que desafiar a la autoridad superior, sino que hay que presentar las proposiciones ante el maestro espiritual o las autoridades espirituales con gran sumisión. El Señor Caitanya Mahāprabhu es un maestro ideal mediante Su conducta personal, y también lo son todos Sus discípulos. Así pues, aquel *brāhmaṇa*, una vez purificado por la relación con Caitanya Mahāprabhu, siguió estos principios de presentar su petición a su autoridad. Cayó a los pies del Señor Caitanya Mahāprabhu, y habló como sigue.

VERSO 54

*sakala sannyāsī muñi kainu nimantraṇa
tumi yadi āisa, pūrṇa haya mora mana*

sakala—todos; *sannyāsī*—renunciante; *muñi*—yo; *kainu*—hice; *nimantraṇa*—invité; *tumi*—Tú; *yadi*—si; *āisa*—vienes; *pūrṇa*—cumplimiento; *haya*—se vuelve; *mora*—mi; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

«Mi amado Señor, he invitado a todos los sannyāsīs de Benarés a venir a mi casa. Mis deseos se cumplirán si Tú también aceptas mi invitación.

SIGNIFICADO

Este *brāhmaṇa* sabía que el Señor Caitanya Mahāprabhu era el único *sannyāsī vaiṣṇava* en Benarés en aquel momento, y que todos los demás eran *māyāvādīs*. Es el deber de un *gṛhasṭha* invitar de vez en cuando a algún *sannyāsī* a comer a su casa. Este *brāhmaṇa gṛhasṭha* quería invitar a su casa a todos los *sannyāsīs*, pero también sabía que sería muy difícil convencer al Señor Caitanya Mahāprabhu para que aceptase aquella invitación, puesto que estarían allí los *sannyāsīs māyāvādīs*. Por tanto, cayó a Sus pies, y rogó fervorosamente al Señor que tuviese compasión y accediese a su ruego. Entonces Le presentó humildemente su deseo.

VERSO 55

*nā yāha sannyāsī-goṣṭhī, ihā āmi jāni
more anugraha kara nimantraṇa māni'*

nā—no; *yāha*—Tú vas; *sannyāsī-goṣṭhī*—la compañía de *sannyāsīs māyāvādīs*; *ihā*—esto; *āmi*—yo; *jāni*—sé; *more*—a mí; *anugraha*—misericordioso; *kara*—convertirse; *nimantraṇa*—invitación; *māni'*—aceptando.

TRADUCCIÓN

«Mi amado Señor, yo sé que Tú no tratas con otros *sannyāsīs*, pero dignate ser misericordioso conmigo y aceptar mi invitación.»

SIGNIFICADO

Un *ācārya* o gran personalidad de la escuela *vaiṣṇava* es muy estricto en sus principios, pero aunque sea duro como el rayo, a veces es tan suave como una rosa. De forma que, en realidad, es independiente. Sigue estrictamente todas las reglas y regulaciones, pero a veces hace más flexible el sistema. Se sabía que el Señor Caitanya no trataba nunca con *sannyāsīs māyāvādīs*, pero sin embargo, accedió a la petición del *brāhmaṇa*, como se afirma en el próximo verso.

VERSO 56

*prabhu hāsi' nimantraṇa kaila aṅgīkāra
sannyāsire kṛpā lāgi' e bhaṅgī tāñhāra*

prabhu—el Señor; *hāsi'*—sonriendo; *nimantraṇa*—invitación; *kaila*—hizo; *aṅgīkāra*—aceptación; *sannyāsire*—a los *sannyāsīs māyāvādīs*; *kṛpā*—para mostrarles misericordia; *lāgi'*—en lo referente a; *e*—este; *bhaṅgī*—gesto; *tāñhāra*—Su.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya sonrió y aceptó la invitación del *brāhmaṇa*. Tuvo este gesto para mostrar Su misericordia a los *sannyāsīs māyāvādīs*.

SIGNIFICADO

Tapana Miśra y Candraśekhara habían recurrido a los pies de loto del Señor en relación a su pesadumbre ante las críticas que Le hacían los *sannyāsīs* de Benarés. El Señor Caitanya Mahāprabhu Se limitó a sonreír, pero quería cumplir el deseo de Sus devotos, y surgió la oportunidad cuando el *brāhmaṇa* fue a pedirle que aceptara su invitación para estar presente entre los otros *sannyāsīs*. Esta coincidencia fue posible por la omnipotencia del Señor.

VERSO 57

*se vipra jānena prabhu nā yā'na kā'ra ghare
tāñhāra preraṇāya tāñre atyāgraha kare*

se—ese; *vipra*—*brāhmaṇa*; *jānena*—lo sabía; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā*—nunca; *yā'na*—va; *kā'ra*—de nadie; *ghare*—casa; *tāñhāra*—Su; *preraṇāya*—por inspiración; *tāñre*—a Él; *atyāgraha kare*—pidiéndole encarecidamente que aceptara la invitación.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* sabía que el Señor Caitanya no iba nunca a casa de nadie; sin embargo, por inspiración del Señor, Le rogó intensamente que aceptara su invitación.

VERSO 58

*āra dine gelā prabhu se vipra-bhavane
dekhilena, vasiyāchena sannyāsīra gaṇe*

āra—siguiente; *dine*—día; *gelā*—fue; *prabhu*—el Señor; *se*—ese; *vipra*—*brāhmaṇa*; *bhavane*—en la casa de; *dekhilena*—Él vio; *vasiyāchena*—estaban sentados; *sannyāsīra*—todos los *sannyāsīs*; *gaṇe*—en un grupo.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu fue a casa de aquel *brāhmaṇa*, vio a todos los *sannyāsīs* de Benarés sentados allí.

VERSO 59

*sabā namaskari' gelā pāda-prakṣālāne
pāda prakṣālana kari vasilā sei sthāne*

sabā—a todos; *namaskari'*—ofreciendo reverencias; *gelā*—fue; *pāda*—pie; *prakṣālāne*—para lavar; *pāda*—pie; *prakṣālana*—lavando; *kari*—terminando; *vasilā*—Se sentó; *sei*—en ese; *sthāne*—lugar.

TRADUCCIÓN

En cuanto vio a los *sannyāsīs*, el Señor Caitanya Mahāprabhu ofreció Sus reverencias, y fue a lavarse los pies. Tras lavarse los pies, Se sentó junto al lugar en que lo había hecho.

SIGNIFICADO

Al ofrecer Sus reverencias a los *sannyāsīs māyāvādīs*, el Señor Caitanya Mahāprabhu exhibió muy claramente Su humildad a todos. Los *vaiṣṇavas* no deben ser irrespetuosos con nadie, y menos con un *sannyāsī*. El Señor Caitanya Mahāprabhu enseña: *amāninā mānadena*: Hay que ser siempre respetuoso con los demás, pero no se debe exigir respeto para sí mismo. Un *sannyāsī* debe andar siempre descalzo, y por tanto, cuando entra en un templo o ante una asamblea de devotos, ante todo, tiene que lavarse los pies, y después sentarse en un lugar adecuado. En la India, aún hoy prevalece la costumbre de dejar los zapatos en un sitio determinado y entrar descalzo al templo, tras haberse lavado los pies. El Señor Caitanya Mahāprabhu es un *ācārya* ideal, y los que siguen Sus pasos deben practicar el método de vida devocional que Él nos enseña.

VERSO 60

*vasiyā karilā kichu aiśvarya prakāśa
mahātejomaya vapu koṭi-sūryābhāsa*

vasiyā—una vez sentado; *karilā*—exhibió; *kichu*—algún; *aiśvarya*—poder místico; *prakāśa*—manifestó; *mahātejomaya*—muy brillante; *vapu*—cuerpo; *koṭi*—millones; *sūrya*—Sol; *ābhāsa*—reflejo.

TRADUCCIÓN

Una vez sentado en el suelo, Caitanya Mahāprabhu exhibió Su poder místico manifestando una refulgencia tan brillante como la iluminación de millones de soles.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu, puesto que es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, posee todas las potencias. Por tanto, no es extraordinario para Él emitir una iluminación como la de millones de soles. El Señor Kṛṣṇa es conocido como *Yogeśvara*, el Señor de todo poder místico. El Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es el Señor Kṛṣṇa mismo; por tanto, puede mostrar

cualquier poder místico.

VERSO 61

*prabhāve ākarṣila saba sannyāsīra mana
uṭhila sannyāsī saba chāḍiyā āsana*

prabhāve—mediante esa iluminación; *ākarṣila*—Él atrajo; *saba*—todos; *sannyāsīra*—los *sannyāsīs māyāvādī mana*—mente; *uṭhila*—se pusieron en pie; *sannyāsī*—todos los *sannyāsīs māyāvādīs*; *saba*—todos; *chāḍī*—abandonando; *āsana*—lugares de asiento.

TRADUCCIÓN

Cuando los *sannyāsīs* vieron la brillante iluminación del cuerpo del Señor Caitanya Mahāprabhu, sus mentes quedaron cautivadas y se levantaron inmediatamente, permaneciendo en pie como muestra de respeto.

SIGNIFICADO

Para llamar la atención del hombre corriente, a veces, las personas santas, *ācāryas* y maestros manifiestan opulencias extraordinarias. Esto es necesario para atraer la atención de los insensatos, pero una persona santa no debe hacer mal uso de semejante poder para su complacencia personal de los sentidos, como hacen santos falsos que declaran ser Dios ellos mismos. Hasta un mago puede realizar proezas extraordinarias que el hombre corriente no puede comprender, pero esto no quiere decir que el mago sea Dios. Es una actividad de las más pecaminosas atraer la atención exhibiendo poderes místicos y utilizar esta oportunidad para declararse Dios. Aquel que es verdaderamente santo nunca pretende ser Dios, sino que siempre se coloca en la posición de sirviente de Dios. Un sirviente de Dios no necesita exhibir poderes místicos, ni tampoco le gusta hacerlo; pero en nombre de la Suprema Personalidad de Dios, un humilde sirviente de Dios lleva a cabo sus actividades de una manera tan maravillosa que ningún hombre corriente puede atreverse a intentar actuar como él lo hace. Sin embargo, una persona santa nunca se atribuye el mérito de tales

acciones, porque sabe muy bien que cuando le ocurren cosas maravillosas por la gracia del Señor Supremo, todo el mérito debe ser atribuido al Señor, no al sirviente.

VERSO 62

*prakāśānanda-nāme sarva sannyāsi-pradhāna
prabhuke kahila kichu kariyā sammāna*

prakāśānanda—Prakāśānanda; nāme—de nombre; sarva—todos; sannyāsipradhāna—líder de los sannyāsīs māyāvādīs; prabhuke—al Señor; kahila—dijo; kichu—algo; kariyā—mostrándole; sammāna—respeto.

TRADUCCIÓN

El líder de todos los *sannyāsīs māyāvādīs* que estaban presentes se llamaba Prakāśānanda Sarasvatī, y tras ponerse en pie, se dirigió al Señor Caitanya Mahāprabhu como sigue, con gran respeto.

SIGNIFICADO

Así como el Señor Caitanya Mahāprabhu mostró Su respeto a todos los *sannyāsīs māyāvādīs*, el líder de éstos, Prakāśānanda, también mostró su respeto al Señor.

VERSO 63

*ihān āisa, ihān āisa, śunaha śrīpāda
apavitra sthāne vaisa, kibā avasāda*

ihān āisa—venid aquí; *ihān āisa*—venid aquí; *śunaha*—dignaos oír; *śrīpāda*—Su Santidad; *apavitra*—profano; *sthāne*—lugar; *vaisa*—estáis sentado; *kibā*—qué es esa; *avasāda*—lamentación.

TRADUCCIÓN

«Venid aquí, venid aquí, Su Santidad. ¿Por qué estáis sentado en ese

lugar sucio? ¿Cuál es la causa de vuestra lamentación?»

SIGNIFICADO

Aquí está la diferencia entre el Señor Caitanya Mahāprabhu y Prakāśānanda Sarasvatī. En el mundo material todos quieren presentarse como muy grandes e importantes, pero Caitanya Mahāprabhu Se presentó con gran humildad y mansedumbre. Los *māyāvādīs* estaban sentados en lugares preferentes, y el Señor Caitanya Mahāprabhu Se sentó en un lugar que ni siquiera estaba limpio. Por esto, los *sannyāsīs māyāvādīs* pensaron que debía estar afligido por alguna razón, y Prakāśānanda Sarasvatī Le preguntó la causa de Su lamentación.

VERSO 64

*prabhu kahe,—āmi ha-i hī-sampradāya
tomā-sabāra sabhāya vasite nā yuyāya*

prabhu kahe—el Señor respondió; *āmi*—Yo; *ha-i*—soy;
hīna-sampradāya—perteneciente a una escuela espiritual inferior;
tomā-sabāra—de todos vosotros; *sabhāya*—en la asamblea; *vasite*—tomar
asiento; *nā*—nunca; *yuyāya*—puedo atreverme.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió: «Yo pertenezco a una orden inferior de *sannyāsīs*. Por tanto, no merezco sentarme con vosotros».

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs māyāvādīs* están siempre engreídos a causa de su conocimiento del sánscrito y por pertenecer a la Śāṅkara-sampradāya. Creen siempre que si no se es *brāhmaṇa* y muy buen erudito en sánscrito, sobre todo en gramática, no se puede aceptar la orden de la vida de renunciación, ni ser un predicador. Los *sannyāsīs māyāvādīs* siempre interpretan mal todos los *śāstras* con sus malabarismos de palabras y sus composiciones gramaticales, aunque el mismo Śrīpāda Śāṅkarācārya condenó estos malabarismos de palabras en el verso: *prāpte sannihite khalu*

marañe nahi nahi rakṣati dukṛñ-karaṇe. Dṛñ se refiere a los sufijos y prefijos de la gramática sánskrita. Śāṅkarācārya previno a sus discípulos de que si se interesaban únicamente por los principios gramaticales, sin adorar a Govinda, eran unos insensatos y no se salvarían nunca. Sin embargo, a pesar de las instrucciones de Śrīpāda Śāṅkarācārya, los insensatos *sannyāsīs māyāvādīs* siempre están haciendo malabarismos con las palabras sobre la base de una gramática sánskrita estricta.

Los *sannyāsīs māyāvādīs* se enorgullecen mucho si tienen los elevados títulos *sannyāsa* de *tīrtha*, *āśrama* y *sarasvatī*. Entre los *māyāvādīs*, los que pertenecen a otras *sampradāyas* y tienen otros títulos, tales como Vana, Araṇya, Bhāratī, etc., están considerados como *sannyāsīs* de un grado inferior. El Señor Caitanya Mahāprabhu aceptó *sannyāsa de la Bhāratī-sampradāya*, y por esto se consideraba un *sannyāsi* inferior a Prakāśānanda Sarasvatī. Para distinguirse de los *sannyāsīs vaiṣṇavas*, los *sannyāsīs* de la Māyāvādī-sampradāya siempre se consideran situados en una orden espiritual muy elevada, pero el Señor Caitanya Mahāprabhu, para enseñarles como ser humilde y manso, admitió que Él mismo pertenecía a una *sampradāya* inferior de *sannyāsīs*. Así pues, quiso indicar claramente que un *sannyāsi* es aquel que es avanzado en el conocimiento espiritual. Debe aceptarse que aquel que es avanzado en el conocimiento espiritual ocupa una posición mejor que aquellos a quienes falta este conocimiento.

Los *sannyāsīs* de la Māyāvādī-sampradāya son generalmente conocidos como *vedāntīs*, como si el *Vedānta* fuese su monopolio. Sin embargo, en realidad la palabra *vedāntī* se refiere a la persona que conoce perfectamente a Kṛṣṇa. Como está confirmado en la *Bhagavad-gītā*: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyo*: «Mediante todos los *Vedas*, es a Kṛṣṇa a quien hay que conocer» (Bg. 15.15). Los supuestos *vedāntīs māyāvādīs* no saben quién es Kṛṣṇa; por tanto, su título de *vedāntī*, o conecedor de la filosofía *vedānta*, es simplemente una pretensión por su parte. Los *sannyāsīs māyāvādīs* se creen siempre los verdaderos *sannyāsīs*, y consideran que los *sannyāsīs* de la orden *vaiṣṇava* son *brahmacārīs*. Un *brahmacārī* es el que debe ocuparse en servir a un *sannyāsī*, aceptándole como su *guru*. Los *sannyāsīs māyāvādīs* se declaran a sí mismos no solamente *gurus*, sino *jagad-gurus*, maestros espirituales del mundo entero, aunque, por supuesto, no sean capaces de ver el mundo entero. A veces, se visten lujosamente y van sobre elefantes, en procesiones, y así están siempre engreídos, considerándose a sí

mismos *jagadgurus*. Śrīla Rūpa Gosvāmī, sin embargo, ha explicado que la palabra *jagad-guru*, hablando con propiedad, se refiere a aquel que controla su lengua, mente, palabras, estómago, genitales e ira. *Pr̥thivīm̐sa śiṣyāt*: Semejante *jagad-guru* es perfectamente apto para tener discípulos por todo el mundo. Por falso prestigio, los *sannyāsīs m̐yāvādīs*, que no tienen estas cualidades, a veces hostigan y blasfeman contra un *sannyāsī vaiṣṇava* que se ocupa humildemente al servicio del Señor.

VERSO 65

*āpane prakāśānanda hātete dhariyā
vasāilā sabhā-madhye sammāna kariyā*

āpane—personalmente; *prakāśānanda*—Prakāśānanda; *hātete*—de Su mano; *dhariyā*—capturando; *vasāilā*—Le hizo sentar; *sabhā-madhye*—en la asamblea de; *sammāna*—con gran respeto; *kariyā*—ofreciéndole.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, Prakāśānanda Sarasvatī tomó personalmente de la mano al Señor Caitanya Mahāprabhu, y con gran respeto, Le hizo sentar en medio de la asamblea.

SIGNIFICADO

La conducta respetuosa de Prakāśānanda Sarasvatī hacia el Señor Caitanya Mahāprabhu merece reconocimiento. Esta conducta se considera *ajñātā-sukṛti*, es decir, actividad piadosa que se lleva a cabo sin tener conocimiento de ello. Así pues, el Señor Caitanya Mahāprabhu, con mucho tacto, dio a Prakāśānanda Sarasvatī una oportunidad para avanzar en *ajñātā-sukṛti*, para que en el futuro pudiera llegar a ser un *sannyāsī vaiṣṇava*.

VERSO 66

*puchila, tomāra nāma śrī-kṛṣṇa-caitanya
keśava-bhāratīra śiṣya, tāte tumi dhanya*

puchila—preguntó; *tomāra*—Tu; *nāma*—nombre; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—el nombre el Señor Kṛṣṇa Caitanya; *keśava-bhāratīra śiṣya*—Tú eres discípulo de Keśava Bhāratī; *tāte*—a este respecto; *tumi*—Tú eres; *dhanya*—glorioso.

TRADUCCIÓN

Entonces, Prakāśānanda Sarasvatī dijo: «Tengo entendido que Tu nombre es el Señor Kṛṣṇa Caitanya. Eres un discípulo del Señor Keśava Bhāratī y, por tanto, eres glorioso.

VERSO 67

*sāmpradāyika sannyāsī tumi, raha ei grāme
ki kāraṇe āmā-sabāra nā kara darśane*

sāmpradāyika—de la comunidad; *sannyāsī*—*sannyāsī māyāvādī*; *tumi*—Tú eres; *raha*—vives; *ei*—éste; *grāme*—en Vārāṇasī; *ki kāraṇe*—por qué razón; *āmā-sabāra*—con nosotros; *nā*—no; *kara*—esfuerzas; *darśane*—en relacionarte.

TRADUCCIÓN

«Pertenece a nuestra Śāṅkara-sampradāya y vives en nuestro pueblo, Vārāṇasī. ¿Por qué entonces no Te relacionas con nosotros? ¿Por qué evitas incluso el vernos?

SIGNIFICADO

Un *sannyāsī vaiṣṇava* o un *vaiṣṇava* en la segunda etapa de avance en el conocimiento espiritual puede comprender cuatro principios, a saber: la Suprema Personalidad de Dios, los devotos, el inocente y el envidioso; y se comporta de manera diferente con cada uno. Trata de aumentar su amor por Dios, trabar amistad con los devotos y predicar la conciencia de Kṛṣṇa entre los inocentes, pero evita al que es envidioso del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. El mismo el Señor Caitanya Mahāprabhu dio ejemplo de esta conducta, y ésta es la razón de que Prakāśānanda Sarasvatī Le preguntase por qué no Se relacionaba, ni siquiera hablaba con ellos.

Caitanya Mahāprabhu confirmó con el ejemplo que un predicador del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa generalmente no debe perder el tiempo hablando con *sannyāsīs māyāvādīs*, pero cuando hay discusiones basadas en el *śāstra*, el *vaiṣṇava* debe presentarse para hablar y vencerles en el terreno de la filosofía.

Según los *sannyāsīs māyāvādīs*, sólo el que toma *sannyāsa* en la sucesión discipular que proviene de Saṅkarācārya es un *sannyāsi* védico. A veces, se presenta el desafío de que los *sannyāsīs* que predicán en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no son genuinos, porque no pertenecen a familias de *brāhmaṇas*, porque los *māyāvādīs* no ofrecen *sannyāsa* al que no es *brāhmaṇa* de nacimiento. Desgraciadamente, sin embargo, no saben que hoy en día todos nacen como *sūdras* (*kalau sūdra sambhava*). Hay que comprender que en esta era no hay *brāhmaṇas*, porque aquellos que pretenden serlo sobre la base del derecho de nacimiento, no tienen las cualidades de un *brāhmaṇa*. Sin embargo, incluso si alguien nace en una familia no *brāhmaṇa*, si tiene las cualidades brahmínicas, debe ser aceptado como tal, como lo confirman Śrīla Nārada Muni y el gran santo Śrīdhara Svāmī. Esto también se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Tanto Nārada como Śrīdhara Svāmī están totalmente de acuerdo en que nadie puede ser *brāhmaṇa* por nacimiento, sino que debe poseer las cualidades de un *brāhmaṇa*. Por eso, en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa nunca ofrecemos la orden *sannyāsā* a aquellos que comprendemos que no tienen las cualidades necesarias en cuanto a los principios brahmínicos prescritos. Aunque es un hecho que sin ser *brāhmaṇa* no se puede ser *sannyāsī*, no es un principio válido el que un hombre sin las cualidades requeridas, nacido en una familia *brāhmaṇa* sea un *brāhmaṇa*, mientras que una persona con cualidades de *brāhmaṇa*, nacida en una familia no *brāhmaṇa*, no pueda aceptarse. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sigue estrictamente los mandatos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, evitando la herejía desorientadora y las conclusiones inventadas.

VERSO 68

sannyāsī ha-iyā nartana-gāyana
bhāvuka saba saṅge lanā kara saṅkīrtana

sannyāsī—la orden de vida de renuncia; *ha-iyā*—aceptando; *kara*—Tú

haces; *nartana-gāyana*—danzando y cantando; *bhāvuka*—fanáticos; *saba*—todos; *saṅge*—en Tu compañía; *lañā*—aceptándolos; *kara*—Tú haces; *saṅkīrtana*—canto del santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

«Eres un *sannyāsī*. ¿Por qué entonces Te entregas a cantar y bailar ocupándote en Tu movimiento de *saṅkīrtana* en compañía de fanáticos?

SIGNIFICADO

Éste es un desafío de Prakāśānanda Sarasvatī al Señor Caitanya Mahāprabhu. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura escribe en su *Anubhāṣya* que el Señor Caitanya Mahāprabhu, que es el objeto de investigación filosófica del *Vedānta*, ha determinado muy bondadosamente quién es un candidato apropiado para el estudio de la filosofía *vedānta*. La primera cualidad del candidato la indica el Señor Caitanya Mahāprabhu en su *Śikṣāṣṭaka*:

*trṇād api sunīcena taror api sahiṣṇunā
amāninā mānadena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

Esta declaración indica que se puede oír o hablar sobre la filosofía *vedānta* siguiendo la sucesión discipular. Hay que ser muy humilde y manso, más tolerante que un árbol, y más humilde que la hierba. No se debe exigir respeto para uno mismo, sino que hay que estar dispuesto a respetar a los demás. Se deben tener estas cualidades para ser candidato a la comprensión del conocimiento védico.

VERSO 69

*vedānta-paṭhana, dhyāna,—sannyāsīra
dharma tāhā chāḍi' kara kene bhāvukera karma*

vedānta-paṭhana—estudiando filosofía *vedānta*; *dhyāna*—meditación; *sannyāsīra*—de un *sannyāsī*; *dharma*—deberes; *tāhā chāḍi'*—abandonándolos; *kara*—Tú haces; *kene*—por qué; *bhāvukera*—de los fanáticos; *karma*—actividades.

TRADUCCIÓN

«La meditación y el estudio del Vedānta son las únicas obligaciones de un *sannyāsī*. ¿Por qué las abandonas para bailar con fanáticos?»

SIGNIFICADO

Como se ha explicado con referencia al verso 41, los *sannyāsīs māyāvādīs* no aprueban que se cante y se baile. Prakāśānanda Sarasvatī, como ocurrió con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, se equivocó al creer que el Señor Caitanya Mahāprabhu era un joven *sannyāsī* descarriado, y por eso Le preguntó por qué consentía en relacionarse con fanáticos, en lugar de cumplir las obligaciones de un *sannyāsī*.

VERSO 70

prabhāve dekhiye tomā sākṣāt nārāyaṇa
hīnācāra kara kene, ithe ki kāraṇa

prabhāve—en Tu opulencia; *dekhiye*—Yo veo; *tomā*—Tú; *sākṣāt*—directamente; *nārāyaṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *hīnā-ācāra*—conducta de la gente de clase inferior; *kara*—Tú haces; *kene*—por qué; *ithe*—en esto; *ki*—cuál es; *kāraṇa*—razón.

TRADUCCIÓN

«Brillas como si fueses el mismo Nārāyaṇa. ¿Puedes dignarte explicarnos la razón de que hayas adoptado una conducta de gente de clase inferior?»

SIGNIFICADO

Debido a la renunciación, el estudio del *Vedānta*, la meditación y los estrictos principios regulativos de la vida cotidiana, los *sannyāsīs māyāvādīs* ciertamente están en una situación que les permite llevar a cabo actividades piadosas. Así pues, Prakāśānanda Sarasvatī, debido a su piedad, pudo entender que el Señor Caitanya Mahāprabhu no era una

persona corriente, sino la Suprema Personalidad de Dios. *Sākṣāt nārāyaṇa*: Le consideró Nārāyaṇa mismo. Los *sannyāsīs māyāvādīs* se dirigen unos a otros con el tratamiento de Nārāyaṇa, puesto que creen que todos ellos serán Nārāyaṇa o se fundirán en Nārāyaṇa en la vida siguiente. Prakāśānanda Sarasvatī pudo percibir que el Señor Caitanya Mahāprabhu ya había llegado a ser Nārāyaṇa directamente, sin tener que esperar a Su siguiente vida. Una diferencia entre la filosofía *vaiṣṇava* y la *māyāvādī* es que los filósofos *māyāvādīs* creen que después de abandonar el cuerpo llegarán a ser Nārāyaṇa al fundirse en Su cuerpo, mientras que los filósofos *vaiṣṇavas* comprenden que, después de morir, tendrán un cuerpo espiritual y trascendental mediante el cual se relacionarán con Nārāyaṇa.

VERSO 71

*prabhu kahe—śuna, śrīpāda, ihāra kāraṇa
guru more mūrkhā dekhi' karila śāsana*

prabhu kahe—el Señor contestó; *śuna*—te ruego escuches; *śrīpāda*—Su Santidad; *ihāra*—de esto; *kāraṇa*—razón; *guru*—Mi maestro espiritual; *more*—Me; *mūrkhā*—tonto; *dekhi'*—comprendiendo; *karila*—el hizo; *śāsana*—reprimenda.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu contestó a Prakāśānanda Sarasvatī: «Mi querido señor, te ruego escuches la razón. Mi maestro espiritual Me consideraba un tonto y, por tanto, Me reprendió.»

SIGNIFICADO

Cuando Prakāśānanda Sarasvatī preguntó al Señor Caitanya Mahāprabhu por qué no estudiaba el *Vedānta* ni practicaba la meditación, el Señor Caitanya dio una imagen de Sí mismo como si fuese el tonto número uno, para indicar que la era presente, Kali-yuga, es una era de tontos y bribones, en la que no es posible alcanzar la perfección sólo con leer la filosofía *vedānta* y meditar. Los *śāstras* recomiendan vivamente:

harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam

kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā

«En esta era de riñas y de hipocresía, el único medio de liberación consiste en cantar los santos nombres del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera». En general, en Kali-yuga la gente ha caído tan bajo que no le es posible obtener la perfección sólo con estudiar el *Vedānta-sūtra*. Por tanto, hay que adoptar con seriedad la práctica de cantar constantemente el santo nombre del Señor.

VERSO 72

*mūrkhā tumi, tomāra nāhika vedāntādhikāra
'kṛṣṇa-mantra' japa sadā,—ei mantra-sāra*

mūrkhā tumi—Tú eres un tonto; *tomāra*—Tu; *nāhika*—no hay; *vedānta*—filosofía *vedānta*; *adhikāra*—capacidad para estudiar; *kṛṣṇa-mantra*—el himno de Kṛṣṇa (Hare Kṛṣṇa); *japa*—canta; *sadā*—siempre; *ei*—este; *mantra*—himno; *sāra*—esencia de todo el conocimiento védico.

TRADUCCIÓN

«"Tú eres un tonto —Me dijo—. Tú no estás capacitado para estudiar la filosofía vedānta, y por esto debes cantar continuamente el santo nombre de Kṛṣṇa. Ésta es la esencia de todos los mantras o himnos védicos.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja hace el siguiente comentario en relación a esto: «Se puede alcanzar el éxito perfecto en la misión de la vida si se actúa en conformidad exacta con las palabras que se oyen de labios del maestro espiritual». Esta aceptación de las palabras del maestro espiritual recibe el nombre de *śrauta-vākya*, que significa que el discípulo debe seguir, sin desviarse, las instrucciones del maestro espiritual. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala a este respecto que un discípulo debe aceptar lo que dice su maestro espiritual como lo más importante en su vida. El Señor Caitanya Mahāprabhu lo confirma en este

verso, al decir que puesto que Su maestro espiritual Le ordenó que no hiciera más que cantar el nombre de Kṛṣṇa, Él estaba siempre cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa de acuerdo con esta instrucción (*'kṛṣṇa-mantra' japa sadā—ei mantra-sāra*).

Kṛṣṇa es el origen de todo. Por tanto, cuando alguien tiene plena conciencia de Kṛṣṇa, se entiende que su relación con Kṛṣṇa está plenamente confirmada.

Sin conciencia de Kṛṣṇa, la persona está relacionada con Kṛṣṇa sólo en parte y, por tanto, no está en su posición natural. Aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el maestro espiritual del universo entero, asumió, sin embargo, la posición de un discípulo, para enseñar con el ejemplo que un devoto debe seguir estrictamente las órdenes de un maestro espiritual, al llevar a cabo la obligación de cantar siempre el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El que se sienta muy atraído por el estudio de la filosofía *vedānta*, debe aprender la lección del Señor Caitanya Mahāprabhu. En esta era, nadie es realmente competente para estudiar el *Vedānta*, y por eso es mejor cantar el santo nombre del Señor, que es la esencia de todo el conocimiento védico, como lo confirma el mismo Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*vedaiś ca sarvair aham eva vedyo
vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*

³«Mediante todos los *Vedas* es a Mí a quien hay que conocer; Yo soy, en efecto, el escritor del *Vedānta*, y el que conoce los *Vedas*» (Bg. 15.15).

Sólo los insensatos abandonan el servicio al maestro espiritual creyéndose adelantados en el conocimiento espiritual. Para ponerles un freno, el Señor Caitanya Mahāprabhu dio personalmente un ejemplo perfecto de cómo debe ser un discípulo. El maestro espiritual sabe muy bien cómo dar a cada discípulo una ocupación apropiada, pero si un discípulo, creyéndose más adelantado que su maestro espiritual, abandona sus directrices y actúa de un modo independiente, frena su propio progreso espiritual. Todo discípulo debe considerarse completamente ignorante en la ciencia de Kṛṣṇa, y debe estar siempre dispuesto a cumplir las órdenes del maestro espiritual para poder llegar a ser competente en la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa. El discípulo debe considerarse siempre un ignorante ante su maestro espiritual. Por tanto, a veces los pseudo espiritualistas aceptan a un maestro espiritual que no es apropiado ni para discípulo, porque quieren

ser ellos los que le controlen a él. Esto es inútil para la comprensión espiritual.

El que no conoce perfectamente la conciencia de Kṛṣṇa tampoco puede conocer la filosofía *vedānta*. La exhibición ostentosa de conocimiento del *Vedānta* sin conciencia de Kṛṣṇa es un aspecto de la energía externa, *māyā*, y mientras esté atraída por el aspecto embriagador de esta energía material siempre cambiante, la gente se desviará de la devoción a la Suprema Personalidad de Dios. El auténtico seguidor de la filosofía *vedānta* es el devoto del Señor Viṣṇu, que es el más grande entre los grandes y el sustentador del universo entero. Si no se supera el campo de actividades al servicio de lo limitado, no se puede alcanzar lo ilimitado. El conocimiento de lo ilimitado es el verdadero *brahma-jñāna*, o conocimiento del Supremo. Aquellos que son adictos a las actividades fruitivas y al conocimiento especulativo, no pueden comprender el valor del santo nombre del Señor, Kṛṣṇa, quien siempre es totalmente puro, y está eternamente liberado y pleno de dicha espiritual. El que se ha refugiado en el santo nombre del Señor, que es idéntico al Señor, no necesita estudiar la filosofía *vedānta*, porque ya ha realizado este estudio completamente.

El que no es apto para cantar el santo nombre de Kṛṣṇa pero cree que Kṛṣṇa es diferente de Su nombre y se refugia en el estudio del *Vedānta* para comprenderle, debe ser considerado el tonto número uno, como lo confirmó el Señor Caitanya Mahāprabhu con Su conducta personal, y los especuladores filosóficos que quieren hacer de la filosofía *vedānta* una carrera académica, también se considera que están en el interior de la energía material. Sin embargo, el que canta siempre el santo nombre del Señor está más allá del océano de la ignorancia, de manera que aquel que, a pesar de haber nacido en una familia inferior, se ocupa en cantar el santo nombre del Señor, se considera que está más allá del estudio de la filosofía *vedānta*. A este respecto, declara el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*aho bata śvapaco 'to garīyān
yaj jihvāgre vartate nāma tubhyam
tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā
brahmānūcur nāma gṛṇanti ye te*

«Si alguien que ha nacido en una familia de los que comen perros, adopta la práctica de cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, debe entenderse que en su vida anterior ha practicado toda clase de austeridades y penitencias, y ha

ejecutado todos los *yajñas* védicos» (*Bhāg.* 3.33.7). Otra cita afirma:

*ṛg-vedo 'tha yajur-vedaḥ
sāma-vedo 'py atharvaṇa
adhītās tena yenoktaṁ
harir ity akṣara-dvayam*

«La persona que canta las dos sílabas *Ha-ri* ha estudiado ya los cuatro *Vedas: Sāma, Ṛk, Yajuh* y *Atharva*».

Aprovechándose de estos versos, hay algunos *sahajiyās* que toman las cosas fácilmente y se consideran *vaiṣṇavas* elevados, pero que no se preocupan ni siquiera de tocar los *Vedānta-sūtras* o la filosofía *vedānta*. Sin embargo, el verdadero *vaiṣṇava* tiene que estudiar la filosofía *vedānta*; pero si, después de este estudio, no adopta la práctica de cantar el santo nombre del Señor, no será mejor que un *māyāvādī*. Por tanto, no hay que ser *māyāvādī*, pero tampoco hay que ignorar la temática de la filosofía *vedānta*. De hecho, el Señor Caitanya exhibió Su conocimiento del *Vedānta* en Su conversación con Prakāśānanda Sarasvatī. De manera que hay que entender que el *vaiṣṇava* debe estar totalmente versado en la filosofía *vedānta*, pero no debe pensar que estudiar el *Vedānta* lo es todo, y como consecuencia no apegarse al canto del santo nombre. El devoto debe conocer la importancia de comprender la filosofía *vedānta* y cantar los santos nombres simultáneamente. Si al estudiar el *Vedānta*, alguien se hace impersonalista, es porque no ha sido capaz de entender el *Vedānta*. Esto está confirmado en la *Bhagavad-gītā* (Bg. 15.15). *Vedānta* significa «el fin del conocimiento». El fin último del conocimiento es conocer a Kṛṣṇa, que es idéntico a Su santo nombre. Los *vaiṣṇavas* «de pacotilla» (*sahajiyās*) no se preocupan de estudiar la filosofía *vedānta* según los comentarios de los cuatro *ācāryas*. En la Gauḍīya-sampradāya, hay un comentario sobre el *Vedānta* llamado el *Govinda-bhāṣya*, pero los *sahajiyās* consideran estos comentarios como especulaciones filosóficas intocables, y a los *ācāryas* como si fueran devotos mixtos. De esta manera, van abriéndose camino hacia el infierno.

VERSO 73

*kṛṣṇa-mantra haite habe saṁsāra-mocana
kṛṣṇa-nāma haite pābe kṛṣṇera caraṇa*

kṛṣṇa-mantra—el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *haite*—de; *habe*—será; *saṁsāra*—existencia material; *mocana*—liberación; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *haite*—de; *pābe*—conseguirá; *kṛṣṇera*—de el Señor Kṛṣṇa; *caraṇa*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Con tan sólo cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, es posible liberarse de la existencia material. Ciertamente, con tan sólo cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, es posible ver los pies de loto del Señor.

SIGNIFICADO

En el *Anubhāṣya*, el Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī dice que el verdadero efecto observable cuando se obtiene el conocimiento trascendental es la libertad inmediata de las garras de *māyā* y la dedicación plena al servicio del Señor. A no ser que se sirva a la Suprema Personalidad de Dios, Mukunda, no se puede llegar a estar libre de las acciones frutivas bajo la influencia de la energía externa. Sin embargo, cuando se canta el santo nombre del Señor sin ofensas, se puede alcanzar una posición trascendental totalmente alejada del concepto material de la vida. Al ofrecer servicio al Señor, el devoto se relaciona con la Suprema Personalidad de Dios en una de las cinco relaciones, a saber: *sānta*, *dāśya*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*, disfrutando en esta relación de la bienaventuranza trascendental. Sin duda, esta relación es trascendental al cuerpo y la mente. Cuando alguien comprende que el santo nombre del Señor es idéntico a la Persona Suprema, es totalmente elegible para cantarlo. Debe entenderse que quien de esta manera canta y baila en éxtasis tiene una relación directa con el Señor. Según los principios védicos, hay tres etapas en el progreso espiritual, a saber: *sambandha-jñāna*, *abhidheya* y *prayojana*. *Sambandha-jñāna* indica el establecimiento de la propia relación original con la Suprema Personalidad de Dios, *abhidheya* indica la actuación de acuerdo con esa relación original, y *prayojana* es la finalidad más elevada de la vida, que consiste en alcanzar el amor por Dios (*premā pumartho mahān*). Si se adoptan estrictamente los principios regulativos dictados por el maestro espiritual, será fácil alcanzar la finalidad más elevada de la vida. Quien es adicto a cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa tiene fácilmente la

oportunidad de servir a la Suprema Personalidad de Dios directamente. No es necesario entender el malabarismo gramatical al que se entregan por lo general los *sannyāsīs māyāvādīs*. El Señor Śaṅkarācārya insiste también sobre esto: *nahi nahi rakṣati dukṛñ-karaṇe*: «Sólo con hacer malabarismos de sufijos y prefijos gramaticales no es posible salvarse de las garras de la muerte». Las personas dedicadas a los malabarismos de palabras no pueden confundir al devoto ocupado en cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El simple hecho de dirigirse a la energía del Señor Supremo con el tratamiento de Hare, y al Señor mismo, con el nombre de Kṛṣṇa, pronto sitúa al Señor en el corazón del devoto. Al dirigirse así a Rādhā y a Kṛṣṇa, la persona se ocupa directamente al servicio de Su Señoría. La esencia de todas las Escrituras reveladas y de todo el conocimiento está presente cuando la persona se dirige al Señor y a Su energía con el *mantra* Hare Kṛṣṇa, porque esta vibración trascendental puede liberar completamente a un alma condicionada, y ocuparla directamente al servicio del Señor.

El Señor Caitanya Mahāprabhu Se presentaba ante los demás como un gran tonto, pero sostenía que todo lo que había oído de Su maestro espiritual seguía estrictamente los principios establecidos por Vyāsadeva en el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*anarthopaśamaṁsāksād
bhakti-yogam adhokṣaje
lokasyājānato vidvāṁś
cakre sātvata-saṁhitām*

«Las miserias materiales de la entidad viviente, que son superfluas para ella, pueden mitigarse directamente mediante el proceso vinculante del servicio devocional. Pero la gran mayoría de la gente no lo sabe, y por esto, el erudito Vyāsadeva compiló esta Escritura védica, que está relacionada con la Verdad Suprema» (*Bhāg.* 1.7.6). Es posible superar todos los conceptos erróneos y enredos del mundo material practicando el *bhakti-yoga* y, por tanto, Vyāsadeva, siguiendo la instrucción del Señor Nārada, bondadosamente ha presentado el *Śrīmad-Bhāgavatam* para liberar a las almas condicionadas de las garras de *māyā*. Por esto, el maestro espiritual del Señor Caitanya Le enseñó que hay que leer el *Śrīmad-Bhāgavatam* de manera regular y detallada para ir apegándose gradualmente al canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

El santo nombre y el Señor son idénticos. El que está completamente libre

de las garras de *māyā* puede comprender este hecho. Este conocimiento, que se alcanza por la misericordia del maestro espiritual, sitúa a la persona en el nivel trascendental supremo. El Señor Caitanya Mahāprabhu Se presentaba como un tonto, porque antes de aceptar el refugio de un maestro espiritual no podía comprender que, por el solo hecho de cantar, es posible verse aliviado de todas las condiciones materiales. Pero en cuanto se volvió un sirviente fiel de Su maestro espiritual y siguió sus instrucciones, vio muy fácilmente el camino de la liberación. Debe entenderse que el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa del Señor Caitanya Mahāprabhu estaba desprovisto de toda ofensa. Las diez ofensas al santo nombre son las siguientes: 1) blasfemar contra un devoto del Señor, 2) considerar que el Señor y los semidioses están al mismo nivel, o pensar que hay muchos dioses, 3) descuidar las órdenes del maestro espiritual, 4) dar poca importancia a la autoridad de las Escrituras (*Vedas*), 5) interpretar el santo nombre de Dios, 6) cometer pecados amparándose en la potencia del canto, 7) enseñar a la persona que carece de fe las glorias del nombre del Señor, 8) comparar el canto del santo nombre con las actividades piadosas materiales, 9) estar distraído mientras se canta el santo nombre, y 10) tener apego a las cosas materiales a pesar de cantar el santo nombre.

VERSO 74

*nāma vinu kali-kāle nāhi āra dharma
sarva-mantra-sāra nāma, ei śāstra-marma*

nāma—el santo nombre; *vinu*—sin; *kali-kāle*—en esta era de Kali; *nāhi*—no hay ninguna; *āra*—o una alternativa; *dharma*—principio religioso; *sarva*—todos; *mantra*—himnos; *sāra*—esencia; *nāma*—el santo nombre; *ei*—éste es; *śāstra*—Escrituras reveladas; *marma*—contenido.

TRADUCCIÓN

«En esta era de Kali no hay más principio religioso que el de cantar el santo nombre, que es la esencia de todos los himnos védicos. Éste es el contenido de todas las Escrituras.»

SIGNIFICADO

Los principios del sistema *paramparā* se cumplían estrictamente en las eras de *Satya-yuga*, *Tretā-yuga* y *Dvāpara-yuga*, pero en la era actual, *Kali-yuga*, la gente descuida la importancia de este sistema de *śrauta-paramparā*, es decir, recibir conocimiento a través de una sucesión discipular. En esta era, la gente dice con mucha facilidad que puede comprender lo que está más allá de su conocimiento limitado y de su percepción por medio de sus observaciones y experimentos supuestamente científicos, sin saber que la verdad real desciende hasta el hombre a través de autoridades. Esta actitud polémica está en contra de los principios védicos, y para el que la adopta es muy difícil comprender que el santo nombre de Kṛṣṇa es igual al mismo Kṛṣṇa. Puesto que Kṛṣṇa y Su santo nombre son idénticos, el santo nombre es eternamente puro y más allá de toda contaminación. Es la Suprema Personalidad de Dios en forma de vibración trascendental. El santo nombre es completamente diferente del sonido material, como ha confirmado Narottama dāsa Ṭhākura: *golokera prema-dhana, hari-nāmasaṅkīrtana*: La vibración trascendental del *hari-nāma-saṅkīrtana* nos llega del mundo espiritual. De manera que, aunque los materialistas que son adictos al conocimiento experimental y al método supuestamente científico, no pueden poner su fe en el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, es un hecho que, por tan sólo cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa sin ofensas, es posible liberarse de todos los condicionamientos materiales sutiles y físicos. El mundo espiritual se llama Vaikuṅṭha, que significa «sin ansiedad». En el mundo material todo está lleno de ansiedad (*kunṭha*) mientras en el espiritual (*vaikuṅṭha*) todo está libre de ansiedad. Por tanto, aquellos que están afligidos por combinaciones de ansiedades no pueden comprender el *mantra* Hare Kṛṣṇa, que está libre de toda ansiedad. En la era actual, la vibración del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es el único proceso que tiene una posición trascendental, más allá de la contaminación material. Puesto que el santo nombre puede liberar al alma condicionada, se afirma aquí que es *sarva-mantra-sāra*, la esencia de todos los himnos védicos.

Un nombre que representa un objeto en este mundo material puede estar sometido a discusiones y al conocimiento experimental, pero en el mundo absoluto, un nombre y su propietario, la fama y el famoso, son idénticos, e igualmente, las cualidades, pasatiempos y todo lo que pertenece al Absoluto son también absolutos. Aunque los *māyāvādīs* profesen el

monismo, distinguen entre el santo nombre del Señor Supremo y el Señor mismo. Por esta ofensa de *nāmāparādha*, los *māyāvādīs* van cayendo gradualmente desde su elevada posición de *brahma-jñāna*, como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (*Bhāg.* 10.2.32):

*āruhya kṛcchreṇa param̐padam̐tataḥ
patanty adho 'nādr̥ta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

Aunque mediante rigurosas austeridades se eleven a la ensalzada posición de *brahma-jñāna*, caen de ella a causa de su imperfecto conocimiento de la Verdad Absoluta. Aunque declaran comprender el *mantra* védico *sarvaṁkhalv idaṁbrahma* («todo es *brahman*»), son incapaces de entender que el santo nombre también es *brahman*. Ahora bien, si cantan con regularidad el *mahā-mantra*, pueden liberarse de su error. A no ser que uno se refugie apropiadamente en el santo nombre, no es posible evitar las ofensas al cantar el santo nombre.

VERSO 75

*eta bali' eka śloka śikhāila more
kaṅthe kari' ei śloka kariha vicāre*

eta bali'—diciendo esto; *eka śloka*—un verso; *śikhāila*—enseñó; *more*—Me; *kaṅthe*—en la garganta; *kari'*—manteniendo; *ei*—este; *śloka*—verso; *kariha*—deberás hacer; *vicāre*—en consideración.

TRADUCCIÓN

«Después de describir la potencia del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, Mi maestro espiritual Me enseñó otro verso, aconsejándome que mantuviera siempre el nombre en Mi garganta.

VERSO 76

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

hareḥ nāma—el santo nombre del Señor; *hareḥ nāma*—el santo nombre del Señor; *hareḥ nāma*—el santo nombre del Señor; *eva*—sin duda; *kevalam*—solamente; *kalau*—en esta era de Kali; *na asti*—no hay ningún; *eva*—sin duda; *na asti*—no hay ningún; *eva*—sin duda; *na asti*—no hay ningún; *eva*—sin duda; *gatiḥ*—progreso; *anyathā*—de otro modo.

TRADUCCIÓN

«"En esta era de Kali no hay otra alternativa, no hay otra alternativa, no hay otra alternativa para el progreso espiritual que el santo nombre, el santo nombre, el santo nombre del Señor."»

SIGNIFICADO

En Satya-yuga, para progresar en la vida espiritual, los *śāstras* aconsejan la meditación, en Tretā-yuga el sacrificio para la satisfacción del Señor Viṣṇu, y en Dvāparayuga la suntuosa adoración del Señor en el templo, pero en la era de Kali, sólo se puede alcanzar el progreso espiritual cantando el santo nombre del Señor. Esto está confirmado en varias Escrituras. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* hay muchas referencias a ello. En el Canto Duodécimo se dice: *kīrtanād eva kṛṣṇasya muktasaṅgaḥ paramvrajet*: En la era de Kali hay muchos defectos, porque la gente está sometida a muchas condiciones miserables; sin embargo, en esa era hay una gran bendición: por el simple hecho de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, la gente puede liberarse de la contaminación material y, de este modo, elevarse al mundo espiritual. El *Nārada-pañcarātra* también elogia el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa como sigue:

*trayo vedāḥ ṣaḍ-aṅgāni
chandāṁsi vividhāḥ surāḥ
sarvam aṣṭākṣarāntaḥsthaṁ
yac cānyad api vāñ-mayam
sarva-vedānta-sārārthaḥ
saṁsārārṇava-tāraṇaḥ*

«La esencia de todo el conocimiento védico —que abarca las tres clases de actividad védica (*karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa* y *upāsana-kāṇḍa*), los *chandaḥ* o himnos védicos, y los procedimientos para satisfacer a los

semidioses—está incluida en las ocho sílabas Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa. Ésta es la realidad de todo el *Vedānta*. Cantar el santo nombre es el único medio para cruzar el océano de la ignorancia». Igualmente, el *Kalisan tarāṇa Upaniṣad* afirma: «Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare; estos dieciséis nombres, que totalizan treinta y dos sílabas, son el único medio para contrarrestar los efectos malignos de Kali-yuga. A lo largo de todos los *Vedas* se puede ver que para cruzar el océano de la ignorancia no hay otra alternativa que cantar el santo nombre». Igualmente, el Señor Madhvācārya, al comentar el *Muṇḍaka Upaniṣad*, dice:

*dvāparīyair janair viṣṇuḥ
pañcarātrais ca kevalam
kalau tu nāma-mātreṇa
pūjyate bhagavān hariḥ*

«En Dvāpara-yuga sólo se podía satisfacer a Kṛṣṇa, Viṣṇu, adorándole con magnificencia, siguiendo el sistema *Pāñcarātrikī*, pero en la era de Kali, se puede satisfacer y adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, con tan sólo cantar el santo nombre». En su *Bhakti-sandarbhā* (verso 284), Śrīla Jīva Gosvāmī subraya vivamente el canto del santo nombre del Señor como sigue:

*nanu bhagavan-nāmātmakā eva mantrāḥ; tatra viśeṣeṇa
namaḥ-śabdādy-alan̄kṛtāḥ śrībhagavatā śrīmad-ṛṣibhis cāhita-śakti-viśeṣāḥ,
śrī-bhagavatā samam ātma-sambandha-viśeṣapratipādakās ca tatra
kevalāni śrī-bhagavan-nāmāny api nirapekṣāny eva
paramapuruṣārtha-phala-paryanta-dāna-samarthāni tato mantreṣu
nāmato'py adhika-sāmarthyē labdhe kathāṁdikṣādy-apekṣā? ucyate—yady
api svarūpato nāsti, tathāpi prāyaḥ svabhāvato dehādi-sambandhen
kadarya-śilānām̄vikṣipta-cittānām̄janānām̄tat-saṅkocīkaraṇāya
śrīmad-ṛṣi-prabhṛtibhir atrārcana-mārge kvacit kvacit kācit kācin maryādā
sthāpitāsti*

Śrīla Jīva Gosvāmī afirma que la esencia de todos los *mantras* védicos es el canto del santo nombre del Señor. Cada *mantra* comienza con el prefijo *nama om*, y más adelante se dirige a la Suprema Personalidad de Dios por Su nombre. Por la suprema voluntad del Señor hay una potencia específica en todos y cada uno de los *mantras* cantados por los grandes sabios como

Nārada Muni y otros ṛṣis. Al cantar el santo nombre del Señor se renueva inmediatamente la relación trascendental del ser viviente con el Señor Supremo.

Para cantar el santo nombre del Señor no es necesario disponer de nada, porque se pueden obtener inmediatamente todos los resultados deseados de relación o vínculo con la Suprema Personalidad de Dios. Se podría plantear, por tanto, por qué se necesita una iniciación o actividades espirituales adicionales en el servicio devocional para el que se ocupa en el canto del santo nombre del Señor. La respuesta es que, aunque sea exacto que el que se ocupa completamente en cantar el santo nombre no necesita depender de un proceso de iniciación, por lo general, el devoto es adicto a muchas costumbres materiales detestables, a causa de la contaminación material de su vida anterior. Para aliviar rápidamente todas estas contaminaciones, es necesario ocuparse en la adoración del Señor en el templo. Es esencial adorar a la Deidad en el templo para disminuir la agitación que proviene de la contaminación de la vida condicionada. Así pues, Nārada, en su *Pāñcarātrikī-vidhi*, y otros grandes sabios, han insistido a veces sobre el hecho de que, puesto que toda alma condicionada tiene un concepto corporal de la vida orientado al disfrute de los sentidos, las reglas y regulaciones de la adoración de la Deidad en el templo son esenciales para restringir este disfrute de los sentidos. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha explicado que el santo nombre del Señor lo pueden cantar las almas liberadas; pero casi todas las almas que debemos iniciar están condicionadas. Se recomienda que se cante el santo nombre del Señor sin ofensas y según lo dictado por los principios regulativos, pero, debido a malas costumbres adquiridas, se violan estas reglas y regulaciones. Así pues, los principios regulativos sobre la adoración de la Deidad también son, al mismo tiempo, esenciales.

VERSO 77

*ei ājñā pāñā nāma la-i anukṣaṇa nāma
laite laite mora bhrānta haila mana*

ei—esta; *ājñā*—orden; *pāñā*—recibiendo; *nāma*—el santo nombre;
la-i—canto; *anukṣaṇa*—siempre; *nāma*—el santo nombre; *laite*—aceptando;
laite—aceptando; *mora*—Mi; *bhrānta*—confusión; *haila*—teniendo lugar;

mana—en la mente.

TRADUCCIÓN

«Puesto que recibí esa orden de Mi maestro espiritual, Yo siempre canto el santo nombre, pero creo que al cantar y cantar el santo nombre he perdido el control sobre Mí mismo.

VERSO 78

*dhairya dharite nāri, hailāma unmatta
hāsi, kāndi, nāci, gāi, yaiche madamatta*

dhairya—paciencia; *dharite*—capturando; *nāri*—incapaz de tomar; *hailāma*—Me he vuelto; *unmata*—loco tras ello; *hāsi*—río; *kāndi*—lloro; *nāci*—bailo; *gāi*—canto; *yaiche*—como; *madamatta*—loco.

TRADUCCIÓN

«Al cantar el santo nombre del Señor en puro éxtasis, pierdo el control, y por eso río, lloro, bailo y canto como un loco.

VERSO 79

*tave dhairya dhari' mane kariluñ vicāra
kṛṣṇa-nāme jñānācchana ha-ila āmāra*

tave—después; *dhairya*—paciencia; *dhari'*—aceptando; *mane*—en la mente; *kariluñ*—Yo hice; *vicāra*—consideración; *kṛṣṇa-nāme*—en el santo nombre de Kṛṣṇa; *jñāna-ācchana*—cubriendo Mi conocimiento; *ha-ila*—se ha vuelto; *āmāra*—de Mí.

TRADUCCIÓN

«Recuperando el control de Mi paciencia, comencé a considerar que el canto del santo nombre de Kṛṣṇa había cubierto todo Mi conocimiento

espiritual.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu da a entender con este verso que cantar el santo nombre de Kṛṣṇa no exige especular sobre los aspectos filosóficos de la ciencia de Dios, porque aquel que canta logra automáticamente el éxtasis y, sin más consideraciones, inmediatamente danza, ríe, llora y canta como un loco.

VERSO 80

*pāgala ha-ilān āmi, dhairya nāhi mane
eta cinti' nivediluṅ gurura caraṇe*

pāgala—loco; *ha-ilān*—Me he vuelto; *āmi*—Yo; *dhairya*—paciencia; *nāhi*—no; *mane*—en la mente; *eta*—así pues; *cinti'*—considerando; *nivediluṅ*—Yo presenté; *gurura*—del maestro espiritual; *carane*—a sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Me di cuenta de que Me había vuelto loco por cantar el santo nombre e, inmediatamente, lo presenté a los pies de loto de Mi maestro espiritual.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu, como maestro ideal, nos enseña cómo debe ser el trato del discípulo al maestro espiritual. En cuanto haya alguna duda sobre cualquier cosa, hay que presentarla al maestro espiritual para aclararla. El Señor Caitanya Mahāprabhu dijo que al cantar y bailar había experimentado la especie de éxtasis loco que sólo es posible para un alma liberada. Pero incluso en Su situación liberada, presentaba a Su maestro espiritual todo lo que suscitaba alguna duda. De manera que, en toda circunstancia, incluso si se está liberado, nunca hay que considerarse independiente del maestro espiritual, sino acudir a él en cuanto surge alguna duda referente al progreso de nuestra vida espiritual.

VERSO 81

*kibā mantra dilā, gosāñi, kibā tāra bala
japite japite mantra karila pāgala*

kibā—qué clase de; *mantra*—himno; *dilā*—tú has dado; *gosāñi*—Mi señor; *kibā*—cuál es; *tāra*—su; *bala*—fuerza; *japite*—cantando; *japite*—cantando; *mantra*—el himno; *karila*—Me ha vuelto; *pāgala*—loco.

TRADUCCIÓN

«"Mi amado señor, ¿qué clase de mantra Me has dado? ¿Por el simple hecho de cantar este mahā-mantra Me he vuelto loco!

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu reza en Su Śikṣāṣṭaka:

*yugāyitaṁnimeṣeṇa
cakṣuṣā prāvṛṣāyitam
śūnyāyitaṁjagat sarvaṁ
govinda virahēṇa me*

«¡Oh, Govinda! Al sentir Tu separación, cada momento se Me hace como doce años o más. Las lágrimas fluyen de Mis ojos como torrentes de lluvia, y siento que en el mundo todo está vacío en Tu ausencia». La aspiración del devoto es que, mientras canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, se le llenen los ojos de lágrimas, le tiemble la voz y el corazón le palpite fuerte. Éstas son buenas señales al cantar el santo nombre del Señor. Lleno de éxtasis, debería sentir que el mundo entero, sin la presencia de Govinda, está vacío. Ésta es una señal del sentimiento de separación de Govinda. En la vida material, todos estamos separados de Govinda, absortos en la complacencia material de los sentidos. Por tanto, al volver en sí en el nivel espiritual, se siente un deseo tan grande por reunirse con Govinda, que sin Govinda, el mundo entero es un lugar vacío.

VERSO 82

*hāsāya, nācāya, more karāya krandana
eta śuni' guru hāsi balilā vacana*

hāsāya—Me incita a reír; *nācāya*—Me incita a bailar; *more*—a Mí;
karāya—incita; *krandana*—llorando; *eta*—así pues; *śuni'*—oyendo;
guru—Mi maestro espiritual; *hāsi*—sonriendo; *balilā*—dijo;
vacana—palabras.

TRADUCCIÓN

«"Cantar el santo nombre en éxtasis incita a bailar, reír y llorar."
Cuando Mi maestro espiritual oyó todo esto, sonrió y comenzó a hablar.

SIGNIFICADO

Cuando un discípulo hace progresos con gran perfección en la vida espiritual, el maestro espiritual se alegra y sonríe en éxtasis, pensando: «¡Qué buenos resultados tiene mi discípulo!». Está tan contento que sonríe, disfrutando al ver los progresos del discípulo, lo mismo que un padre sonriente disfruta viendo a su niño que intenta ponerse de pie o gatea diestramente.

VERSO 83

*kṛṣṇa-nāma-mahā-mantrera ei ta' svabhāva
yei jape, tāra kṛṣṇe upajaye bhāva*

kṛṣṇa-nāma—el santo nombre de Kṛṣṇa; *mahā-mantrera*—del himno supremo; *ei ta'*—ésta es su; *svabhāva*—naturaleza; *yei*—cualquiera; *jape*—canta; *tāra*—su; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *upajaye*—obtiene; *bhāva*—éxtasis.

TRADUCCIÓN

«Una característica del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa es que todo el que lo canta obtiene inmediatamente éxtasis de amor por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice:

*ahaṁsarvasya prabhavo
mattaḥ sarvaṁpravartate
iti matvā bhajante mām
budhā bhāva-samanvitāḥ*

«Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales. Todo emana de Mí. Los sabios que conocen esto perfectamente se ocupan en Mi servicio devocional y Me adoran con todo su corazón» (Bg. 10.8). En este verso se explica que todo aquel que canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa alcanza *bhāva*, éxtasis, que es el punto en el que comienza la revelación. Es la etapa preliminar del amor original por Dios. Un discípulo neófito comienza oyendo y cantando, relacionándose con devotos y practicando los principios regulativos, y de este modo domina todos los malos hábitos indeseados. De esta manera obtiene apego por Kṛṣṇa, y no puede olvidar a Kṛṣṇa ni un momento. La etapa de *bhāva* está cerca del éxito de la vida espiritual. El estudiante sincero recibe al oído el santo nombre de labios del maestro espiritual, y después de haber sido iniciado, sigue los principios regulativos que le da el maestro espiritual. Cuando, de esta manera, sirve apropiadamente al santo nombre, la naturaleza espiritual del santo nombre florece espontáneamente; es decir, el devoto se capacita para cantar sin ofensas el santo nombre. Cuando el devoto está completamente capacitado para cantar de esta manera el santo nombre, puede hacer discípulos por todo el mundo, siendo entonces un verdadero *jagad-guru*. De este modo, el mundo entero, bajo su influencia, comienza a cantar los santos nombres del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. De manera que todos los discípulos de este maestro espiritual aumentan su apego por Kṛṣṇa, y por tanto, a veces él llora, a veces ríe, a veces baila y a veces canta. Estos signos se manifiestan de manera destacada en el cuerpo de un devoto puro. A veces, cuando nuestros estudiantes del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa cantan y bailan, incluso en la India la gente se asombra al ver cómo han aprendido estos extranjeros a cantar y a bailar de manera tan extática. Sin embargo, como ha explicado el Señor Caitanya Mahāprabhu, en realidad, esto no es debido a la práctica, porque sin esfuerzo, estos signos aparecen en todo

aquel que canta sinceramente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

Muchos insensatos, sin saber que el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es trascendental, a veces ponen obstáculos a que cantemos en voz alta este *mantra*, pero el que es verdaderamente avanzado en el canto correcto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa induce a los demás a que lo canten también. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī explica: *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*: A menos que se reciban de parte de la Suprema Personalidad de Dios poderes especiales como representante, no se pueden predicar las glorias del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. A medida que los devotos propagan el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, la gente del mundo entero tiene la oportunidad de comprender las glorias del santo nombre. Al cantar y bailar, o al escuchar el santo nombre del Señor, se recuerda inmediatamente a la Suprema Personalidad de Dios, y como no hay diferencia entre el santo nombre y Kṛṣṇa, el que canta se vincula inmediatamente a Kṛṣṇa. Una vez establecida la relación, el devoto cultiva su actitud original de servicio al Señor. En esta actitud de servicio constante a Kṛṣṇa, que se llama *bhāva*, se piensa siempre en Kṛṣṇa de muchas maneras diferentes. El que ha alcanzado esta etapa de *bhāva* ya no está en las garras de la energía ilusoria. Cuando a esta etapa de *bhāva* se van añadiendo otros ingredientes espirituales, como el temblor, la transpiración, las lágrimas, etc., el devoto alcanza gradualmente el amor por Kṛṣṇa.

El santo nombre de Kṛṣṇa se llama el *mahā-mantra*. Otros *mantras* que se mencionan en el *Nārada-pañcarātra* se conocen solamente como *mantras*, pero el canto del santo nombre del Señor se llama el *mahā-mantra*.

VERSO 84

*kṛṣṇa-viṣayaka premā—parama
puruṣārtha yāra āge tṛṇa-tulya cāri puruṣārtha*

kṛṣṇa-viṣayaka—referente a Kṛṣṇa; *premā*—amor; *parama*—el más elevado; *puruṣa-artha*—consecución del objetivo de la vida; *yāra*—cuyos; *āge*—antes; *tṛṇatulya*—como una brizna de paja en la calle; *cāri*—cuatro; *puruṣa-artha*—logros.

TRADUCCIÓN

«La religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la liberación se conocen como los cuatro objetivos de la vida, pero ante el amor por Dios, el quinto y más elevado de los objetivos, los primeros parecen tan insignificantes como una brizna de paja en la calle.

SIGNIFICADO

Mientras se canta el santo nombre del Señor no hay que desear las mejoras materiales que representan el desarrollo económico, la religiosidad, la complacencia de los sentidos y, finalmente, la liberación del mundo material. Como declaró el Señor Caitanya Mahāprabhu, la mayor perfección en la vida es obtener amor por Kṛṣṇa (*premā pumartho mahān śrī-caitanya-mahāprabhor matam idam*). Cuando comparamos el amor por Dios con la religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la liberación, podemos comprender que estos logros pueden ser objetivos deseables para *bubhukṣus*, aquellos que desean disfrutar de este mundo material, y *mumukṣus*, aquellos que desean liberarse de él, pero que son insignificantes a los ojos de un devoto puro que está en la etapa preliminar del amor por Dios o *bhāva*.

Dharma (religiosidad), *artha* (desarrollo económico), *kāma* (complacencia de los sentidos) y *mokṣa* (liberación) son los cuatro principios de religión que pertenecen al mundo material. Por tanto, al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se ha dicho: *dharmāḥ projjhita-kaitavo'tra*: Los sistemas religiosos fraudulentos basados en estos cuatro principios materiales están completamente descartados del *Śrīmad-Bhāgavatam*, porque el *Śrīmad-Bhāgavatam* enseña solamente cómo despertar nuestro amor latente por Dios. La *Bhagavad-gītā* es el estudio preliminar del *Śrīmad-Bhāgavatam* y, por tanto, termina con las palabras: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁśaraṇaṁvraja*: «Abandona toda clase de religión y, sencillamente, entrégate a Mí» (Bg. 18.66). Para adoptar estos medios, hay que rechazar toda idea de religiosidad, desarrollo económico, complacencia de los sentidos y liberación, y ocuparse por completo al servicio del Señor, que es trascendental a estos cuatro principios. El amor por Dios es la función original del alma espiritual, y es tan eterno como lo son el alma y la Suprema Personalidad de Dios. Esta eternidad se llama *sanātana*. Cuando el alma restablece su propio servicio a la Suprema Personalidad de Dios, hay que comprender que ha logrado el éxito en alcanzar la deseada

finalidad de la vida. Entonces todo se lleva a cabo de un modo natural por la gracia del santo nombre, y el devoto avanza en su progreso espiritual.

VERSO 85

*pañcama puruṣārtha—premānandāmṛta-sindhu
mokṣādi ānanda yāra nahe eka bindu*

pañcama—quinto; *puruṣa-ārtha*—objetivo de la vida; *prema-ānanda*—la dicha espiritual del amor por Dios; *amṛta*—eterna; *sindhu*—océano; *mokṣa-ādi*—liberación y otros principios de religiosidad; *ānanda*—placeres derivados de ellos; *yāra*—cuyos; *nahe*—nunca comparable; *eka*—una; *bindu*—gota.

TRADUCCIÓN

«Al devoto que ha alcanzado verdaderamente el estado de bhāva, el placer que se obtiene de dharma, artha, kāma y mokṣa le parece una gota comparada con el mar.

VERSO 86

*kṛṣṇa-nāmera phala—'premā', sarva-sāstre kaya
bhāgye sei premā tomāya karila udaya*

kṛṣṇa-nāmera—del santo nombre del Señor; *phala*—resultado; *premā*—amor por Dios; *sarva*—en todas; *sāstre*—Escrituras reveladas; *kaya*—describen; *bhāgye*—afortunadamente; *sei*—ese; *premā*—amor por Dios; *tomāya*—Tu; *karila*—has hecho; *udaya*—surgido.

TRADUCCIÓN

«La conclusión de todas las Escrituras reveladas es que el alma debe despertar su amor latente por Dios. Tú eres muy afortunado por haberlo conseguido.

VERSO 87

*premāra sva-bhāve kare citta-tanu kṣobha
kṛṣṇera caraṇa-prāptye upajāya lobha*

premāra—debido al amor por Dios; *sva-bhāve*—por naturaleza; *kare*—produce; *citta*—la conciencia; *tanu*—el cuerpo; *kṣobha*—agitado; *kṛṣṇera*—de el Señor Kṛṣṇa; *caraṇa*—pies de loto; *prāptye*—habiendo obtenido; *upajāya*—se vuelve así; *lobha*—aspiración.

TRADUCCIÓN

«Una característica del amor por Dios es que, por naturaleza, produce signos trascendentales en el cuerpo y hace que se tenga más y más ambición en alcanzar el refugio de los pies de loto del Señor.

VERSO 88

*premāra sva-bhāve bhakta hāse, kānde, gāya
unmata ha-iyā nāce, iti-uti dhāya*

premāra—por semejante amor por Dios; *sva-bhāve*—por naturaleza; *bhakta*—el devoto; *hāse*—ríe; *kānde*—llora; *gāya*—canta; *unmatta*—loco; *ha-iyā*—volviéndose; *nāce*—danza; *iti*—aquí; *uti*—allí; *dhāya*—mueve.

TRADUCCIÓN

«Cuando en alguien se desarrolla verdaderamente el amor por Dios, de un modo natural a veces llora, a veces ríe, a veces canta y a veces corre de un lado a otro como un loco.

SIGNIFICADO

A este respecto, dice Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī que, a veces, personas que no sienten el más mínimo amor por Dios muestran signos corporales extáticos. De manera artificial, a veces ríen, lloran, y bailan como

locos, pero esto no puede ayudar a progresar en la conciencia de Kṛṣṇa. Por el contrario, esta agitación artificial del cuerpo debe abandonarse cuando aparecen naturalmente los signos corporales necesarios. La vida realmente dichosa, que se manifiesta en risa, llanto y baile genuinamente espirituales, es el signo del verdadero avance en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, que puede lograr aquella persona que siempre se ocupa voluntariamente en el servicio trascendental de amor al Señor. Si el que aún no es avanzado imita estos signos artificialmente, crea caos en la vida espiritual de la sociedad humana.

VERSOS 89-90

*sveda, kampa, romāñcāśru, gadgada, vaivarṇya
unmāda, viṣāda, dhairya, garva, harṣa, dainya*

*eta bhāve premā bhakta-gaṇere nācāya
kṛṣṇera ānandāmṛta-sāgare bhāsāya*

sveda—transpiración; *kampa*—temblor; *romāñca*—erizamiento del vello del cuerpo; *śru*—lágrimas; *gadgada*—voz entrecortada; *vaivarṇya*—cambio del color del cuerpo; *unmāda*—locura; *viṣāda*—melancolía; *dhairya*—paciencia; *garva*—orgullo; *harṣa*—júbilo; *dainya*—humildad; *eta*—de muchas maneras; *bhāve*—en éxtasis; *premā*—amor por Dios; *bhakta-gaṇere*—a los devotos; *nācāya*—induce a danzar; *kṛṣṇera*—de el Señor Kṛṣṇa; *ānanda*—bienaventuranza trascendental; *amṛta*—néctar; *sāgare*—en el océano; *bhāsāya*—flota.

TRADUCCIÓN

«"Transpiración, temblor, erizamiento del vello del cuerpo, lágrimas, voz entrecortada, desfallecimiento, locura, melancolía, paciencia, orgullo, júbilo y humildad son diversos signos naturales de amor extático por Dios, que induce al devoto a danzar y flotar en un océano de bienaventuranza trascendental mientras canta el mantra Hare Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī, en su Prīti-sandarbha (verso 66), describe esta etapa del amor por Dios: bhagavat-prīti-rūpā vṛttir māyādimayī na bhavati; kintu svarūpaśaktyānanda-rūpā, yadānanda-parādhīnaḥ śrī-bhagavān apīti. Igualmente, en el verso 69, sigue explicando: tad evaṁprīter lakṣaṇaṁcitta-dravas tasya ca romaharṣādikam. kathañcij jāte'pi citta-drave romaharṣādike vā na ced āśaya-śuddhis tadāpi na bhakteḥ samyag-āvirbhāva iti jñāpitam. āśaya-śuddhir nāma cānyatātparya-parityāgaḥ prīti-tātparyaṁca. ataevānimittā svābhāvikī ceti tad viśeṣaṇam. El amor trascendental por Dios no está bajo el dominio de la energía material, porque es la potencia de dicha y placer trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios. Puesto que el Señor Supremo está también bajo la influencia de la dicha trascendental, cuando se entra en contacto con esta dicha del amor por Dios, el corazón se derrite, y las señales de ello son el erizamiento del vello, etc. A veces, alguien que tiene estos derretimientos y signos trascendentales no observa una buena conducta en su trato personal. Esto indica que esta persona no ha alcanzado aún la perfección completa en la vida devocional. Dicho de otro modo, un devoto que baila en éxtasis pero que después de bailar y llorar aparece atraído por cuestiones materiales, no ha alcanzado todavía la perfección del servicio devocional, que se llama āśaya-śuddhi, la perfección de la existencia. El que alcanza la perfección de la existencia es totalmente contrario al disfrute material, y está absorto en el amor trascendental por Dios. Hay que concluir, por lo tanto, que los signos extáticos de āśaya-śuddhi son visibles cuando el servicio de un devoto no tiene una causa material y es de una naturaleza puramente espiritual. Éstas son algunas de las características del amor trascendental por Dios, como se declara en el Śrīmad-Bhāgavatam:

*sa vai puṁṁparao dharmo
yato bhaktir adhokṣaje
ahaituky apratihātā
yayātmā suprasīdati*

«La mejor de las religiones es aquella que causa que sus seguidores alcancen el éxtasis del amor por Dios; ese amor es inmotivado y libre de impedimentos materiales, porque esto es lo único que puede satisfacer totalmente al ser» (Bhāg. 1.2.6).

VERSO 91

*bhāla haila, pāile tumi parama-puruṣārtha
tomāra premete āmi hailān kṛtārtha*

bhāla haila—está bien; *pāile*—Tú has obtenido; *tumi*—Tú;
parama-puruṣārtha—muy excelente finalidad de la vida; *tomāra*—Tu;
premete—al despertar el amor por Dios; *āmi*—yo; *hailān*—estoy;
kṛta-ārtha—muy agradecido.

TRADUCCIÓN

«Está muy bien, amado hijo mío, que hayas alcanzado la suprema finalidad de la vida al despertar Tu amor por Dios. Así, Tú me has complacido mucho, y Te estoy muy agradecido.

SIGNIFICADO

Según las Escrituras reveladas, si un maestro espiritual puede convertir aunque no sea más que a un alma en un devoto perfectamente puro, habrá cumplido su misión en la vida. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura decía siempre: «Incluso a expensas de todas las propiedades, templos y *maṭhas* que tengo, si pudiera convertir aunque no fuera más que a una sola persona en un devoto puro, mi misión estaría cumplida». Sin embargo, es muy difícil entender la ciencia de Kṛṣṇa, y todavía lo es más alcanzar amor por Dios. Por lo tanto, si por la gracia del Señor Caitanya y el maestro espiritual, un discípulo alcanza el nivel del servicio devocional puro, el maestro espiritual se alegra mucho. El maestro espiritual no es verdaderamente feliz si el discípulo le lleva dinero, pero cuando ve que el discípulo está siguiendo los principios regulativos y que avanza en la vida espiritual, se siente muy contento y está muy agradecido a este avanzado discípulo.

VERSO 92

*nāca, gāo, bhakta-saṅge kara saṅkīrtana
kṛṣṇa-nāma upadeśi' tāra' sarva-jana*

nāca—sigue bailando; *gāo*—canta; *bhakta-saṅge*—en la compañía de los devotos; *kara*—continúa; *saṅkīrtana*—canto del santo nombre en congregación; *kṛṣṇanāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *upadeśi'*—al instruir; *tāra'*—libera; *sarva-jana*—todas las almas caídas.

TRADUCCIÓN

«"Mi amado hijo, sigue bailando, cantando y llevando a cabo *saṅkīrtana* con los devotos. Además, ve y predica el valor de cantar el *kṛṣṇa-nāma*, porque, mediante este proceso, podrás liberar a todas las almas caídas."

SIGNIFICADO

Otra de las ambiciones del maestro espiritual es ver que sus discípulos no solamente cantan, bailan y siguen los principios regulativos, sino que también predicán el movimiento de *saṅkīrtana* a los demás para liberarlos, porque el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se basa en el principio de que uno mismo tiene que ser tan perfecto en el servicio devocional como sea posible, y también predicar el culto en beneficio de los demás. Hay dos clases de devotos puros: los *goṣṭhy-ānandīs* y los *bhajanānandīs*. El término *bhajanānandī* se refiere al que se contenta con cultivar el servicio devocional para su propio beneficio; y el *goṣṭhy-ānandī* es el que no se contenta solamente con ser perfecto él mismo, sino que quiere ver que los demás aprovechen también el santo nombre del Señor y avancen en la vida espiritual. Un ejemplo sobresaliente es Prahlāda Mahārāja. Cuando el Señor Nṛsiṃhadeva le ofreció una bendición, Prahlāda Mahārāja dijo:

naivodvije para duratyaya-vaitaraṇyās
tvad-vīrya-gāyana-mahāmṛta-magna-cittaḥ
śoce tato vimukha-cetasa indriyārtha
māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān

«Mi amado Señor, yo no tengo problemas y no deseo bendición alguna, porque me siento completamente satisfecho con cantar Tu santo nombre. Para mí, esto es suficiente, porque siempre que canto, me sumerjo inmediatamente en un océano de bienaventuranza trascendental. Sólo

lamento ver que los demás estén privados de Tu amor. Se están pudriendo en actividades materiales con las que buscan placeres materiales pasajeros, y desperdician sus vidas esforzándose día y noche sólo por la complacencia de los sentidos, sin ningún apego hacia el amor por Dios. Yo me lamento sólo por ellos, y estoy pensando varios planes para liberarlos de las garras de *māyā*» (*Bhāg.* 7.9.43).

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica en su *Anubhāṣya*: «A quien ha captado la atención del maestro espiritual por su servicio sincero le gusta bailar y cantar con otros devotos conscientes de Kṛṣṇa de su mismo nivel. El maestro espiritual autoriza a este devoto para que libere a las almas caídas por todo el mundo. Aquellos que no son avanzados, prefieren cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa en un lugar solitario». Estas actividades constituyen, en palabras de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, un tipo de sistema fraudulento, en el sentido de que con él se imitan las acciones de personalidades ensalzadas como Haridāsa Ṭhākura. No se debe imitar a los devotos elevados. Por el contrario, todos deben esforzarse en predicar el culto del Señor Caitanya Mahāprabhu por todo el mundo, y así alcanzar éxito en la vida espiritual. El que no sea muy experto predicando puede cantar en un lugar aislado, evitando malas compañías, pero para el que es verdaderamente avanzado, predicar y relacionarse con la gente que no se ocupa en servicio devocional no es un inconveniente. Un devoto ofrece su compañía a los no devotos, pero no le afecta su mal comportamiento. Así pues, gracias a las actividades del devoto puro, hasta aquellos que están desprovistos del amor por Dios tienen una posibilidad de llegar a ser devotos del Señor algún día. A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura aconseja que se analice el verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*: *naitat samācarej jātu manasāpi hy anīśvaraḥ* (10.33.31); y el siguiente verso del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*:

*anāsaktasya viṣayān yathārham upayuñjataḥ
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe yuktaṁvairāgyam ucyate*(*B.r.s.* 1.2.255)

No deben imitarse las actividades de las grandes personalidades. Hay que estar desapegado del disfrute material, y aceptar todo lo que se relaciona con el servicio a Kṛṣṇa.

*eta bali' eka śloka śikhāila more
bhāgavatera sāra ei—bale vāre vāre*

eta bali'—al decir esto; *eka*—un; *śloka*—verso; *śikhāila*—ha enseñado; *more*—a Mí; *bhāgavatera*—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *sāra*—esencia; *ei*—esto es; *bale*—él dijo; *vāre vāre*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

«Tras decir esto, Mi maestro espiritual Me enseñó un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Es la esencia de todas las instrucciones del *Bhāgavatam*; por tanto, Me enseñó este verso una y otra vez.

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.40) lo habló el Señor Nārada Muni a Vasudeva para instruirle sobre el *Bhāgavata-dharma*. Vasudeva ya había alcanzado el resultado del *Bhāgavata-dharma*, puesto que el Señor Kṛṣṇa había aparecido en su casa como hijo suyo, pero para enseñar a los demás, quiso escucharlo del Señor Nārada Muni para que le iluminara sobre el proceso del *Bhāgavata-dharma*. Tal es la humildad de un gran devoto.

VERSO 94

*evaṁvrataḥ sva-priya-nāma-kīrtyā
jātānurāgo druta-citta ucchaiḥ
hasaty atho roditi rauti gāyaty
unmādavan nṛtyati loka-bāhyaḥ*

evaṁvrataḥ—cuando una persona sigue el voto de cantar y bailar; *sva*—propio; *priya*—muy querido; *nāma*—santo nombre; *kīrtyā*—al cantar; *jāta*—de este modo desarrolla; *anurāgaḥ*—apego; *druta-cittaḥ*—con mucho anhelo; *ucchaiḥ*—en voz alta; *hasati*—ríe; *atho*—también; *roditi*—llora; *rauti*—se agita; *gāyaty*—canta; *unmādavat*—como un loco; *nṛtyati*—bailando; *loka-bāhyaḥ*—sin preocuparse por extraños.

TRADUCCIÓN

«"Cuando una persona es verdaderamente avanzada y disfruta cantando el santo nombre del Señor, que le es muy querido, se agita y canta en voz alta el santo nombre. Ríe también y llora, se agita y canta como un loco, sin preocuparse por extraños."

VERSOS 95-96

*ei tāñra vākye āmi dṛḍha viśvāsa dhari
nirantara kṛṣṇa-nāma sañkīana kari*

*sei kṛṣṇa-nāma kabhu gāoyāya, nācāya
gāhi, nāci nāhi āmi āpana-icchāya*

ei—esto; *tāñra*—sus (de Mi maestro espiritual); *vākye*—en las palabras de; *āmi*—Yo; *dṛḍha*—firme; *viśvāsa*—fe; *dhari'*—dependo; *nirantara*—siempre; *kṛṣṇanāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *sañkīrtana*—canto; *kari*—continúo; *sei*—ese; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kabhu*—a veces; *gāoyāya*—Me hace cantar; *nācāya*—Me hace bailar; *gāhi*—cantando; *nāci*—bailando; *nāhi*—no; *āmi*—Yo mismo; *āpana*—propia; *icchāya*—voluntad.

TRADUCCIÓN

«Yo creo firmemente en estas palabras de Mi maestro espiritual, y por tanto, canto siempre el santo nombre del Señor, solo y en compañía de los devotos. Este santo nombre del Señor Kṛṣṇa a veces Me hace cantar y bailar, y por tanto, canto y bailo. No creáis, os lo ruego, que lo hago intencionadamente. Lo hago de un modo involuntario.

SIGNIFICADO

Aquel que no puede mantener su fe en las palabras del maestro espiritual, sino que actúa independientemente, no recibe nunca la autorización para cantar el santo nombre de Dios. Se dice en los *Vedas*:

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanah*

«Solamente a aquellas grandes almas que tienen fe implícita tanto en el Señor como en el maestro espiritual, se revela automáticamente todo el contenido del conocimiento védico». Esta enseñanza védica es muy importante, y el Señor Caitanya Mahāprabhu la apoyó con Su conducta personal. Con fe en las palabras de Su maestro espiritual, introdujo el movimiento de *saṅkīrtana*, lo mismo que ahora el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha comenzado debido a la fe en las palabras de nuestro maestro espiritual. Él quería predicar, tuvimos fe en sus palabras, y tratamos de cumplirlas de un modo u otro, y ahora este movimiento es un éxito en todo el mundo. Por tanto, la fe en las palabras del maestro espiritual y en la Suprema Personalidad de Dios es el secreto del éxito. El Señor Caitanya Mahāprabhu nunca desobedeció las órdenes de Su maestro espiritual interrumpiendo Su propagación del movimiento de *saṅkīrtana*. *El Señor* Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī, en el momento de morir, ordenó a todos sus discípulos que trabajasen juntos para predicar la misión del Señor Caitanya Mahāprabhu por todo el mundo. Más tarde, sin embargo, algunos discípulos insensatos, interesados sólo en sí mismos, desobedecieron sus órdenes. Cada uno de ellos quería ser jefe de la misión, y lucharon ante los tribunales, descuidando la orden del maestro espiritual, y la misión fracasó completamente. No estamos orgullosos de esto, pero hay que explicar la verdad. Tuvimos fe en las palabras de nuestro maestro espiritual y comenzamos de una manera modesta, sin ayuda de nadie, pero, por la fuerza espiritual de la orden de la autoridad suprema, el movimiento ha tenido éxito.

Hay que comprender que cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu cantaba y bailaba, lo hacía bajo la influencia de la potencia de placer del mundo espiritual. El Señor Caitanya Mahāprabhu nunca consideró que el santo nombre del Señor fuese una vibración material, ni ningún devoto puro confunde el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa con una manifestación musical material. El Señor Caitanya nunca intentó controlar el santo nombre; antes bien, Él nos enseñó cómo ser sirvientes del santo nombre. Si alguien canta el santo nombre del Señor sólo por ostentación, sin saber el secreto del

éxito, quizás aumente su secreción biliar, pero nunca alcanzará la perfección en el canto del santo nombre. El Señor Caitanya Mahāprabhu Se describió a sí mismo de esta manera: «Soy un gran tonto, y no tengo conocimiento de lo que está bien y de lo que está mal. Para comprender el verdadero significado del *Vedānta-sūtra*, nunca seguí la explicación de la Śāṅkara-sampradāya o de los *sannyāsīs māyāvādī* Me dan mucho miedo los argumentos ilógicos de los filósofos *māyāvādīs*. Por tanto, pienso que no tengo autoridad en lo referente a sus explicaciones del *Vedānta-sūtra*. Creo firmemente que el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor puede apartar todos los conceptos erróneos del mundo material. Creo que por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor, se puede alcanzar el refugio de los pies de loto del Señor. En esta era de peleas y desacuerdo, cantar los santos nombres es la única manera de liberarse de las garras de la naturaleza material.

«Cantando el santo nombre —continuó el Señor Caitanya—, casi Me volví loco. Sin embargo, tras preguntar a Mi maestro espiritual, he llegado a la conclusión de que, en lugar de esforzarse por algún logro en los cuatro principios de religiosidad (*dharma*), desarrollo económico (*artha*), complacencia de los sentidos (*kāma*) y liberación (*mokṣa*), es mejor si, de un modo u otro, se obtiene amor trascendental por Dios. Éste es el éxito más grande que se puede alcanzar en la vida. Aquel que ha alcanzado el amor por Dios, canta y baila espontáneamente, sin preocuparse del público.» Esta etapa de la vida se llama *bhāgavata-jīvana*, la vida del devoto.

el Señor Caitanya Mahāprabhu continuó: «Yo nunca canté ni bailé por ostentación artificial. Bailo y canto porque tengo fe firme en las palabras de Mi maestro espiritual. Aunque a los filósofos *māyāvādīs* no les gusta este canto y este baile, Yo los practico por la fuerza de las palabras de Mi maestro. Por tanto, hay que concluir que merezco muy poca gloria por estas actividades de cantar y bailar, porque se han realizado automáticamente, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios».

VERSO 97

*kṛṣṇa-nāme ye ānanda-sindhu-āsvādana
brahmānanda tāra āge khātodaka-sama*

kṛṣṇa-nāme—en el santo nombre del Señor; *ye*—el cual;

ānanda—bienaventuranza trascendental; *sindhu*—océano;
āsvādana—saboreando; *brahmānanda*—la bienaventuranza trascendental
de la comprensión impersonal; *tāra*—su; *āge*—delante; *khāta-udaka*—agua
poco profunda de un canal; *sama*—como.

TRADUCCIÓN

«Comparado con el océano de bienaventuranza trascendental que se
saborea al cantar el mantra Hare Kṛṣṇa, el placer que se deriva de la
fusión en el Brahman impersonal [brahmānanda] es como el agua poco
profunda de un canal.

SIGNIFICADO

En el Bhakti-rasāmṛta-sindhu se afirma:

*brahmānando bhaved eṣa
cet parārdha-guṇīkṛtaḥ
naiti bhakti-sukhāmbodheḥ
paramāṇu-tulām api*

«Si *brahmānanda*, la bienaventuranza trascendental que se deriva de la
comprensión del Brahman impersonal, se multiplicase un millón de veces,
esta cantidad de *brahmānanda* ni siquiera podría compararse con una
porción atómica del placer saboreado en el servicio devocional puro» (B.r.s.
1.1.38).

VERSO 98

*tvat-sākṣātkaraṇāhlāda
viśuddhābdhi-sthitasya
me sukhāni goṣpadāyante
brāhmāṇy api jagad-guro*

tvat—Tu; *sākṣāt*—encuentro; *karaṇa*—semejante acción; *āhlāda*—placer;
viśuddha—purificado espiritualmente; *abdhi*—océano; *sthitasya*—al estar
situado; *me*—por mí; *sukhāni*—dicha; *goṣpadāyante*—el pequeño agujero
de la huella de un ternero; *brāhmāṇy*—el placer que se deriva de la

comprensión del Brahman impersonal; *api*—también; *jagat-guro*—¡oh, amo del universo!

TRADUCCIÓN

«"Mi amado Señor, ¡Oh, amo del universo! Puesto que Te he visto directamente, mi bienaventuranza trascendental ha tomado la forma de un gran océano. Al estar en ese océano, ahora me doy cuenta de que todas las demás supuestas dichas son como el agua que cabe en la huella de un ternero."»

SIGNIFICADO

La bienaventuranza trascendental que se disfruta en el servicio devocional puro es como un océano, mientras que la felicidad material, e incluso la felicidad que se deriva de la fusión en el Brahman impersonal, son tan sólo como el agua en la huella de un ternero. Éste es un verso del *Hari-bhakti-sudhodaya* (14.36).

VERSO 99

*prabhura miṣṭa-vākya śuni' sannyāsīra gaṇa
citta phiri' gela, kahe madhura vacana*

prabhura—del Señor; *miṣṭa-vākya*—dulces palabras; *śuni'*—tras escuchar; *sannyāsīra gaṇa*—todos los grupos de *sannyāsīs*; *citta*—conciencia; *phiri'*—conmovida; *gela*—fueron; *kahe*—dijeron; *madhura*—agradables; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar al Señor Caitanya Mahāprabhu, todos los *sannyāsīs māyāvādīs* estaban conmovidos. Sus mentes cambiaron, y entonces, hablaron en términos agradables.

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs māyāvādīs* se reunieron con el Señor Caitanya Mahāprabhu

en Vārāṇasī para criticar al Señor por Su participación en el movimiento de *saṅkīrtana*, el cual no aprobaban. Esta naturaleza demoníaca de oposición al movimiento de *saṅkīrtana* existe siempre. Lo mismo que existía en el tiempo del Señor Caitanya Mahāprabhu, existía también mucho antes, en el tiempo de Prahlāda Mahārāja, que solía cantar en *saṅkīrtana* a pesar de que a su padre no le gustaba, lo cual produjo desavenencias entre padre e hijo. En la *Bhagavad-gītā* dice el Señor:

*na māmduṣkṛtino mūḍhāḥ
prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā
āsurāmbhāvam āśritāḥ*

«Aquellos sinvergüenzas que son extremadamente insensatos, los más bajos de toda la humanidad, aquellos cuyo conocimiento ha sido robado por la ilusión, y los que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí» (Bg. 7.15). Los *sannyāsīs māyāvādīs* son *āsurāmbhāvam āśritāḥ*, lo que significa que han tomado el sendero de los *asuras* (demonios), que no creen en la existencia de la forma del Señor. Los *māyāvādīs* dicen que la fuente original de todas las cosas es impersonal, y de esta manera, niegan la existencia de Dios. Decir que no hay Dios es una negación directa de Dios, y decir que Dios existe pero que no tiene cabeza, piernas, ni manos, y que no puede hablar, oír, ni comer, es lo mismo que decir, de una manera negativa, que no existe. Al que no puede ver se le llama ciego; al que no puede andar, cojo; al que no tiene manos, manco; al que no habla, mudo; y al que no oye, sordo. Lo que proponen los *māyāvādīs* de que Dios no tiene piernas ni ojos, ni oídos, ni manos, es una manera indirecta de insultarle, al definirlo como ciego, sordo, mudo, cojo, manco, etc. Por tanto, aunque ellos mismos se presentan como grandes *ve dāntīs*, de hecho son *māyayāpahṛta-jñānāḥ*; en otras palabras, parecen eruditos muy doctos, pero les ha sido retirada la esencia de su conocimiento.

Los impersonalistas *māyāvādīs* siempre intentan desafiar a los *vaiṣṇavas*, porque los *vaiṣṇavas* aceptan a la Suprema Persona como la causa suprema, y quieren servirle, hablar con Él y verle, lo mismo que el Señor también desea ver a Sus devotos y hablar, comer y bailar con ellos. Estos intercambios personales de amor no interesan a los *sannyāsīs māyāvādīs*. Por tanto, la intención original de los *sannyāsīs māyāvādīs* de Benarés al

reunirse con Caitanya Mahāprabhu era derrotar su concepto personal de Dios. Sin embargo, el Señor Caitanya Mahāprabhu, como predicador, cambió las mentes de los *sannyāsīs māyāvādīs*. Se ablandaron por las dulces palabras del Señor Caitanya Mahāprabhu, y debido a ello, Le trataron amistosamente, y también le hablaron con dulces palabras. Análogamente, todo predicador tendrá que enfrentarse con oponentes, pero no debe aumentar la enemistad que ellos sientan. Ellos son ya enemigos, y si les hablamos con aspereza o sin cortesía, su enemistad no hará más que aumentar. Nosotros, por tanto, debemos seguir los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu tanto como sea posible, y tratar de convencer a la oposición citando los *śāstras* y presentado la conclusión de los *ācāryas*. Es así como debemos tratar de derrotar a los enemigos del Señor.

VERSO 100

*ye kichu kahile tumi, saba satya haya
kṛṣṇa-premā sei pāya, yāra bhāgyodaya*

ye—todo; *kichu*—eso; *kahile*—Tú hablaste; *tumi*—Tú; *saba*—todo; *satya*—verdad; *haya*—se vuelve; *kṛṣṇa-premā*—amor por Dios; *sei*—cualquiera; *pāya*—logra; *yāra*—cuya; *bhāgya-udaya*—ahora es evocada la fortuna.

TRADUCCIÓN

«Querido el Señor Caitanya Mahāprabhu, todo lo que has dicho es verdad. Sólo aquel a quien favorece la fortuna alcanza el amor por Dios.

SIGNIFICADO

Aquel que es verdaderamente muy afortunado puede comenzar la conciencia de Kṛṣṇa, como declaró el Señor Caitanya Mahāprabhu a Śrīla Rūpa Gosvāmī:

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

(Cc. Madhya 19.151)

Hay millones de entidades vivientes que han llegado a estar condicionadas por las leyes de la naturaleza material, y van errando por todos los sistemas planetarios de este universo en diversas formas corporales. Entre ellas, una que es afortunada encuentra un maestro espiritual genuino, por la gracia de Kṛṣṇa, y llega a comprender el significado del servicio devocional. Al desempeñar el servicio devocional bajo la dirección del maestro espiritual genuino o *ācārya*, obtiene el amor por Dios. Aquel cuyo amor por Dios (*kṛṣṇa-premā*) se despierta, y de esta manera llega a ser un devoto de la inconcebible Suprema Personalidad de Dios, debe ser considerado sumamente afortunado. Los *sannyāsīs māyāvādīs* admitieron este hecho al Señor Caitanya Mahāprabhu. No es fácil llegar a ser una persona consciente de Kṛṣṇa, pero, por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, es posible, como se probará en el curso de esta narración.

VERSO 101

*kṛṣṇe bhakti kara—ihāya sabāra santoṣa
vedānta nā śuna kene, tāra kibā doṣa*

kṛṣṇe—a Kṛṣṇa; *bhakti*—servicio devocional; *kara*—haces; *ihāya*—al respecto; *sabāra*—de todos; *santoṣa*—hay satisfacción; *vedānta*—la filosofía del *Vedānta-sūtra*; *nā*—no; *śuna*—escuchar; *kene*—por qué; *tāra*—de la filosofía; *kibā*—qué es; *doṣa*—defecto.

TRADUCCIÓN

«Querido señor, no hay objeción en que seas un gran devoto del Señor Kṛṣṇa. Todos están contentos con esto. Pero, ¿por qué evitas hablar sobre el *Vedānta-sūtra*? ¿Qué hay de malo en ello?»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta a este respecto : «Los *sannyāsīs māyāvādīs* aceptan el comentario del Señor Śaṅkarācārya conocido como *Śārīraka-bhāṣya* como el verdadero significado del

Vedānta-sūtra. Es decir, los *sannyāsīs māyāvādīs* aceptan los significados expresados en las explicaciones del *Vedānta-sūtra* que da Śaṅkarācārya, que se basan en el monismo. Así, ellos explican el *Vedānta-sūtra*, los *Upaniṣads* y todas las demás Escrituras védicas desde su propio punto de vista impersonal». El gran *sannyāsī māyāvādī* Sadānanda Yogīndra escribió un libro conocido como *Vedānta-sāra*, en el que dice:

*vedānto nāma upaniṣat-pramāṇam
tad-upakārīṇi śārīraka-sūtrādīni ca*

Según Sadānanda Yogīndra, el *Vedānta* y los *Upaniṣads*, como los presenta el Señor Śaṅkarācārya en su comentario *Śārīraka-bhāṣya*, son las únicas fuentes de evidencia védica. En realidad, sin embargo, el término *vedānta* se refiere a la esencia del conocimiento védico, y no es un hecho que no haya más que el *Śārīraka-bhāṣya* de Śaṅkarācārya. Hay otros comentarios sobre el *Vedānta* escritos por *ācāryas vaiṣṇavas*, ninguno de los cuales siguen al Señor Śaṅkarācārya ni aceptan el comentario imaginativo de su escuela. Sus comentarios se basan en la filosofía de la dualidad. Los filósofos monistas como Śaṅkarācārya y sus seguidores quieren establecer que Dios y la entidad viviente son uno, y en lugar de adorar a la Suprema Personalidad de Dios, se presentan ellos mismos como Dios. Quieren que los demás les adoren como Dios. Estas personas no aceptan las filosofías de los *ācāryas vaiṣṇavas*, que se conocen como *śuddhādvaita* (monismo purificado), *śuddha-dvaita* (dualismo purificado), *viśiṣṭādvaita* (monismo específico), *dvaitādvaita* (monismo y dualismo), y *acintya-bhedābheda* (unidad y diferencia inconcebibles). Los *māyāvādīs* no tratan sobre estas filosofías, porque están firmemente convencidos de la suya propia, *kevalādvaita*, el monismo exclusivo. Al aceptar este sistema de filosofía como la comprensión pura del *Vedānta-sūtra*, creen que Kṛṣṇa tiene un cuerpo compuesto de elementos materiales y que las actividades del servicio de amor a Kṛṣṇa son sentimentalismo. Se les conoce como *māyāvādīs* porque, según su opinión, Kṛṣṇa tiene un cuerpo hecho de *māyā*, y el servicio de amor al Señor que ejecutan los devotos también es *māyā*. Consideran este servicio devocional como un aspecto de las actividades fruitivas (*karmakāṇḍa*). Según su opinión, el *bhakti* consiste en especulación mental o, a veces, meditación. Ésta es la diferencia entre la filosofía *māyāvādī* y la *vaiṣṇava*.

VERSO 102

*eta śuni' hāsi' prabhu balilā vacana
duḥkha nā mānaha yadi, kari nivedana*

eta—así pues; *śuni'*—oyendo; *hāsi'*—sonriendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *balilā*—dijo; *vacana*—Sus palabras; *duḥkha*—infeliz; *nā*—no; *mānaha*—considerarlo; *yadi*—si; *kari*—digo; *nivedana*—algo a vosotros.

TRADUCCIÓN

Tras oír hablar de aquella manera a los sannyāsīs māyāvādīs, el Señor Caitanya Mahāprabhu sonrió ligeramente y dijo: «Señores Míos, si no tenéis inconveniente, puedo deciros algo sobre la filosofía vedānta».

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs māyāvādīs*, comprendiendo al Señor Caitanya Mahāprabhu, Le preguntaron por qué no hablaba nunca de la filosofía *vedānta*. En realidad, sin embargo, todo el sistema de actividades *vaiṣṇavas* se basa en la filosofía *vedānta*. Los *vaiṣṇavas* no descuidan el *Vedānta*, sino que no les interesa entenderlo sobre la base del comentario *Śārīraka-bhāṣya*. Por tanto, para aclarar la situación, el Señor Caitanya Mahāprabhu, con el permiso de los *sannyāsīs māyāvādīs*, quería hablar sobre la filosofía *vedānta*. Los *vaiṣṇavas* son, con mucho, los más grandes filósofos del mundo, y el más grande de todos ellos fue Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhu, cuya filosofía fue presentada de nuevo, casi cuatrocientos años más tarde, por Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Mahārāja. Por tanto, hay que saber muy bien que los filósofos *vaiṣṇavas* no son unos sentimentales o devotos «de pacotilla» como los *sahajiyās*. Todos los *ācāryas vaiṣṇavas* eran eruditos ampliamente instruidos que comprendían la filosofía *vedānta* perfectamente, porque, de no conocer la filosofía *vedānta*, no se puede ser *ācārya*. Para ser aceptado como *ācārya* entre los espiritualistas indios que siguen los principios védicos, hay que llegar a ser un erudito ampliamente instruido en filosofía *vedānta*, ya sea estudiándola o escuchándola.

El *bhakti* se desarrolla en base a la filosofía *vedānta*. Esto se declara en el

Śrīmad-Bhāgavatam (1.2.12):

*tac chraddadhānā munayo
jñāna-vairāgya-yuktayā
paśyanty ātmani cātmānam
bhaktyā śruta-grhītayā*

Las palabras *bhaktyā śruta-grhītayā* de ese verso son muy importantes, porque indican que el *bhakti* debe basarse en la filosofía de los *Upaniṣads* y del *Vedānta-sūtra*. Śrīla Rūpa Gosvāmī dijo:

*śruti-smṛti-purāṇādi
pañcarātra-vidhiṁvinā
aikāntikī harer bhaktir
utpātāyaiva kalpate*

«El servicio devocional practicado sin referencia a los *Vedas*, *Purāṇas*, *Pañcarātras*, etc., debe considerarse sentimentalismo, y no produce más que trastornos a la sociedad». Existen diferentes grados de *vaiṣṇavas* (*kaniṣṭha-adhikārī*, *madhyamaadhikārī*, *uttama-adhikārī*), pero para ser un predicador *madhyama-adhikārī* hay que ser un erudito docto en el *Vedānta-sūtra* y otras Escrituras védicas, porque cuando el *bhakti-yoga* se desarrolla en base a la filosofía *vedānta* es objetivo y estable. A este respecto, podemos citar la traducción y el significado del verso antes mencionado (*Śrīmad-Bhāgavatam*, 1.2.12):

TRADUCCIÓN

Esa Verdad Absoluta la comprende el estudiante o sabio seriamente inquisitivo, dotado de conocimiento y que se ha desapegado al ofrecer servicio devocional y escuchar el *Vedānta-śruti*.

SIGNIFICADO

La Verdad Absoluta se llega a comprender plenamente mediante el proceso del servicio devocional al Señor Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, que es la Verdad Absoluta en Su forma completa. El Brahman es la refulgencia trascendental de Su cuerpo, y Paramātmā es Su representación parcial. Por tanto, la comprensión

Brahman o Paramātmā de la Verdad Absoluta no es más que una comprensión parcial. Hay cuatro tipos diferentes de seres vivientes: los *karmīs*, los *jñānīs*, los *yogīs* y los devotos. Los *karmīs* son materialistas, mientras que los otros tres son trascendentales. Los espiritualistas de primera categoría son los devotos que han comprendido a la Personalidad Suprema. Los espiritualistas de segunda categoría son aquellos que han comprendido parcialmente la porción plenaria de la Persona Absoluta. Y los espiritualistas de tercera categoría son aquellos que apenas han comprendido el foco espiritual de la Persona Absoluta. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas, se puede llegar a comprender a la Persona Suprema por medio del servicio devocional, que se apoya en el conocimiento pleno y el desapego de todo contacto material. Ya hemos hablado del hecho de que del servicio devocional provienen el conocimiento y el desapego del contacto material. Así como la comprensión del Brahman y de Paramātmā son comprensiones imperfectas de la Verdad Absoluta, los medios para comprender el Brahman y Paramātmā, es decir, los senderos del *jñāna* y del yoga, son también medios imperfectos de comprender la Verdad Absoluta. El servicio devocional se basa en la combinación del conocimiento pleno y el desapego de todo contacto material establecidos por recepción auditiva del *Vedāntaśruti*, y es el único método perfecto para que el estudiante serio e inquisitivo comprenda la Verdad Absoluta. El servicio devocional no es, por lo tanto, un medio destinado a la clase de espiritualistas menos inteligentes. Hay tres clases de devotos: la primera, la segunda y la tercera. Los devotos de tercera clase, los neófitos, que ni tienen conocimiento ni desapego del contacto con la materia, sino que solamente están atraídos por el proceso preliminar de adorar a la Deidad en el templo, se llaman devotos materialistas. Los devotos materialistas están más apegados al beneficio material que al trascendental. Por tanto, es necesario hacer progresos muy precisos para, desde el nivel de servicio devocional material, alcanzar el nivel devocional de segunda clase. En el nivel de segunda clase, el devoto puede ver cuatro principios en la línea devocional: la Personalidad de Dios, Sus devotos, los ignorantes y los envidiosos. Es necesario elevarse, al menos, a la etapa de devoto de segunda clase, y de este modo, volverse merecedor de conocer la

Verdad Absoluta.

El devoto de tercera clase, por tanto, debe recibir las instrucciones del servicio devocional de las fuentes autorizadas de *Bhāgavatam*. El primer *Bhāgavatam* es la persona que es un devoto puro, y el otro *Bhāgavatam* es el mensaje de Dios. El devoto de tercera clase debe, por tanto, acudir al devoto puro para aprender las instrucciones del servicio devocional. Ese devoto puro no es un profesional que se gana la vida aprovechándose del *Bhāgavatam*. Ese devoto debe ser un representante de Śukadeva Gosvāmī, como Sūta Gosvāmī, y debe predicar el culto del servicio devocional para el beneficio completo de todos. El devoto neófito tiene poca inclinación a escuchar a las autoridades. Ese devoto neófito hace ostentación de escuchar a un profesional para satisfacer sus sentidos. Este tipo de proceso de escuchar y de cantar lo ha estropeado todo, de manera que hay que tener gran cuidado con los procesos defectuosos. Los mensajes santos de Dios, como aparecen en la *Bhagavad-gītā* o en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, son temas trascendentales, indudablemente; pero aunque lo sean, estas temáticas trascendentales no deben recibirse de un profesional que las contamina, como la serpiente que envenena la leche con el simple contacto de su lengua.

Para poder avanzar, el devoto sincero debe estar preparado a escuchar las Escrituras védicas como los *Upaniṣads*, el *Vedānta* y otros escritos que dejaron autoridades o Gosvāmīs en el pasado. Sin escuchar estas Escrituras, no se puede avanzar. Y sin oír ni seguir las instrucciones, el alarde del servicio devocional pierde todo valor y se convierte en un obstáculo en el sendero del servicio devocional. Por tanto, a menos que el servicio devocional esté basado en los principios de la autoridad de *śruti*, *smṛti*, *purāṇa* y *pañcarātra*, el alarde de servicio devocional debe rechazarse de inmediato. El devoto que no esté autorizado no debe ser nunca reconocido como un devoto puro. Mediante la asimilación de estos mensajes de las Escrituras védicas, es posible ver constantemente el omnipresente aspecto localizado de la Personalidad de Dios dentro del propio ser. Esto se llama *samādhi*.

*ihā śuni' bale sarva sannyāsīra gaṇa
tomāke dekhiye yaiche sākṣāt nārāyaṇa*

ihā—esto; *śuni'*—al oír; *bale*—hablaron; *sarva*—todos; *sannyāsīra*—de los *sannyāsīs māyāvādīs*; *gaṇa*—grupo; *tomāke*—a Tí; *dekhiye*—vemos; *yaiche*—exactamente como; *sākṣāt*—directamente; *nārāyaṇa*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, los *sannyāsīs māyāvādīs* se volvieron un poco humildes, y se dirigieron a Caitanya Mahāprabhu como al mismo Nārāyaṇa, quien, según la opinión de todos, era Él.

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs māyāvādīs* se dirigen unos a otros como Nārāyaṇa. Cada vez que ven a otro *sannyāsī* le presentan sus respetos diciéndole *namo nārāyaṇa* («Te ofrezco mis respetos a ti, Nārāyaṇa»), aunque saben perfectamente a qué clase de Nārāyaṇa están hablando. Nārāyaṇa tiene cuatro brazos, pero aunque estén engreídos con la idea de ser Nārāyaṇa, no pueden mostrar más que dos. Puesto que su filosofía declara que Nārāyaṇa y el ser humano corriente están en el mismo nivel, a veces emplean la expresión *daridrā-nārāyaṇa* (Nārāyaṇa pobre), inventada por un supuesto *svāmi* que no sabía nada de la filosofía *vedānta*. Por tanto, aunque todos estos *sannyāsīs māyāvādīs* que se llamaban a sí mismos Nārāyaṇa no sabían realmente cuál es la posición de Nārāyaṇa, debido a sus austeridades, el Señor Caitanya Mahāprabhu les dio la posibilidad de comprender que Él era Nārāyaṇa en persona. Sin duda, el Señor Caitanya es la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, bajo el aspecto de un devoto de Nārāyaṇa, y así, los *sannyāsīs māyāvādīs*, comprendiendo que Él era directamente Nārāyaṇa mismo, mientras que ellos eran falsos Nārāyaṇas engreídos, Le hablaron como sigue.

VERSO 104

tomarā vacana śuni' juḍāya śravaṇa

tomāra mādhurī dekhi' juḍāya nayana

tomāra—Tus; *vacana*—palabras; *śuni'*—al oír; *juḍāya*—muy satisfechos; *śravaṇa*—recepción auditiva; *tomāra*—Tu; *mādhurī*—néctar; *dekhi'*—al ver; *juḍāya*—satisface; *nayana*—nuestros ojos.

TRADUCCIÓN

«Querido Caitanya Mahāprabhu —continuaron—, para decirte la verdad, nos complace muchísimo oír Tus palabras, y además, Tus rasgos físicos son tan placenteros que nos sentimos extraordinariamente satisfechos al verte.

SIGNIFICADO

En los *śāstras* se dice:

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na
bhaved grāhyam indriyaiḥ
sevonmukhe hi jihvādau
svayam eva sphuraty adaḥ*

«No se puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios, ni Su nombre, forma, cualidades o enseres; pero si se Le ofrece servicio, el Señor Se revela a Sí mismo» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.234). Aquí puede verse el efecto del servicio de los *sannyāsīs māyāvādīs* a Nārāyaṇa. Puesto que mostraron algo de respeto al Señor Caitanya Mahāprabhu, y puesto que eran piadosos y realmente seguían las austeras reglas y regulaciones de la orden *sannyāsa*, entendían un poco la filosofía *vedānta*, y por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu pudieron darse cuenta de que Él era precisamente la Suprema Personalidad de Dios, que está dotada de todas las seis opulencias. Una de estas opulencias es Su belleza. Por Sus rasgos corporales extraordinariamente hermosos, los *sannyāsīs māyāvādīs* reconocieron en el Señor Caitanya Mahāprabhu a Nārāyaṇa mismo. No era una farsa de Nārāyaṇa como los *daridrā-nārāyaṇas* inventados por supuestos *sannyāsīs*.

VERSO 105

*tomāra prabhāve sabāra ānandita mana
kabhu asaṅgata nahe tomāra vacana*

tomāra—Tu; *prabhāve*—por influencia; *sabāra*—de todos; *ānandita*—jubilosa; *mana*—mente; *kabhu*—en cualquier momento; *asaṅgata*—irrazonables; *nahe*—no; *tomāra*—Tus; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

«Querido señor, por Tu influencia, nuestras mentes están muy satisfechas, y creemos que Tus palabras serán siempre razonables. Por tanto, puedes hablar sobre el *Vedānta-sūtra*.»

SIGNIFICADO

En este verso, las palabras *tomāra prabhāve* («Tu influencia») son muy importantes. De no ser avanzado espiritualmente, no se puede influenciar a un auditorio. Bhaktivinoda Ṭhākura ha cantado: *śuddha bhakata caraṇa reṇu, bhajānaanukūla*: «De no relacionarse con un devoto puro, no se puede recibir la influencia necesaria para comprender el servicio devocional». Estos *sannyāsīs māyāvādīs* fueron lo bastante afortunados para estar ante la Suprema Personalidad de Dios en la forma de un devoto, y sin duda, recibieron del Señor una gran influencia. Sabían que un espiritualista perfectamente avanzado no dice nunca nada falso, y que todas sus palabras son razonables y conformes a la versión védica. Una persona muy avanzada espiritualmente nunca dice nada que no tenga sentido. Los filósofos *māyāvādīs* pretenden ser la Suprema Personalidad de Dios, y esto no tiene sentido; pero el Señor Caitanya Mahāprabhu nunca profirió tal disparate. Los *sannyāsīs māyāvādīs* estaban convencidos sobre Su personalidad, y por tanto, querían escuchar de Él el significado de la filosofía *vedānta*.

VERSO 106

prabhu kahe, vedānta-sūtra īśvara-vacana

vyāsa-rūpe kaila yāhā śrī-nārāyaṇa

prabhu kahe—el Señor comenzó a hablar; *vedānta-sūtra*—la filosofía del *Vedānta-sūtra*; *īśvara-vacana*—hablado por la Suprema Personalidad de Dios; *vyāsa-rūpe*—en la forma de Vyāsadeva; *kaila*—Él ha hecho; *yāhā*—todo; *śrīnārāyaṇa*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «La filosofía vedānta consiste en palabras pronunciadas por la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, en la forma de Vyāsadeva.

SIGNIFICADO

El *Vedānta-sūtra*, que consiste en aforismos que revelan el método para entender el conocimiento védico, es la forma concisa de todo el conocimiento védico. Comienza con las palabras *athāto brahma-jijñāsā* («Ahora es el momento de indagar sobre la Verdad Absoluta»). La forma de vida humana está especialmente destinada a este fin, y por tanto, el *Vedānta-sūtra* explica de manera muy concisa la misión humana. Esto está confirmado por las palabras del *Vāyu Purāṇa* y del *Skanda Purāṇa*, que definen el *sūtra* como sigue:

*alpākṣaram asandigdhaṁsāravat viśvatomukham
astobhamanavadyaṁca sūtraṁsūtra-vido viduḥ*

«Un *sūtra* es un aforismo que expresa la esencia de todo conocimiento en un mínimo de palabras. Debe ser aplicable universalmente e impecable en su forma lingüística». Todo el que está familiarizado con estos *sūtras* debe conocer el *Vedānta-sūtra*, que entre los eruditos es bien conocido por los nombres siguientes: (1) *Brahma-sūtra*, (2) *Śārīraka*, (3) *Vyāsa-sūtra*, (4) *Bādarāyaṇa-sūtra*, (5) *Uttaramīmāṁsā* y (6) *Vedānta-darśana*.

En el *Vedānta-sūtra* hay cuatro capítulos (*adhyāyas*), y en cada uno hay cuatro divisiones (*pādas*). Por tanto, es posible referirse al *Vedānta-sūtra* como *ṣoḍaśapāda*, o dieciséis divisiones de aforismos. La temática de cada división está plenamente descrita según cinco temas diferentes (*adhikaraṇas*), que se llaman técnicamente: *pratijñā*, *hetu*, *udāharaṇa*,

upanaya y *nigamana*. Cada temática debe explicarse necesariamente con referencia a *pratijñā*, es decir, la declaración solemne de la finalidad del tratado. La declaración solemne que aparece al principio del *Vedānta-sūtra* es *athāto brahma-jijñāsā*, que indica que este libro se escribió bajo la declaración solemne de indagar sobre la Verdad Absoluta. Igualmente, deben expresarse las razones (*hetu*), deben darse los ejemplos en relación con diversos hechos (*udāharaṇa*), la temática debe tratarse gradualmente hasta su comprensión (*upanaya*), y finalmente, debe estar apoyado por citas autorizadas de los *śāstras* védicos (*nigamana*).

Según Hemacandra, el gran autor de diccionarios, conocido también como Koṣakara, el *Vedānta* se refiere al significado de los *Upaniṣads* y de la parte *Brāhmaṇa* de los *Vedas*. El profesor Apte, en su diccionario, define la parte *Brāhmaṇa* de los *Vedas* como aquella que establece las reglas para el uso de himnos en diversos sacrificios, y da explicaciones detalladas sobre su origen, a veces con prolongadas ilustraciones en forma de leyendas e historias. Es distinta de la parte de *mantras*. Hemacandra dice que el suplemento de los *Vedas* se llama el *Vedānta-sūtra*. *Veda* significa conocimiento, y *anta* significa el fin. Dicho de otra manera, la comprensión apropiada del propósito final de los *Vedas* se llama conocimiento *vedānta*. Este conocimiento, tal como está dado en los aforismos del *Vedānta-sūtra*, debe estar apoyado por los *Upaniṣads*.

Según los eruditos doctos, hay tres distintas fuentes de conocimiento, llamadas *prasthāna-traya*. Según estos eruditos, el *Vedānta* es una de ellas, porque presenta el conocimiento védico sobre la base de argumentos sólidos y lógicos. En la *Bhagavad-gītā* (13.5), el Señor dijo: *brahma-sūtra-padais' caiva hetumadbhir viniścitaiḥ*: «La comprensión de la finalidad más elevada de la vida se alcanza en el *Brahma-sūtra* mediante lógica y argumentos legítimos referentes a causa y efecto». Por tanto, el *Vedānta-sūtra* se conoce como *nyāya-prasthāna*, los *Upaniṣads* como *śruti-prasthāna*, y la *Gītā*, el *Mahābhārata* y los *Purāṇas*, como *smṛti-prasthāna*. Todo conocimiento científico de la Realidad Trascendental debe estar apoyado por *śruti*, *smṛti*, y una sólida base lógica.

Se dice que tanto el conocimiento védico como el suplemento de los *Vedas*, llamado el *Sātvata-pañcarātra*, emanaron de la respiración de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Los aforismos del *Vedānta-sūtra* fueron escritos por Śrīla Vyāsadeva, la poderosa encarnación del Señor Nārāyaṇa, aunque a veces se dice que los escribió un gran sabio llamado

Apāntaratamā. De todos modos, tanto el *Pañcarātra* como el *Vedānta-sūtra* expresan las mismas opiniones. Por esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu confirma que no hay diferencia de opinión entre los dos, y declara que, como el *Vedānta-sūtra* fue escrito por Śrīla Vyāsadeva, se puede entender que ha emanado de la respiración del Señor Nārāyaṇa. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que mientras Vyāsadeva escribía el *Vedānta-sūtra*, siete grandes santos contemporáneos suyos se ocupaban también en un trabajo similar. Estos santos eran Ātreya Ṛṣi, Āśmarathya, Auḍulomi, Kārṣṇājini, Kāśakṛtsna, Jaimini y Bādarī. Además, se afirma que Pārāsarī y Karmandībhikṣu también trataron de los aforismos del *Vedānta-sūtra* antes que Vyāsadeva.

El *Vedānta-sūtra* está constituido por cuatro capítulos. Los dos primeros tratan de la relación de la entidad viviente con la Suprema Personalidad de Dios; este tema se conoce como *sambandha-jñāna*, el conocimiento de la relación. El tercer capítulo explica cómo hay que actuar en esa relación con la Suprema Personalidad de Dios. Esto se llama *abhidheya-jñāna*. La relación de la entidad viviente con el Señor Supremo está descrita por el Señor Caitanya Mahāprabhu: *jīvera svarūpa haya kṛṣṇera 'nitya-dāsa'*. La entidad viviente es un sirviente eterno del Dios Supremo (Cc. *Madhya* 20.108). Por tanto, para actuar en esa relación debe practicarse el *sādhana-bhakti*, es decir, las obligaciones prescritas en el servicio a la Suprema Personalidad de Dios. Esto se llama *abhidheya-jñāna*. El cuarto capítulo describe el resultado de este servicio devocional (*prayojana-jñāna*). Esta finalidad más elevada de la vida consiste en volver al hogar, de regreso a Dios. Las palabras *anāvṛttiḥ śabdāt* del *Vedānta-sūtra* indican esta finalidad más elevada.

Śrīla Vyāsadeva, la poderosa encarnación de Nārāyaṇa, escribió el *Vedānta-sūtra*, y para protegerlo de comentarios desautorizados, compuso personalmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* como comentario original del *Vedānta-sūtra* bajo la dirección de su maestro espiritual, Nārada Muni. Además del *Śrīmad-Bhāgavatam*, existen comentarios sobre el *Vedānta-sūtra* compuestos por todos los *ācāryas vaiṣṇavas* más importantes, y en cada uno de ellos se describe de manera muy explícita el servicio devocional al Señor. Sólo aquellos que siguen el comentario de Śaṅkara han descrito el *Vedānta-sūtra* de manera impersonal, sin referencia al *viṣṇu-bhakti*, es decir, el servicio devocional al Señor, Viṣṇu. En general, la gente da mucha importancia a este *Śārīraka-bhāṣya*, la descripción

impersonal del *Vedānta-sūtra*, pero todos los comentarios que no mencionan el servicio devocional al Señor Viṣṇu deben considerarse diferentes en propósito respecto al *Vedānta-sūtra* original. El Señor Caitanya confirmó de manera definitiva que los comentarios o *bhāṣyas* que escribieron los *ācāryas vaiṣṇavas* sobre la base del servicio devocional al Señor Viṣṇu son los que dan la verdadera explicación del *Vedānta-sūtra*, y no el *Śārīrakabhāṣya* de Śaṅkarācārya.

VERSO 107

bhrama, pramāda, vipralipsā, karaṇāpāṭava
īśvarera vākye nāhi doṣa ei saba

bhrama—errores; *pramāda*—ilusión; *vipralipsā*—propósitos engañosos; *karaṇāpāṭava*—ineficacia de los sentidos materiales; *īśvarera*—del Señor; *vākye*—las palabras; *nāhi*—no hay; *doṣa*—defecto; *ei saba*—todo esto.

TRADUCCIÓN

«Los defectos materiales consistentes en errores, ilusiones, engaños e ineficacia de los sentidos no existen en las palabras de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Un error consiste en tomar un objeto como si fuese diferente de lo que es, o en la aceptación de un conocimiento falso. Por ejemplo, puede verse una cuerda en la oscuridad y creer que es una serpiente, o puede verse una concha de ostra brillante y creer que es oro. Estos son errores. Análogamente, una ilusión es un equívoco que surge de una falta de atención al escuchar, y el engaño es la transmisión a los demás de este conocimiento defectuoso. Los científicos y filósofos materialistas emplean generalmente expresiones tales como «puede que» y «quizás», porque no tienen el conocimiento real de los hechos completos. Por tanto, su enseñanza a los demás es un ejemplo de engaño. El defecto definitivo del materialista reside en la ineficacia de sus sentidos. Aunque nuestros ojos, por ejemplo, tienen la capacidad de ver, no pueden percibir lo que está a

cierta distancia, ni pueden ver los párpados, que es lo que está más cerca de ellos. Para nuestros ojos inexpertos, el Sol parece un plato, y a los ojos del que tiene ictericia, todo parece amarillo. Por tanto, no podemos confiar en el conocimiento que adquirimos con estos ojos imperfectos. Los oídos también son imperfectos. No podemos oír un sonido que vibra a gran distancia a menos que acerquemos el teléfono a nuestro oído. Igualmente, si analizamos todos los sentidos de esta manera, nos daremos cuenta de que todos son imperfectos. Por lo tanto, es inútil adquirir conocimiento por medio de los sentidos. El proceso védico consiste en escuchar a quien tiene autoridad. En la *Bhagavad-gītā*, dice el Señor: *evamparamparā-prāptam imamrājarṣayo viduḥ*: «La ciencia suprema se recibía así a través de la cadena de sucesión discipular, y los reyes santos la comprendieron de ese modo» (Bg. 4.2). Debemos escuchar, no el teléfono, sino a alguien que esté autorizado, porque es quien tiene el verdadero conocimiento.

VERSO 108

*upaniṣat-sahita sūtra kahe yei tattva
mukhya-vṛttye sei artha parama mahattva*

upaniṣat—la versión védica autorizada; *sahita*—junto con; *sūtra*—el *Vedānta-sūtra*; *kahe*—está dicho; *yei*—el tema; *tattva*—en verdad; *mukhya-vṛttye*—por comprensión directa; *sei*—esa verdad; *artha*—significado; *parama*—más grande; *mahattva*—gloria.

TRADUCCIÓN

«La Verdad Absoluta está descrita en los *Upaniṣads* y en el *Brahma-sūtra*, pero hay que entender los versos tal y como son. Ésta es la gloria suprema de su significado.

SIGNIFICADO

Desde los tiempos de Śaṅkarācārya, se ha puesto de moda explicar todo lo que se refiere a los *śāstras* de una manera indirecta. Los eruditos se enorgullecen explicándolo todo según ellos lo entienden, y declaran que las Escrituras védicas pueden entenderse como se quiera. Este método de

«como a ti te guste» es una insensatez, y ha producido estragos en la cultura védica. No se puede aceptar el conocimiento científico según el propio capricho. En la ciencia de las matemáticas, por ejemplo, dos y dos son cuatro, y no se puede hacer que sean ni tres, ni cinco. Pero aunque no sea posible alterar el verdadero conocimiento, la gente ha adoptado la costumbre de comprender el conocimiento védico de la manera que más les place. Ésta es la razón que nos ha hecho ofrecer la *Bhagavad-gītā tal y como es*. Nosotros no creamos significados imaginarios. A veces, algunos comentaristas dicen que la palabra *kurukṣetra* del primer verso de la *Bhagavad-gītā* se refiere al propio cuerpo, pero nosotros no aceptamos esta interpretación. Nosotros entendemos que Kurukṣetra es un lugar que aún existe, y que según la versión védica es un *dharmakṣetra*, un lugar de peregrinación. La gente aún va allí para llevar a cabo sacrificios védicos. Pero algún comentarista insensato dice que Kurukṣetra significa el cuerpo, y que *Pañca Pāṇḍavas* se refiere a los cinco sentidos. De esta manera, desvirtúan el sentido del texto, y desorientan a la gente. El Señor Caitanya Mahāprabhu confirma aquí que todas las Escrituras védicas, incluidos los *Upaniṣads*, *Brahma-sūtras* y demás, ya sean *śruti*, *smṛti* o *nyāya*, deben comprenderse de acuerdo con sus declaraciones originales. Describir el significado directo de las Escrituras védicas es algo glorioso, pero describirlo de una manera personal, empleando sentidos imperfectos y conocimiento imperfecto, es un disparate desastroso. El Señor Caitanya Mahāprabhu rechazó de lleno la tentativa de explicar los *Vedas* de esta manera.

En lo que se refiere a los *Upaniṣads*, los once títulos siguientes se consideran los más importantes: *īśa*, *Kena*, *Kaṭha*, *Praśna*, *Muṇḍaka*, *Māṇḍūkya*, *Taittirīya*, *Aitareya*, *Chāndogya*, *Bṛhad-āraṇyaka* y *Śvetāśvatara*. Sin embargo, en los versos 30-39 del *Muktikopaniṣad*, se mencionan 108 *Upaniṣads*. Sus títulos son los siguientes: (1) *Īsopaniṣad*, (2) *Kenopaniṣad*, (3) *Kāthopaniṣad*, (4) *Praśnopaniṣad*, (5) *Muṇḍakopaniṣad*, (6) *Māṇḍūkyopaniṣad*, (7) *Taittirīyopaniṣad*, (8) *Aitareyopaniṣad*, (9) *Chāndogyopaniṣad*, (10) *Bṛhad-āraṇyakopaniṣad*, (11) *Brahmonīṣad*, (12) *Kaiva Iyopaniṣad*, (13) *Jābālopaniṣad*, (14) *Śvetāśvataropaniṣad*, (15) *Hamsopaniṣad*, (16) *Āruṇeyopaniṣad*, (17) *Garbhopaniṣad*, (18) *Nārāyaṇopaniṣad*, (19) *Paramahamsopaniṣad*, (20) *Amṛta-bindūpaniṣad*, (21) *Nāda-bindūpaniṣad*, (22) *Śira-upaniṣad*, (23) *Atharva-śikhopaniṣad*, (24) *Maitrāyaṇy-upaniṣad*, (25) *Kauṣītakyupaniṣad*, (26) *Bṛhaj-jābālopaniṣad*,

(27) *Nṛsimha-tāpanīyopaniṣad*, (28) *Kālāgnirudropaniṣad*, (29) *Maitreyy-upaniṣad*, (30) *Subālopaniṣad*, (31) *Kṣurikopaniṣad*, (32) *Mantrikopaniṣad*, (33) *Sarva-sāropaniṣad*, (34) *Nirālambopaniṣad*, (35) *Śukarahasyopaniṣad*, (36) *Vajra-sūcikopaniṣad*, (37) *Tejo-bindūpaniṣad*, (38) *Nādabindūpaniṣad*, (39) *Dhyāna-bindūpaniṣad*, (40) *Brahma-vidyopaniṣad*, (41) *Yogatattvopaniṣad*, (42) *Ātma-bodhopaniṣad*, (43) *Nārada-parivrājakopaniṣad*, (44) *Triśikhy-upaniṣad*, (45) *Sītopaniṣad*, (46) *Yoga-cūdāmaṇy-upaniṣad*, (47) *Nirvāṇopaniṣad*, (48) *Maṇḍala-brāhmaṇopaniṣad*, (49) *Dakṣiṇā-mūrty-upaniṣad*, (50) *Śarabhopaniṣad*, (51) *Skandopaniṣad*, (52) *Mahānārāyaṇopaniṣad*, (53) *Advayatāarakopaniṣad*, (54) *Rāma-rahasyopaniṣad*, (55) *Rāma-tāpaṇy-upaniṣad*, (56) *Vāsudevopaniṣad*, (57) *Mudgalopaniṣad*, (58) *Śāṇḍilyopaniṣad*, (59) *Paīṅgalopaniṣad*, (60) *Bhikṣūpaniṣad*, (61) *Mahadupaniṣad*, (62) *Śārīrakopaniṣad*, (63) *Yoga-śikhopaniṣad*, (64) *Turīyātītopaniṣad*, (65) *Sannyāsopaniṣad*, (66) *Paramahaṃsa-parivrājakopaniṣad*, (67) *Mālikopaniṣad*, (68) *Avyaktopaniṣad*, (69) *Ekākṣaropaniṣad*, (70) *Pūrṇopaniṣad*, (71) *Sūryopaniṣad*, (72) *Akṣy-upaniṣad*, (73) *Adhyātmopaniṣad*, (74) *Kuṇḍikopaniṣad*, (75) *Sāvītry-upaniṣad*, (76) *Ātmopaniṣad*, (77) *Pāśupatopaniṣad*, (78) *ParaṃBrahmopaniṣad*, (79) *Avadhūtopaniṣad*, (80) *Tripurātapanopaniṣad*, (81) *Devy-upaniṣad*, (82) *Tripuropaniṣad*, (83) *Kaṭha-rudropaniṣad*, (84) *Bhāvanopaniṣad*, (85) *Hṛdayopaniṣad*, (86) *Yoga-kuṇḍaliny-upaniṣad*, (87) *Bhasmopaniṣad*, (88) *Rudrākṣopaniṣad*, (89) *Gaṇopaniṣad*, (90) *Darśanopaniṣad*, (91) *Tārasāropaniṣad*, (92) *Mahāvākyopaniṣad*, (93) *Pañca-brahmopaniṣad*, (94) *Prāṇāgnihotropiṣad*, (95) *Gopāla-tapanopaniṣad*, (96) *Kṛṣṇopaniṣad*, (97) *Yājñā-valkyopaniṣad*, (98) *Varāhopaniṣad*, (99) *Śātyāyany-upaniṣad*, (100) *Hayagrīvopaniṣad*, (101) *Dattātreyopaniṣad*, (102) *Gārūḍopaniṣad*, (103) *Kaly-upaniṣad*, (104) *Jābālyupaniṣad*, (105) *Saubhāgyopaniṣad*, (106) *Sarasvatī-rahasyopaniṣad*, (107) *Bahvṛcopaniṣad*, y (108) *Muktikopaniṣad*.
De manera que los *Upaniṣads* que se aceptan generalmente son 108, de los cuales hay once que son los más importantes, como ya se ha dicho.

VERSO 109

*gauṇa-vṛttye yebā bhāṣya karila ācārya
tāhāra śravaṇe nāśa haya sarva kārya*

gauṇa-vṛttya—mediante significados indirectos; *yebā*—cual;
bhāṣya—comentario; *karila*—preparado; *ācārya*—Śaṅkarācārya;
tāhāra—su; *śravaṇe*—escuchar; *nāśa*—destrucción; *haya*—se vuelve;
sarva—todo; *kārya*—asunto.

TRADUCCIÓN

«Śrīpāda Śaṅkarācārya ha descrito todas las Escrituras védicas mediante significados indirectos. Quien escucha tales explicaciones se ve gravemente perjudicado.

VERSO 110

tānhāra nāhika doṣa, īśvara-ājñā pāñā
gauṇārtha karila mukhya artha ācchādiyā

tānhāra—de el Señor Śaṅkarācārya; *nāhika*—no hay ninguna; *doṣa*—culpa;
īśvara—el Señor Supremo; *ājñā*—orden; *pāñā*—recibiendo;
gauṇa-artha—significado indirecto; *karila*—hacer; *mukhya*—directo;
artha—significado; *ācchādiyā*—cubriendo.

TRADUCCIÓN

«Śaṅkarācārya no es culpable, porque ha cubierto el verdadero propósito de los Vedas de este modo por orden de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Las Escrituras védicas deben ser consideradas como una fuente de conocimiento verdadero, pero si no se toman tal y como son, pueden conducir a engaño. Por ejemplo, la *Bhagavad-gītā* es una importante Escritura védica que se ha enseñado durante muchos años, pero como fue comentada por bribones sin escrúpulos, la gente no se benefició de ella, y nadie llegó a la conclusión de ser consciente de Kṛṣṇa. Pero puesto que ahora el propósito de la *Bhagavad-gītā* se está presentando tal y como es, en

el corto espacio de unos cuatro o cinco años, miles de personas de todo el mundo se han vuelto conscientes de Kṛṣṇa. Ésa es la diferencia entre las explicaciones directas e indirectas de las Escrituras védicas. Por tanto, el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo: *mukhya-vṛtṭye sei artha parama mahattva*: «Enseñar las Escrituras védicas en conformidad con su contenido directo, sin comentarios falsos, es algo glorioso». Por desgracia, el Señor Śaṅkarācārya, por orden de la Suprema Personalidad de Dios, hizo una presentación intermedia entre ateísmo y teísmo para engañar a los ateos y llevarlos al teísmo, y para hacerlo, abandonó el método directo del conocimiento védico, y trató de presentar un significado que es indirecto. Fue con este propósito que escribió su *Śārīraka-bhāṣya*, que es un comentario sobre el *Vedānta-sūtra*. Por tanto, no hay que atribuir demasiada importancia al *Śārīraka-bhāṣya*. Para comprender la filosofía *vedānta* se debe estudiar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que comienza con las palabras: *om namo bhagavate vāsudevāya, janmāy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñāḥ sva-rāt*: «Ofrezco mis reverencias al Señor Kṛṣṇa, hijo de Vasudeva, que es la Omnipresente Suprema Personalidad de Dios. Medito en Él, la Realidad Trascendental, que es la causa primigenia de toda causa, de quien surgen todos los universos manifiestos, en quien moran y por quien son destruidos. Medito en este eternamente refulgente Señor, que es directa e indirectamente consciente de todas las manifestaciones, y que, aun así, es totalmente independiente» (*Bhāg.* 1.1.1). El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el verdadero comentario del *Vedānta-sūtra*. Por desgracia, si alguien se siente atraído por el comentario del Señor Śaṅkarācārya, el *Śārīraka-bhāṣya*, su vida espiritual está sentenciada.

Podría alegarse que puesto que Śaṅkarācārya es una encarnación de Śiva, ¿cómo engañó a la gente de esta manera? La respuesta es que él lo hizo por orden de su señor, la Suprema Personalidad de Dios. Esto está confirmado en el *Padma-Purāṇa*, en palabras del mismo Śiva:

*māyāvādam asac-chāstram
pracchannaṁbauddham
ucyate mayaiva kalpitaṁdevi
kalau brāhmaṇa-rūpiṇā*

*brahmaṇas cāparaṁrūpaṁ
nirguṇaṁvakṣyate mayā*

*sarvasvamjagato'py asya
mohanārthamkalau yuge*

*vedānte tu mahā-śāstre
māyāvādam avaidikam
mayaiva vakṣyate devi
jagatāmnāśa-kāraṇāt*

«La filosofía *māyāvādī* —dijo Śiva a su consorte Pārvatī—, es impía (*asac-chāstra*). Es budismo encubierto. Mi querida Pārvatī, bajo la forma de un *brāhmaṇa*, yo enseño en Kali-yuga esta inventada filosofía *māyāvāda*. Para engañar a los ateos, describo a la Suprema Personalidad de Dios como si no tuviese forma ni cualidades. Igualmente, al explicar el *Vedānta*, describo la filosofía *māyāvāda* para desviar a todos hacia el ateísmo negando la forma personal del Señor». En el *Śiva Purāṇa*, la Suprema Personalidad de Dios dijo a Śiva:

*dvāparādau yuge bhūtvā
kalayā mānuṣādiṣu
svāgamaiḥ kalpitais tvamca
janān mad-vimukhān kuru*

«En Kali-yuga debes desorientar a las masas presentándoles significados imaginarios de los *Vedas* para confundirles». Éstas son las descripciones que se encuentran en los *Purāṇas*.

Śrīla Bhaktisiddhanta Sarasvatī Ṭhākura dice que *mukhya-vṛtti* («el significado directo») es *abhidhā-vṛtti*, el significado que puede comprenderse inmediatamente por las definiciones de los diccionarios, mientras que *gauṇa-vṛtti* («el significado indirecto») es un significado que se imagina sin consultar el diccionario. Por ejemplo, un político ha dicho que Kurukṣetra se refiere al cuerpo, pero en el diccionario no existe tal definición. Por tanto, este significado imaginario es *gauṇa-vṛtti*, mientras que el significado directo que se encuentra en el diccionario es *mukhyavṛtti*, o *abhidhā-vṛtti*. Ésta es la diferencia entre los dos. El Señor Caitanya Mahāprabhu aconseja que se entiendan las Escrituras védicas en base a *abhidhā-vṛtti*, y rechaza *gauṇa-vṛtti*. A veces, por necesidad, las Escrituras védicas se describen en base *lakṣaṇā-vṛtti*, *gauṇa-vṛtti*, pero esas explicaciones no se deben aceptar como verdades permanentes.

El propósito de las exposiciones de los *Upaniṣads* y del *Vedānta-sūtra* consiste en establecer de manera filosófica el carácter personal de la Verdad Absoluta. Los impersonalistas, sin embargo, para establecer su filosofía, aceptan estas exposiciones en base a *lakṣaṇā-vṛtti*, significados indirectos. Así, en lugar de ser *tattvavādas*, es decir, buscadores de la Verdad Absoluta, se vuelven *māyāvādas*, confundidos por la energía material. Cuando el Señor Viṣṇusvāmī, uno de los cuatro *ācāryas* del culto *vaiṣṇava*, presentó su tesis sobre el tema de *śuddhāvaita-vāda*, los *māyāvādīs* se aprovecharon inmediatamente de esa filosofía, e intentaron establecer su *advaita-vāda*, también llamada *kevalādvaita-vāda*. Para derrotar esta *kevalādvaita-vāda*, el Señor Rāmānujācārya presentó su filosofía de *viśiṣṭādvaita-vāda*, y el Señor Mādhvācārya presentó su filosofía de *tattva-vāda*, las cuales son grandes obstáculos para los *māyāvādīs*, ya que derrotan su filosofía de manera escrupulosamente detallada. Los que estudian la filosofía védica saben muy bien lo sólidamente que el Señor Rāmānujācārya y el Señor Madhvācārya se enfrentaron a la filosofía impersonal *māyāvāda* con sus respectivas filosofías *viśiṣṭādvaita-vāda* y *tattvavāda*. El Señor Caitanya Mahāprabhu aceptó el sentido directo de la filosofía *vedānta*, y así derrotó inmediatamente la filosofía *māyāvāda*. Su opinión a este respecto era que todo el que sigue los principios del *Śārīraka-bhāṣya* está sentenciado. Esto se confirma en el *Padma Purāṇa*, en el que Śiva dice a Pārvatī:

*śṛṇu devi pravakṣyāmi
tāmasāni yathākramam
yeṣāṁśravaṇa-mātreṇa
pātityaṁjñāninām api*

*apārthaṁśruti-vākyānām
darśayaḥ loka-garhitam
karma-svarūpa-tyājyatvam
atra ca pratipādyate*

*sarva-karma-paribhraṁśān
naiṣkarmyaṁtatra cocyate
parātma-jīvayor aikyaṁ
mayātra pratipādyate*

«Mi querida esposa, escucha lo que voy a explicarte sobre cómo he propagado la ignorancia por medio de la filosofía *māyāvāda*. Sólo con oírla, hasta los eruditos avanzados caerán. En esta filosofía, que es muy poco auspiciosa para la gente en general, he desfigurado el sentido real de los *Vedas*, y he aconsejado que se abandonen todas las actividades para poder lograr liberarse del *karma*. En esta filosofía *māyāvāda* he descrito al *jīvātmā* y a *Paramātmā* como una misma unidad». El hecho de cómo el Señor Caitanya Mahāprabhu y Sus seguidores condenaron la filosofía *māyāvāda* se describe en los versos 94 a 99 del Capítulo Segundo del *Antya-līlā* del el Señor *Caitanya-caritāmṛta*, en los que Svarūpa-dāmodara Gosvāmī dice que todo el que tiene un gran deseo de comprender la filosofía *māyāvāda* debe ser considerado un loco. Esto se aplica en especial al *vaiṣṇava* que lee el *Śārīraka-bhāṣya* y se considera uno con Dios. Los filósofos *māyāvādīs* han presentado sus argumentos en un lenguaje tan florido y atractivo que al oír esta filosofía *māyāvāda* puede cambiar el pensamiento hasta de un *mahā-bhāgavata*, es decir, un devoto muy avanzado. Un verdadero *vaiṣṇava* no puede tolerar ninguna filosofía que pretenda que Dios y el ser viviente son la misma unidad.

VERSO 111

*'brahma' śabde mukhya arthe kahe—'bhagavān
cid-aiśvarya-paripūrṇa, anūrdhva-samāna*

brahma—la Verdad Absoluta; *śabde*—por esta palabra; *mukhya*—directo; *arthe*—significado; *kahe*—dice; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *citaiśvarya*—opulencia espiritual; *paripūrṇa*—lleno de; *anūrdhva*—nadie le puede aventajar; *samāna*—nadie le puede igualar.

TRADUCCIÓN

«Según la comprensión directa, la Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, que posee todas las opulencias espirituales. Nadie puede igualarle ni ser más grande que Él.

SIGNIFICADO

Esta declaración del Señor Caitanya Mahāprabhu está confirmada en el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁyaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti
bhagavān iti śabdyate*

«Los espiritualistas doctos que conocen la Verdad Absoluta llaman a esta substancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān» (*Bhāg.* 1.2.11). La Verdad Absoluta se entiende perfectamente como Bhagavān, parcialmente como Paramātmā, y de manera vaga como el Brahman impersonal. Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, es opulento en toda excelencia; nadie puede ser igual ni más grande que Él. Esto también está confirmado en la *Bhagavad-gītā*, donde dice el Señor: *mattaḥ parataramnānyat kiñcid asti dhanañjaya*: «¡Oh, conquistador de riquezas [Arjuna]! No hay verdad superior a Mí» (*Bg.* 7.7). Hay otros muchos versos que prueban que la Verdad Absoluta, en el sentido más elevado, se entiende como la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

VERSO 112

*tāñhāra vibhūti, deha,—saba cid-ākāra
cid-vibhūti ācchādi' tāñre kahe 'nirākāra*

tāñhāra—Su (de la Suprema Personalidad de Dios); *vibhūti*—poder espiritual; *deha*—cuerpo; *saba*—todo; *cid-ākāra*—forma espiritual; *cid-vibhūti*—opulencia espiritual; *ācchādi'*—cubriendo; *tāñre*—a Él; *kahe*—dijo; *nirākāra*—sin forma.

TRADUCCIÓN

«Todo lo que se refiere a la Suprema Personalidad de Dios es espiritual, incluyendo Su cuerpo, Su opulencia y Sus enseres. La filosofía *māyāvāda*, sin embargo, cubriendo Su opulencia espiritual, preconiza la teoría del impersonalismo.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* se dice: *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*: «La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, tiene un cuerpo espiritual, pleno de conocimiento, eternidad y bienaventuranza». En este mundo material, el cuerpo que tienen todos es exactamente lo opuesto (temporal, pleno de ignorancia y desdicha). Por eso, cuando a veces se describe a la Suprema Personalidad de Dios como *nirākāra*, es para indicar que Él no tiene un cuerpo material como nosotros.

Faltan páginas 685, 686, 687, 688 y 689

del Brahman impersonal; pero debido a que descuidan los pies de loto del Señor, vuelven a caer a la existencia material.

VERSO 115

*prākṛta kariyā māne viṣṇu-kalevara
viṣṇu-nindā āra nāhi ihāra upara*

prākṛta—material; *kariyā*—considerándolo así; *māne*—acepta; *viṣṇu*—de el Señor Viṣṇu; *kalevara*—cuerpo; *viṣṇu-nindā*—difamando o blasfemando contra el Señor Viṣṇu; *āra*—más allá de esto; *nāhi*—ningún; *ihāra*—de esto; *upara*—sobre.

TRADUCCIÓN

«Aquel que considera que el cuerpo trascendental del Señor Viṣṇu está constituido de substancia material comete la más grave ofensa a los pies de loto del Señor. No hay mayor blasfemia contra la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī explica que el variado aspecto personal de la Verdad Absoluta es el *viṣṇu-tattva*, y la energía material que crea esta manifestación cósmica es la energía del Señor Viṣṇu. La fuerza

creativa es sencillamente la energía del Señor, pero el insensato concluye que el Señor no tiene una existencia independiente, porque Él mismo Se ha distribuido en una forma impersonal. El Brahman impersonal, sin embargo, no puede tener energías, ni las Escrituras védicas afirman que *māyā*, la energía ilusoria, esté cubierta por otra *māyā*. Pero hay cientos y miles de referencias a *viṣṇu-māyā* (*parāśya śaktiḥ*), la energía del Señor Viṣṇu. En la *Bhagavad-gītā* (7.14), Kṛṣṇa Se refiere a *mama māyā*, «Mi energía». *Māyā* está bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios; no es que Dios esté cubierto por *māyā*. Por tanto, el Señor Viṣṇu no puede ser un producto de la energía material. Al principio del *Vedānta-sūtra* se dice *janmādy asya yataḥ*, señalando que la energía material es también una emanación del Brahman Supremo. ¿Cómo, entonces, puede estar cubierto por la energía material? Si esto fuese posible, la energía material sería superior al Brahman Supremo. Pero los filósofos *māyāvādīs* no pueden entender ni siquiera estas sencillas razones, y por eso, la expresión *māyayāpahṛta-jñānāḥ* que se les aplica en la *Bhagavad-gītā* es sumamente apropiada. Todo el que crea que el Señor Viṣṇu es producto de la energía material, como sostiene Sadānanda Yogīndra, tiene que ser considerado un loco, porque su conocimiento ha sido robado por la energía ilusoria.

No se puede clasificar al Señor Viṣṇu en la categoría de los semidioses. Los que están desorientados por la filosofía *māyāvāda* y están aún en las tinieblas de la ignorancia consideran al Señor Viṣṇu como un semidiós, desafiando el *mantra* del *Ṛg-veda*: *omṛad viṣṇoḥ paramaṁpadam*: «Viṣṇu está siempre en una posición superior». También la *Bhagavad-gītā* confirma este *mantra*: *mattaḥ parataramnānyat*: No hay verdad superior al Señor Kṛṣṇa o Viṣṇu. De manera que sólo aquellos que están desorientados en su conocimiento consideran que el Señor Viṣṇu es un semidiós, y en consecuencia, sugieren que lo mismo puede adorarse al Señor Viṣṇu que a la diosa Kali o Durga, o a quien se quiera, y obtener el mismo resultado. Ésta es una conclusión de ignorantes, que no se acepta en la *Bhagavad-gītā*, que dice claramente: *yānti deva-vratā devān...yānti mad-yājino'pi mām*: «Los adoradores de los semidioses serán ascendidos a los planetas respectivos de los semidioses, pero los devotos del Señor Supremo volverán al hogar, de regreso a Dios» (Bg. 9.25). El Señor Kṛṣṇa explica claramente en la *Bhagavad-gītā* que Su energía material es muy difícil de superar (*daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā*). La influencia de *māyā* es tan fuerte que incluso doctos eruditos y espiritualistas son

cubiertos por *māyā* y se creen iguales a la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, la realidad es que, para liberarse de la influencia de *māyā*, hay que entregarse a la Suprema Personalidad de Dios, como afirma Kṛṣṇa también en la *Bhagavad-gītā* (*mām eva ye prapadyante māyām etāṁtaranti te*). Hay que concluir, por lo tanto, que el Señor Viṣṇu no pertenece a esta creación material, sino al mundo espiritual. Concebir erróneamente que el Señor Viṣṇu tiene un cuerpo material, o igualarle a los semidioses, es la blasfemia más ofensiva contra el Señor Viṣṇu, y los que ofenden los pies de loto del Señor Viṣṇu no pueden avanzar en el conocimiento espiritual. Se les llama *māyayāpahṛta-jñānāḥ*, es decir, aquellos cuyo conocimiento ha sido robado por la influencia de la ilusión.

El que cree que hay alguna diferencia entre el cuerpo del Señor Viṣṇu y Su alma, vive en la más oscura región de la ignorancia. No hay diferencia entre el cuerpo y el alma del Señor Viṣṇu, porque son los dos *advaya-jñāna*, un único conocimiento. En este mundo hay diferencia entre el cuerpo material y el alma espiritual, pero en el mundo espiritual, todo es espiritual, y no existen estas diferencias. La mayor ofensa de los filósofos *māyāvādīs* es creer que el Señor Viṣṇu y las entidades vivientes constituyen la misma unidad. A este respecto, afirma el *Padma Purāṇa*:

*arcye viṣṇau śilādhīr guruṣu
nara-matir vaiṣṇave jāti-buddhiḥ*

«El que cree que el *arcā-mūrti*, la Deidad de adoración al Señor Viṣṇu, es una piedra, el maestro espiritual un ser humano corriente, y que los *vaiṣṇavas* pertenecen a una casta o credo, está poseído por una inteligencia infernal». El que sigue tales conclusiones está sentenciado.

VERSO 116

*īśvarera tattva—yena jvalita jvalana
jīvera svarūpa—yaiche sphuliṅgera kaṇa*

īśvarera tattva—la verdad de la Suprema Personalidad de Dios; *yena*—es como; *jvalita*—llameante; *jvalana*—fuego; *jīvera*—de las entidades vivientes; *svarūpa*—identidad; *yaiche*—es como; *sphuliṅgera*—de la chispa; *kaṇa*—partícula.

TRADUCCIÓN

«El Señor es como un gran fuego llameante, y las entidades vivientes son como pequeñas chispas de ese fuego.»

SIGNIFICADO

Aunque tanto las chispas como el gran fuego son fuego y tienen el poder de quemar, este poder no es el mismo en el fuego que en la chispa. ¿Por qué hay que tratar, de un modo artificial, de ser como un gran fuego, cuando, por naturaleza, se es como una pequeña chispa? Se debe a la ignorancia. Hay que comprender que ni la Suprema Personalidad de Dios ni las entidades vivientes pequeñas como chispas tienen nada que ver con la materia, pero cuando la chispa espiritual entra en contacto con el mundo material, su cualidad ardiente se extingue. Ésa es la situación de las almas condicionadas. Por estar en contacto con el mundo material, su cualidad espiritual está casi muerta, pero como todas estas chispas espirituales son partes integrales de Kṛṣṇa, como afirma el Señor en la *Bhagavad-gītā* (*mamaivāṁśaḥ*), pueden revivir su condición original al liberarse del contacto material. Esto es pura comprensión filosófica. En la *Bhagavad-gītā* se declara que las chispas espirituales son *sanātana* (eternas); por tanto, la energía material, *māyā*, no puede afectar su condición natural.

Podría alegarse: «¿Qué falta hace crear chispas espirituales?». La respuesta podría ser: Puesto que la absoluta Personalidad de Dios es omnipotente, tiene potencias tanto ilimitadas como limitadas. Esto es lo que significa omnipotente. Para ser omnipotente, no sólo debe tener potencias ilimitadas, sino también potencias limitadas. De manera que para exhibir Su omnipotencia, manifiesta ambos tipos. Las entidades vivientes están dotadas de la potencia limitada, aunque son parte del Señor. El Señor manifiesta el mundo espiritual mediante Sus potencias ilimitadas, mientras que con las limitadas se manifiesta el mundo material. En la *Bhagavad-gītā*, dice el Señor:

*apareyam itas tv anyāṁ
prakṛtimviddhi me parām
jīva-bhūtāṁmahā-bāho
yayedamdhāryate jagat*

«¡Oh, Arjuna, el de los poderosos brazos! Además de esta energía inferior, hay otra energía Mía superior, que incluye a las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza inferior material» (Bg. 7.5). Las *jīva-bhūtas*, las entidades vivientes, controlan el mundo material con sus potencias limitadas. En general, la gente está confundida por las actividades de científicos y tecnólogos. Debido a *māyā*, creen que Dios no es necesario y que ellos pueden hacerlo todo, pero en realidad, no es cierto. Puesto que esta manifestación cósmica es limitada, su existencia también lo es. En este mundo material todo es limitado, y por esta razón hay creación, mantenimiento y disolución. Sin embargo, en el mundo de la energía ilimitada, el mundo espiritual, no hay ni creación ni destrucción.

Si la Personalidad de Dios no poseyese tanto energías limitadas como ilimitadas, no podría ser llamada omnipotente. *Mahato mahīyān aṇuto 'nīyān*: Él es más grande que lo más grande, y más pequeño que lo más pequeño. Es más pequeño que lo más pequeño en la forma de las entidades vivientes, y más grande que lo más grande en Su forma de Kṛṣṇa. Si no hubiese nadie a quien controlar, no tendría sentido la noción del controlador supremo (*īśvara*), lo mismo que no tiene sentido que haya un rey sin vasallos. Si todos los vasallos fuesen reyes, no habría diferencia entre el rey y el ciudadano común. De manera que para que el Señor pueda ser el controlador supremo, tiene que haber una creación que controlar. El principio básico de la existencia de las entidades vivientes se llama *cid-vilāsa*, placer espiritual. El Señor omnipotente manifiesta Su potencia de placer creando las entidades vivientes. En el *Vedānta-sūtra* se describe al Señor como *ānandamayo 'bhyāsāt*. Por naturaleza, Él es el receptáculo de todo placer, y como Él quiere disfrutar del placer, tiene que haber energías que Se lo den o que Le procuren el estímulo del placer. Ésta es la perfecta comprensión filosófica de la Verdad Absoluta.

VERSO 117

jīva-tattva—*śakti*, *kṛṣṇa-tattva*—*śaktimān*
gītā-viṣṇupurāṇādi tāhāte pramāṇa

jīva-tattva—la verdad de las entidades vivientes; *śakti*—energía;
kṛṣṇa-tattva—la verdad de la Suprema Personalidad de Dios; *śaktimān*—el poseedor de las energías; *gītā*—la *Bhagavad-gītā*; *viṣṇu-purāṇa-ādi*—el

Viṣṇu Purāṇa y otros *Purāṇas*; *tāhāte*—en ellos; *pramāṇa*—hay evidencias.

TRADUCCIÓN

«Las entidades vivientes son energías, no la fuente de energía. La fuente de energía es Kṛṣṇa. Hay descripciones muy vívidas de este hecho en la *Bhagavad-gītā*, el *Viṣṇu Purāṇa* y otras Escrituras védicas.

SIGNIFICADO

Como ya se ha explicado, hay tres *prasthānas* en el sendero del progreso en el conocimiento espiritual, a saber: *nyāya-prasthāna* (filosofía *vedānta*), *śrutiprasthāna* (los *Upaniṣads* y los *mantras* védicos) y *smṛti-prasthāna* (la *Bhagavad-gītā*, el *Mahābhārata*, los *Purāṇas*, etc.). Por desgracia, los filósofos *māyāvādīs* no admiten el *smṛti-prasthāna*. *Smṛti* se refiere a las conclusiones que se sacan de la evidencia védica. A veces, los filósofos *māyāvādīs* no admiten la autoridad de la *Bhagavad-gītā* ni de los *Purāṇas*, y esto se llama *ardha-kukkuṭi-nyāya*. Si se cree en las Escrituras védicas, hay que admitir todas las que hayan sido reconocidas por los grandes *ācāryas*, pero estos filósofos *māyāvādīs* admiten solamente el *nyāya-prasthāna* y el *śrutiprasthāna*, rechazando el *smṛti-prasthāna*. Pero en este punto, el Señor Caitanya Mahāprabhu cita evidencias de la *Gītā*, del *Viṣṇu Purāṇa*, etc., que son *smṛti-prasthāna*. Nadie puede evitar a la Personalidad de Dios en las declaraciones de la *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas como el *Mahābhārata* y los *Purāṇas*. Por esto, el Señor Caitanya cita un pasaje de la *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.5).

VERSO 118

*apareyam itas tv anyām
prakṛtimviddhi me parām
jīva-bhūtāmmahā-bāho
yayedamdhāryate jagat*

aparā—inferior; *iyam*—este mundo material; *itaḥ*—además de este; *tu*—pero; *anyām*—otra; *prakṛtim*—energía; *viddhi*—intenta entender; *me*—Mía; *parām*—superior; *jīva-bhūtām*—incluye a las entidades vivientes;

mahā-bāho—¡oh, el de los poderosos brazos!; *yayā*—por las cuales; *idam*—este mundo material; *dhāryate*—es utilizado o explotado; *jāgat*—el mundo material.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, Arjuna, el de los poderosos brazos! Además de esta energía inferior, hay otra energía Mía superior, que incluye a las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza inferior material."

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se explica que los cinco elementos (tierra, agua, fuego, aire y éter) constituyen la energía densa de la Verdad Absoluta, y que hay también tres energías sutiles, a saber, la mente, la inteligencia y el ego falso, o identificación con el mundo fenomenal. De modo que la manifestación cósmica entera se divide en ocho energías, inferiores todas ellas. Como explica la *Bhagavad-gītā* (*mama māyā duratyayā*), la energía inferior, llamada *māyā*, es tan fuerte que, aunque la entidad viviente no pertenezca a esa energía, debido a la fuerza superior de la energía inferior, la entidad viviente (*jīva-bhūta*) olvida su condición real y se identifica con dicha energía. Kṛṣṇa dice claramente que más allá de la energía material hay una energía superior conocida como *jīvabhūta*, las entidades vivientes. Al entrar en contacto con la energía material, esta energía superior conduce todas las actividades del mundo material fenomenal entero.

La causa suprema es Kṛṣṇa (*janmādy asya yataḥ*), que es el origen de todas las energías, las cuales actúan de diversas maneras. La Suprema Personalidad de Dios tiene las dos energías, la inferior y la superior, y la diferencia entre ellas consiste en que la energía superior es objetiva y real, mientras que la inferior es un reflejo de la superior. El reflejo del Sol en un espejo o en el agua parece ser el Sol, pero no lo es. Análogamente, el mundo material no es más que un reflejo del mundo espiritual. Aunque parece que es real, no lo es; no es más que un reflejo temporal, mientras que el mundo espiritual es una realidad objetiva. El mundo material, con sus formas físicas y sutiles, es meramente un reflejo del mundo espiritual.

La entidad viviente no es un producto de la energía material; es energía

espiritual, que en contacto con la materia, olvida su identidad. Así pues, la entidad viviente se identifica con la materia y se ocupa con entusiasmo en actividades materiales, bajo la apariencia de un tecnólogo, científico, filósofo, etc. La entidad viviente no sabe que no es un producto material sino espiritual. Habiendo perdido su verdadera identidad, lucha duramente en el mundo material, y el movimiento Hare Kṛṣṇa, o movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, trata de revivir su conciencia original. Sus actividades, como la construcción de grandes rascacielos, es prueba de inteligencia, pero esta clase de inteligencia no es avanzada ni mucho menos. Hay que saber que lo que realmente importa es liberarse del contacto material, porque al absorber la mente en actividades materiales, vuelven a tomarse cuerpos materiales una y otra vez, y aunque falsamente se pretenda ser muy inteligente, en el estado de conciencia material nadie lo es. Cuando hablamos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, que se propone hacer que la gente sea inteligente, la entidad viviente condicionada lo comprende de manera equivocada. La gente está tan inmersa en el concepto material de la vida que no cree que pueda haber ninguna actividad basada realmente en una inteligencia que esté más allá de la construcción de rascacielos y grandes carreteras y la fabricación de coches. Esto es prueba de *māyāpahṛta-jñāna*, la pérdida de toda inteligencia por la influencia de *māyā*. Cuando una entidad viviente se libera de estos conceptos erróneos, se llama liberada. Cuando está realmente liberada, no se identifica ya con el mundo material. El signo de *mukti* (liberación) es el ocuparse en actividades espirituales en lugar de ocuparse falsamente en actividades materiales.

El servicio devocional trascendental de amor es la actividad espiritual del alma espiritual. Los filósofos *māyāvādīs* confunden esta actividad espiritual con la material, pero la *Bhagavad-gītā* confirma:

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate*

(Bg. 14.26)

El que se ocupa en las actividades espirituales del servicio devocional puro (*avyabhicāriṇī-bhakti*) es elevado inmediatamente al nivel trascendental y debe ser considerado *brahma-bhūta*, que indica que ya no está en el mundo material, sino en el espiritual. El servicio devocional es iluminación, o

despertar. Cuando la entidad viviente realiza las actividades espirituales a la perfección, bajo la dirección de un maestro espiritual, llega a tener un conocimiento perfecto, y comprende que no es Dios, sino un sirviente de Dios. Como ha explicado el Señor Caitanya Mahāprabhu: *jīvera 'svarūpa' haya—kr̥ṣṇera 'nitya-dāsa'*: La identidad real de la entidad viviente consiste en ser un sirviente eterno del Supremo (Cc. *Madhya* 20.108). Mientras no se llega a esta conclusión, se permanece en la ignorancia. Esto también lo confirma el Señor en la *Bhagavad-gītā* (7.19): *bahūnāṁjanmanām ante jñānavān māmprapadyate*: «Después de nacer muchas veces y luchar por la existencia y cultivar el conocimiento, cuando alcanza el verdadero conocimiento, el ser viviente se entrega a Mí». Este avanzado *mahātma*, gran alma, se encuentra raras veces. Así pues, aunque los filósofos *māyāvādīs* parecen muy avanzados en conocimiento, aún no han alcanzado la perfección. Para llegar a la perfección deben entregarse voluntariamente a Kṛṣṇa.

VERSO 119

*viṣṇu-śaktiḥ parā proktā
kṣetrajñākhyā tathā parā
avidyā-karma-samjñānyā
tṛtīyā śaktir iṣyate*

viṣṇu-śaktiḥ—la potencia del Señor Viṣṇu; *parā*—espiritual; *proktā*—se ha dicho; *kṣetrajñā-ākhyā*—la potencia conocida como *kṣetrajñā*; *tathā*—así como; *parā*—espiritual; *avidyā*—ignorancia; *karma*—actividades frutivas; *samjñā*—conocida como; *anyā*—otra; *tṛtīyā*—tercera; *śaktiḥ*—potencia; *iṣyate*—conocida así.

TRADUCCIÓN

«"La potencia del Señor Viṣṇu se resume en tres categorías: la potencia espiritual, las entidades vivientes, y la ignorancia. La potencia espiritual está plena de conocimiento; las entidades vivientes, aunque pertenecen a la potencia espiritual, están sujetas a la confusión; y la tercera energía, que está llena de ignorancia, está siempre visible en las actividades frutivas."

SIGNIFICADO

En el verso anterior, que pertenece a la *Bhagavad-gītā*, se ha ratificado que las entidades vivientes están en la categoría de potencias del Señor. El Señor es potente, y hay diversidad de potencias (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*). Ahora, en este verso, que es una cita del *Viṣṇu Purāṇa*, se confirma este hecho con más detalle. Hay diversidad de potencias, que se agrupan en tres categorías: espiritual, marginal y externa.

La potencia espiritual se manifiesta en el mundo espiritual. La forma de Kṛṣṇa, Sus cualidades, Sus actividades y Su séquito son espirituales. Esto también está confirmado en la *Bhagavad-gītā*:

*ajo 'pi sann avyayātmā
bhūtānām īśvaro 'pi san
prakṛtiṁsvām adhiṣṭhāya
sambhavāmy ātma-māyayā*

«Aunque soy innaciente y Mi cuerpo trascendental nunca se deteriora, y aunque Yo soy el Señor de todos los seres conscientes, desciendo en cada milenio en Mi forma trascendental original» (Bg. 4.6). *Ātma-māyā* se refiere a la potencia espiritual. Cuando Kṛṣṇa viene a este universo, o a otro universo cualquiera, lo hace con Su potencia espiritual. Nosotros nacemos por la fuerza de la potencia material, pero, como ya se ha dicho con referencia al *Viṣṇu Purāṇa*, *kṣetrajña*, la entidad viviente, pertenece a la potencia espiritual; así pues, cuando nos liberamos de las garras de la potencia material, también nosotros podemos entrar en el mundo espiritual.

La potencia material es la energía de las tinieblas, es decir, de la ignorancia completa de las actividades espirituales. En la potencia material, la entidad viviente se ocupa en actividades fruitivas, creyendo que será feliz con su expansión en términos de energía material. Este hecho se manifiesta de manera destacada en esta era de Kali, porque la sociedad humana, al no comprender la naturaleza espiritual, va expandiéndose afanosamente en actividades materiales. Los hombres de hoy en día casi no son conscientes de su identidad espiritual. Creen que son productos de los elementos del mundo material, y que todo terminará con la destrucción del cuerpo. Por tanto, llegan a la conclusión de que mientras se tiene un cuerpo material,

que consiste en los sentidos materiales, hay que disfrutar de estos sentidos todo lo que sea posible. Puesto que son ateos, no les importa si hay otra vida después. Estas actividades se describen en este verso como *avidyā-karma-saṁjñānyā*.

La energía material está separada de la energía espiritual de la Suprema Personalidad de Dios. De manera que, aunque es creada originalmente por el Señor Supremo, en realidad Él no está presente en la energía material. El Señor también confirma en la *Bhagavad-gītā: mat-sthāni sarva-bhūtāni*: «Todo descansa en Mí» (Bg. 9.4). Esto significa que todo descansa sobre Su propia energía. Por ejemplo, los planetas están descansando en el espacio exterior, que es la energía separada de Kṛṣṇa. El Señor explica en la *Bhagavad-gītā*:

*bhūmir āpo 'nalo vāyuh
khaṁmano buddhir eva
ca ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

«Tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, inteligencia y ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías separadas» (Bg. 7.4). La energía separada actúa como si fuese independiente, pero aquí se dice que aunque estas energías son, sin duda, un hecho, no son independientes, sino que solamente están separadas.

Las energías separadas pueden comprenderse mediante un ejemplo práctico. Yo, para redactar mis libros, grabo mi voz mediante un dictáfono, y cuando se escucha la grabación, parece que soy yo en persona el que está hablando, pero en realidad no es así. Yo hablé antes en persona, y después, la cinta del dictáfono, que es algo separado de mí, actúa exactamente como yo. Análogamente, la energía material emana originalmente de la Suprema Personalidad de Dios, pero actúa separadamente, aunque provenga del Señor. Esto también se explica en la *Bhagavad-gītā: mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*: «Esta naturaleza material actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles» (Bg. 9.10). Bajo la guía o supervisión de la Suprema Personalidad de Dios, la energía material actúa como si fuese independiente, aunque, en realidad, no lo es.

En este verso del *Viṣṇu Purāṇa*, la energía total de la Suprema Personalidad de Dios se clasifica en tres grupos: la potencia espiritual o interna del Señor,

la potencia marginal o *kṣetrajña* (la entidad viviente), y la potencia material, que está separada de la Suprema Personalidad de Dios, y parece que actúa con toda independencia. Cuando Śrīla Vyāsadeva, mediante la meditación y la comprensión del yo, vio a la Suprema Personalidad de Dios, vio también la energía separada del Señor, en pie, detrás de Él (*apaśyat puruṣaṁpūrṇaṁmāyāṁca tad-apāśrayam*). Vyāsadeva también se dio cuenta de que esta energía separada del Señor, la energía material, es la que cubre el conocimiento de las entidades vivientes (*yayā sammohito jīva ātmānaṁtriguṇātmakam*). Esta energía material separada confunde a las entidades vivientes (*jīvas*), y así, éstas trabajan con gran esfuerzo bajo su influencia, sin saber que no están cumpliendo su misión en la vida. Desdichadamente, la mayoría de ellos creen que son el cuerpo y que, por tanto, han de disfrutar de los sentidos materiales de manera irresponsable, ya que cuando llegue la muerte, todo se acabará. Esta filosofía atea también floreció en la India, donde fue propagada en el pasado por Cārvāka Muni, que dijo:

*ṇaṁkṛtvā ghrtaṁpibet
yāvaj jīvet sukhaṁjīvet
bhasmī-bhūtasya dehasya kutaḥ
punar āgamano bhavet*

Su teoría era que, mientras se está vivo, hay que tomar todo el *ghī* que sea posible. En la India, el *ghī* (mantequilla clarificada) es el componente básico para preparar gran variedad de platos. Puesto que todos quieren saborear alimentos agradables, Cārvāka Muni aconsejaba que se tomase tanto *ghī* como fuese posible. Puede que alguien diga: «No tengo dinero, ¿cómo voy a comprar *ghī*?». Sin embargo, Cārvāka Muni dice: «Si no tienes dinero, mendiga, pide prestado o roba, pero, de alguna manera, procúrate el *ghī* y disfruta de la vida». Para aquel que objeta que le detendrán como responsable de actividades no autorizadas como mendigar, pedir prestado o robar, Cārvāka Muni contesta: «No te arrestarán. En cuanto estés reducido a cenizas, cuando te mueras, todo habrá terminado». Esto se llama ignorancia. De la *Bhagavad-gītā* se comprende que no se muere con la aniquilación del cuerpo (*na hanyate hanyamāne śarīre*). La aniquilación de un cuerpo implica el cambiar a otro (*tathā dehāntara-prāptiḥ*). Por tanto, llevar a cabo actividades irresponsables en el mundo material es muy peligroso. Sin conocer la existencia del alma espiritual y su transmigración,

la gente se ve tentada por la energía material a ocuparse en muchas de estas actividades, como si se pudiera ser feliz sólo a base de conocimiento material, sin referencia a la existencia espiritual. Por esto, el mundo material entero y sus actividades se califican como *avidyā-karma-saṁjñānyā*.

Para disipar la ignorancia de los seres humanos que actúan bajo la energía material, que está separada de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor desciende para que revivan su naturaleza original y lleven a cabo actividades espirituales (*yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata*). Tan pronto como se desvían de su naturaleza original, el Señor viene a enseñarles: *sarva dharmān parityajya mām ekaṁśaraṇamvraja*: «Mis queridas entidades vivientes, abandonad toda actividad material y simplemente entregaos a Mí para que os proteja» (Bg. 18.66).

Cārvāka Muni afirma que hay que mendigar, pedir prestado o robar dinero para comprar *ghī* y disfrutar de la vida (*ṛṇamkṛtvā ghṛtam pibet*). Así pues, incluso el mayor ateo de la India aconseja que se tome *ghī* y que no se coma carne. Nadie podía imaginar a los seres humanos comiendo carne como los tigres o los perros, pero el hombre se ha degradado tanto que es como los animales, y ya no puede pretender que tiene una civilización humana.

VERSO 120

*hena jīva-tattva lañā likhi' para-tattva
ācchanna karila śreṣṭha īśvara-mahattva*

hena—esas degradadas; *jīva-tattva*—las entidades vivientes; *lañā*—considerándolas; *likhi'*—habiendo escrito; *para-tattva*—como el Supremo; *ācchanna*—cubriendo; *karila*—hizo; *śreṣṭha*—la Suprema Personalidad de Dios; *īśvara*—del Señor; *mahattva*—glorias.

TRADUCCIÓN

«La filosofía *māyāvāda* está tan degradada que considera que las insignificantes entidades vivientes son el Señor, la Verdad Suprema, cubriendo así con el monismo la gloria y la supremacía de la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice a este respecto que, en todas las Escrituras védicas, la *jīva-tattva*, la verdad de las entidades vivientes, se menciona como una de las energías del Señor. Si no se admite que la entidad viviente es una chispa minúscula e infinitesimal del Supremo, sino que se iguala la *jīva-tattva* con el Brahman Supremo, la Suprema Personalidad de Dios, hay que entender que toda esta filosofía está basada en un error. Por desgracia, Śrīpāda Śaṅkarācārya pretendía intencionadamente que la *jīva-tattva*, la entidad viviente, es igual al Dios Supremo. Por tanto, toda su filosofía está basada en un error, y desvía a la gente hacia el ateísmo. De este modo, la misión de la vida humana se malogra. La misión de la vida humana, como se describe en la *Bhagavad-gītā*, consiste en entregarse al Señor Supremo y hacerse Su devoto; pero la filosofía *māyāvāda* desvía a la persona de manera que llega a desafiar el hecho de la existencia de la Suprema Personalidad de Dios y a alardear de ser ella el Supremo Señor. De este modo, ha desviado a cientos y miles de hombres inocentes.

En el *Vedānta-sūtra*, Vyāsadeva ha dicho que la Suprema Personalidad de Dios es potente, y que todas las cosas, materiales o espirituales, no son sino emanaciones de Su energía. El Señor, el Brahman Supremo, es el origen o fuente de todo (*janmādy asya yataḥ*), y todas las demás manifestaciones son emanaciones de diferentes energías del Señor. Esto también está confirmado en el *Viṣṇu Purāṇa*:

*kadeśa-sthitasyāgner
jyotsnā vistāriṇī yathā
parasya brahmaṇaḥ śaktis
tathedam akhilaṁ jagat*

«Todo lo que vemos en este mundo es sencillamente una expansión de las diferentes energías de la Suprema Personalidad de Dios, que es exactamente como un fuego que extiende su luz a una gran distancia, aunque está situado en un lugar». Éste es un ejemplo muy gráfico. Análogamente, se dice que así como en el mundo material todo existe en la luz del Sol, que es la energía del Sol, todas las cosas existen en base a la energía espiritual y material de la Suprema Personalidad de Dios. De manera que aunque Kṛṣṇa está en Su propia morada (*goloka eva nivasaty*

akhilātma-bhūto), donde disfruta de Sus pasatiempos trascendentales con los pastorcillos de vacas y las *gopīs*, Él, sin embargo, está presente en todas partes, incluso en el interior de los átomos de este universo (*aṅḍāntarastha-paramāṇu-cayāntarastham*). Éste es el veredicto de las Escrituras védicas.

Por desgracia, la filosofía *māyāvāda*, desviando a la gente al pretender que la entidad viviente es el Señor, ha hecho estragos por el mundo entero y ha conducido a casi todos a no creer en Dios. Al cubrir de esta manera las glorias del Señor Supremo, los filósofos *māyāvādīs* han causado el mayor de los perjuicios a la sociedad humana. Con la intención de contrarrestar estas acciones sumamente abominables de los filósofos *māyāvādīs*, el Señor Caitanya Mahāprabhu introdujo el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa:

*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā*

«En esta era de riñas e hipocresía, el único medio de liberación consiste en cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera». La gente debe ocuparse simplemente en el canto del *mahāmantra* Hare Kṛṣṇa, porque así, gradualmente, llegarán a comprender que no son la Suprema Personalidad de Dios, que es lo que les han enseñado los filósofos *māyāvādīs*, sino que son eternos sirvientes del Señor. Tan pronto como la persona se ocupa en el servicio trascendental del Señor, consigue la libertad.

*māṁca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se entrega por entero al servicio devocional, que no cae bajo ninguna circunstancia, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y así alcanza el nivel del Brahman» (Bg. 14.26). Por tanto, el movimiento Hare Kṛṣṇa o movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es la única luz para las insensatas entidades vivientes que creen, o bien que no hay Dios, o bien que, si Dios existe, no tiene forma y que ellos también son Dios. Estos conceptos erróneos son muy peligrosos, y el único medio de contrarrestarlos consiste en propagar el movimiento Hare Kṛṣṇa.

VERSO 121

*vyāsera sūtrete kahe 'pariṇāma'-vāda
'vyāsa bhrānta'—'bali' tāra uṭhāila vivāda*

vyāsera—de Śrīla Vyāsadeva; *sūtrete*—en los aforismos; *kahe*—describe; *pariṇāma*—transformación; *vāda*—filosofía; *vyāsa*—Śrīla Vyāsadeva; *bhrānta*—equivocado; *bali'*—acusándole; *tāra*—su; *uṭhāila*—dio lugar; *vivāda*—oposición.

TRADUCCIÓN

«En su Vedānta-sūtra, Śrīla Vyāsadeva ha descrito que todas las cosas no son más que una transformación de la energía del Señor. Sin embargo, Śaṅkarācārya ha conducido al mundo al engaño al decir que Vyāsadeva estaba equivocado. De esta manera, ha dado lugar a una gran oposición contra el teísmo por el mundo entero.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica: «En el *Vedānta-sūtra* de Śrīla Vyāsadeva se declara de manera concluyente que todas las manifestaciones cósmicas son resultado de la transformación de diversas energías del Señor. Śaṅkarācārya, sin embargo, no admite la energía del Señor, y cree que es el Señor quien Se ha transformado. Ha tomado afirmaciones muy claras de las Escrituras védicas y las ha distorsionado, tratando de probar que, si el Señor, la Verdad Absoluta, Se transformara, Su unidad se vería perturbada. De manera que ha acusado a Śrīla Vyāsadeva de estar equivocado. Al desarrollar su filosofía del monismo, por tanto, ha creado el *vivarta-vāda*, la teoría *māyāvāda* de la ilusión».

La primera frase del Capítulo Segundo del *Brahma-sūtra* dice: *tad ananyatvam ārambhaṇa-śabdādibhyaḥ*. Al comentar este *sūtra* en su *Śārīraka-bhāṣya*, Śaṅkarācārya ha introducido la expresión *vācārambhaṇamvikāro nāmadheyam*, del *Chāndogya Upaniṣad*, tratando de probar que el hecho de aceptar que la energía del Señor Supremo se transforma es una equivocación. Ha tratado de desafiar esta transformación

de una manera errónea, que se explicará más adelante. Puesto que su concepción de Dios es impersonal, no cree que la manifestación cósmica entera sea una transformación de las energías del Señor, porque en cuanto se aceptan las diversas energías de la Verdad Absoluta, hay que aceptar inmediatamente que la Verdad Absoluta es personal, no impersonal. Una persona puede crear muchas cosas con la transformación de su energía. Por ejemplo, un hombre de negocios transforma su energía al establecer diversas fábricas o empresas, y aun así continúa siendo una persona, aunque su energía se ha transformado en todas esas fábricas o empresas. Los filósofos *māyāvādīs* no entienden este simple hecho. Su cerebro diminuto y su débil base de conocimiento no les proporciona la inteligencia suficiente para darse cuenta de que cuando la energía de un hombre se transforma, el hombre mismo no sufre transformación alguna, sino que sigue siendo la misma persona.

No creyendo en el hecho de que la energía de la Verdad Absoluta se transforma, Śaṅkarācārya ha propuesto su teoría de la ilusión. Esta teoría sostiene que aunque la Verdad Absoluta nunca se transforma, nosotros creemos que se ha transformado, lo cual es una ilusión. Śaṅkarācārya no cree en la transformación de la energía de la Verdad Absoluta, porque pretende que todo es uno, y que la entidad viviente, por tanto, también es una con el Supremo. Ésta es la teoría *māyāvāda*.

Śrīla Vyāsadeva ha explicado que la Verdad Absoluta es una persona que tiene diversas potencias. Sólo con desear que hubiese una creación, y mediante Su mirada (*sa aikṣata*), Él creó el mundo material (*sa asṛjata*). Después de la creación, sigue siendo la misma persona; Él no se ha transformado en todo. Hay que admitir que el Señor tiene energías inconcebibles, y que es por Su mandato y por Su voluntad que existe diversidad de manifestaciones. En el *Vedānta-sūtra* se dice: *sa-tattvato 'nyathā-buddhir vikāra ity udāhṛtaḥ*. Este *mantra* señala que un hecho genera otro hecho. Por ejemplo, un padre es un hecho, y el hijo que se ha generado a partir del padre es un segundo hecho. Así pues, los dos son verdades, aunque uno se haya generado del otro. Esta generación de una segunda verdad independiente de la primera se llama *vikāra*, aquella transformación que resulta en un derivado. El Brahman Supremo es la Verdad Absoluta, y las demás energías que han emanado de Él y que existen separadamente, como las entidades vivientes y la manifestación cósmica, son también verdades. Éste es un ejemplo de transformación que

se llama *vikāra* o *pariṇāma*. Para dar otro ejemplo de *vikāra*, la leche es una verdad, pero la misma leche puede transformarse en yogur. De manera que el yogur es una transformación de la leche, aunque los componentes del yogur y de la leche sean los mismos.

En el *Chāndogya Upaniṣad* se encuentra el siguiente *mantra*: *aitad ātmyam idaṁsarvam*. Este *mantra* indica, sin lugar a dudas, que el mundo entero es Brahman. La Verdad Absoluta tiene energías inconcebibles, como se confirma en el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (*parāśya śaktir vividhaiva śrūyate*), y la manifestación cósmica entera es una evidencia de estas diferentes energías del Señor Supremo. El Señor Supremo es un hecho y, por tanto, todo lo que el Señor Supremo crea también es un hecho. Todo es verdad y está completo (*pūrṇam*), pero el *pūrṇa* original, la Verdad Absoluta completa, permanece siempre igual. *Pūrṇāt pūrṇam udacyate pūrṇasya pūrṇam ādāya*: La Verdad Absoluta es tan perfecta que aunque de Ella emanen innumerables energías, y estas energías manifiestan creaciones que parecen ser diferentes de Ella, la Verdad Absoluta mantiene, sin embargo, Su personalidad. Nunca Se altera bajo ninguna circunstancia.

Hay que concluir que la manifestación cósmica entera es una transformación de la energía del Señor Supremo, no del mismo Señor Supremo, la Verdad Absoluta, que permanece siempre igual. El mundo material y las entidades vivientes son transformaciones de la energía del Señor, la Verdad Absoluta o Brahman, que es la fuente original. En otras palabras, la Verdad Absoluta, el Brahman, es el ingrediente original, y las demás manifestaciones son transformaciones de este ingrediente. Esto también se confirmada en el *Taittirīya Upaniṣad*: *yato vā imāni bhūtāni jāyante*: «Toda esta manifestación cósmica la ha hecho posible la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios». En este verso se indica que Brahman, la Verdad Absoluta, es la causa original, y las entidades vivientes (*jīvas*) y la manifestación cósmica son efectos de esta causa. Siendo la causa un hecho, los efectos son también un hecho. No son ilusión. Śaṅkarācārya ha intentado probar, de manera contradictoria, que admitir que el mundo material y las *jīvas* son derivados del Señor Supremo es una ilusión, porque en este concepto, la existencia del mundo material y de las *jīvas* es diferente de la existencia de la Verdad Absoluta, y está separada de Ella. Con este malabarismo de comprensión, los filósofos *māyāvādis* han propagado el lema: *brahma satyamjagan-mithyā*, que declara que la Verdad Absoluta es un hecho, pero la manifestación cósmica y las entidades vivientes son

sencillamente ilusiones, o dicho en otras palabras, que todo ello es de hecho la Verdad Absoluta, y que el mundo material y las entidades vivientes no existen separadamente.

Hay que concluir, por tanto, que Śāṅkarācārya, para presentar al Señor Supremo, a las entidades vivientes y la naturaleza material como indivisibles e ignorantes, trata de cubrir las glorias de la Suprema Personalidad de Dios. Afirma que la manifestación cósmica material es *mithyā*, falsa, pero esto es un gran disparate. Si la Suprema Personalidad de Dios es un hecho, ¿cómo puede ser falsa Su creación? Ni siquiera en las actividades corrientes se puede pensar que la manifestación cósmica material sea falsa. Por tanto, los filósofos *vaiṣṇavas* dicen que la creación cósmica no es falsa, sino temporal. Está separada de la Suprema Personalidad de Dios, pero puesto que ha sido maravillosamente creada por la energía del Señor, decir que es falsa es una blasfemia.

Los no devotos aprecian realmente la creación maravillosa de la naturaleza material, pero no pueden apreciar la inteligencia y la energía de la Suprema Personalidad de Dios que está detrás de esta creación material. Śrīpāda Rāmānujācārya, sin embargo, cita el *sūtra* védico *ātmā vā idam agra āsīt*, que señala que el *ātmā* supremo, la Verdad Absoluta, existía antes de la creación. Se puede aducir: «Si la Suprema Personalidad de Dios es completamente espiritual, ¿cómo es posible que sea el origen de la creación y que tenga en Sí mismo tanto la energía espiritual como la material?». Para responder a este reto, Śrīpāda Rāmānujācārya cita un *mantra* del *Taittirīya Upaniṣad* que declara:

*yato vā imāni bhūtāni jāyante yena jātāni
jīvanti yat prayanty abhisamviśanti*

Este *mantra* confirma que la manifestación cósmica entera emana de la Verdad Absoluta, reposa sobre la Verdad Absoluta, y después de la aniquilación, entra de nuevo en el cuerpo de la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. Originalmente, la entidad viviente es espiritual, y cuando entra en el mundo espiritual o en el cuerpo del Señor Supremo, aún conserva su identidad como alma individual. A este respecto, Śrīpāda Rāmānujācārya pone el ejemplo de que cuando un pájaro verde está en un árbol verde, no forma una unidad con el árbol; conserva su identidad de pájaro, aunque parece que se funde en el verdor del árbol. Para dar otro ejemplo, un animal que entra en la selva conserva su

individualidad, aunque parece que se funda en ella. Igualmente, en la existencia material, tanto la energía material como las entidades vivientes de la potencia marginal mantienen su individualidad. De manera que, a pesar de que las energías de la Suprema Personalidad de Dios actúan recíprocamente dentro de la manifestación cósmica, cada una mantiene su existencia individual separada. Por tanto, fundirse en la energía espiritual o en la material no implica perder la individualidad. Según la teoría del Señor Rāmānujapāda de *viśiṣṭādvaita*, aunque todas las energías del Señor son una, todas ellas conservan su individualidad (*vaiśiṣṭya*).

Śrīpāda Śaṅkarācārya ha tratado de conducir a engaño a los lectores del *Vedānta-sūtra* interpretando erróneamente las palabras *ānandamayo bhyāsāt*, e incluso ha tratado de buscar defectos en Vyāsadeva. Sin embargo, no es necesario examinar aquí todos los aforismos del *Vedānta-sūtra*, puesto que nos proponemos presentar el *Vedānta-sūtra* en un volumen aparte.

VERSO 122

*pariṇāma-vāde īśvara hayena vikāri
eta kahi' 'vivarta'-vāda sthāpanā ye kari*

pariṇāma-vāde—al aceptar la teoría de la transformación de energía;
īśvara—el Señor Supremo; *hayena*—Se vuelve; *vikāri*—transformado; *eta kahi'*—diciendo esto; *vivarta*—ilusión; *vāda*—teoría;
sthāpanā—estableciendo; *ye*—qué; *kari*—hace.

TRADUCCIÓN

«Según Śaṅkarācārya, al aceptar la teoría de la transformación de la energía del Señor se crea una ilusión, al aceptar indirectamente que la Verdad Absoluta se ha transformado.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que si no se entiende claramente el significado de *pariṇāma-vāda*, la transformación de la energía, no hay duda de que se va a comprender la verdad sobre la manifestación cósmica y

sobre las entidades vivientes en sentido equivocado. En el *Chāndogya Upaniṣad* se dice: *sanmūlāḥ saumyemāḥ prajāḥ sadāyatanāḥ sat-pratiṣṭhāḥ* (*Chā. U. 6.8.4*). El mundo material y los seres vivientes son entidades separadas, y son eternamente verdaderas, no falsas. Śaṅkarācārya, sin embargo, con un temor innecesario de que debido a *pariṇāma-vāda* (transformación de energía) el Brahman se transformaría (*vikārī*), ha imaginado que tanto el mundo material como las entidades vivientes son falsas y no tienen individualidad. Con malabarismos de palabras, ha tratado de probar que las identidades individuales de las entidades vivientes y el mundo material son ilusorias, y ha dado los ejemplos de confundir una cuerda con una serpiente, o una concha de ostra con oro. Así, ha engañado a la gente de la manera más abominable.

El ejemplo de confundir una cuerda con una serpiente se menciona en el *Māṇḍūkya Upaniṣad*, pero intenta ilustrar el error de identificar el cuerpo con el alma. Puesto que en realidad el alma es una partícula espiritual, como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (*mamaivāṁśo jīva-loke*), el que un ser humano identifique el cuerpo con el yo, como hacen los animales, se debe a la ilusión (*vivarta-vāda*). Éste es un ejemplo apropiado de *vivarta*, la ilusión. El verso *atattvato' nyathā-buddhir vivarta ity udāhṛtaḥ* describe esta ilusión. El no conocer los hechos reales y, por esto, confundir una cosa con otra (como, por ejemplo, admitir el cuerpo como el yo), se llama *vivarta-vāda*. Toda entidad viviente condicionada que cree que el cuerpo es el alma, está siendo engañada por *vivartavāda*. Es posible que esta filosofía *vivarta-vāda* nos engañe cuando olvidamos el poder inconcebible de la omnipotente Personalidad de Dios.

En el *Īsopaniṣad* se explica de qué manera la Suprema Personalidad de Dios permanece invariable: *pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśiṣyate*. Dios es completo. Incluso si se retira de Él una manifestación completa, Él continúa siendo completo. La creación material se ha manifestado por la energía del Señor, pero aun así, Él es la misma persona. Su forma, séquito, cualidades y demás nunca se deterioran. Śrīla Jīva Gosvāmī, en su *Paramātmā-sandarbhā*, dice lo siguiente sobre *vivarta-vāda*: «Bajo el hechizo de *vivarta-vāda*, se cree que las entidades separadas, a saber, la manifestación cósmica y las entidades vivientes, son una unidad con el Brahman. Esto se debe a la completa ignorancia de cuál es la realidad. La Verdad Absoluta, Parabrahman, es siempre una y siempre la misma. Está completamente libre de los demás conceptos de existencia. Está

completamente libre del ego falso, porque es la identidad espiritual plena. Es absolutamente imposible que esté sometida a la ignorancia y caiga bajo el hechizo de un concepto erróneo (*vivarta-vāda*). La Verdad Absoluta está más allá de nuestra imaginación. Debemos admitir que tiene cualidades impolutas que no comparte con todas las entidades vivientes. Nunca Se ve afectada en lo más mínimo por los defectos de los seres vivos corrientes. Por tanto, todos deben comprender que la Verdad Absoluta posee potencias inconcebibles».

VERSO 123

*vastutaḥ pariṇāma-vāda—sei se pramāṇa
dehe ātma-buddhi—ei vivartera sthāna*

vastutaḥ—de hecho; *pariṇāma-vāda*—transformación de la energía;
sei—esa; *se*—única; *pramāṇa*—prueba; *dehe*—en el cuerpo;
ātma-buddhi—concepto del yo; *ei*—esta; *vivartera*—de ilusión;
sthāna—lugar.

TRADUCCIÓN

«La transformación de la energía es un hecho probado. Lo que es una ilusión es la falsa concepción corporal del yo.

SIGNIFICADO

La *jīva* o entidad viviente es una chispa espiritual que es parte de la Suprema Personalidad de Dios. Desdichadamente, cree que el cuerpo es el yo, y esta confusión se llama *vivarta*, es decir, aceptar que lo falso es verdadero. El cuerpo no es el yo, pero los animales y la gente insensata creen que sí lo es. Sin embargo, *vivarta* (ilusión) no significa un cambio en la identidad del alma espiritual; lo que es una ilusión es el error de creer que el cuerpo es el yo. Del mismo modo, la Suprema Personalidad de Dios no cambia cuando Su energía externa, que consiste en los ocho elementos materiales densos y sutiles enumerados en la *Bhagavad-gītā* (*bhūmir āpo 'nalo vāyuh*, etc.), actúa y reacciona en fases diferentes.

VERSO 124

*avicintya-śakti-yūkta śrī-bhagavān
icchāya jagat-rūpe pāya pariṇāma*

avicintya—inconcebible; *śakti*—potencia; *yūkta*—poseído de; *śrī*—la abundante; *bhagavān*—Personalidad de Dios; *icchāya*—por Su deseo; *jagat-rūpe*—en la forma de la manifestación cósmica; *pāya*—se vuelve; *pariṇāma*—transformada por Su energía.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios posee opulencia en todo aspecto. Por tanto, mediante Sus energías inconcebibles ha transformado la manifestación cósmica material.

VERSO 125

*tathāpi acintya-śaktye haya avikāri
prākṛta cintāmaṇi tāhe dṛṣṭānta ye dhari*

tathāpi—aun así; *acintya-śaktye*—debido a la potencia inconcebible; *haya*—permanece; *avikāri*—sin cambio; *prākṛta*—material; *cintāmaṇi*—piedra de toque; *tāhe*—a ese respecto; *dṛṣṭānta*—ejemplo; *ye*—el cual; *dhari*—aceptamos.

TRADUCCIÓN

«Con el ejemplo de la piedra de toque, que debido a su energía cambia el hierro en oro y, aun así, permanece invariable, podremos comprender que, aunque la Suprema Personalidad de Dios transforma Sus innumerables energías, permanece invariable.

VERSO 126

nānā ratna-rāśi haya cintāmaṇi haite

tathāpiha maṇi rahe svarūpe avikṛte

nānā—variedades; *ratna-rāśi*—joyas valiosas; *haya*—se hace posible; *cintāmaṇi*—la piedra de toque; *haite*—de; *tathāpiha*—aun así, sin duda; *maṇi*—la piedra de toque; *rahe*—permanece; *svarūpe*—en su forma original; *avikṛte*—sin cambio.

TRADUCCIÓN

«Aunque la piedra de toque produce gran variedad de joyas valiosas, sin embargo, permanece invariable. Su forma original no cambia.

VERSO 127

*prākṛta-vastute yadi acintya-śakti haya
īśvarera acintya-śakti,—ithe ki vismaya*

prākṛta-vastute—en cosas materiales; *yadi*—si; *acintya*—inconcebible; *śakti*—potencia; *haya*—se hace posible; *īśvarera*—del Supremo Señor; *acintya*—inconcebible; *śakti*—potencia; *ithe*—en esto; *ki*—qué; *vismaya*—maravilloso.

TRADUCCIÓN

«Si existe tal potencia inconcebible en objetos materiales, ¿por qué no creer en la potencia inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios?

SIGNIFICADO

El argumento del Señor Caitanya Mahāprabhu formulado en este verso puede comprenderlo fácilmente incluso un hombre común con sólo pensar en las actividades del Sol, que ha estado dando cantidades ilimitadas de calor y de luz desde tiempo inmemorial, y sin embargo, su poder no ha decrecido ni siquiera ligeramente. La ciencia moderna acepta que la luz del Sol es lo que mantiene toda la manifestación cósmica, y en realidad, puede verse que las acciones y reacciones de la luz del Sol mantienen en orden todo el universo. El crecimiento de las plantas e incluso la rotación de los

planetas se deben a la luz y el calor del Sol. A veces, por consiguiente, los científicos modernos consideran que el Sol es la causa original de la creación, sin saber que el Sol es solamente un medio, porque también ha sido creado por la energía suprema de la Suprema Personalidad de Dios. Aparte del Sol y de la piedra de toque, hay otras muchas cosas materiales que transforman su energía de diferentes maneras y, sin embargo, permanecen como son. Por tanto, no es necesario que la causa original, la Suprema Personalidad de Dios, cambie por el hecho de que cambien o se transformen Sus diferentes energías.

La falsedad de la explicación del Señorpādā Śaṅkarācārya del *vivarta-vāda* y del *pariṇāma-vāda* ha sido detectada por los *ācāryas vaiṣṇavas*, en especial Jīva Gosvāmī, cuya opinión es que, en realidad, Śaṅkara no comprendió el *Vedānta-sūtra*. En la explicación que da Śaṅkara del *sūtra ānandamayo 'bhyāsāt*, ha interpretado el afijo *mayat* con tal malabarismo de palabras, que esta misma explicación es la prueba del poco conocimiento que tenía del *Vedānta-sūtra*, y de que lo único que quería era apoyar su impersonalismo mediante los aforismos de la filosofía *vedānta*. Pero, en realidad, fracasó en su intento, puesto que no pudo proponer argumentos sólidos. A este respecto, Śrīla Jīva Gosvāmī cita la clave *brahma-pucchaṁpratiṣṭhā*, que da evidencia védica de que el Brahman es el origen de todo. Al explicar este verso, Śrīpāda Śaṅkarācārya interpretó varias palabras sánscritas de tal modo que implicaban, según Jīva Gosvāmī, que Vyāsadeva conocía muy poco la lógica superior. Tal desviación sin escrúpulos del verdadero significado del *Vedānta-sūtra* ha creado una clase de hombres que, con malabarismos de palabras, tratan de sacar diversos significados indirectos de las Escrituras védicas, en especial de la *Bhagavad-gītā*. Uno de ellos ha llegado a decir que la palabra *kurukṣetra* se refiere al cuerpo. Sin embargo, una interpretación como ésta implica que ni el Señor Kṛṣṇa ni Vyāsadeva conocían de manera apropiada el uso del lenguaje o su ajuste etimológico. Llevan a la gente a asumir que, puesto que el Señor Kṛṣṇa no podía comprender el significado de lo que estaba diciendo, y como Vyāsadeva no sabía el significado de lo que estaba escribiendo, el Señor Kṛṣṇa dejó Su libro para que los *māyāvādīs* lo explicasen más tarde. Estas interpretaciones no son más que una prueba de que sus defensores tienen muy poco sentido filosófico.

En lugar de perder el tiempo en extraer de un modo falso estos significados indirectos del *Vedānta-sūtra* y otras Escrituras védicas, hay que aceptar las

palabras de estas obras tal y como son. Al presentar la *Bhagavad-gītā* tal y como es, no hemos cambiado el significado de las palabras originales. Igualmente, si se estudia el *Vedānta-sūtra* tal y como es, sin adulteraciones caprichosas, puede comprenderse muy fácilmente. Śrīla Vyāsadeva, por tanto, explica el *Vedānta-sūtra* comenzando por el primer *sūtra*, *janmādy asya yataḥ*, en su *Śrīmad-Bhāgavatam*:

janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñāḥ sva-rāt

«Yo medito en Él (Śrī Kṛṣṇa), la Realidad Trascendental, que es la causa primigenia de toda causa, de quien surgen todos los universos manifiestos, en quien descansan y por quien serán destruidos. Yo medito en el Señor eternamente radiante, que es consciente, directa e indirectamente, de todas las manifestaciones y, sin embargo, es plenamente independiente». La Suprema Personalidad de Dios sabe muy bien cómo hacerlo todo perfectamente. Él es *abhijñāḥ*, siempre plenamente consciente. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (7.26) que Él conoce todo, pasado, presente y futuro, pero nadie más que un devoto Le conoce a Él tal y como es. Por tanto, la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, es comprendida, por lo menos parcialmente, por los devotos del Señor, pero los filósofos *māyāvādīs*, que especulan innecesariamente para comprender la Verdad Absoluta, sólo pierden el tiempo.

VERSO 128

*'praṇava' se mahāvākya—vedera nidāna
īśvara-svarūpa praṇava sarva-viśva-dhāma*

praṇava—el *omkāra*; *se*—esa; *mahā-vākya*—vibración sonora trascendental; *vedera*—de los *Vedas*; *nidāna*—principio básico; *īśvara-svarūpa*—representación directa de la Suprema Personalidad de Dios; *praṇava*—*omkāra*; *sarva-viśva*—de todos los universos; *dhāma*—es el receptáculo.

TRADUCCIÓN

«La vibración sonora védica *omkāra*, la palabra principal de las Escrituras védicas, es la base de todas las vibraciones védicas. Por tanto,

hay que aceptar el omkāra como la representación sonora de la Suprema Personalidad de Dios, y el receptáculo de la manifestación cósmica.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (8.13) las glorias del omkāra se describen como sigue:

*om ity ekākṣarambrahma
vyāharan mām anusmaran
yaḥ prayāti tyajan dehaṁ
sa yāti paramāṅgatim*

Este verso indica que el omkāra, también llamado *praṇava*, es una representación directa de la Suprema Personalidad de Dios. Por tanto, si en el momento de la muerte se recuerda sencillamente la palabra omkāra, se recuerda a la Suprema Personalidad de Dios, y por tanto, se va directamente al mundo espiritual. El omkāra es el principio básico de todos los *mantras* védicos, porque es una representación del Señor Kṛṣṇa, y comprenderle a Él es la meta final de los *Vedas*, como se declara en la *Bhagavad-gītā* (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*). Los filósofos *māyāvādīs* no pueden comprender estos simples hechos que explica la *Bhagavad-gītā*, y aun así se enorgullecen de ser *vedāntīs*. Por eso, a veces nos referimos a los filósofos *vedāntīs* como aquellos que no tienen dientes (*danta* significa «dientes» y *ve* significa «sin»). Las afirmaciones de la filosofía de Śaṅkara, que son los dientes del filósofo *māyāvādī*, siempre las rompen los fuertes argumentos de filósofos *vaiṣṇavas* como los grandes *ācāryas*, Rāmānujācārya en especial. Śrīpāda Rāmānujācārya y Madhvācārya les rompen los dientes a los filósofos *māyāvādīs*, a quienes, por tanto, se puede llamar *vedāntīs* en el sentido de «sin dientes».

La vibración trascendental omkāra se explica en el verso 13 del Capítulo Octavo de la *Bhagavad-gītā*:

*om ity ekākṣarambrahma
vyāharan mām anusmaran
yaḥ prayāti tyajan dehaṁ
sa yāti paramāṅgatim*

«Aquel que tras centrarse en la práctica del *yoga* y hacer vibrar la sílaba sagrada *om*, la combinación suprema de letras, piense en la Suprema

Personalidad de Dios y abandone el cuerpo, llegará, sin lugar a dudas, a los planetas espirituales». Si se entiende realmente que el *omkāra* es la representación sonora de la Suprema Personalidad de Dios, tanto si se canta el *omkāra* como si se canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, el resultado será ciertamente el mismo.

La vibración trascendental del *omkāra* se explica con más detalle en el verso 17 del Capítulo Noveno de la *Bhagavad-gītā*:

*pitāham asya jagato
mātā dhātā pitāmahaḥ
vedyaṁpavitram omkāra
ṛk sāma yajur eva ca*

«Yo soy el padre de este universo, la madre, el sustento, y el antepasado. Yo soy el objeto del conocimiento, el purificador y la sílaba *om*. Yo soy también el *Ṛg veda*, el *Sāma-veda* y el *Yajur-veda*».

Análogamente, en el verso 23 del Capítulo Decimoséptimo de la *Bhagavad-gītā* se dan más explicaciones sobre el sonido trascendental *om*:

*om-tat-sad iti nirdeśo
brahmaṇas tri-vidhaḥ smṛtaḥ
brāhmaṇās tena vedās ca
yajñās ca vihitāḥ purā*

«Desde el principio de la creación, se han empleado las tres sílabas *om tat sat* para indicar la Suprema Verdad Absoluta (Brahman). Los *brāhmaṇas* las pronunciaban al cantar los himnos védicos y durante los sacrificios que se hacían para satisfacer al Supremo».

En todas las Escrituras védicas se mencionan de manera específica las glorias del *omkāra*. Śrīla Jīva Gosvāmī, en su tesis *Bhagavat-sandarbha*, dice que en las Escrituras védicas se considera que el *omkāra* es la vibración sonora del santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios. Sólo esta vibración de sonido trascendental puede liberar al alma condicionada de las garras de *māyā*. A veces, el *omkāra* también recibe el nombre de liberador (*tāra*). El *Śrīmad-Bhāgavatam* comienza con la vibración *omkāra*: *om namo bhagavate vāsudevāya*. Por tanto, el gran comentarista Śrīdhara Svāmī ha descrito el *omkāra* como *tārāṅkura*, la semilla de la liberación del mundo material. Puesto que el Dios Supremo es absoluto, Su santo nombre y Su vibración sonora *omkāra* son idénticos a Él mismo. El Señor Caitanya

Mahāprabhu dice que el santo nombre, *omkāra*, la representación trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, tiene todas las potencias de la Personalidad de Dios:

*nāmnām akāri bahudhā nija-sarva-śaktis
tatrārpitā niyamitaḥ smaraṇe na kālaḥ*

La santa vibración del santo nombre del Señor está investida de todas las potencias. No hay duda de que el santo nombre del Señor, *omkāra*, es la Suprema Personalidad de Dios misma. En otras palabras, todo el que canta *omkāra* y el santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa, se relaciona inmediatamente con el Señor Supremo directamente, en Su forma sonora. En el *Nārada-pañcarātra* se dice claramente que la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, aparece personalmente ante el que canta el *aṣṭākṣara*, el *mantra* de ocho sílabas: *om namo nārāyaṇāya*. En el *Māṇḍūkya Upaniṣad*, una afirmación semejante declara que todo lo que se ve en el mundo espiritual es una expansión de la potencia espiritual del *omkāra*.

Basándose en todos los *Upaniṣads*, Śrīla Jīva Gosvāmī dice que el *omkāra* es la Suprema Verdad Absoluta y que todos los *ācāryas* y autoridades lo aceptan como tal. El *omkāra* no tiene comienzo, es inmutable, es supremo y está libre de deterioro y contaminación externa. El *omkāra* es el origen, el medio y el final de todo, y toda entidad viviente que comprende el *omkāra* de esta forma alcanza en el *omkāra* la perfección de la identidad espiritual. El *omkāra*, al estar en el corazón de todos, es *īśvara*, la Suprema Personalidad de Dios, como lo confirma la *Bhagavad-gītā* (*īśvaraḥ sarva-bhūtānāmhṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*). El *omkāra* es igual a Viṣṇu, porque lo penetra todo, como Viṣṇu. El que sabe que el *omkāra* y el Señor Viṣṇu son idénticos, no tiene ya que lamentar nada ni anhelar nada. Aquel que canta el *omkāra* no es ya un *sūdra*, sino que inmediatamente alcanza la posición de un *brāhmaṇa*. Con tan sólo cantar el *omkāra*, se puede entender que la creación entera es una unidad, o una expansión de la energía del Señor Supremo. *Idaṁhi viśvaṁbhagavān ivetaro, yato jagat-sthāna-nirodha-sambhavāḥ*: «El Señor Supremo, la Personalidad de Dios, es, Él mismo, este cosmos, y aun así, Él está aparte de este cosmos. Sólo de Él ha emanado esta manifestación cósmica, en Él descansa, y en Él entra tras la aniquilación» (*Bhāg.* 1.5.20). Aunque aquel que no comprende saca otras conclusiones, el *Śrīmad-Bhāgavatam* declara que la manifestación cósmica entera no es más que una expansión de la energía

del Señor Supremo. Esto se puede comprender con tan sólo cantar el santo nombre del Señor, *omkāra*.

Sin embargo, no se debe cometer la tontería de concluir que como la Suprema Personalidad de Dios es omnipotente, hemos elaborado una combinación de letras (*a*, *u*, y *m*) para representarle. Objetivamente, el sonido trascendental *omkāra*, aunque sea una combinación de tres letras, *a*, *u* y *m*, tiene potencia trascendental, y el que canta el *omkāra* pronto comprenderá que el *omkāra* y el Señor Viṣṇu no son diferentes. Kṛṣṇa dice: *praṇavaḥ sarva-vedeṣu*: «Yo soy la sílaba *om* de los *mantras* védicos» (Bg. 7.8). Hay que concluir, por tanto, que de entre las muchas encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, el *omkāra* es la encarnación sonora. Todos los *Vedas* admiten esta tesis. Hay que recordar siempre que el santo nombre del Señor y el Señor mismo son siempre idénticos (*abhinnatvān nāma-nāminoḥ*). Puesto que el *omkāra* es el principio básico de todo el conocimiento védico, se pronuncia antes de comenzar a cantar cualquier himno védico. Sin el *omkāra*, ningún *mantra* védico logra su finalidad. Por tanto, los Gosvāmīs declaran que *praṇava* (*omkāra*) es la representación completa de la Suprema Personalidad de Dios, y han analizado el *omkāra*, refiriéndose a sus elementos alfabéticos constitutivos, como sigue:

a-kāreṇocyate kṛṣṇaḥ
sarva-lokaika-nāyakaḥ
u-kāreṇocyate rādhā
ma-kāro jīva-vācakaḥ

Omkāra es una combinación de las letras *a*, *u* y *m*. *A-kāreṇocyate kṛṣṇaḥ*: la letra *a* (*a-kāra*) se refiere a Kṛṣṇa, que es *sarva-lokaika-nāyakaḥ*, el amo y Señor de todas las entidades vivientes y planetas, materiales y espirituales. *Nāyaka* significa «líder». Él es el supremo líder (*nityo nityānāmcetanaś cetanānām*). La letra *u* (*u-kāra*) indica al Señormatī Rādhārāṇī, la potencia de placer de Kṛṣṇa, y *m* (*ma-kāra*) indica las entidades vivientes (*jīvas*). Así pues, *om* es la combinación completa de Kṛṣṇa, Su potencia y Sus servidores eternos. En otras palabras, *omkāra* representa a Kṛṣṇa, Su nombre, fama, pasatiempos, séquito, expansiones, devotos, potencias y todo el resto de Sus pertenencias. *Sarva-viśva-dhāma*: *omkāra* es el lugar de reposo de todo, lo mismo que Kṛṣṇa es el lugar de reposo de todo (*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*).

Los filósofos *māyāvādīs* creen que muchos *mantras* védicos son el

mahā-vākya, es decir, el *mantra* védico principal, como por ejemplo, *tattvamasi* (*Chāndogya Upaniṣad*, 6.8.7), *idaṁsarvaṁyam ayam ātmā*, y *brahmedaṁsarvam* (*Bṛhadāraṇyaka Upaniṣad*, 2.5.1), *ātmaivedaṁsarvam* (*Chāndogya Upaniṣad* 7.25.2) y *neha nānāsti kiñcana* (*Kaṭha Upaniṣad*, 2.1.11). Esto es un gran error. Sólo el *om̐kāra* es el *mahā-vākya*. Todos estos otros *mantras* que aceptan los *māyāvādīs* como si fueran el *mahā-vākya* sólo son secundarios. No pueden considerarse como el *mahā-vākya* o *mahā-mantra*. El *mantra tattvamasi* indica sólo una comprensión parcial de los *Vedas*, a diferencia del *om̐kāra*, que representa la comprensión completa de los *Vedas*. Por tanto, el sonido trascendental que contiene todo el conocimiento védico es el *om̐kāra* (*praṇava*).

Aparte del *om̐kāra*, ninguna de las palabras que dicen los seguidores de Śaṅkarācārya se puede considerar el *mahā-vākya*. Se trata tan sólo de observaciones sin importancia. Śaṅkarācārya, sin embargo, nunca ha enfatizado el canto del *mahāvākya om̐kāra*; solamente ha aceptado el *tattvamasi* como el *mahā-vākya*. Al imaginar que la entidad viviente es Dios, ha tergiversado todos los *mantras* del *Vedānta-sūtra* para demostrar que no hay existencia separada de las entidades vivientes y la Suprema Verdad Absoluta. Esto es semejante a la tentativa del político de demostrar la no violencia a partir de la *Bhagavad-gītā*. Kṛṣṇa es violento con los demonios, e intentar demostrar que Kṛṣṇa es no violento es, en última instancia, negar a Kṛṣṇa. Tan absurdas como estas explicaciones sobre la *Bhagavad-gītā* son las de Śaṅkarācārya sobre el *Vedānta-sūtra*, y ningún hombre razonable y en su sano juicio las aceptará. En la actualidad, sin embargo, no sólo los supuestos *vedāntīs* tergiversan el *Vedānta-sūtra*, sino también gente sin escrúpulos, tan degradada que hasta recomiendan que los *sannyāsīs* coman carne, pescado y huevos. De esta manera, los supuestos seguidores de Śaṅkara, los *māyāvādīs* impersonalistas, se están hundiendo más y más. ¿Cómo pueden estos hombres degradados explicar el *Vedānta-sūtra*, que es la esencia de todas las Escrituras védicas?

El Señor Caitanya Mahāprabhu ha declarado: *māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarvanāṣa*: Todo el que escucha los comentarios de la escuela *māyāvāda* sobre el *Vedānta-sūtra* está totalmente perdido. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*: *vedaiś ca sarvair aham eva veḍyaḥ*: Toda Escritura védica tiene como finalidad comprender a Kṛṣṇa (Bg. 15.15). La filosofía *māyāvāda*, sin embargo, ha desviado a todos de Kṛṣṇa. Por tanto, es muy necesario el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en todo el mundo,

para salvar a la gente de la degradación. Todo hombre inteligente y cuerdo debe abandonar la explicación filosófica de los *māyāvādīs*, y aceptar la de los *ācāryas vaiṣṇavas*. Hay que leer la *Bhagavad-gītā tal y como es* para intentar comprender el propósito verdadero de los *Vedas*.

VERSO 129

sarvāśraya īśvarera praṇava uddeśa
'tattvamasi'—vākya haya vedera ekadeśa

sarva-āśraya—el receptáculo de todo; *īśvarera*—de la Suprema Personalidad de Dios, *praṇava—oṃkāra*; *uddeśa*—intención; *tattvamasi*—el *mantra* védico *tattvamasi* (tú eres lo mismo); *vākya*—enunciado; *haya*—se vuelve; *vedera*—de las Escrituras védicas; *eka-deśa*—comprensión parcial.

TRADUCCIÓN

«Es la intención de la Suprema Personalidad de Dios presentar el *praṇava [oṃkāra]* como receptáculo de todo el conocimiento védico. Las palabras *tat tvam asi* son tan sólo una explicación parcial del conocimiento védico.

SIGNIFICADO

Tat tvam asi significa: «Tú eres la misma identidad espiritual».

VERSO 130

'praṇava, mahā-vākya—tāhā kari' ācchādana
mahāvākya kari 'tattvamasi'ra sthāpana

praṇava—oṃkāra; *mahā-vākya*—*mantra* principal; *tāhā*—eso; *kari'*—haciendo; *ācchādana*—cubierto; *mahā-vākya*—en lugar del *mantra* principal; *kari*—yo hago; *tattvam-asira sthāpana*—establecimiento de la afirmación *tat tvam asi*.

TRADUCCIÓN

«*Praṇava [oṃkāra]* es el *mahā-vākya [mahā-mantra]* de los Vedas. Los seguidores de Śaṅkarācārya cubren este hecho para realzar, sin autoridad, el *mantra tat tvam asi*.

SIGNIFICADO

Los filósofos *māyāvādīs* enfatizan las afirmaciones *tat tvam asi, so'ham*, etc., pero no enfatizan el verdadero *mahā-mantra*, el *praṇava (oṃkāra)*. Por esto, como desfiguran el conocimiento védico, son los más grandes ofensores a los pies de loto del Señor. El Señor Caitanya Mahāprabhu dice claramente: *māyāvādī kṛṣṇe aparādhī*: Los filósofos *māyāvādīs* son los más grandes ofensores del Señor Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa declara:

*tān ahaṁdviṣataḥ krūrān
saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣv eva yoniṣu*

«A aquellos que son envidiosos y malvados, que son lo más bajo de la humanidad, Yo los arrojé al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca» (Bg. 16.19). A los filósofos *māyāvādīs* les espera después de la muerte la vida en especies demoníacas, porque tienen envidia de Kṛṣṇa. Hay un erudito demoníaco que cuando Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (9.34) *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁnamaskuru* («Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí, ofréceme reverencias y adórame»), dice que no es a Kṛṣṇa a quien hay que entregarse. Este erudito está ya sufriendo en esta vida, y tendrá que sufrir otra vez en la siguiente si ahora no completa su sufrimiento prescrito. Hay que tener gran cuidado en no envidiar a la Suprema Personalidad de Dios. En el verso siguiente, el Señor Caitanya Mahāprabhu precisa claramente el propósito de los *Vedas*.

VERSO 131

*sarva-veda-sūtre kare kṛṣṇera abhidhāna
mukhya-vṛtti chāḍi' kaila lakṣaṇā-vyākhyāna*

sarva-veda-sūtre—en todos los aforismos del *Vedānta-sūtra*;
kare—establece; *kṛṣṇera*—de el Señor Kṛṣṇa; *abhidhāna*—explicación;
mukhya-vṛtti—interpretación directa; *chāḍi'*—abandonando; *kaila*—hizo;
lakṣaṇā—indirecta; *vyākhyāna*—explicación.

TRADUCCIÓN

«Es al Señor Kṛṣṇa a quien hay que comprender en todas las Escrituras y sūtras védicos, pero los seguidores de Śaṅkarācārya han cubierto el verdadero sentido de los Vedas con explicaciones indirectas.

SIGNIFICADO

Se ha dicho:

*vede rāmāyaṇe caiva purāṇe bhārate tathā
ādāv ante ca madhye ca hariḥ sarvatra gīyate*

En las Escrituras védicas, incluidos el *Rāmāyaṇa*, los *Purāṇas* y el *Mahābhārata*, desde el mismo principio (*ādau*) hasta el final (*ante ca*), así como entre medio (*madhye ca*), solamente se explica a Hari, la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 132

*svataḥ-pramāṇa veda—pramāṇa-sīromaṇi
lakṣaṇā karile svataḥ-pramāṇatā-hāni*

svataḥ-pramāṇa—evidente; *veda*—las Escrituras védicas;
pramāṇa—evidencia; *sīromaṇi*—el más alto; *lakṣaṇā*—interpretación;
karile—haciendo; *svataḥ-pramāṇatā*—evidente; *hāni*—perdido.

TRADUCCIÓN

«Las Escrituras védicas, que son evidencia en sí mismas, son la más elevada de la evidencias; pero si se interpretan estas Escrituras, se

perderá su naturaleza de ser evidencia en sí mismas.

SIGNIFICADO

Nosotros citamos la evidencia védica para apoyar nuestras afirmaciones, pero si la interpretamos según nuestra opinión personal, hacemos que su autoridad sea imperfecta o inútil. Es decir, al interpretar la versión védica se menosprecia el valor de la evidencia védica. Cuando se citan las Escrituras védicas, se entiende que las citas son autorizadas. ¿Cómo puede alguien controlar su autoridad? Esto es un caso de *principiis obsta*.

VERSO 133

*ei mata pratisūtre sahajārtha chāḍiyā
gauṇārtha vyākhyā kare kalpanā kariyā*

ei mata—como esto; *pratisūtre*—en todo *sūtra* o aforismo del *Vedānta*; *sahajaartha*—el significado claro y sencillo; *chāḍiyā*—abandonando; *gaunā-artha*—significado indirecto; *vyākhyā*—explicación; *kare*—hace; *kalpanā kariyā*—mediante la imaginación.

TRADUCCIÓN

«La escuela *māyāvāda*, abandonando el significado verdadero y de fácil comprensión de las Escrituras védicas, ha introducido significados indirectos, basados en su poder imaginativo, para demostrar su filosofía.»

SIGNIFICADO

Por desgracia, la interpretación *śaṅkarita* ha cubierto casi todo el mundo. Por tanto, es muy necesario presentar el contenido genuino original y de fácil comprensión de las Escrituras védicas. Hemos comenzado presentando la *Bhagavad-gītā tal y como es*, y nos proponemos presentar todas las Escrituras védicas de acuerdo al significado directo de sus palabras.

VERSO 134

*ei mate pratisūtre karena dūṣaṇa
śuni' camatkāra haila sannyāsīra gaṇa*

ei mate—de este modo; *pratisūtre*—en todos y cada uno de los aforismos; *karena*—muestra; *dūṣaṇa* —defectos; *śuniyā*—escuchando; *camatkāra*—atónitos; *haila*—se quedaron; *sannyāsīra*—de todos los *māyāvādīs*; *gaṇa*—el grupo.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu hizo ver, *sūtra* por *sūtra*, los defectos de las explicaciones de Śaṅkarācārya, todos los *sannyāsīs māyāvādīs* allí reunidos se quedaron atónitos.

VERSO 135

*sakala sannyāsī kahe,—śunaha śrīpāda
tumi ye khaṇḍile artha, e nahe vivāda*

sakala—todos; *sannyāsī*—los *sannyāsīs māyāvādīs*; *kahe*—dijeron; *śunaha*—dígnate escuchar; *śrīpāda*—Su Santidad; *tumi*—Tú; *ye*—que; *khaṇḍile*—refutado; *artha*—significado; *e*—esto; *nahe*—no; *vivāda*—objeción.

TRADUCCIÓN

Todos los *sannyāsīs māyāvādīs* dijeron: «Su Santidad, dígnate oír de nosotros que, en realidad, no tenemos objeción alguna frente al modo en que has refutado estos significados, porque has hecho una presentación clara de los *sūtras*.

VERSO 136

ācārya-kalpita artha,—ihā sabhe jāni

sampradāya-anurodhe tabu tāhā māni

ācārya—Śaṅkarācārya; *kalpita*—imaginativo; *artha*—significado; *ihā*—esto; *sabhe*—todos nosotros; *jāni*—sabemos; *sampradāya-anurodhe*—pero por la causa de nuestro grupo; *tabu*—aun así; *tāhā*—eso; *māni*—aceptamos.

TRADUCCIÓN

«Nosotros sabemos que todo este malabarismo de palabras nace de la imaginación de Śaṅkarācārya, y sin embargo, como pertenecemos a su secta, lo aceptamos, aunque no nos satisface.

VERSO 137

mukhyārtha vyākhyā kara, dekhi tomāra bala¹
mukhyārthe lāgāla prabhu sūtra-sakala

mukhya-artha—significado directo; *vyākhyā*—explicación; *kara*—Tú haces; *dekhi*—déjanos ver; *tomāra*—Tu; *bala*—fuerza; *mukhya-arthe*—significado directo; *lāgāla*—comenzó; *prabhu*—el Señor; *sūtra-sakala*—todos los *sūtras* del *Vedānta*.

TRADUCCIÓN

«Ahora —continuaron los *sannyāsīs māyāvādīs*—, veamos cómo puedes describir los *sūtras* según su significado directo.» Al oír esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu comenzó Su explicación directa del *Vedānta-sūtra*.

VERSO 138

br̥had-vastu 'brahma' kahi—'śrī-bhagavān
ṣaḍ-vidhaiśvarya-pūrṇa, para-tattva-dhāma

br̥hat-vastu—la substancia, que es más grande que lo más grande; *brahma*—denominada Brahman; *kahi*—llamamos; *śrī-bhagavān*—la

Suprema Personalidad de Dios; *ṣaṭ*—seis; *vidha*—variedades; *aiśvarya*—opulencias; *pūrṇa*—plena; *paratattva*—Verdad Absoluta; *dhāma*—receptáculo.

TRADUCCIÓN

«El Brahman, que es más grande que lo más grande, es la Suprema Personalidad de Dios. Él posee las seis opulencias en plenitud, y por tanto, es el receptáculo de la verdad más elevada y del conocimiento absoluto.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que la Verdad Absoluta se entiende en tres fases de comprensión: el Brahman impersonal, Paramātmā localizado y, finalmente, la Suprema Personalidad de Dios. El Brahman impersonal y Paramātmā localizado son expansiones de la potencia de la Suprema Personalidad de Dios, que posee en plenitud las seis opulencias, a saber, riqueza, fama, fuerza, belleza, conocimiento y renunciación. Puesto que está en posesión de Sus seis opulencias, la Personalidad de Dios es la verdad más elevada del conocimiento absoluto.

VERSO 139

*svarūpa-aiśvarye tāñra nāhi māyā-gandha
sakala vedera haya bhagavān se 'sambandha*

svarūpa—en Su forma original; *aiśvarye*—opulencia; *tāñra*—Su; *nāhi*—no hay; *māyā-gandha*—contaminación del mundo material; *sakala*—en todos; *vedera*—los *Vedas*; *haya*—es así; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *se*—esa; *sambandha*—relación.

TRADUCCIÓN

«En Su forma original, la Suprema Personalidad de Dios posee en plenitud las opulencias trascendentales, que están libres de la contaminación del mundo material. Hay que entender que la Suprema

Personalidad de Dios es la meta final de todas las Escrituras védicas.

VERSO 140

*tāñre 'nirviśeṣa' kahi, cic-chakti nā māni
ardha-svarūpa nā mānile pūrṇatā haya hāni*

tāñre—a Él; *nirviśeṣa*—impersonal; *kahi*—decimos; *cit-śakti*—energía espiritual; *nā*—no; *māni*—acepta; *ardha*—mitad; *svarūpa*—forma; *nā*—no; *mānile*—aceptando; *pūrṇatā*—plenitud; *haya*—se vuelve; *hāni*—defectuoso.

TRADUCCIÓN

«Cuando hablamos del Supremo como algo impersonal, negamos Sus potencias espirituales. Lógicamente, si se admite la mitad de la verdad, no se puede comprender la totalidad.

SIGNIFICADO

En los *Upaniṣads* se dice:

*om̐pūrṇam adaḥ pūrṇam idaṁ
pūrṇāt pūrṇam udacyate
pūrṇasya pūrṇam ādāya
pūrṇam evāvaśiṣyate*

Este verso, que se menciona en el *Īsopaniṣad*, en el *Bṛhad-āranyaka Upaniṣad* y en muchos otros *Upaniṣads*, indica que la Suprema Personalidad de Dios posee las seis opulencias en plenitud. Su posición es única, porque posee toda riqueza, fuerza, influencia, belleza, conocimiento y renunciación. Brahman significa lo más grande, pero la Suprema Personalidad de Dios es más grande que lo más grande, del mismo modo que el globo del Sol es más grande que su brillo, que penetra todo el universo. Aunque el brillo del Sol, que se extiende por los universos, parece muy grande al poco inteligente, más grande que el brillo del Sol es el Sol mismo, y más grande que el Sol es el dios de Sol. Análogamente, el Brahman impersonal no es lo más grande, aunque parezca serlo. El

Brahman impersonal es solamente la refulgencia corporal de la Suprema Personalidad de Dios, pero la forma trascendental del Señor es más grande que el Brahman impersonal y que Paramātmā localizado. Por tanto, cada vez que se emplea la palabra Brahman en las Escrituras védicas, se entiende que se refiere a la Suprema Personalidad de Dios.

En la *Bhagavad-gītā*, al Señor se Le da también el tratamiento de Parabrahman. Los *māyāvādīs* y otros a veces toman el Brahman en sentido equivocado, porque toda entidad viviente es también Brahman. Por tanto, a Kṛṣṇa se Le llama Parabrahman (el Brahman Supremo). En las Escrituras védicas, siempre que se emplean las palabras Brahman o Parabrahman, debe entenderse que se refieren a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Éste es su significado verdadero. Puesto que todas las Escrituras védicas tratan sobre el tema del Brahman, Kṛṣṇa es, por tanto, el objetivo final de la comprensión védica. El *brahmajyoti* impersonal descansa sobre la forma personal del Señor. Por tanto, aunque la refulgencia impersonal, el *brahmajyoti*, es el primer nivel de comprensión, hay que entrar en él, como se menciona en el *Īsopaniṣad*, para encontrara la Persona Suprema, y entonces el conocimiento se hace perfecto. La *Bhagavad-gītā* (7.19) también lo confirma: *bahūnāṁjanmanām ante jñānavān māṁprapadyate*: La búsqueda de la Verdad Absoluta a base de conocimiento especulativo se completa cuando se llega a comprender a Kṛṣṇa y entregarse a Él. Esto es lo verdaderamente importante del conocimiento, que lleva a la perfección.

La comprensión parcial de la Verdad Absoluta como Brahman impersonal niega las opulencias completas del Señor. Se trata de una comprensión peligrosa de la Verdad Absoluta. Si no se admiten todos los aspectos de la Verdad Absoluta, a saber, el Brahman impersonal, Paramātmā localizado y, finalmente, la Suprema Personalidad de Dios, se tiene un conocimiento imperfecto. Śrīpāda Rāmānujācārya, en su *Vedārtha-saṅgraha*, dice:

*jñānena dharmeṇa svarūpam api nirūpitam,
na tu jñāna-mātram brahmeti katham idam
avagamyate iti cet?*

Indica de esta manera que la verdadera Identidad Absoluta debe entenderse desde el punto de vista de Su conocimiento y de Sus características. No basta con entender que la Verdad Absoluta es completa en conocimiento. En las Escrituras védicas encontramos la afirmación *yaḥ sarva-jñāḥ sarva-vit*, que significa que la Verdad Absoluta lo conoce todo

perfectamente; pero también aprendemos con la descripción védica *parāśya śaktir vividhaiva śrūyate* que no solamente lo conoce todo, sino que también actúa en consecuencia, utilizando Sus diferentes energías. De manera que comprender que el Brahman, el Supremo, es consciente, no basta. Hay que saber cómo actúa conscientemente por medio de Sus diferentes energías. La filosofía *māyāvāda* sólo nos informa de la conciencia de la Verdad Absoluta, pero no nos dice nada de cómo actúa con Su conciencia. Éste es el defecto de esa filosofía.

VERSO 141

*bhagavān-prāptihetu ye kari upāya
śravaṇādi bhakti—kṛṣṇa-prāptira sahāya*

bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *prāpti-hetu*—los medios para acercarse a Él; *ye*—qué; *kari*—yo hago; *upāya*—medios; *śravaṇa-ādi*—comenzando con escuchar; *bhakti*—servicio devocional; *kṛṣṇa*—el Señor Supremo; *prāptira*—para acercarse a Él; *sahāya*—medio.

TRADUCCIÓN

«Solamente es posible acercarse a la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio devocional, comenzando por escuchar. Éste es el único medio de acercarse a Él.

SIGNIFICADO

Los filósofos *māyāvādīs* se contentan con entender que el Brahman constituye la totalidad del conocimiento, pero los filósofos *vaiṣṇavas* no sólo conocen al detalle lo referente a la Suprema Personalidad de Dios, sino que también saben cómo acercarse a Él directamente. El Señor Caitanya Mahāprabhu describe que el método para hacerlo consiste en nueve clases de servicio devocional, comenzando por escuchar:

*śravaṇaṁkīrtanaṁviṣṇoḥ smaraṇaṁpāda-sevanam
arcanamvandanamdāśyaṁsakhyam ātma-nivedanam*

(Bhāg. 7.5.23)

Es posible acercarse directamente a la Suprema Personalidad de Dios con tan sólo ejecutar las nueve clases de servicio devocional, de las cuales la más importante es escuchar hablar del Señor (*śravaṇādi*). El Señor Caitanya Mahāprabhu ha insistido muy favorablemente sobre la importancia de este proceso de escuchar. Según Su método, si a la gente se le da la ocasión de oír hablar de Kṛṣṇa, es seguro que despertará gradualmente su conciencia latente o amor por Dios. *Śravaṇādiśuddha-citte karaye udaya* (Cc. *Madhya* 22.107). El amor por Dios está latente en todo el mundo, pero si alguien tiene ocasión de oír hablar del Señor, es seguro que ese amor se desarrollará. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa actúa sobre este principio. Nosotros simplemente damos a la gente la ocasión de oír hablar de la Suprema Personalidad de Dios, y les damos *prasāda* como alimento, y el resultado cierto es que, en todo el mundo, la gente está respondiendo a este proceso y se vuelven devotos puros del Señor Kṛṣṇa. Abrimos cientos de centros por todo el mundo, sólo para dar a la gente en general una ocasión de oír hablar de Kṛṣṇa y aceptar el *prasāda* de Kṛṣṇa. Estos dos procedimientos los puede aceptar todo el mundo, hasta un niño. No importa si la gente es pobre o rica, instruida o ignorante, negra o blanca, vieja o aún en la infancia; todo el que simplemente oye hablar de la Suprema Personalidad de Dios y toma *prasāda*, con toda certeza, se eleva a la categoría trascendental del servicio devocional.

VERSO 142

*sei sarva-vedera 'abhidheya' nāma
sādhana-bhakti haite haya premera udgama*

sei sarva-vedera—ésa es la esencia de todas las Escrituras védicas; *abhidheya nāma*—el proceso llamado *abhidheya*, las actividades devocionales; *sādhanabhakti*—otro nombre de este proceso: «servicio devocional en práctica»; *haite*—a partir de este; *haya*—hay; *premera*—de amor por Dios; *udgama*—despertar.

TRADUCCIÓN

«Al practicar este servicio devocional regulado bajo la dirección del maestro espiritual se despierta, sin duda, el amor latente por Dios. Este método se llama *abhidheya*.

SIGNIFICADO

Con la práctica del servicio devocional, comenzando por oír y cantar, se purifica el corazón impuro del alma condicionada, y de esta manera puede comprender su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Caitanya Mahāprabhu describe esta relación eterna: *jīvera 'svarūpa' haya kṛṣṇera nityadāsa*: La entidad viviente es un eterno servidor de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando se llega al convencimiento de esta relación, que se llama *sambandha*, entonces se actúa en consecuencia. Esto se llama *abhidheya*. El paso siguiente es *prayojana-siddhi*, es decir, el logro del objetivo final de la vida. Si se puede comprender la propia relación con la Suprema Personalidad de Dios y obrar consecuentemente, al momento la misión de la vida se habrá cumplido. Los filósofos *māyāvādīs* no alcanzan siquiera la primera fase de la comprensión del yo, porque no tienen noción alguna de que Dios sea personal. Él es el amo y Señor de todo, y la única persona que puede aceptar el servicio de todas las entidades vivientes; pero como en la filosofía *māyāvāda* no se encuentra este conocimiento, los *māyāvādīs* no conocen siquiera su propia relación con Dios. Creen equivocadamente que todos son Dios, o que todos son iguales a Dios. Por tanto, puesto que no entienden con claridad la verdadera condición de la entidad viviente, ¿cómo pueden seguir avanzando? Aunque se enorgullecen mucho de estar liberados, los filósofos *māyāvādīs* vuelven a caer al poco tiempo en las actividades materiales, debido a que descuidan los pies de loto del Señor. Esto se llama *patanty adhaḥ*.

*āruhya kṛcchreṇa parampadaṁtataḥ
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

(Bhāg. 10.2.32)

Prahlāda Mahārāja afirma que aquellas personas que se creen liberadas pero no practican el servicio devocional, sin conocer su relación con el Señor, sin duda alguna están descarriados. Hay que conocer la relación que se tiene con el Señor, y obrar en consecuencia. Entonces será posible el

cumplimiento de la misión de la vida.

VERSO 143

*kṛṣṇera caraṇe haya yadi anurāga
kṛṣṇa binu anyatra tāra nāhi rahe rāga*

kṛṣṇera—de Kṛṣṇa; *carāṇe*—a los pies de loto; *haya*—se vuelve; *yadi*—si; *anurāga*—apego; *kṛṣṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *binu*—sin; *anyatra*—en cualquier otro lugar; *tāra*—su; *nāhi*—allí no; *rahe*—permanece; *rāga*—apego.

TRADUCCIÓN

«Si se alcanza el amor por Dios y se obtiene apego por los pies de loto de Kṛṣṇa, gradualmente se pierde el interés por todo lo demás.

SIGNIFICADO

Ésta es una manera de comprobar el avance en el servicio devocional: *bhaktir parasyānubhavo viraktir anyatra syāt*: En el *bhakti*, el único apego del devoto es Kṛṣṇa; el devoto no quiere ya conservar sus apegos por tantas otras cosas. Aunque se supone que los filósofos *māyāvādīs* han avanzado mucho en el sendero de la liberación, vemos que después de algún tiempo descienden a la política y a las actividades filantrópicas. Muchos grandes *sannyāsīs* supuestamente liberados y muy avanzados han caído de nuevo en actividades materiales, aunque habían dejado este mundo por *mithyā* (falso). Sin embargo, cuando el devoto se desarrolla en el servicio devocional, ya no tiene apego por esas actividades filantrópicas. Su única inspiración es servir al Señor, y ocupa su vida entera en este servicio. Ésta es la diferencia entre los filósofos *vaiṣṇavas* y los *māyāvādīs*. Así pues, el servicio devocional es práctico, mientras que la filosofía *māyāvāda* es meramente especulación mental.

VERSO 144

*pañcama puruṣārtha sei prema-mahādhana
kṛṣṇera mādhyura-rasa karāya āsvādana*

pañcama—quinto; *puruṣa-ārtha*—objetivo de la vida; *sei*—que; *prema*—amor por Dios; *mahā-dhana*—la riqueza más grande; *kṛṣṇera*—de el Señor Kṛṣṇa; *mādhurya*—amor conyugal; *rasa*—dulzura; *karāya*—causa; *āsvādana*—sabor.

TRADUCCIÓN

«El amor por Dios es tan elevado que se considera el quinto objetivo de la vida humana. Al despertar el amor por Dios, se puede alcanzar el nivel del amor conyugal, y saborearlo incluso durante la vida presente.

SIGNIFICADO

Los filósofos *māyāvādīs* consideran que el objetivo más elevado de la perfección es la liberación (*mukti*), que es el cuarto nivel de perfección. Generalmente, la gente conoce cuatro objetivos principales en la vida [religiosidad (*dharma*), desarrollo económico (*ārtha*), complacencia de los sentidos (*kāma*) y, finalmente, liberación (*mokṣa*)], pero el servicio devocional está en un nivel superior a la liberación. Es decir, cuando se está realmente liberado (*mukta*) se puede comprender el significado del amor por Dios (*kṛṣṇa-prema*). Cuando instruía a Rūpa Gosvāmī, el Señor Caitanya Mahāprabhu afirmó: *koṭimukta-madhye 'durlabha' eka kṛṣṇa-bhakta*. «Entre millones de personas liberadas, quizás una llegue a ser devota del Señor Kṛṣṇa».

El filósofo *māyāvādī* más grande puede elevarse hasta el nivel de la liberación, pero el *kṛṣṇa-bhakti*, el servicio devocional a Kṛṣṇa, trasciende esta liberación. Śrīla Vyāsadeva explica este hecho en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2):

*dharmah projhita-kaitavo 'tra paramo nirmatsarāṇām satām
vedyaṁvāstavam atra vastu śivadaṁtāpa-trayonmūlanam*

«Rechazando por completo todas las religiones basadas en motivaciones materiales, el *Bhāgavata-Purāṇa* expone la verdad más elevada, que pueden comprender todos aquellos devotos de corazón puro. La verdad más elevada es la realidad, que se distingue de la ilusión por el bien de todos. Esta verdad elimina las tres clases de miserias». El *Śrīmad-Bhāgavatam*, que

es la explicación del *Vedānta-sūtra*, está destinado a los *paramo nirmatsarāṇām*, aquellos que están completamente libres de la envidia. Los filósofos *māyāvādīs* tienen envidia de la existencia de la Personalidad de Dios. Por tanto, en realidad, el *Vedānta-sūtra* no se ha hecho para ellos. Sin necesidad alguna, meten las narices en el *Vedānta-sūtra*, pero les falta capacidad para comprenderlo, porque el autor del *Vedānta-sūtra* escribe en su comentario, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que este *Vedānta-sūtra* está concebido para aquellos que tienen el corazón puro (*paramo nirmatsarāṇām*). Si se tiene envidia de Kṛṣṇa, ¿cómo se va a poder comprender el *Vedānta-sūtra* o el *Śrīmad-Bhāgavatam*? La ocupación principal de los *māyāvādīs* es ofender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Por ejemplo, aunque en la *Bhagavad-gītā* Kṛṣṇa pide que nos entreguemos a Él, el más grande erudito y supuesto filósofo de la India ha objetado que «no es Kṛṣṇa» a quien tenemos que entregarnos. Por tanto, es un envidioso. Y como los *māyāvādīs* de todas clases tienen envidia de Kṛṣṇa, no tienen capacidad para comprender el significado del *Vedānta-sūtra*. Incluso aceptando que estuviesen en el nivel de la liberación, como falsamente pretenden, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī repite aquí a este respecto la afirmación del Señor Caitanya Mahāprabhu de que el amor por Kṛṣṇa está más allá del estado de la liberación.

VERSO 145

*premā haite kṛṣṇa haya nija bhakta-vaśa
premā haite pāya kṛṣṇera sevā-sukha-rasa*

premā—amor por Kṛṣṇa; *haite*—de; *kṛṣṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *haya*—Se vuelve; *nija*—Su propio; *bhakta-vaśa*—sumiso a los devotos; *premā*—amor por Dios; *haite*—de; *pāya*—obtiene; *kṛṣṇera*—de el Señor Kṛṣṇa; *sevā-sukha-rasa*—la dulzura del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«El Señor Supremo, que es más grande que el más grande, Se vuelve sumiso incluso a un devoto insignificante, por su servicio devocional. Lo hermoso y exaltado del servicio devocional es que, debido a él, el Señor infinito Se vuelve sumiso a la minúscula entidad viviente. En la

reciprocidad de acciones devocionales con el Señor, el devoto disfruta realmente de la dulzura trascendental del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Para el devoto, el llegar a ser uno con la Suprema Personalidad de Dios no es muy importante: *muktiḥ svayāmmukulitāñjali sevate 'smān* (*Kṛṣṇa-karṇāmṛta* 107): Hablando de su experiencia real, Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura dice que para la persona que alcanza el amor por Dios, *mukti* (liberación) se vuelve subordinada y sin importancia. *Mukti* permanece ante el devoto dispuesta a hacerle toda clase de servicios. El patrón de *mukti* de los filósofos *māyāvādīs* es insignificante para el devoto, porque mediante el servicio devocional, hasta la Suprema Personalidad de Dios se subordina a él. Un ejemplo real es que el Señor Supremo, Kṛṣṇa, hizo de conductor del carro de Arjuna, y cuando éste le pidió que llevase su carro entre los dos ejércitos (*senayor ubhayor madhye rathamsthāpaya me'cyuta*), Kṛṣṇa ejecutó su orden. La relación entre el Señor Supremo y el devoto es tal que, aunque el Señor es más grande que el más grande, está dispuesto a ofrecer servicio al devoto más insignificante, debido a su servicio devocional puro y sincero.

VERSO 146

*sambandha, abhidheya, prayojana nāma
ei tina artha sarva-sūtre paryavasāna*

sambandha—relación; *abhidheya*—deberes funcionales; *prayojana*—el objetivo de la vida; *nāma*—nombre; *ei*—allí; *tina*—tres; *artha*—significados; *sarva*—todos; *sūtre*—en los aforismos del *Vedānta*; *paryavasāna*—culminación.

TRADUCCIÓN

«La relación que se tiene con la Suprema Personalidad de Dios, las actividades referentes a esta relación, y la finalidad más elevada de la vida (alcanzar el amor por Dios); estos tres temas se explican en cada aforismo del *Vedānta-sūtra*, porque constituyen la culminación de toda

la filosofía vedānta.»

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.5) se dice:

*parābhavas tāvad abodha-jāto
yāvan na jijñāsata ātma-tattvam*

El ser humano se ve derrotado en todas sus actividades mientras no conoce la meta de la vida, que puede comprenderse cuando se inquiere sobre el Brahman. El *Vedānta-sūtra* comienza con esta búsqueda: *athāto brahma-jijñāsā*. El ser humano tiene que ser inquisitivo por saber quién es él mismo, qué es el universo, qué es Dios y cuál es la relación entre él, Dios, y el mundo material. Estas cuestiones no las pueden plantear los perros ni los gatos, pero deben surgir en el corazón de un verdadero ser humano. El conocimiento de estos cuatro temas (yo, el universo, Dios, y su interrelación) se llama *sambandha-jñāna*, o conocimiento de la propia relación. Cuando se establece la relación con el Señor Supremo, la fase siguiente consiste en actuar según esta relación. Esto se llama *abhidheya*, la actividad en relación con el Señor. Después de ejecutar estos deberes prescritos, cuando se alcanza la meta más elevada de la vida, el amor por Dios, se logra *prayojana-siddhi*, es decir, el cumplimiento de la misión humana. En el *Brahma-sūtra*, o *Vedānta-sūtra*, estos temas se explican muy cuidadosamente.

Por tanto, el que no comprende el *Vedānta-sūtra* con relación a estos principios, está sencillamente perdiendo el tiempo. Ésta es la versión del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.8):

*dharmah svanuṣṭhitaḥ puṁsām
viśvaksena-kathāsu yaḥ
notpādayed yadi ratim
śrama eva hi kevalam*

Puede que alguien sea un erudito muy docto y ejecute a la perfección el deber prescrito, pero si no llega a volverse inquisitivo por la Suprema Personalidad de Dios, y es indiferente al *śravaṇamkīrtanam* (escuchar y cantar), todo lo que haya hecho no será más que una pérdida de tiempo. Los filósofos *māyāvādīs*, que no comprenden la relación que existe entre

ellos, la manifestación cósmica y la Suprema Personalidad de Dios, están sencillamente perdiendo el tiempo, y su especulación filosófica no tiene ningún valor.

VERSO 147

*eimata sarva-sūtrera vyākhyāna śuniyā
sakala sannyāsī kahe vinaya kariyā*

ei-mata—de este modo; *sarva-sūtrera*—de todos los aforismos del *Vedānta-sūtra*; *vyākhyāna*—explicación; *śuniyā*—al escuchar; *sakala*—todos; *sannyāsī*—los grupos de *sannyāsīs māyāvādīs*; *kahe*—dijeron; *vinaya*—humildemente; *kariyā*—haciendo esto.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los *sannyāsīs māyāvādīs* oyeron la explicación de Caitanya Mahāprabhu referente a *sambandha*, *abhidheya* y *prayojana*, hablaron con gran humildad.

SIGNIFICADO

Todo el que realmente desea comprender la filosofía *vedānta* debe aceptar la explicación del Señor Caitanya Mahāprabhu o de los *ācāryas vaiṣṇavas* que también han comentado el *Vedānta-sūtra* según los principios del *bhakti-yoga*. Tras escuchar la explicación del *Vedānta-sūtra* por el Señor Caitanya Mahāprabhu, todos los *sannyāsīs*, encabezados por Prakāśānanda Sarasvatī, se manifestaron con gran humildad y obediencia al Señor, y dijeron las siguientes palabras.

VERSO 148

*vedamaya-mūrti tumi,—sākṣāt nārāyaṇa
kṣama aparādha,—pūrve ye kailuñ nindana*

vedamaya—transformación del conocimiento védico; *mūrti*—forma; *tumi*—Tú; *sākṣāt*—directamente; *nārāyaṇa*—la Suprema Personalidad de

Dios; *kṣama*—excusa; *aparādha*—ofensa; *pūrve*—antes; *ye*—que; *kailuṅ*—hemos hecho; *nindana*—crítica.

TRADUCCIÓN

«Señor, Tú eres el conocimiento védico personificado, y eres directamente Nārāyaṇa en persona. Dígnate excusarnos por las ofensas que hemos cometido en el pasado al criticarte.»

SIGNIFICADO

La senda completa del *bhakti-yoga* se basa en el proceso de llegar a ser humilde y sumiso. Por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, todos los *sannyāsīs māyāvādīs* fueron muy humildes y sumisos después de escuchar Su explicación del *Vedānta-sūtra*, y rogaron al Señor que les perdonase por las ofensas que habían cometido al criticarle por no hacer más que cantar y bailar sin tomar parte en los estudios del *Vedānta-sūtra*. Nosotros estamos propagando el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sencillamente siguiendo los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Quizás no estemos muy versados en los aforismos del *Vedānta-sūtra*, y puede que no comprendamos el significado que tienen, pero seguimos los pasos de los *ācāryas*, y como seguimos estrictamente y con obediencia los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu, hay que entender que conocemos todo lo referente al *Vedānta-sūtra*.

VERSO 149

sei haite sannyāsīra phiri gela mana
'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' nāma sadā karaye grahaṇa

sei haite—desde ese momento; *sannyāsīra*—todos los *sannyāsīs māyāvādīs*; *phiri*—dio la vuelta; *gela*—se volvió; *mana*—mente; *kṛṣṇa, kṛṣṇa*—el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *nāma*—nombre; *sadā*—siempre; *karaye*—hacen; *grahaṇa*—aceptan.

TRADUCCIÓN

Desde el momento en que los *sannyāsīs māyāvādīs* oyeron la explicación del *Vedānta-sūtra* de labios del Señor, cambió su mente, y siguiendo la enseñanza de Caitanya Mahāprabhu, también ellos cantaron constantemente: «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!».

SIGNIFICADO

A este respecto, se puede decir que, a veces, los devotos *sahajiyās* son de la opinión de que Prakāśānanda Sarasvatī y Prabhodhānanda Sarasvatī son la misma persona. Prabhodhānanda Sarasvatī fue un gran devoto *vaiṣṇava* del Señor Caitanya Mahāprabhu, pero Prakāśānanda Sarasvatī, el líder de los *sannyāsīs māyāvādīs* de Benarés, era alguien diferente. Prabhodhānanda Sarasvatī pertenecía a la Rāmānuja-sampradāya, mientras que Prakāśānanda Sarasvatī pertenecía a la Śaṅkarācārya-sampradāya. Prabhodhānanda Sarasvatī escribió numerosos libros, entre los cuales se cuentan el *Caitanya-candrāmṛta*, el *Rādhā-rasa-sudhā-nidhi*, el *Saṅgīta-mādhava*, el *Vṛndāvana-śataka* y el *Navadvīpa-śataka*. Viajando por el sur de la India, el Señor Caitanya Mahāprabhu conoció a Prabhodhānanda Sarasvatī, que tenía dos hermanos, Vyeṅkaṭa Bhaṭṭa y Tirumalaya Bhaṭṭa, que eran *vaiṣṇavas* de la Rāmānuja-sampradāya. Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī era sobrino de Prabhodhānanda Sarasvatī. Se sabe, por documentos históricos, que el Señor Caitanya Mahāprabhu viajó al sur de la India en el año 1433 *śakābda*, en el período de Cāturmāsya, y fue entonces cuando conoció a Prabhodhānanda, que pertenecía a la Rāmānuja-sampradāya. ¿Cómo podría haber tenido un encuentro con la misma persona como miembro del Śaṅkara-sampradāya en el año 1435 *śakābda*, dos años más tarde? La conclusión es que la conjetura de la *sahijiyā-sampradāya* de que Prabhodhānanda Sarasvatī y Prakāśānanda Sarasvatī eran la misma persona es una equivocación.

VERSO 150

*eimate tān-sabāra kṣami' aparādha
sabākāre kṛṣṇa-nāma karilā prasāda*

ei-mate—de este modo; *tān-sabāra*—de todos los *sannyāsīs*;
kṣami'—excusando; *aparādha*—ofensa; *sabākāre*—todos ellos;

kṛṣṇa-nāma—el santo nombre de Kṛṣṇa; *karilā*—dio; *prasāda*—como misericordia.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor Caitanya perdonó todas las ofensas de los *sannyāsīs māyāvādīs*, y con gran misericordia les bendijo con el *kṛṣṇa-nāma*.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu es la encarnación de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Śrīla Rūpa Gosvāmī Le da el nombre de *mahā-vadānyāvatāra*, es decir, la encarnación más magnánima. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice también: *karuṇayāvatīrṇaḥ kalau*: Sólo por Su misericordia ha descendido en esta era de Kali. Aquí tenemos la prueba. al Señor Caitanya Mahāprabhu no Le gustaba ver a los *sannyāsīs māyāvādīs*, porque les consideraba ofensores de los pies de loto de Kṛṣṇa, pero en este caso les perdona (*tān-sabāra kṣami' aparādha*). Éste es un ejemplo de prédica. *Āpani ācari' bhakti-śikhāimu sabāre*. El Señor Caitanya Mahāprabhu nos enseña que aquellos a quienes encuentran los predicadores son casi todos ofensores que se oponen a la conciencia de Kṛṣṇa, pero es el deber del predicador convencerles del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y entonces inducirlos a que canten el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Nuestra propagación del movimiento de *saṅkīrtana* sigue, a pesar de sus muchos oponentes, y la gente va adoptando este proceso de cantar hasta en muy remotas partes del mundo, como África. Al inducir a los ofensores a que cantasen el *mantra* Hare Kṛṣṇa, el Señor Caitanya Mahāprabhu dio un ejemplo del éxito del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Debemos seguir con gran respeto los pasos del Señor Caitanya, y no hay duda de que tendremos éxito en nuestras tentativas.

VERSO 151

*tabe saba sannyāsī mahāprabhuke laiyā
bhikṣā karilena sabhe, madhye vasāiyā*

tabe—tras esto; *saba*—todos; *sannyāsī*—los *sannyāsīs māyāvādīs*; *mahāprabhuke*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *laiyā*—poniéndole; *bhikṣā karilena*—tomar *prasāda* o almorzar; *sabhe*—todos juntos; *madhye*—en el medio; *vasāiyā*—Le sentaron.

TRADUCCIÓN

Tras esto, todos los *sannyāsīs* pusieron al Señor en medio de ellos, y comieron juntos.

SIGNIFICADO

Anteriormente, el Señor Caitanya Mahāprabhu no se relacionaba ni hablaba con los *sannyāsīs māyāvādīs*, pero ahora, come con ellos. Hay que concluir que cuando les indujo a que cantaran Hare Kṛṣṇa y les perdonó sus ofensas, quedaron purificados y, por tanto, no había objeción a que comiese con ellos alimentos o *bhagavat-prasāda*, aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu supiese que aquellos alimentos no se habían ofrecido a la Deidad. Los *sannyāsīs māyāvādīs* no adoran a la Deidad o, si lo hacen, adoran generalmente a la deidad de Śiva o al *pañcopāsanā* (Śrī Viṣṇu, Śiva, Durgādevī, Gaṇeśa y Sūrya). En este caso no encontramos ninguna mención a los semidioses ni a Viṣṇu y, sin embargo, el Señor Caitanya Mahāprabhu aceptó el alimento sentándose entre los *sannyāsīs* por el hecho de que habían cantado el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y les había perdonado las ofensas.

VERSO 152

bhikṣā kari' mahāprabhu āilā vāsāghara
hena citra-līlā kare gaurāṅga-sundara

bhikṣā—aceptando alimentos de manos de otra persona; *kari'*—aceptando; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya; *āilā*—volvió; *vāsāghara*—a Su residencia; *hena*—de este modo; *citra-līlā*—pasatiempos maravillosos; *kare*—hace; *gaurāṅga*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sundara*—muy hermoso.

TRADUCCIÓN

Después de comer entre los *sannyāsīs māyāvādīs*, el Señor Caitanya Mahāprabhu, al que se conoce como Gaurasundara, volvió a Su residencia. De este modo, el Señor realiza Sus maravillosos pasatiempos.

VERSO 153

*candraśekhara, tapana miśra, āra sanātana
śuni' dekhi' ānandita sabākāra mana*

candraśekhara—de nombre Candraśekhara; *tapana miśra*—de nombre Tapana Miśra; *āra*—y; *sanātana*—de nombre Sanātana; *śuni'*—al escuchar; *dekhi'*—al ver; *ānandita*—muy complacidos; *sabākāra*—todos ellos; *mana*—mentes.

TRADUCCIÓN

Al escuchar los argumentos del Señor Caitanya Mahāprabhu y al ver Su victoria, Candraśekhara, Tapana Miśra y Sanātana se sentían sumamente complacidos.

SIGNIFICADO

Éste es un ejemplo de cómo tiene que predicar un *sannyāsī*. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu fue a Vārāṇasī, fue solo, no con un gran grupo. Sin embargo, allí hizo amistad con Candraśekhara y Tapana Miśra, y también Sanātana Gosvāmī fue a verle. Por tanto, aunque no tenía muchos amigos allí, debido a la solidez de Su prédica y a Su victoria al discutir con los *sannyāsīs* locales sobre la filosofía *vedānta*, Se hizo muy famoso en aquella parte del país, como se explica en el verso siguiente.

VERSO 154

*prabhuke dekhite āise sakala sannyāsī
prabhura praśaṁsā kare saba vārāṇasī*

prabhuke—a el Señor Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—para ver; *āise*—vinieron; *sakala*—todos; *sannyāsī*—los *sannyāsīs māyāvādīs*; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *praśamsā*—alabanza; *kare*—hacen; *saba*—toda; *vārāṇasī*—la ciudad de Vārāṇasī.

TRADUCCIÓN

Tras estos hechos, muchos *sannyāsīs māyāvādīs* de Vārāṇasī fueron a ver al Señor, y toda la ciudad Le ensalzaba.

VERSO 155

vārāṇasī-purī āilā śrī-kṛṣṇa-caitanya
purī-saha sarva-loka haila mahā-dhanya

vārāṇasī—de nombre Vārāṇasī; *purī*—ciudad; *āilā*—vino; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *purī*—ciudad; *saha*—con; *sarva-loka*—toda la gente; *haila*—se volvieron; *mahā-dhanya*—agradecidos.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu visitó la ciudad de Vārāṇasī, y todos sus habitantes Le estaban muy agradecidos.

VERSO 156

lakṣa lakṣa loka āise prabhuke dekhite
mahā-bhīḍa haila dvāre, nāre praveśite

lakṣa lakṣa—cientos y miles; *loka*—gente; *āise*—vinieron; *prabhuke*—al Señor; *dekhite*—a ver; *mahā-bhīḍa*—una gran multitud; *haila*—allí ocurrió; *dvāre*—a la puerta; *nāre*—no pudieron; *praveśite*—entrar.

TRADUCCIÓN

Era tan grande la multitud que se agolpaba a la puerta de Su residencia, que la gente se contaba por cientos y miles.

VERSO 157

*prabhu yabe yā'na viśveśvara-daraśane
lakṣa lakṣa loka āsi' mile sei sthāne*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe*—cuando; *yā'na*—va; *viśveśvara*—la deidad de Vārāṇasī; *daraśane*—a visitar; *lakṣa lakṣa*—cientos y miles; *loka*—gente; *āsi'*—viene; *mile*—reúnen; *sei*—ese; *sthāne*—en el lugar.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor fue a visitar el templo de Viśveśvara, cientos y miles de personas se reunieron para verle.

SIGNIFICADO

Lo importante de este verso es que el Señor Caitanya Mahāprabhu visitaba con regularidad el templo de Viśveśvara (Śiva) de Vārāṇasī. Los *vaiṣṇavas*, en general, no visitan los templos de los semidioses, pero aquí vemos que el Señor Caitanya Mahāprabhu visitaba con regularidad el templo de Viśveśvara, que era la deidad regente de Vārāṇasī. Por lo general, los *sannyāsīs māyāvādīs* y los adoradores de Śiva viven en Vārāṇasī, pero ¿cómo es posible que el Señor Caitanya Mahāprabhu, que había tomado el papel de *sannyāsī vaiṣṇava*, visitase también el templo de Viśveśvara? La respuesta es que el *vaiṣṇava* no se comporta de manera insolente hacia los semidioses. Un *vaiṣṇava* tiene el respeto adecuado para todos, aunque nunca considera que un semidiós y la Suprema Personalidad de Dios estén al mismo nivel.

En la *Brahma-saṁhitā* hay *mantras* en los que se ofrecen reverencias a Śiva, a Brahmā, al dios del Sol y a Gaṇeśa, lo mismo que al Señor Viṣṇu, todos los cuales reciben adoración de los impersonalistas como *pañcopāsanā*. En sus templos, los impersonalistas también instalan deidades del Señor Viṣṇu, de Śiva, del dios del Sol, de la diosa Durgā, y a veces también de Brahmā, y

este sistema persiste en la India en nuestros días bajo el nombre de religión hindú. Los *vaiṣṇavas* pueden adorar también a todos estos semidioses, pero sólo bajo los principios de la *Brahma-saṁhitā*, Escritura recomendada por el Señor Caitanya Mahāprabhu. Podemos señalar a este respecto los *mantras* para adorar a Śiva, a Brahmā, a la diosa Durgā, al dios del Sol y a Gaṇeśa, como se describen en la *Brahma-saṁhitā*:

*sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā
chāyeva yasya bhuvanāni bibharti
durgā icchānurūpam api yasya ca ceṣṭate sā
govindam ādi-puruṣaṁtam ahaṁbhajāmi*

«La potencia externa, *māyā*, cuya naturaleza es de sombra de la potencia (espiritual) *cit*, recibe la adoración de todos como Durgā, el agente creador, preservador y destructor de este mundo. Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, bajo cuya voluntad actúa Durgā» (Bs. 5.44).

*kṣīraṁ yathā dadhi vikāra-viśeṣa-yogāt
sañjāyate na hi tataḥ pṛthag asti hetoḥ
yaḥ śambhutām api tathā samupaiti kāryād
govindam ādi-puruṣaṁtam ahaṁbhajāmi*

«La leche se transforma en yogur por la acción de unos ácidos, pero el efecto "yogur", no es ni igual ni diferente de su causa, es decir, la leche. Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, de quien el estado de Śambu es una transformación similar para llevar a cabo la labor de destrucción» (Bs. 5.45).

*bhāsvān yathāśma-śakaleṣu nijeṣu tejah
svīyaṁkiyat prakāṣayaty api tad-vadatra
brahmā ya eṣa jagadaṇḍa-vidhāna-kartā
govindam ādi-puruṣaṁtam ahaṁbhajāmi*

«Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, del cual la porción subjetiva separada Brahmā recibe su poder para gobernar el mundo, lo mismo que el Sol manifiesta una porción de su propia luz en todas las gemas refulgentes que llevan nombres tales como *sūrya-kānta*» (Bs. 5.49).

*yat-pāda-pallava-yugaṁvinidhāya kumbha
dvandve praṇāma-samaye sa gaṇādhirājaḥ
vigñān vihanam alam asya jagat-trayasya*

govindam ādi-puruṣam̐tam ahaṁbhajāmi

«Yo adoro al Señor primigenio, Govinda. Gaṇeśa siempre mantiene Sus pies de loto sobre las dos protuberancias que sobresalen de su cabeza de elefante, para obtener la fuerza necesaria en su función de destruir todos los obstáculos de la senda del progreso en los tres mundos» (Bs. 5.50).

*yac cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇāṁ
rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ
yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro
govindam ādi-puruṣam̐tam ahaṁbhajāmi*

«El Sol, lleno de refulgencia infinita, que es el rey de todos los planetas y la imagen del alma buena, es como el ojo de este mundo. Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, en obediencia de cuya orden realiza su viaje el Sol, montado en la rueda del tiempo» (Bs. 5.52).

Todos los semidioses son sirvientes de Kṛṣṇa; no son iguales a Kṛṣṇa. Por tanto, incluso si se va a un templo de *pañcopāsanā*, como ya se ha mencionado, no hay que aceptar a las deidades como las aceptan los impersonalistas. Deben aceptarse como semidioses personales, pero todos ellos sirven a las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. Se sabe que Śaṅkarācārya, por ejemplo, es una encarnación de Śiva, como se describe en el *Padma Pūraṇa*. Él propagó la filosofía *māyāvāda* bajo la orden del Señor Supremo. Ya hemos tratado este punto en el verso 114 de este capítulo:

*tānra doṣa nāhi, teṅho ājñākārī dāsa
āra yei śune tāra haya sarva-nāśa*

«Śaṅkarācārya no es culpable, porque ha cubierto el verdadero propósito de los *Vedas* de este modo bajo la orden de la Suprema Personalidad de Dios». Aunque Śiva, bajo la forma de un *brāhmaṇa* (Śaṅkarācārya), predicó la falsa filosofía *māyāvāda*, el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo que puesto que lo hizo por orden de la Suprema Personalidad de Dios, no había culpa por su parte (*tānra doṣa nāhi*).

Debemos ofrecer el respeto apropiado a todos los semidioses. Si se puede ofrecer respeto hasta a una hormiga, ¿por qué no ofrecérselo a los semidioses? No hay que olvidar, sin embargo, que ningún semidiós es igual ni superior al Señor Supremo: *ekalā īśvara kṛṣṇa, āra saba bhr̥tya*: «Sólo Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y todos los demás, incluso

semidioses como Śiva, Brahmā, la diosa Durgā y Gaṇeśa, son Sus sirvientes». Todos sirven para el propósito del Dios Supremo, y ¿qué decir de estas pequeñas e insignificantes entidades vivientes como nosotros mismos? Nosotros somos ciertamente sirvientes eternos del Señor. La filosofía *māyāvāda* sostiene que los semidioses, las entidades vivientes y la Suprema Personalidad de Dios somos todos iguales. Esto constituye la más insensata desfiguración del conocimiento védico.

VERSO 158

*snāna karite yabe yā'na gaṅgā-tīre
tāhāñi sakala loka haya mahā-bhīde*

snāna—baño; *karite*—tomando; *yabe*—cuando; *yā'na*—va; *gaṅgā*—Ganges; *tīre*—orilla; *tāhāñi*—entonces y allí; *sakala*—toda; *loka*—gente; *haya*—reunida; *mahā-bhīde*—en grandes multitudes.

TRADUCCIÓN

Cada vez que el Señor Caitanya iba a bañarse a las orillas del Ganges, grandes multitudes de muchos cientos y miles de personas se reunían allí también.

VERSO 159

*bāhu tuli' prabhu bale,—bala hari hari
hari-dhvani kare loka svarga-martya bhari*

bāhu-tuli'—levantando los brazos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bale*—habla; *bala*—todos vosotros, cantad; *hari hari*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa (Hari); *hari-dhvani*—la vibración sonora de Hari; *kare*—hace; *loka*—toda la gente; *svargamartya*—en el cielo, el firmamento y la Tierra; *bhari'*—llenando completamente.

TRADUCCIÓN

Cada vez que la multitud aumentaba mucho, el Señor Caitanya

Mahāprabhu Se ponía en pie, levantaba los brazos y cantaba: «¡Hari! ¡Hari!». A lo que la gente respondía repitiéndolo, llenando la Tierra y el cielo con la vibración.

VERSO 160

*loka nistāriyā prabhura calite haila mana
vṛndāvane pāthāilā śrī-sanātana*

loka—gente; *nistāriyā*—liberando; *prabhura*—del Señor; *calite*—marchar; *haila*—Se volvió; *mana*—mente; *vṛndāvane*—hacia Vṛndāvana; *pāthāilā*—envió; *śrīsanātana*—Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Tras liberar así a la gente, el Señor quiso marchar de Vārāṇasī. Después de dar instrucciones al Señor Sanātana Gosvāmī, le envió a Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

La verdadera finalidad de la estancia del Señor Caitanya en Vārāṇasī después de volver de Vṛndāvana era reunirse con Sanātana Gosvāmī e instruirle. Sanātana Gosvāmī se reunió con el Señor Caitanya Mahāprabhu después de que el Señor volviese a Vārāṇasī, donde el Señor le instruyó durante dos meses sobre las implicaciones de la filosofía *vaiṣṇava* y las actividades *vaiṣṇavas*. Tras haberle instruido completamente, le envió a Vṛndāvana para que ejecutase Sus órdenes. Cuando Sanātana Gosvāmī fue a Vṛndāvana, no había templos. La ciudad estaba vacía como un campo abierto. Sanātana Gosvāmī se sentó a la orilla del Yamunā, y después de algún tiempo, construyó poco a poco el primer templo; después se construyeron otros, y ahora la ciudad está llena de templos, que se cifran en unos 5.000.

VERSO 161

*rātri-divase lokera śuni' kolāhala
vārāṇasī chāḍi' prabhu āilā nīlācala*

rātri—noche; *divase*—día; *lokerā*—de la gente en general; *śuni'*—oyendo; *kolāhala*—tumulto; *vārāṇasī*—la ciudad de Benarés; *chāḍi'*—marchando; *prabhu*—el Señor; *āilā*—volvió; *nīlācala*—a Purī.

TRADUCCIÓN

Puesto que la ciudad de Vārāṇasī siempre estaba llena de muchedumbres tumultuosas, el Señor Caitanya Mahāprabhu, tras enviar a Sanātana a Vṛndāvana, volvió a Jagannātha Purī.

VERSO 162

*ei līlā kahiba āge vistāra kariyā
saṅkṣepe kahilān ihān prasaṅga pāiyā*

ei—estos; *līlā*—pasatiempos; *kahiba*—diré; *āge*—más tarde; *vistāra*—descripción gráfica; *kariyā*—haciendo; *saṅkṣepe*—en resumen; *kahilān*—yo he hablado; *ihān*—en este lugar; *prasaṅga*—temas; *pāiyā*—aprovechando.

TRADUCCIÓN

He hecho un breve relato de estos pasatiempos del Señor Caitanya, pero más adelante los describiré de manera más extensa.

VERSO 163

*ei pañcatattva-rūpe śrī-kṛṣṇa-caitanya
kṛṣṇa-nāma-prema diyā viśva kailā dhanya*

ei—este; *pañcatattva-rūpe*—el Señor en Sus cinco formas; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *prema*—amor por Kṛṣṇa; *diyā*—liberando; *viśva*—al mundo entero; *kailā*—hizo; *dhanya*—agradecido.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu y Sus compañeros del Pañca-tattva distribuyeron el santo nombre del Señor para invocar el amor por Dios en todo el universo, y así, el universo entero estaba agradecido.

SIGNIFICADO

Aquí se dice que el Señor Caitanya hizo que el universo entero Le estuviese agradecido por propagar el movimiento de *saṅkīrtana* con Sus compañeros. El Señor Caitanya Mahāprabhu santificó ya el universo entero con Su presencia hace 500 años y, por tanto, todo el que intente servir sinceramente al Señor Caitanya Mahāprabhu siguiendo Sus pasos y las instrucciones de los *ācāryas*, será capaz de predicar con éxito los santos nombres del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa por todo el universo. Hay algunos críticos necios que dicen que a los europeos y a los americanos no se les puede ofrecer *sannyāsa*, pero aquí vemos que el Señor Caitanya Mahāprabhu quería predicar el movimiento de *saṅkīrtana* por todo el universo. Para la prédica son esenciales los *sannyāsīs*. Estos críticos piensan que sólo se puede ofrecer *sannyāsa* a los indios o a los hindúes para predicar, pero su conocimiento es prácticamente nulo. Sin *sannyāsīs*, la labor de prédica se paralizaría. Por tanto, siguiendo las instrucciones del Señor Caitanya y con las bendiciones de Sus compañeros, no tiene que haber discriminación en esta cuestión, sino que, por todo el mundo, hay que adiestrar a la gente para predicar, y ofrecerles *sannyāsa*, de manera que el culto del movimiento de *saṅkīrtana* del Señor Caitanya Mahāprabhu se extienda sin límites. No nos importan las críticas de insensatos. Seguiremos con nuestro trabajo y sólo dependeremos de las bendiciones del Señor Caitanya Mahāprabhu y Sus compañeros, el Pañca-tattva.

VERSO 164

*mathurāte pāthāila rūpa-sanātana
dui senā-pati kaila bhakti pracāraṇa*

mathurāte—hacia Mathurā; *pāthāila*—envió; *rūpa-sanātana*—los dos

hermanos Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī; *dui*—ambos; *senā-pati*—como comandantes; *kaila*—Él les hizo; *bhakti*—servicio devocional; *pracāraṇa*—difundir.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya envió a los dos generales Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī a Vṛndāvana para predicar el culto del *bhakti*.

SIGNIFICADO

Cuando Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī fueron a Vṛndāvana, no había allí un sólo templo, pero con su prédica pudieron construir, poco a poco, varios de ellos. Sanātana Gosvāmī construyó el templo de Madana-mohana, y Rūpa Gosvāmī, el de Govindaḥ. Igualmente, su sobrino Jīva Gosvāmī construyó el templo de Rādhā-Dāmodara; el Señor Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, el de Rādhā-ramaṇa; el Señor Lokanātha Gosvāmī, el de Gokulānanda; y Śyāmānanda Gosvāmī el de Śyāmasundara. De esta manera, se construyeron gradualmente muchos templos. Para predicar también es necesario construir templos. Los Gosvāmīs no sólo se ocuparon de escribir libros, sino que también construyeron templos, porque las dos cosas son necesarias para predicar. El Señor Caitanya Mahāprabhu quería que el culto de Su movimiento de *saṅkīrtana* se extendiese por todo el mundo. Ahora que la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa ha hecho suya esta tarea de predicar el culto del Señor Caitanya, sus miembros no sólo tienen que construir templos en todas las ciudades y aldeas del globo, sino que también deben distribuir libros que ya se han escrito y, además, aumentar el número de estos libros. La distribución de libros y la construcción de templos deben continuar simultáneamente.

VERSO 165

nityānanda-gosāṇe pāṭhāilā gauḍa-deśe
teṅho bhakti pracārilā aśeṣa-viśeṣe

nityānanda—Śrī Nityānanda; *gosāṇe*—el *ācārya*; *pāṭhāilā*—fue enviado; *gauḍadeśe*—a Bengala; *teṅho*—Él; *bhakti*—culto devocional;

pracārilā—predicó; *aśeṣaviśeṣe*—de una manera muy extensa.

TRADUCCIÓN

Así como Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī fueron enviados hacia Mathurā, Nityānanda Prabhu fue enviado a Bengala para predicar extensamente el culto de Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

El nombre del Señor Nityānanda es muy famoso en Bengala. Por supuesto, todo el que conoce al Señor Nityānanda conoce también al Señor Caitanya Mahāprabhu, pero hay algunos devotos desviados que enfatizan la importancia del Señor Nityānanda más que la del Señor Caitanya Mahāprabhu. Esto no está bien. Ni tampoco hay que dar más importancia al Señor Caitanya Mahāprabhu que al Señor Nityānanda. El autor del *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, dejó su casa porque su hermano enfatizó más la importancia del Señor Caitanya Mahāprabhu que la del Señor Nityānanda Prabhu. En realidad, hay que ofrecer respeto al Pañca-tattva sin cometer la insensatez de discriminar de este modo, sin considerar más grande al Señor Nityānanda Prabhu, o al Señor Caitanya Mahāprabhu, o al Señor Advaita Prabhu. El respeto debe ofrecerse por igual: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. Todos los devotos del Señor Caitanya o de Nityānanda merecen adoración.

VERSO 166

*āpane dakṣiṇa deśa karilā gamana
grāme grāme kailā kṛṣṇa-nāma pracāraṇa*

āpane—personalmente; *dakṣiṇa deśa*—sur de la India; *karilā*—fue; *gamana*—viajando; *grāme grāme*—en toda aldea; *kailā*—Él hizo; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *pracāraṇa*—difundiendo.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu fue personalmente al sur de la India y difundió el santo nombre del Señor Kṛṣṇa en toda ciudad y aldea.

VERSO 167

*setubandha paryanta kailā bhaktira pracāra
kṛṣṇa-prema diyā kailā sabāra nistāra*

setubandha—el lugar donde el Señor Rāmacandra construyó Su puente; *paryanta*—hasta aquel lugar; *kailā*—hizo; *bhaktira*—del culto del servicio devocional; *pracāra*—difundir; *kṛṣṇa-prema*—amor por Kṛṣṇa; *diyā*—liberando; *kailā*—hizo; *sabāra*—todos; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

De manera que el Señor fue al extremo sur de la península india, conocido como Setubandha (Cabo Comorín). Por todas partes distribuyó el culto del bhakti y el amor por Kṛṣṇa, y así liberó a todos.

VERSO 168

*ei ta' kahila pañca-tattvera vyākhyāna
ihāra śravaṇe haya caitanya-tattva-jñāna*

ei ta'—esto; *kahila*—descrito; *pañca-tattvera*—del Pañca-tattva; *vyākhyāna*—explicación; *ihāra*—de esto; *śravaṇe*—oyendo; *haya*—se vuelve; *caitanya-tattva*—la verdad del Señor Caitanya Mahāprabhu; *jñāna*—conocimiento.

TRADUCCIÓN

Yo explico así la verdad del Pañca-tattva. El que oye esta explicación aumenta su conocimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

El Pañca-tattva es un factor muy importante para la comprensión del Señor

Caitanya Mahāprabhu. Hay *sahajiyās* que, sin saber la importancia que tiene el Pañcatattva, inventan sus propios lemas como *bhaja nitāi gaura, rādhe śyāma, japa hare kṛṣṇa hare rāma*, o *śrī kṛṣṇa caitanya prabhu nityānanda hare kṛṣṇa hare rāma śrī rādhe govinda*. Estos cantos quizá rimen bien, pero no pueden ayudarnos a seguir adelante en el servicio devocional. En estos cantos también hay muchas discrepancias, que no hace falta explicar aquí. Estrictamente hablando, al cantar los nombres del Pañca-tattva hay que ofrecer reverencias completas: *śrī-kṛṣṇacaitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. Con este canto se obtiene la bendición de capacitarse para cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa sin ofensas. Al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, también hay que cantarlo completo: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. No hay que adoptar tontamente ninguno de los lemas inventados por devotos con imaginación. Si de verdad se desea obtener los efectos del canto, hay que seguir estrictamente a los grandes *ācāryas*. Esto está confirmado en el *Mahābhārata: mahā-jano yena gataḥ sa panthāḥ*: «La verdadera senda del progreso es aquella que han cruzado grandes *ācāryas* y autoridades».

VERSO 169

*śrī-caitanya, nityānanda, advaita,—tina jana
śrīvāsa-gadādhara-ādi yata bhakta-gaṇa*

śrī-caitanya, nityānanda, advaita—Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu; *tina*—estas tres; *jana*—personalidades; *śrīvāsa-gadādhara*—Śrīvāsa y Gadādhara; *ādi*—etc.; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos.

TRADUCCIÓN

Al cantar el *mahā-mantra* del Pañca-tattva, se deben cantar los nombres del Señor Caitanya, Nityānanda, Advaita, Gadādhara y Śrīvāsa con sus numerosos devotos. Éste es el proceso.

VERSO 170

*sabākāra pādapadme koṭi namaskāra
yaiche taiche kahi kichu caitanya-vihāra*

sabākāra—todos ellos; *pāda-padme*—a los pies de loto;
koṭi—innumerables; *namaskāra*—reverencias; *yaiche taiche*—de una
manera u otra; *kahi*—yo hablo; *kichu*—algo; *caitanya-vihāra*—sobre los
pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Una y otra vez ofrezco reverencias al Pañca-tattva. Así yo creo que
seré capaz de describir algo sobre los pasatiempos del Señor Caitanya
Mahāprabhu.

VERSO 171

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa
Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa;
caitanya-caritāmṛta—el libro llamado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe;
kṛṣṇa-dāsa—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y del Señor Raghunātha,
deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī
Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu quería predicar el movimiento de
sañkīrtana de amor por Kṛṣṇa por el mundo entero, y por tanto, durante Su
presencia, Él inspiró el movimiento de *sañkīrtana*. De manera específica,
envió a Rūpa Gosvāmī a Vṛndāvana, y a Nityānanda a Bengala, y fue
personalmente al sur de la India. De esta manera, bondadosamente dejó la

tarea de predicar Su culto por el resto del mundo a la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa. Los miembros de esta Asociación deben recordar siempre que, si permanecen fieles a los principios regulativos y predicán sinceramente según las instrucciones de los *ācāryas*, tendrán, con toda seguridad, las bendiciones del Señor Caitanya Mahāprabhu, y su prédica tendrá éxito por todo el mundo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Séptimo del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe al Señor Caitanya en cinco aspectos.

Capítulo 8

El autor recibe las órdenes de las autoridades, Kṛṣṇa y el *guru*

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura resume el Capítulo Octavo del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*. En este Capítulo Octavo se describen las glorias del Señor Caitanya Mahāprabhu y de Nityānanda, y también se declara que, si se cometen ofensas al cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, no se logra el amor por Dios aunque se cante durante muchos años. A este respecto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura previene contra la exhibición artificial de los signos corporales llamados *aṣṭasāttvika-vikāra*. Esto también es una ofensa. Hay que seguir cantando seria y sinceramente los nombres del Pañca-tattva: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrīadvaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. Todos estos *ācāryas* concederán su misericordia sin causa al devoto y, poco a poco, purificarán su corazón. Cuando el devoto esté realmente purificado, de un modo natural tendrá la

experiencia del éxtasis al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Antes de que se redactara el *Caitanya-caritāmṛta*, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura escribió un libro titulado *Śrī Caitanya-bhāgavata*. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī solamente ha descrito en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* aquellos temas de los que Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura no trató en su *Caitanya-bhāgavata*. A una edad muy avanzada, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī fue a Vṛndāvana, y por orden de Śrī Madana-mohanañi escribió el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*. Y ahora nosotros, de este modo, podemos saborear su bienaventuranza trascendental.

VERSO 1

*vande caitanya-devaṁ taṁ
bhāgavantaṁ yad-icchayā
prasabhaṁ nartyate citraṁ
lekharāṅge jaḍo 'py ayam*

vande—ofrezco mis respetuosas reverencias; *caitanya-devaṁ*—a el Señor Caitanya Mahāprabhu; *taṁ*—a Él; *bhāgavantaṁ*—la Personalidad de Dios; *yad-icchayā*—por cuyos deseos; *prasabhaṁ*—de pronto; *nartyate*—bailando; *citraṁ*—maravillosamente; *lekharāṅge*—en escribir; *jaḍaḥ*—tonto y necio; *api*—aunque; *ayam*—este.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetos a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Caitanya Mahāprabhu, por cuyo deseo me he vuelto como un perro bailarín, y aunque soy un necio, me he puesto de pronto a escribir el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya gauracandra
jaya jaya paramānanda jaya nityānanda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *gauracandra*—cuyo nombre es el Señor Gaurāṅga; *jaya*

jaya—¡toda gloria!; *paramānanda*—sumamente jubiloso; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, a quien Se conoce como Gaurasundara. También ofrezco mis reverencias respetuosas a Nityānanda Prabhu, que siempre está lleno de júbilo.

VERSO 3

jaya jayādvaita ācārya kṛpāmaya
jaya jaya gadādhara paṇḍita mahāśaya

jaya jaya—¡toda gloria!; *advaita*—a Advaita Prabhu; *ācārya*—maestro; *kṛpāmaya*—muy misericordioso; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *gadādhara*—de nombre Gadādhara; *paṇḍita*—erudito docto; *mahāśaya*—gran personalidad.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a Advaita Ācārya, que es muy misericordioso, y también a la gran personalidad Gadādhara Paṇḍita, el docto erudito.

VERSO 4

jaya jaya śrīvāsādi yata bhakta-gaṇa
praṇata ha-iyā vandoṅ sabāra caraṇa

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrīvāsa-ādi*—a Śrīvāsa Ṭhākura, etc.; *yata*—todos; *bhaktagaṇa*—devotos; *praṇata*—ofreciendo reverencias; *ha-iyā*—haciendo eso; *vandoṅ*—yo oro; *sabāra*—todos; *caraṇa*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrīvāsa Ṭhākura y a todos los demás devotos del Señor. Me postro para ofrecerles mi respeto. Yo adoro sus pies de loto.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī nos enseña ante todo a ofrecer nuestros respetos al Pañca-tattva (Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu, Advaita Prabhu, Gadādhara Prabhu, y Śrīvāsa y demás devotos). Debemos seguir estrictamente el principio de ofrecer nuestros respetos al Pañca-tattva, como se resume en el *mantra śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. Al comienzo de todo acto de prédica, especialmente antes de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—debemos cantar los nombres del Pañca-tattva, y ofrecerles nuestros respetos.

VERSO 5

*mūka kavitva kare yāñ-sabāra smaraṇe
paṅgu giri laṅghe, andha dekhe tārā-gaṇe*

mūka—mudo; *kavitva*—poeta; *kare*—se vuelve; *yāñ*—cuyos; *sabāra*—todos; *smaraṇe*—al recordar; *paṅgu*—el cojo; *giri*—montañas; *laṅghe*—cruza; *andha*—ciego; *dekhe*—ve; *tārā-gaṇe*—las estrellas.

TRADUCCIÓN

Al recordar los pies de loto del Pañca-tattva, un mudo puede volverse poeta, un cojo cruzar montañas, y un ciego ver las estrellas del cielo.

SIGNIFICADO

En la filosofía *vaiṣṇava* hay tres maneras de alcanzar la perfección: *sādhana-siddha*, la perfección que se alcanza al practicar el servicio

devocional según las reglas y regulaciones; *nitya-siddha*, la perfección eterna que se obtiene al no olvidar a Kṛṣṇa en ningún momento; y *kṛpā-siddha*, la perfección que se alcanza por la misericordia del maestro espiritual o de un *vaiṣṇava*. Kavirāja Gosvāmī enfatiza aquí el *kṛpā-siddha*, la perfección obtenida por la misericordia de las autoridades superiores. Esta misericordia no depende de las cualidades del devoto. Por esta misericordia, incluso si el devoto es mudo puede hablar o escribir para glorificar espléndidamente al Señor, si es cojo puede cruzar montañas, y hasta si es ciego puede ver las estrellas del cielo.

VERSO 6

*e-saba nā māne yei paṇḍita sakala
tā-sabāra vidyā-pāṭha bheka-kolāhala*

e-saba—todos éstos; *nā*—no; *māne*—acepta; *yei*—cualquier; *paṇḍita*—supuestamente docto; *sakala*—todos; *tā-sabāra*—de todos ellos; *vidyā-pāṭha*—el cultivo de la educación; *bheka*—de ranas; *kolāhala*—sonido tumultuoso.

TRADUCCIÓN

La educación que cultivan los eruditos supuestamente doctos que no creen en estas afirmaciones del *Caitanya-caritāmṛta* es como el tumultuoso croar de las ranas.

SIGNIFICADO

El croar de las ranas durante la estación de las lluvias resuena muy fuerte en la selva, lo que provoca que las serpientes, al oír este croar en la oscuridad, se dirijan hacia las ranas y se las traguen. Análogamente, las vibraciones supuestamente educativas de las lenguas de los profesores de universidad que no tienen conocimiento espiritual son como el croar de las ranas.

VERSO 7

ei saba nā māne yebā kare kṛṣṇa-bhakti

kṛṣṇa-kṛpā nāhi tāre, nāhi tāra gati

ei—ésta; *saba*—todas; *nā māne*—no acepta; *yebā*—cualquiera que; *kare*—ejecuta; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional; *kṛṣṇa-kṛpā*—misericordia de Kṛṣṇa; *nāhi*—no es; *tāre*—a él; *nāhi*—no hay; *tāra*—su; *gati*—avance.

TRADUCCIÓN

Aquel que no acepta las glorias del Pañca-tattva y que, sin embargo, hace ostentación de servicio devocional a Kṛṣṇa, no alcanzará nunca la misericordia de Kṛṣṇa, ni avanzará hacia el objetivo final.

SIGNIFICADO

El que esté seriamente interesado en las actividades que se llevan a cabo con conciencia de Kṛṣṇa debe estar dispuesto a seguir las reglas y regulaciones establecidas por los *ācāryas*, y debe entender sus conclusiones. Los *śāstras* dicen: *dharmasya tattvaṁ nihitaṁ guhāyāṁ mahā-jano yena gataḥ sa panthāḥ (Mahābhārata, Vana Parva 313.117)*. Es muy difícil comprender el secreto del estado de conciencia de Kṛṣṇa, pero el que avanza según las instrucciones de los *ācāryas* precedentes y sigue los pasos de sus predecesores en la línea de la sucesión discipular, lo logrará. No así los demás. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice a este respecto: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: «Si no se sirve al maestro espiritual y a los *ācāryas*, es imposible liberarse». En otro lugar, dice:

*ei chaya gosāñi yāñra—mui tāñra dāsa
tāñ-sabāra pada-reṇu mora pañca-grāsa*

«Yo acepto sencillamente a aquel que sigue los pasos de los seis Gosvāmīs, y mi alimento es el polvo de sus pies de loto».

VERSO 8

*pūrve yaiche jarāsandha-ādi rāja-gaṇa
veda-dharma kari' kare viṣṇura pūjana*

pūrve—en el pasado; *yaiche*—como era; *jarāsandha*—rey Jarāsandha;

ādi—encabezando; *rāja-gaṇa*—reyes; *veda-dharma*—ejecución de los rituales védicos; *kari'*—haciendo; *kare*—hace; *viṣṇura*—de el Señor Viṣṇu; *pūjana*—adoración.

TRADUCCIÓN

En el pasado, reyes como Jarāsandha [el suegro de Kaṁsa] siguieron estrictamente los rituales védicos, adorando así al Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En estos versos, el autor del *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, insiste seriamente en la importancia de adorar al Pañca-tattva. Para aquel que se hace devoto de Gaurasundara, o Kṛṣṇa, pero no concede importancia al Pañca-tattva (*śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*), sus actividades se consideran ofensas o, en palabras de Śrīla Rūpa Gosvāmī, *utpāta* (trastornos). Por tanto, hay que estar dispuesto a ofrecer el debido respeto al Pañca-tattva antes de hacerse devoto del Señor Gaurasundara, o del Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 9

*kṛṣṇa nāhi māne, tāte daitya kari' māni
caitanya nā mānile taiche daitya tāre jāni*

kṛṣṇa—Śrī Kṛṣṇa; *nāhi*—no; *māne*—acepta; *tāte*—por lo tanto; *daitya*—demonio; *kari' māni*—aceptamos; *caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā*—sin; *mānile*—aceptando; *taiche*—igualmente; *daitya*—demonio; *tāre*—a él; *jāni*—conocemos.

TRADUCCIÓN

Aquel que no acepta a Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios es, sin lugar a dudas, un demonio. Igualmente, todo aquel que no acepte al Señor Caitanya Mahāprabhu como Kṛṣṇa, el mismo Señor Supremo, debe también ser considerado un demonio.

SIGNIFICADO

En el pasado había reyes como Jarāsandha que seguían estrictamente los rituales védicos, actuaban como *kṣatriyas* caritativos y competentes, poseían todas las cualidades *kṣatriyas*, e incluso eran obedientes a la cultura brahmínica, pero que no reconocieron a Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios. Jarāsandha atacó a Kṛṣṇa muchas veces y, por supuesto, cada una de ellas fue derrotado. Al igual que Jarāsandha, todo aquel que ejecuta los rituales védicos pero no acepta a Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios debe ser considerado *asura*, es decir, demonio. Igualmente, aquel que no acepta al Señor Caitanya Mahāprabhu como el mismo Kṛṣṇa es también un demonio. Ésta es la conclusión de las Escrituras autorizadas. Por esto, tanto la supuesta devoción a Gaurasundara sin servicio devocional a Kṛṣṇa como el supuesto *kṛṣṇa-bhakti* sin servicio devocional a Gaurasundara, son actividades no devocionales. Si se quiere tener éxito en el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa, se debe estar completamente consciente de la personalidad de Gaurasundara, así como de la personalidad de Kṛṣṇa. Conocer la personalidad de Gaurasundara significa conocer las personalidades de *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhaktavṛnda*. El autor del *Caitanya-caritāmṛta*, conforme a las autoridades, insiste en este principio para alcanzar la perfección del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 10

*more nā mānile saba loka habe nāśa
ithi lāgi' kṛpārdra prabhu karila sannyāsa*

more—a Mí; *nā*—sin; *mānile*—aceptando; *saba*—toda; *loka*—la gente en general; *habe*—irán a; *nāśa*—destrucción; *ithi*—por esto; *lāgi'*—debido a; *kṛpā-ārdra*—completamente misericordioso; *prabhu*—Śrī Caitanya; *karila*—aceptó; *sannyāsa*—la orden de *sannyāsa*.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu pensó en el hecho de que si la gente

no Le aceptaba, todos serían destruídos. Por eso, el misericordioso Señor aceptó la orden de *sannyāsa*.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: *kīrtanād eva kṛṣṇasya muktasaṅgaḥ paraṁ vrajet*: «Con tan sólo cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, el nombre del Señor Kṛṣṇa, la persona se libera y regresa al hogar, de vuelta a Dios» (*Bhāg.* 12.3.51). Este estado consciente de Kṛṣṇa debe alcanzarse mediante la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu. Nadie puede estar completo en su conciencia de Kṛṣṇa si no acepta al Señor Caitanya Mahāprabhu y a Sus compañeros como los únicos medios para conseguir el éxito. Fue a causa de estas consideraciones que el Señor aceptó *sannyāsa*, porque así Le respetaría la gente, y pronto llegarían al nivel de la conciencia de Kṛṣṇa. Puesto que el Señor Caitanya Mahāprabhu, que es Kṛṣṇa mismo, inauguró el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, sin Su misericordia no es posible elevarse al nivel trascendental de la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 11

*sannyāsi-buddhye more karibe namaskāra
tathāpi khaṇḍibe duḥkha, pāibe nistāra*

sannyāsi-buddhye—por consideración a un *sannyāsi*; *more*—a Mí; *karibe*—ellos harán; *namaskāra*—ofrecer reverencias; *tathāpi*—por tanto; *khaṇḍibe*—disminuirá; *duḥkha*—pesar; *pāibe*—alcanzarán; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

Si alguien ofrece reverencias al Señor Caitanya, aunque sólo sea porque Le acepte como a un *sannyāsi* corriente, disminuirán sus pesares materiales y, finalmente, alcanzará la liberación.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es tan misericordioso que piensa siempre en cómo liberar del nivel material a las almas condicionadas. Es por esta razón que Se encarna Kṛṣṇa,

como se dice claramente en la *Bhagavad-gītā*:

*yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que decae la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y surge la irreligión de un modo predominante, en ese momento, Yo mismo desciendo» (Bg. 4.7). Kṛṣṇa protege siempre a las entidades vivientes de muchas maneras. Viene Él mismo, envía a Sus devotos de confianza, y deja tras Él *sāstras* como la *Bhagavad-gītā*. ¿Por qué? Esto es así para que la gente pueda aprovechar la bendición para liberarse de las garras de *māyā*. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó *sannyāsa* para que hasta un insensato que Le considerara un *sannyāsi* corriente Le ofreciera respeto, porque esto le ayudaría a disminuir los pesares materiales y, finalmente, a liberarse de las garras materiales. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī señala a este respecto que el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es la forma combinada del Señor Rādhā y Kṛṣṇa (*mahāprabhu śrī-caitanya, rādhā-kṛṣṇa—nahe anya*). Por tanto, cuando los insensatos consideraron que el Señor Caitanya Mahāprabhu era un ser humano corriente y, por eso, Le trataron sin respeto, el misericordioso Señor, para liberar a esos ofensores, aceptó la orden de *sannyāsa* para que, como *sannyāsi*, Le ofrecieran reverencias. El Señor Caitanya Mahāprabhu aceptó la orden de *sannyāsa* para otorgar Su gran misericordia a la gente que no puede comprender que Él es Rādhā y Kṛṣṇa Mismos.

VERSO 12

*hena kṛpāmaya caitanya nā bhaje yei jana
sarvottama ha-ileo tāre asure gaṇana*

hena—ese; *kṛpāmaya*—misericordioso; *caitanya*—Śrī Caitanya; *nā*—no; *bhaje*—adoración; *yei*—una; *jana*—persona; *sarvottama*—supremo; *ha-ileo*—a pesar de que es; *tāre*—a él; *asure*—entre los demonios; *gaṇana*—el cálculo.

TRADUCCIÓN

Aquel que no muestra respeto por este misericordioso Señor, Caitanya Mahāprabhu, o que no Le adora, debe ser considerado un demonio, aunque sea una gran eminencia en la sociedad humana.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Mahārāja dice a este respecto: «¡Oh, entidades vivientes! Ocupaos en la conciencia de Kṛṣṇa. Éste es el mensaje del Señor Caitanya Mahāprabhu». El Señor Caitanya predicó este culto, enseñando la filosofía de la conciencia de Kṛṣṇa en Sus ocho versos llamados *Śikṣāṣṭaka*, y dijo: *ihā haite sarva-siddhi haibe tomāra*: «Al cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa se alcanza toda perfección en la vida». Por tanto, el que no muestra respeto por Él, o no puede apreciar Su misericordia a pesar de todos estos gestos misericordiosos, es aún un *asura*, es decir, un oponente al auténtico servicio devocional al Señor Viṣṇu, aunque sea una eminencia en la sociedad humana. La palabra *asura* se refiere a quien es contrario al servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Hay que observar que si no se adora al Señor Caitanya Mahāprabhu, es inútil hacerse devoto de Kṛṣṇa; y a menos que se adore a Kṛṣṇa, también es inútil hacerse devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu. Esta clase de servicio devocional debe entenderse como un producto de Kali-yuga. A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura hace la observación de que los *smārtas* ateos, es decir, los adoradores de las cinco clases de semidioses, adoran al Señor Viṣṇu buscando una pequeña satisfacción a través de algún éxito material, pero no tienen respeto por el Señor Caitanya Mahāprabhu. Creyéndole una entidad viviente común, discriminan entre Gaurasundara y el Señor Kṛṣṇa. Esta manera de entender también es demoníaca, y está en contra de la conclusión de los *ācāryas*. Semejante conclusión es un producto de Kali-yuga.

VERSO 13

*ataeva punaḥ kahoṅ ūrdhva-bāhu hañā
caitanya-nityānanda bhaja kutarka chāḍiyā*

ataeva—por tanto; *punaḥ*—otra vez; *kaḥoṅ*—yo hablo;
ūrdhva—levantando; *bāhu*—brazos; *hañā*—haciendo esto; *caitanya*—Śrī
Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—Śrī Nityānanda; *bhaja*—adorad;
kutarka—razones inútiles; *chāḍiyā*—abandonando.

TRADUCCIÓN

Por tanto, vuelvo a decir, levantando los brazos: ¡Oh, mis semejantes, los seres humanos! ¡Adorad al Señor Caitanya y a Nityānanda sin oponer razones falsas!

SIGNIFICADO

Puesto que aquel que practica el *kṛṣṇa-bhakti* pero no comprende al Señor Kṛṣṇa Caitanya ni a Prabhu Nityānanda no hará más que perder el tiempo, el autor, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, pide a todos que abracen la adoración del Señor Caitanya y Nityānanda y del Pañca-tattva. Él les asegura que todo aquel que lo haga alcanzará el éxito en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 14

*yadi vā tār̥kika kahe,—tarka se pramāṇa
tarka-śāstre siddha yei, sei sevyamāna*

yadi—si; *vā*—o; *tār̥kika*—lógico; *kahe*—dice; *tarka*—lógica; *se*—esa;
pramāṇa—evidencia; *tarka-śāstre*—en la lógica; *siddha*—aceptado;
yei—cualquier; *sei*—que; *sevyamāna*—es digno de adoración.

TRADUCCIÓN

Los lógicos dicen: «De no obtener la comprensión mediante la lógica y el razonamiento, ¿cómo se puede decidir sobre qué Deidad es digna de adoración?».

VERSO 15

*śrī-kṛṣṇa-caitanya-dayā karaha vicāra
vicāra karile citte pābe camatkāra*

śrī-kṛṣṇa-caitanya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dayā*—Su misericordia; *karaha*—sencillamente expresa; *vicāra*—consideración; *vicāra*—cuando esa consideración; *karile*—sea hecha por ti; *citte*—en tu corazón; *pābe*—conseguirás; *camatkāra*—maravilla asombrosa.

TRADUCCIÓN

Si te interesa verdaderamente la lógica y el razonamiento, dignate aplicarlos a la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu. Si lo haces, verás que es asombrosamente maravillosa.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que la gente en general, con su estrecha concepción de la vida, crea muchas formas de actividades humanitarias, pero que las actividades humanitarias que inició el Señor Caitanya Mahāprabhu son diferentes. Para los lógicos, que tan sólo quieren aceptar lo que se prueba con la lógica y el razonamiento, es un hecho que sin lógica ni razonamiento no es posible aceptar la Verdad Absoluta. Desdichadamente, cuando estos lógicos emprenden ese sendero sin la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu, permanecen en el nivel de la lógica y el razonamiento, y no avanzan en la vida espiritual. Sin embargo, aquel que sea lo bastante inteligente para aplicar sus razonamientos y su lógica a la sutil comprensión de la substancia espiritual fundamental será capaz de comprender que una débil reserva de conocimiento establecido sobre la base de la lógica material no puede servir para comprender la Verdad Absoluta, que está más allá del alcance de los sentidos imperfectos. Por tanto, el *Mahābhārata* dice: *acintyāḥ khalu ye bhāvā na tāṁs tarkeṇa yojayet (Mahābhārata, Bhīṣma Parva 5.22)*. ¿Cómo va a ser posible acercarse a lo que está más allá de la imaginación o de la especulación sensorial de las criaturas mundanas solamente mediante la lógica? La lógica y el razonamiento no tienen mucha fuerza espiritual, y siempre son imperfectos cuando se aplican a la comprensión espiritual. Cuando se propone la lógica

mundana, se llega con frecuencia a conclusiones equivocadas en lo referente a la Verdad Absoluta y, como consecuencia de estas conclusiones, se puede caer y aceptar un cuerpo como el de un chacal.

A pesar de todo esto, aquellos que se interesan realmente en comprender la filosofía del Señor Caitanya Mahāprabhu mediante la lógica y el razonamiento son bienvenidos. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice, dirigiéndose a ellos: «Por favor, poned bajo vuestra prueba decisiva la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu, y si sois verdaderos lógicos, llegaréis a la conclusión exacta de que no hay persona más misericordiosa que el Señor Caitanya». Que comparen los lógicos todos los resultados de otras tareas humanitarias con las misericordiosas acciones del Señor Caitanya. Si su juicio es imparcial, comprenderán que ninguna otra actividad humanitaria puede sobrepasar las del Señor Caitanya Mahāprabhu.

Todos se ocupan en actividades humanitarias basadas en el cuerpo, pero por la *Bhagavad-gītā* (2.18) comprendemos: *antavanta ime dehā nityasyoktāḥ śarīriṇaḥ*: El cuerpo material está finalmente destinado a la destrucción, mientras que el alma espiritual es eterna. Las actividades filantrópicas del Señor Caitanya Mahāprabhu se llevan a cabo en relación con el alma eterna. Por mucho que tratemos de beneficiar el cuerpo, será destruido, y habrá que aceptar otro cuerpo según hayan sido las actividades presentes. Por tanto, si alguien no comprende esta ciencia de la transmigración, sino que considera que el cuerpo lo es todo, probará que su inteligencia no es muy avanzada. El Señor Caitanya Mahāprabhu, sin descuidar las necesidades del cuerpo, enseñó el progreso espiritual para purificar la condición de la existencia humana. Por tanto, si un lógico juzga imparcialmente, es seguro que llegará a la conclusión de que el Señor Caitanya Mahāprabhu es el *mahā-vadanyāvatāra*, la encarnación más magnánima. Es incluso más magnánimo que el mismo el Señor Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa exigía que la persona se entregase a Él, pero no distribuyó el amor por Dios de manera tan magnánima como lo hizo el Señor Caitanya Mahāprabhu. Por tanto, Śrīla Rūpa Gosvāmī ofrece al Señor Caitanya sus respetuosas reverencias con las palabras: *namo mahā-vadānyāya kṛṣṇa-prema-pradāya te kṛṣṇāya kṛṣṇa-caitanyānāmne gaura-tviṣe namaḥ*. Śrī Kṛṣṇa sólo nos dio la *Bhagavad-gītā*, mediante la cual se puede comprender a Kṛṣṇa tal y como es, pero el Señor Caitanya Mahāprabhu, que también es Kṛṣṇa, dio a la gente el amor por Kṛṣṇa sin discriminación.

VERSO 16

*bahu janma kare yadi śravaṇa, kīrtana
tabu ta' nā pāya kṛṣṇa-pade prema-dhana*

bahu—muchos; *janma*—nacimientos; *kare*—hace; *yadi*—si;
śravaṇa—escuchando; *kīrtana*—cantando; *tabu*—aun así; *ta'*—a pesar de;
nā—no; *pāya*—obtiene; *kṛṣṇapade*—a los pies de loto de Kṛṣṇa;
prema-dhana—amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Si alguien está infestado de las diez ofensas contra el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, a pesar de que se esfuerce en cantar el santo nombre durante muchas vidas, no alcanzará el amor por Dios, que es el objetivo final de su canto.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice a este respecto que, si no se acepta al Señor Caitanya Mahāprabhu, aunque se cante el *mantra* Hare Kṛṣṇa durante muchos, muchos años, no es posible alcanzar el nivel del servicio devocional. Hay que seguir estrictamente la enseñanza del Señor Caitanya Mahāprabhu que aparece en el *Śikṣāṣṭaka*:

*ṭṛṇād api sunīcena taror api sahiṣṇunā
amānināmānadena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Debe cantarse el santo nombre del Señor en un estado de ánimo humilde, considerándose más bajo que una brizna de paja de la calle; se debe ser más tolerante que un árbol, estar despojado de todo sentido de falso prestigio, y estar dispuesto a ofrecer todo respeto a los demás. En ese estado de ánimo, se puede cantar el santo nombre del Señor constantemente» (*Śikṣāṣṭaka*, 3). El que sigue esta directriz, al estar liberado de las diez clases de ofensas, tiene éxito en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y finalmente alcanza el nivel del servicio de amor a la Personalidad de Dios. Hay que llegar a comprender que el santo nombre del Señor y la Suprema

Personalidad de Dios son idénticos. No se puede llegar a esta conclusión a menos que se cante el santo nombre sin ofensas. Mediante nuestros cálculos materiales, vemos la diferencia entre el nombre y la substancia, pero en el mundo espiritual, el Absoluto es siempre absoluto; el nombre, la forma, la cualidad y los pasatiempos del Absoluto son idénticos al Absoluto mismo. Por tanto, se entiende que alguien es sirviente de la Suprema Personalidad de Dios, si se considera a sí mismo eterno sirviente del santo nombre y en esta disposición de ánimo difunde el santo nombre por el mundo. El que canta en ese estado de ánimo, sin ofensas, es elevado, sin duda alguna, al nivel de la comprensión de que el santo nombre y la Personalidad de Dios son idénticos. Relacionarse con el santo nombre y cantar el santo nombre es relacionarse directamente con la Personalidad de Dios. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se dice claramente: *sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ*: El santo nombre se manifiesta cuando la persona se ocupa al servicio del santo nombre. Este servicio de actitud sumisa comienza con la lengua. *Sevonmukhe hi jihvādau*: Hay que emplear la lengua al servicio del santo nombre. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está basado en este principio. Tratamos de emplear a todos los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa al servicio del santo nombre. Puesto que el santo nombre y Kṛṣṇa no son diferentes, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no solamente cantan el santo nombre del Señor sin ofensas, sino que no permiten que sus lenguas saboreen nada que no haya sido ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo declara:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, una fruta o agua, Yo lo aceptaré» (Bg. 9.26). La Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa tiene muchos templos por todo el mundo, y en cada uno de ellos se ofrecen estos alimentos al Señor. Siguiendo Sus peticiones, los devotos cantan el santo nombre del Señor sin ofensas, y nunca comen nada que no se haya ofrecido antes al Señor. Las funciones de la lengua en el servicio devocional son las de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y comer *prasāda* que se haya ofrecido al Señor.

VERSO 17

*jñānataḥ sulabhā muktir
bhuktir yajñādi-puṇyataḥ
seyaṁ sādhana-sāhasrair
hari-bhaktiḥ sudurlabhā*

jñānataḥ—mediante el cultivo de conocimiento; *su-labhā*—fácilmente alcanzable; *muktiḥ*—liberación; *bhuktiḥ*—disfrute de los sentidos; *yajña-ādi*—ejecución de sacrificios, etc.; *puṇyataḥ*—y al llevar a cabo actividades piadosas; *sā*—eso; *iyam*—esto; *sādhana-sāhasraiḥ*—ejecución de miles de sacrificios; *hari-bhaktiḥ*—servicio devocional; *sudurlabhā*—es muy poco común.

TRADUCCIÓN

«Al cultivar el conocimiento filosófico, se puede comprender la propia posición espiritual y, de este modo, liberarse; y al llevar a cabo sacrificios y actividades piadosas, se puede lograr la complacencia de los sentidos en un sistema planetario superior; pero el servicio devocional al Señor es tan excepcional que, incluso si se ejecutan cientos y miles de estos otros sacrificios, el servicio devocional no se llega a obtener.»

SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja enseña:

*matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā
mitho 'bhipadyeta gṛha-vratānām*

(Bhāg. 7.5.30)

*naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ
sprśaty anarthāpagamo yad
arthaḥ mahīyasāṁ pāda-rajo 'bhiṣekaṁ
niṣkiñcanānām na vṛṇīta yāvat*

(Bhāg. 7.5.32)

Estos *śloka*s deben estudiarse. Su significado es que no se puede obtener *kṛṣṇabhakti*, es decir, servicio devocional al Señor, por medio de la ejecución oficial de los rituales védicos. Hay que dirigirse a un devoto puro. Narottama dāsa Ṭhākura canta: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: «¿Quién ha sido elevado sin haber prestado servicio a un *vaiṣṇava* puro?». Prahlāda Mahārāja declara que si no se es capaz de aceptar el polvo de los pies de loto de un *vaiṣṇava* puro, no hay posibilidad de alcanzar el nivel del servicio devocional. Éste es el secreto. Este verso, llamado *Tantra-vacana* y citado del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, es nuestra guía perfecta a este respecto.

VERSO 18

*kṛṣṇa yadi chuṭe bhakte bhukti mukti diyā
kabhu prema-bhakti nā dena rākhena lukāiyā*

kṛṣṇa—Śrī Kṛṣṇa; *yadi*—por supuesto; *chuṭe*—se va; *bhakte*—al devoto; *bhukti*—disfrute material; *mukti*—liberación; *diyā*—ofreciendo; *kabhu*—en cualquier momento; *prema-bhakti*—amor por Dios; *nā*—no; *dena*—da; *rākhena*—conserva; *lukāiyā*—ocultando.

TRADUCCIÓN

Si un devoto desea que el Señor le dé complacencia material de los sentidos o liberación, Kṛṣṇa se lo entrega inmediatamente; pero el servicio devocional puro, lo guarda oculto.

VERSO 19

*rājan patir gurur alam bhavatām yadūnām
daivam priyaḥ kula-patiḥ kva ca kiṅkaro vaḥ
astv evam aṅga bhagavān bhajatām mukundo
muktiṁ dadāti karhicit sma na bhakti-yogam*

rājan—¡oh, rey!; *patiḥ*—amo; *guruḥ*—maestro espiritual; *alam*—sin duda;

bhavatām—de ti; *yadūnām*—de los Yadus; *daivam*—Dios; *priyaḥ*—muy querido; *kulapatiḥ*—jefe de la familia; *kva*—incluso a veces; *ca*—también; *kiṅkaraḥ*—mensajero; *vaḥ*—tú; *astu*—hay; *evam*—así pues; *aṅga*—sin embargo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhajatām*—aquellos que llevan a cabo servicio devocional; *mukundaḥ*—Śrī Kṛṣṇa; *muktim*—liberación; *dadāti*—da; *karhicit*—a veces; *sma*—sin duda; *na*—no; *bhakti-yogam*—servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«El gran sabio Nārada dijo: "Mi querido Mahārāja Yudhiṣṭhira, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, está siempre dispuesto a ayudarte. Él es tu amo, tu *guru*, tu Dios, tu amigo muy querido y el jefe de tu familia. Aun así, a veces consiente en actuar como tu sirviente o tu mensajero. Eres muy afortunado, porque esta relación sólo es posible mediante el *bhakti-yoga*. El Señor puede dar la liberación [*mukti*] con mucha facilidad, pero no da el *bhakti-yoga*, porque mediante ese proceso Se ve atado al devoto".»

SIGNIFICADO

Este pasaje es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.6.18). Mientras Śukadeva Gosvāmī estaba describiendo la personalidad de Ṛṣabhadeva, recitó este verso para distinguir entre *bhakti-yoga* y liberación. En relación con los Yadus y Paṇḍavas, el Señor actuaba a veces como su amo, a veces como su consejero, a veces como su amigo, a veces como jefe de su familia, y a veces hasta como su sirviente. Una vez, Kṛṣṇa tuvo que cumplir una orden de Yudhiṣṭhira de llevar una carta que éste había escrito a Duryodhana referente a unas negociaciones de paz. Igualmente, Él también fue el conductor del carro de Arjuna. Esto ilustra que en *bhakti-yoga* hay establecida una relación entre la Suprema Personalidad de Dios y el devoto. Esta relación está establecida en las dulzuras trascendentales conocidas como *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*. Si un devoto sólo desea la liberación, la logra fácilmente de la Suprema Personalidad de Dios, como lo confirma Bilvamaṅgala Ṭhākura: *muktiḥ svayaṁ mukulitāñjali sevate 'smān*: Para un devoto, *mukti* no es muy importante, porque *mukti* está siempre ante el umbral de su puerta esperando servirle de alguna manera.

Un devoto, por tanto, debe sentir atracción por la conducta de los habitantes de Vṛndāvana que viven relacionándose con Kṛṣṇa. La tierra, el agua, las vacas, los árboles y las flores sirven a Kṛṣṇa en *śānta-rasa*, los sirvientes de Kṛṣṇa Le sirven en *dāsyā-rasa*, y los amigos pastorcillos de vacas Le sirven en *sakhya-rasa*. Análogamente, los *gopas* y *gopīs* mayores sirven a Kṛṣṇa como padre, madre, tío y otros parientes; y las *gopīs*, las muchachas, sirven a Kṛṣṇa con amor conyugal.

Cuando se ejecuta servicio devocional, se debe tener una inclinación natural a servir a Kṛṣṇa en una de estas relaciones trascendentales. Éste es el verdadero éxito de la vida. Para un devoto, lograr la liberación no es muy difícil. Incluso aquel que no es capaz de establecer una relación con Kṛṣṇa puede lograr la liberación fundiéndose en la refulgencia del Brahman. Esto se llama *sāyujya-mukti*. Los *vaiṣṇavas* no aceptan nunca *sāyujya-mukti*, aunque a veces aceptan las otras formas de liberación, es decir, *sārūpya*, *sālokya*, *sāmīpya* y *sārṣṭi*. El devoto puro, sin embargo, no acepta ninguna clase de *mukti*. Solamente quiere servir a Kṛṣṇa en una relación trascendental. Ésta es la fase de la perfección en la vida espiritual.

Los filósofos *māyāvādīs* desean fundirse en la existencia de la refulgencia del Brahman, aunque este aspecto de la liberación nunca es tenido en cuenta por los devotos. Śrīla Prabhodhānanda Sarasvatī Ṭhākura, al describir esta clase de *mukti*, que se llama *kaivalya*, es decir, ser uno con el Supremo, ha dicho: *kaivalyaṁ narakāyate*: «Ser uno con el Supremo es idéntico a ir al infierno». Por tanto, el ideal de la filosofía *māyāvāda*, ser uno con el Supremo, es infernal para el devoto, que nunca lo acepta. Los filósofos *māyāvādīs* no saben que, incluso si se funden en la refulgencia del Supremo, esto no les dará el descanso final. El alma individual no puede vivir en la refulgencia del Brahman en un estado de inactividad; después de algún tiempo, debe desear ser activa. Sin embargo, como no tiene relación con la Suprema Personalidad de Dios y, por tanto, no tiene actividad espiritual, debe volver a este mundo material para continuar sucesivas actividades. Esto está confirmado en el *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

(Bhāg. 10.2.32)

Como los filósofos *māyāvādīs* no están informados sobre el servicio

trascendental que se ofrece al Señor, incluso después de lograr su liberación de las actividades materiales y de fundirse en la refulgencia del Brahman, deben volver otra vez a este mundo material para abrir hospitales o escuelas, o realizar actividades filantrópicas semejantes.

VERSO 20

*hena prema śrī-caitanya dilā yathā tathā
jagāi mādhai paryanta—anyera kā kathā*

hena—tal; *prema*—amor por Dios; *śrī-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dilā*—ha dado; *yathā*—en cualquier parte; *tathā*—por todas partes; *jagāi*—de nombre Jagāi; *mādhai*—de nombre Mādhai; *paryanta*—a ellos; *anyera*—de otros; *kā*—qué decir; *kathā*—palabras.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu ha dado gratuitamente este amor por Kṛṣṇa por todas partes, incluso a los más caídos más bajo, como Jagāi y Mādhai. ¿Qué decir entonces de aquellos que ya son piadosos y elevados?

SIGNIFICADO

La diferencia entre el don del Señor Caitanya Mahāprabhu a la sociedad humana y los dones de otras personas reside en que si bien las obras supuestamente filantrópicas y humanitarias han aportado algún alivio a la sociedad humana en lo que se refiere al cuerpo, el Señor Caitanya Mahāprabhu ofrece las mayores facilidades para volver al hogar, de regreso a Dios, con el amor por Dios. Si se hace seriamente un estudio comparativo de las dos clases de dones, por poca objetividad con que se haga, sin duda alguna se dará el mayor rito al Señor Caitanya Mahāprabhu. Fue con esta intención que dijo Kavirāja Gosvāmī:

*śrī-kṛṣṇa-caitanya-dayā karaha vicāra
vicāra karile citte pābe camatkāra*

«Si te interesa verdaderamente la lógica y el razonamiento, dínate

aplicarlos a la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu. Si lo haces, verás que es asombrosamente maravillosa» (Cc. Ādi 5).

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice:

*dīna-hīna yata chila,
hari-nāme uddhārila,
tāra sākṣī jagāi mādhai*

Los dos hermanos Jagāi y Mādhai son un ejemplo perfecto de la gente pecadora de esta era de Kali. Eran unos elementos sumamente perturbadores de la sociedad, porque comían carne y eran borrachos, mujeriegos, granujas y ladrones. Sin embargo, el Señor Caitanya Mahāprabhu les liberó; ¿qué decir, por tanto, de los sensatos, píos, leales y conscientes? La *Bhagavad-gītā* confirma también (*kiṁ punar brāhmaṇāḥ puṇyā bhaktā rājarsayas tathā*) que, sin mencionar a los devotos y *rājarsis*, que poseen las cualidades del *brāhmaṇa*, todo aquel que por la relación con un devoto puro llega al nivel de conciencia de Kṛṣṇa está capacitado para volver al hogar, de regreso a Dios. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor declara:

*mām hi pārtha vyapāsṛitya
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā śūdrās
te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā! Aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior (las mujeres, los *vaiśyas* o comerciantes, así como los *śūdras* o trabajadores), pueden acceder al destino supremo» (Bg. 9.32).

el Señor Caitanya Mahāprabhu liberó a los dos perdidos hermanos Jagāi y Mādhai, pero ahora el mundo entero está lleno de Jagāis y Mādhai, es decir, está lleno de mujeriegos, carnívoros, jugadores, ladrones y otros granujas, que crean toda clase de trastornos en la sociedad. Las actividades de este tipo de personas han llegado a ser práctica común. Ya no es abominable ser borracho, mujeriego, carnívoro, ladrón o granuja, porque la sociedad humana ha asimilado a estos elementos. Esto no significa que las abominables cualidades de semejantes personas vayan a contribuir a liberar a la sociedad humana de las garras de *māyā*. Antes bien, harán que la humanidad se enrede cada vez más en las reacciones de las estrictas leyes de la naturaleza material. Las actividades de la persona se realizan bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material (*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*). Puesto que ahora la gente está en

contacto con la modalidad de la ignorancia (*tamo-guṇa*) y, hasta cierto punto, con la pasión (*rajo-guṇa*), sin rastro alguno de bondad (*sattva-guṇa*), se vuelven por momentos más codiciosos y más dados a la lujuria, porque tal es el efecto de estar en contacto con esas modalidades: *tadā rajas-tamo-bhāvāḥ kāma-lobhādayaś ca ye*: «Al estar en contacto con las dos cualidades más bajas de la naturaleza material, la gente se vuelve lujuriosa y codiciosa» (*Bhāg.* 1.2.19). En realidad, en la sociedad humana moderna todos son codiciosos y lujuriosos, y, por tanto, el único medio de liberación está en el movimiento de *saṅkīrtana* del Señor Caitanya Mahāprabhu, que puede elevar a todos los Jagāis y Mādhāis a la más alta posición de *sattvagūṇa*, la cultura brahmínica.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* declara:

*naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu
nityam bhāgavata-sevayā
bhagavaty uttama-śloke
bhaktir bhavati naiṣṭhiki*

*tadā rajas-tamo-bhāvāḥ
kāma-lobhādayaś ca ye*

(*Bhāg.* 1.2.18-19)

Considerando la condición caótica de la sociedad humana, si se quiere realmente la paz y la tranquilidad, hay que optar por el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y estar siempre ocupado en el *bhagavata-dharma*. Ocuparse en el *bhagavata-dharma* disipa toda ignorancia y pasión, y cuando ignorancia y pasión se disipan, la persona se libera de la codicia y de la lujuria. Con la liberación de la codicia y de la lujuria, se alcanzan las cualidades del *brāhmaṇa*, y cuando una persona con cualidades de *brāhmaṇa* avanza más, se sitúa en el nivel *vaiṣṇava*. Sólo en este nivel *vaiṣṇava* es posible despertar el propio amor latente por Dios, y tan pronto como esto ocurre, la vida alcanza el éxito.

En el presente, la sociedad humana cultiva de manera específica la modalidad de la ignorancia (*tamo-guṇa*), aunque es posible que también haya algunos signos de pasión (*rajo-guṇa*). Plena de *kāma* y *lobha*, lujuria y codicia, la población del mundo está compuesta en su mayor parte de *sūdras* y de unos pocos *vaiśyas*, y poco a poco se llega a la situación en que

sólo hay *śūdras*. El comunismo es un movimiento de *śūdras*, y el capitalismo está concebido para *vaiśyas*. En la lucha entre estas dos facciones, *śūdras* y *vaiśyas*, gradualmente, y debido a la abominable condición de la sociedad, los comunistas triunfarán, y en cuanto esto ocurra, lo que quede de la sociedad se degenerará. El único remedio posible que puede contrarrestar la tendencia hacia el comunismo es el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, que puede dar incluso a los comunistas la verdadera idea de la sociedad comunista. Según la doctrina del comunismo, el estado tendría que ser el propietario de todo. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa expande esta idea, admitiendo que es Dios el dueño de todo. La gente no puede entender esto porque no tienen noción de Dios, pero el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puede ayudarles a que comprendan a Dios y a que entiendan que todo pertenece a Dios. Puesto que todo es propiedad de Dios, y puesto que todas las entidades vivientes—no sólo los seres humanos, sino también las fieras, aves, plantas y demás—son hijos de Dios, todos tienen derecho a vivir a costa de Dios, siendo conscientes de Dios. Ésta es la esencia del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 21

svatantra īśvara prema-nigūḍha-bhāṇḍāra
bilāila yāre tāre, nā kaila vicāra

svatantra—totalmente independiente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *prema*—amor por Dios; *nigūḍha*—muy confidencial; *bhāṇḍāra*—provisión; *bilāila*—distribuyó; *yāre*—a cualquiera; *tāre*—a todos; *nā*—no; *kaila*—hizo; *vicāra*—distinción.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu, como Suprema Personalidad de Dios en persona, es totalmente independiente. Por tanto, aunque sea la bendición que se conserva de un modo más confidencial, Él puede distribuir el amor por Dios a todos y cada uno sin distinciones.

SIGNIFICADO

Éste es el beneficio del movimiento del Señor Caitanya. Si de una manera u otra una persona se pone en contacto con el movimiento Hare Kṛṣṇa, ya sea *śūdra*, *vaiśya*, *Jagāi*, *Mādhāi*, o incluso inferior, avanza en la conciencia espiritual y siente inmediatamente amor por Dios. Ahora, nosotros tenemos una experiencia real de que este movimiento está haciendo que muchas de esas personas, por todo el mundo, amen a Dios con tan sólo cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. En realidad, el Señor Caitanya Mahāprabhu ha descendido como maestro espiritual del mundo entero. Él no hace distinciones entre ofensores e inocentes. *Kṛṣṇa-premapradāya te*: Él reparte generosamente el amor por Dios a todos y cada uno. Esto se puede experimentar realmente, como se afirma en el verso siguiente.

VERSO 22

*adyāpiha dekha caitanya-nāma yei laya
kṛṣṇa-preme pulakāśru-vihvala se haya*

adyāpiha—incluso hoy en día; *dekha*—tú ves; *caitanya-nāma*—el nombre del Señor Caitanya Mahāprabhu; *yei*—cualquiera; *laya*—que toma; *kṛṣṇa-preme*—amor por Kṛṣṇa; *pulaka-aśru*—lágrimas de éxtasis; *vihvala*—rebosante; *se*—él; *haya*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

Ya sea ofensivo o no, cualquiera que, incluso ahora, canta *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda*, inmediatamente rebosa de éxtasis y sus ojos se llenan de lágrimas.

SIGNIFICADO

Los *prākṛta sahajiyās*, que cantan *nitāi gaura rādhe śyāma*, saben muy poco de la conclusión *bhāgavata*, y apenas siguen las reglas y regulaciones *vaiṣṇavas*, pero, sin embargo, como cantan *bhaja nitāi gaura*, su canto provoca lágrimas y otros signos de éxtasis. Aunque no conocen los principios de la filosofía *vaiṣṇava* ni poseen una gran educación, con esas

manifestaciones atraen a mucha gente a que les siga. Sus lágrimas de éxtasis les servirán a la larga, por supuesto, porque en cuanto entren en contacto con un devoto puro, su vida será un éxito. Sin embargo, incluso en el comienzo, como cantan los nombres santos de *nitāi-gaura*, su rápido avance en la senda del amor por Dios se manifiesta claramente.

VERSO 23

*'nityānanda' balite haya kṛṣṇa-premodaya
āulāya sakala aṅga, aśru-gaṅgā vaya*

nityānanda balite—al hablar de Nityānanda Prabhu; *haya*—ello hace; *kṛṣṇaprema-udaya*—el despertar del amor por Kṛṣṇa; *āulāya*—agitados; *sakala*—todos; *aṅga*—los miembros del cuerpo; *aśru-gaṅgā*—lágrimas como las aguas del Ganges; *vaya*—fluyen.

TRADUCCIÓN

El simple hecho de hablar de Nityānanda Prabhu despierta en la persona el amor por Kṛṣṇa. De manera que los miembros se agitan debido al éxtasis y fluyen de los ojos las lágrimas como las aguas del Ganges.

VERSO 24

*'kṛṣṇa-nāma' kare aparādhera vicāra
kṛṣṇa balile aparādhīra nā haya vikāra*

kṛṣṇa-nāma—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kare*—toma; *aparādhera*—de ofensas; *vicāra*—consideración; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *balile*—si uno canta; *aparādhīra*—de los ofensores; *nā*—nunca; *haya*—se vuelve; *vikāra*—cambiado.

TRADUCCIÓN

Hay ofensas que hay que tener en cuenta mientras se canta el mantra

Hare Kṛṣṇa. Por esto, sólo con cantar Hare Kṛṣṇa no se alcanza el éxtasis.

SIGNIFICADO

Es muy beneficioso cantar los nombres de *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda* antes de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, porque al cantar estos dos santos nombres *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda*, se logra el éxtasis inmediatamente, y entonces, al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, desaparecen las ofensas.

Hay diez ofensas que hay que evitar al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. La primera es blasfemar contra las grandes personalidades dedicadas a difundir el santo nombre del Señor. Se dice en el *śāstra* (Cc. *Antya*. 7.11): *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*: No se pueden difundir los santos nombres del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa a menos que se reciba de la Suprema Personalidad de Dios el poder para hacerlo. Por tanto, no se debe criticar ni blasfemar contra un devoto que se dedica a esa labor.

El *Śrī Padma Purāṇa* declara:

*satām nindā nāmnah paramam aparādham vitanute
yataḥ khyātim yātam katham u sahate tad-vigarhām*

Blasfemar contra las personas santas que se dedican a predicar las glorias del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es la peor ofensa contra los pies de loto del santo nombre. No debe criticarse al predicador de las glorias del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El que lo hace, es un ofensor. El Nāma-prabhu, que es idéntico a Kṛṣṇa, nunca tolerará tales acciones blasfemas, ni siquiera en alguien que pasa por ser un gran devoto.

El segundo *nāmāparādha* se describe como sigue:

*śivasya śrī-viṣṇor ya iha
guṇa-nāmādi-sakalam
dhiyā bhinnam paśyet
sa khalu hari-nāmāhita-karah*

En este mundo material, el santo nombre de Viṣṇu es plenamente auspicioso. El nombre de Viṣṇu, Su forma, cualidades y pasatiempos son conocimiento absoluto trascendental. Por tanto, si se intenta separar la Personalidad Absoluta de Dios de Su santo nombre o de Su forma, cualidades y pasatiempos trascendentales, pensando que son materiales, se

comete una ofensa. Igualmente, creer que los nombres de semidioses como Śiva están al mismo nivel que el nombre del Señor Viṣṇu o, en otras palabras, pensar que Śiva y los demás semidioses son otras formas de Dios y, por tanto, iguales a Viṣṇu, también es blasfemia. Ésta es la segunda ofensa contra los pies de loto del Señor.

La tercera ofensa a los pies de loto del santo nombre, que se llama *guror-avajñā*, es considerar que el maestro espiritual es material y, por tanto, tener envidia de su elevada posición. La cuarta ofensa (*śruti-śāstra-nindanam*) es blasfemar contra las Escrituras védicas, como los cuatro *Vedas* y los *Purāṇas*. La quinta ofensa (*tathārtha-vādaḥ*) consiste en creer que las glorias del santo nombre son exageraciones. Análogamente, la sexta ofensa (*hari-nāmni kalpanam*) consiste en creer que el santo nombre del Señor es imaginario.

La séptima ofensa se describe como sigue:

*nāmno balād yasya hi pāpa-buddhir
na vidyate tasya yamair hi śuddhiḥ*

Creer que, como el *mantra* Hare Kṛṣṇa puede contrarrestar toda reacción pecaminosa, se puede continuar pecando y, simultáneamente, cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa para neutralizar los pecados, constituye la mayor ofensa a los pies de loto del *hari-nāma*.

La octava ofensa se define así: *dharma-vrata-tyāga-hutādi-sarva-śubha-kriyāsāmyam api pramādaḥ*. Es una ofensa considerar el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa como una ceremonia religiosa ritual. La práctica de las ceremonias religiosas, observar los votos y practicar la renunciación y el sacrificio son actividades materiales auspiciosas. Cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa no debe compararse a semejante religiosidad materialista. Esto es una ofensa a los pies de loto del Señor.

La novena ofensa se describe como sigue:

*aśraddadhāne vimukhe 'py aśṛṇvati
yaś copadeśaḥ śiva-nāmāparādhaḥ*

Es una ofensa predicar las glorias del santo nombre entre personas que no tienen inteligencia o no creen en el tema. A estas personas hay que darles la oportunidad de oír cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, pero, al comienzo, no deben recibir instrucción sobre las glorias de la significación espiritual del santo nombre. Al escuchar constantemente el santo nombre, su corazón se purificará, y entonces podrán comprender la condición trascendental del

santo nombre.

La décima ofensa es la siguiente:

*śrute 'pi nāma-māhātmye
yaḥ prīti-rahito naraḥ
aham-mamādi-paramo
nāmni so 'py aparādha-kṛt*

Si alguien ha escuchado las glorias del santo nombre trascendental del Señor, pero, sin embargo, mantiene su concepto materialista de la vida pensando: «Yo soy el cuerpo, y todo lo que pertenece al cuerpo es mío (*aham mameti*)», y no muestra respeto ni amor alguno por el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, esto es una ofensa.

VERSO 25

*tad āsma-sāram hṛdayam batedam
yad grhyamāṇair hari-nāma-dheyaiḥ
na vikriyetātha yadā vikāro
netre jalam gātra-ruheṣu harṣaḥ*

tat—ese; *āsma-sāram*—tan duro como el acero; *hṛdayam*—corazón; *bata*—¡oh!; *idam*—éste; *yad*—el cual; *grhyamāṇaiḥ*—a pesar de cantar; *hari-nāma-dheyaiḥ*—meditando en el santo nombre del Señor; *na*—no; *vikriyeta*—cambia; *atha*—así pues; *yadā*—cuando; *vikāraḥ*—transformación; *netre*—en los ojos; *jalam*—lágrimas; *gātra-ruheṣu*—en los poros del cuerpo; *harṣaḥ*—éxtasis.

TRADUCCIÓN

«Si el corazón no cambia, las lágrimas no fluyen de los ojos, el cuerpo no tiembla ni el vello se eriza al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, hay que entender que se tiene un corazón tan duro como el acero. Ello se debe a las ofensas cometidas contra los pies de loto del santo nombre del Señor.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, al comentar este verso, que pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.24), observa que, a veces, un *mahābhāgavata*, es decir, un devoto muy avanzado, no manifiesta estos signos trascendentales, tales como tener los ojos llenos de lágrimas, mientras que, a veces, un *kaniṣṭha-adhikārī*, un devoto neófito, los manifiesta artificialmente. Esto no significa, sin embargo, que el neófito sea más avanzado que el devoto *mahā-bhāgavata*. La prueba del verdadero cambio de corazón que tiene lugar cuando se canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa consiste en que la persona se desapega del disfrute material. Éste es el verdadero cambio. *Bhaktir parasyānubhavo viraktir anyatra syāt*. Si se avanza de verdad en la vida espiritual, debe aparecer un gran desapego por el disfrute material. Sucede a veces que un *kaniṣṭha-adhikārī* (devoto neófito), si bien muestra lágrimas artificialmente en los ojos mientras canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, sigue completamente apegado a las cosas materiales; esto significa que su corazón no ha cambiado realmente. El cambio debe manifestarse en las actividades de la persona.

VERSO 26

*eka' kṛṣṇa-nāme kare sarva-pāpa nāśa
premera kāraṇa bhakti kareṇa prakāśa*

eka—uno; *kṛṣṇa-nāme*—al cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa;
kare—hace; *sarva*—toda; *pāpa*—vida pecaminosa; *nāśa*—exhausto;
premera—de amor por Dios; *kāraṇa*—causa; *bhakti*—servicio devocional;
kareṇa—se hace; *prakāśa*—manifiesto.

TRADUCCIÓN

El simple hecho de cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa sin ofensas elimina todas las actividades pecaminosas. De esta manera, se manifiesta el servicio devocional puro, que es la causa del amor por Dios.

SIGNIFICADO

No es posible situarse en el servicio devocional al Señor si no se está libre de la vida pecaminosa. Esto está confirmado en la *Bhagavad-gītā*:

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ
janānāṁ puṇya-karmaṇām te
dvandva-moha-nirmuktā
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, cuyas acciones pecaminosas están completamente erradicadas, y que se ven libres de la dualidad de la ilusión, se entregan a Mi servicio con determinación» (Bg. 7.28). Aquella persona que está ya limpia de todo indicio de vida pecadora, se ocupa sin desviación ni dualidad de propósito en el servicio trascendental de amor al Señor. En esta era, aunque la gente es muy pecadora, el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa puede aliviarles de las reacciones de sus pecados. *Eka kṛṣṇa-nāme*: Sólo cantando el nombre de Kṛṣṇa es esto posible. Esto también está confirmado en el *Śrīmad-Bhāgavatam (kīrtanād eva kṛṣṇasya)*. Śrī Caitanya Mahāprabhu también nos lo ha enseñado. Cuando iba andando, tenía la costumbre de cantar:

*kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa he
kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa he
kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa rakṣa mām
kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa kṛṣṇa pāhi mām
rāma rāghva rāma rāghava rāma rāghava rakṣa mām
kṛṣṇa keśava kṛṣṇa keśava kṛṣṇa keśava pāhi mām*

Si una persona canta continuamente el santo nombre de Kṛṣṇa, se libera gradualmente de todas las reacciones de una vida pecaminosa, con tal que cante sin ofensas y no cometa más pecados confiando en la fuerza del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. De esta manera, se purifica, y su servicio devocional provoca el despertar de su latente amor por Dios. Con sólo cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y no cometer pecados ni ofensas, la vida de la persona se purifica, y de esta manera alcanza la quinta fase de perfección, es decir, la entrega al servicio de amor al Señor (*premā pumartho mahān*).

VERSO 27

*premera udaye haya premera vikāra
sveda-kampa-pulakādi gadgadāśrudhāra*

premera—de amor por Dios; *udaye*—cuando hay despertar; *haya*—se vuelve así; *premera*—de amor por Dios; *vikāra*—transformación; *sveda*—transpiración; *kampa*—temblor; *pulaka-ādi*—palpitaciones del corazón; *gadgada*—voz entrecortada; *āśru-dhāra*—lágrimas en los ojos.

TRADUCCIÓN

Cuando se despierta realmente el propio servicio trascendental de amor al Señor, produce transformaciones corporales como transpiración, temblor, palpitaciones del corazón, voz entrecortada y lágrimas en los ojos.

SIGNIFICADO

Estas transformaciones corporales se manifiestan de un modo natural cuando se tiene verdadero amor por Dios. No hay que imitarlas artificialmente. Nuestra enfermedad es el deseo por lo que es material; incluso al avanzar en la vida espiritual queremos la aclamación material. Hay que liberarse de esta enfermedad. La devoción pura debe ser *anyābhilāṣitā-sūnyam*, sin deseo de nada material. Los devotos avanzados manifiestan muchas transformaciones corporales, que son signos de éxtasis, pero no hay que imitarlos para alcanzar una adoración fácil por parte de los demás. Cuando se alcance realmente la fase avanzada, los signos de éxtasis aparecerán de un modo natural; no es necesario imitarlos.

VERSO 28

*anāyāse bhava-kṣaya, kṛṣṇera sevana
eka kṛṣṇa-nāmera phale pāi eta dhana*

anāyāse—sin arduo empeño; *bhava-kṣaya*—cese de la repetición de nacimientos y muertes; *kṛṣṇera*—de el Señor Kṛṣṇa; *sevana*—servicio; *eka*—uno; *kṛṣṇa-nāmera*—cantando el nombre de Kṛṣṇa; *phale*—como resultado de; *pāi*—alcanzamos; *eta*—tanta; *dhana*—riqueza.

TRADUCCIÓN

Como consecuencia de cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, se hacen avances tan grandes en la vida espiritual que, al mismo tiempo, termina la existencia material y se recibe el amor por Dios. El santo nombre de Kṛṣṇa es tan poderoso que, con cantar aunque sólo sea un nombre, se alcanzan fácilmente estas riquezas trascendentales.

VERSOS 29-30

*hena kṛṣṇa-nāma yadi laya bahu-bāra
tabu yadi prema nahe, nahe aśrudhāra*

*tabe jāni, aparādha tāhāte pracura
kṛṣṇa-nāma-bīja tāhe nā kare aṅkura*

hena—ese; *kṛṣṇa-nāma*—santo nombre del Señor; *yadi*—si; *laya*—se toma; *bahubāra*—una y otra vez; *tabu*—aun así; *yadi*—si; *prema*—amor por Dios; *nahe*—no es visible; *nahe aśru-dhāra*—no hay lágrimas en los ojos; *tabe*—entonces; *jāni*—comprendo; *aparādha*—ofensa; *tāhāte*—allí (en el proceso); *pracura*—suficiente; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *bīja*—semilla; *tāhe*—en esas actividades; *nā*—no; *kare*—hace; *aṅkura*—brota.

TRADUCCIÓN

Si se canta el alabado santo nombre del Señor una y otra vez, y todavía el amor por el Señor Supremo no aparece y no hay lágrimas en los ojos, es evidente que, a causa de las ofensas al cantar, no brota la semilla del santo nombre de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Si se canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa cometiendo ofensas, no se logra el resultado deseado. Por tanto, hay que evitar cuidadosamente las ofensas que se han descrito en relación con el verso 24.

VERSO 31

*caitanya-nityānande nāhi esaba vicāra
nāma laite prema dena, bahe aśrudhāra*

caitanya-nityānande—al cantar los santos nombres del Señor Caitanya y Nityānanda; *nāhi*—no hay; *esaba*—todas estas; *vicāra*—consideraciones; *nāma*—el santo nombre; *laite*—con tan sólo cantar; *prema*—amor por Dios; *dena*—ellos dan; *bahe*—hay un flujo; *aśru-dhāra*—lágrimas en los ojos.

TRADUCCIÓN

Pero si se cantan, aunque sólo sea con un poco de fe, los santos nombres del Señor Caitanya y Nityānanda, muy pronto se estará limpio de toda ofensa. De este modo, tan pronto como se canta el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, se siente el éxtasis del amor por Dios.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura observa a este respecto que aquel que se refugie en el Señor Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda, siga Sus enseñanzas de ser más tolerante que el árbol y más humilde que la hierba, y de este modo cante el santo nombre del Señor, alcanzará muy pronto el nivel del servicio trascendental de amor al Señor, y lágrimas brotarán de sus ojos. Hay unas ofensas que hay que tener en cuenta al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, pero esta clase de consideraciones no existen al cantar los nombres de Gaura-Nityānanda. Por tanto, si se canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa pero aún se tiene una vida llena de acciones pecaminosas, será muy difícil alcanzar el nivel del servicio de amor al Señor. Pero si, a pesar de cometer ofensas, se cantan los santos nombres de Gaura-Nityānanda, muy pronto se estará libre de las interacciones de tales ofensas. Por tanto, hay que dirigirse ante todo al Señor Caitanya y Nityānanda, o adorar a Guru-Gaurāṅga, y después, llegar a la fase de adorar a Rādhā-Kṛṣṇa. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, aconsejamos a nuestros estudiantes que adoren en primer lugar a Guru-Gaurāṅga y después, cuando han avanzado algo, se instala la Deidad

de Rādhā-Kṛṣṇa, y se ocupan en la adoración del Señor.

Primero hay que buscar la protección de Gaura-Nityānanda para, finalmente, llegar a Rādhā-Kṛṣṇa. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura canta a este respecto:

*gaurāṅga balite ha'be pulaka śarīra
hari hari balite nayane ba'be nīra
āra kabe nitāicāndera karuṇā ha-ibe
saṁsāra-vāsanā mora kabe tuccha habe
viṣaya chāḍiyā kabe śuddha habe mana
kabe hāma heraba śrī-vṛndāvana*

Al comienzo hay que cantar con gran regularidad el santo nombre del Señor Gaurasundara, y después el santo nombre del Señor Nityānanda. De esta manera, el corazón se limpiará de deseos impuros de disfrute material. Entonces será posible acercarse a Vṛndāvana-dhāma para adorar al Señor Kṛṣṇa. A menos que se obtenga la gracia del Señor Caitanya y Nityānanda, no hay necesidad de ir a Vṛndāvana, porque si la mente no está purificada, no es posible ver Vṛndāvana aunque se vaya allí. En realidad, ir a Vṛndāvana supone refugiarse en los seis Gosvāmīs con la lectura del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, el *Vidagdha-mādhava*, el *Lalita-mādhava* y los demás libros que ellos nos han dado. De esta manera, se puede comprender la relación de amor trascendental entre Rādhā y Kṛṣṇa. *Kabe hāma bujhaba se yugala-pirīti*. El amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa no es una relación humana ordinaria; es totalmente trascendental. Para comprender a Rādhā y Kṛṣṇa, adorarles y ocuparse en Su servicio de amor, hay que estar bajo la guía del Señor Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu y los seis Gosvāmīs, los discípulos directos del Señor Caitanya.

Para un hombre común, adorar al Señor Caitanya y a Nityānanda Prabhu, o al Pañca-tattva, es más fácil que adorar a Rādhā y Kṛṣṇa. Si alguien no es muy afortunado, no hay que inducirle a adorar a Rādhā-Kṛṣṇa directamente. Un estudiante neófito que no ha tenido la instrucción suficiente o la debida información no puede permitirse adorar al Señor Rādhā y Kṛṣṇa o cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Incluso si lo hace, no podrá alcanzar el resultado deseado. Por tanto, hay que cantar los nombres de Nitāi-Gaura y adorarles sin pretensiones. Puesto que todos en este mundo material están más o menos influenciados por acciones pecaminosas, al comienzo es esencial adoptar la adoración de Guru-Gaurāṅga y pedir su

gracia, porque de esta manera, a pesar de todas las incompetencias, pronto se estará capacitado para adorar el *vigraha* de Rādhā-Kṛṣṇa.

Hay que observar a este respecto que los santos nombres del Señor Kṛṣṇa y de Gaurasundara son, ambos, idénticos a la Suprema Personalidad de Dios. Por tanto, no se debe creer que un nombre sea más poderoso que el otro. Sin embargo, si se considera la condición de la gente de esta era, el canto del nombre del Señor Caitanya Mahāprabhu es más esencial que el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, porque el Señor Caitanya Mahāprabhu es la encarnación más magnánima, y es muy fácil lograr Su misericordia. Por tanto, ante todo, hay que refugiarse en el Señor Caitanya Mahāprabhu, cantando *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. Al servir a Gaura-Nityānanda, la persona se libera de los enredos de la existencia material y, de esta manera, se capacita para adorar la Deidad de Rādhā-Kṛṣṇa.

VERSO 32

*svatantra īśvara prabhu atyanta udāra
tāñre nā bhajile kabhu nā haya nistāra*

svatantra īśvara—el totalmente independiente Señor Supremo; *prabhu*—el Señor; *atyanta*—muy; *udāra*—magnánimo; *tāñre*—a Él; *nā*—sin; *bhajile*—adorando; *kabhu nā*—nunca jamás; *haya*—se vuelve; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu, la independiente Suprema Personalidad de Dios, es sumamente magnánimo. Aquel que no Le adora, jamás puede ser liberado.

SIGNIFICADO

el Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura observa aquí que no hay que abandonar la adoración de Rādhā-Kṛṣṇa para adorar al Señor Caitanya Mahāprabhu. Al adorar solamente ya sea a Rādhā-Kṛṣṇa o al Señor Caitanya, no se puede avanzar. No hay que intentar sustituir las

enseñanzas de los seis Gosvāmīs, porque son *ācāryas* y muy queridos del Señor Caitanya. Por tanto, Narottama dāsa Ṭhākura canta:

*rūpa-raghunātha-pade haibe ākuti
kabe hāma bujhaba se yugala-pirīti*

Hay que ser estudiante sumiso de los seis Gosvāmīs, empezando por Śrīla Rūpa Gosvāmī y hasta Raghunātha dāsa Gosvāmī. No seguir sus enseñanzas, sino imaginar el modo de adorar a Gaurasundara y a Rādhā-Kṛṣṇa, es una gran ofensa, que tiene como resultado facilitar el camino hacia el infierno. Aquel que descuida las enseñanzas de los seis Gosvāmīs y, aun así, es un supuesto devoto de Rādhā-Kṛṣṇa, sencillamente critica a los verdaderos devotos de Rādhā-Kṛṣṇa. Como resultado de la especulación, considera a Gaurasundara como un devoto común y, por tanto, no puede hacer progresos sirviendo a la Suprema Personalidad de Dios, Rādhā-Kṛṣṇa.

VERSO 33

*ore mūḍha loka, śuna caitanya-maṅgala
caitanya-mahimā yāte jānibe sakala*

ore—¡oh, todos vosotros!; *mūḍha*—insensata; *loka*—gente; *śuna*—simplemente escuchad; *caitanya-maṅgala*—el libro que tiene este nombre; *caitanya*—de el Señor Caitanya; *mahimā*—glorias; *yāte*—en el cual; *jānibe*—conoceréis; *sakala*—todas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, insensatos! ¡Simplemente leed el Caitanya-maṅgala! Leyendo ese libro, podréis comprender todas las glorias del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

El *Caitanya-bhāgavata* del Señor Vṛndāvana dāsa Ṭhākura se titulaba originalmente *Caitanya-maṅgala*, pero cuando Śrīla Locana dāsa Ṭhākura escribió más tarde otro libro titulado *Caitanya-maṅgala*, Śrīla Vṛndāvana

dāsa Ṭhākura cambió el título del suyo, que se conoce desde entonces como *Caitanya-bhāgavata*. En esa obra se describe con detalle la vida del Señor Caitanya Mahāprabhu, y ya nos ha advertido Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī que en su obra el Señor *Caitanya-caritāmṛta* él describe todo lo que no mencionó Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. El que Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī haya aceptado el *Śrī Caitanya-bhāgavata* indica que acepta también la sucesión discipular. Un escritor de obras trascendentales no intenta jamás sobrepasar a los *ācāryas* anteriores.

VERSO 34

*kṛṣṇa-līlā bhāgavate kahe veda-vyāsa
caitanya-līlāra vyāsa—vṛndāvana-dāsa*

kṛṣṇa-līlā—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *bhāgavate*—en el libro *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kahe*—dice; *veda-vyāsa*—Vyāsadeva, el autor de las Escrituras védicas; *caitanya-līlāra*—de los pasatiempos del Señor Caitanya; *vyāsa*—autor; *vṛndāvanadāsa*—es Vṛndāvana dāsa.

TRADUCCIÓN

Así como Vyāsadeva ha descrito todos los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en el Śrīmad-Bhāgavatam, Ṭhākura Vṛndāvana dāsa ha descrito los pasatiempos del Señor Caitanya.

VERSO 35

*vṛndāvana-dāsa kaila `caitanya-maṅgala
yāñhāra śravaṇe nāśe sarva amaṅgala*

vṛndāvana-dāsa—de nombre Vṛndāvana dāsa; *kaila*—escribió; *caitanya-maṅgala*—el libro llamado *Caitanya-maṅgala*; *yāñhāra*—del cual; *śravaṇe*—al escuchar; *nāśe*—eliminado; *sarva*—todo; *amaṅgala*—lo no auspicioso.

TRADUCCIÓN

Ṭhākura Vṛndāvana dāsa redactó el Caitanya-maṅgala. El escuchar ese libro eliminará toda desdicha.

VERSO 36

*caitanya-nitāira yāte jāniye mahimā
yāte jāni kṛṣṇa-bhakti-siddhāntera sīmā*

caitanya-nitāira—de el Señor Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu; *yāte*—en el cual; *jāniye*—se puede conocer; *mahimā*—toda gloria; *yāte*—en el cual; *jāni*—puedo comprender; *kṛṣṇa-bhakti*—de devoción al Señor Kṛṣṇa; *siddhāntera*—de la conclusión; *sīmā*—límite.

TRADUCCIÓN

Leyendo el *Caitanya-maṅgala* se pueden entender todas las glorias o verdades del Señor Caitanya y de Nityānanda, y llegar a la conclusión final, que consiste en ofrecer servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el libro de consulta autorizado a partir del cual se puede comprender el servicio devocional, pero, como está muy elaborado, son pocos los que pueden comprender su finalidad. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el comentario original del *Vedānta-sūtra*, que se llama *nyāya-prasthāna*. Este último se escribió para que pudiera comprenderse la Verdad Absoluta mediante lógica y razonamientos infalibles, y por tanto, su comentario genuino, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, está sumamente elaborado. Los recitadores profesionales han dado la impresión de que el *Śrīmad-Bhāgavatam* trata solamente del *rāsa-līlā* del Señor Kṛṣṇa, aunque este tema se trate solamente en el Canto Décimo de la obra (Capítulos 29 al 35). De esta manera, han presentado a Kṛṣṇa ante el mundo occidental como un gran mujeriego, y por eso, a veces, al predicar tenemos que tratar de estos conceptos erróneos. Otra dificultad para comprender el *Śrīmad-Bhāgavatam* consiste en que los recitadores profesionales han introducido el *Bhāgavata-saptāha*, la lectura del *Bhāgavatam* durante siete días. Quieren terminar el *Śrīmad-Bhāgavatam* en una semana, a pesar de

que es tan sublime que uno solo de sus versos, si se explica de manera apropiada, no se puede completar en tres meses. En estas circunstancias, es una gran ayuda para el hombre corriente leer el *Caitanya-bhāgavata* de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, porque de esa manera podrá comprender realmente el servicio devocional a Kṛṣṇa, al Señor Caitanya y a Nityānanda. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha dicho:

*śruti-smṛti-purāṇādi-pañcarātra-vidhiṁ
vinā aikāntikī harer bhaktir utpātāyaiva kalpate*

«El servicio devocional del Señor que ignora las Escrituras védicas autorizadas como los *Upaniṣads*, los *Purāṇas*, el *Nārada-pañcarātra*, etc., es un trastorno innecesario para la sociedad». Al comprender equivocadamente el *Śrīmad Bhāgavatam*, la gente se desorienta respecto a la ciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, al leer el libro de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, puede entenderse esta ciencia con mucha facilidad.

VERSO 37

*bhāgavate yata bhakti-siddhāntera sāra
likhiyāchena iñhā jāni' kariyā uddhāra*

bhāgavate—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *yata*—toda; *bhakti-siddhāntera*—la comprensión del servicio devocional; *sāra*—esencia; *likhiyāchena*—ha escrito; *iñhā*—esto; *jāni'*—yo sé; *kariyā*—haciendo; *uddhāra*—cita.

TRADUCCIÓN

En el *Caitanya-maṅgala* [más tarde conocido como el Señor Caitanya-bhāgavata], Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha dado la conclusión y esencia del servicio devocional citando las afirmaciones autorizadas del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 38

*'caitanya-maṅgala' śune yadi pāṣaṇḍī, yavana
seha mahā-vaiṣṇava haya tatakṣaṇa*

caitanya-maṅgala—el libro llamado *Caitanya-maṅgala*; *śune*—cualquiera escucha; *yadī*—si; *pāṣaṇḍī*—gran ateo; *yavana*—un incrédulo de la cultura védica; *seha*—él también; *mahā-vaiṣṇava*—gran devoto; *haya*—se vuelve; *tataksaṇa*—inmediatamente.

TRADUCCIÓN

Incluso si un gran ateo escucha el *Caitanya-maṅgala*, se vuelve gran devoto inmediatamente.

VERSO 39

*manuṣye racite nāre aiche grantha dhanya
vṛndāvana-dāsa-mukhe vaktā śrī-caitanya*

manuṣye—un ser humano; *racite*—escrito; *nāre*—no puede; *aiche*—tal; *grantha*—libro; *dhanya*—tan glorioso; *vṛndāvana-dāsa*—el autor, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *mukhe*—de su boca; *vaktā*—orador; *śrī-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

El tema de ese libro es tan sublime que parece como si el Señor Caitanya Mahāprabhu hablase personalmente por los escritos del Señor Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

SIGNIFICADO

Śrīla Sanātana Gosvāmī ha escrito en su *Hari-bhakti-vilāsa*:

*avaiṣṇava-mukhodgīrṇaṁ
pūtaṁ hari-kathāmṛtam
śravaṇaṁ naiva kartavyaṁ
sarpocchiṣṭaṁ yathā payaḥ*

Las obras trascendentales que siguen estrictamente los principios védicos y la conclusión de los *Purāṇas* y el *Pāñcarātri-ka-vidhi* sólo las puede escribir

un devoto puro. No es posible que un hombre corriente escriba libros sobre el *bhakti*, porque sus escritos no serán efectivos. Puede que sea un gran erudito y experto en presentar obras en lenguaje florido, pero esto no ayuda en absoluto a comprender las obras trascendentales. Incluso si las obras trascendentales están escritas en un lenguaje imperfecto, se pueden admitir si están escritas por un devoto, mientras que las supuestas obras trascendentales escritas por un erudito mundano, incluso si tienen una forma muy pulida, no pueden admitirse. El secreto de la obra de un devoto consiste en que cuando escribe sobre los pasatiempos del Señor, el Señor le está ayudando; él no escribe por sí mismo. Como dice la *Bhagavad-gītā*: *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te* (Bg. 10.10). Puesto que el devoto escribe para servir al Señor, el Señor le da tanta inteligencia desde el interior que el devoto se siente cerca de Él y escribe libro tras libro. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī confirma que lo que escribió Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, en realidad, lo habló el Señor Caitanya Mahāprabhu, y él solamente lo repetía. Lo mismo es igualmente cierto con el *Caitanya-caritāmṛta*. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī escribió el *Caitanya-caritāmṛta* a una edad avanzada e inválido, pero su obra es tan sublime que Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja solía decir: «Tiempo llegará en el que la gente aprenderá el bengalí para leer el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*». Nosotros tratamos de presentar en inglés el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, y no sabemos el éxito que tendrá, pero si se lee la obra original en bengalí, se gozará de un éxtasis creciente en el servicio devocional.

VERSO 40

*vṛndāvana-dāsa-pade koṭi namaskāra
aiche grantha kari' teṅho tārilā saṁsāra*

vṛndāvana-dāsa-pade—a los pies de loto de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *koṭi*—millones; *namaskāra*—reverencias; *aiche*—tal; *grantha*—libro; *kari'*—escribiendo; *teṅho*—él; *tārilā*—liberó; *saṁsāra*—todo el mundo.

TRADUCCIÓN

Ofrezco millones de reverencias a los pies de loto de Vṛndāvana dāsa

Ṭhākura. Nadie más pudo escribir un libro tan maravilloso para la liberación de todas las almas caídas.

VERSO 41

*nārāyaṇī—caitanya ucchiṣṭa-bhājana
tānra garbhe janmilā śrī-dāsa-vṛndāvana*

nārāyaṇī—de nombre Nārāyaṇī; *caitanya*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *ucchiṣṭa-bhājana*—que come los remanentes de alimento; *tānra*—de ella; *garbhe*—en las entrañas; *janmilā*—nació; *śrī-dāsa vṛndāvana*—Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Nārāyaṇī come eternamente los remanentes del alimento de Caitanya Mahāprabhu. Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura nació de sus entrañas.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, libro escrito por Kavikarṇapūra que describe a todas las personas relacionadas con el Señor Caitanya Mahāprabhu y quiénes habían sido previamente, se encuentra la siguiente afirmación referente a Nārāyaṇī:

*ambikāyāḥ svasā yāsīn
nāmnā śrīla-kilimbikā
kṛṣṇocchiṣṭam prabhuñjānā
seyaṁ nārāyaṇī matā*

Cuando el Señor Kṛṣṇa era niño, tenía una nodriza llamada Ambikā, la cual tenía una hermana menor llamada Kilimbikā. Durante la encarnación del Señor Caitanya, aquella misma Kilimbikā solía comer los remanentes de alimentos que dejaba el Señor Caitanya Mahāprabhu. Aquella Kilimbikā era Nārāyaṇī, la sobrina de Śrīvāsa Ṭhākura. Más tarde, cuando creció y se casó, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura nació de sus entrañas. El prestigio de un devoto del Señor Kṛṣṇa depende del servicio devocional ofrecido al Señor; de esta manera, conocemos a Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura como el

hijo de Nārāyaṇī. Śrīla Bhaktisidhānta Sarasvatī Ṭhākura observa a este respecto que no hay referencia a su ascendencia paterna, porque no es necesario conocerla.

VERSO 42

*tāñra ki adbhuta caitanya-carita-varṇana
yāhāra śravaṇe śuddha kaila tri-bhuvana*

tāñra—de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *ki*—qué; *adbhuta*—maravillosa; *caitanyacarita*—de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu; *varṇana*—descripción; *yāhāra*—de la cual; *śravaṇe*—al escuchar; *śuddha*—purificados; *kaila*—hizo; *tribhuvana*—los tres mundos.

TRADUCCIÓN

¡Qué descripción tan maravillosa ha hecho de los pasatiempos del Señor Caitanya! Cualquier habitante de los tres mundos que la escuche quedará purificado.

VERSO 43

*ataeva bhaja, loka, caitanya-nityānanda
khaṇḍibe saṁsāra-duḥkha, pābe premānanda*

ataeva—por lo tanto; *bhaja*—adorad; *loka*—¡oh, vosotros todos!; *caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *khaṇḍibe*—vencerán; *saṁsāra-duḥkha*—la miserable condición de la existencia material; *pābe*—conseguirán; *premānanda*—la bienaventuranza trascendental del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Hago a todos un ferviente llamamiento para que adopten el método del servicio devocional que nos dieron el Señor Caitanya y Nityānanda, y de esta manera, se vean libres de las miserias de la existencia material,

y obtengan, finalmente, el servicio de amor al Señor.

VERSO 44

*vṛndāvana-dāsa kaila `caitanya-maṅgala
tāhāte caitanya-līlā varṇila sakala*

vṛndāvana-dāsa—Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *kaila*—hizo; *caitanya-maṅgala*—el libro titulado *Caitanya-maṅgala*; *tāhāte*—en ese libro; *caitanya-līlā*—los pasatiempos del Señor Caitanya; *varṇila*—describió; *sakala*—todos.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura escribió el *Caitanya-maṅgala*, y en él describió los pasatiempos del Señor Caitanya con todos sus detalles.

VERSO 45

*sūtra kari' saba līlā karila granthana
pāche vistāriyā tāhāra kaila vivaraṇa*

sūtra kari'—haciendo una sinopsis; *saba*—todos; *līlā*—pasatiempos; *karila*—hizo; *granthana*—escribiendo en el libro; *pāche*—más tarde; *vistāriyā*—describiendo de manera muy vívida; *tāhāra*—todos ellos; *kaila*—hizo; *vivaraṇa*—descripción.

TRADUCCIÓN

Ante todo, resumió todos los pasatiempos del Señor, y después los describió en detalle y de manera muy vívida.

VERSO 46

*caitanya-candrera līlā ananta apāra
varṇite varṇite grantha ha-ila vistāra*

caitanya-candrera—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *līlā*—pasatiempos; *ananta*—ilimitados; *apāra*—insondables; *varṇite*—describiendo; *varṇite*—describiendo; *grantha*—el libro; *ha-ila*—se volvió; *vistāra*—muy grande.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Caitanya son ilimitados e insondables. Por esto, al ir describiéndolos todos, el libro llegó a ser voluminoso.

VERSO 47

*vistāra dekhiyā kichu saṅkoca haila mana
sūtra-dhṛta kona līlā nā kaila varṇana*

vistāra—extensos; *dekhiyā*—viendo; *kichu*—algo; *saṅkoca*—con vacilación; *haila*—se volvió; *mana*—mente; *sūtra-dhṛta*—tomando los *sūtras*; *kona*—algunos; *līlā*—pasatiempos; *nā*—no; *kaila*—hizo; *varṇana*—descripción.

TRADUCCIÓN

Vio que eran tan extensos que más tarde pensó no haber descrito alguno de ellos apropiadamente.

VERSO 48

*nityānanda-līlā-varṇane ha-ila āveśa
caitanyera śeṣa-līlā rahila avāśeṣa*

nityānanda—Śrī Nityānanda; *līlā*—pasatiempo; *varṇane*—en cuanto a la descripción; *ha-ila*—había; *āveśa*—éxtasis; *caitanyera*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *śeṣalīlā*—pasatiempos de la última etapa de Su vida; *rahila*—permanecieron; *avāśeṣa*—suplemento.

TRADUCCIÓN

Lleno de éxtasis, describió los pasatiempos del Señor Nityānanda, pero los últimos pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu no se han contado todavía.

VERSO 49

*sei saba līlāra śunite vivaraṇa
vṛndāvana-vāsī bhaktera utkaṅṭhita mana*

sei—aquellos; *saba*—todos; *līlāra*—de los pasatiempos; *śunite*—escuchar; *vivaraṇa*—descripción; *vṛndāvana-vāsī*—los habitantes de Vṛndāvana; *bhaktera*—de los devotos; *utkaṅṭhita*—con ansiedad; *mana*—mentes.

TRADUCCIÓN

Los devotos de Vṛndāvana estaban muy impacientes de escuchar aquellos pasatiempos.

VERSO 50

*vṛndāvane kalpa-drume suvarṇa-sadana
mahā-yogapīṭha tāhāṅ, ratna-simhāsana*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *kalpa-drume*—bajo los árboles de deseos; *suvarṇasadana*—trono de oro; *mahā*—gran; *yoga-pīṭha*—templo piadoso; *tāhāṅ*—allí; *ratna*—adornado con gemas; *simhāsana*—trono.

TRADUCCIÓN

En Vṛndāvana, en un gran lugar de peregrinación bajo los árboles de deseos, hay un trono de oro adornado con gemas.

VERSO 51

*tāte vasi' āche sadā vrajendra-nandana
'śrī-govinda-deva' nāma sākṣāt madana*

tāte—en ese trono; *vasi'*—sentado; *āche*—hay; *sadā*—siempre; *vrajendranandana*—el hijo de Mahārāja Nanda; *śrī-govinda-deva*—cuyo nombre es Govinda; *nāma*—nombre; *sākṣāt*—directo; *madana*—cupido trascendental.

TRADUCCIÓN

En ese trono está sentado el hijo de Nanda Mahārāja, el Señor Govindadeva, el cupido trascendental.

VERSO 52

*rāja-sevā haya tānhā vicitra prakāra
divya sāmagrī, divya vastra, alaṅkāra*

rāja-sevā—servicio majestuoso; *haya*—ofrecen; *tānhā*—allí; *vicitra*—variedades; *prakāra*—toda clase de; *divya*—espirituales; *sāmagrī*—componentes; *divya*—espirituales; *vastra*—ropas; *alaṅkāra*—ornamentos.

TRADUCCIÓN

Allí se ofrecen a Govinda variedad de servicios de manera majestuosa. Su ropa, ornamentos y enseres son, todos ellos, trascendentales.

VERSO 53

*sahasra sevaka sevā kare anukṣaṇa
sahasra-vadane sevā nā yāya varṇana*

sahasra—muchos miles; *sevaka*—servidores; *sevā*—servicio; *kare*—ofrecen; *anukṣaṇa*—siempre; *sahasra*—miles; *vadane*—bocas; *sevā*—proceso de

servicio; *nā*—imposible; *yāya*—prosigue; *varṇana*—descripción.

TRADUCCIÓN

En ese templo de Govindajī, miles de servidores siempre están ofreciendo servicio al Señor con devoción. Ni con miles de bocas podría describirse ese servicio.

VERSO 54

*sevāra adhyakṣa—śrī-pañḍita haridāsa
tānra yaśaḥ-guṇa sarva-jagate prakāśa*

sevāra—del servicio; *adhyakṣa*—coordinador; *śrī-pañḍita haridāsa*—Haridāsa Paṇḍita; *tānra*—de su; *yaśaḥ*—fama; *guṇa*—cualidad; *sarva-jagate*—por todo el mundo; *prakāśa*—conocido.

TRADUCCIÓN

En ese templo, el servidor principal era el Señor Haridāsa Paṇḍita. Sus cualidades y fama se conocen en todo el mundo.

SIGNIFICADO

el Señor Haridāsa Paṇḍita era un discípulo del Señor Ananta Ācārya, que fue discípulo de Gadādhara Paṇḍita.

VERSO 55

*suśīla, sahiṣṇu, śānta, vadānya, gambhīra
madhura-vacana, madhura-ceṣṭā, mahā-dhīra*

suśīla—de buen comportamiento; *sahiṣṇu*—tolerante; *śānta*—apacible; *vadānya*—magnánimo; *gambhīra*—serio; *madhura-vacana*—dulces palabras; *madhura-ceṣṭā*—dulce trato; *mahā-dhīra*—completamente sobrio.

TRADUCCIÓN

Era amable, tolerante, apacible, magnánimo, serio, afable en sus palabras y muy sobrio en su conducta.

VERSO 56

*sabāra sammāna-kartā, karena sabāra hita
kauṭilya-mātsarya-himsā nā jāne tāñra cita*

sabāra—de todos; *sammāna-kartā*—respetuoso; *karena*—hace; *sabāra*—de todos; *hita*—beneficio; *kauṭilya*—diplomático; *mātsarya*—resentimiento; *himsā*—envidia; *nā jāne*—no conoce; *tāñra*—su; *cita*—corazón.

TRADUCCIÓN

Era respetuoso con todos, y se esforzaba en beneficio de todos. La diplomacia, la envidia y el resentimiento eran desconocidos para su corazón.

VERSO 57

*kṛṣṇera ye sādharmaṇa sad-guṇa pañcāśa
se saba guṇera tāñra śarīre nivāsa*

kṛṣṇera—de el Señor Kṛṣṇa; *ye*—que; *sādharmaṇa*—general; *sat-guṇa*—buenas cualidades; *pañcāśa*—cincuenta; *se*—esas; *saba*—todas; *guṇera*—cualidades; *tāñra*—su; *śarīre*—en el cuerpo; *nivāsa*—estaban siempre presentes.

TRADUCCIÓN

Las cincuenta cualidades del Señor Kṛṣṇa estaban presentes en su cuerpo.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se mencionan las cualidades trascendentales del Señor Kṛṣṇa. Entre ellas, hay cincuenta que son fundamentales (*ayam netā suramyāṅgaḥ*, etc.), y en cantidad diminuta estaban todas ellas en el cuerpo del Señor Haridāsa Paṇḍita. Puesto que toda entidad viviente es parte de la Suprema Personalidad de Dios, esas cincuenta buenas cualidades del Señor Kṛṣṇa están presentes, originalmente, en cada ser viviente, en cantidad diminuta. Debido al contacto del alma condicionada con la naturaleza material, esas cualidades no son visibles en ella, pero cuando el devoto se purifica, todas ellas se manifiestan de un modo natural. Esto se afirma en el siguiente verso, que pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.12).

VERSO 58

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ
harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā
mano-rathenāsati dhāvato bahiḥ*

yasya—aquel que; *asti*—tiene; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *akiñcanā*—sin motivación; *sarvaiḥ*—todas; *guṇaiḥ*—cualidades; *tatra*—allí; *samāsate*—se manifiestan; *surāḥ*—con todos los semidioses; *harau*—a la Suprema Personalidad; *abhaktasya*—aquel que no es devoto; *kutaḥ*—donde; *mahat-guṇāḥ*—cualidades elevadas; *manaḥ-rathena*—maquinación; *asati*—la existencia material; *dhāvataḥ*—continuar; *bahiḥ*—externamente.

TRADUCCIÓN

«En aquel que tiene una fe devocional inquebrantable en Kṛṣṇa se manifiestan, sin excepción, todas las buenas cualidades de Kṛṣṇa y de los semidioses. Sin embargo, aquel que no tiene devoción por la Suprema Personalidad de Dios no tiene buenas cualidades, porque está ocupado en las maquinaciones mentales de la existencia material, que es el

aspecto externo del Señor.»

VERSO 59

*paṇḍita-gosāñira śiṣya—ananta ācārya
kṛṣṇa-premamaya-tanu, udāra, sarva-ārya*

paṇḍita-gosāñira—de Gadādhara Paṇḍita; *śiṣya*—discípulo; *ananta ācārya*—de nombre Ananta Ācārya; *kṛṣṇa-premamaya*—siempre colmado de amor por Dios; *tanu*—cuerpo; *udāra*—magnánimo; *sarva*—en todos los aspectos; *ārya*—avanzado.

TRADUCCIÓN

Ananta Ācārya fue un discípulo de Gadādhara Paṇḍita. Su cuerpo estaba siempre absorto en amor por Dios. Era magnánimo y avanzado en todos los aspectos.

VERSO 60

*tāñhāra ananta guṇa ke karu prakāśa
tāñra priya śiṣya iñha—paṇḍita haridāsa*

tāñhāra—sus; *ananta*—ilimitadas; *guṇa*—cualidades; *ke*—quién; *karu*—puede; *prakāśa*—manifestar; *tāñra*—su; *priya*—querido; *śiṣya*—discípulo; *iñha*—esta persona; *paṇḍita haridāsa*—de nombre Haridāsa Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Ananta Ācārya era un océano de todas las buenas cualidades. Nadie puede calcular cuán grande era. Paṇḍita Haridāsa era su amado discípulo.

SIGNIFICADO

el Señor Ananta Ācārya es uno de los compañeros eternos del Señor

Caitanya Mahāprabhu. Anteriormente, durante el advenimiento del Señor Kṛṣṇa, Ananta Ācārya era Sudevī, una de las ocho *gopīs*. Esto se afirma en el verso 165 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* con las siguientes palabras: *anantācārya-gosvāmī yā sudevī purā vraje*: «Ananta Ācārya Gosvāmī fue anteriormente Sudevī-gopī en Vraja (Vṛndāvana)». En Jagannātha Purī, llamada también Puruṣottama-kṣetra, hay un monasterio conocido como Gaṅgā-mātā Maṭha, que fue fundado por Ananta Ācārya. En la sucesión discipular de la Gaṅgā-mātā Maṭha, es conocido como Vinoda-mañjarī. Uno de sus discípulos fue Haridāsa Paṇḍita Gosvāmī, al que también se conoce como el Señor Raghu Gopāla y como el Señor Rāsa-mañjarī. Su discípula Lakṣmīpriyā era la tía materna de Gaṅgā-mātā, princesa que era hija del rey de Puṭiyā. Gaṅgā-mātā llevó una Deidad llamada el Señor Rasika Rāya de Kṛṣṇa Miśra de Jaipur, y la instaló en casa de Sārvabhauma, en Jagannātha Purī. El discípulo en la quinta generación después del Señor Ananta Ācārya fue el Señor Vanāmalī; en la sexta generación, Śrī Bhagavān dāsa, que era bengalí; en la séptima generación, Madhusūdana dāsa, que era *oriyā*; en la octava generación, Nīlāmbara dāsa; en la novena, el Señor Narottama dāsa; en la décima, Pītāmbara dāsa; y en la undécima, el Señor Mādhava dāsa. El discípulo de la duodécima generación está actualmente a cargo del monasterio de Gaṅgā-mātā.

VERSO 61

caitanya-nityānande tānra parama viśvāsa
caitanya-carite tānra parama ullāsa

caitanya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānande*—en el Señor Nityānanda; *tānra*—su; *parama*—muy grande; *viśvāsa*—fe; *caitanya-carite*—en los pasatiempos del Señor Caitanya; *tānra*—su; *parama*—gran; *ullāsa*—satisfacción.

TRADUCCIÓN

Paṇḍita Haridāsa tenía una gran fe en el Señor Caitanya y en Nityānanda. Por eso tuvo una gran satisfacción al conocer Sus pasatiempos y cualidades.

VERSO 62

*vaiṣṇavera guṇa-grāhī, nā dekhaye doṣa
kāya-mano vākye kare vaiṣṇava-santoṣa*

vaiṣṇavera—de devotos; *guṇa-grāhī*—aceptando buenas cualidades; *nā*—nunca; *dekhaye*—ve; *doṣa*—ningún defecto; *kāya-manaḥ-vakye*—con el corazón y el alma; *kare*—hace; *vaiṣṇava*—devoto; *santoṣa*—sosiego.

TRADUCCIÓN

Siempre aceptaba las buenas cualidades de los *vaiṣṇavas*, y nunca encontraba defectos en ellos. Ocupó su corazón y su alma solamente en complacer a los *vaiṣṇavas*.

SIGNIFICADO

Una de las cualidades de un *vaiṣṇava* es la de ser *adoṣa-darśī*: nunca ve los defectos de los demás. Por supuesto, todo ser humano tiene virtudes y defectos. Por esto se dice: *sajjanā guṇam icchanti doṣam icchanti pāmarāḥ*: Todos tienen una combinación de defectos y glorias. Pero un *vaiṣṇava*, un hombre moderado, acepta sólo la gloria de la persona, y no sus defectos, porque las moscas buscan las llagas, pero las abejas buscan la miel. Haridāsa Paṇḍita nunca encontró defectos en los *vaiṣṇavas*, sino que solamente consideró sus cualidades.

VERSO 63

*nirantara śune teṅho 'caitanya-maṅgala
tānhāra prasāde śunena vaiṣṇava-sakala*

nirantara—siempre; *śune*—escucha; *teṅho*—él; *caitanya-maṅgala*—el libro Caitanya-maṅgala; *tānhāra*—por su; *prasāde*—misericordia; *śunena*—escuchan; *vaiṣṇava-sakala*—todos los demás *vaiṣṇavas*.

TRADUCCIÓN

Siempre escuchó la lectura del *Śrī Caitanya-maṅgala*, y todos los demás *vaiṣṇavas* solían escucharlo por su gracia.

VERSO 64

*kathāya sabhā ujjala kare yena pūrṇa-candra
nija-guṇāmṛte bāḍāya vaiṣṇava-ānanda*

kathāya—mediante palabras; *sabhā*—asamblea; *ujjala*—iluminada; *kare*—hace; *yena*—como; *pūrṇa-candra*—Luna llena; *nija*—propio; *guṇa-amṛte*—néctar de cualidades; *bāḍāya*—aumenta; *vaiṣṇava*—de los devotos; *ānanda*—placer.

TRADUCCIÓN

Como la Luna llena, iluminaba toda la asamblea de *vaiṣṇavas* al recibir el *Caitanya-maṅgala*, y por el néctar de sus cualidades aumentaba la bienaventuranza trascendental de todos ellos.

VERSO 65

*teṅho ati kṛpā kari' ājñā kailā more
gaurāṅgera śeṣa-līlā varṇibāra tare*

teṅho—él; *ati*—muy; *kṛpā*—misericordia; *kari'*—mostrando; *ājñā*—orden; *kailā*—la hizo; *more*—a mí; *gaurāṅgera*—de el Señor Caitanya; *śeṣa-līlā*—última parte de sus pasatiempos; *varṇibāra*—describiendo; *tare*—en cuanto a.

TRADUCCIÓN

Por su misericordia inmotivada, me ordenó que escribiese sobre los pasatiempos finales del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 66

*kāśīsvara gosāñira śiṣya—govinda gosāñi
govindera priya-sevaka tāñra sama nāñi*

kāśīsvara gosāñira—de Kāśīsvara Gosvāmī; *śiṣya*—discípulo; *govinda*—de nombre Govinda; *gosāñi*—maestro espiritual; *govindera*—de Govinda; *priya-sevaka*—sirviente sumamente íntimo; *tāñra*—su; *sama*—igual; *nāñi*—no hay.

TRADUCCIÓN

Govinda Gosāñi, el sacerdote que se ocupaba del servicio del Señor Govinda en Vṛndāvana, era un discípulo de Kāśīsvara Gosāñi. No había sirviente más querido de la Deidad de Govinda.

SIGNIFICADO

Kāśīsvara Gosāñi, conocido también como Kāśīsvara Paṇḍita, era un discípulo de Īsvara Purī, y era hijo de Vāsudeva Bhaṭṭācārya, que pertenecía a la dinastía de Kāñjilāla Kānu. Su apellido era Caudhurī. Su sobrino, el hijo de su hermana, que se llamaba Rudra Paṇḍita, fue el primer sacerdote de Vallabhapura, que está aun kilómetro y medio aproximadamente de la estación de ferrocarril de Śrīrāmapura, en la aldea de Cātarā. Allí están instaladas las Deidades de Rādhā-Govinda y del Señor Caitanya Mahāprabhu. Kāśīsvara Gosāñi era un hombre muy fuerte, y cuando el Señor Caitanya visitaba el templo de Jagannātha, solía proteger de las multitudes al Señor. Otra de sus obligaciones consistía en distribuir *prasāda* a los devotos después del *kīrtana*. Fue también uno de los contemporáneos del Señor Caitanya Mahāprabhu que estuvieron con el Señor en Jagannātha Purī.

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura también visitó ese templo de Vallabhapura. En aquel entonces, la persona que estaba a cargo del templo era un *śivaita*, el Señor Śivacandra Caudhurī, que era un descendiente del hermano de Kāśīsvara Gosāñi. En Vallabhapura se había dispuesto con carácter permanente lo necesario para cocinar nueve kilos de arroz,

verduras y otros alimentos, y cerca del pueblo hay tierras suficientes, que pertenecen a la Deidad, para cultivar ese arroz. Desgraciadamente, los descendientes del hermano de Kāśīsvara Gosāñī han vendido la mayor parte de esas tierras y, por esto, la adoración a la Deidad se ha visto obstaculizada.

Se dice en el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* que el sirviente de Kṛṣṇa en Vṛndāvana que se llamaba Bhṛṅgāra descendió como Kāśīsvara Gosāñī durante los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Durante nuestra vida de casado, también visitamos algunas veces ese templo de Vallabhapura, y tomábamos allí *prasāda* al mediodía. Las Deidades de ese templo, el Señor Śrī Rādhā-Govinda y el *viṅraha* de Gaurāṅga, son sumamente bellos. Cerca de Vallabhapura hay otro hermoso templo dedicado a Jagannātha. A veces también tomábamos *prasāda* en ese templo de Jagannātha. Esos dos templos están situados en el radio de un kilómetro y medio de la estación de ferrocarril de Śrīrāmapura, cerca de Calcuta.

VERSO 67

*yādavācārya gosāñī śrī-rūpera saṅgi
caitanya-carite teṅho ati baḍa raṅgi*

yādavācārya—de nombre Yādavācārya; *gosāñī*—maestro espiritual; *śrī-rūpera*—de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *saṅgī*—compañero; *caitanya-carite*—en los pasatiempos del Señor Caitanya; *teṅho*—él; *ati*—muy; *baḍa*—gran; *raṅgī*—entusiasta.

TRADUCCIÓN

El Señor Yādavācārya Gosāñī, un compañero constante de Śrīla Rūpa Gosvāmī, también tenía mucho entusiasmo en escuchar y cantar sobre los pasatiempos del Señor Caitanya.

VERSO 68

*paṇḍita-gosāñira śiṣya—bhugarbha gosāñī
gaura-kathā vinā āra mukhe anya nāi*

paṇḍita-gosāñira—de Paṇḍita Gosāñi (Paṇḍita Haridāsa); *śiṣya*—discípulo; *bhugarbha gosāñi*—de nombre Bhugarbha Gosāñi; *gaura-kathā*—temas del Señor Caitanya; *vinā*—sin; *āra*—otro; *mukhe*—en su boca; *anya nāi*—nada más.

TRADUCCIÓN

Bhugarbha Gosāñi, discípulo de Paṇḍita Gosāñi, siempre estaba ocupado en temas referentes al Señor Caitanya, ignorando todo lo demás.

VERSO 69

*tāñra śiṣya—govinda pūjaka caitanya-dāsa
mukundānanda cakravartī, premī kṛṣṇa-dāsa*

tāñra śiṣya—su discípulo; *govinda*—la Deidad de Govinda; *pūjaka*—sacerdote; *caitanya-dāsa*—de nombre Caitanya dāsa; *mukundānanda cakravartī*—de nombre Mukundānanda Cakravartī; *premī*—un gran amante; *kṛṣṇa-dāsa*—de nombre Kṛṣṇadāsa.

TRADUCCIÓN

Entre sus discípulos estaba Caitanya dāsa, que era un sacerdote de la Deidad de Govinda, así como Mukundānanda Cakravartī y el gran devoto Kṛṣṇadāsa.

VERSO 70

*ācārya-gosāñira śiṣya—cakravartī śivānanda
niravadhi tāñra citte caitanya-nityānanda*

ācārya-gosāñira—de Ācārya Gosāñi; *śiṣya*—el discípulo; *cakravartī śivānanda*—de nombre Śivānanda Cakravartī; *niravadhi*—siempre; *tāñra*—su; *citte*—en el corazón; *caitanya-nityānanda*—están situados el

Señor Caitanya y Nityānanda.

TRADUCCIÓN

Entre los discípulos de Ananta Ācārya estaba Śivānanda Cakravartī, en cuyo corazón vivían constantemente el Señor Caitanya y Nityānanda.

VERSO 71

*āra yata vṛndāvane baise bhakta-gaṇa
śeṣa-līlā śunite sabāra haila mana*

āra yata—hay otros muchos; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *baise*—habitantes; *bhakta-gaṇa*—grandes devotos; *śeṣa-līlā*—la última parte de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu; *śunite*—escuchar; *sabāra*—de todos; *haila*—se volvió; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

En Vṛndāvana había también otros muchos grandes devotos, y todos deseaban escuchar los pasatiempos finales del Señor Caitanya.

VERSO 72

*more ājñā karilā sabe karuṇā kariyā
tān-sabāra bole likhi nirlajja ha-iyā*

more—a mí; *ājñā*—orden; *karilā*—dieron; *sabe*—todos; *karuṇā*—misericordiosos; *kariyā*—haciéndolo así; *tān-sabāra*—de todos ellos; *bole*—por la orden; *likhi*—escribo; *nirlajja*—sin vergüenza; *ha-iyā*—siendo.

TRADUCCIÓN

Por su misericordia, todos estos devotos me ordenaron que escribiera sobre los pasatiempos finales del Señor Caitanya Mahāprabhu.

únicamente porque ellos me lo ordenaron, aunque soy un desvergonzado, he intentado escribir este *Caitanya-caritāmṛta*.

SIGNIFICADO

Escribir sobre los pasatiempos trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios no es un empeño corriente. A menos que las autoridades superiores o los devotos avanzados den el poder para hacerlo, no se pueden escribir obras trascendentales, porque todas estas obras deben estar por encima de toda sospecha, es decir, no hay que tener ninguno de los defectos de las almas condicionadas, que son: errores, ilusión, engaños y percepciones imperfectas de los sentidos. Las palabras de Kṛṣṇa y de la sucesión discipular que sigue las órdenes de Kṛṣṇa tienen verdadera autoridad. Recibir el poder para escribir obras trascendentales es un privilegio del cual puede enorgullecerse un escritor. Como humilde *vaiṣṇava*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, al recibir ese poder, se sintió muy avergonzado de ser él quien había de narrar los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 73

*vaiṣṇavera ājñā pāñā cintita-antare
madana-gopāle gelān ājñā māgibāre*

vaiṣṇavera—de todos los devotos *vaiṣṇavas*; *ājñā*—orden;
pāñā—recibiendo; *cintita-antare*—ansiedad en mi interior;
madana-gopāle—al templo del Señor Madana-mohana; *gelān*—fui;
ājñā—orden; *māgibāre*—a recibir.

TRADUCCIÓN

Habiendo recibido la orden de los *vaiṣṇavas*, pero teniendo el corazón lleno de ansiedad, fui al templo de Madana-mohana, en Vṛndāvana, para pedir también Su permiso.

SIGNIFICADO

Un *vaiṣṇava* siempre sigue la orden del *guru* y de Kṛṣṇa. Por su misericordia, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī escribió el *Śrī*

Caitanya-caritāmṛta. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī consideraba a todos los devotos mencionados como sus *gurus* o maestros espirituales preceptores, y Madana-gopāla (el *vighraha* del Señor Madana-mohana) es Kṛṣṇa mismo. De manera que pidió permiso a los dos, y cuando obtuvo la misericordia de ambos, *guru* y Kṛṣṇa, estuvo capacitado para escribir esta gran obra, el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*. Hay que seguir este ejemplo. Todo el que intente escribir sobre Kṛṣṇa, ante todo debe pedir permiso al maestro espiritual y a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa está en el corazón de todos, y el maestro espiritual es Su representante externo directo. De este modo, Kṛṣṇa está situado *antar-bahih*, dentro y fuera. Ante todo, hay que llegar a ser un devoto puro siguiendo los estrictos principios regulativos y cantando dieciséis rondas al día, y cuando se piense que se está realmente en el nivel *vaiṣṇava*, se debe pedir permiso al maestro espiritual, y este permiso debe estar confirmado también por Kṛṣṇa desde el propio corazón. Entonces, si se es muy sincero y puro, se pueden escribir obras trascendentales, ya sea en prosa o en verso.

VERSO 74

*daraśana kari kailuṅ caraṇa vandana
gosāñi-dāsa pūjārī kare caraṇa-sevana*

daraśana—al visitar; *kari*—haciendo; *kailuṅ*—hice; *carāṇa*—pies de loto; *vandana*—adoración; *gosāñi-dāsa*—de nombre Gosāñi dāsa; *pūjārī*—sacerdote; *kare*—hace; *carāṇa*—pies de loto; *sevana*—servicio.

TRADUCCIÓN

Cuando visité el templo de Madana-mohana, el sacerdote Gosāñi dāsa estaba sirviendo a los pies de loto del Señor, y yo también oré a los pies de loto del Señor.

VERSO 75

*prabhura carāṇe yadi ājñā māgila
prabhu-kaṅṭha haite mālā khasiyā paḍila*

prabhura—del Señor; *carāṇe*—pies de loto; *yadi*—cuando; *ājñā*—orden;

māgila—pedía; *prabhu-kaṅṭha*—el cuello del Señor; *haite*—de; *mālā*—collar de flores; *khasiyā*—deslizó; *paḍila*—cayó.

TRADUCCIÓN

Cuando oré al Señor pidiendo Su permiso, cayó inmediatamente de Su cuello un collar de flores.

VERSO 76

*saba-vaiṣṇava-gaṇa hari-dhvani dila
gosāñi-dāsa āni' mālā mora gale dila*

saba—todos; *vaiṣṇava*—devotos; *gaṇa*—grupo; *hari-dhvani*—cantando Hare Kṛṣṇa; *dila*—hicieron; *gosāñi-dāsa*—de nombre Gosāñi dāsa; *āni'*—trayendo; *mālā*—collar de flores; *mora*—mi; *gale*—en el cuello; *dila*—dio.

TRADUCCIÓN

En cuanto sucedió esto, todos los vaiṣṇavas que estaban allí clamaron en voz alta: «¡Haribol!», y el sacerdote, Gosāñi dāsa, trajo el collar de flores y me lo puso al cuello.

VERSO 77

*ājñā-mālā pāñā āmārā ha-ila ānanda
tāhāni karinu ei granthera ārambha*

ājñā-mālā—el collar de flores de la orden; *pāñā*—al recibir; *āmārā*—mi; *ha-ila*—me volví; *ānanda*—gran placer; *tāhāni*—allí mismo; *karinu*—intenté; *ei*—este; *granthera*—del *Caitanya-caritāmṛta*; *ārambha*—comienzo.

TRADUCCIÓN

Yo estaba muy dichoso de tener el collar de flores que significaba la orden del Señor, e inmediatamente comencé a escribir este libro.

VERSO 78

*ei grantha lekhāya more 'madana-mohana
āmāra likhana yena śukera paṭhana*

ei—esta; *grantha*—gran obra; *lekhāya*—me induce a escribir; *more*—a mí; *madana-mohana*—la Deidad; *āmāra*—mi; *likhana*—escritura; *yena*—como; *śukera*—del loro; *paṭhana*—respondiendo.

TRADUCCIÓN

En realidad, el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* no es mi obra, sino el dictado del Señor Madana-mohana. Mi escrito es como lo que repite un loro.

SIGNIFICADO

Ésta tendría que ser la actitud de todo devoto. Cuando la Suprema Personalidad de Dios reconoce a un devoto, Él le da inteligencia y le dicta la manera de volver al hogar, de regreso a Dios. Esto está confirmado en la *Śrīmad-Bhagavad-gītā*:

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados y Me adoran con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí» (Bg. 10.10). Todos tienen la oportunidad de ocuparse en el servicio trascendental de amor a Dios, porque toda entidad viviente es, por naturaleza, un sirviente del Señor. Ocuparse en el servicio al Señor es la función natural de la entidad viviente, pero como ésta se encuentra cubierta por la influencia de *māyā*, es decir, la energía material, cree que se trata de una tarea muy difícil. Pero si se coloca bajo la dirección de un maestro espiritual, y lo hace todo sinceramente, el Señor, que está en el corazón de todos, dicta

inmediatamente cómo servirle (*dadāmi buddhi-yogaṁ tam*). El Señor da esta dirección, y así la vida del devoto se vuelve perfecta. Todo lo que hace un devoto puro está hecho bajo el dictado del Señor Supremo. Así pues, el autor del *Caitanya-caritāmṛta* confirma que todo lo que escribió fue escrito bajo la dirección de la Deidad del Señor Madana-mohana.

VERSO 79

*sei likhi, madana-gopāla ye likhāya
kāṣṭhera puttālī yena kuhake nācāya*

sei likhi—yo escribo eso; *madana-gopāla*—la Deidad de Madana-gopāla; *ye*—todo lo que; *likhāya*—me dicta; *kāṣṭhera*—de madera; *puttālī*—un muñeco; *yena*—como; *kuhake*—el mago; *nācāya*—induce a bailar.

TRADUCCIÓN

Lo mismo que una marioneta baila siguiendo la voluntad de su animador, yo escribo como me ordena hacerlo Madana-gopāla.

SIGNIFICADO

Ésta es la actitud del devoto puro. No hay que asumir ninguna responsabilidad propia, sino que hay que ser un alma entregada a la Suprema Personalidad de Dios, quien entonces dictará como *caitya-guru*, es decir, el maestro espiritual que hay en el interior. A la Suprema Personalidad de Dios Le complace guiar al devoto desde dentro y desde fuera. Desde dentro le guía como Superalma y, desde fuera, le guía como maestro espiritual.

VERSO 80

*kulādhidevatā mora—madana-mohana
yāñra sevaka—raghunātha, rūpa, sanātana*

kula-ādhidevatā—la Deidad familiar; *mora*—mi; *madana-mohana*—Śrī Madana-mohana; *yāñra*—cuyo; *sevaka*—servidor;

raghunātha—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī;
sanātana—Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Acepto como mi Deidad familiar a Madana-mohana, cuyos adoradores son Raghunātha dāsa, el Señor Rūpa y Sanātana Gosvāmī.

VERSO 81

*vṛndāvana-dāsera pāda-padma kari' dhyāna
tānra ājñā lañā likhi yāhāte kalyāṇa*

vṛndāvana-dāsera—de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *pāda-padma*—pies de loto; *kari'*—haciendo; *dhyāna*—meditación; *tānra*—su; *ājñā*—orden; *lañā*—recibiendo; *likhi*—yo escribo; *yāhāte*—con cuyo permiso; *kalyāṇa*—todo lo auspicioso.

TRADUCCIÓN

Pedí permiso a Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura orando a sus pies de loto, y al recibir su orden, he intentado escribir esta auspiciosa obra.

SIGNIFICADO

Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī pidió permiso no sólo a los *vaiṣṇavas* y a Madana-mohana, sino también a Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, que es considerado el Vyāsa de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 82

*caitanya-līlāte 'vyāsa'—vṛndāvana-dāsa
tānra kṛpā vinā anye nā haya prakāśa*

caitanya-līlāte—al describir los pasatiempos del Señor Caitanya;
vyāsa—Vyāsadeva; *vṛndāvana-dāsa*—es Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura;
tānra—su; *kṛpā*—misericordia; *vinā*—sin; *anye*—otro; *nā*—nunca; *haya*—se

vuelve; *prakāśa*—manifiesto.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura es el escritor autorizado de los pasatiempos del Señor Caitanya. Por tanto, sin su misericordia no se pueden describir estos pasatiempos.

VERSO 83

*mūrkhā, nīca, kṣudra muñi viṣaya-lālasa
vaiṣṇavājñā-bale kari eteka sāhasa*

mūrkhā—insensato; *nīca*—de bajo nacimiento; *kṣudra*—muy insignificante; *muñi*—yo; *viṣaya*—materiales; *lālasa*—deseos; *vaiṣṇava*—de los *vaiṣṇavas*; *ājñā*—orden; *bale*—con la fuerza de; *kari*—yo hago; *eteka*—mucha; *sāhasa*—energía.

TRADUCCIÓN

Soy un insensato, de bajo nacimiento e insignificante, y siempre deseo el disfrute material; pero por orden de los *vaiṣṇavas*, tengo un gran entusiasmo por escribir esta obra trascendental.

VERSO 84

*śrī-rūpa-raghunātha-caraṇera ei bala
yānra smṛte siddha haya vāñchita-sakala*

śrī-rūpa—Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *caraṇera*—de los pies de loto; *ei*—esta; *bala*—fuerza; *yānra*—cuyo; *smṛte*—mediante el recuerdo; *siddha*—con éxito; *haya*—se vuelve; *vāñchita-sakala*—todos los deseos.

TRADUCCIÓN

Los pies de loto del Señor Rūpa Gosvāmī y de Raghunātha dāsa Gosvāmī son la fuente de mi fuerza. El recuerdo de sus pies de loto puede hacer cumplir todos los deseos.

VERSO 85

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y el Señor Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Octavo del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe cómo el autor recibe las órdenes de las autoridades, Kṛṣṇa y el guru.

Capítulo 9

El árbol del servicio devocional

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, ha dado el siguiente resumen del Capítulo Noveno. En este capítulo, el autor del *Caitanya-caritāmṛta* ha imaginado un ejemplo alegórico al describir la «planta del *bhakti*». Presenta al Señor Caitanya Mahāprabhu, a quien se conoce como Viśvambhara, como el jardinero que cuida esa planta, porque Él es el personaje principal que se ha encargado de ella. Siendo Él el supremo disfrutador, disfrutó de las flores y también las distribuyó. La semilla de la planta fue sembrada primero en Navadvīpa, el lugar de nacimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu, y después conducida a Puruṣottama-kṣetra (Jagannātha Purī), y más tarde a Vṛndāvana. La semilla fructificó primero en Śrīla Mādhavendra Purī, y después en su discípulo el Señor Īśvara Purī. Se describe, con metáforas, que tanto el árbol mismo como su tronco son el Señor Caitanya Mahāprabhu. Los devotos, encabezados por Paramānanda Purī y otros ocho grandes *sannyāsīs*, son como las expansivas raíces del árbol. Del tronco principal arrancan dos ramas especiales, Advaita Prabhu y el Señor Nityānanda Prabhu, y de esas ramas crecen otras ramas y ramitas. El árbol rodea el mundo entero, y sus flores se distribuirán entre todos. De esta manera, el árbol del Señor Caitanya Mahāprabhu embriaga al mundo entero. Hay que observar que esto es un ejemplo alegórico que intenta explicar la misión del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 1

*tam śrīmat-kṛṣṇa-caitanya-devam vande jagad-gurum
yasyānukampayā śvāpi mahābdhim santaret sukham*

tam—a Él; *śrīmat*—con toda opulencia; *kṛṣṇa-caitanya-devam*—a el Señor Kṛṣṇa Caitanyadeva; *vande*—ofrezco reverencias; *jagad-gurum*—maestro espiritual del mundo; *yasya*—cuya; *anukampayā*—por la misericordia de; *śvā api*—hasta un perro; *mahā-abdhim*—gran océano; *santaret*—puede nadar; *sukham*—sin dificultad.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias al maestro espiritual del mundo entero, el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, por cuya misericordia

hasta un perro puede cruzar a nado un gran océano.

SIGNIFICADO

A veces puede verse a algún perro que nada en el agua unos pocos metros y se vuelve enseguida a la orilla. Aquí, sin embargo, se dice que si un perro recibe la bendición del Señor Caitanya Mahāprabhu, puede cruzar un océano a nado. Análogamente, el autor del *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, colocándose en una situación de desamparo, declara que, personalmente, no tiene poder alguno, pero que por el deseo del Señor Caitanya, expresado por medio de los *vaiṣṇavas* y del *vigraha* de Madana-mohana, le será posible cruzar un océano trascendental para presentar el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 2

jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya gauracandra
jaya jayādvaita jaya jaya nityānanda

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—a el Señor Caitanya Mahāprabhu; *gauracandra*—cuyo nombre es Gaurahari; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *advaita*—a Advaita Gosāñi; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Kṛṣṇa Caitanya, conocido como Gaurahari!
¡Toda gloria a Advaita y a Nityānanda Prabhu!

VERSO 3

jaya jaya śrīvāsādi gaura-bhakta-gaṇa
sarvābhīṣṭa-pūrti-hetu yāñhāra smaraṇa

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrīvāsa-ādi*—a Śrīvāsa y otros;
gaura-bhakta-gaṇa—todos los devotos del Señor Caitanya;
sarva-abhīṣṭa—todo anhelo; *pūrti*—satisfacción; *hetu*—en cuanto a;

yānhāra—cuyo; *smaraṇa*—recuerdo.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a los devotos del Señor Caitanya encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura! Para colmar todos mis deseos, recuerdo sus pies de loto.

SIGNIFICADO

Aquí el autor continúa en la línea de seguir los mismos principios de adoración al Pañca-tattva que se han descrito en el Capítulo Séptimo del *Ādi-līlā*.

VERSO 4

śrī-rūpa, sanātana, bhaṭṭa raghunātha
śrī jīva, gopāla-bhaṭṭa, dāsa raghunātha

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sanātana*—Śrīla Sanātana Gosvāmī; *bhaṭṭa raghunātha*—Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī; *śrī-jīva*—Śrī Jīva Gosvāmī; *gopāla-bhaṭṭa*—Śrī Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī; *dāsa-raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

También recuerdo a los seis Gosvāmīs: Rūpa, Sanātana, Bhaṭṭa Raghunātha, el Señor Jīva, Gopāla Bhaṭṭa y Dāsa Raghunātha.

SIGNIFICADO

Éste es el sistema para escribir obras trascendentales. El sentimental sin cualidades *vaiṣṇavas* no puede escribir obras trascendentales. Hay muchos insensatos que consideran que el *kṛṣṇa-līlā* es un tema artístico, y escriben o pintan cuadros sobre los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa con las *gopīs*, haciéndolo a veces de manera realmente obscena. Estos necios disfrutaban con la complacencia material de los sentidos, pero aquel que desee avanzar en la vida espiritual debe evitar escrupulosamente sus escritos. De no ser un sirviente de Kṛṣṇa y de los *vaiṣṇavas*, como Kṛṣṇadāsa Kavirāja

Gosvāmī demuestra serlo al ofrecer reverencias al Señor Caitanya, a Sus compañeros y a Sus discípulos, no se debe intentar escribir obras trascendentales.

VERSO 5

*esaba-prasāde likhi caitanya-līlā-guṇa
jāni vā nā jāni, kari āpana-śodhana*

esaba—todos estos; *prasāde*—por la misericordia de; *likhi*—escribo; *caitanya*—del Señor Caitanya; *līlā-guṇa*—pasatiempos y cualidades; *jāni*—sé; *vā*—o; *nā*—no; *jāni*—sé; *kari*—hago; *āpana*—propia; *śodhana*—purificación.

TRADUCCIÓN

Es gracias a la misericordia de todos estos vaiṣṇavas y gurus que yo intento escribir sobre los pasatiempos y las cualidades del Señor Caitanya Mahāprabhu. Tanto si sé como si no sé, este libro lo escribo para mi propia purificación.

SIGNIFICADO

Ésta es la esencia de un escrito trascendental. Hay que ser un *vaiṣṇava* autorizado, humilde y puro. Hay que escribir obras trascendentales para la propia purificación, no por ganar prestigio. Al escribir sobre los pasatiempos del Señor, el que escribe se relaciona con el Señor directamente. No hay que pensar de un modo ambicioso: «Seré un gran autor. Me alabarán como escritor». Éstos son deseos materiales. Hay que intentar escribir para la propia purificación. Puede que se publique, puede que no, pero eso no importa. Si se es realmente sincero al escribir, todos los anhelos se cumplirán. El llegar a ser famoso como gran autor es algo marginal. No se debe tratar de escribir obras trascendentales buscando fama y renombre materiales.

VERSO 6

mālākāraḥ svayaṁ kṛṣṇa-premāmara-taruḥ svayam

dātā bhoktā tat-phalānām yas tam caitanyam āśraye

mālākāraḥ—jardinero; *svayam*—Él mismo; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *prema*—amor; *amara*—trascendental; *taruḥ*—árbol; *svayam*—Él mismo; *dātā*—dador; *bhoktā*—disfrutador; *tat-phalānām*—de todos los frutos de ese árbol; *yaḥ*—aquel que; *tam*—a Él; *caitanyam*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āśraye*—me refugio.

TRADUCCIÓN

Me refugio en la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Caitanya Mahāprabhu, que es, Él mismo, el árbol del amor trascendental por Kṛṣṇa, su jardinero, y también quien goza de sus frutos y los distribuye.

VERSO 7

*prabhu kahe, āmi 'viśvambhara' nāma dhari
nāma sārthaka haya, yadi preme viśva bhari*

prabhu kahe—el Señor dijo; *āmi*—Yo; *viśvambhara*—Viśvambhara; *nāma*—llamado; *dhari*—aceptar; *nāma*—el nombre; *sārthaka*—completo; *haya*—se vuelve; *yadi*—si; *preme*—en amor por Dios; *viśva*—el universo entero; *bhari*—satisfecho.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya pensó: «Mi nombre es Viśvambhara, "aquel que mantiene el universo entero". Este nombre cumplirá su significado si puedo llenar todo el universo con el amor por Dios».

VERSO 8

*eta cinti' lailā prabhu mālākāra-dharma
navadvīpe ārambhilā phalodyāna-karma*

eta cinti—pensando así; *lailā*—tomó; *prabhu*—el Señor;

mālākāra-dharma—la ocupación de jardinero; *navadvīpe*—en Navadvīpa; *ārambhilā*—comenzó; *phala-udyāna*—jardín; *karma*—actividades.

TRADUCCIÓN

Pensando de este modo, aceptó la ocupación de jardinero, y comenzó a cultivar un jardín en Navadvīpa.

VERSO 9

*śrī-caitanya mālākāra pṛthivīte āni'
bhakti-kalpataru ropilā siñci' icchā-pāni*

śrī-caitanya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mālākāra*—jardinero; *pṛthivīte*—en este planeta; *āni*—trayendo; *bhakti-kalpataru*—el árbol de deseos del servicio devocional; *ropilā*—sembró; *siñci*—regando; *icchā*—voluntad; *pāni*—agua.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el Señor trajo a la Tierra el árbol de deseos del servicio devocional, y Se ocupó como su jardinero. Sembró la semilla y la roció con el agua de Su voluntad.

SIGNIFICADO

En muchos pasajes se ha comparado el servicio devocional con una enredadera. Hay que sembrar en el corazón la semilla de la enredadera devocional, llamada *bhakti-latā*. A medida que se oiga y se cante con regularidad, la semilla fructificará y, poco a poco, crecerá hasta llegar a ser una planta grande y producir el fruto del servicio devocional, es decir, el amor por Dios, del cual el jardinero (*mālākāra*) podrá disfrutar sin impedimentos.

VERSO 10

jaya śrī-mādhavapurī kṛṣṇa-prema-pūra

bhakti-kalpatarura tenho prathama añkura

jaya—¡toda gloria!; *śrī mādhavapurī*—a Mādhavendra Purī;
kṛṣṇa-prema-pūra—el receptáculo de todo amor por Dios;
bhakti-kalpatarura—del árbol de deseos del servicio devocional; *tenho*—él
es; *prathama*—primero; *añkura*—fructificación.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Mādhavendra Purī, el receptáculo de todo servicio devocional a Kṛṣṇa! Él es un árbol de deseos del servicio devocional, y es en él donde ha fructificado primero la semilla del servicio devocional.

SIGNIFICADO

El Señor Mādhavendra Purī, conocido también como el Señor Mādhava Purī, perteneció a la sucesión discipular de Madhvācārya, y fue un *sannyāsī* muy famoso. El Señor Caitanya Mahāprabhu fue el tercer descendiente discipular desde el Señor Mādhavendra Purī. El sistema de adoración utilizado en la sucesión discipular de Madhvācārya tenía muchas ceremonias rituales y muy pocas señales de amor por Dios; el Señor Mādhavendra Purī fue el primero de aquella sucesión discipular en manifestar los signos del amor por Dios, y el primero en escribir un poema que comenzase por las palabras *ayi dīna-dayārdra-nātha*: «¡Oh, supremamente misericordiosa mamente misericordiosa Personalidad de Dios!». En esa poesía está la semilla del cultivo del amor por Dios del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 11

śrī-īśvarapurī-rūpe añkura puṣṭa haila
āpane caitanya-mālī skandha upajila

śrī-īśvara-purī—de nombre el Señor Īśvara Purī; *rūpe*—en la forma de;
añkura—la semilla; *puṣṭa*—cultivada; *haila*—se volvió; *āpane*—Él mismo;
caitanya-mālī—el jardinero llamado el Señor Caitanya Mahāprabhu;

skandha—tronco; *upajila*—expandió.

TRADUCCIÓN

A continuación, la semilla del servicio devocional fructificó en la forma del Señor Īśvara Purī, y después, el jardinero mismo, Caitanya Mahāprabhu, fue el tronco del árbol del servicio devocional.

SIGNIFICADO

El Señor Īśvara Purī residía en Kumāra-haṭṭa, donde hay ahora una estación de ferrocarril conocida como Kāmarhaṭṭy. Cerca de allí, hay otra estación llamada Hālisahara, perteneciente al Ferrocarril del Este, que arranca de la sección este de Calcuta. Īśvara Purī nació en una familia *brāhmaṇa*, y era el discípulo más amado de Śrīla Mādhavendra Purī. En la última parte del *Caitanya-caritāmṛta*, en el Capítulo Octavo, versos 26-29 se afirma:

*īśvara-purī kare śrī-pada sevana
sva-haste karena mala-mūtrādi*

*mārjana nirantara kṛṣṇa-nāma karāya smarāṇa
kṛṣṇa-nāma kṛṣṇa-līlā śunāya anukṣaṇa*

*vara dila kṛṣṇe tomāra ha-uk prema-dhana
sei haite īśvara-purī premera sāgara*

Al final de su vida, el Señor Mādhavendra Purī era un inválido completamente incapaz de moverse, e Īśvara Purī estaba tan completamente entregado a su servicio, que limpiaba personalmente sus heces y orina. Siempre cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y recordando los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa al Señor Mādhavendra Purī en aquella fase final de su vida, Īśvara Purī fue, entre todos sus discípulos, el que le ofreció el mejor servicio. De manera que Mādhavendra Purī, que estaba muy satisfecho de él, le bendijo, diciéndole: "Mi querido muchacho, lo único que puedo hacer es pedir a Kṛṣṇa que esté satisfecho contigo". De manera que Īśvara Purī, por la gracia de su maestro espiritual, el Señor Mādhavendra Purī, llegó a ser un gran devoto en el océano del amor por Dios». Śrīla Viśvanātha Cakravartī declara en su oración *Gurvaṣṭaka: yasya prasādād*

bhagavat-prasādo yasyāprasādān na gatiḥ kuto'pi: «Por la misericordia del maestro espiritual, se recibe la bendición de la misericordia de Kṛṣṇa. Sin la misericordia del maestro espiritual, es imposible avanzar». Es gracias a la misericordia del maestro espiritual como se llega a ser perfecto, y este vívido ejemplo nos lo confirma. Un *vaiṣṇava* está siempre protegido por la Suprema Personalidad de Dios, pero si este *vaiṣṇava* parece ser un inválido, esto da lugar a que le sirvan sus discípulos. Con su servicio, Īśvara Purī complació a su maestro espiritual, con cuyas bendiciones llegó a ser una personalidad tan relevante que el Señor Caitanya Mahāprabhu le aceptó como maestro espiritual.

Śrīla Īśvara Purī fue el maestro espiritual del Señor Caitanya Mahāprabhu, pero, antes de iniciar al Señor Caitanya, fue a Navadvīpa y vivió algunos meses en casa de Gopīnātha Ācārya. En aquella ocasión conoció al Señor Caitanya, y parece ser que sirvió al Señor Caitanya Mahāprabhu recitándole su libro, *Kṛṣṇa-līlāmṛta*. Esto se narra en el Capítulo Séptimo del *Ādi-līlā*, del *Caitanya-bhāgavata*.

Para enseñar a los demás con el ejemplo a cómo ser un fiel discípulo del maestro espiritual, el Señor Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, visitó el lugar de nacimiento de Īśvara Purī, en Kāmarhaṭṭy, y recogió allí algo de tierra. Conservó cuidadosamente esa tierra, de la que solía comer un poco cada día. Esto figura en el Capítulo Doce del *Caitanya-bhāgavata*. Ahora se ha vuelto una costumbre que los devotos, siguiendo el ejemplo del Señor Caitanya Mahāprabhu, vayan a aquel lugar y recojan algo de tierra.

VERSO 12

*nijācintya-śaktye mālī hañā skandha haya
sakala śākhāra sei skandha mūlāśraya*

nija—Su propia; *acintya*—inconcebible; *śaktye*—mediante potencia; *mālī*—jardinero; *hañā*—volviéndose; *skandha*—tronco; *haya*—Se volvió; *sakala*—todas; *śākhāra*—de otras ramas; *sei*—ese; *skandha*—tronco; *mūla-āśraya*—soporte original.

TRADUCCIÓN

Con Sus poderes inconcebibles, el Señor fue al mismo tiempo
jardinero, tronco y ramas.

VERSOS 13-15

*paramānanda purī, āra keśava bhāratī
brahmānanda purī, āra brahmānanda bhāratī*

*viṣṇu-purī, keśava-purī, purī kṛṣṇānanda
śrī-nṛsimhatīrtha, āra purī sukhānanda*

*ei nava mūla nikaṣila vṛkṣa-mūle
ei nava mūle vṛkṣa karila niścale*

paramānanda purī—de nombre Paramānanda Purī; *āra—y; keśava bhāratī*—de nombre Keśava Bhāratī; *brahmānanda purī*—de nombre Brahmānanda Purī; *āra—y; brahmānanda bhāratī*—de nombre Brahmānanda Bhāratī; *viṣṇu-purī*—de nombre Viṣṇu Purī; *keśava-purī*—de nombre Keśava Purī; *purī kṛṣṇānanda*—de nombre Kṛṣṇānanda Purī; *śrī-nṛsimhatīrtha*—de nombre el Señor Nṛsimhatīrtha; *āra—y; purī sukhānanda*—de nombre Sukhānanda Purī; *ei nava*—de estas nueve; *mūla*—raíces; *nikaṣila*—fructificaron; *vṛkṣa-mūle*—en el tronco del árbol; *ei nava mūle*—en estas nueve raíces; *vṛkṣa*—el árbol; *karila niścale*—se hizo muy firme.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī, Keśava Bhāratī, Brahmānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī, el Señor Viṣṇu Purī, Keśava Purī, Kṛṣṇānanda Purī, el Señor Nṛsimhatīrtha y Sukhānanda Purī—estas nueve raíces sannyāsīs brotaron todas del tronco del árbol. De manera que el árbol se mantuvo firme con la fuerza de estas nueve raíces.

SIGNIFICADO

Paramānanda Purī. Paramānanda Purī pertenecía a una familia *brāhmaṇa* del distrito de Trihut de Uttara Pradesh. Mādhavendra Purī fue su maestro

espiritual. Por su relación con Mādhavendra Purī, Paramānanda Purī era muy querido por el Señor Caitanya Mahāprabhu. En el Capítulo Undécimo del *Antya-līlā*, del *Caitanya-bhāgavata*, figura la siguiente afirmación:

*sannyāsīra madhye īśvarera priya-pātra
āra nāhi eka purī gosāñi se mātra
dāmodara-svarūpa paramānanda-purī
sannyāsi-pārṣade ei dui adhikāri
niravadhi nikāṭe thākena dui-jana
prabhura sannyāse kare daṇḍera
grahaṇa purī dhyāna-para dāmodarera kīrtana
yata-prīti īśvarera purī-gosāñire
dāmodara-svarūpere-o tata prīti kare*

Entre sus discípulos *sannyāsīs*, Īśvara Purī y Paramānanda Purī eran muy queridos por Mādhavendra Purī. Así pues Paramānanda Purī, como Svarūpa Dāmodara, que era también *sannyāsī*, era muy querido por el Señor Caitanya Mahāprabhu, y fue Su constante compañero. Cuando el Señor Caitanya aceptó la orden de renunciación, Paramānanda Purī Le ofreció la *daṇḍa*. Paramānanda Purī siempre estaba meditando, y el Señor Svarūpa siempre estaba cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Así como el Señor Caitanya Mahāprabhu ofrecía reverencias a Su maestro espiritual, Īśvara Purī, respetaba de un modo análogo a Paramānanda Purī y a Svarūpa Dāmodara». En el Capítulo Tercero del *Antya-līlā* del *Caitanya bhāgavata* se explica que, cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu vio por primera vez a Paramānanda Purī, dijo lo siguiente:

*āji dhanya locana, saphala āji janma
saphala āmāra āji haila sarva-dharma*

*prabhu bale āji mora saphala sannyāsa
āji mādhavendra more ha-ilā prakāśa*

«Mis ojos, Mi mente, Mis actividades religiosas y Mi aceptación de la orden de *sannyāsa* han alcanzado ahora su perfección, porque hoy se ha manifestado ante Mí Mādhavendra Purī bajo la forma de Paramānanda Purī». El *Caitanya-bhāgavata* sigue diciendo:

kathokṣaṇe anyonye kareṇa praṇāma

paramānanda-purī caitanyera priya-dhāma

De este modo, el Señor Caitanya Mahāprabhu intercambió respetuosas reverencias con Paramānanda Purī, el cual Le era muy querido». Paramānanda Purī estableció un pequeño monasterio detrás del templo de Jagannātha, por el lado oeste, donde había excavado un pozo para el suministro de agua. Pero el agua era amarga, y entonces el Señor Caitanya Mahāprabhu rogó al Señor Jagannātha que permitiese que el agua del Ganges llegase hasta el pozo para que tuviese agua dulce. Cuando el Señor Jagannātha accedió a la petición, el Señor Caitanya dijo a todos los devotos que, desde aquel día, el agua del pozo de Paramānanda Purī tenía que ser alabada como agua del Ganges, porque todo devoto que se bañase en sus aguas o bebiese de ellas tendría el mismo beneficio que el que se obtiene bebiendo o bañándose en las aguas del Ganges. Esa persona alcanzaría, sin duda alguna, el amor puro por Dios. Se afirma en el *Caitanya-bhāgavata*:

*prabhu bale āmi ye āchiye pṛthivīte
niścayai jāniha purī-gosāñira pṛite*

Śrī Caitanya Mahāprabhu solía decir: "Vivo en este mundo sólo a causa de la conducta excelente de Śrī Paramānanda Purī". El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, en el verso 118, afirma: *purī śrī-paramānando ya āsīd uddhavaḥ purā*: «Paramānanda Purī no es otro que Uddhava». Uddhava fue el amigo y tío del Señor Kṛṣṇa, y en el *caitanya-līā*, el mismo Uddhava fue amigo del Señor Caitanya Mahāprabhu, y su tío en lo que se refiere a su relación en la sucesión discipular.

Keśava Bhāratī. Las *sampradāyas* Sarasvatī, Bhāratī y Purī pertenecen a la Śrīṅgerī Maṭha del sur de la India, y el Señor Keśava Bhāratī, que en aquel tiempo estaba en un monasterio de Katwa, pertenecía a la Bhāratī-sampradāya. Según algunas opiniones autorizadas, aunque Keśava Bhāratī pertenecía a la Śāṅkara-sampradāya, había sido iniciado antes por un *vaiṣṇava*. Se supone que había sido un *vaiṣṇava* por el hecho de haber sido iniciado por Mādhavendra Purī, ya que algunos dicen que Mādhavendra Purī le inició en la orden de *sannyāsa*. El templo y la adoración de Deidad comenzados por Keśava Bhāratī aún existen en la aldea llamada Khāṭundi, que se encuentra en el distrito postal de Kāndarā, en el distrito de Burdwan. Según los administradores de aquella Maṭha, los sacerdotes son descendientes de Keśava Bhāratī, y hay quien dice que los

adoradores de la Deidad son descendientes de los hijos de Keśava Bhāratī. En su vida de casado, tuvo dos hijos, Niśāpati y Ūṣāpati, y un *brāhmaṇa* llamado el Señor Nakaḍicandra Vidyāratna, que era miembro de la familia de Niśāpati, era el sacerdote encargado del templo cuando el Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī lo visitó. Según algunos, los sacerdotes del templo pertenecen a la familia del hermano de Keśava Bhāratī. Aún hay otra opinión, según la cual, estos sacerdotes descienden de Mādhava Bhāratī, que fue otro discípulo de Keśava Bhāratī. El discípulo de Mādhava Bhāratī llamado Balabhadra, que más tarde también se hizo *sannyāsī* de la Bhāratī-sampradāya, tuvo dos hijos durante su vida de familia, llamados Madana y Gopāla. Madana, cuyo apellido era Bhāratī, vivió en la aldea de Āuriyā, y Gopāla, cuyo apellido de familia fue Brahmācārī, vivió en la aldea de Denduḍa. Aún viven muchos descendientes de ambas familias.

En el verso 52 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice:

*mathurāyām yajña-sūtram
purā kṛṣṇāya yo muniḥ
dadau sāndīpaniḥ so
'bhūt adya keśava-bhāratī*

Sāndīpani Muni, que anteriormente había ofrecido el cordón sagrado a Kṛṣṇa y a Balarāma, fue más tarde Keśava Bhāratī». Fue él quien ofreció *sannyāsa* al Señor Caitanya Mahāprabhu. Hay otra afirmación en el verso 117 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*: *iti kecit prabhāṣante 'krūraḥ keśava-bhāratī*: «Según opiniones autorizadas, Keśava Bhāratī es una encarnación de Akrūra». Keśava Bhāratī ofreció la orden de *sannyāsa* al Señor Caitanya Mahāprabhu en el año 1432 *śakābda* (1510 d. de C.) en Katwa. Esto está declarado en el *Vaiṣṇava-mañjuṣā*, Parte Segunda.

Brahmānanda Purī. El Señor Brahmānanda Purī fue uno de los compañeros del Señor Caitanya Mahāprabhu cuando llevaba a cabo el *kīrtana* en Navadvīpa, y también se unió al Señor Caitanya en Jagannātha Purī. Podemos observar a este respecto que el nombre de Brahmānanda lo admiten no sólo los *sannyāsīs māyāvādīs*, sino también los *sannyāsīs vaiṣṇavas*. Uno de nuestros necios hermanos espirituales criticó a nuestro *sannyāsī* Brahmānanda Swami, diciendo que este nombre era *māyāvādī*. El muy necio no sabía que Brahmānanda no siempre se refiere a lo impersonal. Parabrahman, el Brahman Supremo, es Kṛṣṇa. Un devoto de Kṛṣṇa puede llamarse, por tanto, Brahmānanda; esto es evidente desde el

momento en que Brahmānanda Purī fue uno de los principales *sannyāsīs* relacionados con el Señor Caitanya Mahāprabhu.

Brahmānanda Bhāratī. Brahmānanda Bhāratī fue a ver al Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha-dhāma. En aquel entonces no solía llevar más que una piel de ciervo para cubrirse, y el Señor Caitanya Mahāprabhu le indicó de manera indirecta que a Él no le gustaba el atuendo de piel de ciervo. Brahmānanda Bhāratī, por tanto, dejó esta costumbre, y adoptó la prenda de tela de color azafrán que llevan los *sannyāsīs vaiṣṇavas*. Durante algún tiempo vivió con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī.

VERSO 16

*madhya-mūla paramānanda purī mahā-dhīra
aṣṭa dike aṣṭa mūla vṛkṣa kaila sthira*

madhya-mūla—la raíz central; *paramānanda purī*—de nombre Paramānanda Purī; *mahā-dhīra*—sumamente sobrio; *aṣṭa dike*—en las ocho direcciones; *aṣṭa mūla*—ocho raíces; *vṛkṣa*—el árbol; *kaila sthira*—fijo.

TRADUCCIÓN

Con el sobrio y serio Paramānanda Purī como raíz central y las otras ocho raíces en las ocho direcciones, el árbol de Caitanya Mahāprabhu se levantó firme.

VERSO 17

*skandhera upare bahu śākhā upajila
upari upari śākhā asaṅkhyā ha-ila*

skandhera upare—sobre el tronco; *bahu śākhā*—muchas ramas; *upajila*—crecieron; *upari upari*—por encima de ellas; *śākhā*—otras ramas; *asaṅkhyā*—innumerables; *ha-ila*—fructificaron.

TRADUCCIÓN

Del tronco brotaron muchas ramas, y sobre éstas brotaron un sinnúmero más.

VERSO 18

*viśa viśa śākhā kari' eka eka maṇḍala
mahā-mahā-śākhā chāila brahmāṇḍa sakala*

viśa viśa—veinte, veinte; *śākhā*—ramas; *kari*—formando un grupo; *eka eka maṇḍala*—forma una sociedad; *mahā-mahā-śākhā*—grandes ramas; *chāila*—cubrieron; *brahmāṇḍa*—el universo entero; *sakala*—todo.

TRADUCCIÓN

De manera que las ramas del árbol del Señor Caitanya formaron un grupo o sociedad, con grandes ramas que cubrían todo el universo.

SIGNIFICADO

Nuestra Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa es una de las ramas del árbol del Señor Caitanya.

VERSO 19

*ekaika śākhāte upaśākhā śata śata
yata upajila śākhā ke gaṇibe kata*

ekaika—cada rama; *śākhāte*—en la rama; *upaśākhā*—ramas secundarias; *śata śata*—cientos y cientos; *yata*—todas; *upajila*—crecieron; *śākhā*—ramas; *ke*—quién; *gaṇibe*—puede contar; *kata*—cuanto.

TRADUCCIÓN

De cada rama brotaron muchos cientos de ramas secundarias. Nadie puede contar cuántas ramas crecieron.

VERSO 20

*mukhya mukhya śākhā-gaṇera nāma
agaṇana āge ta' kariba, śuna vṛkṣera varṇana*

mukhya mukhya—las más importantes de todas ellas; *śākhā-gaṇera*—de las ramas; *nāma*—nombre; *agaṇana*—incontables; *āge*—posteriormente; *ta kariba*—haré; *śuna*—dignaos escuchar; *vṛkṣera varṇana*—la descripción del árbol del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Intentaré enumerar las más importantes de esas ramas innumerables. Dignaos escuchar la descripción del árbol del Señor Caitanya.

VERSO 21

*vṛkṣera upare śākhā haila dui skandha
eka `advaita' nāma, āra `nityānanda'*

vṛkṣera—del árbol; *upare*—en la parte más alta; *śākhā*—rama; *haila*—se volvió; *dui*—dos; *skandha*—troncos; *eka*—uno; *advaita*—Śrī Advaita Prabhu; *nāma*—de nombre; *āra*—y; *nityānanda*—de nombre el Señor Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

En la parte más alta del árbol, el tronco se ramificó en dos. Uno de los troncos se llamó el Señor Advaita Prabhu, y el otro, el Señor Nityānanda Prabhu.

VERSO 22

*sei dui-skandhe bahu śākhā upajila
tāra upasākhā-gaṇe jagat chāila*

sei—éste; *dui-skandhe*—en dos troncos; *bahu*—muchas; *śākhā*—ramas; *upajila*—crecieron; *tāra*—de ellas; *upaśākhā-gaṇe*—ramas secundarias; *jagat*—el mundo entero; *chāila*—cubrieron.

TRADUCCIÓN

De estos dos troncos brotaron muchas ramas principales y secundarias que cubrieron el mundo entero.

VERSO 23

*baḍa śākhā, upaśākhā, tāra upaśākhā
yata upajila tāra ke karibe lekhā*

baḍa śākhā—las ramas grandes; *upaśākhā*—ramas secundarias; *tāra*—sus; *upaśākhā*—de nuevo ramificaciones; *yata*—todo ello; *upajila*—creció; *tāra*—de ellas; *ke*—quién; *karibe*—puede contar; *lekhā*—o escribir.

TRADUCCIÓN

Estas ramas principales y secundarias y sus correspondientes ramificaciones fueron tan numerosas que, en realidad, nadie puede escribir sobre ellas.

VERSO 24

*śiṣya, praśiṣya, āra upaśiṣya-gaṇa
jagat vyāpila tāra nāhika gaṇana*

śiṣya—discípulos; *praśiṣya*—discípulos de los discípulos; *āra*—y; *upaśiṣya-gaṇa*—admiradores; *jagat*—el mundo entero; *vyāpila*—extendieron; *tāra*—de ello; *nāhika*—no hay; *gaṇana*—enumeración.

TRADUCCIÓN

De manera que los discípulos y sus discípulos sucesivos, y los admiradores de todos ellos, se extendieron por el mundo entero, y no es posible enumerarlos a todos.

VERSO 25

*uḍumbara-vṛkṣa yena phale sarva aṅge
ei mata bhakti-vṛkṣe sarvatra phala lāge*

uḍumbara-vṛkṣa—una gran higuera; *yena*—como si; *phale*—dio frutos; *sarva*—todas; *aṅge*—partes del cuerpo; *ei*—esto; *mata*—como; *bhakti-vṛkṣe*—en el árbol del servicio devocional; *sarvatra*—en todo; *phala*—fruto; *lāge*—aparece.

TRADUCCIÓN

Al igual que una gran higuera se llena toda ella de frutos, cada parte del árbol del servicio devocional dio fruto.

SIGNIFICADO

Este árbol del servicio devocional no es de este mundo material. Crece en el mundo espiritual, donde no hay diferencia entre una parte del cuerpo y otra. Es algo parecido a un árbol de azúcar, que por donde se le pruebe, siempre está dulce. El árbol del *bhakti* tiene gran variedad de ramas, hojas y frutos, pero todos están destinados al servicio de la Suprema Personalidad de Dios. Hay nueve procedimientos diferentes de servicio devocional (*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam arcanaṁ vandanaṁ dāsyam sakhyam ātmanivedanam*), pero el único propósito de todos ellos es el servicio al Señor Supremo. Por tanto, si se oye, si se canta, si se recuerda o se adora, todo da el mismo resultado. Cuál de estos procedimientos será el más apropiado para un determinado devoto, depende de su apreciación.

VERSO 26

mūla-skandhera śākhā āra upaśākhā-gaṇe

lāgilā ye prema-phala,—amṛtake jine

mūla-skandhera—del tronco principal; *śākhā*—ramas; *āra*—y;
upaśākhā-gaṇe—ramas secundarias; *lāgilā*—a medida que crecía; *ye*—ese;
prema-phala—el fruto del amor; *amṛtake jine*—dicho fruto sobrepasa el
néctar.

TRADUCCIÓN

Puesto que el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu fue el tronco original, el sabor de los frutos que crecieron en las ramas principales y secundarias sobrepasaba el sabor del néctar.

VERSO 27

*pākila ye prema-phala amṛta-madhura
vilāya caitanya-mālī, nāhi laya mūla*

pākila—maduró; *ye*—ese; *prema-phala*—el fruto del amor por Dios;
amṛta—nectáreo; *madhura*—dulce; *vilāya*—distribuye; *caitanya-mālī*—el
jardinero, el Señor Caitanya; *nāhi*—no; *laya*—cobra; *mūla*—precio.

TRADUCCIÓN

Los frutos maduraron y se volvieron dulces y nectáreos. El jardinero, el Señor Caitanya Mahāprabhu, los distribuía sin pedir nada a cambio.

VERSO 28

*tri-jagate yata āche dhana-ratnamaṇi
eka-phalera mūlya kari' tāhā nāhi gaṇi*

tri-jagate—en los tres mundos; *yata*—tanto como; *āche*—hay;
dhana-ratnamaṇi—riquezas; *eka-phalera*—de un fruto; *mūlya*—precio;
kari'—calculado; *tāhā*—eso; *nāhi*—no; *gaṇi*—cuenta.

TRADUCCIÓN

Ni toda la riqueza de los tres mundos puede igualar el valor de uno sólo de esos nectáreos frutos del servicio devocional.

VERSO 29

*māge vā nā māge keha, pātra vā apātra
ihāra vicāra nāhi jāne, deya mātra*

māge—pide; *vā*—o; *nā*—no; *māge*—pide; *keha*—cualquiera; *pātra*—candidato; *vā*—o; *apātra*—no candidato; *ihāra*—de esta; *vicāra*—consideración; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *deya*—da; *mātra*—solamente.

TRADUCCIÓN

Sin tener en cuenta quién lo pedía y quién no, ni quién era digno o no de recibirlo, el Señor Caitanya Mahāprabhu distribuía el fruto del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Ésta es la esencia del movimiento de *sañkīrtana* del Señor Caitanya. No se hacen diferencias entre los que son dignos y los que no son dignos de escuchar o de tomar parte en el movimiento de *sañkīrtana*. Por tanto, debe predicarse sin discriminación. La única intención de los predicadores del movimiento de *sañkīrtana* debe consistir en seguir predicando sin restricciones. Así es como introdujo el Señor Caitanya Mahāprabhu este movimiento de *sañkīrtana* en el mundo.

VERSO 30

*añjali añjali bhari' phele caturdiśe
daridra kuḍāñā khāya, mālākāra hāse*

añjali—manejo; *añjali*—manejo; *bhari'*—llenando; *phele*—distribuye; *caturdiśe*—en todas direcciones; *daridra*—pobre; *kuḍāñā*—recogiendo; *khāya*—come; *mālākāra*—el jardinero; *hāse*—sonríe.

TRADUCCIÓN

El jardinero trascendental, el Señor Caitanya Mahāprabhu, distribuía el fruto a manos llenas en todas direcciones, y cuando la pobre gente hambrienta comía del fruto, el jardinero sonreía lleno de satisfacción.

VERSO 31

mālākāra kahe, — śuna, vṛkṣa-parivāra
mūlaśākhā-upaśākhā yateka prakāra

mālākāra—el jardinero; *kahe*—dijo; *śuna*—escucha; *vṛkṣa-parivāra*—la familia de este árbol trascendental del servicio devocional; *mūla-śākhā*—ramas principales; *upaśākhā*—ramas secundarias; *yateka*—tantas; *prakāra*—variedades.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor Caitanya Se dirigió a las múltiples ramas principales y secundarias del árbol del servicio devocional:

VERSO 32

alaukika vṛkṣa kare sarvendriya-karma
sthāvara ha-iyā dhare jaṅgamera dharma

alaukika—trascendental; *vṛkṣa*—árbol; *kare*—hace; *sarva-indriya*—todos los sentidos; *karma*—actividades; *sthāvara*—inmóvil; *ha-iyā*—volviéndose; *dhare*—acepta; *jaṅgamera*—de lo móvil; *dharma*—actividades.

TRADUCCIÓN

«Puesto que el árbol del servicio devocional es trascendental, cada una de sus partes puede llevar a cabo la actividad de todas las demás. Aunque un árbol debe permanecer siempre inmóvil, este árbol, sin embargo, se mueve.

SIGNIFICADO

Nuestra experiencia en este mundo material es que los árboles permanecen en un lugar, pero en el mundo espiritual un árbol puede ir de un sitio a otro. Por tanto, en el mundo espiritual todas las cosas llevan el nombre de *alaukika*, extraordinario o trascendental. Otro rasgo de este tipo de árbol consiste en que puede actuar de una manera universal. En el mundo material, las raíces de un árbol se hunden profundamente en la tierra para obtener su alimento, pero en el mundo espiritual, los tallos, las ramas y las hojas de la copa del árbol pueden llevar a cabo la actividad de las raíces.

VERSO 33

*e vṛkṣera aṅga haya saba sa-cetana
bāḍiyā vyāpila sabe sakala bhuvana*

e—este; *vṛkṣera*—del árbol del Señor Caitanya; *aṅga*—partes; *haya*—son; *saba*—todas; *sa-cetana*—espiritualmente cognoscitivas; *bāḍiyā*—aumentando; *vyāpila*—inundaron; *sabe*—todas las partes; *sakala*—todo; *bhuvana*—el mundo.

TRADUCCIÓN

«Todas las partes de este árbol son espiritualmente cognoscitivas, y por eso, al crecer, se extienden por todo el mundo.

VERSO 34

*ekalā mālākāra āmi kāhān kāhān yāba
ekalā vā kata phala pāḍiyā vilāba*

ekalā—solo; *mālākāra*—jardinero; *āmi*—Yo soy; *kāhān*—dónde;

kāhān—dónde; *yāba*—iré; *ekalā*—solo; *vā*—o; *kāta*—cuántos; *phala*—frutos; *pāḍiyā*—recogiendo; *vilāba*—distribuiré.

TRADUCCIÓN

«Yo soy el único jardinero. ¿A cuántos lugares puedo ir? ¿Cuántos frutos puedo coger y distribuir?»

SIGNIFICADO

Aquí, el Señor Caitanya Mahāprabhu señala que la distribución del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa debe llevarse a cabo combinando fuerzas. Aunque Él es la Suprema Personalidad de Dios, Se lamenta: «¿Cómo voy a hacerlo Yo solo? ¿Cómo puedo Yo solo recoger el fruto y distribuirlo por todo el mundo?». Esto indica que todas las clases de devotos deben unirse para distribuir el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa sin tener en cuenta el tiempo, el lugar ni la situación.

VERSO 35

ekalā uṭhāñā dite haya pariśrama
keha pāya, keha nā pāya, rahe mane bhrama

ekalā—solo; *uṭhāñā*—recogiendo; *dite*—dar; *haya*—se vuelve; *pariśrama*—demasiado laborioso; *keha*—alguien; *pāya*—consigue; *keha*—alguien; *nā*—no; *pāya*—consigue; *rahe*—permanece; *mane*—en la mente; *bhrama*—sospecha.

TRADUCCIÓN

«Sería una tarea muy laboriosa recoger los frutos y distribuirlos Yo solo, y, aun así, Me temo que algunos los recibirían y otros no.»

VERSO 36

ataeva āmi ājñā diluñ sabākāre
yāhāñ tāhāñ prema-phala deha' yāre tāre

ataeva—por tanto; *āmi*—Yo; *ājñā*—orden; *diluñ*—doy; *sabākāre*—a todos; *yāhāñ*—dondequiera que; *tāhāñ*—por todas partes; *prema-phala*—el fruto del amor por Dios; *deha'*—distribuid; *yāre*—cualquiera; *tāre*—todos.

TRADUCCIÓN

«Por tanto, Yo ordeno a todos los hombres de este universo que acepten este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y lo distribuyan por todas partes.

SIGNIFICADO

A este respecto hay una canción de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura:

enechi auṣadhi māyā nāsibāra lāgi
harināma-mahāmantra lao tumi māgi

bhaktivinoda prabhu-carāṇe paḍiyā
sei harināma-mantra la-ila māgiyā

El movimiento de *sañkīrtana* lo instauró el Señor Caitanya Mahāprabhu específicamente para disipar la ilusión de *māyā*, por cuya influencia, todos los seres de este mundo material, se consideran producto de la materia y, por tanto, tienen muchas obligaciones en relación con el cuerpo. En realidad, la entidad viviente no es su cuerpo material; es un alma espiritual. Tiene la necesidad espiritual de ser eternamente dichosa y estar plena de conocimiento, pero, por desgracia, se identifica con el cuerpo, a veces como ser humano, a veces como animal, a veces como árbol, a veces como ser acuático, a veces como semidiós, etc. De manera que cada vez que cambia de cuerpo desarrolla un tipo diferente de conciencia, con distintos tipos de actividades, y, de esta manera, se enreda cada vez más en la existencia material, y transmigra perpetuamente de un cuerpo a otro. Hechizado por *māyā*, la ilusión, no considera el pasado ni el futuro, sino que se contenta solamente con la corta vida que ha obtenido en el presente. Para erradicar esta ilusión, el Señor Caitanya Mahāprabhu trajo el movimiento de *sañkīrtana*, y pide a todos que lo acepten y distribuyan. Un verdadero seguidor del Señor Bhaktivinoda Ṭhākura debe aceptar en el acto la

petición del Señor Caitanya Mahāprabhu, ofreciendo reverencias respetuosas a Sus pies de loto y suplicándole que le conceda el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Si alguien tiene la suerte de implorar al Señor este *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, su vida es un éxito.

VERSO 37

*ekalā mālākāra āmi kata phala khāba
nā diyā vā ei phala āra ki kariba*

ekalā—solo; *mālākāra*—jardinero; *āmi*—Yo; *kata*—cuántos; *phala*—frutos; *khāba*—comer; *nā*—sin; *diyā*—dando; *vā*—o; *ei*—esto; *phala*—frutos; *āra*—otra cosa; *ki*—qué; *kariba*—haré.

TRADUCCIÓN

«Yo soy el único jardinero. Si no distribuyo estos frutos, ¿qué voy a hacer con ellos? ¿Cuántos frutos puedo comer Yo solo?»

SIGNIFICADO

Son tantos los frutos de servicio devocional que produjo el Señor Caitanya Mahāprabhu, que hay que distribuirlos por todo el mundo; si no, ¿cómo iba a poder disfrutar y saborear Él solo todos estos frutos? La razón original por la que el Señor Kṛṣṇa descendió como el Señor Caitanya Mahāprabhu fue para comprender el amor de Śrīmatī Rādhārāṇī por Kṛṣṇa y saborear ese amor. Los frutos del árbol del servicio devocional fueron innumerables y, por eso, Él quiso distribuirlos sin reserva entre todos. Por tanto, Śrīla Rūpa Gosvāmī escribe:

*anarpita-carīm cirāt karuṇayāvatīrṇaḥ kalau
samarpayitum unnatojjvala-rasām sva-bhakti-śriyam
hariḥ puraṭa-sundara-dyuti-kadamba-sandīpitaḥ
sadā hṛdaya-kandare sphuratu vaḥ śacī-nandanah*

Hubo muchas encarnaciones muy valiosas de la Suprema Personalidad de Dios, pero ninguna fue tan generosa, bondadosa y magnánima como el Señor Caitanya Mahāprabhu, porque Él distribuyó el aspecto más íntimo

del servicio devocional, es decir, el amor conyugal de Rādhā y Kṛṣṇa. Por tanto, el Señor Rūpa Gosvāmī Prabhupāda desea que el Señor Caitanya Mahāprabhu viva perpetuamente en el corazón de todos los devotos, porque así podrán comprender y experimentar la relación de amor entre Śrīmatī Rādhārāṇī y Kṛṣṇa.

VERSO 38

*ātma-icchāmṛte vṛkṣa siñci nirantara
tāhāte asaṅkhya phala vṛkṣera upara*

ātma—el ser; *icchā-amṛte*—por el néctar de la voluntad; *vṛkṣa*—el árbol; *siñci*—rociar; *nirantara*—constantemente; *tāhāte*—allí; *asaṅkhya*—ilimitados; *phala*—frutos; *vṛkṣera*—en el árbol; *upara*—más alto.

TRADUCCIÓN

«Por el deseo trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, se ha rociado con agua todo el árbol, y, así pues, hay innumerables frutos de amor por Dios.

SIGNIFICADO

Dios es ilimitado, y Sus deseos también son ilimitados. De hecho, este ejemplo de los frutos sin límite es apropiado incluso en el contexto material, porque, por la buena voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, puede haber suficientes frutos, granos y demás alimentos como para que toda la gente del mundo no pueda terminarlos, aunque coman diez veces más de lo que son capaces. En realidad, en este mundo material no hay escasez de nada, excepto de conciencia de Kṛṣṇa. Si la gente se vuelve consciente de Kṛṣṇa, por la voluntad trascendental de la Suprema Personalidad de Dios se producirán suficientes alimentos como para que la gente no tenga en absoluto problemas económicos.

Esto es muy fácil de comprender. La producción de frutos y flores no depende de nuestra voluntad, sino de la voluntad suprema de la Personalidad de Dios. Si Se siente complacido, puede proveer de suficientes

frutos, flores, etc., pero si la gente es atea, la naturaleza, por Su voluntad, restringe la provisión de alimentos. Por ejemplo, en varias provincias de la India, sobre todo en Mahārāṣṭra, Uttara Pradesh y otros estados limítrofes, hay a veces gran escasez de alimentos, debido a la falta de lluvia. Los supuestos científicos y economistas no pueden hacer nada para remediarlo. Por tanto, para resolver todos los problemas hay que buscar la buena voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, volviéndose consciente de Kṛṣṇa y adorándole habitualmente mediante el servicio devocional.

VERSO 39

*ataeva saba phala deha' yāre tāre
khāiyā ha-uk loka ajara amare*

ataeva—por lo tanto; *saba*—todos; *phala*—frutos; *deha'*—distribuid; *yāre tāre*—a todos; *khāiyā*—comiendo; *ha-uk*—que se vuelvan; *loka*—toda la gente; *ajara*—sin vejez; *amare*—sin muerte.

TRADUCCIÓN

«Difundid este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Que la gente coma estos frutos y que, finalmente, se liberen de la vejez y de la muerte.»

SIGNIFICADO

Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa que instituyó el Señor Caitanya es sumamente importante, porque el que lo adopta se vuelve eterno, liberándose del nacimiento, la vejez y la muerte. La gente no reconoce que las verdaderas desdichas de la vida son los cuatro principios de nacimiento, muerte, vejez y enfermedad. La gente es tan insensata que se resigna a soportar estas cuatro miserias, sin conocer el remedio trascendental del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Sólo con cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa se logra la liberación de toda desdicha, pero como la gente está hechizada por la energía ilusoria, no toma seriamente este movimiento. Por tanto, aquellos que realmente son sirvientes del Señor Caitanya Mahāprabhu deben difundir con sinceridad este movimiento por todo el

mundo, para ofrecer el mayor beneficio a la sociedad humana. Por supuesto, los animales y otras especies inferiores no son capaces de comprender este movimiento, pero si incluso un corto número de seres vivientes lo toma seriamente, por su canto en voz alta, todas las entidades vivientes, hasta los árboles, animales y otras especies inferiores, se beneficiarán. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu preguntó a Haridāsa Ṭhākura cómo iba éste a beneficiar a entidades vivientes que no fuesen seres humanos, Śrīla Haridāsa Ṭhākura respondió que el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es tan potente que, si se canta en voz alta, todos se beneficiarán, incluso las especies de vida inferiores.

VERSO 40

*jagat vyāpiyā mora habe puṇya khyāti
sukhī ha-iyā loka mora gāhibeka kīrti*

jagat vyāpiyā—difundiendo por todo el mundo; *mora*—Mi; *habe*—habrá; *puṇya*—piadoso; *khyāti*—reputación; *sukhī*—feliz; *ha-iyā*—volviéndose; *loka*—toda la gente; *mora*—Mi; *gāhibeka*—glorifica; *kīrti*—reputación.

TRADUCCIÓN

«Si los frutos se distribuyen por todo el mundo, Mi reputación de hombre piadoso se conocerá en todas partes, y así, todos glorificarán Mi nombre con gran placer.

SIGNIFICADO

Esta predicción del Señor Caitanya Mahāprabhu se está haciendo realidad ahora. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está distribuyendo por todo el mundo mediante el canto del santo nombre del Señor, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; y gente que estaba llevando una vida caótica y confusa siente ahora una felicidad trascendental. Encuentran la paz en el *saṅkīrtana* y, por tanto, reconocen el beneficio supremo de este movimiento. Ésta es la bendición del Señor Caitanya Mahāprabhu. Ahora Su predicción se está cumpliendo, y aquellos que son sinceros y reflexivos están apreciando el valor de este gran movimiento.

VERSO 41

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

bhārata—de la India; *bhūmite*—en tierras; *haila*—se ha vuelto;
manuṣya—ser humano; *janma*—nacimiento; *yāra*—cualquiera;
janma—dicho nacimiento; *sārthaka*—cumplimiento; *kari'*—haciéndolo así;
kara—hacer; *para*—demás; *upakāra*—beneficio.

TRADUCCIÓN

«Aquel que haya nacido como ser humano en tierras de la India [Bhāratavarṣa] debe hacer de su vida un éxito y trabajar en beneficio de todos los demás.

SIGNIFICADO

La magnanimidad del Señor Caitanya Mahāprabhu se expresa en este verso tan importante. Aunque Él había nacido en Bengala y, por tanto, los bengalíes estén obligados especialmente hacia Él, el Señor Caitanya Mahāprabhu Se dirige no sólo a los bengalíes, sino a todos los habitantes de la India. Es en tierras de la India donde puede desarrollarse la verdadera civilización humana.

La vida humana está especialmente concebida para comprender a Dios, como se declara en el *Vedānta-sūtra* (*athāto brahma-jijñāsā*). Todo aquel que nace en tierras de la India (Bhārata-varṣa) tiene el privilegio especial de poder beneficiarse de la enseñanza y de la dirección de la civilización védica. Indefectiblemente recibe los principios básicos de la vida espiritual, porque el 99'9% de los indios, hasta los sencillos aldeanos y otros que no están educados ni son sofisticados, creen en la transmigración del alma, creen en la vida pasada y en la futura, creen en Dios, y de manera natural, desean adorar a la Suprema Personalidad de Dios o a quien Le representa. Estas ideas son la herencia natural de quien nace en la India. En la India hay muchos santos lugares de peregrinación como Gayā, Benares, Mathurā, Prayāg, Vṛndāvana, Haridvār, Rāmeśvaram y Jagannātha Purī, y todavía

sigue yendo allí la gente por cientos y miles. Aunque en el presente los dirigentes de la India influyen en la gente para que no crean en Dios, ni en la vida futura, ni en la diferencia entre la vida piadosa y la impía, y les enseñan a beber vino, comer carne y ser hipotéticamente civilizados, la gente, sin embargo, siente temor de las cuatro actividades de la vida pecaminosa, es decir, la vida sexual ilícita, el comer carne, la intoxicación y los juegos de azar, y cuando quiera que se lleva a cabo una celebración religiosa, la asistencia es multitudinaria. Nosotros tenemos una experiencia real de esto. Siempre que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa celebra un festival de *saṅkīrtana* en una gran ciudad como Calcuta, Bombay, Madrás, Ahmedabad o Hyderabad, miles de personas vienen a escuchar. A veces hablamos en inglés, pero incluso a pesar de que la mayor parte de la gente no comprende ese idioma, vienen a escucharnos. Hasta cuando hablan falsas encarnaciones de Dios, la gente se reúne a millares, porque todo el que ha nacido en tierras de la India tiene una inclinación espiritual natural y aprende los principios básicos de la vida espiritual; solamente necesitan un poco más de instrucción sobre los principios védicos. Por tanto, el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo: *janma sārthaka kari' kara para-upakāra*: Si se instruye a un indio en los principios védicos, será capaz de realizar las acciones más beneficiosas para el mundo entero.

En el presente, como no hay conciencia de Kṛṣṇa, conciencia de Dios, el mundo entero está en la oscuridad, cubierto por los cuatro principios de la vida pecaminosa: el comer carne, la vida sexual ilícita, los juegos de azar y la intoxicación. Por tanto, se necesita una fuerte propaganda para educar a la gente a que se abstenga de las actividades pecaminosas. Esto traerá paz y prosperidad; de un modo natural, decrecerá el número de granujas, ladrones y libertinos, y toda la sociedad humana será consciente de Dios.

El efecto práctico de nuestra difusión del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo consiste en que ahora los libertinos más degradados se están volviendo los santos más elevados. Esto es solamente el humilde servicio de un indio a la humanidad. Si todos los indios hubiesen tomado este camino, como aconseja el Señor Caitanya Mahāprabhu, la India hubiera dado al mundo un don único, y así la India hubiera sido glorificada. Pero ahora se conoce a la India como un pueblo afligido por la pobreza, y siempre que alguien de América o de otro país próspero va a la India, ve que hay mucha gente que no tiene provisiones para hacer dos comidas al día y que yace tendida en los caminos. Hay

también instituciones en todo el mundo que recogen dinero en nombre de actividades benéficas en favor de los que pasan hambre, pero lo emplean en su propia complacencia de los sentidos. Ahora, por orden del Señor Caitanya Mahāprabhu, ha comenzado el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y la gente se beneficia de él. Por tanto, ahora la obligación de los dirigentes de la India es considerar la importancia de este movimiento y entrenar a muchos indios para que salgan del país a predicar este culto. La gente lo aceptará, y se establecerá una cooperación entre los indios y el resto del mundo, y entonces se cumplirá la misión del Señor Caitanya Mahāprabhu. El Señor Caitanya Mahāprabhu será glorificado en todo el mundo y la gente será feliz de una manera natural, y será pacífica y próspera, no sólo en esta vida, sino también en la siguiente, porque, como declara la *Bhagavad-gītā*, todo el que comprenda a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, alcanzará muy fácilmente la salvación y se liberará de la repetición del nacimiento y la muerte, y volverá al hogar, de regreso a Dios. Por tanto, el Señor Caitanya Mahāprabhu pide a cada indio que sea predicador de Su culto, para salvar al mundo de su situación confusa y desastrosa.

Esto no es solamente la obligación de los indios, sino la de todos, y estamos muy satisfechos de que los chicos y chicas europeos y americanos estén cooperando con este movimiento con tanta sinceridad. Hay que comprender claramente que la mejor acción benéfica que se puede hacer por la sociedad humana entera es despertar en el hombre la conciencia de Dios, la conciencia de Kṛṣṇa. Por tanto, todos deben ayudar a este gran movimiento. Esto está confirmado en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el verso 35 del Capítulo Vigésimosegundo del Canto Décimo, que se cita a continuación en el *Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 42

*etāvaj janma-sāphalyam dehinām iha dehiṣu
prāṇair arthair dhiyā vācā śreya-ācaraṇam sadā*

etāvat—hasta esto; *janma*—de nacimiento; *sāphalyam*—perfección; *dehinām*—de toda entidad viviente; *iha*—en este mundo; *dehiṣu*—para aquellos que están encarnados; *prāṇaiḥ*—por vida; *arthaiḥ*—por riqueza; *dhiyā*—por inteligencia; *vācā*—por palabras; *śreyaḥ*—eterna buena fortuna;

ācaraṇam—actuando prácticamente; *sadā*—siempre.

TRADUCCIÓN

«La obligación de todo ser viviente consiste en emplear su vida, riqueza, inteligencia y palabras en actividades benéficas por el bien de los demás.»

SIGNIFICADO

Hay dos clases de actividades: *śreyas*, que son finalmente benéficas y auspiciosas, y *preyas*, que son benéficas y auspiciosas inmediatamente. Por ejemplo, a los niños les gusta mucho jugar. No quieren ir a la escuela a aprender, y creen que jugar continuamente y pasarlo bien con los amigos es la finalidad de la vida. Incluso en la vida trascendental del Señor Kṛṣṇa vemos que, cuando era niño, tenía una gran afición a jugar con amigos de Su misma edad, los pastorcillos de vacas. Ni siquiera iba a casa a cenar. Madre Yaśoda tenía que ir a buscarle y hacerle volver. Es decir, que es inherente a los niños pasar el tiempo jugando, sin preocuparse ni de su salud ni de otras cosas importantes. Esto es un ejemplo de *preyas*, aquellas actividades que son inmediatamente beneficiosas, pero están también las *śreyas*, las actividades que son auspiciosas finalmente. Según la civilización védica, el ser humano debe ser consciente de Dios. Debe comprender lo que es Dios, lo que es este mundo material, quién es él mismo, y cuáles son las relaciones entre ellos. Esto se llama *śreyas*, o actividades finalmente auspiciosas.

En este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que hay que tener interés en *śreyas*. Para lograr la finalidad última de *śreyas*, o en otras palabras, la buena fortuna, hay que emplearlo todo, incluso la vida, la riqueza y las palabras, no sólo para sí, sino también para los demás. Sin embargo, a menos que se tenga interés por *śreyas* en la propia vida, no se puede predicar *śreyas* para el beneficio de los demás.

Este verso que cita el Señor Caitanya Mahāprabhu se refiere a los seres humanos, no a los animales. Como se indica en el verso precedente, en las palabras *manuṣya-jaṇma*, estas directrices van destinadas a los seres humanos. Desgraciadamente, los seres humanos, aunque tienen cuerpos de hombre, por su comportamiento se están volviendo más bajos que los

animales. Esto es por culpa de la educación moderna. Los educadores modernos no conocen la finalidad de la vida humana; no se interesan más que en mejorar las condiciones económicas de su país o de la sociedad humana. Esto también es necesario; la civilización védica considera todos los aspectos de la vida humana, que incluyen *dharma* (religión), *artha* (desarrollo económico), *kāma* (complacencia de los sentidos) y *mokṣa* (liberación). Pero el interés principal de la humanidad debe ser la religión. Para ser religioso hay que actuar según las órdenes de Dios, pero, desdichadamente, la gente de esta era ha rechazado la religión y se ocupa intensamente en el desarrollo económico, adoptando cualquier medio para obtener dinero. Para el desarrollo económico no es necesario obtener dinero por las buenas o por las malas; sólo hace falta el dinero suficiente para mantenerse en cuerpo y alma. Sin embargo, como el desarrollo económico moderno sigue su camino sin ninguna base religiosa, la gente se ha vuelto lujuriosa, codiciosa y loca por el dinero, sin cultivar más cualidades que las de *rajas* (pasión) y *tamas* (ignorancia), descuidando la otra cualidad de la naturaleza, *sattva* (bondad), y las cualidades brahmínicas. De manera que toda la sociedad está en un caos.

El *Bhāgavatam* dice que la obligación del ser humano evolucionado es hacer lo necesario para que la sociedad humana pueda alcanzar la finalidad más elevada de la vida. Hay un verso semejante en el *Viṣṇu Purāṇa*, el verso 45 del Capítulo Duodécimo de la Parte Tercera, que se cita como el verso 43 de este capítulo del *Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 43

*prāṇinām upakārāya
yat eveha paratra ca
karmaṇā manasā vācā
tat eva matimān bhajet*

prāṇinām—de todas las entidades vivientes; *upakārāya*—para el beneficio; *yat*—cualquiera; *eva*—ciertamente; *iha*—en este mundo o en esta vida; *paratra*—en la próxima vida; *ca*—y; *karmaṇā*—por trabajo; *manasā*—por la mente; *vācā*—por palabras; *tat*—que; *eva*—ciertamente; *matimān*—un hombre inteligente; *bhajet*—debe actuar.

TRADUCCIÓN

«Con su trabajo, sus pensamientos y sus palabras, el hombre inteligente debe realizar acciones que sean beneficiosas para todas las entidades vivientes en esta vida y en la futura.»

SIGNIFICADO

Desgraciadamente, la gente en general no sabe lo que va a ocurrir en la vida siguiente. Prepararse para la vida siguiente es de sentido común, y es un principio de la civilización védica; pero actualmente, en ninguna parte del mundo cree la gente en una vida futura. Hasta profesores con influencia y educadores dicen que, tan pronto acaba el cuerpo, todo acaba. Esta filosofía atea está matando la civilización humana. La gente está llevando a cabo irresponsablemente toda clase de actividades pecaminosas y, de este modo, el privilegio de la vida humana se ve suprimido por la propaganda educativa de los supuestos líderes. En realidad, es un hecho que esta vida está destinada a la preparación para la vida siguiente; por evolución, hemos pasado por muchas especies o formas, y esta forma de vida humana es una oportunidad para elevarse a una vida mejor. Esto se explica en la *Bhagavad-gītā*:

*yānti deva-vratā devān
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājino 'pi mām*

«Aquellos que adoran a los semidioses nacerán entre los semidioses; aquellos que adoran a los fantasmas y a los espíritus nacerán entre esos seres; aquellos que adoran a los antepasados irán a los antepasados; y aquellos que Me adoran a Mí vivirán conmigo» (Bg. 9.25). Por tanto, es posible elevarse a sistemas planetarios superiores, donde residen los semidioses, es posible elevarse al Pitṛloka, o quedarse en la Tierra, o también se puede volver al hogar, de regreso a Dios. Esto se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*: Después de abandonar el cuerpo, aquel que conoce a Kṛṣṇa en verdad no vuelve a este mundo a tomar otro cuerpo material, sino que vuelve al hogar, de regreso a Dios. Este conocimiento está en los *śāstras*, y

hay que dar a la gente la oportunidad de entenderlo. Incluso si alguien no está capacitado para volver de regreso a Dios en una vida, la civilización védica da, al menos, la oportunidad de elevarse a sistemas planetarios superiores, donde viven los semidioses, en vez de caer de nuevo a la vida animal. En nuestros días, la gente no comprende este conocimiento, a pesar de que constituye una gran ciencia, porque no han sido educados y están acostumbrados a no aceptarlo. Tal es la horrible condición de la moderna sociedad humana. Por esto, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es la única esperanza para dirigir la atención del hombre inteligente hacia un mayor beneficio en la vida.

VERSO 44

*mālī manuṣya āmāra nāhi rājya-dhana
phala-phula diyā kari' puṇya upārjana*

mālī—jardinero; *manuṣya*—hombre; *āmāra*—Mi; *nāhi*—no hay ningún; *rājya*—reino; *dhana*—riqueza; *phala*—fruto; *phula*—flores; *diyā*—dando; *kari'*—hace; *puṇya*—piedad; *upārjana*—logro.

TRADUCCIÓN

«Yo soy tan sólo un jardinero. No tengo ni reino ni grandes riquezas. Sólo tengo algunos frutos y algunas flores que quisiera emplear para alcanzar la piedad en Mi vida.

SIGNIFICADO

Al realizar acciones benéficas para la sociedad humana, el Señor Caitanya Mahāprabhu Se presenta como alguien que no es muy rico, indicando así que el hombre no necesita ser rico ni opulento para hacer algo en beneficio de la humanidad. A veces, los ricos están muy orgullosos de poder llevar a cabo acciones beneficiosas para la sociedad humana mientras otros no pueden hacerlo. Un ejemplo práctico es que cuando hay escasez de alimentos en la India debido a insuficientes lluvias, algunos miembros de la clase más rica, muy orgullosos de lo que están haciendo, distribuyen alimentos, organizando grandes dispositivos con la ayuda del gobierno,

como si sólo por este gesto la gente pudiera beneficiarse. Supongamos que no hubiese cereales. ¿Cómo podría el rico distribuir alimentos? La producción de cereales está completamente en manos de Dios. Si no hubiese lluvia no habría granos, y los supuestos ricos no podrían distribuir cereales entre la gente.

Por tanto, la verdadera finalidad de la vida consiste en satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* que el servicio devocional es tan elevado que es beneficioso y auspicioso para todo el mundo. El Señor Caitanya Mahāprabhu decía también que, para propagar el culto *bhakti* del servicio devocional en la sociedad humana, no hace falta ser muy rico. Todos pueden hacerlo, si conocen el arte que ello requiere, y de este modo ofrecerán el beneficio más grande a la humanidad. El Señor Caitanya Mahāprabhu toma el papel de un jardinero, porque a pesar de que un jardinero no suele ser muy rico, dispone de algunos frutos y flores. Cualquier persona puede tomar algunos frutos y flores y satisfacer con ellos a la Suprema Personalidad de Dios por el servicio devocional, como se aconseja en la *Bhagavad-gītā*:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ*

(Bg. 9.26)

No se puede contentar al Señor Supremo con riquezas, tesoros o una posición elevada, pero cualquiera puede coger un fruto o una florecilla y ofrecérsela al Señor. El Señor dice que, si se Le hacen estas ofrendas con devoción, Él las aceptará y las comerá. Cuando Kṛṣṇa come, el mundo entero se satisface. Hay una historia en el *Mahābhārata* que describe que, al comer Kṛṣṇa, los 60.000 discípulos de Durvāsā Muni se sintieron satisfechos. Por tanto, es un hecho que si, mediante nuestra vida (*prāṇaiḥ*), mediante nuestra riqueza (*arthaiḥ*), mediante nuestra inteligencia (*dhiyā*), o mediante nuestras palabras (*vācā*), podemos satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, el mundo entero, de un modo natural, será dichoso. Por esto, nuestra obligación principal consiste en satisfacer al Dios Supremo con nuestras acciones, nuestro dinero y nuestras palabras. Esto es muy

sencillo. Aunque no se tenga dinero, se puede predicar el *mantra* Hare Kṛṣṇa a todos. Se puede ir por todas partes, a todos los hogares, y pedir que todos canten el *mantra* Hare Kṛṣṇa. De este modo, la situación del mundo será de gran dicha y paz.

VERSO 45

*mālī hañā vṛkṣa ha-ilān ei ta' icchāte
sarva-prāṇīra upakāra haya vṛkṣa haite*

mālī hañā—aunque Yo soy el jardinero; *vṛkṣa ha-ilān*—Yo soy también el árbol; *ei ta'*—esto es; *icchāte*—por Mi voluntad; *sarva-prāṇīra*—de todas las entidades vivientes; *upakāra*—beneficio; *haya*—hay; *vṛkṣa*—el árbol; *haite*—de.

TRADUCCIÓN

«Aunque tengo el papel de jardinero, Yo también quiero ser el árbol, porque así podré otorgar beneficios a todos.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu es la personalidad más benévola de la sociedad humana, porque Su único deseo es hacer que la gente sea feliz. Su movimiento de *saṅkīrtana* está concebido especialmente con la intención de hacer feliz a la gente. Él quería ser el árbol, porque se supone que un árbol es la entidad viviente más benévola. En el verso siguiente, que pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.22.33), el mismo Kṛṣṇa hace grandes alabanzas de la existencia de un árbol.

VERSO 46

*aho eṣāṁ varaṁ janma
sarva-prāṇy-upajīvinām
sujanasyeva yeṣāṁ vai
vimukhā yānti nārthinaḥ*

aho—¡oh, mirad!; *eṣām*—de estos árboles; *varam*—superior; *janma*—nacimiento; *sarva*—todas; *prāṇi*—entidades vivientes; *upajīvinām*—el que provee sustento; *sujanasya iva*—como las grandes personalidades; *yeṣām*—de cuyos; *vai*—ciertamente; *vimukhāḥ*—decepcionado; *yānti*—se marcha; *na*—nunca; *arthinaḥ*—quien pide algo.

TRADUCCIÓN

«¡Mirad cómo mantienen esos árboles a toda entidad viviente! Su nacimiento es un éxito. Su conducta es igual a la de las grandes personalidades, porque nadie que pide algo a un árbol se marcha decepcionado.»»

SIGNIFICADO

Según la civilización védica, los *kṣatriyas* están considerados grandes personalidades, porque si alguien acude a un rey *kṣatriya* pidiendo caridad, el rey nunca se la negará. Los árboles se comparan a esos nobles *kṣatriyas*, porque todos obtienen grandes beneficios de ellos: algunos toman fruta, otros toman flores, otros toman hojas, otros toman ramitas y otros hasta cortan el árbol, y aun así, el árbol da a todos sin vacilación.

La tala innecesaria de árboles, hecha sin ninguna consideración, es otro ejemplo de la perversión humana. La industria del papel corta muchos cientos y miles de árboles para sus fábricas, y con el papel se publica gran cantidad de basura escrita para la satisfacción caprichosa de la sociedad humana. Por desdicha, aunque esos industriales sean ahora felices en esta vida, gracias a su desarrollo industrial, no saben que incurren en la responsabilidad de matar a esas entidades vivientes que tienen forma de árbol.

Este verso, que pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam*, lo pronunció el Señor Kṛṣṇa a Sus amigos cuando estaba descansando bajo un árbol, tras Su pasatiempo en el que robó la ropa de las *gopīs* (*vastra-haraṇa-līlā*). Al citar este verso, Caitanya Mahāprabhu nos enseña que debemos ser tolerantes como árboles y tan benéficos como ellos, que dan todo a las personas necesitadas que se acogen bajo sus ramas. Todo aquel que esté necesitado puede obtener muchas ventajas de los árboles y también de muchos

animales, pero en la civilización moderna la gente se ha vuelto tan ingrata que explotan a los árboles y los animales, y los matan. Éstas son algunas de las acciones pecaminosas de la civilización moderna.

VERSO 47

*ei ājñā kaila yadi caitanya-mālākāra
parama ānanda pāila vṛkṣa-parivāra*

ei—esta; *ājñā*—orden; *kaila*—dio; *yadi*—cuando; *caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mālākāra*—como jardinero; *parama*—el más grande; *ānanda*—placer; *pāila*—obtuvieron; *vṛkṣa*—del árbol; *parivāra*—descendientes.

TRADUCCIÓN

Los descendientes del árbol [los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu] estaban muy contentos de recibir esta orden directamente del Señor.

SIGNIFICADO

Es el deseo del Señor Caitanya Mahāprabhu que las actividades benévolas del movimiento de *saṅkīrtana*, que se inauguró hace 500 años en Navadvīpa, se extiendan por todo el mundo para el beneficio de todos los seres humanos. Desdichadamente, hay muchos supuestos seguidores del Señor Caitanya Mahāprabhu que se contentan con construir un templo, hacer una exhibición de las Deidades, reunir unos fondos, y emplearlos en comer y dormir. Ni hablar de que prediquen el culto del Señor Caitanya Mahāprabhu por el mundo; pero a pesar de no ser capaces de hacerlo, si otros lo hacen, les tienen envidia. Tal es la condición de los modernos seguidores del Señor Caitanya Mahāprabhu. La era de Kali es tan fuerte que afecta incluso a los supuestos seguidores del Señor Caitanya. Por lo menos, los seguidores del Señor Caitanya Mahāprabhu deben salir de la India para predicar Su culto por todo el mundo, ya que ésta es la misión del Señor Caitanya. Los seguidores del Señor Caitanya deben cumplir Su voluntad con cuerpo y alma, siendo más tolerantes que los árboles y más humildes

que la brizna de paja de la calle.

VERSO 48

*yei yāhāñ tāhāñ dāna kare prema-phala
phalāsvāde matta loka ha-ila sakala*

yei—cualquiera; *yāhāñ*—dondequiera; *tāhāñ*—en cualquier parte;
dāna—caridad; *kare*—da en; *prema-phala*—el fruto del amor por Dios;
phala—fruto; *āsvāde*—al probar; *matta*—embriagada; *loka*—gente;
ha-ila—se vuelve; *sakala*—toda.

TRADUCCIÓN

El fruto del amor por Dios es tan sabroso que allí donde el devoto lo distribuya, aquellos que lo prueban, en cualquier parte del mundo, se embriagan al instante.

SIGNIFICADO

Aquí se describe el maravilloso fruto del amor por Dios distribuido por el Señor Caitanya Mahāprabhu. Tenemos experiencia práctica de que todo aquel que acepta este fruto y lo prueba sinceramente, se apasiona por él y, embriagado con el don del Señor Caitanya Mahāprabhu, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, abandona todos sus malos hábitos. Las afirmaciones del *Caitanya-caritāmṛta* son tan prácticas que todos pueden comprobarlas. En lo que a nosotros se refiere, tenemos completa confianza en el éxito de la distribución del gran fruto del amor por Dios mediante el canto del *mahā-mantra*—Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 49

*mahā-mādaka prema-phala peṭa bhari' khāya
mātila sakala loka—hāse, nāce, gāya*

mahā-mādaka—gran embriagador; *prema-phala*—este fruto de amor por

Dios; *peṭa*—estómago; *bhari'*—llenando; *khāya*—¡que coman!;
mātila—enloquecieron; *sakala loka*—toda la gente; *hāse*—ríe; *nāce*—danza;
gāya—canta.

TRADUCCIÓN

El fruto del amor por Dios distribuido por el Señor Caitanya Mahāprabhu es tan embriagador que todo el que lo come hasta la saciedad enloquece al momento, y canta, baila, ríe y disfruta.

VERSO 50

keha gaḍāgaḍi yāya, keha ta' huṅkāra
dekhi' ānandita hañā hāse mālākāra

keha—algunos; *gaḍāgaḍi yāya*—ruedan por el suelo; *keha*—algunos;
ta'—ciertamente; *huṅkāra*—producen fuertes sonidos de satisfacción;
dekhi'—viendo esto; *ānandita*—contento; *hañā*—poniéndose; *hāse*—sonríe;
mālākāra—el gran jardinero.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu, el gran jardinero, ve que la gente canta, baila y ríe, y que algunos ruedan por el suelo y otros producen fuertes sonidos de satisfacción, Él sonríe muy complacido.

SIGNIFICADO

Esta actitud del Señor Caitanya Mahāprabhu es muy importante para los que forman parte del movimiento Hare Kṛṣṇa para la conciencia de Kṛṣṇa. En todos los centros de nuestra institución, ISKCON, hemos dispuesto que haya una fiesta de amor todos los domingos, y cuando vemos que la gente viene a nuestro centro, canta, baila, toma *prasāda*, se llena de júbilo y compra libros, sabemos que, sin duda, el Señor Caitanya Mahāprabhu está siempre presente en estas actividades trascendentales, y que está muy contento y satisfecho. Por tanto, los miembros de ISKCON deben aumentar más y más este movimiento, siguiendo los principios que estamos tratando

ahora de ejecutar. El Señor Caitanya Mahāprabhu, así complacido, les mirará sonriendo, concediéndoles Su favor, y el movimiento tendrá éxito.

VERSO 51

*ei mālākāra khāya ei prema-phala
niravadhi matta rahe, vivaśa-vihvala*

ei—este; *mālākāra*—gran jardinero; *khāya*—come; *ei*—este; *prema-phala*—fruto del amor por Dios; *niravadhi*—siempre; *matta*—enloquecido; *rahe*—permanece; *vivaśa*—como desamparado; *vihvala*—como desconcertado.

TRADUCCIÓN

El gran jardinero, el Señor Caitanya, come personalmente este fruto, y como resultado, está constantemente en un estado de locura, como desamparado y desconcertado.

SIGNIFICADO

Es la misión del Señor Caitanya Mahāprabhu el actuar Él mismo y enseñar a la gente. Dice: *āpani ācari' bhakti karila pracāra* (Cc. *Ādi*. 4.41). Ante todo, uno mismo debe actuar, y después enseñar. Ésta es la función del verdadero maestro. A menos que sea capaz de comprender la filosofía que está hablando, no producirá efecto alguno. Por tanto, no solamente hay que comprender la filosofía del culto del Señor Caitanya, sino también aplicarla en la práctica de la propia vida.

Al cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, el Señor Caitanya Mahāprabhu a veces perdía el sentido y permanecía inconsciente durante varias horas. En su *Śikṣāṣṭaka*, ora:

*yugāyitaṁ nimeṣeṇa
cakṣuṣā prāvṛṣāyitaṁ
śūnyāyitaṁ jagat sarvaṁ
govinda-virahēṇa me*

¡Oh, Govinda! Al sentir Tu separación, cada momento se Me hace como

doce años o más. Las lágrimas fluyen de Mis ojos como torrentes de lluvia, y siento que en el mundo todo está vacío en Tu ausencia» (*Śikṣāṣṭaka*, 7). Éste es el estado de la perfección de cantar del *mantra* Hare Kṛṣṇa y de comer el fruto del amor por Dios, tal como lo exhibió el Señor Caitanya Mahāprabhu. Ese estado no debe imitarse artificialmente, pero si se siguen seriamente y con sinceridad los principios regulativos y se canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, llegará un momento en que estos signos aparecerán. Se llenarán los ojos de lágrimas, no se podrá cantar con claridad el *mahā-mantra*, y el corazón palpitará debido al éxtasis. El Señor Caitanya Mahāprabhu dice que no hay que imitar esto, pero el devoto debe anhelar el día en que estos signos de trance aparezcan de un modo natural en su cuerpo.

VERSO 52

*sarva-loke matta kailā āpana-samāna
preme matta loka vinā nāhi dekhi āna*

sarva-loke—toda la gente; *matta*—enloquecida; *kailā*—Él hizo; *āpana*—Él mismo; *samāna*—como; *preme*—con amor por Dios; *matta*—enloquecida; *loka*—toda la gente; *vinā*—sin; *nāhi*—no; *dekhi*—vemos; *āna*—nada más.

TRADUCCIÓN

Con Su movimiento de *sañkīrtana*, el Señor enloqueció a todos como Él. Nosotros no conocemos a nadie que no se haya embriagado con Su movimiento de *sañkīrtana*.

VERSO 53

*ye ye pūrve nindā kaila, bali' mātoyāla
seho phala khāya, nāce, bale—bhāla bhāla*

ye ye—personas que; *pūrve*—antes; *nindā*—blasfemia; *kaila*—hicieron; *bali'*—diciendo; *mātoyāla*—borracho; *seho*—esas personas; *phala*—fruto; *khāya*—toma; *nāce*—baila; *bale*—dice; *bhāla bhāla*—¡muy bueno!, ¡muy

bueno!.

TRADUCCIÓN

Los que habían criticado al Señor Caitanya Mahāprabhu llamándole borracho, comieron también el fruto y comenzaron a bailar diciendo: «¡Muy bueno! ¡Muy bueno!».

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu comenzó el movimiento de *sañkīrtana*, hasta Él fue criticado innecesariamente por *māyāvādīs*, ateos e insensatos. Naturalmente, a nosotros también nos critican esas personas. Siempre existirán, y siempre criticarán todo lo que sea verdaderamente bueno para la sociedad humana, pero a los predicadores del movimiento de *sañkīrtana* no les disuade esta crítica. Nuestro método debe ser convertir poco a poco a esos insensatos, rogándoles que vengan a tomar *prasāda* y a cantar y bailar con nosotros. Ésta debe ser nuestra estrategia. Todo el que se nos una, por supuesto, debe ser sincero y serio en lo referente al progreso espiritual en la vida; entonces, esa persona, sólo con unirse a nosotros, cantar con nosotros, bailar con nosotros y tomar *prasāda* con nosotros, acabará diciendo también que este movimiento es muy bueno. Pero el que se nos una con intenciones ocultas, para obtener un provecho material o complacencia personal, nunca podrá captar la filosofía de este movimiento.

VERSO 54

ei ta' kahiluñ prema-phala-vitaraṇa
ebe śuna, phala-dātā ye ye śākhā-gaṇa

ei—esto; *ta'*—sin embargo; *kahiluñ*—yo he explicado; *prema-phala*—el fruto del amor por Dios; *vitaraṇa*—distribución; *ebe*—ahora; *śuna*—escucha; *phala-dātā*—el que da el fruto; *ye ye*—quién y quién; *śākhā-gaṇa*—ramas.

TRADUCCIÓN

Tras describir la distribución del fruto del amor por Dios por parte del Señor, quisiera describir ahora cada una de las ramas del árbol del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 55

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y el Señor Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Noveno del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe el árbol del servicio devocional.

Capítulo 10

El árbol del Señor Caitanya

Este capítulo describe las ramas del árbol llamado el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 1

*śrī-caitanya-padāmbhoja-madhupebhyo namo namaḥ
kathañcid āśrayād yeṣāṁ śvāpi tad-gandha-bhāg bhavet*

śrī-caitanya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *padāmbhoja*—los pies de loto; *madhu*—miel; *pebhyaḥ*—a aquellos que beben; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *kathañcit*—una pizca; *āśrayāt*—refugiándose en; *yeṣāṁ*—de quien; *śvā*—perro; *api*—también; *tad-gandha*—el aroma de la flor de loto; *bhāg*—accionista; *bhavet*—puede volverse.

TRADUCCIÓN

Ofrezco repetidamente mis respetuosas reverencias a los devotos que, como abejas, saborean siempre la miel de los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu. Incluso si un no devoto comparable a un perro, de un modo u otro, se refugia en estos devotos, disfrutará del aroma de la flor de loto.

SIGNIFICADO

El ejemplo del perro es muy significativo a este respecto. Por naturaleza, un perro nunca llega a ser un devoto, pero, aun así, a veces ocurre que el perro de un devoto, poco a poco, también se vuelve devoto. Hemos visto con nuestros propios ojos que los perros no tienen respeto ni siquiera por la planta de *tulasī*. De hecho los perros tienen una inclinación especial a orinar sobre la planta de *tulasī*. Por tanto, el perro es el no devoto número uno. Pero el movimiento de *sañkīrtana* del Señor Caitanya Mahāprabhu es tan fuerte que incluso un no devoto comparable a un perro puede llegar a ser devoto, gracias a su relación con un devoto del Señor Caitanya. Śrīla Śivānanda Sena, un gran devoto casado del Señor Caitanya Mahāprabhu, atrajo a un perro de la calle cuando iba camino de Jagannātha Purī. El perro comenzó a seguirle y, finalmente, fue a ver a Caitanya Mahāprabhu y fue

liberado. Igualmente, los gatos y los perros de la casa de Śrīvāsa Ṭhākura también se liberaron. A nadie se le ocurre que gatos, perros y otros animales lleguen a ser devotos, pero, al estar en contacto con un devoto puro, también ellos son liberados.

VERSO 2

jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya-nityānanda
jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—a el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—Śrī Nityānanda; *jaya advaitacandra*—¡toda gloria a Advaita Prabhu!; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya, encabezados por Śrīvāsa.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu y al Señor Nityānanda!
¡Toda gloria a Advaita Prabhu! ¡Y toda gloria a los devotos del Señor Caitanya, encabezados por Śrīvāsa!

VERSO 3

ei mālīra—*ei vṛkṣera akathya kathana*
ebe śuna mukhya-śākhāra nāma-vivaraṇa

ei mālīra—de ese jardinero; *ei vṛkṣera*—de ese árbol; *akathya kathana*—descripción inconcebible; *ebe*—ahora; *śuna*—escuchad; *mukhya*—principales; *śākhāra*—ramas; *nāma*—de los nombres; *vivaraṇa*—descripción.

TRADUCCIÓN

La descripción del Señor Caitanya como el jardinero y el árbol es inconcebible. Ahora escuchad con atención lo que digo de las ramas de ese árbol.

VERSO 4

*caitanya-gosāñira yata pāriṣada-caya
guru-laghu-bhāva tāñra nā haya niścaya*

caitanya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gosāñira*—del maestro espiritual supremo; *yata*—todos; *pāriṣada-caya*—grupos de compañeros; *guru-laghu-bhāva*—conceptos de alto y bajo; *tāñra*—de ellos; *nā*—nunca; *haya*—se vuelve; *niścaya*—determinado.

TRADUCCIÓN

Muchas eran las personas relacionadas con el Señor Caitanya Mahāprabhu, pero ninguno de ellos debe ser considerado como inferior o superior. Esto no se puede determinar.

VERSO 5

*yata yata mahānta kailā tāñ-sabāra gaṇana
keha karibāre nāre jyeṣṭha-laghu-krama*

yata yata—tantos como hay; *mahānta*—grandes devotos; *kailā*—hicieron; *tāñsabāra*—de todos ellos; *gaṇana*—enumeración; *keha*—de todos ellos; *karibāre nāre*—no pueden hacer; *jyeṣṭha*—mayor; *laghu*—más joven; *krama*—cronología.

TRADUCCIÓN

Todas las grandes personalidades de la línea del Señor Caitanya han enumerado a esos devotos, pero no han podido distinguir entre el mayor y el menor.

VERSO 6

*ataeva tāñ-sabāre kari' namaskāra
nāma-mātra kari, doṣa nā labe āmāra*

ataeva—por lo tanto; *tāñ-sabāre*—a todos ellos; *kari'*—haciendo; *namaskāra*—ofrezco mis reverencias; *nāma-mātra*—es también un signo; *kari*—yo hago; *doṣa*—error; *nā*—no; *labe*—tomen; *āmāra*—de mí.

TRADUCCIÓN

Ofrezco a ellos mis reverencias en signo de respeto. Les ruego que no tengan en cuenta mis ofensas.

VERSO 7

*vande śrī-kṛṣṇa-caitanya-premāmarataroḥ priyān
śākhā-rūpān bhakta-gaṇān kṛṣṇa-prema-phala-pradān*

vande—ofrezco mis reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—a el Señor Caitanya Mahāprabhu; *prema-amara-taroḥ*—del árbol eterno lleno de amor por Dios; *priyān*—aquellos que son devotos; *śākhā-rūpān*—representados como ramas; *bhakta-gaṇān*—todos los devotos; *kṛṣṇa-prema*—de amor por Kṛṣṇa; *phala*—del fruto; *pradān*—los dadores.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis reverencias a todos los queridos devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu, el árbol eterno del amor por Dios. Ofrezco mis respetos a todas las ramas del árbol, los devotos del Señor que distribuyen el fruto del amor por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

el Señor Kṛṣṇadāsa Kavirāja establece el ejemplo de ofrecer reverencias a todos los devotos predicadores del Señor Caitanya, sin distinción de superiores e inferiores. Por desgracia, en la actualidad hay muchos insensatos supuestos devotos del Señor Caitanya que hacen este tipo de diferencias. Por ejemplo, el título de «*Prabhupāda*» se ofrece al maestro espiritual, especialmente a un maestro espiritual distinguido como Śrīla Rūpa Gosvāmī Prabhupāda, Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhupāda o Śrīla

Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda. Cuando nuestros discípulos también quisieron dirigirse a su maestro espiritual como Prabhupāda, algunos insensatos se llenaron de envidia. Sin considerar el trabajo de propaganda del movimiento Hare Kṛṣṇa, solamente porque esos discípulos se dirigían a su maestro espiritual como Prabhupāda, sintieron tanta envidia que formaron una facción con otras personas igualmente envidiosas, sólo para minimizar el valor del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Para reprender a tales insensatos, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice con toda franqueza: *keha karibāre nāre jyeṣṭhalaghu-krama*. Todo aquel que sea un auténtico predicador del culto del Señor Caitanya Mahāprabhu debe respetar a los verdaderos devotos del Señor Caitanya; no hay que ser envidioso y considerar que un predicador es muy grande y otro muy inferior. Ésta es una distinción material que no tiene cabida en el nivel de las actividades espirituales. Por ello, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ofrece el mismo respeto a todos los predicadores del culto del Señor Caitanya Mahāprabhu, a quienes compara a las ramas del árbol. ISKCON es una de esas ramas y, por tanto, debe ser respetada por todos los devotos sinceros del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 8

*śrīvāsa paṇḍita, āra śrī-rāma paṇḍita
dui bhāi—dui śākhā, jagate vidita*

śrīvāsa paṇḍita—de nombre Śrīvāsa Paṇḍita; *āra*—y; *śrī-rāma paṇḍita*—de nombre el Señor Rāma Paṇḍita; *dui bhāi*—dos hermanos; *dui śākhā*—dos ramas; *jagate*—en el mundo; *vidita*—bien conocidas.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos Śrīvāsa Paṇḍita y el Señor Rāma Paṇḍita comenzaron dos ramas bien conocidas en el mundo.

SIGNIFICADO

En el verso 90 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se describe a Śrīvāsa Paṇḍita como una encarnación de Nārada Muni, y al Señor Rāma Paṇḍita, su

hermano menor, como encarnación de Parvata Muni, un gran amigo de Nārada. La esposa de Śrīvāsa Paṇḍita, Mālinī, es reconocida como una encarnación de la nodriza Ambikā, que alimentó al Señor Kṛṣṇa con la leche de sus pechos, y, como ya se ha observado, su sobrina Nārāyaṇī, la madre de Ṭhākura Vṛndāvana dāsa, el autor del *Caitanya-bhāgavata*, era la hermana de Ambikā en el *kṛṣṇa-līlā*. Por la descripción del *Caitanya-bhāgavata*, podemos comprender también que, después de que el Señor Caitanya Mahāprabhu aceptase la orden de *sannyāsā*, Śrīvāsa Paṇḍita se marchó de Navadvīpa, quizá por un sentimiento de separación, y se domicilió en Kumārahaṭṭa.

VERSO 9

*śrīpati, śrīnidhi—tānra dui sahodara
cāri bhāira dāsa-dāsī, gṛha-parikara*

śrīpati—de nombre Śrīpati; *śrīnidhi*—de nombre Śrīnidhi; *tānra*—sus; *dui*—dos; *sahodara*—propios hermanos; *cāri*—cuatro; *bhāira*—hermanos; *dāsa-dāsī*—miembros de la familia, sirvientes y sirvientas; *gṛha-parikara*—considerados en una sola familia.

TRADUCCIÓN

Sus dos hermanos se llamaban Śrīpati y Śrīnidhi. Se considera a estos cuatro hermanos y a sus sirvientes y sirvientas como una gran rama.

VERSO 10

*dui śākhāra upaśākhāya tān-sabāra gaṇana
yānra gṛhe mahāprabhura sadā saṅkīrtana*

dui śākhāra—de las dos ramas; *upaśākhāya*—sobre las ramas secundarias; *tānsabāra*—de todas ellas; *gaṇana*—enumeración; *yānra gṛhe*—en cuya casa; *mahāprabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *sadā*—siempre; *saṅkīrtana*—canto congregacional.

TRADUCCIÓN

No se pueden contar las ramas secundarias de estas dos ramas. El Señor Caitanya Mahāprabhu celebraba diariamente reuniones para cantar en congregación en casa de Śrīvāsa Paṇḍita.

VERSO 11

*cāri bhāi sa-vaṁśe kare caitanyera sevā
gauracandra vinā nāhi jāne devī-devā*

cāri bhāi—cuatro hermanos; *sa-vaṁśe*—con todos los miembros de familia; *kare*—hacen; *caitanyera*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *sevā*—servicio; *gauracandra*—Gaurasundara (Śrī Caitanya Mahāprabhu); *vinā*—excepto; *nāhi jāne*—ellos no conocen; *devī*—diosa; *devā*—o dios.

TRADUCCIÓN

Esos cuatro hermanos y los miembros de su familia estaban totalmente ocupados en el servicio del Señor Caitanya. No adoraban a ningún otro dios ni diosa.

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ha dicho: *anya-devāśraya nāi, tomāre kahinu bhāi, ei bhakti parama-kāraṇa*: Si alguien quiere ser un fiel devoto puro, no tiene que refugiarse en ningún semidiós o semidiosa. Los insensatos *māyāvādīs* sostienen que adorar a los semidioses está al mismo nivel que adorar a la Suprema Personalidad de Dios, pero no es así. Esa filosofía desvía a la gente hacia el ateísmo. Aquel que no tiene idea de lo que es Dios realmente, cree que cualquier forma que imagine o cualquier bribón que él acepte pueden ser Dios. Esta manera de aceptar falsos dioses o falsas encarnaciones de Dios es, en realidad, ateísmo. Hay que concluir, por tanto, que aquellos que adoran a los semidioses o a quienes se han proclamado a sí mismos encarnaciones de Dios, son ateos. Han perdido su conocimiento, como lo confirma la *Bhagavad-gītā*: *kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*: «Aquellos cuyas mentes están distorsionadas

por los deseos materiales se entregan a los semidioses» (Bg. 7.20). Desgraciadamente, aquellos que no cultivan la conciencia de Kṛṣṇa y no comprenden correctamente el conocimiento védico aceptan a cualquier bribón, creyendo que es una encarnación de Dios, y piensan que se puede llegar a ser una encarnación sencillamente con adorar a un semidiós. Esta mezcolanza filosófica existe bajo el nombre de religión hindú, pero el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no la aprueba. De hecho, la condenamos con energía. Semejante adoración a los semidioses y supuestas encarnaciones de Dios no debe confundirse nunca con el movimiento puro para la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 12

*'ācāryaratna' nāma dhare baḍa eka śākhā
tānra parikara, tānra śākhā-upaśākhā*

ācāryaratna—de nombre Ācāryaratna; *nāma*—nombre; *dhare*—acepta; *baḍa*—grande; *eka*—una; *śākhā*—rama; *tānra*—sus; *parikara*—compañeros; *tānra*—su; *śākhā*—rama; *upaśākhā*—ramas secundarias.

TRADUCCIÓN

Otra gran rama fue Ācāryaratna, y los devotos relacionados con él fueron ramas secundarias.

VERSO 13

*ācāryaratnera nāma 'śrī-candraśekhara'—yānra
ghare devī-bhāve nācilā īśvara*

ācāryaratnera—de Ācāryaratna; *nāma*—nombre; *śrī-candraśekhara*—de nombre el Señor Candraśekhara; *yānra*—de quien; *ghare*—en la casa; *devī-bhāve*—como la diosa; *nācilā*—bailó; *īśvara*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Ācāryaratna también recibía el nombre del Señor Candraśekhara Ācārya. En una representación teatral que tuvo lugar en su casa, el Señor Caitanya desempeñó el papel de la diosa de la fortuna.

SIGNIFICADO

Durante la presencia del Señor Caitanya Mahāprabhu también se llevaban a cabo representaciones teatrales, pero los actores que tomaban parte en ellas eran todos devotos puros; no se admitían extraños. Los miembros de ISKCON deben seguir ese ejemplo. Siempre que se pongan en escena obras teatrales sobre la vida del Señor Caitanya Mahāprabhu o sobre la vida del Señor Kṛṣṇa, los actores deben ser devotos puros. Los actores profesionales no tienen el sentido del servicio devocional y, por tanto, aunque pueden representar el papel con mucho arte, no hay vida en esa representación. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura solía referirse a esta clase de actores como *yātrā-dale nārada*, que significa «Nārada grotesco». A veces, un actor desempeña en una obra el papel de Nārada Muni, aunque en su vida privada no se parezca en nada a Nārada Muni, puesto que no es un devoto. Esos actores no son necesarios en representaciones sobre la vida del Señor Caitanya Mahāprabhu y del Señor Kṛṣṇa.

El Señor Caitanya Mahāprabhu solía representar obras teatrales con Advaita Prabhu, Śrīvāsa Ṭhākura y otros devotos en casa de Candraśekhara. El lugar donde estaba la casa de Candraśekhara se conoce hoy como Vraja-pattana. En aquel lugar, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura estableció una rama de su el Señor Caitanya Maṭha. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu decidió aceptar la orden de vida de renunciación, Candraśekhara Ācārya lo supo por el Señor Nityānanda Prabhu y, por tanto, también estuvo presente cuando el Señor Caitanya aceptó *sannyāsa* de Keśava Bhāratī en Katwa. Él fue el primero en dar la noticia en Navadvīpa de que el Señor Caitanya había aceptado *sannyāsa*. *El Señor Candraśekhara Ācārya presenció muchos acontecimientos importantes de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Por esto, él constituye la segunda rama del árbol del Señor Caitanya.*

VERSO 14

*puṇḍarīka vidyānidhi—baḍa-śākhā jāni
yāñra nāma lañā prabhu kāndilā āpani*

puṇḍarīka vidyānidhi—de nombre Puṇḍarīka Vidyānidhi;
baḍa-sākhā—otra gran rama; *jāni*—conozco; *yānra nāma*—cuyo nombre;
lañā—tomando; *prabhu*—el Señor; *kāndilā*—lloraba; *āpani*—Él mismo.

TRADUCCIÓN

Puṇḍarīka Vidyānidhi, la tercera gran rama, era tan querido por el Señor Caitanya Mahāprabhu que, en su ausencia, el mismo el Señor Caitanya lloraba a veces.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se describe a Śrīla Puṇḍarīka Vidyānidhi como el padre de Śrīmatī Rādhārāṇī en el *kṛṣṇa-līlā*. El Señor Caitanya Mahāprabhu le trataba, por tanto, como si fuera Su padre. El padre de Puṇḍarīka Vidyānidhi era conocido como Bāṇeśvara o, según otra opinión, como Śuklāmbara Brahmācārī, y su madre se llamaba Gaṅgādevī. Según cierta opinión, Bāṇeśvara era descendiente del Señor Śivarāma Gaṅgopādhyāya. Puṇḍarīka Vidyānidhi era originario de Bengala Oriental, de una aldea llamada Bāghiyā, cerca de Dacca, que pertenecía al grupo *vārendra* de familias *brāhmaṇas*. A veces, estos *brāhmaṇas vārendra* tuvieron diferencias con otro grupo de *brāhmaṇas* conocido como *rādhīya*, y, por esta razón, la familia de Puṇḍarīka Vidyānidhi fue condenada al ostracismo y no vivía como una familia respetable. Bhaktisiddhānta Sarasvatī nos informa de que uno de los miembros de esta familia vive actualmente en Vṛndāvana y se llama Sarojānanda Gosvāmī. Una característica especial de esta familia consiste en que cada miembro tuvo solamente un hijo o no tuvo ninguno y, por tanto, no era una familia muy extensa. Hay un lugar en el distrito de Caṭṭagrāma de Bengala Oriental que se conoce como Hāṭahājāri, y cerca de ese lugar hay una aldea conocida como Mekhalā-grāma, en la que vivieron los antepasados de Puṇḍarīka Vidyānidhi. Se puede llegar a Mekhalā-grāma desde Caṭṭagrāma ya sea a caballo, en carro de bueyes o por barco a vapor. El puerto se conoce como Annapūrṇāra-ghāṭa. El lugar de nacimiento de Puṇḍarīka Vidyānidhi está a unos tres kilómetros al suroeste de Annapūrṇāra-ghāṭa. El templo que construyó allí Puṇḍarīka Vidyānidhi está muy deteriorado y falto de

reparación, sin la cual pronto se derrumbará. En los ladrillos de ese templo hay dos inscripciones, pero son tan antiguas que no pueden leerse. Sin embargo, hay otro templo, a unos 200 metros al sur del primero, y hay quien dice que éste es el viejo templo que construyó Puṇḍarīka Vidyānidhi. El Señor Caitanya Mahāprabhu llamaba «padre» a Puṇḍarīka Vidyānidhi, y le dio el título de Premanidhi. Puṇḍarīka Vidyānidhi fue más tarde el maestro espiritual de Gadādhara Paṇḍita, y un amigo íntimo de Svarūpa Dāmodara. Gadādhara Paṇḍita, al principio, tomó a Puṇḍarīka Vidyānidhi por un vulgar hombre materialista, pero más tarde, al ser corregido por el Señor Caitanya Mahāprabhu, se hizo discípulo suyo. Otro hecho en la vida de Puṇḍarīka Vidyānidhi se refiere a las críticas que hizo del sacerdote del templo de Jagannātha, por lo cual Jagannātha Prabhu le castigó personalmente abofeteándole. Esto está descrito en el Capítulo Séptimo del *Antya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*. El Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura nos dice que aún hay dos descendientes vivos de la familia de Puṇḍarīka Vidyānidhi, que se llaman el Señor Harakumāra Smṛtītīrtha y el Señor Kṛṣṇakiṅkara Vidyālaṅkāra. Para más información, véase el diccionario conocido como *Vaiṣṇava-mañjuṣā*.

VERSO 15

*baḍa śākhā—gadādhara paṇḍita-gosāñi
teṅho lakṣmī-rūpā, tānra sama keha nāi*

baḍa śākhā—gran rama; gadādhara paṇḍita-gosāñi—los descendientes o sucesión discipular de Gadādhara Paṇḍita; teṅho—Gadādhara Paṇḍita; lakṣmī-rūpā—encarnación de la potencia de placer del Señor Kṛṣṇa; tānra—su; sama—igual; keha—cualquiera; nāi—no hay ninguno.

TRADUCCIÓN

Gadādhara Paṇḍita, la cuarta rama, se describe como una encarnación de la potencia de placer del Señor Kṛṣṇa. Nadie, por tanto, puede igualarle.

SIGNIFICADO

En los versos 147 al 153 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se afirma: «La potencia de placer del Señor Kṛṣṇa, conocida antaño como Vṛndāvaneśvarī, está ahora personificada en la forma del Señor Gadādhara Paṇḍita en los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu. El Señor Svarūpa Dāmodara Gosvāmī ha señalado que, en la forma de Lakṣmī, la potencia de placer de Kṛṣṇa, era muy querida por el Señor como Śyāmasundara-vallabhā. La misma Śyāmasundara-vallabhā está ahora presente como Gadādhara Paṇḍita. Antaño, como Lalitā-sakhī, estuvo siempre consagrada a Śrīmatī Rādhārāṇī.» En el Capítulo Duodécimo de esta parte del *Caitanya-caritāmṛta* hay una descripción de los descendientes o sucesión discipular de Gadādhara Paṇḍita.

VERSO 16

*tānra śiṣya-upaśiṣya,—tānra upaśākhā
eimata saba śākhā-upaśākhāra lekhā*

tānra—sus; *śiṣya*—discípulos; *upaśiṣya*—discípulos de sus discípulos, y admiradores; *tānra*—sus; *upaśākhā*—ramas secundarias; *eimata*—de esta manera; *saba*—todas; *śākhā*—ramas; *upaśākhāra*—ramas secundarias; *lekhā*—reseñar por escrito.

TRADUCCIÓN

Sus discípulos y los discípulos de sus discípulos constituyen sus ramas secundarias. Describir a todos sería muy difícil.

VERSO 17

*vakreśvara paṇḍita—prabhura baḍa priya bhṛtya
eka-bhāve cabbīśa prahara yānra nṛtya*

vakreśvara paṇḍita—de nombre Vakreśvara Paṇḍita; *prabhura*—del Señor; *baḍa*—muy; *priya*—querido; *bhṛtya*—sirviente; *eka-bhāve*—continuamente en el mismo éxtasis; *cabbīśa*—veinticuatro; *prahara*—una duración de tiempo que consta de tres horas; *yānra*—cuyo; *nṛtya*—baile.

TRADUCCIÓN

Vakreśvara Paṇḍita, la quinta rama del árbol, era un sirviente muy querido del Señor Caitanya. Podía bailar en éxtasis permanente durante setenta y dos horas.

SIGNIFICADO

En el verso 71 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se afirma que Vakreśvara Paṇḍita era una encarnación de Aniruddha, componente del grupo de cuatro expansiones de Viṣṇu (Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Aniruddha y Pradyumna). Podía danzar maravillosamente durante setenta y dos horas seguidas. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu participaba como actor en las obras teatrales que se representaban en casa de Śrīvāsa Paṇḍita, Vakreśvara Paṇḍita era uno de los bailarines principales, y bailaba durante ese largo período de tiempo. El Señor Govinda dāsa, un devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu original de Orissa, ha descrito la vida de Vakreśvara Paṇḍita en su libro *Gaura-Kṛṣṇodaya*. Hay muchos discípulos de Vakreśvara Paṇḍita en Orissa, y se les conoce como *vaiṣṇavas gauḍīyas*, aunque son *oriyās*. Entre esos discípulos están el Señor Gopālaguru y su discípulo el Señor Dhyānacandra Gosvāmī.

VERSO 18

*āpane mahāprabhu gāya yāñira nṛtya-kāle
prabhura caraṇa dhari' vakreśvara bale*

āpane—en persona; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
gāya—cantaba; *yāñira*—cuyo; *nṛtya-kāle*—al momento de bailar;
prabhura—del Señor; *caraṇa*—pies de loto; *dhari'*—abrazando;
vakreśvara—Vakreśvara Paṇḍita; *bale*—dijo.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu en persona cantaba mientras Vakreśvara Paṇḍita bailaba, y de este modo, Vakreśvara Paṇḍita cayó a los pies de loto del Señor y habló las siguientes palabras

VERSO 19

*daśa-sahasra gandharva more deha' candramukha
tārā gāyā, muñi nācoṅ—tabe mora sukha*

daśa-sahasra—diez mil; *gandharva*—habitantes de Gandharvaloka; *more*—a mí; *deha'*—dígnate entregarme; *candramukha*—¡Oh, cara de luna!; *tārā gāyā*—¡que canten!; *muñi nācoṅ*—yo bailaré; *tabe*—entonces; *mora*—mi; *sukha*—felicidad.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Candramukha! Dígnate darme diez mil gandharvas. ¡Que canten mientras bailo!; entonces seré enormemente feliz.»

SIGNIFICADO

Los *gandharvas*, que viven en Gandharvaloka, tienen gran prestigio como cantantes celestiales. Cada vez que hay que cantar en los planetas celestiales, se invita a los *gandharvas* para que canten. Los *gandharvas* pueden cantar continuamente durante varios días, y por eso Vakreśvara Paṇḍita quería bailar mientras ellos cantaban.

VERSO 20

*prabhu bale—tumi mora pakṣa eka śākhā
ākāśe uḍitāma yadi pāṅ āra pākhā*

prabhu bale—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tumi*—tú; *mora*—Mi; *pakṣa*—ala; *eka*—una; *śākhā*—de un lado; *ākāśe*—en el cielo; *uḍitāma*—podría volar; *yadi*—si; *pāṅ*—pudiera obtener; *āra*—otra; *pākhā*—ala.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya respondió: «Yo tengo sólo un ala, como tú, pero si

tuviese otra, ¡seguro que volaría por el cielo!».

VERSO 21

*paṇḍita jagadānanda prabhura prāṇa-rūpa
loke khyāta yeṅho satyabhāmāra svarūpa*

paṇḍita jagadānanda—de nombre Paṇḍita Jagadānanda; *prabhura*—del Señor; *prāṇa-rūpa*—vida y alma; *loke*—en el mundo; *khyāta*—conocido; *yeṅho*—quien; *satyabhāmāra*—de Satyabhāmā; *svarūpa*—personificación.

TRADUCCIÓN

Paṇḍita Jagadānanda es la sexta rama del árbol de Caitanya. Todos sabían que él era el alma y la vida del Señor. Se sabe que ha sido una encarnación de Satyabhāmā [una de las reinas principales del Señor Kṛṣṇa].

SIGNIFICADO

Jagadānanda Paṇḍita y el Señor Caitanya Mahāprabhu tuvieron mucha relación. Pero lo más importante es que él fue el compañero constante del Señor y, en especial, participó en todos los pasatiempos del Señor en la casa de Śrīvāsa Paṇḍita y en la de Candraṣekhara Ācārya.

VERSO 22

*prītye karite cāhe prabhura lālana-pālana
vairāgya-loka-bhaye prabhu nā māne kakhana*

prītye—con intimidad o afecto; *karite*—hacer; *cāhe*—quería; *prabhura*—del Señor; *lālana-pālana*—mantenimiento; *vairāgya*—renunciación; *loka-bhaye*—temiendo al público; *prabhu*—el Señor; *nā*—no; *māne*—aceptó; *kakhana*—ningún momento.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda Paṇḍita [como encarnación de Satyabhāmā] siempre quiso encargarse de la comodidad del Señor Caitanya, pero, como el Señor era un sannyāsī, no aceptaba el lujo que Le ofrecía Jagadānanda Paṇḍita.

VERSO 23

*dui-jane khaṭmaṭi lāgāya kondala
tāñra prītyera kathā āge kahiba sakala*

dui-jane—dos personas; *khaṭmaṭi*—riñendo por pequeñeces; *lāgāya*—continuaron; *kondala*—riña; *tāñra*—su; *prītyera*—afecto; *kathā*—narración; *āge*—más adelante; *kahiba*—hablaré; *sakala*—toda.

TRADUCCIÓN

A veces, parecía que reñían por pequeñeces, pero esas riñas se basaban en el afecto, del cual hablaré más tarde.

VERSO 24

*rāghava-ṇḍita—prabhura ādya-anucara
tāñra eka śākhā mukhya—makaradhvaja kara*

rāghava ṇḍita—de nombre Rāghava Paṇḍita; *prabhura*—del Señor; *ādya*—original; *anucara*—seguidor; *tāñra*—su; *eka*—una; *śākhā*—rama; *mukhya*—principal; *makaradhvaja*—llamado Makaradhvaja; *kara*—apellido.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita, el seguidor original del Señor Caitanya Mahāprabhu, constituyó la séptima rama. De él procedió otra rama secundaria, encabezada por Makaradhvaja Kara.

SIGNIFICADO

Kara era el apellido de Makaradhvaja. En la actualidad, este apellido se encuentra ampliamente en la comunidad Kāyastha. El verso 166 del *Gauragaṇoddeśa-dīpikā* declara:

*dhaniṣṭhā bhakṣya-sāmagrīm kṛṣṇāyādād vraje 'mitām
saiva sāmpratam gaurāṅga-priyo rāghava-paṇḍitaḥ*

Rāghava Paṇḍita fue anteriormente una *gopī* íntima en Vraja, durante de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, y su nombre entonces era Dhaniṣṭhā. Esa *gopī*, Dhaniṣṭhā, estaba siempre ocupada preparando alimentos para Kṛṣṇa.

VERSO 25

*tāñhāra bhaginī damayantī prabhura priya dāsī
prabhura bhoga-sāmagrī ye kare vāra-māsi*

tāñhāra—su; *bhaginī*—hermana; *damayantī*—de nombre Damayantī; *prabhura*—del Señor; *priya*—querida; *dāsī*—sirvienta; *prabhura*—del Señor; *bhoga-sāmagrī*—ingredientes para cocinar; *ye*—quien; *kare*—hace; *vāra-māsi*—a lo largo de todo el año.

TRADUCCIÓN

Damayantī, la hermana de Rāghava Paṇḍita, era la muy querida sirvienta del Señor. Siempre recogía lo necesario para preparar los alimentos del Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

En el verso 167 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se menciona: *guṇamālā vraje yāsīd damayantī tu tat-svasā*: «La *gopī* llamada Guṇamālā ha aparecido ahora como su hermana Damayantī.» En la línea del ferrocarril de Bengala Oriental, que arranca de la estación Sealdah de Calcuta, hay una estación llamada Sodapura, que no está muy lejos del mismo Calcuta. A menos de dos kilómetros de esa estación, hacia el lado oeste del Ganges, hay una aldea llamada Pāñihātī, en la cual existe aún el domicilio residencial de Rāghava Paṇḍita. En la tumba de Rāghava Paṇḍita hay una planta sobre una plataforma de cemento. También hay una Deidad de Madana-mohana

en un cercano templo medio en ruinas. Ese templo está dirigido por un *zāmīndara* local llamado el Señor Śivacandra Rāya Caudhurī. Makaradhvaja Kara también vivía en Pāṇihātī.

VERSO 26

*se saba sāmagrī yata jhālite bhariyā
rāghava la-iyā yā'na gupata kariyā*

se saba—todos aquellos; *sāmagrī*—ingredientes; *yata*—todos ellos; *jhālite bhariyā*—empaquetando en un saco; *rāghava*—Rāghava Paṇḍita; *la-iyā*—llevaba; *yā'na*—va; *gupata kariyā*—muy confidencialmente.

TRADUCCIÓN

Los alimentos que cocinó Damayantī para el Señor Caitanya cuando el Señor vivía en Purī, los llevó su hermano Rāghava en un saco, sin que lo supiesen los demás.

VERSO 27

*vāra-māsa tāhā prabhu karena aṅgikāra
'rāghavera jhāli' bali' prasiddhi yāhāra*

vāra-māsa—todo el año; *tāhā*—todos aquellos alimentos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena*—hizo; *aṅgikāra*—aceptar; *rāghavera jhāli*—el saco de Rāghava Paṇḍita; *bali'*—así llamado; *prasiddhi*—famoso; *yāhāra*—del cual.

TRADUCCIÓN

El Señor aceptó esos alimentos durante todo el año. Aquel saco es aún famoso como Rāghavera jhāli [«el saco de Rāghava Paṇḍita»].

VERSO 28

se-saba sāmagrī āge kariba vistāra yāhāra

śravaṇe bhaktera vahe aśrudhāra

se-saba—todas estas cosas; *sāmagrī*—ingredientes de las comidas; *āge*—más adelante; *kariba*—describiré; *vistāra*—vividamente; *yāhāra*—de lo cual; *śravaṇe*—escuchando; *bhaktera*—de un devoto; *vahe*—fluir; *aśrudhāra*—lágrimas.

TRADUCCIÓN

Más adelante, describiré el contenido del saco de Rāghava Paṇḍita. Al oír esa narración, los devotos generalmente lloran, y fluyen lágrimas de sus ojos.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Décimo de la parte *Antya-līlā* del el Señor *Caitanyacaritāmṛta* puede encontrarse una detallada descripción de ese saco de Rāghava.

VERSO 29

*prabhura atyanta priya—paṇḍita gaṅgādāsa
yāñhāra smaraṇe haya sarva-bandha-nāśa*

prabhura—del Señor; *atyanta*—muy; *priya*—querido; *paṇḍita gaṅgādāsa*—de nombre Paṇḍita Gaṅgādāsa; *yāñhāra*—quien; *smaraṇe*—al recordar; *haya*—se vuelve; *sarva-bandha-nāśa*—libertad de todo tipo de cautiverio.

TRADUCCIÓN

Paṇḍita Gaṅgādāsa fue la octava y muy querida rama del Señor Caitanya Mahāprabhu. Aquel que recuerda sus actividades alcanza la liberación de todo cautiverio.

VERSO 30

*caitanya-pārṣada—śrī-ācārya purandara
pitā kari' yāñre bale gaurāṅga-sundara*

caitanya-pārṣada—persona relacionada con el Señor Caitanya; *śrī-ācārya purandara*—de nombre el Señor Ācārya Purandara; *pitā*—padre; *kari'*—considerándole; *yāñre*—a quien; *bale*—dice; *gaurāṅga-sundara*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

El Señor Ācārya Purandara, la novena rama, estaba siempre en compañía del Señor Caitanya. El Señor le aceptaba como padre Suyo.

SIGNIFICADO

Se describe en el *Caitanya-bhāgavata* que siempre que el Señor Caitanya Mahāprabhu visitaba la casa de Rāghava Paṇḍita, también visitaba a Purandara Ācārya en cuanto se Le invitaba. Debe considerarse a Purandara Ācārya sumamente afortunado, puesto que el Señor le saludaba dirigiéndose a él como padre, abrazándole con gran cariño.

VERSO 31

*dāmodara-paṇḍita śākhā premete pracaṇḍa
prabhura upare yeñho kaila vākya-daṇḍa*

dāmodara-paṇḍita—de nombre Dāmodara Paṇḍita; *śākhā*—otra rama (la décima rama); *premete*—en su afecto; *pracaṇḍa*—muy avanzado; *prabhura*—el Señor; *upare*—a; *yeñho*—quien; *kaila*—hizo; *vākya-daṇḍa*—reprimenda con palabras.

TRADUCCIÓN

Dāmodara Paṇḍita, la décima rama del árbol de Caitanya, era tan elevado en su amor por el Señor Caitanya que, en una ocasión, sin vacilar, riñó al Señor con palabras muy fuertes.

VERSO 32

*daṇḍa-kathā kahiba āge vistāra kariyā
daṇḍe tuṣṭa prabhu tāñre pāṭhāilā nadīyā*

daṇḍa-kathā—la narración de esa reprimenda; *kahiba*—hablaré; *āge*—más adelante; *vistāra*—descripción detallada; *kariyā*—haciendo; *daṇḍe*—en el asunto de la reprimenda; *tuṣṭa prabhu*—el Señor está muy satisfecho; *tāñre*—a él; *pāṭhāilā*—envió de regreso; *nadīyā*—Nadia (un distrito de Bengala).

TRADUCCIÓN

Más adelante, en este libro, describiré con detalle este incidente de la reprimenda. El Señor, muy satisfecho con la reprimenda, envió a Dāmodara Paṇḍita a Navadvīpa.

SIGNIFICADO

Dāmodara Paṇḍita, que fue conocido antaño como Śaibyā en Vrajadhāma, solía llevar mensajes del Señor Caitanya a Śacīmātā, y en ocasión del festival de Rathayātrā, llevaba mensajes de Śacīmātā al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 33

*tāñhāra anuja śākhā—śaṅkara-pañḍita
'prabhu-pāda-upādhāna' yāñra nāma vidita*

tāñhāra—su (de Dāmodara Paṇḍita); *anuja*—hermano menor; *śākhā*—la undécima rama; *śaṅkara-pañḍita*—de nombre Śaṅkara Paṇḍita; *prabhu*—del Señor; *pāda-upādhāna*—zapatos; *yāñra*—cuyo; *nāma*—nombre; *vidita*—célebre.

TRADUCCIÓN

La rama undécima, el hermano menor de Dāmodara Paṇḍita, era conocida como Śaṅkara Paṇḍita. Se le conocía como los zapatos del Señor.

VERSO 34

*sadāśiva-paṇḍita yāñra prabhu-pade āśa
prathamei nityānandera yāñra ghare vāsa*

sadāśiva-paṇḍita—de nombre Sadāśiva Paṇḍita; *yāñra*—cuyo; *prabhu-pade*—a los pies de loto del Señor; *āśa*—deseo constante; *prathamei*—al principio; *nityānandera*—de el Señor Nityānanda; *yāñra*—de quien; *ghare*—en la casa; *vāsa*—residencia.

TRADUCCIÓN

Sadāśiva Paṇḍita, la duodécima rama, ansiaba siempre servir a los pies de loto del Señor. Tuvo la buena fortuna de que cuando el Señor Nityānanda fue a Navadvīpa, Se alojó en su casa.

SIGNIFICADO

Se dice en el Capítulo Noveno del *Antya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata* que Sadāśiva Paṇḍita fue un devoto puro, y que Nityānanda Prabhu residió en su casa.

VERSO 35

*śrī-nṛsimha-upāsaka—pradyumna brahmacārī
prabhu tāñra nāma kailā `nṛsimhānanda' kari'*

śrī-nṛsimha-upāsaka—el adorador del Señor Nṛsimhadeva; *pradyumna brahmacārī*—de nombre Pradyumna Brahmācārī; *prabhu*—el Señor; *tāñra*—su; *nāma*—nombre; *kailā*—cambió por; *nṛsimhānanda*—de nombre Nṛsimhānanda; *kari'*—por ese nombre.

TRADUCCIÓN

La rama decimotercera fue Pradyumna Brahmācārī. Puesto que adoraba al Señor Nṛsimhadeva, el Señor Caitanya Mahāprabhu cambió su nombre por el de Nṛsimhānanda Brahmācārī.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Segundo del *Antya-līlā* del el Señor *Caitanya-caritāmṛta* se describe a Pradyumna Brahmācārī. Fue un gran devoto del Señor Caitanya, el cual cambió su nombre por el de Nṛsimhānanda. Al ir desde la casa de Rāghava Paṇḍita en Pāṇihāṭī a la casa de Śivānanda, el Señor Caitanya Mahāprabhu apareció en el corazón de Nṛsimhānanda Brahmācārī. Para agradecer esto, Nṛsimhānanda Brahmācārī solía aceptar los alimentos de tres Deidades, las de Jagannātha, Nṛsimhadeva y el Señor Caitanya Mahāprabhu. Esto se afirma en los versos 48 al 78 del Capítulo Segundo del *Antya-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta*. Al enterarse de que el Señor Caitanya Mahāprabhu iba hacia Vṛndāvana procedente de Kuliā, Nṛsimhānanda se absorbió en su meditación, y con su actividad mental construyó un camino muy hermoso de Kuliā a Vṛndāvana. De pronto, sin embargo, interrumpió su meditación, y dijo a los demás devotos que aquella vez el Señor Caitanya Mahāprabhu no iría a Vṛndāvana, sino solamente hasta el lugar conocido como Nāṭasālā de Kānāi. Esto está descrito en los versos 55 al 62 del Capítulo Primero del *Madhya-līlā*. El verso 74 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* dice: *āveśās ca tathā jñeyo miśre pradyumna-saṁjñake: el Señor Caitanya Mahāprabhu cambió el nombre de Pradyumna Miśra, (otro nombre de Pradyumna Brahmācārī) por el de Nṛsimhānanda Brahmācārī, porque en su corazón estaba manifestado el Señor Nṛsimhadeva. Se dice que el Señor Nṛsimhadeva solía hablar con él directamente.*

VERSO 36

*nārāyaṇa-paṇḍita eka baḍai udāra
caitanya-caraṇa vinu nāhi jāne āra*

nārāyaṇa-paṇḍita—de nombre Nārāyaṇa Paṇḍita; *eka*—una; *baḍai*—muy; *udāra*—liberal; *caitanya-caraṇa*—los pies de loto del Señor Caitanya;

vinu—excepto; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *āra*—otra cosa.

TRADUCCIÓN

Nārāyaṇa Paṇḍita, la decimocuarta rama, gran devoto muy liberal, no conocía otro refugio más que los pies de loto del Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

Nārāyaṇa Paṇḍita fue uno de los compañeros de Śrīvāsa Ṭhākura. En el verso 93 del Capítulo Noveno del *Caitanya-bhāgavata* se menciona que fue a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī con el hermano de Śrīvāsa Ṭhākura, el Señor Rāma Paṇḍita.

VERSO 37

*śrīmān-paṇḍita śākhā—prabhura nija bhṛtya
deuṭi dharena, yabe prabhu karena nṛtya*

śrīmān-paṇḍita—de nombre Śrīmān Paṇḍita; *śākhā*—rama; *prabhura*—del Señor; *nija*—propio; *bhṛtya*—sirviente; *deuṭi*—antorcha; *dharena*—lleva; *yabe*—mientras; *prabhu*—Śrī Caitanya; *karena*—hace; *nṛtya*—baile.

TRADUCCIÓN

La decimoquinta rama fue Śrīmān Paṇḍita, que era un servidor constante del Señor Caitanya Mahāprabhu. Solía llevar una antorcha mientras el Señor bailaba.

SIGNIFICADO

Śrīmān Paṇḍita estaba entre los compañeros del Señor Caitanya Mahāprabhu cuando el Señor llevaba a cabo *saṅkīrtana*. Cuando el Señor Caitanya se vistió como la diosa Lakṣmī y bailó por las calles de Navadvīpa, Śrīmān Paṇḍita llevaba una antorcha para alumbrar el camino.

VERSO 38

*śuklāmbara-brahmacārī baḍa bhāgyavān
yāñra anna māgi' kāḍi' khāilā bhagavān*

śuklāmbara-brahmacārī—de nombre Śuklāmbara Brahmācārī; *baḍa*—muy; *bhāgyavān*—afortunado; *yāñra*—cuyo; *anna*—alimento; *māgi'*—pidiendo; *kāḍi'*—quitando; *khāilā*—comió; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

La decimosexta rama, Śuklāmbara Brahmācārī, fue muy afortunado, porque el Señor Caitanya Mahāprabhu, en broma o en serio, le mendigaba comida o, a veces, se la quitaba a la fuerza y se la comía.

SIGNIFICADO

Se afirma que Śuklāmbara Brahmācārī, un vecino de Navadvīpa, fue el primer compañero del Señor Caitanya Mahāprabhu en el movimiento de *sañkīrtana*. Cuando el Señor Caitanya volvió de Gayā después de la iniciación, se quedó en casa de Śuklāmbara Brahmācārī, porque quería que este devoto le narrara los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Śuklāmbara Brahmācārī recogía el arroz que le daban los vecinos de Navadvīpa como limosna, y al Señor Caitanya Mahāprabhu le gustaba el arroz que cocinaba. Se dice que Śuklāmbara Brahmācārī era una de las esposas de los *brāhmaṇas* ocupados en *yajñas* cuando los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana. El Señor Kṛṣṇa pidió alimentos a las esposas de esos *brāhmaṇas*, y el Señor Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo un pasatiempo parecido, al pedir arroz a Śuklāmbara Brahmācārī.

VERSO 39

*nandana-ācārya-sākhā jagate vidita
lukāiyā dui prabhura yāñra ghare sthita*

nandana-ācārya—de nombre Nandana Ācārya; *sākhā*—la decimoséptima rama; *jagate*—en el mundo; *vidita*—célebre; *lukāiyā*—escondiendo; *dui*—dos; *prabhura*—de los Señores; *yāñra*—de quien; *ghare*—en la casa;

sthita—situados.

TRADUCCIÓN

Nandana Ācārya, la rama decimoséptima del árbol del Señor Caitanya, es célebre en el mundo a causa de que los dos Prabhus [Śrī Caitanya y Nityānanda] a veces Se escondían en su casa.

SIGNIFICADO

Nandana Ācārya fue otro compañero del Señor Caitanya Mahāprabhu en Sus *kīrtanas* de Navadvīpa. Śrīla Nityānanda Prabhu, como *avadhūta*, hizo muchas peregrinaciones, y la primera vez que fue al Señor Navadvīpa-dhāma permaneció escondido en casa de Nandana Ācārya. Fue allí donde tuvo Su primer encuentro con todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Cuando Caitanya Mahāprabhu exhibió Su *mahā-prakāśa*, dijo a Rāmāi Paṇḍita que llamase a Advaita Prabhu, que estaba escondido en casa de Nandana Ācārya, porque el Señor Caitanya Mahāprabhu podía entender que estaba escondido. Igualmente, el Señor Caitanya también Se escondía a veces en casa de Nandana Ācārya. A este respecto, véanse los Capítulos Sexto y Decimoséptimo del *Madhya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 40

*śrī-mukunda-datta śākhā—prabhura samādhyāyi
yāñhāra kīrtane nāce caitanya-gosañi*

śrī-mukunda-datta—de nombre el Señor Mukunda Datta; *śākhā*—otra rama; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *samādhyāyī*—amigo de clase; *yāñhāra*—cuyo; *kīrtane*—en *sañkīrtana*; *nāce*—baila; *caitanya-gosañi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta, un amigo de clase del Señor Caitanya, fue otra rama del árbol del Señor Caitanya. El Señor Caitanya bailaba mientras él

cantaba.

SIGNIFICADO

el Señor Mukunda Datta nació en el distrito de Caṭṭagrāma, en la aldea de Chanhorā, que pertenece a la jurisdicción de la comisaría de policía llamada Paṭiyā. Esta aldea está situada a diez *krośas* (unos treinta kilómetros) de la casa de Puṇḍarīka Vidyānidhi. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (140) se dice:

*vraje sthitau gāyakau yau madhukaṇṭha-madhuvratau
mukunda-vāsudevau tau dattau gaurāṅga-gāyakau*

En Vraja había dos cantantes muy buenos llamados Madhukaṇṭha y Madhuvrata. Participaron en el *caitanya-līlā* como Mukunda y Vāsudeva Datta, que eran cantantes en el grupo del Señor Caitanya Mahāprabhu». Cuando el Señor Caitanya era estudiante, Mukunda Datta era Su amigo de clase, y con frecuencia sostenían discusiones sobre lógica. A veces, el Señor Caitanya Mahāprabhu discutía con Mukunda Datta empleando trampas de lógica. Esto está descrito en los Capítulos Séptimo y Octavo del *Ādi-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*.

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu volvió de Gayā, Mukunda Datta Le complació recitando versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* sobre el *kṛṣṇa-līlā*. Fue por su empeño por lo que Gadādhara Paṇḍita Gosvāmī se hizo discípulo de Puṇḍarīka Vidyānidhi, como se afirma en el Capítulo Séptimo del *Madhya-līlā*. Cuando Mukunda Datta cantó en el patio de Śrīvāsa Prabhu, Mahā-prabhu bailó con su canto, y cuando el Señor Caitanya exhibió durante veintiuna horas una manifestación de éxtasis conocida como *sāta-prahariyā*, Mukunda Datta inauguró la función cantando. A veces, el Señor Caitanya Mahāprabhu reñía a Mukunda Datta llamándole *kharjhatia beta*, porque asistía a muchas recepciones organizadas por diversas clases de no devotos. Esto está dicho en el Capítulo Décimo del *Madhya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*. Cuando el Señor Caitanya se vistió de diosa de la fortuna para bailar en casa de Candraśekhara, Mukunda Datta comenzó la primera canción.

Antes de revelar Su deseo de tomar la orden de vida de renunciación, el Señor Caitanya fue primero a casa de Mukunda Datta, pero entonces éste Le pidió que continuase Su movimiento de *saṅkīrtana* por unos días, antes de aceptar *sannyāsa*. Esto se afirma en el Capítulo Vigésimo Quinto del

Madhya-līlā del *Caitanya-bhāgavata*. La noticia de que el Señor Caitanya iba a aceptar la orden de renunciación llegó a oídos de Gadādhara Paṇḍita, Candraśekhara Ācārya y Mukunda Datta de labios de Nityānanda Prabhu, y todos ellos fueron a Katwa y dispusieron lo necesario para el *kīrtana* y demás cosas requeridas para la aceptación de *sannyāsa* del Señor Caitanya Mahāprabhu. Después de que el Señor hubiera aceptado *sannyāsa*, todos Le siguieron, especialmente el Señor Nityānanda Prabhu, Gadādhara Prabhu y Govinda, que Le siguieron todo el camino hasta Puruṣottama-kṣetra. A este respecto, véase el Capítulo Segundo del *Antya-līlā*. En el lugar conocido como Jaleśvara, Nityānanda Prabhu rompió la vara de *sannyāsa* del Señor Caitanya Mahāprabhu. Mukunda Datta estaba también presente en aquel momento. Todos los años, iba a ver al Señor Caitanya a Jagannātha Purī desde Bengala.

VERSO 41

*vāsudeva datta—prabhura bhṛtya mahāśaya
sahasra-mukhe yāñra guṇa kahile nā haya*

vāsudeva datta—de nombre Vāsudeva Datta; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *bhṛtya*—sirviente; *mahāśaya*—gran personalidad; *sahasra-mukhe*—con miles de bocas; *yāñra*—cuyas; *guṇa*—cualidades; *kahile*—describir; *nā*—nunca; *haya*—se completa.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva Datta, la decimonovena rama del árbol del Señor Caitanya, fue una gran personalidad y un devoto sumamente íntimo del Señor. No es posible describir sus cualidades ni con miles de bocas.

SIGNIFICADO

Vāsudeva Datta, el hermano de Mukunda Datta, vivía también en Caṭṭagrāma. En el *Caitanya-bhāgavata* se dice: *yāñra sthāne kṛṣṇa haya āpane vikraya*: Vāsudeva Datta era un devoto tan poderoso que Kṛṣṇa Se sentía completamente bajo su control. Vāsudeva Datta estuvo en casa de Śrīvāsa Paṇḍita, y en el *Caitanya-bhāgavata* se dice que el Señor Caitanya

Mahāprabhu Se sentía tan complacido con él y le tenía tanto afecto que solía decir: «Yo no soy más que el hombre de Vāsudeva Datta. La única razón de ser de Mi cuerpo es para complacer a Vāsudeva Datta, y Me puede vender donde quiera». Juró tres veces que esto era cierto y que nadie debía dejar de creerlo. «Mis amados devotos —dijo—, os digo la verdad. La razón de ser de Mi cuerpo es especialmente por Vāsudeva Datta.» Vāsudeva Datta inició al Señor Yadunandana Ācārya, el maestro espiritual de Raghunātha dāsa, quien fue más tarde Raghunātha dāsa Gosvāmī. Esto se encuentra en el verso 161 del Capítulo Sexto del *Antya-līlā*. Vāsudeva Datta gastaba dinero de un modo muy liberal; por ello el Señor Caitanya Mahāprabhu pidió a Śivānanda Sena que fuese su *sarakhela*, su secretario, para que controlase sus exagerados gastos. Vāsudeva Datta era tan afable para con las entidades vivientes que quería tomar sobre sí todas las reacciones de sus pecados para que pudieran ser liberadas por el Señor Caitanya Mahāprabhu. Esto figura en los versos 159 al 180 del Capítulo Decimoquinto del *Madhya-līlā*.

Cerca de la estación de Navadvīpa hay una estación de ferrocarril llamada Pūrvasthalī, y a un par de kilómetros de allí, en una aldea llamada Māmagāchi, que es el lugar de nacimiento de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, existe en la actualidad un templo de Madana-gopala fundado por Vāsudeva Datta. Los devotos de la Gaudīya Maṭha han tomado la dirección de ese templo, y el *sevā-pūjā* se lleva a cabo con mucho esmero. Cada año, todos los peregrinos del *navadvīpaparikramā* visitan Māmagāchi. Desde que el Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura inauguró la función del *navadvīpa-parikramā*, el templo ha estado muy bien dirigido.

VERSO 42

*jagate yateka jīva, tāra pāpa lañā
naraka bhuñjite cāhe jīva chāḍāiyā*

jagate—en el mundo; *yateka*—todas; *jīva*—entidades vivientes; *tāra*—sus; *pāpa*—actividades pecaminosas; *lañā*—tomando; *naraka*—infierno; *bhuñjite*—sufrir; *cāhe*—deseaba; *jīva*—las entidades vivientes; *chāḍāiyā*—liberarles.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vāsudeva Datta Ṭhākura deseaba sufrir por las acciones pecaminosas de toda la gente del mundo, para que el Señor Caitanya Mahāprabhu pudiera liberarles.

VERSO 43

*haridāsa-ṭhākura śākhāra adbhuta carita
tina lakṣa nāma teṅho layena apatita*

haridāsa-ṭhākura—llamado Haridāsa Ṭhākura; *śākhāra*—de la rama; *adbhuta*—maravillosas; *carita*—características; *tina*—tres; *lakṣa*—cientos de miles; *nāma*—nombres; *teṅho*—él; *layena*—cantaba; *apatita*—sin falta.

TRADUCCIÓN

La vigésima rama del árbol del Señor Caitanya fue Haridāsa Ṭhākura. Tenía un carácter maravilloso. Tenía la costumbre de cantar el santo nombre de Kṛṣṇa 300.000 veces al día sin falta.

SIGNIFICADO

Por supuesto que cantar 300.000 santos nombres del Señor es maravilloso. Ningún ser corriente puede cantar tantos nombres, ni nadie debe imitar artificialmente la conducta de Haridāsa Ṭhākura. Sin embargo, es esencial que todos cumplan una promesa específica de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Por tanto, en nuestra asociación hemos prescrito que todos nuestros estudiantes canten por lo menos dieciséis rondas al día. Para que este canto sea de gran calidad, debe hacerse sin ofensas. El canto mecánico no es tan poderoso como cantar el santo nombre sin ofensas. En el Capítulo Segundo del *Ādi-līlā* del *Caitanya-bhāgavata* se afirma que Haridāsa Ṭhākura había nacido en una aldea llamada Buḍhana, pero que después de algún tiempo fue a vivir a orillas del Ganges, en Fuliā, cerca de Śāntipura. De la descripción del castigo que recibió de un magistrado musulmán, que se encuentra en el Capítulo Undécimo del *Ādi-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*, podemos inferir lo humilde y manso que era, y cómo alcanzó la

misericordia sin causa del Señor. En las obras teatrales que representaba el Señor Caitanya Mahāprabhu, Haridāsa Ṭhākura desempeñaba el papel de jefe de policía. Mientras cantaba el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en Benāpola, fue probado por Māyādevī en persona. La muerte de Haridāsa Ṭhākura se describe en el Capítulo Undécimo del *Antya-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta*. No es completamente seguro que Haridāsa Ṭhākura naciera en la aldea de Buḍhana que está en el distrito de Khulanā. Antiguamente esta aldea estaba en un distrito de veinticuatro *pargaṇas* en la división de Sātakṣīrā.

VERSO 44

*tāñhāra ananta guṇa—kahi diṅmātra
ācārya gosāñi yāñre bhuñjāya śrāddha-pātra*

tāñhāra—de Haridāsa Ṭhākura; *ananta*—ilimitadas; *guṇa*—cualidades; *kahi*—yo narro; *diṅmātra*—sólo una pequeña parte; *ācārya gosāñi*—Śrī Advaita Ācārya Prabhu; *yāñre*—a quien; *bhuñjāya*—ofreció para comer; *śrāddha-pātra*—*prasāda* ofrecido al Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Las cualidades trascendentales de Haridāsa Ṭhākura no tenían fin. Aquí no menciono más que una parte de sus cualidades. Era tan elevado, que Advaita Gosvāmī, al celebrar la ceremonia śrāddha de Su padre, le sirvió primero a él.

VERSO 45

*prahlāda-samāna tāñra guṇera taraṅga
yavana-tāḍaneo yāñra nāhika bhrū-bhaṅga*

prahlāda-samāna—exactamente como Prahlāda Mahārāja; *tāñra*—sus; *guṇera*—cualidades; *taraṅga*—olas; *yavana*—de los musulmanes; *tāḍaneo*—incluso por el hostigamiento; *yāñra*—cuya; *nāhika*—no había ninguna; *bhrū-bhaṅga*—ni la más leve agitación de una ceja.

TRADUCCIÓN

Las olas de sus buenas cualidades eran como las de Prāhlada Mahārāja. No movió ni una ceja al verse hostigado por el gobernante musulmán.

VERSO 46

*teṅho siddhi pāile tāṅra deha lañā kole
nācila caitanya-prabhu mahā-kutūhale*

teṅho—él; *siddhi*—perfección; *pāile*—tras alcanzar; *tāṅra*—su; *deha*—cuerpo; *lañā*—tomando; *kole*—en el regazo; *nācila*—bailó; *caitanya-prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-kutūhale*—en gran éxtasis.

TRADUCCIÓN

Tras el fallecimiento de Haridāsa Ṭhākura, el Señor tomó personalmente su cuerpo en brazos y bailó con él en gran éxtasis.

VERSO 47

*tāṅra līlā varṇiyāchena vṛndāvana-dāsa
yebā avasiṣṭa, āge kariba prakāśa*

tāṅra—sus; *līlā*—pasatiempos; *varṇiyāchena*—describió; *vṛndāvana-dāsa*—Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *yebā*—todo lo que; *avasiṣṭa*—no se describió; *āge*—más adelante en el libro; *kariba*—haré; *prakāśa*—manifiesto.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura describió con gran realismo los pasatiempos de Haridāsa Ṭhākura en su Caitanya-bhāgavata. Todo lo que no se describió allí, trataré de describirlo yo en este libro, más

adelante.

VERSO 48

*tāñra-upasākhā—yata kulīna-grāmī jana
satyarāja-ādi—tāñra kṛpāra bhājana*

tāñra upasākhā—su rama secundaria; *yata*—todos; *kulīna-grāmī jana*—los habitantes de Kulīna-grāma; *satyarāja*—de nombre Satyarāja; *ādi*—encabezando la lista; *tāñra*—su; *kṛpāra*—de misericordia; *bhājana*—receptáculo.

TRADUCCIÓN

Una de las ramas secundarias de Haridāsa Ṭhākura la constituyen los habitantes de Kulīna-grāma. El más importante de ellos fue Satyarāja Khāna, o Satyarāja Vasu, que fue un receptáculo de toda la misericordia de Haridāsa Ṭhākura.

SIGNIFICADO

Satyarāja Khāna era hijo de Guṇarāja Khāna y padre de Rāmānanda Vasu. Haridāsa Ṭhākura vivió por algún tiempo, durante el período de Cāturmāsya, en la aldea llamada Kulīna-grāma, donde cantaba el santo nombre, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, y donde distribuyó su misericordia entre los descendientes de la familia Vasu. Satyarāja Khāna tenía asignado el servicio de proveer cuerdas de seda para la Deidad de Jagannātha durante el festival de Ratha-yātrā. Las respuestas que dio el Señor Caitanya Mahāprabhu a sus preguntas sobre la obligación de los devotos que eran cabezas de familia se describen con gran realismo en los Capítulos Decimoquinto y Decimosexto del *Madhya-līlā*. La aldea de Kulīnagrāma está situada a tres kilómetros de la estación de ferrocarril de Jaugrāma, en la línea de Newcord que va de Howrah a Burdwan. El Señor Caitanya Mahāprabhu hacía grandes elogios de la gente de Kulīna-grāma, y afirmaba que hasta los perros de Kulīna-grāma Le eran muy queridos.

VERSO 49

*śrī-murāri gupta śākhā—premera bhāṇḍāra
prabhura hṛdaya drave śuni' dainya yānra*

*śrī-murāri gupta—de nombre el Señor Murāri Gupta; śākhā—rama;
premera—de amor por Dios; bhāṇḍāra—almacén; prabhura—del Señor;
hṛdaya—el corazón; drave—funde; śuni'—escuchando; dainya—humildad;
yānra—del cual .*

TRADUCCIÓN

Murāri Gupta, la rama vigésima primera del árbol del Señor Caitanya Mahāprabhu, era un almacén de amor por Dios. Su gran humildad y mansedumbre hacían que se fundiera el corazón del Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

Śrī Murāri Gupta escribió un libro titulado *Śrī Caitanya-carita*. Este devoto pertenecía a una familia *vaidya* de médicos de Śrīhaṭṭa, el pueblo donde nació el padre del Señor Caitanya, y más tarde residió en Navadvīpa. Se contaba entre los mayores del Señor Caitanya Mahāprabhu. En casa de Murāri Gupta, el Señor Caitanya mostró Su forma de Varāha, como se relata en el Capítulo Tercero del *Madhya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu mostró Su forma *mahāprakāśa*, apareció ante Murāri Gupta como el Señor Rāmacandra. Estando sentados juntos el Señor Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu en casa de Śrīvāsa Ṭhākura, Murāri Gupta ofreció sus respetos primero al Señor Caitanya y después al Señor Nityānanda Prabhu. Sin embargo, Nityānanda Prabhu era mayor que el Señor Caitanya Mahāprabhu y, por ello, el Señor Caitanya observó que Murāri Gupta había violado la etiqueta social, puesto que tenía que haber presentado sus respetos a Nityānanda Prabhu antes que a Él. De esta manera, por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, supo cuál era la posición del Señor Nityānanda Prabhu, y al día siguiente ofreció sus reverencias en primer lugar al Señor Nityānanda y después al Señor Caitanya. El Señor Caitanya Mahāprabhu dio *pan* (nuez de betel) mascado a Murāri Gupta. Una vez, Murāri Gupta ofreció al Señor Caitanya unos alimentos que estaban cocinados con demasiado *ghī*, y al día siguiente el Señor Se puso enfermo, y fue a casa de Murāri Gupta para que Le

recetara un tratamiento. El Señor Caitanya aceptó un poco de agua del cántaro de Murāri Gupta, y Se curó. El remedio natural contra la indigestión consiste en beber un poco de agua, y como Murāri Gupta era médico, dio al Señor de beber un poco de agua, y Le curó. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu apareció en casa de Śrīvāsa Ṭhākura en Su *murti* Caturbhujā, Murāri Gupta se volvió Su medio de transporte bajo la forma de Garuḍa, y en estos pasatiempos de éxtasis, el Señor montó sobre sus hombros. Murāri Gupta deseaba abandonar su cuerpo antes de que el Señor Caitanya Mahāprabhu dejase este mundo, pero el Señor Se lo prohibió. Esto se relata en el Capítulo Vigésimo del Madhya-līlā del Caitanya-bhāgavata. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu apareció una vez en éxtasis como la *mūrti* de Varāha, Murāri Gupta Le ofreció oraciones. Era un gran devoto del Señor Rāmacandra, y su devoción inquebrantable se describe con mucho realismo en los versos 137 al 157 del Capítulo Décimoquinto del *Madhya-līlā*.

VERSO 50

*pratigraha nāhi kare, nā laya kāra dhana
ātma-vṛtti kari' kare kuṭumba bharaṇa*

pratigraha nāhi kare—no aceptó caridad de nadie; *nā*—no; *laya*—toma; *kāra*—de nadie; *dhana*—riqueza; *ātma-vṛtti*—propia profesión; *kari'*—ejecutando; *kare*—mantuvo; *kuṭumba*—familia; *bharaṇa*—provisión.

TRADUCCIÓN

Śrīla Murāri Gupta nunca aceptó caridad de sus amigos, ni tampoco aceptó dinero de nadie. Ejercía como médico y mantenía a su familia con sus ingresos.

SIGNIFICADO

Hay que notar que un *grhastha* (cabeza de familia) no debe ganarse la vida mendigando de nadie. Todo cabeza de familia de las castas elevadas debe estar ocupado en el deber que le corresponde como *brāhmaṇa*, *kṣatriya* o *vaiśya*, pero no debe ocuparse en el servicio a los demás, porque esto

corresponde al *sūdra*. Hay que aceptar solamente lo que se gana con la propia profesión. El *brāhmaṇa* debe ocuparse de *yajana*, *yājana*, *paṭhana*, *pāṭhana*, *dāna* y *pratigraha*. El *brāhmaṇa* debe adorar a Viṣṇu, y también debe instruir a los demás en cómo adorarle. El *kṣatriya* puede ser un terrateniente y ganarse la vida recaudando impuestos, o cobrando rentas a sus colonos. El *vaiśya* puede aceptar como ocupación la agricultura o el comercio en general. Puesto que Murāri Gupta había nacido en una familia de médicos (*vaidya-vaṁśa*), ejercía como médico, y con lo que ganaba mantenía a su familia. Como se declara en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, todos deben desempeñar su deber correspondiente, y satisfacer así a la Suprema Personalidad de Dios. Tal es la perfección de la vida. Este sistema se llama *daiva-varṇāśrama*. Murāri Gupta era un *grhastha* ideal, porque era un gran devoto del Señor Rāmacandra y de Caitanya Mahāprabhu. Al ejercer como médico, mantenía a su familia y, al mismo tiempo, complacía al Señor Caitanya lo mejor que podía. Éste es el ideal de la vida de un jefe de familia.

VERSO 51

*cikitsā karena yāre ha-iyā sadaya
deha-roga bhava-roga,——dui tāra kṣaya*

cikitsā—tratamiento médico; *karena*—hizo; *yāre*—a quien; *ha-iyā*—volviendo; *sadaya*—misericordioso; *deha-roga*—la enfermedad corporal; *bhava-roga*—la enfermedad de la existencia material; *dui*—ambas; *tāra*—sus; *kṣaya*—disminuían.

TRADUCCIÓN

Cuando Murāri Gupta trataba a sus pacientes, por su misericordia, mitigaba tanto las enfermedades corporales como las espirituales.

SIGNIFICADO

Murāri Gupta podía tratar tanto las enfermedades corporales como las espirituales, porque era un médico de profesión y un gran devoto del Señor en lo que se refiere al avance espiritual. Éste es un ejemplo de servicio a la humanidad. Todos tendrían que saber que hay dos clases de enfermedades

en la sociedad humana. Una de ellas, que se llama *adhyātmika*, la enfermedad material, pertenece al cuerpo, pero la enfermedad más importante es espiritual. La entidad viviente es eterna, pero, de una manera u otra, cuando está en contacto con la energía material, está sometida a la repetición del nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad. Los médicos de ahora tendrían que aprender de Murāri Gupta. Aunque modernos médicos filantrópicos abran hospitales gigantescos, no hay hospitales para curar la enfermedad material del alma espiritual. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha emprendido la misión de curar esa enfermedad, pero la gente no lo aprecia mucho, porque no sabe lo que es esta enfermedad. Una persona enferma necesita tanto una medicina apropiada como una dieta apropiada y, por tanto, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa procura a la gente aquejada de materialismo la medicina del canto del santo nombre, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, y la dieta del *prasāda*. Hay muchos hospitales y clínicas para curar las enfermedades corporales, pero no hay tales hospitales para curar la enfermedad material del alma espiritual. Los centros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa son los únicos hospitales establecidos que pueden curar al hombre del nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad.

VERSO 52

*śrīmān sena prabhura sevaka pradhāna
caitanya-caraṇa vinu nāhi jāne āna*

śrīmān sena—de nombre Śrīmān Sena; *prabhura*—del Señor; *sevaka*—sirviente; *pradhāna*—principal; *caitanya-caraṇa*—los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu; *vinu*—excepto; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *āna*—nada más.

TRADUCCIÓN

Śrīmān Sena, la rama vigésima segunda del árbol de Caitanya, fue un sirviente muy fiel del Señor Caitanya. No conocía más que los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Śrīmān Sena era uno de los habitantes de Navadvīpa, y fue un compañero constante del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 53

*śrī-gadādhara dāsa śākhā sarvopari
kājī-gaṇera mukhe yeṅha bolāila hari*

śrī-gadādhara dāsa—de nombre el Señor Gadādhara dāsa; *śākhā*—otra rama; *sarvaupari*—por encima de todos; *kājī-gaṇera*—de los *kājīs* (magistrados musulmanes); *mukhe*—en la boca; *yeṅha*—el que; *bolāila*—hizo hablar; *hari*—el santo nombre de Hari.

TRADUCCIÓN

El Señor Gadādhara dāsa, la rama vigésima tercera, fue considerado como el más elevado de todos, porque convenció a todos los kājīs musulmanes de que cantaran el santo nombre del Señor Hari.

SIGNIFICADO

A unos quince kilómetros de Calcuta, a orillas del Ganges, hay una aldea llamada Eṅḍiyādaha-grāma. Śrīla Gadādhara dāsa era conocido como habitante de esa aldea (*eṅḍiyādaha-vāsī gadādhara dāsa*). El *Bhakti-ratnākara*, en el Capítulo Séptimo, nos informa de que, tras la partida del Señor Caitanya Mahāprabhu, Gadādhara dāsa fue de Navadvīpa a Katwa. Después, fue a Eṅḍiyādaha, y allí vivió. Se describe que él es el brillo del cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī, del mismo modo que Śrīla Gadādhara Paṅḍita Gosvāmī es una encarnación de Śrīmatī Rādhārāṇī misma. A veces se explica que el Señor Caitanya Mahāprabhu es *rādhābhāva-dyuti-savalita*, es decir, que está caracterizado por las emociones y el brillo corporal de Śrīmatī Rādhārāṇī. Gadādhara dāsa es ese *dyuti* o brillo. En el *Gauragaṇoddeśa-dīpikā*, se le describe como la potencia de expansión de Śrīmatī Rādhārāṇī. Se cuenta entre los compañeros tanto de Śrīla Gaurahari como de Nityānanda Prabhu; como devoto del Señor

Caitanya Mahāprabhu, estaba relacionado con el Señor Kṛṣṇa en amor conyugal, y como devoto del Señor Nityānanda, se considera que ha sido uno de los amigos de Kṛṣṇa en servicio devocional puro. A pesar de ser un compañero del Señor Nityānanda Prabhu, no era uno de los pastorcillos de vacas, sino que tenía una relación trascendental de amor conyugal. Estableció un templo del Señor Gaurasundara en Katwa.

En 1434 *śakābda* (1534 d. de C.), cuando el Señor Nityānanda Prabhu fue delegado por el Señor Caitanya para predicar el movimiento de *saṅkīrtana* en Bengala, el Señor Gadādhara dāsa fue uno de los principales ayudantes del Señor Nityānanda. Predicó el movimiento de *saṅkīrtana* pidiendo a todos que cantasen el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Este sencillo método de predicar que tenía Śrīla Gadādhara dāsa puede seguirlo todo el mundo en cualquier posición social. Solamente hay que ser un sirviente sincero y serio de Nityānanda Prabhu, y predicar este culto de puerta en puerta.

Cuando Śrīla Gadādhara dāsa Prabhu predicaba el culto de *hari-kīrtana*, había un magistrado que estaba muy en contra de su movimiento de *saṅkīrtana*. Siguiendo los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu, Śrīla Gadādhara dāsa fue una noche a casa del *kājī* y le pidió que cantase el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El *kājī* replicó: «De acuerdo, cantaré Hare Kṛṣṇa mañana». Al oír esto, Śrīla Gadādhara dāsa Prabhu comenzó a bailar, y dijo: «¿Por qué mañana? Tú ya has cantado el *mantra* Hare Kṛṣṇa; no tienes más que seguir».

En el *Gaura-ḡaṇoddeśa-dīpikā* se dice:

*rādhā-vibhūti-rūpā yā candrakāntiḡ purā vraje
sa śrī-gaurāṅga-nikaṡe dāsa-vaṁśyo gadādharaḡ
pūrṇānandā vraje yāsīd baladeva-priyāgraṇī
sāpi kārya-vaśād eva prāviśat taṁ gadādharam*

Śrīla Gadādhara dāsa está considerado como una forma unida de Candrakānti, que es la refulgencia de Śrīmatī Rādhārāṇī, y Pūrṇānandā, que es una expansión de la muy querida amiga del Señor Balarāma. Así pues, Śrīla Gadādhara dāsa Prabhu fue uno de los compañeros tanto del Señor Caitanya Mahāprabhu como de Nityānanda Prabhu. Una vez, cuando Śrīla Gadādhara dāsa Prabhu volvía con Nityānanda Prabhu hacia Bengala desde Jagannātha Purī, perdió la noción de sí mismo y comenzó a hablar en voz muy alta, como si fuese una muchacha de Vrajabhūmi vendiendo yogur, y Śrīla Nityānanda Prabhu se dio cuenta de ello. Otra vez, estando

absorto en el éxtasis de las *gopīs*, llevaba un jarro con agua del Ganges sobre su cabeza como si fuese vendiendo leche. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu se presentó en casa de Rāghava Paṇḍita, camino de Vṛndāvana, Gadādhara dāsa fue a verle, y el Señor Caitanya Mahāprabhu estaba tan contento que puso Su pie sobre su cabeza. Estando Gadādhara dāsa en Eṇḍiyādaha, estableció una *mūrti* de Bāla-gopāla para que fuera adorada. El Señor Mādhava Ghosh representó una obra teatral titulada «*Dāna-khaṇḍa*» con la ayuda del Señor Nityānanda Prabhu y el Señor Gadādhara dāsa. Todo esto se narra en el Capítulo Quinto del *Antya-khaṇḍa* del *Caitanya-bhāgavata*.

La tumba de Gadādhara dāsa Prabhu, que está en la aldea de Eṇḍiyādaha, estuvo bajo el control de los *vaiṣṇavas saṁyogīs*, y más tarde bajo la dirección de Siddha Bhagavān dāsa Bābāḥi de Kālnā. Por orden suya, el Señor Madhusūdana Mullik, uno de los miembros de la aristocrática familia Mullik del Nārikelaḍāṅgā de Calcuta, fundó allí un *pāṭavāṭī* (monasterio) en el año bengalí de 1256. También tomó las disposiciones necesarias para la adoración de una Deidad llamada el Señor Rādhākānta. Su hijo, Balāicāṇḍa Mullik, estableció allí unas Deidades de Gaura-Nitāi en el año bengalí de 1312. De manera que en el trono del templo están las Deidades de Gaura-Nityānanda y las de Rādhā-Kṛṣṇa. Debajo del trono, hay una lápida con una inscripción en sánscrito. En ese templo hay también una pequeña Deidad de Śiva como Gopeśvara. Todo esto está descrito en una piedra, junto a la puerta de entrada.

VERSO 54

*śivānanda sena—prabhura bhṛtya antaraṅga
prabhu-sthāne yāite sabe layena yāñra saṅga*

śivānanda sena—de nombre Śivānanda Sena; *prabhura*—del Señor; *bhṛtya*—sirviente; *antaraṅga*—muy íntimo; *prabhu-sthāne*—en Jagannātha Purī, donde residía el Señor; *yāite*—mientras iba; *sabe*—todos; *layena*—tomaban; *yāñra*—cuyo; *saṅga*—refugio.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena, la vigésima cuarta rama del árbol, fue un sirviente

sumamente íntimo del Señor Caitanya Mahāprabhu. Todo el que iba a Jagannātha Purī para visitar al Señor Caitanya, encontraba protección y guía en el Señor Śivānanda Sena.

VERSO 55

*prativarṣe prabhugaṇa saṅgete la-iyā
nīlācale calena pathe pālana kariyā*

prativarṣe—cada año; *prabhu-gaṇa*—los devotos del Señor Caitanya; *saṅgete*—junto con; *la-iyā*—tomando; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *calena*—va; *pathe*—en el camino; *pālana*—mantenimiento; *kariyā*—proveyendo.

TRADUCCIÓN

Todos los años, llevaba un grupo de devotos desde Bengala a Jagannātha Purī a visitar al Señor Caitanya. Él mantenía a todo el grupo mientras estaban en camino.

VERSO 56

*bhakte kṛpā karena prabhu e-tina svarūpe
'sākṣāt', `āveśa' āra `āvirbhāva'-rūpe*

bhakte—a los devotos; *kṛpā*—misericordia; *karena*—otorga; *prabhu*—Śrī Caitanya; *e*—estos; *tina*—tres; *svarūpe*—aspectos; *sākṣāt*—directamente; *āveśa*—investido por el Señor; *āra*—y; *āvirbhāva*—aparición; *rūpe*—en los aspectos.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu otorga Su misericordia sin causa a Sus devotos en tres aspectos: Su propia presencia directa [*sākṣāt*], Sus poderes investidos en alguien [*āveśa*], y Su manifestación [*āvirbhāva*].

SIGNIFICADO

El aspecto *sākṣāt* del Señor Caitanya Mahāprabhu es Su presencia personal. *Āveśa* se refiere al poder investido, como el que confirió a Nakula Brahmācārī. *Āvirbhāva* es una manifestación del Señor que aparece incluso si Él no está presente en persona. Por ejemplo, el Señor Śacīmātā ofreció alimentos al Señor Caitanya Mahāprabhu en su casa aunque Él estaba lejos, en Jagannātha Purī, y cuando ella abrió los ojos después de haber ofrecido los alimentos, vio que el Señor Caitanya los había comido. Igualmente, Śrīvāsa Ṭhākura llevaba a cabo *saṅkīrtana*, y todos sentían la presencia del Señor Caitanya Mahāprabhu hasta en Su ausencia. Éste es otro ejemplo de *āvirbhāva*.

VERSO 57

*‘sākṣāte’ sakala bhakta dekhe nirviśeṣa
nakula brahmācārī-dehe prabhura `āveśa’*

sākṣāte—directamente; *sakala*—todos; *bhakta*—devotos; *dekhe*—ven; *nirviśeṣa*—nada peculiar, sino tal y como es; *nakula brahmācārī*—de nombre Nakula Brahmācārī; *dehe*—en el cuerpo; *prabhura*—del Señor; *āveśa*—signos de poder.

TRADUCCIÓN

La aparición del Señor Caitanya Mahāprabhu en presencia de todos los devotos se llama *sākṣāt*. Su aparición en Nakula Brahmācārī, como un signo de poder especial, es un ejemplo de *āveśa*.

VERSO 58

*‘pradyumna brahmācārī’ tāñra āge nāma chila
‘ṅṛsiṁhānanda’ nāma prabhu pāche ta’ rākhila*

pradyumna brahmācārī—de nombre Pradyumna Brahmācārī; *tāñra*—su; *āge*—previamente; *nāma*—nombre; *chila*—era; *ṅṛsiṁhānanda*—de nombre

Nṛsiṁhānanda; *nāma*—el nombre; *prabhu*—el Señor; *pāche*—luego; *ta'*—ciertamente; *rākhila*—conservó.

TRADUCCIÓN

El anteriormente llamado Pradyumna Brahmācārī recibió del Señor Caitanya Mahāprabhu el nombre de Nṛsiṁhānanda Brahmācārī.

VERSO 59

*tāñhāte ha-ila caitanyera `āvirbhāva'
alaukika aiche prabhura aneka svabhāva*

tāñhāte—en él; *ha-ila*—había; *caitanyera*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *āvirbhāva*—aparición; *alaukika*—no comunes; *aiche*—como esas; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *aneka*—diversos; *svabhāva*—aspectos.

TRADUCCIÓN

En su cuerpo había signos de *āvirbhāva*. Esas apariciones no son comunes, pero el Señor Caitanya Mahāprabhu manifestó muchos pasatiempos como estos por medio de Sus diferentes aspectos.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (74) se dice que Nakula Brahmācārī manifestó el poder (*āveśa*) del Señor Caitanya Mahāprabhu; y Pradyumna Brahmācārī Su aparición (*āvirbhāva*). Hay muchos cientos y miles de devotos del Señor Caitanya entre los que no hay signos especiales, pero cuando un devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu actúa con un poder específico, manifiesta el aspecto llamado *āveśa*. *El Señor Caitanya Mahāprabhu* difundió personalmente el movimiento de *saṅkīrtana*, y aconsejó a todos los habitantes de Bhārata-varṣa que adoptasen Su culto y lo predicasen por todo el mundo. Los signos corporales visibles de los devotos que siguen estas instrucciones se llaman *āveśa*. Śrīla Śivānanda Sena observó estos signos de *āveśa* en Nakula Brahmācārī, que tenía signos

iguales a los del Señor Caitanya Mahāprabhu. El *Caitanya-caritāmṛta* declara que, en esta era de Kali, la única acción espiritual consiste en difundir el santo nombre del Señor, pero esta acción puede realizarla solamente aquel a quien el Señor Kṛṣṇa inviste de poder. El proceso por el cual se inviste de poder a un devoto se llama *āveśa*, o a veces, *śaktyāveśa*. Pradyumna Brahmācārī había vivido en una aldea llamada Piyārīgañja, en Kālnā. Se le describe en el Capítulo Segundo del *Antya-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta*, y en los Capítulos Tercero y Noveno del *Antya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 60

*āsvādila e saba rasa sena śivānanda
vistāri' kahiba āge esaba ānanda*

āsvādila—saboreó; *e*—estas; *saba*—todas; *rasa*—dulzuras; *sena śivānanda*—Śivānanda Sena; *vistāri'*—describiendo de una manera vívida; *kahiba*—hablaré; *āge*—más adelante; *esaba*—todo esto; *ānanda*—bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śivānanda Sena experimentó los tres rasgos *sākṣāt*, *āveśa* y *āvirbhāva*. Más adelante, hablaré de este tema trascendental y bienaventurado de una manera vívida.

SIGNIFICADO

Śrīla Śivānanda Sena ha sido descrito por Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Mahārāja con las siguientes palabras: Era un habitante de Kumārahaṭṭa, que también se llama Hālisahara, y era un gran devoto del Señor. A dos kilómetros y medio de Kumārahaṭṭa hay otra aldea, conocida como Kāncāḍāpāḍā, en la que se encuentran unas Deidades de Gaura-gopāla instaladas por Śivānanda Sena; estableció también un templo de Kṛṣṇarāya que aún existe hoy en día. Śivānanda Sena fue el padre de Paramānanda Sena, a quien también se conocía como Purīdāsa y Karṇapūra. Paramānanda Sena escribió en su *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (176) que dos de

las *gopīs* de Vṛndāvana, cuyos nombres anteriores fueron Vīrā y Dūtī, se combinaron para ser su padre. Śrīla Śivānanda Sena conducía a todos los devotos del Señor Caitanya que iban desde Bengala a Jagannātha Purī, y se hacía cargo personalmente de todos los gastos del viaje. Esto se describe en los versos 19 al 26 del Capítulo Decimosexto del *Madhya-līlā*. Śrīla Śivānanda Sena tuvo tres hijos, llamados Caitanya dāsa, Rāmadāsa y Paramānanda. Éste último fue más tarde Kavikarṇapūra, el autor del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*. Su maestro espiritual fue Śrīnātha Paṇḍita, que era el sacerdote de Śivānanda Sena. Debido a los excesivos gastos de Vāsudeva Datta, Śivānanda Sena estuvo encargado de supervisarlos.

El Señor Śivānanda Sena experimentó los aspectos *sākṣāt, āveśa* y *āvirbhāva del Señor Caitanya Mahāprabhu*. En una ocasión recogió un perro cuando iba camino de Jagannātha Purī, y en el Capítulo Primero del *Antya-līlā* se explica que, más tarde, ese perro alcanzó la salvación debido a su compañía. Cuando Śrīla Raghunātha dāsa, que más tarde fue Raghunātha dāsa Gosvāmī, escapó de la casa de su padre para unirse al Señor Caitanya Mahāprabhu, su padre escribió una carta a Śivānanda Sena para obtener alguna información sobre él. Śivānanda Sena le envió los detalles que le habían pedido, y más tarde, el padre de Raghunātha dāsa Gosvāmī envió unos sirvientes y dinero a Śivānanda Sena para que cuidase de su hijo. Una vez, el Señor Śivānanda Sena invitó al Señor Caitanya Mahāprabhu a su casa, y Le dio de comer tan suntuosamente que el Señor se sintió indispuerto. Al saberlo su hijo, Le dio una medicina para la digestión, y esto agradó mucho al Señor Caitanya Mahāprabhu. Esto se describe en los versos 124 al 151 del Capítulo Décimo del *Antya-līlā*.

En una ocasión, cuando iban a Jagannātha Purī, todos los devotos tuvieron que quedarse bajo un árbol, sin un techo bajo el que poder cobijarse, ni siquiera un simple cobertizo, y Nityānanda Prabhu se enfadó mucho, como si estuviese alterado y hambriento. En esa circunstancia, el Señor maldijo a los hijos de Śivānanda a que murieran. La esposa de Śivānanda se sintió muy afligida y comenzó a llorar. Estaba seriamente convencida de que, puesto que sus hijos habían sido maldecidos por Nityānanda Prabhu, iban a morir. Cuando Śivānanda llegó y encontró a su esposa llorando, dijo: «¿Por qué lloras? Muramos todos, si el Señor Nityānanda Prabhu así lo desea». Cuando Śrīla Nityānanda Prabhu vio a Śivānanda Sena, el Señor le golpeó muy fuerte, quejándose de estar hambriento, y le preguntó por qué no había dispuesto lo necesario para Su alimento. Tal es la conducta del Señor

con Sus devotos. Śrīla Nityānanda Prabhu Se comportó como un hombre hambriento ordinario, como si dependiese enteramente de las disposiciones de Śivānanda Sena.

Había un sobrino de Śivānanda Sena, llamado Śrīkānta, que abandonó el grupo en protesta por la maldición de Nityānanda Prabhu, y fue directamente a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī, donde el Señor le tranquilizó. En aquella ocasión, el Señor Caitanya Mahāprabhu permitió que Purīdāsa, que en aquel entonces era un niño, Le chupase el dedo del pie. Por orden del Señor Caitanya Mahāprabhu, pudo componer inmediatamente versos sánscritos. Durante el malentendido con la familia de Śivānanda, el Señor Caitanya Mahāprabhu ordenó a Su asistente personal, Govinda, que les llevase todos los remanentes de Sus alimentos. Esto se describe en el verso 53 del Capítulo Duodécimo del *Antya-khaṇḍa*.

VERSO 61

*śivānandera upaśākhā, tānra parikara
putra-bhṛtya-ādi kari' caitanya-kiṅkara*

śivānandera—de Śivānanda Sena; *upaśākhā*—rama secundaria; *tānra*—con él; *parikara*—personas relacionadas; *putra*—hijos; *bhṛtya*—sirvientes; *ādi*—todos estos; *kari'*—considerando juntos; *caitanya-kiṅkara*—sirvientes de Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Los hijos, sirvientes y miembros de la familia de Śivānanda Sena constituyeron una rama secundaria. Todos fueron sinceros sirvientes del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 62

*caitanya-dāsa, rāmadāsa, āra karṇapūra
tina putra śivānandera prabhura bhakta-śūra*

caitanya-dāsa—de nombre Caitanya dāsa; *rāmadāsa*—de nombre

Rāmadāsa; āra—y; karṇapūra—de nombre Karṇapūra; tina putra—tres hijos; śivānandera—de Śivānanda Sena; prabhura—del Señor; bhakta-sūra—de los heroicos devotos.

TRADUCCIÓN

Los tres hijos de Śivānanda Sena, llamados Caitanya dāsa, Rāmadāsa y Karṇapūra, fueron todos heroicos devotos del Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

Caitanya dāsa, el hijo mayor de Śivānanda Sena, escribió un comentario sobre el *Kṛṣṇā-karṇāmṛta* que más tarde fue traducido por Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en su trabajo titulado *Sajjana-toṣaṇī*. Según opiniones expertas, Caitanya dāsa fue el autor del libro *Caitanya-carita*, escrito en sánscrito. El autor no fue Kavikarṇapūra, como se cree generalmente. Ésa es la opinión de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura. El Señor Rāmadāsa fue el segundo hijo de Śivānanda Sena. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (145) se afirma que dos sirvientes experimentados del Señor Kṛṣṇa, llamados Śuka y Dakṣa en el *kṛṣṇa-līlā*, fueron los hermanos mayores de Kavikarṇapūra, es decir, Caitanya dāsa y Rāmadāsa. Karṇapūra, el tercer hijo, a quien también se conocía por Paramānanda dāsa y Purīdāsa, fue iniciado por Śrīnātha Paṇḍita, un discípulo del Señor Advaita Prabhu. Karṇapūra escribió muchos libros de importancia en la literatura *vaiṣṇava*, como el *Ānanda-vṛndāvana-campū*, el *Alaṅkāra-kaustubha*, el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, y el gran poema *Caitanya-candrodaya-nāṭaka*. Nació en el año *śakābda* de 1448. Durante diez años estuvo escribiendo libros continuamente, desde 1488 hasta 1498.

VERSO 63

śrī-vallabhasena, āra sena śrīkānta
śivānanda-sambandhe prabhura bhakta ekānta

śrī-vallabha-sena—de nombre Śrīvallabha Sena; *āra—y; sena śrīkānta*—de nombre Śrīkānta Sena; *śivānanda*—Śivānanda Sena; *sambandhe*—en relación; *prabhura*—del Señor; *bhakta*—devotos; *ekānta*—firmes.

TRADUCCIÓN

Śrīvallabha Sena y Śrīkānta Sena fueron también ramas secundarias de Śivānanda Sena, porque no solamente eran sus sobrinos, sino que también fueron devotos puros del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Nityānanda Prabhu reprendió a Śivānanda Sena camino de Purī, estos dos sobrinos de Śivānanda dejaron el grupo como protesta y fueron a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī. El Señor comprendió el sentimiento de los muchachos, y pidió a Su asistente personal, Govinda, que les proporcionase *prasāda* hasta que llegase el grupo de Śivānanda. Durante el festival de *saṅkīrtana* del Rathayātrā, esos dos hermanos fueron miembros del grupo que dirigía Mukunda. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice que la *gopī* cuyo nombre era Kātyāyanī advino como Śrīkānta Sena.

VERSO 64

*prabhu-priya govindānanda mahābhāgavata
prabhura kīrtanīyā ādi śrī-govinda datta*

prabhu-priya—el más querido por el Señor; *govindānanda*—de nombre Govindānanda; *mahā-bhāgavata*—gran devoto; *prabhura*—del Señor; *kīrtanīyā*—participante en el *kīrtana*; *ādi*—originalmente; *śrī-govinda datta*—de nombre el Señor Govinda Datta.

TRADUCCIÓN

Govindānanda y Govinda Datta, las ramas vigésima quinta y vigésima sexta del árbol, participaban en el *kīrtana* en compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Govinda Datta era el cantante principal en el grupo de *kīrtana* del Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

Govinda Datta advino en la aldea de Sukhacara, cerca de Khaḍadaha.

VERSO 65

*śrī-vijaya-dāsa-nāma prabhura ākharīyā
prabhure aneka puṅthi diyāche likhiyā*

śrī-vijaya-dāsa—de nombre el Señor Vijaya dāsa; *nāma*—nombre; *prabhura*—del Señor; *ākharīyā*—cantante principal; *prabhure*—al Señor; *aneka*—muchos; *puṅthi*—libros; *diyāche*—ha dado; *likhiyā*—escritos.

TRADUCCIÓN

El Señor Vijaya dāsa, la rama vigésima séptima, fue otro de los cantantes principales del Señor, y Le dio muchos libros escritos a mano.

SIGNIFICADO

En aquellos tiempos no había imprentas ni libros impresos. Todos los libros se escribían a mano. Los libros valiosos se conservaban en forma manuscrita en templos o lugares importantes, y todo aquel que se interesara por un libro tenía que copiarlo a mano. Vijaya dāsa era un escribano profesional que copió muchos manuscritos, y los entregó al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 66

*'ratnabāhu' bali' prabhu thuila tāṅra nāma
akiñcana prabhura priya kṛṣṇadāsa-nāma*

ratnabāhu—el título Ratnabāhu; *bali'*—llamándole; *prabhu*—el Señor; *thuila*—conservó; *tāṅra*—su; *nāma*—nombre; *akiñcana*—puro; *prabhura*—del Señor; *priya*—querido; *kṛṣṇadāsa*—de nombre Kṛṣṇadāsa; *nāma*—nombre.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu dio a Vijaya dāsa el nombre de Ratnabāhu [«manos como joyas»], porque había copiado para Él muchos manuscritos. La vigésima octava rama fue Kṛṣṇadāsa, que era muy querido por el Señor. Se le conocía como Akiñcana Kṛṣṇadāsa.

SIGNIFICADO

Akiñcana significa: «Aquel que no posee nada en este mundo».

VERSO 67

*kholā-vecā śrīdhara prabhura priyadāsa
yāñhā-sane prabhu kare nitya parihāsa*

kholā-vecā—una persona que vende corteza de banano; *śrīdhara*—Śrīdhara Prabhu; *prabhura*—del Señor; *priya-dāsa*—sirviente muy querido; *yāñhā-sane*—con quien; *prabhu*—el Señor; *kare*—hace; *nitya*—diariamente; *parihāsa*—bromeando.

TRADUCCIÓN

La vigésima novena rama fue Śrīdhara, un comerciante en corteza de banano. Era un sirviente muy querido del Señor. En muchas ocasiones, el Señor le gastaba bromas.

SIGNIFICADO

Śrīdhara era un *brāhmaṇa* pobre que se ganaba la vida vendiendo corteza de banano para hacer vasos. Probablemente tenía un huerto de bananos y recogía las hojas, piel y pulpa de los árboles para venderlos diariamente en el mercado. Gastaba la mitad de sus ingresos en adorar al Ganges, y destinaba el resto para su subsistencia. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu comenzó Su movimiento de desobediencia civil desafiando al *kāñī*, Śrīdhara bailó lleno de júbilo. El Señor solía beber agua de su cántaro. Śrīdhara ofreció una calabaza a Śacīdevī para que la cocinase antes de que el Señor Caitanya aceptase la orden de *sannyāsa*. Todos los años fue a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī. Según Kavikarṇapūra, Śrīdhara fue uno de los pastorcillos de vacas de Vṛndāvana, cuyo nombre

era Kusumāsava. En el verso 133 de su *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, se dice:

*kholāvecāyā khyātaḥ paṇḍitaḥ śrīdharo dvijaḥ
āsīd vraje hāsya-karo yo nāmnā kusumāsavaḥ*

El pastorcillo de vacas conocido como Kusumāsava en el *kṛṣṇa-līlā*, fue más tarde Kholāvecā Śrīdhara durante el *līlā* del Señor Caitanya Mahāprabhu en Navadvīpa».

VERSO 68

*prabhu yāñra nitya laya thoḍa-mocā-phala
yāñra phuṭā-lauhapātre prabhu pilā jala*

prabhu—el Señor; *yāñra*—cuyo; *nitya*—a diario; *laya*—toma; *thoḍa*—la pulpa del banano; *mocā*—las flores del banano; *phala*—los frutos del banano; *yāñra*—cuya; *phuṭā*—deteriorada; *lauha-pātre*—en la vasija de hierro; *prabhu*—el Señor; *pilā*—bebió; *jala*—agua.

TRADUCCIÓN

Todos los días, el Señor Caitanya Mahāprabhu le quitaba a Śrīdhara, en broma, algunas frutas, flores y pulpa, y bebía de su deteriorada vasija de hierro.

VERSO 69

*prabhura atipriya dāsa bhagavān paṇḍita
yāñra dehe kṛṣṇa pūrve hailā adhiṣṭhita*

prabhura—del Señor; *atipriya*—muy querido; *dāsa*—sirviente; *bhagavān paṇḍita*—de nombre Bhagavān Paṇḍita; *yāñra*—cuyo; *dehe*—en el cuerpo; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *pūrve*—anteriormente; *hailā*—se volvió; *adhiṣṭhita*—establecido.

TRADUCCIÓN

La trigésima rama fue Bhagavān Paṇḍita. Era un sirviente sumamente querido del Señor, pero incluso ya antes era un gran devoto del Señor Kṛṣṇa que siempre conservó al Señor en Su corazón.

VERSO 70

*jagadīśa paṇḍita, āra hiraṇya mahāśaya
yāre kṛpā kaila bālye prabhu dayāmaya*

jagadīśa paṇḍita—de nombre Jagadīśa Paṇḍita; *āra*—y; *hiraṇya*—de nombre Hiraṇya; *mahāśaya*—gran personalidad; *yāre*—a quienes; *kṛpā*—misericordia; *kaila*—mostró; *bālye*—durante la niñez; *prabhu*—el Señor; *dayāmaya*—misericordioso.

TRADUCCIÓN

La trigésima primera rama fue Jagadīśa Paṇḍita, y la trigésima segunda fue Hiraṇya Mahāśaya, a quienes el Señor Caitanya, en Su niñez, otorgó Su misericordia sin causa.

SIGNIFICADO

Jagadīśa Paṇḍita fue anteriormente un gran bailarín durante el *kṛṣṇa-līlā*, y se le conocía como Candrahāsa. En cuanto a Hiraṇya Paṇḍita, se dice que, una vez, el Señor Nityānanda, adornado con valiosas joyas, se quedó en su casa, y que un gran ladrón intentó, durante toda la noche, robar aquellas joyas, pero no lo consiguió. Más tarde se presentó ante Nityānanda Prabhu, y se rindió ante Él.

VERSO 71

*ei dui-ghare prabhu ekādaśī dine
viṣṇura naivedya māgi' khāila āpane*

ei dui-ghare—en esas dos casas; *prabhu*—el Señor; *ekādaśī dine*—el día de *ekādaśī*; *viṣṇura*—de el Señor Viṣṇu; *naivedya*—alimentos ofrecidos al

Señor Viṣṇu; *māgi'*—mendigando; *khāila*—comió; *āpane*—personalmente.

TRADUCCIÓN

En sus casas respectivas, el Señor Caitanya Mahāprabhu mendigó alimentos el día de ekādaśī, y los consumió personalmente.

SIGNIFICADO

El mandato de ayunar el día de *ekādaśī* se refiere a los devotos; durante el día de *ekādaśī* no hay límites sobre los alimentos que se pueden ofrecer al Señor. El Señor Caitanya Mahāprabhu tomó los alimentos del Señor Viṣṇu en Su éxtasis como *viṣṇu-tattva*.

VERSO 72

prabhura paḍuyā dui,—puruṣottama, sañjaya
vyākaraṇe dui śiṣya—dui mahāśaya

prabhura paḍuyā dui—los dos estudiantes del Señor; *puruṣottama*—de nombre Puruṣottama; *sañjaya*—de nombre Sañjaya; *vyākaraṇe*—estudiando gramática; *dui śiṣya*—dos discípulos; *dui mahāśaya*—muy grandes personalidades.

TRADUCCIÓN

La trigésima tercera y trigésima cuarta ramas fueron los dos estudiantes del Señor Caitanya Mahāprabhu llamados Puruṣottama y Sañjaya, que eran estudiantes distinguidos en gramática. Fueron unas grandes personalidades.

SIGNIFICADO

Estos dos estudiantes vivían en Navadvīpa, y fueron los primeros compañeros del Señor en el movimiento de *saṅkīrtana*. Según el *Caitanya-bhāgavata*, Puruṣottama Sañjaya era hijo de Mukunda Sañjaya, pero el autor del el Señor *Caitanya-caritāmṛta* ha puesto en claro que Puruṣottama y Sañjaya eran dos personas, no una sola.

VERSO 73

*vanamālī paṇḍita śākhā vikhyāta jagate
soṇāra muṣala hala dekhila prabhura hāte*

vanamālī paṇḍita—de nombre Vanamālī Paṇḍita; *śākhā*—la siguiente rama; *vikhyāta*—célebre; *jagate*—en el mundo; *soṇāra*—hechos de oro; *muṣala*—maza; *hala*—arado; *dekhila*—vio; *prabhura*—del Señor; *hāte*—en la mano.

TRADUCCIÓN

Vanamālī Paṇḍita, la trigésima quinta rama del árbol, fue muy célebre en este mundo. Vio en las manos del Señor una maza y un arado, ambos de oro.

SIGNIFICADO

Vanamālī Paṇḍita vio al Señor Caitanya en el éxtasis de Balarāma. Esto se describe con gran realismo en el Capítulo Noveno del *Antya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 74

*śrī-caitanyera ati priya buddhimanta khān
ājanma ājñākārī teṅho sevaka-pradhāna*

śrī-caitanyera—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *ati priya*—muy querido; *buddhimanta khān*—de nombre Buddhimanta Khān; *ājanma*—desde el mismo comienzo de su vida; *ājñākārī*—seguidor de las órdenes; *teṅho*—él; *sevaka*—sirviente; *pradhāna*—principal.

TRADUCCIÓN

La trigésima sexta rama, Buddhimanta Khān, era sumamente querido por el Señor Caitanya Mahāprabhu. Siempre estaba dispuesto para

cumplir las órdenes del Señor y, por tanto, se le consideraba uno de los sirvientes principales del Señor.

SIGNIFICADO

Śrī Buddhimanta Khān era uno de los habitantes de Navadvīpa. Era muy rico, y fue él quien dispuso el matrimonio del Señor Caitanya con Viṣṇupriyā, la hija de Sanātana Mīśra, que era el sacerdote del *zamīndāra* local. Corrió personalmente con todos los gastos de la ceremonia de la boda. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu tuvo un ataque de *vāyu-vyādhi* (trastorno en los aires corporales), Buddhimanta Khān corrió con los gastos de las medicinas y tratamientos necesarios para curar al Señor. Era el compañero constante del Señor en el movimiento de *kīrtana*. Él reunió ornamentos para el Señor cuando desempeñó el papel de diosa de la fortuna en casa de Candrasēkhara Ācārya. También fue a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu mientras estuvo en Jagannātha Purī.

VERSO 75

*garuḍa paṇḍita laya śrīnāma-maṅgala
nāma-bale viṣa yāñre nā karila bala*

garuḍa paṇḍita—de nombre Garuḍa Paṇḍita; *laya*—toma;
śrīnāma-maṅgala—el auspicioso *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa;
nāma-bale—por la fuerza de ese canto; *viṣa*—veneno; *yāñre*—a quien;
nā—no; *karila*—afectó; *bala*—fuerza.

TRADUCCIÓN

Garuḍa Paṇḍita, la trigésima séptima rama del árbol, estaba siempre cantando el auspicioso nombre del Señor. Por la fuerza de ese canto, ni los efectos del veneno le afectaron.

SIGNIFICADO

Garuḍa Paṇḍita sufrió la mordedura de una serpiente venenosa, pero el veneno de la serpiente no le afectó, a causa de su canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 76

*gopīnātha simha—eka caitanyera dāsa
akrūra bali' prabhu yānre kailā parihāsa*

gopīnātha simha—de nombre Gopīnātha Simha; *eka*—un; *caitanyera dāsa*—sirviente del Señor Caitanya; *akrūra bali'*—famoso como Akrūra; *prabhu*—el Señor; *yānre*—a quien; *kailā*—hacía; *parihāsa*—bromeando.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Simha, la trigésima octava rama del árbol, fue un fiel sirviente del Señor Caitanya Mahāprabhu. El Señor, bromeando, le llamaba Akrūra.

SIGNIFICADO

En realidad, se trataba de Akrūra, tal como se afirma en el *Gauragaṇoddeśa-dīpikā*.

VERSO 77

*bhāgavatī devānanda vakreśvara-kṛpāte
bhāgavatera bhakti-artha pāila prabhu haite*

bhāgavatī devānanda—Devānanda, quien solía recitar el Śrīmad-Bhāgavatam; *vakreśvara-kṛpāte*—por la misericordia de Vakreśvara; *bhāgavatera*—del ŚrīmadBhāgavatam; *bhakti-artha*—la interpretación bhakti; *pāila*—obtuvo; *prabhu haite*—del Señor.

TRADUCCIÓN

Devānanda Paṇḍita era un recitador profesional del Śrīmad-Bhāgavatam, pero, por la misericordia de Vakreśvara Paṇḍita y la gracia del Señor, comprendió la interpretación devocional del Bhāgavatam.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Vigésimo Primero del *Madhya-līlā* del *Caitanyabhāgavata*, se afirma que Devānanda Paṇḍita era un habitante de la misma aldea en la que vivía el padre de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Viśārada. Era un recitador profesional del *Śrīmad-Bhāgavatam*, pero al Señor Caitanya Mahāprabhu no Le gustaba la interpretación que daba. En la actual ciudad de Navadvīpa, que antes se llamaba Kuliya, el Señor Caitanya le mostró tal misericordia, que abandonó la interpretación *māyāvādī* del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y aprendió a explicarlo según el *bhakti*. Una vez, cuando Devānanda explicaba la interpretación *māyāvādī*, Śrīvāsa Ṭhākura estaba allí presente, y cuando comenzó a llorar, los discípulos de Devānanda se lo llevaron. Algunos días después, el Señor Caitanya Mahāprabhu pasaba por allí, y cuando vio a Devānanda, le reprendió severamente por su interpretación *māyāvāda* del *Śrīmad-Bhāgavatam*. En aquel momento, Devānanda no tenía gran fe en el Señor Caitanya Mahāprabhu una encarnación del Señor Kṛṣṇa, pero una noche, algún tiempo después, Vakraśvara Paṇḍita estuvo invitado en su casa, y cuando explicó la ciencia de Kṛṣṇa, Devānanda se convenció de la identidad del Señor Caitanya Mahāprabhu. De esta manera, tomó la decisión de explicar el *Śrīmad-Bhāgavatam* según la comprensión *vaiṣṇava*. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se describe que anteriormente había sido Bhāguri Muni, que fue el *sabhā-panḍita* que recitaba las Escrituras védicas en casa de Nanda Mahārāja.

VERSOS 78-79

*khaṇḍavāsī mukunda-dāsa, śrī-raghunandana
narahari-dāsa, cirañjīva, sulocana*

*ei saba mahāśākhā—caitanya-kṛpādhāma
prema-phala-phula kare yāhāñ tāhāñ dāna*

khaṇḍavāsī mukunda-dāsa—de nombre Mukunda dāsa;
śrī-raghunandana—de nombre Raghunandana; *narahari-dāsa*—de nombre Narahari dāsa; *cirañjīva*—de nombre Cirañjīva; *sulocana*—de nombre

Sulocana; *ei saba*—todos ellos; *mahāsākhā*—grandes ramas; *caitanya-kṛpādhāma*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu, el receptáculo de misericordia; *prema*—amor por Dios; *phala*—fruto; *phula*—flor; *kare*—hace; *yāhāñ*—dondequiera; *tāhāñ*—por todas partes; *dāna*—distribución.

TRADUCCIÓN

El Señor Khaṇḍavāsī Mukunda y su hijo Raghunandana fueron la rama trigésima novena del árbol, Narahari fue la cuadragésima, Cirañjīva la cuadragésima primera, y Sulocana la cuadragésima segunda. Todos ellos fueron grandes ramas del sumamente misericordioso árbol del Señor Caitanya Mahāprabhu. Distribuyeron los frutos y las flores del amor por Dios por todas partes.

SIGNIFICADO

El Señor Mukunda dāsa era el hijo de Nārāyaṇa dāsa y el hermano mayor de Narahari Sarakāra. El nombre de su segundo hermano era Mādhava dāsa, y su hijo se llamaba Raghunandana dāsa. Los descendientes de Raghunandana dāsa viven aún seis kilómetros al oeste de Katwa, en la aldea llamada Śrīkhaṇḍa, donde vivía Raghunandana dāsa. Raghunandana tuvo un hijo llamado Kānāi, el cual tuvo dos hijos: Madana Rāya, que fue discípulo de Narahari Ṭhākura, y Vamśīvadana. Se cree que, por lo menos, cuatrocientos hombres descendieron de esa dinastía. Todos sus nombres están consignados en la aldea conocida como Śrīkhaṇḍa. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se afirma que la *gopi* que se llamaba Vṛndādevī fue Mukunda dāsa, vivió en Śrīkhaṇḍa y fue muy querido por el Señor Caitanya Mahāprabhu. Su maravillosa devoción y amor por Kṛṣṇa se describen en el Capítulo Decimoquinto del *Madhya-līlā*. En el Capítulo Octavo del *Bhaktiratnākara*, se afirma que Raghunandana solía servir a una Deidad del Señor Caitanya Mahāprabhu.

Narahari dāsa Sarakāra fue un devoto muy famoso. Locana dāsa Ṭhākura, el célebre autor del *Caitanya-maṅgala*, fue su discípulo. En el *Caitanya-maṅgala* se afirma que el Señor Gadādhara dāsa y Narahari Sarakāra eran sumamente queridos por el Señor Caitanya Mahāprabhu, pero no hay referencia específica en cuanto a los habitantes de la aldea de

Śrīkhaṇḍa.

Cirañjīva y Sulocana residían en Śrīkhaṇḍa, donde aún viven sus descendientes. De los dos hijos de Cirañjīva, el mayor, Rāmacandra Kavirāja, fue un discípulo de Śrīnivāsācārya y un compañero íntimo de Narottama dāsa Ṭhākura. El hijo menor fue Govinda dāsa Kavirāja, el famoso poeta *vaiṣṇava*. La esposa de Cirañjīva fue Sunandā, y su suegro era Dāmodara Sena Kavirāja. Cirañjīva vivió anteriormente a orillas del Ganges, en la aldea de Kumāranagara. El *Gauraganoddeśa-dīpikā* (versos 187 y 207) afirma que anteriormente, en Vṛndāvana, fue Candrikā.

VERSO 80

*kulīnagrāma-vāsī satyarāja, rāmānanda
yadunātha, puruṣottama, śaṅkara, vidyānanda*

kulīnagrāma-vāsī—los habitantes de Kulīna-grāma; *satyarāja*—de nombre Satyarāja; *rāmānanda*—de nombre Rāmānanda; *yadunātha*—de nombre Yadunātha; *puruṣottama*—de nombre Puruṣottama; *śaṅkara*—de nombre Śaṅkara; *vidyānanda*—de nombre Vidyānanda.

TRADUCCIÓN

Satyarāja, Rāmānanda, Yadunātha, Puruṣottama, Śaṅkara y Vidyānanda pertenecían, todos ellos, a la vigésima rama. Residían en la aldea llamada Kulīnagrāma.

VERSO 81

*vāñinātha vasu ādi yata grāmī jana
sabei caitanya-bhṛtya,—caitanya-prāṇadhana*

vāñinātha vasu—de nombre Vāñinātha Vasu; *ādi*—encabezando la lista; *yata*—todos; *grāmī*—de la aldea; *jana*—habitantes; *sabei*—todos ellos; *caitanya-bhṛtya*—sirvientes del Señor Caitanya Mahāprabhu; *caitanya-prāṇadhana*—Śrī Caitanya Mahāprabhu era su alma y su vida.

TRADUCCIÓN

Todos los habitantes de Kulīna-grāma, encabezados por Vāṇīnātha Vasu, eran sirvientes del Señor Caitanya, que era su única vida y riqueza.

VERSO 82

*prabhu kahe, kulīnagrāmera ye haya kukkura
sei mora priya, anya jana rahu dūra*

prabhu—el Señor; *kahe*—dice; *kulīnagrāmera*—de la aldea de Kulīnagrāma; *ye*—cualquiera que; *haya*—se vuelve; *kukkura*—hasta un perro; *sei*—él; *mora*—Mi; *priya*—querido; *anya*—otras; *jana*—personas; *rahu*—que permanezcan; *dūra*—lejos.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Por no mencionar a los demás, hasta los perros de la aldea de Kulīna-grāma son Mis queridos amigos.

VERSO 83

*kulīnagrāmīra bhāgya kahane nā yāya
śukara carāya ḍoma, seha kṛṣṇa gāya*

kulīnagrāmīra—los habitantes de Kulīna-grāma; *bhāgya*—fortuna; *kahane*—hablar; *nā*—no; *yāya*—es posible; *śukara*—cerdos; *carāya*—cuidando; *ḍoma*—barrendero; *seha*—él también; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *gāya*—canta.

TRADUCCIÓN

«Nadie puede dar cuenta de la afortunada situación de Kulīna-grāma. Es tan sublime, que hasta sus barrenderos, que cuidan cerdos, también cantan el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 84

*anupama-vallabha, śrī-rūpa, sanātana
ei tina śakhā vṛkṣera paścime sarvottama*

anupama—de nombre Anupama; *vallabha*—de nombre Vallabha; *śrī-rūpa*—de nombre Śrī Rūpa; *sanātana*—de nombre Sanātana; *ei*—estas; *tina*—tres; *śakhā*—ramas; *vṛkṣera*—del árbol; *paścime*—en el lado occidental; *sarvottama*—muy grandes.

TRADUCCIÓN

En el lado occidental estaban las ramas cuadragésima tercera, cuarta y quinta: el Señor Sanātana, el Señor Rūpa y Anupama. Ellos fueron los mejores de todos.

SIGNIFICADO

el Señor Anupama fue el padre de Śrīla Jīva Gosvāmī y el hermano menor del Señor Sanātana Gosvāmī y el Señor Rūpa Gosvāmī. Su nombre anterior era Vallabha, pero después de su encuentro con el Señor Caitanya, Él le dio el nombre de Anupama. Como trabajaban en el gobierno musulmán, estos tres hermanos recibieron el título de Mullik. Nuestra familia personal está relacionada con los Mullik de la calle Mahātma Gandhi de Calcuta, y visitábamos con frecuencia su templo de Rādhā-Govinda. Pertenecen a la misma familia que nosotros. (Nuestro *gotra* familiar, nuestra línea genealógica original, es el *gautama-gotra*, es decir, la línea de discípulos de Gautama Muni, y nuestro apellido es De.) Pero debido a que aceptaban el cargo de *zamīndāra* en el gobierno musulmán, recibieron el título de Mullik. Igualmente, Rūpa, Sanātana y Vallabha tenían también este título de Mullik, que significa «lord». Así como el gobierno inglés da a los hombres ricos y respetables el título de «lord», los musulmanes dan el título de Mullik a las familias ricas y respetables que están estrechamente ligadas al gobierno. El título de Mullik se encuentra no sólo entre la aristocracia hindú, sino también entre los musulmanes. Este título no está limitado a una familia en particular, sino que se da a diferentes familias y castas. Lo

que se requiere para obtenerlo es riqueza y respetabilidad.

Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī pertenecían al *bharadvāja-gotra*, lo cual significa que pertenecían bien a la familia o bien a la sucesión discipular de Bharadvāja Muni. Como miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, pertenecemos a la familia o sucesión de discípulos de Sarasvatī Gosvāmī, y por eso se nos conoce como *sārasvatas*. Es por esta razón que se ofrecen reverencias al maestro espiritual como *sārasvata-deva*, es decir, como miembro de la familia *sārasvata* (*namas te sārasvate deve*), cuya misión es difundir el culto del Señor Caitanya Mahāprabhu (*gaura-vāṇi-pracāriṇe*) y luchar contra los impersonalistas y voidistas (*nirviśeṣa-sūnyavādi-pāścātya-deśa-tāriṇe*). Éste era también el deber en que se ocuparon Sanātana Gosvāmī, Rūpa Gosvāmī y Anupama Gosvāmī.

La línea genealógica de Sanātana Gosvāmī, Rūpa Gosvāmī y Vallabha Gosvāmī se puede remontar hasta el siglo XII *śakābda*, cuando un noble llamado Sarvajña nació en una opulenta familia *brāhmaṇa* en la provincia de Karṇāṭa. Tenía dos hijos, llamados Aniruddhera Rūpeśvara y Harihara, que fueron despojados de sus reinos y obligados a residir en la montaña. El hijo de Rūpeśvara, que se llamaba Padmanābha, fue a vivir a un lugar de Bengala conocido como Naihāṭī, a orillas del Ganges. Allí tuvo cinco hijos, el menor de los cuales, Mukunda, tuvo un hijo de muy buena conducta llamado Kumāradeva, que fue el padre de Rūpa, Sanātana y Vallabha. Kumāradeva vivió en Bāklācandradvīpa, que estaba en el distrito de Yaśohara y ahora se llama Phateyābād. De sus muchos hijos, tres tomaron el camino del *vaiṣṇavismo*. Más tarde, el Señor Vallabha y sus hermanos mayores, el Señor Rūpa y Sanātana, cambiaron su residencia, de Candravīpa a la aldea de Rāmakeli, en el distrito Maldah de Bengala. Fue en esa aldea donde nació Śrīla Jīva Gosvāmī, aceptando a Vallabha como padre. Puesto que estaban ocupados al servicio del gobierno musulmán, los tres hermanos recibieron el título de Mullik. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu visitó la aldea de Rāmakeli, conoció a Vallabha. Más tarde, el Señor Rūpa Gosvāmī, tras conocer al Señor Caitanya Mahāprabhu, dimitió del servicio del gobierno, y cuando fue a Vṛndāvana para unirse al Señor Caitanya, Vallabha le acompañó. El encuentro de Rūpa Gosvāmī y Vallabha con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Allahabad se describe en el Capítulo Decimonoveno del *Madhya-līlā*.

En realidad, según palabras de Sanātana Gosvāmī hay que entender que el Señor Rūpa Gosvāmī y Vallabha fueron a Vṛndāvana siguiendo

instrucciones del Señor Caitanya Mahāprabhu. Primero fueron a Mathurā, donde conocieron a un caballero llamado Subuddhi Rāya, que vivía de la venta de leña. Estuvo muy complacido de conocer al Señor Rūpa Gosvāmī y Anupama, y les mostró los doce bosques de Vṛndāvana. Así pasaron un mes en Vṛndāvana, y después fueron a buscar a Sanātana Gosvāmī. Siguiendo el curso del Ganges, llegaron a Allahabad, Prayāgatīrtha, pero como Sanātana Gosvāmī había ido por una carretera diferente, no se cruzaron por el camino, y cuando Sanātana Gosvāmī llegó a Mathurā, Subuddhi Rāya le informó de la visita de Rūpa Gosvāmī y Anupama. Cuando Rūpa Gosvāmī y Anupama se reunieron con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Benarés, les informó de los viajes de Sanātana Gosvāmī, y entonces volvieron a Bengala, arreglaron su compromiso con el estado y, siguiendo la orden del Señor Caitanya Mahāprabhu, fueron a ver al Señor a Jagannātha Purī.

En el año 1436 *śakābda*, el hermano menor, Anupama, murió y volvió al hogar, de regreso a Dios. Fue a la morada del cielo espiritual donde está situado el Señor Rāmacandra. En Jagannathā Purī, el Señor Rūpa Gosvāmī informó de ello al Señor Caitanya Mahāprabhu. Vallabha era un gran devoto del Señor Rāmacandra; por tanto, no le era posible pensar seriamente en adorar a Rādhā-Govinda como instruía el Señor Caitanya Mahāprabhu. Sin embargo, aceptó directamente al Señor Caitanya Mahāprabhu como una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, Rāmacandra. En el *Bhakti-ratnākara* se encuentra la afirmación siguiente: «Śrī Gaurasundara dio a Vallabha el nombre de Anupama, pero éste siempre estaba absorto en el servicio devocional al Señor Rāmacandra. No conoció a nadie más que al Señor Rāmacandra, pero sabía que Caitanya Gosāñi era el Señor Rāmacandra en persona».

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (180) se describe al Señor Rūpa Gosvāmī como la *gopi* llamada el Señor Rūpa-mañjarī. En el *Bhakti-ratnākara* hay una lista de los libros escritos por el Señor Rūpa Gosvāmī. De todos estos libros, los siguientes dieciséis son muy populares entre los *vaiṣṇavas*: (1) *Haṁsadūta*, (2) *Uddhava-sandeha*, (3) *Kṛṣṇa-janmatithi-vidhi*, (4 y 5) *Gaṇoddeśa-dīpikā*, *Bṛhat* (mayor) y *Laghu* (menor), (6) *Stavamālā*, (7) *Vidagdha-mādhava*, (8) *Lalita-mādhava*, (9) *Dāna-keli-kaumudī*, (10) *Bhaktirasāmṛta-sindhu* (que es el libro más famoso del Señor Rūpa Gosvāmī), (11) *Ujjvala-nīlamaṇi*, (12) *Ākhyāta-candrikā*, (13) *Mathurā-mahimā*, (14) *Padyāvalī*, (15) *Nāṭakacandrikā*, y (16)

Laghu-bhāgavatāmṛta. Śrī Rūpa Gosvāmī abandonó todas las relaciones familiares, ingresó en la orden de vida de renunciación, y repartió su dinero, dando el cincuenta por ciento a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, y el veinticinco por ciento a sus *kuṭumbas* (miembros de la familia), reservando el veinticinco por ciento por si aparecía alguna dificultad. Conoció a Haridāsa Ṭhākura en Jagannātha Purī, donde también se unió al Señor Caitanya y Sus demás compañeros. El Señor Caitanya Mahāprabhu solía alabar la letra de Rūpa Gosvāmī. Śrī Rūpa Gosvāmī era capaz de componer versos según los deseos del Señor Caitanya Mahāprabhu, y siguiendo Sus instrucciones, escribió dos libros, titulados *Lalita-mādhava* y *Vidagdha-mādhava*. El Señor Caitanya quería que los dos hermanos Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī publicasen muchos libros para apoyar la religión *vaiṣṇava*. Cuando Sanātana Gosvāmī se entrevistó con el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, el Señor le aconsejó también a él que fuese a Vṛndāvana.

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (181) se describe al Señor Sanātana Gosvāmī. En el pasado se le conoció como *Rati-mañjarī* o, a veces, *Labāṅga-mañjarī*. En el *Bhakti-ratnākara* se dice que su maestro espiritual, Vidyāvācaspati, a veces pasaba temporadas en la aldea de Rāmakeli, y que Sanātana Gosvāmī estudió con él todas las Escrituras védicas. Estaba tan consagrado a su maestro espiritual que es imposible describirlo. Según el sistema védico, si alguien ve a un musulmán, debe ejecutar ciertos ritos para purificarse del encuentro. Sanātana Gosvāmī estaba siempre relacionándose con reyes musulmanes. Sin prestar mucha atención a los mandatos védicos, solía frecuentar las casas de los reyes musulmanes y, debido a esto, se consideraba a sí mismo convertido en musulmán. Por ello, siempre fue muy humilde y manso. Cuando Sanātana Gosvāmī se presentó ante el Señor Caitanya Mahāprabhu, admitió: «Siempre estoy con gente de clase inferior y, por tanto, mi conducta es muy abominable». En realidad, pertenecía a una familia *brāhmaṇa* respetable, pero como consideraba que su conducta era abominable, no intentaba situarse entre los *brāhmaṇas*, sino que permanecía siempre entre gente de casta inferior. Escribió el *Hari-bhakti-vilāsa* y el *Vaiṣṇava-toṣaṇī*, que es un comentario del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. En el año 1476 *śakābda*, completó el comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam* titulado *Bṛhad-vaiṣṇava-toṣaṇī*. En el año 1504 *śakābda* terminó el *Laghu-toṣaṇī*.

El Señor Caitanya Mahāprabhu enseñó Sus principios por medio de cuatro

seguidores principales. Entre ellos, Rāmānanda Rāya es excepcional, porque, por medio de él, el Señor enseñó cómo puede un devoto vencer completamente el poder de Cupido. Por el poder de Cupido, en cuanto un hombre ve a una mujer hermosa, se ve dominado por su belleza. El Señor Rāmānanda Rāya venció el orgullo de Cupido, porque en el *Jagannātha-vallabha-nāṭaka* dirigía personalmente la danza de muchachas sumamente hermosas, sin que le afectase jamás la belleza de su juventud. El Señor Rāmānanda Rāya bañaba personalmente a esas chicas, las tocaba y las lavaba con sus propias manos, y, sin embargo, permanecía impassible y tranquilo, como ha de estar un gran devoto. El Señor Caitanya Mahāprabhu atestiguaba que esto era sólo posible para Rāmānanda Rāya. Igualmente, Dāmodara Paṇḍita fue admirable por su objetividad como crítico. En sus críticas no perdonaba ni siquiera al Señor Caitanya Mahāprabhu. Esto tampoco puede imitarlo nadie. Haridāsa Ṭhākura es excepcional por su tolerancia, ya que, a pesar de haber sido apaleado en veintidós mercados, se mantuvo tolerante. Igualmente, el Señor Sanātana Gosvāmī, aunque pertenecía a una familia *brāhmaṇa* muy respetable, era excepcional por su humildad y mansedumbre.

En el Capítulo Decimonoveno del *Madhya-līlā* se describe la estratagema que empleó Sanātana Gosvāmī para dejar el servicio del gobierno. Presentó una notificación de enfermedad al *nawab*, el gobernador musulmán, pero en realidad se quedaba en casa estudiando el *Śrīmad-Bhāgavatam* con unos *brāhmaṇas*. Un médico real informó del hecho al *nawab*, y éste fue inmediatamente a ver a Sanātana para sacar a la luz sus intenciones. El *nawab* pidió a Sanātana que le acompañase en una expedición a Orissa, pero al rehusar Sanātana Gosvāmī, el *nawab* ordenó que le encarcelasen. Cuando Rūpa Gosvāmī abandonó su hogar, escribió una nota a Sanātana Gosvāmī diciéndole que había confiado algún dinero a un tendero de la aldea. Sanātana Gosvāmī aprovechó aquel dinero para sobornar al carcelero y escapar de la prisión. Entonces fue a Benarés para reunirse con Caitanya Mahāprabhu, llevándose con él solamente un sirviente, cuyo nombre era Īśāna. En el camino, se alojaron en un *sarāi* (posada), y cuando el posadero descubrió que Īśāna llevaba unas cuantas monedas de oro, planeó matar a Sanātana Gosvāmī y a Īśāna, para quitarles las monedas. Sanātana Gosvāmī observó que, a pesar de que el posadero no les conocía, mostraba un cuidado especial en servirles, deduciendo de ello que Īśāna llevaba algún dinero escondido y que el posadero, al saberlo, estaba planeando matarles

para quitárselo. A las preguntas de Sanātana Gosvāmī, Īśāna admitió que, en efecto, llevaba consigo algún dinero, ante lo cual Sanātana Gosvāmī tomó ese dinero y se lo dio al posadero, pidiéndole que le ayudase a atravesar la jungla. De manera que, con la ayuda del posadero, que era también el jefe de los ladrones de aquel territorio, cruzó las montañas de Hazipur, llamadas en la actualidad Hazaribags. Entonces visitó a su cuñado Śrīkānta, quien le rogó que se quedara con él. Sanātana Gosvāmī rehusó, pero antes de marchar, Śrīkānta le dio una costosa manta.

De una manera u otra, Sanātana Gosvāmī llegó a Vārāṇasī y se reunió con el Señor Caitanya Mahāprabhu en casa de Candraśekhara. Por orden del Señor, Sanātana Gosvāmī se afeitó y cambió su ropa por la de un mendicante o *bābājī*. Se puso unas ropas viejas de Tapanā Mīśra y tomó *prasāda* en casa de un *brāhmaṇa* de Mahārāṣṭra. Entonces, en unas conversaciones con el Señor Caitanya Mahāprabhu, el Señor le explicó todo lo referente al servicio devocional. Le aconsejó que escribiese libros sobre el servicio devocional, uno de ellos destinado a dar directrices sobre las actividades *vaiṣṇavas*, y que excavase los lugares perdidos de peregrinación en Vṛndāvana. El Señor Caitanya Mahāprabhu le dio Sus bendiciones para que llevase a cabo aquel trabajo, y también le explicó el significado del verso *ātmārāma* desde sesenta y un puntos de vista diferentes.

Sanātana Gosvāmī fue a Vṛndāvana por el camino principal, y cuando llegó a Mathurā encontró a Subuddhi Rāya. Entonces volvió a Jagannātha Purī cruzando Jhārikhaṇḍa, la jungla de Uttara Pradesh. En Jagannātha Purī decidió abandonar el cuerpo echándose bajo las ruedas del *ratha* de Jagannātha, pero el Señor Caitanya Mahāprabhu le salvó. Entonces Sanātana Gosvāmī se entrevistó con Haridāsa Ṭhākura y se enteró del fallecimiento de Anupama. Más tarde, Sanātana Gosvāmī describió las glorias de Haridāsa Ṭhākura. Sanātana seguía las normas del templo de Jagannātha al cruzar la playa para visitar al Señor Caitanya, a pesar del calor extremado que hacía bajo el Sol. Pidió a Jagadānanda Paṇḍita que le diese permiso para volver a Vṛndāvana. El Señor Caitanya Mahāprabhu alabó el carácter de Sanātana Gosvāmī, y abrazó a Sanātana, considerando que su cuerpo era espiritual. Sanātana Gosvāmī recibió la orden del Señor Caitanya Mahāprabhu de vivir en Jagannātha Purī durante un año. Cuando volvió a Vṛndāvana tras muchos años, se reunió de nuevo con Rūpa Gosvāmī, y los dos hermanos se quedaron en Vṛndāvana para ejecutar las

órdenes del Señor Caitanya Mahāprabhu.

El lugar donde vivieron el Señor Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī es ahora un centro de peregrinación. Se conoce generalmente como Gupta Vṛndāvana, es decir, el Vṛndāvana escondido, y está situado a unos doce kilómetros al sur de Imrejabājāra. Allí, se visitan aún los siguientes lugares: (1) El templo de la Deidad del Señor Madanamohana; (2) el árbol Keli-kadamba, bajo el cual se reunieron de noche el Señor Caitanya Mahāprabhu y Sanātana Gosvāmī; y (3) Rūpasāgara, un gran estanque excavado por el Señor Rūpa Gosvāmī. En 1924 se fundó una asociación llamada Rāmakeli-saṁskāra-samiti para reparar el templo y renovar el estanque.

VERSO 85

*tāṅra madhye rūpa-sanātana—baḍa śākhā
anupama, jīva, rājendrādi upasākhā*

tāṅra—dentro de; *madhye*—en el medio de; *rūpa-sanātana*—la rama conocida como Rūpa-Sanātana; *baḍa śākhā*—la gran rama; *anupama*—de nombre Anupama; *jīva*—de nombre Jīva; *rājendra-ādi*—y Rājendra y otros ; *upasākhā*—sus ramas secundarias.

TRADUCCIÓN

De entre estas ramas, Rūpa y Sanātana fueron las principales. Anupama, Jīva Gosvāmī y otros, encabezados por Rājendra, fueron sus ramas secundarias.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice que Śrīla Jīva Gosvāmī fue anteriormente la *gopī* Vilāsa-mañjarī. Desde su tierna infancia, Jīva Gosvāmī fue muy aficionado al *Śrīmad-Bhāgavatam*. Más tarde fue a Navadvīpa a estudiar sánscrito, y, siguiendo los pasos del Señor Nityānanda Prabhu, peregrinó alrededor de todo Navadvīpa-dhāma. Después de visitar Navadvīpa-dhāma, fue a Benarés para estudiar sánscrito bajo la dirección de Madhusūdana Vācaspati, y una vez terminados sus

estudios en Benarés, fue a Vṛndāvana y se refugió en sus tíos el Señor Rūpa y Sanātana. Esto está descrito en el *Bhakti-ratnākara*. Que nosotros sepamos, Śrīla Jīva Gosvāmī escribió por lo menos veinticinco libros. Todos ellos son muy célebres, y se enumeran como sigue: (1) *Hari-nāmāmṛta-vyākaraṇa*, (2) *Sūtra-mālikā*, (3) *Dhātu-saṅgraha*, (4) *Kṛṣṇārcā-dīpikā*, (5) *Gopāla-virudāvalī*, (6) *Rasāmṛta-śeṣa*, (7) *Śrī Mādhava-mahotsava*, (8) *Śrī Saṅkalpa-kalpavṛkṣa*, (9) *Bhāvārtha-sūcaka-campū*, (10) *Gopāla-tāpanī-ṭīkā*, (11) un comentario de la *Brahma-saṁhitā*, (12) un comentario del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, (13) un comentario del *Ujjvala-nīlamaṇi*, (14) un comentario del *Yogasāra-stava*, (15) un comentario del *Gāyatrī-mantra* como se describe en el *Agni Purāṇa*, (16) una descripción de los pies de loto del Señor tomada del *Padma Purāṇa*, (17) una descripción de los pies de loto de Śrīmatī Rādhārāṇī, (18) *Gopāla-campū* (en dos partes), y (19-25) siete *sandarbhas*: el *Krama*, *Tattva*, *Bhagavat*, *Paramātma*, *Kṛṣṇa*, *Bhakti* y *Prīti Sandharbhas*. Tras la partida de este mundo de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, en Vṛndāvana, Śrīla Jīva Gosvāmī fue el *ācārya* de todos los *vaiṣṇavas* de Bengala, Orissa y el resto del mundo, y era él quien les guiaba en el servicio devocional. En Vṛndāvana estableció el templo de Rādhā-Dāmodara, donde tuvimos la oportunidad de retirarnos a vivir hasta la edad de 65 años, cuando decidimos ir a los Estados Unidos de América. En vida de Jīva Gosvāmī, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī escribió su famoso *Caitanya-caritāmṛta*. Más tarde, Śrīla Jīva Gosvāmī inspiró a Śrīnivāsa Ācārya, Narottama dāsa Ṭhākura y Duḥkhī Kṛṣṇadāsa para que predicasen la conciencia de Kṛṣṇa en Bengala. Jīva Gosvāmī recibió noticias de que todos los manuscritos que se habían recogido en Vṛndāvana y enviado a Bengala con el propósito de la prédica habían sido robados cerca de Viṣṇupura, en Bengala, pero más tarde le informaron de que los libros se habían recuperado. El Señor Jīva Gosvāmī concedió el nombramiento de Kavirāja a Rāmacandra Sena, discípulo de Śrīnivāsa Ācārya, y a su hermano menor Govinda. En vida de Jīva Gosvāmī, Śrīmatī Jāhnavī-devī, la potencia de placer del Señor Nityānanda Prabhu, fue a Vṛndāvana con unos pocos devotos. Jīva Gosvāmī fue muy bondadoso con los *vaiṣṇavas gaudīyas*, los *vaiṣṇavas* de Bengala. Quienquiera que fuese a Vṛndāvana encontraba alojamiento y *prasāda*. Su discípulo Kṛṣṇadāsa Adhikārī hizo una lista en su diario de todos los libros de los Gosvāmīs.

Los *sahajiyās* hacen tres acusaciones contra Śrīla Jīva Gosvāmī.

Ciertamente, esto no es compatible con la ejecución del servicio devocional. La primera de las acusaciones se refiere a un materialista que estaba muy orgulloso de su reputación como gran erudito en sánscrito y que se dirigió al Señor Rūpa y a Sanātana para discutir con ellos sobre las Escrituras reveladas. Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, que no querían perder el tiempo, le dieron un certificado escrito diciendo que los había derrotado en un debate sobre las Escrituras reveladas. Con ese papel, el erudito fue a Jīva Gosvāmī para pedirle un certificado semejante, pero Jīva Gosvāmī no quiso dárselo. Al contrario, discutió con él sobre las Escrituras, y le venció. Por supuesto, Jīva Gosvāmī tenía derecho a impedir que ese erudito tan poco íntegro anunciase que había derrotado a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Sanātana Gosvāmī, pero debido a su escasa educación, los *sahajiyās*, refiriéndose a ese incidente, acusan a Śrīla Jīva Gosvāmī de desviarse del principio de humildad. No saben, sin embargo, que humildad y mansedumbre son apropiados cuando es el propio honor el que se insulta. Pero cuando se blasfema contra el Señor Viṣṇu o contra los *ācāryas*, no hay que ser humilde y manso, sino que hay que actuar. Hay que seguir el ejemplo que dio el Señor Caitanya Mahāprabhu. El Señor Caitanya dice en Su oración:

*tṛṇād api sunīcena
taror api sahiṣṇunā
amāninā mānadena
kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

«Debe cantarse el santo nombre del Señor en un estado de ánimo humilde, considerándose más bajo que una brizna de paja de la calle; se debe ser más tolerante que un árbol, estar despojado de todo sentido de falso prestigio, y estar dispuesto a ofrecer todo respeto a los demás. En ese estado de ánimo, se puede cantar el santo nombre del Señor constantemente». Sin embargo, cuando el Señor supo que Nityānanda Prabhu había sido herido por Jagāi y Mādhāi, fue inmediatamente al lugar de los hechos, llameante de furor, con ánimo de matarlos. De manera que el Señor Caitanya ha explicado ese verso con el ejemplo de Su propia conducta. Hay que tolerar los insultos que se nos dirigen, pero cuando la blasfemia se dirige a superiores, como, por ejemplo, a otros *vaiṣṇavas*, no hay que ser ni humilde ni manso; hay que hacer lo necesario para contrarrestar tal blasfemia. Éste es el deber del sirviente de un *guru* y de los *vaiṣṇavas*. Todo aquel que comprenda el

principio de servidumbre eterna al *guru* y a los *vaiṣṇavas* aceptará como buena la reacción del Señor Jīva Gosvāmī en relación con la victoria del supuesto erudito sobre sus *gurus*, Śrīla Rūpa y Śrīla Sanātana Gosvāmī.

Otra historia inventada para difamar a Śrīla Jīva Gosvāmī dice que, tras escribir el el Señor *Caitanya-caritāmṛta*, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī mostró el manuscrito a Jīva Gosvāmī, quien pensó que aquello podía poner obstáculos ante su reputación de gran erudito, y entonces lo tiró a un pozo. Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, debido a la fuerte impresión, murió inmediatamente. Dicen que, por fortuna, una persona llamada Mukunda había conservado una copia del manuscrito del *Caitanya-caritāmṛta*, y que fue así como, más adelante, fue posible publicar el libro. Esta historia es otro ejemplo ignominioso de blasfemia contra un *guru* y *vaiṣṇava*. Esta historia no debe aceptarse nunca como autorizada.

Según otra acusación, Śrīla Jīva Gosvāmī no aprobaba los principios del *pāraṅkīyā-rasa* de Vraja dhāma y, por tanto, apoyaba el *svakīyā-rasa*, que muestra que Rādhā y Kṛṣṇa están eternamente casados. En realidad, cuando Jīva Gosvāmī vivía, a algunos de sus seguidores no les gustaba el *pāraṅkīyā-rasa* de las *gopīs*. Por tanto, Śrīla Jīva Gosvāmī, por su bien espiritual, apoyó el *svakīyā-rasa*, porque comprendió que, si no, los *sahajiyās* explotarían el *pāraṅkīyā-rasa*, como están haciendo en el momento actual. Por desgracia, en Vṛndāvana y en Navadvīpa se ha puesto de moda entre los *sahajiyās*, en su corrupción, tener una pareja con la que vivir, sin casarse, para realizar el servicio devocional en *pāraṅkīyā-rasa*. Previendo esto, Śrīla Jīva Gosvāmī apoyó el *svakīyā-rasa*, y más tarde, todos los *ācāryas vaiṣṇavas* lo aprobaron. Śrīla Jīva Gosvāmī nunca se opuso al *pāraṅkīyā-rasa* trascendental, ni tampoco lo desaprobó ningún otro *vaiṣṇava*. Śrīla Jīva Gosvāmī siguió estrictamente a sus *gurus* y *vaiṣṇavas* precededores, Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmī, y Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī le aceptó como uno de sus *gurus* instructores.

VERSO 86

mālīra icchāya śākhā bahuta bāḍila
bāḍiyā paścima deśa saba ācchādila

mālīra icchāya—por el deseo del jardinero; *śākhā*—ramas;
bahuta—muchas; *bāḍila*—expandieron; *bāḍiyā*—expandiéndose de este

modo; *paścima*—occidentales; *deśa*—países; *saba*—todos; *ācchādila*—cubiertos.

TRADUCCIÓN

Por la voluntad del jardinero supremo, las ramas de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī crecieron y crecieron, extendiéndose por los países occidentales y cubriendo toda la región.

VERSO 87

*ā-sindhunadī-tīra āra himālaya
vṛndāvana-mathurādi yata tīrtha haya*

ā-sindhu-nadī—hasta los límites del río Sindhu; *tīra*—frontera; *āra*—y; *himālaya*—los valles de los Himalayas; *vṛndāvana*—de nombre Vṛndāvana; *mathurā*—de nombre Mathurā; *ādi*—encabezando la lista; *yata*—todos; *tīrtha*—lugares de peregrinaje; *haya*—hay.

TRADUCCIÓN

Extendiéndose hasta los límites del río Sindhu y hasta los valles de los Himalayas, se ramificaron por toda la India, incluso por todos los lugares de peregrinación como Vṛndāvana, Mathurā y Haridvāra.

VERSO 88

*dui śākhāra prema-phale sakala bhāsila
prema-phalāsvāde loka unmatta ha-ila*

dui śākhāra—de las dos ramas; *prema-phale*—por el fruto del amor por Dios; *sakala*—todo; *bhāsila*—se desbordó; *prema-phala*—el fruto del amor por Dios; *āsvāde*—al saborear; *loka*—toda la gente; *unmatta*—enloquecidos; *ha-ila*—se volvieron.

TRADUCCIÓN

Los frutos del amor por Dios que fructificaron en estas dos ramas se distribuyeron con abundancia. Al saborear esos frutos, todos enloquecían por ellos.

VERSO 89

*paścimera loka saba mūdha anācāra
tāhāñ pracāрила doñhe bhakti-sadācāra*

paścimera—en el lado occidental; *loka*—la gente en general; *saba*—toda; *mūdha*—poco inteligentes; *anācāra*—de poca educación; *tāhāñ*—allí; *pracāрила*—predicaron; *doñhe*—Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmī; *bhakti*—servicio devocional; *sadācāra*—buena conducta.

TRADUCCIÓN

La gente del lado occidental de la India no era ni inteligente ni educada, pero, por la influencia de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, recibieron educación en el servicio devocional y la buena conducta.

SIGNIFICADO

Aunque no fue solamente en el oeste de la India donde la gente se había contaminado por el contacto con los musulmanes, es un hecho que, cuanto más al oeste de la India se va, más ha caído la gente lejos de la cultura védica. Incluso hasta hace 5.000 años, cuando todo el planeta estaba bajo el control de Mahārāja Parīkṣit, la cultura védica era común por todas partes. Sin embargo, gradualmente, la gente se vio influenciada por la cultura no védica, y se olvidaron de cómo conducirse en relación con el servicio devocional. Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī predicaron bondadosamente el culto del *bhakti* en la India occidental y, siguiendo sus pasos, los propagadores del culto de Caitanya en los países occidentales están extendiendo el movimiento de *sañkīrtana* e inculcando los principios de la conducta *vaiṣṇava*, purificando y reformando así a mucha gente que

estaba acostumbrada a la cultura de los *mlecchas* y *yavanas*. Todos nuestros devotos de los países occidentales han abandonado sus viejos hábitos de actividad sexual ilícita, intoxicación, comer carne y participar en juegos de azar. Por supuesto, hace 500 años estas prácticas eran desconocidas, por lo menos en la parte oriental de la India, pero, por desgracia, en la actualidad, toda la India ha sido víctima de esos principios no védicos, que a veces se ven apoyados por el gobierno.

VERSO 90

*śāstra-dṛṣṭye kaila lupta-tīrthera uddhāra
vṛndāvane kaila śrīmūrti-sevāra pracāra*

śāstra-dṛṣṭye—siguiendo las directrices de las Escrituras reveladas; *kaila*—hicieron; *lupta*—olvidado; *tīrthera*—lugar de peregrinación; *uddhāra*—excavación; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *kaila*—hicieron; *śrī-mūrti*—Deidad; *sevāra*—de adoración; *pracāra*—propagación.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las directrices de las Escrituras reveladas, los dos Gosvāmis excavaron los lugares perdidos de peregrinación, e inauguraron la adoración de Deidades en Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

El lugar en el que ahora se encuentra el Śrī Rādhākuṇḍa era un campo de labrantío en tiempos de Caitanya Mahāprabhu. Había allí una pequeña poza, y el Señor Caitanya Mahāprabhu Se bañó en ella y señaló que, originalmente, en aquel sitio estaba Rādhākuṇḍa. Siguiendo Sus indicaciones, Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī renovaron Rādhākuṇḍa. Es éste uno de los brillantes ejemplos de cómo los Gosvāmīs excavaron lugares perdidos de peregrinación. Igualmente, se debe al esfuerzo de los Gosvāmīs el que se fundaran todos los templos importantes de Vṛndāvana. Originalmente había siete importantes templos *vaiṣṇavas gauḍīyas* fundados en Vṛndāvana, a saber, el templo de Madana-mohana, el templo de Govinda, el templo de Gopīnātha, el templo del Señor

Rādhāramaṇa, el templo de Rādhā-Śyāmasundara, el templo de Rādhā-Dāmodara y el templo de Gokulānanda.

VERSO 91

*mahāprabhura priya bhṛtya—raghunātha dāsa
sarva tyaji' kaila prabhura pada-tale vāsa*

mahāprabhura—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *priya*—muy querido; *bhṛtya*—sirviente; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *sarva tyaji'*—renunciando a todo; *kaila*—hizo; *prabhura*—del Señor; *pada-tale*—bajo el refugio de los pies de loto; *vāsa*—morada.

TRADUCCIÓN

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī, la rama cuadragésima sexta del árbol, fue uno de los más queridos sirvientes del Señor Caitanya Mahāprabhu. Abandonó todas sus posesiones materiales para entregarse completamente al Señor y vivir a Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī nació muy probablemente en el año 1416 *śakābda*, en una familia *kāyastha*, como hijo de Govardhana Majumdāra, que era el hermano menor del entonces *zamīndāra* Hiranya Majumdāra. El lugar donde nació es una aldea llamada ahora el Señor Kṛṣṇapura. En la línea de ferrocarril entre Calcuta y Burdwan hay una estación llamada Triśābaghā, y a unos dos kilómetros más lejos está la aldea llamada el Señor Kṛṣṇapura, donde estaba la casa paterna del Señor Raghunātha dāsa Gosvāmī. Existe aún allí un templo del Señor el Señor Rādhā-Govinda. Frente al templo hay un gran espacio abierto, pero no hay lugar cubierto para reuniones. Sin embargo, un hombre noble y rico de Calcuta, llamado Haricaraṇa Ghosh, que vivía en el barrio de Simlā, hizo reparar el templo recientemente. Todo el recinto del templo está rodeado de tapias, y en una pequeña sala adyacente, a un lado del templo, hay una pequeña plataforma, desde la cual Raghunātha dāsa Gosvāmī solía adorar a la Deidad. Al lado del templo pasa el debilitado río Sarasvatī.

Los antepasados de Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī fueron *vaiṣṇavas*, y todos ellos muy ricos. El maestro espiritual de su familia era Yadunandana Ācārya. Aunque Raghunātha dāsa era un hombre con familia, no estaba apegado a su riqueza ni a su mujer. Viendo su tendencia a dejar el hogar, su padre y su tío contrataron guardaespaldas especiales que le vigilaran, pero a pesar de todo, se las arregló para escapar a su vigilancia y se marchó a Jagannātha Purī a reunirse con el Señor Caitanya Mahāprabhu. Esto ocurrió en el año 1439 *śakābda*. Raghunātha dāsa Gosvāmī escribió tres libros titulados *Stava-mālā* o *Stavāvalī*, *Dāna-carita*, y *Muktā-carita*. Tuvo una larga vida. La mayor parte del tiempo residió en Rādhākuṇḍa. El lugar donde Raghunātha dāsa Gosvāmī ejecutó su servicio devocional existe aún junto a Rādhākuṇḍa. Dejó de comer casi por completo y, por consiguiente, estaba muy delgado y débil de salud. Sólo le interesaba cantar el santo nombre del Señor. Gradualmente fue reduciendo sus horas de sueño, hasta que llegó a no dormir casi nada. Se dice que tenía siempre los ojos llenos de lágrimas. Cuando Śrīnivāsa Ācārya fue a ver a Raghunātha dāsa Gosvāmī, el Gosvāmī le bendijo con un abrazo. Śrīnivāsa Ācārya le pidió sus bendiciones para predicar en Bengala, y Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī se las dio. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (186) se afirma que Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī fue anteriormente la *gopi* Rasa-mañjarī. A veces se dice que era Rati-mañjarī.

VERSO 92

*prabhu samarpila tānre svarūpera hāte
prabhura gupta-sevā kaila svarūpera sāthe*

prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samarpila*—entregó; *tānre*—a él; *svarūpera*—Svarūpa Dāmodara; *hāte*—a la mano; *prabhura*—del Señor; *gupta-sevā*—servicio íntimo; *kaila*—hizo; *svarūpera*—Svarūpa Dāmodara; *sāthe*—con.

TRADUCCIÓN

Cuando Raghunātha dāsa Gosvāmī se reunió con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī, el Señor le confió al cuidado de Svarūpa Dāmodara, Su secretario. De esta manera, los dos se ocuparon

en el servicio íntimo del Señor.

SIGNIFICADO

Este servicio íntimo consistía en el cuidado personal del Señor. Svarūpa Dāmodara, como secretario Suyo, atendía al Señor en Sus baños, comidas, descansos y masajes, y Raghunātha dāsa Gosvāmī le asistía. Así pues, Raghunāthadāsa Gosvāmī actuaba como el asistente del secretario del Señor.

VERSO 93

*ṣoḍaśa vatsara kaila antaraṅga-sevana
svarūpera antardhāne āilā vṛndāvana*

ṣoḍaśa—dieciséis; *vatsara*—años; *kaila*—hizo; *antaraṅga*—íntimo; *sevana*—servicio; *svarūpera*—de Svarūpa Dāmodara; *antardhāne*—la partida; *āilā*—vino; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Ofreció servicio íntimo al Señor durante dieciséis años en Jagannātha Purī, y después de la partida del Señor y de Svarūpa Dāmodara, se marchó de Jagannātha Purī y fue a Vṛndāvana.

VERSO 94

*vṛndāvane dui bhāira caraṇa dekhiyā
govardhane tyajiba deha bhṛgupāta kariyā*

vṛndāvane—en Vṛndāvana; *dui bhāira*—los dos hermanos (Rūpa y Sanātana); *carāṇa*—pies; *dekhiyā*—después de ver; *govardhane*—en la colina de Govardhana; *tyajiba*—abandonará; *deha*—este cuerpo; *bhṛgupāta*—cayendo; *kariyā*—haciendo esto.

TRADUCCIÓN

Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī se proponía ir a Vṛndāvana para ver los pies de loto de Rūpa y Sanātana y entonces acabar con su vida tirándose de la colina Govardhana.

SIGNIFICADO

Saltar de la cima de la colina Govardhana es una manera de suicidarse especial que lleva a cabo gente santa. Tras la partida del Señor Caitanya y Svarūpa Dāmodara, Raghunātha dāsa Gosvāmī sintió profundamente la separación de aquellas dos grandes personalidades, y por ello decidió suicidarse tirándose de la colina Govardhana, en Vṛndāvana. Pero antes de hacerlo, quería ver los pies de loto de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī.

VERSO 95

*ei ta' niścaya kari' āila vṛndāvane
āsi' rūpa-sanātanera vandila caraṇe*

ei ta'—de esta manera; *niścaya kari'*—habiendo decidido; *āila*—fue; *vṛndāvane*—a Vṛndāvana; *āsi'*—llegando; *rūpa-sanātanera*—de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī; *vandila*—ofreció reverencias; *carane*—a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

De manera que Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī fue a Vṛndāvana, visitó a Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, y les ofreció sus reverencias.

VERSO 96

*tabe dui bhāi tāṅre marite nā dila
nija ṭṛtīya bhāi kari' nikaṭe rākhila*

tabe—entonces; *dui bhāi*—los dos hermanos (Śrīla Rūpa y Sanātana); *tāṅre*—a él; *marite*—a morir; *nā dila*—no permitieron; *nija*—propio;

tṛtīya—tercero; *bhāi*—hermano; *kari'*—aceptando; *nikaṭe*—cerca; *rākhila*—le mantuvieron.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, los dos hermanos no le permitieron morir. Le aceptaron como su tercer hermano y le mantuvieron en su compañía.

VERSO 97

*mahāprabhura līlā yata bāhira-antara
dui bhāi tāñra mukhe śune nirantara*

mahāprabhura—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *līlā*—pasatiempos; *yata*—todos; *bāhira*—externo; *antara*—interno; *dui bhāi*—los dos hermanos; *tāñra*—su; *mukhe*—en la boca; *śune*—escuchar; *nirantara*—siempre.

TRADUCCIÓN

Como Raghunātha dāsa Gosvāmī había sido ayudante de Svarūpa Dāmodara, sabía muchas cosas sobre los aspectos externo e interno de los pasatiempos del Señor Caitanya. De manera que los dos hermanos Rūpa y Sanātana siempre solían escucharle hablar de ello.

VERSO 98

*anna-jala tyāga kaila anya-kathana
pala dui-tina māṭhā karena bhakṣaṇa*

anna-jala—comida y bebida; *tyāga*—renunciación; *kaila*—hizo; *anya-kathana*—hablando de otras cosas; *pala dui-tina*—unas gotas de; *māṭhā*—leche agria; *karena*—hace; *bhakṣaṇa*—come.

TRADUCCIÓN

Gradualmente, Raghunātha dāsa Gosvāmī dejó de comer y beber, no tomando más que unas gotas de leche agria.

VERSO 99

*sahasra daṇḍavat kare, laya lakṣa nāma
dui sahasra vaiṣṇavere nitya paraṇāma*

sahasra—mil; *daṇḍavat*—reverencias; *kare*—hace; *laya*—toma; *lakṣa*—cien mil; *nāma*—santos nombres; *dui*—dos; *sahasra*—mil; *vaiṣṇavere*—a los devotos; *nitya*—diariamente; *paraṇāma*—reverencias.

TRADUCCIÓN

Como obligación diaria, ofrecía regularmente mil reverencias al Señor, cantaba por lo menos cien mil veces el santo nombre, y ofrecía reverencias a dos mil *vaiṣṇavas*.

VERSO 100

*rātri-dine rādhā-kṛṣṇera mānasa sevana
prahareka mahāprabhura caritra-kathana*

rātri-dine—día y noche; *rādhā-kṛṣṇera*—de Rādhā y Kṛṣṇa; *mānasa*—en la mente; *sevana*—servicio; *prahareka*—unas tres horas; *mahāprabhura*—de el Señor Caitanya; *caritra*—personalidad; *kathana*—hablando.

TRADUCCIÓN

Día y noche ofrecía servicio con su mente a Rādhā-Kṛṣṇa, y durante tres horas al día hablaba de la personalidad del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Tenemos muchas cosas que aprender sobre el *bhajana*, la adoración del Señor, siguiendo los pasos de Raghunātha dāsa Gosvāmī. Todos los

Gosvāmīs se ocuparon en esas actividades trascendentales, como ha descrito Śrīnivāsa Ācārya en su poema sobre ellos (*kṛṣṇotkīrtana-gāna-nartana-parau premāmṛtāmbhonidhī*). Siguiendo los pasos de Raghunātha dāsa Gosvāmī, Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, hay que ejecutar el servicio devocional de manera muy estricta, concretamente con el canto del santo nombre del Señor.

VERSO 101

*tina sandhyā rādhā-kuṇḍe apatita snāna
vraja-vāsī vaiṣṇave kare āliṅgana māna*

tina sandhyā—tres veces, a saber, mañana, tarde y mediodía;
rādhā-kuṇḍe—en el lago Rādhākuṇḍa; *apatita*—sin falta; *snāna*—bañarse;
vraja-vāsī—habitantes de Vrajabhūmi; *vaiṣṇave*—todos devotos;
kare—hace; *āliṅgana*—abrazando; *māna*—y ofreciendo respetos.

TRADUCCIÓN

El Señor Raghunātha dāsa Gosvāmī se bañaba tres veces al día en el lago Rādhākuṇḍa. En cuanto encontraba un vaiṣṇava que residiera en Vṛndāvana, le abrazaba y le presentaba todos sus respetos.

VERSO 102

*sārdha sapta-prahara kare bhaktira sādhanē
cāri daṇḍa nidrā, seha nahe kona-dine*

sārdha—una hora y media; *sapta-prahara*—siete *praharas* (veintiuna horas); *kare*—hace; *bhaktira*—de servicio devocional; *sādhanē*—en ejecución; *cāri daṇḍa*—unas dos horas; *nidrā*—durmiendo; *seha*—esto también; *nahe*—no; *kona-dine*—algunos días.

TRADUCCIÓN

Se ocupaba en servicio devocional durante más de veintidós horas y media al día, durmiendo menos de dos horas, aunque algunos días, ni

siquiera esto era posible.

VERSO 103

*tāñhāra sādhana-rīti śunite camatkāra
sei rūpa-raghunātha prabhu ye āmāra*

tāñhāra—su; *sādhana-rīti*—proceso del servicio devocional;
śunite—escuchar; *camatkāra*—maravilloso; *sei*—que; *rūpa*—Śrī Rūpa
Gosvāmī; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *prabhu*—señor;
ye—que; *āmāra*—mi.

TRADUCCIÓN

**Me maravilla escuchar lo que dicen del servicio devocional que
ejecutaba. Acepto a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Raghunātha dāsa Gosvāmī
como mis guías.**

SIGNIFICADO

Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī aceptó a Raghunātha dāsa Gosvāmī como su guía especial. Por esto, al final de cada capítulo dice: *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*. A veces se interpreta erróneamente que al emplear la palabra Raghunātha quería ofrecer sus respetuosas reverencias a Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, porque se ha afirmado alguna vez que Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī fue su maestro espiritual iniciador. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī no admite esta afirmación; no acepta que Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī fuese el maestro espiritual de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

VERSO 104

*iñhā-sabāra yaiche haila prabhura milana
āge vistāriyā tāhā kariba varṇana*

iñhā—de ellos; *sabāra*—todos; *yaiche*—como; *haila*—llegó a; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *milana*—reunión; *āge*—más tarde;

vistāriyā—expandiendo; *tāhā*—eso; *kariba*—haré; *varṇana*—descripción.

TRADUCCIÓN

Más tarde explicaré con mucho detalle cómo se unieron todos estos devotos al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 105

*śrī-gopāla bhaṭṭa eka śākhā sarvottama
rūpa-sanātana-saṅge yānra prema-ālāpana*

śrī-gopāla bhaṭṭa—de nombre el Señor Gopāla Bhaṭṭa; *eka*—una; *śākhā*—rama; *sarvottama*—muy ensalzada; *rūpa*—de nombre Rūpa; *sanātana*—de nombre Sanātana; *saṅge*—compañía; *yānra*—cuyo; *prema*—amor por Dios; *ālāpana*—conversación.

TRADUCCIÓN

El Señor Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, la cuadragésima séptima rama, fue una de las grandes y ensalzadas ramas del árbol. Siempre estaba hablando del amor por Dios en compañía de Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī.

SIGNIFICADO

el Señor Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī era el hijo de Venkata Bhaṭṭa, que vivía en Śrīraṅgam. En principio, Gopāla Bhaṭṭa pertenecía a la sucesión discipular de la Rāmānuja-sampradāya, pero después se unió a la Gauḍīya-sampradāya. En el año 1433 *śakābda*, cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu estaba viajando por el sur de la India, pasó cuatro meses, durante el período de Cāturmāsya, en casa de Venkata Bhaṭṭa, que tuvo entonces la oportunidad de servir al Señor a su entera satisfacción. En aquella ocasión, Gopāla Bhaṭṭa también tuvo la oportunidad de servir al Señor. El Señor Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī fue iniciado más tarde por su tío, el gran *sannyāsi* Prabodhānanda Sarasvatī. Tanto el padre como la madre de Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī fueron sumamente afortunados, porque dedicaron

toda su vida al servicio del Señor Caitanya Mahāprabhu. Permitieron que Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī fuese a Vṛndāvana, y llegaron al fin de sus vidas pensando en el Señor Caitanya Mahāprabhu. Cuando el Señor Caitanya fue informado más tarde de que Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī había ido a Vṛndāvana y había conocido al Señor Rūpa y a Sanātana Gosvāmī, Se sintió muy complacido, y aconsejó al Señor Rūpa y a Sanātana que aceptasen a Gopāla Bhaṭṭa como su hermano menor y cuidasen de él. El Señor Sanātana Gosvāmī, por su gran afecto por Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, escribió el *smṛti vaiṣṇava* llamado *Hari-bhakti-vilāsa*, y lo publicó con su nombre. Siguiendo las instrucciones de Śrīla Rūpa y Sanātana, Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī instaló una de las siete Deidades principales de Vṛndāvana, la Deidad de Rādhāramaṇa. Los *sevāits* (sacerdotes) del templo de Rādhāramaṇa pertenecen a la Gauḍīya-sampradāya.

Cuando Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī pidió permiso a todos los *vaiṣṇavas* antes de escribir el *Caitanya-caritāmṛta*, Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī también le dio sus bendiciones, pero le pidió que no mencionase su nombre en el libro. Por tanto, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī ha mencionado a Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī con gran precaución y solamente en uno o dos pasajes del *Caitanya-caritāmṛta*. Śrīla Jīva Gosvāmī ha escrito al comienzo de su *Tattva-sandarbhā*: «Un devoto de la India del Sur, que nació en una familia de *brāhmaṇas* y era amigo muy íntimo de Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, ha escrito un libro que no ha compilado cronológicamente. Por tanto, yo, una diminuta entidad viviente a la que se conoce como *jīva*, estoy tratando de ordenar cronológicamente los acontecimientos que se relatan en ese libro, consultando la guía de grandes personalidades como Madhvācārya, Śrīdhara Svāmī, Rāmānujācārya y otros *vaiṣṇavas* superiores de la sucesión discipular». Al comienzo del *Bhagavat-sandarbhā* hay declaraciones parecidas de Śrīla Jīva Gosvāmī. Śrīla Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī compuso un libro titulado *Sat-kriyāsāra-dīpikā*, revisó el *Hari-bhakti-vilāsa*, escribió un prefacio para el *Saṭ-sandarbhā* y un comentario sobre el *Kṛṣṇa-karnāmṛta*, e instaló la Deidad de Rādhāramaṇa en Vṛndāvana. En el verso 184 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice que su nombre anterior, en los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, fue Anaṅga-mañjarī. También se dice a veces que fue una encarnación de Guṇa-mañjarī. Śrīnivāsa Ācārya y Gopīnātha Pūjārī fueron dos de sus discípulos.

VERSO 106

*śaṅkarāraṇya—ācārya-vṛkṣera eka śākhā
mukunda, kāśīnātha, rudra—upaśākhā lekhā*

śaṅkarāraṇya—de nombre Śaṅkarāraṇya; *ācārya-vṛkṣera*—del árbol de *ācāryas*; *eka*—una; *śākhā*—rama; *mukunda*—de nombre Mukunda; *kāśīnātha*—de nombre Kāśīnātha; *rudra*—de nombre Rudra; *upaśākhā lekhā*—son conocidos como ramas secundarias.

TRADUCCIÓN

El ācārya Śaṅkarāraṇya era considerado la cuadragésima octava rama del árbol original. De él provinieron ramas secundarias conocidas como Mukunda, Kāśīnātha y Rudra.

SIGNIFICADO

Se dice que Śaṅkarāraṇya era el nombre de *sannyāsa* de Śrīla Viśvarūpa, que era el hermano mayor de Viśvambhara (el nombre original del Señor Caitanya Mahāprabhu). Śaṅkarāraṇya expiró en 1432 *śakabda* en Śolāpura, donde hay un lugar de peregrinación conocido como Pāṇḍerapura. Esto se menciona en los versos 299 y 300 del Capítulo Noveno del *Madhya-līlā*.

El Caitanya Mahāprabhu abrió una escuela primaria en casa de Mukunda Sañjaya, y el hijo de éste, de nombre Puruṣottama, fue un estudiante del Señor. Kāśīnātha dispuso el matrimonio del Señor Caitanya en Su anterior *āśrama*, cuando Su nombre era Viśvambhara. Convenció al *paṇḍita* de la corte, Sanātana, para que ofreciese su hija a Viśvambhara. En el verso 50 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice que Kāśīnātha era una encarnación de Satrājī, que dispuso el matrimonio de Kṛṣṇa y Satyā, y en el verso 135 se dice que Rudra, el Señor Rudrarāma Paṇḍita, fue anteriormente un amigo del Señor Kṛṣṇa llamado Varūthapa. El Señor Rudrarāma Paṇḍita construyó en Vallabhapura, que está a un kilómetro y medio al norte de Māheśa, un gran templo para las Deidades llamadas Rādhāvallabha. Los descendientes de su hermano, Yadunandana Bandyopādhyāya, se conocen como Cakravartī Ṭhākuras, y están encargados del mantenimiento de ese

templo en calidad de *sevāits*. En el pasado, la Deidad de Jagannātha solía ir al templo de Rādhāvallabha desde Māheśa durante el festival de Rathayātrā, pero a partir del año bengalí de 1262, debido a una diferencia entre los sacerdotes de los dos templos, la Deidad de Jagannātha no volvió a ir.

VERSO 107

*śrīnātha paṇḍita—prabhura kṛpāra bhājana
yāñra kṛṣṇa-sevā dekhi' vaśa tri-bhuvana*

śrīnātha paṇḍita—de nombre Śrīnātha Paṇḍita; *prabhura*—del Señor; *kṛpāra*—de misericordia; *bhājana*—receptor; *yāñra*—cuya; *kṛṣṇa-sevā*—adoración del Señor Kṛṣṇa; *dekhi'*—viendo; *vaśa*—subyugó; *tri-bhuvana*—los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Śrīnātha Paṇḍita, la rama cuadragésima novena, fue el bienamado receptáculo de toda la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu. En los tres mundos, todos estaban asombrados de ver cómo adoraba al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

A unos dos kilómetros de Kumārahaṭṭa, o Kāmarhaṭṭi, que está a unos pocos kilómetros de Calcuta, hay una aldea conocida como Kāñcaḍāpāḍā, que fue el hogar del Señor Śivānanda Sena. Allí construyó un templo al Señor Gauragopāla. Śrīnātha Paṇḍita fundó allí otro templo con las *mūrtis* del Señor Rādhā-Kṛṣṇa. La Deidad de aquel templo se llama el Señor Kṛṣṇa Rāya. El templo de Kṛṣṇa Rāya, construido en el año 1708 *śakābda* por un destacado *zamīndāra* de Pāthuriyā-ghāṭa de Calcuta llamado Nimāi Mullik, es muy grande. Hay un gran patio ante el templo, y una residencia para alojar a los visitantes y buenas instalaciones para poder cocinar *prasāda*. Todo el patio está rodeado de tapias muy altas, y el templo es casi tan grande como el de Māheśa. En una placa están inscritos los nombres de Śrīnātha Paṇḍita, su padre y su abuelo, y la fecha en que se construyó el

templo. Śrīnātha Paṇḍita, uno de los discípulos de Advaita Prabhu, fue el maestro espiritual del tercer hijo de Śivānanda Sena, al que se conoció como Paramānanda Kavikarṇapūra. Parece que fue en tiempos de Kavikarṇapūra cuando se instaló la Deidad de Kṛṣṇa Rāya. Según se dice, Vīrabhadra Prabhu, el hijo de Nityānanda Prabhu, llevó una gran piedra desde Murśidābād, de la cual se tallaron tres Deidades, a saber, el *vighra* de Rādhāvallabha de Vallabhapura, el *vighra* de Śyāmasundara de Khaḍadaha, y el *vighra* del Señor Kṛṣṇa Rāya de Kāncāḍāpāḍā. El hogar de Śivānanda Sena estaba situado a orillas del Ganges, cerca de un templo casi en ruinas. Se dice que el mismo Nimāi Mullik de Calcuta vio ese templo derruido de Kṛṣṇa Rāya cuando iba a Benarés, y entonces decidió construir el templo presente.

VERSO 108

*jagannātha ācārya prabhura priya dāsa
prabhura ājñāte teṅho kaila gaṅgā-vāsa*

jagannātha ācārya—de nombre Jagannātha Ācārya; *prabhura*—del Señor; *priya dāsa*—sirviente muy querido; *prabhura ājñāte*—por la orden del Señor; *teṅho*—él; *kaila*—accedió; *gaṅgā-vāsa*—vivir a orillas del Ganges.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Ācārya, la quincuagésima rama del árbol de Caitanya, fue un sirviente sumamente querido del Señor, por cuya orden decidió vivir a orillas del Ganges.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (111) se afirma que Jagannātha Ācārya había sido anteriormente Durvāsā de Nidhuvana.

VERSO 109

*kṛṣṇadāsa vaidya, āra paṇḍita-śekhara
kavicandra, āra kīrtanīyā ṣaṣṭhīvara*

kṛṣṇadāsa vaidya—de nombre Kṛṣṇadāsa Vaidya; *āra*—y;
paṇḍita-śekhara—de nombre Paṇḍita Śekhara; *kavicandra*—de nombre
Kavicandra; *āra*—y; *kīrtanīyā*—ejecutante de *kīrtana*; *ṣaṣṭhīvara*—de
nombre Śaṣṭhīvara.

TRADUCCIÓN

La quincuagésima primera rama del árbol del Señor Caitanya fue Kṛṣṇadāsa Vaidya, la quincuagésima segunda fue Paṇḍita Śekhara, la quincuagésima tercera fue Kavicandra, y la quincuagésima cuarta fue Śaṣṭhīvara, que fue un gran ejecutante de saṅkīrtana.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (171) se menciona que Śrīnātha Miśra fue Citrāṅgī, y Kavicandra fue Manoharā-gopī.

VERSO 110

*śrīnātha miśra, śubhānanda, śrīrāma,
īśāna śrīnidhi, śrīgopīkānta, miśra bhagavān*

śrīnātha miśra—de nombre Śrīnātha Miśra; *śubhānanda*—de nombre Śubhānanda; *śrīrāma*—de nombre Śrīrāma; *īśāna*—de nombre Īśāna; *śrīnidhi*—de nombre Śrīnidhi; *śrī-gopīkānta*—de nombre el Señor Gopīkānta; *miśra bhagavān*—de nombre Miśra Bhagavān.

TRADUCCIÓN

La rama quincuagésima quinta fue Śrīnātha Miśra, la quincuagésima sexta fue Śubhānanda; la quincuagésima séptima fue Śrīrāma, la quincuagésima octava fue Īśāna, la quincuagésima novena fue Śrīnidhi, la sexagésima fue el Señor Gopīkānta, y la sexagésima primera fue Miśra Bhagavān.

SIGNIFICADO

Śubhānanda, que en el pasado había vivido en Vṛndāvana como Mālatī, fue uno de los ejecutantes de *kīrtana* que danzaban ante el carro de Rathayātrā durante el festival de Jagannātha. Se dice que comía la espuma que salía de la boca del Señor mientras bailaba ante el carro de Rathayātrā. Īśāna fue un sirviente personal de Śrīmatī Śacīdevī, quien mostró su gran misericordia hacia él. También era muy querido por el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 111

*subuddhi miśra, hṛdayānanda, kamala-nayana
maheśa paṇḍita, śrīkara, śrī-madhusūdana*

subuddhi miśra—de nombre Subuddhi Miśra; *hṛdayānanda*—de nombre Hṛdayānanda; *kamala-nayana*—de nombre Kamala-nayana; *maheśa paṇḍita*—de nombre Maheśa Paṇḍita; *śrīkara*—de nombre Śrīkara; *śrī-madhusūdana*—de nombre el Señor Madhusūdana.

TRADUCCIÓN

La sexagésima segunda rama del árbol fue Subuddhi Miśra, la sexagésima tercera fue Hṛdayānanda, la sexagésima cuarta es Kamala-nayana, la sexagésima quinta fue Maheśa Paṇḍita, la sexagésima sexta fue Śrīkara, y la sexagésima séptima fue el Señor Madhusūdana.

SIGNIFICADO

Subuddhi Miśra, que en el pasado fue Guṇacūḍā en Vṛndāvana, instaló unas Deidades de Gaura-Nityānanda en un templo de la aldea llamada Belagān, que está a unos cinco kilómetros de Śrīkhaṇḍa. Su descendiente actual se llama Govindacandra Gosvāmī.

VERSO 112

*puruṣottama, śrī-gālīma, jagannātha-dāsa
śrī-candraśekhara vaidya, dvija haridāsa*

puruṣottama—de nombre Puruṣottama; *śrī-gālīma*—de nombre el Señor

Gālīma; *jagannātha-dāsa*—de nombre Jagannātha dāsa; *śrī-candraśekhara vaidya*—de nombre el Señor Candraśekhara Vaidya; *dvija haridāsa*—de nombre Dvija Haridāsa.

TRADUCCIÓN

La sexagésima octava rama del árbol original fue Puruṣottama, la sexagésima novena fue el Señor Gālīma, la septuagésima fue Jagannātha dāsa, la septuagésima primera fue el Señor Candraśekhara Vaidya, y la septuagésima segunda fue Dvija Haridāsa.

SIGNIFICADO

No es seguro que Dvija Haridāsa fuese el autor del *Aṣṭottaraśata-nāma*. Tuvo dos hijos llamados Śrīdāma y Gokulānanda, que fueron discípulos del Señor Advaita Ācārya. Su aldea, Kāñcana-gaḍiyā, está a unos ocho kilómetros de la estación de Bājārasāu, la quinta estación viniendo de Ājīmagañja, en el distrito de Murśidābād, en Bengala Occidental.

VERSO 113

*rāmadāsa, kavicandra, śrī-gopāladāsa
bhāgavatācārya, ṭhākura sāraṅgadāsa*

rāmadāsa—de nombre Rāmadāsa; *kavicandra*—de nombre Kavicandra; *śrī gopāladāsa*—de nombre el Señor Gopāla dāsa; *bhāgavatācārya*—de nombre Bhāgavatācārya; *ṭhākura sāraṅgadāsa*—de nombre Ṭhākura Sāraṅga dāsa.

TRADUCCIÓN

La septuagésima tercera rama del árbol original fue Rāmadāsa, la septuagésima cuarta fue Kavicandra, la septuagésima quinta fue el Señor Gopāla dāsa, la septuagésima sexta fue Bhāgavatācārya, y la septuagésima séptima fue Ṭhākura Sāraṅga Dāsa.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (203) se dice: «Bhāgavatācārya escribió un

libro titulado *Kṛṣṇa-prema-taraṅgiṇī*, y era el devoto más amado de Śrī Caitanya Mahāprabhu». Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu visitó Varāhanagara, un suburbio de Calcuta, estuvo en casa de un *brāhmaṇa* muy afortunado, que era un gran erudito en literatura *bhāgavata*. En cuanto este *brāhmaṇa* vio al Señor Caitanya Mahāprabhu, comenzó a leer el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Cuando Mahāprabhu oyó su explicación, en la que exponía el *bhakti-yoga*, inmediatamente quedó inconsciente en éxtasis. Más tarde, el Señor Caitanya dijo: «No he oído nunca una explicación tan hermosa del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por tanto, te nombro Bhāgavatācārya. Tu única obligación es recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Tal es Mi mandato». Su verdadero nombre era Raghunātha. Su monasterio, que está en Varāhanagara, a unos seis kilómetros al norte de Calcuta, a orillas del Ganges, aún existe, y lo dirigen unos discípulos iniciados del fallecido el Señor Rāmadāsa Bābājī. Pero en la actualidad, no está tan bien organizado como cuando vivía Bābājī Mahārāja.

Otro nombre de Ṭhākura Sāraṅga dāsa era Sārṅga Ṭhākura. A veces, también le llamaban Sārṅgapāṇi o Sārṅgadhara. Residía en Navadvīpa, en el barrio llamado Modadruma-dvīpa, y solía adorar al Señor Supremo en un lugar retirado a orillas del Ganges. No aceptaba discípulos, pero la Suprema Personalidad de Dios le inspiró desde dentro repetidas veces para que lo hiciera. De manera que una mañana decidió: «Al primero que vea, haré de él mi discípulo». Al ir a la orilla del Ganges a tomar su baño, vio por casualidad un cadáver que flotaba en el agua, y lo tocó con los pies. Esto hizo que el cuerpo volviese inmediatamente a la vida, y Ṭhākura Sāraṅga dāsa le aceptó como su discípulo. Más tarde, este discípulo se hizo famoso como Ṭhākura Murāri, y su nombre se asocia siempre con el del Señor Sāraṅga. Su sucesión discipular aún está en la aldea de Śar. Hay un templo en Māmagācchi que se supone haber sido comenzado por Sārṅga Ṭhākura. Allí, no hace mucho, se erigió un nuevo templo ante un árbol *bakula*, y ahora lo dirigen los miembros de la Gauḍīya Maṭha. Se dice que la dirección del templo es ahora mucho mejor que antes. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (172) se afirma que Sārṅga Ṭhākura fue anteriormente una *gopī* llamada Nāndīmukhī. Algunos devotos dicen que fue anteriormente Prahlāda Mahārāja, pero el Señor Kavikarṇapūra dice que su padre, Śivānanda Sena, no acepta esa hipótesis.

VERSO 114

*jagannātha tīrtha, vipra śrī-jānakīnātha
gopāla ācārya, āra vipra vāṇīnātha*

jagannātha tīrtha—de nombre Jagannātha Tīrtha; *vipra*—*brāhmaṇa*; *śrī-jānakīnātha*—de nombre el Señor Jānakīnātha; *gopāla ācārya*—de nombre Gopāla Ācārya; *āra*—y; *vipra vāṇīnātha*—el *brāhmaṇa* de nombre Vāṇīnātha.

TRADUCCIÓN

La septuagésima octava rama del árbol original fue Jagannātha Tīrtha, la septuagésima novena fue el brāhmaṇa el Señor Jānakīnātha, la octogésima fue Gopāla Ācārya, y la octogésima primera fue el brāhmaṇa Vāṇīnātha.

SIGNIFICADO

Jagannātha Tīrtha fue uno de los nueve *sannyāsīs* principales compañeros del Señor Caitanya. Vāṇīnātha Vipra residía en Cāṅpāhāṭi, aldea del distrito de Burdwan cercana a la ciudad de Navadvīpa, la comisaría de policía de Pūrvasthalī y la administración de correos de Samudragāḍa. El templo del lugar estaba muy abandonado, pero en el año bengalí de 1328 lo reparó el Señor Paramānanda Brahmācārī, uno de los discípulos del Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, que reorganizó el *sevā-pūjā* (la adoración en el templo) y puso el templo bajo la dirección de la el Señor Caitanya Maṭha del Señor Māyāpur. Actualmente, en el templo recibe adoración la Deidad del Señor Gaura-Gadādhara estrictamente bajo los principios de las Escrituras reveladas. Cāṅpāhāṭi está a tres kilómetros tanto de la estación de Samudragāḍa como de la estación de Navadvīpa de la línea del ferrocarril del Este.

VERSO 115

*govinda, mādhava, vāsudeva—tina bhāi
yāṅ-sabāra kīrtane nāce caitanya-nitāi*

govinda—de nombre Govinda; *mādhava*—de nombre Mādhava;
vāsudeva—de nombre Vāsudeva; *tina bhāi*—tres hermanos;
yān-sabāra—todos los cuales; *kīrtane*—en la ejecución de *sañkīrtana*;
nāce—bailan; *caitanya-nitāi*—Śrī Caitanya y Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Los tres hermanos Govinda, Mādhava y Vāsudeva fueron la octogésima segunda, octogésima tercera y octogésima cuarta ramas del árbol. El Señor Caitanya y Nityānanda solían bailar en sus kīrtanas.

SIGNIFICADO

Los tres hermanos Govinda, Mādhava y Vāsudeva Ghosh pertenecían a una familia *kāyastha*. Govinda fundó el templo de Gopīnātha en Agradvīpa, donde residía. Mādhava Ghosh era experto en dirigir el *kīrtana*. Nadie en el mundo podía competir con él. Se le conocía como el cantante de Vṛndāvana, y era muy querido por el Señor Nityānanda Prabhu. Se dice que cuando los tres hermanos dirigían el *sañkīrtana*, inmediatamente el Señor Caitanya y Nityānanda bailaban en éxtasis. Según el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (188), los tres hermanos fueron anteriormente Kalāvati, Rasollāsā y Guṇatuṅgā, que recitaban las canciones que componía el Señor Viśākhā-gopī. Los tres hermanos estaban en uno de los siete grupos que ejecutaban el *kīrtana* cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu asistía al festival de Rathayātrā en Jagannātha Purī. Vakreśvara Paṇḍita era el bailarín principal de su grupo. Esto se describe con gran realismo en los versos 42 y 43 del Capítulo Decimotercero del *Madhya-līlā*.

VERSO 116

rāmadāsa abhirāma—*sakhya-premarāśi*
ṣolasāṅgera kāṣṭha tuli' ye karila vāñśī

rāmadāsa abhirāma—de nombre Rāmadāsa Abhirāma;
sakhya-prema—amistad; *rāśi*—gran volumen; *ṣola-sāṅgera*—de dieciséis nudos; *kāṣṭha*—madera; *tuli'*—levantando; *ye*—aquel que; *karila*—hizo;

vāñśī—flauta.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa Abhirāma estaba totalmente absorto en la dulzura de la amistad. Hizo una flauta con un bambú que tenía dieciséis nudos.

SIGNIFICADO

Abhirāma era un habitante de Khānākulakṛṣṇa-nagara.

VERSO 117

*prabhura ājñāya nityānanda gaude calilā
tānra saṅge tina-jana prabhu-ājñāya āilā*

prabhura ājñāya—bajo la orden del Señor Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—Śrī Nityānanda; *gaude*—a Bengala; *calilā*—regresó; *tānra saṅge*—en Su compañía; *tina-jana*—tres hombres; *prabhu-ājñāya*—bajo la orden del Señor; *āilā*—fueron.

TRADUCCIÓN

Por orden del Señor Caitanya Mahāprabhu, tres devotos acompañaron al Señor Nityānanda Prabhu cuando volvió a Bengala a predicar.

VERSO 118

*rāmadāsa, mādhave, āra vāsudeva ghoṣa
prabhu-saṅge rahe govinda pāiyā santoṣa*

rāmadāsa—de nombre Rāmadāsa; *mādhave*—de nombre Mādhava; *āra*—y; *vāsudeva ghoṣa*—de nombre Vāsudeva Ghosh; *prabhu-saṅge*—en la compañía del Señor Caitanya Mahāprabhu; *rahe*—se quedó; *govinda*—de nombre Govinda; *pāiyā*—sintiendo; *santoṣa*—gran satisfacción.

TRADUCCIÓN

Esos tres devotos eran Rāmadāsa, Mādhava y Vāsudeva Ghosh. Govinda Ghosh se quedó con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī, por lo cual se sintió muy satisfecho.

VERSO 119

*bhāgavatācārya, cirañjīva, śrī-raghunandana
mādhavācārya, kamalākānta, śrī-yadunandana*

bhāgavatācārya—de nombre Bhāgavatācārya; *cirañjīva*—de nombre Cirañjīva; *śrī-raghunandana*—de nombre el Señor Raghunandana; *mādhavācārya*—de nombre Mādhavācārya; *kamalākānta*—de nombre Kamalākānta; *śrī-yadunandana*—de nombre el Señor Yadunandana.

TRADUCCIÓN

Bhāgavatācārya, Cirañjīva, el Señor Raghunandana, Mādhavācārya, Kamalākānta y el Señor Yadunandana se contaron todos ellos entre las ramas del árbol de Caitanya.

SIGNIFICADO

el Señor Mādhavācārya era el esposo de la hija del Señor Nityānanda, Gaṅgādevī. Fue iniciado por Puruṣottama, una rama de Nityānanda Prabhu. Se dice que cuando la hija de Nityānanda Prabhu se casó con Mādhavācārya, el Señor le dio la aldea llamada Pāñjinagara como dote. Su templo está cerca de la estación de Jīrāṭ de la línea del Ferrocarril del Este. Según el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (169), el Señor Mādhavācārya fue anteriormente la *gopi* llamada Mādhavī. Kamalākānta pertenecía a la rama del Señor Advaita Prabhu. Su nombre entero era Kamalākānta Viśvāsa.

VERSO 120

*mahā-kṛpā-pātra prabhura jagāi, mādhai
'patita-pāvana' nāmera sākṣi dui bhāi*

mahā-kṛpā-pātra—objeto de gran misericordia; *prabhura*—del Señor; *jaḡāimādhāi*—los dos hermanos Jaḡāi y Mādhāi; *patita-pāvana*—liberador de los caídos; *nāmera*—de este nombre; *sākṣī*—testigo; *dui bhāi*—estos dos hermanos.

TRADUCCIÓN

Jaḡāi y Mādhāi, las ramas octogésima novena y nonagésima del árbol, fueron los más grandes receptáculos de la misericordia del Señor Caitanya. Estos dos hermanos fueron los testigos que probaron que el Señor Caitanya era llamado con toda razón Patita-pāvana, «el liberador de las almas caídas».

SIGNIFICADO

En el *Gaura-ḡaṇoddeśa-dīpikā* (115) se dice que los dos hermanos Jaḡāi y Mādhāi fueron anteriormente los porteros llamados Jaya y Vijaya, que más tarde fueron Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu. Jaḡāi y Mādhāi nacieron en familias de respetables *brāhmaṇas*, pero se volvieron ladrones y estafadores, y se vieron implicados en toda suerte de actividades indeseables, siendo especialmente aficionados a las mujeres, el alcohol y el juego. Más tarde, por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu y el Señor Nityānanda Prabhu, fueron iniciados, y tuvieron la oportunidad de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Como resultado del canto, los dos hermanos se volvieron devotos ensalzados del Señor Caitanya Mahāprabhu. Los descendientes de Mādhāi aún existen, y son *brāhmaṇas* respetables. Las tumbas de estos dos hermanos, Jaḡāi y Mādhāi, están en un lugar llamado *Ghoṣahāṭa*, o *Mādhāitalā-grāma*, que está a un par de kilómetros al sur de Katwa. Se dice que el Señor Gopīcaraṇa dāsa Bābājī fundó un templo de Nitāi-Gaura en ese lugar hace unos 200 años.

VERSO 121

ḡauḡa-deśa-bhaktera kaila saṅkṣepa kathana
ananta caitanya-bhakta nā yāya ḡaṇana

gauḍa-deśa—en Bengala; *bhaktera*—de los devotos; *kaila*—he descrito; *saṅkṣepa*—brevemente; *kathana*—narración; *ananta*—ilimitados; *caitanya-bhakta*—devotos del Señor Caitanya; *nā*—no; *yāya*—pueden ser; *gaṇana*—contados.

TRADUCCIÓN

He dado una breve descripción de los devotos del Señor Caitanya en Bengala. En realidad, Sus devotos son innumerables.

VERSO 122

*nīlācale ei saba bhakta prabhu-saṅge
dui sthāne prabhu-sevā kaila nānā-raṅge*

nīlācale—en Jagannātha Purī; *ei*—estos; *saba*—todos; *bhakta*—devotos; *prabhu-saṅge*—en la compañía del Señor Caitanya; *dui sthāne*—en dos lugares; *prabhu-sevā*—servicio al Señor; *kaila*—ejecutaron; *nānā-raṅge*—de diversas maneras.

TRADUCCIÓN

He mencionado especialmente a todos estos devotos porque acompañaron al Señor Caitanya Mahāprabhu en Bengala y en Orissa y Le sirvieron de diversas maneras.

SIGNIFICADO

La mayor parte de los devotos del Señor Caitanya vivieron en Bengala y en Orissa. Por eso son famosos como *oriyās* y *gauḍīyas*. En la actualidad, sin embargo, por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, Su culto se está propagando por todo el mundo, y lo más probable es que en la historia futura del movimiento del Señor Caitanya, europeos, americanos, canadienses, australianos, sudamericanos, asiáticos y gentes de todo el mundo serán célebres como devotos de el Señor Caitanya. La Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa ya ha construido un gran templo en Māyāpur, en Navadvīpa, que está siendo visitado por devotos de todas

partes del mundo, tal y como predijo el Señor Caitanya Mahāprabhu y anticipó el Señor Bhaktivinoda Ṭhākura.

VERSO 123

*kevala nīlācale prabhura ye ye bhakta-gaṇa
saṅkṣepe kariye kichu se saba kathana*

kevala—solamente; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *prabhura*—del Señor; *ye ye*—todos aquellos; *bhakta-gaṇa*—devotos; *saṅkṣepe*—brevemente; *kariye*—hago; *kichu*—algunos; *se saba*—todos aquellos; *kathana*—narración.

TRADUCCIÓN

Ahora describiré brevemente a algunos de los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī.

VERSOS 124-126

*nīlācale prabhu-saṅge yata bhakta-gaṇa
sabāra adhyakṣa prabhura marma dui-jana*

*paramānanda-purī, āra svarūpa-dāmodara
gadādhara, jagadānanda, śaṅkara, vakreśvara*

*dāmodara paṇḍita, ṭhākura haridāsa
raghunātha vaidya, āra raghunātha dāsa*

nīlācale—en Jagannātha Purī; *prabhu-saṅge*—en la compañía del Señor Caitanya; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—devotos; *sabāra*—de todos ellos; *adhyakṣa*—los principales; *prabhura*—del Señor; *marma*—alma y vida; *dui-jana*—dos personas; *paramānanda purī*—de nombre Paramānanda Purī; *āra*—y; *svarūpa-dāmodara*—de nombre Svarūpa Dāmodara; *gadādhara*—de nombre Gadādhara; *jagadānanda*—de nombre Jagadānanda; *śaṅkara*—de nombre Śaṅkara; *vakreśvara*—de nombre Vakreśvara; *dāmodara paṇḍita*—de nombre Dāmodara Paṇḍita; *ṭhākura*

haridāsa—de nombre Ṭhākura Haridāsa; *raghunātha vaidya*—de nombre Raghunātha Vaidya; *āra—y*; *raghunātha-dāsa*—de nombre Raghunātha dāsa.

TRADUCCIÓN

Entre los devotos que acompañaban al Señor en Jagannātha Purī, dos de ellos, Paramānanda Purī y Svarūpa Dāmodara, eran el alma y la vida del Señor. Entre los otros devotos estaban Gadādhara, Jagadānanda, Śaṅkara, Vakreśvara, Dāmodara Paṇḍita, Ṭhākura Haridāsa, Raghunātha Vaidya y Raghunātha dāsa.

SIGNIFICADO

El Capítulo Quinto del *Antya-līlā* del Caitanya-bhāgavata afirma que Raghunātha Vaidya fue a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu cuando el Señor estaba en Pāṇihāṭi. Era un gran devoto y tenía todas las buenas cualidades. Según el *Caitanya-bhāgavata*, en el pasado fue Revatī, la esposa de Balarāma. Toda aquella persona a quien él miraba alcanzaba inmediatamente la conciencia de Kṛṣṇa. Vivió a la orilla del mar, en Jagannātha Purī, y escribió un libro titulado *Sthāna-nirūpaṇa*.

VERSO 127

*ityādika pūrva-saṅgī baḍa bhakta-gaṇa
nīlācale rahi' kare prabhura sevana*

ityādika—todos estos y otros; *pūrva-saṅgī*—compañeros anteriores; *baḍa*—muy; *bhakta-gaṇa*—grandes devotos; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *rahi'*—permaneciendo; *kare*—hacen; *prabhura*—del Señor; *sevana*—servicio.

TRADUCCIÓN

Todos estos devotos fueron compañeros del Señor desde el mismo principio, y cuando el Señor estableció Su residencia en Jagannātha Purī, se quedaron allí para servirle fielmente.

VERSO 128

*āra yata bhakta-gaṇa gauḍa-deśa-vāsī
pratyabde prabhure dekhe nīlācale āsī'*

āra—demás; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—devotos;
gauḍa-deśa-vāsī—habitantes de Bengala; *pratyabde*—cada año;
prabhure—el Señor; *dekhe*—ver; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *āsī'*—yendo allí.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos que residían en Bengala solían visitar Jagannātha Purī para ver al Señor.

VERSO 129

*nīlācale prabhu-saha prathama milana
sei bhakta-gaṇera ebe kariye gaṇana*

nīlācale—en Jagannātha Purī; *prabhu-saha*—con el Señor;
prathama—primer; *milana*—encuentro; *sei*—que; *bhakta-gaṇera*—de los devotos; *ebe*—ahora; *kariye*—hago; *gaṇana*—numero.

TRADUCCIÓN

Ahora enumeraré a los devotos de Bengala que fueron los primeros en ir a Jagannātha Purī para ver al Señor.

VERSO 130

*baḍa-sākhā eka,—sārvabhauma bhāṭṭācārya
tāñra bhagnī-pati śrī-gopīnāthācārya*

baḍa-sākhā eka—una de las ramas más grandes; *sārvabhauma*

bhaṭṭācārya—de nombre Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tānra bhagnī-pati*—su cuñado (el esposo de la hermana de Sārvabhauma); *śrī-gopīnāthācārya*—de nombre el Señor Gopīnāthācārya.

TRADUCCIÓN

Estaba Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, una de las ramas más grandes del árbol del Señor, y el esposo de su hermana, el Señor Gopīnāthācārya.

SIGNIFICADO

El nombre original de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era Vāsudeva Bhaṭṭācārya. Su lugar de nacimiento, que se conoce como Vidyānagara, está a unos cuatro kilómetros de la estación de ferrocarril de Navadvīpa, o de la de Cānpāhāṭī. Su padre fue un hombre muy famoso llamado Maheśvara Viśārada. Se dice que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya fue el más grande lógico de su tiempo en la India. En Mithilā, en Bihar, fue estudiante de un gran profesor llamado Pakṣadhara Miśra, que no permitía que ningún estudiante anotase sus explicaciones de lógica. Pero Sārvabhauma Bhaṭṭācārya tenía tanto talento que aprendió las explicaciones de memoria, y cuando, más tarde, volvió a Navadvīpa, abrió una escuela para el estudio de la lógica, reduciendo así la importancia de Mithilā. Aún siguen yendo a Navadvīpa estudiantes de diversas partes de la India para estudiar lógica. Según opiniones autorizadas, el famoso lógico Raghunātha Śiromaṇi fue también un estudiante de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. En efecto, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se convirtió en el líder de todos los estudiantes de lógica. Aunque era un *gṛhastha* (cabeza de familia), enseñó incluso a muchos *sannyāsīs* el conocimiento de la lógica. Comenzó una escuela en Jagannātha Purī para el estudio de la filosofía *vedānta*, en la que era un gran erudito. Cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya conoció al Señor Caitanya Mahāprabhu, aconsejó al Señor que aprendiese filosofía *Vedānta* con Él, pero más tarde fue él quien estudió con el Señor Caitanya Mahāprabhu para comprender el verdadero significado del *vedānta*. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya fue tan afortunado que pudo ver la forma de seis brazos del Señor Caitanya, conocida como Śaḍbhujā. En un extremo del templo de Jagannātha todavía hay una Deidad de Śaḍbhujā. En esa parte del templo se lleva a cabo *saṅkīrtana* a diario. El encuentro de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya con el Señor

Caitanya se describe con gran realismo en el Capítulo Sexto del *Madhya-līlā*. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya escribió un libro titulado *Caitanya-śataka*. De los 100 versos de ese libro, dos de ellos, que comienzan con las palabras *vairāgya-vidyā-nijabhaktiyoga*, son muy famosos entre los *vaiṣṇavas gauḍīyas*. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (119) afirma que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era una encarnación de Bṛhaspati, el gran erudito de los planetas celestiales.

Gopīnātha Ācārya, que pertenecía a una respetable familia de *brāhmaṇas*, era también un habitante de Navadvīpa y constante compañero del Señor. Era el esposo de la hermana de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (178) se describe que él fue anteriormente la *gopī* llamada Ratnāvalī. Según otras opiniones, era una encarnación de Brahmā.

VERSO 131

*kāśī-miśra, pradyumna-miśra, rāya bhavānanda
yānhāra milane prabhu pāilā ānanda*

kāśī-miśra—de nombre Kāśī Miśra; *pradyumna-miśra*—de nombre Pradyumna Miśra; *rāya bhavānanda*—de nombre Bhavānanda Rāya; *yānhāra*—de los cuales; *milane*—encuentro; *prabhu*—el Señor; *pāilā*—obtenía; *ānanda*—gran placer.

TRADUCCIÓN

En la lista de devotos de Jagannātha Purī [que comienza con Paramānanda Purī, Svarūpa Dāmodara, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Gopīnātha Ācārya], Kāśī Miśra era el quinto, Pradyumna Miśra, el sexto, y Bhavānanda Rāya, el séptimo. El Señor Caitanya estaba muy complacido cuando se reunía con ellos.

SIGNIFICADO

En Jagannātha Purī, el Señor Caitanya vivía en casa de Kāśī Miśra, que era el sacerdote del rey. Más tarde, Vakreśvara Paṇḍita heredó esa casa, y después su discípulo Gopālaguru Gosvāmī, que estableció allí una Deidad de Rādhākānta. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (193) afirma que Kāśī Miśra fue

anteriormente la *gopi* de Vṛndāvana llamada Kṛṣṇavallabhā. Pradyumna Miśra, que era un habitante de Orissa, fue un gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu. Pradyumna Miśra había nacido en una familia *brāhmaṇa*, y Rāmānanda Rāya en una familia no *brāhmaṇa*, sin embargo, el Señor Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Pradyumna Miśra que siguiera las instrucciones de Rāmānanda Rāya. Esto se describe en el Capítulo Quinto del *Antya-līlā*.

Bhavānanda Rāya era el padre del Señor Rāmānanda Rāya. Tenía su residencia en Ālālanātha (Brahmagiri), que está a unos veinte kilómetros al oeste de Jagannātha Purī. Por casta, pertenecía a la comunidad *karaṇa* de Orissa, cuyos miembros eran conocidos a veces como *kāyasthas* y a veces como *sūdras*, pero él era el gobernador de Madrās, bajo el control del rey Pratāparudra de Jagannātha Purī.

VERSO 132

*āliṅgana kari' tānre balila vacana
tumi pāṇḍu, pañca-pāṇḍava—tomāra nandana*

āliṅgana kari'—abrazando; *tānre*—a él; *balila*—dijo; *vacana*—esas palabras; *tumi*—tú; *pāṇḍu*—eras Pāṇḍu; *pañca*—cinco; *pāṇḍava*—los Pāṇḍavas; *tomāra*—tus; *nandana*—hijos.

TRADUCCIÓN

Abrazando a Rāya Bhavānanda, el Señor le declaró: «Tú apareciste en el pasado como Pāṇḍu, y tus cinco hijos eran los cinco Pāṇḍavas».

VERSO 133

*rāmānanda rāya, paṭṭanāyaka gopīnātha
kalānidhi, sudhānidhi, nāyaka vāṇīnātha*

rāmānanda rāya—de nombre Rāmānanda Rāya; *paṭṭanāyaka*
gopīnātha—de nombre Paṭṭanāyaka Gopīnātha; *kalānidhi*—de nombre
Kalānidhi; *sudhānidhi*—de nombre Sudhānidhi; *nāyaka vāṇīnātha*—de

nombre Nāyaka Vāṇinātha.

TRADUCCIÓN

Los cinco hijos de Bhavānanda Rāya eran Rāmānanda Rāya, Paṭṭanāyaka Gopīnātha, Kalānidhi, Sudhānidhi y Nāyaka Vāṇinātha.

VERSO 134

*ei pañca putra tomāra mora priyapātra
rāmānanda saha mora deha-bheda mātra*

ei—estos; *pañca*—cinco; *putra*—hijos; *tomāra*—tus; *mora*—Míos; *priyapātra*—muy queridos; *rāmānanda saha*—con el Señor Rāmānanda Rāya; *mora*—Mío; *dehabheda*—diferencia corporal; *mātra*—solamente.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu dijo a Bhavānanda Rāya: «Tus cinco hijos son todos Mis amados devotos. Rāmānanda Rāya y Yo somos uno, aunque nuestros cuerpos sean diferentes».

SIGNIFICADO

El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (120-124) afirma que Rāmānanda Rāya fue anteriormente Arjuna. También se le considera una encarnación de la *gopī* Lalitā, aunque, en la opinión de otros, fue una encarnación de Viśākhādevī. Fue un devoto sumamente íntimo del Señor Caitanya Mahāprabhu. El Señor Caitanya Mahāprabhu dijo: «Aunque Yo soy un *sannyāsi*, a veces Mi mente se turba cuando veo a una mujer. Pero Rāmānanda Rāya es más grande que Yo, porque siempre permanece imperturbable, hasta cuando toca a una mujer». Solamente Rāmānanda Rāya tenía el privilegio de tocar a una mujer de esta manera; nadie debe imitarle. Por desgracia, hay bribones que imitan las acciones de Rāmānanda Rāya. No hace falta decir nada más de ellos.

En los pasatiempos finales del Señor Caitanya Mahāprabhu, tanto Rāmānanda Rāya como Svarūpa Dāmodara estaban siempre recitando

versos apropiados del *ŚrīmadBhāgavatam* para calmar los sentimientos extáticos de separación del Señor por Kṛṣṇa. Se dice que cuando el Señor Caitanya fue a la India del Sur, Sārvabhauma Baṭṭācārya Le aconsejó que viera a Rāmānanda Rāya, porque, según declaró, no había otro devoto tan avanzado en comprender el amor conyugal de Kṛṣṇa y las *gopīs*. Mientras viajaba por la India del Sur, el Señor Caitanya encontró a Rāmānanda Rāya a orillas del Godāvarī y, en sus largas conversaciones, el Señor adoptó la actitud de un alumno, mientras Rāmānanda Rāya Le instruía. Caitanya Mahāprabhu concluyó aquellas conversaciones diciendo: «Mi querido Rāmānanda Rāya, tú y Yo estamos locos los dos, y por eso coincidimos íntimamente en un terreno común». El Señor Caitanya aconsejó a Rāmānanda Rāya que dimitiese de su cargo al servicio del gobierno y fuese a Jagannātha Purī a vivir con Él. Aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu Se negaba a ver a Mahārāja Pratāparudra, porque era rey, Rāmānanda Rāya, mediante un ardid *vaiṣṇava*, preparó un encuentro entre el Señor y el rey. Esto se describe en los versos 41 al 57 del Capítulo Duodécimo del *Madhya-līlā*. El Señor Rāmānanda Rāya estuvo presente durante las diversiones acuáticas del Señor posteriores al festival de Rathayātrā.

El Señor Caitanya Mahāprabhu consideraba iguales en su renunciación al Señor Rāmānanda Rāya y al Señor Sanatāna Gosvāmī, porque aunque el primero fuese un *gṛhastha* al servicio del gobierno y estuviese en la orden de renunciación, totalmente desapegado de las actividades materiales, ambos eran sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios y conservaban a Kṛṣṇa en el centro de todas sus actividades. El Señor Rāmānanda Rāya fue una de las tres personalidades y media con quienes el Señor Caitanya Mahāprabhu hablaba de los temas más íntimos de la conciencia de Kṛṣṇa. El Señor Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Pradyumna Mīśra que aprendiese la ciencia de Kṛṣṇa con el Señor Rāmānanda Rāya. Del mismo modo que Subala asistía siempre a Kṛṣṇa en Sus relaciones con Rādhārāṇī en el *kṛṣṇa-līlā*, Rāmānanda Rāya asistía al Señor Caitanya Mahāprabhu en Sus sentimientos de separación por Kṛṣṇa. El Señor Rāmānanda Rāya fue el autor del *Jagannātha-vallabha-nāṭaka*.

VERSOS 135-36

*pratāparudra rājā, āra oḍhra kṛṣṇānanda
paramānanda mahāpātra, oḍhra śivānanda*

*bhagavān ācārya, brahmānandākhya bhāratī
śrī-śikhi māhiti, āra murāri māhiti*

pratāparudra rājā—el rey Pratāparudra de Orissa; *āra*—y; *oḍhra kṛṣṇānanda*—Kṛṣṇānanda, un devoto oriyā; *paramānanda mahāpātra*—de nombre Paramānanda Mahāpātra; *oḍhra śivānanda*—el Śivānanda oriyā; *bhagavān ācārya*—de nombre Bhagavān Ācārya; *brahmānanda-ākhyā bhāratī*—de nombre Brahmānanda Bhāratī; *śrī-śikhi māhiti*—de nombre el Señor Śikhi Māhiti; *āra*—y; *murāri māhiti*—de nombre Murāri Māhiti.

TRADUCCIÓN

El rey Pratāparudra de Orissa, los devotos oriyās Kṛṣṇānanda y Śivānanda, Paramānanda Mahāpātra, Bhagavān Ācārya, Brahmānanda Bhāratī, el Señor Śikhi Māhiti y Murāri Māhiti estuvieron constantemente relacionados con el Señor Caitanya Mahāprabhu mientras Él vivió en Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

Pratāparudra Mahārāja, que perteneció a la dinastía de los reyes Gaṅgā, cuya capital estaba en Cuttak, fue emperador de Orissa y gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu. Fue por la intervención de Rāmānanda Rāya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya por lo que pudo servir al Señor Caitanya. En el *Gaura-gaṇoddeśadīpikā* (118) se dice que el rey Indradyumna, que había fundado el templo de Jagannātha miles de años antes, volvió a nacer más tarde en su propia familia como Mahārāja Pratāparudra, en tiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Mahārāja Pratāparudra fue tan poderoso como el rey Indra. La obra teatral titulada *Caitanya-candrodaya* se escribió bajo su dirección.

En el Capítulo Quinto del *Antya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*, se describe a Paramānanda Mahāpātra como sigue: «Paramānanda Mahāpātra estaba entre los devotos que habían nacido en Orissa y habían aceptado al Señor Caitanya Mahāprabhu como su único bien. En el éxtasis de amor conyugal, siempre pensaba en el Señor Caitanya Mahāprabhu». Bhagavān Ācārya, un erudito muy docto, había vivido anteriormente en Hālisahara, pero lo dejó

todo para vivir con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī. Su relación con el Señor Caitanya Mahāprabhu fue amistosa, como la de un pastorcillo de vacas. Siempre fue amistoso con Svarūpa Gosāñi, pero estaba firmemente consagrado a los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu. A veces invitaba a Caitanya Mahāprabhu a su casa.

Bhagavān Ācārya era muy sencillo y liberal. Su padre, Śatānanda Khāñ, era totalmente materialista, y su hermano menor, Gopāla Bhaṭṭācārya, fue un firme filósofo *māyāvādī* que había estudiado de un modo muy detallado. Cuando su hermano fue a Jagannātha Purī, Bhagavān Ācārya quiso escucharle hablar de la filosofía *māyāvāda*, pero Svarūpa Dāmodara se lo prohibió, y la cosa quedó así. Una vez, un amigo de Bengala de Bhagavān Ācārya quería recitar una obra dramática que había escrito él mismo y que iba contra los principios del servicio devocional, y aunque Bhagavān Ācārya quería recitar esa obra ante el Señor Caitanya Mahāprabhu, Svarūpa Dāmodara, el secretario del Señor, no se lo permitió. Más tarde, Svarūpa Dāmodara señaló en la obra muchos errores y discrepancias con la conclusión del servicio devocional, y el autor se dio cuenta de las equivocaciones que su obra contenía y se rindió a Svarūpa Dāmodara, pidiendo su misericordia. Esto se describe en los versos 91 al 166 del Capítulo Quinto del *Antya-līlā*.

En el verso 189 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice que Śikhi Māhiti fue anteriormente una asistente de Śrīmatī Rādhārāṇī llamada Rāgalekhā. Su hermana Mādhavī fue también una asistente de Śrīmatī Rādhārāṇī, y se llamaba Kalākelī. Śikhi Māhiti, Mādhavī, y su hermano Murāri Māhiti, fueron todos devotos puros del Señor Caitanya Mahāprabhu, que no pudieron olvidarle ni un momento de su vida. Hay un libro en lengua *oriyā* titulado *Caitanya-carita-mahākāvya*, en el que hay muchas narraciones referentes a Śikhi Māhiti. Una de ellas se refiere a un sueño extático que tuvo. Śikhi Māhiti estaba siempre ocupado sirviendo al Señor en su mente. Una noche, mientras estaba ofreciendo ese servicio, se quedó dormido, y mientras dormía, su hermano y su hermana vinieron a despertarle. En aquel momento estaba en pleno éxtasis, porque tenía un sueño maravilloso en el que el Señor Caitanya, mientras visitaba el templo de Jagannātha, entraba y salía del cuerpo de Jagannātha y miraba a la Deidad de Jagannātha. De manera que en cuanto se despertó, abrazó a su hermano y hermana y les dijo: «Mis queridos hermanos, he tenido un sueño maravilloso que os voy a contar ahora. Las actividades del Señor Caitanya

Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, son sin duda sumamente maravillosas. Vi que el Señor Caitanya Mahāprabhu, cuando visitaba el templo de Jagannātha, entraba en el cuerpo de Jagannātha y de nuevo salía de Su cuerpo. Aún veo ese sueño. ¿Creéis que me he vuelto loco? ¡Aún veo ese sueño! Y lo más maravilloso es que cuando me acerqué al Señor Caitanya Mahāprabhu, me abrazó con Sus largos brazos». Mientras hablaba de esta manera con sus hermanos, le fallaba la voz y se le llenaban los ojos de lágrimas. Entonces fueron los tres al templo de Jagannātha, y allí vieron al Señor Caitanya en Jagamohana, mirando la belleza de la Deidad del Señor Jagannātha, como en el sueño de Śikhi Māhiti. El Señor fue tan magnánimo que abrazó de inmediato a Śikhi Māhiti exclamando: «¡Tú eres el hermano mayor de Murāri!». Al ser abrazado de aquel modo, Śikhi Māhiti sintió una bienaventuranza trascendental extática. De esta manera, él, su hermano y su hermana estuvieron ofreciendo siempre servicio al Señor. En el verso 44 del Capítulo Décimo del *Madhya-līlā*, se describe a Murāri Māhiti, el hermano menor de Śikhi Māhiti.

VERSO 137

*mādhavī-devī—śikhi-māhitira bhaginī
śrī-rādhāra dāsī-madhye yāñra nāma gaṇi*

mādhavī-devī—de nombre Mādhavīdevī; *śikhi-māhitira*—de Śikhi Māhiti; *bhaginī*—hermana; *śrī-rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *dāsī-madhye*—entre las sirvientas; *yāñra*—cuyo; *nāma*—nombre; *gaṇi*—se cuenta.

TRADUCCIÓN

Mādhavīdevī, el decimoséptimo de los devotos destacados, era la hermana menor de Śikhi Māhiti. Se considera que en el pasado fue una sirvienta de Śrīmatī Rādhārāṇī.

SIGNIFICADO

En los versos 104 a 106 del Capítulo Segundo del *Antya-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta*, hay una descripción de Mādhavīdevī. El Señor

Caitanya Mahāprabhu la consideraba una de las sirvientas de Śrīmatī Rādhārāṇī. En este mundo, Caitanya Mahāprabhu tuvo tres devotos y medio especialmente íntimos. Los tres eran Svarūpa Gosāṇi, el Señor Rāmānanda Rāya y Śikhi Māhiti, y a la hermana de Śikhi Māhiti, Mādhavīdevī, como era mujer, se la consideraba la otra media. Así pues, se dice que el Señor Caitanya Mahāprabhu tenía tres devotos íntimos y medio.

VERSO 138

*īśvara-purīra śiṣya—brahmacārī kāśīśvara
śrī-govinda nāma tāṅra priya anucara*

īśvara-purīra śiṣya—discípulo de Īśvara Purī; *brahmacārī kāśīśvara*—de nombre Brahmacārī Kāśīśvara; *śrī-govinda*—de nombre el Señor Govinda; *nāma*—nombre; *tāṅra*—su; *priya*—muy querido; *anucara*—seguidor.

TRADUCCIÓN

Brahmacārī Kāśīśvara era un discípulo de Īśvara Purī, y el Señor Govinda fue otro de sus queridos discípulos.

SIGNIFICADO

Govinda era el sirviente personal del Señor Caitanya Mahāprabhu. En el verso 137 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se afirma que los sirvientes que anteriormente se llamaron Bhr̥ṅgāra y Bhaṅgura en Vṛndāvana fueron Kāśīśvara y Govinda en los pasatiempos de Caitanya Mahāprabhu. Govinda estuvo siempre al servicio del Señor, incluso con grandes riesgos.

VERSO 139

*tāṅra siddhi-kāle doṅhe tāṅra ājñā pāñā
nīlācale prabhu-sthāne milila āsiyā*

tāṅra siddhi-kāle—en el momento de la muerte de Īśvara Purī; *doṅhe*—ambos; *tāṅra*—su; *ājñā*—orden; *pāñā*—obteniendo; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *prabhusthāne*—en el lugar donde vivía el Señor Caitanya

Mahāprabhu; *milila*—se reunieron; *āsiyā*—yendo allí.

TRADUCCIÓN

En la lista de devotos destacados de Nīlācala [Jagannātha Purī] Kāśīśvara fue el decimoctavo y Govinda el decimonoveno. Los dos fueron a ver a Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī, siguiendo la orden que les dio Īśvara Purī en el momento de su muerte.

VERSO 140

*gurura sambandhe mānya kaila duṅhākāre
tānra ājñā māni' sevā dilena doṅhāre*

gurura sambandhe—en relación con su maestro espiritual; *mānya*—honor; *kaila*—ofreció; *duṅhākāre*—a ambos; *tānra ājñā*—su orden; *māni'*—aceptando; *sevā*—servicio; *dilena*—les dio; *doṅhāre*—ambos.

TRADUCCIÓN

Tanto Kāśīśvara como Govinda eran hermanos espirituales del Señor Caitanya Mahāprabhu y, así pues, el Señor les honró debidamente a su llegada. Pero como Īśvara Purī les había ordenado prestar servicio personal a Caitanya Mahāprabhu, el Señor aceptó su servicio.

VERSO 141

*aṅga-sevā govindere dilena īśvara
jagannātha dekhite calena āge kāśīśvara*

aṅga sevā—cuidando el cuerpo; *govindere*—a Govinda; *dilena*—Él dio; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *jagannātha*—la Deidad de Jagannātha; *dekhite*—mientras iba a visitar; *calena*—va; *āge*—delante; *kāśīśvara*—de nombre Kāśīśvara.

TRADUCCIÓN

Govinda cuidaba el cuerpo del Señor Caitanya Mahāprabhu, mientras que Kāśīsvara iba ante el Señor en Sus visitas al templo para ver a Jagannātha.

VERSO 142

*aparaśa yāya gosāñi manuṣya-gahane
manuṣya theli' patha kare kāsī balavāne*

aparaśa—sin ser tocado; *yāya*—va; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *manuṣyagahane*—en la multitud; *manuṣya theli'*—empujando la multitud de hombres; *patha kare*—despeja el camino; *kāsī*—Kāśīsvara; *balavāne*—muy fuerte.

TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu iba al templo de Jagannātha, Kāśīsvara, como era muy fuerte, separaba a la multitud con sus manos para que Caitanya Mahāprabhu pudiese pasar sin que Le tocaran.

VERSO 143

*rāmāi-nandāi—doñhe prabhura kiñkara
govindera sañge sevā kare nirantara*

rāmāi-nandāi—de nombres Rāmāi y Nandāi; *doñhe*—ambos; *prabhura*—de el Señor Caitanya; *kiñkara*—sirvientes; *govindera*—con Govinda; *sañge*—con él; *sevā*—servicio; *kare*—ofrecían; *nirantara*—veinticuatro horas al día.

TRADUCCIÓN

Rāmāi y Nandāi, el vigésimo y el vigésimo primero de los devotos importantes de Jagannātha Purī, siempre ayudaron a Govinda

veinticuatro horas al día en ofrecer servicio al Señor.

VERSO 144

*bāiśa ghaḍā jala dine bharena rāmāi
govinda-ājñāya sevā karena nandāi*

bāiśa—veintidós; *ghaḍā*—grandes cántaros; *jala*—agua; *dine*—diariamente; *bharena*—llena; *rāmāi*—de nombre Rāmāi; *govinda-ājñāya*—por la orden de Govinda; *sevā*—servicio; *karena*—ofrece; *nandāi*—de nombre Nandāi.

TRADUCCIÓN

Todos los días, Rāmāi llenaba veintidós grandes cántaros de agua, mientras que Nandāi asistía personalmente a Govinda.

SIGNIFICADO

En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* (139) se dice que aquellos sirvientes que daban leche y agua al Señor Kṛṣṇa fueron Rāmāi y Nandāi en los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 145

*kṛṣṇadāsa nāma śuddha kulīna brāhmaṇa
yāre saṅge laiyā kailā dakṣiṇa gamana*

kṛṣṇadāsa—de nombre Kṛṣṇadāsa; *nāma*—nombre; *śuddha*—puro; *kulīna*—respetable; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇa*; *yāre*—a quien; *saṅge*—con; *laiyā*—tomando; *kailā*—hizo; *dakṣiṇa*—la India del Sur; *gamana*—viajando.

TRADUCCIÓN

El devoto vigésimo segundo, Kṛṣṇadāsa, había nacido en una familia de brāhmaṇas pura y respetable. Cuando viajó por el sur de la India, el Señor Caitanya llevó consigo a Kṛṣṇadāsa.

SIGNIFICADO

En los capítulos Séptimo y Noveno del *Madhya-līlā* se describe a Kṛṣṇadāsa. Fue con el Señor Caitanya Mahāprabhu para llevarle el cántaro de agua. En el estado de Malabar, unos miembros del culto *bhaṭṭathāri* trataron de cautivar a Kṛṣṇadāsa enviándole una mujer para que le sedujera, pero aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu le salvó y evitó que le hicieran daño, cuando volvieron a Jagannātha Purī le dijo que se quedase allí, porque el Señor nunca estuvo bien dispuesto a relacionarse con alguien que estuviese atraído por una mujer. De esta manera, Kṛṣṇadāsa perdió su relación personal con el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 146

balabhadra bhaṭṭācārya—bhakti adhikāri
mathurā-gamane prabhura yeṅho brahmacārī

ballabhadra bhaṭṭācārya—de nombre Balabhadra Bhaṭṭācārya; *bhakti adhikārī*—devoto genuino; *mathurā-gamane*—mientras viajaba por Mathurā; *prabhura*—del Señor; *yeṅho*—quien; *brahmacārī*—actuó como *brahmacārī*.

TRADUCCIÓN

Como devoto genuino, Balabhadra Bhaṭṭācārya, el vigésimo tercero de los compañeros principales, actuó como brahmacārī del Señor Caitanya Mahāprabhu cuando el Señor viajó por Mathurā.

SIGNIFICADO

Balabhadra Bhaṭṭācārya actuó como *brahmacārī* o ayudante personal de un *sannyāsi*. El *sannyāsi* no debe cocinar. Por lo general, el *sannyāsi* toma el *prasāda* en casa de un *gṛhastha*, y un *brahmacārī* le sirve en lo que a esto se refiere. El *sannyāsi* debe ser el maestro espiritual, y el *brahmacārī* su discípulo. Balabhadra Bhaṭṭācārya actuó como *brahmacārī* del Señor Caitanya Mahāprabhu cuando el Señor viajó por Mathurā y Vṛndāvana.

VERSO 147

*baḍa haridāsa, āra choṭa haridāsa
dui kīrtanīyā rahe mahāprabhura pāśa*

baḍa haridāsa—de nombre Baḍa Haridāsa; *āra*—y; *choṭa haridāsa*—de nombre Choṭa Haridāsa; *dui kīrtanīyā*—ambos eran buenos cantantes; *rahe*—quedan; *mahāprabhura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāśa*—con.

TRADUCCIÓN

Baḍa Haridāsa y Choṭa Haridāsa, los devotos vigésimo cuarto y vigésimo quinto de Nīlācala, eran buenos cantantes que acompañaban siempre al Señor Caitanya.

SIGNIFICADO

Más tarde, Choṭa Haridāsa fue expulsado de la compañía del Señor Caitanya Mahāprabhu, como se afirma en el Capítulo Segundo del *Antya-līlā*.

VERSO 148

*rāmabhadrācārya, āra oḍhra simheśvara
tapana ācārya, āra raghu, nīlāmbara*

rāmabhadrācārya—de nombre Rāmabhadrā Ācārya; *āra*—y; *oḍhra*—habitante de Orissa; *simheśvara*—de nombre Simheśvara; *tapana ācārya*—de nombre Tapana Ācārya; *āra raghu*—y otro Raghunātha; *nīlāmbara*—de nombre Nīlāmbara.

TRADUCCIÓN

Entre los devotos que vivían con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī, Rāmabhadrā Ācārya fue el vigésimo sexto, Simheśvara el vigésimo séptimo, Tapana Ācārya el vigésimo octavo, Raghunātha el

vigésimo noveno, y Nīlāmbara el trigésimo.

VERSO 149

*siṅgābhaṭṭa, kāmābhaṭṭa, dantura śivānanda
gauḍe pūrva bhr̥tya prabhura priya kamalānanda*

siṅgābhaṭṭa—de nombre Siṅgābhaṭṭa; *kāmābhaṭṭa*—de nombre Kāmābhaṭṭa; *dantura śivānanda*—de nombre Dantura Śivānanda; *gauḍe*—en Bengala; *pūrva*—anteriormente; *bhr̥tya*—sirviente; *prabhura*—del Señor; *priya*—muy querido; *kamalānanda*—de nombre Kamalānanda.

TRADUCCIÓN

Siṅgābhaṭṭa fue el trigésimo primero, Kāmābhaṭṭa el trigésimo segundo, Śivānanda el trigésimo tercero, y Kamalānanda el trigésimo cuarto. Todos ellos sirvieron anteriormente al Señor Caitanya Mahāprabhu en Bengala, pero, más tarde, estos sirvientes dejaron Bengala para vivir con el Señor en Jagannātha Purī.

VERSO 150

*acyutānanda—advaita-ācārya-tanaya
nīlācale rahe prabhura caraṇa āśraya*

acyutānanda—de nombre Acyutānanda; *advaita-ācārya-tanaya*—el hijo de Advaita Ācārya; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *rahe*—permanece; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa*—pies de loto; *āśraya*—refugiándose.

TRADUCCIÓN

Acyutānanda, el trigésimo quinto devoto, era el hijo de Advaita Ācārya. También él vivió con el Señor Caitanya, refugiándose en Sus pies de loto en Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

En el verso 13 del Capítulo Duodécimo del *Ādi-līlā* hay una afirmación en relación con Acyutānanda.

VERSO 151

*nirloma gaṅgādāsa, āra viṣṇudāsa
ei sabera prabhu-saṅge nīlācale vāsa*

nirloma gaṅgādāsa—de nombre Nirloma Gaṅgādāsa; *āra*—y;
viṣṇudāsa—de nombre Viṣṇudāsa; *ei sabera*—de todos ellos;
prabhu-saṅge—con el Señor Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale*—en
Jagannātha Purī; *vāsa*—lugar de residencia.

TRADUCCIÓN

Nirloma Gaṅgādāsa y Viṣṇudāsa fueron los devotos trigésimo sexto y trigésimo séptimo de los que vivieron en Jagannātha Purī como sirvientes del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSOS 152-154

*vārāṇasī-madhye prabhura bhakta tina jana
candraśekhara vaidya, āra miśra tapana*

*raghunātha bhṭācārya—miśrera nandana
prabhu yabe kāsī āilā dekhi' vṛndāvana*

*candraśekhara-grhe kaila dui māsa vāsa
tapana-miśrera ghare bhikṣā dui māsa*

vārāṇasī-madhye—en Vārāṇasī; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *bhakta*—devotos; *tina jana*—tres personas; *candraśekhara vaidya*—el escribano de nombre Candraśekhara; *āra*—y; *miśra tapana*—Tapana Miśra; *raghunātha bhṭācārya*—de nombre Raghunātha

Bhaṭṭācārya; *miśrera nandana*—el hijo de Tapana Miśra; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe*—cuando; *kāśī*—Vārāṇasī; *āilā*—fue; *dekhi'*—después de visitar; *vṛndāvana*—el lugar sagrado; *candraśekhara-grhe*—en la casa de Candraśekhara Vaidya; *kaila*—hizo; *dui māsa*—durante dos meses; *vāsa*—reside; *tapana-miśrera*—de Tapana Miśra; *ghare*—en la casa; *bhikṣā*—aceptó *prasāda*; *dui māsa*—durante dos meses.

TRADUCCIÓN

Los devotos destacados de Vārāṇasī fueron el médico Candraśekhara, Tapana Miśra y Raghunātha Bhaṭṭācārya, el hijo de Tapana Miśra. Cuando el Señor Caitanya fue a Vārāṇasī, después de visitar Vṛndāvana, vivió por dos meses en la casa de Candraśekhara Vaidya, y aceptó *prasāda* en casa de Tapana Miśra.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu estaba en Bengala, Tapana Miśra se le acercó para hablar del progreso espiritual. De esta manera, fue favorecido por el Señor Caitanya Mahāprabhu, y recibió la iniciación en el *hari-nāma*. Después, por orden del Señor, Tapana Miśra residió en Vārāṇasī, y cuando el Señor Caitanya visitó Vārāṇasī, se alojó en casa de Tapana Miśra.

VERSO 155

*raghunātha bālye kaila prabhura sevana
ucchiṣṭa-mārjana āra pāda-saṁvāhana*

raghunātha—Raghunātha, el hijo de Tapana Miśra; *bālye*—en su niñez; *kaila*—hizo; *prabhura*—de el Señor Caitanya; *sevana*—ofrecer servicio; *ucchiṣṭa-mārjana*—lavar los platos; *āra*—y; *pāda-saṁvāhana*—dar masajes en los pies.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu estaba en casa de Tapana Miśra, Raghunātha Bhaṭṭa, que entonces era un niño, lavaba los platos del Señor y Le daba masajes en las piernas.

VERSO 156

*baḍa haile nīlācale gelā prabhura sthāne
aṣṭa-māsa rahila bhikṣā dena kona dine*

baḍa-haile—cuando creció hasta ser un joven; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *gelā*—fue; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *sthāne*—en el lugar donde vivía; *aṣṭa-māsa*—ocho meses; *rahila*—permaneció; *bhikṣā*—*prasāda*; *dena*—dio; *kona dine*—algunos días.

TRADUCCIÓN

Más tarde, cuando era joven, Raghunātha visitó al Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī, y estuvo allí durante ocho meses. A veces ofrecía prasāda al Señor.

VERSO 157

*prabhura ājñā pāñā vṛndāvanere āilā
āsiyā śrī-rūpa-gosāñira nikaṭe rahilā*

prabhura—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *ājñā*—orden; *pāñā*—recibiendo; *vṛndāvanere*—a Vṛndāvana; *āilā*—fue; *āsiyā*—yendo allí; *śrī-rūpa-gosāñira*—de Śrīla RūpaGosvāmī; *nikaṭe*—bajo su refugio; *rahilā*—permaneció.

TRADUCCIÓN

Más tarde, por orden del Señor Caitanya, Raghunātha fue a Vṛndāvana, y se quedó allí, bajo el refugio de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 158

*tānra sthāne rūpa-gosāñi śunena bhāgavata
prabhura kṛpāya teñho kṛṣṇa-preme matta*

tañra sthāne—en el lugar donde él vivía; *rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *śunena*—escuchó; *bhāgavata*—recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *prabhura kṛpāya*—por la misericordia del Señor Caitanya; *teñho*—él; *kṛṣṇa-preme*—con amor por Kṛṣṇa; *matta*—siempre enloquecido.

TRADUCCIÓN

Mientras estuvo con Śrīla Rūpa Gosvāmī, su ocupación consistía en recitar el Śrīmad-Bhāgavatam para que él lo escuchase. Como resultado de esa recitación del Bhāgavatam, alcanzó la perfección del amor por Kṛṣṇa, debido al cual estaba siempre enloquecido.

SIGNIFICADO

Raghunātha Bhaṭṭācārya, también llamado Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, uno de los seis Gosvāmīs, era el hijo de Tapanā Miśra. Nació hacia el año 1425 *śakābda*, y era experto en recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y en el Capítulo Trigésimo Segundo del *Antya-līlā*, se dice que también era experto en cocinar; todo lo que cocinaba sabía a néctar. El Señor Caitanya Mahāprabhu se sentía muy complacido de aceptar los alimentos que preparaba este devoto, y él solía tomar los remanentes de alimentos que dejaba el Señor Caitanya Mahāprabhu. Raghunātha Bhaṭṭācārya vivió durante ocho meses en Jagannātha Purī, tras lo cual, el Señor Caitanya le ordenó que fuese a Vṛndāvana para reunirse con el Señor Rūpa Gosvāmī. El Señor Caitanya Mahāprabhu le dijo a Raghunātha Bhaṭṭācārya que no se casara, que siguiera siendo *brahmacārī*, y también le ordenó que leyera el *Śrīmad-Bhāgavatam* constantemente. Así pues, fue a Vṛndāvana, y allí se dedicó a recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam* para Śrīla Rūpa Gosvāmī. Era tan experto en recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que recitaba todos y cada uno de los versos en tres aires melódicos. Cuando Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī vivía con el Señor Caitanya Mahāprabhu, el Señor le bendijo ofreciéndole nueces de betel que se habían ofrendado a la Deidad de Jagannātha, y un collar de *tulasī* que, según se dice, era de catorce codos de largo. El templo de Govinda se construyó por la orden de Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī a

uno de sus discípulos. Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī proporcionó todos los ornamentos de la Deidad de Govinda. Nunca hablaba de tonterías o temas mundanos, sino que siempre oía hablar de Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día. Nunca se interesó en escuchar cuando se blasfemaba contra un *vaiṣṇava*. Hasta cuando había algo que criticar, solía decir que, como todos los *vaiṣṇavas* estaban ocupados en servir al Señor, a él no le importaban sus faltas. Más tarde, Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī vivió cerca de Rādhākuṇḍa, en una pequeña choza. En el verso 185 del *Gauragaṇoddeśa-dīpikā* se dice que Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī fue anteriormente la *gopī* llamada Rāga-mañjarī.

VERSO 159

*ei-mata saṅkhyātīta caitanya-bhakta-gaṇa
dīnmātra likhi, samyak nā yāya kathana*

ei-mata—de esta manera; *saṅkhyā-atīta*—innumerables; *caitanya-bhakta-gaṇa*—devotos del Señor Caitanya; *dīnmātra*—sólo una parte fraccionaria; *likhi*—escribo; *samyak*—completo; *nā*—no puede; *yāya*—ser posible; *kathana*—explicar.

TRADUCCIÓN

En esta lista sólo enumero una fracción de los innumerables devotos del Señor Caitanya. Describirllos a todos es completamente imposible.

VERSO 160

*ekaika-sākhāte lāge koṭi koṭi ḍāla
tāra śiṣya-upaśiṣya, tāra upaḍāla*

ekaika—en cada; *sākhāte*—rama; *lāge*—crecen; *koṭi koṭi*—cientos y miles; *ḍāla*—ramitas; *tāra*—su; *śiṣya*—discípulo; *upaśiṣya*—discípulo del discípulo; *tāra*—su; *upaḍāla*—ramas secundarias.

TRADUCCIÓN

De cada rama del árbol han brotado cientos y miles de ramas secundarias de discípulos y sucesores de discípulos.

SIGNIFICADO

Era deseo del Señor Caitanya Mahāprabhu que Su culto se extendiese por todo el mundo. Por tanto, existe gran necesidad de muchos, muchos discípulos de las ramas de la sucesión discipular del Señor Caitanya Mahāprabhu. Debe propagarse Su culto no sólo por unas pocas aldeas, o por Bengala, o por la India, sino por todo el mundo. Es muy lamentable que algunos supuestos devotos, demasiado seguros de sí mismos, critiquen a los miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa por aceptar la orden de *sannyāsa* y propagar el culto del Señor Caitanya por todo el mundo. A nosotros no nos interesa criticar a nadie, pero, puesto que ellos intentan encontrar faltas en este movimiento, debe establecerse toda la verdad. El Señor Caitanya Mahāprabhu quería tener devotos por todo el mundo, y Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura y Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura también lo han confirmado. Es con la intención de satisfacer sus aspiraciones que se está extendiendo por todo el mundo el movimiento ISKCON. Los devotos genuinos del Señor Caitanya Mahāprabhu deben estar orgullosos de la difusión del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, en lugar de criticar con mala intención su trabajo de propaganda.

VERSO 161

*sakala bhariyā āche prema-phula-phale
bhāsāila tri-jagat kṛṣṇa-prema-jale*

sakala—todo; *bhariyā*—lleno; *āche*—hay; *prema*—amor por Dios; *phula*—flores; *phale*—frutos; *bhāsāila*—inundaron; *tri-jagat*—el mundo entero; *kṛṣṇa-prema*—de amor por Kṛṣṇa; *jale*—con agua.

TRADUCCIÓN

Cada rama y cada rama secundaria del árbol está llena de frutos y flores innumerables. Inundan el mundo con las aguas del amor por Kṛṣṇa.

VERSO 162

*eka eka śākhāra śakti ananta mahimā
'sahasra vadane' yāra dite nāre sīmā*

eka eka—de todas y cada una; *śākhāra*—rama; *śakti*—poder; *ananta*—ilimitadas; *mahimā*—glorias; *sahasra vadane*—en miles de bocas; *yāra*—de las cuales; *dite*—dar; *nāre*—se vuelve incapaz; *sīmā*—límite.

TRADUCCIÓN

Todas y cada una de las ramas de los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu tienen poder y gloria espirituales ilimitados. Ni con miles de bocas sería posible describir los límites de sus actividades.

VERSO 163

*sañkṣepe kahila mahāprabhura bhakta-gaṇa
samagra balite nāre 'sahasra-vadana'*

sañkṣepe—brevemente; *kahila*—describí; *mahāprabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *samagra*—todos; *balite*—hablar; *nāre*—no puede; *sahasra-vadana*—Śrī Śeṣa, que tiene miles de bocas.

TRADUCCIÓN

He descrito brevemente a los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu de diferentes lugares. Ni siquiera el Señor Śeṣa, que tiene miles de bocas, podría enumerarlos a todos.

VERSO 164

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y del Señor Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el el Señor Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Décimo del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, sobre el tema del tronco principal del árbol de Caitanya, sus ramas, y sus ramas secundarias.

Capítulo 11

Las expansiones del Señor Nityānanda

Así como en el Capítulo Décimo se han descrito las ramas principales y secundarias del Señor Caitanya Mahāprabhu, en este Capítulo Undécimo se enumeran igualmente las ramas principales y secundarias del Señor Nityānanda Prabhu.

VERSO 1

*nityānanda-padāmbhoja-bhṛṅgān prema-madhūnmadān
natvākhilān teṣu mukhyā likhyante katicin mayā*

nityānanda—de el Señor Nityānanda; *pada-ambhoja*—pies de loto; *bhṛṅgān*—los abejorros; *prema*—amor por Dios; *madhu*—por la miel; *unmadān*—enloquecidos; *natvā* ofreciendo reverencias; *akhilān*—a todos ellos; *teṣu*—de entre ellos; *mukhyāḥ*—los principales; *likhyante*—siendo descritos; *katicit*—algunos de ellos; *mayā*—por mí.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer mis reverencias a todos los devotos del Señor Nityānanda Prabhu, que son como abejorros que recogen la miel de Sus pies de loto, trataré de describir a aquellos que más destacan.

VERSO 2

jaya jaya mahāprabhu śrī-kṛṣṇa-caitanya
tānhāra caraṇāśrita yei, sei dhanya

jaya jaya—¡toda gloria!; *mahāprabhu*—a el Señor Caitanya Mahāprabhu; *śrī-kṛṣṇacaitanya*—conocido como Kṛṣṇa Caitanya; *tānhāra caraṇa-āśrita*—todos los que se han refugiado a Sus pies de loto; *yei*—cualquiera; *sei*—es; *dhanya*—glorioso.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! Todo aquel que se ha refugiado a Sus pies de loto es glorioso.

VERSO 3

jaya jaya śrī-advaita, jaya nityānanda
jaya jaya mahāprabhura sarva-bhakta-vṛnda

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-advaita*—a el Señor Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a el Señor Nityānanda Prabhu; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *mahāprabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *sarva*—todos;

bhakta-vṛnda—devotos.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Advaita Prabhu, a Nityānanda Prabhu y a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu!

VERSO 4

*tasya śrī-kṛṣṇa-caitanya-sat-premāmara-śākhinaḥ
ūrdhva-skandhāvadhūtaḥ śākhā-rūpān gaṇān numaḥ*

tasya—Su; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *sat-prema*—del amor eterno por Dios; *amara*—indestructible; *śākhinaḥ*—del árbol; *ūrdhva*—muy elevada; *skandha*—rama; *avadhūta-indaḥ*—de el Señor Nityānanda; *śākhā-rūpān*—en la forma de diversas ramas; *gaṇān*—a los devotos; *numaḥ*—ofrezco mis respetos.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu es la más elevada rama del árbol indestructible del amor eterno por Dios, el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu. Ofrezco mis respetuosas reverencias a todas las ramas secundarias de esa rama más elevada.

VERSO 5

*śrī-nityānanda-vṛkṣera skandha gurutara
tāhāte janmila śākhā-prasākhā vistara*

śrī-nityānanda-vṛkṣera—del árbol conocido como el Señor Nityānanda; *skandha*—rama principal; *gurutara*—muy pesada; *tāhāte*—de esa rama; *janmila*—crecieron; *śākhā*—ramas; *prasākhā*—ramas secundarias; *vistara*—de un modo expansivo.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu es una rama sumamente pesada del árbol del Señor Caitanya. De esa rama brotaron muchas ramas principales y secundarias.

VERSO 6

*mālākārera icchā-jale bāḍe śākhā-gaṇa
prema-phula-phale bhari' chāila bhuvana*

mālākārera—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *icchā-jale*—por el agua de Su deseo; *bāḍe*—aumenta; *śākhā-gaṇa*—las ramas; *prema*—amor por Dios; *phula-phale*—de flores y frutos; *bhari'*—llenando; *chāila*—cubrió; *bhuvana*—el mundo entero.

TRADUCCIÓN

Regadas por el deseo del Señor Caitanya Mahāprabhu, esas ramas principales y secundarias han crecido ilimitadamente, y han cubierto el mundo entero de frutos y flores.

VERSO 7

*asaṅkhyā ananta gaṇa ke karu gaṇana
āpanā śodhite kahi mukhya mukhya jana*

asaṅkhyā—innumerables; *ananta*—ilimitados; *gaṇa*—devotos; *ke*—quién; *karu*—puede; *gaṇana*—contar; *āpanā*—el ser; *śodhite*—para purificar; *kahi*—hablo; *mukhya mukhya*—sólo las principales; *jana*—personas.

TRADUCCIÓN

Esas ramas principales y secundarias de devotos son innumerables e ilimitadas. ¿Quién podría contarlas? Para mi purificación personal, trataré de enumerar sólo las más destacadas entre ellas.

SIGNIFICADO

No se deben escribir libros o ensayos sobre temas trascendentales buscando renombre, fama o provecho materiales. La literatura trascendental debe escribirse bajo la dirección de una autoridad superior, porque con ello no se debe perseguir ningún propósito material. Al intentar escribir bajo una autoridad superior, la persona se purifica. Todas las actividades con conciencia de Kṛṣṇa deben emprenderse por la purificación personal (*āpanā śodhite*), no por una ganancia material.

VERSO 8

*śrī-vīrabhadra gosāñi—skandha-mahāśākhā
tāñra upaśākhā yata, asaṅkhyā tāra lekhā*

śrī-vīrabhadra gosāñi—de nombre el Señor Vīrabhadra Gosāñi;
skandha—del tronco; *mahā-śākhā*—la rama más grande; *tāñra*—sus;
upaśākhā—ramas secundarias; *yata*—todas; *asaṅkhyā*—innumerables;
tāra—de eso; *lekhā*—la descripción.

TRADUCCIÓN

Tras Nityānanda Prabhu, la más grande de las ramas es Vīrabhadra Gosāñi, que también tiene innumerables ramas principales y secundarias. Es imposible describirlas todas.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura describe a Vīrabhadra Gosāñi como el hijo directo de Śrīla Nityānanda Prabhu y discípulo de Jāhnavādevī. Su verdadera madre fue Vasudhā. En el verso 67 del *Gaura-gaṇoddeśadīpikā* se le menciona como una encarnación de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Por tanto, Vīrabhadra Gosāñi no es diferente del Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu. En una aldea llamada Jhāmaṭapura, en el distrito de Hugali, Vīrabhadra Gosāñi tuvo un discípulo llamado Yadunāthācārya, que tenía dos hijas, una verdadera, llamada Śrīmatī, y una adoptiva, llamada Nārāyaṇī. Aquellas dos hijas se casaron, y figuran en el

Capítulo Decimotercero del *Bhakti-ratnākara*. Vīrabhadra Gosāñi tuvo tres discípulos, que son célebres como hijos suyos: Gopījana-vallabha, Rāmakṛṣṇa y Rāmacandra. El más joven, Rāmacandra, pertenecía a la dinastía Śāṇḍilya, y tenía el apellido de Vaṭavyāla. Estableció a su familia en Khaḍadaha, y sus miembros se conocen como los *gosvāmīs* de Khaḍadaha. El discípulo mayor, Gopījanavallabha, residía en una aldea llamada Latā, cerca de la estación de ferrocarril de Mānakara, en el distrito de Burdwan. El segundo, Rāmakṛṣṇa, vivía cerca de Māladaha, en una aldea llamada Gayeśapura. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que, como esos tres discípulos pertenecían a *gotras* o dinastías diferentes, y como también tenían nombres diferentes y vivieron en diferentes lugares, no es posible aceptarlos como verdaderos hijos de Vīrabhadra Gosāñi. Rāmacandra tuvo cuatro hijos, el mayor de los cuales fue Rādhāmādhava, cuyo tercer hijo se llamó Yādavendra. El hijo de Yādavendra fue Nandakiśora; su hijo fue Nidhikṛṣṇa; su hijo fue Caitanyacāṇḍa; su hijo fue Kṛṣṇamohana; su hijo fue Jaganmohana; su hijo fue Vrajanātha; y su hijo fue Śyāmalāla Gosvāmī. Ésta es la línea genealógica de los descendientes de Vīrabhadra Gosāñi, dada por Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura .

VERSO 9

*īśvara ha-iyā kahāya mahā-bhāgavata
veda-dharmātīta hañā veda-dharme rata*

īśvara—la Suprema Personalidad de Dios; *ha-iyā*—siendo; *kahāya*—Se llama a Sí mismo; *mahā-bhāgavata*—gran devoto; *veda-dharma*—los principios de la religión védica; *atīta*—trascendental; *hañā*—siendo; *veda-dharme*—en el sistema védico; *rata*—ocupado.

TRADUCCIÓN

Aunque Vīrabhadra Gosāñi era la Suprema Personalidad de Dios, Se mostraba como un gran devoto. Y aunque el Dios Supremo es trascendental a todos los mandatos védicos, Él seguía estrictamente los rituales védicos.

VERSO 10

*antare īśvara-ceṣṭā, bāhire nirdambha
caitanya-bhakti-maṇḍape teṅho mūla-stambha*

antare—en Su interior; *īśvara-ceṣṭā*—las actividades de la Suprema Personalidad de Dios; *bāhire*—externamente; *nirdambha*—sin orgullo; *caitanya-bhaktimaṇḍape*—en la sala devocional del Señor Caitanya Mahāprabhu; *teṅho*—Él es; *mūlastambha*—la columna principal

TRADUCCIÓN

Él es la columna principal en la sala del servicio devocional erigida por el Señor Caitanya Mahāprabhu. Él conocía en Su interior que estaba desempeñando la función de Señor Supremo, Viṣṇu, pero, exteriormente, no tenía orgullo alguno.

VERSO 11

*adyāpi yānhāra kṛpā-mahimā ha-ite
caitanya-nityānanda gāya sakala jagate*

adyāpi—hasta hoy; *yānhāra*—cuya; *kṛpā*—misericordia; *mahimā*—gloriosa; *haite*—de; *caitanya-nityānanda*—Śrī Caitanya-Nityānanda; *gāya*—cantan; *sakala*—todos; *jagate*—en el mundo.

TRADUCCIÓN

Es por la gloriosa misericordia del Señor Vīrabhadra Gosāñi por lo que ahora la gente de todo el mundo tiene la oportunidad de cantar los nombres de Caitanya y de Nityānanda.

VERSO 12

*sei vīrabhadra-gosāñira la-inu śaraṇa
yānhāra prasāde haya abhīṣṭa-pūraṇa*

sei—que; *vīrabhadra-gosāñira*—de el Señor Vīrabhadra Gosāñi; *la-inu*—yo tomo; *śaraṇa*—refugio; *yāñhāra*—cuya; *prasāde*—por misericordia; *haya*—se cumple; *abhīṣṭa pūraṇa*—cumplimiento del deseo.

TRADUCCIÓN

Por tanto, me refugio en los pies de loto de Vīrabhadra Gosāñi, para que, por Su misericordia, mi gran deseo de escribir el Śrī Caitanya-caritāmṛta esté guiado en forma apropiada.

VERSO 13

*śrī-rāma-dāsa āra, gadādhara dāsa
caitanya-gosāñira rahe tāñra pāśa*

śrī rāma-dāsa—de nombre el Señor Rāmadāsa; *āra*—y; *gadādhara dāsa*—de nombre Gadādhara dāsa; *caitanya-gosāñira*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *bhakta*—devotos; *rahe*—permanecen; *tāñra pāśa*—con Él.

TRADUCCIÓN

Dos devotos del Señor Caitanya llamados Śrī Rāmadāsa y Gadādhara dāsa vivieron siempre con Śrī Vīrabhadra Gosāñi.

SIGNIFICADO

Śrī Rāmadāsa, conocido más tarde como Abhirāma Ṭhākura, fue uno de los doce *gopālas* (amigos pastorcillos de vacas) del Señor Nityānanda Prabhu. El verso 126 del *Gaura-Ganoddeśa-dīpikā* afirma que Śrī Rāmadāsa fue anteriormente Śrīdāmā Ṭhākura. Por orden del Señor Nityānanda Prabhu, Abhirāma Ṭhākura llegó a ser un gran *ācārya* y predicador del culto del Señor Caitanya del servicio devocional. Era una personalidad de una gran influencia, y los no devotos le temían mucho. Por el poder recibido del Señor Nityānanda Prabhu, estaba siempre en éxtasis, y era sumamente bondadoso con todas las almas caídas. Se dice que si ofrecía reverencias a cualquier piedra que no fuera una *śālagrāma-śilā*, inmediatamente se

rompía en pedazos.

A dieciséis kilómetros al suroeste de la estación de ferrocarril de Cānpādāṅgā en la línea de vía estrecha que va de Howrah, en Calcuta, a Ātmā, una aldea en el distrito de Hugali, hay un pequeño pueblo llamado Khānākūla-kṛṣṇanagara, donde está el templo de Abhirāma Ṭhākura. En la estación de las lluvias, cuando el área está inundada, hay que ir por otra línea que ahora se llama el Ferrocarril del Sureste. En esa línea hay una estación llamada Kolāghāṭa, desde la cual hay que ir por barco a vapor hasta Rāṅcaka. Doce kilómetros al norte de Rāṅcaka está Khānākūla. El templo de Abhirāma Ṭhākura está en Kṛṣṇanagara, que está cerca del *kūla* (orilla) del Khānā (río Dvārakeśvara); por ello, ese lugar es célebre como Khānākūla-kṛṣṇanagara. Fuera del templo hay un árbol *bakula*. Ese lugar se conoce como Siddha-bakula-kunja. Se dice que cuando Abhirāma Ṭhākura fue allí se sentó bajo aquel árbol. En Khānākūla-kṛṣṇanagara hay una gran feria que se celebra cada año en el mes de *caitra* (marzo-abril) en ocasión del *Kṛṣṇa-saptamī*, el séptimo día de la Luna nueva. La gente se reúne por cientos y miles en ese festival. El templo de Abhirāma Ṭhākura tiene una historia muy antigua. La Deidad del templo se conoce como Gopīnātha. Hay muchas familias *sevaitas* que viven cerca del templo. Se dice que Abhirāma Ṭhākura tenía un látigo y a quienquiera que tocara con él, se volvía inmediatamente un elevado devoto de Kṛṣṇa. Entre sus muchos discípulos, Śrīmān Śrīnivāsa Ācārya fue el más famoso y el más querido, pero no es seguro que fuese iniciado por él.

VERSOS 14-15

*nityānande ājñā dila yabe gauḍe yāite
mahāprabhu ei dui dilā tānra sāthe*

*ataeva dui-gaṇe duñhāra gaṇana
mādhava-vāsudeva ghoṣerao ei vivaraṇa*

nityānande—a el Señor Nityānanda; *ājñā*—orden; *dila*—dio; *yabe*—cuando; *gauḍe*—a Bengala; *yāite*—ir; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei dui*—esos dos; *dilā*—dio; *tānra sāthe*—con Él; *ataeva*—por lo tanto; *dui-gaṇe*—en ambos grupos; *duñhāra*—ambos; *gaṇana*—se cuentan; *mādhava*—de nombre Mādhava; *vāsudeva*—de nombre Vāsudeva;

ghoṣerao—de apellido Ghosh; *ei*—esta; *vivaraṇa*—descripción.

TRADUCCIÓN

Cuando Nityānanda Prabhu recibió la orden de ir a Bengala para predicar, esos dos devotos [Śrī Rāmadāsa y Gadādhara dāsa] también recibieron la orden de ir con Él. De manera que a veces se cuentan entre los devotos del Señor Caitanya y a veces entre los del Señor Nityānanda. Igualmente, Mādhava y Vāsudeva Ghosh pertenecían a los dos grupos de devotos al mismo tiempo.

SIGNIFICADO

Hay un lugar llamado Dāñihāṭa, cerca de la estación de ferrocarril de Agradvīpa, y de Pāṭuli, en el distrito de Burdwan, donde aún está la Deidad del Señor Gopīnāthajī. Esa Deidad aceptó a Govinda Ghosh como padre. Aún hoy, la Deidad lleva a cabo la ceremonia del *śrāddha* en el aniversario de la muerte de Govinda Ghosh. El templo de esa Deidad está dirigido por la familia *rājavamśa* de Kṛṣṇanagara, cuyos miembros son descendientes de Rāja Kṛṣṇacandra. Todos los años, en el mes de *vaiśākha*, cuando se celebra una ceremonia *bāradola*, se lleva esa Deidad de Gopīnātha a Kṛṣṇanagara. La ceremonia se celebra con otras once Deidades, y después se vuelve al Señor Gopīnāthajī de regreso al templo de Agradvīpa.

VERSO 16

rāma-dāsa—*mukhya-śākhā*, *sakhya-prema-rāśī*
ṣola-sāṅgera kāṣṭha yei tuli' kaila vāṁsī

rāma-dāsa—de nombre Rāmadāsa; *mukhya-śākhā*—rama principal; *sakhya-premarāśī*—pleno de amor fraternal; *ṣola-sāṅgera*—de dieciséis nudos; *kāṣṭha*—madera; *yei*—que; *tuli'*—levantando; *kaila*—hizo; *vāṁsī*—flauta.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa, una de las ramas principales, estaba pleno de amor

fraternal por Dios. Hizo una flauta de una caña con dieciséis nudos.

VERSO 17

*gadādhara dāsa gopībhāve pūrṇānanda
yāñra ghare dānakeli kaila nityānanda*

gadādhara dāsa—de nombre Gadādhara dāsa; *gopī-bhāve*—en el éxtasis de las *gopīs*; *pūrṇa-ānanda*—totalmente en bienaventuranza trascendental; *yāñra ghare*—en cuya casa; *dānakeli*—representación del *dānakeli-līlā*; *kaila*—hizo; *nityānanda*—Śrī Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Śrīla Gadādhara dāsa estaba siempre totalmente absorto en éxtasis como gopī. En su casa, el Señor Nityānanda representó la obra dramática Dānakeli.

VERSO 18

*śrī-mādhava ghoṣa—mukhya kīrtanīyā-gaṇe
nityānanda-prabhu nṛtya kare yāñra gāne*

śrī-mādhava ghoṣa—de nombre el Señor Mādhava Ghosh; *mukhya*—principal; *kīrtanīyāgaṇe*—entre los dirigentes de *saṅkīrtana*; *nityānanda*—de nombre Nityānanda Prabhu; *nṛtya*—baile; *kare*—hace; *yāñra*—del cual; *gāne*—en canción.

TRADUCCIÓN

El Señor Mādhava Ghosh era uno de los principales dirigentes de kīrtana. Mientras cantaba, Nityānanda Prabhu bailaba.

VERSO 19

*vāsudeva gīte kare prabhura varṇane
kāṣṭha-pāṣāṇa drave yāhāra śravaṇe*

vāsudeva—de nombre Vāsudeva; *gīte*—mientras cantaba; *kare*—hace; *prabhura*—de Nityānanda Prabhu y el Señor Caitanya Prabhu; *varṇane*—en descripción; *kāṣṭha*—madera; *pāśāṇa*—piedra; *drave*—derretían; *yāhāra*—cuyo; *śravaṇe*—al escuchar.

TRADUCCIÓN

Cuando Vāsudeva Ghosh dirigía el *kīrtana*, describiendo al Señor Caitanya y a Nityānanda, incluso un madero o una piedra se derretían al escucharlo.

VERSO 20

murāri-caitanya-dāsera alaukika līlā
vyāghra-gāle caḍa māre, sarpa-sane khelā

murāri—de nombre Murāri; *caitanya-dāsera*—del sirviente del Señor Caitanya Mahāprabhu; *alaukika*—fuera de lo común; *līlā*—pasatiempos; *vyāghra*—tigre; *gāle*—en la mejilla; *caḍa māre*—pega; *sarpa*—una serpiente; *sane*—con; *khelā*—jugar.

TRADUCCIÓN

Fueron muchas las actividades extraordinarias que llevó a cabo Murāri, un gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu. A veces, en su éxtasis, pegaba en la mejilla a un tigre, y a veces jugaba con una serpiente venenosa.

SIGNIFICADO

Murāri Caitanya dāsa había nacido en la aldea de Sarvṛndāvanapura, que está a unos tres kilómetros de la estación de Galaśī, en la línea de Burdwan. Cuando Murāri Caitanya dāsa fue a Navadvīpa, se estableció en la aldea de Modadruma, o Māugāchi-grāma. Allí se le conoció como Śārṅga o Sāraṅga Murāri Caitanya dāsa. Los descendientes de su familia aún viven en Sarer Pāṭa. En el Capítulo Quinto del *Antya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata* figura la

declaración siguiente: «Murāri Caitanya dāsa no tenía atributos corporales materiales, porque era completamente espiritual. Así pues, a veces corría tras los tigres en la jungla, y los trataba como a perros o gatos. Golpeaba en la mejilla a un tigre, o cogía en el regazo una serpiente venenosa. No tenía miedo por su cuerpo exterior, del que se olvidaba completamente. Podía pasar cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día, o hablando del Señor Caitanya y Nityānanda. A veces, permanecía sumergido en el agua dos o tres días, sin sentir ninguna molestia corporal. De manera que se comportaba como la madera o la piedra, pero empleaba siempre su energía en cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Nadie puede describir sus características específicas, pero se sabe que por donde pasase Murāri Caitanya, quien estuviese presente era iluminado sobre la conciencia de Kṛṣṇa, sólo con la atmósfera que creaba».

VERSO 21

*nityānandera gaṇa yata—saba vraja-sakhā
śṛṅga-vetra-gopaveśa, śire śikhi-pākhā*

nityānandera—de el Señor Nityānanda Prabhu; *gaṇa*—seguidores; *yata*—todos; *saba*—todos; *vraja-sakhā*—habitantes de Vṛndāvana; *śṛṅga*—cuerno; *vetra*—vara; *gopaveśa*—vestido como un pastorcillo de vacas; *śire*—en la cabeza; *śikhi-pākhā*—la pluma de un pavo real.

TRADUCCIÓN

Todos los compañeros del Señor Nityānanda fueron en el pasado pastorcillos de vacas en Vrajabhūmi. Sus representaciones simbólicas eran los cuernos y las varas que llevaban, las ropas de pastor y las plumas de pavo real en la cabeza.

SIGNIFICADO

Jāhnavā-mātā está también en la lista de los seguidores del Señor Nityānanda. El verso 66 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* la describe como *Anaṅga-mañjarī* de Vṛndāvana. Todos los devotos seguidores de Jāhnavā-mātā se cuentan en la lista de devotos del Señor Nityānanda

Prabhu.

VERSO 22

*raghunātha vaidya upādhyāya mahāśaya
yāñhāra darśane kṛṣṇa-prema-bhakti haya*

raghunātha vaidya—el médico Raghunātha; *upādhyāya mahāśaya*—una gran personalidad con el título «Upādhyāya»; *yāñhāra*—del cual; *darśane*—al visitar; *kṛṣṇaprema*—amor por Kṛṣṇa; *bhakti*—servicio devocional; *haya*—despertaba.

TRADUCCIÓN

El médico Raghunātha, conocido también como Upādhyāya, era tan gran devoto que despertaba el amor latente por Dios de todo aquel que le veía.

VERSO 23

*sundarānanda—nityānandera śākhā, bhṛtya marma
yāñra sañge nityānanda kare vraja-narma*

sundarānanda—de nombre Sundarānanda; *nityānandera śākhā*—una rama de Nityānanda Prabhu; *bhṛtya-marma*—sirviente muy íntimo; *yāñra sañge*—con quien; *nityānanda*—Śrī Nityānanda; *kare*—lleva a cabo; *vraja-narma*—actividades en Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Sundarānanda, otra rama del Señor Nityānanda Prabhu, fue el sirviente más íntimo del Señor Nityānanda. El Señor Nityānanda Prabhu percibía la vida de Vrajabhūmi en su compañía.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Sexto del *Antya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata* se afirma que

Sundarānanda era un océano de amor por Dios, y el principal compañero del Señor Nityānanda Prabhu. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice que fue Sudāma en el *kṛṣṇa-līlā*. De manera que él fue uno de los doce pastorcillos de vacas que vinieron con Balarāma cuando descendió como el Señor Nityānanda Prabhu. El santo lugar donde vivía Sundarānanda está en una aldea conocida como Maheśapura, que está a unos veintidós kilómetros al este de la estación de ferrocarril de Mājadiyā de la línea del Ferrocarril del Este, que va de Calcuta a Burdwan. Ese lugar está en el distrito de Jeshore, que ahora está en Bangladesh. Entre las reliquias de esa aldea sólo queda la antigua casa residencial de Sundarānanda. A la salida de la aldea vive un *bāula* (pseudo *vaiṣṇava*), y todos los edificios, lo mismo los templos que la casa, parecen haber sido construidos recientemente. En Maheśapura hay Deidades de Rādhāvallabha y del Señor el Señor Rādhāramaṇa. Cerca del templo pasa un pequeño río llamado Vetravatī. Sundarānanda Prabhu fue un *naiṣṭhika-brahmacārī*, es decir, no se casó nunca. Por tanto, no tuvo descendientes directos, aparte de sus discípulos, pero los descendientes de su familia viven aún en la aldea conocida como Maṅgalaḍihi, en el distrito de Birbhum. En esa misma aldea hay un templo de Balarāma, donde la Deidad recibe adoración con toda regularidad. La Deidad original de Maheśapura, Rādhāvallabha, se la llevaron los *saidābād gosvāmīs* de Berhampur, y desde que se instalaron las presentes Deidades, una familia *zamīndāra* de Maheśapura se ha encargado de la adoración. El día de Luna Llena del mes de *māgha* (enero-febrero) se conmemora el aniversario de la muerte de Sundarānanda, y la gente de las zonas vecinas se reúne para el festival.

VERSO 24

*kamalākara pippalāi—alaukika rīta
alaukika prema tāñra bhuvane vidita*

kamalākara pippalāi—de nombre Kamalākara Pippalāi; *alaukika*—fuera de lo común; *rīta*—comportamiento o pasatiempo; *alaukika*—fuera de lo común; *prema*—amor por Dios; *tāñra*—su; *bhuvane*—en el mundo; *vidita*—célebre.

TRADUCCIÓN

Se dice que Kamalākara Pippalāi ha sido el tercer *gopāla*. Su conducta y amor por Dios no eran corrientes y, por eso, es célebre en todo el mundo.

SIGNIFICADO

En el verso 128 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se describe a Kamalākara Pippalāi como el tercer *gopāla*. Su nombre anterior fue Mahābala. La Deidad de Jagannātha de Māheśa, en el Señor Rāmapura, la instaló Kamalākara Pippalāi. Esa aldea de Māheśa está a unos cuatro kilómetros de la estación de ferrocarril del Señor Rāmapura. La genealogía de la familia de Kamalākara Pippalāi es la siguiente:

Kamalākara Pippalāi tuvo un hijo llamado Caturbhuja, el cual tuvo dos hijos llamados Nārāyaṇa y Jagannātha. Nārāyaṇa tuvo un hijo llamado Jagadānanda, el nombre de cuyo hijo fue Rājīvalocana. En vida de Rājīvalocana, había escasez de medios financieros para la adoración de la Deidad de Jagannātha, y se dice que el *nawab* de Dacca, cuyo nombre era Shah Sujā, donó 1.185 *bighās* de tierra en el año bengalí de 1060. Como la tierra era propiedad de Jagannātha, la aldea se llamó Jagannātha-pura. Se dice que Kamalākara Pippalāi dejó el hogar y, debido a ello, su hermano menor, Nidhipati Pippalāi, le buscó y, en su momento, lo encontró en la aldea de Māheśa. Nidhipati Pippalāi hizo lo que pudo para llevar a casa a su hermano mayor, pero éste no volvió. En esas circunstancias, Nidhipati Pippalāi, con todos los miembros de su familia, fue a vivir a Māheśa. Los miembros de esa familia aún residen en las cercanías de la aldea de Māheśa. Su nombre de familia es Adhikārī, y son *brāhmaṇas*.

La historia del templo de Jagannātha de Māheśa es como sigue. Un devoto llamado Dhruvānanda fue a Jagannātha Purī para ver al Señor Jagannātha, Balarāma y Subhadrā, porque deseaba ofrecer alimentos a Jagannāthajī, alimentos que había cocinado él mismo con sus manos. Siendo éste su deseo, una noche Jagannāthajī se le apareció en sueños y le pidió que fuese a Māheśa, a orillas del Ganges, y allí comenzase a adorarlo en un templo. De manera que Dhruvānanda fue a Māheśa, donde vio las tres Deidades (Jagannātha, Balarāma y Subhadrā) flotando en el Ganges. Sacó del río las tres Deidades y las instaló en una pequeña choza, y con gran satisfacción

llevó a cabo la adoración del Señor Jagannātha. Cuando se hizo viejo, estaba muy impaciente por entregar la adoración a alguien de confianza, y, en sueños, obtuvo permiso de Jagannātha Prabhu para que la transmitiese a una persona que vería a la mañana siguiente. La mañana siguiente encontró a Kamalākara Pippalāi, que vivía anteriormente en la aldea de Khālijuli, en la zona del bosque Sundaravana de Bengala, y era un *vaiṣṇava* puro y un gran devoto del Señor Jagannātha; de manera que inmediatamente le dejó a cargo de la adoración. De esta manera, Kamalākara Pippalāi fue el adorador del Señor Jagannātha y, desde entonces, los miembros de su familia han recibido el nombre de Adhikārī, que significa «aquel que ha sido delegado para adorar al Señor». Estos Adhikārīs pertenecen a una respetable familia *brāhmaṇa*. Por el apellido Pippalāi se reconocen cinco tipos de *brāhmaṇas* de clase superior.

VERSO 25

*sūryadāsa sarakhela, tāñra bhāi kṛṣṇadāsa
nityānande dṛḍha viśvāsa, premera nivāsa*

sūryadāsa sarakhela—de nombre Sūryadāsa Sarakhela; *tāñra bhāi*—su hermano; *kṛṣṇadāsa*—de nombre Kṛṣṇadāsa; *nityānande*—a el Señor Nityānanda; *dṛḍha viśvāsa*—fe firme; *premera nivāsa*—el receptáculo de todo el amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Sūryadāsa Sarakhela y su hermano menor Kṛṣṇadāsa Sarakhela tenían una fe firme en Nityānanda Prabhu. Los dos fueron un receptáculo de amor por Dios.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Duodécimo del *Bhakti-ratnākara* se dice que a unos pocos kilómetros de Navadvīpa hay un lugar llamado Śāligrāma, que fue el lugar de residencia de Sūryadāsa Sarakhela. Él estaba empleado como secretario del gobierno musulmán de aquel tiempo, y así había amasado una gran fortuna. Sūryadāsa tenía cuatro hermanos, todos ellos *vaiṣṇavas* puros.

Vasudhā y Jāhnavā eran dos hijas de Sūryadāsa Sarakhela.

VERSO 26

*gaurīdāsa paṇḍita yāñra premoddaṇḍa-bhakti
kṛṣṇa-premā dite, nite, dhare mahāśakti*

gaurīdāsa paṇḍita—de nombre Gaurīdāsa Paṇḍita; *yāñra*—cuyo; *prema-uddaṇḍa bhakti*—el más elevado en amor por Dios y servicio devocional; *kṛṣṇa-premā*—amor por Kṛṣṇa; *dite*—entregar; *nite*—y recibir; *dhare*—investido; *mahāśakti*—gran potencia.

TRADUCCIÓN

Gaurīdāsa Paṇḍita, emblema del más elevado servicio devocional de amor por Dios, tenía la mayor potencia para recibir y entregar este amor.

SIGNIFICADO

Se dice que Gaurīdāsa Paṇḍita estuvo siempre protegido por el rey Kṛṣṇadāsa, el hijo de Harihoḍa. Gaurīdāsa Paṇḍita vivía en la aldea de Śāligrāma, que está a unos pocos kilómetros de la estación de ferrocarril de Muḍāgāchā, y más tarde fue a vivir a Ambikā-kālanā. En el verso 128 del *Gauragaṇoddeśa-dīpikā* se afirma que, en el pasado, era Subala, uno de los pastorcillos de vacas amigos de Kṛṣṇa y Balarāma en Vṛndāvana. Gaurīdāsa Paṇḍita era el hermano menor de Sūryadāsa Sarakhela, con el permiso del cual cambió su residencia, yéndose a orillas del Ganges, a un pueblo conocido como Ambikākālanā. Algunos de los nombres de los descendientes de Gaurīdāsa Paṇḍita son los siguientes: (1) Śrī Nṛsiṃhacaitanya, (2) Kṛṣṇadāsa, (3) Viṣṇudāsa, (4) Baḍa Balarāma dāsa, (5) Govinda, (6) Raghunātha, (7) Baḍu Gaṅgādāsa, (8) Āuliyā Gaṅgārāma, (9) Yādavācārya, (10) Hṛdayacaitanya, (11) Cānda Hāladhāra, (12) Maheśa Paṇḍita, (13) Mukuṭa Rāya, (14) Bhātuyā Gaṅgārāma, (15) Āuliyā Caitanya, (16) Kāliyā Kṛṣṇadāsa, (17) Pātuyā Gopāla, (18) Baḍa Jagannātha, (19) Nityānanda, (20) Bhāvi, (21) Jagadīśa, (22) Rāiyā Kṛṣṇadāsa y (22 1/2) Annapūrṇā. El hijo mayor de Gaurīdāsa Paṇḍita era conocido como Balarāma el grande, y el más joven, como Raghunātha. Los hijos de

Raghunātha fueron Maheśa Paṇḍita y Govinda. La hija de Gaurīdāsa Paṇḍita era conocida como Annapūrṇā.

La aldea de Ambikā-kālanā, que está frente a Śāntipura, justo al otro lado del Ganges, está a tres kilómetros al este de la estación de Kālanākorta del Ferrocarril del Este. En Ambikā-kālanā hay un templo que construyó el *zamīndāra* de Burdwan. Frente al templo hay un gran tamarindo, bajo el cual, según se dice, se encontraron Gaurīdāsa Paṇḍita y el Señor Caitanya Mahāprabhu. El templo está en un lugar llamado Ambikā, y como está en la zona de Kālanā, la aldea se llama Ambikākālanā. Se dice que en ese templo aún se conserva una copia de la *Bhagavad-gītā* escrita por el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 27

nityānande samarpila jāti-kula-pāṅti
śrī-caitanya-nityānande kari prāṇapati

nityānande—a el Señor Nityānanda; *samarpila*—ofreció; *jāti*—distinción de casta; *kula*—familia; *pāṅti*—compañía; *śrī-caitanya*—Śrī Caitanya; *nityānande*—en el Señor Nityānanda; *kari*—haciendo; *prāṇapati*—los Señores de su vida.

TRADUCCIÓN

Haciendo del Señor Caitanya y del Señor Nityānanda los Señores de su vida, Gaurīsa Paṇḍita lo sacrificó todo al servicio del Señor Nityānanda, hasta la compañía de su propia familia.

VERSO 28

nityānanda prabhura priya—*paṇḍita purandara*
prema-ṛṇava-madhye phire yaichana mandara

nityānanda—Śrī Nityānanda Prabhu; *prabhura*—del Señor; *priya*—muy querido; *paṇḍita purandara*—de nombre Paṇḍita Purandara; *prema-ṛṇava-madhye*—en el océano del amor por Dios; *phire*—movió;

yaichana—exactamente como; *mandara*—la colina Mandara.

TRADUCCIÓN

El decimotercer devoto importante del Señor Nityānanda Prabhu fue Paṇḍita Purandara, que se movió en el océano del amor por Dios exactamente igual que la colina Mandara.

SIGNIFICADO

Paṇḍita Purandara conoció al Señor Nityānanda Prabhu en Khaḍadaha. Cuando Nityānanda Prabhu visitó esa aldea, bailó de una manera extraordinaria, y su baile cautivó a Purandara Paṇḍita. El *paṇḍita* estaba subido a un árbol y, al ver bailar a Nityānanda, saltó al suelo, proclamándose Aṅgada, uno de los devotos del grupo de Hanumān durante los pasatiempos del Señor Rāmacandra.

VERSO 29

parameśvara-dāsa—*nityānandaika-śaraṇa*
kṛṣṇa-bhakti pāya, tāñre ye kare smaraṇa

parameśvara-dāsa—de nombre Parameśvara dāsa;
nityānanda-eka-śaraṇa—entregado por completo a los pies de loto de Nityānanda; *kṛṣṇa-bhakti pāya*—obtiene amor por Kṛṣṇa; *tāñre*—a él;
ye—cualquiera; *kare*—hace; *smaraṇa*—recuerdo.

TRADUCCIÓN

Parameśvara dāsa, del que se dice haber sido el quinto *gopāla* del *kṛṣṇa-līlā*, se entregó por completo a los pies de loto de Nityānanda. Todo aquel que recuerde su nombre, Parameśvara dāsa, logrará el amor por Kṛṣṇa fácilmente.

SIGNIFICADO

El *Caitanya-bhāgavata* afirma que Parameśvara dāsa, llamado a veces Parameśvarī dāsa, lo era todo para el Señor Nityānanda Prabhu. El cuerpo

de Parameśvara dāsa era el lugar de los pasatiempos del Señor Nityānanda. Parameśvara dāsa, que vivió algún tiempo en la aldea de Khaḍadaha, estaba siempre en el éxtasis de un pastorcillo de vacas. En el pasado fue Arjuna, un amigo de Kṛṣṇa y de Balarāma. Era el quinto de los doce *gopālas*. Él acompañó a Śrīmatī Jāhnavādevī cuando ésta celebró el festival de Kheturi. Se afirma en el *Bhakti-ratnākara* que, por orden de Śrīmatī Jāhnavā-mātā, instaló a Rādhā-Gopīnātha en el templo de Āṭapura, en el distrito de Hugalī. La estación de Āṭapura se encuentra en la línea de vía estrecha entre Howrah y Āmatā. Hay otro templo en Āṭapura, fundado por la familia Mitra, que se conoce como el templo de Rādhā-Govinda. Frente al templo, en un lugar muy agradable, entre dos árboles *bakula* y uno *kadamba*, está la tumba de Parameśvarī Ṭhākura, y sobre la misma, hay un altar con un arbusto de *tulasī*. Se dice que del árbol *kadamba* brota sólo una flor cada año. Esa flor se ofrece a la Deidad.

Parameśvarī Ṭhākura perteneció, según se dice, a una familia *vaidya*. Un descendiente de su hermano es el adorador del templo en la actualidad. Algunos miembros de su familia residen aún en el distrito de Hugalī, cerca de la administración de correos de Caṇḍitalā. Los descendientes de Parameśvarī Ṭhākura tuvieron muchos discípulos pertenecientes a familias *brāhmaṇas*, pero como esos descendientes fueron tomando gradualmente la profesión de médicos, las personas que pertenecían a familias *brāhmaṇas* dejaron de hacerse discípulos suyos. Los títulos de familia de los descendientes de Parameśvarī son Adhikārī y Gupta. Por desgracia, los miembros de su familia no adoran a la Deidad directamente; han empleado a *brāhmaṇas* pagados para que adoren a la Deidad. En el templo, Baladeva y el Señor Śrī Rādhā-Gopīnātha están juntos en el trono. Se cree que la Deidad de Baladeva se instaló más tarde, porque, según la relación trascendental, Baladeva, Kṛṣṇa y Rādhā no pueden estar juntos en el mismo trono. El día de la Luna llena de *vaiśākha* (abril-mayo) se observa en ese templo la conmemoración de la muerte de Parameśvarī Ṭhākura.

VERSO 30

*jaḡadīśa paṇḍita haya jaḡat-pāvana
kṛṣṇa-premāmṛta varṣe, yena varṣā ghana*

jaḡadīśa paṇḍita—de nombre Jaḡadīśa Paṇḍita; *haya*—se vuelve;

jagat-pāvana—el liberador del mundo; *kṛṣṇa-prema-amṛta varṣe*—siempre derrama torrentes de servicio devocional; *yena*—como; *varṣā*—lluvia; *ghana*—pesada.

TRADUCCIÓN

Jagadīśa Paṇḍita, la rama decimoquinta de los seguidores del Señor Nityānanda, fue el liberador del mundo entero. El amor devocional por Kṛṣṇa brotaba de él como torrentes de lluvia.

SIGNIFICADO

Hay descripciones de Jagadīśa Paṇḍita en el Capítulo Cuarto del *Ādi-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*, y en el Capítulo Decimocuarto del *Ādi-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta*. Perteneció a la aldea de Yaśaḍā-grāma, en el distrito de Nadia, cerca de la estación de ferrocarril de Cākadaha. Su padre, el hijo de Bhaṭṭa Nārāyaṇa, se llamaba Kamalākṣa. Tanto su padre como su madre eran grandes devotos del Señor Viṣṇu, y, cuando murieron, Jagadīśa, junto con su mujer Duḥkhinī y su hermano Māheśa, dejó su lugar natal y fue al Señor Māyāpur para vivir con Jagannātha Miśra y otros *vaiṣṇavas*. El Señor Caitanya pidió a Jagadīśa que fuese a Jagannātha Purī a predicar el movimiento de *hari-nāma-saṅkīrtana*. A su vuelta de Jagannātha Purī, estableció, por orden del Señor Jagannātha, unas Deidades de Jagannātha en la aldea de Yaśaḍā-grāma. Se dice que cuando Jagadīśa Paṇḍita llevó la Deidad de Jagannātha a Yaśaḍā-grāma, ató la pesada Deidad a un bastón, y así la llevó a la aldea. Los sacerdotes del templo aún muestran el bastón que empleó Jagadīśa Paṇḍita para llevar la Deidad de Jagannātha.

VERSO 31

nityānanda-priyabhṛtya paṇḍita dhanañjaya
atyanta virakta, sadā kṛṣṇapremamaya

nityānanda-priya-bhṛtya—otro amado sirviente de Nityānanda Prabhu; *paṇḍita dhanañjaya*—de nombre Paṇḍita Dhanañjaya; *atyanta*—muy; *virakta*—renunciante; *sadā*—siempre; *kṛṣṇa-premamaya*—sumergido en amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El decimosexto amado sirviente de Nityānanda Prabhu fue Dhanañjaya Paṇḍita. Su renunciación era grande, y siempre estaba sumergido en amor por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Paṇḍita Dhanañjaya residía en la aldea de Katwa llamada Śītala. Fue uno de los doce *gopālas*. Su nombre anterior, según el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, fue Vasudāma. Śītala-grāma está cerca de la comisaría de policía de Maṅgalakoṭa y de la casa de correos de Kaicara, en el distrito de Burdwan. En el ferrocarril de vía estrecha de Burdwan a Katwa hay una estación, a unos quince kilómetros de Katwa, llamada Kaicara. Para llegar a Śītala, hay que ir aproximadamente a un kilómetro y medio al noreste de dicha estación. El templo era una casa con la cubierta de paja y los muros de barro. Hace algún tiempo, los *zamīndārās* de Bājāravana Kābāśī, los Mulliks, construyeron una gran casa para que fuese un templo, pero desde los últimos sesenta y cinco años, el templo se ha derrumbado y está abandonado. Aún pueden verse los cimientos del antiguo templo. Hay una planta de *tulasī* sobre un pilar cerca del templo, y todos los años, en enero, se observa el aniversario del día de la muerte de Dhanañjaya. Se dice que, por algún tiempo, Paṇḍita Dhanañjaya estuvo en un grupo de *sañkīrtana* bajo la dirección del Señor Caitanya Mahāprabhu, tras lo cual marchó a Vṛndāvana. Antes de ir a Vṛndāvana, vivió algún tiempo en una aldea llamada Sāñcaḍāpāñcaḍā, que está a diez kilómetros al sur de la estación de ferrocarril de Memārī. A veces, a esta aldea también se la llama «el lugar de Dhanañjaya» (Dhanañjayera Pāṭa). Poco después, dejó la responsabilidad de la adoración a un discípulo, y volvió a Vṛndāvana. Tras volver de Vṛndāvana a Śītala-grāma, estableció una Deidad de Gaurasundara en el templo. Los descendientes de Paṇḍita Dhanañjaya viven aún en Śītala-grāma, y se encargan de la adoración en el templo.

VERSO 32

*maheśa paṇḍita—vrajera udāra gopāla
dhakkā-vādye nṛtya kare preme mātoyāla*

maheśa paṇḍita—de nombre Maheśa Paṇḍita; *vrajera*—de Vṛndāvana; *udāra*—muy liberal; *gopāla*—pastorcillo de vacas; *ḍhakkā-vādye*—con el compás de un timbal; *nṛtya kare*—solía bailar; *preme*—con amor; *mātoyāla*—como un loco.

TRADUCCIÓN

Maheśa Paṇḍita, el séptimo de los doce gopālas, era muy generoso. Lleno de amor por Kṛṣṇa, bailaba como un loco, al compás de un timbal.

SIGNIFICADO

La aldea de Maheśa Paṇḍita, que se conoce como Pālapāḍā, está en el distrito de Nadia, en un bosque a un par de kilómetros de la estación de ferrocarril de Cākadaha. Cerca de allí pasa el Ganges. Se dice que anteriormente Maheśa Paṇḍita vivió del lado este de Jirāṭ, en la aldea llamada Masipura o Yaśīpura, y cuando Masipura se sumergió en el cauce del Ganges, llevaron las Deidades que había allí a Pālapāḍā, que está en medio de otras aldeas como Beleḍāṅgā, Berigrāma, Sukhasāgara, Cānduḍe y Manasāpotā. (Hay unas catorce aldeas, y toda la zona se conoce como Pāñcanagara Paragaṇa.) Se dice que Maheśa Paṇḍita asistió al festival que celebró el Señor Nityānanda Prabhu en Pāñihāṭī. Narottama dāsa Ṭhākura asistió también al festival, y Maheśa Paṇḍita le vio en aquella ocasión. En el templo de Maheśa Paṇḍita hay Deidades de Gaura-Nityānanda, el Señor Gopīnātha, el Señor Madana-mohana y Rādhā-Govinda, así como una *śālagrāma-śilā*.

VERSO 33

navadvīpe puruṣottama paṇḍita mahāśaya
nityānanda-nāme yāñra mahonmāda haya

navadvīpe puruṣottama—Puruṣottama de Navadvīpa; *paṇḍita mahāśaya*—un erudito muy docto; *nityānanda-nāme*—en el nombre del Señor Nityānanda Prabhu; *yāñra*—cuyo; *mahā-unmāda*—gran éxtasis;

haya—se vuelve.

TRADUCCIÓN

Puruṣottama Paṇḍita, habitante de Navadvīpa, era el octavo *gopāla*. Casi enloquecía en cuanto oía el santo nombre de Nityānanda Prabhu.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-bhāgavata* se dice que Puruṣottama Paṇḍita había nacido en Navadvīpa, y que era un gran devoto del Señor Nityānanda Prabhu. Como uno de los doce *gopālas*, su nombre anterior fue Stokakṛṣṇa.

VERSO 34

*balarāma dāsa—kṛṣṇa-prema-rasāsvādi
nityānanda-nāme haya parama unmādī*

balarāma-dāsa—de nombre Balarāma dāsa; *kṛṣṇa-prema-rasa*—el néctar de sumergirse siempre en el amor por Kṛṣṇa; *āsvādī*—saboreando plenamente; *nityānandanāme*—en el nombre del Señor Nityānanda Prabhu; *haya*—se vuelve; *parama*—intensamente; *unmādī*—enloquecido.

TRADUCCIÓN

Balarāma dāsa siempre saboreaba plenamente el néctar del amor por Kṛṣṇa. Al oír el nombre de Nityānanda Prabhu, enloquecía intensamente.

VERSO 35

*mahā-bhāgavata yadunātha kavicandra
yānhāra hṛdaye nṛtya kare nityānanda*

mahā-bhāgavata—un gran devoto; *yadunātha kavicandra*—de nombre Yadunātha Kavicandra; *yānhāra*—cuyo; *hṛdaye*—en el corazón;

nṛtya—baile; *kare*—hace; *nityānanda*—Śrī Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Yadunātha Kavicandra fue un gran devoto. El Señor Nityānanda Prabhu siempre bailaba en su corazón.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Primero del *Madhya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata* se dice que un caballero conocido como Ratnagarbha Ācārya era amigo del padre del Señor Nityānanda Prabhu. Ambos vivían en la misma aldea, llamada Ekacakragrāma. Tuvo cuatro hijos: Kṛṣṇapada-makaranda, Kṛṣṇānanda, Jīva y Yadunātha Kavicandra.

VERSO 36

*rāḍhe yānra janma kṛṣṇadāsa dvijavara
śrī-nityānandera teṅho parama kiṅkara*

rāḍhe—en Bengala Occidental; *yānra*—cuyo; *janma*—nacimiento; *kṛṣṇadāsa*—de nombre Kṛṣṇadāsa; *dvijavara*—el mejor *brāhmaṇa*; *śrī-nityānandera*—de Nityānanda Prabhu; *teṅho*—él; *parama*—de primera clase; *kiṅkara*—sirviente.

TRADUCCIÓN

El devoto vigésimo primero del Señor Nityānanda en Bengala fue Kṛṣṇadāsa Brāhmaṇa, que era un sirviente del Señor de primera clase.

SIGNIFICADO

Rādhadeśa es la parte de Bengala por la que no fluye el Ganges.

VERSO 37

*kālā-kṛṣṇadāsa baḍa vaiṣṇava-pradhāna
nityānanda-candra vinu nāhi jāne āna*

kālā-kṛṣṇadāsa—de nombre Kālā Kṛṣṇadāsa; *baḍa*—gran;
vaiṣṇava-pradhāna—*vaiṣṇava* de primera clase; *nityānanda-candra*—Śrī
Nityānanda; *vinu*—excepto; *nāhi jāne*—no conocía; *āna*—de nada más.

TRADUCCIÓN

El vigésimo segundo devoto del Señor Nityānanda Prabhu fue Kālā Kṛṣṇadāsa, que era el noveno pastorcillo de vacas. Fue un *vaiṣṇava* de primera clase, y no conocía nada que no fuese Nityānanda Prabhu.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Sexto del *Antya-khāṇḍa* del *Caitanya-bhāgavata*, se dice que Kṛṣṇadāsa, que era conocido como Kāliyā Kṛṣṇadāsa, fue anteriormente un *gopāla* (pastorcillo de vacas) de nombre Labaṅga. Era uno de los doce pastorcillos de vacas. Kāliyā Kṛṣṇadāsa tenía su domicilio en una aldea llamada Ākāihāṭa, situada en el distrito de Burdwan, en la jurisdicción de la administración de correos y la comisaría de policía de Katwa. Está en la carretera de Navadvīpa. Para ir a Ākāihāṭa, hay que ir desde la estación de empalme de Vyāṇḍela a la estación de ferrocarril de Katwa y, después, ir a unos tres kilómetros, o bien apearse en la estación de Dānihāṭa, y de allí andar un kilómetro y medio. La aldea de Ākāihāṭa es muy pequeña. En el mes de *caitra*, el día de *vāruṇī*, hay un festival para conmemorar el día de la muerte de Kālā Kṛṣṇadāsa.

VERSO 38

śrī-sadāśiva kavirāja—*baḍa mahāśaya*
śrī-puruṣottama-dāsa—*tānhāra tanaya*

śrī-sadāśiva kavirāja—de nombre el Señor Sadāśiva Kavirāja; *baḍa*—gran;
mahāśaya—caballero respetable; *śrī-puruṣottama-dāsa*—de nombre el
Señor Puruṣottama dāsa; *tānhāra tanaya*—su hijo.

TRADUCCIÓN

El vigésimo tercer y vigésimo cuarto devotos destacados de Nityānanda Prabhu fueron Sadāśiva Kavirāja y su hijo Puruṣottama dāsa, que era el décimo *gopāla*.

VERSO 39

*ājanma nimagna nityānandera caraṇe
nirantara bālyā-līlā kare kṛṣṇa-sane*

ājanma—desde que nació; *nimagna*—sumergido; *nityānandera*—de el Señor Nityānanda Prabhu; *caraṇe*—en los pies de loto; *nirantara*—siempre; *bālyā-līlā*—juego infantil; *kare*—hace; *kṛṣṇa-sane*—con Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Desde que nació, Puruṣottama dāsa estuvo sumergido en el servicio de los pies de loto del Señor Nityānanda Prabhu, y siempre estaba ocupado en juegos infantiles con el Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-bhāgavata* se describe a Sadāśiva Kavirāja y a Nāgara Puruṣottama, que eran padre e hijo, como *mahā-bhāgyavān*, enormemente afortunados. Pertenecían a la casta *vaidya* de médicos. El verso 156 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* dice que Candrāvalī, una de las más amadas *gopīs* de Kṛṣṇa, nació después como Sadāśiva Kavirāja. Se dice que Kamsāri Sena, el padre de Sadāśiva Kavirāja, fue anteriormente la *gopi* llamada Ratnāvalī en los pasatiempos de Kṛṣṇa. Todos los miembros de la familia de Sadāśiva Kavirāja fueron grandes devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Puruṣottama dāsa Ṭhākura vivió alguna vez en Sukhasāgara, cerca de las estaciones de ferrocarril de Cākadaha y Śimurāli. Todas las Deidades que instaló Puruṣottama Ṭhākura habían estado antes en Beḷeḍāṅgā-grāma, pero cuando se destruyó el templo, llevaron las Deidades a Sukhasāgara. Cuando ese templo se hundió en el cauce del Ganges, las Deidades se llevaron con la Deidad de Jāhnavā-mātā a Sāhebaḍāṅgā Beḍigrāma. Como aquel lugar también ha sido destruido, todas las Deidades están ahora en la aldea llamada Cānduḍegrāma, que está a un kilómetro y medio de

Pālapādā, como se ha mencionado anteriormente.

VERSO 40

*tāñra putra—mahāśaya śrī-kānu ṭhākura
yāñra dehe rahe kṛṣṇa-premāmṛta-pūra*

tāñra putra—su hijo; *mahāśaya*—un caballero respetable; *śrī-kānu ṭhākura*—de nombre el Señor Kānu Ṭhākura; *yāñra*—cuyo; *dehe*—en el cuerpo; *rahe*—permaneció; *kṛṣṇa-prema-amṛta-pūra*—el néctar del servicio devocional a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El Señor Kānu Ṭhākura, un caballero muy respetable, era el hijo de Puruṣottama dāsa Ṭhākura. Fue tan gran devoto que el Señor Kṛṣṇa vivió siempre en su cuerpo.

SIGNIFICADO

Para ir a la casa de Kānu Ṭhākura, hay que tomar el barco desde la estación de Jhikaragāchā-ghāṭa hasta el río llamado Kapotākṣa. Si no, yendo a unos tres o cuatro kilómetros de la estación de Jhikaragāchā-ghāṭa, puede verse Bodhakhānā, el lugar de residencia de Kānu Ṭhākura. El hijo de Sadāśiva era Puruṣottama Ṭhākura, y su hijo era Kānu Ṭhākura. Los descendientes de Kānu Ṭhākura le conocen como Nāgara Puruṣottama. Durante el *kṛṣṇa-līlā*, él fue el pastorcillo de vacas llamado Dāma. Se dice que nada más nacer Kānu Ṭhākura, su madre, Jāhnavā, murió. Cuando tenía unos doce años, el Señor Nityānanda Prabhu le llevó a su casa, en Khaḍadaha. Está comprobado que Kānu Ṭhākura nació en el año bengalí 942. Se dice que nació el día del Rathayātra. Como era un gran devoto del Señor Kṛṣṇa desde el principio de su vida, el Señor Nityānanda Prabhu le dio el nombre de Śīśu Kṛṣṇadāsa. Cuando tenía cinco años, fue a Vṛndāvana con Jāhnavā-mātā, y al ver los signos de éxtasis de Kānu Ṭhākura, los Gosvāmīs le dieron el nombre de Kānāi Ṭhākura.

En la familia de Kānu Ṭhākura hay una Deidad de Rādhā-Kṛṣṇa conocida como Prāṇavallabha. Se dice que esta familia adoraba esa Deidad mucho

antes del advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu. Cuando gentes de Mahārāṣṭra invadieron Bengala, la familia de Kānu Ṭhākura se desperdigó, y después de la invasión, un tal Harikṛṣṇa Gosvāmī de aquella familia volvió al hogar original, Bodhakhānā, y volvió a establecer la Deidad de Prāṇavallabha. Los descendientes de la familia aún se ocupan en el servicio de Prāṇavallabha. Kānu Ṭhākura estuvo presente durante el Kheṭari-utsava, cuando Jāhnavā-devī y Vīrabhadra Gosvāmī estaban también presentes. Uno de los miembros de la familia de Kānu Ṭhākura, Mādhavācārya, se casó con la hija del Señor Nityānanda Prabhu, que se llamaba Gaṅgādevī. Tanto Puruṣottama Ṭhākura como Kānu Ṭhākura tuvieron muchos discípulos de familias de *brāhmaṇas*. La mayor parte de los descendientes discipulares de Kānu Ṭhākura residen ahora en la aldea llamada Gaḍabetā, a orillas del río Śilāvati, en el distrito de Midnapore.

VERSO 41

mahā-bhāgavata-śreṣṭha datta uddhāraṇa
sarva-bhāve seve nityānandera caraṇa

mahā-bhāgavata—gran devoto; *śreṣṭha*—principal; *datta*—el apellido Datta; *uddhāraṇa*—de nombre Uddhāraṇa; *sarva-bhāve*—en todos los aspectos; *seve*—adora; *nityānandera*—de el Señor Nityānanda; *caraṇa*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

Uddhāraṇa Datta Ṭhākura, el undécimo de los doce pastorcillos de vacas, fue un ensalzado devoto del Señor Nityānanda Prabhu. Adoraba los pies de loto del Señor Nityānanda en todos los aspectos.

SIGNIFICADO

El verso 129 del *Gaura-gaṇoddeśadīpikā* afirma que Uddhāraṇa Datta Ṭhākura fue en el pasado el pastorcillo de vacas de Vṛndāvana llamado Subāhu. Uddhāraṇa Datta Ṭhākura, conocido antes como el Señor Uddhāraṇa Datta, era un habitante de Saptagrāma, que está a orillas del río Sarasvatī, cerca de la estación de ferrocarril de Triśabighā, en el distrito de

Hugalī. En tiempos de Uddhāraṇa Ṭhākura, Saptagrāma era un pueblo muy grande que comprendía muchos otros lugares como Vāsudeva-pura, Bāṅśabediyā, Kṛṣṇapura, Nityānandapura, Śivapura, Śaṅkhanagara y Saptagrāma.

Calcuta se desarrolló bajo el dominio británico por la influyente comunidad mercantil y, en especial, por la comunidad *suvarṇa-vaṇik* que vino desde Saptagrāma para establecer sus negocios y sus hogares por todo Calcuta. Se les conocía como la comunidad mercantil *saptagrāmi* de Calcuta y, en su mayor parte, pertenecían a las familias Mullik y Sil. Más de la mitad de Calcuta pertenecía a esa comunidad, como también Śrīla Uddhāraṇa Ṭhākura. Nuestra familia paterna también venía de ese distrito, y pertenecía a la misma comunidad. Los Mulliks de Calcuta se dividen en dos familias, a saber, la familia Sil y la familia De. Todos los Mulliks de la familia De pertenecen originalmente a los mismos familia y *gotra*. Nosotros también pertenecemos en el pasado a la rama de la familia De, cuyos miembros, estrechamente relacionados con los dirigentes musulmanes, recibieron el título de Mullik.

En el Capítulo Sexto del *Antya-khaṇḍa* del *Caitanya-bhāgavata* se dice que Uddhāraṇa Datta fue un *vaiṣṇava* sumamente elevado y liberal. Había nacido con el derecho de adorar al Señor Nityānanda Prabhu. También se afirma que Nityānanda Prabhu, después de pasar algún tiempo en Khaḍadaha, fue a Saptagrāma y se hospedó en casa de Uddhāraṇa Datta. La comunidad *suvarṇa-vaṇik* a la que pertenecía Uddhāraṇa Datta era, en realidad, una comunidad *vaiṣṇava*. Sus miembros eran banqueros y negociantes en oro (*suvarṇa* significa «oro», y *vaṇik* significa «negociante»). Hace largo tiempo hubo una desavenencia entre Balla Sena y la comunidad *suvarṇa-vaṇik*, a causa del gran banquero Gaurī Sena. Balla Sena estaba recibiendo créditos de Gaurī Sena y gastando dinero con exageración, por lo que Gaurī Sena dejó de prestarle dinero. Balla Sena se vengó siendo el instigador de una conspiración social para hacer que los *suvarṇa-vaṇiks* fueran considerados parias, y desde entonces han sido repudiados de las castas superiores, es decir, *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*. Pero, por la gracia de Nityānanda Prabhu, la comunidad *suvarṇa-vaṇik* volvió a elevarse. Se dice en el *Caitanya-bhāgavata*: *yateka vaṇikkula uddhāraṇa haite pavitra ha-ila dvidhā nāhika ihāte*: No hay duda de que todos los miembros de la comunidad *suvarṇa-vaṇik* fueron purificados de nuevo por el Señor Nityānanda Prabhu.

En Saptagrāma aún hay un templo con una Deidad de seis brazos del Señor Caitanya Mahāprabhu, que era adorada personalmente por Śrīla Uddhāraṇa Datta Ṭhākura. A la derecha del Señor Caitanya Mahāprabhu hay una Deidad del Señor Nityānanda Prabhu y, al lado izquierdo, otra de Gadādhara Prabhu. También hay una *mūrti* de Rādhā-Govinda, y *śālagrāma-śilā*. Debajo del trono hay un retrato del Señor Uddhāraṇa Datta Ṭhākura. Frente al templo hay ahora una gran sala, y frente a la sala hay una planta Mādhavī-latā. El templo está situado en lugar muy agradable, fresco y umbroso. Cuando volvimos de América en 1967, los miembros del comité ejecutivo de ese templo nos invitaron a visitarlo, y tuvimos la oportunidad de hacerlo con algunos estudiantes americanos. Tiempo atrás, en nuestra niñez, habíamos visitado ese templo con nuestros padres, porque todos los miembros de la comunidad *suvarṇā-vaṇik* se interesan con entusiasmo por ese templo de Uddhāraṇa Datta Ṭhākura. En el año bengalí de 1283, un *bābāji* de nombre Nitāi dāsa obtuvo una donación de doce *bighās* de terreno para ese templo. La dirección del templo fue decayendo, pero luego, en 1306, mediante la cooperación del famoso Balarāma Mullik de Hugalī, que era juez auxiliar, y muchos otros miembros ricos de la comunidad *suvarṇa-vaṇik*, la dirección del templo mejoró notablemente. No hace más de cincuenta años, uno de los miembros de la familia de Uddhāraṇa Datta Ṭhākura llamado Jagamohana Datta estableció en el templo una Deidad de madera de Uddhāraṇa Datta Ṭhākura, pero esa Deidad ya no se encuentra allí; ahora se adora un retrato de Uddhāraṇa Datta Ṭhākura. Sin embargo, parece ser que la Deidad de madera se la llevó el Señor Madana-mohana Datta y, en la actualidad, es Śrīnātha Datta quien la adora junto a una *śālagrāma-śilā*.

Uddhāraṇa Datta Ṭhākura era el administrador de la finca de un gran *zamīndāra* de Naihātī, a unos dos kilómetros al norte de Katwa. Las reliquias de esa familia real pueden verse también cerca de la estación de Dāiṅhāṭa. Como Uddhāraṇa Datta Ṭhākura era el administrador de la finca, se la conocía también como Uddhāraṇa-pura. Uddhāraṇa Datta Ṭhākura instaló unas Deidades de Nitāi-Gaura, que, más tarde, se llevaron a casa del *zamīndāra*, a quien se conocía como Vanaoyārībāḍa. Śrīla Uddhāraṇa Datta Ṭhākura fue cabeza de familia toda su vida. El nombre de su padre era Śrīkara Datta, el de su madre, Bhadrāvātī, y el de su hijo, Śrīnivāsa Datta.

VERSO 42

*ācārya vaiṣṇavānanda bhakti-adhikārī
pūrve nāma chila yāñra `raghunātha purī'*

ācārya—maestro; *vaiṣṇavānanda*—de nombre Vaiṣṇavānanda;
bhakti—servicio devocional; *adhikārī*—candidato apropiado;
pūrve—anteriormente; *nāma*—nombre; *chila*—era; *yāñra*—cuyo;
raghunātha purī—de nombre Raghunātha Purī.

TRADUCCIÓN

El vigésimo séptimo devoto destacado de Nityānanda Prabhu fue Ācārya Vaiṣṇavānanda, gran personalidad en el servicio devocional. Anteriormente se le conocía como Raghunātha Purī.

SIGNIFICADO

En el verso 97 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice que Raghunātha Purī había sido anteriormente muy poderoso en los ocho logros místicos. Él era una encarnación de uno de esos logros místicos.

VERSO 43

*viṣṇudāsa, nandana, gaṅgādāsa—tina bhāi
pūrve yāñra ghare chilā ṭhākura nitāi*

viṣṇudāsa—de nombre Viṣṇudāsa; *nandana*—de nombre Nandana;
gaṅgādāsa—de nombre Gaṅgādāsa; *tina bhāi*—tres hermanos;
pūrve—anteriormente; *yāñra*—cuya; *ghare*—en la casa; *chilā*—Se hospedó;
ṭhākura nitāi—Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Otro importante devoto del Señor Nityānanda Prabhu fue Viṣṇudāsa, que tenía dos hermanos, Nandana y Gaṅgādāsa. El Señor Nityānanda

Prabhu Se hospedó alguna vez en su casa.

SIGNIFICADO

Los tres hermanos Viṣṇudāsa, Nandana y Gaṅgādāsa residían en Navadvīpa, y pertenecían a la familia *brāhmaṇa bhāṭṭācārya*. Tanto Viṣṇudāsa como Gaṅgādāsa estuvieron por algún tiempo con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī, y el *Caitanya-bhāgavata* afirma que anteriormente Nityānanda Prabhu Se había hospedado en su casa.

VERSO 44

*nityānanda-bhṛtya—paramānanda upādhyāya
śrī-jīva paṇḍita nityānanda-guṇa gāya*

nityānanda-bhṛtya—sirviente de Nityānanda Prabhu; *paramānanda upādhyāya*—de nombre Paramānanda Upādhyāya; *śrī-jīva paṇḍita*—de nombre el Señor Jīva Paṇḍita; *nityānanda*—Śrī Nityānanda Prabhu; *guṇa*—cualidades; *gāya*—glorificó.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Upādhyāya fue un gran sirviente de Nityānanda Prabhu. El Señor Jīva Paṇḍita glorificó las cualidades del Señor Nityānanda Prabhu.

SIGNIFICADO

Śrī Paramānanda Upādhyāya fue un devoto avanzado. Su nombre se menciona en el *Caitanya-bhāgavata*, donde también se menciona al Señor Jīva Paṇḍita como segundo hijo de Ratnagarbha Ācārya y amigo de infancia de Hāḍāi Ojhā, el padre de Nityānanda Prabhu. En el verso 169 del *Gaura-gaṇoddeśadīpikā* se dice que el Señor Jīva Paṇḍita fue anteriormente la *gopi* llamada Indirā.

VERSO 45

paramānanda gupta—kṛṣṇa-bhakta mahāmati

pūrve yānra ghare nityānandera vasati

paramānanda gupta—de nombre Paramānanda Gupta; *kṛṣṇa-bhakta*—un gran devoto del Señor Kṛṣṇa; *mahāmati*—elevado en la conciencia espiritual; *pūrve*—en el pasado; *yānra*—cuya; *ghare*—en la casa; *nityānandera*—de el Señor Nityānanda Prabhu; *vasati*—residencia.

TRADUCCIÓN

El trigésimo primer devoto del Señor Nityānanda Prabhu fue Paramānanda Gupta, que estaba enormemente consagrado al Señor Kṛṣṇa, y era muy elevado en conciencia espiritual. En el pasado, Nityānanda Prabhu también residió en su casa por algún tiempo.

SIGNIFICADO

Paramānanda Gupta compuso una oración al Señor Kṛṣṇa conocida como *Kṛṣṇa-stavāvalī*. En el verso 194 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se afirma que fue anteriormente la *gopi* llamada Manjumedhā.

VERSO 46

nārāyaṇa, kṛṣṇadāsa āra manohara
devānanda—*cāri bhāi nitāi-kiṅkara*

nārāyaṇa—de nombre Nārāyaṇa; *kṛṣṇadāsa*—de nombre Kṛṣṇadāsa; *āra*—y; *manohara*—de nombre Manohara; *devānanda*—de nombre Devānanda; *cāri bhāi*—cuatro hermanos; *nitāi-kiṅkara*—sirvientes del Señor Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

El trigésimo segundo, trigésimo tercer, trigésimo cuarto y trigésimo quinto devotos destacados fueron Nārāyaṇa, Kṛṣṇadāsa, Manohara y Devānanda, que se ocuparon siempre en el servicio del Señor Nityānanda.

VERSO 47

*hoḍa kṛṣṇadāsa—nityānanda-prabhu-prāṇa
nityānanda-pada vinu nāhi jāne āna*

hoḍa kṛṣṇadāsa—de nombre Hoḍa Kṛṣṇadāsa; *nityānanda-prabhu*—de el Señor Nityānanda; *prāṇa*—alma y vida; *nityānanda-pada*—los pies de loto del Señor Nityānanda; *vinu*—excepto; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *āna*—nada más.

TRADUCCIÓN

El trigésimo sexto devoto del Señor Nityānanda fue Hoḍa Kṛṣṇadāsa, para quien Nityānanda Prabhu fue su alma y su vida. Siempre estaba dedicado a los pies de loto de Nityānanda, y no conocía a nadie más como su Señor.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇadāsa Hoḍa residía en Baḍagāchi, que ahora está en Bangladesh.

VERSO 48

*nakaḍi, mukunda, sūrya, mādhava, śrīdhara
rāmānanda vasu, jagannātha, mahīdhara*

nakaḍi—de nombre Nakaḍi; *mukunda*—de nombre Mukunda; *sūrya*—de nombre Sūrya; *mādhava*—de nombre Mādhava; *śrīdhara*—de nombre Śrīdhara; *rāmānanda vasu*—de nombre Rāmānanda Vasu; *jagannātha*—de nombre Jagannātha; *mahīdhara*—de nombre Mahīdhara.

TRADUCCIÓN

Entre los devotos del Señor Nityānanda, Nakaḍi fue el trigésimo séptimo, Mukunda el trigésimo octavo, Sūrya el trigésimo noveno, Mādhava el cuadragésimo, Śrīdhara el cuadragésimo primero,

Rāmānanda el cuadragésimo segundo, Jagannātha el cuadragésimo tercero y Mahīdhara el cuadragésimo cuarto.

SIGNIFICADO

Śrīdhara era el duodécimo *gopāla*.

VERSO 49

śrī-manta, gokula-dāsa, hariharānanda
śivāi, nandāi, avadhūta paramānanda

śrī-manta—de nombre el Señor Manta; *gokula-dāsa*—de nombre Gokula dāsa; *hariharānanda*—de nombre Hariharānanda; *śivāi*—de nombre Śivāi; *nandāi*—de nombre Nandāi; *avadhūta paramānanda*—de nombre Avadhūta Paramānanda.

TRADUCCIÓN

Śrī Manta fue el cuadragésimo quinto, Gokula dāsa el cuadragésimo sexto, Hariharānanda el cuadragésimo séptimo, Śivāi el cuadragésimo octavo, Nandāi el cuadragésimo noveno y Paramānanda el quincuagésimo.

VERSO 50

vasanta, navanī hoḍa, gopāla sanātana
viṣṇāi hājarā, kṛṣṇānanda, sulocana

vasanta—de nombre Vasanta; *navanī hoḍa*—de nombre Navanī Hoḍa; *gopāla*—de nombre Gopāla; *sanātana*—de nombre Sanātana; *viṣṇāi hājarā*—de nombre Viṣṇāi Hājarā; *kṛṣṇānanda*—de nombre Kṛṣṇānanda; *sulocana*—de nombre Sulocana.

TRADUCCIÓN

Vasanta fue el quincuagésimo primero, Navanī Hoḍa el

quincuagésimo segundo, Gopāla el quincuagésimo tercero, Sanātana el quincuagésimo cuarto, Viṣṇāi el quincuagésimo quinto, Kṛṣṇānanda el quincuagésimo sexto y Sulocana el quincuagésimo séptimo.

SIGNIFICADO

Navanī Hoḍa parece haber sido la misma persona que Hoḍa Kṛṣṇadāsa, el hijo del rey de Baḍagāchi. El nombre de su padre era Hari Hoḍa. Se puede visitar Baḍagāchi tomando la línea de ferrocarril de Lālagolā-ghāṭa. En el pasado, el Ganges pasaba junto a Baḍagāchi, pero ahora es un canal conocido como el Kālsira Khāl. Cerca de la estación de Muḍāgāchā hay una aldea conocida como Śāligrāma, en la que el rey Kṛṣṇadāsa dispuso el matrimonio del Señor Nityānanda Prabhu, como se describe en el *Taraṅga* Duodécimo del *Bhakti-ratnākara*. Se dice a veces que Navanī Hoḍa era el hijo de Rāja Kṛṣṇadāsa. Sus descendientes viven aún en Rukuṇapura, una aldea cerca de Bahiragāchi. Pertenecen a la comunidad *dakṣiṇa rāḍhīya kāyastha*, pero, como han sido rehabilitados como *brāhmaṇas*, aún inician a toda clase de gente.

VERSO 51

*kaṁsāri sena, rāmasena, rāmacandra kavirāja
govinda, śrīraṅga, mukunda, tina kavirāja*

kaṁsāri sena—de nombre Kaṁsāri Sena; *rāmasena*—de nombre Rāmasena; *rāmacandra kavirāja*—de nombre Rāmacandra Kavirāja; *govinda*—de nombre Govinda; *śrīraṅga*—de nombre Śrīraṅga; *mukunda*—de nombre Mukunda; *tina kavirāja*—los tres son *kavirājas* (médicos).

TRADUCCIÓN

El quincuagésimo octavo gran devoto del Señor Nityānanda Prabhu fue Kaṁsāri Sena, el quincuagésimo noveno fue Rāmasena, el sexagésimo fue Rāmacandra Kavirāja, y el sexagésimo primero, segundo y tercero, fueron Govinda, Śrīraṅga y Mukunda, que fueron médicos los tres.

SIGNIFICADO

el Señor Rāmacandra Kavirāja, el hijo de Khaṇḍavāsī Cirañjīva y de Sunanda, fue discípulo de Śrīnivāsa Ācārya y el amigo más íntimo de Narottama dāsa Ṭhākura, que oró repetidamente por su compañía. Su hermano menor fue Govinda Kavirāja. Śrīla Jīva Gosvāmī apreciaba mucho la devoción del Señor Rāmacandra Kavirāja por el Señor Kṛṣṇa y, por tanto, le dio el título de Kavirāja. El Señor Rāmacandra Kavirāja, que nunca estuvo interesado por la vida de familia, contribuyó mucho al trabajo de prédica de Śrīnivāsa Ācārya y Narottama dāsa Ṭhākura. Al principio, residía en Śrīkhaṇḍa, pero, más tarde, marchó a la aldea de Kumāra-nagara, a orillas del Ganges.

Govinda Kavirāja era el hermano de Rāmacandra Kavirāja y el hijo menor de Cirañjīva de Śrīkhaṇḍa. Aunque al principio fue un *śākta*, un adorador de la diosa Durgā, más tarde se inició con Śrīnivāsa Ācārya Prabhu. Govinda Kavirāja también residió primero en Śrīkhaṇḍa y después en Kumāra-nagara, pero después se fue a la aldea conocida como Teliyā Budhari, en la orilla sur del río Padmā. Debido a que Govinda Kavirāja, autor de dos libros, *Saṅgīta-mādhava* y *Gītāmṛta*, era un gran *kavi* (poeta) *vaiṣṇava*, Śrīla Jīva Gosvāmī le dio el título de *kavirāja*. Se le describe en el *Taraṅga* Noveno del *Bhakti-ratnākara*.

Kaṁsāri Sena fue, en el pasado, Ratnāvalī en Vraja, como se describe en los versos 194 y 200 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*.

VERSO 52

pītāmbara, mādhavācārya, dāsa dāmodara
śaṅkara, mukunda, jñāna-dāsa, manohara

pītāmbara—de nombre Pītāmbara; *mādhavācārya*—de nombre Mādhavācārya; *dāsa dāmodara*—de nombre Dāmodara dāsa; *śaṅkara*—de nombre Śaṅkara; *mukunda*—de nombre Mukunda; *jñāna-dāsa*—de nombre Jñānadāsa; *manohara*—de nombre Manohara.

TRADUCCIÓN

Entre los devotos del Señor Nityānanda Prabhu, Pītāmbara fue el sexagésimo cuarto, Mādhavācārya el sexagésimo quinto, Dāmodara dāsa el sexagésimo sexto, Śaṅkara el sexagésimo séptimo, Mukunda el sexagésimo octavo, Jñānadāsa el sexagésimo noveno y Manohara el septuagésimo.

VERSO 53

*nartaka gopāla, rāmabhadra, gaurāṅga-dāsa
nṛsimha-caitanya, mīnaketana rāma-dāsa*

nartaka gopāla—el bailarín Gopāla; *rāmabhadra*—de nombre Rāmabhadra; *gaurāṅga-dāsa*—de nombre Gaurāṅga dāsa; *nṛsimha-caitanya*—de nombre Nṛsimhacaitanya; *mīnaketana rāma-dāsa*—de nombre Mīnaketana Rāmadāsa.

TRADUCCIÓN

El bailarín Gopāla fue el septuagésimo primero, Rāmabhadra el septuagésimo segundo, Gaurāṅga dāsa el septuagésimo tercero, Nṛsimha-caitanya el septuagésimo cuarto y Mīnaketana Rāmadāsa el septuagésimo quinto.

SIGNIFICADO

El verso 68 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* describe a Mīnaketana Rāmadāsa como una encarnación de Śaṅkarṣaṇa.

VERSO 54

*vṛndāvana-dāsa—nārāyaṇīra nandana
'caitanya-maṅgala' yeṅho karila racana*

vṛndāvana-dāsa—Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *nārāyaṇīra nandana*—hijo de Nārāyaṇī; *caitanya-maṅgala*—el libro llamado *Caitanya-maṅgala*; *yeṅho*—quien; *karila*—hizo; *racana*—composición.

TRADUCCIÓN

Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, el hijo de Śrīmatī Nārāyaṇī, compuso el *Śrī Caitanya-maṅgala* [posteriormente llamado *Śrī Caitanya-bhāgavata*].

VERSO 55

*bhāgavate kṛṣṇa-līlā varṇilā vedavyāsa
caitanya-līlāte vyāsa—vṛndāvana dāsa*

bhāgavate—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kṛṣṇa-līlā*—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *varṇilā*—describió; *vedavyāsa*—Dvaipāyana Vyāsadeva; *caitanya-līlāte*—en los pasatiempos del Señor Caitanya; *vyāsa*—Vedavyāsa; *vṛndāvana dāsa*—Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vyāsadeva describió los pasatiempos de Kṛṣṇa en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El Vyāsa de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu fue Vṛndāvana dāsa.

SIGNIFICADO

Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura fue una encarnación de Vedavyāsa, y también un amigable pastorcillo de vacas en el *kṛṣṇa-līlā*. Es decir, el autor del *Śrī Caitanya-bhāgavata*, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, el hijo de Nārāyaṇī, sobrina de Śrīvāsa Ṭhākura, era una encarnación combinada de Vedavyāsa y del pastorcillo de vacas Kusumāpīḍa. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en su comentario sobre el *Śrī Caitanya-bhāgavata*, hace una descripción de los detalles biográficos de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

VERSO 56

*sarvaśākhā-śreṣṭha vīrabhadra gosāṇi
tānra upasākhā yata, tāra anta nāi*

sarvaśākhā-śreṣṭha—la mejor de todas las ramas; *vīrabhadra gosāñi*—de nombre Vīrabhadra Gosāñi; *tāñra upaśākhā*—Sus ramas secundarias; *yata*—todas; *tāra*—de ellas; *anta*—límite; *nāi*—no hay.

TRADUCCIÓN

Entre todas las ramas del Señor Nityānanda Prabhu, Vīrabhadra Gosāñi fue la más elevada. Sus ramas secundarias no tenían límite.

VERSO 57

ananta nityānanda-gaṇa—*ke karu gaṇana*
ātma-pavīratā-hetu likhilāñ kata jana

ananta—ilimitados; *nityānanda-gaṇa*—seguidores del Señor Nityānanda Prabhu; *ke karu*—quién puede; *gaṇana*—contar; *ātma-pavīratā*—de la propia purificación; *hetu*—por la razón; *likhilāñ*—he escrito; *kata jana*—algunos de ellos.

TRADUCCIÓN

Nadie puede contar los ilimitados seguidores de Nityānanda Prabhu. He mencionado a algunos de ellos sólo por mi propia purificación.

VERSO 58

ei sarva-śākhā pūrṇa—*pakva prema-phale*
yāre dekhe, tāre diyā bhāsāila sakale

ei—estas; *sarva-śākhā*—todas las ramas; *pūrṇa*—completas; *pakva prema-phale*—con frutos maduros de amor por Dios; *yāre dekhe*—a quienquiera que vean; *tāre diyā*—distribuyéndole; *bhāsāila*—inundaron; *sakale*—a todos ellos.

TRADUCCIÓN

Todas esas ramas, los devotos del Señor Nityānanda Prabhu, al estar llenas de frutos maduros de amor por Kṛṣṇa, distribuyeron esos frutos a todo el que encontraban, inundándoles de amor por Kṛṣṇa.

VERSO 59

*anargala prema sabāra, ceṣṭā anargala
prema dite, kṛṣṇa dite dhare mahābala*

anargala—incontenible; *prema*—amor por Kṛṣṇa; *sabāra*—de todos ellos; *ceṣṭā*—actividad; *anargala*—incontenible; *prema dite*—dar amor por Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-dite*—dar a Kṛṣṇa; *dhare*—poseen; *mahābala*—gran fuerza.

TRADUCCIÓN

Todos esos devotos tenían una fuerza ilimitada para distribuir sin obstáculos el amor incesante por Kṛṣṇa. Por su propia fuerza, pudieron ofrecer a todos el amor por Kṛṣṇa y al mismo Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha cantado *kṛṣṇa se tomāra, kṛṣṇa dite pāra, tomāra śakati āche*. En esa canción, Bhaktivinoda Ṭhākura dice que un *vaiṣṇava* puro, en tanto que propietario de Kṛṣṇa y del amor por Kṛṣṇa, puede distribuir ambos a quienes le parezca. Por tanto, para obtener a Kṛṣṇa y el amor por Kṛṣṇa, hay que buscar la misericordia de los devotos puros. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice también: *yasya prasādād bhagavat-prasādo yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*: «Por la misericordia del maestro espiritual, se recibe la bendición de la misericordia de Kṛṣṇa. Sin la gracia del maestro espiritual, no se pueden hacer progresos». Por la gracia de un *vaiṣṇava* o auténtico maestro espiritual, es posible obtener tanto el amor por Dios, Kṛṣṇa, como a Kṛṣṇa mismo.

VERSO 60

*saṅkṣepe kahilān ei nityānanda-gaṇa
yāñhāra avadhi nā pāya `sahasra-vadana'*

sañkṣepe—brevemente; *kahilāñ*—descrito; *ei*—estos; *nityānanda-gaṇa*—devotos del Señor Nityānanda; *yāñhāra*—de los cuales; *avadhi*—limite; *nā*—no; *pāya*—obtiene; *sahasra-vadana*—Śeṣanāga, el de las mil bocas, sobre quien descansa el Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

He descrito brevemente sólo a algunos de los seguidores y devotos del Señor Nityānanda Prabhu. Ni siquiera Śeṣanāga, el de las mil bocas, puede describir a todos estos ilimitados devotos.

VERSO 61

śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Con un ardiente deseo de servir la voluntad de Śrī Rūpa y de Śrī Raghunātha, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Undécimo del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe las expansiones del Señor Nityānanda.

Capítulo 12

Las expansiones de Advaita Ācārya y Gadādhara Paṇḍita

Bhaktivinoda Ṭhākura da un resumen del Capítulo Duodécimo del *Ādi-līlā* en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*. Este Capítulo Duodécimo describe a los seguidores de Advaita Prabhu, entre los cuales, los seguidores de Acyutānanda, el hijo de Advaita Ācārya, están considerados como los seguidores puros que recibieron la crema de la filosofía que enunció Śrī Advaita Ācārya. Otros supuestos descendientes y seguidores de Advaita Ācārya no deben admitirse como tales. Este capítulo incluye también narraciones referentes al hijo de Advaita Ācārya llamado Gopāla Mīśra, y al sirviente de Advaita Ācārya llamado Kamalākānta Viśvāsa. En su niñez, Gopāla se desmayó durante la limpieza del *mandira* de Guṇḍicā de Jagannātha Purī, y recibió la misericordia del Señor Caitanya Mahāprabhu. La historia de Kamalākānta Viśvāsa se refiere a un préstamo de trescientas rupias que pidió a Pratāparudra Mahārāja para saldar las deudas de Advaita Ācārya, por lo que el Señor Caitanya Mahāprabhu, al enterarse, le riñó. Entonces, Kamalākānta Viśvāsa fue purificado a petición de Śrī Advaita Ācārya. Después de describir a los descendientes de Advaita Ācārya, el capítulo termina describiendo a los seguidores de Gadādhara Paṇḍita Gosvāmī.

VERSO 1

*advaitāṅghry-abja-bhṛṅgāms tān sārāsāra-bhṛto 'khilān
hitvā 'sārān sāra-bhṛto naumi caitanya-jīvanān*

advaita-aṅghri—los pies de loto de Advaita Ācārya; *abja*—flor de loto; *bhṛṅgān*—abejorros; *tān*—todos ellos; *sāra-asāra*—verdaderos y falsos;

bhṛtaḥ—aceptando; *akhilān*—todos ellos; *hitvā*—abandonando; *asārān*—falsos; *sāra-bhṛtaḥ*—aquellos que son verdaderos; *naumi*—ofrezco mis reverencias; *caitanya-jīvanān*—para quienes el Señor Caitanya Mahāprabhu fue su alma y su vida.

TRADUCCIÓN

Los seguidores de Śrī Advaita Prabhu fueron de dos clases. Algunos eran verdaderos seguidores, y los demás eran falsos. Rechazando a los falsos seguidores, ofrezco mis reverencias respetuosas a los seguidores auténticos de Śrī Advaita Ācārya, para quienes el Señor Caitanya Mahāprabhu fue su alma y su vida.

VERSO 2

jaya jaya mahāprabhu śrī-kṛṣṇa-caitanya
jaya jaya nityānanda jayādvaita dhanya

jaya jaya—¡toda gloria!; *mahāprabhu*—Mahāprabhu; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—de nombre el Señor Kṛṣṇa Caitanya; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a el Señor Nityānanda Prabhu; *jaya advaita*—¡toda gloria a Advaita Prabhu!; *dhanya*—quienes son todos muy gloriosos.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Śrī Advaita Prabhu! Todos ellos son gloriosos.

VERSO 3

śrī-caitanyāmara-taror dvitīya-skandha-rūpiṇaḥ
śrīmad-advaitacandrasya śākhā-rūpān gaṇān numaḥ

śrī-caitanya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *amara*—eterno; *taror*—del árbol; *dvitīya*—segunda; *skandha*—gran rama; *rūpiṇaḥ*—en la forma de;

śrīmat—el supremamente glorioso; *advaitacandrasya*—de Śrī Advaitacandra; *śākhā-rūpān*—en la forma de ramas; *gaṇān*—a todos los seguidores; *numaḥ*—ofrezco mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias al supremamente glorioso Advaita Prabhu, que forma la segunda rama del árbol eterno de Caitanya, y a Sus seguidores, que forman Sus ramas secundarias.

VERSO 4

*vṛkṣera dvitīya skandha—ācārya-gosāñi
tāñra yata śākhā ha-ila, tāra lekhā nāñi*

vṛkṣera—del árbol; *dvitīya skandha*—la segunda gran rama; *ācārya-gosāñi*—Śrī Advaita Ācārya Gosvāmī; *tāñra*—Sus; *yata*—todas; *śākhā*—ramas; *ha-ila*—se volvieron; *tāra*—de eso; *lekhā*—descripción; *nāñi*—no hay.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Prabhu fue la segunda gran rama del árbol. Hay muchas ramas secundarias, pero es imposible mencionarlas todas.

VERSO 5

*caitanya-mālira kṛpā-jalera secane
sei jale puṣṭa skandha bāḍe dine dine*

caitanya-mālira—del jardinero llamado Caitanya; *kṛpā-jalera*—del agua de Su misericordia; *secane*—al regar; *sei jale*—mediante esa agua; *puṣṭa*—alimentaba; *skandha*—ramas; *bāḍe*—aumentaron; *dine dine*—día tras día.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu era también el jardinero, y a medida que regaba el árbol con el agua de Su misericordia, todas las ramas principales y secundarias crecían, día a día.

VERSO 6

*sei skandhe yata prema-phala upajila
sei kṛṣṇa-prema-phale jagat bharila*

sei skandhe—en esa rama; *yata*—todos; *prema-phala*—frutos del amor por Dios; *upajila*—crecieron; *sei*—esos; *kṛṣṇa-prema-phale*—frutos del amor por Kṛṣṇa; *jagat*—el mundo entero; *bharila*—se propagaron.

TRADUCCIÓN

Los frutos del amor por Dios que crecieron en aquellas ramas del árbol de Caitanya eran tan grandes, que inundaron el mundo entero con el amor por Kṛṣṇa.

VERSO 7

*sei jala skandhe kare śākhāte sañcāra
phale-phule bāḍe,—śākhā ha-ila vistāra*

sei jala—esa agua; *skandhe*—en las ramas; *kare*—hace; *śākhāte*—en las ramas secundarias; *sañcāra*—crecer; *phale-phule*—en frutos y flores; *bāḍe*—aumenta; *śākhā*—las ramas; *ha-ila*—se volvieron; *vistāra*—extendidas.

TRADUCCIÓN

A medida que se regaban el tronco y las ramas, las ramas principales y secundarias se extendieron con gran profusión, y el árbol creció lleno de flores y frutos.

VERSO 8

*prathame ta' eka-mata ācāryera gaṇa
pāche dui-mata haila daivera kāraṇa*

prathame—al principio; *ta'*—sin embargo; *eka-mata*—una opinión; *ācāryera*—de Advaita Ācārya; *gaṇa*—seguidores; *pāche*—más tarde; *dui-mata*—dos opiniones; *haila*—se volvieron; *daivera*—de la providencia; *kāraṇa*—la causa.

TRADUCCIÓN

Al principio, todos los seguidores de Advaita Ācārya eran de la misma opinión. Pero más tarde, siguieron dos opiniones distintas, de acuerdo con el dictado de la providencia.

SIGNIFICADO

Las palabras *daivera kāraṇa* indican que debido a la providencia, es decir, por la voluntad de Dios, los seguidores de Advaita Ācārya se dividieron en dos grupos. Este desacuerdo entre los discípulos de un *ācārya* se encuentra también entre los miembros de la Gauḍīya Maṭha. En los comienzos, cuando estaba presente Om Viṣṇupāda Paramahaṁsa Parivrājakācārya Aṣṭottara-śata el Señor Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Prabhupāda, todos los discípulos trabajaban con solidaridad; pero inmediatamente después de su fallecimiento, surgió el desacuerdo. Un grupo siguió estrictamente las instrucciones de Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, pero otro grupo inventó su propia manera de ejecutar sus deseos. Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, al momento de su partida, pidió a todos sus discípulos que formaran una junta directiva y que guiaran las actividades misioneras en cooperación. No instruyó a ninguno en particular para que fuese el siguiente *ācārya*. Pero, nada más fallecer, sus secretarios más relevantes hicieron planes, sin estar autorizados, para ocupar el puesto de *ācārya*, y se dividieron en dos facciones sobre quién tenía que ser el siguiente *ācārya*. En consecuencia, las dos facciones fueron *asāra*, inútiles, puesto que, tras desobedecer la orden del maestro espiritual, no tenían

autoridad alguna. A pesar de la orden del maestro espiritual de que formasen una junta directiva y de que realizasen las actividades misioneras de la Gauḍīya Maṭha, las dos facciones desautorizadas comenzaron un litigio que aún dura después de cuarenta años sin haber llegado a una decisión.

Ésta es la razón por la que nosotros no pertenecemos a ninguna de esas facciones. Pero como los dos grupos, ocupados en dividir los bienes materiales de la institución Gauḍīya Maṭha, interrumpieron la labor de prédica, nosotros nos hicimos cargo de la misión de Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura y Bhaktivinoda Ṭhākura de predicar el culto de Caitanya Mahāprabhu por todo el mundo bajo la protección de todos los *ācāryas* predecesores, y podemos ver que nuestra humilde tentativa ha tenido éxito. Nosotros seguimos los principios explicados en especial por Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura en su comentario sobre el verso de la *Bhagavad-gītā*: *vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana*. Según las instrucciones de Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, la obligación del discípulo es seguir estrictamente las órdenes de su maestro espiritual. El secreto del éxito para avanzar en la vida espiritual está en la firme fe del discípulo en las órdenes de su maestro espiritual. Los *Vedas* lo confirman:

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanaḥ*

A aquel que tiene una fe firme en las palabras del maestro espiritual y en las de la Suprema Personalidad de Dios, se le revela el secreto del éxito en el conocimiento védico». El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está propagando siguiendo este principio y, por tanto, nuestra labor de prédica sigue adelante con éxito, a pesar de los muchos impedimentos que nos oponen demonios antagonistas, porque tenemos la ayuda positiva de nuestros *ācāryas* anteriores. Hay que juzgar las acciones por su resultado. Los miembros del grupo del *ācārya* autodesignado que ocuparon la propiedad de la Gauḍīya Maṭha se sienten satisfechos, pero no pudieron progresar en la prédica. Por tanto, por el resultado de sus acciones se puede saber que son *asāra*, inútiles, mientras que el éxito del grupo de ISKCON, la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa, que sigue estrictamente a *guru* y Gaurāṅga, aumenta a diario por todo el mundo. Śrīla

Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura quería editar tantos libros como fuera posible y distribuirlos por todo el mundo. A este respecto, hemos hecho todo lo que hemos podido, y estamos obteniendo unos resultados que superan todo lo que esperábamos.

VERSO 9

*keha ta' ācārya ājñāya, keha ta' svatantra
sva-mata kalpanā kare daiva-para tantra*

keha ta'—algunos; *ācārya*—el maestro espiritual; *ājñāya*—según Su orden; *keha ta'*—algunos; *sva-tantra*—independientemente; *sva-mata*—sus propias opiniones; *kalpanā kare*—ellos inventan; *daiva-paratantra*—bajo el hechizo de *māyā*.

TRADUCCIÓN

Algunos de los discípulos aceptaron estrictamente las órdenes del ācārya, y otros se desviaron, urdiendo de un modo independiente sus propias opiniones bajo el hechizo de daivī-māyā.

SIGNIFICADO

Este verso describe el comienzo de un cisma. Cuando los discípulos no permanecen fieles al principio de aceptar la orden de su maestro espiritual, inmediatamente hay dos opiniones. Toda opinión que difiere de la del maestro espiritual es inútil. No se pueden infiltrar ideas urdidas materialmente en el avance espiritual. Eso es una desviación. No es posible ajustar el avance espiritual a las ideas materiales.

VERSO 10

*ācāryera mata yei, sei mata sāra
tānra ājñā laṅghi' cale, sei ta' asāra*

ācāryera—del maestro espiritual (Advaita Prabhu); *mata*—opinión; *yei*—qué es; *sei*—esa; *mata*—opinión; *sāra*—principio activo; *tānra*—su;

ājñā—orden; *lañghi'*—transgrediendo; *cale*—se vuelve; *sei*—ése; *ta'*—sin embargo; *asāra*—inútil.

TRADUCCIÓN

La orden del maestro espiritual es el principio activo de la vida espiritual. Todo el que desobedece la orden del maestro espiritual, inmediatamente se vuelve inútil.

SIGNIFICADO

Ésta es la opinión de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī. Aquellos que siguen estrictamente las órdenes del maestro espiritual son útiles para ejecutar la voluntad del Supremo, mientras que las personas que se desvían de lo estrictamente ordenado por el maestro espiritual, son inútiles.

VERSO 11

*asārera nāme ihāñ nāhi prayojana
bheda jānibāre kari ekatra gaṇana*

asārera—de las personas inútiles; *nāme*—en su nombre; *ihāñ*—a este respecto; *nāhi*—no hay; *prayojana*—utilidad; *bheda*—diferencias; *jānibāre*—conocer; *kari*—hago; *ekatra*—en una lista; *gaṇana*—enumerar.

TRADUCCIÓN

No es necesario nombrar a los inútiles. Les he mencionado solamente para distinguirles de los devotos útiles.

VERSO 12

*dhānya-rāśi māpe yaiche pātnā sahite
paścāte pātnā uḍāñā saṁskāra karite*

dhānya-rāśi—montones de arroz; *māpe*—medidas; *yaiche*—tal y como es; *pātnā*—paja inútil; *sahite*—con; *paścāte*—más adelante; *pātnā*—paja inútil;

uḍāñā—aventar; *samskāra*—purificación; *karite*—hacer.

TRADUCCIÓN

Al principio, el arroz está mezclado con paja, y hay que aventarlo para separar la paja del grano.

SIGNIFICADO

Este ejemplo que presenta Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī es muy apropiado. En el caso de los miembros de la Gauḍīya Maṭha, se puede aplicar un proceso análogo. Hay muchos discípulos de Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, pero para juzgar quién es verdaderamente su discípulo, para separar al útil del inútil, se debe estudiar si esos discípulos, con sus actividades, ejecutan la voluntad del maestro espiritual. Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura hizo cuanto pudo para propagar el culto del Señor Caitanya Mahāprabhu fuera de la India, a otros países. Cuando estaba entre nosotros, apoyaba la idea de que sus discípulos predicasen el culto del Señor Caitanya Mahāprabhu fuera de la India, pero fracasaron, porque, en el interior de sus mentes, no eran realmente serios en predicar Su culto en países extranjeros; ellos no querían más que cobrar fama de haber estado en tierras extrañas, y servirse de ella para anunciarse como predicadores repatriados. Muchos *svāmīs* han adoptado estos medios hipócritas de predicar durante los últimos ochenta años o más, pero nadie pudo predicar el verdadero culto de la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Lo único que hicieron fue volver a la India anunciando falsamente que habían convertido a todos los extranjeros a las ideas del *Vedānta* o conciencia de Kṛṣṇa, y entonces se dedicaron a recaudar fondos en la India y a vivir satisfechos con su bienestar material. Lo mismo que se aventa el arroz para separar el grano verdadero de la paja inútil, al aceptar el criterio que recomendaba Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, se puede entender fácilmente quién es un auténtico predicador universal, y quién es inútil.

VERSO 13

acyutānanda—*baḍa śākhā, ācārya-nandana*
ājanma sevilā teṅho caitanya-caraṇa

acyutānanda—de nombre Acyutānanda; *baḍa śākhā*—una gran rama; *ācārya-nandana*—el hijo de Advaita Ācārya; *ājanma*—desde el mismo comienzo de su vida; *sevilā*—sirvió; *teṅho*—él; *caitanya-caraṇa*—los pies de loto del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Una gran rama de Advaita Ācārya fue Acyutānanda, Su hijo. Desde el comienzo de su vida, se ocupó en el servicio de los pies de loto del Señor Caitanya.

VERSO 14

caitanya-gosāñira guru—*keśava bhāratī*
ei pitāra vākya śuni' duḥkha pāila ati

caitanya—Śrī Caitanya; *gosāñira*—el maestro espiritual; *guru*—Su maestro espiritual; *keśava bhāratī*—de nombre Keśava Bhāratī; *ei*—estas; *pitāra*—de su padre; *vākya*—palabras; *śuni'*—al escuchar; *duḥkha*—infelicidad; *pāila*—obtuvo; *ati*—muchas.

TRADUCCIÓN

Cuando Acyutānanda se enteró por su padre de que Keśava Bhāratī era el maestro espiritual del Señor Caitanya Mahāprabhu, se sintió muy feliz.

VERSO 15

jagad-gurute tumi kara aiche upadeśa
tomāra ei upadeśe naṣṭa ha-ila deśa

jagad-gurute—en el maestro espiritual del universo; *tumi*—Tú; *kara*—haces; *aiche*—esa; *upadeśa*—instrucción; *tomāra*—Tuya; *ei upadeśe*—por esa instrucción; *naṣṭa*—echado a perder; *ha-ila*—se volverá; *deśa*—el país.

TRADUCCIÓN

Dijo a su padre: «Tu afirmación de que Keśava Bhāratī es el maestro espiritual de Caitanya Mahāprabhu echará a perder al país entero.

VERSO 16

*caudda bhuvanera guru—caitanya-gosāñi
tāñra guru—anya, ei kona śāstre nāi*

caudda—catorce; *bhuvanera*—sistemas planetarios; *guru*—maestro; *caitanya-gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñra guru*—Su maestro espiritual; *anya*—otra persona; *ei*—esto; *kona*—cualquier; *śāstre*—en Escritura; *nāi*—no hay mención.

TRADUCCIÓN

«El Señor Caitanya Mahāprabhu es el maestro espiritual de los catorce mundos, pero Tú dices que otra persona es Su maestro espiritual. Esto no lo apoya ninguna Escritura revelada».

VERSO 17

*pañcama varṣera bālaka kahe siddhāntera sāra
śuniya pāilā ācārya santoṣa apāra*

pañcama—cinco; *varṣera*—años; *bālaka*—niño pequeño; *kahe*—dice; *siddhāntera*—concluyente; *sāra*—esencia; *śuniyā*—oyendo; *pāilā*—obtuvo; *ācārya*—Advaita Ācārya; *santoṣa*—satisfacción; *apāra*—muchacha.

TRADUCCIÓN

Cuando Advaita Ācārya oyó esas palabras de su hijo de cinco años Acyutānanda, sintió gran satisfacción a causa de su concluyente juicio.

SIGNIFICADO

En su comentario sobre los versos 13 a 17 (ambos incluidos), Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura hace una descripción detallada de los descendientes de Advaita Ācārya. El Capítulo Noveno del *Antya-khaṇḍa* del *Caitanya-bhāgavata* afirma que Acyutānanda era el hijo mayor de Advaita Ācārya. La obra en sánscrito *Advaita-carita* dice: «Advaita Ācārya Prabhu tuvo tres hijos, llamados Acyuta, Kṛṣṇa Mīśra y Gopāla dāsa, todos nacidos de Su esposa Sītādevī, y devotos del Señor Caitanya. Advaita Ācārya tuvo, además, otros tres hijos, cuyos nombres eran Balarāma, Svarūpa y Jagadīśa. De manera que fueron seis los hijos de Advaita Ācārya». De estos seis hijos, tres fueron seguidores estrictos del Señor Caitanya Mahāprabhu, y de estos tres, Acyutānanda era el mayor.

Advaita Prabhu Se casó a principios del siglo XV *śakābda*. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu quiso visitar la aldea de Rāmakeli, en Su viaje desde Jagannātha Purī a Vṛndāvana en los años *śakābda* de 1433 y 1434, Acyutānanda tenía sólo cinco años. El Capítulo Cuarto del *Antya-khaṇḍa* del *Caitanya-bhāgavata* describe a Acyutānanda en aquel entonces como sigue: *pañca-varṣa vayasā madhura digambara*: «Tenía sólo cinco años y andaba desnudo». Por tanto, hay que concluir que Acyutānanda nació durante el año 1428. Antes de nacer Acyutānanda, la esposa de Advaita Prabhu, Sītādevī, fue a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu con ocasión de Su nacimiento. De manera que no es imposible que tuviese los otros tres hijos de Advaita en los veintidós años que van de 1407 a 1428 *śakābda*. En una obra desautorizada llamada *Sītādvaita-carita*, publicada en bengalí en el periódico desautorizado *Nityānanda-dāyini* en 1792 *śakābda*, se menciona que Acyutānanda era un compañero de clase del Señor Caitanya Mahāprabhu. Según el *Caitanya-bhāgavata*, esta afirmación no es válida en absoluto. Cuando Caitanya Mahāprabhu aceptó la orden de renunciación, *sannyāsa*, fue a Śāntipura, a la casa de Advaita Prabhu, en el año *śakābda* de 1431. En ese entonces, como se afirma en el Capítulo Primero del *Antya-khaṇḍa del Caitanya-bhāgavata*, Acyutānanda sólo tenía tres años. El *Caitanya-bhāgavata* declara, más adelante, que el niño desnudo, el hijo de Advaita Prabhu, acudió inmediatamente y se postró a los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu. El Señor le tomó inmediatamente en Su regazo, aunque no iba muy limpio, cubierto como estaba de polvo. El Señor Caitanya dijo: «Mi querido Acyuta, Advaita Ācārya es Mi padre; de manera

que somos hermanos».

Antes de que el Señor Caitanya Mahāprabhu exhibiese Sus formas espirituales cuando residía en Navadvīpa, pidió al Señor Rāma Paṇḍita, el hermano de Śrīvasa Paṇḍita, que fuese a Śāntipura a buscar a Advaita Ācārya. Acyutānanda fue con su padre en aquella ocasión. Se dice: *advaitera tanaya 'acyutānanda' nāma / parama-bālaka, seho kānde avirāma*. Acyutānanda lloró con ellos de dicha trascendental. En otra ocasión, en la que el Señor Caitanya golpeó a Advaita Ācārya por explicar el *Śrīmad-Bhāgavatam* desde un punto de vista impersonalista, opuesto a los principios del *bhakti-yoga*, Acyutānanda también estaba presente. Por tanto, todos esos incidentes debieron ocurrir sólo dos o tres años antes de que el Señor Caitanya aceptase la orden de *sannyāsa*. En el Capítulo Decimonoveno del *Antya-khaṇḍa* del *Caitanya-bhāgavata* se dice que Acyutānanda, el hijo de Advaita Ācārya, ofreció reverencias al Señor. Por tanto, debemos concluir que, desde el mismo comienzo de su vida, Acyutānanda fue un gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu.

No se tiene constancia de que Acyutānanda se casara, pero se le describe como la rama más grande de la familia de Advaita Ācārya. Por una obra titulada *Śākhā-nirṇayāmṛta*, se entiende que Acyutānanda fue discípulo de Gadādhara, y que se refugió en el Señor Caitanya en Jagannātha Purī, y llevó a cabo servicio devocional. El Capítulo Décimo del *Ādi-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta* afirma que Acyutānanda, el hijo de Advaita Ācārya, vivió en Jagannātha Purī, refugiándose en el Señor Caitanya Mahāprabhu. Gadādhara Paṇḍita, en los últimos años de su vida, también vivió con el Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī. No hay duda, por tanto, de que Acyutānanda fue discípulo de Paṇḍita Gadādhara. En las descripciones de la danza del Señor Caitanya Mahāprabhu ante el carro, en el festival de Rathayātrā, se encuentra muchas veces el nombre de Acyutānanda. Se describe que, en el grupo de Advaita Ācārya que había ido desde Śāntipura, Acyutānanda iba bailando mientras otros cantaban. En aquel entonces tenía sólo seis años. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, escrito por el Señor Kavi-karṇapūra, ha descrito a Acyutānanda como un discípulo de Gadādhara Paṇḍita, y un gran y muy querido devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu. Según algunas opiniones, era una encarnación de Kārttikeya, el hijo de Śiva, y, según otras, fue anteriormente la *gopi* llamada Acyuta. El *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* ha apoyado las dos opiniones. Otra obra, *Narottama-vilāsa*, escrita por el Señor Narahari dāsa, menciona la presencia

de Acyutānanda en el festival de Khetari. Según el Señor Narahari dāsa, en los últimos días de su vida, Acyutānanda residió en su casa de Śāntipura, pero en vida del Señor Caitanya Mahāprabhu, vivió en Jagannātha Purī con Gadādhara Paṇḍita.

De los seis hijos de Advaita Ācārya, tres, Acyutānanda, Kṛṣṇa Mīśra y Gopāla dāsa, vivieron fielmente al servicio de Caitanya Mahāprabhu. Al no haber tomado esposa, Acyutānanda no tuvo descendencia. El segundo hijo de Advaita Ācārya, Kṛṣṇa Mīśra, tuvo dos hijos: Raghunātha Cakravartī y Dolagovinda. Los descendientes de Raghunātha viven aún en Śāntipura, en las aldeas de Madana-gopālapāḍa, Gaṇakara, Mr̥jāpura y Kumārakhāli. Dolagovinda tuvo tres hijos: Cānda, Kandarpa y Gopīnātha. Los descendientes de Kandarpa viven en Maldah, en la aldea de Jikābāḍī. Gopīnātha tuvo tres hijos: el Señor Vallabha, Prāṇavallabha y Keśava. Los descendientes del Señor Vallabha viven en las aldeas llamadas Maśiyāḍārā (Mahiṣaḍerā), Dāmukadiyā y Caṇḍīpura. Hay un árbol genealógico de la familia del Señor Vallabha que comienza en su hijo mayor, Gaṅgā-nārāyaṇa. Los descendientes del hijo menor del Señor Vallabha, Rāmagopāla, viven aún en Dāmukadiyā, Caṇḍīpura, Śolamāri y otros lugares. Los descendientes de Prāṇavallabha y Keśava viven en Uthalī. El hijo de Prāṇavallabha fue Ratneśvara, y su hijo fue Kṛṣṇarāma, cuyo hijo menor fue Lakṣmī-nārāyaṇa. Su hijo fue Navakiśora, y el segundo hijo de Navakiśora fue Rāmamohana, cuyo hijo mayor fue Jagabandhu y cuyo tercer hijo, Vīracandra, aceptó la orden de *sannyāsa* y estableció una Deidad del Señor Caitanya Mahāprabhu en Katwa. A estos dos hijos de Rāmamohana se les conocía como Baḍa Prabhu y Choṭa Prabhu, y fueron los que instauraron la peregrinación alrededor de Navadvīpa-dhāma. Remitimos al *Vaiṣṇava-mañjuṣā* para consultar el árbol genealógico de Advaita Prabhu en la línea de Kṛṣṇa Mīśra.

VERSO 18

kṛṣṇa-mīśra-nāma āra ācārya-tanaya
caitanya-gosāñi baise yānhāra hṛdaya

kṛṣṇa-mīśra—de nombre Kṛṣṇa Mīśra; *nāma*—nombre; *āra*—y;
ācārya-tanaya—el hijo de Advaita Ācārya; *caitanya-gosāñi*—Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *baise*—vive; *yānhāra*—en cuyo; *hṛdaya*—corazón.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa Mīśra fue un hijo de Advaita Ācārya. El Señor Caitanya Mahāprabhu siempre vivió en su corazón.

VERSO 19

*śrī-gopāla-nāme āra ācāryera suta
tānhāra caritra, śuna, atyanta adbhuta*

śrī-gopāla—de nombre el Señor Gopāla; *nāme*—por el nombre; *āra*—otro; *ācāryera*—de Advaita Ācārya; *suta*—hijo; *tānhāra*—su; *caritra*—carácter; *śuna*—escucha; *atyanta*—muy; *adbhuta*—maravilloso.

TRADUCCIÓN

Śrī Gopāla fue otro hijo de Śrī Advaita Ācārya Prabhu. Ahora escuchad lo que voy a deciros de sus características, porque son, todas ellas, maravillosas.

SIGNIFICADO

Śrī Gopāla fue uno de los tres hijos devotos de Advaita Ācārya. Los versos 143 al 149 del Capítulo Duodécimo del *Madhya-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta* describen su vida y su personalidad.

VERSO 20

*guṇḍicā-mandire mahāprabhura sammukhe
kīrtane nartana kare baḍa prema-sukhe*

guṇḍicā-mandire—en el Guṇḍicā *mandira* de Jagannātha Purī; *mahāprabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *sammukhe*—delante; *kīrtane*—en *saṅkīrtana*; *nartana*—bailando; *kare*—hace; *baḍa*—muchas;

prema-sukhe—con bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya limpió personalmente el Guṇḍicā mandira de Jagannātha Purī, Gopāla bailó ante el Señor con gran amor y felicidad.

SIGNIFICADO

El Guṇḍicā *mandira* está en Jagannātha Purī, y, todos los años, Jagannātha, Balabhadra y Subhadrā van allí desde el templo de Jagannātha a pasar ocho días. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu vivía en Jagannātha Purī, cada año hacía personalmente la limpieza de ese templo junto con Sus devotos principales. El capítulo *Guṇḍicā-marjana* del *Caitanya-caritāmṛta* describe esto con gran realismo.

VERSO 21

*nānā-bhāvodgama dehe adbhuta nartana
dui gosāñi `hari' bale, ānandita mana*

nānā—diversos; *bhāva-udgama*—signos de éxtasis; *dehe*—en el cuerpo; *adbhuta*—maravilloso; *nartana*—baile; *dui gosāñi*—los dos *gosāñis* (Caitanya Mahāprabhu y Advaita Prabhu); *hari bale*—cantan Hare Kṛṣṇa; *ānandita*—complacida; *mana*—mente

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu y Advaita Prabhu bailaban y cantaban el mantra Hare Kṛṣṇa, en Sus cuerpos había signos diversos de éxtasis, y Sus mentes estaban muy complacidas.

VERSO 22

*nācite nācite gopāla ha-ila mūrcchita
bhūmete paḍila, dehe nāhika saṁvita*

nācite—mientras bailaba; *nācite*—mientras bailaba; *gopāla*—el hijo de Advaita Prabhu; *ha-ila*—se volvió; *mūrcchita*—inconsciente; *bhūmete*—al suelo; *paḍila*—cayó; *dehe*—en el cuerpo; *nāhika*—no había; *saṁvita*—conocimiento (conciencia).

TRADUCCIÓN

Mientras todos ellos bailaban, Gopāla, bailando y bailando, se desvaneció y cayó al suelo inconsciente.

VERSO 23

*duḥkhita ha-ilā ācārya putra kole lañā
rakṣā kare nṛsimhera mantra paḍiyā*

duḥkhita—afligido; *ha-ilā*—Se sintió; *ācārya*—Advaita Prabhu; *putra*—Su hijo; *kole*—en el regazo; *lañā*—tomando; *rakṣā*—protección; *kare*—hace; *nṛsimhera*—del Señor Nṛsimha; *mantra*—el himno; *paḍiyā*—cantando.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya Prabhu Se sintió muy afligido. Tomando a Su hijo en Su regazo, comenzó a cantar el mantra de Nṛsimha pidiendo protección para el niño.

VERSO 24

*nānā mantra paḍena ācārya, nā haya cetana
ācāryera duḥkhe vaiṣṇava karena krandana*

nānā—diversos; *mantra*—himnos; *paḍena*—canta; *ācārya*—Advaita Ācārya; *nā*—no; *haya*—se volvió; *cetana*—consciente; *ācāryera*—de Advaita Ācārya; *duḥkhe*—lleno de aflicción; *vaiṣṇava*—todos los *vaiṣṇavas*; *karena*—hacen; *krandana*—lloran.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya cantó diversos mantras, pero Gopāla no volvía en sí. Todos los *vaiṣṇavas* allí presentes lloraban de pena viéndole en aquel estado.

VERSO 25

*tabe mahāprabhu, tāñira hṛde hasta dhari
'uṭhaha, gopāla,' kaila bala 'hari' 'hari'*

tabe—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñira*—Su; *hṛde*—sobre el corazón; *hasta*—mano; *dhari'*—manteniendo; *uṭhaha*—levántate; *gopāla*—Mi querido Gopāla; *kaila*—dijo; *bala*—canta; *hari hari*—el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

Entonces, el Señor Caitanya Mahāprabhu puso Su mano sobre el pecho de Gopāla y le dijo: «Mi querido Gopāla, ¡levántate y canta el santo nombre del Señor!».

VERSO 26

*uṭhila gopāla prabhura sparśa-dhvani śuni
ānandita hañā sabe kare hari-dhvani*

uṭhila—se levantó; *gopāla*—de nombre Gopāla; *prabhura*—del Señor; *sparśa*—tacto; *dhvani*—sonido; *śuni'*—escuchando; *ānandita*—jubiloso; *hañā*—poniéndose; *sabe*—todos; *kare*—hicieron; *hari-dhvani*—cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Al oír ese sonido y sentir que el Señor le tocaba, Gopāla se levantó inmediatamente, y todos los *vaiṣṇavas* cantaron el *mahā-mantra* Hare

Kṛṣṇa con gran júbilo.

VERSO 27

ācāryera āra putra—śrī-balarāma
āra putra—`svarūpa'-śākhā, `jagadīśa' nāma

ācāryera—de Śrīla Advaita Ācārya; *āra*—otro; *putra*—hijo;
śrī-balarāma—de nombre el Señor Balarāma; *āra putra*—otro hijo;
svarūpa—de nombre Svarūpa; *śākhā*—rama; *jagadīśa nāma*—de nombre Jagadīśa.

TRADUCCIÓN

Los otros hijos de Advaita Ācārya fueron el Señor Balarāma, Svarūpa y Jagadīśa.

SIGNIFICADO

La obra sánscrita *Advaita-carita* dice que Balarāma, Svarūpa y Jagadīśa fueron el cuarto, quinto y sexto hijos de Advaita Ācārya. Por tanto, Śrī Advaita Ācārya tuvo seis hijos. Balarāma, Svarūpa y Jagadīśa, como eran *smārtas*, *māyāvādīs*, fueron rechazados de la sociedad *vaiṣṇava*. A veces, los *māyāvādīs* se hacen pasar por *vaiṣṇavas*, es decir, adoradores del Señor Viṣṇu, pero, en realidad, no creen en el Señor Viṣṇu como Suprema Personalidad de Dios, porque consideran que semidioses como Śiva, Durga, el dios del Sol o Gaṇeśa son iguales a Él. Se les conoce generalmente como *pañcopāsaka-smārtas*, y no se les puede contar entre los *vaiṣṇavas*.

Balarāma tuvo tres esposas y nueve hijos. El hijo más pequeño de su primera esposa fue conocido como Madhusūdana Gosvāmī. Recibió el título de Bhaṭṭācārya, y siguió el sendero de la filosofía *smārta* o *māyāvāda*. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura observa que el hijo de Gosvāmī Bhaṭṭācārya, el Señor Rādhāramaṇa Gosvāmī Bhaṭṭācārya, se negó a aceptar el título de *gosvāmī*, porque, en general, es para *sannyāsīs*, aquellos que han adoptado la orden de vida de renunciación. El que aún vive una vida de familia no debe hacer mal uso del título de *gosvāmī*. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura no reconocía a los *gosvāmīs* de casta,

porque no estaban en la línea de los seis Gosvāmīs en la orden de renunciación que fueron discípulos directos del Señor Caitanya Mahāprabhu, y cuyos nombres eran Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrīla Sanātana Gosvāmī, Śrīla Bhaṭṭa Raghunātha Gosvāmī, el Señor Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, el Señor Jīva Gosvāmī y Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura decía que el *grhastāśrama*, es decir, el estado de vida de familia, es una forma de concesión a la complacencia de los sentidos. Por tanto, un *grhastha* no debe adoptar indebidamente el título de *gosvāmī*. El movimiento ISKCON no ha concedido nunca el título de *gosvāmī* a un hombre casado. Aunque todos los *sannyāsīs* que hemos iniciado en ISKCON son jóvenes, les hemos concedido los títulos de la orden de vida de renunciación, *svāmī* y *gosvāmī*, porque han dedicado su vida enteramente a la prédica del culto del Señor Caitanya Mahāprabhu. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura menciona que no sólo los jefes de familia *gosvāmīs* de casta faltan al respeto al título de *gosvāmī*, sino que además, siguiendo los principios del *smārta* Raghunandana, muestran gran insensatez al quemar una imagen de paja de Advaita Ācārya en una ceremonia *śrāddha*, actuando como *rākṣasas* y faltando al respeto a la causa del *Haribhakti-vilāsa*, que es la guía de los *vaiṣṇavas*. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que, a veces, estos *gosvāmīs smārtas* de casta escriben libros sobre filosofía *vaiṣṇava* o comentarios sobre las Escrituras originales, pero que un devoto puro debe evitar su lectura cuidadosamente.

VERSO 28

*'kamaḷākānta viśvāsa'-nāma ācārya-kiṅkara
ācārya-vyavahāra saba—tāñhāra gocara*

kamaḷākānta viśvāsa—de nombre Kamalākānta Viśvāsa; *nāma*—nombre; *ācārya-kiṅkara*—sirviente de Advaita Ācārya; *ācārya-vyavahāra*—los detalles de la vida de Advaita Ācārya; *saba*—todos; *tāñhāra*—su; *gocara*—con el conocimiento.

TRADUCCIÓN

El muy íntimo sirviente de Advaita Ācārya llamado Kamalākānta Viśvāsa conocía todos los detalles de la vida de Advaita Ācārya.

SIGNIFICADO

El nombre Kamalānanda que se menciona en el *Ādi-līlā* (10.149) y el nombre Kamalākānta que se menciona en el *Madhya-līlā* (10.94) se refieren a la misma persona. Kamalākānta, un sirviente muy íntimo del Señor Caitanya Mahāprabhu, nacido de familia *brāhmaṇa*, se ocupó en el servicio de Śrī Advaita Ācārya como Su secretario. Cuando Paramānanda Purī fue de Navadvīpa a Jagannātha Purī, llevó con él a Kamalākānta Viśvāsa, y los dos fueron a ver al Señor Caitanya a Jagannātha Purī. En el *Madhya-līlā* (10.94) se menciona que uno de los devotos del Señor Caitanya, un *brāhmaṇa*, Kamalākānta, fue con Paramānanda Purī a Jagannātha Purī.

VERSO 29

*nīlācale teṅho eka patrikā likhiyā
pratāparudrera pāśa dila pāṭhāiyā*

nīlācale—en Jagannātha Purī; *teṅho*—Kamalākānta; *eka*—una; *patrikā*—nota; *likhiyā*—escribiendo; *pratāparudrera*—Pratāparudra Mahārāja; *pāśa*—dirigida a él; *dila pāṭhāiyā*—envió.

TRADUCCIÓN

Cuando Kamalākānta Viśvāsa estaba en Jagannātha Purī, envió una nota, mediante otra persona, a Mahārāja Pratāparudra.

VERSO 30

*sei patrīra kathā ācārya nāhi jāne
kona pāke sei patrī āila prabhu-sthāne*

sei patrīra—de aquella nota; *kathā*—información; *ācārya*—Śrī Advaita Ācārya; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *kona*—de un modo u otro; *pāke*—por medio; *sei*—aquella; *patrī*—nota; *āila*—fue; *prabhu-sthāne*—a manos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Nadie sabía de aquella nota, pero, de un modo u otro, llegó a manos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 31

*se patrīte lekhā āche—ei ta' likhana
īśvaratve ācāryere kariyāche sthāpana*

se—aquella; *patrīte*—en la nota; *lekhā āche*—está escrito; *ei ta'*—esto; *likhana*—escribiendo; *īśvaratve*—en el lugar del Señor Supremo; *ācāryere*—a Advaita Ācārya; *kariyāche*—establecía; *sthāpana*—situación.

TRADUCCIÓN

En aquella nota se establecía que Advaita Ācārya era una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 32

*kintu tāñra daive kichu ha-iyāche ṛṇa
ṛṇa śodhibāre cāhi tañkā śata-tina*

kintu—pero; *tāñra*—Su; *daive*—a su debido tiempo; *kichu*—algo; *ha-iyāche*—había; *ṛṇa*—deuda; *ṛṇa*—deuda; *śodhibāre*—liquidar; *cāhi*—quiero; *tañkā*—rupias; *śata-tina*—unas trescientas.

TRADUCCIÓN

Pero también se mencionaba en ella que Advaita Ācārya había contraído recientemente una deuda de unas trescientas rupias, y que Kamalākānta Viśvāsa quería liquidarla.

VERSO 33

*patra paḍiyā prabhura mane haila duḥkha
bāhire hāsiyā kichu bale candra-mukha*

patra—nota; *paḍiyā*—leyendo; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *haila*—Se volvió; *duḥkha*—infeliz; *bāhire*—externamente; *hāsiyā*—sonriendo; *kichu*—algo; *bale*—dice; *candra-mukha*—el del rostro de luna.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Se afligió al leer la nota, aunque Su rostro todavía brillaba como la Luna. De manera que, sonriendo, habló las siguientes palabras.

VERSO 34

*ācāryere sthāpiyāche kariyā īśvara
ithe doṣa nāhi, ācārya—daivata īśvara*

ācāryere—a Śrī Advaita Ācārya; *sthāpiyāche*—él presentó; *kariyā*—mencionando; *īśvara*—como Suprema Personalidad de Dios; *ithe*—en esto; *doṣa*—error; *nāhi*—no hay; *ācārya*—Advaita Ācārya; *daivata īśvara*—Él es realmente la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Él ha presentado a Advaita Ācārya como una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. Y no se equivoca, porque Él es, sin duda, el Señor mismo.

VERSO 35

*īśvarera dainya kari' kariyāche bhikṣā
ataeva daṇḍa kari' karāiba śikṣā*

īśvarera—de la Suprema Personalidad de Dios; *dainya*—pobreza;

kari'—presentando; *kariyāche*—ha hecho; *bhikṣā*—pidiendo limosna; *ataeva*—por tanto; *daṇḍa*—castigo; *kari'*—dándole; *karāiba*—haré; *śikṣā*—instrucción.

TRADUCCIÓN

«Pero ha hecho de la encarnación de Dios un pobre mendigo. Por tanto, le castigaré para corregirle.»

SIGNIFICADO

Afirmar que un hombre es una encarnación de Dios, Nārāyaṇa, y, al mismo tiempo, decir de él que es pobre, es una contradicción y, al mismo tiempo, la ofensa más grande. Los filósofos *māyāvādīs*, ocupados en la labor misionera de destruir la cultura védica predicando que todo el mundo es Dios, denominan al hombre pobre con las palabras *daridra-nārāyaṇa*, es decir, «Nārāyaṇa pobre». El Señor Caitanya Mahāprabhu no aceptó nunca estas ideas insensatas y desautorizadas. Advirtió estrictamente: *māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva-nāśa*: «Todo aquel que sigue los principios de la filosofía *māyāvāda* está condenado sin lugar a dudas». Semejante insensato necesita que se le corrija con un castigo.

Aunque sea contradictorio decir que la Suprema Personalidad de Dios o Su encarnación son pobres, encontramos en las Escrituras reveladas que, cuando el Señor Se encarnó como Vāmana, mendigó unas tierras a Mahārāja Bali. Todos saben, sin embargo, que Vāmanadeva no era, en absoluto, un pobre necesitado. El que mendigase a Mahārāja Bali fue un ardid para favorecerle. Cuando Mahārāja Bali dio las tierras, Vāmanadeva mostró Su condición todopoderosa recorriendo la distancia de los tres mundos en tres pasos. No hay que aceptar a los llamados *daridra-nārāyaṇas* como encarnaciones, porque son completamente incapaces de mostrar la opulencia de las encarnaciones genuinas de Dios.

VERSO 36

*govindere ājñā dila,—'inhā āji haite
bāuliyā viśvāse ethā nā dibe āsite'*

govindere—a Govinda; *ājñā dila*—ordenó; *inñā*—a este lugar; *āji*—hoy; *haite*—desde; *bāuliyā*—el *māyāvādī*; *viśvāse*—a Kamalākānta Viśvāsa; *ethā*—aquí; *nā*—no; *dibe*—permitas; *āsite*—venir.

TRADUCCIÓN

El Señor ordenó a Govinda: «De hoy en adelante, no permitas que venga aquí ese *bāuliyā* Kamalākānta Viśvāsa».

SIGNIFICADO

Los *bāuliyās*, o *bāulas*, son una de las trece sectas desautorizadas que pasan por seguidores de Caitanya Mahāprabhu. El Señor ordenó a Govinda, Su ayudante personal, que no permitiera que Kamalākānta Viśvāsa se presentara ante Él, puesto que se había vuelto un *bāuliyā*. De manera que aunque la *bāula-sampradāya*, la *āula-sampradāya* y la *sahajiyā-sampradāya*, lo mismo que los *smārtas*, los *jāta-gosāñīs*, los *atibāḍīs*, los *cūḍādhārīs* y los *gaurāṅga-nāgarīs*, pretenden pertenecer a la sucesión discipular de Caitanya Mahāprabhu, en realidad, el Señor los rechazó.

VERSO 37

daṇḍa śuni' 'viśvāsa' ha-ila parama duḥkhita
śuniyā prabhura daṇḍa ācārya harṣita

daṇḍa—castigo; *śuni'*—al oír; *viśvāsa*—Kamalākānta Viśvāsa; *ha-ila*—se puso; *parama*—muchísimo; *duḥkhita*—infeliz; *śuniyā*—al escuchar; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍa*—castigo; *ācārya*—Śrī Advaita Ācārya Prabhu; *harṣita*—muy complacido.

TRADUCCIÓN

Cuando Kamalākānta Viśvāsa oyó el castigo que le imponía el Señor Caitanya Mahāprabhu, se entristeció muchísimo, pero cuando Se enteró Advaita Prabhu, Se sintió enormemente complacido.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* dice el Señor: *samo 'haṁ sarva-bhūteṣu na me dvesyo 'sti na priyaḥ*: «Yo no envidio a nadie, ni tengo preferencia por nadie. Yo soy ecuánime con todos» (Bg. 9.29). Puesto que la Suprema Personalidad de Dios es ecuánime con todos, nadie puede ser Su enemigo, ni nadie puede ser Su amigo. Dado que todos son partes o hijos de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor no puede considerar con parcialidad a alguien como amigo y a otro como enemigo. De manera que cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu castigó a Kamalākānta Viśvāsa no permitiendo que se presentara nunca más ante Él, aunque el castigo que se le impuso era muy duro, Śrī Advaita Prabhu, comprendiendo el significado interno que tenía dicho castigo, Se alegró, porque Se daba cuenta de que, en realidad, el Señor favorecía a Kamalākānta Viśvāsa. Por eso, no Se sintió triste en absoluto. Los devotos deben alegrarse siempre con la manera de actuar de su amo y señor, la Suprema Personalidad de Dios. Puede que el devoto se encuentre en alguna dificultad o que tenga mucha opulencia, pero debe aceptar ambas cosas como regalos de la Suprema Personalidad de Dios, y ocuparse con júbilo en el servicio del Señor en toda circunstancia.

VERSO 38

*viśvāsere kahe, —tumi baḍa bhāgyavān
tomāre karila daṇḍa prabhu bhagavān*

viśvāsere—a Kamalākānta Viśvāsa; *kahe*—dijo; *tumi*—tú; *baḍa*—muy; *bhāgyavān*—afortunado; *tomāre*—a ti; *karila*—hizo; *daṇḍa*—castigo; *prabhu*—el Señor; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Viendo entristecido a Kamalākānta Viśvāsa, Advaita Ācārya Prabhu le dijo: «Eres muy afortunado de que te haya castigado el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, el Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Éste es un juicio autorizado de Śrī Advaita Prabhu. Aconseja claramente que no hay que entristecerse con las contrariedades que nos impone la Suprema Personalidad de Dios. El devoto siempre tiene que recibir con alegría la fortuna que le concede el Señor Supremo, que parece favorable o desfavorable según nuestra apreciación.

VERSO 39

*pūrve mahāprabhu more karena sammāna
duḥkha pāi' mane āmi kailuñ anumāna*

pūrve—previamente; *mahāprabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *more*—a Mí; *karena*—hace; *sammāna*—respeto; *duḥkha*—desdichado; *pāi'*—volviéndome; *mane*—en la mente; *āmi*—Yo; *kailuñ*—hice; *anumāna*—un plan.

TRADUCCIÓN

«Antes, el Señor Caitanya Mahāprabhu Me respetaba siempre como a Su superior, pero a Mí no Me gustaba aquel respeto. Por eso, como sentía gran desdicha en Mi mente, hice un plan.

VERSO 40

*mukti—śreṣṭha kari' kainu vāsiṣṭha vyākhyāna
kruddha hañā prabhu more kaila apamāna*

mukti—liberación; *śreṣṭha*—lo más elevado; *kari'*—aceptando; *kainu*—hice; *vāsiṣṭha*—el libro conocido como *Yoga-vāsiṣṭha*; *vyākhyāna*—explicación; *kruddha*—enfadado; *hañā*—poniéndose; *prabhu*—el Señor; *more*—a Mí; *kaila*—hizo; *apamāna*—falta de respeto.

TRADUCCIÓN

«De manera que expuse el *Yoga-vāsiṣṭha*, que considera la liberación como la finalidad más elevada de la vida. Debido a esto, el Señor Se

enfadó conmigo y Me trató con aparente falta de respeto.

SIGNIFICADO

Existe una obra titulada *Yoga-vāsiṣṭha* que es muy apoyada por los *māyāvādīs*, porque contiene muchos errores impersonalistas en relación a la Suprema Personalidad de Dios, sin matiz alguno de *vaiṣṇavismo*. De hecho, todos los *vaiṣṇavas* deben evitar semejante libro, pero Advaita Ācārya Prabhu, que deseaba el castigo del Señor, comenzó a apoyar las declaraciones impersonales del *Yoga-vāsiṣṭha*. De manera que el Señor Caitanya Mahāprabhu Se enfadó muchísimo con Él y, en apariencia, Le trató de manera irrespetuosa.

VERSO 41

*daṇḍa pāñā haila mora parama ānanda
ye daṇḍa pāila bhāgyavān śrī-mukunda*

daṇḍa pāñā—recibiendo el castigo; *haila*—Me puse; *mora*—Mi; *parama*—muy grande; *ānanda*—felicidad; *ye daṇḍa*—el castigo; *pāila*—obtuvo; *bhāgyavān*—el sumamente afortunado; *śrī-mukunda*—de nombre el Señor Mukunda.

TRADUCCIÓN

«Al castigarme el Señor Caitanya, Me alegré mucho de recibir un castigo como el que otorgó al Señor Mukunda.»

SIGNIFICADO

Śrī Mukunda, gran amigo y compañero del Señor Caitanya Mahāprabhu, tenía la costumbre de visitar muchos lugares donde la gente era contraria al culto *vaiṣṇava*. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu Se enteró de ello, castigó a Mukunda, prohibiéndole que Le volviese a ver. Aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu era tierno como una flor, también era estricto como un rayo, y nadie se atrevía a permitir que Mukunda se presentase de nuevo ante el Señor Caitanya Mahāprabhu. Entonces, Mukunda, que estaba muy apenado, preguntó a sus demás amigos si algún día le sería permitido

volver a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu. Cuando los devotos transmitieron la pregunta al Señor Caitanya, el Señor respondió: «Mukunda tendrá permiso para verme dentro de muchos millones de años». Cuando Mukunda recibió esta información, bailó lleno de júbilo, y cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu oyó que Mukunda estaba esperando con tanta paciencia poder verle tras millones de años, le pidió inmediatamente que volviera. Hay un relato de este castigo de Mukunda en el Capítulo Décimo del *Madhya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 42

*ye daṇḍa pāila śrī-śacī bhāgyavati
se daṇḍa prasāda anya loka pābe kati*

ye daṇḍa—el castigo; *pāila*—obtuvo; *śrī-śacī bhāgyavati*—la sumamente afortunada madre Śacīdevī; *se daṇḍa*—el mismo castigo; *prasāda*—merced; *anya*—otra; *loka*—persona; *pābe*—puede obtener; *kati*—cómo.

TRADUCCIÓN

«Madre Śacīdevī recibió un castigo semejante. ¿Quién puede ser más afortunado que ella para recibir tal castigo?»

SIGNIFICADO

Madre Śacīdevī fue castigada de un modo parecido, como se menciona en el Capítulo Vigésimo Segundo del *Madhya-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*. Madre Śacīdevī, mostrando, en apariencia, su naturaleza femenina, acusó a Advaita Prabhu de animar a su hijo a que Se hiciese *sannyāsi*. Caitanya Mahāprabhu, tomando esa acusación como una ofensa, pidió a Śacīdevī que tocara los pies de loto de Advaita Ācārya para mitigar la ofensa que supuestamente había cometido.

VERSO 43

*eta kahi' ācārya tāñre kariyā āśvāsa
ānandita ha-iyā āila mahāprabhu-pāśa*

eta kahi'—hablando así; *ācārya*—Śrī Advaita Ācārya Prabhu; *tāñre*—a Kamalākānta Viśvāsa; *kariyā*—haciendo; *āśvāsa*—calma; *ānandita*—feliz; *ha-iyā*—volviéndose; *āila*—fue; *mahāprabhu-pāśa*—a la residencia del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Después de calmar de esta manera a Kamalākānta Viśvāsa, Śrī Advaita Ācārya Prabhu fue a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 44

prabhuke kahena—*tomāra nā bujhi e līlā*
āmā haite prasāda-pātra karilā kamalā

prabhuke—al Señor; *kahena*—dice; *tomāra*—Tus; *nā*—no; *bujhi*—Yo entiendo; *e*—estos; *līlā*—pasatiempos; *āmā*—Yo mismo; *haite*—más que; *prasāda-pātra*—objeto de merced; *karilā*—Tú hiciste; *kamalā*—a Kamalā Viśvāsa.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya dijo al Señor Caitanya: «No puedo entender Tus pasatiempos trascendentales. Has mostrado mayor merced hacia Kamalākānta de la que muestras generalmente hacia Mí.

VERSO 45

āmāreha kabhu yei nā haya prasāda
tomāra caraṇe āmi ki kainu aparādha

āmāreha—incluso a Mí; *kabhu*—en cualquier momento; *yei*—que; *nā*—nunca; *haya*—se vuelve; *prasāda*—merced; *tomāra caraṇe*—a Tus pies de loto; *āmi*—Yo; *ki*—qué; *kainu*—he hecho; *aparādha*—ofensa.

TRADUCCIÓN

«La merced que has mostrado con Kamalākānta es tan grande que ni a Mí Me la has mostrado nunca igual. ¿Qué ofensa he cometido contra Tus pies de loto para no recibir tal merced?»

SIGNIFICADO

Esto se refiere al castigo que el Señor Caitanya Mahāprabhu había dado a Advaita Ācārya. Cuando Advaita Ācārya Prabhu estaba leyendo el *Yogavāśiṣṭha*, el Señor Caitanya Mahāprabhu Le golpeó, pero nunca Le dijo que no volviese más ante Él. Pero Kamalākānta fue castigado con la orden de nunca más presentarse ante Él. Por eso, Śrī Advaita Ācārya Prabhu quería convencer al Señor Caitanya Mahāprabhu de que Se había mostrado más misericordioso con Kamalākānta Viśvāsa, puesto que le había prohibido que Le viera, mientras que no había hecho lo mismo con Advaita Ācārya. Por tanto, la merced que había mostrado hacia Kamalākānta Viśvāsa era mayor que la mostrada hacia Advaita Ācārya.

VERSO 46

*eta śuni' mahāprabhu hāsīte lāgilā
bolāiyā kamalākānte prasanna ha-ilā*

eta śuni'—escuchando así; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsīte*—a reír; *lāgilā*—empezó; *bolāiyā*—llamando; *kamalākānte*—a Kamalākānta; *prasanna*—satisfecho; *ha-ilā*—Se puso.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu rió satisfecho, y llamó inmediatamente a Kamalākānta Viśvāsa.

VERSO 47

*cārya kahe, ihāke kene dile daraśana
dui prakārete kare more viḍambana*

ācārya kahe—Śrī Advaita Ācārya dijo; *ihāke*—a él; *kene*—por qué; *dile*—Tú diste; *daraśana*—audiencia; *dui*—dos; *prakārete*—de maneras; *kare*—hace; *more*—a Mí; *viḍambana*—engaño.

TRADUCCIÓN

Entonces Advaita Ācārya dijo al Señor Caitanya Mahāprabhu: «¿Por qué dices a este hombre que vuelva y le permites que Te vea? Él me ha engañado de dos maneras».

VERSO 48

*śuniyā prabhura mana prasanna ha-ila
duñhāra antara-kathā duñhe se jānila*

śuniyā—oyendo esto; *prabhura*—de Caitanya Mahāprabhu; *mana*—mente; *prasanna*—satisfacción; *ha-ila*—sintió; *duñhāra*—de ambos; *antara-kathā*—conversaciones confidenciales; *duñhe*—ambos; *se*—esto; *jānila*—podían entender.

TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu oyó esto, Su mente se llenó de satisfacción. Sólo Ellos podían comprenderse el uno al otro.

VERSO 49

prabhu kahe—*bāuliyā*, *aiche kāhe kara*
ācāryera lajjā-dharma-hāni se ācara

prabhu kahe—el Señor dijo; *bāuliyā*—aquel que no sabe qué es lo correcto; *aiche*—de ese modo; *kāhe*—por qué; *kara*—haces; *ācāryera*—de Śrī Advaita Ācārya; *lajjā*—vida privada; *dharma*—religión; *hāni*—pérdida; *se*—esto; *ācara*—actúas.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu aleccionó a Kamalākānta: «Eres un bāuliyā, uno que no conoce las cosas tal y como son. ¿Por qué has actuado de ese modo? ¿Por qué invades la vida privada de Advaita Ācārya y lastimas Sus principios religiosos?»

SIGNIFICADO

Kamalākānta Viśvāsa, debido a su ignorancia, pidió al rey de Jagannātha Purī, Mahārāja Pratāparudra, que liquidase la deuda de trescientas rupias de Advaita Ācārya, pero, al mismo tiempo, presentaba a Advaita Ācārya como una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. Esto es una contradicción. Una encarnación del Dios Supremo no puede tener deudas con ninguna persona de este mundo material. Caitanya Mahāprabhu nunca aprueba esta contradicción, que técnicamente se llama *rasābhāsa*, es decir, la superposición de un sentimiento (*rasa*) sobre otro. Éste es el mismo tipo de idea que la contradicción de que Nārāyaṇa es pobre (*daridra-nārāyaṇa*).

VERSO 50

*pratigraha kabhu nā karibe rāja-dhana
viṣayīra anna khāile duṣṭa haya mana*

pratigraha—aceptar limosna; *kabhu*—algún momento; *nā*—no; *karibe*—debería hacer; *rāja-dhana*—caridad de los reyes; *viṣayīra*—de hombres que son materialistas; *anna*—alimentos; *khāile*—al comer; *duṣṭa*—contaminada; *haya*—se vuelve; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

«Advaita Ācārya, Mi maestro espiritual, no debería aceptar nunca la caridad de ricos ni de reyes, porque, si un maestro espiritual acepta dinero o alimentos de gente materialista, su mente se contamina.»

SIGNIFICADO

Es muy arriesgado aceptar dinero o alimentos de personas materialistas, porque ello contamina la mente del que recibe esa limosna. Según el sistema védico, hay que dar limosna a *sannyāsīs* y *brāhmaṇas*, porque quien lo hace queda libre de acciones pecaminosas. En el pasado, por tanto, los *brāhmaṇas* no aceptaban limosna de nadie, a menos que la persona que la diera fuera muy piadosa. El Señor Caitanya Mahāprabhu dio esta instrucción para todos los maestros espirituales. A veces, hay personas materialistas que no sienten inclinación por abandonar sus actividades pecaminosas, como la actividad sexual ilícita, la intoxicación, el juego y el consumo de carne, y que quieren ser discípulos nuestros, pero, al contrario de los maestros espirituales profesionales que aceptan discípulos sin considerar su condición, los *vaiṣṇavas* no aceptan este tipo fácil de discípulos. Hay que acceder, por lo menos, a obrar según las reglas y regulaciones establecidas para los discípulos, antes de que un *ācārya vaiṣṇava* acepte al candidato. De hecho, el *vaiṣṇava* no debe ni aceptar limosna o alimentos de personas que no siguen las reglas y regulaciones de los principios *vaiṣṇavas*.

VERSO 51

*mana duṣṭa ha-ile nahe kṛṣṇera smaraṇa
kṛṣṇa-smṛti vinu haya niṣphala jīvana*

mana—mente; *duṣṭa*—contaminada; *ha-ile*—volviéndose; *nahe*—no es posible; *kṛṣṇera*—de el Señor Kṛṣṇa; *smaraṇa*—recuerdo; *kṛṣṇa-smṛti*—recuerdo del Señor Kṛṣṇa; *vinu*—sin; *haya*—se vuelve; *niṣphala*—sin resultado; *jīvana*—vida.

TRADUCCIÓN

«Cuando la mente se contamina, es muy difícil recordar a Kṛṣṇa. Y cuando se entorpece el recuerdo del Señor Kṛṣṇa, la vida se vuelve improductiva.

SIGNIFICADO

El devoto tiene que estar siempre alerta, manteniendo la mente en un

estado optimista, de manera que siempre pueda recordar al Señor Kṛṣṇa. Los *śāstras* afirman: *smartavyaḥ satatam viṣṇuḥ*: En la vida devocional, hay que recordar siempre al Señor Viṣṇu. Śrīla Śukadeva Gosvāmī también aconsejó a Mahārāja Parīkṣit: *smartavyo nityaśaḥ*. En el Capítulo Primero del Canto Segundo del *Śrīmad-Bhāgavatam* Śukadeva Gosvāmī aconsejó a Mahārāja Parīkṣit:

*tasmād bhārata sarvātmā bhagavān īśvaro hariḥ
śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca smartavyaś cecchatābhayam*

¡Oh, descendiente del rey Bharata! Aquel que desee verse libre de todo sufrimiento debe escuchar, glorificar y también recordar a la Suprema Personalidad de Dios, que es la Superalma, el controlador, y el salvador de todo sufrimiento» (*Bhāg.* 2.1.5). Éste es el resumen de todas las actividades del *vaiṣṇava*, y aquí se repite la misma instrucción (*kṛṣṇa-smṛti vinu haya niṣphala jīvana*). En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī dice: *avyartha-kālatvam*: El *vaiṣṇava* debe estar muy atento de no perder ni un segundo de su valiosa vida actual. Éste es un signo del *vaiṣṇava*. Pero relacionarse con gente absorta en el dinero, o con *viṣayīs*, materialistas que sólo están interesados en la complacencia de los sentidos, contamina la mente y pone obstáculos al recuerdo constante del Señor Kṛṣṇa. El Señor Caitanya Mahāprabhu, por tanto, aconsejó: *asat-saṅga-tyāga—ei vaiṣṇava-ācāra*: El *vaiṣṇava* debe comportarse de manera que nunca esté relacionado con no devotos, con materialistas (*Cc. Madhya* 22.87). Se puede evitar esa relación con tan sólo recordar constantemente a Kṛṣṇa en el corazón.

VERSO 52

*loka-lajjā haya, dharma-kīrti haya hāni
aiche karma nā kariha kabhu ihā jāni'*

loka-lajjā—impopularidad; *haya*—se vuelve; *dharma*—religión; *kīrti*—reputación; *haya*—se vuelve; *hāni*—afectado; *aiche*—tal; *karma*—trabajo; *nā*—no; *kariha*—ejecuta; *kabhu*—siempre; *ihā*—esto; *jāni'*—conociendo.

TRADUCCIÓN

«De este modo, uno llega a ser impopular a los ojos de la gente en general, porque esto menoscaba su religiosidad y su fama. El *vaiṣṇava*, sobre todo aquel que actúa como maestro espiritual, no debe obrar de esa manera. Hay que ser siempre conscientes de este hecho.»

VERSO 53

*ei śikṣā sabākāre, sabe mane kaila
ācārya-gosāñi mane ānanda pāila*

ei—esta; *śikṣā*—enseñanza; *sabākāre*—para todos; *sabe*—todos los presentes; *mane*—en la mente; *kaila*—tomaron; *ācārya-gosāñi*—Advaita Ācārya; *mane*—en la mente; *ānanda*—placer; *pāila*—sintió.

TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu dio esta enseñanza a Kamalākānta, todos los allí presentes consideraron que iba dirigida a todos. De este modo, Advaita Ācārya Se sintió enormemente complacido.

VERSO 54

*ācāryera abhiprāya prabhu-mātra bujhe
prabhura gambhīra vākya ācārya samujhe*

ācāryera—de Advaita Ācārya; *abhiprāya*—intención; *prabhu-mātra*—sólo el Señor Caitanya Mahāprabhu; *bujhe*—puede comprender; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *gambhīra*—grave; *vākya*—instrucción; *ācārya*—Advaita Ācārya; *samujhe*—puede comprender.

TRADUCCIÓN

Solamente el Señor Caitanya Mahāprabhu pudo comprender las intenciones de Advaita Ācārya, y Advaita Ācārya comprendió la

importancia de la enseñanza del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 55

*ei ta' prastābe āche bahuta vicāra
grantha-bāhulya-bhaye nāri likhibāra*

ei ta'—en esta; *prastābe*—afirmación; *āche*—hay; *bahuta*—muchas; *vicāra*—consideraciones; *grantha*—del libro; *bāhulya*—del crecimiento; *bhaye*—por temor; *nāri*—yo no; *likhibāra*—escribo.

TRADUCCIÓN

En esta afirmación hay muchas consideraciones íntimas. No hablo de todas ellas por temor de aumentar sin necesidad el volumen de este libro.

VERSO 56

*śrī-yadunandanācārya—advaitera śākhā
tāñra śākhā-upasākhāra nāhi haya lekhā*

śrī-yadunandanācārya—de nombre el Señor Yadunandana Ācārya; *advaitera*—de Advaita Ācārya; *śākhā*—rama; *tāñra*—sus; *śākhā*—ramas; *upasākhāra*—ramas secundarias; *nāhi*—no; *haya*—hay; *lekhā*—escritura.

TRADUCCIÓN

La quinta rama de Advaita Ācārya fue el Señor Yadunandana Ācārya, que tuvo tantas ramas y ramas secundarias que es imposible hablar de ellas.

SIGNIFICADO

Yadunandana Ācārya fue el maestro espiritual iniciador oficial de Raghunātha dāsa Gosvāmī. Es decir, cuando Raghunātha dāsa Gosvāmī estaba casado, Yadunandana Ācārya le inició en su casa. Más tarde,

Raghunātha dāsa Gosvāmī se refugió en el Señor Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī.

VERSO 57

*vāsudeva dattera teṅho kṛpāra bhājana
sarva-bhāve āśriyāche caitanya-caraṇa*

vāsudeva dattera—de Vāsudeva Datta; *teṅho*—fue; *kṛpāra*—de la misericordia; *bhājana*—competente para recibir; *sarva-bhāve*—en todos los aspectos; *āśriyāche*—se refugió; *caitanya-caraṇa*—de los pies de loto del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Śrī Yadunandana Ācārya fue alumno de Vāsudeva Datta, y recibió toda su misericordia. Por esto pudo aceptar los pies de loto del Señor Caitanya, desde todos los puntos de vista, como el refugio supremo.

SIGNIFICADO

El verso 140 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* dice que Vāsudeva Datta fue anteriormente Madhuvrata, un cantante de Vṛndāvana.

VERSO 58

*bhāgavatācārya, āra viṣṇudāsācārya
cakrapāṇi ācārya, āra ananta ācārya*

bhāgavatācārya—de nombre Bhāgavata Ācārya; *āra*—y; *viṣṇudāsācārya*—de nombre Viṣṇudāsa Ācārya; *cakrapāṇi ācārya*—de nombre Cakrapāṇi Ācārya; *āra*—y; *ananta ācārya*—de nombre Ananta Ācārya.

TRADUCCIÓN

Bhāgavata Ācārya, Viṣṇudāsa Ācārya, Cakrapāṇi Ācārya y Ananta

Ācārya fueron la sexta, séptima, octava y novena ramas de Advaita Ācārya.

SIGNIFICADO

En su *Anubhāṣya*, el Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda dice que Bhāgavata Ācārya estuvo ante todo entre los seguidores de Advaita Ācārya, pero más tarde se contó entre los seguidores de Gadādhara Paṇḍita. El verso sexto del *Śākhā-nirṇayāmṛta*, libro escrito por Yadunandana dāsa, afirma que Bhāgavata Ācārya escribió un libro famoso titulado *Prema-taraṅgiṇī*. Según el verso 195 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, Bhāgavata Ācārya vivió anteriormente en Vṛndāvana como Śveta-mañjarī. Viṣṇudāsa Ācārya estuvo presente durante el Khetarīmahotsava. Fue allí con Acyutānanda, según se afirma en el *Taraṅga* Décimo del *Bhakti-ratnākara*. Ananta Ācārya fue una de la ocho *gopīs* principales. Su nombre anterior era Sudevī. Aunque estaba entre los seguidores de Advaita Ācārya, más tarde fue un importante devoto de Gadādhara Gosvāmī.

VERSO 59

nandinī, āra kāmadeva, caitanya-dāsa
durlabha viśvāsa, āra vanamāli-dāsa

nandinī—de nombre Nandinī; *āra*—y; *kāmadeva*—de nombre Kāmadeva; *caitanya-dāsa*—de nombre Caitanya dāsa; *durlabha viśvāsa*—de nombre Durlabha Viśvāsa; *āra*—y; *vanamāli-dāsa*—de nombre Vanamāli dāsa.

TRADUCCIÓN

Nandinī, Kāmadeva, Caitanya dāsa, Durlabha Viśvāsa y Vanamāli dāsa fueron las ramas décima, undécima, duodécima, decimotercera y decimocuarta de Śrī Advaita Ācārya.

VERSO 60

jagannātha kara, āra kara bhavanātha
hṛdayānanda sena, āra dāsa bholānātha

jagannātha kara—de nombre Jagannātha Kara; *āra—y; kara bhavanātha*—de nombre Bhavanātha Kara; *hṛdayānanda sena*—de nombre Hṛdayānanda Sena; *āra—y; dāsa bholānātha*—de nombre Bholānātha dāsa.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Kara, Bhavanātha Kara, Hṛdayānanda Sena y Bholānātha dāsa fueron las ramas decimoquinta, decimosexta, decimoséptima y decimoctava de Advaita Ācārya.

VERSO 61

*yādava-dāsa, vijaya-dāsa, dāsa janārdana
ananta-dāsa, kānu-pañḍita, dāsa nārāyaṇa*

yādava-dāsa—de nombre Yādava dāsa; *vijaya-dāsa*—de nombre Vijaya dāsa; *dāsa janārdana*—de nombre Janārdana dāsa; *ananta-dāsa*—de nombre Ananta dāsa; *kānu-pañḍita*—de nombre Kānu Pañḍita; *dāsa nārāyaṇa*—de nombre Nārāyaṇa dāsa.

TRADUCCIÓN

Yādava dāsa, Vijaya dāsa, Janārdana dāsa, Ananta dāsa, Kānu Pañḍita y Nārāyaṇa dāsa fueron las ramas decimonovena, vigésima, vigésima primera, vigésima segunda, vigésima tercera y vigésima cuarta de Advaita Ācārya.

VERSO 62

*śrīvatsa pañḍita, brahmacārī haridāsa
puruṣottama brahmacārī, āra kṛṣṇadāsa*

śrīvatsa pañḍita—de nombre Śrīvatsa Pañḍita; *brahmacārī haridāsa*—de nombre Haridāsa Brahmacārī; *puruṣottama brahmacārī*—de nombre Puruṣottama Brahmacārī; *āra—y; kṛṣṇadāsa*—de nombre Kṛṣṇadāsa.

TRADUCCIÓN

Śrīvatsa Paṇḍita, Haridāsa Brahmācārī, Puruṣottama Brahmācārī y Kṛṣṇadāsa fueron las vigésima quinta, vigésima sexta, vigésima séptima y vigésima octava ramas de Advaita Ācārya.

VERSO 63

*puruṣottama paṇḍita, āra raghunātha
vanamālī kavīcandra, āra vaidyanātha*

puruṣottama paṇḍita—de nombre Puruṣottama Paṇḍita; *āra raghunātha*—y Raghunātha; *vanamālī kavīcandra*—de nombre Vanamālī Kavīcandra; *āra*—y; *vaidyanātha*—de nombre Vaidyanātha.

TRADUCCIÓN

Puruṣottama Paṇḍita, Raghunātha, Vanamālī Kavīcandra y Vaidyanātha fueron las ramas vigésima novena, trigésima, trigésima primera y trigésima segunda de Advaita Ācārya.

VERSO 64

*lokanātha paṇḍita, āra murāri paṇḍita
śrī-haricaraṇa, āra mādharma paṇḍita*

lokanātha paṇḍita—de nombre Lokanātha Paṇḍita; *āra*—y; *murāri paṇḍita*—de nombre Murāri Paṇḍita; *śrī-haricaraṇa*—de nombre el Señor Haricaraṇa; *āra*—y; *mādharma paṇḍita*—de nombre Mādharma Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Lokanātha Paṇḍita, Murāri Paṇḍita, Śrī Haricaraṇa y Mādharma Paṇḍita fueron las ramas trigésima tercera, trigésima cuarta, trigésima quinta y trigésima sexta de Advaita Ācārya.

VERSO 65

*vijaya paṇḍita, āra paṇḍita śrīrāma
asaṅkhyā advaita-śākhā kata la-iba nāma*

vijaya-paṇḍita—de nombre Vijaya Paṇḍita; *āra*—y; *paṇḍita śrīrāma*—de nombre Śrīrāma Paṇḍita; *asaṅkhyā*—innumerables; *advaita-śākhā*—ramas de Advaita Ācārya; *kata*—cuántas; *la-iba*—enumeraré; *nāma*—sus nombres.

TRADUCCIÓN

Vijaya Paṇḍita y Śrīrāma Paṇḍita fueron dos ramas importantes de Advaita Ācārya. Hay innumerables ramas, pero soy incapaz de mencionarlas todas.

SIGNIFICADO

Puesto que Śrīvāsa Paṇḍita era una encarnación de Nārada Muni, su hermano menor, Śrīrāma Paṇḍita, se acepta como una encarnación de Parvata Muni, el amigo más íntimo de Nārada Muni.

VERSO 66

*māli-datta jala advaita-skandha yogāya
sei jale jīye śākhā,—phula-phala pāya*

māli-datta—dada por el jardinero; *jala*—agua; *advaita-skandha*—la rama conocida como Advaita Ācārya; *yogāya*—proporciona; *sei*—por esa; *jale*—agua; *jīye*—vive; *śākhā*—ramas; *phula-phala*—frutos y flores; *pāya*—crecen.

TRADUCCIÓN

La rama de Advaita Ācārya recibió el agua proporcionada por el jardinero original, el Señor Caitanya Mahāprabhu. De esta manera, se alimentaron las ramas secundarias, y sus frutos y flores crecieron

exuberantes.

SIGNIFICADO

Las ramas de Advaita Ācārya, alimentadas por el agua (*jala*) proporcionada por el Señor Caitanya Mahāprabhu, deben considerarse *ācāryas* genuinos. Como ya hemos dicho, los representantes de Advaita Ācārya se dividieron posteriormente en dos grupos: las ramas genuinas de la sucesión discipular del *ācārya*, y las pretendidas ramas de Advaita Ācārya. Aquellos que siguieron los principios de Caitanya Mahāprabhu prosperaron, mientras que los demás, que se mencionan a continuación, en el verso 67, se secaron.

VERSO 67

*ihāra madhye mālī pāche kona śākhā-gaṇa
nā māne caitanya-mālī durdaiva kāraṇa*

ihāra—de ellos; *madhye*—en el interior; *mālī*—el jardinero;
pāche—posteriormente; *kona*—algunas; *śākhā-gaṇa*—ramas; *nā*—no;
māne—acepta; *caitanya-mālī*—el jardinero el Señor Caitanya;
durdaiva—desdichada; *kāraṇa*—razón.

TRADUCCIÓN

Tras la partida del Señor Caitanya Mahāprabhu, algunas de las ramas, por razones desdichadas, se desviaron de Su camino.

VERSO 68

*sṛjāila, jīyāila, tāṅre nā mānila
kṛtaghna ha-ilā, tāṅre skandha kruddha ha-ila*

sṛjāila—fructificaba; *jīyāila*—mantenía; *tāṅre*—a Él; *nā*—no;
mānila—aceptaron; *kṛtaghna*—ingratos; *ha-ilā*—de aquella manera, se
volvieron; *tāṅre*—a ellos; *skandha*—tronco; *kruddha*—enfadado; *ha-ila*—se
puso.

TRADUCCIÓN

Algunas ramas no aceptaron el tronco original que daba vida y mantenía todo el árbol. Al ser ingratas de aquella manera, el tronco original se enojó con ellas.

VERSO 69

*kruddha hañā skandha tāre jala nā sañcāre
jalābhāve kṛśa śākhā śukāiyā mare*

kruddha hañā—estando enfadado; *skandha*—el tronco; *tāre*—con ellos; *jala*—agua; *nā*—no; *sañcāre*—regar; *jala-abhāve*—por falta de agua; *kṛśa*—más delgada; *śākhā*—rama; *śukāiyā*—se secó; *mare*—murió.

TRADUCCIÓN

De manera que el Señor Caitanya no las regó con el agua de Su misericordia, y gradualmente se marchitaron y murieron.

VERSO 70

*caitanya-rahita deha—śuśkakāṣṭha-sama
jīvitei mṛta sei, maile daṇḍe yama*

caitanya-rahita—sin conciencia; *deha*—cuerpo; *śuśka-kāṣṭha-sama*—exactamente como la madera seca; *jīvitei*—mientras vive; *mṛta*—muerto; *sei*—que; *maile*—después de la muerte; *daṇḍe*—castiga; *yama*—Yamarāja.

TRADUCCIÓN

La persona que no tiene conciencia de Kṛṣṇa no es mejor que la madera seca o que un cuerpo sin vida. Se le considera como muerto mientras vive, y después de su muerte es merecedor del castigo de Yamarāja.

SIGNIFICADO

En el verso 29 del Capítulo Tercero del Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Yamarāja, el superintendente de la muerte, explica a sus ayudantes qué clase de hombres es la que tienen que llevar ante él. Dice allí: «La persona cuya lengua nunca describe las cualidades y el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, cuyo corazón nunca palpita cuando recuerda a Kṛṣṇa y Sus pies de loto, y cuya cabeza nunca se postra como reverencia al Señor Supremo, debe ser traída ante mí para su castigo». Es decir, los no devotos son llevados ante Yamarāja para recibir su castigo, y entonces la naturaleza material les concede diversas clases de cuerpos. Después de la muerte, que es *dehāntara*, es decir, un cambio de cuerpo, los no devotos son llevados ante Yamarāja para que éste haga justicia. De acuerdo con lo que juzgue Yamarāja, la naturaleza material les da el cuerpo apropiado a las acciones resultantes de sus actividades anteriores. Éste es el proceso de *dehāntara*, la transmigración del ser desde un cuerpo a otro. Sin embargo, los devotos conscientes de Kṛṣṇa no están sujetos al juicio de Yamarāja. Para los devotos hay un camino abierto, como se confirma en la *Bhagavad-gītā*. Después de abandonar el cuerpo (*tyaktā deham*), el devoto no tiene que volver a aceptar nunca más otro cuerpo material, porque va de regreso al hogar, de vuelta a Dios, en un cuerpo espiritual. Los castigos de Yamarāja son para aquellas personas que no son conscientes de Kṛṣṇa.

VERSO 71

kevala e gaṇa-prati nahe ei daṇḍa
caitanya-vimukha yei sei ta' pāṣaṇḍa

kevala—solamente; *e*—este; *gaṇa*—grupo; *prati*—a ellos; *nahe*—no es; *ei*—este; *daṇḍa*—castigo; *caitanya-vimukha*—contra Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yei*—cualquiera; *sei*—él; *ta'*—sino; *pāṣaṇḍa*—ateo.

TRADUCCIÓN

No solamente los descendientes desviados de Advaita Ācārya, sino todo aquel que esté en contra del culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe

ser considerado un ateo digno del castigo de Yamarāja.

VERSO 72

*ki paṇḍita, ki tapasvī, kibā grhī, yati
caitanya-vimukha yei, tāra ei gāti*

ki paṇḍita—ya sea un docto erudito; *ki tapasvī*—ya sea un gran asceta; *kibā*—o; *grhī*—jefe de familia; *yati*—o *sannyāsī*; *caitanya-vimukha*—alguien que está en contra del culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yei*—cualquiera; *tāra*—su; *ei*—este; *gati*—destino.

TRADUCCIÓN

Aunque alguien sea un docto erudito, un gran asceta, un jefe de familia próspero o un *sannyāsī* famoso, si está en contra del culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, está destinado a sufrir el castigo dictado por Yamarāja.

VERSO 73

*ye ye laiīa śrī-acyutānandera mata
sei ācāryera gaṇa—mahā-bhāgavata*

ye ye—cualquiera que; *laila*—aceptó; *śrī-acyutānandera*—de Śrī Acyutānanda; *mata*—el sendero; *sei*—esos; *ācāryera gaṇa*—descendientes de Advaita Ācārya; *mahā-bhāgavata*—son todos grandes devotos.

TRADUCCIÓN

Los descendientes de Advaita Ācārya que aceptaron el sendero de Śrī Acyutānanda fueron todos grandes devotos.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, ofrece la glosa siguiente: «Śrī Advaita Ācārya es

uno de los troncos importantes del *bhakti-kalpataru*, el árbol de deseos del servicio devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu, como jardinero, regó las raíces del árbol del *bhakti* y así alimentó todos sus troncos y ramas. Sin embargo, bajo el hechizo de *māyā*, la condición más desdichada de la entidad viviente, algunas de las ramas, al no aceptar al jardinero que las regó, consideraron que el tronco era la causa única del gran *bhakti-kalpataru*. Es decir que las ramas o descendientes de Advaita Ācārya que consideraban a Advaita Ācārya como la causa original de la planta enredadera devocional, y que por ello desatendieron o desobedecieron las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se privaron a sí mismos del efecto del riego y, así pues, se marchitaron y murieron. Hay que comprender además que, no sólo los descendientes desviados de Advaita Ācārya, sino todo el que no esté vinculado a Caitanya Mahāprabhu, incluso si, independientemente, es un gran *sannyasi*, gran erudito o asceta, es igual que la rama seca de un árbol».

Este análisis de Śrī Bhaktivinoda Ṭhākura apoyando las declaraciones de Śrī Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, describe la situación de la así llamada religión hindú actual, que, al estar regida de manera predominante por la filosofía *māyāvāda*, se ha vuelto una institución basada en un popurrí de diversas ideas inventadas. Los *māyāvādīs* tienen gran temor del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y le acusan de que deteriora la religión hindú porque acepta gente de todo el mundo y de toda secta religiosa y la ocupa científicamente en el *daiva-varṇāśrama-dharma*. Sin embargo, como ya hemos explicado repetidamente, en las Escrituras védicas no encontramos la palabra «hindú». Lo más probable es que esta palabra venga de Afganistán, país predominantemente musulmán, y que se refiera originalmente a un puerto de montaña de Afganistán conocido como Hindukush, que aún hoy en día forma parte de la ruta comercial entre la India y algunos países musulmanes.

El verdadero sistema védico de religión se llama *varṇāśrama-dharma*, como está confirmado en el *Viṣṇu-Purāṇa*:

*varṇāśramācāravatā puruṣeṇa paraḥ pumān
viṣṇur ārādhyate panthā nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

(Viṣṇu Purāṇa, 3.8.9)

Las Escrituras védicas recomiendan que el ser humano siga los principios

de *varṇāśrama-dharma*. La aceptación del proceso de *varṇāśrama-dharma* hará que la vida de la persona sea un éxito, porque la vincula a la Suprema Personalidad de Dios, que es la meta de la vida humana. Por tanto, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se dirige a toda la humanidad. Aunque la sociedad humana tiene diversas secciones o subdivisiones, todos los seres humanos pertenecen a una especie y, por tanto, admitimos que todos tienen la capacidad de comprender su posición original de vínculo a la Suprema Personalidad de Dios, Visnu. Śrī Caitanya Mahāprabhu confirma: *jīvera 'svarūpa' haya—kṛṣṇera nitya-dāsa*: «Toda entidad viviente es una parte eterna, un servidor eterno de la Suprema Personalidad de Dios». Toda entidad viviente que alcanza la forma de vida humana puede comprender la importancia de su condición y, de esta manera, tiene la posibilidad de volverse devoto de Śrī Kṛṣṇa. Por ío tanto, nosotros damos por supuesto que toda la humanidad debe ser educada en la conciencia de Kṛṣṇa. Por supuesto, en todo el mundo, en todos los países donde predicamos el movimiento de *saṅkīrtana*, encontramos que la gente acepta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con gran facilidad y sin vacilación. El efecto visible de ese canto es que los miembros del movimiento Hare Kṛṣṇa, sea cual sea su origen, abandonan los cuatro principios de vida pecaminosa y llegan a un elevado nivel de devoción.

Aunque pretendan ser grandes eruditos, ascetas, jefes de familia y *svāmīs*, los llamados seguidores de la religión hindú son todos ramas secas e inútiles de la religión védica. Son impotentes; no pueden hacer nada para difundir la cultura védica en beneficio de la sociedad humana. La esencia de la cultura védica es el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrī Caitanya instruyó:

*yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa' upadeśa
āmāra ājñāya guru hañā tāra' ei deśa*

(Cc. Madhya 7.128)

Como se expresa en la *Bhagavad-gītā*, tal y como es y en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, simplemente debemos instruir a todo aquel que nos encontremos en lo referente a los principios de *kṛṣṇa-kathā*. Aquel que no se interesa por el *kṛṣṇa-kathā* o por el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu es como la madera seca e inútil, sin fuerza vital. i a rama de ISKCON, al estar regada directamente por Śrī Caitanya Mahāprabhu, está teniendo un éxito

indiscutible, mientras que las ramas desvinculadas que pertenecen a la así llamada religión hindú, que envidian a ISKCON, se están secando y muriendo.

VERSO 74

*sei sei,—ācāryera kṛpāra bhājana
anāyāse pāila sei caitanya-carana*

sei sei—quienquiera; *ācāryera*—de Advaita Ācārya; *kṛpāra*—de la misericordia; *bhājana*—candidato elegible; *anāyāse*—sin dificultad; *pāila*—obtuvo; *sei*—él; *caitanya-carana*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de Advaita Ācārya, los devotos que siguieron estrictamente el sendero de Śrī Caitanya Mahāprabhu alcanzaron sin dificultad el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya.

VERSO 75

*acyutera yei mata se mata sāra
āra yata mata saba naila chārahāra*

acyutera—de Acyutānanda; *yei*—cuya; *mata*—dirección; *sei*—esa; *mata*—dirección; *sāra*—esencial; *āra*—demás; *yata*—todas; *mata*—direcciones; *saba*—todas; *naila*—se volvieron; *chārahāra*—desmanteladas.

TRADUCCIÓN

Hay que concluir, por tanto, que el sendero de Acyutānanda es la esencia de la vida espiritual. Aquellos que no siguieron ese sendero, sencillamente, se dispersaron .

VERSO 76

*sei ācārya-gaṇe mora koṭi namaskāra
acyutananda-prāya, caitanya—jīvana yānhāra*

sei—esos; *ācārya-gaṇe*—a los maestros espirituales; *mora*—mis; *koṭi*—millones; *namaskāra*—reverencias; *acyutānanda-prāya*—casi iguales a Acyutānanda; *caitanya*—Caitanya Mahāprabhu; *jīvana*—vida; *yānhāra*—cuya.

TRADUCCIÓN

Por tanto, ofrezco mis respetuosas reverencias millones de veces a los verdaderos seguidores de Acyutānanda, para quienes Śrī Caitanya Mahāprabhu fue su alma y su vida.

VERSO 77

*ei ta' kahilān ācārya-gosānira gaṇa
tina skandha-śākhāra kaila sankṣepa gaṇana*

ei ta—de esta manera; *kahilāni*—yo he hablado; *ācārya*—Advaita Ācārya; *gosānira*—del maestro espiritual; *gaṇa*—descendientes; *tina*—tres; *skandha*—del tronco; *śākhāra*—de ramas; *kaila*—se hizo; *sankṣepa*—brevemente; *gaṇana*—enumeración.

TRADUCCIÓN

De esta manera, he descrito brevemente las tres ramas [Acyutānanda, Kṛṣṇa Mīśra y Gopāla] de los descendientes de Śrī Advaita Ācārya.

VERSO 78

*śākhā-upaśākhā, tāra nāhika gaṇana
kichu-mātra kahi' kari di -daraśana*

śakhā-upaśākhā—ramas principales y secundarias; *tāra*—de ellas; *nāhika*—no hay; *gaṇana*—enumeración; *kichu-mātra*—algo sobre ellas; *kahi'*—describiendo; *kari*—estoy simplemente dando; *dig-daraśana*—rápida visión de la dirección

TRADUCCIÓN

Hay gran variedad de ramas principales y secundarias de Advaita Ācārya. Es muy difícil enumerarlas todas. He dado solamente una rápida visión de todo el tronco y de sus ramas y ramificaciones.

VERSO 79

*śrī-gadādhara paṇḍita śākhāte mahottama
tāra upaśākhā kichu kari ye gaṇana*

śrī-gadādhara paṇḍita—Śrī Gadādhara Paṇḍita; *śākhāte*—de la rama; *mahottama*—muy grande; *tāra*—sus; *upaśākhā*—ramas principales y secundarias; *kichu*—algo; *kari*—voy a hacer; *ye*—esa; *gaṇana*—enumeración.

TRADUCCIÓN

Tras describir las ramas y ramificaciones de Advaita Ācārya, trataré ahora de describir algunos de los descendientes de Śrī Gadādhara Paṇḍita, la más importante de las ramas.

VERSO 80

*śākhā-śreṣṭha dhruvānanda, śrīdhara brahmacārī
bhāgavatācārya, haridāsa brahmacārī*

śākhā-śreṣṭha—la rama principal; *dhruvānanda*—de nombre Dhruvānanda; *śrīdhara brahmacārī*—de nombre Śrīdhara Brahmacārī; *bhāgavatācārya*—de nombre Bhāgavatācārya; *haridāsa brahmacārī*—de

nombre Haridāsa Brahmācārī.

TRADUCCIÓN

Las ramas principales de Śrī Gadādhara Pandita fueron: (1) Śrī Dhruvānanda, (2) Śrīdhara Brahmācārī, (3) Haridāsa Brahmācārī, y (4) Raghunātha Bhāgavatācārya.

SIGNIFICADO

El verso 152 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* describe a Śrī Dhruvānanda Brahmācārī como encarnación de Lalitā, y el verso 194 describe a Śrīdhara Brahmācārī como la *gopī* conocida como Candralatikā.

VERSO 81

*ananta ācārya, kavidatta, miśra-nayana
gaṅgāmantrī, māmu ṭhākura, kaṅṭhābharāṇa*

ananta ācārya—de nombre Ananta Ācārya; *kavidatta*—de nombre Kavi Datta; *miśra-nayana*—de nombre Nayana Miśra; *gaṅgāmantrī*—de nombre Gaṅgāmantrī; *māmu ṭhākura*—de nombre Māmu Ṭhākura; *kaṅṭhābharāṇa*—de nombre Kaṅṭhābharāṇa.

TRADUCCIÓN

La quinta rama fue Ananta Ācārya; la sexta, Kavi Datta; la séptima, Nayana Miśra; la octava, Gaṅgāmantrī; la novena, Māmu Ṭhākura; y la décima, Kaṅṭhābharāṇa.

SIGNIFICADO

Los versos 197 y 207 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* describen a Kavi Datta como la *gopī* llamada Kalakaṅṭhī, los versos 196 y 207 describen a Nayana Miśra como la *gopī* llamada Nitya-mañjarī, y los versos 196 y 205 describen a Gaṅgāmantrī como la *gopī* llamada Candrika. Māmu Ṭhākura, cuyo verdadero nombre era Jagannatha Cakravartī, era sobrino de Śrī Nīlāmbara Cakravartī, el abuelo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En Bengala, al tío

materno se le llama *māmā*, y en Bengala Oriental y en Orissa, *māmu*. Por eso Jagannātha Cakravartī era conocido como Māmā o Māmu Ṭhākura. Māmu Ṭhākura residía en el distrito de Faridpur, en la aldea llamada Magaḍobā. Después del fallecimiento de Śrī Gadādhara Paṇḍita, Māmu Ṭhākura fue el sacerdote encargado del templo conocido como Ṭota-gopīnātha de Jagannātha Purī. Según la opinión de algunos *vaiṣṇavas*, Māmu Ṭhākura fue conocido anteriormente como Śrī Rūpa-mañjarī. Los seguidores de Māmu Ṭhākura fueron Raghunātha Gosvāmī, Rāmacandra, Rādhāvallabha, Kṛṣṇajīvana, Śyāmasundara, Śāntāmaṇi, Harinātha, Navīnacandra, Matilāla, Dayāmayī y Kuñjavihāri. Kaṇṭhabharaṇa, cuyo nombre original era Śrī Ananta Caṭṭarāja, fue la *gopī* llamada Gopālī en el *kṛṣṇa-līlā*.

VERSO 82

*bhūgarbha gosāñi, āra bhāgavata-dāsa
yei dui āsi' kaila vṛndāvane vāsa*

bhūgarbha gosāñi—de nombre Bhūgarbha Gosāñi; *āra*—y;
bhāgavata-dāsa—de hombre Bhāgavata dāsa; *yei dui*—los dos;
āsi—viniendo; *kaila*—hicieron; *vṛndāvane vāsa*—residiendo en
Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

La undécima rama de Gadādhara Gosvāmī fue Bhūgarbha Gosāñi, y la duodécima fue Bhāgavata dāsa. Los dos fueron a Vṛndāvana y vivieron allí toda su vida.

SIGNIFICADO

Bhūgarbha Gosāñi, conocido anteriormente como Prema-mañjarī fue un gran amigo de Lokanātha Gosvāmī, que construyó el templo de Gokulānanda, uno de los siete templos importantes de Vṛndāvana, a saber: Govinda, Gopīnātha, Madana-mohana, Rādhāramaṇa, Śyāmasundara, Rādhā-Dāmodara y Gokulānanda, todos ellos instituciones autorizadas de los *vaiṣṇavas gauḍīyas*.

VERSO 83

*vāṇinātha brahmacārī—baḍa mahāśaya
vaīlabha-caitanya-dā—kṛṣṇamaya*

vāṇinātha brahmacārī—de nombre Vāṇinātha Brahmācārā; *baḍa mahāśaya*—gran personalidad; *vallabha-caitanya-dāsa*—de nombre Vallabha-caitanya dāsa; *kṛṣṇa-prema-maya*—siempre lleno de amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

La rama decimotercera fue Vāṇinātha Brahmācārī, y la decimocuarta fue Vallabha-caitanya dāsa. Estas dos grandes personalidades estaban siempre llenas de amor por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Se describe a Śrī Vāṇinātha Brahmācārī en el verso 114 del Capítulo Décimo del *Ādi-līlā*. Un discípulo de Vallabha-caitanya llamado Nalinī-mohana Gosvāmī estableció un templo de Madana-gopāla en Navadvīpa.

VERSO 84

*śrīnātha cakravartī, āra uddhava dāsa
jitāmitra, kāṣṭhakāṭā-jagannātha-dāsa*

śrīnātha cakravartī—de nombre Śrīnātha Cakravartī; *āra*—y; *uddhava dāsa*—de nombre Uddhava dāsa; *jitāmitra*—de nombre Jitāmitra; *kāṣṭhakāṭā-jagannātha-dāsa*—de nombre Kāṣṭhakāṭā Jagannātha dāsa.

TRADUCCIÓN

La decimoquinta rama fue Śrīnātha Cakravartī; la decimosexta, Uddhava; la decimoséptima, Jitāmitra; y la decimoctava, Jagannātha dāsa.

SIGNIFICADO

En el verso 13 del *Śākhā-nirṇaya* se menciona a Śrīnātha Cakravartī como receptáculo de todas las buenas cualidades y experto en el servicio a Śrī Kṛṣṇa. Igualmente, el verso 35 menciona que Uddhava dāsa estaba enormemente capacitado para distribuir amor por Dios a todo el mundo. El verso 202 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* menciona a Jītamitra como la *gopī* llamada Śyāmamañjarī. Jitamitra escribió un libro titulado *Kṛṣṇa-māyurya*. Jagannātha dāsa era un habitante de Vikramapura, cerca de Dacca. El lugar de su nacimiento fue la aldea conocida como Kāṣṭhakātā o Kāṭhādiyā. Sus descendientes viven ahora en unas aldeas conocidas como Āḍiyala, Kāmārapāḍā y Pāikapāḍā. Estableció un templo de Yaśomādhava. Los adoradores de ese templo son los Gosvāmīs de Āḍiyala. Como una de las sesenta y cuatro *sakhīs*, fue anteriormente una asistente de Citrādevī-gopī llamada Tilakinī. Damos a continuación la lista de sus descendientes: Rāmanṛsimha, Rāmagopāla, Rāmacandra, Sanātana, Muktarāma, Gopinātha, Goloka, Harimohana Śiromaṇi, Rākhālarāja, Mādhava y Lakṣmīkānta. El *Śākhā-nirṇaya* menciona que Jagannātha dāsa predicó el movimiento Hare Kṛṣṇa en el distrito o estado de Tripura.

VERSO 85

śrī-hari ācārya, sādī-puriyā gopāla
kṛṣṇa dāsa brahmacārī, puṣpa-gopāla

śrī-hari ācārya—de nombre Śrī Hari Ācārya; *sādī-puriyā gopāla*—de nombre Sādīpuriyā Gopāla; *kṛṣṇadāsa brahmacārī*—de nombre Kṛṣṇadāsa Brahmacārī; *puṣpagopāla*—de nombre Puṣpagopāla.

TRADUCCIÓN

La rama decimonovena fue Śrī Hari Ācārya; la vigésima, Sādīpuriyā Gopāla; la vigésima primera, Kṛṣṇadāsa Brahmacārī; y la vigésima segunda, Puṣpagopāla.

SIGNIFICADO

El *Gaura-ganoddesa-dīpikā*, en los versos 196 y 207, menciona que Hari Ācārya fue anteriormente la *gopī* llamada Kālākṣī, Sādipurīyā Gopāla es célebre como predicador del movimiento Hare Kṛṣṇa en Vikramapura, en Bengala Oriental. Kṛṣṇadāsa Brahmācārī formaba parte anteriormente del grupo de *sakhīs* conocido como las *aṣṭa-sakhīs*. Su nombre era Indulekhā. Kṛṣṇadāsa Brahmācārī vivió en Vṛndāvana. Hay una tumba en el templo de Rādhā-Dāmodara conocida como la tumba de Kṛṣṇadāsa. Algunos dicen que es la tumba de Kṛṣṇadāsa Brahmācārī, y otros, la de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī. Sea como sea, nosotros le ofrecemos nuestros respetos; porque los dos fueron expertos en distribuir amor por Dios a las almas caídas de esta era. El *Śākhā-nirṇaya* menciona que Puṣpagopāla fue conocido anteriormente como Svarṇagrāmaka

VERSO 86

śrīharṣa, raghu-miśra, paṇḍita lakṣmīnātha
baṅgavāṭī-caitanya-dāsa, śrī-raghunātha

śrīharṣa—de nombre Śrīharṣa; *raghu-miśra*—de nombre Raghu Miśra;
paṇḍita lakṣmīnātha—de nombre Lakṣmīnātha Paṇḍita;
baṅgavāṭī-caitanya-dāsa—de nombre Baṅgavāṭī Caitanya dāsa;
śrī-raghunātha—de nombre Śrī Raghunātha.

TRADUCCIÓN

La rama vigésima tercera fue Śrīharṣa; la vigésima cuarta, Raghu Miśra; la vigésima quinta, Lakṣmīnātha Paṇḍita; la vigésima sexta, Caitanya dāsa; y la vigésima séptima, Raghunātha.

SIGNIFICADO

En los versos 195 y 201 del *Gaura-gaṇoddeṣa-dīpikā* se describe a Raghu Miśra como Karpūra-mañjari. Igualmente, se menciona a Lakṣmīnātha Paṇḍita como Rasonmādā, y a Baṅgavāṭī Caitanya dāsa como Kālī. El *Śākhā-nirṇaya* declara que Baṅgavāṭī Caitanya dāsa tenía siempre los ojos llenos de lágrimas. También él tuvo una rama de descendientes. Sus nombres fueron Mathurāprasāda, Rukmiṇīkānta, Jīvanakṛṣṇa,

Yugalakiśora, Ratanakṛṣṇa, Rādhāmādhava, Ūṣāmaṇi, Vaikuṅṭhanātha y Lālamohana, o Śāhā Śāṅkhanidhi. Lālamohana era un gran comerciante de la ciudad de Dacca. El *Gaura-gaṇoddeśda-dīpika*, en los versos 194 y 200, menciona que Raghunātha fue anteriormente Varāṅgadā.

VERSO 87

*amogha paṇḍita, hasti-gopāla, caitanya-vallabha
yadu gāṅguli āra maṅgala vaiṣṇava*

amogha paṇḍita—de nombre Amogha Paṇḍita; *hastī-gopāla*—de nombre Hastigopāla; *caitanya-vallabha*—de nombre Caitanya-vallabha; *yadu gāṅguli*—de nombre Yadu Gāṅguli; *āra*—y; *maṅgala vaiṣṇava*—de nombre Maṅgala Vaiṣṇava.

TRADUCCIÓN

La rama vigésima octava fue Amogha Paṇḍita; la vigésima novena, Hastigopāla; la trigésima, Caitanya-vallabha; la trigésima primera, Yadu Gāṅguli; y la trigésima segunda, Maṅgala Vaiṣṇava.

SIGNIFICADO

Śrī Maṅgala Vaiṣṇava vivía en la aldea de Ṭṭakaṇā, en el distrito de Murśidābāda. Sus antepasados fueron *śāktas* que adoraban a la diosa Kirīṭeśvarī. Se dice que Maṅgala Vaiṣṇava, anteriormente un firme *brahmacārī*, dejó su casa y, más tarde, se casó con la hija de su discípulo Prāṇanātha Adhikārī en la aldea de Mayanāḍāla. Los descendientes de esa familia se conocen como los Ṭhākuras de Kāndaḍā, que es una aldea del distrito de Burdwan, cerca de Katwa. Los descendientes desperdigados de Maṅgala Vaiṣṇava, treinta y seis familias en total, aún viven allí. Entre los discípulos famosos de Maṅgala Ṭhākura están Prāṇanātha Adhikārī, Puruṣottama Cakravartī, de la aldea de Kāṅkaḍā, y Nṛsimha-prasāda Mitra, los miembros de cuya familia son tocadores de *mṛdaṅga* muy conocidos. Sudhākṛṣṇa Mitra y Nikuṅjavihārī Mitra son tocadores de *mṛdaṅga* especialmente famosos. En la familia de Puruṣottama Cakravartī hay personas famosas como Kuṅjavihārī Cakravartī y Rādhāvallabha

Cakravartī, que ahora viven en el distrito de Birbhum. Son recitadores profesionales de canciones del *Caitanya-maṅgala*. Se dice que cuando Maṅgala Ṭhākura estaba construyendo una carretera desde Bengala a Jagannātha Purī, al excavar un estanque encontró una Deidad de Rādhāvallabha. En aquella época, vivía en la localidad de Kāndaḍā, en la aldea llamada Rāṅṅipura. En la aldea de Kāndaḍā aún existe la *śālagrāma-sīlā* que adoró personalmente Maṅgala Ṭhākura. Se ha construido allí un templo para adorar a Vṛndāvana-candra. Maṅgala Ṭhākura tuvo tres hijos: Rādhikāprasāda, Gopīramaṇa y Śyāmakiśora. Todavía viven descendientes de esos tres hijos.

VERSO 88

*cakravartī śivānanda sadā vrajavāsī
mahāśākhā-madhye tenho sudṛḍha viśvāsi*

cakravartī śivānanda—de nombre Śivānanda Cakravartī; *sadā*—siempre; *vrajavāsī*—habitante de Vṛndāvana; *mahā-śākhā-madhye*—entre las grandes ramas; *tenho*—él es; *sudṛḍha viśvāsi*—poseyendo fe firme.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Cakravartī, la rama trigésima tercera, que vivió siempre en Vṛndāvana con firme convicción, está considerado como una rama importante de Gadaādhara Paṇḍita.

SIGNIFICADO

El verso 183 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* dice que Śivānanda Cakravartī fue anteriormente Labaṅga-mañjarī. El *Śākhā-nirṇaya*, escrito por Yadunandana dāsa, da también el nombre de otras ramas, como sigue: (1) Mādhava Ācārya, (2) Gopāla dāsa, (3) Hṛdayānanda, (4) Vallabha Bhaṭṭa (la Vallabha-sampradāya, o Puṣṭimārga-sampradāya, es muy famosa), (5) Madhu Paṇḍita (este famoso devoto vivía cerca de Khaḍadaha, en la aldea llamada Sāṅibonā-grāma, a unos tres kilómetros al este de la estación de Khaḍadaha, y construyó el templo de Gopīnāthajī en Vṛndāvana), (6) Acyutānanda, (7) Candraśekhara, (8) Vakreśvara Paṇḍita, (9) Dāmodara,

(10) Bhagavān Ācārya, (11) Ananta Ācāryavarya, (12) Kṛṣṇadāsa, (13) Paramānanda Bhaṭṭācārya, (14) Bhavānda Gosvāmī, (15) Caitanya dāsa, (16) Lokanātha Bhaṭṭa (este devoto, que vivía en la aldea de Talakhaḍi, en el distrito de Yaśohara, y construyó el templo de Rādhā-vinoda, fue el maestro espiritual de Narottama dāsa Ṭhākura y gran amigo de Bhūrbha Gosvāmī, (17) Govinda Ācārya, (18) Akrūra Ṭhākura, (19) Saṅketa Ācārya, (20) Pratāpāditya, (21) Kamalākānta Ācārya, (22) Yadava Ācārya, y (23) Nārāyaṇa Paḍihārī (un habitante de Jagannātha Purī).

VERSO 89

*ei ta' saṅksepe kahilāñ paṇḍitera gana
aiche āra śākhā-upaśākhāra gaṇana*

ei ta—así; *saṅksepe*—brevemente; *kahilāñ*—he descrito; *paṇḍitera gaṇa*—las ramas de Śrī Gadādhara Paṇḍita; *aiche*—igualmente; *āra*—otra; *śākhā-upaśākhāra gaṇana*—descripción de ramas principales y secundarias.

TRADUCCIÓN

Así he descrito brevemente las ramas principales y secundarias de Gadādhara Paṇḍita. Aún hay muchas más que no he mencionado aquí.

VERSO 90

*paṇḍitera gaṇa saba,—bhāgavata dhanya
prāṇa-vallabha—sabāra śrī-kṛṣṇa-caitanya*

paṇḍitera—de Gadādhara Paṇḍita; *gaṇa*—seguidores; *saba*—todos; *bhāgavata dhanya*—devotos gloriosos; *prāṇa-vallabha*—el corazón y el alma; *sabāra*—de todos ellos; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

A todos los seguidores de Gadādhara Paṇḍita se les considera

grandes devotos, porque, para ellos, Śrī Caitanya Mahāprabhu es su alma y su vida.

VERSO 91

*ei tina skandhera kailuñ śākhāra gaṇana
yāñ-sabā-smaraṇe bhava-bandha-vimocana*

ei tina—de estos tres; skandhera—troncos; kailuñ—descritos; śākhāra gaṇana—enumeración de las ramas; yāñ-sabā—todos ellos; smaraṇe—al recordar; bhava-bandha—del enredo en el mundo material; vimocana—libertad.

TRADUCCIÓN

Por el simple hecho de recordar los nombres de todas estas ramas principales y secundarias de los tres troncos que he descrito [Nityānanda, Advaita y Gadādhara], se alcanza la liberación del enredo de la existencia material.

VERSO 92

*yāñ-sabā-smaraṇe pāi caitanya-caraṇa
yāñ-sabā-smaraṇe haya vāñchita pūraṇa*

yan-saba—todos ellos; smarane—al recordar; pāi—obtengo; caitanya-caraṇa—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; yāñ-sabā—todos ellos; smaraṇe—al recordar; haya—se vuelve; vāñchita pūraṇa—cumplimiento de todos los deseos.

TRADUCCIÓN

Por el simple hecho de recordar los nombres de todos estos *vaiṣṇavas*, se pueden alcanzar los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ciertamente, por el simple hecho de recordar sus santos nombres se logra el cumplimiento de todos los deseos.

VERSO 93

*ataeva tāñ-sabāra vandiye caraṇa
caitanya-mālira kahi līlā-anukrama*

ataeva—por lo tanto; *tāñ-sabāra*—de todos ellos; *vandiye*—ofrezco oraciones; *caraṇa*—a los pies de loto; *caitanya-mālira*—del jardinero conocido como Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahi*—hablo; *līlā-anukrama*—los pasatiempos en orden cronológico.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ofreciendo mis reverencias a los pies de loto de todos ellos, describiré los pasatiempos del jardinero Śrī Caitanya Mahāprabhu en orden cronológico.

VERSO 94

*gaura-līlāmṛta-sindhu—apāra agādha
ke karite pāre tāhān avagāha-sādha*

gaura-līlāmṛta-sindhu—el océano de los pasatiempos de Śrī Caitanya; *apāra*—inconmensurable; *agādha*—insondable; *ke*—quién; *karite*—hacer; *pāre*—es capaz; *tāhān*—en ese océano; *avagāha*—zambulléndose; *sādha*—ejecución.

TRADUCCIÓN

El océano de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu es inconmensurable e insondable. ¿Quién tendrá ánimo para medir ese gran océano?

VERSO 95

*tāhāra mādhyura-gandhe lubdha haya mana
ataeva taṭe rahi' cāki eka kaṇa*

tāhāra—Su; *mādhurya*—dulzura; *gandhe*—por el aroma; *lubdha*—atraída; *haya*—se vuelve; *mana*—mente; *ataeva*—por lo tanto; *taṭe*—en la playa; *rahi*—permaneciendo; *cāki*—saboreo; *eka*—una; *kaṇa*—partícula.

TRADUCCIÓN

No es posible zambullirse en ese gran océano, pero su dulce aroma atrae mi mente. Por lo tanto, permanezco a la orilla de ese océano para tratar de saborear aunque sólo sea una de sus gotas.

VERSO 96

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rupa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a sus pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Duodécimo del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe las expansiones de Advaita Ācārya y de Gadādhara Paṇḍita.

Capítulo 13

El advenimiento de el Señor Caitanya Mahāprabhu

Este Capítulo Decimotercero del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* describe el advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu. La parte titulada *Ādi-līlā* narra la vida de familia del Señor Caitanya Mahāprabhu, y análogamente, la titulada *Antya-līlā* narra Su vida en la orden de *sannyāsa*. En el *Antya-līlā*, los primeros seis años de Su vida de *sannyāsa* se llaman *Madhya-līlā*. Durante ese intervalo de tiempo, Caitanya Mahāprabhu viajó por el sur de la India, fue a Vṛndāvana, volvió de Vṛndāvana, y predicó el movimiento de *saṅkīrtana*.

Un *brāhmaṇa* muy instruido llamado Upendra Miśra, que vivía en el distrito de Śrīhaṭṭa, era el padre de Jagannātha Miśra, el cual fue a Navadvīpa para estudiar bajo la dirección de Nīlāmbara Cakravartī, y se estableció allí tras casarse con la hija de Nīlāmbara Cakravartī, Śacīdevī. El Señor Śacīdevī tuvo ocho hijas, que fueron muriendo una tras otra al nacer. Al noveno embarazo, dio a luz un niño, que se llamó Viśvarūpa. Entonces, en 1407 de la era de Śaka, el atardecer de Luna llena del mes de *phālguna*, mientras Leo era la constelación ascendente (*siṁhalagna*), el Señor Caitanya Mahāprabhu advino como hijo de Śacīdevī y Jagannātha Miśra. Al saber la noticia del nacimiento de Caitanya Mahāprabhu, sabios eruditos y *brāhmaṇas* fueron a ver al recién nacido llevándole muchos regalos. Nīlāmbara Cakravartī, que era un gran astrólogo, preparó inmediatamente un horóscopo, y mediante cálculos astrológicos vio que el niño era una gran personalidad. Este capítulo describe los signos de esa gran personalidad.

VERSO 1

*sa prasīdatu caitanya-
devo yasya prasādataḥ*

*tal-lilā-varṇane yogyaḥ
sadyaḥ syād adhamo 'py ayam*

saḥ—Él; prasīdatu—otorgue Sus bendiciones; caitanya-devaḥ—Śrī Caitanya Mahāprabhu; yasya—de quien; prasādataḥ—por la gracia; tat-lilā—Sus pasatiempos; varṇane—en la descripción; yogyaḥ—capaz; sadyaḥ—inmediatamente; syāt—se hace posible; adhamāḥ—el más caído; api—aunque; ayam—yo soy.

TRADUCCIÓN

Anhelo obtener la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, por cuya misericordia incluso una persona caída puede describir los pasatiempos del Señor.

SIGNIFICADO

Para describir al Señor Caitanya Mahāprabhu o al Señor Kṛṣṇa hace falta un poder sobrenatural, que es la gracia y misericordia del Señor. Sin esta gracia y misericordia, no se pueden componer obras trascendentales. Pero por la fuerza de la gracia del Señor, incluso aquel que es inepto para la carrera literaria puede describir temas trascendentales maravillosos. Describir a Kṛṣṇa es posible para aquel que ha sido dotado del poder para hacerlo. *Kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana* (Cc. *Antya* 7.11). De no estar dotado con la misericordia del Señor, no se puede predicar sobre Su nombre, fama, cualidad, forma, séquito, etc. Hay que concluir, por lo tanto, que la descripción del *Caitanya-caritāmṛta* por parte de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī manifiesta una misericordia específica conferida al autor, aunque éste se consideraba a sí mismo como el más caído. Nosotros no debemos considerarle caído porque él se describa como tal. Por el contrario, cualquier persona capaz de crear obras tan trascendentales es nuestro apreciado maestro.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya gauracandra
jayādvaitacandra jaya jaya nityānanda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *gauracandra*—Śrī Gauracandra; *jayādvaitacandra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya jaya*—¡toda gloria a!; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu!

VERSO 3

jaya jaya gadādhara jaya śrīnivāsa
jaya mukunda vāsudeva jaya haridāsa

jaya jaya gadādhara—¡toda gloria a Gadādhara Prabhu!; *jaya śrīnivāsa*—¡toda gloria a Śrīnivāsa Ācārya!; *jaya mukunda*—¡toda gloria a Mukunda!; *vāsudeva*—¡toda gloria a Vāsudeva!; *jaya haridāsa*—¡toda gloria a Haridāsa Ṭhākura!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Gadādhara Prabhu! ¡Toda gloria a Śrīnivāsa Ācārya Prabhu! ¡Toda gloria a Mukunda Prabhu y a Vāsudeva Prabhu! ¡Toda gloria a Haridāsa Ṭhākura!

VERSO 4

jaya dāmodara-svarūpa jaya murāri gupta
ei saba candrodaye tamaḥ kaila lupta

jaya—¡toda gloria!; *dāmodara-svarūpa*—de nombre Svarūpa Dāmodara; *jaya*—¡toda gloria!; *murāri gupta*—de nombre Murāri Gupta; *ei saba*—de todas esas; *candra-udaye*—habiéndose elevado estas lunas;

tamaḥ—tinieblas; *kaila*—hicieron; *lupta*—disipadas.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Svarūpa Dāmodara y a Murāri Gupta! Todas estas lunas radiantes han disipado juntas las tinieblas de este mundo material.

VERSO 5

*jaya śrī-caitanya candrera bhakta candra-gaṇa
sabāra prema-jyotsnāya ujjala tri-bhuvana*

jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *candrera*—que es tan brillante como la Luna; *bhakta*—devotos; *candra-gaṇa*—otras lunas; *sabāra*—de todos ellos; *prema-jyotsnāya*—por la luz plena del amor por Dios; *ujjala*—brillante; *tri-bhuvana*—los tres mundos.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a las lunas que son devotos de la luna principal, el Señor Caitanyacandra! Su radiante brillo ilumina el universo entero.

SIGNIFICADO

En este verso nos encontramos que se describe a la Luna como *candra-gaṇa*, que es un término plural. Esto indica que hay muchas lunas. En la *Bhagavad-gītā* dice el Señor: *nakṣatrāṇām ahaṁ śāsī*: «Entre las estrellas, Yo soy la Luna» (Bg. 10.21). Todas las estrellas son como la Luna. Los astrónomos occidentales piensan que las estrellas son soles, pero los astrónomos védicos, siguiendo las Escrituras védicas, las consideran lunas. El Sol tiene la capacidad de brillar poderosamente, y las lunas reflejan el brillo del Sol y, por tanto, aparecen brillantes. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que Kṛṣṇa es como el Sol. El poderoso supremo es la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, o el Señor Caitanya Mahāprabhu, y Sus devotos también brillan e iluminan, porque reflejan el sol supremo. El *Caitanya-caritāmṛta* declara:

*kṛṣṇa—sūrya-sama; māyā haya andhakāra
yāhān kṛṣṇa, tāhān nāhi māyāra adhikāra*

«Kṛṣṇa es brillante como el Sol. En cuanto aparece el Sol, no son posibles las tinieblas ni la ignorancia» (Cc. *Madhya* 22.31). Igualmente, este verso también describe que mediante la iluminación de todas las lunas, que brillan con el reflejo del sol Kṛṣṇa, es decir, por la gracia de todos los devotos de Caitanya Mahāprabhu, el mundo entero se iluminará, a pesar de las tinieblas de Kali-yuga. Solamente los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu pueden disipar las tinieblas de Kali-yuga, la ignorancia de la gente de esta era. Nadie más puede hacerlo. Por eso, deseamos ansiosamente que todos los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puedan reflejar el sol supremo, y disipar así las tinieblas del mundo entero.

VERSO 6

*ei ta' kahila granthārambhe mukha-bandha
ebe kahi caitanya-līlā-krama-anubandha*

ei ta'—así; *kahila*—he hablado; *grantha-ārambhe*—al principio del libro; *mukha-bandha*—prefacio; *ebe*—ahora; *kahi*—yo hablo; *caitanya*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *līlā-krama*—el orden cronológico de Sus pasatiempos; *anubandha*—tal como están combinados juntos.

TRADUCCIÓN

Así he hecho el prefacio del *Caitanya-caritāmṛta*. Ahora daré una sinopsis de todo el libro en forma de *sūtras*.

VERSO 7

*prathame ta' sūtra-rūpe kariye gaṇana
pāche tāhā vistāri kariba vivaraṇa*

prathame—al principio; *ta'*—sin embargo; *sūtra-rūpe*—en la forma de *sūtras*; *kariye*—hago; *gaṇana*—enumeración; *pāche*—a continuación;

tāhā—ésa; *vistāri*—describiendo; *kariba*—haré; *vivaraṇa*—expansión.

TRADUCCIÓN

Ante todo, explicaré los pasatiempos del Señor en la forma de sūtras. Después los describiré detalladamente.

VERSO 8

*śrī-kṛṣṇa-caitanya navadvīpe avatari
āṭa-calliśa vatsara prakāṭa vihari*

śrī-kṛṣṇa-caitanya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *navadvīpe*—en Navadvīpa; *avatari*—adviniendo; *āṭa-calliśa*—cuarenta y ocho; *vatsara*—años; *prakāṭa*—visible; *vihari*—disfrutando.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu, adviniendo en Navadvīpa, fue visible durante cuarenta y ocho años, disfrutando de Sus pasatiempos.

VERSO 9

*caudda-śata sāta śake janmera pramāṇa
caudda-śata pañcāṇne ha-ila antardhāna*

caudda-śata—1400; *sāta*—y siete; *śake*—en la era de Śaka; *janmera*—de nacimiento; *pramāṇa*—evidencia; *caudda-śata pañcāṇne*—en el año 1455; *ha-ila*—Se volvió; *antardhāna*—desaparición.

TRADUCCIÓN

En el año 1407 de la era de Śaka, apareció el Señor Caitanya Mahāprabhu, y en el 1455, desapareció de este mundo.

VERSO 10

*cabbiśa vatsara prabhu kaila gṛha-vāsa
nirantara kaila kṛṣṇa-kīrtana-vilāsa*

cabbiśa—veinticuatro; *vatsara*—años; *prabhu*—el Señor; *kaila*—hizo;
gṛha-vāsa—residiendo en casa; *nirantara*—siempre; *kaila*—hizo;
kṛṣṇa-kīrtana—canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *vilāsa*—pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Durante veinticuatro años, el Señor Caitanya vivió en el gṛhastha-āśrama [vida de familia], ocupado siempre en los pasatiempos del movimiento Hare Kṛṣṇa.

VERSO 11

*cabbiśa vatsara-śeṣe kariyā sannyāsa
āra cabbiśa vatsara kaila nīlācale*

cabbiśa—veinticuatro; *vatsara*—años; *śeṣe*—al final de; *kariyā*—aceptando;
sannyāsa—orden de renuncia; *āra*—otros; *cabbiśa*—veinticuatro;
vatsara—años; *kaila*—hizo; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *vāsa*—reside.

TRADUCCIÓN

Pasados los veinticuatro años, aceptó la orden de vida de renunciación, *sannyāsa*, y vivió otros veinticuatro años más en Jagannātha Purī.

VERSO 12

*tāra madhye chaya vatsara—gamanāgamana
kabhu dakṣiṇa, kabhu gauḍa, kabhu vṛndāvana*

tāra madhye—de entre eso; *chaya vatsara*—seis años;
gamanāgamana—viajando; *kabhu*—a veces; *dakṣiṇa*—en el sur de la India;
kabhu—a veces; *gauḍa*—en Bengala; *kabhu*—a veces; *vṛndāvana*—en

Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

De esos últimos veinticuatro años, pasó los seis primeros viajando constantemente por la India, a veces por el sur de la India, a veces por Bengala, y a veces por Vṛndāvana.

VERSO 13

*aṣṭādaśa vatsara rahilā nīlācale
kṛṣṇa-prema-nāmāmṛte bhāsā'la sakale*

aṣṭādaśa—dieciocho; *vatsara*—años; *rahilā*—permaneció; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *kṛṣṇa-prema*—amor por Dios; *nāma-amṛte*—en el néctar del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *bhāsā'la*—inundó; *sakale*—a todos.

TRADUCCIÓN

Los dieciocho años restantes los pasó en Jagannātha Purī. Cantando el nectáreo *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, inundó a todos en un desbordamiento de amor por Kṛṣṇa.

VERSO 14

*gārhasthye prabhura līlā—`ādi'-līlākhyāna
'madhya'-`antya'-līlā—śeṣa-līlāra dui nāma*

gārhasthye—en la vida de familia; *prabhura*—del Señor; *līlā*—pasatiempos; *ādi*—los originales; *līlā*—pasatiempos; *ākhyāna*—tiene el nombre de; *madhya*—intermedios; *antya*—últimos; *līlā*—pasatiempos; *śeṣa-līlāra*—la última parte de los pasatiempos; *dui*—dos; *nāma*—nombres.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Su vida de familia se conocen como *Ādi-līlā*, los

pasatiempos originales. Sus pasatiempos posteriores se conocen como *Madhya-līlā* y *Antya-līlā*, los pasatiempos intermedios y finales.

VERSO 15

*ādi-līlā-madhye prabhura yateka carita
sūtra-rūpe murāri gupta karilā grathita*

ādi-līlā—los pasatiempos originales; *madhye*—en; *prabhura*—del Señor; *yateka*—cualesquiera; *carita*—actividades; *sūtra-rūpe*—en la forma de *sūtras* o notas; *murāri gupta*—de nombre Murāri Gupta; *karilā*—ha; *grathita*—anotado.

TRADUCCIÓN

Todos los pasatiempos que llevó a cabo el Señor Caitanya Mahāprabhu en Su *Ādi-līlā* fueron anotados en forma de *sūtras* por Murāri Gupta.

VERSO 16

*prabhura ye śeṣa-līlā svarūpa-dāmodara
sūtra kari' granthilena granthera bhitara*

prabhura—del Señor; *ye*—cualesquiera; *śeṣa-līlā*—pasatiempos al final; *svarūpa-dāmodara*—de nombre Svarūpa Dāmodara; *sūtra kari'*—en la forma de notas; *granthilena*—anotó; *granthera*—un libro; *bhitara*—en.

TRADUCCIÓN

Sus pasatiempos posteriores [*Madhya-līlā* y *Antya-līlā*] fueron anotados por Su secretario, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, y conservados así en un libro.

VERSO 17

ei dui janera sūtra dekhiyā śuniyā

varṇanā kareṇa vaiṣṇava krama ye kariyā

ei—de estas; *dui*—dos; *janera*—personas; *sūtra*—notas; *dekhiyā*—después de ver; *śuniyā*—y oír; *varṇanā*—descripción; *kareṇa*—hace; *vaiṣṇava*—el devoto; *krama*—cronológico; *ye*—el cual; *kariyā*—haciendo.

TRADUCCIÓN

Al ver y oír las notas tomadas por estas dos grandes personalidades, un *vaiṣṇava*, un devoto del Señor, puede conocer esos pasatiempos uno tras otro.

VERSO 18

*bālya, paugaṇḍa, kaiśora, yauvana, —cāri bheda
ataeva ādi-khaṇḍe līlā cāri bheda*

bālya—tierna infancia; *paugaṇḍa*—niñez temprana; *kaiśora*—niñez; *yauvana*—juventud; *cāri*—cuatro; *bheda*—divisiones; *ataeva*—por lo tanto; *ādi-khaṇḍe*—en la parte original; *līlā*—de los pasatiempos; *cāri*—cuatro; *bheda*—divisiones.

TRADUCCIÓN

En Sus pasatiempos originales hay cuatro divisiones: *bālya*, *paugaṇḍa*, *kaiśora* y *yauvana* [tierna infancia, niñez temprana, niñez y juventud].

VERSO 19

*sarva-sad-guṇa-pūrṇām tām
vande phālguna-pūrṇimām
yasyām-śrī-kṛṣṇa-caitanyo
'vatīrṇaḥ kṛṣṇa-nāmabhiḥ*

sarva—todas; *sat*—auspiciosas; *guṇa*—cualidades; *pūrṇām*—lleno de;

tām—ese; *vande*—ofrezco reverencias; *phālguna*—del mes de phālguna; *pūrṇimām*—atardecer de Luna llena; *yasyām*—en el cual; *śrī-kṛṣṇa-caitanyaḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avatīrṇaḥ*—advino; *kṛṣṇa*—de el Señor Kṛṣṇa; *nāmabhiḥ*—con el canto de los santos nombres.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias al atardecer de Luna llena del mes de *phālguna*, momento auspicioso lleno de signos auspiciosos en que el Señor Caitanya Mahāprabhu advino con el canto del santo nombre, Hare Kṛṣṇa.

VERSO 20

*phālguna-pūrṇimā-sandhyāya prabhura janmodaya
sei-kāle daiva-yoge candra-grahaṇa haya*

phālguna-pūrṇimā—de la Luna llena del mes de *phālguna*; *sandhyāya*—en el atardecer; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *janma-udaya*—en el momento de Su nacimiento; *sei-kāle*—en ese momento; *daiva-yoge*—accidentalmente; *candra-grahaṇa*—eclipse de Luna; *haya*—tiene lugar.

TRADUCCIÓN

All glories to Srila Prabhupada! En el atardecer de Luna llena del mes de *phālguna*, cuando nació el Señor, por coincidencia, había también un eclipse de Luna.

VERSO 21

*'hari' 'hari' bale loka haraṣita hañā janmilā
caitanya-prabhu 'nāma' janmāiyā*

hari hari—los santos nombres del Señor; *bale*—habla; *loka*—la gente; *haraṣita*—jubilosa; *hañā*—poniéndose ; *janmilā*—nació;

caitanya-prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāma*—el santo nombre; *janmāiyā*—tras hacer aparecer.

TRADUCCIÓN

Todos cantaban con júbilo el santo nombre del Señor —«¡Hari! ¡Hari!»—y el Señor Caitanya Mahāprabhu apareció entonces, tras hacer aparecer primero el santo nombre.

VERSO 22

janma-bālya-paugaṇḍa-kaiśora-yuvā-kāle
hari-nāma laoyāilā prabhu nānā chale

janma—momento del nacimiento; *bālya*—tierna infancia; *paugaṇḍa*—niñez temprana; *kaiśora*—final de la niñez; *yuvā-kāle*—juventud; *hari-nāma*—el santo nombre del Señor; *laoyāilā*—hizo tomar; *prabhu*—el Señor; *nānā*—diversos; *chale*—bajo diferentes pretextos.

TRADUCCIÓN

A Su nacimiento, en Su tierna infancia, en Su niñez, así como en Su juventud, el Señor Caitanya Mahāprabhu, con pretextos diversos, inducía a la gente a cantar el santo nombre de Hari [el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa].

VERSO 23

bālya-bhāva chale prabhu karena krandana
'kṛṣṇa' 'hari' nāma śuni' rahaye rodana

bālya-bhāva chale—como si en Su estado de infancia; *prabhu*—el Señor; *karena*—hace; *krandana*—llanto; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *hari*—Śrī Hari; *nāma*—nombres; *śuni'*—escuchando; *rahaye*—detiene; *rodana*—llanto.

TRADUCCIÓN

En Su tierna infancia, cuando el Señor lloraba, detenía Su llanto en el acto al oír los santos nombres de Kṛṣṇa y Hari.

VERSO 24

*ataeva 'hari' 'hari' bale nārīgaṇa
dekhite āise yebā sarva bhandhu-jana*

ataeva—por lo tanto; *hari hari*—el santo nombre del Señor; *bale*—cantan; *nārīgaṇa*—todas las damas; *dekhite*—ver; *āise*—vienen; *yebā*—quienquiera que; *sarva*—todas; *bandhu-jana*—amigas.

TRADUCCIÓN

Todas las damas amigas que fueron a ver al niño cantaban los santos nombres, «¡Hari, Hari!», en cuanto el niño lloraba.

VERSO 25

*'gaurahari' bali' tāre hāse sarva nārī
ataeva haila tānra nāma 'gaurahari'*

gaurahari—de nombre Gaurahari; *bali'*—dirigiéndose así a Él; *tāre*—al Señor; *hāse*—ríen; *sarva nārī*—todas las damas; *ataeva*—por lo tanto; *haila*—se volvió; *tānra*—Su; *nāma*—nombre; *gaurahari*—de nombre Gaurahari.

TRADUCCIÓN

Cuando todas las damas vieron aquella gracia del niño, rieron divertidas y dieron al Señor el nombre «Gaurahari». Desde entonces, Gaurahari fue otro de Sus nombres.

VERSO 26

bālya vayasa—yāvat hāte khaḍi dila
paugaṇḍa vayasa—yāvat vivāha nā kaila

bālya vayasa—infancia; *yāvat*—hasta el momento; *hāte*—en Su mano; *khaḍi*—tiza; *dila*—se dio; *paugaṇḍa vayasa*—la parte de la niñez conocida como *paugaṇḍa*; *yāvat*—hasta; *vivāha*—boda; *nā*—no; *kaila*—tuvo lugar.

TRADUCCIÓN

Su infancia duró hasta la fecha de *hāte khaḍi*, el comienzo de Su educación, y Su edad desde el final de Su infancia hasta Su boda se llama *paugaṇḍa*.

VERSO 27

vivāha karile haila navīna yauvana
sarvatra laoyāila prabhu nāma-saṅkīrtana

vivāha karile—después de casarse; *haila*—comenzó; *navīna*—nueva; *yauvana*—juventud; *sarvatra*—en todas partes; *laoyāila*—hizo tomar; *prabhu*—el Señor; *nāma-saṅkīrtana*—movimiento de *saṅkīrtana*.

TRADUCCIÓN

Después de Su boda, comenzó Su juventud, y en Su juventud, por donde fue, indujo a la gente a cantar el *māha-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 28

paugaṇḍa-vayase paḍena, paḍāna śiṣyagaṇe
sarvatra kareṇa kṛṣṇa-nāmera vyākhyāne

paugaṇḍa-vayase—en la edad de *paugaṇḍa*; *paḍena*—estudia;

paḍāna—enseña; *śiṣya-gaṇe*—discípulos; *sarvatra*—por todas partes; *karena*—hace; *kṛṣṇa-nāmera*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *vyākhyāne*—descripción.

TRADUCCIÓN

Durante Su edad *pauganḍa* fue un buen estudiante, y también tuvo discípulos. De esta manera, solía explicar el santo nombre de Kṛṣṇa por todas partes.

VERSO 29

sūtra-vṛtti-pāñji-ṭikā kṛṣṇete tātparya
śiṣyera pratīta haya,—prabhāva āścarya

sūtra—*sūtras*; *vṛtti*—explicación; *pāñji*—aplicación; *ṭikā*—notas; *kṛṣṇete*—a Kṛṣṇa; *tātparya*—culminación; *śiṣyera*—del discipulo; *pratīta*—comprensión; *haya*—se vuelve; *prabhāva*—influencia; *āścarya*—maravillosa.

TRADUCCIÓN

Cuando enseñaba gramática [*vyākaraṇa*] y la explicaba en forma de notas, el Señor Caitanya Mahāprabhu enseñaba a Sus discípulos sobre las glorias del Señor Kṛṣṇa. Todas las explicaciones culminaban en Kṛṣṇa, y Sus discípulos las comprendían con gran facilidad. De esta manera, Su influencia era maravillosa.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī escribió una gramática en dos partes tituladas *Laghu-hari-nāmāmṛta-vyākaraṇa* y *Bṛhad-dhari-nāmāmṛta-vyākaraṇa*. Si alguien estudia esos dos textos de *vyākaraṇa*, gramática, aprende las reglas gramaticales del sánscrito, y al mismo tiempo, a cómo ser un gran devoto del Señor Kṛṣṇa.

En el Capítulo Primero del *Caitanya-bhāgavata* hay una explicación sobre el método del Señor Caitanya Mahāprabhu para enseñar gramática. El

Señor Caitanya Mahāprabhu explicaba que las reglas de la gramática son eternas, como el santo nombre de Kṛṣṇa. Como se dice en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: La esencia de todas las Escrituras reveladas consiste en comprender a Kṛṣṇa. Por tanto, si alguien explica cualquier cosa que no sea Kṛṣṇa, no hace más que perder el tiempo trabajando duramente sin cumplir el propósito de su vida. Si alguien sólo es un maestro o profesor de educación, pero no comprende a Kṛṣṇa, hay que entender que está entre lo más bajo de la humanidad, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (*narādhamāḥ māyayāpahṛta-jñānāḥ*). Si una persona no conoce la esencia de todas las Escrituras reveladas y aun así toma el papel de maestro, sus enseñanzas serán como los molestos rebuznos de un asno.

VERSO 30

*yāre dekhe, tāre kahe,—kaha kṛṣṇa-nāma
kṛṣṇa-nāme bhāsāila navadvīpa-grāma*

yāre—a quienquiera; *dekhe*—Él ve; *tāre*—a él; *kahe*—Él dice; *kaha*—habla; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-nāme*—por el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *bhāsāila*—fue inundado; *navadvīpa*—el lugar llamado Navadvīpa; *grāma*—pueblo.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu era estudiante, pedía a todo el que encontraba que cantase el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. De esta manera, inundó toda la ciudad de Navadvīpa con el canto de Hare Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El actual Navadvīpa-dhāma no es más que una parte de la totalidad de Navadvīpa. Navadvīpa significa «nueve islas». Esas nueve islas, que ocupan una extensión de terreno que se calcula en ochenta y tres kilómetros cuadrados, están rodeadas por diferentes brazos del Ganges. En cada una de esas nueve islas de la zona de Navadvīpa hay distintos lugares para cultivar el servicio devocional. Se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* que hay *nava-vidha bhakti*, nueve actividades diferentes de servicio devocional:

śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam. Hay diferentes islas en la zona de Navadvīpa para cultivar esas nueve variedades de servicio devocional. Son las siguientes: (1) Antardvīpa, (2) Sīmantadvīpa, (3) Godrumadvīpa, (4) Madhyadvīpa, (5) Koladvīpa, (6) Ṛtudvīpa, (7) Jahnudvīpa, (8) Modadrumadvīpa, y (9) Rudradvīpa. Según el mapa de asentamiento, nuestro centro de ISKCON de Navadvīpa está en la isla de Rudradvīpa. Por debajo de Rudradvīpa, en Antardvīpa, está Māyapur. Allí vivía el Señor Jagannātha Miśra, el padre de Caitanya Mahāprabhu. En todas esas diversas islas, el Señor Caitanya Mahāprabhu, cuando era joven, solía dirigir Su grupo de *saṅkīrtana*. De esta manera, inundó toda la zona con las oleadas del amor por Kṛṣṇa.

VERSO 31

*kiśora vayase ārambhilā saṅkīrtana
rātra-dine preme nṛtya, saṅge bhakta-gaṇa*

kiśora vayase—justo antes del comienzo de Su juventud;
ārambhilā—comenzó; *saṅkīrtana*—el movimiento de *saṅkīrtana*;
rātra-dine—noche y día; *preme*—en éxtasis; *nṛtya*—bailando; *saṅge*—junto con; *bhakta-gaṇa*—los devotos.

TRADUCCIÓN

Justo antes de llegar a Su juventud, comenzó el movimiento de *saṅkīrtana*. Día y noche solía bailar en éxtasis con Sus devotos.

VERSO 32

*nagare nagare bhrame kīrtana kariyā
bhāsāila tri-bhuvana prema-bhakti diyā*

nagare nagare—en diferentes partes de la ciudad; *bhrame*—anda errante;
kīrtana—canto; *kariyā*—realizando; *bhāsāila*—inundados; *tri-bhuvana*—los tres mundos; *prema-bhakti*—amor por Dios; *diyā*—distribuyendo.

TRADUCCIÓN

A medida que el Señor iba de un lugar a otro dirigiendo el *kīrtana*, el movimiento de *saṅkīrtana* se difundía de una parte a otra de la ciudad. De este modo, inundó el mundo entero distribuyendo el amor por Dios.

SIGNIFICADO

Cabría preguntarse cómo se inundaron los tres mundos de amor por Kṛṣṇa, si Caitanya Mahāprabhu dirigía el *kīrtana* solamente en la zona de Navadvīpa. La respuesta es que el Señor Caitanya Mahāprabhu es el mismo Kṛṣṇa. Toda la manifestación cósmica es el resultado de que el Señor la puso en marcha. Igualmente, desde que se puso en marcha el movimiento de *saṅkīrtana*, hace quinientos años, por el deseo del Señor Caitanya Mahāprabhu de que se extendiese por todo el universo, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, manteniendo la puesta en marcha inicial, se está extendiendo por todo el mundo, y, de esta manera, se extenderá gradualmente por todo el universo. Al extenderse el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, todos se sumergirán en un océano de amor por Kṛṣṇa.

VERSO 33

*cabbiśa vatsara aiche navadvīpa-grāme
laoyāilā sarva-loke kṛṣṇa-prema-nāme*

cabbiśa—veinticuatro; *vatsara*—años; *aiche*—de ese modo; *navadvīpa*—de nombre Navadvīpa; *grāme*—en el pueblo; *laoyāilā*—indujo; *sarva-loka*—a todos; *kṛṣṇa-prema*—amor por Kṛṣṇa; *nāme*—en el santo nombre.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu vivió en la zona de Navadvīpa durante veinticuatro años, e indujo a todos a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y así sumergirse en el amor por Kṛṣṇa.

VERSO 34

*cabbiśa vatsara chilā kariyā sannyāsa
bhakta-gaṇa lañā kailā nīlācale vāsa*

cabbiśa—veinticuatro; *vatsara*—años; *chilā*—permaneció;
kariyā—aceptando; *sannyāsa*—la orden de renunciación;
bhakta-gaṇa—devotos; *lañā*—tomando consigo; *kailā*—hizo; *nīlācale*—en
Jagannātha Purī; *vāsa*—reside.

TRADUCCIÓN

Durante los veinticuatro años restantes, el Señor Caitanya Mahāprabhu, tras aceptar la orden de vida de renunciación, permaneció en Jagannātha Purī con Sus devotos.

VERSO 35

*tāra madhye nīlācale chaya vatsara
nṛtya, gīta, premabhakti-dāna nirantara*

tāra madhye—de esos veinticuatro años; *nīlācale*—mientras Él permanecía
en Jagannātha Purī; *chaya vatsara*—continuamente durante seis años;
nṛtya—bailando; *gīta*—cantando; *prema-bhakti*—amor por Kṛṣṇa;
dāna—distribución; *nirantara*—siempre.

TRADUCCIÓN

Durante seis de esos veinticuatro años pasados en Nīlācala [Jagannātha Purī], distribuyó el amor por Dios cantando y bailando siempre.

VERSO 36

*setubandha, āra gauḍa-vyāpi vṛndāvana
prema-nāma pracāriyā karilā bhramaṇa*

setubandha—cabo Comorín; *āra*—y; *gauḍa*—Bengala; *vyāpi*—extendiendo;

vṛndāvana—a Vṛndāvana; *prema-nāma*—amor por Kṛṣṇa y el santo nombre de Kṛṣṇa; *pracāriyā*—distribuyendo; *karilā*—realizó; *bhramaṇa*—viajando.

TRADUCCIÓN

A partir de cabo Comorín y extendiéndose por Bengala hasta Vṛndāvana, durante estos seis años recorrió toda la India, cantando, bailando y distribuyendo el amor por Kṛṣṇa.

VERSO 37

ei 'madhyalīlā' nāma—līlā-mukhyadhāma
śeṣa aṣṭādaśa varṣa—'antyalīlā' nāma

ei—estos; *madhyalīlā nāma*—llamados los pasatiempos intermedios; *līlā*—pasatiempos; *mukhya-dhāma*—lugar principal; *śeṣa*—últimos; *aṣṭādaśa*—dieciocho; *varṣa*—años; *antyalīlā*—los pasatiempos finales; *nāma*—llamados.

TRADUCCIÓN

Las actividades del Señor Caitanya Mahāprabhu en Sus viajes tras aceptar la orden de *sannyāsa* son Sus pasatiempos principales. Sus actividades durante los dieciocho años restantes reciben el nombre de *Antyā-līlā*, la parte final de Sus pasatiempos.

VERSO 38

tāra madhye chaya vatsara bhaktagaṇa-saṅge
prema-bhakti laoyāila nṛtya-gīta-raṅge

tāra madhye—de estos; *chaya vatsara*—seis años; *bhakta-gaṇa-saṅge*—junto con devotos; *prema-bhakti*—amor por Kṛṣṇa; *laoyāila*—indujo; *nṛtya*—bailando; *gīta*—cantando; *raṅge*—con dicha trascendental.

TRADUCCIÓN

Durante seis de esos dieciocho años que permaneció sin interrupción en Jagannātha Purī, llevó a cabo *kīrtana* con regularidad, induciendo a todos los devotos a amar a Kṛṣṇa solamente con cantar y bailar.

VERSO 39

*dvādaśa vatsara śeṣa rahilā nīlācale
premāvasthā śikhāilā āsvādana-cchale*

dvādaśa—doce; *vatsara*—años; *śeṣa*—resto; *rahilā*—permaneció; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *prema-avasthā*—un estado de éxtasis; *śikhāilā*—enseñó a todos; *āsvādana-cchale*—con el pretexto de saborearlo Él mismo.

TRADUCCIÓN

Durante los doce años restantes, permaneció en Jagannātha Purī. Enseñó a todos a cómo saborear la dulzura trascendental del éxtasis del amor por Kṛṣṇa saboreándolo Él mismo.

SIGNIFICADO

La persona avanzada en la conciencia de Kṛṣṇa siempre tiene el sentimiento de separación de Kṛṣṇa, porque este sentimiento de separación excede al sentimiento del encuentro con Kṛṣṇa. El Señor Caitanya Mahāprabhu, en Sus doce últimos años de existencia en este mundo, en Jagannātha Purī, enseñó a la gente del mundo cómo, con el sentimiento de separación, se puede desarrollar el latente amor por Kṛṣṇa. Esos sentimientos de separación o de encuentro con Kṛṣṇa son diferentes etapas del amor por Dios. Esos sentimientos aparecen a su debido tiempo cuando una persona se ocupa seriamente en el servicio devocional. La etapa más elevada se llama *prema-bhakti*, pero para alcanzarla hay que practicar el *sādhana-bhakti*. No hay que intentar elevarse de manera artificial a la etapa de *prema-bhakti* sin seguir seriamente los principios regulativos del *sādhana-bhakti*. *Prema-bhakti* es la etapa en la que se saborea, mientras que

sādhana-bhakti es la etapa en la que se perfecciona el servicio devocional. El Señor Caitanya Mahāprabhu enseñó este culto del servicio devocional con todo detalle al aplicarlo de un modo práctico en Su propia vida. Se dice por tanto: *āpani ācari' bhakti śikhāimu sabāre: el Señor Caitanya Mahāprabhu es el mismo Kṛṣṇa y, al desempeñar el papel de un kṛṣṇa-bhakta, devoto de Kṛṣṇa, enseñó al mundo entero cómo se puede ejecutar el servicio devocional y, así, volver al hogar, de regreso a Dios, a su debido tiempo.*

VERSO 40

*rātri-divase kṛṣṇa-viraha-sphuraṇa
unmādera ceṣṭā kare pralāpa-vacana*

rātri-divase—día y noche; *kṛṣṇa-viraha*—sentimientos de separación de Kṛṣṇa; *sphuraṇa*—despertando; *unmādera*—de un loco; *ceṣṭā*—actividades; *kare*—ejecuta; *pralāpa*—hablando incoherentemente; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Día y noche el Señor Caitanya Mahāprabhu sentía separación de Kṛṣṇa. Manifestando los signos de esta separación, lloraba y hablaba sin coherencia alguna, como un loco.

VERSO 41

*śrī-rādhāra pralāpa yaiche uddhava-darśane
seimata unmāda-pralāpa kare rātri-dine*

śrī-rādhāra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *pralāpa*—hablando; *yaiche*—como Ella hizo; *uddhava-darśane*—en Su encuentro con Uddhava; *seimata*—exactamente así; *unmāda*—locura; *pralāpa*—hablando incoherentemente; *kare*—hace; *rātri-dine*—día y noche.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que Śrīmatī Rādhārāṇī hablaba incoherentemente en

Su encuentro con Uddhava, el Señor Caitanya Mahāprabhu saboreaba, día y noche, semejantes conversaciones extáticas con el sentimiento de Śrīmatī Rādhārāṇī.

SIGNIFICADO

A este respecto hay que referirse al soliloquio de Śrīmatī Rādhārāṇī tras Su encuentro con Uddhava en Vṛndāvana. El Señor Caitanya Mahāprabhu ofrecía una imagen semejante de aquella manera de hablar imaginaria y extática. Presa de los celos y fuera de Sí, dando síntomas de desdén hacia Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhārāṇī, criticando a un abejorro, hablaba como si estuviese loca. El Señor Caitanya Mahāprabhu, en los últimos días de Sus pasatiempos, presentó todos los signos de ese éxtasis. A este respecto, hay que referirse a los versos 107 y 108 del Capítulo Cuarto del *Ādi-līlā*.

VERSO 42

*vidyāpati, jayadeva, caṇḍīdāsera gīta
āsvādena rāmānanda-svarūpa-sahita*

vidyāpati—el autor de nombre Vidyāpati; *jayadeva*—de nombre Jayadeva; *caṇḍīdāsera*—de nombre Caṇḍīdāsa; *gīta*—sus canciones; *āsvādena*—saborea; *rāmānanda*—de nombre Rāmānanda; *svarūpa*—de nombre Svarūpa; *sahita*—junto con.

TRADUCCIÓN

El Señor solía leer las obras de Vidyāpati, Jayadeva y Caṇḍīdāsa, saboreando sus canciones junto a compañeros personales como el Señor Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

SIGNIFICADO

Vidyāpati fue un famoso compositor de canciones sobre los pasatiempos de Rādhā-Kṛṣṇa. Era un vecino de Mithilā, nacido en una familia *brāhmaṇa*. Se calcula que compuso sus canciones durante el mandato del rey Śivasimha y la reina Lachimādevī, al comienzo del siglo XIV de la era de Śaka, casi cien años antes del advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu. Aún vive la

duodécima generación de los descendientes de Vidyāpati. Las canciones de Vidyāpati sobre los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa expresan intensos sentimientos de separación de Kṛṣṇa, y el Señor Caitanya Mahāprabhu Se deleitaba con esas canciones en Su éxtasis de separación de Kṛṣṇa.

Jayadeva nació durante el reinado de Mahārāja Lakṣmaṇa Sena de Bengala, en el siglo XI o XII de la era de Śaka. Su padre fue Bhojadeva, y su madre Vāmādevī. Durante muchos años vivió en Navadvīpa, entonces capital de Bengala. El lugar de su nacimiento estaba en el distrito de Birbhum, en la aldea de Kendubilva. Sin embargo, en opinión de algunas autoridades, había nacido en Orissa, y aun hay otros que dicen que había nacido en el sur de la India. Pasó los últimos días de su vida en Jagannātha Purī. Uno de sus libros famosos es la *Gīta-govinda*, que está repleto de dulces sentimientos trascendentales de separación de Kṛṣṇa. Las *gopīs* sintieron separación de Kṛṣṇa antes de la danza *rāsa*, tal como se menciona en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y la *Gīta-govinda* expresa esos sentimientos. Hay muchos comentarios sobre la *Gīta-govinda* escritos por muchos *vaiṣṇavas*.

Caṇḍīdāsa nació en la aldea de Nānnura, que está también en el distrito de Birbhum, en Bengala. Nació en una familia *brāhmaṇa*, y se dice que él también nació a principios del siglo XIV de la era Śakābda. Se ha sugerido que Caṇḍīdāsa y Vidyāpati fueron grandes amigos, porque los escritos de ambos expresan profusamente los sentimientos trascendentales de separación. El Señor Caitanya Mahāprabhu exhibió en la realidad los sentimientos de éxtasis que describen Caṇḍīdāsa y Vidyāpati. Él saboreaba todos esos sentimientos en el papel del Señor Rādhārāṇī, y Sus compañeros apropiados para este fin eran el Señor Rāmānanda Rāya y el Señor Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. Esos compañeros íntimos del Señor Caitanya Mahāprabhu ayudaron mucho al Señor en los pasatiempos en que Se sentía como Rādhārāṇī.

El Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta a este respecto que la clase de sentimientos de separación de que disfrutaba el Señor Caitanya Mahāprabhu a partir de los libros de Vidyāpati, Caṇḍīdāsa y Jayadeva está reservada especialmente a personas como el Señor Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara, que eran *paramahamsas*, hombres de la más alta perfección, debido a su avanzada conciencia espiritual. Esos temas no deben tratarlos personas ordinarias que imitan las actividades del Señor Caitanya Mahāprabhu. No es necesario que los estudiantes críticos de poesía mundana y los hombres de letras sin conciencia de Dios que se

interesan en la complacencia material de los sentidos lean una literatura de tan alto nivel trascendental. Aquellos que buscan la complacencia de los sentidos no deben imitar el servicio devocional *rāgānuga*. En sus canciones, Caṇḍīdāsa, Vidyāpati y Jayadeva han descrito las actividades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios. Los críticos mundanos de las canciones de Vidyāpati, Jayadeva y Caṇḍīdāsa, sólo sirven para que la gente en general se corrompa, y esto sólo conduce a escándalos sociales y al ateísmo en el mundo. No hay que malinterpretar los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa pensando que se trata de las relaciones entre un muchacho y una muchacha mundanos. Las actividades sexuales mundanas entre chicos y chicas son sumamente abominables. Por tanto, a aquellos que tienen una conciencia corporal y que desean la complacencia de los sentidos se les prohíbe que se entreguen a conversaciones sobre los pasatiempos trascendentales del Señor Rādhā y Kṛṣṇa.

VERSO 43

*kṛṣṇera viyoge yata prema-ceṣṭita
āsvādiyā pūrṇa kaila āpana vāñchita*

kṛṣṇera—de el Señor Kṛṣṇa; *viyoge*—con separación; *yata*—tantos; *prema*—asuntos amorosos; *ceṣṭita*—actividades; *āsvādiyā*—saboreándolos; *pūrṇa*—satisfacía; *kaila*—hizo; *āpana*—propios; *vāñchita*—deseos.

TRADUCCIÓN

Con sentimientos de separación de Kṛṣṇa, el Señor Caitanya Mahāprabhu saboreaba todas esas actividades extáticas, y así satisfizo Sus propios deseos.

SIGNIFICADO

Al comienzo del *Caitanya-caritāmṛta* se dice que el Señor Caitanya advino para saborear los sentimientos que Rādhārāṇī sentía al ver a Kṛṣṇa. Ni el mismo Kṛṣṇa podía comprender los sentimientos extáticos de Rādhārāṇī hacia Él y, por tanto, quería asumir el papel de Rādhārāṇī, y de este modo, saborear aquellos sentimientos. El Señor Caitanya es Kṛṣṇa con los

sentimientos de Rādhārāṇī; es decir, Él es una combinación de Rādhā y Kṛṣṇa. Por eso se dice: *śrī-kṛṣṇa-caitanya rādhākṛṣṇa nahe anya*. Por el simple hecho de adorar al Señor Caitanya Mahāprabhu, se pueden saborear las relaciones de amor de Rādhā y Kṛṣṇa. Por tanto, no se debe tratar de comprender a Rādhā-Kṛṣṇa directamente, sino a través del Señor Caitanya Mahāprabhu y a través de Sus devotos. Por eso dice Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura: *rūpa-raghunātha-pade haibe ākuti, kabe hāma bujhaba se yugala-pīriti*: «¿Cuándo tendré una mentalidad de servicio hacia el Señor Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī y los demás devotos del Señor Caitanya y llegaré, de este modo, a ser digno de comprender los pasatiempos del Señor Rādhā y Kṛṣṇa?».

VERSO 44

*ananta caitanya-līlā kṣudra jīva hañā
ke varṇite pāre, tāhā vistāra kariyā*

ananta—ilimitados; *caitanya-līlā*—los pasatiempos del Señor Caitanya; *kṣudra*—una pequeña; *jīva*—entidad viviente; *hañā*—ser; *ke*—quién; *varṇite*—describir; *pāre*—puede; *tāhā*—eso; *vistāra*—expandiendo; *kariyā*—haciendo esto.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu son ilimitados. ¿Hasta qué punto puede una pequeña entidad viviente explicar detalladamente esos pasatiempos trascendentales?

VERSO 45

*sūtra kari' gaṇe yadi āpane ananta
sahasra-vadane teṅho nāhi pāya anta*

sūtra—sūtras; *kari'*—haciendo; *gaṇe*—enumera; *yadi*—si; *āpane*—personalmente; *ananta*—Śeṣanāga, la Personalidad de Dios; *sahasra-vadane*—por miles de bocas; *teṅho*—Él también; *nāhi*—no;

pāya—obtiene; *anta*—el límite.

TRADUCCIÓN

Si Śeṣanāga Ananta en persona tuviese que relatar en versos cortos los pasatiempos del Señor Caitanya, ni con Sus miles de bocas tendría la posibilidad de encontrarles un final.

VERSO 46

*dāmodara-svarūpa, āra gupta murāri
mukhya-mukhya-līlā sūtre likhiyāche vicāri'*

dāmodara-svarūpa—de nombre Svarūpa Dāmodara; *āra*—y; *gupta murāri*—de nombre Murāri Gupta; *mukhya-mukhya*—más importantes; *līlā*—pasatiempos; *sūtre*—en *sūtras*; *likhiyāche*—han escrito; *vicāri'*—por un maduro examen del tema.

TRADUCCIÓN

Devotos como el Señor Svarūpa Dāmodara y Murāri Gupta han hecho una relación de los principales pasatiempos del Señor Caitanya en forma de notas, después de un prudente examen del tema.

VERSO 47

*sei, anusāre likhi līlā-sūtragaṇa
vistāri' varṇiyāchena tāhā dāsa-vṛndāvana*

sei—eso; *anusāre*—siguiente; *likhi*—escribo; *līlā*—pasatiempos; *sūtragaṇa*—versos cortos; *vistāri'*—de manera muy explícita; *varṇiyāchena*—ha descrito; *tāhā*—eso; *dāsa-vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Las notas que tomaron el Señor Svarūpa Dāmodara y Murāri Gupta son la base de este libro. Basándome en esas notas, narro todos los pasatiempos del Señor. Las notas han sido descritas detalladamente por Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

VERSO 48

*caitanya-līlāra vyāsa,—dāsa
vṛndāvana madhura kariyā līlā karilā racana*

caitanya-līlāra—de los pasatiempos del Señor Caitanya; *vyāsa*—el escritor autorizado Vyāsadeva; *dāsa vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *madhura*—dulce; *kariyā*—haciéndolo; *līlā*—pasatiempos; *karilā*—hizo; *racana*—recopilación.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, el escritor autorizado de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu, es idéntico a Śrīla Vyāsadeva. Ha descrito los pasatiempos de tal manera que los ha hecho más y más dulces.

VERSO 49

*grantha-vistāra-bhaye chāḍilā ye ye sthāna
sei sei sthāne kichu kariba vyākhyāna*

grantha—del libro; *vistāra*—de expansión; *bhaye*—teniendo temor; *chāḍilā*—desistió; *ye ye sthāna*—cuyos diferentes lugares; *sei sei sthāne*—en esos lugares; *kichu*—algo; *kariba*—haré; *vyākhyāna*—descripción.

TRADUCCIÓN

Por temor a que su libro fuese demasiado voluminoso, dejó de describir detalles de alguno de los pasajes. Trataré de completar esos

pasajes en la medida que me sea posible.

VERSO 50

*prabhura līlāmṛta teṅho kaila āsvādana
tāñra bhukta-śeṣa kichu kariye carvaṇa*

prabhura—del Señor; *līlāmṛta*—el néctar de los pasatiempos; *teṅho*—él (Vṛndāvana dāsa Ṭhākura); *kaila*—hizo; *āsvādana*—saborear; *tāñra*—sus; *bhukta*—remanentes; *śeṣa*—resto; *kichu*—algo; *kariye*—hago; *carvaṇa*—masticar.

TRADUCCIÓN

En realidad, es Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura quien ha saboreado los pasatiempos trascendentales del Señor Caitanya. Yo trato tan sólo de masticar los remanentes de alimento que él dejó.

VERSO 51

*ādi-līlā-sūtra likhi, śuna, bhakta-gaṇa
sañkṣepe likhiye samyak nā yāya likhana*

ādi-līlā—la primera parte de Sus pasatiempos; *sūtra likhi*—escribo en la forma de *sūtras*; *śuna*—escuchad; *bhakta-gaṇa*—todos vosotros, devotos; *sañkṣepe*—de un modo breve; *likhiye*—escribo; *samyak*—completo; *nā*—no; *yāya*—posible; *likhana*—escribir.

TRADUCCIÓN

Mis queridos devotos del Señor Caitanya, permitidme ahora que escriba los *sūtras* del *Ādi-līlā* de un modo breve, porque no es posible describir totalmente esos pasatiempos.

VERSO 52

kona vāñchā pūraṇa lāgi' vrajendra-kumāra

avatīrṇa haite mane karilā vicāra

kona—algún; *vāñchā*—deseo; *pūraṇa*—cumplimiento; *lāgi'*—como cuestión de; *vrajendra-kumāra*—Śrī Kṛṣṇa; *avatīrṇa haite*—descender como una encarnación; *mane*—en la mente; *karilā*—hizo; *vicāra*—reflexión.

TRADUCCIÓN

Para cumplir un determinado deseo que tenía en la mente, el Señor Kṛṣṇa, Vrajendra-kumāra, decidió descender a este planeta, después de honda reflexión.

VERSO 53

*āge avatārilā ye ye guru-parivāra
saṅkṣepe kahiye, kahā nā yāya vistāra*

āge—ante todo; *avatārilā*—permitió descender; *ye ye*—todos aquellos; *guru-parivāra*—familia de maestros espirituales; *saṅkṣepe*—brevemente; *kahiye*—describo; *kahā*—describir; *nā*—no; *yāya*—posible; *vistāra*—ampliamente.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, por tanto, permitió ante todo que Su familia de superiores descendiese a la Tierra. Trataré de describirlos brevemente, porque no es posible hacerlo en detalle.

VERSOS 54-55

*śrī-śacī-jagannātha, śrī-mādhava purī
keśava bhāratī, āra śrī-īśvara purī*

*advaita ācārya, āra paṇḍita śrīvāsa
ācāryaratna, vidyānidhi, thākura haridāsa*

śrī-śacī-jagannātha—Śrīmatī Śacīdevī y Jagannātha Miśra; *śrī-mādhava purī*—Śrī Mādhavendra Purī; *keśava bhāratī*—de nombre Keśava Bhāratī; *āra*—y; *śrī-īśvara purī*—de nombre el Señor Īśvara Purī; *advaita ācārya*—de nombre Advaita Ācārya; *āra*—y; *paṇḍita śrīvāsa*—de nombre Śrīvāsa Paṇḍita; *ācāryaratna*—de nombre Ācāryaratna; *vidyānidhi*—de nombre Vidyānidhi; *ṭhākura haridāsa*—de nombre Ṭhākura Haridāsa.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, antes de descender como el Señor Caitanya, pidió a los siguientes devotos que Le precedieran: el Señor Śacīdevī, Jagannātha Miśra, Mādhavendra Purī, Keśava Bhāratī, Īśvara Purī, Advaita Ācārya, Śrīvāsa Paṇḍita, Ācāryaratna, Vidyānidhi y Ṭhākura Haridāsa.

VERSO 56

*śrī-haṭṭa-nivāsī śrī-upendra-miśra-nāma
vaiṣṇava, paṇḍita, dhanī, sat-guṇa-pradhāna*

śrī-haṭṭa-nivāsī—un habitante de Śrīhaṭṭa; *śrī-upendra-miśra-nāma*—por el nombre de Upendra Miśra; *vaiṣṇava*—un devoto del Señor Viṣṇu; *paṇḍita*—erudito; *dhanī*—rico; *sat-guṇa-pradhāna*—con todas las buenas cualidades.

TRADUCCIÓN

También descendió el Señor Upendra Miśra, un habitante del distrito de Śrīhaṭṭa. Era un gran devoto del Señor Viṣṇu, un erudito muy docto, rico y depositario de toda buena cualidad.

SIGNIFICADO

En el verso 35 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice que Upendra Miśra era el *gopāla* llamado Parjanya. La misma personalidad que fue anteriormente el abuelo del Señor Kṛṣṇa, advino como Upendra Miśra en Śrīhaṭṭa, y tuvo siete hijos. Vivió en Dhākā-dakṣiṇa-grāma, en el distrito de Śrīhaṭṭa. Hay aún muchos habitantes de aquella parte del país que se presentan como

pertenecientes a la familia Mísra del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSOS 57-58

*sapta mísra tāñra putra—sapta ṛṣīśvara
kañsāri, paramānanda, padmanābha, sarveśvara*

*jaḡannātha, janārdana, trailokyanātha
nadīyāte gaṅgā-vāsa kaila jaḡannātha*

sapta mísra—siete Mísras; *tāñra*—sus; *putra*—hijos; *sapta*—siete; *ṛṣi*—personas muy santas; *īśvara*—sumamente influyentes; *kañsāri*—de nombre Kañsāri; *paramānanda*—de nombre Paramānanda; *padmanābha*—de nombre Padmanābha; *sarveśvara*—de nombre Sarveśvara; *jaḡannātha*—de nombre Jaḡannātha; *janārdana*—de nombre Janārdana; *trailokyanātha*—de nombre Trailokyanātha; *nadīyāte*—en Navadvīpa; *gaṅgā-vāsa*—viviendo a orillas del Ganges; *kaila*—hizo; *jaḡannātha*—el quinto hijo de Upendra Mísra.

TRADUCCIÓN

Upendra Mísra tuvo siete hijos, todos ellos muy santos y de gran influencia: (1) Kañsāri, (2) Paramānanda, (3) Padmanābha, (4) Sarveśvara, (5) Jaḡannātha, (6) Janārdana, y (7) Trailokyanātha. Jaḡannātha Mísra, el quinto hijo, decidió ir a vivir a orillas del Ganges, a Nadia.

VERSO 59

*jaḡannātha mīśravara—padavī `purandara
nanda-vasudeva-rūpa sadguṇa-sāgara*

jaḡannātha mīśravara—Jaḡannātha Mísra, que era el principal entre los siete; *padavī*—designación; *purandara*—otro nombre de Vasudeva; *nanda*—Nanda, el padre de Kṛṣṇa; *vasudeva*—el padre de Kṛṣṇa; *rūpa*—como; *sat-guṇa*—buenas cualidades; *sāgara*—océano.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Mīśra fue designado con el nombre de Purandara. Exactamente igual que Nanda Mahārāja y Vasudeva, era un océano de todas las buenas cualidades.

VERSO 60

*tāñra patnī 'śacī'-nāma, pativratā satī
yāñra pitā 'nīlāmbara' nāma cakravartī*

tāñra patnī—su esposa; *śacī*—de nombre Śacī; *nāma*—llamada; *pativratā*—consagrada a su esposo; *satī*—casta; *yāñra*—cuyo; *pitā*—padre; *nīlāmbara*—de nombre Nīlāmbara; *nāma*—llamado; *cakravartī*—con el título Cakravartī.

TRADUCCIÓN

Su esposa, Śrīmatī Śacīdevī, era una mujer casta plenamente consagrada a su marido. El nombre del padre de Śacīdevī era Nīlāmbara, y su apellido, Cakravartī.

SIGNIFICADO

En el verso 104 del *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice que Nīlāmbara Cakravartī fue anteriormente Gargamuni. En la aldea de Magḍobā, en el distrito de Faridpur de Bangladesh, todavía viven algunos de los descendientes de la familia de Nīlāmbara Cakravartī. Su sobrino fue Jagannātha Cakravartī, conocido también como Māmu Ṭhākura, que se hizo discípulo de Paṇḍita Gosvāmī y se quedó en Jagannātha Purī como sacerdote de Ṭoṭā-gopīnātha. Nīlāmbara Cakravartī vivió en Navadvīpa, en el vecindario llamado Belapukuriyā. Esto se menciona en el libro titulado *Prema-vilāsa*. Como vivía cerca de la casa del *kajī*, a éste se le consideraba también como uno de los tíos maternos del Señor Caitanya Mahāprabhu. El *kajī* solía dirigirse a Nīlāmbara Cakravartī llamándole *kākā*, «tío». No es posible separar la residencia del *kajī* y Vāmanapukura, porque allí está todavía su tumba. En el pasado el lugar se llamaba Belapukuriyā, y ahora se

llama Vāmanapukura. Esto se ha comprobado mediante testimonios arqueológicos.

VERSO 61

*rāḍhadeśe janmilā thākura nityānanda
gaṅgādāsa paṇḍita, gupta murāri, mukunda*

rāḍhadeśe—el lugar en el que no hay Ganges; *janmilā*—nació; *thākura nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *gaṅgādāsa paṇḍita*—de nombre Gaṅgādāsa Paṇḍita; *gupta murāri*—de nombre Murāri Gupta; *mukunda*—de nombre Mukunda.

TRADUCCIÓN

En Rāḍhadeśa, la parte de Bengala en la que no es visible el Ganges, nacieron Nityānanda Prabhu, Gaṅgādāsa Paṇḍita, Murāri Gupta y Mukunda.

SIGNIFICADO

Aquí, el término *rāḍhadeśe* se refiere a la aldea llamada Ekacakrā del distrito de Birbhum, inmediato a Burdwan. Después de la estación de ferrocarril de Burdwan, hay otro ramal que se llama la Línea de Empalme del Ferrocarril del Este, y allí hay una estación llamada Mallārapura. A trece kilómetros al este de la estación, aún se encuentra Ekacakrā-grāma. Ekacakrā-grāma se extiende de norte a sur en una zona de unos trece kilómetros. En la zona de Ekacakrā-grāma hay otras aldeas, como Vīracandra-pura y Vīrabhadra-pura. En honor del santo nombre de Vīrabhadra Gosvāmī, esos lugares se conocen como Vīracandrapura y Vīrabhadra-pura.

En el año bengalí de 1331, un rayo destruyó el templo de Ekacakrā-grāma. Es por ello que ahora está en ruinas. Antes de esto, no había tales accidentes en aquella zona. En el templo hay una Deidad del Señor Kṛṣṇa que estableció el Señor Nityānanda Prabhu. El nombre de la Deidad es Baṅkima Rāya o Bāṅkā Rāya. A la derecha de Baṅkima Rāya hay una deidad de Jāhnava, y a Su lado izquierdo está Śrīmatī Rādhārāṇī. Los sacerdotes del

templo dicen que el Señor Nityānanda Prabhu entró en el cuerpo de Baṅkima Rāya, y que por ello, más tarde, se colocó la deidad de Jāhnavā-mātā, a la derecha de Baṅkima Rāya. Después, se instalaron muchas otras deidades en el templo. En el interior de este templo, en otro trono, hay Deidades de Muralīdhara y Rādhā-Mādhava. En otro trono hay Deidades de Manomohana, Vṛndāvana-candra y Gaura-Nitāi. Pero Baṅkima Rāya es la Deidad que instaló originalmente Nityānanda Prabhu. En el lado oriental del templo hay un *ghāṭa* llamado Kādamba-khaṇḍī, a orillas del Yamunā, y se dice que la Deidad de Baṅkima Rāya estaba flotando en el agua y que el Señor Nityānanda La sacó y La instaló en el templo. Más tarde, en un lugar llamado Bhaḍḍāpura, en la aldea de Vīracandra-pura, a menos de un kilómetro al oeste, encontraron a Śrīmatī Rādhārāṇī bajo un árbol de *nima*. Por esta razón, se conocía a la Rādhārāṇī de Baṅkima Rāya como Bhaḍḍā-purera Ṭhākuraṇī, la señora de Bhaḍḍāpura. En otro trono, al lado derecho de Baṅkima Rāya, hay una deidad de Yogamāyā.

Ahora, el templo y su galería descansan sobre un plinto elevado, y sobre una estructura de cemento frente al templo hay una sala de reuniones. También se dice que en el lado norte del templo había una deidad de Śiva llamada Bhāṇḍīśvara, y que el padre de Nityānanda Prabhu, Hāḍāi Paṇḍita, solía adorar aquella Deidad. En la actualidad, sin embargo, ya no está la deidad de Bhāṇḍīśvara, y en su lugar se ha instalado una Deidad de Jagannātha Svāmī. El Señor Nityānanda Prabhu no construyó realmente ningún templo. Éste del que hablamos se construyó en tiempos de Vīrabhadra Prabhu. En el año bengalí de 1298, como el templo estaba en un estado de gran deterioro, un *brahmacārī* llamado Śivānanda Svāmī lo reparó.

En ese templo se ha dispuesto lo necesario para ofrecer a la Deidad diecisiete *sihrs* (medida de peso utilizada en la parte oriental de la India) de arroz y suficientes verduras. En el presente, la orden sacerdotal del templo pertenece a la familia de Gopījana-vallabhānanda, una de las ramas de Nityānanda Prabhu. Se han dispuesto unas tierras a nombre del templo, y la renta de esa tierra financia las necesidades del mismo. Hay tres grupos de *gosvāmīs* sacerdotales que toman a su cargo la dirección del templo, uno tras otro. A unos pasos del templo hay un lugar conocido como Viśrāmatalā, donde se dice que Nityānanda Prabhu, en Su niñez, solía jugar con Sus amigos disfrutando de los diversos pasatiempos de Vṛndāvana y

del pasatiempo del *rāsa-līlā*.

Cerca del templo hay un lugar llamado *ṅmalītalā*, nombre que se debe a un gran tamarindo que hay allí. Según un grupo llamado la *Neḍādi-sampradāya*, *Vīrabhadra Prabhu*, con el apoyo de mil doscientos *neḍās*, excavó un gran estanque llamado *Śvetagaṅgā*. Fuera del templo hay tumbas de los *gosvāmīs*, y un pequeño río llamado *Mauḍeśvara*, del que dicen que es agua del *Yamunā*. A menos de un kilómetro de ese pequeño río está el lugar de nacimiento del Señor *Nityānanda Prabhu*. Parece ser que había una gran sala de reuniones frente al templo, pero más tarde se desmoronó. Ahora está cubierto de árboles de los banianos. Más adelante se construyó otro templo en el que se encuentran unas Deidades de *Gaura-Nityānanda*. El templo fue construido por *Prasannakumāra Kārāpharmā*. En el mes de *vaiśākha* (abril-mayo) del año bengalí de 1323 se colocó una lápida en su memoria.

El lugar de advenimiento de *Nityānanda Prabhu* se llama *Garbhavāsa*. Hay una asignación de unas cuarenta y tres *bighās* de terreno para continuar la adoración en el templo. El *mahārāja* de *Dinājapura* donó veinte *bighās* de tierra con esta finalidad. Se dice que cerca del lugar llamado *Garbhavāsa*, *Hāḍāi Paṇḍita* dirigió una escuela primaria. Los sacerdotes de aquel lugar, consignados en un cuadro genealógico, fueron los siguientes: (1) el Señor *Rāghavacandra*, (2) *Jagadānanda dāsa*, (3) *Kṛṣṇadāsa*, (4) *Nityānanda dāsa*, (5) *Rāmadāsa*, (6) *Vrajamohana dāsa*, (7) *Kānāi dāsa*, (8) *Gauradāsa*, (9) *Śivānanda dāsa*, y (10) *Haridāsa*. *Kṛṣṇadāsa* pertenecía al *Ciḍiyā-kuñja* de *Vṛndāvana*. La fecha del aniversario de su fallecimiento es *Kṛṣṇa-janmāṣṭamī*. *Ciḍiyā-kuñja* es un lugar que dirigen ahora los *gosvāmīs* de *Śingāra-ghāṭa*, de *Vṛndāvana*. También se les conoce como pertenecientes a la familia de *Nityānanda*, muy probablemente debido a su relación con *Kṛṣṇadāsa*.

Cerca de *Garbhavāsa* hay un lugar llamado *Bakulatalā*, en el que el Señor *Nityānanda Prabhu* y Sus amigos solían participar en un juego conocido como *jhāla-jhapeṭā*. Allí hay un árbol *bakula*, maravilloso porque todas sus ramas parecen cabezas de cobra. Se ha sugerido que *Anantadeva* Se manifestó de esa manera por deseo del Señor *Nityānanda Prabhu*. El árbol es muy viejo. Se dice que antes tenía dos ramas, pero que más tarde, debido a que los compañeros de juego de *Nityānanda Prabhu* encontraban difícil saltar de una rama a otra, *Nityānanda Prabhu*, por Su misericordia, unió las dos ramas en una sola.

Otro sitio cercano se llama Hāṅṭugāḍā. Se dice que el Señor Nityānanda Prabhu llevó allí todos los lugares santos. Por tanto, la gente de las aldeas vecinas van allí a bañarse en lugar de ir al Ganges. Se llama Hāṅṭugāḍā porque Śrīla Nityānanda Prabhu solía celebrar el festival *dadhi-ciḍā* distribuyendo allí *prasāda* de arroz partido con yogur, y tomaba el *prasāda* de rodillas. Hay allí un estanque santificado que está lleno de agua durante todo el año. Allí se celebra una gran feria durante el Goṣṭhāṣṭamī, y hay otra gran feria el día del aniversario del nacimiento del Señor Nityānanda Prabhu. En el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā* se dice que Halāyudha, Baladeva, Viśvarūpa y Saṅkarṣaṇa aparecieron como Nityānanda Avadhūta.

VERSO 62

*asaṅkhyā bhaktera karāilā avatāra
śeṣe avatīrṇa hailā vrajendra-kumāra*

asaṅkhyā—ilimitados; *bhaktera*—de devotos; *karāilā*—hizo ser; *avatāra*—encarnación; *śeṣe*—al final; *avatīrṇa*—descendió; *hailā*—Se volvió; *vrajendra-kumāra*—el Señor Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, Vrajendra-kumāra, hizo ante todo que apareciesen innumerables devotos, y al final, apareció Él mismo.

VERSO 63

*prabhura āvirbhāva-pūrve yata vaiṣṇava-gaṇa
advaita-ācāryera sthāne karena gamana*

prabhura—del Señor; *āvirbhāva*—advenimiento; *pūrve*—antes; *yata*—todos; *vaiṣṇava-gaṇa*—devotos; *advaita-ācāryera*—de Advaita Ācārya; *sthāne*—lugar; *karena*—hacen; *gamana*—van.

TRADUCCIÓN

Antes del advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu, todos los

devotos de Navadvīpa solían reunirse en casa de Advaita Ācārya.

VERSO 64

*gītā-bhāgavata kahe ācārya-gosāñi
jñāna-karma nindi' kare bhaktira baḍāi*

*gītā—Bhagavad-gītā; bhāgavata—Śrīmad-Bhāgavatam; kahe—recita;
ācārya-gosāñi—Advaita Ācārya; jñāna—el sendero de la especulación
filosófica; karma—actividad frutiva; nindi'—criticando; kare—establece;
bhaktira—del servicio devocional; baḍāi—excelencia.*

TRADUCCIÓN

En aquellas reuniones de *vaiṣṇavas*, Advaita Ācārya solía recitar la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, criticando los caminos de la especulación filosófica y de la actividad frutiva, y estableciendo la excelencia suprema del servicio devocional.

VERSO 65

*sarva-śāstre kahe kṛṣṇa-bhaktira vyākhyāna
jñāna, yoga, tapo-dharma nāhi māne āna*

*sarva-śāstre—en toda Escritura revelada; kahe—dice; kṛṣṇa-bhaktira—de
servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; vyākhyāna—explicación;
jñāna—especulación filosófica; yoga—haṭha-yoga místico;
tapas—austeridades; dharma—procedimientos religiosos; nāhi—no;
māne—acepta; āna—otro.*

TRADUCCIÓN

A lo largo de todas las Escrituras reveladas de la cultura védica se explica el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa. Por tanto, los devotos del Señor Kṛṣṇa no reconocen los procesos de la especulación filosófica, el *yoga* místico, la austeridad innecesaria y los ritos supuestamente

religiosos. No aceptan ningún sistema excepto el servicio devocional.

SIGNIFICADO

Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sigue este principio. Nosotros no reconocemos más método de elevación espiritual que la conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional. A veces nos critican ciertos grupos que siguen *jñāna*, *yoga*, *tapas* o *dharma*, pero, por fortuna, somos incapaces de llegar a un arreglo con ellos. Nosotros sencillamente nos mantenemos en el nivel del servicio devocional y predicamos los mismos principios por todo el mundo.

VERSO 66

*tāñra sañge ānanda kare vaiṣṇavera gaṇa
kṛṣṇa-kathā, kṛṣṇa-pūjā, nāma-saṅkīrtana*

tāñra sañge—con Él (Advaita Ācārya); *ānanda*—placer; *kare*—sienten; *vaiṣṇavera*—de los devotos; *gaṇa*—reunión; *kṛṣṇa-kathā*—temas sobre el Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-pūjā*—adoración de Kṛṣṇa; *nāma-saṅkīrtana*—canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

En casa de Advaita Ācārya todos los *vaiṣṇavas* sentían gran placer hablando siempre de Kṛṣṇa, adorando siempre a Kṛṣṇa y cantando siempre el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Estos principios son la única base del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Nosotros no tenemos más ocupación que hablar de Kṛṣṇa, adorar a Kṛṣṇa y cantar el *mahā -mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 67

*kintu sarva-loka dekhi' kṛṣṇa-hahirmukha
viṣaye nimagna loka dekhi' pāya duḥkha*

kintu—pero; *sarva-loka*—toda la gente; *dekhi'* viendo;
kṛṣṇa-bahirmukha—sin conciencia de Kṛṣṇa; *viṣaye*—disfrute material;
nimagna—hundida; *loka*—toda la gente; *dekhi'*—viendo; *pāya duḥkha*—le dolía.

TRADUCCIÓN

Pero a Śrī Advaita Ācārya Prabhu Le dolía ver a toda la gente sin conciencia de Kṛṣṇa hundirse en el disfrute material de los sentidos.

SIGNIFICADO

Al auténtico devoto de Śrī Kṛṣṇa siempre le duele ver la condición caída en que está el mundo entero. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura solía decir «En este mundo no hay escasez de nada. De lo único que hay escasez, es de conciencia de Kṛṣṇa». Ésta es la visión que tienen todos los devotos puros. A causa de esta falta de conciencia de Kṛṣṇa en la sociedad humana, la gente sufre terriblemente, hundida en un océano de ignorancia y de complacencia de los sentidos. El devoto, al observar esto, se siente muy apesadumbrado de la situación en que se encuentra el mundo.

VERSO 68

*lokera nistāra-hetu karena cintana
kemate e saha lokera ha-ibe tāraṇa*

lokera—de toda la gente; *nistāra-hetu*—para la liberación; *karena*—hace;
cintana—contemplación; *kemate*—cómo; *e*—estas; *saha*—todas; *lokera*—de la gente en general; *ha-ibe*—se volverá; *tāraṇa*—liberación.

TRADUCCIÓN

Al ver la condición en que estaba el mundo, comenzó a pensar seriamente en la manera de liberar a toda aquella gente de las garras de *māyā*.

VERSO 69

*kṛṣṇa avatari' kareṇa bhaktira vistāra
tabe ta' sakala lokera ha-ibe nistāra*

kṛṣṇa—Sri Kṛṣṇa; *avatari*—descendiendo; *kareṇa*—hace; *bhaktira*—del servicio devocional; *vistāra*—expansión; *tabe*—entonces; *ta*—ciertamente; *sakala*—toda; *lokera*—de la gente; *ha-ibe*—habrá; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

Śrīla Advaita Ācārya Prabhu pensó: «Si Kṛṣṇa descendiera personalmente para distribuir el culto del servicio devocional, sólo entonces sería posible que todos alcanzasen la liberación».

SIGNIFICADO

Del mismo modo que un condenado puede obtener el indulto por una concesión especial de quien ostenta el poder ejecutivo, sea un presidente o un rey, la gente condenada de este Kali-yuga únicamente puede ser liberada por la Suprema Personalidad de Dios en persona, o por alguien especialmente facultado para llevar a cabo este propósito. Śrīla Advaita Ācārya Prabhu deseaba que la misma Suprema Personalidad de Dios descendiese personalmente a liberar a las almas caídas de esta era.

VERSO 70

*kṛṣṇa avatārite ācārya pratijñā kariyā
kṛṣṇa-pūjā kare tulasī-gaṅgājala diyā*

kṛṣṇa—Śrī Kṛṣṇa; *avatārite*—causar Su advenimiento; *ācārya*—Advaita Ācārya; *pratijñā*—promesa; *kariyā*—haciendo; *kṛṣṇa-pūjā*—adoración a Śrī Kṛṣṇa; *kare*—hace; *tulasī*—hojas de *tulasī*; *gaṅgā-jala diyā*—con *gaṅgā-jala*, agua del Ganges.

TRADUCCIÓN

Pensando de esta manera, Advaita Ācārya Prabhu, prometiendo obtener la venida de Śrī Kṛṣṇa, comenzó a adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, con hojas de *tulasi* y agua del Ganges.

SIGNIFICADO

Para adorar a la Suprema Personalidad de Dios es suficiente con hojas de *tulasi* y agua del Ganges, y, si es posible, un poco de pulpa de sándalo. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā*:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyāṁ
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré» (Bg. 9.26). Siguiendo este principio, Advaita Prabhu complació a la Suprema Personalidad de Dios con hojas de *tulasi* y agua del Ganges.

VERSO 71

*kṛṣṇera āhvāna kare saghana huṅkāra
huṅkāre ākṛṣṭa hailā vrajendra-kumāra*

kṛṣṇera—de Śrī Kṛṣṇa; *āhvāna*—invitación; *kare*—hace; *saghana*—con gran seriedad; *huṅkāra*—vibración; *huṅkāre*—y debido a esas fuertes voces; *ākṛṣṭa*—atraído; *hailā*—Se sintió; *vrajendra-kumāra*—el hijo de Vrajendra, Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Con fuertes voces invitaba a Kṛṣṇa a que viniese, y esta invitación insistente atrajo a Śrī Kṛṣṇa a descender.

VERSO 72

*jagannāthamiśra patnī śacīra udare
aṣṭa kanyā krame haila, janmi' janmi' mare*

jagannātha-miśra—de nombre Jagannātha Miśra; *patnī*—su esposa; *śacīra*—de Śacī-mātā; *udare*—en las entrañas; *aṣṭa*—ocho; *kanyā*—hijas; *krame*—una tras otra; *haila*—aparecieron; *janmi*—después de nacer; *janmi*—después de nacer; *mare*—todas murieron.

TRADUCCIÓN

Antes de que naciese Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śacīmātā, la esposa de Jagannātha Miśra, dio a luz a ocho hijas, una tras otra. Pero nada más nacer, se fueron muriendo.

VERSO 73

*apatya-virahe miśrera duḥkhī haila mana
putra lāgi' ārādhila viṣṇura caraṇa*

apatya—de hijas; *virahe*—por la separación; *miśrera*—de Jagannātha Miśra; *duḥkhī*—triste; *haila*—se volvió; *mana*—mente; *putra*—hijo; *lāgi'*—con motivo de; *ārādhila*—adoró; *viṣṇura*—de Śrī Viṣṇu; *carana*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra se sentía muy triste por la muerte de cada hija que nacía. De manera que, con el deseo de tener un hijo, adoró los pies de loto de Śrī Viṣṇu.

VERSO 74

*tabe putra janamilā `viśvarūpa' nāma
mahā-guṇavān teṅha—`baladeva'-dhāma*

tabe—después de esto; *putra*—hijo; *janamilā*—nació;
viśvarūpa—Viśvarūpa; *nāma*—llamado; *mahā-guṇavān*—con grandes
cualidades; *teṅha*—Él; *baladeva*—del Señor Baladeva;
dhāma—encarnación.

TRADUCCIÓN

Tras esto, Jagannātha Mīśra tuvo un hijo llamado Viśvarūpa, que era sumamente poderoso y con grandes cualidades, puesto que era una encarnación de Baladeva.

SIGNIFICADO

Viśvarūpa fue el hermano mayor de Gaurahari, el Señor Caitanya Mahāprabhu. Cuando se estaban haciendo todos los preparativos para Su boda, aceptó la orden de *sannyāsa* y abandonó el hogar. Su nombre de *sannyāsi* fue Śaṅkarāraṇya. En 1431 de la era Śakābda abandonó este mundo en Pāṇḍerapura, en el distrito de Śolāpura. Como encarnación de Saṅkarṣaṇa, es al mismo tiempo el ingrediente y la causa inmediata de la creación de este mundo material. Él no es diferente del Señor Caitanya Mahāprabhu, de la misma manera que *aṁśa* y *aṁśī*, la parte y el todo, tampoco son diferentes. Pertenece a la manifestación cuádruple de *caturvyūha* como encarnación de Saṅkarṣaṇa. En el *Gaura-candrodaya* se dice que Viśvarūpa, tras Su supuesto fallecimiento, permaneció combinado en el Señor Nityānanda Prabhu.

VERSO 75

baladeva-prakāśa—*parama-vyome* ‘*saṅkarṣaṇa*
teṅha—*viśvera upādāna-nimitta-kāraṇa*

baladeva-prakāśa—manifestación de Baladeva; *parama-vyome*—en el cielo espiritual; *saṅkarṣaṇa*—de nombre Saṅkarṣaṇa; *teṅha*—Él; *viśvera*—la manifestación cósmica; *upādāna*—ingrediente; *nimitta-kāraṇa*—causa inmediata.

TRADUCCIÓN

La expansión de Baladeva conocida como Sañkarṣaṇa en el mundo espiritual es el ingrediente y la causa inmediata de esta manifestación cósmica material.

VERSO 76

*tāñhā ba-i viśve kichu nāhi dekhi āra
ataeva `viśvarūpa' nāma ye tāñhāra*

tāñhā ba-i—excepto Él; *viśve*—dentro de esta manifestación cósmica; *kichu*—algo; *nāhi*—no hay ninguno; *dekhi*—veo; *āra*—más allá; *ataeva*—por lo tanto; *viśvarūpa*—forma universal; *nāma*—nombre; *ye*—ese; *tāñhāra*—Su.

TRADUCCIÓN

La gigantesca forma universal se conoce como encarnación Viśvarūpa de Mahā-Sañkarṣaṇa. Así pues, en esta manifestación cósmica no encontramos nada a excepción del Señor mismo.

VERSO 77

*naitac citraṁ bhagavati hy anante jagad-īśvare
otam protam idam yasmin tantuṣv aṅga yathā paṭaḥ*

na—no; *etat*—esto; *citraṁ*—maravilloso; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *hi*—ciertamente; *anante*—en el ilimitado; *jagad-īśvare*—el amo del universo; *otam*—a lo largo; *protam*—a lo ancho; *idam*—este universo; *yasmin*—en el cual; *tantuṣu*—en los hilos; *aṅga*—¡oh, rey!; *yathā*—tanto como; *paṭaḥ*—una tela.

TRADUCCIÓN

«Así como los hilos de una tela se extienden tanto a lo largo como a lo

ancho, todo lo que vemos en esta manifestación cósmica está existiendo directa e indirectamente en la Suprema Personalidad de Dios. Para Él, esto no es algo extraordinario.»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.15.35).

VERSO 78

*ataeva prabhu tāñre bale, baḍa bhāi
kṛṣṇa, balarāma dui—caitanya, nitāi*

ataeva—por lo tanto; *prabhu*—Śrī Caitanya; *tāñre*—a Viśvarūpa; *bale*—dice; *baḍa bhāi*—hermano mayor; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *balarāma*—y Baladeva; *dui*—dos; *caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nitāi*—y el Señor Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Al ser Mahā-Saṅkarṣaṇa el ingrediente y la causa eficiente de la manifestación cósmica, está presente en todos sus detalles. Por eso, el Señor Caitanya Le llamó Su hermano mayor. A estos dos hermanos se Les conoce en el mundo espiritual como Kṛṣṇa y Balarāma, pero, en el momento presente, son Caitanya y Nitāi. Por tanto, la conclusión es que Nityānanda Prabhu es el Saṅkarṣaṇa original, Baladeva.

VERSO 79

*putra pāñā dampati hailā ānandita mana
viśeṣe sevana kare govinda-caraṇa*

putra—hijo; *pāñā*—habiendo recibido; *dampati*—los dos esposos; *hailā*—se sintieron; *ānandita*—complacidos; *mana*—mente; *viśeṣe*—específicamente; *sevana*—servicio; *kare*—ofrecer; *govinda-caraṇa*—los pies de loto del Señor Govinda.

TRADUCCIÓN

Los dos esposos [Jagannātha Miśra y Śacīmātā], al recibir a Viśvarūpa como hijo, tenían sus mentes muy complacidas. A causa de su dicha, comenzaron a servir específicamente los pies de loto de Govinda.

SIGNIFICADO

Hay un dicho común en la India que explica que todos van a adorar a la Suprema Personalidad de Dios cuando están afligidos, pero que, cuando están rodeados de opulencia, se olvidan de Dios. En la *Bhagavad-gītā* también se confirma esto:

*catur-vidhā bhajante mām
janāḥ sukṛtino 'rjuna
aāto jijñāsur arthārthi
jñānī ca bharatarṣabha*

Si están respaldados por actividades piadosas del pasado, cuatro clases de hombres (los afligidos, los que necesitan dinero, los que buscan conocimiento, y los que indagan) se interesan por el servicio devocional». Los dos esposos, Jagannātha Miśra y Śacīmātā, se sentían desgraciados, porque sus ocho hijas habían muerto. Una vez tuvieron a Viśvarūpa como hijo, sin duda alguna se sintieron sumamente felices. Sabían que era por la gracia del Señor que habían obtenido esa felicidad y opulencia. Pero en lugar de olvidar al Señor, se apegaron mucho más al servicio de los pies de loto de Govinda. Cuando un hombre corriente se vuelve opulento, se olvida de Dios; pero cuanto más opulento se vuelve un devoto por la gracia del Señor, más se apega al servicio del Señor.

VERSO 80

*caudda-śata chaya śake śeṣa māgha māse
jagannātha-śacīra dehe kṛṣṇera praveśe*

caudda-śata—1400; *chaya*—6; *śake*—en el año de la era de Śaka; *śeṣa*—último; *māgha*—*māgha*; *māse*—en el mes; *jagannātha*—de Jagannātha Miśra; *śacīra*—y de Śacīdevī; *dehe*—en los cuerpos; *kṛṣṇera*—de

el Señor Kṛṣṇa; *praveśe*—al entrar.

TRADUCCIÓN

En el mes de enero del año 1406 de la era de Śaka, el Señor Kṛṣṇa entró en los cuerpos de Jagannātha Miśra y Śacī.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu nació en el año 1407 de la era de Śaka, en el mes de *phālguna*. Pero aquí vemos que entró en los cuerpos de Sus padres en el año 1406, en el mes de *māgha*. Por tanto, el Señor entró en los cuerpos de Sus padres trece meses antes de Su nacimiento. Por lo general, un niño corriente está en el seno de su madre durante diez meses lunares, pero aquí vemos que el Señor permaneció en el seno de Su madre durante trece meses.

VERSO 81

*miśra kahe śacī-sthāne,—dekhi āna rīta
jyotirmaya deha, geha lakṣmī-adhiṣṭhita*

miśra kahe—Jagannātha Miśra comenzó a hablar; *śacī-sthāne*—en presencia de Śacīdevī-mātā; *dekhi*—veo; *āna*—extraordinario; *rīta*—comportamiento; *jyotirmaya*—refulgente; *deha*—cuerpo; *geha*—hogar; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *adhiṣṭhita*—situada.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra dijo a Śacīmātā: «¡Veo cosas maravillosas! Tu cuerpo resplandece, y parece como si la diosa de la fortuna estuviese ahora en persona en mi hogar.

VERSO 82

*yāhāñ tāhāñ sarva-loka karaye sammāna
ghare pāthāiyā deya dhana, vastra, dhāna*

yāhān—dondequiera; *tāhān*—en todas partes; *sarva-loka*—toda la gente; *karaye*—muestra; *sammāna*—respeto; *ghare*—en casa; *pāṭhāiyā*—enviando; *deya*—dan; *dhana*—riquezas; *vastra*—ropa; *dhāna*—arroz.

TRADUCCIÓN

«Por dondequiera que vaya, todo el mundo me ofrece respeto. Sin ni siquiera pedírselo, me dan voluntariamente riquezas, ropas y arroz.»

SIGNIFICADO

Un *brāhmaṇa* no se hace sirviente de nadie. Ofrecer servicio a los demás es cosa de *sūdras*. Un *brāhmaṇa* siempre es independiente, porque es un instructor, maestro espiritual y consejero de la sociedad. Los miembros de la sociedad le procuran todo lo necesario para vivir. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor ha dividido la sociedad en cuatro grupos: *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*. Ninguna sociedad puede funcionar plácidamente sin esta división científica. Un *brāhmaṇa* tiene que dar buenos consejos a todos los miembros de la sociedad; un *kṣatriya* debe cuidarse de la administración, la ley y el orden de la sociedad; los *vaiśyas* deben producir y comerciar con todo lo necesario para la sociedad; mientras que los *sūdras* deben ofrecer servicio a los sectores más elevados de la sociedad (los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas* y los *vaiśyas*).

Jagannātha Miśra era un *brāhmaṇa*. Por tanto, la gente le hacía llegar todo lo que pudiese necesitar materialmente: dinero, ropa, alimentos, etc. Cuando el Señor Caitanya estaba en el seno de Śacīmātā, Jagannātha Miśra recibía todas esas cosas necesarias sin pedirlo. A causa de la presencia del Señor en su familia, todos le ofrecían el respeto debido a un *brāhmaṇa*. Es decir, si un *brāhmaṇa* o un *vaiṣṇava* se mantienen en su posición de sirvientes eternos del Señor y cumplen con la voluntad del Señor, no habrá escasez alguna para su mantenimiento personal o las necesidades de sus familias.

VERSO 83

śacī kahe,—*muñi dekhoñ ākāśa-upare*

divya-mūrti loka saba yena stuti kare

śacī kahe—madre Śacīdevī respondió; *muñi*—yo; *dekhoñ*—veo; *ākāśa-upare*—en el espacio exterior; *divya-mūrti*—formas brillantes; *loka*—gente; *saba*—todos; *yena*—como si; *stuti*—oraciones; *kare*—ofreciendo.

TRADUCCIÓN

Śacīmātā dijo a su esposo: «Yo también veo seres humanos maravillosamente brillantes, que aparecen en el espacio exterior como si ofrecieran oraciones».

SIGNIFICADO

Jagannātha Mísra era honrado por toda la gente de la Tierra, y tuvo cubiertas todas sus necesidades. Análogamente, madre Śacī vio muchos semidioses en el espacio exterior que le ofrecían oraciones a causa de la presencia del Señor Caitanya Mahāprabhu en sus entrañas.

VERSO 84

jagannātha miśra kahe,—*svapna ye dekhila*
jyotirmaya-dhāma mora hṛdaye paśila

jagannātha miśra kahe—Jagannātha Mísra respondió; *svapna*—sueño; *ye*—que; *dekhila*—he visto; *jyotirmaya*—con una refulgencia brillante; *dhāma*—morada; *mora*—mi; *hṛdaye*—en el corazón; *paśila*—entraba.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Mísra respondió entonces: «He visto en sueños que la refulgente morada del Señor entraba en mi corazón.»

VERSO 85

āmāra hṛdaya haite gelā tomāra hṛdaye

hena bujhi, janmibena kona mahāśaye

āmāra hṛdaya haite—de mi corazón; *gelā*—transferido; *tomāra hṛdaye*—a tu corazón; *hena*—así; *bujhi*—entiendo; *janmibena*—nacerá; *kona*—alguna; *mahāśaye*—gran personalidad.

TRADUCCIÓN

«De mi corazón entró en tu corazón. De ello entiendo que pronto nacerá una gran personalidad.»

VERSO 86

*eta bali' duñhe rahe haraṣita hañā
śālagrāma sevā kare viśeṣa kariyā*

as eta bali'—tras esta conversación; *duñhe*—ambos; *rahe*—permanecieron; *haraṣita*—jubilosos; *hañā*—volviéndose; *śālagrāma*—*śālagrāma-nārāyaṇa-śilā*; *sevā*—servicio; *kare*—ofrecieron; *viśeṣa*—con especial cuidado; *kariyā*—dándole.

TRADUCCIÓN

Tras esta conversación, los dos esposos se sentían llenos de júbilo, y juntos ofrecieron servicio a la *śālagrāma-śilā* de la casa.

SIGNIFICADO

Especialmente en casa de todo *brāhmaṇa* tiene que haber una *śālagrāma-śilā* para recibir la adoración de la familia *brāhmaṇa*. Este sistema aún está vigente. Los que son de casta *brāhmaṇa*, que han nacido en una familia *brāhmaṇa*, deben adorar la *śālagrāma-śilā*. Desgraciadamente, con el avance de Kali-yuga, los supuestos *brāhmaṇas*, aunque estén muy orgullosos de haber nacido en familias *brāhmaṇas*, ya no adoran a la *śālagrāma-śilā*. Pero, en realidad, ha sido una costumbre desde tiempo inmemorial que quien nazca en una familia *brāhmaṇa* debe adorar a la *śālagrāma-śilā* en toda circunstancia. En nuestra Asociación para la

Conciencia de Kṛṣṇa, algunos de sus miembros están muy ansiosos de introducir la *śālagrāma-śilā*, pero nos hemos abstenido de ello, porque la mayor parte de los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no proceden de familias de casta *brāhmaṇa*. Después de algún tiempo, cuando hayamos visto que verdaderamente se han afianzado estrictamente en la línea de la conducta brahmínica, se introducirá la *śālagrāma-śilā*.

En esta era, la adoración de la *śālagrāma-śilā* no es tan importante como cantar el santo nombre del Señor. Tal es el mandato del *śāstra*. *Harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā*. En opinión de Śrīla Jīva Gosvāmī, al cantar el santo nombre sin ofensas, se alcanza la perfección completa. Sin embargo, tan sólo para purificar el estado de la mente, también es necesario adorar a la Deidad en el templo. Por tanto, cuando se ha avanzado en la conciencia espiritual, o se está perfectamente afianzado en el nivel espiritual, se puede adoptar la adoración de la *śālagrāma-śilā*.

El que el Señor Se transfiriera del corazón de Jagannātha Miśra al corazón de Śacīmātā lo explica Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura como sigue: «Hay que concluir que Jagannātha Miśra y Śacīmātā son *nitya-siddhas*, compañeros del Señor siempre purificados. Su corazón permanece siempre incontaminado, y por tanto, nunca olvidan a la Suprema Personalidad de Dios. Un hombre corriente de este mundo material tiene el corazón contaminado. Debe por tanto, ante todo, purificar su corazón para alcanzar el nivel trascendental. Pero Jagannātha Miśra y Śacīmātā no eran seres ordinarios con el corazón contaminado. Cuando se tiene incontaminado el corazón, se dice que se está en el nivel de existencia de *vasudeva*. Vasudeva puede engendrar a Vāsudeva, Kṛṣṇa, que está en el nivel trascendental».

Hay que comprender que Śacīdevī no quedó embarazada como una mujer corriente, por entregarse a la complacencia de los sentidos. No hay que pensar que el embarazo de Śacīmātā fue como el de una mujer corriente, porque se trataría de una ofensa. Puede comprender el embarazo de Śacīmātā aquel que es verdaderamente avanzado en la conciencia espiritual y está totalmente ocupado en el servicio devocional del Señor.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.16) se afirma:

*bhagavān api viśvātmā
bhaktānām abhayaṅkaraḥ
āviveśāṁśa-bhāgena*

mana ānakadundubheḥ

Se trata de una afirmación referente al nacimiento del Señor Kṛṣṇa. La encarnación del Señor entró en la mente de Vasudeva, y entonces Se transfirió a la mente de Devakī. Śrīla Śrīdhara Svāmī hace el siguiente comentario a este respecto: '*mana āviveśa' manasy āvirbabhūva; jīvānām iva na dhātu-sambandha ity arthaḥ*. No se trataba de la descarga seminal necesaria para el nacimiento de un ser humano corriente. Śrīla Rūpa Gosvāmī también comenta a este respecto que el Señor Kṛṣṇa apareció en primer lugar en la mente de ānakadundubhi, Vasudeva, y entonces Se transfirió a la mente de Devakī-devī. De este modo, la dicha espiritual de la mente de Devakī-devī creció gradualmente, al igual que la Luna aumenta cada noche hasta llegar a la Luna llena. En el momento de Su aparición, el Señor Kṛṣṇa salió de la mente de Devakī y apareció en la prisión de Kāmsa, junto al lecho de Devakī. En aquel momento, por el hechizo de *yogamāyā*, Devakī creyó que había nacido su hijo. A este respecto, incluso los semidioses del reino celestial estaban asombrados. Como está escrito: *muhyanti yat sūrayaḥ (Bhag. 1.1.1)*. Fueron a ofrecer oraciones a Devakī creyendo que el Señor Supremo estaba en sus entrañas. Los semidioses fueron a Mathurā desde su reino celestial, lo que indica que Mathurā es aún más importante que el reino celestial del sistema planetario superior.

El Señor Kṛṣṇa, como hijo eterno de Yaśodāmayī, está siempre presente en Vṛndāvana. Los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa tienen lugar continuamente, tanto en este mundo material como en el espiritual. En esos pasatiempos, el Señor Se considera siempre el hijo eterno de madre Yaśoda y Su padre Nanda Mahārāja. En el verso 43 del Capítulo Sexto del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se declara: «Cuando Nanda Mahārāja, magnánimo y de gran corazón, volvió de un viaje, tomó inmediatamente en brazos a su hijo Kṛṣṇa, y sintió una dicha trascendental al percibir el aroma de Su cabeza». Igualmente, en el verso 21 del Capítulo Noveno del Canto Décimo se dice: «Esta Personalidad de Dios, al aparecer como el hijo de una doncella pastora de vacas, es fácilmente asequible y comprensible para los devotos, mientras que aquellos que están bajo el concepto de una vida corporal, aunque sean muy avanzados en austeridades y penitencias o aunque sean grandes filósofos, son incapaces de comprenderle».

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cita a continuación a Śrīpāda Baladeva Vidyābhūṣaṇa, quien se refiere a las plegarias que ofrecieron los

semidioses al Señor Kṛṣṇa en el seno de Devakī, y resume el nacimiento de Kṛṣṇa como sigue: «Así como, al salir, la Luna manifiesta luz en el Este, Devakī, que estaba siempre situada en el plano trascendental, al haber sido iniciada en el *mantra* Kṛṣṇa por Vasudeva, el hijo de Śūrasena, guardó a Kṛṣṇa en su corazón». De esta declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.18) se entiende que la Suprema Personalidad de Dios, al haber sido transferido del corazón de ṅnakadundubhi, Vasudeva, Se manifestó en el corazón de Devakī. Según Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, el «corazón de Devakī» significa las entrañas de Devakī, porque en el verso 41 del Capítulo Segundo del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam* dicen los semidioses: *diṣṭyāmba te kukṣi gataḥ paraḥ pumān*: «Madre Devakī, el Señor ya está en tus entrañas». Por tanto, el hecho de que el Señor pasara del corazón de Vasudeva al corazón de Devakī significa que fue transferido a las entrañas de Devakī.

Igualmente, en lo que se refiere al advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu, como se describe en el *Caitanya-caritāmṛta*, las palabras *viśeṣe sevana kare govinda-caraṇa*, «empezaron a adorar específicamente los pies de loto de Govinda», indican que exactamente igual que Kṛṣṇa apareció en el corazón de Devakī a través del corazón de Vasudeva, también apareció el Señor Caitanya en el corazón de Śacīdevī a través del corazón de Jagannātha Miśra. Éste es el misterio del advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu. Consecuentemente, no hay que pensar que el advenimiento del Señor Caitanya es el de un hombre o entidad viviente común. Este tema es algo difícil de comprender, pero para los devotos del Señor no será difícil en absoluto comprender las declaraciones de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

VERSO 87

*haite haite haila garbha trayodaśa māsa
tathāpi bhūmiṣṭha nahe,—miśrera haila trāsa*

haite haite—volviéndose así; *haila*—se volvió; *garbha*—embarazo; *trayodaśa*—decimotercero; *māsa*—mes; *tathāpi*—aún; *bhūmiṣṭha*—parto; *nahe*—no había señales; *miśrera*—de Jagannātha Miśra; *haila*—se volvió; *trāsa*—preocupación.

TRADUCCIÓN

Así pues, el embarazo se acercaba al mes decimotercero, pero aún no había señales del nacimiento del niño. De modo que Jagannātha Miśra se sentía muy preocupado.

VERSO 88

*nīlāmbara cakravartī kahila gaṇiyā
ei māse putra habe śubha-kṣaṇa pāñā*

nīlāmbara cakravartī—de nombre Nīlāmbara Cakravartī; *kahila*—dijo; *gaṇiyā*—mediante cálculos astrológicos; *ei māse*—en este mes; *putra*—hijo; *habe*—nacerá; *śubha-kṣaṇa*—momento auspicioso; *pāñā*—aprovechando.

TRADUCCIÓN

Nīlāmbara Cakravartī [el abuelo del Señor Caitanya Mahāprabhu] hizo entonces un cálculo astrológico, y dijo que en aquel mes, aprovechando un momento auspicioso, nacería el niño.

VERSO 89

*caudda-śata sāta-śake māsa ye phālguna
paurṇamāsīra sandhyā-kāle haile śubha-kṣaṇa*

caudda-śata sāta-śake—en 1407 de la era de Śaka; *māsa*—mes; *ye*—el cual; *phālguna*—de nombre *phālguna*; *paurṇamāsīra*—de la Luna llena; *sandhyā-kāle*—al atardecer; *haile*—había; *śubha-kṣaṇa*—un momento auspicioso.

TRADUCCIÓN

Así pues, en el año 1407 de la era de Śaka, en el mes de phālguna [marzo-abril], al atardecer de la Luna llena, llegó el deseado momento auspicioso.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, ha ofrecido el horóscopo del Señor Caitanya Mahāprabhu como sigue:

śaka 1407/10/22/28/45

dinam

7 11 8

15 54 38

40 37 40

136 23

La explicación del horóscopo dada por Bhaktivinoda Ṭhākura es que, en el momento de nacer el Señor Caitanya Mahāprabhu, las constelaciones estaban situadas como sigue: Śukra (Venus) estaba en la constelación de las estrellas Aśvinī, en el Meṣa-rāśi (Aries); Ketu (el noveno planeta) estaba en Uttaraphalgunī, en el Simha-rāśi (Leo); Candra (la Luna) estaba en Pūrvaphalgunī (la undécima constelación); Śani (Saturno) estaba en Jyeṣṭhā, en Vṛścika (Escorpio); Bṛhaspati (Júpiter) estaba en Pūrvāṣāḍhā, en Dhanu (Sagitario); Maṅgala (Marte) estaba en Śravaṇā, en Makara (Capricornio); Ravi (el Sol) estaba en Kumbha-rāśī (Acuario); Rāhu estaba en Pūrvabhādrapāda; y Budha (Mercurio) estaba en Uttarabhādrapāda, en Mīna (Piscis). El ascendente era Leo, *simhalagna*.

VERSO 90

*simha-rāśi, simha-lagna, ucca graha-gaṇa
ṣaḍ-varga, aṣṭa-varga, sarva sulakṣaṇa*

simha—el león; *rāśi*—signo en el que se encuentra la Luna; *simha*—el león; *lagna*—ascendente; *ucca*—acentuados; *graha-gaṇa*—todos los planetas; *ṣaṭ-varga*—seis cartas astrológicas; *aṣṭa-varga*—ocho cartas astrológicas; *sarva*—todo; *sulakṣaṇa*—prosperidad.

TRADUCCIÓN

Según el Jyotir Veda, la astrología védica, cuando tanto la Luna como el ascendente están el Leo, y todos los planetas están en signos auspiciosos tanto en las *ṣaḍ-varga* como en las *aṣṭa-varga*, se considera que la carta astrológica es muy auspiciosa.

SIGNIFICADO

Las divisiones de las cartas astrológicas *ṣaḍ-varga* se llaman técnicamente *kṣetra*, *horā*, *drekkāṇa*, *navāṁśa*, *dvādaśāṁśa* y *triṁśāṁśa*. Según la astrología *jyotir-védica*, tras calcular la posición de los planetas en las seis cartas de astrología védica, el astrólogo puede determinar lo auspiciosa que es la carta. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, que anteriormente también había sido un gran astrólogo, dice que en el libro titulado *Bṛhaj-jātaka* y en otros libros hay indicaciones para saber el movimiento de las estrellas y de los planetas. Aquel que conoce el sistema de trazar una línea recta y así comprende la zona de *aṣṭavarga*, puede explicar las constelaciones auspiciosas. Conocen esa ciencia especialmente los *horā-śāstra-vit*, aquellos que conocen la Escritura llamada *Horā*. Nīlāmbara Cakravartī, el abuelo del Señor Caitanya Mahāprabhu, averiguó el momento auspicioso en que aparecería el Señor, basándose en los cálculos astrológicos de la Escritura *Horā*.

VERSO 91

a-kalaṅka gauracandra dilā daraśana
sa-kalaṅka candre āra kon prayojana

a-kalaṅka—sin contaminación; *gauracandra*—la luna del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dilā*—dio; *daraśana*—audiencia; *sa-kalaṅka*—con contaminación; *candre*—de una luna; *āra*—también; *kon*—qué; *prayojana*—necesidad.

TRADUCCIÓN

Cuando la luna inmaculada de Caitanya Mahāprabhu se hizo visible, ¿qué falta hacía una luna repleta de manchas negras?

VERSO 92

*eta jāni' rāhu kaila candrera grahaṇa
`kṛṣṇa' `kṛṣṇa' `hari' nāme bhāse tri-bhuvana*

eta jāni'—conociendo todo esto; *rāhu*—la figura zodiacal Rāhu; *kaila*—intentó; *candrera*—de la Luna; *grahaṇa*—eclipse; *kṛṣṇa kṛṣṇa*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *hari*—el santo nombre de Hari; *nāme*—los nombres; *bhāse*—inundaron; *tribhuvana*—los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Pensando así, Rāhu, el planeta negro, cubrió la Luna llena, e inmediatamente inundaron los tres mundos las vibraciones de los nombres «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa! ¡Hari!».

SIGNIFICADO

Según el *Jyotir Veda*, el planeta Rāhu se sitúa frente a la Luna llena, y es así como tiene lugar un eclipse de Luna. Es costumbre en la India que todos los que siguen las Escrituras védicas tomen un baño en el Ganges o en el mar en cuanto hay eclipse de Luna o de Sol. Todos los seguidores estrictos de la religión védica permanecen en el agua, en pie, durante el tiempo que dure el eclipse, y cantan el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. En el momento de nacer el Señor Caitanya Mahāprabhu, hubo un eclipse de Luna y, naturalmente, toda la gente que estaba en el agua cantaba Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

VERSO 93

*jaya jaya dhvani haila sakala bhuvana
camatkāra haiyā loka bhāve mane mana*

jaya jaya—¡toda gloria!; *dhvani*—vibración; *haila*—había; *sakala*—todos; *bhuvana*—mundos; *camatkāra*—maravilloso; *haiyā*—se volvió; *loka*—toda la gente; *bhāve*—estado; *mane mana*—en sus mentes.

TRADUCCIÓN

De este modo, todos cantaban el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa durante el eclipse, y ninguno podía salir de su asombro.

VERSO 94

*jagat bhariyā loka bale—'hari' 'hari'
sei-kṣaṇe gaurakṛṣṇa bhūme avatari*

jagat—el mundo entero; *bharyā*—cumpliendo; *loka*—gente; *bale*—decía; *hari hari*—el santo nombre del Señor; *sei-kṣaṇe*—en ese momento; *gaurakṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa en la forma de Gaurahari; *bhūme*—en la Tierra; *avatari*—advino.

TRADUCCIÓN

Mientras el mundo entero cantaba así el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa descendió a la Tierra en la forma de Gaurahari.

VERSO 95

*prasanna ha-ila saba jagatera mana
'hari' bali' hinduke hāsya karaye yavana*

prasanna—jubilosos; *ha-ila*—se pusieron; *saba*—todos; *jagatera*—del mundo entero; *mana*—la mente; *hari*—el santo nombre del Señor; *bali'*—diciendo; *hinduke*—a los hindúes; *hāsya*—riendo; *karaye*—hacen así; *yavana*—los musulmanes.

TRADUCCIÓN

El mundo entero estaba contento. Mientras los hindúes cantaban el santo nombre del Señor, los que no eran hindúes, en especial los musulmanes, imitaban en broma las palabras.

SIGNIFICADO

Aunque los musulmanes y los que no son hindúes no tienen interés en cantar el santo nombre del Señor, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, mientras los hindúes de Navadvīpa cantaban durante el eclipse de Luna, los musulmanes también les imitaban. De manera que hindúes y musulmanes cantaron juntos el santo nombre del Señor cuando advino el Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 96

*'hari' bali' nārīgaṇa dei hulāhuli
svarge vādya-nṛtya kare deva kutūhalī*

hari bali'—diciendo la palabra Hari; *nārī-gaṇa*—todas las mujeres; *dei*—cantando; *hulāhuli*—el sonido de *hulāhuli*; *svarge*—en los planetas celestiales; *vādya-nṛtya*—música y danza; *kare*—hacen; *deva*—semidioses; *kutūhalī*—curiosos.

TRADUCCIÓN

Mientras todas las mujeres hacían vibrar el santo nombre de Hari en la Tierra, en los planetas celestiales había música y danzas, porque los semidioses sentían una gran curiosidad.

VERSO 97

*prasanna haila daśa dik, prasanna nadījala
sthāvara-jaṅgama haila ānande vihvala*

prasanna—alborozadas; *haila*—se pusieron; *daśa*—diez; *dik*—direcciones; *prasanna*—satisfecha; *nadī-jala*—el agua de los ríos; *sthāvara*—inmóviles; *jaṅgama*—móviles; *haila*—se pusieron; *ānande*—de júbilo; *vihvala*—sobrecogidos.

TRADUCCIÓN

En esa atmósfera, las diez direcciones estaban alborozadas, como lo estaban también las olas de los ríos. Por otra parte, todos los seres móviles e inmóviles estaban sobrecogidos de dicha trascendental.

VERSO 98

*nadīyā-udayagiri, pūrṇacandra gaurahari,
kṛpā kari' ha-ila udaya
pāpa-tamaḥ haila nāśa, tri-jagatera ullāsa,
jagabhari' hari-dhvani haya*

nadīyā—el lugar conocido como Nadīyā; *udayagiri*—es el lugar de aparición; *pūrṇa-candra*—la Luna llena; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—por misericordia; *kari'*—haciendo así; *ha-ila*—se volvió; *udaya*—surgiendo; *pāpa*—del pecado; *tamaḥ*—tinieblas; *haila*—se volvieron; *nāśa*—disipadas; *tri-jagatera*—de los tres mundos; *ullāsa*—felicidad; *jaga-bhari'*—llenando el mundo entero; *haridhvani*—la vibración trascendental de Hari; *haya*—resonó.

TRADUCCIÓN

De manera que, por Su misericordia sin causa, la luna llena, Gaurahari, surgió en el distrito de Nadia, que se compara a Udayagiri, el lugar en el que el Sol se hace visible. Su aparición en el cielo disipó las tinieblas de la vida pecaminosa y, de este modo, los tres mundos se llenaron de júbilo y cantaron el santo nombre del Señor.

VERSO 99

*sei-kāle nijālaya, uṭhiyā advaita rāya
nṛtya kare ānandita-mane
haridāse lañā saṅge, huṅkāra-kīrtana-raṅge
kene nāce, keha nāhi jāne*

sei-kāle—en ese momento; *nija-ālaya*—en Su propia casa; *uṭhiyā*—levantándose; *advaita*—Advaita Ācārya; *rāya*—el hombre rico; *nṛtya*—baile; *kare*—lleva a cabo; *ānandita*—con júbilo; *mane*—mente; *haridāse*—Haridāsa Ṭhākura; *lañā*—tomando; *saṅge*—con Él; *huṅkāra*—a gritos; *kīrtana*—*saṅkīrtana*; *raṅge*—llevando a cabo; *kene*—por qué; *nāce*—baila; *keha nāhi*—nadie; *jāne*—sabe.

TRADUCCIÓN

Al mismo tiempo, el Señor Advaita Ācārya Prabhu, en Su casa de Śāntipura, estaba bailando lleno de alegría. Llevándose a Haridāsa Ṭhākura con Él, bailó y cantó a gritos Hare Kṛṣṇa. Pero nadie pudo comprender por qué bailaban.

SIGNIFICADO

Se entiende que, en aquel momento, Advaita Prabhu estaba en Su propia casa paterna de Śāntipura. Haridāsa Ṭhākura solía visitarle con frecuencia. Coincidió, por tanto, que también estaba allí, y al nacer el Señor Caitanya Mahāprabhu, los dos comenzaron a bailar. Pero nadie en Śāntipura pudo entender por qué bailaban aquellas dos personas santas.

VERSO 100

dekhi' uparāga hāsi', śīghra gaṅgā-ghāṭe āsi
ānande karila gaṅgā-snāna
pāñā uparāga-chale, āpanāra mano-bale,
brāhmaṇere dila nānā dāna

dekhi'—viendo; *uparāga*—el eclipse; *hāsi'*—riendo; *śīghra*—muy pronto; *gaṅgāghāṭe*—a la orilla del Ganges; *āsi'*—yendo; *ānande*—con alborozo; *karila*—tomaron; *gaṅgā-snāna*—baño en el Ganges; *pāñā*—aprovechando; *uparāga-chale*—en el acontecimiento del eclipse de Luna; *āpanāra*—Su propia; *manas-bale*—por la fuerza de la mente; *brāhmaṇere*—a los *brāhmaṇas*; *dila*—dio; *nānā*—diversas; *dāna*—caridades.

TRADUCCIÓN

Viendo el eclipse de Luna y riendo, Advaita Ācārya y Haridāsa Ṭhākura fueron inmediatamente a la orilla del Ganges y allí se bañaron con gran alborozo. Aprovechando la ocasión del eclipse de Luna, Advaita Ācārya, con Su propia fuerza mental, distribuyó diversas formas de caridad entre los *brāhmaṇas*.

SIGNIFICADO

Es costumbre entre los hindúes dar tanta caridad a los pobres como sea posible mientras tiene lugar un eclipse de Luna o de Sol. Advaita Ācārya, por tanto, aprovechó el eclipse y distribuyó muchas caridades diversas entre los *brāhmaṇas*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* hay una declaración, en el verso 11 del Capítulo Tercero del Canto Décimo, referente a que, cuando Kṛṣṇa nació, inmediatamente Vasudeva aprovechó el momento y distribuyó diez mil vacas entre los *brāhmaṇas*. Es costumbre entre los hindúes que cuando nace un niño, especialmente si es varón, los padres reparten mucha caridad con gran alegría. Advaita Ācārya quería realmente repartir caridades debido al nacimiento del Señor Caitanya en el momento de un eclipse de Luna. La gente no podía entender, sin embargo, por qué Advaita Ācārya repartía tanta variedad de cosas como caridad. Lo hizo así, no a causa del eclipse de Luna, sino a causa del nacimiento del Señor en aquel momento. Repartió caridad exactamente como hizo Vasudeva con ocasión del advenimiento del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 101

*jagat ānandamaya, dekhi' mane sa-vismaya,
ṭhāreṭhore kahe haridāsa
tomāra aichana raṅga, mora mana parasanna,
dekhi—kichu kārye āche bhāsa*

jagat—el mundo entero; *ānandamaya*—lleno de placer; *dekhi'*—viendo; *mane*—en la mente; *sa-vismaya*—con asombro; *ṭhāreṭhore*—por indicaciones directas e indirectas; *kahe*—dice; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *tomāra*—Tu; *aichana*—esa clase de; *raṅga*—representación; *mora*—mi;

mana—mente; *parasanna*—muy complacida; *dekhi*—puedo entender; *kichu*—algo; *kārye*—en actividad; *āche*—hay; *bhāsa*—indicación.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que el mundo entero estaba lleno de júbilo, Haridāsa Ṭhākura, con gran asombro, se confió directa e indirectamente a Advaita Ācārya: «Tus bailes y tus limosnas son totalmente de mi agrado. Puedo entender que hay una intención especial en lo que haces».

VERSO 102

*ācāryaratna, śrīvāsa, kaila mane sukhollāsa
yāi' snāna khaila gaṅgā-jale
ānande vihvala mana, kare hari-saṅkīrtana
nānā dāna kaila mano-bale*

ācāryaratna—de nombre Ācāryaratna; *śrīvāsa*—de nombre Śrīvāsa; *haila*—se pusieron; *mane*—en la mente; *sukha-ullāsa*—felicidad; *yāi'*—yendo; *snāna*—bañándose; *kaila*—llevaron a cabo; *gaṅgā-jale*—en el agua del Ganges; *ānande*—lentos de júbilo; *vihvala*—sobrecogida; *mana*—mente; *kare*—hace; *hari-saṅkīrtana*—ejecución de *saṅkīrtana*; *nānā*—diversas; *dāna*—caridades; *kaila*—hicieron; *manas-bale*—por la fuerza de la mente.

TRADUCCIÓN

Ācāryaratna [Candraśekhara] y Śrīvāsa Ṭhākura desbordaron de júbilo, e inmediatamente fueron a la orilla del Ganges a tomar un baño en sus aguas. Con sus mentes llenas de felicidad, cantaron el mantra Hare Kṛṣṇa y dieron caridad mediante su fuerza mental.

VERSO 103

*ei mata bhakta-tati, yānra yei deśe sthiti,
tāhān tāhān pāñā mano-bale
nāce, kare saṅkīrtana, ānande vihvala mana,
dāna kare grahaṇera chale*

ei mata—de esta manera; *bhakta-tati*—todos los devotos de allí; *yānra*—cuyos; *yei*—quienquiera; *deśe*—en el país; *sthiti*—habitante; *tāhān* *tāhān*—aquí y allá; *pāñā*—aprovechando; *manas-bale*—mediante la fuerza de la mente; *nāce*—bailan; *kare saṅkīrtana*—llevan a cabo *saṅkīrtana*; *ānande*—llenos de júbilo; *vihvala*—sobrecogida; *mana*—mente; *dāna*—en caridad; *kare*—dan; *grahaṇera*—del eclipse de Luna; *chale*—con el pretexto.

TRADUCCIÓN

De esta manera, todos los devotos, dondequiera que estuviesen, en todas las ciudades y en todos los países, bailaron, llevaron a cabo *saṅkīrtana* y dieron caridad mediante su fuerza mental, bajo el pretexto del eclipse de Luna, con sus mentes sobrecogidas de júbilo.

VERSO 104

brāhmaṇa-sajjana-nārī, nānā-dravye thālī-bhari
āilā sabe yautuka la-iyā
yena kāñcā-soṇā-dyuti, dekhi' bālakera mūrti,
āśīrvāda kare sukha pāñā

brāhmaṇa—los respetables *brāhmaṇas*; *sat-jana*—caballeros; *nārī*—damas; *nānā*—variedades; *dravye*—con regalos; *thālī*—platos; *bhari'*—llenos; *āilā*—fueron; *sabe*—todos; *yautuka*—presentes; *la-iyā*—tomando; *yena*—como; *kāñcā*—en bruto; *soṇā*—oro; *dyuti*—brillante; *dekhi'*—viendo; *bālakera*—del niño; *mūrti*—figura; *āśīrvāda*—bendiciones; *kare*—ofrecieron; *sukha*—felicidad; *pāñā*—alcanzando.

TRADUCCIÓN

Toda suerte de respetables *brāhmaṇas*, hombres y mujeres, llevando bandejas llenas de regalos, acudieron con sus presentes. Al ver al recién nacido, cuya figura semejaba al oro brillante natural, todos ellos, con gran felicidad, Le dieron sus bendiciones .

VERSO 105

*sāvitṛī, gaurī, sarasvatī, śacī, rambhā, arundhatī,
āra yata deva-nārīgaṇa
nānā-dravye pātra bhari', brāhmaṇīra veśa dhari',
āsi' sabe kare daraśana*

sāvitṛī—la esposa de Brahmā; *gaurī*—la esposa de Śiva; *sarasvatī*—la esposa del Señor Nṛsimhadeva; *śacī*—la esposa del rey Indra; *rambhā*—una bailarina del cielo; *arundhatī*—la esposa de Vaśiṣṭha; *āra*—y; *yata*—todas; *deva*—celestiales; *nārī-gaṇa*—mujeres; *nānā*—variedad; *dravye*—con regalos; *pātra bhari'*—llenando las cestas; *brāhmaṇīra*—en la forma de damas *brāhmaṇas*; *veśa dhari'*—vistiendo así; *āsi'*—yendo allí; *sabe*—todas; *kare*—hacen; *daraśana*—visita.

TRADUCCIÓN

Vestidas como esposas de *brāhmaṇas*, todas las damas celestiales, entre ellas las esposas de Brahmā, Śiva, el Señor Nṛsimhadeva, del rey Indra y de Vaśiṣṭha Ṛsi, y Rambhā, una bailarina celestial, fueron allí con variedad de regalos.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu era un recién nacido, Le visitaron las damas del vecindario, la mayoría de las cuales eran esposas de *brāhmaṇas* respetables. Vestidas como esposas de *brāhmaṇas*, las damas celestiales, entre las que se encontraban las esposas de Brahmā y Śiva, fueron también a ver al recién nacido. La gente común las vio como si fuesen respetables damas *brāhmaṇas* del vecindario, pero, en realidad, eran todas ellas damas celestes vestidas de aquella manera.

VERSO 106

*antarīkṣe deva-gaṇa, gandharva, siddha, cāraṇa,
stuti-nṛtya kare vādya-gīta
nartaka, vādaka, bhāṭa, navadvīpe yāra nāṭa,*

sabe āsi' nāce pāñā prīta

antarīkṣe—en el espacio exterior; *deva-gaṇa*—los semidioses; *gandharva*—los habitantes de Gandharvaloka; *siddha*—los habitantes de Siddhaloka; *cāraṇa*—los cantantes profesionales de los planetas celestiales; *stuti*—plegarias; *nṛtya*—baile; *kare*—hacen; *vādya*—música; *gīta*—canción; *nartaka*—bailarines; *vādaka*—tocadores de tambor profesionales; *bhāṭa*—dadores de bendiciones profesionales; *navadvīpe* —en la ciudad de Navadvīpa; *yāra*—de los cuales; *nāṭa*—estado; *sabe*—todos ellos; *āsi'*—yendo; *nāce*—comenzaron a bailar; *pāñā*—alcanzando; *prīta*—felicidad.

TRADUCCIÓN

En el espacio exterior, todos los semidioses, incluyendo a los habitantes de Gandharvaloka, Siddhaloka y Cāraṇaloka, ofrecieron sus plegarias y bailaron con canciones musicales al compás de los tambores. Igualmente, en la ciudad de Navadvīpa, todos los bailarines profesionales, músicos y dadores de bendiciones se reunieron y bailaron con gran júbilo.

SIGNIFICADO

Así como hay cantantes, bailarines y recitadores de oraciones profesionales en los planetas celestiales, también hay en la India todavía bailarines, dadores de bendiciones y cantantes profesionales, todos los cuales se reúnen durante las ceremonias familiares, en especial, bodas y nacimientos. Esos profesionales se ganan la vida con la caridad que reciben en esas ocasiones en los hogares de los hindúes. También los eunucos aprovechan esas ceremonias para que les den caridad. Ésta es su manera de vivir. Estos hombres nunca son sirvientes, ni trabajan en la agricultura ni en los negocios; solamente reciben caridad de amigos de la vecindad para mantenerse pacíficamente. Los *bhāṭas* son una clase de *brāhmaṇas* que acuden a esas ceremonias para ofrecer bendiciones componiendo poemas con alusiones a las Escrituras védicas.

VERSO 107

*kebā āse kebā yāya, kebā nāce kebā gāya,
sambhālite nāre kāra bola
khaṇḍileka duḥkha-śoka, pramoda-pūrita loka,
miśra hailā ānande vihvala*

kebā—quién; *āse*—viene; *kebā*—quién; *yāya*—va; *kebā*—quién; *nāce*—baila; *kebā*—quién; *gāya*—canta; *sambhālite*—comprender; *nāre*—no puede; *kāra*—demás; *bola*—idioma; *khaṇḍileka*—disipadas; *duḥkha*—infelicidad; *śoka*—lamentación; *pramoda*—júbilo; *pūrita*—llena de; *loka*—toda la gente; *miśra*—Jagannātha Miśra; *hailā*—se puso; *ānande*—de felicidad; *vihvala*—sobrecogido.

TRADUCCIÓN

Nadie podía entender quién iba y quién venía, quién bailaba y quién cantaba. Ni nadie podía entender el idioma de los demás. Pero, de hecho, toda aflicción y lamentación se disipó inmediatamente, y la gente se llenó de júbilo. De manera que Jagannātha Miśra también desbordaba de júbilo.

VERSO 108

*ācāryaratna, śrīvāsa, jagannātha-miśra-pāśa,
āsi' tānre kare sāvadhāna
karāila jātakarma, ye āchila vidhi-dharma,
tabe miśra kare nānā dāna*

ācāryaratna—Candraśekhara Ācārya; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *jagannātha-miśra pāśa*—en la casa de Jagannātha Miśra; *āsi'*—yendo; *tānre*—a él; *kare*—hacen; *sāvadhāna*—atención; *karāila*—llevaron a cabo; *jātakarma*—la ceremonia auspiciosa para el nacimiento; *ye*—lo que sea; *āchila*—había; *vidhi-dharma*—principios regulativos de la religión; *tabe*—en ese momento; *miśra*—Jagannātha Miśra; *kare*—hace;

nānā—variedades; *dāna*—caridades.

TRADUCCIÓN

Candraśekhara Ācārya y Śrīvāsa Ṭhākura fueron a ver a Jagannātha Miśra y atrajeron su atención en diversas maneras. Llevaron a cabo las ceremonias de ritual prescritas para los nacimientos según los principios religiosos. Jagannātha Miśra también dio mucha caridad.

VERSO 109

*yautuka pāila yata, ghare vā āchila kata,
saba dhana vipre dila dāna
yata nartaka, gāyana, bhāṭa, akiñcana jana,
dhana diyā kaila sabāra māna 5*

yautuka—presente; *pāila*—recibió; *yata*—tanto como; *ghare*—en la casa; *vā*—o; *āchila*—había; *kata*—todo lo que; *saba dhana*—todas las riquezas; *maṇas*; *dila*—dio; *dāna*—como caridad; *yata*—todos; *nartaka*—bailarines; *gāyana*—cantantes; *bhāṭa*—dadores de bendiciones; *akiñcana jana*—hombres pobres; *dhana diyā*—dándoles riquezas; *kaila*—hizo; *sabāra*—de todos; *māna*—honor.

TRADUCCIÓN

Todas las riquezas que Jagannātha Miśra había recibido en forma de regalos y presentes, y todo lo que tenía en su casa, lo distribuyó entre los *brāhmaṇas*, cantantes profesionales, bailarines, *bhāṭas* y pobres. Les honró a todos dándoles riquezas como caridad.

VERSO 110

*śrīvāsera brāhmaṇī, nāma tāṅra 'mālinī',
ācāryaratnera patnī-saṅge
sindūra, haridrā, taila, kha-i, kalā, nārikela,
diyā pūje nārīgaṇa raṅge*

śrīvāsera brāhmaṇī—la esposa de Śrīvāsa Ṭhākura; *nāma*—nombre; *tāñra*—su; *mālinī*—de nombre Mālinī; *ācāryaratnera*—de Candraśekhara (Ācāryaratna); *patnī*—esposa; *sañge*—junto con; *sindūra*—bermellón; *haridrā*—cúrcuma; *taila*—aceite; *kha-i*—*khai-i* (una forma de preparar el arroz); *kalā*—plátano; *nārikela*—coco; *diyā*—dando; *pūje*—adoran; *nārī-gaṇa*—damas; *rañge*—con actitud contenta.

TRADUCCIÓN

La esposa de Śrīvāsa Ṭhākura, cuyo nombre era Mālinī, acompañada por la esposa de Candraśekhara [Ācāryaratna] y otras damas, fue allí alborozada para adorar al niño con diversas cosas como bermellón, cúrcuma, aceite, *kha-i*, plátanos y cocos.

SIGNIFICADO

El bermellón, el *kha-i*, los plátanos, los cocos y la cúrcuma, mezclados con aceite, son regalos auspiciosos para esa clase de ceremonias. Así como hay arroz inflado, también hay otra forma de preparar el arroz llamada *kha-i*, que, ofrecido con plátanos, se considera un presente muy auspicioso. También la cúrcuma, mezclada con aceite y bermellón, forma un unguento auspicioso que se extiende sobre el cuerpo del recién nacido o de quien va a casarse. Se trata de prácticas auspiciosas que acompañan los acontecimientos familiares. Vemos que hace quinientos años, cuando nació el Señor Caitanya Mahāprabhu, todas esas ceremonias se celebraban rigurosamente, pero, en la actualidad, raramente tienen lugar. Generalmente, se envía al hospital a la mujer que va a ser madre, y tan pronto como el niño nace, se le lava con antisépticos, y así termina todo.

VERSO 111

*advaita-ācārya-bhāryā, jagat-pūjitā āryā,
nāma tāñra 'sītā ṭhākuraṇī
ācāryera ājñā pāñā, gela upahāra lañā,
dekhite bālaka-śiromaṇi*

advaita-ācārya-bhāryā—la esposa de Advaita Ācārya;

jagat-pūjitā—adorada por todo el mundo; *āryā*—la dama educada más avanzada ; *nāma*—nombre; *tānra*—su; *sītā ṭhākuraṇī*—madre Sītā; *ācāryera ājñā pāñā*—siguiendo la orden de Advaita Ācārya; *gela*—fue; *upahāra*—presente; *lañā*—tomando; *dekhite*—a ver; *bālaka*—el niño; *śiromaṇi*—supremo.

TRADUCCIÓN

Un día, poco después de nacer el Señor Caitanya Mahāprabhu, la esposa de Advaita Ācārya, Sītādevī, digna de la adoración de todo el mundo, con el permiso de su marido, fue a ver a aquel niño supremo con toda clase de regalos y presentes.

SIGNIFICADO

Parece ser que Advaita Ācārya tenía dos casas diferentes, una en Śāntipura y la otra en Navadvīpa. Cuando nació el Señor Caitanya Mahāprabhu, Advaita Ācārya no estaba en Su casa de Navadvīpa, sino en la de Śāntipura. Por eso, como se ha explicado anteriormente, «*nijālaya*», Sītā fue desde la antigua casa paterna de Advaita, en Śāntipura, hasta Navadvīpa, a ofrecer regalos al recién nacido, Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 112

suvarṇera kaḍi-ba-uli, rajātamudrā-pāśuli,
suvarṇera aṅgada, kaṅkaṇa
du-bāhute divya śaṅkha, rajātera malabaṅka,
svarṇa-mudrāra nānā hāraṅga

suvarṇera—hechas de oro; *kaḍi-ba-uli*—pulseras para las muñecas; *rajāta-mudrā*—monedas de oro; *pāśuli*—una clase de ornamento que cubre el pie; *suvarṇera*—hecho de oro; *aṅgada*—una clase de ornamento; *kaṅkaṇa*—otra clase de ornamento para la mano; *du-bāhute*—en dos brazos; *divya*—celestial; *śaṅkha*—caracola; *rajātera*—hecha de oro; *malabaṅka*—pulseras para los tobillos; *svarṇa-mudrāra*—hechos de oro; *nānā*—variedades; *hāraṅga*—collares.

TRADUCCIÓN

Le llevó diferentes clases de ornamentos de oro, entre los que había brazaletes, collares y pulseras para las muñecas y los tobillos.

VERSO 113

vyāghra-nakha hema-jaḍi, kaṭi-paṭṭasūtra-ḍori
hasta-padera yata ābharāṇa
citra-varṇa paṭṭa-sāḍī, buni photo paṭṭapāḍī,
svarṇa-raupya-mudrā bahu-dhana

vyāghra-nakha—uñas de tigre; *hema-jaḍi*—engastadas en oro; *kaṭi-paṭṭasūtra-ḍori*—encajes de seda para la cintura; *hasta-padera*—de las manos y piernas; *yata*—toda clase de; *ābharāṇa*—ornamentos; *citra-varṇa*—impresos en variedad de colores; *paṭṭa-sāḍī*—*sārīs* de seda; *buni*—tejido; *photo*—pequeñas chaquetas de niño; *paṭṭa-pāḍī*—con bordados de seda; *svarṇa*—oro; *raupya*—plata; *mudrā*—monedas; *bahu-dhana*—toda clase de riquezas.

TRADUCCIÓN

Había también uñas de tigre engastadas en oro, adornos en seda y encaje para la cintura, ornamentos para las manos y las piernas, *sārīs* de seda con hermosos estampados, y un traje de niño, también de seda. Ofreció también al niño otros muchos objetos valiosos, incluyendo monedas de oro y plata.

SIGNIFICADO

Por los regalos que ofreció Sītā Ṭhākuraṇī, la esposa de Advaita Ācārya, parece ser que Advaita Ācārya era un hombre muy rico en aquel tiempo. Aunque los *brāhmaṇas* no son los ricos de la sociedad, Advaita Ācārya, al ser el líder de los *brāhmaṇas* de Śāntipura, poseía una fortuna considerable. Por eso ofreció tantos ornamentos al niño, el Señor Caitanya Mahāprabhu. Pero el hecho de que Kamalākānta Viśvāsa pidiera trescientas rupias al rey de Jagannātha Purī, Mahārāja Pratāparudra, dando como razón que

Advaita Ācārya tenía una deuda de aquella cantidad, indica que ese hombre tan rico, que podía ofrecer muchos ornamentos valiosos, *sārīs*, etc., tenía dificultades para devolver trescientas rupias. Por tanto, el valor de una rupia en aquel tiempo eran varios miles de veces superior al que tiene ahora. Hoy en día, nadie tiene dificultades por una deuda de trescientas rupias, ni tampoco puede un hombre común acumular ornamentos tan valiosos para ofrecer al hijo de un amigo. Probablemente, el valor de trescientas rupias en aquel tiempo era el equivalente a treinta mil rupias de ahora.

VERSO 114

*durvā, dhānya, gorocana, haridrā, kuṅkuma, candana,
maṅgala-dravya pātra bhariyā
vastra-gupta dolā caḍi' saṅge lañā dāsī ceḍī,
vastrālaṅkāra peṭāri bhariyā*

durvā—hierba fresca; *dhānya*—arroz con cáscara; *gorocana*—retal amarillo para la cabeza de una vaca; *haridrā*—cúrcuma; *kuṅkuma*—una clase de perfume que se produce en Cachemira; *candana*—madera de sándalo; *maṅgala-dravya*—cosas auspiciosas; *pātra bhariyā*—llenando un plato; *vastra-gupta*—cubierto de cortinajes; *dolā*—palanquín; *caḍi'*—montada en; *saṅge*—junto con; *lañā*—tomando; *dāsī*—sirvientas; *ceḍī*—asistentes femeninas; *vastra-alaṅkāra*—ornamentos y ropas; *peṭāri*—cesto; *bhariyā*—lleno.

TRADUCCIÓN

En un palanquín cubierto de cortinajes y acompañada de sus sirvientas, Sītā Ṭhākuraṅī fue a casa de Jagannātha Mīśra, llevando muchos regalos auspiciosos como hierba fresca, arroz, gorocana, cúrcuma, kuṅkuma y madera de sándalo. Todos estos regalos llenaban un gran cesto.

SIGNIFICADO

Las palabras *vastra-gupta dolā* son muy significativas en este verso. Incluso

hace cincuenta o sesenta años, en Calcuta, toda dama respetable, para ir a algún lugar cercano, lo hacía en un palanquín llevado por cuatro hombres. Ese palanquín estaba cubierto con suave algodón, de forma que no fuese posible ver a la respetable dama viajando en público. Las mujeres, en especial las pertenecientes a familias respetables, no podían ser vistas por hombres ordinarios. El sistema está aún en vigor en lugares remotos. La palabra sánscrita *asūrya-paśyā* indica que a una dama respetable no la puede ver ni siquiera el Sol. En la cultura oriental prevalecía ese sistema, y las damas respetables lo observaban estrictamente, tanto las hindúes como las musulmanas. Nosotros tenemos la experiencia personal de que nuestra madre, cuando éramos niños, no iba andando ni cuando la invitaban a la casa de al lado; iba en carruaje o en un palanquín llevado por cuatro hombres. Esa costumbre también se observaba estrictamente hace quinientos años, y la esposa de Advaita Ācārya, al ser una dama muy respetable, observaba las normas de costumbre que se seguían en aquel entorno social.

VERSO 115

*bhakṣya, bhojya, upahāra, saṅge la-ila bahu bhāra,
śacīgr̥he haila upanīta
dekhiya bālaka-ṭhāma, sākṣāt gokula-kāna,
varṇa-mātra dekhi viparīta*

bhakṣya—alimentos; *bhojya*—alimentos fritos; *upahāra*—presente; *saṅge*—junto con ella; *la-ila*—tomó; *bahu-bhāra*—muchos paquetes; *śacī-gr̥he*—en la casa de madre Śacī; *haila*—fue; *upanīta*—llevado; *dekhiyā*—viendo; *bālaka-ṭhāma*—el aspecto del niño; *sākṣāt*—directamente; *gokula-kāna*—Śrī Kṛṣṇa de Gokula; *varṇamātra*—sólo el color; *dekhi*—viendo; *viparīta*—opuesto.

TRADUCCIÓN

Cuando Sītā Ṭhākuraṅī fue a casa de Śacīdevī, llevando muchas clases de alimentos, vestidos y otros regalos, se quedó asombrada al ver al recién nacido, porque se dio cuenta de que, a excepción de la diferencia en el color, el niño era directamente Kṛṣṇa de Gokula en persona.

SIGNIFICADO

Un *peṭāri* es un tipo de cesto grande que se transporta de dos en dos, colgando de los extremos de una barra que se lleva en equilibrio sobre los hombros. Al que lleva esta carga se le llama *bhārī*. Ese sistema de transportar paquetes y equipajes aún es corriente en la India y en otros países orientales, y hemos visto que aún se utiliza en la capital de Indonesia, Yakarta.

VERSO 116

sarva aṅga—sunirmāṇa, suvarṇa-pratimā-bhāna,
sarva aṅga—sulakṣaṇamaya
bālakera divya jyoti, dekhi' pāila bahu prīti,
vātsalyete dravila hṛdaya

sarva aṅga—todas y cada una de las partes del cuerpo; *sunirmāṇa*—bien construidas; *suvarṇa*—oro; *pratimā*—figura; *bhāna*—como; *sarva*—todas; *aṅga*—partes del cuerpo; *sulakṣaṇamaya*—llenas de signos auspiciosos; *bālakera*—del niño; *divya*—trascendental; *jyoti*—refulgencia; *dekhi'*—viendo; *pāila*—obtuvo; *bahu*—muchas; *prīti*—satisfacción; *vātsalyete*—por afecto maternal; *dravila*—se derritió; *hṛdaya*—su corazón.

TRADUCCIÓN

Al ver la refulgencia corporal trascendental del niño, con Sus miembros bien moldeados y llenos de signos auspiciosos, como si fuese hecho de oro, Sītā Ṭhākuraṅī estaba muy complacida y, a causa de su afecto maternal, sintió como si se le derritiera el corazón.

VERSO 117

durvā, dhānya, dila śīrṣe, kaila bahu āśīṣe,
cirajīvī hao dui bhāi
ḍākinī-sāṅkhinī haite, śaṅkā upajila cite,
ḍare nāma thuila `nimāi'

durvā—hierba fresca; *dhānya*—arroz con cáscara; *dila*—dio; *śīrṣe*—sobre la cabeza; *kaila*—hizo; *bahu*—con mucha; *āśīṣe*—bendición; *cirajīvī*—vive largo tiempo; *hao*—volverse; *dui bhāi*—dos hermanos; *ḍākinī-śāṅkhinī*—fantasmas y brujas; *haite*—de; *śaṅkā*—duda; *upajila*—creció; *cite*—en el corazón; *ḍare*—por temor; *nāma*—nombre; *thuila*—conservó; *nimāi*—el nombre de niño del Señor Caitanya, derivado del árbol de *nima* (*nimba*).

TRADUCCIÓN

Bendijo al recién nacido poniendo sobre Su cabeza hierba fresca y arroz, diciendo: «Bendito seas con una larga vida». Pero por temor a los fantasmas y las brujas, dio al niño el nombre de Nimāi.

SIGNIFICADO

Ḍākinī y Śāṅkhinī son dos acompañantes de Śiva y de su esposa, y se les considera de muy mal agüero, al haber nacido de una vida fantasmal. Existe la creencia de que esas criaturas vivientes tan nefastas no pueden acercarse a un árbol de *nima*. Por lo menos médicamente se admite que la madera de *nima* es muy antiséptica, y antiguamente había la costumbre de tener un árbol de *nima* frente a la casa. En la India, en las carreteras que son muy anchas, sobre todo en Uttar Pradesh, hay cientos y miles de árboles de *nima*. La madera de *nima* es tan antiséptica que la ciencia *āyur*-védica la emplea para curar la lepra. Científicos médicos han extraído del árbol de *nima* el principio activo llamado ácido margósico. El *nima* tiene muchas aplicaciones, y se emplea en especial para limpiar los dientes. En las aldeas indias, el noventa por ciento de la gente usa ramitas de *nima* para este fin. A causa de todos los efectos antisépticos del árbol de *nima*, y a causa de que el Señor Caitanya había nacido bajo un árbol de *nima*, Sītā Ṭhākuraṅī dio al Señor el nombre de Nimāi. Más tarde, en Su juventud, fue famoso como Nimāi Paṅḍita, y en las aldeas cercanas se Le llamaba por este nombre, aunque el suyo verdadero era Viśvambhara.

VERSO 118

putramātā-snānadine, dila vastra vibhūṣaṇe,

putra-saha miśrere sammāni
śacī-miśrera pūjā lañā, manete hariṣa hañā,
ghare āilā sītā ṭhākurāṇī

putra-mātā—de madre e hijo; *snāna-dine*—en el día del baño; *dila*—dio; *vastra*—ropas; *vibhūṣaṇe*—ornamentos; *putra-saha*—con el niño; *miśrere*—a Jagannātha Miśra; *sammāni'*—felicitando; *śacī*—Śacīdevī; *miśrera*—Jagannātha Miśra; *pūjā*—honra; *lañā*—recibiendo; *manete*—en la mente; *hariṣa*—complacida; *hañā*—volviéndose; *ghare*—hogar; *āilā*—volvió; *sītā ṭhākurāṇī*—madre Sītā, la esposa de Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

El día en que madre e hijo se bañaron y dejaron la casa de maternidad, Sītā ṭhākurāṇī les dio toda clase de ornamentos y ropas, honrando también a Jagannātha Miśra. Entonces Sītā ṭhākurāṇī, al ser honrada por Śacīdevī y Jagannātha Miśra, se sintió enormemente feliz, y de esta manera volvió a su casa.

SIGNIFICADO

Al quinto día del nacimiento de un niño, y también al noveno día, la madre toma un baño, bien en el Ganges o bien en un lugar sagrado. Esto se llama *niṣkrāmaṇa*, la ceremonia de salir de la casa de maternidad. Ahora, la casa de maternidad es un hospital, pero hace años, en toda casa respetable se reservaba como casa de maternidad una habitación destinada especialmente a los partos, y al noveno día del nacimiento la madre volvía a las otras habitaciones en una ceremonia llamada *niṣkrāmaṇa*, que es uno de los diez procedimientos de purificación. Antiguamente, sobre todo en Bengala, las castas superiores observaban, tras el nacimiento, cuatro meses como cuarentena. Al final del cuarto mes, ante todo, la madre tenía que ver la salida del Sol. Más tarde, las castas elevadas, es decir los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas* y los *vaiśyas*, observaban tan sólo veintiún días como cuarentena, mientras que los *sūdras* tenían que observar treinta días. En las secciones de la sociedad llamadas *kartābhajā* y *satīmā*, la madre se purificaba inmediatamente después de la cuarentena tirando *harinuṭa*, pequeños dulces, llevando a cabo *saṅkīrtana*. Śacīdevī y Jagannātha Miśra, con el

recién nacido, fueron honrados por Sītā Ṭhākuraṇī. Igualmente, cuando Sītā Ṭhākuraṇī volvía a su casa, fue a su vez honrada por Śacīdevī y Jagannātha Miśra. Ése era el sistema en las familias respetables de Bengala.

VERSO 119

*aiche śacī-jagannātha, putra pāñā lakṣmīnātha,
pūrṇa ha-ila sakala vāñchita
dhana-dhānye bhare ghara, lokamānya kalevara,
dine dine haya ānandita*

aiche—de esta manera; *śacī-jagannātha*—madre Śacīdevī y Jagannātha Miśra; *putra*—hijo; *pāñā*—habiendo obtenido; *lakṣmī-nātha*—personalmente el esposo de la diosa de la fortuna; *pūrṇa*—cumplidos; *ha-ila*—se volvieron; *sakala*—todos; *vāñchita*—deseos; *dhana-dhānye*—con riquezas y alimentos; *bhare ghara*—la casa llena; *lokamānya kalevara*—el cuerpo amado por la gente en general; *dine dine*—día tras día; *haya*—se vuelve; *ānandita*—complacido.

TRADUCCIÓN

De esta manera, madre Śacīdevī y Jagannātha Miśra, al haber obtenido un hijo que era el esposo de la diosa de la fortuna, vieron cumplidos todos sus deseos. Su casa estaba siempre llena de cosas valiosas y de alimentos. Viendo el amado cuerpo del Señor Caitanya Mahāprabhu, su dicha aumentaba día tras día.

SIGNIFICADO

el Señor Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios. Por tanto, todos Le ofrecían sus respetos. Incluso los habitantes del cielo solían ir vestidos como gente corriente a ofrecer sus respetos al Señor. Su padre y Su madre, Jagannātha Miśra y Śacīdevī, al ver la honra de Su trascendental hijo, estaban muy complacidos en su corazón.

VERSO 120

miśra—*vaiṣṇava, śānta, alampaṭa, śuddha, dānta,*

*dhana-bhoge nāhi abhimāna
putrera prabhāve yata, dhana āsi' mile, tata,
viṣṇu-prīte dvije dena dāna*

miśra—Jagannātha Miśra; *vaiṣṇava*—un gran devoto; *sānta*—apacible; *alampāṭa*—muy regular; *suddha*—purificado; *dānta*—controlado; *dhana-bhoge*—en cuanto a disfrutar felicidad material; *nāhi*—no hay; *abhimāna*—deseo; *putrera*—de su hijo; *prabhāve*—por la influencia; *yata*—todas; *dhana*—riquezas; *āsi'*—viniendo; *mile*—consigue; *tata*—tanto; *viṣṇu-prīte*—para la satisfacción del Señor Viṣṇu; *dvije*—a los *brāhmaṇas*; *dena*—da; *dāna*—caridad.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra era un vaiṣṇava ideal. Era apacible, controlado en cuanto a la complacencia de los sentidos, puro, y con dominio de sí mismo. Por tanto, no tenía deseo alguno de disfrutar de la opulencia material. Todo el dinero que le llegaba debido a la influencia de su trascendental hijo, lo daba como caridad a los brāhmaṇas para la satisfacción de Viṣṇu.

VERSO 121

*lagna gaṇi' harṣamati, nīlāmbara cakravartī,
gupte kichu kahila miśrere
mahāpuruṣera cihna, lagne aṅge bhinna bhinna,
dekhi,—ei tāribe saṁsāre*

lagna gaṇi'—mediante cálculos astrológicos del momento del nacimiento; *harṣamati*—muy complacido; *nīlāmbara cakravartī*—de nombre Nīlāmbara Cakravartī; *gupte*—en privado; *kichu*—algo; *kahila*—dijo; *miśrere*—a Jagannātha Miśra; *mahāpuruṣera cihna*—todos los signos de una gran personalidad; *lagne*—en el momento del nacimiento; *aṅge*—en el cuerpo; *bhinna bhinna*—diferentes; *dekhi*—veo; *ei*—este niño; *tāribe*—va a liberar; *saṁsāre*—los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Tras haber calculado el momento del nacimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu, Nīlāmbara Cakravartī dijo en privado a Jagannātha Miśra que había visto todos los diferentes signos de una gran personalidad, tanto en el cuerpo del niño como en el momento de Su nacimiento. Así pues, entendía que, en el futuro, ese niño liberaría los tres mundos.

VERSO 122

*aiche prabhu śacī-ghare, kṛpāya kaila avatāre,
yei ihā karaye śravaṇa
gaura-prabhu dayāmaya, tāñre hayena sadaya,
sei pāya tāñhāra caraṇa*

aiche—de esta manera; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śacī-ghare*—en la casa de Śacīdevī; *kṛpāya*—por Su misericordia sin causa; *kaila*—hizo; *avatāre*—advenimiento; *yei*—cualquiera que; *ihā*—esto; *karaye*—hace; *śravaṇa*—escucha; *gaura-prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dayāmaya*—siendo muy misericordioso; *tāñre*—sobre él; *hayena*—se vuelve; *sadaya*—misericordioso; *sei*—esa persona; *pāya*—obtiene; *tāñhāra*—Sus; *caraṇa*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el Señor Caitanya Mahāprabhu, por Su misericordia sin causa, advino en casa de Śacīdevī. El Señor Caitanya es muy misericordioso hacia todos aquellos que escuchan esta narración de Su nacimiento, de manera que esas personas alcanzan los pies de loto del Señor.

VERSO 123

*pāiyā mānuṣa janma, ye nā śune gaura-guṇa,
hena janma tāra vyartha haila
pāiyā amṛtadhunī, piye viṣa-garta-pāni*

janmiyā se kene nāhi maila

pāiyā mānuṣa janma—todo aquel que ha obtenido la forma corporal humana; *ye*—el cual; *nā*—no; *śune*—escucha; *gaura-guṇa*—las cualidades del Señor Caitanya Mahāprabhu; *hena janma*—esa clase de nacimiento; *tāra*—su; *vyartha haila*—se vuelve inútil; *pāiyā*—obteniendo la oportunidad; *amṛtadhunī*—del río de néctar; *piye*—bebe ; *viṣa-garta-pāni*—agua en un pozo envenenado de la felicidad material; *janmiyā*—naciendo como ser humano; *se*—él; *kene*—por qué; *nāhi*—no; *maila*—murió.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que alcance un cuerpo humano pero que no adopte el culto del Señor Caitanya Mahāprabhu habrá perdido su oportunidad. Amṛtadhunī es un río que fluye con el néctar del servicio devocional. Si después de lograr un cuerpo humano se bebe el agua del pozo envenenado de la felicidad material, en lugar de beber el agua de ese río, mejor hubiera sido no vivir, sino haber muerto mucho antes.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrīmat Prabodhānanda Sarasvatī ha compuesto los versos siguientes en su *Caitanya-candrāmṛta*:

*acaitanyam idaṁ viśvaṁ yadi caitanyam īśvaram
na viduḥ sarva-śāstra-jñā hy api bhrāmyanti te janāḥ*

Este mundo material está sin conciencia de Kṛṣṇa. El Señor Caitanya Mahāprabhu es la conciencia de Kṛṣṇa personificada. Por tanto, si un gran erudito o científico no comprende al Señor Caitanya Mahāprabhu, no hay duda de que está vagando inútilmente por este mundo».

*prasārita-mahāprema-pīyūṣa-rasa-sāgare
caitanyacandre prakāṣe yo dīno dīna eva saḥ*

Aquel que no aprovecha el néctar del servicio devocional que desborda durante la presencia del culto del Señor Caitanya Mahāprabhu, es ciertamente el más pobre de los pobres».

*avatīrṇe gauracandre vistīrṇe prema-sāgare
suprakāśita-ratnaughe yo dīno dīna eva saḥ*

El advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu es exactamente igual a un océano de néctar que se expande. Aquel que no recoge las piedras preciosas de ese océano, es ciertamente el más pobre de los pobres».

Igualmente, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.19,20,23) afirma:

*śva-vid-varāhoṣṭra-kharaiḥ
saṁstutaḥ puruṣaḥ paśuḥ
na yat-karṇa-pathopeto
jātu nāma gadājagraḥ*

*bile batorukrama-vikramān ye
na śrṇvataḥ karṇa-puṭe narasya
jihvāsati dārdurikeva sūta
na copagāyaty urugāya-gāthāḥ*

*jīvañchavo bhāgavatānghri-reṇuṁ
na jātu martyo 'bhilabheta yas tu
śrī-viṣṇu-padyā manu-jaś tulasyāḥ
śvasaṅ chavo yas tu na veda gandham*

Aquel que no está vinculado con la conciencia de Kṛṣṇa, podrá ser una gran personalidad en la sociedad supuestamente humana, pero, en realidad, no es mejor que un gran animal. Esos grandes animales son alabados generalmente por otros animales como perros, cerdos, camellos y asnos. A aquel que no presta su recepción auditiva para oír hablar de la Suprema Personalidad de Dios debe considerársele con oídos idénticos a agujeros en un campo. Aunque tenga lengua, será como la de una rana, cuyo croar molesta sin necesidad, invitando a la serpiente de la muerte. De forma semejante, aquel que ni aprovecha el polvo de los pies de loto de los grandes devotos ni huele las hojas de *tulasī* ofrecidas a los pies de loto del Señor, debe ser considerado muerto, aunque parezca estar actuando».

Igualmente, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el verso 4 del Capítulo Primero del Canto Décimo, declara:

nivṛtta-tarṣair upagīyamānād

bhavauṣadhācchrotra-mano
'bhirāmāt ka uttama-śloka-guṇānuvādāt
pumān virajyeta vinā paśu-ghnāt

¿A quién, excepto al que mata animales o al que mata al alma, no le interesaría escuchar la glorificación de la Suprema Personalidad de Dios? Esa glorificación la disfrutaban aquellos que están liberados de la contaminación de este mundo material».

Igualmente, en el verso 56 del Capítulo Vigésimo Tercero del Canto Tercero, el *Bhāgavatam* dice: *na tīrthapada-sevāyai jīvann api mṛto hi saḥ*: «Aunque parezca que una persona vive, si no sirve a los pies de loto de grandes devotos, debe ser considerado un cuerpo muerto».

VERSO 124

śrī-caitanya-nityānanda, ācārya advaitacandra,
svarūpa-rūpa-raghunāthadāsa
iñhā-sabāra śrī-caraṇa, śire vandi nija-dhana,
janma-līlā gāila kṛṣṇadāsa

śrī-caitanya-nityānanda—Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu;
ācārya advaitacandra—Ācārya el Señor Advaitacandra;
svarūpa-rūpa-raghunāthadāsa—Svarūpa Dāmodara, Rūpa Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī; *iñhā-sabāra*—de todos ellos; *śrī-caraṇa*—los pies de loto; *śire*—en la cabeza; *vandi*—ofreciendo respeto; *nija-dhana*—propiedad personal; *janma-līlā*—narración del nacimiento; *gāila*—cantó; *kṛṣṇadāsa*—Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Poniendo sobre mi cabeza como mi propiedad los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu, Ācārya Advaitacandra, Svarūpa Dāmodara, Rūpa Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī, yo, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, he descrito así el advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī acepta al Señor Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda, Advaita Prabhu, Svarūpa Dāmodara, Rūpa Gosvāmī, Raghunātha dāsa, y a sus seguidores. Todo aquel que sigue los pasos de Kavirāja Gosvāmī, también acepta los pies de loto de los mencionados señores como su propiedad personal. Para una persona materialista, la riqueza material y la opulencia son sólo ilusorias. En realidad no son posesiones, sino enredos, porque al disfrutar del mundo material, el alma condicionada se enreda más y más al contraer deudas por su goce presente. Desdichadamente, el alma condicionada considera que es suyo aquello por lo cual se ha endeudado, y se esfuerza mucho por adquirirlo. Pero el devoto piensa que tal propiedad no lo es realmente, sino sólo un enredo en el mundo material. Si el Señor Kṛṣṇa está muy satisfecho con un devoto, le quita su propiedad material, como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.88.8), donde dice el Señor Kṛṣṇa: *yasyāham anugṛhṇāmi hariṣye tad-dhanaṁ śanaiḥ*: «Para mostrar favor especial a un devoto, le quito todas sus propiedades materiales». Igualmente, Narottama dāsa Ṭhākura dice:

*dhana mora nityānanda,
rādhākṛṣṇa-śrīcaraṇa
sei mora prāṇadhana*

Mis verdaderas riquezas son Nityānanda Prabhu y los pies de loto del Señor Rādhā y Kṛṣṇa». Más adelante, ora: «¡Oh, Señor! dame bondadosamente esta opulencia. No quiero nada más que Tus pies de loto como mi propiedad». Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ha cantado en muchas ocasiones que su verdadera propiedad son los pies de loto de Rādhā y de Kṛṣṇa. Desdichadamente, nos interesamos por una propiedad irreal y descuidamos la verdadera (*adhane yatana kari' dhana teyāginu*).

A veces los *smārtas* consideran que Raghunātha dāsa Gosvāmī fue un *śudra*. Pero Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī menciona aquí especialmente: *svarūpa-rūpa-raghunāthadāsa*. Por tanto, aquel que considera que los pies de loto de Raghunātha dāsa trascienden todas las divisiones del sistema de castas, posee la riqueza de la dicha espiritual verdadera.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimotercero del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe el advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu.

Capítulo 14

Los pasatiempos de infancia del Señor Caitanya

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha dado un resumen de este capítulo en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*: «En este Capítulo Decimocuarto del *Caitanya-caritāmṛta* hay una descripción de los pasatiempos de que disfrutó el Señor Caitanya Mahāprabhu durante Su infancia, gateando, llorando y comiendo tierra, dando inteligencia a Su madre, favoreciendo a un invitado *brāhmaṇa*, montando en los hombros de dos ladrones y desorientándolos hasta Su propia casa, y, con el pretexto de estar indispuerto, tomando *prasāda* en casa de Hiraṇya y Jagadīśa el día de *ekādaśī*. El capítulo describe más adelante de qué manera Se mostró como un niño travieso, cómo llevó sobre Su cabeza un coco para Su madre una vez que ella se había desmayado, cómo bromeaba con las chicas de Su edad a orillas del Ganges, cómo aceptó los enseres de adoración de manos de Śrīmatī Lakṣmīdevī, cómo Se sentó sobre una fosa para la basura desde donde enseñó conocimiento trascendental, cómo abandonó esa fosa cuando Su madre Se lo ordenó, y con cuánto afecto trataba a Su padre».

VERSO 1

*kathañcana smṛte yasmin duṣkaram sukaram bhavet
vismṛte viparītam syāt śrī-caitanyam namāmi tam*

kathañcana—de un modo u otro; *smṛte*—al recordar; *yasmin*—a quien; *duṣkaram*—cosas difíciles; *sukaram*—fáciles; *bhavet*—se vuelven; *vismṛte*—al olvidarlo; *viparītam*—exactamente lo opuesto; *syāt*—se vuelve;

śrī-caitanyam—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *namāmi*—ofrezco mis respetuosas reverencias; *tam*—a Él.

TRADUCCIÓN

Las cosas que son muy difíciles de hacer resultan fáciles de ejecutar con sólo recordar, de un modo u otro, al Señor Caitanya Mahāprabhu. Pero si no se Le recuerda, hasta las cosas fáciles resultan muy difíciles. A Él, el Señor Caitanya Mahāprabhu, ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En su libro *Caitanya-candrāmṛta*, Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī dice: «Aquel que recibe un poco de la gracia del Señor se vuelve tan ensalzado que no le importa ni la liberación, que tanto buscan muchos grandes eruditos y filósofos. Igualmente, el devoto del Señor Caitanya considera que vivir en los planetas celestiales es una quimera. Supera la perfección del poder místico del yoga, porque, para él, los sentidos son como serpientes con los colmillos rotos. La serpiente es un animal muy peligroso y temible a causa del veneno de sus colmillos, pero si tiene los colmillos rotos, la serpiente no provoca temor. Los principios del yoga sirven para controlar los sentidos, pero no es posible que los sentidos de aquel que se ocupa en el servicio del Señor sean peligrosos como serpientes. Tales son los dones del Señor Caitanya Mahāprabhu».

El *Hari-bhakti-vilāsa* confirma que las cosas difíciles se vuelven fáciles de comprender si se recuerda al Señor Caitanya Mahāprabhu, y las cosas fáciles se vuelven muy difíciles de comprender si se Le olvida. Podemos ver en la realidad que incluso aquellos que a los ojos del público son grandes científicos, no pueden comprender una idea tan simple como que la vida proviene de la vida, porque no tienen la misericordia de Caitanya Mahāprabhu. Defienden la falsa noción de que la vida proviene de la materia, aunque no pueden probar que esto sea un hecho. La civilización moderna, por lo tanto, al progresar sobre la base de esa teoría científica falsa, sólo está creando problemas para que los resuelvan los supuestos científicos.

El autor del *Caitanya-caritāmṛta* se refugia en el Señor Caitanya Mahāprabhu para describir los pasatiempos de Su aparición como niño,

porque no se pueden escribir semejantes obras trascendentales por especulación mental. Quien escribe sobre la Suprema Personalidad de Dios debe tener el favor especial del Señor. Solamente con calificaciones académicas, no es posible escribir esa clase de literatura.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya, jaya nityānanda
jayādvaitacandra, jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—a el Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a todos los devotos del Señor.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu, Advaita Prabhu y a todos los devotos del Señor Caitanya!

VERSO 3

*prabhura kahila ei janmalīlā-sūtra
yaśodā-nandana yaiche haila śacī-putra*

prabhura—del Señor; *kahila*—he hablado; *ei*—así pues; *janma-līlā*—pasatiempos del nacimiento; *sūtra*—en *sūtras*; *yaśodā-nandana*—el hijo de madre Yaśodā; *yaiche*—tanto como; *haila*—Se volvió; *śacī-putra*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Así pues, he descrito en *sūtras* el advenimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu, que descendió como hijo de madre Śacī, exactamente del mismo modo que Kṛṣṇa descendió como hijo de madre Yaśodā.

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura confirma esta declaración de que, ahora, el Señor Kṛṣṇa, el hijo de madre Yaśodā, ha descendido de nuevo como el Señor Caitanya Mahāprabhu, haciéndose hijo de madre Śacī (*vrajendra-nandana yei, śacīsuta haila sei*). El hijo de Śacī no es otro que el hijo de madre Yaśodā y de Nanda Mahārāja, y Nityānanda Prabhu es Balarāma en persona (*balarāma ha-ila nitāi*).

VERSO 4

*saṅkṣepe kahila janmalīlā-anukrama
ebe kahi bālyalīlā-sūtrera gaṇana*

saṅkṣepe—brevemente; *kahila*—he hablado; *janma-līlā*—los pasatiempos de nacimiento; *anukrama*—orden cronológico; *ebe*—ahora; *kahi*—hablaré; *bālya-līlā*—de los pasatiempos de la infancia; *sūtrera*—de los *sūtras*; *gaṇana*—enumeración.

TRADUCCIÓN

Ya he hablado brevemente de los pasatiempos de Su nacimiento por orden cronológico. Ahora voy a enumerar los *sūtras* de Sus pasatiempos de infancia.

VERSO 5

*vande caitanya-kṛṣṇasya bālya-līlāṁ mano-harām
laukikīm api tām īśa-ceṣṭayā valitāntarām*

vande—yo adoro; *caitanya-kṛṣṇasya*—del Señor Caitanya, que es Kṛṣṇa mismo; *bālya-līlām*—pasatiempos de infancia; *manas-harām*—que son tan hermosos; *laukikīm*—parecen corrientes; *api*—aunque; *tām*—aquellos; *īśa-ceṣṭayā*—por manifestación de autoridad suprema; *valita-antarām*—completamente idóneos aunque aparecen en modo diferente.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pasatiempos de infancia del Señor Caitanya Mahāprabhu, que es el Señor Kṛṣṇa mismo. Aunque esos pasatiempos parecen exactamente iguales a los de un niño corriente, deben entenderse como pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se confirma esta declaración con las siguientes palabras:

*avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam
paraṁ bhāvam ajānanto mama bhūta-maheśvaram*

Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental ni Mi dominio supremo sobre todo cuanto existe» (Bg. 9.11). La Suprema Personalidad de Dios aparece en este planeta o en este universo como un ser humano corriente o como un niño corriente para llevar a cabo Sus pasatiempos, pero, sin embargo, mantiene Su superioridad como Señor Supremo. El Señor Kṛṣṇa apareció como un niño, pero Sus actividades extraordinarias, incluso en Su infancia, como matar a la bruja Pūtanā o levantar la colina Govardhana, no son las ocupaciones de un niño ordinario. Igualmente, aunque los pasatiempos del Señor Caitanya, como van a describirse en este capítulo, corresponden a las ocupaciones de un niño pequeño, son pasatiempos extraordinarios, imposibles de llevar a cabo por un niño corriente.

VERSO 6

*bālya-līlāya āge prabhura uttāna
śayana pitā-mātāya dekhāila cihna caraṇa*

bālya-līlāya—en Sus pasatiempos como niño; *āge*—ante todo;
prabhura—del Señor; *uttāna*—volviendo el cuerpo; *śayana*—acostado;
pitā-mātāya—a los padres; *dekhāila*—mostraba; *cihna*—marcas; *caraṇa*—de

los pies de loto.

TRADUCCIÓN

En los primeros pasatiempos de Su infancia, El Señor Se volvía boca abajo cuando estaba en la cuna, y así mostraba a Sus padres las señales de Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

La palabra *uttāna* se emplea también para expresar «acostado en la cama boca arriba» o «tendido en la cama». En algunas versiones la palabra es *utthāna*, que significa «de pie». En Sus pasatiempos de infancia, el Señor trataba de alcanzar la pared para mantenerse de pie, pero, lo mismo que se cae un niño corriente, el Señor también Se caía, quedando de nuevo tendido en Su cama.

VERSO 7

*gṛhe dui jana dekhi laghupada-cihna
tāhe śobhe dhvaja, vajra, śaṅkha, cakra, mīna*

gṛhe—en casa; *dui jana*—el padre y la madre; *dekhi*—viendo;
laghupada-cihna—las marcas de los pies de loto, que eran muy pequeños en ese entonces; *tāhe*—en éstos; *śobhe*—que eran bellamente visibles;
dhvaja—bandera; *vajra*—rayos; *śaṅkha*—caracola; *cakra*—disco;
mīna—pez.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor intentaba andar, en Sus pequeñas huellas se veían claramente las señales específicas del Señor Viṣṇu, es decir, la bandera, el rayo, la caracola, el disco y el pez.

VERSO 8

dekhiyā doṅhāra citte janmila vismaya

kāra pada-cihna ghare, nā pāya niścaya

dekhiyā—al ver todas esas marcas; *donhāra*—de los padres, Śacīmātā y Jagannātha Miśra; *citte*—en sus corazones; *janmila*—había; *vismaya*—asombro; *kāra*—de quién; *pada-cihna*—huellas; *ghare*—en casa; *nā*—no; *pāya*—conseguían; *niścaya*—certeza.

TRADUCCIÓN

Al ver todas esas señales, ni Su padre ni Su madre podían comprender de quién eran aquellas huellas. Llenos de asombro, no podían comprender por qué había aquellas señales en su hogar.

VERSO 9

*miśra kahe, —bālagopāla āche śilā-saṅge
teṅho mūrti hañā ghare khele, jāni, raṅge*

miśra kahe—Jagannātha Miśra dijo; *bālagopāla*—Śrī Kṛṣṇa como niño; *āche*—hay; *śilā-saṅge*—junto con la *śālagrāma-śilā*; *teṅho*—Él; *mūrti hañā*—tomando Su forma trascendental; *ghare*—en la habitación; *khele*—juega; *jāni*—comprendo; *raṅge*—con curiosidad.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra dijo: «Sin duda que Kṛṣṇa niño está en la śālagrāma-śilā. Toma Su forma de niño y juega en la habitación».

SIGNIFICADO

Hay que entender que en la *śālagrāma-śilā* o en la forma del Señor tallada en madera, piedra, o cualquier otro material, está presente la Suprema Personalidad de Dios. Incluso por lógica podemos entender que todos los elementos materiales son expansiones de la energía del Señor. Puesto que la energía de la Suprema Personalidad de Dios no es diferente de Su cuerpo personal, el Señor está siempre presente en Su energía, y Se manifiesta por el deseo ardiente de un devoto. Puesto que el Señor es supremamente

poderoso, es lógico que pueda manifestarse en Su energía. La adoración de la Deidad o de la *śālagrāma-śilā* no es idolatría. La Deidad del Señor en el hogar de un devoto puro puede actuar exactamente igual que Él mismo con Su personalidad trascendental original.

VERSO 10

*sei kṣaṇe jāgi' nimāi karaye krandana
aṅke lañā śacī tāṅre piyāila stana*

sei kṣaṇe—inmediatamente; *jāgi'*—despertando; *nimāi*—el Señor, cuyo nombre es Nimāi; *karaye*—hace; *krandana*—llorando; *aṅke*—en el regazo; *lañā*—tomando; *śacī*—madre Śacī; *tāṅre*—a Él; *piyāila*—hizo que mamara; *stana*—pecho.

TRADUCCIÓN

Mientras madre Śacī y Jagannātha Miśra estaban hablando, el niño Nimāi Se despertó y Se puso a llorar, y madre Śacī Lo tomó en su regazo y Le permitió que mamara de su pecho.

VERSO 11

*stana piyāite putrera caraṇa dekhila
sei cihna pāye dekhi' miśre bolāila*

stana—su pecho; *piyāite*—mientras Le amamantaba; *putrera*—de su hijo; *caraṇa*—pies de loto; *dekhila*—observó; *sei*—esas mismas; *cihna*—marcas; *pāye*—en la planta del pie; *dekhi'*—viendo; *miśre*—Jagannātha Miśra; *bolāila*—llamó a.

TRADUCCIÓN

Mientras madre Śacī amamantaba al niño, vio en Sus pies de loto todas las marcas que se veían por el suelo del cuarto, y llamó a Jagannātha Miśra.

VERSO 12

*dekhiyā miśrera ha-ila ānandita mati
gupte bolāila nīlāmbara cakravartī*

dekhiyā—viendo; *miśrera*—de Jagannātha Miśra; *ha-ila*—se volvió;
ānandita—satisfecha; *mati*—inteligencia; *gupte*—en privado;
bolāila—llamó a; *nīlāmbara cakravartī*—de nombre Nīlāmbara Cakravartī.

TRADUCCIÓN

Cuando Jagannātha Miśra vio las maravillosas marcas en las plantas de los pies de su hijo, se llenó de júbilo, y llamó aparte a Nīlāmbara Cakravartī.

VERSO 13

*cihna dekhi' cakravartī balena hāsiyā
lagna gaṇi' pūrve āmi rākhiyāchi likhiyā*

cihna dekhi'—viendo las marcas; *cakravartī*—Nīlāmbara Cakravartī;
balena—dice; *hāsiyā*—sonriendo; *lagna gaṇi'*—mediante cálculos
astrológicos sobre el momento del nacimiento; *pūrve*—hace tiempo;
āmi—yo; *rākhiyāchi*—he conservado; *likhiyā*—después de escribir todas
esas cosas.

TRADUCCIÓN

Cuando Nīlāmbara Cakravartī vio aquellas marcas, dijo sonriendo:
«Hace tiempo averigué todo esto mediante cálculos astrológicos y lo
anoté por escrito.

VERSO 14

*batriśa lakṣaṇa—mahāpuruṣa-bhūṣaṇa
ei śīśu aṅge dekhi se saba lakṣaṇa*

batriśa—treinta y dos; *lakṣaṇa*—señales; *mahāpuruṣa*—gran personalidad; *bhūṣaṇa*—ornamento; *ei śīśu*—este niño; *aṅge*—en el cuerpo; *dekhi*—veo; *se*—esas; *saba*—todas; *lakṣaṇa*—señales.

TRADUCCIÓN

«Treinta y dos son las marcas corporales que señalan a una gran personalidad, y veo todas esas marcas en el cuerpo de este niño.

VERSO 15

*pañca-dīrghaḥ pañca-sūkṣmaḥ sapta-raktaḥ ṣaḍ-unnataḥ
tri-hrasva-pṛthu-gambhīro dvātriṁśal-lakṣaṇo mahān*

pañca-dīrghaḥ—cinco grandes; *pañca-sūkṣmaḥ*—cinco finas; *sapta-raktaḥ*—siete rojizas; *ṣaḍ-unnataḥ*—seis levantadas; *tri-hrasva*—tres pequeñas; *pṛthu*—tres anchas; *gambhīraḥ*—tres profundas; *dvātriṁśat*—de este modo, treinta y dos; *lakṣaṇaḥ*—señales; *mahān*—para una gran personalidad.

TRADUCCIÓN

«"Las señales corporales de una gran persona son treinta y dos: cinco partes de su cuerpo son grandes, cinco son finas, siete rojizas, seis levantadas, tres pequeñas, tres anchas y tres profundas."»

SIGNIFICADO

Las cinco partes grandes son la nariz, los brazos, el mentón, los ojos y las rodillas. Las cinco partes finas son la piel, las puntas de los dedos, los dientes, el vello del cuerpo y el cabello. Las siete partes rojizas son los ojos, las plantas de los pies, las palmas, el paladar, las uñas y los labios superior e inferior. Las seis partes levantadas son el tórax, los hombros, las uñas, la nariz, la cintura y la boca. Las tres partes pequeñas son el cuello, los muslos y el órgano viril. Las tres partes anchas son la cintura, la frente y el tórax. Las tres partes profundas son el ombligo, la voz y la existencia. En conjunto,

éstas son las treinta y dos señales de una gran personalidad. Esto es una cita del *Sāmudrika*.

VERSO 16

*nārāyaṇera cihna-yukta śrī-hasta caraṇa
ei śiśu sarva loke karibe tāraṇa*

nārāyaṇera—de el Señor Nārāyaṇa; *cihna-yukta*—con marcas positivas; *śrī-hasta caraṇa*—la palma y la planta del pie; *ei*—este; *śiśu*—niño; *sarva loke*—los tres mundos; *karibe*—hará; *tāraṇa*—liberar.

TRADUCCIÓN

«Este niño tiene todas las señales del Señor Nārāyaṇa en las palmas de las manos y en las plantas de los pies. Será capaz de liberar los tres mundos.

VERSO 17

*ei ta' karibe vaiṣṇava-dharmera pracāra
ihā haite habe dui kulera nistāra*

ei ta'—este niño; *karibe*—hará; *vaiṣṇava*—del culto *vaiṣṇava* o servicio devocional; *dharmera*—de la religión; *pracāra*—predicando; *ihā haite*—de esto; *habe*—habrá; *dui*—dos; *kulera*—dinastías; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Este niño predicará el culto *vaiṣṇava* y liberará tanto a Su familia materna como a la paterna.

SIGNIFICADO

Sin el mismo Nārāyaṇa o Su representante genuino, no se puede predicar el culto *vaiṣṇava* o servicio devocional. Cuando nace un *vaiṣṇava*, libera simultáneamente tanto a la familia materna como a la paterna.

VERSO 18

*mahotsava kara, saba bolāha brāhmaṇa
āji dina bhāla,—kariba nāma-karaṇa*

mahotsava—un festival; *kara*—celebrar; *saba*—todos; *bolāha*—llamar; *brāhmaṇa*—los *brāhmaṇas*; *āji*—hoy; *dina*—día; *bhāla*—auspicioso; *kariba*—llevaré a cabo; *nāma-karaṇa*—la ceremonia de imposición de nombre.

TRADUCCIÓN

«Propongo que celebremos la ceremonia de imposición de nombre. Debemos tener un festival e invitar a los *brāhmaṇas*, porque hoy es un día muy auspicioso.

SIGNIFICADO

Es un principio védico celebrar un festival relacionado con Nārāyaṇa y los *brāhmaṇas*. El dar a un niño un nombre determinado figura entre los ritos de purificación que se conocen como *daśa-vidha-saṁskāra*, y el día en que se lleva a cabo esta ceremonia hay que celebrar un festival adorando a Nārāyaṇa y distribuyendo *prasāda*, principalmente a los *brāhmaṇas*.

Cuando Nīlāmbara Cakravartī, Śacīmātā y Jagannātha Mīśra, al reconocer las marcas en los pies de loto del Señor, comprendieron que el niño Nimāi no era un niño corriente sino una encarnación de Nārāyaṇa, decidieron que aquel mismo día, que era muy auspicioso, debían celebrar el festival de la ceremonia de imposición de nombre. A este respecto, podemos ver especialmente cómo se confirma una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios por Sus marcas corporales, Sus actividades y la predicción de los *śāstras*. Mediante evidencias objetivas, se puede aceptar a alguien como encarnación de Dios, no de un modo caprichoso o por los votos de bribones e insensatos. En Bengala ha habido muchas falsas encarnaciones desde el advenimiento del Señor Caitanya, pero cualquier devoto imparcial o cualquier hombre instruido puede comprender que al Señor Caitanya Mahāprabhu se Le aceptó como encarnación de Kṛṣṇa, no

por una votación popular, sino por la evidencia de los *śāstras* y de eruditos fidedignos. No eran hombres ordinarios los que aceptaron al Señor Caitanya Mahāprabhu como Suprema Personalidad de Dios. Al principio, comprobaron Su identidad sabios eruditos como Nīlāmbara Cakravartī, y más tarde, los seis Gosvāmīs, especialmente Śrīla Jīva Gosvāmī y Śrīla Rūpa Gosvāmī, y muchos otros sabios eruditos confirmaron todas Sus actividades, con evidencias de los *śāstras*. Una encarnación de Dios lo es desde el mismo principio de Su vida. No es que practicando la meditación alguien se convierta, de pronto, en una encarnación de Dios. Semejantes encarnaciones falsas son para insensatos y bribones, no para hombres en su sano juicio.

VERSO 19

sarva-lokera karibe ihañ dhāraṇa, poṣaṇa
'viśvambhara' nāma ihāra,—ei ta' kāraṇa

sarva-lokera—de toda la gente; *karibe*—hará; *ihañ*—este niño; *dhāraṇa*—protección; *poṣaṇa*—mantenimiento; *viśvambhara*—el nombre Viśvambhara; *nāma*—nombre; *ihāra*—Su; *ei*—este; *ta'*—sin duda; *kāraṇa*—la razón.

TRADUCCIÓN

«En el futuro, este niño protegerá y mantendrá al mundo entero. Por esta razón, se Le debe llamar Viśvambhara.»

SIGNIFICADO

El *Caitanya-bhāgavata* confirma también que el Señor Caitanya Mahāprabhu, por Su nacimiento, ha hecho que el mundo esté en paz, al igual que, en el pasado, Nārāyaṇa protegió esta Tierra con Su encarnación como Varāha. Por Su protección y mantenimiento de este mundo en el presente Kali-yuga, el Señor Caitanya Mahāprabhu es Viśvambhara, que se refiere a «aquel que alimenta al mundo entero». El movimiento que instauró el Señor Caitanya Mahāprabhu cuando estuvo en este mundo hace quinientos años está siendo propagado nuevamente por todo el mundo, y

de hecho estamos viendo sus resultados prácticos. La gente está siendo salvada, protegida y mantenida por este movimiento Hare Kṛṣṇa. Miles de seguidores, en especial jóvenes occidentales, participan en este movimiento Hare Kṛṣṇa, y se puede ver cuán seguros y felices se sienten por las expresiones de gratitud de sus cientos y miles de cartas. El nombre de Viśvambhara también se menciona en la *Atharva-veda-saṁhitā* (*viśvambhara viśvena mā bharasā pāhi svāhā*).

VERSO 20

*śuni' śacī-miśrera mane ānanda bāḍila
brāhmaṇa-brāhmaṇī āni' mahotsava kaila*

śuni'—al oír esto; *śacī*—de madre Śacī; *miśrera*—y de Jagannātha Miśra; *mane*—en las mentes; *ānanda*—placer; *bāḍila*—aumentó; *brāhmaṇa*—los *brāhmaṇas*; *brāhmaṇī*—y sus esposas; *āni'*—invitándoles; *mahotsava*—un festival; *kaila*—celebraron.

TRADUCCIÓN

Después de oír la predicción de Nīlāmbara Cakravartī, Śacīmātā y Jagannātha Miśra celebraron con gran alegría el festival de imposición de nombre, invitando a todos los brāhmaṇas y a sus esposas.

SIGNIFICADO

Es propio del sistema védico celebrar toda clase de festivales, que comprenden los del nacimiento, la boda, la imposición de nombre y el comienzo de la educación, y a ellos se invita de modo especial a los *brāhmaṇas*. En todo festival, ante todo deben servirse alimentos a los *brāhmaṇas*, y cuando éstos están satisfechos, bendicen el festival cantando *mantras* védicos o el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 21

*tabe kata dine prabhura jānu-caṅkramaṇa
nānā camatkāra tathā karāila darśana*

tabe—después; *kata*—algunos; *dine*—días; *prabhura*—del Señor; *jānu*—rodillas; *caṅkramaṇa*—el andar a gatas; *nānā*—diversos; *camatkāra*—maravillosas; *tathā*—también; *karāila*—provocó; *darśana*—la visión.

TRADUCCIÓN

Algunos días después, el Señor comenzó a andar a gatas, e hizo cosas maravillosas dignas de ser vistas.

SIGNIFICADO

El *Caitanya-bhāgavata* describe que un día, mientras el Señor andaba a gatas, con los cascabeles de Su cintura tintineando dulcemente, apareció reptando una serpiente por el patio de la casa del Señor, y Él la cogió como cualquier niño curioso. La serpiente se enroscó inmediatamente alrededor del niño. Entonces el Señor descansó sobre la serpiente, que, después de un rato, se marchó, dejando al Señor.

VERSO 22

krandanera chale balāila hari-nāma
nārī saba `hari' bale,—hāse gaura-dhāma

krandanera—del llanto; *chale*—con el pretexto de; *balāila*—hizo hablar; *harināma*—el santo nombre del Señor; *nārī*—damas; *saba*—todas; *hari bale*—canta el santo nombre del Señor; *hāse*—risas; *gaura-dhāma*—Śrī Caitanya como niño.

TRADUCCIÓN

El Señor hizo que todas las damas cantasen los santos nombres del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con el pretexto de Su llanto, y cuando ellas cantaban, el Señor sonreía.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-bhāgavata* se describe este pasatiempo como sigue: «El Señor, con Sus hermosos ojos, lloraba, pero dejaba de llorar inmediatamente al oír el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Cuando las damas, al comprender el juego del Señor, descubrieron que primero Él Se ponía a llorar pero al oír el *mantra* Hare Kṛṣṇa dejaba de hacerlo, lo tomaron como una indicación para cantar Hare Kṛṣṇa tan pronto como el Señor lloraba. Y de este modo, llegó a ser una función habitual. El Señor lloraba y las damas comenzaban a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, batiendo palmas. De esta manera, todas las señoras de las casas vecinas se reunían en el hogar de Śacīmātā para participar en el movimiento de *saṅkīrtana* veinticuatro horas al día. Mientras las damas siguieran cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, el Señor no lloraba, sino que les sonreía con gran contento».

VERSO 23

*tabe kata dine kaila pada-caṅkramaṇa
śiśu-gaṇe mili' kaila vividha khelana*

tabe—después; *kata dine*—al cabo de pocos días; *kaila*—hizo;
pada—pierna; *caṅkramaṇa*—movimiento; *śiśu-gaṇe*—todos los niños;
mili'—juntándose; *kaila*—llevaron a cabo; *vividha*—variedades;
khelana—jugando.

TRADUCCIÓN

Algunos días después, el Señor comenzó a mover las piernas y a andar. Iba con otros niños, y manifestó gran variedad de juegos.

VERSO 24

*ekadina śacī kha-i-sandeśa āniyā
bāṭā bhari' diyā baila,—khāo ta' basiyā*

ekadina—un día; *śacī*—madre Śacī; *kha-i*—preparación a base de arroz;
sandeśa—dulce; *āniyā*—llevando; *bāṭā*—merienda; *bhari'*—llenando;
diyā—entregando; *baila*—dijo; *khāo*—come; *ta'*—ahora;

basiyā—sentándote.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras el Señor Se divertía jugando con otros niños pequeños, madre Śacī llevó una fuente llena de *kha-i* y dulces, y dijo al niño que Se sentase y comiera.

VERSO 25

*eta bali' gelā śacī gṛhe karma karite
lukāñā lāgilā śīśu mṛttikā khāite*

eta bali'—diciendo esto; *gelā*—regresó; *śacī*—madre Śacī; *gṛhe*—en la casa; *karma*—deberes; *karite*—llevar a cabo; *lukāñā*—escondiéndose; *lāgilā*—comenzó; *śīśu*—el niño; *mṛttikā*—tierra; *khāite*—comer.

TRADUCCIÓN

Pero cuando volvió ella a sus ocupaciones domésticas, el niño, a escondidas de Su madre, comenzó a comer tierra.

VERSO 26

*dekhi' śacī dhāñā āilā kari' 'hāya, hāya
māṭi kāḍi' lañā kahe 'māṭi kene khāya'*

dekhi'—viendo esto; *śacī*—madre Śacī; *dhāñā*—corriendo; *āilā*—volvió; *kari'*—haciendo un ruido; *hāya, hāya*—«¡Qué es esto! ¡Qué es esto!»; *māṭi*—tierra; *kāḍi'*—sacudiendo; *lañā*—quitando; *kahe*—dijo; *'māṭi kene khāya'*—¿por qué está el niño comiendo tierra?

TRADUCCIÓN

Al ver esto, madre Śacī volvió corriendo, exclamando: «¿Qué es esto? ¿Qué es esto?». Sacudió la tierra de las manos del Señor, y Le preguntó

por qué comía aquello.

VERSO 27

*kāndiyā balena śīśu,—kene kara roṣa
tumi māṭi khāite dile, mora kibā doṣa*

kāndiyā—mientras llora; *balena*—dice; *śīśu*—el niño; *kene*—por qué;
kara—te pones; *roṣa*—enfadada; *tumi*—tú; *māṭi*—tierra; *khāite*—comer;
dile—Me diste; *mora*—Mi; *kibā*—cuál es; *doṣa*—falta.

TRADUCCIÓN

Llorando, el niño preguntó a Su madre: «¿Por qué te enfadas? Tú ya Me has dado a comer tierra. ¿Qué he hecho Yo de malo?»

VERSO 28

*kha-i-sandesa-anna, yateka—māṭira
vikāra eho māṭi, seha māṭi, ki bheda-vicāra*

kha-i—*kha-i*; *sandesa*—dulces; *anna*—alimentos; *yateka*—todos;
māṭira—de tierra; *vikāra*—transformaciones; *eho*—esto también es;
māṭi—tierra; *seha*—eso; *māṭi*—tierra; *ki*—cuál; *bheda*—de diferencia;
vicāra—reflexión.

TRADUCCIÓN

«*Kha-i*, dulces o cualquier cosa que se come no es más que la transformación de la tierra. Esto es tierra, eso es tierra. Piénsalo, por favor. ¿En qué se diferencian?»

VERSO 29

*māṭi—deha, māṭi—bhakṣya, dekhaha vicāri
avicāre deha doṣa, ki balite pāri*

māṭi—tierra; *deha*—este cuerpo; *māṭi*—tierra; *bhakṣya*—alimento; *dekhaha*—tan sólo trata de ver; *vicāri*—reflexionando; *avicāre*—sin reflexionar; *deha*—pones; *doṣa*—culpa sobre Mí; *ki*—qué; *balite*—decir; *pāri*—puedo.

TRADUCCIÓN

«Este cuerpo es una transformación de la tierra, y los alimentos son también una transformación de la tierra . Por favor, reflexiona sobre esto. Me estás riendo sin reflexionar. ¿Qué puedo decir?»

SIGNIFICADO

Aquí encontramos una explicación de la filosofía *māyāvāda*, que considera que todo es uno. Las necesidades corporales, es decir, comer, dormir, aparearse y defenderse, son innecesarias en la vida espiritual. Cuando la persona se eleva al nivel espiritual, no hay más necesidades corporales, y en las actividades relativas a las necesidades corporales, no hay consideraciones espirituales. En otras palabras, cuanto más comemos, dormimos, nos entregamos a la vida sexual y tratamos de defendernos, más nos ocupamos en actividades materiales. Desgraciadamente, los filósofos *māyāvādīs* consideran que las actividades devocionales son actividades corporales. No pueden comprender la sencilla explicación de la *Bhagavad-gītā*:

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatīyaitān brahma-bhūyāya kalpate*

Todo aquel que se ocupa en el servicio devocional espiritual sin motivación, ofreciendo ese servicio para la satisfacción del Señor, se eleva inmediatamente al nivel espiritual, y todas sus actividades son espirituales» (Bg. 14.26). *Brahma-bhūyāya* se refiere a las actividades en el nivel Brahman (espiritual). Aunque los filósofos *māyāvādīs* tienen un gran deseo de fundirse en la refulgencia del Brahman, no tienen actividades en el nivel Brahman. Hasta cierto punto, recomiendan las actividades en el nivel Brahman, lo cual para ellos significa el ocuparse en estudiar las filosofías *vedānta* y *sāṅkhya*, pero sus interpretaciones no son más que áridas especulaciones. Sin las variedades de la actividad espiritual, no pueden

permanecer mucho tiempo en ese nivel de no hacer sino estudiar filosofía *vedānta* o *sāṅkhya*.

La vida se ha hecho para la variedad de disfrute. La entidad viviente, por naturaleza, está llena de un espíritu de disfrute, como se afirma en el *Vedānta-sūtra* (1.1.12): *ānandamayo 'bhyāsāt*. En el servicio devocional, las actividades son variadas y plenas de disfrute. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.2), todas las actividades devocionales son fáciles de realizar (*susukham kartum*), y son eternas y espirituales (*avyayam*). Como los filósofos *māyāvādīs* no pueden entender esto, dan por supuesto que las actividades del devoto (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam*, etc.) son materiales y, por tanto, *māyā*. También consideran el advenimiento de Kṛṣṇa en este universo y todas Sus actividades como *māyā*. Por tanto, como consideran que todo es *māyā*, se les conoce como *māyāvādīs*.

En realidad, toda actividad llevada a cabo de un modo favorable para la satisfacción del Señor, bajo la dirección del maestro espiritual, es espiritual. Pero el que una persona no haga caso de lo que ordena el maestro espiritual y actúe siguiendo su propia idea, creyendo que esas acciones disparatadas son espirituales, es *māyā*. Hay que alcanzar el favor de la Suprema Personalidad de Dios a través de la misericordia del maestro espiritual. Por tanto, ante todo hay que complacer al maestro espiritual, y si él está satisfecho, debemos entender que la Suprema Personalidad de Dios también está satisfecha. Pero si el maestro está descontento de lo que hacemos, es que lo que hacemos no es espiritual. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura lo confirma: *yasya prasādād bhagavat-prasādo yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*. Las acciones que complacen al maestro espiritual deben considerarse como espirituales, y deben aceptarse como agradables al Señor.

El Señor Caitanya Mahāprabhu, como maestro espiritual supremo, instruyó a Su madre sobre la filosofía *māyāvāda*. Al decir que el cuerpo es tierra y que los alimentos también lo son, implicaba que todo es *māyā*. Ésta es la filosofía *māyāvāda*. La filosofía de los *māyāvādīs* es imperfecta, porque sostiene que todo es *māyā*, menos los disparates que dicen sus seguidores. Al decir que todo es *māyā*, el filósofo *māyāvādī* pierde la oportunidad del servicio devocional, y como consecuencia, su vida se condena. El Señor Caitanya Mahāprabhu, por tanto, aconsejaba: *māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva-nāśa* (Cc. *Madhya* 6.169). Si se acepta la filosofía *māyāvāda*, el avance

espiritual está condenado para siempre.

VERSO 30

*antare vismita śacī balila tāhāre
'māṭi khāite jñāna-yoga ke śikhāla tore*

antare—en su interior; *vismita*—sorprendida; *śacī*—madre Śacī;
balila—replicó; *tāhāre*—a Él; *māṭi*—tierra; *khāite*—comer;
jñāna-yoga—especulación filosófica; *ke*—quién; *śikhāla*—enseñó; *tore*—a
Ti.

TRADUCCIÓN

Sorprendida de que el niño expusiese la filosofía *māyāvāda*, madre Śacī replicó: «¿Quién Te ha enseñado esta especulación filosófica que justifica el comer tierra?».

SIGNIFICADO

En la conversación filosófica entre madre e hijo, cuando éste dijo que todo es uno, como dicen los impersonalistas, la madre replicó: «Si todo es uno, ¿por qué no come la gente tierra, en lugar de los alimentos que se producen de la tierra?».

VERSO 31

TRADUCCIÓN

Objetando a la idea *māyāvāda* del niño filósofo, madre Śacī dijo: «Mi querido muchacho, si comemos tierra transformada en cereales, nuestro cuerpo se alimenta y fortalece. Pero si comemos la tierra tal y como es, el cuerpo se enferma en lugar de alimentarse, y entonces se destruye.

VERSO 32

TRADUCCIÓN

«En un cántaro de agua, que es una transformación de la tierra, puedo llevar agua muy fácilmente. Pero si echara agua sobre un montón de tierra, el montón empaparía el agua, y mi trabajo sería inútil.

VERSO 33

TRADUCCIÓN

El Señor respondió a Su madre: «¿Por qué Me ocultabas la iluminación espiritual al no enseñarme desde el principio esta filosofía práctica?

VERSO 34

TRADUCCIÓN

«Ahora que he aprendido esta filosofía, no comeré más tierra. Cuando tenga hambre, mamaré de tu pecho.»

VERSO 35

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el Señor, sonriendo ligeramente,
Se subió al regazo de Su madre y mamó de su pecho.

VERSO 36

TRADUCCIÓN

De este modo, en Su infancia, el Señor, con varios pretextos, exhibía Sus opulencias tanto como podía, y después, tras haber exhibido Sus opulencias, Se ocultaba.

VERSO 37

TRADUCCIÓN

En una ocasión, el Señor comió, por tres veces, los alimentos de un invitado *brāhmaṇa*, y después, en privado, el Señor liberó al *brāhmaṇa* del enredo material.

VERSO 38

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor era niño, dos ladrones se Lo llevaron de Su casa. El Señor, sin embargo, Se subió a los hombros de los ladrones, y cuando éstos creían que estaban seguros llevándose al niño para robarle Sus ornamentos, el Señor los desorientó, y en lugar de ir a su propia casa, los ladrones volvieron a casa de Jagannātha Mīśra.

SIGNIFICADO

En Su niñez, el Señor llevaba muchos ornamentos de oro. Una vez, Se encontraba jugando junto a Su casa, y dos ladrones que pasaban por la calle vieron la oportunidad de robarle, y entonces, dándole unos dulces, Lo subieron sobre sus hombros. Los ladrones pensaron llevarse al niño a la selva y matarle, y quedarse con los ornamentos. Sin embargo, el Señor expandió Su energía ilusoria sobre los ladrones, de manera que, en lugar de llevarle a la selva, volvieron derechos hasta la casa del Señor. Cuando llegaron allí, se asustaron mucho, porque toda la familia de Jagannātha Mīśra y todos los vecinos de aquel barrio estaban buscando al niño. Por tanto, los ladrones, viendo que era peligroso quedarse allí, Le dejaron y se fueron. El niño fue conducido a casa de madre Śacī, que había estado muy inquieta, y se puso muy contenta. Este incidente también se explica con gran detalle en el Capítulo Tercero del *Ādi-līlā* del *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 39

*vyādhi-chale jagadīśa-hiraṇya-sadane
viṣṇu-naivedya khāila ekādaśī-dine*

vyādhi-chale—bajo el pretexto de estar indispuerto;
jagadīśa-hiraṇya—llamados Jagadīśa e Hiraṇya; *sadane*—en la casa de;
viṣṇu-naivedya—alimentos ofrecidos al Señor Viṣṇu; *khāila*—comió;
ekādaśī—de *ekādaśī*; *dine*—el día.

TRADUCCIÓN

Un día de *ekādaśī*, el Señor, fingiéndose enfermo, pidió que Le llevasen alimentos de casa de Hiraṇya y Jagadīśa.

SIGNIFICADO

El Capítulo Cuarto del *Ādi-līlā* del *Caitanya-bhāgavata* relata todo el episodio en el cual el Señor aceptó *viṣṇu-prasāda* el día de *ekādaśī* en casa de Jagadīśa e Hiraṇya. El día de *ekādaśī* se ofrece al Señor Viṣṇu *prasāda* normal, porque en ese día se aconseja que los devotos ayunen, pero no el Señor Viṣṇu. Una vez, un día de *ekādaśī*, en casa de Jagadīśa e Hiraṇya Paṇḍita estaban preparando un *prasāda* especial para el Señor Viṣṇu, y el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo a Su padre que fuese allí a pedir el *viṣṇu-prasāda*, porque Se sentía enfermo. La casa de Jagadīśa e Hiraṇya Paṇḍita estaba a unos tres kilómetros de la casa de Jagannātha Miśra. Por tanto, cuando Jagannātha Miśra, a petición del Señor Caitanya Mahāprabhu, fue a casa de Jagadīśa e Hiraṇya a pedir el *prasāda*, estos se sorprendieron un poco. ¿Cómo era posible que supiese el muchacho que se estaba preparando un *prasāda* especial para el Señor Viṣṇu? Enseguida llegaron a la conclusión de que el muchacho Nimāi debía de poseer poderes místicos sobrenaturales. Si no, ¿cómo podía saber que estaban preparando un *prasāda* especial? Por tanto, enviaron inmediatamente los alimentos al Señor Caitanya Mahāprabhu con Su padre, Jagannātha Miśra. Nimāi Se sentía enfermo, pero en cuanto comió el *viṣṇu-prasāda*, Se curó, y también distribuyó el *prasāda* entre Sus compañeros de juegos.

VERSO 40

*śīśu saba laye-pāḍā-paḍasīra ghare
curi kari' dravya khāya māre bālakere*

śīśu—niños; *saba*—todos; *laye*—llevando con Él; *pāḍā-paḍasīra*—vecinas; *ghare*—en las casas; *curi kari'*—robando; *dravya*—alimentos; *khāya*—come; *māre*—pelea; *bālakere*—con otros niños.

TRADUCCIÓN

Como suelen hacer los niños pequeños, aprendió a jugar, y con Sus compañeros de juegos iba a casa de los vecinos, robando alimentos de sus despensas y comiéndoselos. A veces los niños peleaban entre sí.

VERSO 41

*śíśu saba śacī-sthāne kaila nivedana
śuni' śacī putre kichu dilā olāhana*

śíśu saba—todos los niños; *śacī-sthāne*—en presencia de madre Śacī; *kaila*—hacían; *nivedana*—petición; *śuni'*—oyendo eso; *śacī*—madre Śacī; *putre*—a su hijo; *kichu*—algún; *dilā*—dio; *olāhana*—reprimenda o castigo.

TRADUCCIÓN

Todos los niños se quejaban a Śacīmātā de que el Señor peleaba con ellos y robaba en casa de los vecinos. Por eso, a veces, reñía a su hijo o Le castigaba.

VERSO 42

*"kene curi kara, kene māraha śíśure
kene para-ghare yāha, kibā nāhi ghare"*

kene curi kara—por qué robas; *kene māraha śíśure*—por qué pegas a otros niños; *kene*—por qué; *para-ghare*—en las casas de otros; *yāha*—vas; *kibā*—qué; *nāhi*—no hay; *ghare*—en Tu propia casa.

TRADUCCIÓN

Śacīmātā decía: «¿Por qué robas las cosas de los demás? ¿Por qué pegas a los otros niños? Y, ¿por qué entras en las casas de los demás? ¿Qué Te falta en Tu propia casa?».

SIGNIFICADO

Según el *Vedānta-sūtra (janmādy asya yataḥ)*, puesto que la creación, mantenimiento y destrucción existen en el Supremo Absoluto, todo lo que encontramos en este mundo material ya está en el mundo espiritual. El Señor Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, el mismo Kṛṣṇa. ¿Cómo es posible que robe?, y ¿cómo es posible que pelee? No lo hace como un ladrón o como un enemigo, sino como un amigo con disposición afectuosa. Roba como un niño, no porque necesite nada, sino por instinto natural. También, en este mundo material, los niños pequeños, sin enemistad ni mala intención, a veces van a las casas vecinas y roban, y a veces se pelean. Kṛṣṇa, en Su niñez, también hacía todas esas cosas, como los demás niños. Si en el mundo espiritual no existieran las tendencias a robar y a pelear, tampoco existirían aquí, en este mundo material. La diferencia entre el mundo material y el espiritual consiste en que en el mundo espiritual se roba con amistad y amor, mientras que en este mundo material se pelea y se roba por enemistad y por envidia. Por eso tenemos que comprender que en el mundo espiritual existen todas esas actividades, pero sin embriaguez, mientras que en el mundo material todas las actividades están llenas de condiciones miserables.

VERSO 43

*śuni' kruddha hañā prabhu ghara-bhitara
yāñā ghare yata bhāṇḍa chila, phelila bhāṅgiyā*

śuni'—oyendo; *kruddha*—enfadado; *hañā*—poniéndose; *prabhu*—el Señor; *gharabhitara*—en el interior de la habitación; *yāñā*—yendo; *ghare*—dentro de la habitación; *yata*—todos; *bhāṇḍa*—cántaros; *chila*—había; *phelila*—los arrojó; *bhāṅgiyā*—rompiendo.

TRADUCCIÓN

Al reñirle Su madre de esta manera, el Señor Se iba muy enfadado a un cuarto y rompía todos los cántaros que había allí.

VERSO 44

*tabe śacī kole kari' karāila santoṣa
lajjita ha-ilā prabhu jāni' nija-doṣa*

tabe—en ese momento; *śacī*—madre Śacīdevī; *kole*—en el regazo; *kari'*—tomando; *karāila*—hacía; *santoṣa*—calmado; *lajjita*—avergonzado; *ha-ilā*—Se ponía; *prabhu*—el Señor; *jāni'*—sabiendo; *nija*—Su propia; *doṣa*—falta.

TRADUCCIÓN

Entonces Śacīmātā tomaba a su hijo en su regazo y Le calmaba, y el Señor, muy avergonzado, admitía Sus propias faltas.

SIGNIFICADO

En el Capítulo Tercero del *Ādi-līlā* del *Caitanya-bhāgavata* hay una descripción muy hermosa de las faltas del Señor Caitanya Mahāprabhu durante Su infancia, y allí se dice que el Señor niño solía robar toda clase de alimentos de casa de los amigos vecinos. En algunas casas robaba leche y la bebía, y en otras robaba y comía el arroz cocinado. A veces rompía los cacharros de guisar. Si no había nada para comer pero había algún niño pequeño, el Señor lo molestaba y le hacía llorar. A veces, algún vecino se quejaba a Śacīmātā: «Mi niño es muy pequeño, pero el tuyo le echa agua en las orejas para que llore».

VERSO 45

*kabhu mṛdu-haste kaila mātāke tādāna
mātāke mūrcchitā dekhi' karaye krandana*

kabhu—a veces; *mṛdu-haste*—con Su suave mano; *kaila*—hizo; *mātāke*—a Su madre; *tādāna*—riñó; *mātāke*—Su madre; *mūrcchitā*—se desmayó; *dekhi'*—viendo; *karaye*—estaba; *krandana*—llorando.

TRADUCCIÓN

Una vez, el niño, Caitanya Mahāprabhu, pegó a Su madre con Su suave mano, y Su madre fingió que se desmayaba. Al verlo, el Señor Se puso a llorar.

VERSO 46

*nārīgaṇa kahe,— "nārikela deha āni
tabe sustha ha-ibena tomāra janani"*

nārīgaṇa—todas las señoras; *kahe*—dicen; *nārikela*—coco; *deha*—da; *āni*—trayendo de donde sea; *tabe*—entonces; *sustha ha-ibena*—se curará; *tomāra*—Tu; *janani*—madre.

TRADUCCIÓN

Las vecinas Le dijeron: «Querido niño, trae un coco de donde sea y Tu madre se curará».

VERSO 47

*bāhire yāñā ānilena dui nārikela
dekhiyā apūrva haila vismita sakala*

bāhire—fuera; *yāñā*—yendo; *ānilena*—trajo inmediatamente; *dui*—dos; *nārikela*—cocos; *dekhiyā*—al ver; *apūrva*—esta maravilla; *haila*—se sintieron; *vismita*—asombradas; *sakala*—todas.

TRADUCCIÓN

Entonces el niño salió de la casa, y trajo dos cocos. Todas las vecinas estaban asombradas al ver aquellas actividades maravillosas.

VERSO 48

*kabhu śīśu-saṅge snāna karila gaṅgāte
kanyāgaṇa āilā tāhān devatā pūjite*

kabhu—a veces; *śīśu-saṅge*—junto con otros niños; *snāna*—bañando;
karila—hacia; *gaṅgāte*—en el Ganges; *kanyā-gaṇa*—las niñas; *āilā*—iban
allí; *tāhān*—a la orilla del Ganges; *devatā*—semidioses; *pūjite*—para adorar.

TRADUCCIÓN

A veces, el Señor iba a bañarse al Ganges con otros niños, y también iban las muchachas del vecindario para adorar a diversos semidioses.

SIGNIFICADO

Según el sistema védico, las niñas de diez a doce años iban a orillas del Ganges a bañarse y adoraban sobre todo a Śiva, pidiéndole, en sus oraciones, buenos maridos en el futuro. Querían especialmente un marido como Śiva, porque Śiva es muy pacífico y, al mismo tiempo, sumamente poderoso. Por eso, en el pasado, las niñas de familia hindú adoraban a Śiva, especialmente en el mes de *vaiśākha* (abril-mayo). Tomar un baño en el Ganges es un gran placer para todo el mundo, no sólo para los adultos, sino también para los niños.

VERSO 49

*gaṅgā-snāna kari' pūjā karite lāgilā
kanyāgaṇa-madhye prabhu āsiyā basilā*

gaṅgā-snāna—baño en el Ganges; *kari'*—habiendo tomado;
pūjā—adoración; *karite*—a hacer; *lāgilā*—empezaban; *kanyā-gaṇa*—las
niñas; *madhye*—en medio de; *prabhu*—el Señor; *āsiyā*—yendo allí;
basilā—Se sentaba.

TRADUCCIÓN

Cuando las niñas, después de bañarse en el Ganges, estaban adorando a los diferentes semidioses, el Señor niño iba allí y Se sentaba entre ellas.

VERSO 50

*kanyāre kahe,—āṁā pūja, āmi diba vara
gaṅgā-durgā—dāsī mora, maheśa—kiṅkara*

kanyāre kahe—dirigiéndose a las niñas, el Señor decía; *āṁā pūja*—«Adoradme a Mí»; *āmi*—Yo; *diba*—daré; *vara*—buen esposo; *gaṅgā*—el Ganges; *durgā*—diosa Durgā; *dāsī*—sirvientas; *mora*—Mi; *maheśa*—Śiva; *kiṅkara*—sirviente.

TRADUCCIÓN

Dirigiéndose a las niñas, el Señor decía: «Adoradme a Mí y os daré buenos esposos o buenas bendiciones. Madre Gaṅgā y la diosa Durgā son Mis sirvientas. Sin mencionar a los demás semidioses, incluso Śiva es sirviente Mío».

SIGNIFICADO

Entre los que profesan otras religiones, como los cristianos y los mahometanos, existe un malentendido sobre la religión hindú, pues dicen que en la religión hindú hay muchos dioses. En realidad, esto no es así. Dios es uno, pero hay otras muchas poderosas entidades vivientes que están a cargo de diferentes departamentos de la administración. Se les denomina semidioses. Todos los semidioses son sirvientes que ejecutan las órdenes del Señor Supremo, la Personalidad de Dios. El Señor Caitanya Mahāprabhu reveló este hecho en Su niñez. Por ignorancia, a veces la gente adora a los semidioses para recibir alguna bendición especial, pero, en realidad, para aquel que se vuelve devoto y adorador de la Personalidad de Dios, no es necesario acudir a los semidioses para alcanzar bendición alguna, puesto que obtiene todo por la gracia del Señor Supremo. La *Bhagavad-gītā*, por tanto, condena esa adoración a los semidioses:

*kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ
prapadyante 'nya-devatāḥ
taṁ taṁ niyamam āsthāya*

prakṛtyā niyatāḥ svayā

Sólo aquellos que han perdido la inteligencia y están locos de deseos materiales adoran a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones de adoración específicas según su propia naturaleza» (Bg. 7.20).

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ
janānāṁ puṇya-karmaṇām
te dvandva-moha-nirmuktā
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

Pero aquellos que están libres de toda actividad pecaminosa y de la dualidad de la ilusión, se ocupan en la adoración de la Suprema Personalidad de Dios con determinación» (Bg. 7.28). Sólo los menos inteligentes adoran a los semidioses para sus diversos propósitos. Los más inteligentes sólo adoran a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

A veces, a nosotros, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, se nos acusa de no aprobar la adoración de semidioses. Pero, ¿cómo podemos aprobarla, cuando el Señor Caitanya y el Señor Kṛṣṇa la condenan? ¿Cómo podemos permitir que la gente pierda la sensatez y se vuelva *hṛta-jñāna*, despojada de inteligencia? Nuestra propaganda sólo va destinada a capacitar a la gente inteligente para comprender la diferencia entre la materia y el espíritu y comprender a la Suprema Personalidad de Dios, que es la identidad espiritual total. Ésta es nuestra misión. ¿Cómo podríamos desviar a la gente hacia la adoración de supuestos dioses en cuerpos materiales en este mundo material?

Nuestra actitud de no permitir la adoración de los muchos cientos de semidioses está confirmada por el Señor Caitanya Mahāprabhu incluso en Su infancia. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ha cantado a este respecto:

*anya devāśraya nāl
tomāre kahinu bhāl
ei bhakti parama-kāraṇa*

Para llegar a ser un devoto puro y firme de la Suprema Personalidad de Dios sin desviarse (*ananya-bhāk*), no hay que distraer la atención hacia la adoración de los semidioses. Este control es un signo de servicio devocional puro».

VERSO 51

*āpani candana pari' parena phula-mālā
naivedya kāḍiyā khā'na—sandeśa, cāla, kalā*

āpani—Él mismo; *candana*—pulpa de sándalo; *pari'*—ungiendo el cuerpo; *parena*—toma; *phula-mālā*—los collares de flores; *naivedya*—ofrenda de alimentos; *kāḍiyā*—arrebatando; *khā'na*—comienza a comer; *sandeśa*—los dulces; *cāla*—arroz; *kalā*—plátanos.

TRADUCCIÓN

Sin pedir permiso a las niñas, el Señor tomaba la pulpa de sándalo y unguía con ella Su propio cuerpo, Se ponía los collares de flores al cuello, y arrebataba y comía todas las ofrendas de dulces, arroz y plátanos.

SIGNIFICADO

Según el sistema de adoración, cuando se ofrece algo a las deidades fuera del propio hogar, se trata generalmente de alimentos sin cocinar, arroz crudo, plátanos y dulces. Por Su misericordia sin causa, el Señor arrebataba las ofrendas a las niñas y las comía, y les recomendaba que no adorasen a los semidioses, sino que Le adorasen a Él. El *Śrīmad-Bhāgavatam* recomienda también adorar al Señor Caitanya Mahāprabhu:

*kṛṣṇa-varṇam tviṣākrṣṇam
sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair
yajanti hi sumedhasaḥ*

Hay que adorar a la Suprema Personalidad de Dios, que aparece en esta era de Kali con Sus compañeros formando el Pañca-tattva: el Señor mismo con Sus compañeros Nityānanda Prabhu, el Señor Advaita Prabhu, el Señor Gadādhara Prabhu y Śrīvāsa Ṭhākura. En esta era, aquel que es inteligente adora al Pañca-tattva por el método de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y, si es posible, distribuyendo *prasāda*» (*Bhāg.* 11.5.32). Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está introduciendo este método

genuino de adoración en el mundo occidental. Sus miembros van de aldea en aldea, de ciudad en ciudad, con Deidades del Señor Caitanya Mahāprabhu, enseñando a la gente a adorar al Señor cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa, ofreciendo *prasāda* y distribuyéndolo a la gente en general.

VERSO 52

*krodhe kanyāgaṇa kahe—śuna, he nimāñi
grāma-sambandhe hao tumi āmā sabāra bhāi*

krodhe—enfadadas; *kanyā-gaṇa*—todas las niñas; *kahe*—dijeron; *śuna*—escucha; *he*—oh; *nimāñi*—de nombre Nimāi; *grāma*—aldea; *sambandhe*—en relación; *hao*—eres; *tumi*—Tú; *āmā*—de nosotras; *sabāra*—todas; *bhāi*—el hermano.

TRADUCCIÓN

Todas las niñas se enfadaron mucho con el Señor por Su conducta. «Querido Nimāi—Le dijeron—, en nuestra relación contigo en la aldea, Tú eres como un hermano.

VERSO 53

*āmā sabākāra pakṣe ihā karite nā yuyāya
nā laha devatā sajja, nā kara anyāya*

āmā sabākāra—de todas nosotras; *pakṣe*—por el beneficio; *ihā*—esto; *karite*—hacer; *nā*—no; *yuyāya*—es propio; *nā*—no; *laha*—tomes; *devatā*—semidioses; *sajja*—artículos de adoración; *nā*—no; *kara*—hagas; *anyāya*—travesura.

TRADUCCIÓN

«Por tanto, no es propio de Ti hacer esto. No nos quites nuestras cosas de adorar a los semidioses. No molestes de esta manera.»

VERSO 54

*prabhu kahe,— "tomā sabāke dila ei vara
tomā sabāra bhartā habe parama sundara*

prabhu kahe—el Señor contestó; *tomā*—vosotras; *sabāke*—a todas; *dila*—Yo doy; *ei*—esta; *vara*—bendición; *tomā sabāra*—de todas vosotras; *bhartā*—los esposos; *habe*—serán; *parama*—muy; *sundara*—hermosos.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Mis queridas hermanas, os doy la bendición de que tendréis unos esposos muy apuestos.

VERSO 55

*paṇḍita, vidagdha, yuvā, dhana-dhānyavān
sāta sāta putra habe—cirāyu, matimān"*

paṇḍita—instruidos; *vidagdha*—expertos y graciosos; *yuvā*—hombres jóvenes; *dhana-dhānyavān*—muy ricos, propietarios de riquezas y arroz; *sāta sāta*—siete cada una; *putra*—hijos; *habe*—tendréis; *cirāyu*—nacidos con una larga vida; *matimān*—e inteligentes.

TRADUCCIÓN

«Serán instruidos, diestros y jóvenes, y poseerán riquezas y arroz en abundancia. No sólo esto, sino que, además, cada una de vosotras tendrá siete hijos que vivirán largas vidas y serán muy inteligentes».

SIGNIFICADO

Generalmente, es la ambición de toda muchacha conseguir un esposo muy apuesto que sea instruido, diestro, joven y rico. Según la cultura védica, es rico aquel que posee una gran reserva de cereales y un gran número de animales: *dhānyena dhanavān gavayā dhanavān*: Es rico aquel que posee

cereales, vacas y bueyes. Las muchachas también desean tener muchos hijos, sobre todo niños (*putra*) que sean muy inteligentes y que vivan largos años. Hoy en día hay gran propaganda para que se tengan uno o dos hijos y se mate al resto con métodos anticonceptivos, a causa de que la sociedad se ha deteriorado. Pero la ambición natural de una muchacha es tener, no sólo más de un hijo, sino por lo menos media docena.

A cambio de los enseres de adoración que usurpó para Sí mismo, Caitanya Mahāprabhu quiso bendecir a las muchachas con el cumplimiento de todas sus ambiciones y deseos. Se puede ser feliz fácilmente y obtener los beneficios materiales de un buen esposo, riquezas, cereales y varios buenos hijos adorando al Señor Caitanya Mahāprabhu. Aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu adoptase la orden de *sannyāsa* a una edad temprana, no es necesario que Sus devotos Le sigan, tomando también *sannyāsa*. Se puede ser jefe de familia, pero se debe ser devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu. Entonces se podrá ser feliz, con toda la opulencia material de un buen hogar, buenos hijos, buena pareja, buena riqueza y todo lo que se desee. Por eso aconsejan los *śāstras*: *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ* (*Bhāg.* 11.5.32). Por tanto, todo jefe de familia que sea realmente inteligente debe introducir el movimiento de *saṅkīrtana* de hogar en hogar, y vivir en paz en esta vida y regresar a Dios en la futura.

VERSO 56

*vara śuni' kanyā-gaṇera antare santoṣa
bāhire bhartsana kare kari' mithyā-roṣa*

vara śuni'—al oír la bendición; *kanyā-gaṇera*—de las muchachas; *antare*—interior; *santoṣa*—muchísima satisfacción; *bāhire*—externamente; *bhartsana*—riñendo; *kare*—ellas hacen; *kari'*—haciendo; *mithyā*—falso; *roṣa*—enfado.

TRADUCCIÓN

Al oír esta bendición del Señor Caitanya Mahāprabhu, todas las niñas se alegraron mucho interiormente; pero exteriormente, como es natural en las niñas, riñeron al Señor, fingiéndose enojadas.

SIGNIFICADO

Esta doble actitud es natural en las muchachas. Cuando están contentas interiormente, exteriormente, muestran enfado. Estas maneras femeninas son muy agradables para los muchachos que tratan de hacer amistad con ellas.

VERSO 57

*kona kanyā palāila naivedya la-iyā
tāre ḍāki' kahe prabhu sakrodha ha-iyā*

kona kanyā—algunas de las niñas; *palāila*—escaparon; *naivedya*—la bandeja con las cosas de adoración; *la-iyā*—llevándose; *tāre*—a ellas; *ḍāki'*—llamando; *kahe*—dice; *prabhu*—el Señor; *sakrodha*—enfadado; *ha-iyā*—poniéndose.

TRADUCCIÓN

Al escapar algunas de las niñas, el Señor las llamó enfadado y las aconsejó de la manera siguiente:

VERSO 58

*yadi naivedya nā deha ha-iyā kṛpaṇi
buḍā bhartā habe, āra cāri cāri satinī*

yadi—si; *naivedya*—ofrenda; *nā*—no; *deha*—Me dais; *ha-iyā*—volviéndoos; *kṛpaṇi*—tacañas; *buḍā*—viejo; *bhartā*—esposo; *habe*—tendréis; *āra*—y; *cāri*—cuatro; *cāri*—cuatro; *satinī*—coesposas.

TRADUCCIÓN

«Si sois tacañas y no Me dais las ofrendas, todas vosotras tendréis esposos viejos y, al menos, cuatro coesposas.»

SIGNIFICADO

En la India, en aquellos días, e incluso hasta hace cincuenta años, se permitía la poligamia con toda libertad. Todos los hombres, sobre todo los de las castas superiores (los *brāhmaṇas*, los *vaiśyas*, y, sobre todo, los *kṣatriyas*), podían casarse con más de una mujer. En el *Mahābhārata*, la historia antigua de la India, vemos que, sobre todo los reyes *kṣatriyas*, solían casarse con muchas esposas. Según la civilización védica no había restricción a esa costumbre, e incluso un hombre de más de cincuenta años podía casarse. Pero estar casada con un hombre que tuviera muchas esposas no era una situación muy agradable, porque el amor del esposo había de dividirse entre sus muchas esposas. Aparentemente, el Señor Caitanya Mahāprabhu quería maldecir a las muchachas reticentes a ofrecerle el *naivedya* a que se casaran con hombres que tuvieran, por lo menos, cuatro esposas.

La estructura social que permite al hombre tener más de una esposa puede apoyarse de la siguiente manera: Generalmente, en toda sociedad, el número de mujeres es mayor que el de hombres. Por tanto, si es un principio de la sociedad que todas las muchachas se casen, a menos que se permita la poligamia, esto no será posible. Si no todas las muchachas se casan, hay gran posibilidad de adulterio, y una sociedad en la que se permite el adulterio no puede ser pacífica ni pura. En nuestra Asociación para la Conciencia de Kṛṣṇa hemos restringido la vida sexual ilícita. La dificultad práctica es encontrar un esposo para cada una de las muchachas. Por tanto, estamos a favor de la poligamia, con tal que el esposo, por supuesto, sea capaz de mantener a más de una esposa.

VERSO 59

*ihā śuni' tā-sabāra mane ha-ila bhaya
kona kichu jāne, kibā devāviṣṭa haya*

ihā śuni'—oyendo esto; *tā-sabāra*—de todas las niñas; *mane*—en las mentes; *haila*—se pusieron; *bhaya*—miedo; *kona kichu*—algo fuera de lo común; *jāne*—Él sabe; *kibā*—qué si; *deva-āviṣṭa*—dotado de poder por parte de los semidioses; *haya*—Él está.

TRADUCCIÓN

Al oír la supuesta maldición del Señor Caitanya, las niñas, pensando que pudiera tener algún conocimiento misterioso o que quizás los semidioses Le hubieran dotado de algún poder, estaban asustadas de que Su maldición pudiera ser efectiva.

VERSO 60

*āṇiyā naivedya tārā sammukhe dharila
khāiyā naivedya tāre iṣṭa-vara dila*

āṇiyā—llevando; *naivedya*—ofrenda; *tārā*—todas ellas; *sammukhe*—ante; *dharila*—sostuvieron; *khāiyā*—comiendo; *naivedya*—ofrenda; *tāre*—a ellas; *iṣṭavara*—bendición deseada; *dila*—dio.

TRADUCCIÓN

Entonces, las niñas llevaron las ofrendas ante el Señor, quien las consumió y bendijo a las niñas hasta su plena satisfacción.

VERSO 61

*ei mata cāpalya saba lokere dekhāya
duḥkha kāro mane nahe, sabe sukha pāya*

ei mata—de este modo; *cāpalya*—picardía; *saba lokere*—a la gente en general; *dekhāya*—exhibe; *duḥkha*—infelicidad; *kāro*—aflicción; *mane*—en la mente; *nahe*—no hay nada así; *sabe*—todos; *sukha*—felicidad; *pāya*—disfrutan.

TRADUCCIÓN

Cuando la gente se enteró de las picardías del Señor hacia las niñas, no se crearon desavenencias entre ellos. Por el contrario, todos disfrutaban con estas actividades.

VERSO 62

*eka-dina vallabhācārya-kanyā 'lakṣmī' nāma
devatā pūjite āila kari gaṅgā-snāna*

eka-dina—un día; *vallabhācārya-kanyā*—la hija de Vallabhācārya;
lakṣmī—Lakṣmī; *nāma*—llamada; *devatā*—semidioses; *pūjite*—a adorar;
āila—fue; *kari*—tomando; *gaṅgā-snāna*—baño en el Ganges.

TRADUCCIÓN

Un día, una muchacha llamada Lakṣmī, la hija de Vallabhācārya, fue a orillas del Ganges a bañarse en el río y a adorar a los semidioses.

SIGNIFICADO

Según el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, Lakṣmī fue anteriormente Jānakī, la esposa del Señor Rāmacandra, y Rukmiṇī, la esposa del Señor Kṛṣṇa en Dvārakā. La misma diosa de la fortuna descendió como Lakṣmī para ser la esposa del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 63

*tānre dekhi' prabhura ha-ila sābhilāṣa mana
lakṣmī citte prīta pāila prabhura darśana*

tānre dekhi'—al verla; *prabhura*—del Señor; *ha-ila*—hubo; *sa*—hacia ella;
ābhilāṣa—apego; *mana*—mente; *lakṣmī*—también Lakṣmī; *citte*—en el
corazón; *prīta*—satisfacción; *pāila*—obtuvo; *prabhura*—del Señor;
darśana—encuentro.

TRADUCCIÓN

Al ver a Lakṣmīdevī, el Señor Se apegó a ella, y Lakṣmī, al ver al Señor, sintió una gran satisfacción en su mente.

VERSO 64

*sāhajika prīti duñhāra karila udaya
bālya-bhāvācchanna tabhu ha-ila niścaya*

sāhajika—natural; *prīti*—afecto; *duñhāra*—ambos; *karila*—hizo; *udaya*—aparición; *bālya*—infancia; *bhāva-ācchanna*—velada por la emoción; *tabhu*—aun así; *ha-ila*—se volvió; *niścaya*—fijo.

TRADUCCIÓN

Se despertó el amor natural del uno por el otro, y aunque estaba velado por las emociones infantiles, era evidente que se sentían atraídos mutuamente.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu y Lakṣmīdevī son esposos eternos. Por tanto, fue algo completamente natural que, cuando se vieron, su amor latente despertase. Al encontrarse, sus sentimientos naturales despertaron inmediatamente.

VERSO 65

*duñhā dekhi' duñhāra citte ha-ila ullāsa
deva-pūjā chale kaila duñhe parakāśa*

duñhā—ambos; *dekhi'*—viendo; *duñhāra*—de ambos; *citte*—en las mentes; *haila*—hubo; *ullāsa*—placer; *deva-pūjā*—adorando a los semidioses; *chale*—con el pretexto de; *kaila*—hubo; *duñhe*—ambos; *parakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

Los dos sentían un placer natural al verse, y con el pretexto de adorar a los semidioses, manifestaron sus sentimientos.

VERSO 66

*prabhu kahe, 'āmā' pūja, āmi maheśvara
āmāre pūjile pābe abhīpsita vara'*

prabhu kahe—el Señor dijo; *āmā pūja*—tú adórame a Mí; *āmi*—Yo soy; *maheśvara*—el Señor Supremo; *āmāre*—a Mí; *pūjile*—si tú adoras; *pābe*—obtendrás; *abhīpsita*—deseada; *vara*—bendición.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo a Lakṣmī: «Tú adórame a Mí, porque Yo soy el Señor Supremo. Si Me adoras a Mí, no hay duda de que obtendrás la bendición que deseas».

SIGNIFICADO

Ésta es la misma filosofía que declaró el propio Kṛṣṇa:

*sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y, sencillamente, entrégate a Mí. Yo te libraré de toda reacción pecaminosa. No temas» (Bg. 18.66). La gente no entiende esto. Está acostumbrada a adular o adorar a muchos semidioses, seres humanos, o incluso a gatos y perros, pero cuando se les pide que adoren al Señor Supremo, se niegan a hacerlo. Esto se llama ilusión. De hecho, si se adora al Señor Supremo, no hay necesidad de adorar a nadie más. Por ejemplo, si en una aldea hay un número limitado de pozos, se puede destinar cada uno a un fin diferente, pero si se va a un río, en el que las olas de agua fluyen constantemente, esa agua sirve para todo. Cuando hay un río, es posible beber agua potable, lavar la ropa, bañarse, etc., porque esa agua servirá para todos esos fines. Igualmente, si se adora a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se realizarán todos los propósitos. *Kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*: «Sólo aquellos que

han perdido la inteligencia adoran a los semidioses para satisfacer sus deseos» (Bg. 7.20).

VERSO 67

*lakṣmī tānra aṅge dila puṣpa-candana
mallikāra mālā diyā karila vandana*

lakṣmī—Lakṣmīdevī; *tānra*—Su; *aṅge*—sobre el cuerpo; *dila*—dio; *puṣpa*—flores; *candana*—pulpa de sándalo; *mallikāra*—de la flor llamada *mallikā*; *mālā*—collar; *diyā*—dando; *karila*—ofreció; *vandana*—oraciones.

TRADUCCIÓN

Al oír la orden del Señor Supremo, el Señor Caitanya Mahāprabhu, Lakṣmī Le adoró inmediatamente, ofreciéndole pulpa de sándalo y flores para Su cuerpo, poniéndole un collar de flores mallikā, y ofreciendo oraciones al Señor.

VERSO 68

*prabhu tānra pūjā pāñā hāsīte lāgilā
śloka paḍi' tānra bhāva aṅgikāra kailā*

prabhu—el Señor; *tānra*—su; *pūjā*—adoración; *pāñā*—recibiendo; *hāsīte*—sonreír; *lāgilā*—comenzó; *śloka paḍi'*—recitando un verso; *tānra*—su; *bhāva*—emoción; *aṅgikāra kailā*—aceptó.

TRADUCCIÓN

Al ser adorado por Lakṣmī, el Señor comenzó a sonreír. Recitó un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* y, de esta manera, aceptó la emoción que ella había expresado.

SIGNIFICADO

El verso citado a este respecto es el verso 25 del Capítulo Vigésimo Segundo

del Canto Décimo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Las *gopīs* adoraban a la diosa Durgā, Kātyāyanī, pero su deseo secreto era obtener al Señor Kṛṣṇa como esposo. Kṛṣṇa, como Paramātmā, podía comprender el ardiente deseo de las *gopīs*, y, por tanto, disfrutó del pasatiempo de *vastra-haraṇa*. Cuando las *gopīs* fueron a bañarse al río Yamunā, dejaron los vestidos en la orilla y entraron en el agua completamente desnudas. Aprovechando esta oportunidad, Kṛṣṇa robó todos los vestidos y se los llevó a lo alto de un árbol con el deseo de ver desnudas a las muchachas, para convertirse así en su esposo. Las *gopīs* querían que Kṛṣṇa fuese su esposo, y como una mujer sólo puede mostrarse desnuda ante su esposo, para cumplir el deseo que ellas tenían, el Señor Kṛṣṇa aceptó sus oraciones por medio de ese pasatiempo de robarles los vestidos. Cuando las *gopīs* recibían de nuevo los vestidos de manos de Kṛṣṇa, Él recitó el siguiente verso:

VERSO 69

*saṅkalpo viditaḥ sādhyo
bhavatīnām mad-arcanam
mayānumoditaḥ so 'sau
satyo bhavitum arhati*

saṅkalpaḥ—deseo; *viditaḥ*—ha sido comprendido; *sādhyah*—¡oh, todas vosotras, castas damas!; *bhavatīnām*—de todas vosotras; *mad-arcanam*—para adorarme; *mayā*—por Mí; *anumoditaḥ*—aceptada; *saḥ*—esa; *asau*—esa determinación o deseo; *satyaḥ*—con éxito; *bhavitum*—llegar a ser; *arhati*—merece.

TRADUCCIÓN

«Mis queridas *gopīs*, acepto vuestro deseo de tenerme como vuestro esposo y, de este modo, adorarme. Yo quiero que vuestro deseo se cumpla, porque merece cumplirse.»

SIGNIFICADO

Las *gopīs*, las amigas de Kṛṣṇa, eran casi de la misma edad que Él. En sus mentes deseaban que Kṛṣṇa fuese su esposo, pero, por timidez femenina,

no podían expresar su deseo. Por eso, más tarde, después de robar sus vestidos, Kṛṣṇa les hizo saber: «He comprendido enseguida vuestro deseo y lo apruebo. Ahora, como he robado vuestros vestidos, os habéis presentado ante Mí completamente desnudas, lo cual significa que os he aceptado a todas como Mis esposas». A veces, bribones insensatos, sin conocer el propósito del Señor ni el propósito de las *gopīs*, critican sin necesidad desde su propio punto de vista, pero en este verso el Señor expresa el verdadero propósito del *vastra-haraṇa*.

VERSO 70

*ei-mata līlā kari' duñhe gelā ghare
gambhīra caitanya-līlā ke bujhite pāre*

ei-mata—de este modo; *līlā*—pasatiempos; *kari'*—llevando a cabo; *duñhe*—ambos; *gelā*—regresaron; *ghare*—casa; *gambhīra*—muy profundos; *caitanya-līlā*—los pasatiempos del Señor Caitanya; *ke*—quién; *bujhite*—de comprender; *pāre*—es capaz.

TRADUCCIÓN

Tras expresar de este modo sus sentimientos recíprocos, el Señor Caitanya y Lakṣmī volvieron a casa. ¿Quién puede entender los profundos pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu?

VERSO 71

*caitanya-cāpalya dekhi' preme sarva jana
śacī-jagannāthe dekhi' dena olāhana*

caitanya—Śrī Caitanya; *cāpalya*—travesura; *dekhi'*—viendo; *preme*—por amor; *sarva jana*—toda la gente; *śacī*—ante Śacīmātā; *jagannāthe*—y Jagannātha Miśra; *dekhi'*—viéndoles; *dena*—dieron; *olāhana*—una pequeña reprimenda.

TRADUCCIÓN

Al ver las travesuras del Señor Caitanya, los vecinos, por el amor que Le tenían, fueron a quejarse a Śacīmātā y Jagannātha Mīśra.

VERSO 72

*ekadina śacī-devī putrere bhartsiyā
dharibāre gelā, putra gelā palāiyā*

eka-dina—un día; *śacī-devī*—madre Śacī; *putrere*—al hijo; *bhartsiyā*—riñendo; *dharibāre*—para cogerlo; *gelā*—fue; *putra*—el hijo; *gelā*—se fue; *palāiyā*—corriendo.

TRADUCCIÓN

Un día, madre Śacī, queriendo reñir a su hijo, fue a cogerle, pero Él escapó.

VERSO 73

*ucchiṣṭa-garte tyakta-hāṇḍīra upara
basiyāchena sukhe prabhu deva-viśvambhara*

ucchiṣṭa-garte—en la fosa a la que se tiraban las sobras de alimentos; *tyakta*—desechadas; *hāṇḍīra*—cacerolas; *upara*—sobre; *basiyāchena*—Se sentó; *sukhe*—muy agradablemente; *prabhu*—el Señor; *deva*—el Dios Supremo; *viśvambhara*—aquel que mantiene el universo.

TRADUCCIÓN

Aunque Él es quien mantiene el universo entero, una vez el Señor Se sentó sobre unas cacerolas que habían tirado a la fosa en la que se echaban los restos de alimentos tras haberlas empleado para cocinar.

SIGNIFICADO

Antiguamente, era costumbre entre los *brāhmaṇas* adorar al Señor Viṣṇu en la propia casa todos los días y cocinar alimentos en cacerolas nuevas. Este

sistema es aún vigente en Jagannātha Purī. Los alimentos se cocinaban en cazuelas de barro nuevas y, después de guisar en ellas, se tiraban. Al lado de la casa, solía haber una gran fosa en la que se tiraban aquellas cazuelas. El Señor Caitanya Mahāprabhu Se sentó encima de las cazuelas, tan contento, sólo para instruir a Su madre.

VERSO 74

*śacī āsi' kahe,—kene aśuci chuñilā
gaṅgā-snāna kara yāi"—apavitra ha-ilā*

śacī āsi'—madre Śacī, yendo allí; *kahe*—dijo; *kene*—por qué; *aśuci*—intocables; *chuñilā*—has tocado; *gaṅgā-snāna*—baño en el Ganges; *kara*—haz; *yāi'*—yendo allí; *apavitra ha-ilā*—estás impuro.

TRADUCCIÓN

Cuando madre Śacī vio a su hijo sentado encima de las cazuelas desechadas, protestó: «¿Por qué has tocado esas cazuelas intocables? Ahora estás impuro. Anda y toma un baño en el Ganges».

VERSO 75

*ihā śuni' mātāke kahila brahma-jñāna
vismitā ha-iyā mātā karāila snāna*

ihā śuni'—al oír esto; *mātāke*—a Su madre; *kahila*—explicó; *brahma-jñāna*—conocimiento absoluto; *vismitā*—sorprendida; *ha-iyā*—sintiéndose; *mātā*—la madre; *karāila*—obligó; *snāna*—bañando.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu instruyó a Su madre sobre el conocimiento absoluto. Aunque estaba sorprendida, Le obligó a tomar un baño.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura describe en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya* el conocimiento absoluto que el Señor explicó a Su madre: «El Señor dijo: "Madre, que esto sea puro y lo otro impuro es, sin duda, un sentimiento mundano que no se basa en los hechos. En esas cazuelas, tú has cocinado alimentos para el Señor Viṣṇu y Le has ofrecido los alimentos. ¿Cómo pueden ser intocables estas cazuelas? Todo lo que está relacionado con Viṣṇu debe considerarse una expansión de la energía de Viṣṇu. Viṣṇu, la Superalma, es eterno e incontaminado. Entonces, ¿cómo se puede considerar estas cazuelas puras o impuras?". Al oír ese discurso sobre el conocimiento absoluto, Su madre estaba muy asombrada, y Le obligó a bañarse».

VERSO 76

*kabhu putra-saṅge śacī karilā śayana
dekhe, divyaloka āsi' bharila bhavana*

kabhu—a veces; *putra-saṅge*—llevando al niño; *śacī*—madre Śacī; *karilā śayana*—descansaba; *dekhe*—ve; *divya-loka*—habitantes del mundo celestial; *āsi'*—yendo allí; *bharila*—llenaban; *bhavana*—toda la casa.

TRADUCCIÓN

A veces, llevando a su hijo con ella, madre Śacī se tendía en su lecho y veía que habían ido allí habitantes del mundo celestial, llenando toda la casa.

VERSO 77

*śacī bale,—yāha, putra, bolāha bāpere
māṭṛ-ājñā pāiyā prabhu calilā bāhire*

śacī bale—madre Śacī dijo; *yāha*—ve; *putra*—mi querido hijo; *bolāha*—llama; *bāpere*—a Tu padre; *māṭṛ-ājñā*—la orden de Su madre;

pāiyā—obteniendo; *prabhu*—el Señor; *calilā*—fue; *bāhire*—fuera.

TRADUCCIÓN

Una vez, madre Śacī dijo al Señor: «Por favor, ve a llamar a Tu padre». Al recibir esta orden de Su madre, el Señor salió a llamarlo.

VERSO 78

calite caraṇe nūpura bāje jhanjhan
śuni' camakita haila pitā-mātāra mana

calite—mientras iba; *caraṇe*—en los pies de loto; *nūpura*—cascabeles; *bāje*—sonaron; *jhanjhan*—tintineo; *śuni'*—al oír; *camakita*—muy sorprendidos; *haila*—se pusieron; *pitā*—de Su padre; *mātāra*—y madre; *mana*—las mentes.

TRADUCCIÓN

Al salir el niño, se oyó un tintineo de cascabeles que venía de Sus pies de loto. Al oír esto, Sus padres estaban muy asombrados.

VERSO 79

miśra kahe,—*ei baḍa adbhuta kāhinī*
śísura śūnya-pade kene nūpurera dhvani

miśra kahe—Jagannātha Miśra dijo; *ei baḍa*—esto es muy; *adbhuta*—maravilloso; *kāhinī*—suceso; *śísura*—del niño; *śūnya-pade*—de las piernas desnudas; *kene*—por qué; *nūpurera*—de los cascabeles tobilleros; *dhvani*—sonido.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra dijo: «Es algo muy maravilloso. ¿Por qué suenan cascabeles tobilleros en los pies desnudos de mi hijo?».

VERSO 80

*śacī kahe,—āra eka adbhuta dekhila
divya divya loka āsi' aṅgana bharila*

śacī kahe—madre Śacī dijo; *āra*—otra; *eka*—una; *adbhuta*—maravillosa; *dekhila*—vi; *divya*—celestial; *divya*—celestial; *loka*—gente; *āsi'*—yendo allí; *aṅgana*—patio; *bharila*—llenaba.

TRADUCCIÓN

Madre Śacī dijo: «Yo también vi otra maravilla. Vi gente que descendía del reino celestial y que llenaba todo el patio.»

VERSO 81

*kibā kelāhala kare, bujhite nā pāri
kāhāke vā stuti kare—ānumāna kari*

kibā—qué; *kelāhala*—alboroto; *kare*—ellos hacen; *bujhite*—comprender; *nā*—no; *pāri*—soy capaz; *kāhāke*—a quién; *vā*—o; *stuti*—oración; *kare*—ofrecen; *ānumāna*—suposición; *kari*—hago.

TRADUCCIÓN

«Hacían un ruido bullicioso que no podía entender. Me parece que estaban ofreciendo oraciones a alguien.»

VERSO 82

*miśra bale,—kichu ha-uk, cintā kichu nāi
viśvambharera kuśala ha-uk,—ei mātra cāi*

miśra bale—Jagannātha Miśra contestó; *kichu ha-uk*—sea lo que sea; *cintā kichu nāi*—no te preocupes; *viśvambharera*—de Viśvambhara;

kuśala—prosperidad; *hauk*—que haya; *ei*—esto; *mātra*—solamente; *cāi*—quiero.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra contestó: «No te preocupes por lo que sea. No hay por qué inquietarse. Que Viśvambhara tenga siempre buena fortuna. Es todo lo que deseo».

VERSO 83

eka-dina miśra putrera cāpalya dekhiyā
dharma-sīkṣā dila bahu bhartsanā kariyā

eka-dina—un día; *miśra*—Jagannātha Miśra; *putrera*—de su hijo; *cāpalya*—el comportamiento travieso; *dekhiyā*—al ver; *dharma-sīkṣā*—enseñanza religiosa; *dila*—dio; *bahu*—mucho; *bhartsanā*—riñendo; *kariyā*—haciendo.

TRADUCCIÓN

En otra ocasión, Jagannātha Miśra, al ver las travesuras de su hijo, Le dio una lección de moralidad después de reñirle seriamente.

VERSO 84

rātre svapna dekhe,—eka āsi' brāhmaṇa
miśrere kahaye kichu sa-roṣa vacana

rātre—por la noche; *svapna dekhe*—soñó; *eka*—uno; *āsi'*—viniendo; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇa*; *miśrere*—a Jagannātha Miśra; *kahaye*—habló; *kichu*—algo; *sa-roṣa*—con enfado; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Aquella misma noche, Jagannātha Miśra soñó que se le había

presentado un *brāhmaṇa* hablándole muy enfadado estas palabras:

VERSO 85

*"mīśra, tumi putrera tattva kichu-i nā jāna
bhartsana-tāḍana kara,—putra kari' māna"*

mīśra—mi querido Jagannātha Mīśra; *tumi*—tú; *putrera*—de tu hijo; *tattva*—verdad; *kichu-i*—algo; *nā*—no; *jāna*—sabes; *bhartsana*—reprimenda; *tāḍana*—castigo; *kara*—haces; *putra*—hijo; *kari'*—haciéndole; *māna*—tú consideras.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Mīśra, tú no sabes nada de tu hijo. Tú crees que es tu hijo y, por tanto, Le riñes y Le castigas.»

VERSO 86

*mīśra kahe,—deva, siddha, muni kene naya
ye se baḍa ha-uk mātra āmāra tanaya*

mīśra kahe—Jagannātha Mīśra contestó; *deva*—semidiós; *siddha*—yogi místico; *muni*—persona muy santa; *kene naya*—puede que sea o no; *ye se*—sea lo que sea; *baḍa*—grande; *ha-uk*—Él sea; *mātra*—solamente; *āmāra*—mi; *tanaya*—hijo.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Mīśra contestó: «Este muchacho puede que sea un semidiós, un yogī místico o una persona muy santa. No importa lo que sea, porque yo pienso en Él solamente como hijo mío.

VERSO 87

*putrera lālana-śikṣā—pitāra sva-dharma
āmi nā śikhāle kaiche jānibe dharma-marma*

putrera—del hijo; *lālana*—manutención; *śikṣā*—educación; *pitāra*—del padre; *svadharma*—deber; *āmi*—si yo; *nā*—no; *śikhāle*—doy educación; *kaiche*—cómo; *jānibe*—Él sabrá; *dharma-marma*—religión y moralidad.

TRADUCCIÓN

«El deber de un padre es educar a su hijo tanto en religión como en moralidad. Si yo no Le doy esta educación, ¿cómo la aprenderá?»

VERSO 88

vipra kahe,—*putra yadi daiva-siddha haya*
svataḥ-siddha-jñāna, tabe śikṣā vyartha haya

vipra kahe—el *brāhmaṇa* contestó; *putra*—hijo; *yadi*—si;
daiva—trascendental; *siddha*—místico; *haya*—fuera;
svataḥ-siddha-jñāna—conocimiento perfecto evidente en sí mismo;
tabe—entonces; *śikṣā*—educación; *vyartha*—vano; *haya*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* contestó: «Si tu hijo es un niño místico trascendental con un conocimiento perfecto evidente en sí mismo, ¿para qué Le sirve tu educación?».

SIGNIFICADO

El *brāhmaṇa* que vio en sueños Jagannātha Mīśra le dijo que su hijo no era un ser humano corriente. Si era una persona trascendental, tenía conocimiento evidente en sí mismo, y entonces no era necesario educarle.

VERSO 89

mīśra kahe,—"*putra kene nahe nārāyaṇa*
tathāpi pitāra dharma—*putrera śikṣaṇa*"

miśra kahe—Jagannātha Miśra contestó; *putra*—mi hijo; *kene*—puede que sea; *nahe*—por qué no; *nārāyaṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *tathāpi*—aun así; *pitāra*—de un padre; *dharma*—el deber; *putrera*—del hijo; *śikṣaṇa*—enseñanza.

TRADUCCIÓN

Jagannātha Miśra contestó: «Incluso si mi hijo no es un hombre corriente sino Nārāyaṇa, aun así, el deber de un padre es enseñar a su hijo».

VERSO 90

*ei-mate duñhe karena dharmera vicāra
viśuddha-vātsalya miśrera, nāhi jāne āra*

ei mate—de esta manera; *duñhe*—ambos; *karena*—hacen; *dharmera*—de religión; *vicāra*—reflexión; *viśuddha*—puro; *vātsalya*—afecto paternal; *miśrera*—de Jagannātha Miśra; *nāhi*—no hay; *jāne*—él sabía; *āra*—nada más.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Jagannātha Miśra y el *brāhmaṇa* hablaron en el sueño de los principios de la religión, pero Jagannātha Miśra estaba absorto en una dulzura paternal pura, y no quiso saber nada más.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.45) se dice: «A el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, a quien adoran con himnos elevados todos los *Vedas* y *Upaniṣads*, y grandes personalidades mediante el *sāṅkhya-yoga* en la modalidad de la bondad, madre Yaśodā y Nanda Le consideraban su pequeño hijo». Igualmente, Jagannātha Miśra también consideraba al Señor Caitanya Mahāprabhu su muy querido niño, aunque Le adoran con toda veneración *brāhmaṇas* eruditos y personas santas.

VERSO 91

*eta śuni' dvija gelā hañā ānandita
miśra jāgiyā ha-ilā parama vismita*

eta śuni'—después de escuchar esto; *dvija*—el *brāhmaṇa*; *gelā*—regresó; *hañā*—sintiéndose; *ānandita*—muy complacido; *miśra*—Jagannātha Miśra; *jāgiyā*—siendo despertado; *ha-ilā*—se sintió; *parama*—muy; *vismita*—sorprendido.

TRADUCCIÓN

Muy complacido, el *brāhmaṇa* se marchó después de hablar con Jagannātha Miśra, y cuando Jagannātha Miśra despertó de su sueño, se sintió muy sorprendido.

VERSO 92

*bandhu-bāndhava-sthāne svapna kahila
śuniyā sakala loka vismita ha-ila*

bandhu-bāndhava—de amigos y parientes; *sthāne*—en presencia; *svapna*—sueño; *kahila*—explicó; *śuniyā*—después de oír; *sakala*—toda; *loka*—la gente; *vismita*—sorprendida; *ha-ila*—se puso.

TRADUCCIÓN

Habló del sueño a sus amigos y familiares, y todos ellos se sintieron muy sorprendidos al oírlo.

VERSO 93

*ei mata śiśu-lilā kare gauracandra
dine dine pitā-mātāra bāḍāya ānanda*

ei—esto; *mata*—como; *śiśu-līlā*—pasatiempos infantiles; *kare*—hace; *gauracandra*—Śrī Gaurahari; *dine dine*—día tras día; *pitā-mātāra*—de Sus padres; *bāḍāya*—Él aumenta; *ānanda*—el placer.

TRADUCCIÓN

De este modo, Gaurahari llevaba a cabo Sus pasatiempos infantiles y, día tras día, aumentaba el placer de Sus padres.

VERSO 94

*kata dine miśra putrera hāte khaḍi dila
alpa dine dvādaśa-phalā akṣara śikhila*

kata dine—después de algunos días; *miśra*—Jagannātha Miśra; *putrera*—de su hijo; *hāte*—en la mano; *khaḍi*—tiza; *dila*—dio; *alpa*—en muy pocos; *dine*—días; *dvādaśa-phalā*—doce combinaciones de letras; *akṣara*—letras; *śikhila*—aprendió.

TRADUCCIÓN

Después de algunos días, Jagannātha Miśra comenzó la educación primaria de su hijo celebrando la ceremonia *hāte khaḍi*. En muy pocos días, el Señor aprendió todas las letras y combinaciones de letras.

SIGNIFICADO

Los doce *phalā* o combinaciones de letras se llaman *repha*, *mūrdhanya* (cerebral) *ṇa*, *dāntavya* (dental) *na*, *ma*, *ya*, *ra*, *la*, *va*, *ṛ*, *ḷ*. *Hāte khaḍi* es el comienzo de la educación primaria. A la edad de cuatro o cinco años, en un día auspicioso llamado *vidyārambha*, que marca el comienzo de la educación primaria, hay una ceremonia de adoración al Señor Viṣṇu, después de la cual el maestro da al niño un largo lápiz de tiza. Entonces lleva la mano del alumno y le enseña a escribir las letras del alfabeto (*a*, *ā*, *i*, etc.) escribiendo grandes letras en el suelo. Cuando el niño ha aprendido a escribir un poco, se le da una pizarra para su educación primaria, que termina cuando ha aprendido las combinaciones de dos letras, llamadas

phalā, como ya se ha dicho.

VERSO 95

*bālyalīlā-sūtra ei kaila anukrama
ihā vistāriyāchena dāsa-vṛndāvana*

bālyalīlā-sūtra—sinopsis de los pasatiempos de la infancia; *ei*—esta; *kaila*—hice; *anukrama*—en orden cronológico; *ihā*—esto; *vistāriyāchena*—ha relatado detalladamente; *dāsa-vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Ésta es una sinopsis de los pasatiempos infantiles del Señor Caitanya Mahāprabhu, enumerados por orden cronológico. Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ya ha relatado esos pasatiempos detalladamente en su libro *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 96

*ataeva ei-līlā saṅkṣepe sūtra kaila
punarukti-bhaye vistārirā nā kahila*

ataeva—por tanto; *ei-līlā*—esos pasatiempos; *saṅkṣepe*—brevemente; *sūtra*—sinopsis; *kaila*—hice; *punar-ukti*—repetición; *bhaye*—temiendo; *vistārirā*—explicación detallada; *nā*—no; *kahila*—dice.

TRADUCCIÓN

Por tanto, he hecho solamente un breve resumen. Por temor a la repetición, no me he extendido sobre este tema.

VERSO 97

*śrī rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro llamado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y de Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimocuarto del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe los pasatiempos de infancia del Señor Caitanya.

Capítulo 15

Los *paugaṇḍa-līlā* del Señor

El Decimoquinto Capítulo se puede resumir de la siguiente manera. El Señor recibió lecciones de gramática de Gaṅgādāsa Paṇḍita, y llegó a ser un comentarista muy experto en gramática. Prohibió a Su madre tomar granos el día de *ekādaśī*. Narró una historia según la cual, Viśvarūpa, después de aceptar la orden de *sannyāsa*, Le invitó en sueños a que también aceptase *sannyāsa*, pero el Señor Se negó y, por tanto, tuvo que regresar a Su casa. Al fallecer Jagannātha Miśra, el Señor Se casó con la hija de Vallabhācārya,

Lakṣmī. Todos esos acontecimientos están resumidos en este capítulo.

VERSO 1

*ku-manāḥ su-manastvam hi yāti yasya padābjayoḥ
su-mano 'rpaṇa-mātreṇa tam caitanya-prabhum bhaje*

ku-manāḥ—una persona interesada en actividades de disfrute material de los sentidos; *su-manastvam*—el estado de un devoto sin deseos materiales; *hi*—sin duda; *yāti*—obtiene; *yasya*—cuyos; *pada-abjayoḥ*—a los pies de loto; *su-manas*—la flor llamada *sumanas*; *arpaṇa*—ofrenda; *mātreṇa*—con tan sólo hacer eso; *tam*—a Él; *caitanya-prabhum*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaje*—yo adoro.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto del Señor Caitanya, porque con tan sólo ofrecer a Sus pies de loto una flor de sumanas, hasta el más ardiente materialista se hace devoto.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaitacandra, jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—Śrī Nityānanda Prabhu; *jaya-advaitacandra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a los devotos del Señor Caitanya!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a los devotos del Señor Caitanya!

VERSO 3

*paugaṇḍa-līlāra sūtra kariye gaṇana
paugaṇḍa-vayase prabhura mukhya adhyayana*

paugaṇḍa—entre los cinco y diez años; *līlāra*—de los pasatiempos; *sūtra*—sinopsis; *kariye*—hago; *gaṇana*—numero; *paugaṇḍa-vayase*—entre los cinco y diez años; *prabhura*—del Señor; *mukhya*—principal; *adhyayana*—estudio.

TRADUCCIÓN

Ahora voy a enumerar las actividades del Señor entre Sus cinco y diez años. Su principal ocupación en esa época consistió en estudiar.

VERSO 4

*paugaṇḍa-līlā caitanya-kṛṣṇasyātisuvistr̥tā
vidyārambha-mukhā pāṇi-grahaṇāntā mano-harā*

paugaṇḍa-līlā—los pasatiempos de la edad *paugaṇḍa*; *caitanya-kṛṣṇasya*—de el Señor Caitanya, que es Kṛṣṇa en persona; *ati-suvistr̥tā*—muy numerosos; *vidyā-ārambha*—el comienzo de la educación; *mukhā*—ocupación principal; *pāṇi-grahaṇa*—boda; *antā*—al final; *manas-harā*—muy hermosa.

TRADUCCIÓN

Durante Su edad *paugaṇḍa*, el Señor llevó a cabo gran número de pasatiempos. Su ocupación principal fueron los estudios, al final de los cuales tuvo lugar Su hermosísima boda.

VERSO 5

*gaṅgādāsa paṇḍita-sthāne paḍena vyākaraṇa
śravaṇa-mātre kaṅthe kaila sūtra-vṛtti-gaṇa*

gaṅgādāsa—de nombre Gaṅgādāsa; *paṇḍita-sthāne*—en casa del maestro; *paḍena*—estudia; *vyākaraṇa*—gramática; *śravaṇa-mātre*—sólo con escuchar; *kaṇṭhe*—entre el cuello y el corazón; *kaila*—hacia; *sūtra-vṛtti-gaṇa*—los *sūtras* y sus definiciones.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor estudiaba gramática en casa de Gaṅgādāsa Paṇḍita, aprendía inmediatamente las reglas y las definiciones de gramática de memoria sólo con oírlas una vez.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que el Señor recibió clases de un maestro llamado Viṣṇu y de otro llamado Sudarśana. Más tarde, cuando fue un poco mayor, estuvo al cargo de Gaṅgādāsa Paṇḍita, que Le enseñó gramática a un nivel superior. Todo aquel que quiera aprender bien el sánscrito debe, ante todo, estudiar gramática. Se dice que sólo para estudiar la gramática sánscrita hacen falta, por lo menos, doce años, pero una vez bien aprendidas las reglas y regulaciones gramaticales, todas las Escrituras y demás materias en sánscrito son sumamente fáciles de comprender, porque la gramática sánscrita es el acceso a la educación.

VERSO 6

alpa-kāle hailā pañjī-ṭikāte pravīṇa
cira-kālera paḍuyā jine ha-iyā navīna

alpa-kāle—en muy poco tiempo; *hailā*—Se volvió; *pañjī-ṭikāte*—en el comentario sobre gramática llamado *Pañjī-ṭikā*; *pravīṇa*—muy experto; *cira-kālera*—todos mayores; *paḍuyā*—estudiantes; *jine*—conquista; *ha-iyā*—siendo; *navīna*—el más joven de todos.

TRADUCCIÓN

Pronto fue tan experto en comentar el Pañjīṭikā que podía derrotar a

todos los demás estudiantes, a pesar de que era un neófito.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que había un comentario sobre gramática llamado *Pañjī-ṭīkā* que más tarde el Señor Caitanya Mahāprabhu explicaría con gran lucidez.

VERSO 7

*adhyayana-līlā prabhura dāsa-vṛndāvana
`caitanya-maṅgale' kaila vistāri varṇana*

adhyayana-līlā—pasatiempos como estudiante; *prabhura*—del Señor; *dāsa-vṛndā- vana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *caitanya-maṅgale*—en su libro *Caitanya-maṅgala*; *kaila*—ha hecho; *vistāri*—al detalle; *varṇana*—explicación.

TRADUCCIÓN

En su libro Caitanya-maṅgala [que más tarde fue titulado Caitanya-bhāgavata], Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura describió al detalle los pasatiempos del Señor durante Sus estudios.

SIGNIFICADO

Los Capítulos Cuarto, Sexto, Séptimo, Octavo, Noveno y Décimo del *Ādi-līlā* del *Caitanya-bhāgavata* son una buena referencia sobre los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu durante Sus estudios.

VERSO 8

*eka dina mātāra pade kariyā praṇāma
prabhu kahe,—mātā, more deha eka dāna*

eka dina—un día; *mātāra*—de la madre; *pade*—a los pies; *kariyā*—haciendo; *praṇāma*—reverencias; *prabhu*—el Señor; *kahe*—dijo;

mātā—Mi querida madre; *more*—a Mí; *deha*—da; *eka*—uno; *dāna*—regalo.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor Caitanya Mahāprabhu cayó a los pies de Su madre pidiéndole que Le diese una cosa como caridad.

VERSO 9

mātā bale,—*tāi diba, yā tumi māgibe*
prabhu kahe,—*ekādaśīte anna nā khāibe*

mātā bale—Su madre dijo; *tāi diba*—daré aquello; *yā*—lo que sea;
tumi—Tú; *māgibe*—me pidas; *prabhu kahe*—el Señor dijo;
ekādaśīte—durante el día de *ekā- daśī*; *anna*—granos; *nā*—no;
khāibe—comas.

TRADUCCIÓN

Su madre contestó: «Mi querido hijo, Te daré todo lo que me pidas». A lo que el Señor respondió : «Mi querida madre, por favor, no comas granos el día de *ekādaśī*».

SIGNIFICADO

Desde el mismo principio de Su infancia, el Señor Caitanya Mahāprabhu introdujo el sistema de observar ayuno el día de *ekādaśī*. En *el Bhakti-sandarbha* de Śrīla Jīva Gosvāmī hay una cita del *Skanda Purāṇa* advirtiéndole que el que come granos el día de *ekādaśī* se vuelve el asesino de su madre, padre, hermano y maestro espiritual, e incluso si se eleva hasta un planeta de Vaikuṅṭha, caerá. Cuando es *ekādaśī* se cocinan para Viṣṇu los alimentos habituales, incluso cereales y *dahl*, pero las Escrituras dicen que el *vaiṣṇava* no debe tomar, en el día de *ekādaśī*, ni siquiera el *viṣṇu-prasāda*. Se dice que el *vaiṣṇava* no acepta ningún alimento que no se haya ofrecido al Señor Viṣṇu, pero el día de *ekādaśī* el *vaiṣṇava* no debe tocar siquiera el *mahā-prasāda* ofrecido a Viṣṇu, aunque ese *prasāda* se puede reservar para consumirlo al día siguiente. Está estrictamente

prohibido aceptar ninguna clase de grano el día de *ekādaśī*, incluso si se ha ofrecido al Señor Viṣṇu.

VERSO 10

*śacī kahe,—nā khāiba, bhāla-i kahilā
sei haite ekādaśī karite lāgilā*

śacī kahe—madre Śacī dijo; *nā khāiba*—no tomaré; *bhāla-i kahilā*—Tú has dicho muy bien; *sei haite*—desde ese día; *ekādaśī*—día de *ekādaśī*; *karite lāgilā*—comenzó a observar.

TRADUCCIÓN

Madre Śacī dijo: «Has hablado muy bien. No voy a comer granos los días de ekādaśī». Desde entonces, madre Śacī observó ayuno los días de ekādaśī.

SIGNIFICADO

Entre los *smārta-brāhmaṇas* existe el prejuicio de que las viudas deben observar ayuno los días de *ekādaśī*, pero las todavía casadas no. Parece ser que antes de la petición del Señor Caitanya, Śacīmātā no observaba el ayuno de *ekādaśī*, porque era una *sa-dhava*, lo cual significa que su marido estaba vivo. El Señor Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, introdujo el sistema de que una mujer, viuda o no, debe observar el ayuno de *ekādaśī* y no debe tocar ninguna clase de granos, ni siquiera aquellos ofrecidos a la Deidad de Viṣṇu.

VERSO 11

*tabe miśra viśvarūpera dekhiyā yauvana
kanyā cāhi' vivāha dite karilena mana*

tabe—más adelante; *miśra*—Jagannātha Miśra; *viśvarūpera*—de Viśvarūpa, su hijo mayor; *dekhiyā*—viendo; *yauvana*—juventud; *kanyā cāhi'*—queriendo encontrar una muchacha; *vivāha*—boda; *dite*—dar;

karilena—hizo; *mana*—su mente.

TRADUCCIÓN

Más adelante, viendo que Viśvarūpa era un joven crecido, Jagannātha Miśra quiso encontrar una muchacha y disponer la ceremonia de boda de su hijo.

VERSO 12

*viśvarūpa śuni' ghara chāḍi palāilā
sannyāsa kariyā tīrtha karibāre gelā*

viśvarūpa—de nombre Viśvarūpa; *śuni'*—al oír esto; *ghara*—casa; *chāḍi*—abandonando; *palāilā*—se fue; *sannyāsa*—la orden de renunciación; *kariyā*—aceptando; *tīrtha*—los lugares santos; *karibāre*—para viajar; *gelā*—se fue.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Viśvarūpa abandonó la casa inmediatamente y se fue para aceptar sannyāsa y viajar de un lugar de peregrinación a otro.

VERSO 13

*śuni' śacī-miśrera duḥkhī haila mana
tabe prabhu mātā-pitāra kaila āśvāsana*

śuni'—al oír esto; *śacī*—de madre Śacī; *miśrera*—y de Jagannātha Miśra; *duḥkhī*—muy tristes; *haila*—se pusieron; *mana*—mentes; *tabe*—en esa ocasión; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mātā-pitāra*—de los padres; *kaila*—hizo; *āśvāsana*—consuelo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śacīmātā y Jagannātha Miśra supieron que su hijo mayor,

Viśvarūpa, se había marchado, se entristecieron mucho, pero el Señor Caitanya trató de consolarlos.

VERSO 14

*bhāla haila,—viśvarūpa sannyāsa karila
pitṛ-kula, mātṛ-kula,—dui uddhārila*

bhāla haila—es muy bueno; *viśvarūpa*—de nombre Viśvarūpa; *sannyāsa*—la orden de vida de renunciación; *karila*—ha aceptado; *pitṛ-kula*—familia del padre; *mātṛ-kula*—familia de la madre; *dui*—ambas; *uddhārila*—liberadas.

TRADUCCIÓN

«Mis queridos padres —dijo el Señor—, es muy bueno que Viśvarūpa haya aceptado la orden de *sannyāsa*, porque así ha liberado tanto a la familia de Su padre como a la de Su madre».

SIGNIFICADO

Se dice a veces que el Señor Caitanya Mahāprabhu no aprobaba que se aceptase la orden de *sannyāsa* en Kali-yuga, porque el *śāstra* dice:

*aśvamedham gavālbham sannyāsam pala-paitṛkam
devareṇa sutotpattim kalau pañca vivarjayet*

En Kali-yuga, debe evitarse la celebración de sacrificios *aśvamedha-yajña* y *gomedha-yajña*, en los que se ofrece un caballo o una vaca, así como la aceptación de *sannyāsa*, la orden de la vida de renunciación» (*Brahma-vaivarta Purāṇa, Kṛṣṇa-janma-khaṇḍa* 185.180).

A pesar de esto, vemos que el mismo el Señor Caitanya Mahāprabhu aceptó *sann- yāsa* y aprobó que Su hermano mayor, Viśvarūpa, aceptara *sannyāsa*. Aquí se dice claramente: *bhāla haila,—viśvarūpa sannyāsa karila pitṛ-kula, mātṛ-kula,—dui uddhārila*. Por tanto, ¿hay que pensar que el Señor Caitanya Mahāprabhu hizo declaraciones contradictorias? No, en realidad no lo hizo. Se recomienda que se acepte *sannyāsa* para dedicar la vida al servicio del Señor, y que todos deben adoptar esa clase de *sannyāsa*,

porque aceptándola se ofrece el mejor de los servicios tanto a la familia paterna como a la materna. Pero no hay que aceptar la orden de *sannyāsa* de la escuela *māyāvāda*, la cual prácticamente no tiene sentido. Encontramos a muchos *sannyāsīs māyāvādīs* holgazaneando por las calles, creyéndose Brahman o Nārāyaṇa y mendigando día y noche para poder llenar su hambrienta tripa. Los *sannyāsīs māyāvādīs* se han degradado tanto que hay un sector entre ellos que come de todo, igual que los cerdos y los perros. Es esa orden degradada de *sannyāsa* la que está prohibida en esta era. En realidad, los principios de Śrīla Śaṅkarācārya para aceptar *sannyāsa* eran muy estrictos, pero después, los supuestos *sannyāsīs māyāvādīs* se degradaron a causa de su falsa filosofía, que propone que al aceptar *sannyāsa* la persona se vuelve Nārāyaṇa. El Señor Caitanya Mahāprabhu rechazaba esa clase de *sannyāsa*. Pero la aceptación de *sannyāsa* es uno de los elementos del *varṇāśrama-dharma*. ¿Cómo puede rechazarse?

VERSO 15

*āmi ta' kariba tomā' duñhāra sevana
śuniyā santuṣṭa haila pitā-mātāra mana*

āmi ta'—Yo; *kariba*—haré; *tomā'*—a vosotros; *duñhāra*—ambos; *sevana*—servicio; *śuniyā*—después de oír; *santuṣṭa*—complacidas; *haila*—se sintieron; *pitā-mātāra mana*—las mentes de los padres.

TRADUCCIÓN

el Señor Caitanya Mahāprabhu aseguró a Sus padres que Él les serviría, y, de este modo, las mentes de Su padre y de Su madre se contentaron.

VERSO 16

*eka-dina naivedya-tāmbūla khāiyā
bhūmite paḍilā prabhu acetana hañā 4*

eka-dina—un día; *naivedya*—alimentos ofrecidos a la Deidad;

tāmbūla—nuez de betel; *khāiyā*—después de comer; *bhūmite*—al suelo; *paḍilā*—cayó; *prabhu*—el Señor; *acetana*—inconsciente; *hañā*—poniéndose.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor Caitanya Mahāprabhu comió nueces de betel ofrecidas a la Deidad, pero tuvieron un efecto intoxicante, y cayó al suelo inconsciente.

SIGNIFICADO

Las nueces de betel son intoxicantes y, por tanto, los principios regulativos prohíben su consumo. El pasatiempo del Señor Caitanya Mahāprabhu de desmayarse tras haber comido nueces de betel es una sólida enseñanza para todos nosotros de que las nueces de betel no se deben tocar, ni siquiera las que se hayan ofrecido a Viṣṇu, tanto como no deben tocarse cereales ni legumbres el día de *ekādaśī*. Por supuesto, el hecho de que el Señor Caitanya Mahāprabhu Se desmayase tenía una intención específica. Como Suprema Personalidad de Dios, puede hacer lo que guste y comer lo que quiera, pero nosotros no debemos imitar Sus pasatiempos.

VERSO 17

*āste-vyaste pitā-mātā mukhe dila pāni
sustha hañā kahe prabhu apūrva kāhinī*

āste-vyaste—apresuradamente; *pitā-mātā*—ambos padres; *mukhe*—en la boca; *dila*—dieron; *pāni*—agua; *sustha hañā*—siendo revivido; *kahe*—dice; *prabhu*—el Señor; *apūrva*—algo sorprendente; *kāhinī*—narración.

TRADUCCIÓN

Después de que Su padre y Su madre rociaran apresuradamente Su boca con agua, el Señor volvió en Sí y dijo algo maravilloso que jamás habían oído antes.

VERSO 18

*ethā haite viśvarūpa more lañā gelā
sannyāsa karaha tumi, āmāre kahilā*

ethā—aquí; *haite*—de; *viśvarūpa*—de nombre Viśvarūpa; *more*—a Mí; *lañā*—llevando consigo; *gelā*—fue; *sannyāsa*—la orden de vida de renunciación; *karaha*—acepta; *tumi*—Tú también; *āmāre*—a Mí; *kahilā*—dijo.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Viśvarūpa Me llevó lejos de aquí, y Me pidió que aceptase la orden de sannyāsa.

VERSO 19

*āmi kahi, —āmāra anātha pitā-mātā
āmi bālaka, —sannyāsera kibā jāni kathā*

āmi kahi—Yo dije; *āmāra*—Mis; *anātha*—desamparados; *pitā-mātā*—padre y madre; *āmi*—Yo soy; *bālaka*—sólo un niño; *sannyāsera*—de la orden de vida de renunciación; *kibā*—qué; *jāni*—Yo sé; *kathā*—palabras.

TRADUCCIÓN

«Yo contesté a Viśvarūpa: "Tengo a Mis desamparados padre y madre, y además Yo no soy más que un niño. ¿Qué sé Yo sobre la orden de vida de sannyāsa?

VERSO 20

*grhastha ha-iyā kariba pitā-mātāra sevana
ihāte-i tuṣṭa habena lakṣmī-nārāyaṇa*

gṛhastha—un jefe de familia; *ha-iyā*—volviéndome; *kariba*—haré; *pitā-mātāra*—de los padres; *sevana*—servicio; *ihāte-i*—en esto; *tuṣṭa*—satisfechos; *habena*—estarán; *lakṣmī-nārāyaṇa*—la diosa de la fortuna y Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«"Más adelante seré un hombre de familia, y así serviré a Mis padres, porque esa acción complacerá mucho al Señor Nārāyaṇa y a Su esposa, la diosa de la fortuna."»

VERSO 21

*tabe viśvarūpa ihāñ pāṭhāila more
mātāke kahio koṭi koṭi namaskāre*

tabe—entonces; *viśvārūpa*—de nombre Viśvarūpa; *ihāñ*—aquí; *pāṭhāila*—envió; *more*—a Mí; *mātāke kahio*—habla a Mi madre; *koṭi koṭi*—cientos y miles; *namas- kāre*—reverencias.

TRADUCCIÓN

«Entonces Viśvarūpa Me trajo de nuevo a casa y Me pidió: "Ofrece miles y miles de reverencias a Mi madre, Śacīdevī".»

VERSO 22

*ei mata nānā līlā kare gaurahari
ki kārāṇe līlā,—ihā bujhite nā pāri*

ei mata—de este modo; *nānā*—variados; *līlā*—pasatiempos; *kare*—hace; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ki kārāṇe*—cuál es la razón; *līlā*—pasatiempos; *ihā*—esto; *bujhite*—comprender; *nā*—no; *pāri*—soy capaz.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor Caitanya Mahāprabhu realizó variados pasatiempos, pero por qué lo hizo es algo que yo no puedo comprender.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos que vienen a este mundo están llevando a cabo una misión y, por tanto, a veces actúan de un modo muy difícil de comprender. Por esto se dice: *vaiṣṇavera kriyā mūḍha vijñe nā bujhaya*: Aunque una persona sea un erudito muy docto e inteligente, no puede comprender las actividades de un *vaiṣṇava*. El *vaiṣṇava* acepta todo lo que sea favorable para llevar a cabo su misión. Pero gente insensata, sin conocer el propósito de esos elevados *vaiṣṇavas*, se dedican a criticarlos. Esto está prohibido. Puesto que nadie puede comprender lo que hace un *vaiṣṇava* para llevar a cabo su misión, criticar a ese *vaiṣṇava* constituye la ofensa llamada *sādhū-nindā*.

VERSO 23

*kata dina rahi' miśra gelā para-loka
mātā-putra duñhāra bāḍila hṛdi śoka*

kata dina—algunos días; *rahi'*—restantes; *miśra*—Jagannātha Miśra; *gelā*—falleció; *para-loka*—hacia el mundo trascendental; *mātā*—madre; *putra*—hijo; *duñhāra*—de ambos; *bāḍila*—aumentó; *hṛdi*—en los corazones; *śoka*—lamentación.

TRADUCCIÓN

Unos días más tarde, Jagannātha Miśra dejaba este mundo camino del mundo trascendental, y madre e hijo sintieron gran dolor en sus corazones.

VERSO 24

bandhu-bāndhava āsi' duñhā prabodhila

pitṛ-kriyā vidhi-mate īśvara karila

bandhu—amigos; *bāndhava*—parientes; *āsi'*—yendo allí; *duñhā*—a ambos; *prabodhila*—apaciguaron; *pitṛ-kriyā*—rituales realizados tras la muerte del padre; *vidhi-mate*—según el sistema védico; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *karila*—llevó a cabo.

TRADUCCIÓN

Amigos y parientes fueron a consolar al Señor Caitanya y a Su madre. Entonces el Señor Caitanya, a pesar de ser la Suprema Personalidad de Dios, llevó a cabo los rituales por Su padre muerto, según el sistema védico.

VERSO 25

*kata dine prabhu citte karilā cintana
gṛhasṭha ha-ilāma, ebe cāhi gṛha-dharma*

kata dine—algunos días después; *prabhu*—el Señor; *citte*—en Su mente; *karilā*—hizo; *cintana*—reflexión; *gṛhasṭha ha-ilāma*—permanecí en vida familiar; *ebe*—ahora; *cāhi*—quiero; *gṛha-dharma*—actividades de la vida familiar.

TRADUCCIÓN

Algunos días después, el Señor pensó: «Yo no acepté sannyāsa, y puesto que estoy viviendo en casa, es Mi deber actuar como gṛhasṭha.

VERSO 26

*gṛhiṇī vinā gṛha-dharma nā haya śobhana
eta cinti' vivāha karite haila mana*

gṛhiṇī—esposa; *vinā*—sin; *gṛha-dharma*—deberes de la vida familiar; *nā*—no; *haya*—se vuelve; *śobhana*—hermosa; *eta cinti'*—pensando de este

modo; *vivāha*— boda; *karite*—llevar a cabo; *haila*—se hizo; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

«Sin una esposa —reflexionó el Señor Caitanya—, la vida familiar no tiene sentido.» Así pues, el Señor decidió casarse.

VERSO 27

*na gr̥ham gr̥ham ity āhur gr̥hiṇī gr̥ham ucyate
tayā hi sahitaḥ sarvān puruṣārthān samaśnute*

na—no; *gr̥ham*—el hogar; *gr̥ham*—la casa; *iti*—así; *āhuḥ*—dicho; *gr̥hiṇī*—la esposa; *gr̥ham*—hogar; *ucyate*—se dice; *tayā*—con ella; *hi*—ciertamente; *sahitaḥ*— juntos; *sarvān*—todos; *puruṣa-arthān*—objetivos de la vida humana; *samaśnute*— perfecciona.

TRADUCCIÓN

Una casa no es en sí misma un hogar, porque es la esposa la que da al hogar su sentido. Si un hombre vive en el hogar con su esposa, juntos pueden cumplir todos los intereses de la vida humana.

VERSO 28

*daive eka dina prabhu paḍiyā āsite
vallabhācāryera kanyā dekhe gaṅgā-pathe*

daive—casualmente; *eka dina*—un día; *prabhu*—el Señor; *paḍiyā*—tras estudiar; *āsite*—mientras volvía; *vallabhācāryera*—de Vallabhācārya; *kanyā*—hija; *dekhe*— ve; *gaṅgā-pathe*—camino del Ganges.

TRADUCCIÓN

Un día, mientras el Señor volvía de la escuela, casualmente vio a la hija de Vallabhācārya camino del Ganges.

VERSO 29

*pūrva-siddha bhāva duñhāra udaya karila
daive vanamālī ghaṭaka śacī-sthāne āila*

pūrva-siddha—tal y como está ya establecido; *bhāva*—éxtasis; *duñhāra*—de ambos; *udaya*—despertó; *karila*—fue hecho; *daive*—también casualmente; *vana- mālī*—de nombre Vanamālī; *ghaṭaka*—concertador de matrimonios; *śacī-sthāne*—al lugar donde vivía Śacīmātā; *āila*—fue.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor y Lakṣmīdevī se encontraron, su relación despertó, estando ya establecida, y, casualmente, Vanamālī, el concertador de matrimonios, fue a ver a Śacīmātā.

SIGNIFICADO

Vanamālī Ghaṭaka, que vivía en Navadvīpa y era de casta *brāh- maṇa*, concertó el matrimonio del Señor con Lakṣmīdevī. Él había sido anteriormente Viśvāmitra, que negoció el matrimonio del Señor Rāmacandra, y más tarde fue el *brāhmaṇa* que negoció el matrimonio del Señor Kṛṣṇa con Rukmiṇī. Ese mismo *brāhmaṇa* fue quien concertó el matrimonio del Señor durante el *caitanya-līlā*.

VERSO 30

*śacīra iṅgite sambandha karila ghaṭana
lakṣmīke vivāha kaila śacīra nandana*

śacīra iṅgite—por la indicación de madre Śacī; *sambandha*—la relación; *karila*—hizo; *ghaṭana*—posible; *lakṣmīke*—a Lakṣmīdevī; *vivāha*—boda; *kaila*—llevó a cabo; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las indicaciones de Śacīdevī, Vanamālī Ghaṭaka concertó el matrimonio, y, a su debido tiempo, el Señor Se casó con Lakṣmīdevī.

VERSO 31

*vistāriyā varṇilā tāhā vṛndāvana-dāsa
ei ta' paugaṇḍa-līlāra sūtra-prakāśa*

vistāriyā—habiendo expresado con gran detalle; *varṇilā*—ha descrito; *tāhā*—eso; *vṛndāvana dāsa*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *ei ta'*—esto es; *paugaṇḍa-līlāra*—de los pasatiempos de Sus primeros años; *sūtra-prakāśa*—manifestación de los símbolos.

TRADUCCIÓN

Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito detalladamente todos esos pasatiempos de los primeros años del Señor. Lo que he contado no es más que una presentación condensada de esos mismos pasatiempos.

VERSO 32

*paugaṇḍa vayase līlā bahuta prakāra
vṛndāvana-dāsa ihā kariyāchena vistāra*

paugaṇḍa vayase—en Sus primeros años; *līlā*—pasatiempos; *bahuta prakāra*—de varias clases; *vṛndāvana-dāsa*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *ihā*—esto; *kariyā- chena*—ha hecho; *vistāra*—la explicación detallada.

TRADUCCIÓN

En Sus primeros años el Señor realizó gran variedad de pasatiempos, y Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura los ha descrito con gran detalle.

VERSO 33

*ataeva diṅmātra ihāṅ dekhāila
'caitanya-maṅgale' sarva-loke khyāta haila*

ataeva—por lo tanto; *diṅmātra*—sólo como indicación; *ihāñ*—aquí; *dekhāila*—he exhibido; *caitanya-maṅgale*—en el libro llamado *Caitanya-maṅgala*; *sarva-loke*—en todo el mundo; *khyāta*—famoso; *haila*—se volvió.

TRADUCCIÓN

Yo no he hecho más que dar una rápida visión de esos pasatiempos, porque Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, en su libro *Caitanya-maṅgala* [ahora *Caitanya-bhāgavata*], los ha descrito todos con gran realismo.

VERSO 34

śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavi- rāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y el Señor Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el el Señor *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimoquinto del Ādi-līlā del el Señor Caitanya-caritāmṛta, que describe los paugaṇḍa-līlā del Señor.

Capítulo 16

Los pasatiempos del Señor en Su niñez y Su juventud

Este capítulo describe plenamente los *kaiśora-līlā* del Señor Caitanya, es decir, las actividades que llevó a cabo hasta el momento de alcanzar la juventud. En esa época el Señor estudió intensamente y salió victorioso frente a grandes eruditos. Durante Sus *kaiśora-līlā*, el Señor también jugó en el agua. Fue a Bengala Oriental para obtener ayuda financiera, cultivar el conocimiento e introducir el movimiento de *saṅkīrtana*, y allí conoció a Tapanā Mīśra, al cual instruyó sobre el avance espiritual y ordenó que fuese a Vārāṇasī. Mientras el Señor Caitanya Mahāprabhu viajaba por Bengala Oriental, Su esposa, Lakṣmīdevī, sufrió la mordedura de una serpiente, la serpiente de la separación, y de esa manera, dejó este mundo. Cuando el Señor volvió a Su hogar, vio que Su madre estaba abrumada por el pesar que le causaba la muerte de Lakṣmīdevī. Ante el ruego de Su madre, Se casó, más adelante, con Viṣṇupriyā-devī, Su segunda esposa. Este capítulo también relata la discusión del Señor con Keśava Kāśmīrī, el célebre erudito, y la crítica del Señor sobre su oración glorificando a madre Ganges. En esa oración, el Señor encontró cinco clases de ornamentos literarios y cinco clases de defectos literarios, venciendo así al *paṇḍita*. Más tarde, Kāśmīrī Paṇḍita, conocido por haber sido siempre victorioso por todo el país, se sometió a la diosa de la erudición y, por su orden, a la mañana del día siguiente fue a ver al Señor Caitanya Mahāprabhu y se rindió a Él.

VERSO 1

*kṛpā-sudhā-sarid yasya viśvam āplāvayanty api
nīcagaiva sadā bhāti taṁ caitanya-prabhuṁ bhaje*

kṛpā-sudhā—del néctar de la misericordia; *sarī*—río; *yasya*—cuyo;

viśvam—el universo entero; *āplāvayantī*—inundando; *api*—aunque; *nīcagā eva*—más inclinado hacia los pobres y caídos; *sadā*—siempre; *bhāti*—Se manifiesta; *tam*—a Él; *caitanya-prabhum*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaje*—yo adoro.

TRADUCCIÓN

Yo adoro al Señor Caitanya Mahāprabhu, cuya nectárea misericordia fluye como un gran río, inundando el universo entero. Al igual que un río fluye hacia abajo, el Señor Caitanya siente especial inclinación hacia los caídos.

SIGNIFICADO

Narottama dāsa Ṭhākura ha cantado: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu dayā kara more*. Ora pidiendo la misericordia del Señor Caitanya, puesto que Él es la encarnación de la misericordia que ha descendido en especial para reivindicar las almas caídas. Cuanto más bajo haya caído un alma, mayor es su derecho al favor del Señor Caitanya Mahāprabhu. Solamente hay que ser muy sincero y dedicado. A pesar de estar contaminado por todas las malas cualidades de este Kali-yuga, si alguien se entrega a los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu, es seguro y cierto que el Señor le liberará. El mejor ejemplo lo constituyen Jagāi y Mādhāi. En esta era de Kali, prácticamente todo el mundo es como Jagāi y Mādhāi, pero el movimiento de *saṅkīrtana* que inició el Señor Caitanya Mahāprabhu está fluyendo aún como un gran río, inundando el mundo entero y, así, la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa reivindica con éxito todas las almas caídas para liberarlas de la contaminación.

VERSO 2

jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda

jaya jaya śrī-caitanya—¡toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu!;
jaya—¡toda gloria!; *nityānanda*—a el Señor Nityānanda Prabhu; *jaya*
advaitacandra—¡toda gloria a Advaitacandra!; *jaya*—¡toda gloria!

gaura-bhakta-vṛnda—a todos los devotos del Señor.

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor!

VERSO 3

*jīyāt kaiśora-caitanya mūrtimatyā gṛhāśramāt
lakṣmyārcito 'tha vāgdevyā diśām jayi-jaya-cchalāt*

jīyāt—¡viva!; *kaiśora*—situado en la edad *kaiśora*; *caitanyaḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mūrtimatyā*—habiendo aceptado un cuerpo de esa clase; *gṛha-āśramāt*—de la vida de un jefe de familia; *lakṣmyā*—por Lakṣmī; *arcitaḥ*—siendo adorado; *atha*—entonces; *vāc-devyā*—por la diosa de la erudición; *diśām*—de todas las direcciones; *jayi*—el conquistador; *jaya-chalāt*—con el pretexto de conquistar.

TRADUCCIÓN

¡Viva el Señor Caitanya Mahāprabhu en Su edad *kaiśora*! Tanto la diosa de la fortuna como la diosa de la erudición Le adoran. La diosa de la erudición, Sarasvatī, Le adoró en Su victoria sobre el erudito que había conquistado el mundo entero, y la diosa de la fortuna, Lakṣmīdevī, Le adoró en el hogar. Puesto que Él es, por tanto, el esposo o Señor de las dos diosas, yo Le ofrezco mis reverencias.

VERSO 4

*ei ta' kaiśora-līlāra sūtra-anubandha
śiṣya-gaṇa paḍāite karilā ārambha*

ei ta'—así pues; *kaiśora*—la edad *kaiśora* (la edad entre los once y quince años); *līlāra*—de los pasatiempos; *sūtra-anubandha*—sinopsis cronológica;

śiṣya-gaṇa—alumnos; *paḍāite*—a dar clases; *karilā*—hizo; *ārambha*—comenzar.

TRADUCCIÓN

A la edad de once años, el Señor Caitanya Mahāprabhu comenzó a dar clases. Esto marca el comienzo de Su edad *kaiśora*.

VERSO 5

*śata śata śiṣya saṅge sadā adhyāpana
vyākhyā śuni sarva-lokera camakita mana*

śata śata—muchísimos; *śiṣya*—discípulos; *saṅge*—junto con Él; *sadā*—siempre; *adhyāpana*—estudiando; *vyākhyā*—explicación; *śuni*—escuchando; *sarva-lokera*—de toda la gente; *camakita*—asombradas; *mana*—mentes.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como el Señor comenzó a dar clases, acudieron a Él muchísimos alumnos, todos ellos asombrados de oír Su manera de enseñar.

VERSO 6

*sarva-śāstre sarva paṇḍita pāya parājaya
vinaya-bhaṅgīte kāro duḥkha nāhi haya*

sarva-śāstre—en todas las Escrituras; *sarva*—todos; *paṇḍita*—sabios eruditos; *pāya*—obtienen; *parājaya*—derrota; *vinaya*—afable; *bhaṅgīte*—por conducta; *kāro*—de cualquiera; *duḥkha*—infelicidad; *nāhi*—no; *haya*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

El Señor derrotó a toda clase de eruditos con disertaciones sobre todas las Escrituras, pero a causa de Su conducta afable, ninguno de ellos se sintió disgustado.

VERSO 7

*vividha auddhatya kare śiṣya-gaṇa-saṅge
jāhnavīte jala-keli kare nānā raṅge*

vividha—diversas; *auddhatya*—diabluras; *kare*—hace; *śiṣya-gaṇa*—Sus discípulos; *saṅge*—con; *jāhnavīte*—en las aguas del Ganges; *jala-keli*—jugando en el agua; *kare*—hace; *nānā*—en diversas; *raṅge*—bromas.

TRADUCCIÓN

El Señor, como maestro, llevó a cabo diversos tipos de travesuras en Sus pasatiempos jugando en las aguas del Ganges.

VERSO 8

*kata dine kaila prabhu baṅgete gamana
yāhān yāya, tāhān laoyāya nāma-saṅkīrtana*

kata dine—al cabo de unos días; *kaila*—hizo; *prabhu*—el Señor; *baṅgete*—en Bengala Oriental; *gamana*—viajando; *yāhān yāya*—dondequiera que vaya; *tāhān*—allí; *laoyāya*—induce; *nāma-saṅkīrtana*—el movimiento de *saṅkīrtana*.

TRADUCCIÓN

Unos días después, el Señor fue a Bengala Oriental y, dondequiera que fuese, introducía el movimiento de *saṅkīrtana*.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos de la sucesión

discipular pueden derrotar a toda clase de sabios eruditos, científicos y filósofos con sus argumentos, estableciendo así la supremacía de la Personalidad de Dios, su ocupación principal como predicadores consiste en introducir el *sañkīrtana* en todas partes. La ocupación de un predicador no es solamente derrotar a eruditos y filósofos. Los predicadores deben introducir al mismo tiempo el movimiento de *sañkīrtana*, porque ésa es la misión de los seguidores del Señor Caitanya.

VERSO 9

*vidyāra prabhāva dekhi camatkāra cite
śata śata paḍuyā āsi lāgilā paḍite*

vidyāra—de Su erudición; *prabhāva*—la influencia; *dekhi*—viendo; *camatkāra*—maravilla; *cite*—en el corazón; *śata śata*—muchos cientos; *paḍuyā*—discípulos o estudiantes; *āsi*—yendo allí; *lāgilā*—comenzaron; *paḍite*—a estudiar.

TRADUCCIÓN

Maravillados por la influencia de las proezas intelectuales del Señor Caitanya Mahāprabhu, muchos cientos de estudiantes acudieron a Él y comenzaron a estudiar bajo Su dirección.

VERSO 10

*sei deśe vipra, nāma—miśra tapana
niścaya karite nāre sādhyā-sādhana*

sei deśe—en esa región de Bengala Oriental; *vipra*—un *brāhmaṇa*; *nāma*—llamado; *miśra tapana*—Tapana Miśra; *niścaya karite*—averiguar; *nāre*—incapaz; *sādhyā*—objetivo; *sādhana*—proceso.

TRADUCCIÓN

En Bengala Oriental había un *brāhmaṇa* llamado Tapana Miśra que no

podía averiguar el objetivo de la vida ni la manera de alcanzarlo.

SIGNIFICADO

Ante todo hay que averiguar el objetivo de la vida, y después comprender cómo alcanzarlo. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está indicando a todos que el objetivo de la vida consiste en comprender a Kṛṣṇa, y que para alcanzar esa meta de la vida hay que practicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa siguiendo los métodos prescritos por los Gosvāmīs con referencia a los *Vedas* y los *śāstras* autorizados.

VERSO 11

*bahu-śāstre bahu-vākye citte bhrama haya
sādhya-sādhana śreṣṭha nā haya niścaya*

bahu-śāstre—por muchos libros o Escrituras; *bahu-vākye*—por muchas versiones de muchas personas; *citte*—en el corazón; *bhrama*—duda; *haya*—hay; *sādhya-sādhana*—objetivo y medios; *śreṣṭha*—sobre lo mejor; *nā*—no; *haya*—hay; *niścaya*—certeza.

TRADUCCIÓN

Si alguien es un ratón de biblioteca, y lee muchos libros y Escrituras y escucha muchos comentarios y las instrucciones de mucha gente, en su corazón aparecerá la duda. De esta manera no es posible averiguar la verdadera meta de la vida.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.13.8) se dice: *granthān naivābhyased bahūn na vyākhyān upayuñjīta*: «No hay que leer muchos libros, ni tratar de hacer una profesión del recitado de muchos libros, sobre todo si se es devoto». Hay que abandonar la ambición de ser un sabio erudito para alcanzar de este modo reputación mundial y facilidades financieras. Si se desvía la atención hacia el estudio de muchos libros, no se puede fijar la mente en el servicio devocional, ni se pueden comprender muchas Escrituras, porque contienen muchas declaraciones y significados profundos. A este respecto,

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura opina que aquellos que se sienten atraídos hacia el estudio de muchas clases de obras literarias que tratan de diferentes temas, en particular de las actividades frutivas y la especulación filosófica, se ven privados del servicio devocional puro, debido a que su atención está dispersa.

El hombre tiene una tendencia general hacia las actividades frutivas, las ceremonias religiosas rituales y la especulación filosófica. Una entidad viviente así confundida desde tiempo inmemorial no comprende la verdadera finalidad de la vida y, de este modo, sus actividades en la vida se vuelven inútiles. Gente inocente, desorientada de esta forma, se ve privada del puro *kṛṣṇa-bhakti*, del servicio devocional al Señor. Tapana Miśra es un ejemplo vívido de esa clase de personas. Era un sabio erudito, pero no podía averiguar lo que constituye la meta de la vida. Así pues, se le dio la oportunidad de escuchar al Señor Caitanya Mahāprabhu enseñando a Sanātana Gosvāmī. La instrucción de Tapana Miśra por parte del Señor Caitanya tiene un significado especial para aquellos que van de acá para allá coleccionando libros sin leer ninguno y acaban confundidos en cuanto a la finalidad de la vida.

VERSO 12

*svapne eka vipra kahe,—śunaha tapana
nimāñi-pañḍita pāśe karaha gamana*

svapne—en un sueño; *eka*—uno; *vipra*—*brāhmaṇa*; *kahe*—dice; *śunaha*—simplemente escucha; *tapana*—Tapana Miśra; *nimāñi-pañḍita*—de nombre Nimāi Paṇḍita; *pāśe*—a Él; *karaha gamana*—ve.

TRADUCCIÓN

Tapana Miśra, estando pues confundido, tuvo un sueño en el que un *brāhmaṇa* le dijo que fuera a ver a Nimāi Paṇḍita [Caitanya Mahāprabhu].

VERSO 13

*teṅho tomāra sādhyā-sādhana karibe niścaya
sākṣāt īśvara teṅho,—nāhika saṁśaya*

teṅho—Él; *tomāra*—tu; *sādhyā*—objetivo de la vida; *sādhana*—proceso; *karibe*—hará; *niścaya*—averiguar; *sākṣāt*—directo; *īśvara*—el Señor; *teṅho*—Él es; *nāhika*—no hay; *saṁśaya*—duda.

TRADUCCIÓN

«Puesto que Él es el Señor [īśvara] —le dijo el *brāhmaṇa*—, sin duda puede darte la orientación adecuada.»

VERSO 14

*svapna dekhi' miśra āsi' prabhura caraṇe
svapnera vṛttānta saba kaila nivedane*

svapna dekhi'—viendo el sueño; *miśra*—Tapana Miśra; *āsi'*—yendo; *prabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *carāṇe*—al refugio de los pies de loto; *svapnera*—del sueño; *vṛttānta*—detalles; *saba*—todos; *kaila*—hizo; *nivedane*—informarle.

TRADUCCIÓN

Tras ver aquel sueño, Tapana Miśra fue al refugio de los pies de loto del Señor Caitanya, y Le contó todos los detalles de su sueño.

VERSO 15

*prabhu tuṣṭa hañā sādhyā-sādhana kahila
nāma-saṅkīrtana kara,—upadeśa kaila*

prabhu—el Señor; *tuṣṭa*—satisfecho; *hañā*—volviéndose; *sādhyā-sādhana*—el objetivo y el proceso; *kahila*—describió; *nāma-saṅkīrtana*—canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *kara*—práctica; *upadeśa*

kaila—le dio la instrucción.

TRADUCCIÓN

El Señor, sintiéndose satisfecho, le instruyó sobre el objetivo de la vida y el proceso para alcanzarlo. Le enseñó que el principio básico del éxito consiste en cantar el santo nombre del Señor [el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa].

SIGNIFICADO

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se basa en esta instrucción del Señor Caitanya Mahāprabhu de que se debe cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con regularidad y según los principios prescritos. Nosotros sólo pedimos a nuestros alumnos occidentales que canten por lo menos dieciséis rondas al día, pero a veces se da el caso de que no llegan a cantar ni siquiera esas dieciséis rondas, y en cambio traen muchos libros austeros y un método de adoración que desvía su atención de muchas maneras. El culto del Señor Caitanya Mahāprabhu se basa en el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. Ante todo, el Señor Caitanya aconsejó a Tapana Miśra que fijase su atención en ese canto. Nosotros, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, debemos seguir estrictamente este consejo de Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 16

*tāñra icchā,—prabhu-saṅge navadvīpe vasi
prabhu ājñā dila,—tumi yāo vārāṇasī*

tāñra icchā—su deseo; *prabhu-saṅge*—con el Señor; *navadvīpe*—en Navadvīpa; *vasi*—vivo allí; *prabhu ājñā dila*—pero el Señor le aconsejó; *tumi*—tú; *yāo*—ve; *vārāṇasī*—a Benarés.

TRADUCCIÓN

El deseo de Tapana Miśra era vivir con el Señor en Navadvīpa, pero el Señor le pidió que fuese a Vārāṇasī [Benarés].

VERSO 17

*tāhāñ āmā-saṅge tomāra habe daraśana
ājñā pāñā miśra kaila kāsīte gamana*

tāhāñ—allí; *āmā-saṅge*—conmigo; *tomāra*—tu; *habe*—habrá;
daraśana—encuentro; *ājñā pāñā*—al recibir esa orden; *miśra*—Tapana
Miśra; *kaila*—hizo; *kāsīte* —a Benarés; *gamana*—yendo.

TRADUCCIÓN

El Señor aseguró a Tapana Miśra que volverían a verse en Benarés. Al recibir esa orden, Tapana Miśra se dirigió hacia Benarés.

VERSO 18

*prabhura atarkya-lilā bujhite nā pāri
sva-saṅga chāḍāñā kene pāthāya kāsīpurī*

prabhura—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *atarkya-lilā*—pasatiempos
inconcebibles; *bujhite*—comprender; *nā*—no; *pāri*—capaz;
sva-saṅga—compañía personal; *chāḍāñā*—evitando; *kene*—por qué;
pāthāya—envía; *kāsīpurī*—a Benarés.

TRADUCCIÓN

Yo no puedo comprender los inconcebibles pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu, porque a pesar de que Tapana Miśra quería vivir con Él en Navadvīpa, el Señor le aconsejó que se fuese a Vārāṇasī.

SIGNIFICADO

Cuando Tapana Miśra conoció a Caitanya Mahāprabhu, el Señor Caitanya vivía con Su familia, y no había signos de que en el futuro fuese a aceptar la orden de *sannyāsa*. Pero, al pedir a Tapana Miśra que fuese a Vārāṇasī, indicó que en el futuro aceptaría *sannyāsa* y que, cuando instruyese a

Sanātana Gosvāmī, Tapanā Miśra aprovecharía la oportunidad para aprender lo que es el objetivo de la vida y el verdadero proceso para alcanzarlo.

VERSO 19

*ei mata baṅgera lokera kailā mahā hita
nāma' diyā bhakta kaila, paḍāñā paṇḍita*

ei mata—de este modo; *baṅgera*—de Bengala Oriental; *lokera*—de la gente; *kailā* —aportó; *mahā*—gran; *hita*—beneficio; *nāma*—el santo nombre del Señor; *diyā*—al darles; *bhakta*—devotos; *kaila*—los hizo; *paḍāñā*—educándolos; *paṇḍita*—sabios eruditos.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor Caitanya Mahāprabhu aportó el mayor de los beneficios para la gente de Bengala Oriental al iniciarlos en el *hari-nāma*, el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, y al educarlos y hacer de ellos sabios eruditos.

SIGNIFICADO

Siguiendo los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está distribuyendo el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa e induciendo a la gente de todo el mundo a que cante. Estamos dando a la gente un tesoro inmenso de obras literarias trascendentales, traducidas a todas las lenguas importantes del mundo, y, por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu, estas obras se están vendiendo profusamente, y la gente canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con entusiasmo. Éste es el sistema de prédica de los seguidores del Señor Caitanya. Puesto que el Señor quería que se predicase este culto por todo el mundo, la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa actúa de manera humilde para que la visión del Señor Caitanya Mahāprabhu pueda hacerse realidad en todo el mundo, sobre todo en los países occidentales.

VERSO 20

*ei mata baṅge prabhu kare nānā līlā
ethā navadvīe lakṣmī virahe duḥkhī hailā*

ei mata—de este modo; *baṅge*—en Bengala Oriental; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *nānā*—diversos; *līlā*—pasatiempos; *ethā*—aquí; *navadvīpe*—en Navadvīpa; *lakṣmī*—la esposa de Nimāi Paṇḍita; *virahe*—por la separación; *duḥkhī*—desdichada; *hailā*—se volvió.

TRADUCCIÓN

Puesto que el Señor estaba ocupado de diversas maneras en el trabajo de prédica en Bengala Oriental, Su esposa, Lakṣmīdevī, se sentía muy desdichada en el hogar, a causa de la separación de su esposo.

VERSO 21

*prabhura viraha-sarpa lakṣmīre daṁśila
viraha-sarpa-viṣe tāñira paraloka haila*

prabhura—del Señor; *viraha-sarpa*—la serpiente de la separación; *lakṣmīre*—a Lakṣmīdevī; *daṁśila*—mordió; *viraha-sarpa*—de la serpiente de la separación; *viṣe*—por el veneno; *tāñira*—a ella; *paraloka*—el otro mundo; *haila*—así ocurrió.

TRADUCCIÓN

La serpiente de la separación mordió a Lakṣmīdevī, y su veneno le causó la muerte. De este modo, marchó al otro mundo. Regresó al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (8.6): *yañ yañ vāpi smaran bhāvañ tyajaty ante kalevaram*: Lo que se haya pensado durante la vida entera determina la calidad de los pensamientos al morir, y así, al morir se obtiene un cuerpo apropiado. Según este principio, Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna de Vaiḥaṅṭha, que estaba absorta pensando en el Señor sintiendo

Su separación, sin duda regresó a Vaikuṅṭhaloka después de morir.

VERSO 22

*antare jānilā prabhu, yāte antaryāmi
deśere āilā prabhu śacī-duḥkha jāni'*

antare—en Su interior; *jānilā*—sabía; *prabhu*—el Señor; *yāte*—porque; *antaryāmi*—Él es la Superalma; *deśere*—al país; *āilā*—regresó; *prabhu*—el Señor; *śacī*—de madre Śacīdevī; *duḥkhā*—la desdicha; *jāni'*—conociendo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya sabía de la partida de Lakṣmīdevī, puesto que Él es personalmente la Superalma. De manera que regresó a Su casa para consolar a Su madre, Śacīdevī, que se sentía muy desdichada por la muerte de su nuera.

VERSO 23

*ghare āilā prabhu bahu lañā dhana-jana
tattva-jñāne kailā śacīra duḥkha vimocana*

ghare—hogar; *āilā*—regresó; *prabhu*—el Señor; *bahu*—muchos; *lañā*—llevando; *dhana*—riquezas; *jana*—seguidores; *tattva-jñāne*—mediante el conocimiento trascendental; *kailā*—hizo; *śacīra*—de Śacīmātā; *duḥkha*—la desdicha; *vimocana*—aliviando.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor regresó al hogar, llevando consigo gran riqueza y muchos seguidores, habló a Śacīdevī del conocimiento trascendental para aliviarla de la pena que sentía.

SIGNIFICADO

Se dice en la Bhagavad-gītā:

*dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanaṁ
jarā tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati*

Del mismo modo que el alma corporificada pasa en este cuerpo continuamente de la infancia a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. El alma con comprensión espiritual del yo no se confunde ante ese cambio» (Bg. 2.13). Versos como éste de la *Bhagavad-gītā* o de cualquier otra Escritura védica son una valiosa enseñanza en el momento en que alguien deja este mundo. Al tratar de estas enseñanzas de la *Bhagavad-gītā* o del *Śrīmad-Bhāgavatam*, un hombre sensato, sin duda, puede comprender que el alma no muere nunca; pasa de un cuerpo a otro. Esto se llama la transmigración del alma. El alma viene a este mundo material y crea relaciones corporales con un padre, una madre, hermanas, hermanos, una esposa y unos hijos, pero todas esas relaciones pertenecen al cuerpo, no al alma. Por tanto, como se dice en la *Bhagavad-gītā*: *dhīras tatra na muhyati*: Aquel que es sensato no se altera por esos cambios fenoménicos del mundo material. Tales enseñanzas se llaman *tattva-kathā*, la verdad real.

VERSO 24

*śiṣya-gaṇa lañā punaḥ vidyāra vilāsa
vidyā-bale sabā jini' auddhatya prakāśa*

śiṣya-gaṇa—discípulos; *lañā*—tomando; *punaḥ*—de nuevo; *vidyāra*—de la educación; *vilāsa*—pasatiempo; *vidyā-bale*—por la fuerza de educación; *sabā*—a todos; *jini'*—conquistando; *auddhatya*—de orgullo; *prakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

Tras regresar de Bengala Oriental, el Señor Caitanya Mahāprabhu comenzó de nuevo a educar a los demás. Por la fuerza de Su educación conquistaba a todos, y Se sentía muy orgulloso de ello.

VERSO 25

tabe viṣṇupriyā-thākurāṇīra pariṇaya
tabe ta' karila prabhu digvijayī jaya

tabe—después de esto; *viṣṇupriyā*—de nombre Viṣṇupriyā;
thākurāṇīra—de la diosa de la fortuna; *pariṇaya*—boda; *tabe ta'*—más tarde; *karila*—hizo; *prabhu*—el Señor; *dig-vijayī*—al campeón;
jaya—vencer.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor Caitanya Se casó con Viṣṇupriyā, la diosa de la fortuna, y más tarde venció a un campeón de la erudición llamado Keśava Kāśmīrī.

SIGNIFICADO

Así como en nuestros días hay muchos campeones de deportes, en tiempos pasados había en la India muchos sabios eruditos que eran campeones de la erudición. Uno de ellos era Keśava Kāśmīrī, que venía del estado de Cachemira. Viajó por toda la India y, finalmente, fue a Navadvīpa para desafiar a los sabios eruditos del lugar. Por desgracia, no pudo vencer a los sabios eruditos de Navadvīpa, porque fue derrotado por el muchacho erudito Caitanya Mahāprabhu. Más tarde, comprendió que Caitanya Mahāprabhu no es otro que la Suprema Personalidad de Dios. De manera que se entregó a Él y más tarde se convirtió en un *vaiṣṇava* puro de la *sampradāya* de Nimbārka. Escribió el *Kaustubha-prabhā*, comentario sobre el comentario del *Vedānta* de la Nimbārka-sampradāya conocido como *Pārijāta-bhāṣya*.

El *Bhakti-ratnākara* menciona a Keśava Kāśmīrī y enumera a sus predecesores en la sucesión discipular de la Nimbārka-sampradāya: (1) Śrīnivāsa Ācārya, (2) Viśva Ācārya, (3) Puruṣottama, (4) Vilāsa, (5) Svarūpa, (6) Mādhava, (7) Balabhadra, (8) Padma, (9) Śyāma, (10) Gopāla, (11) Kṛpā, (12) Deva Ācārya, (13) Sundara Bhaṭṭa, (14) Padmanābha, (15) Upendra, (16) Rāmacandra, (17) Vāmana, (18) Kṛṣṇa, (19) Padmākara, (20) Śravaṇa, (2)

Bhuri, (22) Mādhava, (23) Śyāma, (24) Gopāla, (25) Balabhadra, (26) Gopīnātha, (27) Keśava, (28) Gokula y (29) Keśava Kāśmīrī. Se afirma en el *Bhakti-ratnākara* que Keśava Kāśmīrī era uno de los devotos predilectos de madre Sarasvatī, la diosa de la erudición. Por su gracia, Keśava Kāśmīrī fue un erudito con una enorme influencia, y fue el campeón más grande entre todos los eruditos de todos los lugares del país. Por ello alcanzó el título de *digvijayī*, que significa: «Aquel que ha vencido a todos en todas partes». Pertenecía a una familia *brāhmaṇa* muy respetable de Cachemira. Más tarde, por orden del Señor Caitanya Mahāprabhu, abandonó la profesión de ganar campeonatos y fue un gran devoto. Se unió a la Nimbārka-sampradāya, una de las comunidades *vaiṣṇavas* de la cultura védica.

VERSO 26

*vṛndāvana-dāsa ihā kariyāchena vistāra
sphuṭa nāhi kare doṣa-guṇera vicāra*

vṛndāvana-dāsa—Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *ihā*—esto; *kariyāchena*—ha hecho; *vistāra*—descripción detallada; *sphuṭa*—lo que era claro; *nāhi*—no; *kare*—hace; *doṣa-guṇera*—tanto de los defectos como de las virtudes; *vicāra*—análisis.

TRADUCCIÓN

Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito previamente todo esto con gran detalle. Lo que está claro no requiere el escrutinio de cualidades ni defectos.

VERSO 27

*sei amśa kahi, tāñre kari' namaskāra
yā' śuni' digvijayī kaila āpanā dhik-kāra*

sei—aquella; *amśa*—parte; *kahi*—menciono; *tāñre*—a el Señor Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *kari'*—haciendo; *namaskāra*—reverencias; *yā'*—de la cual; *śuni'*—al oír; *digvijayī*—el *paṇḍita* conquistador; *kaila*—hizo; *āpanā*—su

propia; *dhik-kāra*—condena.

TRADUCCIÓN

Ofreciendo mis reverencias a Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, voy a intentar describir aquella parte del análisis del Señor que hizo que el Digvijayī , al oírlo, se sintiese condenado.

VERSO 28

*jyotsnāvatī rātri, prabhu śiṣya-gaṇa saṅge
vasiyāchena gaṅgātīre vidyāra prasāṅge*

jyotsnāvatī—Luna llena; *rātri*—noche; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śiṣyagaṇa*—discípulos; *saṅge*—junto con; *vasiyāchena*—estaba sentado; *gaṅgā-tīre*—a orillas del Ganges; *vidyāra*—educativa; *prasāṅge*—en conversación.

TRADUCCIÓN

En una noche de Luna llena, el Señor estaba sentado a orillas del Ganges con Sus muchos discípulos, hablando sobre temas literarios.

VERSO 29

*hena-kāle digvijayī tāhāni āilā
gaṅgāre vandana kari' prabhure mililā*

hena-kāle—en ese momento; *dig-vijayī*—Keśava Kāśmīrī; *tāhāni*—allí; *āilā*—llegó; *gaṅgāre*—a madre Ganges; *vandana*—oraciones; *kari'*—ofreciendo; *prabhure*—con el Señor; *mililā*—coincidió.

TRADUCCIÓN

Por casualidad, Keśava Kāśmīrī Paṇḍita fue también allí. Cuando estaba ofreciendo sus oraciones a madre Ganges, coincidió con Caitanya

Mahāprabhu.

VERSO 30

*vasāilā tāre prabhu ādara kariyā
digvijayī kahe mane avajñā kariyā*

vasāilā—hizo sentar; *tāre*—a él; *prabhu*—el Señor; *ādara*—adoración; *kariyā*—ofreciéndole; *dig-vijayī*—Keśava Kāśmīrī; *kahe*—dice; *mane*—en su mente; *avajñā*—desdén; *kariyā*—haciendo.

TRADUCCIÓN

El Señor le recibió con adoración, pero como Keśava Kāśmīrī era muy orgulloso, habló al Señor sin consideración alguna.

VERSO 31

*vyākaraṇa paḍāha, nimāñi paṇḍita tomāra nāma
bālyā-śāstre loke tomāra kahe guṇa-grāma*

vyākaraṇa—gramática; *paḍāha*—Tú enseñas; *nimāñi paṇḍita*—Nimāi Paṇḍita; *tomāra*—Tu; *nāma*—nombre; *bālyā-śāstre*—en gramática, que se considera una asignatura para niños; *loke*—la gente en general; *tomāra*—de Ti; *kahe*—declara; *guṇagrāma*—muy competente.

TRADUCCIÓN

«Tengo entendido que eres un maestro de gramática —dijo—, y que Tu nombre es Nimāi Paṇḍita. La gente habla muy bien de cómo enseñas gramática a los principiantes.

SIGNIFICADO

Antiguamente, las escuelas de sánscrito, ante todo, enseñaban gramática de manera muy completa, y ese sistema es aún vigente. El estudiante, al comienzo de su vida, debía estudiar gramática cuidadosamente durante

doce años, porque, para aquel que sea experto en la gramática sánskrita, todos los *śāstras* serán accesibles. El Señor Caitanya Mahāprabhu era famoso porque daba lecciones de gramática, y, por tanto, Keśava Kāśmīrī se refirió en primer lugar a Su posición como maestro de gramática. Estaba muy orgulloso de su carrera literaria; estaba muy por encima de las primeras lecciones de gramática y, por eso, creía que la posición de Nimāi Paṇḍita no podía compararse de ninguna manera a la suya.

VERSO 32

*vyākaraṇa-madhye, jāni, paḍāha kalāpa
śuniluñ phāṅkite tomāra śiṣyera saṁlāpa*

vyākaraṇa-madhye—entre las gramáticas; *jāni*—tengo entendido; *paḍāha*—Tú enseñas; *kalāpa*—*Kalāpa-vyākaraṇa*; *śuniluñ*—he oído; *phāṅkite*—en engañosos malabarismos de palabras; *tomāra*—Tus; *śiṣyera*—de los discípulos; *saṁlāpa*—el conocimiento específico.

TRADUCCIÓN

«Tengo entendido que enseñas *Kalāpa-vyākaraṇa*. He oído que Tus estudiantes son muy expertos en los malabarismos de palabras de esa gramática.»

SIGNIFICADO

En la lengua sánskrita hay muchas escuelas de gramática, las más famosas de las cuales son los sistemas de Pāṇini y las gramáticas Kalāpa y Kaumudī. Había diferentes ramas de conocimiento gramatical, y el estudiante de gramática debía estudiarlas todas en doce años. Caitanya Mahāprabhu, que era famoso con el nombre de Nimāi Paṇḍita, enseñaba gramática a Sus alumnos, que llegaron a ser expertos en los malabarismos de palabras de la gramática complicada. Casi todos los expertos en el estudio de la gramática interpretan los *śāstras* de muchas maneras, cambiando el significado de la raíz de sus palabras. Un estudiante de gramática puede a veces cambiar completamente el sentido de una frase manipulando las reglas gramaticales. Keśava Kāśmīrī provocó indirectamente al Señor Caitanya

Mahāprabhu implicando que aunque Él fuese un gran maestro de gramática, aquellos malabarismos gramaticales con el sentido de las raíces no requerían gran pericia. Esto era un desafío al Señor Caitanya Mahāprabhu. Como de antemano estaba dispuesto que Keśava Kāśmīrī tendría que discutir sobre los *śāstras* con Nimāi Paṇḍita, quería intimidar al Señor desde el principio. De manera que el Señor respondió como sigue.

VERSO 33

*prabhu kahe, vyākaraṇa paḍāi—abhimāna kari
śiṣyete nā bujhe, āmi bujhāite nāri*

prabhu kahe—el Señor contestó; *vyākaraṇa paḍāi*—sí, Yo enseño gramática; *abhimāna kari*—se supone que hago eso; *śiṣyete*—entre Mis discípulos; *nā*—no; *bujhe*—comprenden; *āmi*—Yo también; *bujhāite*—hacerles comprender; *nāri*—no soy capaz.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Sí, Me conocen como maestro de gramática, pero en realidad no puedo impresionar a Mis alumnos con conocimiento gramatical, ni pueden comprenderme muy bien.

SIGNIFICADO

Como Keśava Kāśmīrī era un poco engreído, el Señor aumentó su falso orgullo presentándose como si fuese su subordinado. De manera que le aduló como sigue.

VERSO 34

*kāhāñ tumi sarva-śāstre kavīṭve pravīṇa
kāhāñ āmi sabe śiśu—paḍuyā navīna*

kāhāñ—mientras; *tumi*—usted; *sarva-śāstre*—en todas las Escrituras; *kavīṭve*—en una carrera literaria; *pravīṇa*—muy experimentado; *kāhāñ*—mientras; *āmi*—Yo; *sabe*—tan sólo; *śiśu*—un muchacho;

paḍuyā—estudiante; *navīna*—nuevo.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, mientras usted es un gran erudito en toda clase de Escrituras y tiene mucha experiencia en componer poesía, Yo no soy más que un muchacho, un estudiante novato y nada más.

VERSO 35

*tomāra kavitva kichu śunite haya mana
kṛpā kari' kara yadi gaṅgāra varṇana*

tomāra—su; *kavitva*—fuerza poética; *kichu*—algo; *śunite*—escuchar; *haya*—se vuelve; *mana*—mente; *kṛpā*—misericordia; *kari'*—mostrándome; *kara*—usted hace; *yadi*—si; *gaṅgāra*—de madre Ganges; *varṇana*—descripción.

TRADUCCIÓN

«Por tanto, quisiera escuchar su destreza en componer poesía. Podríamos escucharla si usted, por su misericordia, describiera la gloria de madre Ganges.»

VERSO 36

*śuniyā brāhmaṇa garve varṇite lāgilā
ghaṭī eke śata śloka gaṅgāra varṇilā*

śuniyā—al oír; *brāhmaṇa*—el *paṇḍita*, Keśava Kāśmīrī; *garve*—con orgullo; *varṇite*—a describir; *lāgilā*—comenzó; *ghaṭī*—hora; *eke*—una; *śata*—cien; *śloka*—versos; *gaṅgāra*—del Ganges; *varṇilā*—describió.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, el *brāhmaṇa* Keśava Kāśmīrī, aún más engreído, compuso,

en el espacio de una hora, cien versos describiendo a madre Ganges.

VERSO 37

*śuniyā karila prabhu bahuta satkāra
tomā sama pṛthivīte kavi nāhi āra*

śuniyā—al oír esto; *karila*—hizo; *prabhu*—el Señor; *bahuta*—muy; *satkāra*—gran alabanza; *tomā*—usted; *sama*—como; *pṛthivīte*—en el mundo; *kavi*—poeta; *nāhi*—no hay; *āra*—nadie más.

TRADUCCIÓN

El Señor le alabó diciendo: «Señor, no hay en todo el mundo poeta más grande que usted.

VERSO 38

*tomāra kavitā śloka bujhite kāra śakti
tumi bhāla jāna artha kiṁvā sarasvatī*

tomāra—su; *kavitā*—poesía; *śloka*—versos; *bujhite*—comprender; *kāra*—cuyo; *śakti*—poder; *tumi*—usted; *bhāla*—bien; *jāna*—conoce; *artha*—significado; *kiṁvā*—o; *sarasvatī*—la diosa de la erudición.

TRADUCCIÓN

«Su poesía es tan difícil que nadie puede comprenderla excepto usted y madre Sarasvatī, la diosa de la erudición.

SIGNIFICADO

Replicando con sarcasmo a Keśava Kāśmīrī, el Señor Caitanya Mahāprabhu, de un modo indirecto, disminuyó el valor de su poesía diciendo: «Sí, sus composiciones son tan bellas que no puede comprenderlas nadie más que usted y su adorable madre, la diosa de la erudición». Keśava Kāśmīrī era uno de los devotos predilectos de madre

Sarasvatī, la diosa de la erudición, pero Caitanya Mahāprabhu, como amo y señor de la diosa de la erudición, tenía derecho a hablar con sarcasmo de sus devotos. Es decir, aunque Keśava Kāśmīrī estuviese orgulloso de haber obtenido el favor de la diosa de la erudición, no sabía que ella está bajo el control de Caitanya Mahāprabhu, puesto que Él es la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 39

*eka ślokerā artha yadi kara nija-mukhe
śuni' saba loka tabe pāiba baḍa-sukhe*

eka—uno; *ślokerā*—de un verso; *artha*—el significado; *yadi*—si; *kara*—usted hace; *nija-mukhe*—por su propia boca; *śuni'*—al oír; *saba*—todas; *loka*—personas; *tabe*—tras esto; *pāiba*—obtendremos; *baḍa-sukhe*—con gran felicidad.

TRADUCCIÓN

«Pero si explica el significado de uno de los versos, todos nosotros podremos oírlo de sus labios, con lo cual nos sentiremos muy felices.»

VERSO 40

*tabe digvijayī vyākhyāra śloka puchila
śata ślokerā eka śloka prabhu ta' paḍila*

tabe—tras esto; *dig-vijayī*—Keśava Kāśmīrī; *vyākhyāra*—para la explicación; *śloka*—un verso; *puchila*—preguntó sobre; *śata*—cien; *ślokerā*—de los versos; *eka*—uno; *śloka*—verso; *prabhu*—el Señor; *ta'*—entonces; *paḍila*—recitó.

TRADUCCIÓN

El Digvijayī, Keśava Kāśmīrī, preguntó qué verso quería que Le explicase. El Señor recitó entonces uno de los cien versos que Keśava

Kāśmīrī había compuesto.

VERSO 41

*mahattvam gaṅgāyāḥ satatam idam ābhāti nitarām
yad eṣā śrī-viṣṇoś caraṇa-kamalotpatti-subhagā
dviṭīya-śrī-lakṣmī iva sura-narair arcya-caraṇā
bhavānī-bhartur yā śirasi vibhavaty adbhuta-guṇā*

mahattvam—grandeza; *gaṅgāyāḥ*—de madre Ganges; *satatam*—siempre; *idam*—esta; *ābhāti*—reluce; *nitaram*—sin comparación; *yad*—porque; *eṣā*—ella; *śrī-viṣṇoḥ*—de el Señor Viṣṇu; *caraṇa*—pies; *kamala*—flor de loto; *utpatti*—generación; *subhagā*—afortunada; *dviṭīya*—segunda; *śrī*—hermosa; *lakṣmīḥ*—diosa de la fortuna; *iva*—como; *sura-naraiḥ*—por semidioses y seres humanos; *arcya*—digna de adoración; *caraṇā*—pies; *bhavānī*—de la diosa Durgā; *bhartuḥ*—del esposo; *yā*—ella; *śirasi*—sobre la cabeza; *vibhavati*—florece; *adbhuta*—maravillosas; *guṇā*—cualidades.

TRADUCCIÓN

«La grandeza de madre Ganges existe siempre con esplendor. Ella es la más afortunada, puesto que emanó de los pies de loto del Señor Viṣṇu, la Personalidad de Dios. Ella es la segunda diosa de la fortuna y, por tanto, recibe siempre adoración, tanto de los semidioses como de la humanidad. Dotada de todas las cualidades maravillosas, florece sobre la cabeza de Śiva.»

VERSO 42

'ei ślokerā arthā kara'—*prabhu yadi baila
vismita hañā digvijayī prabhure puchila*

ei—este; *ślokerā*—del verso; *artha*—explicación; *kara*—tenga la bondad de hacer; *prabhu*—Śrī Caitanya; *yadi*—cuando; *baila*—dijo; *vismita*—con gran asombro; *hañā*—estando; *dig-vijayī*—el campeón; *prabhure*—al Señor; *puchila*—preguntó.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu le pidió que explicase el significado de ese verso, el campeón, con gran asombro, Le hizo la siguiente pregunta.

VERSO 43

*jhañjhāvāta-prāya āmi śloka paḍila
tāra madhye śloka tumi kaiche kaṇṭhe kaila*

jhañjhāvāta—el fuerte viento de una tormenta; *prāya*—como; *āmi*—yo; *śloka*—versos; *paḍila*—recité; *tāra*—de ellos; *madhye*—entre; *śloka*—un verso; *tumi*—Tú; *kaiche*—cómo; *kaṇṭhe*—en el corazón; *kaila*—has tomado.

TRADUCCIÓN

«He recitado todos esos versos como una ráfaga de viento. ¿Cómo has podido aprender de memoria aunque sólo sea uno de esos versos?»

VERSO 44

*prabhu kahe, devera vare tumi—'kavi-vara
aiche devera vare keho haya 'śrutidhara'*

prabhu—el Señor; *kahe*—respondió; *devera*—de un poder superior; *vare*—por la bendición; *tumi*—usted; *kavi-vara*—el poeta más elevado; *aiche*—igualmente; *devera*—del Señor; *vare*—por la bendición; *keho*—alguien; *haya*—llega a ser; *śrutidhara*—alguien que puede recordar inmediatamente.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió: «Por la gracia del Señor, uno puede llegar a ser un gran poeta, e igualmente por Su gracia, otro puede llegar a ser un gran *śrutidhara* que puede memorizar cualquier cosa inmediatamente».

SIGNIFICADO

A este respecto, *śrutidhara* es una palabra muy importante. *Śruti* significa «audición», y *dhara* significa «aquel que puede capturar». En tiempos pasados, antes de que comenzase Kali-yuga, casi todos, especialmente los hombres inteligentes, los *brāhmaṇas*, eran *śrutidharas*. En cuanto un estudiante oía cualquiera de las enseñanzas védicas de labios de su maestro, las recordaba para siempre. No era necesario hacer referencias a libros y, por tanto, en aquellos días no se escribían libros. El maestro espiritual entregaba los himnos védicos y daba su explicación a los estudiantes, que los recordarían para siempre sin consultar libro alguno. Llegar a ser un *śrutidhara*, alguien que puede recordar sólo con oír, es un gran logro para un estudiante. En la *Bhagavad-gītā*, dice el Señor:

*yad yad vibhūtimat sattvaṁ
śrīmad ūrjitam eva vā
tad tad evāvagaccha tvam
mama tejo 'mśa-sambhavam*

Debes saber que todas las creaciones hermosas, gloriosas y poderosas brotan de una sola chispa de Mi esplendor» (Bg. 10.41).

En cuanto encontremos algo extraordinario, debemos comprender que esa manifestación extraordinaria es la gracia especial de la Suprema Personalidad de Dios. Por tanto, el Señor Caitanya Mahāprabhu respondió al campeón, Keśava Kāśmīrī, que así como él estaba muy orgulloso de ser uno de los devotos predilectos de madre Sarasvatī, también alguna otra persona, como Él mismo, habiendo recibido el favor de la Suprema Personalidad de Dios, podía llegar a ser un *śrutidhara* y así memorizar cualquier cosa inmediatamente con sólo oírla.

VERSO 45

*ślokerā artha kaila vipra pāiyā santoṣa
prabhu kahe—kaha ślokerā kibā guṇa-doṣa*

ślokerā—del verso; *artha*—explicación; *kaila*—hizo; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *pāiyā*—obteniendo; *santoṣa*—satisfacción; *prabhu*—el Señor; *kahe*—dijo;

kaha—tenga la bondad de hablar; *ślokerā*—del verso; *kibā*—cuáles son; *guṇa*—cualidades; *doṣa*—defectos.

TRADUCCIÓN

Satisfecho con la declaración del Señor Caitanya Mahāprabhu, el *brāhmaṇa* [Keśava Kāśmīrī] explicó el verso citado. Entonces el Señor dijo: «Ahora tenga la bondad de explicar las cualidades y defectos especiales de ese verso».

SIGNIFICADO

No solamente escogió el Señor Caitanya Mahāprabhu ese verso entre los cien y lo recordó, a pesar de que el *brāhmaṇa* los había recitado como una ráfaga de viento, sino que también analizó sus cualidades y defectos. No sólo oyó el verso, sino que hizo inmediatamente un estudio crítico del mismo.

VERSO 46

*vipra kahe śloke nāhi doṣera ābhāsa
upamālaṅkāra guṇa, kichu anuprāsa*

vipra kahe—el *brāhmaṇa* replicó; *śloke*—en ese verso; *nāhi*—no hay; *doṣera*—de defecto; *ābhāsa*—ni un indicio; *upamā-alaṅkāra*—símil o metáfora; *guṇa*—cualidad; *kichu*—algo; *anuprāsa*—aliteración.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* replicó: «No hay el menor indicio de defecto en ese verso. Por el contrario, tiene las buenas cualidades del símil y la aliteración».

SIGNIFICADO

En la última línea del verso citado por el Señor Caitanya Mahāprabhu, la letra *bha* se repite varias veces, en palabras como *bhavānī*, *bhartur*, *vibhavati* y *adbhuta*. Esta repetición se llama *anuprāsa*, aliteración. Las

palabras *lakṣmī iva* y *viṣṇoś caraṇa-kamalotpatti* son ejemplos de *upamā-alaṅkāra*, porque manifiestan una belleza metafórica. El Ganges es agua, y Lakṣmī es la diosa de la fortuna. Puesto que el agua y una persona, en realidad, no son semejantes, la comparación es metafórica.

VERSO 47

*prabhu kahena,—kahi, yadi nā karaha roṣa
kaha tomāra ei śloke kibā āche doṣa*

prabhu kahena—el Señor respondió; *kahi*—permítame decir; *yadi*—si; *nā*—no; *karaha*—usted se pone; *roṣa*—enfadado; *kaha*—por favor, dígame; *tomāra*—su; *ei śloke*—en ese verso; *kibā*—qué; *āche*—hay; *doṣa*—defecto.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Mi querido señor, si no se enfada, quisiera decirle algo. ¿Puede explicar los defectos de ese verso?»

VERSO 48

*pratibhāra kāvya tomāra devatā santoṣe
bhāla-mate vicāriḥ jāni guṇa-doṣe*

pratibhāra—de ingenio; *kāvya*—poesía; *tomāra*—su; *devatā*—al Señor; *santoṣe*—satisface; *bhāla-mate*—minuciosamente; *vicāriḥ*—al analizar; *jāni*—Yo sé; *guṇa-doṣe*—hay defectos y también cualidades.

TRADUCCIÓN

«No hay duda de que su poesía es muy ingeniosa, y es seguro que ha satisfecho al Señor Supremo. Pero si la estudiamos minuciosamente, podemos encontrar tanto buenas cualidades como defectos.»

VERSO 49

tāte bhāla kari' śloka karaha vicāra

kavi kahe,—ye kahile sei veda-sāra

tāte—por tanto; *bhāla*—muy cuidadosamente; *kari*—haciendo esto; *śloka*—el verso; *karaḥa*—hacer; *vicāra*—dictamen; *kavi kahe*—el poeta dijo; *ye kahile*—lo que has dicho; *sei*—eso es; *veda-sāra*—totalmente correcto.

TRADUCCIÓN

El Señor terminó diciendo: «Pasemos, por tanto, a analizar minuciosamente este verso». El poeta replicó: «Sí, el verso que has recitado es perfectamente correcto.»

VERSO 50

*vyākaraṇiyā tumi nāhi paḍa alaṅkāra
tumi ki jānibe ei kavitvera sāra*

vyākaraṇiyā—un estudiante de gramática; *tumi*—Tú eres; *nāhi*—no; *paḍa*—estudias; *alaṅkāra*—ornamentos poéticos; *tumi*—Tú; *ki*—qué; *jānibe*—sabrás; *ei*—esto; *kavitvera*—de la calidad poética; *sāra*—crítica.

TRADUCCIÓN

«Tú eres un estudiante de gramática cualquiera. ¿Qué sabes Tú de adornos literarios? Tú no puedes criticar esta poesía, porque no sabes nada de esto.»

SIGNIFICADO

Keśava Kāśmīrī, ante todo, quería intimidar al Señor Caitanya Mahāprabhu diciéndole que, como no era un estudiante adelantado en estilística, no podía criticar un verso lleno de metáforas y ornamentos literarios. Este razonamiento tiene cierta base real. Hay que ser un médico para criticar a otro médico, y hay que ser un abogado para criticar a otro abogado. Por tanto, Keśava Kāśmīrī, ante todo, menospreció la posición del Señor. Puesto que el Señor Caitanya Mahāprabhu, para el campeón, no era más que un estudiante de gramática, ¿cómo se atrevía a criticar a un gran poeta como

él? el Señor Caitanya, por tanto, criticó al poeta de una manera diferente. Le dijo que, aunque ciertamente no era una persona adelantada en la carrera literaria, había oído de otros la manera de hacer la crítica de una poesía como esa, y que, como *śrutidhara*, es decir, en posesión de una memoria completa, podía comprender el proceso para hacer aquella crítica.

VERSO 51

*prabhu kahena—ataeva puchiye tomāre
vicāriyā guṇa-doṣa bujhāha āmāre*

prabhu kahena—el Señor dijo; *ataeva*—por tanto; *puchiye*—estoy pidiendo; *tomāre*—a usted; *vicāriyā*—criticar completamente; *guṇa*—cualidades; *doṣa*—defectos; *bujhāha*—enseñe; *āmāre*—a Mí.

TRADUCCIÓN

Adoptando una actitud humilde, el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo: «Puesto que Yo no tengo su nivel, le he pedido que Me instruyera explicándome los defectos y las cualidades de su poesía.

VERSO 52

*nāhi paḍi alaṅkāra, kariyāchi śravaṇa
tāte ei śloke dekhi bahu doṣa-guṇa*

nāhi paḍi—Yo no estudio; *alaṅkāra*—el arte de los adornos literarios; *kariyāchi*—he hecho; *śravaṇa*—escuchar; *tāte*—debido a eso; *ei śloke*—en ese verso; *dekhi*—veo; *bahu*—muchos; *doṣa*—defectos; *guṇa*—cualidades.

TRADUCCIÓN

«Es un hecho que no he estudiado el arte de los adornos literarios. Pero he escuchado hablar de ello en círculos muy elevados, de manera que puedo hacer la crítica de ese verso y encontrar en él muchos defectos y muchas buenas cualidades.»

SIGNIFICADO

La expresión *kariyāchi śravaṇa* («lo he escuchado») es muy importante en el sentido de que escuchar es más importante que estudiar o percibir directamente. Si alguien es experto en escuchar, y escucha de la fuente apropiada, inmediatamente su conocimiento es perfecto. Este sistema se llama *śrauta-panthā*, la adquisición del conocimiento escuchando fuentes autorizadas. Todo el conocimiento védico se basa en el principio de que hay que dirigirse a un maestro espiritual genuino y escuchar las declaraciones autorizadas de los *Vedas*. No es necesario ser un literato muy pulido para recibir conocimiento. Para recibir conocimiento perfecto de una persona perfecta, hay que ser un experto en escuchar. Esto se llama el proceso descendente del conocimiento deductivo, *avaroha-panthā*.

VERSO 53

*kavi kahe,—kaha dekhi, kon guṇa-doṣa
prabhu kahena,—kahi, śuna, nā kariha roṣa*

kavi kahe—el poeta dijo; *kaha dekhi*—Tú dices: «Yo veo»; *kon*—qué; *guṇa*—cualidades; *doṣa*—defectos; *prabhu kahena*—el Señor respondió; *kahi*—permítame decir; *śuna*—por favor, escuche; *nā*—no; *kariha*—se ponga; *roṣa*—enfadado.

TRADUCCIÓN

El poeta dijo: «Muy bien, vamos a ver las cualidades y los defectos que has encontrado». El Señor respondió: «Permítame que le explique y, por favor, escúcheme sin enfadarse.

VERSO 54

*pañca doṣa ei śloke pañca alaṅkāra
krame āmi kahi, śuna, karaha vicāra*

pañca—cinco; *doṣa*—defectos; *ei śloke*—en ese verso; *pañca*—cinco;

alaṅkāra—ornamentos literarios; *krame*—uno tras otro; *āmi*—Yo; *kahi*—digo; *śuna*—tenga la bondad de escuchar; *karaha*—dé; *vicāra*—dictamen.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, en ese verso hay cinco defectos y cinco ornamentos literarios. Los enumeraré uno tras otro. Por favor, escúcheme y, después, déme su opinión.

SIGNIFICADO

En el verso que comienza por *mahattvaṁ gaṅgāyāḥ* hay cinco ornamentos literarios y cinco ejemplos de redacción defectuosa. Hay dos ejemplos del defecto llamado *avimṛṣṭa-vidheyāṁśa*, y un ejemplo de los defectos *viruddha-mati*, *punar-ukti* y *bhagna-krama*.

Vimṛṣṭa significa «limpio», y *vidheyāṁśa*, «predicado». Una de las reglas generales de redacción dice que hay que expresar primero el sujeto y después su predicado. Por ejemplo, según la gramática sánscrita, si se dice: «Este hombre es erudito», la frase está bien redactada. Pero si se dice: «Erudito es este hombre», la frase no está bien redactada. Este fallo se llama *avimṛṣṭa-vidheyāṁśa-doṣa*, el defecto de redacción impura. El tema que debe transmitir el verso es la glorificación del Ganges, y, por tanto, la palabra *idam* (esta), lo que se conoce, tendría que haberse expresado antes de la glorificación en lugar de expresarla después. El tema ya conocido debe colocarse antes del desconocido, para que su significado no esté mal construido.

El segundo ejemplo de *avimṛṣṭa-vidheyāṁśa-doṣa* se da en las palabras *dvitīya-śrīlakṣmī iva*. En esta composición la palabra *dvitīya* («segunda») es *vidheya*, desconocida. Colocar primero lo desconocido para obtener la palabra compuesta *dvitīya-śrīlakṣmī* constituye otro defecto. Las palabras *dvitīya-śrīlakṣmī iva* debían servir para comparar el Ganges a la diosa de la fortuna, pero, por este error, el significado de la palabra compuesta era desconcertante.

El tercer defecto es el de *viruddha-mati*, una concepción contradictoria, en las palabras *bhavānī-bhartuḥ*. La palabra *bhavānī* se refiere a la esposa de Bhava, Śiva. Pero como ya se sabe que *Bhavānī* es la esposa de Śiva, añadir

la palabra *bhartā*, «esposo», formando así el significado compuesto «el esposo de la esposa de Śiva», es una contradicción, porque parece como si la esposa de Śiva tuviera otro esposo.

El cuarto defecto es *punar-ukti*, redundancia, que aparece cuando se añade el adjetivo innecesario *adbhuta-guṇā* («dotada de cualidades maravillosas») al verbo *vibhavati* («florece»), con el que debería haber terminado la composición. El quinto defecto es *bhagna-krama*, que significa «orden alterado». En la primera, tercera y cuarta líneas aparece *anuprāsa*, aliteración, creada por los sonidos *ta*, *ra* y *bha*, pero en la segunda línea no hay *anuprāsa* y, por tanto, el orden está alterado.

VERSO 55

'avimṛṣṭa-vidheyāṁśa'—*dui ṭhāñi cihna*
'viruddha-mati', 'bhagna-krama', 'punar-āṭṭa',—*doṣa tina*

avimṛṣṭa-vidheyāṁśa—redacción impura; *dui ṭhāñi*—en dos lugares; *cihna*—síntomas; *viruddha-mati*—una concepción contradictoria; *bhagna-krama*—orden roto; *punar-āṭṭa*—redundancia (también llamada *punar-ukti*); *doṣa*—defectos; *tina*—tres.

TRADUCCIÓN

«En este verso, el defecto de *avimṛṣṭa-vidheyāṁśa* aparece dos veces, y los defectos de *viruddha-mati*, *bhagna-krama* y *punar-āṭṭa* aparecen una vez cada uno.

VERSO 56

'gaṅgāra mahattva'—*śloke mūla 'vidheya*
idam śabde 'anuvāda'—*pāche avidheya*

gaṅgāra mahattva—glorificación de madre Ganges; *śloke*—en el verso; *mūla*—principal; *vidheya*—desconocido; *idam*—esta; *śabde*—por la palabra; *anuvāda*—lo conocido; *pāche*—al final; *avidheya*—inadecuado.

TRADUCCIÓN

«La glorificación del Ganges [*mahattvaṃ gaṅgāyāḥ*] es el tema desconocido principal de este verso, y el tema conocido se indica mediante la palabra *idam*, que se ha colocado después del desconocido.

VERSO 57

*'vidheya' āge kahi' pāche kahile 'anuvāda
ei lāgi' ślokerā artha kariyāche bādha*

vidheya—lo que es desconocido; *āge*—primero; *kahi'*—después de hablar; *pāche*—al final; *kahile*—si se habla; *anuvāda*—cosas conocidas; *ei lāgi'*—por esta razón; *ślokerā*—del verso; *artha*—significado; *kariyāche*—ha sido hecho; *bādha*—discutible.

TRADUCCIÓN

Como usted ha colocado el tema conocido al final y el desconocido al principio, la redacción es defectuosa y el significado de las palabras no está claro.

VERSO 58

*anuvādam anuktvāiva na vidheyam udīrayet
na hy alabdha-āspadam kiñcit kutrācit pratitiṣṭhati*

anuvādam—cosas ya conocidas; *anuktvā*—sin mencionar; *eva*—ciertamente; *na*—no; *vidheyam*—temas desconocidos; *udīrayet*—se deben mencionar; *na*—no; *hi*—ciertamente; *alabdha-āspadam*—sin haber alcanzado un lugar apropiado; *kiñcit*—algo; *kutrācit*—en cualquier lugar; *pratitiṣṭhati*—tiene una posición.

TRADUCCIÓN

«Si no se menciona primero lo que se conoce, no debe presentarse lo

que no se conoce, porque lo que no tiene una base sólida no puede apoyarse en ningun lugar.

VERSO 59

*'dvitīya śrī-lakṣmī'—ihāñ 'dvitīyatva' vidheya
samāse gauṇa haila, śabdārtha gela kṣaya*

dvitīya—una segunda; *śrī-lakṣmī*—la supremamente opulenta diosa de la fortuna; *ihāñ*—esta palabra; *dvitīyatva*—la cualidad de ser una segunda; *vidheya*—lo desconocido, que debe explicarse; *samāse*—en la palabra compuesta; *gauṇa*—secundario; *haila*—se volvió; *śabda-artha*—el significado pretendido de la palabra; *gela*—se ha vuelto; *kṣaya*—perdido.

TRADUCCIÓN

«En la palabra *dvitīya-śrīlakṣmī* [la segunda supremamente opulenta diosa de la fortuna], la cualidad de ser una segunda Lakṣmī es lo que no se conoce. Al hacer esa palabra compuesta, el sentido se ha vuelto secundario, y se ha perdido el significado originalmente pretendido.

VERSO 60

*'dvitīya' śabda—vidheya, tāhā paḍila samāse
'lakṣmīra samatā' artha karila vināśe*

dvitīya—secundaria; *śabda*—la palabra; *vidheya*—lo desconocido; *tāhā*—eso; *paḍila*—unido; *samāse*—en la palabra compuesta; *lakṣmīra*—con Lakṣmī; *samatā*—igualdad; *artha*—significado; *karila*—se volvió; *vināśe*—perdido.

TRADUCCIÓN

«Como la palabra *dvitīya* [segunda] es lo desconocido, al combinarla en esa palabra compuesta se pierde el significado pretendido de igualdad con Lakṣmī.

VERSO 61

*'avimṛṣṭa-vidheyāṁśa'—ei doṣera nāma
āra eka doṣa āche, śuna sāvadhāna*

avimṛṣṭa-vidheyāṁśa—avimṛṣṭa-vidheyāṁśa; ei—este; doṣera—del defecto; nāma—el nombre; āra—otro; eka—uno; doṣa—defecto; āche—hay; śuna—escuche; sāvadhāna—cuidadosamente.

TRADUCCIÓN

«No solamente aparece el defecto *avimṛṣṭa-vidheyāṁśa*, sino que también hay otro defecto, que le voy a señalar. Por favor, escúcheme con gran atención.

VERSO 62

*'bhavānī-bharṭṛ'-śabda dile pāiyā santoṣa
viruddha-mati-kṛt' nāma ei mahā doṣa*

bhavānī-bharṭṛ—el esposo de Bhavānī; *śabda*—la palabra; *dile*—usted ha colocado; *pāiyā*—obteniendo; *santoṣa*—muchacha satisfacción; *viruddha-mati-kṛt*—*viruddha-mati-kṛt* (un enunciado con elementos oponentes); *nāma*—llamado; *ei*—este; *mahā*—gran; *doṣa*—defecto.

TRADUCCIÓN

«He aquí otro gran defecto. Usted se siente muy satisfecho de haber compuesto la palabra *bhavānī-bharṭṛ*, pero se trata de un caso del defecto de contradicción.

VERSO 63

*bhavānī-śabde kahe mahādevera gṛhiṇī
tānra bhartā kahile dvitīya bhartā jāni*

bhavānī—bhavānī; śabde—mediante la palabra; kahe—se menciona; mahādevera—de Śiva; gr̥hiṇī—la esposa; tānra—de ella; bhartā—esposo; kahile—si decimos; dvitīya—segundo; bhartā—esposo; jāni—entendemos.

TRADUCCIÓN

«La palabra *bhavānī* significa "la esposa de Śiva". Pero al mencionar a su esposo, se puede creer que ella tiene otro esposo.

VERSO 64

*śiva-patnīra bhartā' ihā śunite viruddha
'viruddha-mati-kṛt' śabda śāstre nahe śuddha*

śiva-patnīra—de la esposa de Śiva; bhartā—esposo; ihā—esto; śunite—escuchar; viruddha—contradicción; viruddha-mati-kṛt—aquello que crea una contradicción; śabda—esa palabra; śāstre—en las Escrituras; nahe—no es; śuddha—pura.

TRADUCCIÓN

«Resulta contradictorio escuchar que la esposa de Śiva tenga otro esposo. El empleo de estas palabras en literatura crea el defecto llamado *viruddha-mati-kṛt*.

VERSO 65

*brāhmaṇa-patnīra bhartāra haste deha dāna
śabda śunitei haya dvitīya-bhartā jñāna*

brāhmaṇa-patnīra—de la esposa de un brāhmaṇa; bhartāra—del esposo; haste—en la mano; deha—da; dāna—caridad; śabda—esas palabras; śunitei—al oír; haya—hay; dvitīya-bhartā—otro esposo; jñāna—conocimiento.

TRADUCCIÓN

«Si alguien dice: "Pon esta limosna en la mano del esposo de la esposa del *brāhmaṇa*", al oír esas palabras contradictorias, entendemos inmediatamente que la esposa del *brāhmaṇa* tiene otro esposo.

VERSO 66

'vibhavati' kriyāya vākya—sāṅga, punaḥ viśeṣaṇa
'adbhuta-guṇā"—ei punar-ātta dūṣaṇa

vibhavati—*vibhavati* (florece); *kriyāya*—mediante el verbo;
vākya—expresión; *sāṅga*—completa; *punaḥ*—otra vez; *viśeṣaṇa*—un adjetivo; *adbhuta-guṇā*—cualidades maravillosas; *ei*—esta;
punar-ātta—repetición de la misma palabra; *dūṣaṇa*—defecto.

TRADUCCIÓN

«La palabra *vibhavati* [florece] expresa una idea completa. Al calificarla con el adjetivo *adbhuta-guṇā* [cualidades maravillosas] se incurre en el defecto de redundancia.

VERSO 67

tina pāde anuprāsa dekhi anupama
eka pāde nāhi, ei doṣa `bhagna-krama'

tina pāde—en tres líneas; *anuprāsa*—aliteración; *dekhi*—veo;
anupama—extraordinaria; *eka pāde*—en una línea; *nāhi*—no hay (aliteración); *ei doṣa*—este defecto; *bhagna-krama*—desviación.

TRADUCCIÓN

«En tres de las líneas del verso encontramos una aliteración extraordinaria, pero en una de ellas no hay aliteración. Este defecto se llama de desviación.

VERSO 68

*yadyapi ei śloke āche pañca alaṅkāra
ei pañca-doṣe śloka kaila chārahāra*

yadyapi—aunque; *ei śloke*—en este verso; *āche*—hay; *pañca*—cinco; *alaṅkāra*—ornamentos literarios; *ei pañca-doṣe*—por los cinco defectos anteriormente mencionados; *śloka*—el verso; *kaila*—ha sido hecho; *chārahāra*—echado a perder.

TRADUCCIÓN

«A pesar de haber cinco ornamentos literarios que decoran este verso, el verso entero se ha echado a perder por estos cinco grandes defectos.

VERSO 69

*daśa alaṅkāre yadi eka śloka haya
eka doṣe saba alaṅkāra haya kṣaya*

daśa alaṅkāre—con diez casos de ornamentación literaria; *yadi*—si; *eka*—uno; *śloka*—verso; *haya*—hay; *eka doṣe*—por un defecto; *saba*—todos; *alaṅkāra*—ornamentos; *haya kṣaya*—se vuelven nulos y vacíos.

TRADUCCIÓN

«Aunque en un verso aparezcan diez ornamentos literarios, si tiene una sola expresión defectuosa, el verso entero será nulo.

VERSO 70

*sundara śarīra yaiche bhūṣaṇe bhūṣita
eka śveta-kuṣṭhe yaiche karaye vigīta*

sundara—hermoso; *śarīra*—cuerpo; *yaiche*—como; *bhūṣaṇe*—con ornamentos; *bhūṣita*—adornado; *eka*—una; *śveta-kuṣṭhe*—con una mancha blanca de lepra; *yaiche*—como; *karaye*—es hecho; *vigīta*—abominable.

TRADUCCIÓN

«Aunque un hermoso cuerpo se adorne con joyas, una mancha de lepra blanca lo hará totalmente abominable.

SIGNIFICADO

El gran sabio Bharata Muni, una autoridad en metáfora poética, ha dado su opinión a este respecto como sigue.

VERSO 71

*rasālaṅkāravat kāvyam doṣa-yuk cet vibhūṣitam
syād vapuḥ sundaram api śvitreṇaikena durbhagam*

rasa—con humores; *alaṅkāravat*—con ornamentos (metáforas, símiles, etc.); *kāvya*m—poesía; *doṣa-yuk*—defectuosa; *cet*—si; *vibhūṣitam*—muy hermosamente decorada; *syāt*—se vuelve así; *vapuḥ*—el cuerpo; *sundaram*—hermoso; *api*—aunque; *śvitreṇa*—por una mancha blanca de lepra; *ekena*—una; *durbhagam*—desafortunado.

TRADUCCIÓN

«"Así como una sola mancha de lepra vuelve desafortunado un cuerpo aunque esté muy bien engalanado con ornamentos, un solo defecto inutiliza un poema entero, a pesar de aliteraciones, símiles y metáforas."

VERSO 72

*pañca alaṅkāra ebe śunaha vicāra
dui śabdālaṅkāra, tina artha-alaṅkāra*

pañca—cinco; *alañkāra*—de los adornos literarios; *ebe*—ahora; *śunaha*—escuche; *vicāra*—descripción; *dui*—dos; *śabda-alañkāra*—ornamentos de sonido u ornamentos de palabras; *tina*—tres; *artha-alañkāra*—ornamentos de significado.

TRADUCCIÓN

«Ahora escuche la descripción de los cinco adornos literarios. Hay dos adornos de sonido y tres de significado.

VERSO 73

śabdālañkāra—*tina-pāde āche anuprāsa*
śrī-lakṣmī śabde 'punar-uktavad-ābhāsa'

śabda-alañkāra—ornamentación de sonido; *tina-pāde*—en tres líneas; *āche*—hay; *anuprāsa*—aliteración; *śrī-lakṣmī*—*śrī-lakṣmī*; *śabde*—en la palabra; *punar-ukta-vat*—de repetición de la misma palabra; *ābhāsa*—hay un cierto carácter.

TRADUCCIÓN

«Hay un ornamento sonoro de aliteración en tres líneas. Y al combinar las palabras *śrī* y *lakṣmī* se crea el ornamento de una cierta redundancia.

VERSO 74

prathama-carāṇe pañca 'ta'-kāra pāñti
ṭṛtīya-carāṇe haya pañca 'repha"-sthiti

prathama-carāṇe—en la primera línea; *pañca*—cinco; *ta-kāra*—de la letra *ta*; *pāñti*—composición muy bonita; *ṭṛtīya-carāṇe*—en la tercera línea; *haya*—hay; *pañca*—cinco; *repha*—de la letra *ra*; *sthiti*—composición.

TRADUCCIÓN

«En la disposición de la primera línea, la letra *ta* aparece cinco veces, y en la disposición de la tercera línea se repite cinco veces la letra *ra*.

VERSO 75

caturtha-caraṇe cāri 'bha'-kāra-prakāśa
ataeva śabdālaṅkāra anuprāsa

caturtha-caraṇe—en la cuarta línea; *cāri*—cuatro; *bha-kāra*—de la letra *bha*; *prakāśa*—manifestaciones; *ataeva*—por lo tanto; *śabda-alaṅkāra*—utilización ornamental de diferentes sonidos; *anuprāsa*—aliteración.

TRADUCCIÓN

«En la cuarta línea, aparece cuatro veces la letra *bha*. Esta práctica de la aliteración es un uso ornamental de sonidos muy agradable.

VERSO 76

'śrī-śabde, 'lakṣmī'-śabde—eka vastu ukta
punar-ukta-prāya bhāse, nahe punar-ukta

śrī-śabde—por la palabra *śrī*; *lakṣmī-śabde*—por la palabra *lakṣmī*; *eka vastu*—una cosa; *ukta*—está indicado; *punar-ukta-prāya*—casi repetición; *bhāse*—aparece; *nahe*—pero realmente no es; *punar-ukta*—repetición.

TRADUCCIÓN

«Aunque las palabras *śrī* y *lakṣmī* expresan lo mismo y, por tanto, son casi redundantes, sin embargo, no lo son.

VERSO 77

'śrī-yukta lakṣmī' arthe arthera vibheda
punar-uktavad-ābhāsa, śabdālaṅkāra-bheda

śrī-yukta lakṣmī—Lakṣmī, poseedora de opulencia; *arthe*—en el sentido; *arthera*—del significado; *vibheda*—diferencia; *punar-ukta-vad-ābhāsa*—cierto carácter de *punar-ukta-vat*; *śabda-alañkāra*—utilización ornamental de palabras; *bheda*—diferente.

TRADUCCIÓN

«Al describir a Lakṣmī como poseedora de śrī [opulencia], se ofrece una diferencia de significado con un cierto carácter de repetición. Ésta es la segunda utilización ornamental de palabras.

VERSO 78

'lakṣmīr iva' arthālañkāra—*upamā-prakāśa*
āra arthālañkāra āche, nāma—*'virodhābhāsa'*

lakṣmīr iva—como Lakṣmī; *artha-alañkāra*—uso ornamental del significado; *upamā*—analogía; *prakāśa*—manifestación; *āra*—también; *artha-alañkāra*—uso ornamental del significado; *āche*—hay; *nāma*—que se llama; *virodha-ābhāsa*—posibilidad de contradicción.

TRADUCCIÓN

«La utilización de *lakṣmīr iva* [como Lakṣmī] manifiesta el ornamento de significado llamado *upamā* [analogía]. Además, también se encuentra el ornamento de significado llamado *virodha-ābhāsa*, o indicación contradictoria.

VERSO 79

'gaṅgāte kamala janme'—*sabāra subodha*
'kamale gaṅgāra janma'—*atyanta virodha*

gaṅgāte—en el río Ganges; *kamala*—flor de loto; *janme*—crece; *sabāra*—de todo el mundo; *subodha*—comprensión; *kamale*—en la flor de loto; *gaṅgāra*—del Ganges; *janma*—nacimiento; *atyanta*—muy grande;

virodha—contradicción.

TRADUCCIÓN

«Todo el mundo sabe que en las aguas del Ganges crecen flores de loto. Pero decir que el Ganges nace de una flor de loto parece sumamente contradictorio.

VERSO 80

*ihān viṣṇu-pāda-padme gaṅgāra utpatti
virodhālaṅkāra ihā mahā-camatkṛti*

ihān—en relación con esto; *viṣṇu-pāda-padme*—en los pies de loto del Señor Viṣṇu; *gaṅgāra*—de madre Ganges; *utpatti*—comenzando; *virodha*—contradicción; *alaṅkāra*—adorno literario; *ihā*—esto; *mahā*—muy grande; *camatkṛti*—maravilla.

TRADUCCIÓN

«La existencia de madre Ganges comienza en los pies de loto del Señor. Aunque afirmar que el agua viene de una flor de loto es una contradicción, en relación con el Señor Viṣṇu es algo muy maravilloso.

VERSO 81

*īśvara-acintya-śaktye gaṅgāra prakāśa
ihāte virodha nāhi, virodha-ābhāsa*

īśvara-acintya-śaktye—por la inconcebible potencia del Señor Supremo; *gaṅgāra*—del Ganges; *prakāśa*—emanación; *ihāte*—en esa; *virodha nāhi*—no hay contradicción; *virodha-ābhāsa*—parece que haya una contradicción.

TRADUCCIÓN

«En esa forma de nacer del Ganges, por la inconcebible potencia del Señor, aunque parezca contradictorio, no hay contradicción.»

SIGNIFICADO

El punto central de toda filosofía *vaiṣṇava* está en aceptar la potencia inconcebible del Señor Viṣṇu. Lo que a veces parece contradictorio desde un punto de vista material es comprensible en relación con la Suprema Personalidad de Dios, porque Él puede realizar acciones contradictorias mediante Sus potencias inconcebibles. Los científicos modernos están desconcertados. No pueden explicar siquiera cómo una cantidad tan grande de sustancias químicas ha originado la atmósfera. Los científicos explican que el agua es una combinación de hidrógeno y oxígeno, pero cuando se les pregunta de dónde salió una cantidad tan grande de hidrógeno y oxígeno, y cómo se han mezclado para producir los mares y los grandes océanos, no pueden contestar, porque son ateos que no aceptarán que todo proviene de la vida. Su tesis es que la vida proviene de la materia.

¿De dónde provienen todos estos productos químicos? La respuesta es que los ha producido la energía inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios. Las entidades vivientes son parte del Dios Supremo, y sus cuerpos producen muchas sustancias químicas. Por ejemplo, el limonero es una entidad viviente que produce muchos limones, y cada limón contiene gran cantidad de ácido cítrico. Por tanto, si hasta una entidad viviente insignificante, que no es más que una parte del Señor Supremo, puede producir tanta cantidad de una sustancia química, ¿cuánta potencia habrá en el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios?

Los científicos no pueden explicar de manera satisfactoria dónde se producen las sustancias químicas del mundo, pero esto se explica de un modo perfecto aceptando la energía inconcebible del Señor Supremo. No hay razón para negar este argumento. Desde el momento en que las entidades vivientes, que son muestras de la Personalidad de Dios, tienen ciertas potencias, ¿cuánta potencia tendrá que haber en el Dios Supremo mismo? Como se describe en los *Vedas*: *nityo nityānām cetanaś cetanānām*: «Él es el principal eterno de entre todos los eternos, y la principal entidad viviente de entre todas las entidades vivientes» (*Kāṭha Upaniṣad*, 2.2.13).

Por desgracia, la ciencia atea no aceptará que la materia proviene de la vida. Los científicos insisten en su teoría insensata y sin lógica de que la vida

proviene de la materia, aunque esto es absolutamente imposible. No pueden demostrar en sus laboratorios que la materia puede producir vida y, sin embargo, hay miles y miles de ejemplos para ilustrar que la materia proviene de la vida. Por tanto, en el Śrī Caitanya-caritāmṛta, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice que en cuanto se acepta la potencia inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios, no hay gran filósofo ni científico que pueda presentar ninguna tesis que contradiga el poder del Señor. Esto se expresa en el siguiente verso sánscrito.

VERSO 82

*ambujam ambūni jātaṁ kvacid
api na jātam ambujād ambu
mura-bhidi tad-viparītaṁ
pādāmbhojān mahā-nadī jātā*

ambujam—flor de loto; *ambūni*—en el agua; *jātam*—nace; *kvacid*—en cualquier momento; *api*—ciertamente; *na*—no; *jātam*—nacido; *ambujāt*—de una flor de loto; *ambu*—agua; *mura-bhidi*—en Kṛṣṇa, que dio muerte a Murāsura; *tad-viparītam*—justo lo opuesto a eso; *pāda-ambhojāt*—de la flor de loto de Sus pies; *mahā-nadī*—el gran río; *jātā*—ha nacido.

TRADUCCIÓN

«Todo el mundo sabe que las flores de loto nacen en el agua, pero el agua nunca nace de una flor de loto. Sin embargo, todas estas contradicciones son maravillosamente posibles en Kṛṣṇa. El gran río Ganges ha nacido de Sus pies de loto.

VERSO 83

*gaṅgāra mahattva—sādhya, sādhana tāhāra
viṣṇu-pādotpatti—'anumāna' alaṅkāra*

gaṅgāra—del Ganges; *mahattva*—opulencias; *sādhya*—tema; *sādhana*—significa; *tāhāra*—de ese; *viṣṇu-pada-utpatti*—su origen, los pies de loto del Señor; *anumāna*—llamado *anumāna* (hipótesis); *alaṅkāra*—un

ornamento.

TRADUCCIÓN

«La verdadera gloria de madre Ganges reside en haber nacido de los pies de loto de Śrī Viṣṇu. Esta hipótesis es otro ornamento llamado *anumāna*.

VERSO 84

*sthūla ei pañca doṣa, pañca alaṅkāra
sūkṣma vicāriye yadi āchaye apāra*

sthūla—burdos; *ei*—estos; *pañca*—cinco; *doṣa*—defectos; *pañca*—cinco; *alaṅkāra*—ornamentos literarios; *sūkṣma*—en detalle; *vicāriye*—consideramos; *yadi*—si; *āchaye*—hay; *apāra*—ilimitados.

TRADUCCIÓN

«He hablado solamente de los cinco defectos más evidentes y de los cinco adornos literarios de este verso, pero si lo estudiamos minuciosamente encontraremos un número ilimitado de defectos.

VERSO 85

*pratibhā, kavītva tomāra devatā-prasāde
avicāra kāvye avaśya paḍe doṣa-vādhe*

pratibhā—ingenio; *kavītva*—imaginación poética; *tomāra*—su; *devatā*—de un semidiós; *prasāde*—por la gracia; *avicāra*—sin buen juicio; *kāvye*—en la poesía; *avaśya*—ciertamente; *paḍe*—hay; *doṣa*—defecto; *vādhe*—obstrucción

TRADUCCIÓN

«Usted ha logrado ingenio e imaginación poética por la gracia del

semidiós que usted adora. Pero toda poesía que no se revisa a fondo, será víctima segura de críticas.

VERSO 86

*vicāri' kavitva kaile haya sunirmala
sālañkāra haile artha kare jhalamala*

vicāri'—con la reflexión apropiada; *kavitva*—explicación poética; *kaile*—si se hace; *haya*—se vuelve; *sunirmala*—muy pura; *sa-alañkāra*—con uso metafórico de palabras; *haile*—si es; *artha*—significado; *kare*—hace; *jhalamala*—esplendor.

TRADUCCIÓN

«La destreza poética, si se utiliza con la debida reflexión, es muy pura, y con metáforas y analogías, es esplendorosa.»

VERSO 87

*'suniyā prabhura vyākhyā digvijayī vismita
mukhe nā niḥsare vākya, pratibhā stambhita*

śuniyā—al oír; *prabhura*—del Señor; *vyākhyā*—explicación; *dig-vijayī*—el campeón; *vismita*—atónito; *mukhe*—en la boca; *nā*—no; *niḥsare*—salían; *vākya*—palabras; *pratibhā*—ingenio; *stambhita*—estupefacto.

TRADUCCIÓN

Tras oír la explicación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el poeta campeón, completamente atónito, aturdido en su habilidad, no pudo decir ni una palabra.

VERSO 88

*kahite cāhaye kichu, nā āise uttara
tabe vicāraye mane ha-iyā phāñphara*

kahite—hablar; *cāhaye*—quiere; *kichu*—algo; *nā*—no; *āise*—viene; *uttara*—respuesta alguna; *tabe*—a continuación; *vicāraye*—reflexiona; *mane*—en la mente; *ha-iyā*—volviéndose; *phāṅphara*—desconcertado.

TRADUCCIÓN

Quería decir algo, pero no le salían las palabras de la boca. Entonces empezó a analizar este enredo en su mente.

VERSO 89

*paḍuyā bālaka kaila mora buddhi lopa
jāni—sarasvatī more kariyāchena kopa*

paḍuyā—estudiante; *bālaka*—un muchacho; *kaila*—hizo; *mora*—mi; *buddhi*—inteligencia; *lopa*—perdida; *jāni*—puedo comprender; *sarasvatī*—madre Sarasvatī; *more*—conmigo; *kariyāchena*—debe haber estado; *kopa*—enfadada.

TRADUCCIÓN

«Sin ser más que un muchacho, me ha paralizado la inteligencia. Puedo comprender, por tanto, que madre Sarasvatī se ha enfadado conmigo.»

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice claramente que toda inteligencia proviene de la Suprema Personalidad de Dios, que está situado como Paramātmā en el corazón de todas las personas. Paramātmā dio al *paṇḍita* la inteligencia para entender que, como estaba tan orgulloso de su erudición y quería derrotar al Señor Supremo, por la voluntad del Señor y a través de la diosa Sarasvatī, había sido derrotado. Por tanto, no hay que estar demasiado orgulloso de la propia situación. Incluso si alguien es un erudito sumamente culto, si comete una ofensa contra los pies de loto del Señor, no será capaz de hablar de manera apropiada, a pesar de su erudición. En

todos los aspectos, estamos controlados. Nuestro único deber es, por tanto, entregarnos siempre a los pies de loto del Señor y no estar falsamente orgullosos. Madre Sarasvatī creó esa situación para otorgar su favor al campeón *paṇḍita* de modo que pudiera rendirse al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 90

*ye vyākhyā karila, se manuṣyera nahe śakti
nimāñi-mukhe rahi' bale āpane sarasvatī*

ye vyākhyā—cuya explicación; *karila*—Él ha hecho; *se*—que; *manuṣyera*—de cualquier ser humano; *nahe*—no hay; *śakti*—poder; *nimāñi-mukhe*—en la boca de este muchacho Nimāi; *rahi'*—permaneciendo; *bale*—habla; *āpane*—personalmente; *sarasvatī*—madre Sarasvatī.

TRADUCCIÓN

«La maravillosa explicación que ha dado el muchacho no hubiese sido posible para un ser humano. Por tanto, madre Sarasvatī debe haber hablado personalmente por Su boca.»

VERSO 91

*eta bhāvi' kahe—śuna, nimāñi paṇḍita
tava vyākhyā śuni' āmi ha-ilāñ vismita*

eta bhāvi'—pensando así; *kahe*—el *paṇḍita* dice; *śuna*—oye; *nimāñi paṇḍita*—¡oh, Nimāi Paṇḍita!; *tava*—Tus; *vyākhyā*—explicaciones; *śuni'*—al oír; *āmi*—yo; *hailāñ*—me he quedado; *vismita*—atónito.

TRADUCCIÓN

Pensando así, dijo el *paṇḍita*: «Mi querido Nimāi Paṇḍita, escúchame, por favor. Tras oír Tu explicación, estoy sencillamente atónito.

VERSO 92

*alaṅkāra nāhi paḍa, nāhi śāstrābhyāsa
kemanē e saba artha karile prakāśa*

alaṅkāra—el uso literario de las palabras; *nāhi paḍa*—Tú nunca lees; *nāhi*—ni hay; *śāstra-abhyāsa*—larga práctica en debates sobre los *śāstras*; *kemanē*—por qué método; *e saba*—todas estas; *artha*—explicaciones; *karile*—has hecho; *prakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

«Estoy sorprendido. Tú no estudias literatura ni tienes larga experiencia en el estudio de los śāstras. ¿Cómo has podido exponer todas estas críticas?»

VERSO 93

*ihā śuni' mahāprabhu ati baḍa raṅgi
tānhāra hṛdaya jāni' kahe kari' bhaṅgi*

ihā śuni'—al oír; *mahāprabhu*—Caitanya Mahāprabhu; *ati*—muy; *baḍa*—mucho; *raṅgi*—gracioso; *tānhāra*—su; *hṛdaya*—corazón; *jāni'*—comprendiendo; *kahe*—dice; *kari'*—haciendo; *bhaṅgi*—indicación.

TRADUCCIÓN

Al oír esto y comprendiendo el corazón del paṇḍita, el Señor Caitanya Mahāprabhu respondió humorísticamente.

VERSO 94

*śāstrera vicāra bhāla-manda nāhi jāni
sarasvatī ye balāya, sei bali vāṇi*

śāstrera vicāra—debate sobre el *śāstra*; *bhāla-manda*—bueno o malo; *nāhi jāni*—no sé; *sarasvatī*—madre Sarasvatī; *ye balāya*—todo lo que ella dice; *sei*—esas; *bali*—Yo digo; *vāṇī*—palabras.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, Yo no sé cuál es una buena composición y cuál es mala. Pero todo lo que he dicho debe entenderse como dicho por madre Sarasvatī.»

VERSO 95

ihā śuni' digvijayī karila niścaya
śīśu-dvāre devī more kaila parājaya

ihā śuni'—al oír esto; *dig-vijayī*—el campeón; *karila*—admitió; *niścaya*—decisión; *śīśu-dvāre*—por medio de este muchacho; *devī*—madre Sarasvatī; *more*—a mí; *kaila*—ha hecho; *parājaya*—derrota.

TRADUCCIÓN

Cuando oyó esta apreciación del Señor Caitanya Mahāprabhu, el *paṇḍita* se preguntó apenado por qué querría derrotarle madre Sarasvatī sirviéndose de un chiquillo.

VERSO 96

āji tāṅre nivediba, kari' japa-dhyāna
śīśu-dvāre kaila more eta apamāna

āji—hoy; *tāṅre*—a ella; *nivediba*—ofreceré mis oraciones; *kari'*—llevando a cabo; *japa*—canto; *dhyāna*—meditación; *śīśu-dvāre*—por medio de un muchacho; *kaila*—ha hecho; *more*—a mí; *eta*—tanto; *apamāna*—insulto.

TRADUCCIÓN

«Ofreceré oraciones y meditación a la diosa de la erudición —concluyó el campeón—, y le preguntaré por qué me ha insultado tan gravemente sirviéndose de este muchacho.»

VERSO 97

*vastutaḥ sarasvatī aśuddha śloka karāila
vicāra-samaya tānra buddhi ācchādila*

vastutaḥ—en efecto; *sarasvatī*—madre Sarasvatī; *aśuddha*—impuro; *śloka*—verso; *karāila*—le hizo componer; *vicāra-samaya*—en el momento de la revisión; *tānra*—su; *buddhi*—inteligencia; *ācchādila*—cubierta.

TRADUCCIÓN

En efecto, Sarasvatī había inducido al campeón a componer su verso de una manera impura. Además, en el momento del debate ella cubrió su inteligencia, y de este modo triunfó la inteligencia del Señor.

VERSO 98

*tabe śiṣya-gaṇa saba hāsīte lāgila
tā'-sabā niṣedhi' prabhu kavire kahila*

tabe—en ese momento; *śiṣya-gaṇa*—los discípulos; *saba*—todos; *hāsīte*—a reír; *lāgila*—comenzaron; *tā'-sabā*—todos ellos; *niṣedhi'*—prohibiendo; *prabhu*—el Señor; *kavire*—al poeta; *kahila*—Se dirigió.

TRADUCCIÓN

Al ser derrotado de aquella manera el campeón de poesía, todos los discípulos del Señor que estaban allí sentados comenzaron a reír a carcajadas. Pero el Señor Caitanya Mahāprabhu les pidió que no lo hiciesen, y Se dirigió al poeta como sigue.

VERSO 99

*tumi baḍa paṇḍita, mahākavi-sīromaṇi
yāñra mukhe bāhirāya aiche kāvya-vāñī*

tumi—usted; *baḍa paṇḍita*—erudito sumamente culto; *mahā-kavi*—de todos los grandes poetas; *sīromaṇi*—el más elevado; *yāñra*—de quien; *mukhe*—en la boca; *bāhirāya*—emana; *aiche*—tal; *kāvya-vāñī*—lenguaje poético.

TRADUCCIÓN

«Usted es el erudito más culto y el más elevado de todos los grandes poetas, porque, de no ser así, ¿cómo podría provenir de sus labios una poesía tan exquisita?»

VERSO 100

*tomāra kavitva yena gaṅgā-jala-dhāra
tomā-sama kavi kothā nāhi dekhi āra*

tomāra—su; *kavitva*—ingenio poético; *yena*—como; *gaṅgā-jala-dhāra*—el fluir de las aguas del Ganges; *tomā-sama*—como usted; *kavi*—poeta; *kothā*—en ningún lugar; *nāhi*—no; *dekhi*—veo; *āra*—nadie más.

TRADUCCIÓN

«Su destreza poética es como el constante fluir del Ganges. No puedo pensar en nadie en todo el mundo que pueda competir con usted.»

VERSO 101

*bhavabhūti, jayadeva, āra kālidāsa
tāñ-sabāra kavitve āche doṣera prakāśa*

bhavabhūti—de nombre Bhavabhūti; *jayadeva*—de nombre Jayadeva; *āra*—y; *kālidāsa*—de nombre Kālidāsa; *tāñ-sabāra*—de todos ellos; *kavitve*—en la fuerza poética; *āche*—hay; *doṣera*—de defectos;

prakāśa—manifestación.

TRADUCCIÓN

«Hasta en las composiciones de grandes poetas como Bhavabhūti, Jayadeva o Kālidāsa se encuentran muchos ejemplos de defectos.

VERSO 102

doṣa-guṇa-vicāra—*ei alpa kari' māni*
kavitva-karaṇe śakti, tāñhā se vākhāni

doṣa-guṇa-vicāra—criticar, por tanto, la propia poesía como buena o mala; *ei*—esto; *alpa*—sin importancia; *kari'*—haciendo; *māni*—considero; *kavitva*—ingenio poético; *karaṇe*—en la ejecución; *śakti*—poder; *tāñhā*—eso; *se*—nosotros; *vākhāni*—describimos.

TRADUCCIÓN

«Errores como éstos no deben considerarse de importancia. Tan sólo hay que fijarse en el modo en que esos poetas exhibieron su fuerza poética.

SIGNIFICADO

En el Śrīmad-Bhāgavatam se dice:

tad-vāg-visargo janatāgha-viplavo
yasmin prati-ślokaṁ abaddhavaty api
nāmāny anantasya yaśo 'ñkitāni yat
śṛṅvanti gāyanti gṛṅanti sādhaḥ

Al explicar las glorias del Señor, puede que aquellos que tienen poca experiencia compongan poesías con muchos defectos, pero como en ellas se glorifica al Señor, las grandes personalidades las leen, las escuchan y las cantan» (*Bhāg.* 1.5.11). A pesar de pequeñas discrepancias literarias, hay que estudiar la poesía por el valor del tema. Según la filosofía *vaiṣṇava*, todo texto que glorifique al Señor, tanto si está bien escrito como si no lo

está, es de primera clase. No hay necesidad de más consideraciones. Entre las composiciones poéticas de Bhavabhūti, también llamado el Señor Kaṇṭha, se cuentan *Mālatī-mādhava*, *Uttara-carita*, *Vīra-carita* y otras muchas obras teatrales semejantes en sánscrito. Este gran poeta nació durante el reinado de Bhojarāja como hijo de Nīlakaṇṭha, un *brāhmaṇa*. Kālidāsa floreció durante el reinado de Mahārāja Vikramāditya, y fue el poeta del estado. Compuso unas treinta o cuarenta obras teatrales en sánscrito, entre las que se cuentan *Kumāra-sambhava*, *Abhijñāna-śakuntala* y *Megha-dūta*. Su obra *Raghu-varṇa* es especialmente famosa. De Jayadeva ya hemos hablado en el Capítulo Decimotercero de este *Ādi-līlā*.

VERSO 103

śaiśava-cāpalya kichu nā labe āmāra
śiṣyera samāna muñi nā hañ tomāra

śaiśava—infantil; *cāpalya*—insolencia; *kichu*—cualquier cosa; *nā*—no; *labe*—tome, por favor; *āmāra*—Mi; *śiṣyera*—de discípulos; *samāna*—un igual; *muñi*—Yo; *nā*—no; *hañ*—soy; *tomāra*—su.

TRADUCCIÓN

«Ni siquiera soy digno de ser su discípulo. Por lo tanto, le ruego que no tome en serio si he actuado con insolencia infantil.

VERSO 104

āji vāsā' yāha, kāli miliba ābāra
śuniba tomāra mukhe śāstrera vicāra

āji—hoy; *vāsā'*—lugar de descanso; *yāha*—vuelva; *kāli*—mañana; *miliba*—nos encontraremos; *ābāra*—de nuevo; *śuniba*—Yo escucharé; *tomāra mukhe*—de su boca; *śāstrera*—sobre los *śāstras*; *vicāra*—debate.

TRADUCCIÓN

«Por favor, vuelva a casa, y mañana podremos encontrarnos de nuevo

para que Yo pueda escuchar de sus labios disertaciones sobre los śāstras.»

VERSO 105

*ei-mate nija ghare gelā dui jana
kavi rātre kaila sarasvatī-ārādhana*

ei-mate—de este modo; *nija ghare*—a sus respectivas casas; *gelā*—volvieron; *dui jana*—ambos; *kavi*—poeta; *rātre*—por la noche; *kaila*—llevó a cabo; *sarasvatī*—de madre Sarasvatī; *ārādhana*—adoración.

TRADUCCIÓN

De este modo, el poeta y Caitanya Mahāprabhu volvieron a sus respectivas casas, y, por la noche, el poeta adoró a madre Sarasvatī.

VERSO 106

*sarasvatī svapne tāñre upadeśa kaila
sākṣāt īśvara kari' prabhuke jāñila*

sarasvatī—madre Sarasvatī; *svapne*—en un sueño; *tāñre*—a él; *upadeśa*—consejo; *kaila*—dio; *sākṣāt*—directamente; *īśvara*—la Persona Suprema; *kari'*—aceptando; *prabhuke*—al Señor; *jāñila*—comprendió.

TRADUCCIÓN

En un sueño, la diosa le informó de la posición del Señor, y el campeón de poesía pudo comprender que el Señor Caitanya Mahāprabhu es la misma Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 107

*prāte āsi' prabhu-pade la-ila śaraṇa
prabhu kṛpā kaila, tāñra khaṇḍila bandhana*

prāte—por la mañana; *āsi'*—volviendo; *prabhu-pade*—a los pies de loto del Señor; *la-ila*—tomó; *śaraṇa*—refugio; *prabhu*—el Señor; *kṛpā*—misericordia; *kaila*—mostró; *tānra*—su; *khaṇḍila*—cortó; *bandhana*—toda atadura.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, el poeta fue ante el Señor Caitanya y se entregó a Sus pies de loto. El Señor le otorgó Su misericordia, y cortó todas las ataduras que le sujetaban al apego material.

SIGNIFICADO

El mismo proceso preconizado por el Señor Kṛṣṇa en Sus enseñanzas de la *Bhagavad-gītā* tal y como es («En toda ocasión, entrégate a Mí»), lo preconizaba el Señor Caitanya Mahāprabhu. El campeón se entregó al Señor y el Señor le otorgó Su favor. Aquel que obtiene el favor del Señor se ve liberado de las ataduras materiales, como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*).

VERSO 108

bhāgyavanta digvijayī saphala-jīvana
vidyā-bale pāila mahāprabhura caraṇa

bhāgyavanta—muy afortunado; *dig-vijayī*—el campeón de poesía; *sa-phala*—éxito; *jīvana*—vida; *vidyā-bale*—por la fuerza de la erudición; *pāila*—obtuvo; *mahāprabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *carāṇa*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

Sin duda, el campeón de poesía fue sumamente afortunado. Su vida fue un éxito por sus amplios conocimientos y gran erudición, y de esta manera alcanzó el refugio del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

el Señor Narottama dāsa Ṭhākura ha cantado que el mejor requisito para refugiarse en los pies de loto del Señor Caitanya consiste en ser el más caído, porque el Señor vino de manera específica para liberar a las almas caídas. En esta época hay muy pocos eruditos. Casi todos son caídos comedores de carne, borrachos, mujeriegos o jugadores. A esa clase de personas nunca se les considera grandes eruditos, aunque alardeen de serlo. Como esos supuestos eruditos ven, de una manera superficial, que Caitanya Mahāprabhu se relaciona con almas caídas, piensan que el Señor es apropiado para gente de clase inferior, pero que ellos mismos no Le necesitan. De modo que esos eruditos no adoptan el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Enorgullecerse de la falsa erudición es, por tanto, una incapacitación para aceptar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Pero aquí encontramos un ejemplo especial, porque, aunque el campeón de poesía era un erudito sumamente culto, el Señor también le favoreció a causa de su humilde sumisión.

VERSO 109

*e-saba līlā varṇiyāchena vṛndāvana-dāsa
ye kichu viśeṣa ihāñ karila prakāśa*

e-saba—todos estos; *līlā*—pasatiempos; *varṇiyāchena*—ha descrito; *vṛndāvanadāsa*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *ye kichu*—todos aquellos; *viśeṣa*—específicos; *ihāñ*—al respecto; *karila*—he hecho; *prakāśa*—presentación.

TRADUCCIÓN

Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito con todo detalle todos esos incidentes. Yo he presentado únicamente aquellos que él no ha descrito.

VERSO 110

*caitanya-gosāñira līlā—amṛtera dhāra
sarvendriya tṛpta haya śravaṇe yāhāra*

caitanya-gosāñira līlā—los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu; *amṛtera dhāra*—gotas de néctar; *sarva-indriya*—todos los sentidos; *trpta*—satisfechos; *haya*—se sienten; *śravaṇe*—al escuchar; *yāhāra*—de todos ellos.

TRADUCCIÓN

Las nectáreas gotas de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu pueden satisfacer los sentidos de todos cuantos los escuchan.

VERSO 111

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuyos; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro denominado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y el Señor Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimosexto del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe los pasatiempos del Señor en Su niñez y Su juventud.

Capítulo 17

Los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu en Su juventud

Este Capítulo Decimoséptimo, según lo resumió Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, describe los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu desde que tenía dieciséis años hasta el momento en que aceptó la orden de vida de renunciación. Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ya ha descrito esos pasatiempos con gran realismo en el *Caitanya-bhāgavata*. Por tanto, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī los describe sólo de modo breve. Sin embargo, en este capítulo se encuentran vívidas descripciones de algunas partes de Sus pasatiempos, debido a que Vṛndāvana dāsa Ṭhākura no las ha descrito en detalle.

En este capítulo encontraremos la descripción del festival de la distribución de mangos, y la de las conversaciones de Śrī Caitanya con Chand Kājī. Por último, el capítulo explica que el mismo hijo de madre Yaśodā, Śrī Kṛṣṇa, saboreó cuatro dulzuras trascendentales del servicio devocional bajo Su forma de Śacīnandana, el hijo de madre Śacī. Para comprender el amor extático que Śrīmatī Rādhārāṇī sentía por Él, Śrī Kṛṣṇa asumió la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Se considera que la actitud de Śrīmatī Rādhārāṇī es la mentalidad devocional más excelente. Como Caitanya Mahāprabhu, el mismo Kṛṣṇa asumió la posición de Śrīmatī Rādhārāṇī para experimentar Su situación extática. Nadie más podía hacer esto.

Cuando Śrī Kṛṣṇa asumió la forma de Nārāyaṇa de cuatro brazos, las *gopīs* ofrecieron sus respetos, pero no se interesaron demasiado por Él. En el éxtasis de amor de las *gopīs* se rechazan todas las formas adorables diferentes de Kṛṣṇa. Entre todas las *gopīs*, Śrīmatī Rādhārāṇī alcanza el más alto nivel de éxtasis de amor. Cuando Kṛṣṇa, en Su forma de Nārāyaṇa, vio a Rādhārāṇī, no pudo mantener Su posición de Nārāyaṇa, y volvió a tomar la forma de Kṛṣṇa.

El rey de Vrajabhūmi es Nanda Mahārāja, y esa misma persona, en Navadvīpa, es Jagannatha Misra, el padre de Caitanya Mahāprabhu. Igualmente, madre Yaśodā es la reina de Vrajabhumi, y en los pasatiempos de Śrī Caitanya, es Śacīmata. Por lo tanto, el hijo de Śacī es el hijo de Yaśodā. Śrī Nityānanda ocupa una posición extática de amor paterno en servidumbre y atracción fraternal. Śrī Advaita Prabhu exhibe el éxtasis de fraternidad y servidumbre. Todas las demás personas relacionadas con el Señor, situadas en su amor original, se ocupan al servicio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

La misma Verdad Absoluta que disfruta como Kṛṣṇa, Śyāmasundara, que toca la flauta y baila con las *gopīs*, a veces nace en una familia *brāhmaṇa* y desempeña el papel de Śrī Caitanya Mahāprabhu, aceptando la orden de vida de renunciación. Parece contradictorio que el mismo Kṛṣṇa aceptara el éxtasis de las *gopīs*, y, por supuesto, es algo muy difícil de comprender para una persona corriente. Pero si admitimos la energía inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios, podremos comprender que todo es posible. A este respecto no hacen falta argumentos mundanos, porque los argumentos mundanos no tienen sentido en lo que se refiere a la potencia inconcebible.

Al final de este Capítulo Decimoséptimo, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, siguiendo los pasos de Śrīla Vyāsadeva, ha analizado separadamente todos los pasatiempos del *Ādi-līlā*.

VERSO 1

*vande svairādbhuteham tam
caitanyam yat-prasādataḥ
yavanāḥ sumanāyante
kṛṣṇa-nāma-prajalpakāḥ*

vande—ofrezco mis reverencias; *svaira*—completamente independientes; *adbhuta*—y fuera de lo común; *iham*—cuyas actividades; *tam*—a Él; *caitanyam*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yat*—de quien; *prasādataḥ*—por la misericordia; *yavanāḥ*—hasta los impuros; *sumanāyante*—se transforman en caballeros; *kṛṣṇa-nāma*—del santo nombre de Śrī Kṛṣṇa; *prajalpakāḥ*—adoptando el canto.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a Sn Caitanya Mahāprabhu, por cuya misericordia hasta los impuros *yavanas* se vuelven caballeros perfectamente educados al cantar el santo nombre del Señor. Tal es el poder de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Hay un desacuerdo persistente entre los *brāhmaṇas* de casta y los *vaiṣṇavas* avanzados o *gosvāmīs*, porque los *brāhmaṇas* de casta o *smārtas* creen que no se puede llegar a ser *brāhmaṇa* si no se cambia de cuerpo. Como ya hemos dicho repetidamente, hay que entender que, por la supremamente todopoderosa potencia del Señor, como describe Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, todo es posible. Caitanya Mahāprabhu es tan plenamente independiente como Kṛṣṇa. Por tanto, nadie puede interferir en Sus actividades. Si quiere, por Su misericordia, puede convertir incluso a un *yavana*, un impuro seguidor de principios no védicos, en un caballero de conducta perfecta. Esto está ocurriendo realmente en nuestra propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Los miembros del actual movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no nacieron en la India, ni pertenecen a la cultura védica, pero en el corto intervalo de cuatro o cinco años han llegado a ser devotos tan maravillosos, por el simple hecho de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, que incluso en la India son bien recibidos dondequiera que vayan como *vaiṣṇavas* de conducta perfecta.

Aunque personas menos inteligentes no puedan entenderlo, así actúa el poder especial de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En realidad, el cuerpo de una persona consciente de Kṛṣṇa cambia en muchos sentidos. Incluso en los Estados Unidos, cuando nuestros devotos cantan por las calles, hombres y mujeres americanos les preguntan si de verdad son americanos, porque les cuesta creer que chicos americanos se conviertan, de pronto, en devotos tan buenos. Hasta los sacerdotes cristianos están muy sorprendidos de ver que todos estos muchachos de familias judías y cristianas se hayan unido a este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa; antes de haberse unido, nunca consideraron seriamente principio alguno de religión, pero ahora son devotos sinceros del Señor. Por todas partes, la gente manifiesta su asombro, y nosotros estamos muy orgullosos de la conducta trascendental

de nuestros estudiantes. Estas maravillas sólo son posibles, sin embargo, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. No son corrientes ni mundanas.

VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda
jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

jaya jaya—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Śrī Nityānanda Prabhu; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Ācārya!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a los devotos de Śrī Caitanya!

TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Śrī Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a los devotos de Śrī Caitanya!

VERSO 3

*kaiśora-līlāra sūtra karila gaṇana
yauvana-līlāra sūtra kari anukrama*

kaiśora-līlāra—de las actividades anteriores a Su juventud; *sūtra*—sinopsis; *karila*—he hecho; *gaṇana*—una enumeración; *yauvana-līlāra*—de los pasatiempos de juventud; *sūtra*—sinopsis; *kari*—numero; *anukrama*—en orden cronológico.

TRADUCCIÓN

Ya he dado una sinopsis de los *kaiśora-līlā* de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ahora enumeraré Sus pasatiempos de juventud en orden cronológico.

VERSO 4

*vidyā-saundarya-sadveśa-
sambhoga-nṛtya-kīrtanaiḥ
prema-nāma-pradānaiś ca
gaurō dīvyati yauvane*

vidyā—educación; *saundarya*—belleza; *sat-veśa*—bellos vestidos; *sambhoga*—disfrute; *nṛtya*—bailando; *kīrtanaiḥ*—al cantar; *prema-nāma*—el santo nombre del Señor, que induce a ser devoto; *pradānaiḥ*—al distribuir; *ca*—y; *gaurāḥ*—Śrī Gaurasundara; *dīvyati*—ilumina; *yauvane*—en Su juventud.

TRADUCCIÓN

Exhibiendo Su erudición, belleza, y hermosos vestidos, Śrī Caitanya bailó, cantó y distribuyó el santo nombre del Señor para despertar el amor latente por Kṛṣṇa. Así, Śrī Gaurasundara brilló en Sus pasatiempos de juventud.

VERSO 5

*yauvana-praveśe aṅgera aṅga vibhūṣana
divya vastra, divya veśa, mālya-candana*

yauvana-praveśe—cuando alcanzó Su juventud; *aṅgera*—del cuerpo; *aṅga*—miembros; *vibhūṣana*—ornamentos; *divya*—trascendentales; *vastra*—ropajes; *divya*—trascendental; *veśa*—vestido; *mālya*—collar; *candana*—(ungido con) pulpa de sándalo.

TRADUCCIÓN

Cuando alcanzó Su juventud, el Señor Se engalanaba con ornamentos, vestía hermosas ropas, Se adornaba con collares de flores, y ungía Su cuerpo con madera de sándalo.

VERSO 6

*vidyāra audhatye kāhoṅ nā kare gaṇana
sakala paṇḍita jini' kare adhyāpana*

vidyāra audhatye—debido al orgullo por la educación;
kāhoṅ—cualquiera; *nā*—no; *kare*—hace; *gaṇana*—preocupación;
sakala—todos; *paṇḍita*—sabios eruditos; *jini'*—conquistando; *kare*—hace;
adhyāpana—estudios.

TRADUCCIÓN

Como sentía orgullo de Su educación, Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin preocuparse por nadie, derrotó a toda clase de sabios eruditos mientras proseguía Sus estudios.

VERSO 7

*vāyu-vyādhi-cchale kaiīa prema parakāśa
bhakta-gaṇa lañā kaila vividha vilāsa*

vāyu-vyādhi—enfermedad causada por trastornos del aire en el cuerpo;
cchale—con el pretexto de; *kaila*—hizo; *prema*—amor por Dios;
parakāśa—manifestación; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *lañā*—tomando consigo; *kaila*—hizo; *vividha*—variedades de; *vilāsa*—pasatiempos.

TRADUCCIÓN

En Su juventud, el Señor, con el pretexto de trastornos de los aires corporales, exhibió Su amor extático por Kṛṣṇa. En compañía de Sus devotos íntimos, disfrutó así de diversos pasatiempos.

SIGNIFICADO

Según el tratamiento āyur-védico, todo el sistema fisiológico está regido por tres elementos, a saber: *vāyu*, *pitta* y *kapha* (aire, bilis y mucosidad). Las

secreciones internas se transforman en otras secreciones como sangre, orina y heces, pero, si hay trastornos en el metabolismo, las secreciones se vuelven *kapha* (mucosidad) por la influencia del aire interno del cuerpo. Según el sistema ayurvédico, cuando la secreción de bíis y la formación de mucosidad alteran la circulación del aire dentro del cuerpo, pueden darse cincuenta y nueve clases de enfermedades. Una de esas enfermedades es la locura.

Con el pretexto de trastornos del aire corporal y del metabolismo, Śrī Caitanya Mahāprabhu actuaba como si estuviese loco. De forma que en Su escuela comenzó a explicar la gramática de los verbos mediante la conciencia de Kṛṣṇa. Al explicar todos los temas de gramática en relación con Kṛṣṇa, el Señor influía sobre Sus estudiantes para que restringiesen su educación terrena, porque es mejor ser consciente de Kṛṣṇa y de esta manera alcanzar el nivel de perfección más elevado en educación. Sobre esa base, Śrī Jīva Gosvāmī escribió más tarde la gramática titulada *Hari-nāmamṛta-vyakarana*. La gente en general considera que esas explicaciones son una locura. Por tanto, lo que se proponía el Señor con Su actitud de locura era explicar todo lo que forma parte de nuestra experiencia en relación con la conciencia de Kṛṣṇa, porque todo se puede relacionar con la conciencia de Kṛṣṇa. Esos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu están descritos con gran realismo en el Capítulo Duodécimo del *Ādī-khaṇḍa* del *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 8

*tabeta karilā prabhu gayāte gamana
īśvara-purīra saṅge tathāi milana*

tabeta—más tarde; *karilā*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya; *gayāte*—a Gayā; *gamana*—viaje; *īśvara-purīra saṅge*—con Īśvara Purī; *tathāi*—allí; *milana*—encuentro.

TRADUCCIÓN

Más tarde, el Señor fue a Gayā. Allí conoció a grila Īśvara Purī.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Gayā para ofrecer respetuosas oblacones a Sus antepasados. Esta práctica se llama *pinda-dana*. En la sociedad védica, tras la muerte de un familiar, sobre todo si se trata de la madre o del padre, se debe ir a Gayā para ofrecer allí oblacones a los pies de loto de Śrī Viṣṇu. Por tanto, en Gayā se reúnen diariamente cientos y miles de personas para ofrecer esas oblacones, que se llaman *śrāddha*. Siguiendo este principio, Śrī Caitanya Mahāprabhu también fue allí para ofrecer *pinda* a Su padre desaparecido. Por fortuna, conoció allí a Īśvara Purī.

VERSO 9

*dikṣā-anantare haila, premera prakāśa
deśe āgamana punaḥ premera vilāsa*

dikṣā—iniciación; *anantare*—inmediatamente después; *haila*—Se volvió; *premera*—de amor por Dios; *prakāśa*—exhibición; *deśe*—en Su propio país; *āgamana*—regresando; *punaḥ*—de nuevo; *premera*—de amor por Dios; *vilāsa*—disfrute.

TRADUCCIÓN

En Gayā, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue iniciado por Īśvara Purī, e inmediatamente después exhibió signos de amor por Dios. Una vez de regreso en Su hogar, volvió a manifestar esos signos.

SIGNIFICADO

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Gayā, en compañía de muchos de Sus discípulos, Se puso enfermo en el camino. Tuvo una fiebre tan alta que pidió a Sus estudiantes que Le trajeran agua con la que se hubieran lavado los pies de unos *brāhmaṇas*; al llevársela, el Señor la bebió y Se curó. Por tanto, todos deben respetar la posición de un *brāhmaṇa*, como indicó Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ni el Señor ni Sus seguidores faltaron nunca el respeto a los *brāhmaṇas*.

Los seguidores del Señor deben estar dispuestos a ofrecer a los *brāhmaṇas*

el debido respeto. Pero los predicadores del culto de Śrī Caitanya se oponen a que alguien pretenda ser *brāhmaṇa* sin reunir las cualidades necesarias. Los seguidores de Śrī Caitanya no pueden aceptar a ciegas que todo aquel que nace en una familia *brāhmaṇa* sea un *brāhmaṇa*. Por tanto, no se debe seguir indiscriminadamente el ejemplo del Señor, bebiendo el agua de lavar los pies de los *brāhmaṇas* en señal de respeto hacia ellos. Poco a poco, las familias *brāhmaṇas* se han degradado por la contaminación de Kālī-yuga. Y de este modo, descarrían a la gente explotando sus sentimientos.

VERSO 10

*śacīke prema-dāna, tabe advaita-milana
advaita pāila viśvarūpa-daraśana*

śacīke—a madre Śacīdevi; *prema-dāna*—dando amor por Dios; *tabe*—más tarde; *advaita*—con Advaita Ācārya; *milana*—encuentro; *advaita*—Advaita Ācārya; *pāila*—recibió; *viśva-rūpa*—de la forma universal del Señor; *daraśana*—visión.

TRADUCCIÓN

Más tarde, el Señor otorgó el amor por Kṛṣṇa a Su madre, Śacīdevi, anulando su ofensa a los pies de Advaita Ācārya. Así pues, tuvo un encuentro con Advaita Ācārya, quien tuvo después una visión de la forma universal del Señor.

SIGNIFICADO

Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba sentado en el trono de Viṣṇu en la casa de Śrīvāsa Prabhu, y de una manera que Le era propia, dijo: «Mi madre ha ofendido los pies de loto de Advaita Ācārya. Si no anula esa ofensa a los pies de loto de un *vaiṣṇava*, no le será posible alcanzar amor por Kṛṣṇa». Al oír esto, todos los devotos fueron a buscar a Advaita Ācārya para llevarlo allí. Al ir a ver al Señor, Advaita Ācārya iba glorificando las características de madre Śacīdevi, y de esta manera, al llegar, cayó al suelo en éxtasis. Entonces, por instrucción de Śrī Caitanya, Śacīdevi aprovechó la oportunidad para tocar los pies de loto de Advaita Ācārya. Śrī Caitanya

Mahāprabhu estaba muy satisfecho de lo que había hecho Su madre, y dijo: «Ahora la ofensa de Mi madre a los pies de loto de Advaita Ācārya está rectificadas, y ella puede tener amor por Kṛṣṇa sin obstáculos». Con ese ejemplo, Śrī Caitanya enseñó a todos que, aunque se puede ser muy avanzado en la conciencia de Kṛṣṇa, si se comete una ofensa contra los pies de loto de un *vaiṣṇava*, dicho avance no dará fruto. Por tanto, hemos de ser muy conscientes de no ofender a los *vaiṣṇavas*. El *Caitanya-caritāmṛta* ha descrito esa ofensa como sigue:

*yadi vaiṣṇava-aparādha uṭhe hātī mātā
upāḍe vā chiṇḍe, tāra śukhi' yāya pātā*

(Cc.Madhya 19.156)

Del mismo modo que un elefante enloquecido puede pisotear todas las plantas de un jardín, todo el servicio devocional acumulado durante la vida puede echarse a perder, si se comete una ofensa contra los pies de loto de un *vaiṣṇava*.

Después de ese incidente, un día, Advaita Ācārya Prabhu pidió a Caitanya Mahāprabhu que manifestase la forma universal que tan bondadosamente había mostrado a Arjuna. Śrī Caitanya accedió a esa propuesta, y Advaita Prabhu tuvo la gran fortuna de ver la forma universal del Señor.

VERSO 11

*prabhura abhiṣeka tabe karila śrīvāsa
khāṭe vasi' prabhu kailā aiśvarya prakāśa*

prabhura—del Señor; *abhiṣeka*—adoración; *tabe*—tras; *karila*—hizo; *śrīvāsa*—de nombre Śrīvāsa; *khāṭe*—en una sencilla cama; *vasi*—sentándose; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *aiśvarya*—opulencia; *prakāśa*—manifestación.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura adoró entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu mediante el proceso de *abhiṣeka*. Sentado sobre una sencilla cama, el Señor exhibió opulencia trascendental.

SIGNIFICADO

El *abhiṣeka* es un acto especial para la instalación de la Deidad. En esa ceremonia se baña a la Deidad con leche y agua, y a continuación se la adora y se le cambia de ropa. Este acto del *abhiṣeka* se observó de un modo especial en casa de Śrīvāsa. Todos los devotos, según sus medios, adoraron al Señor con toda clase de artículos, y el Señor bendijo a cada uno de ellos según su deseo.

VERSO 12

*tabe nityānanda-svarūpera āgamana
prabhuke miliyā pāila ṣaḍ-bhuja-darśana*

tabe—más tarde; *nityānanda-svarūpera*—de la Personalidad de Dios, Nityānanda; *āgamana*—aparición; *prabhuke*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *miliyā*—encuentro; *pāila*—obtuvo; *ṣaḍ-bhuja-darśana*—una visión de Śrī Caitanya Mahāprabhu con seis brazos.

TRADUCCIÓN

Después de esa ceremonia en casa de Śrīvāsa Ṭhākura, apareció Nityānanda Prabhu, y durante el encuentro con Śrī Caitanya, tuvo la oportunidad de verle en Su forma de seis brazos.

SIGNIFICADO

La forma de *ṣaḍ-bhuja*, Śrī Gaurasundara con seis brazos, es una representación de tres encarnaciones. La forma de Śrī Rāmacandra está simbolizada por un arco y una flecha, la de Śrī Kṛṣṇa por una vara y una flauta como las que suelen llevar los pastorcillos de vacas, y Śrī Caitanya Mahāprabhu por una *daṇḍa* de *sannyāsa* y un *kamaṇḍalu* o cántaro de agua.

Śrīla Nityānanda Prabhu nació en la aldea de Ekacakra, en el distrito de Birbhum, como hijo de Padmāvatī y Hāḍāi Paṇḍita. En Su niñez jugaba como Balarāma. Siendo todavía adolescente, llegó a casa de Hāḍāi Paṇḍita un *sannyāsi* que pidió al *paṇḍita* que le diese su hijo para que fuera su

ayudante *brahmacārī*. Hāḍāi Paṇḍita accedió inmediatamente y le entregó a su hijo, aunque la separación fue muy dolorosa, tanto que Hāḍāi perdió la vida poco después. Nityānanda Prabhu hizo muchas peregrinaciones con el *sannyāsi*. Se dice que vivió en Mathurā muchos días con él y que, en ese entonces, oyó hablar de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu en Navadvīpa. Por tanto, fue a Bengala para ver al Señor. Cuando Śrī Nityānanda llegó a Navadvīpa, se alojó en casa de Nandana Ācārya. Entendiendo que había llegado Nityānanda Prabhu, Śrī Caitanya envió a sus devotos a buscarle, y así tuvo lugar el encuentro de Śrī Caitanya Mahāprabhu con Nityānanda Prabhu.

VERSO 13

*prathame ṣaṭ-bhuja tāñre dekhāila īśvara
śaṅkha-cakra-gadā-padma-śārṅga-veṇu-dhara*

prathame—al principio; *ṣaṭ-bhuja*—de seis brazos; *tāñre*—a Él; *dekhāila*—mostró; *īśvara*—el Señor; *śaṅkha*—caracola; *cakra*—disco; *gadā*—maza; *padma*—flor de loto; *śārṅga*—arco; *veṇu*—flauta; *dhara*—llevando.

TRADUCCIÓN

Un día, gri Caitanya Mahāprabhu exhibió ante Śrī Nityānanda Prabhu una forma de seis brazos en los que llevaba una caracola, un disco, una maza, una flor de loto, un arco y una flauta.

VERSO 14

*tabe catur-bhuja hailā, tina aṅga vakra
dui haste veṇu bājāya, duye śaṅkha-cakra*

tabe—a continuación; *catuḥ-bhuja*—de cuatro brazos; *hailā*—Se volvió; *tina*—tres; *aṅga*—cuerpo; *vakra*—curvado; *dui haste*—en dos manos; *veṇu bājāya*—tocando la flauta; *duye*—en dos (manos); *śaṅkha-cakra*—caracola y disco.

TRADUCCIÓN

A continuación, el Señor Le mostró Su forma de cuatro brazos, de pie, en una postura de tres curvas. Con dos manos tocaba una flauta, y en las otras dos llevaba una concha y un disco.

VERSO 15

*tabe ta' dvi-bhuja kevala vaṁśī-vadana
śyāma-aṅga pīta-vastra vrajendra-nandana*

tabe—a continuación; *ta*—ciertamente; *dvi-bhuja*—de dos brazos; *kevala*—solamente; *vaṁśī*—flauta; *vadana*—en la boca; *śyāma*—azulado; *aṅga*—cuerpo; *pītavastra*—vestido amarillo; *vrajendra-nandana*—el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

Finalmente, el Señor mostró a Nityānanda Prabhu Su forma de dos brazos como Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, tocando Su flauta, Su cuerpo azulado vestido con ropas amarillos.

SIGNIFICADO

El *Caitanya-maṅgala* describe este pasaje con gran realismo.

VERSO 16

*tabe nityānanda-gosañira vyāsa-pūjana
nityānandāveśe kaila muṣala dhāraṇa*

tabe—a continuación; *nityānanda*—de nombre Nityānanda; *gosañira*—del Señor; *vyāsa-pūjana*—adorando a Vyāsadeva o al maestro espiritual; *nityānanda-āveśe*—en el éxtasis de volverse Nityānanda; *kaila*—hizo; *muṣala dhāraṇa*—llevando un arma parecida a un arado llamada *muṣala*.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu dispuso entonces lo necesario para ofrecer *vyasa-puja*, la adoración al maestro espiritual, en honor de Śrī Gaurasundara. Pero Śrī Caitanya, en el éxtasis de ser Nityānanda Prabhu, llevaba el arma que parece un arado llamada *muṣala*.

SIGNIFICADO

Por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu dispuso el *vyāsa-pūjā* del Señor en la noche de Luna llena. Tomó las disposiciones para el *vyāsa-pūjā*, o *guru-pūjā*, por mediación de Vyāsadeva. Puesto que *Vyasadeva es el guru o maestro* espiritual original de todos aquellos que siguen los principios védicos, la adoración del maestro espiritual se llama *vyāsa-pūjā*. Nityānanda Prabhu tomó las disposiciones para celebrar el *vyāsa-pūjā*, y el *saṅkīrtana* continuaba, pero cuando intentó poner un collar de flores sobre los hombros de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Se vio a Sí mismo en Śrī Caitanya. No hay diferencia alguna entre la posición espiritual de Śrī Caitanya Mahāprabhu y la de Nityānanda Prabhu, o entre la de Kṛṣṇa y la de Balarāma. Todos ellos no son sino manifestaciones diferentes de la Suprema Personalidad de Dios. Durante esa ceremonia especial, todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu pudieron comprender que no hay diferencia entre Śrī Caitanya y Nityānanda Prabhu.

VERSO 17

tabe śacī dekhila, rāma-kṛṣṇa—dui bhāi
tabe nistārila prabhu jagāi-mādhāi

tabe—más tarde; *śacī*—madre Śacīdevi; *dekhila*—vio; *rāma-kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa y Śrī Balarāma; *dui bhāi*—dos hermanos; *tabe*—después; *nistārila*—liberó; *prabhu*—el Señor; *jagāi-mādhāi*—a los dos hermanos Jagāi y Madhāi.

TRADUCCIÓN

Más tarde, madre Śacīdevi vio a los hermanos Kṛṣṇa y Balarāma en Su

manifestación como Śrī Caitanya y Nityānanda. Después el Señor liberó a los dos hermanos Jagāi y Mādhāi.

SIGNIFICADO

Una noche, Śacīdevi soñó que las Deidades de su casa, Kṛṣṇa y Balarāma, habían tomado las formas de Caitanya y Nityānanda y estaban peleando, como hacen los niños, para comer el *naivedya*, la ofrenda hecha a las Deidades. Al día siguiente, por la voluntad de Śrī Caitanya, Śacīdevi invitó a Nityānanda a tomar *prasada* en su casa. De esta manera, Viśvambhara (Śrī Caitanya) y Nityānanda comieron juntos, y Śacīdevi comprendió que no eran sino Kṛṣṇa y Balarāma. Al ver esto, se desmayó.

Jagāi y Mādhāi eran dos hermanos hijos de una respetable familia *brāhmaṇa* de Navadvīpa, que más tarde se volvieron adictos a toda clase de actividades pecaminosas. Por orden de Śrī Caitanya, Nityānanda Prabhu y Haridāsa Ṭhākura solían predicar el culto de la conciencia de Kṛṣṇa de puerta en puerta. En el curso de esa prédica, encontraron a Jagāi y Mādhāi, dos hermanos borrachos y enloquecidos, que, al verlos, comenzaron a perseguirlos. Al día siguiente, Mādhāi golpeó a Nityānanda Prabhu en la cabeza con un trozo de cántaro, haciéndole sangrar. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu se enteró, fue inmediatamente al lugar de los hechos dispuesto a castigar a los dos hermanos, pero cuando el supremamente misericordioso Śrī Gaurāṅga vio la actitud de arrepentimiento de Jagāi, inmediatamente le abrazó. Por el hecho de ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara y abrazarle, los dos pecaminosos hermanos quedaron limpios en el acto. De esta manera recibieron de manos del Señor la iniciación en el canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, y fueron liberados.

VERSO 18

*tabe sapta-prahara chilā prabhu bhāvāveśe
yathā tathā bhakta-gaṇa dekhila viśeṣe*

tabe—más tarde; *sapta-prahara*—veintiuna horas; *chilā*—permaneció; *prabhu*—el Señor; *bhāva-āvśe*—en éxtasis; *yathā*—en cualquier lugar; *tathā*—en todas partes; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *dekhila*—vieron; *viśeṣe*—específicamente.

TRADUCCIÓN

Tras este episodio, el Señor permaneció en éxtasis durante veintiuna horas, y todos los devotos vieron Sus pasatiempos específicos.

SIGNIFICADO

En la sala de la Deidad debe haber un lecho para la Deidad, detrás del trono de la Deidad. (Esta práctica debe introducirse inmediatamente en todos nuestros centros. No importa si el lecho es grande o pequeño; deberá tener un tamaño apropiado al de la habitación, pero al menos debe haber un lecho pequeño). Un día, en casa de Śrīvāsa Ṭhākura, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sentó sobre el lecho de Viṣṇu, y todos los devotos le adoraron con los *mantras* védicos del *Puruṣa-sūkta*, que comienza diciendo *sahasra-sīrṣā puruṣaḥ sahasrākṣaḥ sahasra-pāt*. Este *veda-stuti* también debe introducirse, si es posible, en las ceremonias de instalación de Deidades. Mientras se baña a la Deidad, todos los sacerdotes y devotos deben cantar este *Puruṣa-sūkta* y ofrecer los artículos apropiados para la adoración de la Deidad, como flores, frutas, incienso, artículos para *ārātrika*, *naivedya*, *vastra* y ornamentos. Todos los devotos adoraron a Śrī Caitanya Mahāprabhu de esta manera, y el Señor permaneció en éxtasis durante siete *praharas*, es decir, veintiuna horas. Él aprovechó esa oportunidad para mostrar a los devotos que Él es la Suprema Personalidad de Dios original, Kṛṣṇa, que es la fuente de todas las demás encarnaciones, como está confirmado en la *Bhagavad-gītā* (*aham sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*). Todas las diferentes formas de la Suprema Personalidad de Dios, llamadas *viṣṇu-tattva*, emanan del cuerpo de Śrī Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu expuso todos los deseos íntimos de los devotos, y de esta manera todos ellos se sintieron completamente seguros de que Śrī Caitanya es la Suprema Personalidad de Dios.

Algunos devotos dan a esta manifestación de éxtasis del Señor el nombre de *sāta-prahariyā bhāva*, «el éxtasis de veintiuna horas», y otros la llaman *mahābhāva-prakāśa* o *mahā-prakāśa*. En el Capítulo Noveno del *Caitanya-bhāgavata* se encuentran más detalles de esa *sāta-prahariyā bhāva*, y allí se menciona que Śrī Caitanya Mahāprabhu bendijo a una sirvienta llamada Duḥkhī con el nombre de Sukhī. Él hizo llamar a Śrīdhara, cuyo nombre era Kholāvecā Śrīdhara, y le mostró Su

mahā-prakāśa. Luego hizo llamar a Murāri Gupta y le mostró Su forma como Śrī Rāmacandra. Ofreció Sus bendiciones a Haridāsa Ṭhākura, y en esa ocasión también pidió a Advaita Prabhu que explicase la *Bhāgavad-gītā* tal y como es (*gītāra satya-pāṭha*), y mostró especial favor a Mukunda.

VERSO 19

*varāha-āveśa hailā murāri-bhavane
tānra skandhe caḍi' prabhu nācilā aṅgane*

varāha-āveśa—éxtasis de volverse Varāhadeva; *hailā*—Se volvió; *murāri-bhavane*—en la casa de Murāri Gupta; *tānra skandhe*—sobre los hombros de Murāri Gupta; *caḍi*—montando; *prabhu*—el Señor; *nācilā*—bailó; *aṅgane*—en el patio.

TRADUCCIÓN

Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió el éxtasis de la encarnación jabalí, y saltó a hombros de Murāri Gupta. Así bailaron los dos en el patio de Murāri Gupta.

SIGNIFICADO

Un día, Caitanya Mahāprabhu comenzó a exclamar:«¡Śūkara! ¡Śūkara!». Invocando de este modo la encarnación jabalí del Señor, adoptó Su forma como encarnación jabalí, y saltó a hombros de Murāri Gupta. Llevaba un pequeño *gāḍu*, un pequeño cántaro de agua con una boquilla, y así, de manera simbólica, levantó la Tierra de las profundidades del océano, ya que así es el pasatiempo de Śrī Varāha.

VERSO 20

*tabe śuklāambarera kaila taṅḍula-bhakṣaṇa
'harer nāma' ślokerā kaila artha vivaraṇa*

tabe—más tarde; *śuklāambarera*—de Śuklāmbara Brahmācārī; *kaila*—hizo; *taṅḍula*—arroz crudo; *bhakṣaṇa*—comiendo; *harer nāma ślokerā*—del

famoso verso así llamado; *kaila*—hizo; *artha*—del significado; *vivarana*—explicación.

TRADUCCIÓN

Tras ese episodio, el Señor comió arroz crudo que Le dio Śuklāmbara Brahmācārī y explicó con gran detalle el significado del *śloka* «*hareḥ nāma*» que se menciona en el *Bṛhan-nārādīya Purāṇa*:

SIGNIFICADO

Śuklāmbara Brahmācārī vivía en Navadvīpa, a orillas del Ganges. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba bailando en éxtasis, él se acercó al Señor con una bolsa de mendigar que contenía arroz. El Señor estaba tan complacido con Su devoto que inmediatamente le arrebató la bolsa y comenzó a comer el arroz crudo. Nadie se Lo impidió, de manera que terminó con toda la provisión

VERSO 21

*hareḥ nāma hareḥ nāma hareḥ nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva nāsty evagatir anyathā*

hareḥ nāma—el santo nombre del Señor; *hareḥ nāma*—el santo nombre del Señor; *hareḥ nāma*—el santo nombre del Señor; *eva*—sin duda; *kevalam*—solamente; *kalau*—en esta era de Kālī; *na asti*—no hay ningún; *eva*—sin duda; *na asti*—no hay ningún; *eva*—sin duda; *na asti*—no hay ningún; *eva*—sin duda; *gatir*—destino; *anyathā*—de otra manera.

TRADUCCIÓN

«En esta era de Kālī no hay ningún otro medio, ningún otro medio, ningún otro medio para alcanzar la perfección espiritual, que cantar el santo nombre, cantar el santo nombre, cantar el santo nombre de Śrī Hari.»

VERSO 22

*Kālī-kāle nāma-rūpe kṛṣṇa-avatāra
nāma haite haya sarva-jāgat-nistāra*

Kālī-kāle—en esta era de Kālī; *nāma-rūpe*—en la forma del santo nombre; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *avatāra*—encarnación; *nāma*—santo nombre; *haite*—de; *haya*—se vuelve; *sarva*—todo; *jāgat*—del mundo; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

En esta era de Kālī, el santo nombre del Señor, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, es la encarnación de Śrī Kṛṣṇa. Sólo con cantar el santo nombre, nos relacionamos directamente con el Señor. Todo aquel que lo hace, sin duda alguna, es liberado.

VERSO 23

*dārdhya lāgi' 'harer nāma' -ukti tina-vāra
jaḍa loka bujhāite punaḥ 'eva'-kāra*

dardhya lāgi—en cuanto al énfasis; *harer nāma*—del santo nombre de Śrī Hari; *ukti*—se pronuncia; *tina-vāra*—tres veces; *jaḍa loka*—gente común y corriente; *bujhāite*—con el fin de hacerles comprender; *punaḥ*—otra vez; *eva-kāra*—la palabra *eva* (sin duda).

TRADUCCIÓN

En este verso se repite tres veces la palabra *eva* [sin duda], para dar más énfasis, y también se repite tres veces *harer nāma* [el santo nombre del Señor], con el fin de que la gente común lo comprenda.

SIGNIFICADO

Si al hablar con una persona común queremos dar más énfasis a algo, podemos repetírselo tres veces, como por ejemplo: «¡Tienes que hacer esto!

¡Tienes que hacer esto! ¡Tienes que hacer esto!». Por eso, el *Bṛhan-nāradīya Purāṇa* pone énfasis repetidamente sobre el canto del santo nombre, para que la gente lo tome en serio y así se libere de las garras de maya. Nuestra experiencia práctica en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en todo el mundo nos ha enseñado que muchos millones de personas llegan de hecho a la fase de la vida espiritual mediante el simple canto regular del *mahāantra* Hare Kṛṣṇa según los principios prescritos. Por eso, nuestra petición a todos nuestros estudiantes es que canten diariamente por lo menos dieciséis rondas de este *harer nā mahāantra* sin ofensas, siguiendo los principios regulativos. De esta manera, su éxito estará asegurado sin ninguna duda.

VERSO 24

*'kevala' -śabde punarapi niścaya-karaṇa
jñāna-yoga-tapa-karma-ādi nivāraṇa*

'kevala' -śabde—mediante la palabra *kevala* (solamente); *punarapi*—otra vez; *niścaya-karaṇa*—decisión final; *jñana*—cultivo de conocimiento; *yoga*—práctica del sistema de *yoga* místico; *tapa*—austeridad; *karma*—actividades frutivas; *ādi*—etcétera; *nivāraṇa*—prohibición.

TRADUCCIÓN

El empleo de la palabra *kevala* [solamente] prohíbe todos los demás procesos, como cultivar el conocimiento, practicar el *yoga* místico, y llevar a cabo austeridades y acciones frutivas.

SIGNIFICADO

Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa únicamente hace hincapié en el canto del mantra Hare Kṛṣṇa, mientras que aquellos que no conocen el secreto del éxito en esta era de Kālī se dedican innecesariamente a cultivar el conocimiento, a practicar el *yoga* místico a llevar a cabo actividades frutivas o austeridades inútiles. Están sencillamente perdiendo el tiempo y desorientando a sus seguidores. Cuando explicamos esto sin rodeos ante un auditorio, los miembros de grupos oponentes se irritan con nosotros. Pero

según las instrucciones de los *śāstras*, no podemos transigir con esos supuestos *jñānis*, *yogīs*, *karmīs* y *tapasvīs*. Cuando dicen que ellos son tan buenos como nosotros, debemos decir que sólo nosotros somos buenos y que ellos no lo son. No se trata de obstinación nuestra; es la instrucción de los *śāstras*. No debemos desviarnos de las instrucciones de los *śāstras*. Esto se confirma en el siguiente verso del *Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 25

*anyathā ye māne, tāra nāhika nistāra
nāhi, nāhi, nāhi—e tina 'eva' -kāra*

anyathā—de modo diferente; *ye*—cualquiera que; *māne*—acepte; *tāra*—de él; *nāhika*—no hay; *nistāra*—liberación; *nāhi nāhi nāhi*—no hay nada más, nada más, nada más; *e*—en éstas; *tina*—tres; *eva-kāra*—conteniendo el significado de énfasis.

TRADUCCIÓN

Este verso afirma claramente que todo aquel que acepte cualquier otro camino, no podrá alcanzar la liberación. Ésta es la razón de la repetición triple «nada más, nada más, nada más», que hace hincapié en el verdadero proceso para alcanzar la perfección espiritual.

VERSO 26

*tr̥ṇa haite nīca hañā sadā labe nāma
āpani nirabhimānī, anye dibe māna*

tr̥ṇa—hierba; *haite*—que; *nīca*—más bajo; *hañā*—volviéndose; *sadā*—siempre; *labe*—canta; *nāma*—el santo nombre; *āpani*—personalmente; *nirabhimānī*—sin honor; *anye*—a los demás; *dibe*—debes dar; *māna*—todo respeto.

TRADUCCIÓN

Para cantar siempre el santo nombre, hay que ser más humilde que la

brizna de hierba de la calle, y estar despojado de todo deseo de honor personal, y, por el contrario, hay que ofrecer respetuosas reverencias a los demás.

VERSO 27

*taru-sama sahiṣṇuta vaiṣṇava karibe
bhartsana-taḍṇe kāke kichu nā balibe*

taru-sama—como un árbol; *sahiṣṇutā*—tolerancia; *vaiṣṇava*—devoto; *karibe*—debe practicar; *bhartsana*—riñendo; *tāḍane*—castigando; *kāke*—a cualquiera; *kichu*—algo; *nā*—no; *balibe*—pronunciará.

TRADUCCIÓN

El devoto ocupado en cantar el santo nombre del Señor debe practicar tolerancia como la de un árbol. Incluso si le riñen o castigan, no debe decir nada a los demás para desquitarse.

VERSO 28

*kāṭileha taru yena kichu nā bolaya
śukāiyā mare, tabu jala nā māgaya*

kāṭileha—incluso siendo cortado; *taru*—el árbol; *yena*—como; *kichu*—algo; *nā*—no; *bolaya*—dice; *śukāiyā*—secándose; *mare*—muere; *tabu*—aun así; *jala*—agua; *nā*—no; *māgaya*—pide.

TRADUCCIÓN

Porque incluso si se corta un árbol, éste nunca protesta, y ni siquiera si se está secando y muriendo pide agua a nadie.

SIGNIFICADO

Esta práctica de la tolerancia (*trṇād api sunicena*) es muy difícil, pero cuando alguien realmente se ocupa en cantar el mantra Hare Kṛṣṇa, de un

modo natural aparece la cualidad de la tolerancia. La persona avanzada en la conciencia espiritual mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa no necesita de ninguna práctica aparte para desarrollar esa cualidad, porque el devoto desarrolla todas las buenas cualidades sólo con cantar el mantra Hare Kṛṣṇa con regularidad.

VERSO 29

*ei-mata vaiṣṇava kāre kichu nā māgiba
ayācita-vṛtti, kimvā śāka-phala khāiba*

ei-mata—de este modo; *vaiṣṇava*—un devoto; *kāre*—de cualquiera; *kichu*—alguna cosa; *nā*—no; *māgiba*—pedirá; *ayācita-vṛtti*—la profesión de no pedir nada; *kimvā*—o; *śāka*—hortalizas; *phala*—frutas; *khāiba*—comerá.

TRADUCCIÓN

De manera que un vaiṣṇava no debe pedir nada a nadie. Si alguien le da algo sin pedírselo, él debe aceptarlo, pero si no le dan nada, el vaiṣṇava debe contentarse comiendo las hortalizas y frutas de que pueda disponer fácilmente.

VERSO 30

*sadā nāma la-iba, yathā-lābhetē santoṣa
eita ācāra kare bhakti-dharma-poṣa*

sadā—siempre; *nāma*—el santo nombre; *la-iba*—se debe cantar; *yathā*—tanto como; *lābhetē*—gana; *santoṣa*—satisfacción; *eita*—esta; *ācāra*—conducta; *kare*—hace; *bhakti-dharma*—del servicio devocional; *poṣa*—mantenimiento.

TRADUCCIÓN

Hay que seguir estrictamente el principio de cantar siempre el santo nombre, y hay que contentarse con lo que se obtenga fácilmente. Esta conducta devocional mantiene sólidamente el servicio devocional de una

persona.

VERSO 31

*ṭṛṇād api sunīcena taror iva sahiṣṇunā
amāninā mānadena kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

ṭṛṇāt api—que la hierba pisoteada; *sunīcena*—siendo más bajo; *taror*—que un árbol; *iva*—como; *sahiṣṇunā*—con tolerancia; *amāninā*—sin envanecerse debido al falso orgullo; *mānadena*—ofreciendo respeto a todos; *kīrtanīyaḥ*—debe cantarse; *sadā*—siempre; *hariḥ*—el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

«Aquel que se considera más bajo que la hierba, que es más tolerante que un árbol, y que no espera honores personales y, sin embargo, siempre está dispuesto a ofrecer todo respeto a los demás, puede muy fácilmente cantar siempre el santo nombre del Señor.»

SIGNIFICADO

En este verso se menciona de manera específica la hierba porque todos la pisotean y, sin embargo, nunca protesta. Este ejemplo indica que un maestro espiritual o líder no debe enorgullecerse de su posición; siendo siempre más humilde que un hombre corriente ordinario, deberá seguir predicando el culto de Caitanya Mahāprabhu mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa.

VERSO 32

*ūrdhva-bāhu kari' kahoṅ, śuna, sarva-loka
nāma-sūtre gāṅthi' para kaṅthe ei śloka*

ūrdhva-bāhu—levantando mis brazos; *kari*—haciendo esto; *kahoṅ*—declaro; *śuna*—por favor, escuchad; *sarva-loka*—todas las personas; *nāma*—del santo nombre; *sūtre*—en el hilo; *gāṅthi*—ensartando;

para—obtenedlo; *kaṅthe*—en el cuello; *ei*—este; *śloka*—verso.

TRADUCCIÓN

Levantando los brazos, declaro: «¡Por favor, escuchadme todos! Ensartad este verso en el hilo del santo nombre y llevadlo al cuello para rememoración continua».

SIGNIFICADO

Cuando se canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, al principio puede que se cometan muchas ofensas, que se llaman *nāmābhasa* y *nāma-aparādha*. En esa etapa no es posible alcanzar el amor perfecto por Kṛṣṇa cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Por tanto, se debe cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa según los principios del verso anterior: *ṭṛṇād api sunīcena taror iva sahiṣṇunā*. A este respecto, hay que observar que cantar exige la participación de los labios superior e inferior, así como la de la lengua. Los tres deben ocuparse en el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Las palabras «Hare Kṛṣṇa» deben pronunciarse y oírse con mucha claridad. A veces, en lugar de cantar con la pronunciación apropiada mediante la ayuda de los labios y la lengua, se produce mecánicamente un siseo. Cantar es muy sencillo, pero se debe practicar con seriedad. Por tanto, el autor del *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, aconseja a todos que conserven este verso siempre colgado del cuello.

VERSO 33

prabhu-ājñāya kara ei śloka ācaraṇa
avaśya pāibe tabe śrī-kṛṣṇa-carāṇa

prabhu—del Señor; *ājñāya*—siguiendo la orden; *kara*—hace; *ei śloka*—de este verso; *ācaraṇa*—práctica; *avaśya*—sin duda; *pāibe*—obtendrá; *tabe*—luego; *śrī-kṛṣṇa-carāṇa*—los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Se deben seguir estrictamente los principios que dio Śrī Caitanya

Mahāprabhu en este verso. Aquel que sencillamente siga los pasos de Śrī Caitanya y de los Gosvāmīs, alcanzará, sin duda, la meta final de la vida, los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 34

*tabe prabhu śrīvāsera gr̥he nirantara
rātre saṅkīrtana kaila eka saṁvatsara*

tabe—más tarde; *prabhu*—el Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrīvāsera*—de Śrīvāsa Ṭhākura; *gr̥he*—en la casa; *nirantara*—siempre; *rātre*—por la noche; *saṅkīrtana*—canto congregacional del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *kaila*—llevó a cabo; *eka saṁvatsara*—todo un año.

TRADUCCIÓN

Durante todo un año, cada noche Śrī Caitanya Mahāprabhu dirigió regularmente el canto congregacional del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en casa de Śrīvāsa Ṭhākura.

VERSO 35

*kapāṭa diyā kīrtana kare parama āveśe
pāṣaṅḍī hāsīte āise, nā pāya praveśe*

kapāṭa—puerta; *diyā*—cerrando; *kīrtana*—cantando; *kare*—llevado a cabo; *parama*—muy elevada; *āveśe*—en una condición extática; *pāṣaṅḍī*—no creyentes; *hāsīte*—a reír; *āise*—vayan; *nā*—no; *pāya*—obtenga; *praveśe*—entrada.

TRADUCCIÓN

Ese canto extático se llevaba a cabo con las puertas cerradas, para que los no creyentes que iban a burlarse no pudieran entrar.

SIGNIFICADO

Cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa está a la disposición de todos, pero, a veces, algunos no creyentes acuden para entorpecer la ceremonia del canto. Aquí se indica que en esas circunstancias deben cerrarse las puertas del templo. Sólo debe admitirse a los cantores de buena fe; a los demás, no. Pero cuando se celebra el canto congregacional del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa a gran escala, nuestros templos acogen a todo el que quiera venir, y por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, este sistema ha dado buenos resultados.

VERSO 36

*kīrtana śuni' bāhire tārā jvali' puḍi' mare
śrīvāsere duḥkha dite nānā yukti kare*

kīrtana śuni—después de oír el canto; *bāhire*—afuera; *tārā*—los no creyentes; *jvali*—quemaron; *puḍi'*—en cenizas; *mare*—morir; *śrīvāsere*—a Śrīvāsa Ṭhākura; *duḥkha*—molestias; *dite*—dar; *nānā*—diversos; *yukti*—planes; *kare*—hacen.

TRADUCCIÓN

De manera que los no creyentes estaban abrasados y casi muertos de envidia. Para ven arse, urdieron diversos planes para molestar a Śrīvāsa Ṭhākura.

VERSOS 37-38

*eka-dina vipra, nāma—'Gopāla cāpāla
pāṣaṇḍi-pradhāna sei durmukha, vācāla*

*bhavānī-pūjāra saba sāmagrī-lañā
rātre śrīvāsera dvāre sthāna lepāñā*

eka-dina—un día; *vipra*—un *brāhmaṇa*; *nāma*—llamado; *gopāla cāpāla*—de nombre Gopāla Cāpāla; *pāṣaṇḍi-pradhāna*—el cabecilla de los no creyentes; *sei*—él; *durmukha*—fiero, que utiliza palabras fuertes; *vācāla*—hablador; *bhavānī-pūjāra*—para adorar a la diosa Bhavānī;

saba—todos; *sāmagrī*—ingredientes, artículos; *laña*—tomando; *rātre*—por la noche; *śrīvāsera*—de Śrīvāsa Ṭhākura; *dvāre*—en la puerta; *sthāna*—el lugar; *lepāñā*—untando.

TRADUCCIÓN

Una noche, mientras en el interior de la casa de Śrīvāsa Ṭhākura se llevaba a cabo el *kīrtana*, un *brāhmaṇa* llamado Gopāla Cāpāla, el cabecilla de los no creyentes, hombre hablador y de rudo lenguaje, puso ante la puerta de Śrīvāsa Ṭhākura todos los artículos que se utilizan para adorar a la diosa Durgā.

SIGNIFICADO

Ese *brāhmaṇa*, Gopāla Cāpāla, quería difamar a Śrīvāsa Ṭhākura probando que éste era en realidad un *śākta*, un adorador de Bhavānī, la diosa Durgā, pero que fingía ser un *vaiṣṇava*. En Bengala hay un antagonismo permanente entre los devotos de la diosa Kālī y los de Śrī Kṛṣṇa. Por lo general, los bengalíes, sobre todo aquellos que son comedores de carne y borrachos, están muy apegados a adorar a las diosas Durgā, Kālī, Śītalā y Caṇḍī. Esos devotos, a los que se conoce como *śāktas*, los adoradores de la *śakti-tattva*, siempre tienen envidia de los *vaiṣṇavas*. Puesto que Śrīvāsa Ṭhākura era un *vaiṣṇava* bien conocido y respetado en Navadvīpa, Gopāla Cāpāla quería disminuir su prestigio rebajándole al nivel de los *śāktas*. Para esto, colocó ante la puerta de Śrīvāsa Ṭhākura varios artículos utilizados para la adoración de Bhavānī, la esposa de Śiva, como, por ejemplo, una flor roja, una hoja de banano, un jarro de vino, y pasta rojiza de madera de sándalo. Por la mañana, cuando Śrīvāsa Ṭhākura vio todas aquellas cosas frente a su puerta, hizo llamar a los caballeros respetables del vecindario y les mostró que, por la noche, había adorado a Bhavānī. Muy apenados, aquellos caballeros llamaron a un barrendero para que limpiase el lugar y lo Purificase rociándolo con agua y estiércol de vaca. Este episodio relacionado con Gopāla Cāpāla no se menciona en el *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 39

kalāra pāta upare thuila oḍa-phula
haridrā, sindūra āra rakta-candana, taṇḍula

kalāra pāta—una hoja de banano; *upare*—sobre ella; *thuiīa*—colocó;
oḍa-phula—un tipo particular de flor; *haridrā*—cúrcuma;
sindūra—bermellón; *āra*—y; *rakta-candana*—sándalo rojo; *taṇḍula*—arroz.

TRADUCCIÓN

En la cara superior de una hoja de banano, colocó artículos de adoración como *oḍa-phula*, cúrcuma, bermellón, sándalo rojo y arroz.

VERSO 40

madya-bhāṇḍa-pāśe dhari' nija-ghare gela
prātaḥ-kāle śrīvāsa tāhā ta' dekhila

madya-bhāṇḍa—un jarro de vino; *pāśe*—al lado de; *dhari*—colocando;
nija-ghare—a su propia casa; *gela*—fue; *prātaḥ-kāle*—por la mañana;
śrīvāsa—Śrīvāsa Ṭhākura; *tāhā*—todo aquello; *ta*—ciertamente;
dekhila—vio.

TRADUCCIÓN

Al lado de todo esto colocó un jarro de vino, y, por la mañana, cuando Śrīvāsa Ṭhākura abrió la puerta de su casa, se encontró con todo aquello.

VERSO 41

baḍa baḍa loka saba ānila bolāiyā
sabāre kahe śrīvāsa hāsiyā hāsiyā

baḍa baḍa—respetables; *loka*—personas; *saba*—todas; *ānila*—los trajo;
bolāiyā—haciéndoles llamar; *sabāre*—a todos; *kahe*—se dirige;
śrīvāsa—Śrīvāsa Ṭhākura; *hāsiyā hāsiyā*—mientras sonrío.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura hizo llamar a todos los caballeros respetables del vecindario y, sonriendo, les habló las siguientes palabras.

VERSO 42

*nitya rātre kari āmi bhavāṇī-pūjana
āmāra mahimā dekha, brāhmaṇa-sajjana*

nitya rātre—cada noche; *kari*—hago; *āmi*—yo; *bhavāṇī-pūjana*—adoración a Bhavāṇī, la esposa de Śiva; *āmāra*—mis; *mahimā*—glorias; *dekha*—ustedes ven; *brāhmaṇa-sat-jana*—todos los *brāhmaṇas* respetables.

TRADUCCIÓN

«Señores, todas las noches adoro a la diosa Bhavāṇī. Puesto que los artículos de adoración están aquí, a la vista de todos, ahora todos ustedes, *brāhmaṇas* respetables y miembros de las castas elevadas, pueden comprender cuál es mi posición.»

SIGNIFICADO

Según el sistema védico, hay cuatro castas (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*), y por debajo de ellos están los *pañcamas*, que son inferiores a los *śūdras*. Las castas superiores (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* e incluso los *vaiśyas*) recibían el nombre de *brāhmaṇa-sajjana*. Los *brāhmaṇas* en especial recibían el nombre de *sajjana*, es decir, los caballeros respetables que guiaban a la sociedad entera. Si había alguna disputa en la aldea, la gente acudía a esos *brāhmaṇas* respetables para que zanjasen la diferencia. Ahora es muy difícil encontrar semejantes *brāhmaṇas* y *sajjanas*, y por eso las aldeas y ciudades están tan alteradas que no hay paz ni felicidad en ninguna parte. Para hacer revivir una civilización plenamente culta, debe introducirse en todo el mundo la división científica de la sociedad en *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*. A menos que se eduque a algunas personas como *brāhmaṇas*, no puede haber paz en la sociedad humana.

VERSO 43

*tabe saba śiṣṭa-loka kare hāhākāra
aiche karma hethā kaila kon durācāra*

tabe—después; *saba*—todos; *śiṣṭa-loka*—caballeros; *kare*—exclamaron; *hāhākāra*—¡ay!, ¡ay!; *aiche*—semejantes; *karma*—actividades; *hethā*—aquí; *kaila*—hizo; *kon*—quién; *durācāra*—persona pecaminosa.

TRADUCCIÓN

Entonces todos los caballeros allí reunidos exclamaron: «¿Qué es esto? ¿Qué es esto? ¿Quién ha tenido la maldad de hacer esto? ¿Quién es ese pecador?».

VERSO 44

*hāḍike āniyā saba dūra karāila
jala-gomaya diyā sei sthāna lepāila*

hāḍike—a un barrendero; *āniyā*—llamando; *saba*—todo; *dūra*
karāila—hicieron tirar lejos; *jala*—agua; *gomaya*—estiércol de vaca;
diyā—mezclando; *sei*—ese; *sthāna*—lugar; *lepāila*—hicieron untar.

TRADUCCIÓN

Hicieron llamar a un barrendero [*hāḍi*], que tiró todos los artículos de adoración lejos de allí y limpió el lugar fregándolo con una mezcla de agua y estiércol de vaca.

SIGNIFICADO

En la sociedad védica, los hombres que se ocupan en actividades de limpieza pública, como retirar las heces y barrer las calles, se llaman *hāḍis*. Algunas veces son intocables, sobre todo cuando se ocupan en su profesión, pero, sin embargo, esos *hāḍis* también tienen derecho a ser devotos. Esto lo establece la *Śrī Bhāgavad-gīta*, donde declara el Señor:

mām hi pārtha vyapāśritya

*ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā śūdras
te 'pi yānti parāṁ gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā! Aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior (las mujeres, los *vaiśyas* o comerciantes, así como los *śūdras* o trabajadores) pueden acceder al destino supremo» (Bg. 9.32).

En la India hay muchos intocables de la casta más inferior, pero según los principios *vaiṣṇavas* todos son bienvenidos para unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en el nivel de la vida espiritual, y de este modo liberarse de las dificultades. La igualdad y la fraternidad en el nivel material son imposibles.

Cuando Śrī Caitanya declara: *trṇād api sunīcena taror iva sahiṣṇuna*, indica que hay que estar por encima del concepto material de la vida. Cuando una persona entiende completamente que no es el cuerpo material sino un alma espiritual, es aun más humilde que un hombre de las castas inferiores, porque es espiritualmente elevado. Esta humildad por la cual se considera más bajo que la hierba se llama *sunīcatva*, y ser más tolerante que un árbol se llama *sahiṣṇutva*, tolerancia. El situarse en el servicio devocional, sin considerar el concepto material de la vida, se llama *amānitva*, indiferencia por el respeto material; sin embargo, un devoto situado en esa posición se llama *mānada*, porque está dispuesto a ofrecer honor a los demás sin vacilar.

Mahātma Gandhi comenzó el movimiento *hari-jana* para Purificar a los intocables, pero fracasó, porque pensó que se podía ser un *hari-jana*, un compañero personal del Señor, mediante algún tipo de modificación material. Eso no es posible. A menos que una persona entienda completamente que no es el cuerpo, sino un alma espiritual, no es posible ser un *hari-jana*. Aquellos que no siguen los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Su sucesión discipular no pueden distinguir entre materia y espíritu, y por tanto todas sus ideas no son más que una complicada mezcla de problemas. Están virtualmente perdidos en las desconcertantes redes de Māyādevī.

VERSO 45

*tina dina rahi' sei gopāla-cāpāla
sarvaṅge ha-ila kuṣṭha, vahe rakta-dhāra*

tina dina—tres días; *rahi*—permaneciendo así; *sei*—ése; *gopāla-cāpāla*—de nombre Gopāla Cāpāla; *sarvaṅge*—por todo el cuerpo; *ha-ila*—se hizo visible; *kuṣṭha*—lepra; *vahe*—derramando; *rakta-dhāra*—un flujo de sangre.

TRADUCCIÓN

Tres días después, la lepra atacó a Gopāla Cāpāla, y éste empezó a sangrar por las llagas que aparecieron por todo su cuerpo.

VERSO 46

*sarvāṅga beḍila kīte, kāṭe nirantara
asahya vedanā, duḥkhe jvalaye antara*

sarvāṅga—por todo el cuerpo; *beḍila*—se cubrió; *kīte*—por insectos; *kāṭe*—picando; *nirantara*—siempre; *asahya*—insoportable; *vedanā*—dolor; *duḥkhe*—de infelicidad; *jvalaye*—ardía; *antara*—sin cesar.

TRADUCCIÓN

Cubierto sin cesar de gérmenes, y con insectos que le picaban por todo el cuerpo, Gopāla Cāpāla sufría de un modo insoportable. Todo su cuerpo ardía de dolor.

VERSO 47

*gaṅgā-ghāṭe vṛkṣa-tale rahe ta' vasiyā
eka dina bale kichu prabhuke dekhiyā*

gaṅgā-ghāṭe—a orillas del Ganges; *vṛkṣa-tale*—bajo un árbol; *rahe*—permanece; *ta*—ciertamente; *vasiyā*—sentado; *eka dina*—un día; *bale*—dice; *kichu*—algo; *prabhuke*—al Señor; *dekhiyā*—viendo.

TRADUCCIÓN

Como la lepra es una enfermedad contagiosa, Gopāla Cāpāla se fue de la aldea para sentarse bajo un árbol a orillas del Ganges. Pero un día vio a Caitanya Mahāprabhu que pasaba por allí, y Le dijo lo siguiente.

VERSO 48

*grāma-sambandhe āmi tomāra mātula
bhāginā, mui kuṣṭha-vyādhite hañāchi vyākula*

grāma-sambandhe—en una relación de aldea; *āmi*—yo (soy); *tomāra*—Tu; *mātula*—tío materno; *bhāginā*—sobrino; *mui*—yo; *kuṣṭha-vyādhite*—por la enfermedad de lepra; *hañāchi*—estoy siendo; *vyākula*—demasiado afligido.

TRADUCCIÓN

«Mi querido sobrino, en nuestra relación de la aldea yo soy Tu tío materno. Mira, por favor, lo mucho que me hace sufrir este ataque de lepra.

VERSO 49

*loka saba uddhārite tomāra avatāra
muñi baḍa dukhī, more karaha uddhāra*

loka—gente; *saba*—toda; *uddhārite*—a liberar; *tomāra*—Tu; *avatāra*—encarnación; *muñi*—yo (soy); *baḍa*—muy; *dukhī*—desgraciado; *more*—a mí; *karaha*—por favor, haz; *uddhāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Como encarnación de Dios, Tú estás liberando a tantas almas caídas. Yo también soy un alma caída enormemente desgraciada. Sé bondadoso conmigo y libérame por Tu misericordia.»

SIGNIFICADO

Parece que, aunque Gopāla Cāpāla era pecador, hablador y ofensivo, tenía sin embargo la cualidad de ía sencillez. Así pues, tenía fe en que Caitanya Mahāprabhu era una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, que había venido a liberar a todas las almas caídas, y pedía su propia liberación, buscando la misericordia del Señor. Él no sabía, sin embargo, que la liberación de los caídos no consiste en curar sus enfermedades corporales, aunque también es un hecho que, cuando un hombre se libera de las garras materiales, como consecuencia se curan sus enfermedades corporales. Gopāla Cāpāla sólo quería verse libre de los sufrimientos de la lepra, pero Śrī Caitanya, a pesar de aceptar su llamamiento sincero, quería informarle de la verdadera causa del sufrimiento.

VERSO 50

*eta śuni' mahāprabhura ha-ila kruddha mana
krodhāveśe bale tāre tarjana-vacana*

eta—de este modo; *śuni*—al oír; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ila*—hubo; *kruddha*—enfadada; *mana*—mente; *krodha-āveśe*—debido a un intenso enojo; *bale*—dice; *tāre*—a él; *tarjana*—riñendo; *vacana*—palabras.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Caitanya Mahāprabhu Se mostró muy enfadado, y en aquel irritado estado de ánimo, le dijo unas palabras, riñéndole.

VERSO 51

*āre pāpi, bhakta-dveṣi, tore nā uddhārimu
koṭi-janma ei mate kīḍāya khāoyāimu*

āre—¡oh!; *pāpi*—tú, pecador; *bhakta-dveṣi*—envidioso de los devotos; *tore*—a ti; *nā uddhārimu*—no liberaré; *koṭi-janma*—por diez millones de

nacimientos; *ei mate*—de este modo; *kīḍāya*—por los gérmenes; *khāoyāimu*—haré que te piquen.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, pecador, envidioso de los devotos puros! ¡No te liberaré! ¡Por el contrario, haré que estos gérmenes te estén picando durante muchos millones de años.

SIGNIFICADO

En cuanto a esto, debemos observar que todos nuestros sufrimientos en este mundo material, sobre todo los que nos vienen de enfermedades, se deben a nuestras previas actividades pecaminosas. Y de todas las actividades pecaminosas, las dirigidas contra un devoto puro debidas a simple envidia se consideran sumamente graves. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería que Gopāla Cāpāla comprendiese la causa de su sufrimiento. Todo aquel que molesta a un devoto puro ocupado en difundir el santo nombre del Señor será castigado como Gopāla Cāpāla, sin duda alguna. Ésta es la enseñanza de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Como vamos a ver, aquel que ofende a un devoto puro jamás podrá satisfacer a Caitanya Mahāprabhu, a menos y hasta que se arrepienta sinceramente de su ofensa y la rectifique.

VERSOS2

*śrīvāse karāili tui bhavāṇī-pūjana
koṭi janma habe tora raurave patana*

śrīvāse—a Śrīvāsa Ṭhākura; *karāili*—has causado; *tui*—tú; *bhavāṇī-pūjana*—adorando a la diosa Bhavāṇī; *koṭi janma*—por diez millones de nacimientos; *habe*—habrá; *tora*—tu; *raurave*—en el infierno; *patana*—caída.

TRADUCCIÓN

«Tú has hecho aparecer a Śrīvāsa Ṭhākura como si hubiera estado adorando a la diosa Bhavāṇī. Sólo por esta ofensa, tendrás que caer a una

vida infernal por diez millones de nacimientos.

SIGNIFICADO

Hay muchos seguidores del tantra que practican la magia negra consistente en adorar a la diosa Bhavāṇī en un crematorio, con la intención de comer carne y beber vino. Esos insensatos creen también que ese *bhavāṇī-pūja* está al mismo nivel que adorar a Śrī Kṛṣṇa mediante el servicio devocional. Pero aquí, Śrī Caitanya Mahāprabhu condena esas abominables actividades del *tantra* que llevan a cabo supuestos *svāmīs* y *yogīs*. El Señor declara que la persona que realiza ese *bhavāṇī-pūja* para beber vino y comer carne se ve arrojado rápidamente a una vida infernal. El método de adoración en sí mismo es ya infernal, e igualmente sus resultados no pueden ser más que infernales.

Muchos bribones dicen que cualquiera que sea el camino que se tome, finalmente se alcanzará el Brahman. Pero de este verso podemos entender de qué manera alcanza esa gente el Brahman. El Brahman se extiende por todas partes, pero percibir el Brahman en diferentes objetos conduce a resultados diferentes. En la *Bhāgavad-gītā*, el Señor dice: *ye yathā māñ prapadyante tāñs tathaiiva bhajāmy aham*: «Yo recompensó a cada uno en la medida en que se ha entregado a Mío (Bg. 4.11). Sin duda alguna, los *māyāvādīs* comprenden el Brahman en ciertos aspectos, pero la comprensión del Brahman en los aspectos de vino, mujeres y carne no es la misma que la comprensión del Brahman que alcanzan los devotos al cantar, bailar y comer *prasāda*. Los filósofos *māyāvādīs*, educados en un conocimiento insignificante, creen que todos los tipos de comprensión del Brahman no son más que uno, sin considerar la variedad. Pero aunque Kṛṣṇa está en todas partes, por Su potencia inconcebible, simultáneamente, no está en todas partes. De manera que la comprensión del Brahman en el culto del tantra no es la misma que la comprensión del Brahman de los devotos puros. A menos que la persona alcance el nivel más elevado de comprensión del Brahman, la conciencia de Kṛṣṇa, merece ser castigado. Todos, excepto los devotos conscientes de Kṛṣṇa, son, en cierta medida, *pāṣaṇḍīs* o demonios, y, por tanto, merecen el castigo del Señor Supremo, la Personalidad de Dios, como se dice a continuación.

pāṣaṇḍī saṁhārite mora ei avatāra
pāṣaṇḍī saṁhāri bhakti karimu pracāra

pāṣaṇḍī—demonios, ateos; *saṁhārite*—matar; *mora*—Mi; *ei*—esta; *avatāra*—encarnación; *pāṣaṇḍī*—ateo; *saṁhāri'*—matando; *bhakti*—servicio devocional; *karimu*—haré; *pracāra*—prédica.

TRADUCCIÓN

«He aparecido en esta encarnación para matar a los demonios [*pāṣaṇḍīs*] y, después de matarlos, predicar el culto del servicio devocional.»

SIGNIFICADO

La misión de Śrī Caitanya es la misma que la de Śrī Kṛṣṇa, como se afirma en la *Bhāgavad-gīta*:

yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānaṁ sṛjāmy aham

paritrāṇāya sādḥūnām
vināśāya ca duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge

«Cuando quiera y dondequiera que decae la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y surge la irreligión de manera predominante, en ese momento, Yo mismo desciendo. Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, advengo Yo mismo milenio tras milenio" (Bg. 4.7-8).

Como se explica aquí, el verdadero propósito de toda encarnación de Dios consiste en matar a los ateos y mantener a los devotos. Él no dice, como tantos sinvergüenzas que se presentan como encarnaciones, que los ateos y los devotos están en el mismo nivel. Śrī Caitanya Mahāprabhu, o Śrī Kṛṣṇa, la verdadera Personalidad de Dios, no apoya esa idea. Los ateos merecen

ser castigados, mientras que los devotos necesitan protección. La misión de todos los avatares o encarnaciones consiste en mantener este principio. Por tanto, hay que identificar una encarnación por Sus actividades, no por votación popular o por invenciones mentales. Śrī Caitanya Mahāprabhu protegió a los devotos y mató muchos demonios en el curso de Su labor de prédica. Dijo de manera específica que los filósofos mayav idls son los mayores demonios. Por tanto, advirtió a todos que no escucharan la filosofía *māyāvāda*: *māyāvādī-bhāṣya śunile haya sarva-nāśa*: Por el simple hecho de que una persona oiga la interpretación *māyāvāda* de los *śāstras*, está perdido (Cc. *Madhya* 6.169).

VERSO 54

*eta bali' gelā prabhu karite gaṅgā-snāna
sei pāpī duḥkha bhoge, nā yāya paraṇa*

eta bali—al decir esto; *gelā*—Se fue; *prabhu*—el Señor; *karite*—tomar; *gaṅgā snāna*—un baño en el Ganges; *sei*—aquel; *pāpī*—pecador; *duḥkha*—dolores; *bhoge*—sufre; *nā*—no; *yāya*—se va; *paraṇa*—la vida.

TRADUCCIÓN

Después de decir esto, el Señor Se fue a tomar Su baño en el Ganges, y aquel pecador no dejó la vida, sino que continuó sufriendo.

SIGNIFICADO

Parece que aquel que of ende a un *vaiṣṇava* continúa sufriendo sin dejar la vida. Hemos visto en la vida real que un gran *vaiṣṇava-aparādhī* está sufriendo continuamente, tanto que apenas puede moverse, pero, sin embargo, no muere.

VERSOS 55-56

*sannyāsa kariyā yabe prabhu nīlācale gelā
tathā haite yabe kuliya grāme āilā*

tabe sei pāpī prabhura la-ila śaraṇa

hita upadeśa kaila ha-iyā karuṇa

sannyāsa kariyā—tras aceptar la orden de vida de renunciación; *yabe*—cuando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *gelā*—fue; *tathā haite*—desde allí; *yabe*—cuando; *kuliyā*—de nombre Kuliyā; *grāme*—a la aldea; *āilā*—regresó; *tabe*—en esa ocasión; *sei*—aquel; *pāpī*—pecador; *prabhura*—del Señor; *la-ila*—tomó; *śaraṇa*—refugio; *hita*—beneficioso; *upadeśa*—consejo; *kaila*—dio; *ha-iyā*—siendo; *karuṇa*—misericordioso.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya fue a Jagannātha Purī, tras aceptar la orden de vida de renunciación, y luego regresó a la aldea de Kuliyā, a Su llegada aquel pecador se refugió en los pies de loto del Señor. El Señor, otorgándole Su misericordia, le instruyó para su propio bien.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en su *Anubhāṣya*, ha dado la nota siguiente en relación con la aldea de Kuliyā. La aldea conocida originalmente como Kuliyā se fue desarrollando en lo que ahora es la ciudad de Navadvīpa. En diversos libros autorizados, como el *Bhakti-ratnākara*, el *Caitanya-carita-mahākāvya*, el *Caitanya-candrodaya-nāṭaka* y el *Caitanya-bhāgavata* se menciona que la aldea de Kuliyā está en la orilla occidental del Ganges. Incluso ahora, en la zona conocida como Koladvīpa, hay un lugar conocido como *kulīāra gañja* y un lugar llamado *kulīāra dāha*, ambos en la jurisdicción del actual municipio de Navadvīpa. En tiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu había en la orilla occidental del Ganges dos aldeas llamadas Kuliyā y Pāhāḍapura, ambas pertenecientes a la jurisdicción de Bāhiradvīpa. En aquel entonces, el lugar de la orilla oriental del Ganges conocido ahora como Antardvīpa se conocía como Navadvīpa. En el Señor Māyāpur aún se conoce ese lugar como Dvīpera Māṭha. Hay otro lugar llamado Kuliyā cerca de Kāñcaḍāpādā, pero que no es la misma Kuliyā que se menciona aquí. No puede aceptarse como *aparādha-bhañjana pāṭa*, el lugar donde se perdonó la ofensa, porque esto ocurrió en la Kuliyā anteriormente

mencionada de la orilla occidental del Ganges. Por razones económicas, mucha gente envidiosa se opone a las excavaciones del verdadero lugar y, a veces, anuncian lugares desautorizados presentándolos como el auténtico.

VERSOS 57-58

*śrīvāsa paṇḍitera sthāne āche aparādha
tathā yāha, teṅho yadi karena prasāda*

*tabe tora habe ei pāpa-vimocana
yadi punaḥ aiche nāhi kara ācaraṇa*

śrīvāsa paṇḍitera—de Śrīvāsa Ṭhākura; *sthāne*—a los pies de loto; *āche*—hay; *aparādha*—ofensa; *tathā*—allí; *yāha*—ve; *teṅho*—él; *yadi*—si; *karena*—hace; *prasāda*—bendiciones; *tabe*—entonces; *tora*—tu; *habe*—habrá; *ei*—esta; *pāpa-vimocana*—inmunidad ante una reacción pecaminosa; *yadi*—si; *punaḥ*—otra vez; *aiche*—semejante; *nāhi kara*—no cometes; *ācaraṇa*—conducta.

TRADUCCIÓN

«Tú has cometido una ofensa contra los pies de loto de Śrīvāsa Ṭhākura —dijo el Señor—. Ante todo, debes ir a pedirle su misericordia, y entonces, si te da sus bendiciones y no vuelves a cometer nunca más semejante pecado, te verás libre de estas reacciones.»

VERSO 59

*tabe vipra la-ila āsi śrīvāsa śaraṇa
tānhāra kṛpāya haila pāpa-vimocana*

tabe—luego; *vipra*—el *brāhmaṇa* (Gopāla Cāpāla); *la-ila*—se refugió; *āsi*—yendo; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *śaraṇa*—refugio de sus pies de loto; *tānhāra kṛpāya*—por su misericordia; *haila*—se volvió; *pāpa-vimocana*—libre de toda reacción pecaminosa.

TRADUCCIÓN

Entonces, el brāhmaṇa, Gopāla Cāpāla, fue ante Śrīvāsa Ṭhākura y se refugió a sus pies de loto, y por la misericordia de Śrīvāsa Ṭhākura se vio libre de todas las reacciones pecaminosas.

VERSO 60

*āra eka vipra āila kīrtana dekhite
dvāre kapāṭa,—nā pāila bhitare yāite*

āra—otro; *eka*—uno; *vipra*—brāhmaṇa; *āila*—fue; *kīrtana*—canto del mantra Hare Kṛṣṇa; *dekhite*—a ver; *dvāre*—en la entrada; *kapāṭa*—la puerta (al estar cerrada); *nā pāila*—no le fue posible; *bhitare*—dentro; *yāite*—ir.

TRADUCCIÓN

Otro brāhmaṇa fue también a ver cómo llevaban a cabo el kīrtana, pero la puerta estaba cerrada y no pudo entrar en la sala.

VERSO 61

*phiri' gela vipra ghare mane duḥkha pāñā
āra dina prabhuke kahe gaṅgāya lāga pāñā*

phiri' gela—regresó; *vipra*—el brāhmaṇa; *ghare*—a su casa; *mane*—en su mente; *duḥkha*—aflicción; *pāñā*—obteniendo; *āra dina*—al día siguiente; *prabhuke*—al Señor; *kahe*—dice; *gaṅgāya*—a la orilla del Ganges; *lāga*—contacto; *pāñā*—obteniendo.

TRADUCCIÓN

Volvió a su casa con la mente afligida, pero al día siguiente encontró al Señor Caitanya a la orilla del Ganges y Le habló.

VERSO 62

*śāpiba tomāre muñi, pāñāchi mano-duḥkha
paitā chiṇḍiyā śāpe pracaṇḍa durmukha*

śāpiba—maldeciré; *tomāre*—a Ti; *muñi*—yo; *pāñāchi*—yo he; *manaḥ-duḥkha*—con la mente muy agraviada; *paitā*—cordón sagrado; *chiṇḍiyā*—rompiendo; *śāpe*—maldiciendo; *pracaṇḍa*—fieramente; *durmukha*—una persona que habla rudamente.

TRADUCCIÓN

Aquel *brāhmaṇa* era experto en hablar rudamente y maldecir a los demás. De modo que rompió su cordón sagrado y declaró: «Ahora voy a maldecirte, porque Tu conducta ha sido un agravio muy grande para mí».

VERSO 63

*saṁsāra-sukha tomāra ha-uka vināśa
śāpa śuni' prabhura citte ha-ila ullāsa*

saṁsāra-sukha—dicha material; *tomāra*—Tu; *ha-uka*—que se vuelva; *vināśa*—toda suprimida; *śāpa śuni'*—al oír esta maldición; *prabhura*—del Señor; *citte*—en Su mente; *ha-ila*—había; *ullāsa*—júbilo.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* maldijo al Señor: «¡Te verás despojado de toda dicha material!». Cuando el Señor oyó eso, en Su interior sintió gran júbilo.

VERSO 64

*prabhura śāpa-vārtā yei śune śraddhāvān
brahma-śāpa haite tāra haya paritrāṇa*

prabhura—del Señor; *śāpa-vārtā*—el episodio de esa maldición; *yei*—todo aquel que; *śune*—oiga; *śraddhāvān*—con afecto; *brahma-śāpa*—maldición de un *brāhmaṇa*; *haite*—de; *tāra*—su; *haya*—se vuelve; *paritrāṇa*—liberación.

TRADUCCIÓN

Toda persona de fe que escuche el relato de la maldición de ese *brāhmaṇa* al Señor Caitanya está libre de toda maldición *brahmínica*.

SIGNIFICADO

Hay que saber con firme convicción que el Señor, al ser trascendental, no está nunca sujeto a maldición o bendición alguna. Sólo las entidades vivientes ordinarias están sujetas a maldiciones y a los castigos de Yamarāja. En tanto que Suprema Personalidad de Dios, el Señor Caitanya Mahāprabhu está más allá de esos castigos y bendiciones. Cuando se comprende este hecho con amor y fe, se alcanza la liberación de toda maldición formulada por *brāhmaṇas* o por cualquier otra persona. Este episodio no se menciona en el *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 65

*mukunda-dattere kaila daṇḍa parasāda
khaṇḍila tāhāra cittera saba avasāda*

mukunda-dattere—a Mukunda Datta; *kaila*—hizo; *daṇḍa*—castigo; *parasāda*—bendición; *khaṇḍila*—disipó; *tāhāra*—su; *cittera*—de la mente; *saba*—toda clase de; *avasāda*—depresiones.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu bendijo a Mukunda Datta con un castigo, disipando de esa manera toda su depresión mental.

SIGNIFICADO

A Mukunda Datta se le prohibió en una ocasión estar con el Señor Caitanya Mahāprabhu a causa de la relación que mantenía con impersonalistas *māyāvādīs*. Cuando el Señor Caitanya manifestó Su *mahā-prakāśa*, llamó a todos los devotos uno a uno y les bendijo, mientras Mukunda Datta permanecía fuera. Los devotos informaron al Señor de que Mukunda Datta estaba esperando fuera, pero el Señor respondió: «Por ahora no Me voy a sentir complacido con Mukunda Datta, porque explica el servicio devocional cuando está entre devotos, pero luego va con los *māyāvādīs* para oírles cuando explican el *Yoga-vāsiṣṭha-rāmāyaṇa*, que está repleto de filosofía *māyāvāda*. Debido a esto, Me siento muy disgustado con él». Al oír al Señor hablar así, Mukunda Datta, que estaba fuera, se alegró muchísimo de que el Señor, algún día, Se sentiría complacido con él aunque en aquel momento Se sentía molesto. Pero cuando el Señor comprendió que Mukunda Datta iba a romper su relación con los *māyāvādīs* para siempre, Se sintió complacido, e inmediatamente dijo que quería ver a Mukunda. De esta forma, le liberó de su relación con los *māyāvādīs*, y le dio la posibilidad de relacionarse con devotos puros.

VERSO 66

*ācārya-gosāñire prabhu kare guru-bhakti
tāhāte ācārya baḍa haya duḥkha-mati*

ācārya-gosāñire—a Advaita Ācārya; *prabhu*—el Señor; *kare*—hace; *guru-bhakti*—ofreciendo respetos como a un maestro espiritual; *tāhāte*—de ese modo; *ācārya*—Advaita ṅcārya; *baḍa*—muchísimo; *haya*—Se siente; *duḥkha-mati*—afligido.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya respetaba a Advaita Ācārya como si fuese Su maestro espiritual, pero Advaita Ācārya Prabhu Se sentía enormemente afligido por aquella conducta.

VERSO 67

bhaṅgī kari' jñāna-mārga karila vyākhyāna

krodhāveśe prabhu tāre kaila avajñāna

bhaṅgī kari"—haciéndolo para divertirse; *jñāna-mārga*—el sendero de la especulación filosófica; *karila*—hizo; *vyākhyāna*—explicación; *krodha-āveśe*—con un ánimo enfadado; *prabhu*—el Señor; *tāre*—a Él; *kaila*—hizo; *avajñāna*—falta de respeto.

TRADUCCIÓN

De modo que comenzó a explicar caprichosamente el sendero de la especulación filosófica, y el Señor, enfadado, Le trató con aparente falta de respeto.

VERSO 68

*tabe ācārya-gosāñira ānanda ha-ila
lajjita ha-iyā prabhu prasāda karila*

tabe—en aquel momento; *ācārya-gosāñira*—de Advaita ṅcārya; *ānanda*—placer; *ha-ila*—suscitó; *lajjita*—avergonzado; *ha-iyā*—sintiéndose; *prabhu*—el Señor; *prasāda*—bendición; *karila*—ofreció.

TRADUCCIÓN

En aquel momento, Advaita Ācārya estaba enormemente complacido. El Señor lo comprendió, y Se sintió ligeramente avergonzado, pero dio Su bendición a Advaita Ācārya.

SIGNIFICADO

Advaita ṅcārya era discípulo de Mādhavendra Purī, el maestro espiritual de Īśvara Purī. Por tanto, Īśvara Purī, el maestro espiritual del Señor Caitanya Mahāprabhu, era hermano espiritual de Advaita ṅcārya. Como tal, el Señor Caitanya Mahāprabhu trataba a Advaita Ācārya como si fuese Su maestro espiritual, pero al Señor Advaita Ācārya no Le gustaba esa conducta del Señor Caitanya, porque quería que Le tratase como Su sirviente eterno. La aspiración de Advaita Ācārya era ser un sirviente del Señor, no Su maestro

espiritual. Por tanto, imaginó un plan para atraerse la desaprobación del Señor. Comenzó a explicar el sendero de la especulación filosófica a un grupo de infelices *māyāvādīs*, y cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu Se enteró, fue allí inmediatamente y, muy irritado, comenzó a pegar a Advaita Ācārya. Entonces, Advaita Ācārya, sumamente contento, comenzó a bailar diciendo: «¡Mirad cómo se ha cumplido Mi deseo! el Señor Caitanya Mahāprabhu Me estuvo tratando con honor por mucho tiempo, pero ahora Me está tratando sin consideración. Éste es Mi premio. Su afecto por Mí es tan grande que ha querido salvarme de las manos de los *māyāvādīs*». Al oír esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu Se sintió ligeramente avergonzado, pero estaba muy complacido con Advaita Ācārya.

VERSO 69

*murāri-gupta-mukhe śuni' rāma-guṇa-grāma
lalāṭe likhila tāñra `rāmadāsa' nāma*

murāri-gupta—de Murāri Gupta; *mukhe*—de la boca; *śuni'*—al escuchar; *rāma*—del Señor Rāmacandra; *guṇa-grāma*—glorias; *lalāṭe*—en la frente; *likhila*—escribió; *tāñra*—de Murāri Gupta; *rāma-dāsa*—el sirviente eterno del Señor Rāmacandra; *nāma*—el nombre.

TRADUCCIÓN

Murāri Gupta era un gran devoto del Señor Rāmacandra. Cuando el Señor Caitanya le escuchó cantar las glorias del Señor Rāmacandra, inmediatamente escribió en su frente «*rāmadāsa*» [el sirviente eterno del Señor Rāmacandra].

VERSO 70

*śrīdharera lauha-pātre kaila jala-pāna
samasta bhaktere dila iṣṭa vara-dāna*

śrīdharera—de Śrīdhara; *lauha-pātre*—de la vasija de hierro; *kaila*—hizo; *jalapāna*—beber agua; *samasta*—todos; *bhaktere*—a los devotos; *dila*—dio;

iṣṭa—deseada; *vara-dāna*—bendición.

TRADUCCIÓN

Una vez, el Señor Caitanya Mahāprabhu fue a casa de Śrīdhara después de un *kīrtana*, y bebió agua de su estropeada vasija de hierro. Entonces otorgó Su bendición a cada uno de los devotos según su deseo.

SIGNIFICADO

Tras el masivo *nagara-saṅkīrtana* para protestar contra el magistrado Chand Kājī, éste se convirtió en un devoto. Luego el Señor Caitanya Mahāprabhu regresó con Su grupo de *saṅkīrtana* a casa de Śrīdhara, y Chand Kājī Le siguió. Todos los devotos descansaron allí durante un rato y bebieron agua de la estropeada vasija de hierro de Śrīdhara. El Señor aceptó el agua porque la vasija pertenecía a un devoto. Chand Kājī regresó entonces a su casa. El lugar en el que descansaron aún existe al nordeste de Māyāpur, y se le conoce como *kīrtana-viśrāma-sthāna*, «el lugar de descanso del grupo de *kīrtana*».

VERSO 71

*haridāsa ṭhākurere karila prasāda
ācārya-sthāne mātāra khaṇḍāila aparādha*

haridāsa ṭhākurere—a Haridāsa Ṭhākura; *karila*—hizo;
prasāda—bendición; *ācārya-sthāne*—en casa de Advaita ṅcārya;
mātāra—de Śacīmātā; *khaṇḍāila*—eliminó; *aparādha*—la ofensa.

TRADUCCIÓN

Más adelante el Señor bendijo a Haridāsa Ṭhākura, y eliminó la ofensa de Su madre en casa de Advaita Ācārya.

SIGNIFICADO

El día del *mahā-prakāśa*, el Señor Caitanya Mahāprabhu abrazó a Haridāsa Ṭhākura y le informó de que era una encarnación de Prahāda Mahārāja.

Cuando Viśvarūpa aceptó *sannyāsa*, Śacīmātā pensó que Advaita ṅcārya Le había persuadido para que lo hiciera. Por tanto, Le acusó de ello, lo cual fue una ofensa contra los pies de loto de Advaita ṅcārya. Más tarde, el Señor Caitanya indujo a Su madre a que tomara el polvo de los pies de loto de Advaita ṅcārya, y así se anuló su *vaiṣṇava-aparādha*.

VERSO 72

*bhakta-gaṇe prabhu nāma-mahimā kahila
śuniyā paḍuyā tāhāñ artha-vāda kaila*

bhakta-gaṇe—a los devotos; *prabhu*—el Señor; *nāma-mahimā*—glorias del santo nombre; *kahila*—explicó; *śuniyā*—al oír; *paḍuyā*—los estudiantes; *tāhāñ*—allí; *arthavāda*—interpretación; *kaila*—hicieron.

TRADUCCIÓN

Una vez, el Señor explicó las glorias del santo nombre a los devotos, pero algunos estudiantes ordinarios que Le oyeron formularon su propia interpretación.

VERSO 73

*nāme stuti-vāda śuni' prabhura haila duḥkha
sabāre niṣedhila,—ihāra nā dekhiha mukha*

nāme—en el santo nombre del Señor; *stuti-vāda*—exageración; *śuni'*—al oír; *prabhura*—del Señor; *haila*—Se volvió; *duḥkha*—apenado; *sabāre*—a todos; *niṣedhila*—advirtió; *ihāra*—de él; *nā*—no; *dekhiha*—ver; *mukha*—rostro.

TRADUCCIÓN

Cuando uno de los estudiantes interpretó las glorias del santo nombre como una oración exagerada, el Señor Caitanya Mahāprabhu, muy afligido, advirtió inmediatamente a todos que no mirasen nunca más a la

cara a ese estudiante.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu explicaba las glorias de la potencia trascendental del santo nombre del Señor, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, un desdichado estudiante dijo que esa glorificación del santo nombre era una exageración de los *sāstras* para inducir a la gente a adoptarlo. De modo que el estudiante interpretó las glorias del santo nombre. Esto se llama *artha-vāda*, y es una de las diez ofensas a los pies de loto del santo nombre del Señor. Hay muchas clases de ofensas, pero la conocida como *nāma-aparādha*, la ofensa a los pies de loto del santo nombre, es sumamente peligrosa. El Señor, por tanto, advirtió a todos de que no mirasen a la cara al ofensor. Inmediatamente, Él tomó un baño en el Ganges, vestido con toda Su ropa, para enseñar a todos que hay que evitar semejante *nāma-aparādha*. El santo nombre es idéntico a la Suprema Personalidad de Dios. No hay diferencia entre la persona de Dios y Su santo nombre. Tal es la posición absoluta de la Suprema Personalidad de Dios. Por tanto, aquel que diferencia al Señor de Su nombre es llamado *pāṣaṇḍi* o no creyente, un demonio ateo. La glorificación del santo nombre es la glorificación de la Suprema Personalidad de Dios. Nunca se debe intentar hacer distinciones entre el Señor y Su nombre, ni interpretar que las glorias del santo nombre son mera exageración.

VERSO 74

*sagaṇe sacele giyā kaila gaṅgā-snāna
bhaktira mahimā tāhān karila vyākhyāna*

sa-gaṇe—con Sus seguidores; *sa-cele*—sin dejar las ropas; *giyā*—yendo; *kaila*—hizo; *gaṅgā-snāna*—baño en el Ganges; *bhaktira*—del servicio devocional; *mahimā*—glorias; *tāhān*—allí; *karila*—hizo; *vyākhyāna*—explicación.

TRADUCCIÓN

Sin cambiar siquiera de ropa, el Señor Caitanya, con Sus compañeros,

tomó un baño en el Ganges. Allí explicó las glorias del servicio devocional.

VERSO 75

*jñāna-karma-yoga-dharme nahe kṛṣṇa vaśa
kṛṣṇa-vaśa-hetu eka—prema-bhakti-rasa*

jñāna—el sendero del conocimiento especulativo; *karma*—actividades fruitivas; *yoga*—el proceso de controlar los sentidos; *dharme*—en las actividades, en esta clase de ocupación; *nahe*—no es; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *vaśa*—complacido; *kṛṣṇa*—de el Señor Kṛṣṇa; *vaśa*—para el placer; *hetu*—razón; *eka*—una; *prema*—amor; *bhakti*—servicio devocional; *rasa*—esa dulzura.

TRADUCCIÓN

Siguiendo los senderos del conocimiento filosófico especulativo, la acción fruitiva o el yoga místico para controlar los sentidos, no se puede satisfacer a Kṛṣṇa, el Señor Supremo. El amor devocional puro por Kṛṣṇa es lo único que causa satisfacción al Señor.

VERSO 76

*na sādhayati mām yogo
na sāṅkhyam dharmā uddhava
na svādhyāyas tapas tyāgo
yathā bhaktir mamorjitā*

na—nunca; *sādhayati*—hace permanecer satisfecho; *mām*—a Mí; *yogaḥ*—el proceso de control; *na*—ni; *sāṅkhyam*—el proceso de obtener conocimiento filosófico de la Verdad Absoluta; *dharmāḥ*—esa ocupación; *uddhava*—Mi querido Uddhava; *na*—ni; *svādhyāyaḥ*—estudio de los *Vedas*; *tapāḥ*—austeridades; *tyāgaḥ*—renunciación, aceptación de *sannyāsa*, o caridad; *yathā*—tanto como; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *nana*—a Mí; *ūrjitā*—desarrollado.

TRADUCCIÓN

[La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, dijo:] «Mi amado Uddhava, ni por medio del *aṣṭāṅga-yoga* [el sistema de yoga místico para controlar los sentidos], ni por medio del monismo impersonal o de un estudio analítico de la Verdad Absoluta, ni por el estudio de los *Vedas*, ni por la práctica de austeridades, ni por la caridad, ni por aceptar *sannyāsa* se Me puede satisfacer tanto como ofreciéndome servicio devocional».

SIGNIFICADO

Los *karmīs*, *jñānīs*, *yogīs*, *tapasvīs* y estudiantes de las Escrituras védicas que no tengan conciencia de Kṛṣṇa están sencillamente dando rodeos sin alcanzar ningún provecho final, porque no tienen un conocimiento claro de la Suprema Personalidad de Dios. Ni tampoco tienen fe para dirigirse a Él a través del desempeño del servicio devocional, aunque en tantos lugares se hace hincapié repetidamente sobre el valor de ese servicio, como ocurre en este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.20). La *Bhagavad-gītā* también declara: *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: «Únicamente se puede comprender a la Personalidad Suprema tal y como es por medio del servicio devocional» (Bg. 18.55). Si se quiere comprender a la Personalidad Suprema de una manera objetiva, hay que adoptar el sendero del servicio devocional y no perder el tiempo en especulaciones filosóficas inútiles, en actividades fruitivas, en la práctica del yoga místico, ni en rigurosas austeridades o penitencias. También en la *Bhagavad-gītā* (12.5), el Señor confirma: *kleśo 'dhikataras teṣām avyaktāsakta-cetasām*: «Para aquellos cuya mente está apegada al aspecto no manifiesto e impersonal del Supremo es muy difícil avanzar». Aquellos que están apegados al aspecto impersonal del Señor se ven obligados a enfrentarse a grandes dificultades y, pese a ello, no pueden comprender la Verdad Absoluta. Como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11): *brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate*. Aquel que no comprende a la Suprema Personalidad de Dios, la fuente original tanto del Brahman como de Paramātmā, está todavía en las tinieblas en cuanto a la Verdad Absoluta.

*murārike kahe tumi kṛṣṇa vaśa kailā
śuniyā murāri śloka kahite lāgilā*

murārike—a Murāri; *kahe*—dice; *tumi*—tú; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa;
vaśa—satisfecho; *kailā*—hecho; *śuniyā*—al oír; *murāri*—de nombre Murāri;
śloka—versos; *kahite*—a hablar; *lāgilā*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor Caitanya alabó a Murāri Gupta diciendo: «Tú has satisfecho al Señor Kṛṣṇa». Al oír esto, Murāri Gupta citó un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

VERSO 78

*kvāhaṁ daridraḥ pāpīyān kva kṛṣṇaḥ śrī-niketanaḥ
brahma-bandhur iti smāhaṁ bāhubhyāṁ parirambhitaḥ*

kva—mientras que; *ahaṁ*—yo (soy); *daridraḥ*—muy pobre;
pāpīyān—pecaminoso; *kva*—mientras que; *kṛṣṇaḥ*—la Suprema
Personalidad de Dios; *śrī-niketanaḥ*—el receptáculo de las diosas de la
fortuna; *brahma-bandhuḥ*—un *brāhmaṇa* de casta sin cualidades
brahmínicas; *iti*—así pues; *smāhaṁ*—ciertamente; *ahaṁ*—yo (soy);
bāhu-bhyāṁ—por los brazos; *parirambhitaḥ*—abrazado.

TRADUCCIÓN

«Puesto que no soy más que un pobre y pecaminoso *brahma-bandhu*,
sin cualidades brahmínicas aunque nacido en una familia *brāhmaṇa*, y
Tú, el Señor Kṛṣṇa, eres el refugio de la diosa de la fortuna, es
sencillamente maravilloso, mi amado el Señor Kṛṣṇa, que me hayas
estrechado entre Tus brazos.»

SIGNIFICADO

Es éste un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.81.16) que recitó Sudāmā Vipra en presencia del Señor Kṛṣṇa. Este verso y el anteriormente citado del

Śrīmad-Bhāgavatam indican claramente que, aunque Kṛṣṇa sea tan grande que nadie puede satisfacerle, exhibe Su grandeza al sentirse personalmente satisfecho incluso con alguien que no tiene buenas cualidades desde muchos puntos de vista. Sudāmā Vipra había nacido en una familia de *brāhmaṇas*, era un sabio erudito y amigo de clase de Kṛṣṇa, pero pese a todo ello, se consideraba indigno, estrictamente hablando, de recibir el calificativo de *brāhmaṇa*. Él decía ser un *brahma-bandhu*, que significa: «aquel que ha nacido en una familia *brāhmaṇa*, pero que no tiene las cualidades brahmínicas». Sin embargo, a causa de su gran respeto por los *brāhmaṇas*, Kṛṣṇa abrazó a Sudāmā Vipra, aunque no fuese un *brāhmaṇa* común sino un *brahma-bandhu*, el amigo de una familia *brāhmaṇa*. Murāri Gupta no podía ni siquiera recibir el nombre de *brahma-bandhu*, puesto que había nacido en una familia *vaidyā* y, según la estructura social, se le consideraba un *sūdra*. Pero Kṛṣṇa otorgó especial misericordia a Murāri Gupta porque era un amado devoto del Señor, como declaró el Señor Caitanya Mahāprabhu. La esencia del detallado estudio que el Señor Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura hizo sobre este tema es que ninguna cualidad material puede satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, pero, sin embargo, todo es un éxito por el simple hecho de desarrollar el servicio devocional al Señor.

Los miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa no pueden ni siquiera llamarse *brahma-bandhus*. Por tanto, nuestro único medio para satisfacer a Kṛṣṇa consiste en seguir las instrucciones del Señor Caitanya Mahāprabhu, quien dice:

*yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa
āmāra ājñāya guru hañā tāra' ei deśa*

«A todas las personas con quien te encuentres, instrúyelas en las enseñanzas de Kṛṣṇa. De esta manera, por orden Mía, sé un maestro espiritual y libera a la gente de este país» (Cc. *Madhya* 7.128). Con el único propósito de intentar seguir las órdenes del Señor Caitanya Mahāprabhu, hablamos a la gente del mundo sobre la *Bhagavad-gītā tal y como es*. Esto nos capacitará para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

VERSO 79

eka-dina prabhu saba bhakta-gaṇa lañā

saṅkīrtana kari' vaise śrama-yukta hañā

eka-dina—un día; *prabhu*—el Señor; *saba*—todos; *bhakta-gaṇa*—devotos; *lañā*—acompañándose de; *saṅkīrtana*—cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *kari'*—haciendo esto; *vaise*—se sentaron; *śrama-yukta*—sintiéndose fatigados; *hañā*—estando así.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor llevó a cabo *saṅkīrtana* con todos Sus devotos y, cuando estuvieron muy fatigados, se sentaron.

VERSO 80

*eka āmra-bīja prabhu aṅgane ropila
tat-kṣaṇe janmila vṛkṣa bāḍite lāgila*

eka—una; *āmra-bīja*—semilla de un mango; *prabhu*—el Señor; *aṅgane*—en el patio; *ropila*—plantó; *tat-kṣaṇe*—inmediatamente; *janmila*—germinó; *vṛkṣa*—un árbol; *bāḍite*—a crecer; *lāgila*—comenzó.

TRADUCCIÓN

El Señor plantó entonces una semilla de mango en el patio, e inmediatamente la semilla germinó y produjo un árbol que comenzó a crecer.

VERSO 81

*dekhite dekhite vṛkṣa ha-ila phalita
pākila aneka phala, sabei vismita*

dekhite dekhite—bajo la mirada de la gente; *vṛkṣa*—el árbol; *ha-ila*—se hizo; *phalita*—crecido con frutos; *pākila*—maduraron; *aneka*—muchos; *phala*—frutos; *sabei*—todos ellos; *vismita*—se asombraron.

TRADUCCIÓN

Ante los ojos de todos, el árbol se desarrolló de forma completa, con frutos que maduraron totalmente. Y todos estaban atónitos.

VERSO 82

*śata dui phala prabhu śīghra pāḍāila
prakṣālana kari' kṛṣṇe bhoga lāgāila*

śata—ciento; *dui*—dos; *phala*—frutos; *prabhu*—el Señor; *śīghra*—muy pronto; *pāḍāila*—hizo recoger; *prakṣālana*—lavado; *kari'*—haciendo; *kṛṣṇe*—a el Señor Kṛṣṇa; *bhoga*—ofrenda; *lāgāila*—hizo así.

TRADUCCIÓN

El Señor recogió inmediatamente unos doscientos frutos, y, después de lavarlos, se los ofreció a Kṛṣṇa para que los comiera.

VERSO 83

*rakta-pīta-varṇa, —nāhi aṣṭhi-vaḥkala
eka janera peṭa bhare khāile eka phala*

rakta-pīta-varṇa—los mangos eran de color rojo y amarillo; *nāhi*—no había ninguna; *aṣṭhi*—semilla; *vaḥkala*—ni piel; *eka*—uno; *janera*—de un hombre; *peṭa*—estómago; *bhare*—llenaba; *khāile*—si comía; *eka*—uno; *phala*—fruto.

TRADUCCIÓN

Los frutos eran rojos y amarillos, sin semilla por dentro ni piel por fuera, y uno sólo bastaba para llenar el estómago de un hombre.

SIGNIFICADO

En la India se considera que el mejor mango es el que está rojo y amarillo,

tiene la semilla muy pequeña, la piel muy fina, y es tan sabroso que una persona tiene suficiente con uno que coma. El mango se considera el rey de las frutas.

VERSO 84

*dekhiyā santuṣṭa hailā śacīra nandana
sabāke khāoyāla āge kariyā bhakṣaṇa*

dekhiyā—al ver esto; *santuṣṭa*—satisfecho; *hailā*—Se sintió; *śacīra*—de madre Śacī; *nandana*—hijo; *sabāke*—a todos; *khāoyāla*—dio de comer; *āge*—al comienzo; *kariyā*—haciendo; *bhakṣaṇa*—comiendo Él mismo.

TRADUCCIÓN

Al ver la calidad de los mangos, el Señor estaba muy satisfecho, y tras haber comido Él primero, dio de comer a todos los demás devotos.

VERSO 85

*aṣṭhi-vaḥkala nāhi,'—amṛta-rasamaya
eka phala khāile rase udara pūraya*

aṣṭhi—semilla; *vaḥkala*—piel; *nāhi*—no hay; *amṛta*—néctar; *rasamaya*—lleno de jugo; *eka*—uno; *phala*—fruto; *khāile*—si se come; *rased*—con el jugo; *udara*—estómago; *pūraya*—satisfecho.

TRADUCCIÓN

Los frutos no tenían semillas ni piel. Estaban repletos de un jugo neotáreo, y eran tan dulces que un hombre tenía suficiente con uno sólo.

VERSO 86

*ei-mata pratidina phale bāra māsa
vaiṣṇava khāyena phala,'—prabhura ullāsa*

ei-mata—de esta manera; *pratidina*—cada día; *phale*—creció fruta; *bāra*—doce; *māsa*—meses; *vaiṣṇava*—los *vaiṣṇavas*; *khāyena*—comen; *phala*—los frutos; *prabhura*—del Señor; *ullāsa*—satisfacción.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el árbol dio fruta todos los días de los doce meses del año, y los *vaiṣṇavas* solían comerla, con gran satisfacción del Señor.

VERSO 87

*ei saba līlā kare śacīra nandana
anya loka nāhi jāne vinā bhakta-gaṇa*

ei saba—todos estos; *līlā*—pasatiempos; *kare*—realizó; *śacīra*—de madre Śacī; *nandana*—hijo; *anya loka*—otra gente; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *vinā*—excepto; *bhakta-gaṇa*—los devotos.

TRADUCCIÓN

Estos son los pasatiempos íntimos del hijo de Śacī. Excepto los devotos, nadie conoce este episodio.

SIGNIFICADO

Los no devotos no pueden creer este episodio, pero el lugar donde creció el árbol aún existe en Māyāpur. Se llama Āmra-ghaṭṭa o Āmra-ghāṭā.

VERSO 88

*ei mata bāra-māsa kīrtana-avasāne
āmra-mahotsava prabhu kare dine dine*

ei mata—de esta manera; *bāra-māsa*—durante doce meses; *kīrtana*—canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *avasāne*—al final; *āmra-mahotsava*—festival de comer mangos; *prabhu*—el Señor; *kare*—lleva a cabo; *dine dine*—cada día.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el Señor llevaba a cabo *saṅkīrtana* todos los días, y al final del *saṅkīrtana* había un festival de comer mangos todos los días durante doce meses.

SIGNIFICADO

Como costumbre, el Señor Caitanya Mahāprabhu distribuía *prasāda* después de los *kīrtanas*. Igualmente, los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben distribuir algo de *prasāda* entre el auditorio después de los *kīrtanas*.

VERSO 89

*kīrtana karite prabhu āila megha-gaṇa
āpana-icchāya kaila megha nivāraṇa*

kīrtana—*saṅkīrtana*; *karite*—llevando a cabo; *prabhu*—el Señor; *āila*—había; *megha-gaṇa*—grupos de nubes; *āpana-icchāya*—por voluntad propia; *kaila*—hizo; *megha*—de las nubes; *nivāraṇa*—frenando.

TRADUCCIÓN

Una vez, mientras Caitanya Mahāprabhu estaba llevando a cabo un *kīrtana*, el cielo se cubrió de nubes, y el Señor, por Su voluntad, las frenó inmediatamente en su propósito de derramar lluvia.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que una vez, cuando el Señor Caitanya estaba llevando a cabo *saṅkīrtana* no muy lejos de la aldea, sobre sus cabezas aparecieron algunas nubes. Por la voluntad suprema del Señor, las nubes recibieron la orden de disiparse, y así lo hicieron. A causa de este episodio, el lugar se conoce aún hoy como *meghera cara*. Como el curso del Ganges ha cambiado, la aldea llamada Belapukhuriyā, que antes estaba en otro lugar llamado Tāraṇavāsa, ahora se conoce como *meghera*

cara. El *Madhya-khaṇḍa* del *Caitanya-maṅgala* también relata que una vez, al acabar el día, cuando las nubes de la tarde se reunieron en el firmamento y tronaron amenazadoras, todos los *vaiṣṇavas* se asustaron mucho. Pero el Señor tomó Sus *karatālas* en Sus manos y comenzó a cantar personalmente el *mantra* Hare Kṛṣṇa, mirando hacia el cielo, como dando una orden a los semidioses de los planetas superiores. Entonces el grupo de nubes se dispersó, y mientras el cielo se despejaba, con la Luna saliendo por el horizonte, el Señor comenzó a bailar con gran alegría, junto con Sus jubilosos y contentos devotos.

VERSO 90

*eka-dina prabhu śrīvāsere ājñā dila
'br̥hat sahasra-nāma' paḍa, śunite mana haila*

eka-dina—un día; *prabhu*—el Señor; *śrīvāsere*—a Śrīvāsa Ṭhākura; *ājñā*—orden; *dila*—dio; *br̥hat*—gran; *sahasra-nāma*—mil nombres; *paḍa*—leer; *śunite*—oír; *mana*—mente; *haila*—quería.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor ordenó a Śrīvāsa Ṭhākura que leyera el *Br̥hat-sahasra-nāma* [los mil nombres del Señor Viṣṇu], porque quería escucharlos en aquel momento.

VERSO 91

*paḍite āilā stave nṛsimhera nāma
śuniyā āviṣṭa hailā prabhu gauradhāma*

paḍite—mientras leía; *āilā*—vino; *stave*—en la oración; *nṛsimhera*—de el Señor Nṛsimha; *nāma*—el santo nombre; *śuniyā*—al oír; *āviṣṭa*—absorto; *hailā*—quedó; *prabhu*—Señor; *gaura-dhāma*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Mientras leía los mil nombres del Señor, a su debido tiempo apareció

el santo nombre del Señor Nṛsimha. Cuando Caitanya Mahāprabhu oyó el santo nombre del Señor Nṛsimha, quedó completamente absorto en Sus pensamientos.

SIGNIFICADO

El *Madhya-khaṇḍa* del *Caitanya-maṅgala* describe este episodio como sigue. Śrīvāsa Paṇḍita estaba ejecutando la ceremonia *śrāddha* de su padre y, como es costumbre, estaba escuchando los mil nombres del Señor Viṣṇu. En aquel momento, Gaurahari (Śrī Caitanya) apareció en escena, y también se quedó a escuchar los mil nombres de Viṣṇu con gran satisfacción. Cuando oyó el santo nombre del Señor Nṛsimha, el Señor Caitanya quedó absorto en Sus pensamientos, y se llenó de ira como cuando Nṛsimha Prabhu está enfadado. Se le pusieron rojos los ojos, el pelo de punta, todo su cuerpo temblaba, y producía un sonido estrepitoso. De pronto, empuñó una maza, asustando mucho a la gente, que pensaba: «¡No sabemos qué clase de ofensa hemos cometido ahora!». Pero entonces el Señor Caitanya Mahāprabhu puso orden en Sus pensamientos, y volvió a ocupar su asiento.

VERSO 92

*nṛsimha-āveśe prabhu hāte gadā
lañā pāṣaṇḍī mārīte yāya nagare dhāiyā*

nṛsimha-āveśe—con los sentimientos extáticos del Señor Nṛsimha;
prabhu—el Señor; *hāte*—en Su mano; *gadā*—maza; *lañā*—tomando;
pāṣaṇḍī—a los ateos; *mārīte*—a matar; *yāya*—va; *nagare*—por la ciudad;
dhāiyā—corriendo.

TRADUCCIÓN

Con los sentimientos del Señor Nṛsimhadeva, el Señor Caitanya corrió por las calles de la ciudad, maza en mano, dispuesto a matar a todos los ateos.

VERSO 93

*nṛsimha-āveśa dekhi' mahā-tejomaya
patha chāḍi' bhāge loka pāñā baḍa bhaya*

nṛsimha-āveśa—el éxtasis de Śrī Nṛsimhadeva; *dekhi'*—al ver; *mahā-tejomaya*—muy fiero; *patha chāḍi'*—dejando el camino; *bhāge*—corrían; *loka*—toda la gente; *pāñā*—poniéndose; *baḍa*—muchísimo; *bhaya*—temerosos.

TRADUCCIÓN

Al verle aparecer tan fieramente en el éxtasis del Señor Nṛsimha, la gente huía de la calle y corrían acá y allá asustados de Su cólera.

VERSO 94

*loka bhaya dekhi' prabhura bāhya ha-ila
śrīvāsa-gṛhete giyā gadā phelāila*

loka-bhaya—la gente asustada; *dekhi'*—al ver; *prabhura*—del Señor; *bāhya*—sentido externo; *ha-ila*—apareció; *śrīvāsa-gṛhete*—en la casa de Śrīvāsa Paṇḍita; *giyā*—yendo allí; *gadā*—la maza; *phelāila*—tiró.

TRADUCCIÓN

Viendo a la gente tan asustada, el Señor volvió a Sus sentidos externos, y regresó a casa de Śrīvāsa Ṭhākura y tiró la maza.

VERSO 95

*śrīvāse kahena prabhu kariyā viṣāda
loka bhaya pāya,'—mora haya aparādha*

śrīvāse—a Śrīvāsa Ṭhākura; *kahena*—dice; *prabhu*—el Señor; *kariyā*—poniéndose; *viṣāda*—triste; *loka*—la gente; *bhaya pāya*—se asusta; *mora*—Mi; *haya*—hay; *aparādha*—ofensa.

TRADUCCIÓN

El Señor Se puso triste y dijo a Śrīvāsa Ṭhākura: «Al adoptar los sentimientos del Señor Nṛsimhadeva, la gente se asustó muchísimo. Por tanto, Me contuve, ya que provocar temor en la gente es una ofensa».

VERSO 96

*śrīvāsa balena, '—ye tomāra nāma laya
tāra koṭi aparādha saba haya kṣaya*

śrīvāsa balena—Śrīvāsa Paṇḍita dijo; *ye*—todo aquel que; *tomāra*—Tu; *nāma*—santo nombre; *laya*—toma; *tāra*—sus; *koṭi*—diez millones; *aparādha*—ofensas; *saba*—todas; *haya*—se vuelven; *kṣaya*—eliminadas.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura respondió: «Todo aquel que toma Tu santo nombre elimina diez millones de sus ofensas en el acto.

VERSO 97

*aparādha nāhi, kaile lokera nistāra
ye tomā' dekhila, tāra chuṭila saṁsāra*

aparādha—ofensa; *nāhi*—no; *kaile*—cometiste; *lokera*—de la gente; *nistāra*—liberación; *ye*—cualquiera que; *tomā'*—a Ti; *dekhila*—vio; *tāra*—su; *chuṭila*—se liberó; *saṁsāra*—cautiverio material.

TRADUCCIÓN

«No hubo ofensa alguna en que Tú aparecieras como Nṛsimhadeva. Por el contrario, cualquiera que Te haya visto en ese estado de ánimo se liberó en el acto del cautiverio de la existencia material.»

VERSO 98

*eta bali' śrīvāsa karila sevana
tuṣṭa hañā prabhu āilā āpana-bhavana*

eta bali'—diciendo esto; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *karila*—hizo; *sevana*—adoración; *tuṣṭa*—satisfecho; *hañā*—sintiéndose; *prabhu*—el Señor; *āilā*—regresó; *āpana-bhavana*—en Su propia casa.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrīvāsa Ṭhākura adoró al Señor, que de este modo Se sintió muy satisfecho y regresó a Su casa.

VERSO 99

*āra dina śiva-bhakta śiva-guṇa gāya
prabhura aṅgane nāce, ḍamaru bājāya*

āra dina—otro día; *śiva-bhakta*—un devoto de Śiva; *śiva-guṇa*—las cualidades de Śiva; *gāya*—canta; *prabhura*—de el Señor Caitanya; *aṅgane*—en el patio; *nāce*—baila; *ḍamaru*—una clase de instrumento musical; *bājāya*—toca.

TRADUCCIÓN

Otro día, un gran devoto de Śiva, que iba cantando las cualidades de Śiva, llegó a casa del Señor Caitanya, y allí, en el patio, comenzó a bailar y a tocar su *ḍamaru* [instrumento musical].

VERSO 100

*maheśa-āveśa hailā śacīra nandana
tāra skandhe caḍi nṛtya kaila bahu-kṣaṇa*

maheśa-āveśa—con los sentimientos de Śiva; *hailā*—Se volvió; *śacīra*—de madre Śacī; *nandana*—hijo; *tāra skandhe*—sobre su hombro; *caḍi*—subiendo; *nṛtya*—baile; *kaila*—hicieron; *bahu-kṣaṇa*—durante largo rato.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor Caitanya, adoptando los sentimientos de Śiva, subió sobre los hombros del hombre y bailaron juntos durante largo rato.

SIGNIFICADO

el Señor Caitanya Mahāprabhu adoptó los sentimientos de Śiva, porque Él también es Śiva. Según la filosofía de *acintya-bhedābheda-tattva*, Śiva no es diferente del Señor Viṣṇu, pero aun así Śiva no es el Señor Viṣṇu, igual que el yogur no es más que leche y, sin embargo, no es leche. No se puede obtener el beneficio de beber leche al tomar yogur. Análogamente, no se puede obtener la salvación adorando a Śiva. Si alguien quiere la salvación, debe adorar al Señor Viṣṇu. Esto está confirmado en la *Bhagavad-gītā* (9.4): *mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*: Todo descansa en el Señor, porque todo es Su energía potencial, pero, sin embargo, Él no está en todas partes. El que el Señor Caitanya adoptase los sentimientos de Śiva no es algo extraordinario, pero no por ello hay que creer que al adorar a Śiva se adora al Señor Caitanya. Eso sería un error.

VERSO 101

*āra dina eka bhikṣuka āilā māgite
prabhura nṛtya dekhi nṛtya lāgila karite*

āra—otro; *dina*—día; *eka*—uno; *bhikṣuka*—mendigo; *āilā*—fue; *māgite*—a mendigar; *prabhura*—del Señor; *nṛtya*—baile; *dekhi*—al ver; *nṛtya*—baile; *lāgila*—comenzó; *karite*—a ejecutar.

TRADUCCIÓN

Otro día, llegó un mendicante pidiendo limosna a casa del Señor, pero

al ver al Señor bailando, él también comenzó a bailar.

VERSO 102

*prabhu-saṅge nṛtya kare parama ullāse
prabhu tāre prema dila, prema-rase bhāse*

prabhu-saṅge—junto con el Señor; *nṛtya kare*—estaba bailando;
parama—muchísima; *ullāse*—con satisfacción; *prabhu*—el Señor; *tāre*—a él;
prema—amor por Dios; *dila*—entregó; *prema-rase*—en el dulce sentimiento
de amor por Dios; *bhāse*—comenzó a flotar.

TRADUCCIÓN

Bailó con el Señor porque había sido favorecido con amor por Kṛṣṇa.
Y de este modo fluía en los dulces sentimientos de amor por Dios.

VERSO 103

*āra dine jyotiṣa sarva-jña eka āila
tāhāre sammāna kari' prabhu praśna kaila*

āra dine—otro día; *jyotiṣa*—un astrólogo; *sarva-jña*—que lo sabe todo;
eka—uno; *āila*—fue allí; *tāhāre*—a él; *sammāna kari'*—ofreciendo todo
honor; *prabhu*—el Señor; *praśna*—pregunta; *kaila*—hizo.

TRADUCCIÓN

Otro día, llegó un astrólogo con fama de saberlo todo [pasado,
presente y futuro]. Entonces el Señor Caitanya Mahāprabhu le recibió
con todos los honores, y le hizo la siguiente pregunta.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* generalmente solían ser astrólogos, médicos *āyur*-védicos,
maestros y sacerdotes. Aunque fuesen muy instruidos y respetables, esos
brāhmaṇas iban de puerta en puerta distribuyendo sus conocimientos. Ante

todo, el *brāhmaṇa* iba a casa de un jefe de familia para informar sobre las ceremonias que debían celebrarse en una determinada fecha o *tithi*, pero si había algún enfermo en la familia, los miembros de esa familia consultaban al *brāhmaṇa* como médico, y el *brāhmaṇa* daba instrucciones y alguna medicina. Con frecuencia, como los *brāhmaṇas* eran expertos en astrología, la gente también les hacía muchas preguntas sobre su pasado, presente y futuro.

Aunque el *brāhmaṇa* se presentó en casa del Señor Caitanya como un mendigo, el Señor Caitanya Mahāprabhu le recibió con gran respeto, porque era un *brāhmaṇa* competente que conocía a la perfección la ciencia de la astrología. Aunque los *brāhmaṇas* iban de puerta en puerta igual que los mendigos, se les honraba como a invitados muy respetables. Así era el sistema en la sociedad hindú hace quinientos años, en tiempos de Caitanya Mahāprabhu. Incluso hace cien años aún era vigente; incluso hace cincuenta o sesenta años, cuando éramos niños, esos *brāhmaṇas* visitaban a los jefes de familia como humildes mendigos, y la gente se beneficiaba mucho de la misericordia de tales *brāhmaṇas*. El mayor de esos beneficios era que el jefe de familia podía ahorrar mucho dinero que hubiera gastado en facturas de doctores, porque los *brāhmaṇas*, además de explicar el pasado, presente y futuro, por lo general podían curar toda clase de enfermedades sólo con dar algunas instrucciones y alguna medicina. De manera que nadie estaba privado del beneficio de un excelente doctor, astrólogo o sacerdote. Los miembros importantes de ISKCON deberían poner mucha atención en nuestra escuela de Dallas, en la que se enseña a los niños inglés y sánscrito para que sean *brāhmaṇas* perfectos. Si realmente se les enseña a ser *brāhmaṇas* perfectos, podrán salvar a la sociedad de granujas y rufianes; en verdad, la gente puede vivir feliz bajo la protección de *brāhmaṇas* competentes. Por eso, la *Bhagavad-gītā* (4.13) hace especial hincapié en la división de la sociedad (*cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*). Desafortunadamente, hoy en día hay quien pretende ser *brāhmaṇa* únicamente por derecho de nacimiento, sin tener las cualidades necesarias. Como consecuencia, la sociedad entera es un caos.

VERSO 104

*ke āchiluṅ āmi pūrva-janme kaha gaṇi
gaṇite lāgilā sarva-jña prabhu-vākya śuni'*

ke āchilūñ āmi—quién era Yo; *pūrva-janme*—en Mi nacimiento anterior; *kaha*—por favor, di; *gaṇi*"—mediante tus cálculos astrológicos; *gaṇite*—a calcular; *lāgilā*—comenzó; *sarva-jñā*—un hombre que conoce el pasado, el presente y el futuro; *prabhu-vākya*—las palabras del Señor Caitanya; *śuni*"—al oír.

TRADUCCIÓN

«Por favor, dígame quién era en Mi vida anterior —dijo el Señor—. Por favor, dígamelo mediante sus cálculos astrológicos.» Al oír las palabras del Señor, el astrólogo comenzó sus cálculos inmediatamente.

SIGNIFICADO

Por medio de la astrología se puede saber el pasado, el presente y el futuro. Los astrónomos occidentales modernos no conocen el pasado ni el futuro, ni pueden decir tampoco con exactitud nada sobre el presente. Aquí vemos, sin embargo, que tras oír la orden del Señor Caitanya Mahāprabhu, el astrólogo comenzó inmediatamente sus cálculos. No estaba fanfarroneando; él sabía realmente cómo averiguar la vida pasada de alguien por medio de la astrología. Un tratado que aún existe, llamado la *Bhṛgu-saṁhitā*, expone un sistema por el cual cualquier persona puede saber inmediatamente lo que fue en el pasado y lo que será en el futuro. Los *brāhmaṇas* que iban de puerta en puerta como si fuesen mendigos tenían un perfecto dominio de ese vasto conocimiento. De manera que el conocimiento más elevado estaba fácilmente al alcance incluso del más pobre de la sociedad. El más pobre podía preguntar a un astrólogo sobre su pasado, presente y futuro, sin necesidad de acuerdos comerciales o pagos exorbitantes. El *brāhmaṇa* le procuraba todo el beneficio de su conocimiento sin pedir remuneración, y la persona pobre, como muestra de agradecimiento, le ofrecía un puñado de arroz o cualquier cosa que tuviese para satisfacerle. En una sociedad humana perfecta, el conocimiento perfecto de toda ciencia (médica, astrológica, eclesiástica, etc.) está al alcance incluso del más pobre, sin preocupaciones sobre el pago. En la actualidad, sin embargo, nadie puede tener justicia, tratamiento médico, ayuda astrológica o iluminación eclesiástica sin dinero, y, como la mayoría

de la gente es pobre, están privados de los beneficios de todas estas grandes ciencias.

VERSO 105

*gaṇi' dhyāne dekhe sarva-jña,'—mahā-jyotirmaya
ananta vaikuṅṭha-brahmāṇḍa—sabāra āśraya*

gaṇi'—mediante cálculo; *dhyāne*—mediante meditación; *dekhe*—ve; *sarva-jña*—conocedor de todo; *mahā-jyotirmaya*—cuerpo muy refulgente; *ananta*—ilimitado; *vaikuṅṭha*—mundo espiritual; *brahmāṇḍa*—planetas; *sabāra*—de todos ellos; *āśraya*—refugio.

TRADUCCIÓN

Mediante cálculo y meditación, el omnisciente astrólogo vio el muy refulgente cuerpo del Señor, que es el lugar de descanso de todos los ilimitados planetas Vaikuṅṭhas.

SIGNIFICADO

Aquí tenemos alguna información sobre el mundo Vaikuṅṭha, sobre el mundo espiritual. La palabra Vaikuṅṭha significa: «sin ansiedad». En el mundo material, todos tienen una gran ansiedad, pero en la *Bhagavad-gītā* se describe otro mundo en el que la ansiedad no existe:

*paras tasmāt tu bhāvo 'nyo
'vyakto 'vyaktāt sanātanaḥ
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu
naśyatsu na vinaśyati*

«Sin embargo, hay otra naturaleza que es eterna y que es trascendental a esta materia manifestada y no manifestada. Es suprema y jamás aniquilada. Cuando todo en este mundo es aniquilado, esa parte permanece como es» (Bg. 8.20).

Así como en el mundo material hay muchos planetas, en el mundo espiritual hay muchos millones de planetas llamados Vaikuṅṭhalokas. Todos esos Vaikuṅṭhalokas o planetas superiores descansan en la

refulgencia de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (*yasya prabhā prabhavato jagadaṅḍa-koṭi*), la refulgencia del Brahman que emana del cuerpo del Señor Supremo crea innumerables planetas tanto en el mundo espiritual como en el material; así pues, esos planetas son la creación de la Suprema Personalidad de Dios. El astrólogo vio que el Señor Caitanya Mahāprabhu era la mismísima Personalidad de Dios. Podemos ver, por tanto, lo sabio que era, y, sin embargo, iba de puerta en puerta como un mendigo ordinario en aras del beneficio más elevado de la sociedad humana.

VERSO 106

*parama-tattva, para-brahma, parama-īśvara
dekhi' prabhura mūrti sarva-jña ha-ila phāṅphara*

parama-tattva—la Verdad Suprema; *para-brahma*—el Brahman Supremo; *parama-īśvara*—el Señor Supremo; *dekhi'*—al ver; *prabhura*—del Señor; *mūrti*—forma; *sarvajña*—el omnisciente astrólogo; *ha-ila*—se sintió; *phāṅphara*—confuso.

TRADUCCIÓN

Al ver que el Señor Caitanya Mahāprabhu era la Verdad Absoluta, el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios, el astrólogo estaba confuso.

SIGNIFICADO

Aquí se indica claramente que la Verdad Absoluta, el Brahman Supremo, es, en última instancia, la Suprema Personalidad de Dios. Por tanto, el principio de todo es una persona. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (10.8): *mattaḥ sarvaṁ pravartate*: Todo comienza a partir de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo es la entidad viviente suprema. Por tanto, todo lo que existe, ya sea materia o espíritu, no es más que una emanación de la Persona Suprema, la vida suprema. La teoría de los científicos modernos de que la vida comienza a partir de la materia es un disparate. Tanto la materia como la vida comienzan a partir de la vida. Por desgracia, los científicos no conocen este hecho científico; van a la deriva en

las tinieblas de su mal llamado conocimiento.

VERSO 107

*balite nā pāre kichu, mauna ha-ila
prabhu punaḥ praśna kaila, kahite lāgila*

balite—decir; *nā pāre*—no puede; *kichu*—nada; *mauna*—en silencio;
ha-ila—se quedó; *prabhu*—el Señor; *punaḥ*—de nuevo; *praśna*—pregunta;
kaila—hizo; *kahite*—a hablar; *lāgila*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Lleno de asombro, el astrólogo permaneció en silencio, sin poder hablar. Pero cuando el Señor volvió a hacerle la pregunta, contestó con las siguientes palabras.

VERSO 108

*pūrva-janme chilā tumi jagat-āśraya
paripūrṇa bhagavān—sarvaiśvāyamaya*

pūrva-janme—en el nacimiento anterior; *chilā*—era; *tumi*—Usted;
jagat—universo; *āśraya*—refugio; *paripūrṇa*—con plenas potencias ;
bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-aiśvāya-maya*—lleno de toda opulencia.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, en Su vida anterior Usted era el refugio de toda creación, la Suprema Personalidad de Dios, lleno de toda opulencia.

VERSO 109

*pūrve yaiche chilā tumi ebeha se-rūpa
durvijñeya nityānanda—tomāra svarūpa*

pūrve—en el pasado; *yaiche*—así como; *chilā*—Usted era; *tumi*—Usted; *ebeha*—ahora también; *se-rūpa*—lo mismo; *durvijñeya*—inconcebible; *nityānanda*—felicidad eterna; *tomāra*—Su; *svarūpa*—identidad.

TRADUCCIÓN

«Ahora, Usted es la misma Personalidad de Dios que era en Su vida anterior. Su identidad es felicidad eterna inconcebible.»

SIGNIFICADO

Por el poder de la ciencia astrológica se puede averiguar incluso la posición de la Suprema Personalidad de Dios. Todo puede identificarse por sus signos. La Suprema Personalidad de Dios se identifica por los signos que se mencionan en los *śāstras*. No es que todos y cada uno puedan ser Dios sin la prueba de los *śāstras*.

VERSO 110

prabhu hāsi' kailā,'—tumi kichu nā jānilā
pūrve āmi āchilān jātite goyālā

prabhu—el Señor; *hāsi'*—sonriendo; *kailā*—dijo; *tumi*—usted; *kichu*—nada; *nā*—no; *jānilā*—conoce; *pūrve*—en el pasado; *āmi*—Yo; *āchilān*—era; *jātite*—por casta; *goyālā*—vaquero.

TRADUCCIÓN

Al decir el astrólogo cosas tan elevadas sobre Él, el Señor Caitanya Mahāprabhu le interrumpió y comenzó a sonreír. «Mi querido señor —dijo—, Me parece que para usted no está muy claro lo que fui, porque Yo sé que en Mi vida anterior era un pastorcillo de vacas.

VERSO 111

gopa-gr̥he janma chila, gābhīra rākhāla
sei puṇye hailān ebe brāhmaṇa-chāoyāla

gopa-gṛhe—en la casa de un pastor de vacas; *janma*—nacimiento; *chila*—hubo; *gābhīra*—de las vacas; *rākhāla*—protector; *sei puṇye*—por aquellas actividades piadosas; *hailān*—llegué a ser; *ebe*—ahora; *brāhmaṇa*—de un *brāhmaṇa*; *chāoyāla*—hijo.

TRADUCCIÓN

«En Mi vida anterior nací en una familia de pastores de vacas, y protegía a los terneros y a las vacas. A causa de esas actividades piadosas, ahora soy el hijo de un *brāhmaṇa*.»

SIGNIFICADO

Las palabras del Señor Caitanya Mahāprabhu, la autoridad más grande, indican aquí claramente que con tan sólo guardar vacas y protegerlas, una persona llega a ser piadosa. Por desgracia, la gente se ha vuelto tan sinvergüenza que ni siquiera se interesan por las palabras de una autoridad. Por lo general, la gente considera a los pastores de vacas como miembros inferiores de la sociedad, pero aquí Caitanya Mahāprabhu confirma que esas personas son tan piadosas que en su próxima vida serán *brāhmaṇas*. El sistema de castas tiene una finalidad específica. Si se sigue este sistema científico, la sociedad humana logrará el mayor beneficio. Tomando en serio estas instrucciones del Señor, la gente debe servir a las vacas y a los terneros, y a cambio tendrán grandes cantidades de leche. No se pierde nada con servir a las vacas y a los terneros, pero la sociedad humana moderna se ha degradado tanto que, en lugar de proteger a las vacas y servirles, la gente las mata. ¿Cómo puede esperarse paz y prosperidad en la sociedad humana mientras se cometen acciones tan pecaminosas? Es imposible.

VERSO 112

sarva-jñā kahe āmi tāhā dhyāne dekhilān
tāhāte aiśvarya dekhi' phāṅphara ha-ilān

sarva-jñā—el omnisciente astrólogo; *kahe*—dice; *āmi*—yo; *tāhā*—eso;

dhyāne—en meditación; *dekhilān*—vi; *tāhāte*—allí; *aiśvarya*—opulencia; *dekhi*—al ver; *phāṅphara*—confundido; *ha-ilaṅ*—me sentí.

TRADUCCIÓN

El astrólogo dijo: «Lo que he visto en la meditación desbordaba opulencia y, por lo tanto, me sentí confundido.»

SIGNIFICADO

Parece ser que el astrólogo no sólo conocía el pasado, el presente y el futuro mediante el cálculo astrológico, sino que también era un gran meditador. Por tanto, era un gran devoto, y podía ver que el Señor Caitanya Mahāprabhu era la misma personalidad que Kṛṣṇa. Estaba perplejo, sin embargo, sobre si Kṛṣṇa y el Señor Caitanya Mahāprabhu eran realmente la misma persona.

VERSO 113

*sei-rūpe ei-rūpe dekhi ekākāra
kabhu bheda dekhi, ei māyāya tomāra*

sei-rūpe—en aquella forma; *ei-rūpe*—en esta forma; *dekhi*—veo; *eka-ākāra*—una forma; *kabhu*—algunas veces; *bheda*—diferencia; *dekhi*—veo; *ei*—esto; *māyāya tomāra*—Su *māyā*.

TRADUCCIÓN

«Estoy seguro de que Su forma y la forma que he visto en mi meditación son la misma. Si veo alguna diferencia, se debe a Su energía ilusoria.»

SIGNIFICADO

Śrī-kṛṣṇa-caitanya rādhā-kṛṣṇa nahe anya: En la visión del devoto perfecto, el Señor Caitanya Mahāprabhu es una combinación de Rādhā y Kṛṣṇa. Aquel que considere que el Señor Caitanya es diferente de Kṛṣṇa está bajo la energía ilusoria del Señor. Parece ser que el astrólogo era ya un devoto

avanzado, y que cuando estuvo ante el Señor Supremo, el Señor Caitanya Mahāprabhu, alcanzó la perfección en la iluminación espiritual y pudo ver que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y el Señor Caitanya Mahāprabhu son uno y la misma Persona Suprema.

VERSO 114

*ye hao, se hao tumi, tomāke namaskāra
prabhu tāre prema diyā kaila puraskāra*

ye hao—sea Usted lo que sea; *se hao tumi*—sea Usted quien sea; *tomāke*—a Usted; *namaskāra*—mis reverencias; *prabhu*—el Señor; *tāre*—a él; *prema*—amor por Dios; *diyā*—entregó; *kaila*—hizo; *puraskāra*—honor.

TRADUCCIÓN

El omnisciente astrólogo concluyó: «Sea Usted lo que sea, o sea Usted quien Sea, yo Le ofrezco mis respetuosas reverencias». Por Su misericordia sin causa, el Señor le dio entonces amor por Dios, recompensándole así por su servicio.

SIGNIFICADO

El episodio del encuentro entre el Señor Caitanya y el omnisciente astrólogo no se menciona en el *Caitanya-bhāgavata*, pero no por esto podemos decir que no ocurriese. Al contrario, debemos aceptar la afirmación de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī de que él menciona especialmente en el *Caitanya-caritāmṛta* aquello que no se menciona en el *Caitanya-bhāgavata*.

VERSO 115

*eka dina prabhu viṣṇu-maṇḍape vasiyā
'madhu āna', 'madhu āna' balena ḍākiyā*

eka dine—un día; *prabhu*—el Señor; *viṣṇu-maṇḍape*—en el corredor del templo de Viṣṇu; *vasiyā*—sentándose; *madhu āna*—¡traed miel!; *madhu āna*—¡traed miel!; *balena*—dice; *ḍākiyā*—a voces.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor Se sentó en el corredor de un templo de Viṣṇu y comenzó a decir con grandes voces: «¡Traed miel! ¡Traed miel!».

VERSO 116

*nityānanda-gosāñi prabhura āveśa jānila
gaṅgā-jala-pātra āni' sammukhe dharila*

nityānanda-gosāñi—Śrī Nityānanda Prabhu; *prabhura*—del Señor; *āveśa*—éxtasis; *jānila*—podía comprender; *gaṅgā-jala*—agua del Ganges; *pātra*—jarro; *āni'*—llevando; *sammukhe*—delante; *dharila*—lo puso.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu Gosāñi, comprendiendo los sentimientos de éxtasis del Señor Caitanya Mahāprabhu, llevó un jarro de agua del Ganges como sustituto, y lo puso ante Él.

VERSO 117

*jala pāna kariyā nāce hañā vihvala
jamunākarṣaṇa-līlā dekhaye sakala*

jala—agua; *pāna kariyā*—tras beber; *nāce*—baila; *hañā*—poniéndose; *vihvala*—en éxtasis; *yamunā-ākarṣaṇa*—atrayendo al río Yamunā; *līlā*—pasatiempos; *dekhaye*—ven; *sakala*—todos.

TRADUCCIÓN

Tras beber el agua, el Señor Caitanya tuvo tal éxtasis que comenzó a bailar. De este modo, todos vieron el pasatiempo de atraer al río Yamunā.

SIGNIFICADO

Yamunākarṣaṇa-līlā es el pasatiempo de atraer a Yamunā. Un día, el Señor Baladeva quería que el río Yamunā viniese ante Él, y al negarse ella a hacerlo, tomó Su arado para excavar un canal y que Yamunā se viese obligada a ir allí. Como el Señor Caitanya Mahāprabhu es la forma original de Baladeva, en Su éxtasis pedía a todos que Le llevaran miel. De esta manera, todos los devotos que estaban allí vieron el *yamunākarṣaṇa-līlā*. En ese *līlā*, Baladeva estaba en compañía de Sus amigas. Tras beber un néctar de miel llamado Vāruṇī, quiso saltar al río Yamunā y nadar con las muchachas. Se dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.65.25-30,33) que el Señor Baladeva pidió a Yamunā que se acercase y, al desobedecer ella la orden del Señor, Él Se enfadó mucho y quiso obligarla con Su arado a que fuera. Yamunā, sin embargo, muy asustada por la cólera del Señor Balarāma, fue y se rindió a Él, orando al Señor, la Suprema Personalidad de Dios, y admitiendo su falta. Entonces fue perdonada. Éste es el tema del *yamunākarṣaṇa-līlā*. Jayadeva Gosvāmī también describe ese episodio en la oración dedicada a las diez encarnaciones:

*vahasi vapuṣi viśade vasaṇaṁ jaladābhaṁ
halahati-bhīti-milita-yamunābham
keśava dhṛta-haladhara-rūpa jaya jagadīśa hare*

VERSO 118

*mada-matta-gati baladeva-anukāra
ācārya śekhara tānre dekhe rāmākāra*

mada-matta—estando embriagado por beber Vāruṇī; *gati*—movimiento; *baladeva*—Śrī Baladeva; *anukāra*—imitando; *ācārya*—Advaita ṇcārya; *śekhara*—a la cabeza; *tānre*—a Él; *dekhe*—ve; *rāma-ākāra*—en la forma de Balarāma.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor, en Su éxtasis de Baladeva, Se movía como

embriagado por el néctar, Advaita Ācārya, el líder de los ācāryas [ācārya śekhara], Le vio en la forma de Balarāma.

VERSO 119

*vanamālī ācārya dekhe soṇāra lāṅgala
sabe mili' nṛtya kare āveśe vihvala*

vanamālī ācārya—de nombre Vanamālī ācārya; *dekhe*—ve; *soṇāra*—hecho de oro; *lāṅgala*—arado; *sabe*—todos; *mili'*—reuniéndose; *nṛtya*—baile; *kare*—llevan a cabo; *āveśe*—en éxtasis; *vihvala*—desbordados.

TRADUCCIÓN

Vanamālī Ācārya vio un arado de oro en manos de Balarāma, y todos los devotos se reunieron y bailaron, desbordados por el éxtasis.

VERSO 120

*ei-mata nṛtya ha-ila cāri prahara
sandhyāya gaṅgā-snāna kari' sabe gelā ghara*

ei-mata—de este modo; *nṛtya*—baile; *ha-ila*—se llevó a cabo; *cāri*—cuatro; *prahara*—un período de tiempo que dura tres horas; *sandhyāya*—al atardecer; *gaṅgāsnāna*—bañándose en el Ganges; *kari'*—terminando; *sabe*—todos; *gelā*—regresaron; *ghara*—a casa.

TRADUCCIÓN

De este modo, bailaron continuamente durante doce horas y, al atardecer, todos ellos tomaron un baño en el Ganges, y regresaron a sus casas.

VERSO 121

*nagariyā loke prabhu yabe ājñā dilā
ghare ghare saṅkīrtana karite lāgilā*

nagariyā—ciudadanos; *loke*—toda la gente; *prabhu*—el Señor; *yabe*—cuando; *ājñā*—orden; *dilā*—dio; *ghare ghare*—en todos y cada uno de los hogares; *saṅkīrtana*—canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *karite*—a llevar a cabo; *lāgilā*—comenzaron.

TRADUCCIÓN

El Señor ordenó a todos los ciudadanos de Navadvīpa que cantasen el *mantra* Hare Kṛṣṇa, y en todos y cada uno de los hogares comenzaron a llevar a cabo el *saṅkīrtana* con regularidad.

VERSO 122

*'haraye namaḥ, kṛṣṇa yādavāya namaḥ
gopāla govinda rāma śrī-madhusūdana'*

haraye namaḥ—ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Hari; *kṛṣṇa*—¡oh, Kṛṣṇa!; *yādavāya*—al descendiente de la dinastía Yadu; *namaḥ*—reverencias; *gopāla*—de nombre Gopāla; *govinda*—de nombre Govinda; *rāma*—de nombre Rāma; *śrī-madhusūdana*—de nombre el Señor Madhusūdana.

TRADUCCIÓN

[En combinación con el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, todos los devotos cantaban esta canción popular:] «*Haraye namaḥ, kṛṣṇa yādavāya namaḥ / gopāla govinda rāma śrī-madhusūdana*».

VERSO 123

*mṛdaṅga-karatāla saṅkīrtana-mahādhvani
'hari' 'hari"—dhvani vinā anya nāhi śuni*

mṛdaṅga—tambor; *karatāla*—címbalos de mano; *saṅkīrtana*—canto del santo nombre del Señor; *mahā-dhvani*—gran vibración; *hari*—el Señor;

hari—el Señor; *dhvani*—sonido; *vinā*—excepto; *anya*—otro; *nāhi*—no; *śuni*—se puede oír.

TRADUCCIÓN

Y cuando el movimiento de *sañkīrtana* comenzó, nadie en Navadvīpa podía oír otro sonido que las palabras «¡Hari! ¡Hari!» y el batir de las *mṛdaṅgas* y el tañido de los címbalos.

SIGNIFICADO

La Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa tiene ahora su centro mundial en Navadvīpa, Māyāpur. Los directores de ese centro deben encargarse de que veinticuatro horas al día se canten los santos nombres del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, y también el *haraye namaḥ, kṛṣṇa yādavāya namaḥ*, porque ésta era una de las canciones favoritas del Señor Caitanya Mahāprabhu. Pero todo ese *sañkīrtana* debe estar precedido por el canto de los santos nombres de los cinco *tattvas*: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. Ya estamos acostumbrados a cantar esos dos *mantras*: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*, y Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Ahora, además de cantar esos dos *mantras*, deben añadirse, sobre todo en Māyāpur, las otras dos líneas: *haraye namaḥ, kṛṣṇa yādavāya namaḥ / gopāla govinda rāma śrī-madhusūdana*. El canto de esas seis líneas debe ejecutarse tan perfectamente que nadie pueda oír ninguna otra vibración más que la del canto de los santos nombres del Señor. Esto hará que el centro sea perfecto espiritualmente.

VERSO 124

*śuniyā ye kruddha haila sakala yavana
kājī-pāśe āsi' sabe kaila nivedana*

śuniyā—por oír; *ye*—eso; *kruddha*—enfadados; *haila*—se sintieron; *sakala*—todos; *yavana*—musulmanes; *kājī-pāśe*—en la corte del *kājī*, o magistrado; *āsi'*—yendo; *sabe*—todos; *kaila*—hicieron; *nivedana*—petición.

TRADUCCIÓN

Al oír la resonante vibración del mantra Hare Kṛṣṇa, los musulmanes del lugar, muy irritados, elevaron una queja al *kājī*.

SIGNIFICADO

El *phaujadāra* o magistrado de la ciudad recibía el título de *kājī*. Los *jamidāras* (*zamīndāras*) o terratenientes (*maṇḍalerās*) percibían las tasas sobre la tierra, pero la función de mantener la ley y el orden y castigar a los criminales se confiaba al *kājī*. Tanto el *kājī* como los terratenientes estaban bajo el control del gobernador de Bengala, que en aquel entonces se conocía como Subā-bāṅgālā. Los distritos de Nadia, Islāmpura y Bāgoyāna estaban bajo la autoridad del *zamīndāra* llamado Hari Hoḍa o su descendiente conocido como Kṛṣṇadāsa Hoḍa. Se dice que Chand Kājī fue el maestro espiritual de Nawab Hussain Shah. Hay quien dice que su nombre era Maulānā Sirājuddina, y otros, que su nombre era Habibara Rahamāna. En las cercanías de Māyāpur aún viven descendientes de Chand Kājī. La gente todavía va a ver la tumba de Chand Kājī, que está bajo un árbol *campaka* y se conoce como el *samādhi* de Chand Kājī.

VERSO 125

*krodhe sandhyā-kāle kājī eka ghare āila
mṛdaṅga bhāṅgiyā loke kahite lāgila*

krodhe—muy enfadado; *sandhyā-kāle*—al atardecer; *kājī*—el Chand Kājī; *eka ghare*—en una casa; *āila*—fue; *mṛdaṅga*—tambor; *bhāṅgiyā*—rompiendo; *loke*—a la gente; *kahite*—a hablar; *lāgila*—comenzó.

TRADUCCIÓN

Al atardecer, Chand Kājī fue muy enfadado a una de las casas, y cuando vio que se estaba llevando a cabo un *kīrtana*, rompió una *mṛdaṅga* y habló las siguientes palabras.

VERSO 126

*eta-kāla keha nāhi kaila hinduyāni
ebe ye udyama cālāo kāra bala jāni*

eta-kāla—mucho tiempo; *keha*—todos; *nāhi*—no; *kaila*—llevabais a cabo; *hinduyāni*—principios regulativos de los hindúes; *ebe*—ahora; *ye*—ese; *udyama*—empeño; *cālāo*—propagáis; *kāra*—de quién; *bala*—fuerza; *jāni*—quiero saber.

TRADUCCIÓN

«Durante mucho tiempo, no habéis seguido los principios regulativos de la religión hindú, pero ahora los seguís con gran entusiasmo. ¿Puedo saber quién os da la fuerza para hacer esto?»

SIGNIFICADO

Parece ser que, en Bengala, desde la agresión de Vaktiyāra Khiliji hasta los tiempos de Chand Kājī, los hindúes, los seguidores de los principios védicos, sufrieron gran represión. Al igual que los hindúes del actual Pakistán, prácticamente nadie podía seguir libremente los principios de la religión hindú. Chand Kājī aludía a esa situación de la sociedad hindú. Antes, los hindúes no habían practicado su religión abiertamente, pero en aquel momento cantaban libremente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Por tanto, la razón de su osadía debía de basarse en la fuerza de alguien.

Y en realidad, así era. Aunque los miembros de la llamada sociedad hindú habían seguido las fórmulas y costumbres sociales, prácticamente habían olvidado ejecutar estrictamente sus principios religiosos. Pero con la presencia del Señor Caitanya Mahāprabhu comenzaron a actuar realmente según los principios regulativos, siguiendo Su orden. Esa orden aún existe, y se puede llevar a cabo en cualquier lugar, en todas partes del mundo. Esa orden consiste en llegar a ser un maestro espiritual bajo la dirección del Señor Caitanya Mahāprabhu, siguiendo los principios regulativos, cantando diariamente por lo menos dieciséis rondas del *mahā-mantra* Hare

Kṛṣṇa, y predicando el culto de la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Si seguimos sin desviación la orden del Señor Caitanya Mahāprabhu, obtendremos, sin duda alguna, fuerza espiritual, y seremos libres para predicar este culto del movimiento Hare Kṛṣṇa sin que nadie nos ponga trabas.

VERSO 127

*keha kīrtana nā kariha sakala nagare
āji āmi kṣamā kari' yāitechoñ ghare*

keha—cualquiera; *kīrtana*—canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *nā*—no; *kariha*—hagáis; *sakala nagare*—en todo el pueblo; *āji*—hoy; *āmi*—yo; *kṣamā kari'*—excusando; *yāitechoñ*—estoy regresando; *ghare*—a casa.

TRADUCCIÓN

«Nadie puede llevar a cabo el *sañkīrtana* por las calles de la ciudad.
Por hoy os perdono la ofensa y regreso a mi casa.

SIGNIFICADO

En las grandes ciudades del mundo se han impuesto a los miembros del movimiento Hare Kṛṣṇa órdenes como ésta, prohibiendo el *sañkīrtana* en la calle. Tenemos cientos de centros por todo el mundo, y se nos ha perseguido de manera especial en Australia. En la mayor parte de las ciudades del mundo occidental la policía nos ha arrestado muchas veces, pero, sin embargo, estamos ejecutando la orden del Señor Caitanya Mahāprabhu cantando por las calles de todas las ciudades importantes, como Nueva York, Londres, Chicago, Sídney, Melbourne, París y Hamburgo. Debemos recordar que incidentes semejantes ocurrieron en el pasado, hace quinientos años, y el hecho de que aún ocurran indica que nuestro movimiento de *sañkīrtana* es verdaderamente autorizado, porque si el *sañkīrtana* fuese una insignificancia material, los demonios no le pondrían reparos. Los demonios de la época trataron de poner obstáculos al movimiento de *sañkīrtana* que instauró el Señor Caitanya Mahāprabhu. Demonios parecidos tratan de obstaculizar el movimiento de *sañkīrtana*

que estamos llevando a cabo por todo el mundo, y esto prueba que nuestro movimiento de *sañkīrtana* aún es puro y genuino, siguiendo los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 128

*āra yadi kīrtana karite lāga pāimu
sarvasva daṇḍiyā tāra jāti ye la-imu*

āra—otra vez; *yadi*—si; *kīrtana*—canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *karite*—hacer; *lāga*—contacto; *pāimu*—tomaré; *sarva-sva*—todas las posesiones; *daṇḍiyā*—castigando; *tāra*—su; *jāti*—casta; *ye*—eso; *la-imu*—tomaré.

TRADUCCIÓN

«La próxima vez que vea a alguien llevando a cabo esta clase de *sañkīrtana*, no os quepa la menor duda de que le castigaré; no sólo le confiscaré todas sus propiedades, sino que además le convertiré en musulmán.»

SIGNIFICADO

Convertir a un hindú en musulmán era cosa fácil en aquellos días. Si un musulmán sencillamente salpicaba con agua a un hindú, se creía que el hindú ya era musulmán. Durante el período de transición de los ingleses en Bangladesh, durante los últimos disturbios entre hindúes y musulmanes, muchos hindúes fueron convertidos en musulmanes metiéndoles en la boca, a la fuerza, carne de vaca. La sociedad hindú en tiempos del Señor Caitanya era tan rígida, que si un hindú era convertido en musulmán, no había posibilidad de reforma. Así es como aumentó la población musulmana de la India. Ninguno de los musulmanes vino de fuera; las costumbres sociales, de un modo u otro, obligaron a muchos hindúes a hacerse musulmanes, sin posibilidad alguna de volver a la sociedad hindú. El emperador Aurangzeb impuso además a los hindúes un impuesto que debían pagar por ser hindúes. De manera que todos los hindúes pobres de la casta inferior se hicieron musulmanes voluntariamente para no pagar el

impuesto. Así es como aumentó la población musulmana de la India. Chand Kājī amenazó con convertir a la gente en musulmana por el sencillo procedimiento de salpicarles con agua.

VERSO 129

*eta bali' kājī gela,'—nagariyā loka
prabhu-sthāne nivedila pāñā baḍa śoka*

eta bali'—diciendo esto; *kājī*—el magistrado; *gela*—regresó; *nagariyā loka*—los ciudadanos en general; *prabhu-sthāne*—ante el Señor; *nivedila*—expusieron; *pāñā*—obteniendo; *baḍa*—muchísima; *śoka*—conmoción.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el *kājī* volvió a su casa, y los devotos, muy conmocionados por la prohibición de cantar Hare Kṛṣṇa, expusieron su pesar al Señor Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 130

*prabhu ājñā dila—yāha karaha kīrtana
muñi saṁhārimu āji sakala yavana*

prabhu—el Señor; *ājñā dila*—ordenó; *yāha*—id; *karaha*—y haced; *kīrtana*—*saṅkīrtana*, canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *mūñi*—Yo; *saṁhārimu*—mataré; *āji*—hoy; *sakala*—a todos; *yavana*—los musulmanes.

TRADUCCIÓN

el Señor Caitanya ordenó: «¡Id a hacer *saṅkīrtana*! ¡Hoy voy a matar a todos los musulmanes!»

SIGNIFICADO

A Gandhi se le conoce por haber iniciado el movimiento de desobediencia

civil no violenta en la India, pero unos quinientos años antes que él, el Señor Caitanya Mahāprabhu comenzó Su movimiento de desobediencia civil no violenta a la orden de Chand Kājī. No es necesaria la violencia para impedir que la oposición ponga trabas a un movimiento, porque se puede matar su conducta demoníaca con razones y argumentos. Siguiendo los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu, cuando quiera que haya obstáculos, el movimiento Hare Kṛṣṇa debe matar a la oposición con razones y argumentos y, de esta manera, acabará con su conducta demoníaca. Si respondiéramos con violencia en todos los casos, nos sería difícil conducir nuestros asuntos. Por tanto, debemos seguir los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu, que desobedeció la orden de Chand Kājī, pero le conquistó con razones y argumentos.

VERSO 131

*ghare giyā saba loka karaye kīrtana
kājīra bhaye svacchanda nahe, camakita mana*

ghare giyā—regresando a casa; *saba*—todos; *loka*—ciudadanos; *karaye*—llevaron a cabo; *kīrtana*—*saṅkīrtana*; *kājīra*—del *kājī*; *bhaye*—del miedo; *svacchanda*—despreocupados; *nahe*—no; *camakita*—siempre llena de ansiedades; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Al volver a su casa, todos los ciudadanos comenzaron a llevar a cabo saṅkīrtana, pero a causa de la orden del kājī, no estaban despreocupados, sino constantemente llenos de ansiedad.

VERSO 132

*tā-sabhāra antare bhaya prabhu mane jāni
kahite lāgilā loke śīghra ḍāki' āni'*

tā-sabhāra—de todos ellos; *antare*—en la mente; *bhaya*—temor; *prabhu*—el Señor; *mane*—en la mente; *jāni*—comprendiendo; *kahite*—a hablar; *lāgilā*—comenzó; *loke*—a la gente; *śīghra*—muy pronto; *ḍāki'*—llamando;

āni"—trayéndolos.

TRADUCCIÓN

Comprendiendo la ansiedad que había en sus mentes, el Señor les hizo venir a todos y les habló las siguientes palabras.

VERSO 133

*nagare nagare āji karimu kīrtana
sandhyā-kāle kara sabhe nagara-maṇḍana*

nagare—de pueblo; *nagare*—en pueblo; *āji*—hoy; *karimu*—llevaré a cabo; *kīrtana*—canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *sandhyā-kāle*—al atardecer; *kara*—haced; *sabhe*—todos; *nagara*—de la ciudad; *maṇḍana*—decoración.

TRADUCCIÓN

«Al atardecer voy a llevar a cabo saṅkīrtana en todos y cada uno de los pueblos. Por tanto, al atardecer debéis adornar la ciudad.

SIGNIFICADO

En aquel entonces, Navadvīpa se componía de nueve pequeñas ciudades, por lo que las palabras *nagare nagare* son significativas. El Señor Caitanya Mahāprabhu quería llevar a cabo *kīrtana* en cada una de aquellos pueblos vecinos. Ordenó que se decorase la ciudad para ese acto.

VERSO 134

*sandhyāte deṭṭi sabe jvāla ghare ghare
dekha, kona kājī āsi' more mānā kare*

sandhyāte—al atardecer; *deṭṭi*—lámparas; *sabe*—todos; *jvāla*—encended; *ghare ghare*—en cada casa; *dekha*—esperemos y veamos; *kona*—qué clase; *kājī*—magistrado; *āsi*"—viniendo; *more*—a Mí; *mānā kare*—Me ordena

parar.

TRADUCCIÓN

«Al atardecer, encended antorchas en todas las casas. Yo daré protección a todos. Vamos a ver quién es el kājī que viene a impedir nuestro kīrtana.»

VERSO 135

*eta kahi' sandhyā-kāle cale gaurarāya
kīrtanera kaila prabhu tina sampradāya*

eta kahi'—diciendo esto; *sandhyā-kāle*—al atardecer; *cale*—salió; *gaura-rāya*—Gaurasundara; *kīrtanera*—de llevar a cabo *saṅkīrtana*; *kaila*—hizo; *prabhu*—el Señor; *tina*—tres; *sampradāya*—grupos.

TRADUCCIÓN

Al atardecer, el Señor Gaurasundara salió y formó tres grupos para llevar a cabo el kīrtana.

SIGNIFICADO

Aquí se describe un esquema para llevar a cabo el *kīrtana* en procesión. En tiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu, un grupo se componía de veintiún hombres: cuatro personas batiendo *mṛdaṅgas*, una dirigiendo el canto, y las otras dieciséis tocando *karatālas* en respuesta al cantor que dirigía. Si hay mucha gente que se une al movimiento de *saṅkīrtana*, pueden seguir los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu y formar distintos grupos, según el tiempo y el número de personas de que se disponga.

VERSO 136

*āge sampradāye nṛtya kare haridāsa
madhye nāce ācārya-gosāñi parama ullāsa*

āge—al frente; *sampradāye*—en el grupo; *nṛtya*—baile; *kare*—hace; *haridāsa*—Ṭhākura Haridāsa; *madhye*—en el centro; *nāce*—baila; *ācārya-gosāñi*—Śrī Advaita Ācārya; *parama*—muy; *ullāsa*—feliz.

TRADUCCIÓN

En el grupo delantero bailaba Ṭhākura Haridāsa, y en el grupo central bailaba Advaita Ācārya con gran júbilo.

VERSO 137

*pāche sampradāye nṛtya kare gauracandra
tāñra sañge nāci' bule prabhu nityānanda*

pāche—al final; *sampradāye*—en el grupo; *nṛtya*—baile; *kare*—hace; *gauracandra*—Śrī Gaurāṅga; *tāñra*—Su; *sañge*—junto con; *nāci'*—baile; *bule*—mueve; *prabhu*—Señor; *nityānanda*—de nombre Nityānanda.

TRADUCCIÓN

El Señor Gaurasundara bailaba personalmente en el último grupo, y el Señor Nityānanda Prabhu seguía el baile del Señor Caitanya.

VERSO 138

*vṛndāvana-dāsa ihā `caitanya-maṅgale
vistāri' varṇiyāchena, prabhu-kṛpā-bale*

vṛndāvana-dāsa—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *ihā*—esto; *caitanya-maṅgale*—en su libro llamado *Caitanya-maṅgala*; *vistāri'*—con mucho detalle; *varṇiyāchena*—ha descrito; *prabhu*—del Señor; *kṛpā-bale*—por la fuerza de la misericordia.

TRADUCCIÓN

Por la gracia del Señor, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito este

episodio con mucho detalle en su *Caitanya-maṅgala*.

VERSO 139

*ei mata kīrtana kari' nagare bhramilā
bhramite bhramite sabhe kājī-dvāre gelā*

ei mata—de esta manera; *kīrtana*—canto congregacional; *kari'*—llevando a cabo; *nagare*—en la ciudad; *bhramilā*—recorrieron; *bhramite bhramite*—mientras se movían así; *sabhe*—todos ellos; *kājī-dvāre*—ante la puerta del *kājī*; *gelā*—llegaron.

TRADUCCIÓN

Llevando a cabo el *kīrtana* de esta manera, recorriendo todos los rincones de la ciudad, llegaron finalmente a la puerta del *kājī*.

VERSO 140

*tarja-garja kare loka, kare kolāhala
gauracandra-bale loka praśraya-pāgala*

tarja-garja—gritando irritada; *kare*—hace; *loka*—la gente; *kare*—hace; *kolāhala*—estruendo; *gauracandra*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *bale*—por el poder; *loka*—gente; *praśraya-pāgala*—estaba enfurecida en aquel desenfreno.

TRADUCCIÓN

Gritando irritada y causando un gran estruendo, la gente, bajo la protección del Señor Caitanya, estaba enfurecida en aquel desenfreno.

SIGNIFICADO

El *kājī* había dado la orden de que no se hiciera ningún *kīrtana* o canto congregacional del santo nombre del Señor. Pero cuando esto llegó a oídos del Señor Caitanya Mahāprabhu, dio la orden de desobediencia civil a la

orden del *kājī*. El Señor Caitanya y todos Sus devotos, naturalmente entusiasmados, aunque agitados, debieron causar gran estruendo con sus gritos.

VERSO 141

*kīrtanera dhvanite kājī lukāila ghare
tarjana garjana śuni' nā haya bāhire*

kīrtanera—del movimiento de *saṅkīrtana*; *dhvanite*—por el sonido; *kājī*—el Chand *kājī*; *lukāila*—se escondió; *ghare*—en la habitación; *tarjana*—gritando; *garjana*—protestando; *śuni'*—oyendo; *nā*—no; *haya*—sale; *bāhire*—fuera.

TRADUCCIÓN

Sin duda, el fuerte sonido del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa asustó mucho al *kājī*, que se escondió en su habitación. Al oír que la gente protestaba de aquel modo, gritando muy irritada, el *kājī* no salió de su casa.

SIGNIFICADO

La orden del *kājī* de no llevar a cabo *saṅkīrtana* pudo sostenerse mientras no hubo desobediencia civil. Bajo el liderazgo del Señor Supremo, el Señor Caitanya Mahāprabhu, los cantores, que crecían en número, desobedecieron la orden del *kājī*. La gente se reunía por miles y formaba grupos, cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y creando un tumultuoso estruendo de protesta. Como consecuencia, el *kājī* estaba muy atemorizado, como es natural que se esté en tales circunstancias.

También en la actualidad, puede la gente de todo el mundo unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y protestar contra los degradados gobiernos de las sociedades ateas del mundo, que se basan en toda clase de actividades pecaminosas. El *Śrīmad-Bhāgavatam* declara que, en la era de Kali, los ladrones, granujas y gente de cuarta clase, que no tienen ni educación ni cultura, se apoderan de los puestos de los gobiernos para explotar a los ciudadanos. Es este un signo del Kali-yuga que ya ha hecho

su aparición. La gente no puede sentirse segura ni de su vida ni de su propiedad, pero, sin embargo, los supuestos gobiernos continúan, y sus ministros reciben copiosos sueldos, aunque son incapaces de hacer nada bueno por la sociedad. El único remedio a esta situación está en reforzar el movimiento de *saṅkīrtana* bajo el estandarte de la conciencia de Kṛṣṇa, y protestar contra las actividades pecaminosas de los gobiernos de todo el mundo.

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no es un movimiento religioso sentimental; es un movimiento para reformar todas las anomalías de la sociedad humana. Si la gente lo adopta seriamente, cumpliendo esta obligación de manera científica, como lo ordenó el Señor Caitanya Mahāprabhu, el mundo verá la paz y la prosperidad, en lugar de la confusión y la desesperanza bajo gobiernos inútiles. Siempre hay granujas y ladrones en la sociedad humana, y en cuanto un gobierno débil es incapaz de ejecutar sus deberes, esos granujas y ladrones aparecen para hacer de las suyas. Y de este modo, la sociedad entera se convierte en un infierno en el que no puede vivir un caballero. Hay una necesidad urgente de un buen gobierno, un gobierno por el pueblo, con conciencia de Kṛṣṇa. A menos que las masas del pueblo lleguen a ser conscientes de Kṛṣṇa, no podrán ser buenas personas. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa que comenzó el Señor Caitanya Mahāprabhu cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa aún tiene su potencia. Por eso la gente debe comprenderlo seria y científicamente, y extenderlo por todo el mundo.

El movimiento de *saṅkīrtana* que comenzó el Señor Caitanya Mahāprabhu está descrito en el Capítulo Vigésimo Tercero del Madhya-khaṇḍa del *Caitanya-bhāgavata* a partir del verso 241, donde se afirma: «Mi amado Señor, permite que mi mente se fije en Tus pies de loto». Siguiendo el canto del Señor Caitanya, todos los devotos reproducían el mismo sonido que Él entonaba. Así es como hizo Su marcha el Señor, conduciendo el grupo entero por los caminos de la orilla del Ganges. Cuando el Señor llegó a Su propio *ghāṭa* o lugar para el baño, bailó más y más. Entonces tomó el camino hacia el *ghāṭa* de Mādhāi. De esta manera, el Señor Caitanya Mahāprabhu, el Señor Supremo, a quien se conocía como Viśvambhara, bailó por toda la orilla del Ganges. Después Se dirigió a Bārakoṇā-ghāṭa, el Nāgariyāghāṭa y, yendo por Gaṅgānagara, llegó a Simuliyā, un barrio extremo de la ciudad. Todos esos lugares rodean el Señor Māyāpur. Después de llegar a Simuliyā, el Señor Se dirigió hacia la casa del *kājī*, y así

llegó a la puerta de Chand Kājī.

VERSO 142

*uddhata loka bhāṅge kājīra ghara-puṣpavana
vistāri' varṇilā ihā dāsa-vṛndāvana*

uddhata—agitadas; *loka*—personas; *bhāṅge*—rompen; *kājīra*—del *kājī*,
ghara—casa; *puṣpa-vana*—jardín; *vistāri'*—en detalle; *varṇilā*—describió;
ihā—esto; *dāsa-vṛndāvana*—Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Naturalmente, algunos que estaban muy agitados comenzaron a tomar represalias por la acciones del *kājī*, destrozando su casa y su jardín. Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito ese episodio con todo detalle.

VERSO 143

*tabe mahāprabhu tāra dvārete vasilā
bhavya-loka pāṭhāiyā kājīre bolāilā*

tabe—después; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāra*
dvārete—ante la puerta del *kājī*; *vasilā*—Se sentó; *bhavya-loka*—personas
respetables; *pāṭhāiyā*—enviando; *kājīre*—al *kājī*; *bolāilā*—hizo que
llamaran.

TRADUCCIÓN

Después, cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu llegó a casa del *kājī*, Se sentó junto a la puerta y envió a algunas personas respetables para que le llamasen.

VERSO 144

dūra ha-ite āilā kājī māthā noyāiyā

kājīre vasāilā prabhu sammāna kariyā

dūra ha-ite—desde un lugar distante; *āilā*—fue; *kājī*—el *kājī*; *māthā*—cabeza; *noyāiyā*—inclinada; *kājīre*—al *kājī*; *vasāilā*—dio un asiento; *prabhu*—el Señor; *sammāna*—respeto; *kariyā*—ofreciendo.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó el *kājī*, con la cabeza inclinada, el Señor le ofreció el respeto debido y un lugar donde sentarse.

SIGNIFICADO

Algunos de los hombres del movimiento de desobediencia civil del Señor Caitanya Mahāprabhu estaban agitados porque no podían controlar sus mentes. Pero el Señor estaba completamente sereno, pacífico y sin la menor agitación. Por tanto, cuando el *kājī* salió a verle, el Señor le ofreció el respeto debido y un lugar donde sentarse, puesto que era un respetable funcionario del gobierno. De este modo, el Señor nos dio una lección con Su conducta personal. Al impulsar nuestro movimiento de *saṅkīrtana* para la conciencia de Kṛṣṇa, quizás nos enfrentemos con días difíciles, pero debemos seguir siempre los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu, y hacer lo necesario según el momento y las circunstancias.

VERSO 145

prabhu balena,'—āmi tomāra āilāma abhyāgata
āmi dekhi' lukāilā,'—e-dharma kemata

prabhu balena—el Señor dijo; *āmi*—Yo; *tomāra*—su; *āilāma*—he venido; *abhyāgata*—invitado; *āmi*—a Mí; *dekhi'*—viendo; *lukāilā*—usted desapareció; *e-dharma kemata*—¿qué clase de etiqueta es ésta?

TRADUCCIÓN

De un modo amigable, dijo el Señor: «Señor, he venido de visita a su casa, pero, al verme, se ha escondido usted en su habitación. ¿Qué clase

de etiqueta es ésta?».

VERSO 146

*kājī kahe-tumi āisa kruddha ha-iyā
tomā śānta karāite rahinu lukāiyā*

kājī kahe—el *kājī* respondió; *tumi*—Tú; *āisa*—has venido;
kruddha—enfadado; *ha-iyā*—estando; *tomā*—a Ti; *śānta*—calmado;
karāite—hacer; *rahinu*—permanecí; *lukāiyā*—escondiendo de la vista.

TRADUCCIÓN

El *kājī* respondió: «Tú has venido a mi casa con un ánimo muy irritado. Para calmarte, no vine a recibirte inmediatamente, y permanecí escondido.

VERSO 147

*ebe tumi śānta haile, āsi' mililāñ
bhāgya mora, '—tomā hena atithi pāilāñ*

ebe—ahora; *tumi*—Tú; *śānta*—calmado; *haile*—estás; *āsi'*—viniendo;
mililāñ—he recibido (a Ti); *bhāgya mora*—es una gran fortuna para mí;
tomā—a Ti; *hena*—como; *atithi*—invitado; *pāilāñ*—he recibido.

TRADUCCIÓN

«Ahora que Te has calmado, he venido a Tu encuentro. Es una gran fortuna para mí recibir a un visitante como Tu Señoría.

VERSO 148

*grāma-sambandhe `cakravartī' haya mora cācā
deha-sambandhe haite haya grāma-sambandha sāñcā*

grāma-sambandhe—en nuestras relaciones de vecindario; *cakravartī*—Tu abuelo, Nīlāmbara Cakravartī; *haya*—se vuelve; *mora*—mi; *cācā*—tío; *deha-sambandhe*—en una relación corporal; *haite*—que; *haya*—se vuelve; *grāma-sambandha*—relación de vecindario; *sāncā*—más poderosa.

TRADUCCIÓN

En nuestras relaciones de aldea, Nīlāmbara Cakravartī Ṭhākura era mi tío. Ese parentesco es más fuerte que el de sangre.

SIGNIFICADO

En la India, incluso en las aldeas del interior, todas las comunidades hindúes y musulmanas solían vivir en paz manteniendo relaciones entre sí. Los jóvenes llamaban *cācā* o *kākā*, «tío», a los miembros mayores de la aldea, y los hombres de la misma edad se llamaban unos a otros *dādā*, «hermano». La relación era muy amistosa. Incluso familias musulmanas invitaban a familias hindúes, y familias hindúes a familias musulmanas. Tanto hindúes como musulmanes aceptaban las invitaciones de ir a las casas de la otra comunidad para asistir a alguna ceremonia. Incluso hasta hace cincuenta o sesenta años, la relación entre hindúes y musulmanes era muy amistosa, y no había conflictos. En la historia de la India no encontramos ningún disturbio hindú-musulmán, ni siquiera en los tiempos de la dominación musulmana en el país. El conflicto entre hindúes y musulmanes lo crearon políticos corrompidos, en especial gobernantes extranjeros, y así la situación se degradó tanto que la India se dividió en Hindustán y Pakistán. Por fortuna, el remedio para unir, no sólo a hindúes y musulmanes, sino a todas las comunidades y naciones, aún puede ponerlo en práctica el movimiento Hare Kṛṣṇa, sobre la sólida base del amor por Dios.

VERSO 149

*nīlāmbara cakravartī haya tomāra nānā
se-sambandhe hao tumi āmāra bhāginā*

nīlāmbara cakravartī—de nombre Nīlāmbara Cakravartī; *haya*—se vuelve;

tomāra —Tu; *nānā*—abuelo materno; *se-sambandhe*—por esa relación; *hao*—Te vuelves; *tumi*—Tú; *āmāra*—mi; *bhāginā*—sobrino (el hijo de mi hermana).

TRADUCCIÓN

«*Nīlāmbara Cakravartī* es Tu abuelo materno y, por este parentesco, Tú eres mi sobrino.

VERSO 150

bhāgināra krodha māmā avaśya
sahaya mātulera aparādha bhāginā nā laya

bhāgināra—del sobrino; *krodha*—enfado; *māmā*—tío materno; *avaśya*—ciertamente; *sahaya*—tolera; *mātulera*—del tío materno; *aparādha*—ofensa; *bhāginā*—el sobrino; *nā*—no; *laya*—reconoce.

TRADUCCIÓN

«Cuando un sobrino está muy enfadado, su tío materno es tolerante, y cuando el tío materno comete una ofensa, el sobrino no la toma muy en serio.»

VERSO 151

ei mata duñhāra kathā haya ṭhāre-ṭhore
bhitarera artha keha bujhite nā pāre

ei mata—de este modo; *duñhāra*—de ambos; *kathā*—conversación; *haya*—tuvo lugar; *ṭhāre-ṭhore*—con diferentes alusiones; *bhitarera*—profundo; *artha*—significado; *keha*—alguien; *bujhite*—de comprender; *nā pāre*—no es capaz.

TRADUCCIÓN

De este modo, el *kājī* y el Señor hablaron entre sí con diferentes alusiones, pero nadie más podía comprender el significado profundo de su conversación.

VERSO 152

*prabhu kahe,—praśna lāgi' āilāma tomāra sthāne
kājī kahe,—ājñā kara, ye tomāra mane*

prabhu kahe—el Señor dijo; *praśna lāgi'*—sólo para preguntarle; *āilāma*—he venido; *tomāra sthāne*—a donde usted vive; *kājī kahe*—el *kājī* respondió; *ājñā kara*—sencillamente ordéname; *ye*—cualquier cosa que; *tomāra mane*—(está) en Tu mente.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Mi querido tío, he venido a su casa para hacerle unas preguntas».
«Sí —respondió el *kājī*—. Bienvenido. Explícame qué hay en Tu mente.»

VERSO 153

*prabhu kahe,—go-dugdha khāo, gābhī tomāra mātā
vṛṣa anna upajāya, tāte teṅho pitā*

prabhu kahe—el Señor dijo; *go-dugdha khāo*—usted toma leche de vaca; *gābhī*—la vaca (es); *tomāra*—su; *mātā*—madre; *vṛṣa*—el buey; *anna*—granos; *upajāya*—produce; *tāte*—por tanto; *teṅho*—él; *pitā*—(es) su padre.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Usted toma leche de vaca; por tanto, la vaca es su madre. Y el buey produce granos para su subsistencia; por tanto, es su padre.»

VERSO 154

*pitā-mātā māri' khāo—ebā kon dharma
kon bale kara tumi e-mata vikarma*

pitā-mātā—padre y madre; *māri'*—matando; *khāo*—come; *ebā*—ésta; *kon*—qué clase de; *dharma*—religión; *kon bale*—sobre qué base; *kara*—hace; *tumi*—usted; *e-mata*—semejantes; *vikarma*—actividades pecaminosas.

TRADUCCIÓN

«Puesto que el buey y la vaca son su padre y su madre, ¿cómo puede matarlos y comerlos? ¿Qué clase de principio religioso es ése? ¿En qué se basa para atreverse a cometer semejantes actividades pecaminosas?»

SIGNIFICADO

Todos podemos comprender que tomamos la leche de las vacas y nos servimos de los bueyes para obtener productos agrícolas. Por tanto, puesto que nuestro verdadero padre nos da granos alimenticios y nuestra madre nos da leche para vivir, se considera que la vaca y el toro son nuestro padre y nuestra madre. Según la civilización védica, hay siete madres, una de las cuales es la vaca. Por tanto, el Señor Caitanya Mahāprabhu desafió al *kājī* musulmán: «¿Qué clase de principio religioso sigue usted al matar a su padre y a su madre para comérselos?». En cualquier sociedad humana civilizada, nadie se atrevería a matar a su padre y a su madre con el propósito de comérselos. Por tanto, el Señor Caitanya Mahāprabhu puso en duda el sistema de la religión musulmana, catalogándolo de parricida y matricida. También en la religión cristiana, uno de los principales mandamientos dice: «No matarás». Sin embargo, los cristianos violan esa regla; son muy expertos en matar y en abrir mataderos. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, nuestra primera disposición consiste en no permitir a nadie comer ninguna clase de carne. No importa si se trata de carne de vaca o de cabra, pero enfatizamos de modo especial la prohibición sobre la carne de vaca, porque, según el *śāstra*, la vaca es

nuestra madre. De esta manera, el Señor Caitanya Mahāprabhu desafió la costumbre de los musulmanes de matar vacas.

VERSO 155

*kāṅī kahe,—tomāra yaiche veda-purāṇa
taiche āmāra śāstra—ketāva `korāṇa`*

kāṅī kahe—el *kāṅī* replicó; *tomāra*—vosotros; *yaiche*—así como; *veda-purāṇa*—los *Vedas* y los *Purāṇas*; *taiche*—análogamente; *āmāra*—nuestra; *śāstra*—escritura; *ketāva*—el libro santo; *korāṇa*—el Corán.

TRADUCCIÓN

El *kāṅī* replicó: «Así como vosotros tenéis vuestras Escrituras llamadas los *Vedas* y los *Purāṇas*, nosotros tenemos la nuestra, que se conoce como el santo Corán.

SIGNIFICADO

Chand Kāṅī aceptó conversar con el Señor Caitanya Mahāprabhu en base a las escrituras. Según la Escritura védica, si alguien puede apoyar su postura con citas de los *Vedas*, su argumento es perfecto. Igualmente, cuando los musulmanes apoyan su postura con citas del Corán, sus argumentos también están autorizados. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu planteó la cuestión de la matanza de vacas y bueyes por parte de los musulmanes, Chand Kāṅī se colocó en el nivel de comprensión desde el ángulo de sus escrituras.

VERSO 156

*sei śāstre kahe,—pravṛtti-nivṛtti-mārga-bheda
nivṛtti-mārga jīva-mātra-vadhera niṣedha*

sei śāstre—en la escritura (el Corán); *kahe*—se ordena; *pravṛtti*—de apego; *nivṛtti*—de desapego; *mārga*—camino; *bheda*—diferencia; *nivṛtti*—de

desapego; *māрге*—en el sendero; *jīva-mātra*—de cualquier entidad viviente; *vadhera*—de matar; *niṣedha*—prohibición.

TRADUCCIÓN

«Según el Corán, hay dos maneras de avanzar: aumentar la propensión a gozar, y disminuir la propensión a gozar. En el sendero de disminuir el apego [*nivṛtti-mārga*], está prohibido matar animales.

VERSO 157

*pravṛtti-māрге go-vadha karite vidhi haya
śāstra-ājñāya vadha kaile nāhi pāpa-bhaya*

pravṛtti-māрге—en el sendero del apego; *go-vadha*—la matanza de vacas; *karite*—para llevar a cabo; *vidhi*—principios regulativos; *haya*—hay; *śāstra-ājñāya*—siguiendo la orden de la escritura; *vadha*—matanza; *kaile*—si se comete; *nāhi*—no hay; *pāpa-bhaya*—temor de actividades pecaminosas.

TRADUCCIÓN

«En el sendero de las actividades materiales, se regula la matanza de vacas. Si se mata según las directrices de la escritura, no hay pecado.»

SIGNIFICADO

La palabra *śāstra* se deriva de la *dhātu* o raíz verbal *śas*. La *śasdhātu* se refiere a controlar o regir. Un sistema de gobierno basado en la fuerza o en las armas se llama *śastra*. De manera que siempre que se rige, sea por las armas o por mandamientos, el principio básico es la *śas-dhātu*. Entre *śastra* (regir por medio de las armas) y *śāstra* (regir por medio de los mandatos de las Escrituras), es mejor el *śāstra*. Nuestras Escrituras védicas no son libros ordinarios de leyes de sentido común humano; son las declaraciones de personas realmente liberadas que no están afectadas por la imperfección de los sentidos.

El *śāstra* debe ser correcto siempre, no unas veces correcto y otras

incorrecto. En las Escrituras védicas se describe a la vaca como madre. Por tanto, la vaca es una madre siempre; no es, como dicen ciertos sinvergüenzas, que en los tiempos védicos la vaca era una madre pero ahora no lo es. Si el *śāstra* es una autoridad, la vaca es una madre siempre; era una madre en los tiempos védicos, y también es una madre en nuestra época.

Si se conforman las actividades a los mandatos del *śāstra*, se está liberado de las reacciones de la actividad pecaminosa. Por ejemplo, la propensión a comer carne, beber vino y disfrutar de la vida sexual es natural para el alma condicionada. El sendero de esa forma de disfrutar se llama *pravṛtti-mārga*. El *śāstra* dice: *pravṛttir eṣāṁ bhūtānāṁ nivṛttis tu mahā-phalām*: No tenemos que dejarnos arrastrar por las propensiones de la vida condicionada defectiva; nuestra guía deben ser los principios de los *śāstras*. La propensión de un niño es jugar todo el día, pero el mandato de los *śāstras* dice que los padres se ocupen de educarle. Los *śāstras* están para guiar las actividades de la sociedad humana. Pero como la gente no se atiene a los mandatos de los *śāstras*, que están libres de defectos e imperfecciones, son desorientados por profesores y líderes supuestamente educados que tienen todas las deficiencias de la vida condicionada.

VERSO 158

*tomāra vedete āche go-vadhera vāṇī
ataeva go-vadha kare baḍa baḍa muni*

tomāra vedete—en Tus Escrituras védicas; *āche*—hay; *go-vadhera*—para la matanza de vacas; *vāṇī*—mandato; *ataeva*—por tanto; *go-vadha*—matanza de vacas; *kare*—hacen; *baḍa baḍa*—muy, muy grandes; *muni*—sabios.

TRADUCCIÓN

Como sabio erudito, el *kāṇī* desafió a Caitanya Mahāprabu: «En Tus Escrituras védicas hay un mandato en relación con matar vacas. Basándose en ese mandato, grandes sabios han celebrado sacrificios que implican matar vacas».

VERSO 159

*prabhu kahe,'—vede kahe go-vadha
niṣedha ataeva hindu-mātra nā kare go-vadha*

prabhu kahe—el Señor replicó; *vede*—en los *Vedas*; *kahe*—se manda; *go-vadha*—matanza de vacas; *niṣedha*—prohibición; *ataeva*—por tanto; *hindu*—hindú; *mātra*—cualquier; *nā*—no; *kare*—lleva a cabo; *go-vadha*—matanza de vacas.

TRADUCCIÓN

Rebatiendo la afirmación del *kājī*, el Señor replicó inmediatamente: «Los Vedas mandan claramente que no se mate a las vacas. Por tanto, ningún hindú, quienquiera que sea, se permite matar vacas.

SIGNIFICADO

En las Escrituras védicas hay concesiones para los que comen carne. Se dice que, si se quiere comer carne, se puede matar una cabra ante la diosa Kālī y, entonces, comer su carne. Los que comen carne no pueden comprarla de un mercado o un matadero. No hay autorización para mantener regularmente mataderos que satisfagan el paladar de los que comen carne. En lo referente a matar vacas, está completamente prohibido. Puesto que se considera a la vaca como una madre, ¿cómo podrían permitir los *Vedas* que se la matase? el Señor Caitanya Mahāprabhu señaló que la afirmación del *kājī* no era exacta. En la *Bhagavad-gītā* se manda claramente que se protejan las vacas: *kṛṣi-gorakṣya-vāṇijyam vaiśya-karma svabhāva-jam*: «El deber de los *vaiśyas* es obtener productos agrícolas, comerciar, y proteger las vacas» (Bg. 18.44). Por tanto, es falso afirmar que las Escrituras védicas contienen mandatos permitiendo la matanza de vacas.

VERSO 160

*jyāite pāre yadi, tabe māre prāṇī
veda-purāṇe āche hena ājñā-vāṇī*

jiyāite—rejuvenecer; *pāre*—se es capaz; *yadi*—si; *tabe*—entonces; *māre*—puede matar; *prāṇī*—entidad viviente; *veda-purāṇe*—en los *Vedas* y *Purāṇas*; *āche*—hay; *hena*—semejantes; *ājñā-vāṇī*—órdenes y mandatos.

TRADUCCIÓN

«En los *Vedas* y *Purāṇas* hay ciertos mandatos por los cuales, si se puede hacer revivir a un entidad viviente, se la puede matar con un propósito experimental.

VERSO 161

ataeva jarad-gava māre muni-gaṇa
veda-mantre siddha kare tāhāra jīvana

ataeva—por tanto; *jarad-gava*—animales viejos; *māre*—mataban; *muni-gaṇa*—sabios; *veda-mantre*—por el poder de himnos védicos; *siddha*—rejuvenecida; *kare*—hacen; *tāhāra*—su; *jīvana*—vida.

TRADUCCIÓN

«Por tanto, los grandes sabios mataban a veces animales viejos y, cantando himnos védicos, les hacían volver a la vida para permitirles avanzar hacia la perfección.

VERSO 162

jarad-gava hañā yuvā haya āra-vāra
tāte tāra vadha nahe, haya upakāra

jarad-gava—animales viejos e inválidos; *hañā*—volviéndose; *yuvā*—jóvenes; *haya*—se vuelven; *āra-vāra*—otra vez; *tāte*—en esa acción; *tāra*—su; *vadha*—matanza; *nahe*—no es; *haya*—hay; *upakāra*—beneficio.

TRADUCCIÓN

«El matar y rejuvenecer esos viejos animales inválidos no era realmente matar, sino un acto muy benéfico.

VERSO 163

*kali-kāle taiche śakti nāhika brāhmaṇe
ataeva go-vadha keha nā kare ekhane*

kali-kāle—en la era de Kali; *taiche*—ese; *śakti*—poder; *nāhika*—no hay; *brāhmaṇe*—en los *brāhmaṇas*; *ataeva*—por tanto; *go-vadha*—matanza de vacas; *keha*—cualquiera; *nā*—no; *kare*—lleva a cabo; *ekhane*—actualmente.

TRADUCCIÓN

«Antiguamente había *brāhmaṇas* poderosos que podían hacer esos experimentos empleando himnos védicos, pero ahora, a causa de Kali-yuga, los *brāhmaṇas* no son tan poderosos. Por tanto, está prohibido matar vacas y bueyes para rejuvenecerlos.

VERSO 164

*aśvamedham̐ gavāmbha
sannyāsam̐ pala-paitṛkam
devareṇa sutotpattim̐
kalau pañca vivarjayet*

aśva-medham—un sacrificio en el que se ofrece un caballo; *gava-āmbham*—un sacrificio de vacas; *sannyāsam*—la orden de vida de renunciación; *pala-paitṛkam*—una ofrenda de oblacones de carne a los antepasados; *devareṇa*—por el hermano del esposo; *suta-utpattim*—engendrar hijos; *kalau*—en la era de Kali; *pañca*—cinco; *vivarjayet*—deben abandonarse.

TRADUCCIÓN

«"En esta era de Kali, cinco acciones están prohibidas: ofrecer un

caballo en sacrificio, ofrecer una vaca en sacrificio, aceptar la orden de sannyāsa, ofrecer oblacones de carne a los antepasados, y que un hombre engendre hijos en la esposa de su hermano."

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Brahma-vaivarta Purāṇa*.

VERSO 165

*tomarā jīyāite nāra,—vadha-mātra sāra
naraka ha-ite tomāra nāhika nistāra*

tomarā—ustedes, musulmanes; *jīyāite*—traer a la vida; *nāra*—no pueden; *vadha-mātra*—sólo matanza; *sāra*—la esencia; *naraka ha-ite*—del infierno; *tomāra*—suya; *nāhika*—no hay; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Puesto que ustedes, los musulmanes, no pueden volver a la vida los animales que matan, son responsables de matarlos. Por tanto, van a ir al infierno; no hay forma de liberarles.

VERSO 166

*go-aṅge yata loma, tata sahasra vatsara
go-vadhī raurava-madhye pace nirantara*

go-aṅge—en el cuerpo de la vaca; *yata*—tantos; *loma*—pelos; *tata*—tantos; *sahasra*—mil; *vatsara*—años; *go-vadhī*—aquel que mata una vaca; *raurava-madhye*—en una condición infernal de vida; *pace*—se descompone; *nirantara*—siempre.

TRADUCCIÓN

«Aquel que mata una vaca está condenado a pudrirse en una vida infernal por tantos miles de años como pelos tiene el cuerpo de esa vaca.

VERSO 167

*tomā-sabāra śāstra-kartā—seha bhrānta
haila nā jāni' śāstrera marma aiche ājñā dila*

tomā-sabāra—de todos vosotros; *śāstra-kartā*—autores de la escritura; *seha*—ellos también; *bhrānta*—equivocados; *haila*—se volvieron; *nā jāni'*—sin conocer; *śāstrera marma*—la esencia de las Escrituras; *aiche*—semejante; *ājñā*—orden; *dila*—dieron.

TRADUCCIÓN

«En sus escrituras hay muchos errores e ilusiones. Quienes las escribieron, sin saber la esencia del conocimiento, dieron órdenes contrarias a la razón y el argumento.»

VERSO 168

*śuni' stabdha haila kājī, nāhi sphure vāṇī
vicāriyā kahe kājī parābhava māni*

śuni'—escuchando; *stabdha*—aturdido; *haila*—se puso; *kājī*—el *kājī*; *nāhi*—no; *sphure*—pronuncia; *vāṇī*—palabras; *vicāriyā*—tras reflexionar detenidamente; *kahe*—dijo; *kājī*—el *kājī*; *parābhava*—derrota; *māni'*—aceptando.

TRADUCCIÓN

Tras oír estas declaraciones del Señor Caitanya Mahāprabhu, el *kājī*, con todos sus argumentos derrotados, no pudo decir una palabra más. De manera que, tras reflexionar detenidamente, el *kājī* aceptó la derrota y dijo las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

En nuestra labor práctica de prédica nos encontramos con muchos

cristianos que hablan de las afirmaciones de la Biblia. A nuestra pregunta de si Dios es limitado o ilimitado, los sacerdotes cristianos dicen que Dios es ilimitado. Pero cuando preguntamos por qué el Dios ilimitado solamente tiene un hijo, en lugar de tener un número ilimitado de hijos, no pueden contestarnos. De manera similar, desde un punto de vista científico, las respuestas que dan el Antiguo Testamento, el Nuevo Testamento y el Corán a muchas preguntas han cambiado. Pero un *śāstra* no puede cambiar según el capricho de una persona. Todos los *śāstras* deben estar libres de los cuatro defectos de la naturaleza humana. Lo que afirman los *śāstras* debe ser correcto en todos los tiempos.

VERSO 169

*tumi ye kahile, paṇḍita, sei satya haya
ādhunika āmāra śāstra, vicāra-saha naya*

tumi—Tú; *ye*—todo lo que; *kahile*—has dicho; *paṇḍita*—oh, Nimāi Paṇḍita; *sei*—eso; *satya*—verdad; *haya*—ciertamente es; *ādhunika*—de la época reciente; *āmāra*—nuestra; *śāstra*—escritura; *vicāra*—lógica; *saha*—con; *naya*—no son.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Nimāi Paṇḍita, todo lo que has dicho es verdad. Nuestras escrituras son sólo recientes, y es verdad que no son lógicas ni filosóficas.

SIGNIFICADO

Los *śāstras* de los *yavanas*, de aquellos que comen carne, no son escrituras eternas. Se han formulado recientemente, y a veces, se contradicen entre sí. Las escrituras de los *yavanas* son tres: el Antiguo Testamento, el Nuevo Testamento, y el Corán. Se escribieron en el transcurso de la historia; no son eternas como el conocimiento védico. Por tanto, aunque tienen sus argumentaciones y sus razonamientos, éstos no son muy sólidos ni trascendentales. Debido a esto, la gente de hoy en día, avanzada en ciencia y filosofía, consideran que esas escrituras son inaceptables.

A veces, los sacerdotes cristianos vienen y nos preguntan: «¿Por qué abandonan nuestras escrituras nuestros seguidores y aceptan las vuestras?». Pero cuando les preguntamos: «Vuestra Biblia dice: "No matarás". ¿Por qué matáis entonces tantos animales diariamente?», no pueden contestarnos. Algunos de ellos contestan de forma imperfecta que los animales no tienen alma. Pero cuando les preguntamos: «¿Cómo sabéis que los animales no tienen alma? Los animales y los niños son de la misma naturaleza. ¿Significa esto que los niños de la sociedad humana tampoco tienen alma?». Según las Escrituras védicas, dentro del cuerpo está el propietario del cuerpo, el alma. En la *Bhagavad-gītā* se dice:

*dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanam jarā
tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma corporificada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. Una persona sensata no se confunde ante ese cambio» (Bg. 2.13).

Como el alma está dentro del cuerpo, el cuerpo va cambiando y pasa por muchas formas. Hay un alma dentro del cuerpo de toda entidad viviente, ya sea animal, árbol, ave o ser humano, y el alma transmigra de un tipo de cuerpo a otro. Cuando las escrituras de los *yavanas*, es decir, el Antiguo Testamento, el Nuevo Testamento y el Corán, son incapaces de responder adecuadamente a los seguidores inquisitivos, de un modo natural aquellos que son avanzados en conocimiento científico y filosofía pierden la fe en esas escrituras. El *kāñi* admitió este hecho durante su conversación con el Señor Caitanya Mahāprabhu. El *kāñi* era una persona muy inteligente. Tenía pleno conocimiento de su situación, como se dice en el verso siguiente.

VERSO 170

*kalpita āmāra śāstra,—āmi saba jāni
jāti-anurodhe tabu sei śāstra māni*

kalpita—imaginada; *āmāra*—nuestra; *śāstra*—escritura; *āmi*—yo;
saba—todo; *jāni*—sé; *jāti*—hacia la comunidad; *anurodhe*—sintiéndome

obligado; *tabu*—aun así; *sei*—esa; *śāstra*—escritura; *māni*—acepto.

TRADUCCIÓN

«Sé que nuestras escrituras están cargadas de imaginación y de ideas equivocadas, pero, como soy musulmán, las acepto por el bien de mi comunidad, a pesar de su base insuficiente.

VERSO 171

*sahaje yavana-śāstre adṛḍha vicāra
hāsi' tāhe mahāprabhu puchena āra-vāra*

sahaje—naturalmente; *yavana-śāstre*—en las escrituras de los comedores de carne; *adṛḍha*—poco sólido; *vicāra*—juicio; *hāsi'*—sonriendo; *tāhe*—a él; *mahāprabhu*—Caitanya Mahāprabhu; *puchena*—preguntó; *āra-vāra*—otra vez.

TRADUCCIÓN

«Los razonamientos y argumentaciones de las escrituras de los que comen carne no son muy sólidos», concluyó el *kāñī*. Al oír esta afirmación, el Señor Caitanya Mahāprabhu sonrió, y le hizo la siguiente pregunta.

VERSO 172

*āra eka praśna kari, śuna, tumi māmā
yathārtha kahibe, chale nā vañchibe āmā'*

āra eka—una más; *praśna*—pregunta; *kari*—estoy poniendo; *śuna*—escuche; *tumi*—usted; *māmā*—tío materno; *yathā-artha*—como es verdad; *kahibe*—debe hablar; *chale*—mediante astucias; *nā vañchibe*—no debe engañar; *āmā'*—a Mí.

TRADUCCIÓN

«Mi querido tío materno, quisiera hacerle otra pregunta. Dígame la verdad, por favor. No intente engañarme con astucias.

VERSO 173

*tomāra nagare haya sadā saṅkīrtana
vādyā-gīta-kolāhala, saṅgīta, nartana*

tomāra nagare—en su ciudad; *haya*—hay; *sadā*—siempre; *saṅkīrtana*—canto de los santos nombres del Señor; *vādyā*—sonidos musicales; *gīta*—canción; *kolāhala*—tumultuoso alboroto; *saṅgīta*—cantos; *nartana*—bailes.

TRADUCCIÓN

«En su ciudad siempre se canta el santo nombre en congregación. Siempre se está oyendo un tumultuoso alboroto de música, cánticos y bailes.

VERSO 174

*tumi kājī,—hindu-dharma-virodhe adhikāri
ebe ye nā kara mānā bujhite nā pāri*

tumi—usted; *kājī*—el magistrado; *hindu-dharma*—los principios religiosos de los hindúes; *virodhe*—a oponerse; *adhikāri*—tiene derecho; *ebe*—ahora; *ye*—eso; *nā kara mānā*—no prohíbe; *bujhite*—entender; *nā pāri*—no soy capaz.

TRADUCCIÓN

«Como magistrado musulmán, tiene derecho a oponerse a que se celebren ceremonias hindúes, pero ahora usted no las prohíbe. No puedo entender por qué.»

VERSO 175

*kāṅī bale—sabhe tomāya bale 'gaurahari
sei nāme āmi tomāya sambodhana kari*

kāṅī bale—el *kāṅī* dijo; *sabhe*—todos; *tomāya*—a Ti; *bale*—llaman;
gaurahari—por el nombre Gaurahari; *sei nāme*—por ese nombre; *āmi*—yo;
tomāya—a Ti; *sambodhana*—llamar; *kari*—hago.

TRADUCCIÓN

El *kāṅī* dijo: «Todos Te llaman Gaurahari. Por favor, permíteme que Te llame por ese nombre.»

VERSO 176

*śuna, gaurahari, ei praśnera kāraṇa
nibhṛta hao yadi, tabe kari nivedana*

śuna—por favor, escucha; *gaurahari*—oh, Gaurahari; *ei praśnera*—de esta pregunta; *kāraṇa*—razón; *nibhṛta*—solitario; *hao*—Te vuelves; *yadi*—si; *tabe*—entonces; *kari*—haré; *nivedana*—presentación.

TRADUCCIÓN

«Escucha, por favor, ¡oh, Gaurahari! Si vamos a hablar en privado, Te explicaré la razón.»

VERSO 177

*prabhu bale,—e loka āmāra antaraṅga haya
sphuṭa kari' kaha tumi, nā kariha bhaya*

prabhu bale—el Señor dijo; *e loka*—todos estos hombres; *āmāra*—Mis; *antaraṅga*—compañeros íntimos; *haya*—son; *sphuṭa kari'*—aclarándolo;

kaha—hable; *tumi*—usted; *nā*—no; *kariha bhaya*—tema.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Todos estos hombres son compañeros íntimos Míos. Puede hablar con toda franqueza. No hay motivo para temerles».

VERSOS 178-179

kāḥi kahe, '—*yabe āmi hindura ghare giyā*
kīrtana kariluṅ mānā mṛdaṅga bhāṅgiyā

sei rātre eka siṃha mahā-bhayaṅkara
nara-deha, siṃha-mukha, garjaye vistara

kāḥi kahe—el *kāḥi* respondió; *yabe*—cuando; *āmi*—yo; *hindura*—de un hindú; *ghare*—en la casa; *giyā*—yendo allí; *kīrtana*—canto del santo nombre; *kariluṅ*—hice; *mānā*—prohibición; *mṛdaṅga*—el tambor; *bhāṅgiyā*—rompiendo; *sei rātre*—esa noche; *eka*—uno; *siṃha*—león; *mahā-bhayaṅkara*—terrible; *nara-deha*—con un cuerpo de ser humano; *siṃha-mukha*—con un rostro de león; *garjaye*—estaba rugiendo; *vistara*—muy fuerte.

TRADUCCIÓN

El *kāḥi* dijo: «Cuando fui a casa del hindú y rompí el tambor y prohibí que se llevase a cabo el canto congregacional, esa misma noche vi en sueños un león terrible, que daba grandes rugidos; Su cuerpo era de ser humano, y Su rostro, de león.

VERSO 180

śayane āmāra upara lāpha diyā-caḍi
aṭṭa aṭṭa hāse, kare danta-kaḍamaḍi

śayane—dormido; *āmāra*—mí; *upara*—sobre; *lāpha diyā*—saltando;

caḍi"—subiendo; *aṭṭa aṭṭa*—brusco y fuerte; *hāse*—sonríe; *kare*—hace; *danta*—dientes; *kaḍamaḍi*—golpeando.

TRADUCCIÓN

«Mientras estaba durmiendo, el león saltó sobre mi pecho, riendo fieramente y rechinando los dientes.

VERSO 181

mora buke nakha diyā ghora-svare
bale phāḍimu tomāra buka mṛdaṅga badale

mora—mi; *buke*—en el pecho; *nakha*—uñas; *diyā*—poniendo; *ghora*—rugiente; *svare*—con una voz; *bale*—dice; *phāḍimu*—partiré en dos; *tomāra*—tu; *buka*—pecho; *mṛdaṅga*—por el tambor; *badale*—a cambio.

TRADUCCIÓN

«Poniéndome las uñas en el pecho, el león me dijo con una voz grave: "¡Te voy a partir el pecho en dos, tal como tú rompiste el tambor *mṛdaṅga*!

VERSO 182

mora kīrtana mānā karis, karimu tora kṣaya
āṅkhi mudī' kāṅpi āmi pāñā baḍa bhaya

mora—Mi; *kīrtana*—canto congregacional; *mānā karis*—estás prohibiendo; *karimu*—haré; *tora*—tu; *kṣaya*—destrucción; *āṅkhi*—ojos; *mudī*"—cerrando; *kāṅpi*—temblaba; *āmi*—yo; *pāñā*—teniendo; *baḍa*—muy grande; *bhaya*—temor.

TRADUCCIÓN

«"Tú has prohibido que se lleve a cabo Mi canto congregacional. Por

tanto, ¡debo destruirte!" Como me daba mucho miedo, cerré los ojos, temblando.

VERSO 183

*bhīta dekhi' simha bale ha-iyā sadaya
tore śikṣā dite kailu tora parājaya*

bhīta dekhi'—al ver que estaba tan asustado; *simha*—el león; *bale*—dice; *ha-iyā*—siendo; *sa-daya*—misericordioso; *tore*—contigo; *śikṣā*—lección; *dite*—para dar; *kailu*—he hecho; *tora*—tu; *parājaya*—derrota.

TRADUCCIÓN

«Al ver que estaba tan asustado, el león dijo: "Te he derrotado tan sólo para darte una lección, pero debo tener misericordia de ti.

VERSO 184

*se dina bahuta nāhi kaili utpāta
teñi kṣamā kari' nā karinu prāṇāghāta*

se dina—ese día; *bahuta*—mucho; *nāhi*—no; *kaili*—hiciste; *utpāta*—trastorno; *teñi*—por lo tanto; *kṣamā kari'*—perdonando; *nā karinu*—no llevé a cabo; *prāṇa-āghāta*—quitar tu vida.

TRADUCCIÓN

«"Ese día no provocaste ningún gran trastorno. Por esa razón te he perdonado y no te he quitado la vida.

VERSO 185

*aiche yadi punaḥ kara, tabe nā sahimu
savamśe tomāre māri yavana nāśimu*

aiche—de modo parecido; *yadi*—si; *punaḥ*—de nuevo; *kara*—haces; *tabe*—entonces; *nā saḥimu*—no toleraré; *sa-vañśe*—junto con tu familia; *tomāre*—a ti; *māri*—matando; *yavana*—a los comedores de carne; *nāśimu*—derrotaré.

TRADUCCIÓN

«"Pero si vuelves a llevar a cabo esa clase de actividades, no lo toleraré. Si eso ocurre, te mataré a ti, a toda tu familia, y a todos los comedores de carne."»

VERSO 186

eta kahi' siṁha gela, āmāra haila bhaya
ei dekha, nakha-cihna amora hṛdaya

eta—de este modo; *kahi'*—diciendo; *siṁha*—el león; *gela*—Se fue; *āmāra*—mi; *haila*—había; *bhaya*—temor; *ei dekha*—mira esto; *nakha-cihna*—las señales de las uñas; *amora hṛdaya*—sobre mi corazón.

TRADUCCIÓN

«Tras hablar así, el león Se fue, pero yo me quedé muy asustado de Él. Mira las marcas de Sus uñas sobre mi corazón.»

VERSO 187

eta bali' kājī nija-buka dekhāila
śuni' dekhi' sarva-loka āścarya mānila

eta bali'—diciendo esto; *kājī*—el *kājī*; *nija-buka*—su propio pecho; *dekhāila*—mostró; *śuni'*—al oír; *dekhi'*—al ver; *sarva-loka*—todos; *āścarya*—incidente maravilloso; *mānila*—aceptaron.

TRADUCCIÓN

Después de esa descripción, el *kāḥi* mostró su pecho. Tras oírle y ver las señales, todos los que estaban allí aceptaron el maravilloso incidente.

VERSO 188

*kāḥi kahe, —ihā āmi kāre nā kahila
sei dina āmāra eka piyādā āila*

kāḥi kahe—el *kāḥi* dijo; *ihā*—esto; *āmi*—yo; *kāre*—a otros; *nā kahila*—no dije; *sei dina*—ese día; *āmāra*—mi; *eka*—uno; *piyādā*—ordenanza; *āila*—vino a verme.

TRADUCCIÓN

El *kāḥi* continuó: «No he dicho nada a nadie sobre este incidente, pero ese mismo día uno de mis ordenanzas vino a verme.

VERSO 189

*āsi' kahe, —geluṅ muṅi kīrtana niṣedhite
agni ulkā mora mukhe lāge ācambite*

āsi'—viniendo a mí; *kahe*—dijo; *geluṅ*—fui; *muṅi*—yo; *kīrtana*—canto congregacional; *niṣedhite*—interrumpir; *agni ulkā*—llamas de fuego; *mora*—mi; *mukhe*—en la cara; *lāge*—entran en contacto; *ācambite*—de pronto.

TRADUCCIÓN

«Cuando estuvo ante mí, el ordenanza dijo: "Al ir a interrumpir el canto congregacional, de pronto, unas llamas me dieron en la cara.

VERSO 190

*puḍila sakala dāḍi, mukhe haila vraṇa
yei peyādā yāya, tāra ei vivaraṇa*

puḍila—quemada; *sakala*—toda; *dāḍi*—barba; *mukhe*—en la cara; *haila*—había; *vraṇa*—ampollas; *yei*—cualquier; *peyādā*—ordenanza; *yāya*—va; *tāra*—su; *ei*—esta; *vivarāṇa*—descripción.

TRADUCCIÓN

«"Se me quemó la barba, y mis mejillas se llenaron de ampollas."
Todos los ordenanzas que fueron allí dieron la misma descripción.

VERSO 191

tāhā dekhi' rahinu muñi mahā-bhaya
pāñā kīrtana nā varjiha, ghare rahoñ ta' vasiyā

tāhā dekhi'—al ver eso; *rahinu*—permanecí; *muñi*—yo; *mahā-bhaya*—gran temor; *pāñā*—obteniendo; *kīrtana*—el canto congregacional; *nā*—no; *varjiha*—impedir; *ghare*—en casa; *rahoñ*—permaneced; *ta'*—ciertamente; *vasiyā*—sentados.

TRADUCCIÓN

«Al ver esto, me asusté mucho. Les dije que no impidiesen el canto congregacional, y que se fueran a sus casas a descansar.

VERSO 192

tabe ta' nagare ha-ibe svacchande kīrtana
śuni' saba mleccha āsi' kaila nivedana

tabe ta'—después; *nagare*—en la ciudad; *ha-ibe*—habrá; *svacchande*—sin trastorno ni ansiedad; *kīrtana*—canto congregacional; *śuni'*—al oír esto; *saba*—todos; *mleccha*—comedores de carne; *āsi'*—viniendo; *kaila*—presentaron; *nivedana*—petición.

TRADUCCIÓN

«Entonces todos los comedores de carne vinieron a presentarme una petición, quejándose: "A partir de esta orden habrá siempre canto congregacional sin restricción en la ciudad.

VERSO 193

*nagare hindura dharma bāḍila apāra
`hari' `hari' dhvani ba-i nāhi śuni āra*

nagare—en la ciudad; *hindura*—de los hindúes; *dharma*—religión; *bāḍila*—ha crecido; *apāra*—sin limites; *hari hari*—del nombre del Señor: Hari, Hari; *dhvani*—la vibración; *ba-i*—excepto; *nāhi*—no; *śuni*—oímos; *āra*—nada más.

TRADUCCIÓN

«"De esta forma, la religión de los hindúes crecerá sin límites. Siempre se escuchan vibraciones de `¡Hari! ¡Hari!'. No oímos nada más que esto."

VERSO 194

*āra mleccha kahe,—hindu `kṛṣṇa kṛṣṇa' bali
hāse, kānde, nāce, gāya, gaḍi yāya dhūli*

āra—otro; *mleccha*—comedor de carne; *kahe*—dijo; *hindu*—hindúes; *kṛṣṇa kṛṣṇa bali*"—diciendo «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa»; *hāse*—sonríen; *kānde*—lloran; *nāce*—bailan; *gāya*—cantan; *gaḍi yāya dhūli*—se revuelcan por el suelo.

TRADUCCIÓN

«Un comedor de carne dijo: "Los hindúes dicen 'Kṛṣṇa, Kṛṣṇa', y sonríen, lloran, bailan, cantan y caen al suelo, frotando sus cuerpos con la tierra.

VERSO 195

`hari' `hari' kari' hindu kare kolāhala

pātasāha śunile tomāra karibeka phala

hari hari kari"—diciendo «Hari, Hari»; *hindu*—los hindúes; *kare*—hacen; *kolāhala*—sonido tumultuoso; *pātasāha*—el rey; *śunile*—si lo escucha; *tomāra*—a usted; *karibeka*—hará; *phala*—castigo.

TRADUCCIÓN

«"Haciendo vibrar `Hari, Hari', los hindúes producen un sonido tumultuoso. Si el rey [*pātasāha*] lo oye, no hay duda de que le castigará.

SIGNIFICADO

Pātasāha significa rey. Nawab Hussain Shah, cuyo nombre completo era Ālā Uddīna Saiyada Husena Sā, era en aquel entonces (1498-1511) el rey independiente de Bengala. Anteriormente había sido el sirviente del cruel *nawab* de la dinastía Hābsī llamado Mujahphara Khān, pero, de un modo u otro, asesinó a su amo y tomó el trono. Después de lograr el trono de Bengala (técnicamente llamado *masnada*), se declaró a sí mismo Saiyada Husena Ālā Uddīna Seripha Mukkā. Hay un libro titulado *Riyāja Us-salātina* cuyo autor, Golāma Husena, dice que Nawab Hussain Shah pertenecía a la familia de Mukkā Seripha. Para mantener la gloria de su familia, tomó el nombre de Seripha Mukkā. Sin embargo, se le suele conocer como Nawab Hussain Shah. Después de su muerte, su hijo mayor, Nasaratsā, fue el rey de Bengala (1521-1533). Ese rey también fue muy cruel. Cometió muchas atrocidades contra los *vaiṣṇavas*. Como resultado de sus acciones pecaminosas, uno de sus sirvientes, perteneciente al grupo *khajā*, le mató mientras oraba en la mezquita.

VERSO 196

tabe sei yavanere āmi ta' puchila
hindu `hari' bale, tāra svabhāva jānila

tabe—entonces; *sei*—esto; *yavanere*—a los comedores de carne; *āmi*—yo; *ta*"—ciertamente; *puchila*—pregunté; *hindu*—el hindú; *hari bale*—dice

Hari; *tāra*—su; *svabhāva*—naturaleza; *jānila*—yo sé.

TRADUCCIÓN

«Entonces pregunté a aquellos *yavanas*: "Yo sé que esos hindúes, por naturaleza, cantan 'Hari, Hari'.

VERSO 197

tumita yavana hañā kene anukṣaṇa
hindura devatāra nāma laha ki kāraṇa

tumita—pero vosotros; *yavana*—comedores de carne; *hañā*—siendo; *kene*—por qué; *anukṣaṇa*—siempre; *hindura*—de los hindúes; *devatāra*—del Dios; *nāma*—el nombre; *laha*—tomáis; *ki*—cuál; *kāraṇa*—la razón.

TRADUCCIÓN

«"Los hindúes cantan el nombre de Hari porque ése es el nombre de su Dios. Pero vosotros sois musulmanes comedores de carne. ¿Por qué cantáis el nombre del Dios de los hindúes?"

VERSO 198

mleccha kahe,—*hindure āmi kari parihāsa*
keha keha—*kṛṣṇadāsa, keha*—*rāmadāsa*

mleccha—el comedor de carne; *kahe*—dice; *hindure*—a un hindú; *āmi*—yo; *kari*—hago; *parihāsa*—burla; *keha keha*—algunos de ellos; *kṛṣṇadāsa*—de nombre Kṛṣṇadāsa; *keha*—algunos de ellos; *rāmadāsa*—de nombre Rāmadāsa.

TRADUCCIÓN

«El comedor de carne respondió: "A veces me burlo de los hindúes.

Algunos de ellos se llaman Kṛṣṇadāsa y otros Rāmadāsa.

VERSO 199

*keha—haridāsa, sadā bale `hari' `hari'
jāni kāra ghare dhana karibeka curi*

keha—algunos de ellos; *haridāsa*—de nombre Haridāsa; *sadā*—siempre; *bale*—dice; *hari hari*—el nombre del Señor, «Hari, Hari»; *jāni*—comprendo; *kāra*—de alguien; *ghare*—en casa; *dhana*—riqueza; *karibeka*—hará; *curi*—robo.

TRADUCCIÓN

«"Algunos de ellos se llaman Haridāsa. Siempre cantan 'Hari, Hari', y por eso pensaba que robaban cosas valiosas de alguna casa.

SIGNIFICADO

Otro significado de «Hari, Hari» es: «Estoy robando. Estoy robando».

VERSO 200

*sei haite jihvā mora bale `hari' `hari'
icchā nāhi, tabu bale,—ki upāya kari*

sei haite—desde entonces; *jihvā*—lengua; *mora*—mi; *bale*—dice; *hari hari*—la vibración «Hari, Hari»; *icchā*—deseo; *nāhi*—no hay ningún; *tabu*—aun así; *bale*—dice; *ki*—qué; *upāya*—medios; *kari*—puedo hacer.

TRADUCCIÓN

«"Desde entonces, también mi lengua hace vibrar siempre el sonido 'Hari, Hari'. Yo no tengo deseo alguno de decirlo, pero, aun así, mi lengua lo dice. No sé qué hacer."

SIGNIFICADO

A veces, algunos no creyentes demoníacos, sin comprender la potencia del santo nombre, se burlan de los *vaiṣṇavas* cuando cantan el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Esa burla es también beneficiosa para esas personas. El Canto Sexto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el verso 14 del Capítulo Segundo, indica que el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, incluso en burla, en el curso de una conversación ordinaria, al referirse a algo diferente, o descuidadamente, se llama *nāmā-bhāsa*, que constituye un canto que está casi en la fase trascendental. Esa fase *nāmābhāsa* es mejor que *nāma-aparādha*. *Nāmābhāsa* despierta el recuerdo supremo del Señor Viṣṇu. Cuando uno recuerda a Viṣṇu, se libera del goce material. De manera que sigue adelante gradualmente hacia el servicio trascendental del Señor, y se capacita para cantar el santo nombre del Señor en el nivel trascendental.

VERSO 201-202

*āra mleccha kahe, śuna—āmi ta' ei-mate
hinduke parihāsa kainu se dina ha-ite*

*jihvā kṛṣṇa-nāma kare, nā māne varjana
nā jāni, ki mantrauśadhi jāne hindu-gaṇa*

āra—otro; *mleccha*—comedor de carne; *kahe*—dijo; *śuna*—escuche, por favor; *āmi*—yo; *ta'*—ciertamente; *ei-mate*—de este modo; *hinduke*—a un hindú; *parihāsa*—burla; *kainu*—hice; *se*—ese; *dina*—día; *ha-ite*—desde; *jihvā*—la lengua; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kare*—canta; *nā*—no; *māne*—acepta; *varjana*—renunciación; *nā*—no; *jāni*—sé; *ki*—qué; *mantra-auśadhi*—himnos y hierbas; *jāne*—conocen; *hindu gaṇa*—los hindúes.

TRADUCCIÓN

«Otro de los comedores de carne dijo: "Señor, escúcheme por favor. Desde el día en que me burlé de esta manera de algunos hindúes, mi

lengua canta el himno Hare Kṛṣṇa y no lo puede dejar. Yo no sé qué clase de himnos místicos y pociones de hierbas conocen esos hindúes".

VERSO 203

eta śuni' tā"-sabhāre ghare pāṭhāila
hena-kāle pāṣaṇḍī hindu pāñca-sāta āila

eta śuni'—tras escuchar todo esto; *tā"-sabhāre*—a todos ellos; *ghare*—de vuelta a casa; *pāṭhāila*—envié; *hena-kāle*—entonces; *pāṣaṇḍī*—no creyentes; *hindu*—hindúes; *pāñca-sāta*—cinco o siete; *āila*—vinieron.

TRADUCCIÓN

«Tras escuchar todo esto, mandé a sus casas a todos aquellos *mlecchas*. Entonces vinieron a verme unos cinco o siete hindúes no creyentes.

SIGNIFICADO

La palabra *pāṣaṇḍī* se refiere a los no creyentes que se ocupan en acciones frutivas y a los adoradores idólatras de muchos semidioses. Los *pāṣaṇḍīs* no creen en un Dios, la Suprema Personalidad, Śrī Viṣṇu; creen que todos los semidioses tienen tanta potencia como Él. La definición de *pāṣaṇḍī* se encuentra en el *tantra-śāstra*:

yas tu nārāyaṇam devam brahma-rudrādi-daivataiḥ
samatvenaiva vīkṣeta sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam

«*Pāṣaṇḍī* es aquel que considera que los grandes semidioses como Brahma y Śiva son iguales a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa» (*Hari-bhakti-vilāsa*, 1.73).

La Suprema Personalidad de Dios es *asamaurdhva*; es decir, nadie puede ser ni igual ni más grande que Él. Pero los *pāṣaṇḍīs* no creen esto. Ellos adoran a toda clase de semidioses, creyendo que se puede aceptar como Supremo Señor a quienquiera que a ellos les plazca. Los *pāṣaṇḍīs* estaban en contra del movimiento Hare Kṛṣṇa de Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, y actualmente vemos en la práctica que tampoco aprueban nuestros

humildes esfuerzos para extender la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Al contrario, esos *pāṣaṇḍīs* dicen que estamos dañando la religión hindú, porque la gente por todo el mundo está aceptando a Śrī Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios según la versión de la *Bhāgavad-gītā* tal y como es. Los *pāṣaṇḍīs* condenan este movimiento, y a veces acusan a los *vaiṣṇavas* de países extranjeros de no ser genuinos. Incluso hay supuestos *vaiṣṇavas* o seguidores del culto *vaiṣṇava* que no están de acuerdo con que hagamos *vaiṣṇavas* en los países occidentales. *pāṣaṇḍīs* de esa clase existían ya en tiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y siguen existiendo. Sin embargo, a pesar de todas las actividades de esos *pāṣaṇḍīs*, la predicción de Śrī Caitanya Mahāprabhu triunfará: *ṛṥṥhivīte āche yata nagarādi grāma / sarvatra pracāra haibe mora nāma*: «En todo pueblo y aldea se oirá el canto de Mi nombre». Nadie puede impedir que se extienda el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, porque sobre este movimiento está la bendición de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 204

*āsi' kahe,—hindura dharma bhāṅgila nimāi
ye kīrtana pravartāila, kabhu śuni nāi*

āsi'—yendo allí; *kahe*—dijeron; *hindura*—de los hindúes;
dharma—principios religiosos; *bhāṅgila*—ha roto; *nimāi*—Nimāi Paṇḍita;
ye—ese; *kīrtana*—canto congregacional; *pravartāila*—ha introducido;
kabhu—en momento alguno; *śuni*—oímos; *nāi*—nunca.

TRADUCCIÓN

«Los hindúes vinieron ante Mí y se quejaron: "Nimai Paṇḍi ha roto los principios religiosos hindúes. Ha introducido el sistema de *saṅkīrtana*, del que no hemos oído nada en ninguna Escritura.

VERSO 205

*maṅgalacaṅī, viṣahari kari' jāgaraṇa
tā' te vādya, nr̥tya, gīta,—yogya ācaraṇa*

maṅgala-caṇī—de la práctica religiosa de adorar a Maṅgalacaṇī;
viṣahari—de la práctica religiosa de adorar a Viṣahari; *kari*"—observando;
jāgaraṇa—vigilia nocturna; *tā' te*—en esa ceremonia; *vādyā*—tocar
instrumentos musicales; *nṛtya*—baile; *gīta*—canto; *yogya*—apropiadas;
ācaraṇa—costumbres.

TRADUCCIÓN

«"Cuando pasamos en vela toda la noche para observar las prácticas religiosas de adoración a Maṅgalacaṇī y Viṣahari, el tocar instrumentos musicales, bailar y cantar son ciertamente costumbres apropiadas.

VERSO 206

pūrve bhāla chila ei nimāi paṇita
gayā haite āsiyā cālāya viparīta

pūrve—antes; *bhāla*—muy bueno; *chila*—fue; *ei*—este; *nimāi paṇita*—de nombre Nimāi Paṇita; *gayā*—Gayā (un lugar de peregrinación);
haite—desde; *āsiyā*—viniendo; *cālāya*—Se comporta;
viparīta—exactamente al revés.

TRADUCCIÓN

«"Nimāi Paṇita era antes un chico muy bueno, pero desde que volvió de Gayā, tiene una conducta muy diferente.

VERSO 207

ucca kari' gāya gīta, deya karatāli
mṛdaṅga-karatāla-śabde karṇe lāge tāli

ucca—altas; *kari*"—haciendo; *gāya*—canta; *gīta*—canciones; *deya*—practica;
karatāli—batiendo palmas; *mṛdaṅga*—*mṛdaṅga*; *karatāla*—címbalos;
śabde—mediante sonidos; *karṇe*—en el oído; *lāge*—hay; *tāli*—bloqueo

TRADUCCIÓN

«"Ahora canta a voces toda clase de canciones, batiendo palmas, tocando tambores y címbalos, y haciendo un ruido tumultuoso que nos ensordece.

VERSO 208

*nā jāni,—ki khāñā matta hañā nāce, gāya
hāse, kānde, pae, uṭhe, gaāgai yāya*

nā jāni—no sabemos; *ki*—qué; *khāñā*—comiendo; *matta*—loco; *hañā*—volviéndose; *nāce*—Él baila; *gāya*—canta; *hāse*—ríe; *kānde*—llora; *pae*—cae; *uṭhe*—Se levanta; *gaāgai yāya*—Se revuelca por el suelo.

TRADUCCIÓN

«"No sabemos qué es lo que come que Le vuelve loco, y canta, baila, a veces ríe, llora, Se cae, salta y Se revuelca por el suelo.

VERSO 209

*nagariyāke pāgala kaila sadā saṅkīrtana
rātre nidrā nāhi yāi, kari jāgaraṇa*

nagariyāke—a todos los ciudadanos; *pāgala*—locos; *kaila*—ha vuelto; *sadā*—siempre; *saṅkīrtana*—canto congregacional; *rātre*—por la noche; *nidrā*—dormir; *nāhi yāi*—no conseguimos; *kari*—observar; *jāgaraṇa*—desvelo.

TRADUCCIÓN

«"Prácticamente ha vuelto loca a toda la gente, con el canto congregacional ininterrumpido. Por la noche no podemos dormir; nos tienen siempre desvelados.

VERSO 210

*'nimāñi' nāma chāi' ebe bolāya 'gaurahari
hindura dharma naṣṭa kaila pāṣaṇa sañcāri'*

nimāñi—Nimāi; *nāma*—el nombre; *chāi'*—abandonando; *ebe*—ahora; *bolāya*—llama; *gaurahari*—Gaurahari; *hindura*—de los hindúes; *dharma*—los principios religiosos; *naṣṭa kaila*—menoscabados; *pāṣaṇa*—irreligión; *sañcāri'*—introduciendo.

TRADUCCIÓN

«"Ahora ha abandonado Su propio nombre, Nimāi, y Se presenta con el nombre de Gaurahari. Ha menoscabado los principios religiosos hindúes y ha introducido la irreligión de los no creyentes.

VERSO 211

*kṛṣṇera kīrtana kare nīca bāa
bāa ei pāpe navadvīpa ha-ibe ujāa*

kṛṣṇera—de el Señor Kṛṣṇa; *kīrtana*—canto; *kare*—hacen; *nīca*—clase inferior; *bāa bāa*—una y otra vez; *ei pāpe*—por ese pecado; *navadvīpa*—toda la ciudad de Navadvīpa; *ha-ibe*—se volverá; *ujāa*—desierta.

TRADUCCIÓN

«"Ahora, las clases inferiores están cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa una y otra vez. Por estos hechos pecaminosos, toda la ciudad de Navadvīpa se convertirá en un desierto.

VERSO 212

*hindu-śāstre 'īśvara' nāma—mahā-mantra jāni
sarva loka śunile mantrera vīrya haya hāni*

hindu-śāstre—en las Escrituras de los hindúes; *īśvara*—Dios; *nāma*—el santo nombre; *mahā-mantra*—himno más elevado; *jāni*—sabemos; *sarva-loka*—todos; *śunile*—si oyen; *mantrera*—del *mantra*; *vīrya*—potencia; *haya*—se vuelve; *hāni*—acabada.

TRADUCCIÓN

«Según las Escrituras hindúes, el nombre de Dios es el himno más poderoso. Si todos oyen el canto del nombre, se perderá la potencia del himno.

SIGNIFICADO

En la lista de ofensas contra el canto del santo nombre del Señor, se dice: *dharma-vrata-tyāga-hutādi-sarva-śubha-kriyā-sāmyam api pramādaḥ*: Considerar el canto del santo nombre del Señor igual a la ejecución de una ceremonia religiosa auspiciosa es una ofensa. Según el punto de vista materialista, el observar una ceremonia religiosa crea una atmósfera auspiciosa para el beneficio material del mundo entero. Los materialistas, por tanto, inventan principios religiosos para vivir cómodamente y sin molestias en la ejecución de sus actividades materiales. Puesto que no creen en la existencia de Dios, han inventado la idea de que Dios es impersonal y que para tener una cierta noción de Dios es posible imaginar cualquier forma. De manera que respetan las muchas formas de los semidioses como diferentes representaciones o manifestaciones del Señor. Se les llama *bahvīśvara-vādīs*, es decir, seguidores de miles y miles de dioses. Consideran que cantar los nombres de los semidioses es una actividad auspiciosa. Grandes supuestos *svāmīs* han escrito libros diciendo que se puede cantar cualquier nombre (Durgā, Kālī, Śiva, Kṛṣṇa, Rāma, etc.), porque cualquier nombre es válido para crear una atmósfera auspiciosa entre la gente. Por eso se les llama *pāṣaṇīs*, no creyentes o demonios sin fe. Estos *pāṣaṇīs* no conocen el verdadero valor que tiene el canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa. Tontamente orgullosos de su nacimiento material como *brāhmaṇa* y de su posición consecuentemente superior en el orden social, consideran que las demás clases, es decir, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *sūdras*, son clases inferiores. Según ellos, nadie más que los *brāhmaṇa*

puede cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, porque, si otros cantasen el santo nombre, se reduciría su potencia. Ignoran la potencia del nombre de Kṛṣṇa. El *Bṛhan-nārādīya Purāṇa* recomienda:

*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gātir anyathā*

«Para progresar espiritualmente en esta era de Kali, no hay ninguna alternativa, ninguna alternativa, ninguna alternativa más que el santo nombre, el santo nombre, el santo nombre del Señor». Los *pāṣaṇīs* no aceptan que la potencia del santo nombre de Kṛṣṇa es tan grande que una persona puede liberarse por el simple hecho de cantar el santo nombre, aunque esto está confirmado en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.51): *kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet*: Cualquier persona de cualquier lugar del mundo que practique el canto del santo nombre de Kṛṣṇa puede liberarse y, tras la muerte, ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Los sinvergüenzas de los *pāṣaṇīs* creen que si cualquier persona que no sea *brāhmaṇa* canta el santo nombre, la potencia del santo nombre se desvanecerá. Según su entendimiento, en lugar de liberar a las almas caídas, la potencia del santo nombre se reduce. Al creer en la existencia de muchos dioses, y al considerar el canto del santo nombre de Kṛṣṇa al mismo nivel que otros himnos, esos *pāṣaṇīs* no creen en las palabras del *śāstra* (*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam*). Pero el Señor Caitanya Mahāprabhu confirma en Su *Śikṣāṣṭaka: kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*: Hay que cantar el nombre del Señor en todo momento, veinticuatro horas al día. Los *pāṣaṇīs*, sin embargo, han caído tan bajo, y tienen tanto orgullo falso por haber nacido en familias *brāhmaṇas*, que creen que, en lugar de liberar a todas las almas caídas, el santo nombre pierde Su potencia si lo cantan hombres de clases inferiores.

En el verso 211 son significativas las palabras *nīca bāa bāa*, porque cualquiera puede unirse al movimiento de *saṅkīrtana*, como se menciona en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18): *kirāta-hūṇānd' hra-pulinda-pulkaśā ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ*. Se da aquí una lista de las clases de *caṇālas*. Los *pāṣaṇīs* dicen que, cuando se permite a esas clases inferiores que canten, su influencia se acentúa. No les gusta la idea de que los demás cultiven también cualidades espirituales, porque esto frenaría su falso orgullo de haber nacido en familias de la elevada casta *brāhmaṇa*, con el monopolio de la actividades espirituales. Pero, a pesar de todas las

protestas de los llamados hindúes y miembros de la casta *brāhmaṇa*, nosotros propagamos el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo, según los mandatos de los *śāstras*, y según la orden del Señor Caitanya Mahāprabhu. De manera que tenemos la seguridad de estar liberando a muchas almas caídas, haciendo de ellas auténticos candidatos para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 213

*grāmera ṭhākura tumi, saba tomāra jana
nimāi bolāiyā tāre karaha varjana*

grāmera—de esta ciudad; *ṭhākura*—el gobernador; *tumi*—usted; *saba*—todos; *tomāra*—su; *jana*—gente; *nimāi*—Nimāi Paṇita; *bolāiyā*—llamando; *tāre*—a Él; *karaha*—haga; *varjana*—el castigo de que Se marche de la ciudad.

TRADUCCIÓN

«Señor, usted es el gobernador de esta ciudad. Ya sean hindúes o musulmanes, todos están bajo su protección. Por tanto, por favor, llame a Nimāi Paṇita y haga que Se marche de la ciudad.»

SIGNIFICADO

La palabra *ṭhākura* tiene dos significados. Uno de ellos es «Dios» o «una persona divina», y el otro es «*kṣatriya*». Aquí los *brāhmaṇas pāṣaṇīs* se dirigen al *kāṇī* con el título de *ṭhākura*, considerándole el gobernador de la ciudad. Hay diferentes nombres con los que dirigirse a los miembros de diferentes castas. A los *brāhmaṇas* se les llama *mahārāja*; a los *kṣatriyas*, *ṭhākura*; a los *vaiśyas*, *śeṭha* o *mahājana*; y a los *śūdras*, *caudhurī*. Esta etiqueta aún se observa en el norte de la India, donde a los *kṣatriyas* se les da el tratamiento de *ṭhākura sahab*. Los *pāṣaṇīs* fueron tan lejos que llegaron a pedir al magistrado o *kāṇī* que expulsase de la ciudad al Señor Caitanya Mahāprabhu por introducir el *hari-nāma saṅkīrtana*. Afortunadamente, nuestro movimiento Hare Kṛṣṇa se ha hecho muy popular por todo el mundo, sobre todo en el mundo civilizado de Europa y

América. Por lo general, nadie se queja de nosotros para que nos expulsen de ninguna ciudad. Aunque se hizo una tentativa semejante en la ciudad australiana de Melbourne, la tentativa fracasó. De manera que ahora estamos introduciendo este movimiento Hare Kṛṣṇa en grandes ciudades del mundo como Nueva York, Londres, París, Tokyo, Sídney, Melbourne y Auckland, y por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu todo marcha a la perfección. La gente está contenta de aceptar el principio de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, y el resultado es sumamente satisfactorio.

VERSO 214

*tabe āmi prīti-vākya kahila sabāre
sabe ghare yāha, āmi niṣedhiba tāre*

tabe—después de esto; *āmi*—yo; *prīti-vākya*—dulces palabras; *kahila*—dije; *sabāre* —a todos ellos; *sabe*—todos ustedes; *ghare*—de vuelta a casa; *yāha*—vayan; *āmi*—yo; *niṣedhiba*—prohibiré; *tāre*—a Él (Nimāi Paṇita).

TRADUCCIÓN

«Después de oír sus quejas, les dije con buenas palabras: "Por favor, vuelvan a casa. No les quepa duda de que prohibiré que Nimāi Paṇita continúe Su movimiento Hare Kṛṣṇa".

VERSO 215

*hindura īśvara baḍa yei nārāyaṇa
sei tumi hao,—hena laya mora mana*

hindura—de los hindúes; *īśvara*—Dios; *baḍa*—el más elevado; *yei*—quién; *nārāyaṇa*—Śrī Nārāyaṇa; *sei*—Él; *tumi*—Tú; *hao*—eres; *hena*—eso; *laya*—toma; *mora*—mi; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

«Yo sé que Nārāyaṇa es el Dios Supremo de los hindúes, y creo que

Tú eres el mismo Nārāyaṇa. Esto es algo que siento dentro de mi mente.»

VERSO 216

*eta śuni' mahāprabhu hāsiyā hāsiyā
kahite lāgilā kichu kājire chuñiyā*

eta—esto; *śuni'*—al oír; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsiyā hāsiyā*—sonriendo; *kahite*—a hablar; *lāgilā*—comenzó; *kichu*—algo; *kājire*—al *kājī*; *chuñiyā*—tocando.

TRADUCCIÓN

Tras oír hablar al *kājī* de un modo tan agradable, el Señor Caitanya Mahāprabhu le tocó y, sonriendo, habló las siguientes palabras.

VERSO 217

*tomāra mukhe kṛṣṇa-nāma,—e baḍa vicitra
pāpa-kṣaya gela, hailā parama pavitra*

tomāra mukhe—en su boca; *kṛṣṇa-nāma*—el canto del santo nombre de Kṛṣṇa; *e*—esto; *baḍa*—muy; *vicitra*—maravilloso; *pāpa-kṣaya*—anulación de actividades pecaminosas; *gela*—se ha vuelto una realidad; *hailā*—se volvió; *parama*—más elevado; *pavitra*—purificado.

TRADUCCIÓN

«El canto del santo nombre de Kṛṣṇa que ha salido de sus labios ha producido algo maravilloso: ha anulado las reacciones de todas sus actividades pecaminosas. Ahora es usted supremamente puro.

SIGNIFICADO

Como ratificación de la potencia del movimiento de *saṅkīrtana*, estas palabras de los mismos labios del Señor Caitanya Mahāprabhu expresan que la gente puede purificarse por el simple hecho de cantar el santo

nombre del Señor Kṛṣṇa. El *kājī* era un *mleccha* musulmán, un comedor de carne, pero por haber pronunciado varias veces el santo nombre del Señor Kṛṣṇa, automáticamente se eliminaron las reacciones de su vida pecaminosa, y fue completamente purificado de toda contaminación material. No sabemos por qué razón los *pāṣaṇḍīs* de hoy en día protestan diciendo que estamos deteriorando la religión hindú al propagar la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo y reivindicando el derecho al nivel más alto de *vaiṣṇavismo* para todas las clases de hombres. Pero esos bribones son tan impetuosos en su desacuerdo con nosotros que algunos de ellos no permiten que los *vaiṣṇavas* europeos o americanos entren en los templos de Viṣṇu. Como creen que la finalidad de la religión consiste en obtener beneficios materiales, en realidad los supuestos hindúes se han convertido en personas viciosas adorando las numerosas formas de los semidioses. En el siguiente verso el Señor Caitanya Mahāprabhu confirma la purificación del *kājī*.

VERSO 218

*'hari' 'kṛṣṇa' `nārāyaṇa''—laile tina nāma
baḍa bhāgyavān tumi, baḍa puṇyavān*

hari kṛṣṇa nārāyaṇa—los santos nombres del Señor Hari, el Señor Kṛṣṇa y el Señor Nārāyaṇa; *laile*—usted ha tomado; *tina*—tres; *nāma*—santos nombres; *baḍa*—muy; *bhāgyavān*—afortunado; *tumi*—usted es; *baḍa*—muy; *puṇyavān*—piadoso.

TRADUCCIÓN

«Por haber cantado tres veces el santo nombre del Señor [Hari, Kṛṣṇa y Nārāyaṇa], es usted sin lugar a dudas, la persona más piadosa y afortunada.

SIGNIFICADO

Aquí el Señor Supremo, el Señor Caitanya Mahāprabhu, confirma que todo aquel que canta los santos nombres Hari, Kṛṣṇa y Nārāyaṇa sin ofensas es, sin lugar a dudas, sumamente afortunado, y ya sea indio o no indio, hindú

o no hindú, inmediatamente llega al nivel de la personalidad más piadosa. Por esto, a nosotros no nos importa lo que digan los *pāṣaṅḍīs* que protestan de que nuestro movimiento haga *vaiṣṇavas* a los miembros de otras ciudades o países. Nosotros debemos seguir los pasos del Señor Caitanya Mahāprabhu, llevando a cabo nuestra misión pacíficamente, o, si es necesario, dando en la cabeza a los que protestan de ese modo.

VERSO 219

*eta śuni' kājira dui cakṣe paḍe pāni
prabhura caraṇa chuṇi' bale priya-vāṇī*

eta—esto; *śuni'*—al oír; *kājira*—del *kājī*; *dui*—dos; *cakṣe*—en los ojos; *paḍe*—fluyen; *pāni*—lágrimas; *prabhura*—del Señor; *caraṇa*—pies de loto; *chuṇi'*—tocando; *bale*—dice; *priya-vāṇī*—agradables palabras.

TRADUCCIÓN

Cuando el *kājī* oyó esto, se le saltaron las lágrimas. Inmediatamente tocó los pies de loto del Señor y dijo las siguientes dulces palabras.

VERSO 220

*tomāra prasāde mora ghucila kumati
ei kṛpā kara,—yena tomāte rahu bhakti*

tomāra prasāde—por Tu misericordia; *mora*—mis; *ghucila*—han cesado; *kumati*—malas intenciones; *ei*—esta; *kṛpā*—misericordia; *kara*—hazme, por favor; *yena*—para que así; *tomāte*—en Ti; *rahu*—pueda permanecer; *bhakti*—devoción.

TRADUCCIÓN

«Sólo por Tu misericordia se han desvanecido mis malas intenciones. Te ruego me concedas Tu favor, para que así mi devoción esté siempre fija en Ti.»

VERSO 221

*prabhu kahe,—eka dāna māgiye tomāya
saṅkīrtana vāda yaiche nahe nadīyāya*

prabhu kahe—el Señor dijo; *eka*—una; *dāna*—caridad; *māgiye*—suplico; *tomāya*—de usted; *saṅkīrtana*—el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *vāda*—oposición; *yaiche*—que pudiera haber; *nahe*—no habrá; *nadīyāya*—en el distrito de Nadia.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Quisiera suplicarle un favor, por caridad. Debe prometer que nadie pondrá obstáculos a este movimiento de *saṅkīrtana*, por lo menos en el distrito de Nadia».

VERSO 222

*kājī kahe,—mora vaṁśe yata upajibe
tāhāke `tālāka' diba,—kīrtana nā bādhibe*

kājī kahe—el *kājī* dijo; *mora*—mi; *vaṁśe*—en la dinastía; *yata*—todos (descendientes); *upajibe*—que nacerán; *tāhāke*—a ellos; *tālāka*—solemne promesa; *diba*—daré; *kīrtana*—al movimiento de *saṅkīrtana*; *nā*—nunca; *bādhibe*—se opondrán.

TRADUCCIÓN

El *kājī* dijo: «A tantos descendientes como nazcan en mi dinastía en el futuro, doy este solemne mandato: nadie pondrá obstáculos al movimiento de *saṅkīrtana*».

SIGNIFICADO

Como resultado de este solemne mandato del *kājī*, incluso hoy en día, los descendientes de su familia no se oponen al movimiento de *saṅkīrtana* bajo

ninguna circunstancia. Incluso durante los grandes disturbios hindú-musulmanes en lugares cercanos, los descendientes del *kājī* mantuvieron honestamente la promesa dada por su antepasado.

VERSO 223

*śuni' prabhu `hari' bali' uṭhilā āpani
uṭhila vaiṣṇava saba kari' hari-dhvani*

śuni'—al oír; *prabhu*—el Señor; *hari*—el santo nombre del Señor; *bali'*—cantando; *uṭhilā*—Se levantó; *āpani*—personalmente; *uṭhila*—se levantaron; *vaiṣṇava*—otros devotos; *saba*—todos; *kari'*—haciendo; *hari-dhvani*—vibración del santo nombre, Hari, Hari.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, el Señor Se levantó cantando «¡Hari! ¡Hari!». Tras Él, todos los demás vaiṣṇavas se levantaron haciendo vibrar el santo nombre con su canto.

VERSO 224

*kīrtana karite prabhu karilā gamana
saṅge cali' āise kājī ullasita mana*

kīrtana—canto; *karite*—a llevar a cabo; *prabhu*—el Señor; *karilā*—hizo; *gamana*—partida; *saṅge*—acompañándole; *cali'*—caminando; *āise*—va; *kājī*—el *kājī*; *ullasita*—llena de júbilo; *mana*—mente.

TRADUCCIÓN

el Señor Caitanya Mahāprabhu regresó para llevar a cabo el *kīrtana*, y el *kājī*, con su mente llena de júbilo, se fue con Él.

VERSO 225

kājīre vidāya dila śacīra nandana

nācite nācite āilā āpana bhavana

kājīre—al *kājī*; *vidāya*—despedida; *dila*—dio; *śacīra*—de madre Śacī; *nandana*—el hijo; *nācite nācite*—bailando y bailando; *āilā*—regresó; *āpana*—propia; *bhavana*—casa.

TRADUCCIÓN

El Señor pidió al *kājī* que volviera a su casa. Entonces el hijo de madre Śacī regresó a Su propia casa, bailando y bailando.

VERSO 226

*ei mate kājīre prabhu karilā prasāda
ihā yei śune tāra khaṇḍe aparādha*

ei mate—de este modo; *kājīre*—al *kājī*; *prabhu*—el Señor; *karilā*—hizo; *prasāda*—misericordia; *ihā*—esto; *yei*—cualquiera que; *śune*—escucha; *tāra*—sus; *khaṇḍe*—elimina; *aparādha*—ofensas.

TRADUCCIÓN

Éste es el episodio que se refiere al *kājī* y a la misericordia que recibió del Señor. Todo aquel que escuche esta narración se liberará también de todas las ofensas.

VERSO 227

*eka dina śrīvāsera mandire gosāñi
nityānanda-saṅge nṛtya kare dui bhāi*

eka dina—un día; *śrīvāsera*—de Śrīvāsa Ṭhākura; *mandire*—en la casa; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabu; *nityānanda*—Śrī Nityānanda; *saṅge*—acompañado por; *nṛtya*—baile; *kare*—llevaban a cabo; *dui*—dos; *bhāi*—hermanos.

TRADUCCIÓN

Un día, los dos hermanos, el Señor Nityānanda Prabhu y el Señor Caitanya Mahāprabhu, estaban bailando en la santa casa de Śrīvāsa Ṭhākura.

VERSO 228

*śrīvāsa-putrera tāhāṅ haila paraloka
tabu śrīvāsera citte nā janmila śoka*

śrīvāsa—de Śrīvāsa Ṭhākura; *putrera*—del hijo; *tāhāṅ*—allí; *haila*—tuvo lugar; *paraloka*—muerte; *tabu*—aun así; *śrīvāsera*—de Śrīvāsa Ṭhākura; *citte*—en la mente; *nā*—no; *janmila*—había; *śoka*—lamentación.

TRADUCCIÓN

En aquella situación, ocurrió una calamidad: murió el hijo de Śrīvāsa Ṭhākura. Sin embargo, Śrīvāsa Ṭhākura no estaba triste en absoluto.

VERSO 229

*mṛta-putra-mukhe kaila jñānera kathana
āpane dui bhāi hailā śrīvāsa-nandana*

mṛta-putra—del hijo muerto; *mukhe*—en la boca; *kaila*—hizo; *jñānera*—de conocimiento; *kathana*—conversación; *āpane*—personalmente; *dui*—los dos; *bhāi*—hermanos; *hailā*—Se volvieron; *śrīvāsa-nandana*—hijos de Śrīvāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu hizo que el hijo muerto hablase sobre el conocimiento, y, a partir de entonces, los dos hermanos fueron personalmente los hijos de Śrīvāsa Ṭhākura.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, describe este episodio de la siguiente manera: Una noche, mientras el Señor Caitanya Mahāprabhu estaba bailando con Sus devotos en casa de Śrīvāsa Ṭhākura, uno de los hijos de Śrīvāsa Ṭhākura, que estaba enfermo, murió. Pero Śrīvāsa Ṭhākura era tan paciente que no permitió que nadie expresase su pena llorando, porque no quería molestar el *kīrtana* que se estaba llevando a cabo en su casa. Así pues, el *kīrtana* prosiguió sin que se oyese una lamentación. Pero, cuando terminó el *kīrtana*, Caitanya Mahāprabhu, que podía comprender lo que pasaba, declaró: «Debe haber ocurrido alguna calamidad en esta casa». Al ser informado de la muerte del hijo de Śrīvāsa Ṭhākura, expresó Su pesar diciendo: «¿Por qué no Me han dado antes la noticia?». Se dirigió al lugar donde yacía el hijo muerto, y le preguntó: «Mi querido muchacho, ¿por qué dejas la casa de Śrīvāsa Ṭhākura?». El hijo muerto inmediatamente contestó: «He vivido en esta casa mientras estaba destinado a vivir aquí. Ahora que ha llegado el momento, me voy a otro lugar, conforme a lo que Tú dispongas. Yo soy Tu sirviente eterno, un ser viviente subordinado. Debo actuar únicamente según Tus deseos. Más allá de Tu deseo, no puedo hacer nada. No tengo ese poder». Al oír esas palabras del hijo muerto, todos los miembros de la familia de Śrīvāsa Ṭhākura recibieron conocimiento trascendental. De forma que no había razón para lamentaciones. Ese conocimiento trascendental se encuentra descrito en la *Bhagavad-gītā* (2.13): *tathā dehāntara-prāptir dhīras tatra na muhyati*: Cuando alguien muere, acepta otro cuerpo; por lo tanto, las personas sensatas no se lamentan. Tras la conversación entre el muchacho muerto y el Señor Caitanya Mahāprabhu, se celebraron las ceremonias del funeral, y el Señor Caitanya prometió a Śrīvāsa Ṭhākura: «Tú has perdido un hijo, pero Nityānanda Prabhu y Yo somos tus hijos eternos. Nosotros nunca podremos abandonarte». He ahí un ejemplo de una relación trascendental con Kṛṣṇa. Con Kṛṣṇa tenemos relaciones trascendentales eternas como Sus servidores, amigos, padres, hijos o amantes conyugales. Cuando las mismas relaciones se reflejan de manera desvirtuada en este mundo material, tenemos relaciones como hijos, padres, amigos, amantes, amos o sirvientes de otras personas, pero todas esas relaciones están destinadas a terminar en un tiempo determinado. Sin embargo, si revivimos nuestra relación con Kṛṣṇa, por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu,

nuestra relación eterna no se romperá jamás provocando lamentación.

VERSO 230

*tabe ta' karilā saba bhakte vara dāna
ucchiṣṭa diyā nārāyaṇīra karila sammāna*

tabe—más tarde; *ta'*—ciertamente; *karilā*—hizo; *saba bhakte*—a todos los devotos; *vara*—bendición; *dāna*—caridad; *ucchiṣṭa*—remanentes de alimento; *diyā*—dando; *nārāyaṇīra*—de Nārāyaṇī; *karila*—hizo; *sammāna*—respeto.

TRADUCCIÓN

Más tarde, el Señor, de modo caritativo, otorgó Su bendición a todos Sus devotos. Dio los remanentes de Su alimento a Nārāyaṇī, mostrándole especial respeto.

SIGNIFICADO

Nārāyaṇī era una sobrina de Śrīvāsa Ṭhākura, y, más tarde, fue la madre de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. A este respecto, los *sahajiyās* cuentan una historia maliciosa en la que se dice que, después de comer los remanentes del alimento del Señor Caitanya, Nārāyaṇī quedó embarazada y dio a luz a Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. Los sinvergüenzas *sahajiyās* pueden inventar esas falsas afirmaciones, pero nadie debe creerles, porque están motivados por la enemistad que sienten contra los *vaiṣṇavas*.

VERSO 231

*śrīvāsera vastra siṅye darajī yavana
prabhu tāre nija-rūpa karāila darśana*

śrīvāsera—de Śrīvāsa Ṭhākura; *vastra*—ropa; *siṅye*—cosiendo; *darajī*—sastre; *yavana*—comedor de carne; *prabhu*—el Señor; *tāre*—a él; *nija-rūpa*—Su propia forma; *karāila*—causó; *darśana*—visión.

TRADUCCIÓN

Había un sastre que era comedor de carne, pero que cosía ropa para Śrīvāsa Ṭhākura. El Señor fue misericordioso con él y le mostró Su propia forma.

VERSO 232

*`dekhinu' `dekhinu' bali' ha-ila pāgala
preme nṛtya kare, haila vaiṣṇava āgala*

dekhinu—he visto; *dekhinu*—he visto; *bali'*—diciendo; *ha-ila*—se volvió; *pāgala*—loco; *preme*—en el éxtasis de amor; *nṛtya*—baile; *kare*—hace; *haila*—llegó a ser; *vaiṣṇava*—devoto; *āgala*—excelente.

TRADUCCIÓN

Diciendo: «¡He visto! ¡He visto!», y bailando lleno de amor extático, como si estuviera loco, llegó a ser un excelente *vaiṣṇava*.

SIGNIFICADO

Cerca de casa de Śrīvāsa Ṭhākura había un sastre musulmán que solía coser la ropa de la familia. Un día vio bailar al Señor Caitanya Mahāprabhu y le gustó mucho; estaba verdaderamente fascinado. El Señor, comprendiendo su actitud, le mostró Su forma original de Kṛṣṇa. El sastre comenzó entonces a bailar, diciendo: «¡He visto! ¡He visto!». Quedó absorto en amor extático, y comenzó a bailar con el Señor Caitanya. De esta manera llegó a ser uno de los principales partidarios *vaiṣṇavas del Señor Caitanya Mahāprabhu*.

VERSO 233

*āveśete śrīvāse prabhu vaṁśī ta' māgila
śrīvāsa kahe, '—vaṁśī tomāra gopī hari' nila*

āveśete—en éxtasis; *śrīvāse*—a Śrīvāsa; *prabhu*—el Señor; *vaṁśī*—una flauta; *ta*"—ciertamente; *māgila*—pidió; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *kahe*—respondió; *vaṁśī*—flauta; *tomāra*—Tu; *gopī*—las *gopīs*; *hari*"—robando; *nila*—se llevaron.

TRADUCCIÓN

En éxtasis, el Señor pidió a Śrīvāsa Ṭhākura que Le entregara Su flauta, pero Śrīvāsa Ṭhākura respondió: «Tu flauta, la han robado las *gopīs*».

VERSO 234

śuni' prabhu 'bala' 'bala' balena āveśe
śrīvāsa varṇena vṛndāvana-līlā-rase

śuni"—al oír; *prabhu*—el Señor; *bala bala*—sigue hablando, sigue hablando; *balena*—Él dice; *āveśe*—en éxtasis; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *varṇena*—describe; *vṛndāvana*—de Vṛndāvana; *līlā-rase*—la dulzura trascendental de los pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Al oír esta respuesta, dijo el Señor en éxtasis: «¡Sigue hablando! ¡Sigue hablando!». Entonces Śrīvāsa describió los dulces pasatiempos trascendentales del Señor Vṛndāvana.

VERSO 235

prathamete vṛndāvana-mādhurya varṇila
śuniyā prabhura citte ānanda bāḍila

prathamete—al principio; *vṛndāvana-mādhurya*—dulces pasatiempos de Vṛndāvana; *varṇila*—describió; *śuniyā*—al oír; *prabhura*—del Señor; *citte*—en el corazón; *ānanda*—júbilo; *bāḍila*—creció.

TRADUCCIÓN

Al principio, Śrīvāsa Ṭhākura describió la dulzura trascendental de los pasatiempos de Vṛndāvana. Al oírlos, el Señor sintió un júbilo creciente en Su corazón.

VERSO 236

*tabe `bala' `bala' prabhu bale vāra-vāra
punaḥ punaḥ kahe śrīvāsa kariyā vistārā*

tabe—a continuación; *bala bala*—sigue hablando, sigue hablando; *prabhu*—el Señor; *bale*—dice; *vāra-vāra*—una y otra vez; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *kahe*—habla; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *kariyā*—haciendo; *vistārā*—expansión.

TRADUCCIÓN

Entonces, el Señor le pidió una y otra vez: «¡Sigue hablando! ¡Sigue hablando!». De manera que Śrīvāsa describió una y otra vez los pasatiempos de Vṛndāvana, ampliándolos con gran realismo.

VERSO 237

*vaṁśī-vādye gopī-gaṇera vane ākarṣaṇa
tāñ-sabāra saṅge yaiche vana-viharaṇa*

vaṁśī-vādye—al oír el sonido de la flauta; *gopī-gaṇera*—de todas las *gopīs*; *vane*—en el bosque; *ākarṣaṇa*—la atracción; *tāñ-sabāra*—de todas ellas; *saṅge*—en la compañía; *yaiche*—de qué modo; *vana*—por el bosque; *viharaṇa*—erraron.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura explicó con todo detalle el episodio en el cual las *gopīs* se sintieron atraídas a los bosques de Vṛndāvana por la vibración

de la flauta de Kṛṣṇa, y su errar juntas por el bosque.

VERSO 238

*tāhi madhye chaya-ṛtu līlāra varṇana
madhu-pāna, rāsotsava, jala-keli kathana*

tāhi madhye—durante esta; *chaya-ṛtu*—las seis estaciones; *līlāra*—de los pasatiempos; *varṇana*—descripción; *madhu-pāna*—bebiendo la miel; *rāsa-utsava*—danzando el *rāsa-līlā*; *jala-keli*—nadando en el Yamunā; *kathana*—narraciones.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Paṇḍita narró todos los pasatiempos que tuvieron lugar durante las seis estaciones. Describió cuando tomaron miel, cuando celebraron la danza *rāsa*, cuando nadaron en el Yamunā, y otros episodios semejantes.

VERSO 239

*'bala' 'bala' bale prabhu śunite ullāsa
śrīvāsa kahena tabe rāsa rasera vilāsa*

bala bala—sigue hablando, sigue hablando; *bale*—dice; *prabhu*—el Señor; *śunite*—escuchando; *ullāsa*—lleno de júbilo; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *kahena*—dice; *tabe*—entonces; *rāsa*—danza *rāsa*; *rasera*—alegres; *vilāsa*—pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor, oyendo muy complacido, dijo: «¡Sigue hablando! ¡Sigue hablando!», Śrīvāsa Ṭhākura describió el *rāsa-līlā*, la dulce danza trascendental.

VERSO 240

*kahite, śunite aiche prātaḥ-kāla haila
prabhu śrīvāsere toṣi' āliṅgana kaila*

kahite—hablando; *śunite*—escuchando; *aiche*—de ese modo;
prātaḥ-kāla—mañana; *haila*—llegó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;
śrīvāsere—a Śrīvāsa Ṭhākura; *toṣi'*—satisfaciendo; *āliṅgana*—abrazo;
kaila—hizo.

TRADUCCIÓN

Y así, con el Señor que rogaba y Śrīvāsa Ṭhākura que hablaba, llegó la mañana, y el Señor abrazó a Śrīvāsa Ṭhākura y le satisfizo.

VERSO 241

*tabe ācāryera ghare kaila kṛṣṇa-līlā
rukmiṇī-svarūpa prabhu āpane ha-ilā*

tabe—más tarde; *ācāryera*—de Advaita ṅcārya; *ghare*—en la casa;
kaila—representaron; *kṛṣṇa-līlā*—pasatiempos del Señor Kṛṣṇa;
rukmiṇī—de Rukmiṇī; *svarūpa*—forma; *prabhu*—el Señor;
āpane—personalmente; *ha-ilā*—Se volvió.

TRADUCCIÓN

Más tarde, hubo una representación de los pasatiempos de Kṛṣṇa en casa de Advaita Ācārya. El Señor personalmente desempeñó el papel de Rukmiṇī, la más importante de las reinas de Kṛṣṇa.

VERSO 242

*kabhu durgā, lakṣmī haya, kabhu vā cic-chakti
khāṭe vasi' bhakta-gaṇe dilā prema-bhakti*

kabhu—a veces; *durgā*—el papel de la diosa Durgā; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *haya*—es; *kabhu*—a veces; *vā*—o; *cit-śakti*—la potencia espiritual;

khāṭe—en una sencilla cama; *vasi'*—sentado; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *dilā*—dio; *prema-bhakti*—amor por Dios.

TRADUCCIÓN

A veces el Señor desempeñaba el papel de la diosa Durgā, de Lakṣmī [la diosa de la fortuna], o de la potencia principal, Yogamāyā. Sentado en una sencilla cama, distribuía el amor por Dios a todos los devotos presentes.

VERSO 243

eka-dina mahāprabhura nṛtya-avasāne
eka brāhmaṇī āsi' dharila caraṇe

eka-dina—un día; *mahāprabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya-avasāne*—al final del baile; *eka*—una; *brāhmaṇī*—esposa de un *brāhmaṇa*; *āsi'*—yendo; *dharila*—se abrazó; *caraṇe*—a Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Un día, cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu había terminado de bailar, una mujer, esposa de un brāhmaṇa, fue allí y se abrazó a Sus pies de loto.

VERSO 244

caraṇera dhūli sei laya vāra vāra
dekhiyā prabhura duḥkha ha-ila apāra

caraṇera—de Sus pies de loto; *dhūli*—el polvo; *sei*—esa mujer; *laya*—toma; *vāra vāra*—una y otra vez; *dekhiyā*—al ver esto; *prabhura*—del Señor; *duḥkha*—desdicha; *ha-ila*—había; *apāra*—ilimitada.

TRADUCCIÓN

Mientras ella tomaba el polvo de Sus pies de loto una y otra vez, el Señor Se sintió ilimitadamente desdichado.

SIGNIFICADO

Esa costumbre de abrazarse a los pies de loto de una gran personalidad es ciertamente algo muy bueno para la persona que toma de ellos el polvo, pero este ejemplo de la desdicha del Señor Caitanya Mahāprabhu indica que el *vaiṣṇava* no debe permitir que nadie tome el polvo de sus pies. La persona que toma el polvo de los pies de loto de una gran personalidad le transfiere sus actividades pecaminosas. Si no es muy fuerte, tiene que sufrir las actividades pecaminosas de la persona que toma el polvo. Por tanto, en general, esto no se debe permitir. A veces, en grandes reuniones, hay gente que aprovecha la ocasión para tocarnos los pies. A causa de esto, a veces tenemos que sufrir alguna enfermedad. En la medida de lo posible, no debe permitirse que ningún extraño nos toque los pies para tomar de ellos el polvo. El Señor Caitanya Mahāprabhu confirmó este extremo con Su ejemplo personal, como se explica en el verso siguiente.

VERSO 245

*sei-kṣaṇe dhāñā prabhu gaṅgāte paḍila
nityānanda-haridāsa dhari' uṭhāila*

sei-kṣaṇe—inmediatamente; *dhāñā*—corriendo; *prabhu*—el Señor; *gaṅgāte*—en las aguas del Ganges; *paḍila*—Se zambulló; *nityānanda*—Śrī Nityānanda; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *dhari'*—cogiéndolo; *uṭhāila*—Lo sacaron.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente corrió al río Ganges y saltó en él para contrarrestar las actividades pecaminosas de aquella mujer. El Señor Nityānanda y Haridāsa Ṭhākura Le cogieron y Le sacaron del río.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya Mahāprabhu es Dios mismo, pero estaba desempeñando

el papel de un predicador. Todo predicador debe saber que tener permiso para tocar los pies a un *vaiṣṇava* y tomar de ellos el polvo puede ser bueno para la persona que lo hace, pero no lo es para quien permite que se lo hagan. En la medida de lo posible, esa práctica, por lo general, debe evitarse. Sólo a los discípulos iniciados se les puede permitir esta ventaja, pero a nadie más. Por lo general, hay que evitar a aquellos que están llenos de actividades pecaminosas.

VERSO 246

*vijaya ācāryera ghare se rātre rahilā
prātaḥ-kāle bhakta sabe ghare lañā gelā*

vijaya—de nombre Vijaya; *ācāryera*—del maestro; *ghare*—en la casa; *se*—esa; *rātre*—por la noche; *rahilā*—permaneció; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *bhakta*—a los devotos; *sabe*—todos; *ghare*—a casa; *lañā*—llevando consigo; *gelā*—fue.

TRADUCCIÓN

Aquella noche, el Señor Se quedó en casa de Vijaya Ācārya. Por la mañana, el Señor regresó a casa junto con todos Sus devotos.

VERSO 247

*eka-dina gopī-bhāve gṛhete vasiyā
'gopī' 'gopī' nāma laya viṣaṇṇa hañā*

eka-dina—un día; *gopī-bhāve*—en el éxtasis de las *gopīs*; *gṛhete*—en casa; *vasiyā*—sentado; *gopī gopī*—*gopī, gopī*; *nāma*—el nombre; *laya*—canta; *viṣaṇṇa*—taciturno; *hañā*—sintiéndose.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor, en el éxtasis de las *gopīs*, estaba sentado en Su casa. Muy taciturno por la separación, llamaba: «¡Gopī! ¡Gopī!».

VERSO 248

*eka paḍuyā āila prabhuke dekhite
'gopī' 'gopī' nāma śuni' lāgila balite*

eka paḍuyā—un estudiante; *āila*—fue allí; *prabhuke*—al Señor; *dekhite*—para ver; *gopī gopī*—*gopī, gopī*; *nāma*—el nombre; *śuni'*—al oír; *lāgila*—comenzó; *balite*—a decir.

TRADUCCIÓN

Un estudiante que fue a ver al Señor se asombró de ver al Señor cantar: «¡Gopī! ¡Gopī!». Así pues, habló como sigue.

VERSO 249

*kṛṣṇa-nāma nā lao kene, kṛṣṇa-nāma—dhanya
'gopī' 'gopī' balile vā kibā haya puṇya*

kṛṣṇa-nāma—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *nā*—no; *lao*—Usted toma; *kene*—por qué; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *dhanya*—glorioso; *gopī gopī*—los nombres *gopī, gopī*; *balile*—diciendo; *vā*—o; *kibā*—qué; *haya*—hay; *puṇya*—piedad.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué está cantando "¡Gopī! ¡Gopī!", en lugar de cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa, que es tan glorioso? ¿Qué resultado piadoso va a alcanzar con este canto?»

SIGNIFICADO

Se dice: *vaiṣṇavera kriyā mūḍha vijñe nā bujhāya*: Nadie puede comprender las actividades de un devoto puro. Un estudiante o devoto neófito no podía realmente comprender por qué cantaba el Señor Caitanya Mahāprabhu el nombre de las *gopīs*, ni tampoco debía haber preguntado el

estudiante al Señor sobre la potencia de cantar «*gopī, gopī*». El estudiante neófito estaba ciertamente convencido de la piedad del canto del santo nombre de Kṛṣṇa, pero esa clase de actitud también es ofensiva. *Dharma-vrata-tyāga-hutādi-sarva-śubha-kriyā-sāmyam api pramādaḥ*: Cantar el santo nombre de Kṛṣṇa a cambio de alcanzar piedad es una ofensa. Esto, por supuesto, no lo sabía el estudiante. De manera que preguntó inocentemente: «¿Qué piedad hay en cantar el nombre *gopī*?». No sabía que no era una cuestión de piedad o impiedad. Cantar el santo nombre de Kṛṣṇa o el santo nombre de *gopī* pertenece al nivel trascendental de las relaciones de amor. Puesto que no era un experto en comprender esas actividades trascendentales, su pregunta era meramente insolente. De manera que el Señor Caitanya Mahāprabhu, en apariencia muy enfadado con él, reaccionó como se explica en el siguiente verso.

VERSO 250

*śuni' prabhu krodhe kaila kṛṣṇe doṣodgāra
theṅga lañā uṭhilā prabhu paḍuyā māribāra*

śuni'—al oír; *prabhu*—el Señor; *krodhe*—enfadado; *kaila*—hizo; *kṛṣṇe*—a el Señor Kṛṣṇa; *doṣa-udgāra*—muchas acusaciones; *theṅgā*—bastón; *lañā*—tomando; *uṭhilā*—Se levantó; *prabhu*—el Señor; *paḍuyā*—al estudiante; *māribāra*—para golpear.

TRADUCCIÓN

Al oír al insensato estudiante, el Señor, muy enfadado, hizo varios reproches a Kṛṣṇa. Tomando un bastón, Se levantó para golpear al estudiante.

SIGNIFICADO

Se dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* que cuando Uddhava fue a llevar a las *gopīs* un mensaje del Señor Kṛṣṇa, todas las *gopīs*, sobre todo Śrīmatī Rādhārāṇī, acusaron a Kṛṣṇa de diversas maneras. Esas acusaciones, sin embargo, revelaban una exuberante actitud amorosa que un hombre corriente no puede comprender. Cuando el insensato estudiante hizo la

pregunta al Señor Caitanya Mahāprabhu, el Señor Caitanya reprochó de modo análogo al Señor Kṛṣṇa con exhuberancia amorosa. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu estaba inmerso en el sentimiento de las *gopīs* y el estudiante abogó por la causa del Señor Kṛṣṇa, el Señor Caitanya Se enfadó mucho. Viéndole tan enfadado, el insensato estudiante, que era un *smārta-brāhmaṇa* ateo corriente, con gran insensatez Le juzgó equivocadamente. De manera que él y un grupo de estudiantes se disponían a golpear al Señor para vengarse. Tras ese incidente, el Señor Caitanya Mahāprabhu decidió aceptar *sannyāsa* para evitar que la gente cometiese ofensas contra Él considerándole un jefe de familia corriente, porque, en la India, incluso hoy en día, es algo natural respetar a un *sannyāsī*.

VERSO 251

*bhaye palāya paḍuyā, prabhu pāche pāche dhāya
āste vyaste bhakta-gaṇa prabhure rahāya*

bhaye—por temor; *palāya*—se escapó; *paḍuyā*—el estudiante; *prabhu*—el Señor; *pāche pāche*—tras él; *dhāya*—corre; *āste vyaste*—de un modo u otro; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *prabhure*—al Señor; *rahāya*—retuvieron.

TRADUCCIÓN

El estudiante se escapó asustado, y el Señor le siguió. Pero, de un modo u otro, los devotos retuvieron al Señor.

VERSO 252

*prabhure śānta kari' ānila nija ghare
paḍuyā palāyā gela paḍuyā-sabhāre*

prabhure—al Señor; *śānta kari'*—calmando; *ānila*—condujeron; *nija*—Su propia; *ghare*—a la casa; *paḍuyā*—el estudiante; *palāyā*—escapándose; *gela*—fue; *paḍuyā*—de estudiantes; *sabhāre*—a la reunión.

TRADUCCIÓN

Los devotos calmaron al Señor y Le condujeron a Su casa, y el estudiante corrió a una reunión de otros estudiantes.

VERSO 253

*paḍuyā sahasra yāhān paḍe eka-ṭhāñi
prabhura vṛttānta dvija kahe tāhān yāi*

paḍuyā—estudiantes; *sahasra*—un millar; *yāhān*—donde; *paḍe*—ellos estudian; *eka-ṭhāñi*—en un lugar; *prabhura*—del Señor; *vṛttānta*—incidente; *dvija*—un *brāhmaṇa*; *kahe*—dice; *tāhān*—allí; *yāi*—va.

TRADUCCIÓN

El estudiante *brāhmaṇa* corrió a un lugar en el que un millar de estudiantes se habían reunido a estudiar. Allí, él les describió lo sucedido.

SIGNIFICADO

En este verso encontramos la palabra *dvija*, que indica que el estudiante era un *brāhmaṇa*. En realidad, en aquellos días, sólo los miembros de la clase *brāhmaṇa* eran estudiantes de literatura védica. La enseñanza se destina especialmente a los *brāhmaṇas*; antiguamente no era posible que los *kṣatriyas*, *vaiśyas* o *sūdras* tuviesen acceso a la enseñanza. Los *kṣatriyas* solían aprender tecnología de la guerra, y los *vaiśyas* aprendían comercio de sus padres o de otros hombres de negocios; el estudio de los *Vedas* no era para ellos. En la actualidad, sin embargo, todo el mundo va a la escuela, y todo el mundo recibe el mismo tipo de educación, aunque nadie sabe cuál puede ser el resultado de ello. El resultado, sin embargo, no es nada satisfactorio, como hemos visto sobre todo en los países occidentales. Los Estados Unidos tienen vastas instituciones educativas en las cuales todos pueden recibir enseñanza, pero el resultado es que la mayor parte de los estudiantes se vuelven como hippies.

La educación superior no es para todos. Solamente estudiantes

seleccionados entrenados en la cultura brahmínica deberían tener acceso a ella. Las instituciones educativas no tendrían que dedicarse a enseñar tecnología, puesto que no puede decirse con propiedad que un técnico esté educado. Un técnico es un *śūdra*; solamente aquel que estudia los *Vedas* puede llamarse apropiadamente hombre instruido (*paṇḍita*). La obligación de un *brāhmaṇa* consiste en instruirse en las Escrituras védicas y enseñar el conocimiento védico a otros *brāhmaṇas*. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa enseñamos solamente a nuestros estudiantes a ser *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* aptos. En nuestra escuela de Dallas se estudia inglés y sánscrito, y con esos dos idiomas se estudian todos nuestros libros, como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la *Bhagavad-gītā* y el *Néctar de la Devoción*. Es un error educar a todos los estudiantes como técnicos. Debe haber un grupo de estudiantes que lleguen a ser *brāhmaṇas*. Sin *brāhmaṇas* que estudien las Escrituras védicas, la sociedad humana será un caos total.

VERSO 254

*śuni' krodha kaila saba paḍuyāra gaṇa
sabe meli' kare tabe prabhura nindana*

śuni'—al oír; *krodha*—enfadados; *kaila*—se pusieron; *saba*—todos; *paḍuyāra*—de estudiantes; *gaṇa*—los grupos; *sabe*—todos; *meli'*—se reunieron; *kare*—hacen; *tabe*—entonces; *prabhura*—del Señor; *nindana*—acusación.

TRADUCCIÓN

Al oír el incidente, todos los estudiantes, muy enfadados, se agruparon criticando al Señor.

VERSO 255

*saba deśa bhraṣṭa kaila ekalā nimāñi
brāhmaṇa mārīte cāhe, dharma-bhaya nāi*

saba—todos; *deśa*—países; *bhraṣṭa*—echado a perder; *kaila*—ha; *ekalā*—solo; *nimāñi*—Nimāi Paṇḍita; *brāhmaṇa*—a un *brāhmaṇa* de casta;

mārite—golpear; *cāhe*—quiere; *dharma*—de los principios religiosos; *bhaya*—temor; *nāi*—no hay.

TRADUCCIÓN

«Nimāi Paṇḍita ha echado a perder Él solo el país entero—Le acusaban—. Quiere golpear a un *brāhmaṇa* de casta. No teme los principios religiosos.»

SIGNIFICADO

También en aquellos días los *brāhmaṇas* de casta eran muy orgullosos. No estaban dispuestos a aceptar una reprimenda ni siquiera de un profesor o de un maestro espiritual.

VERSO 256

*punaḥ yadi aiche kare māriba tāhāre
kon vā mānuṣa haya, ki karite pāre*

punaḥ—de nuevo; *yadi*—si; *aiche*—así; *kare*—Él hace; *māriba*—golpearemos; *tāhāre*—a Él; *kon*—quién; *vā*—o; *mānuṣa*—el hombre; *haya*—es; *ki*—qué; *karite*—de hacer; *pāre*—Él es capaz.

TRADUCCIÓN

«Si vuelve a hacer algo tan atroz, nos desquitaremos golpeándole nosotros a Él. ¿Quién es Él? ¿Se considera una persona tan importante que puede reprendernos de esta manera?»

VERSO 257

*prabhura nindāya sabāra buddhi haila nāśa
supaṭhita vidyā kārao nā haya prakāśa*

prabhura—del Señor; *nindāya*—como acusación; *sabāra*—de todos; *buddhi*—la inteligencia; *haila*—se volvió; *nāśa*—menoscabada;

su-paṭhita—bien estudiado; *vidyā*—conocimiento: *kārao*—de todos: *nā*—no: *haya*—se vuelve: *prakāśa*—manifiesto.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los estudiantes tomaron aquella decisión, criticando a Śrī Caitanya Mahāprabhu, su inteligencia estaba alterada. De modo que, aunque eran sabios eruditos, a causa de esa ofensa, en ellos no se manifestaba la esencia del conocimiento.

SIGNIFICADO

En la *Bhāgavad-gītā* se dice: *māyayāpahṛta-jñānā āsuram bhāvam āṣritāḥ*: Cuando alguien se muestra hostil hacia la Suprema Personalidad de Dios, adoptando una actitud atea (*āsuram bhāvam*), incluso si es un sabio erudito, en él no se manifiesta la esencia del conocimiento; es decir, la energía ilusoria del Señor le roba la esencia de su conocimiento. A este respecto, Śrī Bhaktisiddhanta Sarasvati Ṭhākura cita un *mantra* del *Śvetāśvatara Upaniṣad*:

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakaśante mahātmanaḥ*

Este verso explica que aquel que está resueltamente consagrado a la Suprema Personalidad de Dios, *Viṣṇu*, e igualmente consagrado al maestro espiritual, sin ninguna otra motivación, llega a ser maestro de todo conocimiento. En el corazón de ese devoto se manifiesta la verdadera esencia del conocimiento védico. Esa esencia consiste exclusivamente en entregarse a la Suprema Personalidad de Dios (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*). La esencia del conocimiento védico se manifiesta únicamente en aquel que se entrega totalmente al maestro espiritual y al Señor Supremo, y en nadie más. Śrī Prahlāda Mahārāja enfatiza este mismo principio en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.24):

*iti puṁsārpitā viṣṇau
bhaktiś cen nava-lakṣaṇā
kriyate bhāgavatya addhā*

tan manye 'dhītam uttamam

«Aquel que aplica directamente estos nueve principios (oír, cantar, recordar, etc.) al servicio del Señor debe ser considerado un hombre muy erudito que ha asimilado muy bien las Escrituras védicas, porque la meta del estudio de las Escrituras védicas consiste en comprender la supremacía de Śrī Kṛṣṇa». Śrīdhara Svāmī confirma en su comentario que, ante todo, hay que entregarse al maestro espiritual; entonces se irá desarrollando el proceso del servicio devocional. No es cierto que únicamente pueda llegar a ser devoto aquel que, con gran aplicación, sigue una carrera académica. Incluso si una persona no posee una carrera académica, si tiene plena fe en el maestro espiritual y en la Suprema Personalidad de Dios, desarrolla su vida espiritual y el verdadero conocimiento de los Vedas. Esto lo confirma el ejemplo de Mahārāja Khaṭvāṅga. Debe entenderse que aquel que se entrega ha aprendido correctamente el tema de los *Vedas*. Aquel que adopta este proceso védico de entrega aprende el servicio devocional, y, con toda seguridad, logra el éxito. Sin embargo, aquel que tiene un gran orgullo es incapaz de entregarse, ni al maestro espiritual ni a la Suprema Personalidad de Dios. Y, de este modo, no puede comprender la esencia de ninguna Escritura védica. El *Śrīmad-Bhāgavatam* declara:

*śabda-brahmaṇi niṣṇāto
na niṣṇāyāt pare yadi
śramas tasya śrama-phalo
hy adhenum iva rakṣataḥ*

«Si alguien es erudito en las Escrituras védicas pero no es devoto de Śrī Viṣṇu, su actividad es un derroche inútil de esfuerzo, igual que mantener una vaca que no da leche" (*Bha.* 11.11.18).

*yasya deve parā bhaktir
yathā deve tathā gurau
tasyaite kathitā hy arthāḥ
prakāśante mahātmanāḥ*

Este verso explica que aquel que está resueltamente consagrado a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, e igualmente consagrado al maestro espiritual, sin ninguna otra motivación, llega a ser maestro de todo conocimiento. En el corazón de ese devoto se manifiesta la verdadera

esencia del conocimiento védico. Esa esencia consiste exclusivamente en entregarse a la Suprema Personalidad de Dios (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*). La esencia del conocimiento védico se manifiesta únicamente en aquel que se entrega totalmente al maestro espiritual y al Señor Supremo, y en nadie más. El Señor Prahlāda Mahārāja enfatiza este mismo principio en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.24):

*iti puṁsārpitā viṣṇau
bhaktiś cen nava-lakṣaṇā
kriyate bhagavaty addhā
tan manye 'dhītam uttamam*

«Aquel que aplica directamente estos nueve principios (oír, cantar, recordar, etc.) al servicio del Señor debe ser considerado un hombre muy erudito que ha asimilado muy bien las Escrituras védicas, porque la meta del estudio de las Escrituras védicas consiste en comprender la supremacía del Señor Kṛṣṇa». Śrīdhara Svāmī confirma en su comentario que, ante todo, hay que entregarse al maestro espiritual; entonces se irá desarrollando el proceso del servicio devocional. No es cierto que únicamente pueda llegar a ser devoto aquel que, con gran aplicación, sigue una carrera académica. Incluso si una persona no posee una carrera académica, si tiene plena fe en el maestro espiritual y en la Suprema Personalidad de Dios, desarrolla su vida espiritual y el verdadero conocimiento de los *Vedas*. Esto lo confirma el ejemplo de Mahārāja Khaṭvāṅga. Debe entenderse que aquel que se entrega ha aprendido correctamente el tema de los *Vedas*. Aquel que adopta este proceso védico de entrega aprende el servicio devocional, y, con toda seguridad, logra el éxito. Sin embargo, aquel que tiene un gran orgullo es incapaz de entregarse, ni al maestro espiritual ni a la Suprema Personalidad de Dios. Y, de este modo, no puede comprender la esencia de ninguna Escritura védica. El *Śrīmad-Bhāgavatam* declara:

*śabda-brahmaṇi niṣṇāto
na niṣṇāyāt pare yadi
śramas tasya śrama-phalo
hy adhenum iva rakṣataḥ*

«Si alguien es erudito en las Escrituras védicas pero no es devoto del Señor Viṣṇu, su actividad es un derroche inútil de esfuerzo, igual que mantener una vaca que no da leche» (*Bhāg.* 11.11.18).

Todo aquel que no sigue el proceso de entrega, sino que está solamente interesado en tener una carrera académica, no puede hacer ningún progreso. Su único provecho será su esfuerzo inútil. Si una persona es experta en el estudio de los *Vedas*, pero no se entrega a un maestro espiritual o a Viṣṇu, todo su cultivo de conocimiento no es más que una pérdida de tiempo y un derroche de esfuerzo.

VERSO 258

*tathāpi dāmbhika paḍuyā namra nāhi haya
yāhāñ tāhāñ prabhura nindā hāsi' se karaya*

tathāpi—todavía; *dāmbhika*—orgullosos; *paḍuyā*—estudiantes; *namra*—sumisos; *nāhi*—no; *haya*—se volvieron; *yāhāñ*—dondequiera; *tāhāñ*—en todas partes; *prabhura*—del Señor; *nindā*—acusación; *hāsi'*—risa; *se*—ellos; *karaya*—hacen.

TRADUCCIÓN

Pero la orgullosa comunidad estudiantil no se volvió sumisa. Al contrario, los estudiantes hablaron del incidente por todas partes. Entre risas, criticaron al Señor.

VERSO 259

*sarva-jña gosāñi jāni' sabāra durgati
ghare vasi' cinte tā'-sabāra avyāhati*

sarva-jña—omnisapiente; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni'*—sabiendo; *sabāra*—de todos ellos; *durgati*—degradación; *ghare*—en casa; *vasi'*—sentándose; *cinte*—considera; *tā'*—de ellos; *sabāra*—de todos; *avyāhati*—el rescate.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu, al ser omnisciente, pudo comprender la degradación de esos estudiantes. De manera que Se sentó en Su casa

considerando la manera de rescatarlos.

VERSO 260

*yata adhyāpaka, āra tāñra śiṣya-gaṇa
dharmī, karmī, tapaḥ-niṣṭha, nindaka, durjana*

yata—todos; *adhyāpaka*—profesores; *āra*—y; *tāñra*—sus;
śiṣya-gaṇa—estudiantes; *dharmī*—seguidores de las ceremonias rituales
religiosas; *karmī*—aquellos que llevan a cabo actividades frutivas;
tapaḥ-niṣṭha—aquellos que llevan a cabo austeridades;
nindaka—blasfemos; *durjana*—granujas.

TRADUCCIÓN

«Todos los supuestos profesores y científicos, así como sus
estudiantes, suelen seguir los principios regulativos de la religión,
acciones frutivas y austeridades —pensó el Señor—; pero, al mismo
tiempo, son blasfemos y granujas.

SIGNIFICADO

Aquí encontramos un retrato de los materialistas que no tienen
conocimiento del servicio devocional. Puede que sean muy religiosos, y
puede que trabajen muy sistemáticamente o lleven a cabo austeridades y
penitencias, pero, si blasfeman contra la Suprema Personalidad de Dios, no
son más que unos granujas. El *Hari-bhakti-sudhodāya* (3.11) lo confirma:

*bhagavad-bhakti-hīnasya
jātiḥ śāstraṁ japas tapaḥ
aprāṇasyaiva dehasya
maṇḍanaṁ loka-rañjanam*

Si no se conoce el servicio devocional al Señor, un gran nacionalismo, el
trabajo frutivo, social o político, la ciencia o la filosofía son solamente como
ropajes costosos en un cuerpo muerto. La única ofensa de aquellos que se
apegan a esos principios consiste en que no son devotos; son siempre
blasfemos contra la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos.

VERSO 261

*ei saba mora nindā-aparādha haite
āmi nā laoyāile bhakti, nā pāre la-ite*

ei saba—todos ellos; *mora*—contra Mí; *nindā*—blasfemia;
aparādha—ofensa; *haite*—de; *āmi*—Yo; *nā*—no; *laoyāile*—si haciendo que
tomen; *bhakti*—servicio devocional; *nā*—no; *pāre*—capaces; *la-ite*—de
tomar.

TRADUCCIÓN

«Si Yo no les induzco a adoptar la práctica del servicio devocional,
debido a que cometen la ofensa de la blasfemia, ninguno de ellos será
capaz de adoptarla.

VERSO 262

*nistārite āilāma āmi, haila viparīta
e-saba durjanera kaiche ha-ibeka hita*

nistārite—para liberar; *āilāma*—he venido; *āmi*—Yo; *haila*—se ha vuelto;
viparīta—justo lo contrario; *e-saba*—todos estos; *durjanera*—de los
granujas; *kaiche*—cómo; *ha-ibeka*—será; *hita*—el beneficio.

TRADUCCIÓN

«Yo he venido a liberar a todas las almas caídas, pero ahora ha
ocurrido justo lo contrario. ¿Cómo se puede liberar a estos granujas?
¿Cómo se les puede beneficiar?

VERSO 263

*āmāke praṇati kare, haya pāpa-kṣaya
tabe se ihāre bhakti laoyāile laya*

āmāke—a Mí; *praṇati*—reverencias; *kare*—ofrecen; *haya*—se vuelve; *pāpa-kṣaya*—destrucción de la reacción pecaminosa; *tabe*—así pues; *se*—él; *ihāre*—a él; *bhakti*—servicio devocional; *laoyāile*—si haciendo que tomen; *laya*—tomará.

TRADUCCIÓN

«Si estos granujas Me ofrecen reverencias, se anularán las reacciones de sus actividades pecaminosas. Así pues, si les induzco a ello, adoptarán la práctica del servicio devocional.

VERSO 264

more nindā kare ye, nā kare namaskāra
e-saba jīvere avaśya kariba uddhāra

more—contra Mí; *nindā kare*—blasfema; *ye*—cualquiera que; *nā*—no; *kare*—ofrece; *namaskāra*—reverencias; *e-saba*—todas estas; *jīvere*—entidades vivientes; *avaśya*—ciertamente; *kariba*—haré; *uddhāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente tengo que liberar a todas estas almas caídas que blasfeman contra Mí y que no Me ofrecen reverencias.

VERSO 265

ataeva avaśya āmi sannyāsa kariba
sannyāsi-buddhye more praṇata ha-iba

ataeva—por tanto; *avaśya*—ciertamente; *āmi*—Yo; *sannyāsa*—la orden de vida de renunciación; *kariba*—aceptaré; *sannyāsi-buddhye*—considerándome un *sannyāsī*; *more*—ante Mí; *praṇata*—postrar; *ha-iba*—harán.

TRADUCCIÓN

«Debo aceptar la orden de vida de sannyāsa, porque de este modo la gente, al considerarme un miembro de la orden de renunciación, Me ofrecerá reverencias.

SIGNIFICADO

Entre los miembros de las órdenes sociales de la institución *varṇāśrama* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*), se considera a los *brāhmaṇas* como los más elevados, porque ellos son los profesores y maestros espirituales de los demás *varṇas*. Igualmente, entre las órdenes espirituales (*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*), la más elevada es la orden de *sannyāsa*. Por tanto, el *sannyāsī* es el maestro espiritual de todos los *varṇas* y *āśramas*, y el *brāhmaṇa* debe ofrecer reverencias a los *sannyāsīs*. Por desgracia, sin embargo, los *brāhmaṇas* de casta no ofrecen reverencias a los *sannyāsīs vaiṣṇavas*. Son tan orgullosos que no ofrecen reverencias ni a los *sannyāsīs* indios; y qué decir de los *sannyāsīs* europeos o americanos... Pero el Señor Caitanya Mahāprabhu esperaba que incluso los *brāhmaṇas* de casta se postrarían ante un *sannyāsī*, porque hace quinientos años la costumbre social era ofrecer inmediatamente reverencias a todo *sannyāsī*, tanto si se le conocía como si no.

Los *sannyāsīs* del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa son genuinos. Todos los estudiantes del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa han pasado por el proceso oficial de iniciación. Como instruye el *Hari-bhakti-vilāsa*, de Sanātana Gosvāmī: *tathā dīkṣā-vidhānena dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*: Por el proceso oficial de iniciación, todo hombre puede ser *brāhmaṇa*. De manera que, al principio, los estudiantes de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa acceden a convivir con los devotos, y poco a poco, habiendo abandonado cuatro actividades prohibidas (actividad sexual ilícita, juegos de azar, consumo de carne e intoxicación), llegan a ser avanzados en las actividades de la vida espiritual. Aquel que sigue regularmente esos principios recibe la primera iniciación (*hari-nāma*), y canta con regularidad por lo menos dieciséis rondas al día. Pasados seis meses o un año, mediante el sacrificio y ritual oficiales, se le inicia una segunda vez y se le entrega el cordón sagrado. Después de algún tiempo, cuando ha avanzado aún más y desea abandonar este mundo material,

recibe la orden de *sannyāsa*. En ese momento recibe el título de *svāmi* o *gosvāmī*, que significa «amo de los sentidos». Por desgracia, corrompidos supuestos *brāhmaṇas* de la India, ni les ofrecen respeto ni les aceptan como *sannyāsīs* genuinos. El Señor Caitanya Mahāprabhu esperaba que los mal llamados *brāhmaṇas* ofrecieran respeto a los *sannyāsīs vaiṣṇavas*. Sin embargo, no es importante si les ofrecen respeto ni si les aceptan como *sannyāsīs* genuinos, porque el *śāstra* describe el castigo que corresponde a esos desobedientes supuestos *brāhmaṇas*. El mandato de los *śāstras* declara:

*devatā-pratimām dṛṣtvā
yatim caiva tridaṇḍīnam
namaskāraṁ na kuryād yaḥ
prāyaścittiyate naraḥ*

«Aquel que no ofrece respeto a la Suprema Personalidad de Dios, a Su Deidad en el templo, o a un *sannyāsī tridaṇḍī*, debe ejecutar *prāyaścitta* (expiación)». Si alguien no ofrece reverencias a un *sannyāsī tridaṇḍī*, la *prāyaścitta* prescrita consiste en ayunar un día.

VERSO 266

*praṇatite ha'be ihāra aparādha kṣaya
nirmala hṛdaye bhakti karāiba udaya*

praṇatite—ofreciendo reverencias; *ha'be*—habrá; *ihāra*—de esos ofensores; *aparādha*—las ofensas; *kṣaya*—destrucción; *nirmala*—puro; *hṛdaye*—en el corazón; *bhakti*—servicio devocional; *karāiba*—provocaré; *udaya*—la aparición.

TRADUCCIÓN

«El ofrecer reverencias les liberará de todas las reacciones debidas a sus ofensas. Entonces, por Mi gracia, despertará en sus corazones puros el servicio devocional [*bhakti*].

SIGNIFICADO

Según los mandatos védicos, sólo el *brāhmaṇa* puede recibir la orden de *sannyāsa*. La Śāṅkara-sampradāya (*ekadaṇḍa-sannyāsa-sampradāya*) concede la orden de *sannyāsa* solamente a los *brāhmaṇas* de casta, es decir, nacidos *brāhmaṇas*, pero en el sistema *vaiṣṇava*, incluso si no se ha nacido en una familia *brāhmaṇa*, una persona puede ser convertida en *brāhmaṇa* siguiendo las directrices del *Hari-bhakti-vilāsa* (*tathā dīkṣā-vidhānena dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*). Toda persona, de cualquier parte del mundo, puede ser convertida en *brāhmaṇa* mediante el proceso normal de iniciación, y cuando esa persona observa una conducta brahmínica, siguiendo el principio de abstenerse de la intoxicación, de la actividad sexual ilícita, de comer carne y del juego de azar, puede recibir la orden de *sannyāsa*. Todos los *sannyāsīs* del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, que están predicando por todo el mundo, son *sannyāsīs brāhmaṇas* autorizados. De manera que los supuestos *brāhmaṇas* de casta no deben negarse a ofrecerles respetuosas reverencias. Si les ofrecen reverencias, como recomienda el Señor Caitanya Mahāprabhu, disminuirán sus ofensas y despertarán automáticamente a su posición natural de servicio devocional. Como está dicho: *nitya-siddha kṛṣṇa-prema sādhyā kabhu naya*: El *kṛṣṇa-prema* puede despertar en un corazón purificado. Cuantas más reverencias ofrezcamos a los *sannyāsīs*, en especial a los *sannyāsīs vaiṣṇavas*, más disminuirémos nuestras ofensas y purificaremos nuestros corazones. Sólo en un corazón purificado puede despertar el *kṛṣṇa-prema*. Éste es el proceso del culto del Señor Caitanya Mahāprabhu, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

VERSO 267

*e-saba pāṣaṇḍīra tabe ha-ibe nistāra
āra kona upāya nāhi, ei yukti sāra*

e-saba—todos estos; *pāṣaṇḍīra*—de los demonios; *tabe*—entonces; *ha-ibe*—habrá; *nistāra*—liberación; *āra*—alternativa; *kona*—alguna; *upāya*—medios; *nāhi*—no hay; *ei*—esto; *yukti*—del argumento; *sāra*—esencia.

TRADUCCIÓN

«Mediante este proceso, se puede liberar a todos los granujas sin fe de este mundo. No hay otra alternativa. Ésta es la esencia del argumento».

VERSO 268

*ei dṛḍha yukti kari' prabhu āche ghare
keśava bhāratī āilā nadīyā-nagare*

ei—esta; *dṛḍha*—firme; *yukti*—consideración; *kari*—haciendo; *prabhu*—el Señor; *āche*—estaba; *ghare*—en Su casa; *keśava-bhāratī*—de nombre Keśava Bhāratī; *āilā*—fue; *nadīyā-nagare*—al pueblo de Nadia.

TRADUCCIÓN

Tras llegar a esta firme conclusión, el Señor siguió permaneciendo en casa. Mientras tanto, Keśava Bhāratī llegó a la ciudad de Nadia.

VERSO 269

*prabhu tāñre nāmaskari' kaila nimantraṇa
bhikṣā karāiyā tāñre kaila nivedana*

prabhu—el Señor; *tāñre*—a él; *nāmaskari*—ofreciendo reverencias; *kaila*—hizo; *nimantraṇa*—invitación; *bhikṣā*—limosna; *karāiyā*—dando; *tāñre*—a él; *kaila*—presentó; *nivedana*—Su ruego.

TRADUCCIÓN

El Señor le ofreció respetuosas reverencias, y le invitó a Su casa. Después de darle de comer suntuosamente, le presentó Su petición.

SIGNIFICADO

Según el sistema *de la* sociedad védica, siempre que un *sannyāsī* desconocido llega a una aldea o a un pueblo, alguien debe invitarle a tomar *prasāda* en su casa. Los *sannyāsīs* suelen tomar *prasāda* en casa de un *brāhmaṇa*, porque el *brāhmaṇa* adora la *śilā* de Śrī Nārāyaṇa o

śālagrāma-śilā y, por tanto, el alimento que recibirá el *sannyāsi* será *prasāda*. Keśava Bharatī aceptó la invitación de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De manera que el Señor tuvo una buena oportunidad para explicarle Su deseo de recibir de él la orden de *sannyāsa*.

VERSO 270

*tumi ta'īśvara bata,—sākṣāt nārāyaṇa
kṛpā kari' kara mora saṁsāra mocana*

tumi—usted; *ta*—ciertamente; *īśvara*—el Señor; *bata*—es;
sākṣāt—directamente; *nārāyaṇa*—el Señor Supremo, Nārāyaṇa; *kṛpā*
kari'—otorgando misericordia; *kara*—por favor, haga; *mora*—Mi;
saṁsāra—vida material; *mocana*—liberación.

TRADUCCIÓN

«Señor, usted es directamente Nārāyaṇa. Por tanto, sea misericordioso conmigo. Libéreme de este cautiverio material.»

VERSO 271

*bhāratī kahena,—tumi īśvara, antaryāmi
ye karāha, se kariba,—svatantra nahi āmi*

bhāratī kahena—Keśava Bhāratī respondió; *tumi*—Tú; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *antaryāmi*—Tú lo conoces todo desde dentro; *ye*—cualquier cosa; *karāha*—Tú haces hacer; *se*—eso; *kariba*—debo hacer; *svatantra*—independiente; *nahi*—no; *āmi*—yo.

TRADUCCIÓN

Keśava Bhāratī respondió al Señor: «Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma. Yo debo hacer todo lo que Tú me hagas hacer. Yo no soy independiente de Ti».

VERSO 272

*eta bali' bhāratī gosāñī kātoyāte gelā
mahāprabhu tāhā yāi' sannyāsa karilā*

eta bali—diciendo esto; *bhāratī*—Keśava Bhāratī; *gosāñī*—el maestro espiritual; *kātoyāte*—a Katwa; *gelā*—fue; *Mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhā*—allí; *yāi*—yendo; *sannyāsa*—la orden de vida de renunciación; *karilā*—aceptó.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Keśava Bhāratī, el maestro espiritual, regresó a su aldea, Katwa. El Señor Caitanya Mahāprabhu fue allí y aceptó la orden de vida de renunciación [*sannyāsa*].

SIGNIFICADO

Antes de cumplir veinticinco años, al final de las dos semanas de la Luna creciente, el Señor Caitanya Mahāprabhu dejó Navadvīpa y cruzó el río Ganges por un lugar llamado Nidayāra-ghāṭa. Desde allí llegó a Kaṇṭaka-nagara, también llamado Kāṭoyā (Katwa), donde aceptó *ekadaṇḍa-sannyāsa* según el sistema de la Śaṅkara-sampradāya. Puesto que Keśava Bhāratī pertenecía a la secta de Śaṅkara, no pudo otorgar la orden de *sannyāsa vaiṣṇava*, cuyos miembros llevan la *tridaṇḍa*.

Candraśekhara ṅcārya ayudó en las actividades ceremoniales de rutina cuando el Señor aceptó la orden de *sannyāsa*. Por orden del Señor Caitanya Mahāprabhu, se llevó a cabo *kīrtana* durante todo el día. Y al final del día, el Señor se afeitó la cabeza. Al día siguiente recibió oficialmente la orden de *sannyāsa*, con una vara (*ekadaṇḍa*). Desde aquel día, Su nombre fue el Señor Kṛṣṇa Caitanya. Antes, se Le conocía como Nimāi Paṇḍita. El Señor Caitanya Mahāprabhu, en la orden de *sannyāsa*, viajó por todo Rāḍhadeśa, la región donde no se puede ver el Ganges. Keśava Bhāratī Le acompañó durante una cierta distancia.

VERSO 273

*saṅge nityānanda, candraśekhara ācārya
mukunda-datta,—ei tina kaila sarva kārya*

saṅge—en Su compañía; *nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *candra-śekhara ācārya* —Candraśekhara ṅcārya; *mukunda-datta*—Mukunda Datta; *ei tina*—estas tres personas; *kaila*—llevaron a cabo; *sarva*—todas; *kārya*—actividades necesarias.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu aceptó la orden de sannyāsa, estaban con Él tres personalidades para llevar a cabo todo lo necesario. Eran Nityānanda Prabhu, Candraśekhara Ācārya y Mukunda Datta.

VERSO 274

*ei ādi-līlāra kaila sūtra gaṇana
vistāri varṇilā ihā dāsa vṛndāvana*

ei—esto; *ādi-līlāra*—del *ādi-līlā* (la primera parte de los pasatiempos del Señor Caitanya); *kaila*—hice; *sūtra*—sinopsis; *gaṇana*—enumeración; *vistāri*—con todo detalle; *varṇilā*—describió; *ihā*—esto; *dāsa vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

De esta manera he resumido los pasatiempos del *Ādi-līlā*. Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura los ha descrito con todo detalle [en su *Caitanya-bhāgavata*].

VERSO 275

*yaśodā-nandana hailā śacīra nandana
catur-vidha bhakta-bhāva kare āsvādana*

yaśodā-nandana—el hijo de madre Yaśodā; *hailā*—Se volvió; *śacīra*—de

madre Śacī; *nandana*—el hijo; *catuḥ-vidha*—cuatro clases de; *bhakta-bhāva*—sentimientos devocionales; *kare*—hace; *āsvādana*—saboreando.

TRADUCCIÓN

La misma Suprema Personalidad de Dios que apareció como el hijo de madre Yaśodā, ha aparecido ahora como el hijo de Śacī, saboreando cuatro clases de actividades devocionales.

SIGNIFICADO

La servidumbre, la amistad, el afecto paterno y el amor conyugal por la Suprema Personalidad de Dios son la base de las cuatro clases de actividades devocionales. En *śānta*, la etapa marginal del servicio devocional, no hay actividad. Pero por encima de *śānta-rasa* están la servidumbre, la amistad, el afecto paterno y el amor conyugal, que representan el crecimiento gradual del servicio devocional a niveles cada vez más elevados.

VERSO 276

sva-mādhurya rādhā-prema-rasa āsvādite
rādhā-bhāva aṅgī kariyāche bhāla-mate

sva-mādhurya—Su propio amor conyugal; *rādhā-prema-rasa*—la dulzura de la relación amorosa entre Rādhārāṇī y Kṛṣṇa; *āsvādite*—para saborear; *rādhā-bhāva*—los sentimientos de Śrīmatī Rādhārāṇī; *aṅgī kariyāche*—Él adoptó; *bhāla-mate*—muy bien.

TRADUCCIÓN

Para saborear la dulce calidad del amor de Śrīmatī Rādhārāṇī en Su relación con Kṛṣṇa, y para comprender el receptáculo de placer en Kṛṣṇa, el mismo Kṛṣṇa, en forma del Señor Caitanya Mahāprabhu, adoptó los sentimientos de Rādhārāṇī.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura escribe en su *Anubhāṣya*: «Śrī Gaurasundara es Kṛṣṇa mismo con la actitud de Śrīmatī Rādhārāṇī. El Señor Caitanya Mahāprabhu nunca abandonó la actitud de las *gopīs*. Permaneció eternamente bajo el predominio de Kṛṣṇa, y nunca tomó el papel de predominante, imitando el amor conyugal con una mujer corriente, como hacen generalmente los *sahajiyās*. Nunca actuó como un disoluto. Materialistas lujuriosos, como los miembros de la Sahajiyā-sampradāya, tienen un gran deseo de mujeres, incluso desean a las de los demás. Pero cuando tratan de atribuir la responsabilidad de sus actividades lujuriosas al Señor Caitanya Mahāprabhu, ofenden a Svarūpa Dāmodara y a Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. En el Capítulo Decimoquinto del *Ādi-khaṇḍa* del el Señor *Caitanya-bhāgavata* se dice:

*sabe-para-strīra prati nāhi parihāsa
strī dekhi' dūre prabhu hayena eka-pāśa*

"Śrī Caitanya Mahāprabhu ni siquiera bromeó jamás con las esposas de los demás. En cuanto veía venir una mujer, inmediatamente le dejaba amplio espacio para que pasara sin hablar". Era sumamente estricto en cuanto al trato con mujeres. Los *sahajiyās*, sin embargo, se presentan como seguidores del Señor Caitanya Mahāprabhu, aunque se entregan a relaciones lujuriosas con mujeres. En Su juventud, el Señor Caitanya era muy bromista con todos, pero nunca bromeó con ninguna mujer, ni, en esa encarnación, habló jamás de mujeres. El grupo *gaurāṅga-nāgarī* no tiene la aprobación del Señor Caitanya Mahāprabhu ni de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. Aunque se pueden ofrecer toda clase de oraciones al Señor Caitanya Mahāprabhu, hay que evitar estrictamente adorarlo como el Gaurāṅga Nāgara. La conducta personal del Señor Caitanya Mahāprabhu y los versos que escribió el Señor Vṛndāvana dāsa Ṭhākura han rechazado totalmente los deseos lujuriosos de los *gaurāṅga-nāgarīs*».

VERSO 277

*gopī-bhāva yāte prabhu dhariyāche ekānta
vrajendra-nandane māne āpanāra kānta*

gopī-bhāva—los sentimientos de las *gopīs*; *yāte*—en el cual; *prabhu*—el Señor; *dhariyāche*—adoptó; *ekānta*—positivamente; *vrajendra-nandane*—Śrī Kṛṣṇa; *māne*—ellas aceptaron; *āpanāra*—propio; *kānta*—amante.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu adoptó los sentimientos de las *gopīs*, las cuales aceptan a Vrajendra-nandana, el Señor Kṛṣṇa, como amante.

VERSO 278

*gopikā-bhāvera ei sudṛḍha niścaya
vrajendra-nandana vinā anyatra nā haya*

gopikā-bhāvera—del éxtasis de las *gopīs*; *ei*—esta; *sudṛḍha*—firme; *niścaya*—información; *vrajendra-nandana*—Śrī Kṛṣṇa; *vinā*—sin; *anyatra*—otra persona; *nā*—no; *haya*—es posible.

TRADUCCIÓN

Se ha comprobado con toda seguridad que los sentimientos extáticos de las *gopīs* sólo son posibles ante Kṛṣṇa, y nadie más.

VERSO 279

*śyāmasundara, śikhipiccha-guñjā-vibhūṣaṇa
gopa-veśa, tri-bhaṅgima, muralī-vadana*

śyāma-sundara—Śrī Kṛṣṇa, de color azulado; *śikhi-piccha*—con una pluma de pavo real en la cabeza; *guñjā*—un collar de flores de *guñjā*; *vibhūṣaṇa*—adornos; *gopa-eśa*—con la vestimenta de un pastorcillo de vacas; *tri-bhaṅgima*—curvado en tres sitios; *muralī-vadana*—con una flauta en los labios.

TRADUCCIÓN

Él es de piel azulada, lleva una pluma de pavo real en la cabeza, un collar de flores *guñjā*, y los adornos de un pastorcillo de vacas. Su cuerpo está curvado en tres sitios, y tiene una flauta en Sus labios.

VERSO 280

*ihā chāḍi' kṛṣṇa yadi haya anyākāra
gopikāra bhāva nāhi yāya nikaṭa tāhāra*

ihā—ésta; *chāḍi'*—abandonando; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *yadi*—si; *haya*—toma; *anya-ākāra*—otra forma; *gopikāra*—de las *gopīs*; *bhāva*—el éxtasis; *nāhi*—no; *yāya*—aparece; *nikaṭa*—cerca; *tāhāra*—ésa (forma).

TRADUCCIÓN

Si el Señor Kṛṣṇa abandona esa forma original y adopta otra forma de Viṣṇu, Su proximidad no puede evocar los sentimientos extáticos de las *gopīs*.

VERSO 281

*gopīnām paśupendra-nandana-juṣo bhāvasya kaḥ tām kṛti
vijñātum kṣamate durūha-padavī-sañcāriṇaḥ prakriyām
āviṣkurvati vaiṣṇavīm api tanum tasmin bhujair jīṣṇubhir
yāsām hanta caturbhir adbhuta-ruciṁ rāgodayaḥ kuñcati*

gopīnām—de las *gopīs*; *paśupendra-nandana-juṣaḥ*—del servicio al hijo del rey de Vraja, Mahārāja Nanda; *bhāvasya*—extático; *kaḥ*—qué; *tām*—ese; *kṛti*—hombre erudito; *vijñātum*—de comprender; *kṣamate*—es capaz; *durūha*—muy difícil de comprender; *padavī*—la posición; *sañcāriṇaḥ*—que provoca; *prakriyām*—actividad; *āviṣkurvati*—Él manifiesta; *vaiṣṇavīm*—de Viṣṇu; *api*—ciertamente; *tanum*—el cuerpo; *tasmin*—en ese; *bhujaiḥ*—con brazos; *jīṣṇubhiḥ*—muy hermosos; *yāsām*—de las cuales (las *gopīs*); *hanta*—¡ay!; *caturbhiḥ*—cuatro; *adbhuta*—maravillosamente;

rucim—bellos; *rāga-udayaḥ*—la evocación de sentimientos extáticos; *kuñcati*—paraliza.

TRADUCCIÓN

«Una vez, el Señor Kṛṣṇa, por jugar, Se manifestó como Nārāyaṇa, con cuatro brazos victoriosos y una forma muy hermosa. Sin embargo, la visión de esa excelsa forma paralizó los sentimientos extáticos de las *gopīs*. Por tanto, un gran erudito no puede comprender los sentimientos extáticos de las *gopīs*, que están firmemente fijos en la forma original del Señor Kṛṣṇa como hijo de Nanda Mahārāja. Los maravillosos sentimientos de las *gopīs* en *parama-rasa* extático con Kṛṣṇa son el más grande misterio de la vida espiritual.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Lalita-mādhava* (6.14) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 282

vasanta-kāle rāsa-līlā kare govardhane
antardhāna kailā saṅketa kari' rādhā-sane

vasanta-kāle—durante la estación de la primavera; *rāsa-līlā*—danza *rāsa*; *kare*—hace; *govardhane*—cerca de la colina Govardhana; *antardhāna*—desaparición; *kailā*—hizo; *saṅketa*—indicación; *kari'*—haciendo; *rādhā-sane*—con Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

Durante la estación de la primavera, cuando tenía lugar la danza *rāsa*, de pronto, Kṛṣṇa desapareció, indicando que quería estar a solas con Śrīmatī Rādhārāṇī.

VERSO 283

nibhṛta-nikuñje vasi' dekhe rādhāra

bāṭa anveṣite āilā tāhān gopikāra ṭhāṭa

nibhr̥ta—solitario; *nikuñje*—en un arbusto; *vasi'*—sentado;
dekhe—esperando ver; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bāṭa*—el paso;
anveṣite—mientras acechaba; *āilā*—fueron; *tāhān*—allí; *gopikāra*—de las
gopīs; *ṭhāṭa*—la falange.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa estaba sentado en un arbusto solitario, esperando que pasase por allí Śrīmatī Rādhārāṇī. Pero mientras estaba acechando, llegaron allí las *gopīs*, como una falange de soldados.

VERSO 284

dūra haite kṛṣṇe dekhi' bale gopī-gaṇa
"ei dekha kuñjera bhitara vrajendra-nandana"

dūra haite—desde lejos; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *dekhi'*—al ver; *bale*—dijeron;
gopī-gaṇa—todas las *gopīs*; *ei dekha*—mira aquí; *kuñjera*—el arbusto;
bhitara—dentro; *vrajendra-nandana*—el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«¡Mirad! —dijeron las *gopīs*, al ver a Kṛṣṇa desde lejos—. Ahí, en un arbusto, está Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.»

VERSO 285

gopī-gaṇa dekhi' kṛṣṇera ha-ila sādhasa
lukāite nārila, bhaye hailā bibaśa

gopī-gaṇa—todas las *gopīs* juntas; *dekhi'*—al ver; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa;
ha-ila—hubo; *sādhasa*—ciertos sentimientos de emoción; *lukāite*—de
escondarse; *nārila*—no pudo; *bhaye*—debido al miedo; *hailā*—Se volvió;

bibaśa—inmóvil.

TRADUCCIÓN

En cuanto Kṛṣṇa vio a todas las *gopīs*, Se sintió sobrecogido por la emoción. De manera que no Se pudo esconder, y, debido al miedo, Se quedó paralizado.

VERSO 286

*catur-bhuja mūrti dhari' āchena vasiyā
kṛṣṇa dekhi' gopī kahe nikaṭe āsiyā*

catur-bhuja—de cuatro brazos; *mūrti*—forma; *dhari'*—adoptando; *āchena*—estaba; *vasiyā*—sentado; *kṛṣṇa*—a el Señor Kṛṣṇa; *dekhi'*—al ver; *gopī*—las *gopīs*; *kahe*—dicen; *nikaṭe*—cerca; *āsiyā*—yendo allí.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇa tomó Su forma de cuatro brazos de Nārāyaṇa y Se sentó. Cuando llegaron todas las *gopīs*, al verle, dijeron las siguientes palabras.

VERSO 287

*ihon kṛṣṇa nahe, ihon nārāyaṇa mūrti
eta bali' tāṅre sabhe kare nati-stuti*

ihon—esta persona; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *nahe*—no es; *ihon*—esta persona es; *nārāyaṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *mūrti*—la forma; *eta bali'*—diciendo esto; *tāṅre*—a Él; *sabhe*—todas las *gopīs*; *kare*—hicieron; *nati-stuti*—reverencias y oraciones.

TRADUCCIÓN

«¡No es Kṛṣṇa! Es la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa.» Tras decir esto, ofrecieron reverencias y las siguientes oraciones respetuosas.

VERSO 288

*"namo nārāyaṇa, deva karaha prasāda
kṛṣṇa-saṅga deha' mora ghucāha viśāda"*

namaḥ nārāyaṇa—todo respeto a Nārāyaṇa; *deva*—la Suprema Personalidad de Dios; *karaha*—dígnate concedernos; *prasāda*—Tu misericordia; *kṛṣṇa-saṅga*—compañía de Kṛṣṇa; *deha'*—concediendo; *mora*—nuestra; *ghucāha*—disminuye, por favor; *viśāda*—lamentación.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, el Señor Nārāyaṇa! Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias. Dígnate ser misericordioso con nosotras. Concédenos la compañía de Kṛṣṇa y elimina de este modo nuestra lamentación.»

SIGNIFICADO

Las *gopīs* no se sintieron felices ni siquiera viendo la forma de cuatro brazos de Nārāyaṇa. Sin embargo, ofrecieron sus respetos a la Suprema Personalidad de Dios, y Le suplicaron la bendición de lograr la compañía de Kṛṣṇa. Tal es el sentimiento extático de las *gopīs*.

VERSO 289

*eta bali namaskari' gelā gopī-gaṇa
hena-kāle rādhā āsi' dilā daraśana*

eta bali—diciendo esto; *namaskari'*—ofreciendo reverencias; *gelā*—se fueron; *gopī-gaṇa*—todas las *gopīs*; *hena-kāle*—en ese momento; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *āsi'*—llegando allí; *dilā*—dio; *daraśana*—audiencia.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto y ofrecer reverencias, todas las *gopīs* se dispersaron.

Entonces Śrīmatī Rādhārāṇī llegó y apareció ante Kṛṣṇa.

VERSO 290

*rādhā dekhi' kṛṣṇa tāṅre hāsya karite
sei catur-bhuja mūrti cāhena rākhite*

rādhā—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *dekhi'*—al ver; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *tāṅre*—a Ella; *hāsya*—broma; *karite*—para hacer; *sei*—ésta; *catur-bhuja*—de cuatro brazos; *mūrti*—forma; *cāhena*—quiso; *rākhite*—mantener.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Kṛṣṇa vio a Rādhārāṇī, quiso conservar la forma de cuatro brazos para hacerle una broma.

VERSO 291

*lukāilā dui bhuja rādhāra agrete
bahu yatna kailā kṛṣṇa, nārila rākhite*

lukāilā—Él escondió; *dui*—dos; *bhuja*—brazos; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *agrete*—delante; *bahu*—mucho; *yatna*—esfuerzo; *kailā*—hizo; *kṛṣṇa*—Śrī Kṛṣṇa; *nārila*—fue incapaz; *rākhite*—de mantener.

TRADUCCIÓN

Frente a Śrīmatī Rādhārāṇī, el Señor Kṛṣṇa intentó valerse de los dos brazos de más para no ser reconocido. Hizo lo que pudo para mantener los cuatro brazos ante Ella, pero fue completamente incapaz de lograrlo.

VERSO 292

*rādhāra viśuddha-bhāvera acintya prabhāva
ye kṛṣṇere karāilā dvi-bhuja-svabhāva*

rādhāra—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *viśuddha*—purificado; *bhāvera*—del éxtasis; *acintya*—inconcebible; *prabhāva*—influencia; *ye*—la cual; *kṛṣṇere*—a el Señor Kṛṣṇa; *karā-ilā*—forzó; *dvi-bhuja*—de dos brazos; *svabhāva*—original.

TRADUCCIÓN

La influencia del éxtasis puro de Rādhārāṇī es tan inconcebiblemente grande que forzó a Kṛṣṇa a volver a Su forma original de dos brazos.

VERSO 293

*rāsārambha-vidhau nilīya vasatā kuñje mṛgākṣī-gaṇair
dṛṣṭam gopayitum svam uddhura-dhiyā yā suṣṭhu sandarśitā
rādhāyāḥ praṇayasya hanta mahimā yasya śriyā rakṣitum
sā śakyā prabha-viṣṇunāpi hariṇā nāsīc catur-bāhutā*

rāsa-ārambha-vidhau—a propósito del comienzo de la danza *rāsa*; *nilīya*—habiendo escondido; *vasatā*—sentándose; *kuñje*—en una arboleda; *mṛgā-akṣī-gaṇaiḥ*—por las *gopīs*, cuyos ojos eran parecidos a los de una gacela; *dṛṣṭam*—siendo visto; *gopayitum*—para esconder; *svam*—a Sí mismo; *uddhura-dhiyā*—con una inteligencia extraordinaria; *yā*—que; *suṣṭhu*—perfectamente; *sandarśitā*—exhibió; *rādhāyāḥ*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *praṇayasya*—del amor; *hanta*—fijaos; *mahimā*—la gloria; *yasya*—de la cual; *śriyā*—la opulencia; *rakṣitum*—para protegerla; *sā*—que; *śakyā*—capaz; *prabha-viṣṇunā*—por Kṛṣṇa; *api*—incluso; *hariṇā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *na*—no; *āsīt*—fue; *catur-bāhutā*—de cuatro brazos.

TRADUCCIÓN

«Antes de la danza *rāsa*, el Señor Kṛṣṇa, para divertirse, Se escondió en una arboleda. Cuando llegaron las *gopīs*, con ojos parecidos a los de la gacela, Él, con Su aguda inteligencia, exhibió Su hermosa forma de cuatro brazos para esconderse. Pero cuando llegó al lugar Śrīmatī Rādhārāṇī, Kṛṣṇa, en Su presencia, no pudo mantener Sus cuatro brazos.

Tal es la maravillosa gloria del amor de Rādhārāṇī.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Ujjvala-nilāmaṇi* de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 294

sei vrajeśvara—ihañ jagannātha pitā
sei vrajeśvarī—ihañ śacīdevī mātā

sei—ese; *vrajeśvara*—rey de Vraja; *ihañ*—ahora; *jagannātha*—Jagannātha Miśra; *pitā*—el padre del Señor Caitanya Mahāprabhu; *sei*—esa; *vrajeśvarī*—reina de Vraja; *ihañ*—ahora; *śacīdevī*—Śacīdevī; *mātā*—la madre del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Padre Nanda, el rey de Vrajabhūmi, es ahora Jagannātha Miśra, el padre de Caitanya Mahāprabhu. Y madre Yaśodā, la reina de Vrajabhūmi, es ahora Śacīdevī, la madre del Señor Caitanya.

VERSO 295

sei nanda-suta—ihañ caitanya-gosāñi
sei baladeva—ihañ nityānanda bhāi

sei nanda-suta—el mismo hijo de Nanda Mahārāja; *ihañ*—ahora; *caitanya-gosāñi*—Caitanya Mahāprabhu; *sei baladeva*—el mismísimo Baladeva; *ihañ*—ahora; *nityānanda bhāi*—Nityānanda Prabhu, el hermano del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

El que fue hijo de Nanda Mahārāja es ahora el Señor Caitanya Mahāprabhu, y el que fue Baladeva, el hermano de Kṛṣṇa, es ahora Nityānanda Prabhu, el hermano del Señor Caitanya.

VERSO 296

*vātsalya, dāsya, sakhya—tina bhāvamaya
sei nityānanda—kr̥ṣṇa-caitanya-sahāya*

vātsalya—paternidad; *dāsya*—servidumbre; *sakhya*—fraternidad;
tina—tres; *bhāvamaya*—éxtasis emocionales; *sei*—esa persona;
nityānanda—Nityānanda Prabhu; *kr̥ṣṇa-caitanya*—de el Señor Caitanya
Mahāprabhu; *sahāya*—el asistente.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu siente siempre las emociones extáticas de paternidad, servidumbre y amistad. Él siempre asiste al Señor Caitanya Mahāprabhu de esa manera.

VERSO 297

*prema-bhakti diyā teṅho bhāsā'la jagate
tānra caritra loke nā pāre bujhite*

prema-bhakti—servicio devocional; *diyā*—dando; *teṅho*—Śrī Nityānanda Prabhu; *bhāsā'la*—inundó; *jagate*—en el mundo; *tānra*—Su;
caritra—personalidad; *loke*—gente; *nā*—no; *pāre*—capaz; *bujhite*—de comprender.

TRADUCCIÓN

el Señor Nityānanda Prabhu inundó el mundo entero distribuyendo el servicio trascendental de amor. Nadie puede comprender Su personalidad y actividades.

VERSO 298

*advaita-ācārya-gosāñi bhakta-avatāra
kr̥ṣṇa avatāriyā kailā bhaktira pracāra*

advaita-ācārya—Śrī Advaita Prabhu; *gosāñi*—maestro espiritual; *bhakta-avatāra*—la encarnación de un devoto; *kṛṣṇa*—la Suprema Personalidad de Dios; *avatāriyā*—descendiendo; *kailā*—hizo; *bhaktira*—del servicio devocional; *pracāra*—propagación.

TRADUCCIÓN

Śrīla Advaita Ācārya Prabhu advino como la encarnación de un devoto. Él pertenece a la categoría de Kṛṣṇa, pero descendió a esta Tierra para propagar el servicio devocional.

VERSO 299

sakhya, dāsya—*dui bhāva sahaja tānhāra*
kabhu prabhu karena tāñre guru-vyavahāra

sakhya—fraternidad; *dāsya*—servidumbre; *dui*—dos; *bhāva*—éxtasis; *sahaja*—naturales; *tānhāra*—Sus; *kabhu*—a veces; *prabhu*—Śrī Caitanya; *karena*—hace; *tāñre*—a Él; *guru*—de maestro espiritual; *vyavahāra*—trato.

TRADUCCIÓN

Sus emociones naturales se daban siempre en el nivel de la fraternidad y de la servidumbre. Pero, a veces, el Señor Le trataba como si fuese Su maestro espiritual.

VERSO 300

śrīvāsādi yata mahāprabhura bhakta-gaṇa
nija nija bhāve karena caitanya-sevana

śrīvāsa-ādi—encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *yata*—todos; *mahāprabhura*—de Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa*—devotos; *nija*—en su respectiva; *bhāve*—emoción; *karena*—hacen;

caitanya-sevana—servicio al Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura, tienen sus propios sentimientos emocionales en los cuales ofrecen servicio al Señor.

VERSO 301

*paṇḍita-gosāñi ādi yāñra yei rasa
sei sei rase prabhu hana tāñra vaśa*

paṇḍita-gosāñi—Gadādhara Paṇḍita; *ādi*—encabezados por; *yāñra*—de los cuales; *yei*—cualquier; *rasa*—dulzura trascendental; *sei sei*—esa respectiva; *rase*—por la dulzura; *prabhu*—el Señor; *hana*—está; *tāñra*—suyo; *vaśa*—bajo control.

TRADUCCIÓN

Los compañeros personales como Gadādhara, Svarūpa Dāmodara, Rāmānanda Rāya, y los seis Gosvāmīs encabezados por Rūpa Gosvāmī, están situados en sus sentimientos trascendentales respectivos. De esta manera el Señor Se somete a diversas posiciones trascendentalmente dulces.

SIGNIFICADO

En los versos 296 al 301 se ha descrito enteramente el servicio devocional emocional del Señor Nityānanda y del Señor Advaita Prabhu. Al describir ese servicio individual, el *Gaura-gaṇoddeśa-dīpikā*, en los versos 11 al 16, declara que, aunque el Señor Caitanya Mahāprabhu apareció como un devoto, Él no es otro que el hijo de Nanda Mahārāja. Igualmente, aunque el Señor Nityānanda Prabhu apareció como el asistente del Señor Caitanya, no es otro que Baladeva, aquel que lleva el arado. Advaita ṅcārya es la encarnación de Sadāśiva del mundo espiritual. Todos los devotos encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura son Su energía marginal, mientras que los

devotos encabezados por Gadādhara Paṇḍita son manifestaciones de Su potencia interna.

El Señor Caitanya Mahāprabhu, Advaita Prabhu y Nityānanda Prabhu pertenecen a la categoría de *viṣṇu-tattva*. Como el Señor Caitanya es un océano de misericordia, recibe el tratamiento de *mahāprabhu*, mientras que Nityānanda y Advaita, al ser dos grandes personalidades que asisten al Señor Caitanya, reciben el tratamiento de *prabhu*. De manera que hay dos *prabhus* y un *mahāprabhu*. Gadādhara Gosvāmī es un representante del perfecto maestro espiritual *brāhmaṇa*. Śrīvāsa Ṭhākura representa al perfecto devoto *brāhmaṇa*. A esas cinco personalidades se les conoce como el Pañca-tattva.

VERSO 302

*tihan śyāma,—vamśī-mukha, gopa-vilāsī
ihan gaura—kabhu dvija, kabhu ta' sannyāsī*

tihan—en el *kṛṣṇa-līlā*; *śyāma*—color oscuro; *vamśī-mukha*—una flauta en los labios; *gopa-vilāsī*—un disfrutador como un pastorcillo; *ihan*—ahora; *gaura*—tez clara; *kabhu*—a veces; *dvija*—*brāhmaṇa*; *kabhu*—a veces; *ta'*—ciertamente; *sannyāsī*—en la orden de vida de renunciación.

TRADUCCIÓN

En el *kṛṣṇa-līlā*, el Señor tiene la tez oscura. Con una flauta en Sus labios, disfruta como pastorcillo de vacas. Ahora, la mismísima persona ha descendido con una tez clara, a veces actuando como un *brāhmaṇa*, y a veces aceptando la orden de vida de renunciación.

VERSO 303

*ataeva āpane prabhu gopī-bhāva dhari
vrajendra-nandane kahe `prāṇa-nātha' kari*

ataeva—por tanto; *āpane*—personalmente; *prabhu*—el Señor; *gopī-bhāva*—el éxtasis de las *gopīs*; *dhari'*—aceptando; *vrajendra-nandane*—el hijo de Nanda Mahārāja; *kahe*—Se dirige;

prāṇa-nātha—¡oh, Señor de Mi vida (esposo)!; *kari*—asumiendo.

TRADUCCIÓN

Por tanto, el Señor mismo, asumiendo el éxtasis emocional de las *gopīs*, Se dirige ahora al hijo de Nanda Mahārāja: «¡Oh, dueño de Mi vida! ¡Oh, Mi amado esposo!».

VERSO 304

*sei kṛṣṇa, sei gopī, —parama virodha
acintya caritra prabhura ati sudurbodha*

sei kṛṣṇa—ese Kṛṣṇa; *sei gopī*—esa *gopī*; *parama virodha*—muy contradictorio; *acintya*—inconcebible; *caritra*—personalidad; *prabhura*—del Señor; *ati*—muy; *sudurbodha*—difícil de comprender.

TRADUCCIÓN

Él es Kṛṣṇa y, sin embargo, ha asumido los sentimientos de las *gopīs*. ¿Cómo es esto? Es la inconcebible personalidad del Señor, que es muy difícil de comprender.

SIGNIFICADO

El que Kṛṣṇa asuma el papel de las *gopīs* es ciertamente contradictorio, según toda estimación mundana, pero el Señor, por Su personalidad inconcebible, puede actuar como las *gopīs* y sentir la separación de Kṛṣṇa, aunque Él sea Kṛṣṇa mismo. Esta contradicción puede conciliarse solamente en la Suprema Personalidad de Dios, porque Su energía es inconcebible (*acintya*), y puede hacer posible lo que es imposible de hacer (*agatān gatān patīyasi*). Estas contradicciones son muy difíciles de comprender, a menos que el devoto siga estrictamente la filosofía *vaiṣṇava* bajo la dirección de los Gosvāmīs. Por esta razón, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī termina todos los capítulos con el verso:

śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa

caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa

«Orando a los pies de loto del Señor Rūpa y del Señor Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el el Señor *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos».

En una de sus canciones, Narottama dāsa Ṭhākura dice:

*rūpa-raghunātha-pade ha-ibe ākuti
kabe hāma bujhaba se yugala-pīriti*

El amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa, que se llama *yugala-pīriti*, no es comprensible para los eruditos, artistas o poetas mundanos. Solamente es comprensible para los devotos que siguen estrictamente los pasos de los seis Gosvāmīs. A veces, supuestos artistas y poetas tratan de comprender las relaciones de amor de Rādhā y Kṛṣṇa, y publican libros baratos de poesía y pinturas sobre el tema. Por desgracia, no comprenden las relaciones trascendentales entre Rādhā y Kṛṣṇa ni en un mínimo grado. Están sencillamente entrometiéndose en un tema en el que no son dignos de entrar.

VERSO 305

*ithe tarka kari' keha nā kara saṁśaya
kṛṣṇera acintya-śakti ei mata haya*

ithe—a este respecto; *tarka kari'*—presentando argumentos; *keha*—alguien; *nā*—no; *kara*—hace; *saṁśaya*—dudas; *kṛṣṇera*—de el Señor Kṛṣṇa; *acintya-śakti*—potencia inconcebible; *ei*—éste; *mata*—el veredicto; *haya*—es.

TRADUCCIÓN

No se pueden comprender las contradicciones de la personalidad del Señor Caitanya exponiendo lógica y argumentos mundanos. En consecuencia, no hay que guardar dudas a este respecto. Sencillamente, hay que tratar de comprender la energía inconcebible de Kṛṣṇa; no hay otra manera de comprender cómo pueden darse semejantes contradicciones.

VERSO 306

*acintya, adbhuta kṛṣṇa-caitanya-vihāra
citra bhāva, citra guṇa, citra vyavahāra*

acintya—inconcebibles; *adbhuta*—maravillosos; *kṛṣṇa-caitanya*—de el Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *vihāra*—pasatiempos; *citra*—maravilloso; *bhāva*—éxtasis; *citra*—maravillosas; *guṇa*—cualidades; *citra*—maravillosa; *vyavahāra*—conducta.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu son inconcebibles y maravillosos. Su éxtasis es maravilloso, Sus cualidades son maravillosas, y Su conducta es maravillosa.

VERSO 307

*tarke ihā nāhi māne yei durācāra
kumbhīpāke pace, tāra nāhika nistāra*

tarke—con argumentos; *ihā*—esto; *nāhi*—no; *māne*—acepta; *yei*—cualquiera que; *durācāra*—corrupto; *kumbhī-pake*—en el aceite hirviendo del infierno; *pace*—es hervido; *tāra*—suya; *nāhika*—no hay; *nistāra*—liberación.

TRADUCCIÓN

Si una persona se apega a los argumentos mundanos y, por tanto, no acepta este hecho, será hervido en el infierno de Kumbhīpāka. Para él, no hay liberación.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.26.13) se describe Kumbhīpāka, una clase de condición infernal, y allí se afirma que una persona que cocina aves y

bestias vivas para satisfacer su paladar, después de morir, es conducido ante Yamarāja y castigado en el infierno Kumbhīpāka. Allí se le pone en aceite hirviendo, llamado *kumbhī-pāka*, de lo cual nada puede liberarle. Kumbhīpāka es para aquellos que son envidiosos sin necesidad. Aquellos que sienten envidia de las actividades del Señor Caitanya Mahāprabhu reciben su castigo en esa condición infernal.

VERSO 308

*acintyāḥ khalu ye bhāvā na tāṁs tarkeṇa yojayet
prakṛtibhyaḥ param yac ca tad acintyasya lakṣaṇam*

acintyāḥ—inconcebibles; *khalu*—ciertamente; *ye*—esos; *bhāvāḥ*—temas; *na*—no; *tān*—los; *tarkeṇa*—mediante argumentos; *yojayet*—se puede comprender; *prakṛtibhyaḥ*—a la naturaleza material; *param*—trascendental; *yac*—eso que; *ca*—y; *tad*—eso; *acintyasya*—de lo inconcebible; *lakṣaṇam*—un signo.

TRADUCCIÓN

«Todo lo que es trascendental a la naturaleza material se llama inconcebible, mientras que todos los argumentos son mundanos. Puesto que los argumentos mundanos no pueden tocar los temas trascendentales, no se debe tratar de comprender temas trascendentales por medio de argumentos mundanos.»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.93) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

VERSO 309

*adbhuta caitanya-līlāya yāhāra viśvāsa
sei jana yāya caitanyera pada pāśa*

adbhuta—maravillosos; *caitanya-līlāya*—en los pasatiempos del Señor

Caitanya Mahāprabhu; *yāhāra*—cualquiera cuya; *viśvāsa*—fe; *sei*—esa; *jana*—persona; *yāya*—progresar; *caitanya*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *pada*—los pies de loto; *pāśa*—cerca.

TRADUCCIÓN

Sólo aquel que tiene una fe firme en los maravillosos pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu puede acercarse a Sus pies de loto.

VERSO 310

*prasaṅge kahila ei siddhāntera sāra
ihā yei śune, śuddha-bhakti haya tāra*

prasaṅge—en el curso de la exposición; *kahila*—se dijo; *ei*—esta; *siddhāntera*—de la conclusión; *sāra*—la esencia; *ihā*—esto; *yei*—cualquiera que; *śune*—oye; *śuddha-bhakti*—servicio devocional puro; *haya*—se vuelve; *tāra*—suyo.

TRADUCCIÓN

En esta exposición he explicado la esencia de la conclusión devocional. Todo aquel que la oye obtiene el servicio devocional puro al Señor.

VERSO 311

*likhita granthera yadi kari anuvāda
tabe se granthera artha pāiye āsvāda*

likhita—escrito; *granthera*—de la Escritura; *yadi*—si; *kari*—hago; *anuvāda*—repetición; *tabe*—entonces; *se granthera*—de esa Escritura; *artha*—el significado; *pāiye*—puedo obtener; *āsvāda*—sabor.

TRADUCCIÓN

Si repito lo que ya está escrito, podré saborear el propósito de esta Escritura.

VERSO 312

*dekhi granthe bhāgavate vyāsera ācāra
kathā kahi' anuvāda kare vāra vāra*

dekhi—veo; *granthe*—en la Escritura; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *vyāsera*—de Śrīla Vyāsadeva; *ācāra*—conducta; *kathā*—narración; *kahi'*—describiendo; *anuvāda*—repetición; *kare*—hace; *vāra vāra*—una y otra vez.

TRADUCCIÓN

En la Escritura *Śrīmad-Bhāgavatam* podemos ver la conducta de su autor, el Señor Vyāsadeva. Después de terminar la narración, la repite una y otra vez.

SIGNIFICADO

Al final del *Śrīmad-Bhāgavatam*, en el Canto Duodécimo, el Capítulo Duodécimo tiene cincuenta y dos versos en los que el Señor Kṛṣṇa-dvaipāyana Vedavyāsa recapitula todo el tema del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El Señor Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī quiere seguir los pasos del Señor Vyāsadeva recapitulando los diecisiete capítulos del *Ādi-līlā* del el Señor *Caitanya-caritāmṛta*.

VERSO 313

*tāte ādi-līlāra kari pariccheda gaṇana
prathama paricchede kailuṅ 'maṅgalācaraṇa'*

tāte—por tanto; *ādi-līlāra*—del Canto Primero, conocido como *Ādi-līlā*; *kari*—hago; *pariccheda*—capítulo; *gaṇana*—enumeración; *prathama paricchede*—en el Capítulo Primero; *kailuṅ*—he hecho;

maṅgala-ācaraṇa—invocación auspiciosa.

TRADUCCIÓN

Por tanto, voy a enumerar los capítulos del *Ādi-līlā*. En el Capítulo Primero, ofrezco reverencias al maestro espiritual, porque éste es el comienzo de todo escrito auspicioso.

VERSO 314

*dvitīya paricchede 'caitanya-tattva-nirūpaṇa
svayaṁ bhagavān yei vrajendra-nandana*

dvitīya paricchede—en el Capítulo Segundo;
caitanya-tattva-nirūpaṇa—descripción de la verdad del Señor Caitanya Mahāprabhu; *svayaṁ*—personalmente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *yei*—quien; *vrajendra-nandana*—el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Segundo explica la verdad del Señor Caitanya Mahāprabhu. Él es la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda.

VERSO 315

*teṅho ta' caitanya-kṛṣṇa—śacīra nandana
tṛtīya paricchede janmera 'sāmānya' kāraṇa*

teṅho—Él; *ta'*—ciertamente; *caitanya-kṛṣṇa*—Kṛṣṇa, con el nombre del Señor Caitanya; *śacīra nandana*—el hijo de Śacīmātā; *tṛtīya paricchede*—en el Capítulo Tercero; *janmera*—de Su nacimiento; *sāmānya*—general; *kāraṇa*—razón.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, que es Kṛṣṇa mismo, ha descendido ahora como el hijo de madre Śacī. El Capítulo Tercero explica la causa general de Su advenimiento.

VERSO 316

*tahiṅ madhye prema-dāna—'viśeṣa' kāraṇa
yuga-dharma—kṛṣṇa-nāma-prema-pracāraṇa*

tahiṅ madhye—en ese capítulo; *prema-dāna*—difusión del amor por Dios; *viśeṣa*—específica; *kāraṇa*—razón; *yuga-dharma*—la religión para este milenio; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *prema*—amor por Dios; *pracāraṇa*—propagando.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Tercero describe de manera específica la distribución del amor por Dios. También describe la religión de esta era, que consiste simplemente en distribuir el santo nombre del Señor Kṛṣṇa y propagar el proceso de amarle.

VERSO 317

*caturthe kahiluṅ janmera 'mūla' prayojana
sva-mādhurya-premānanda-rasa-āsvādana*

caturthe—en el Capítulo Cuarto; *kahiluṅ*—he descrito; *janmera*—de Su nacimiento; *mūla*—la verdadera; *prayojana*—necesidad; *sva-mādhurya*—Su propia dulzura trascendental; *prema-ānanda*—del júbilo extático derivado del amor; *rasa*—la dulzura; *āsvādana*—saboreando.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Cuarto describe la razón principal de Su advenimiento,

que consiste en saborear la dulce calidad del servicio trascendental de amor que se Le ofrece a Él mismo, y Su propia dulzura.

VERSO 318

*pañcame `śrī-nityānanda"-tattva nirūpaṇa
nityānanda hailā rāma rohiṇī-nandana*

pañcame—en el Capítulo Quinto; *śrī-nityānanda*—de el Señor Nityānanda Prabhu; *tattva*—la verdad; *nirūpaṇa*—certeza; *nityānanda*—Śrī Nityānanda Prabhu; *hailā*—era; *rāma*—Balarāma; *rohiṇī-nandana*—el hijo de Rohiṇī.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Quinto explica la verdad del Señor Nityānanda Prabhu, que no es otro que Balarāma, el hijo de Rohiṇī.

VERSO 319

*ṣaṣṭha paricchede `advaita-tattve"ra vicāra
advaita-ācārya—mahā-viṣṇu-avatāra*

ṣaṣṭha paricchede—en el Capítulo Sexto; *advaita*—de Advaita ṇcārya; *tattvera*—de la verdad; *vicāra*—consideración; *advaita-ācārya*—Advaita Prabhu; *mahā-viṣṇu-avatāra*—encarnación de Mahā-Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Sexto considera la verdad de Advaita Ācārya. Él es una encarnación de Mahā-Viṣṇu.

VERSO 320

*saptama paricchede `pañca-tattve"ra ākhyāna
pañca-tattva mili' yaiche kailā prema-dāna*

saptama paricchede—en el Capítulo Séptimo; *pañca-tattvera*—de las cinco *tattvas* (verdades); *ākhyāna*—la explicación detallada; *pañca-tattva*—las cinco *tattvas*; *mili*"—combinándose; *yaiche*—de qué modo; *kailā*—hicieron; *prema-dāna*—distribución del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Séptimo describe el Pañca-tattva: el Señor Caitanya, Prabhu Nityānanda, el Señor Advaita, Gadādhara y Śrīvāsa. Todos ellos se combinaron para distribuir el amor por Dios por todas partes.

VERSO 321

aṣṭame `caitanya-līlā-varṇana"-kāraṇa
eka kṛṣṇa-nāmera mahā-mahimā-kathana

aṣṭame—en el Capítulo Octavo; *caitanya-līlā-varṇana-kāraṇa*—la razón de la descripción de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu; *eka*—una; *kṛṣṇa-nāmera* —del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *mahā-mahimā-kathana*—descripción de las grandes glorias.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Octavo explica la razón de la descripción de los pasatiempos del Señor Caitanya, y describe también la grandeza del santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 322

navamete `bhakti-kalpa-vṛkṣera varṇana
śrī-caitanya-mālī kailā vṛkṣa āropaṇa

navamete—en el Capítulo Noveno; *bhakti-kalpa-vṛkṣera*—del árbol de deseos del servicio devocional; *varṇana*—la descripción; *śrī-caitanya-mālī*—Śrī Caitanya Mahāprabhu como jardinero; *kailā*—hizo;

vrkṣa—el árbol; *āropaṇa*—implantación.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Noveno describe el árbol de deseos del servicio devocional. El mismo el Señor Caitanya Mahāprabhu es el jardinero que lo plantó.

VERSO 323

*daśamete mūla-skandhera śākhādi-gaṇana
sarva-śākhā-gaṇera yaiche phala-vitaraṇa*

daśamete—en el Capítulo Décimo; *mūla-skandhera*—del tronco principal; *śākhā-ādi*—de las ramas, etc.; *gaṇana*—enumeración; *sarva-śākhā-gaṇera*—de todas las ramas; *yaiche*—de este modo; *phala-vitaraṇa*—distribución de los frutos.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Décimo describe las ramas principales y las ramas secundarias del tronco principal, y la distribución de sus frutos.

VERSO 324

*ekādaśe nityānanda-śākhā-vivaraṇa
dvādaśe advaita-skandha śākhāra varṇana'*

ekādaśe—en el Capítulo Undécimo; *nityānanda-śākhā*—de las ramas del Señor Nityānanda Prabhu; *vivaraṇa*—descripción; *dvādaśe*—en el Capítulo Duodécimo; *advaita-skandha*—el tronco conocido como Advaita Prabhu; *śākhāra*—de la rama; *varṇana*—descripción.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Undécimo describe la rama llamada el Señor Nityānanda

Prabhu. El Capítulo Duodécimo describe la rama llamada el Señor Advaita Prabhu.

VERSO 325

*trayodaśe mahāprabhura 'janma-vivaraṇa
kṛṣṇa-nāma-saha yaiche prabhura janama*

trayodaśe—en el Capítulo Decimotercero; *mahāprabhura*—de el Señor Caitanya Mahāprabhu; *janma*—del nacimiento; *vivaraṇa*—la descripción; *kṛṣṇa-nāma-saha*—junto con el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *yaiche*—de qué modo; *prabhura*—del Señor; *janama*—el nacimiento.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Decimotercero describe el nacimiento del Señor Caitanya Mahāprabhu, que tuvo lugar con el canto del santo nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 326

*caturdaśe 'bālya-līlāra' kichu vivaraṇa
pañcadaśe 'paugaṇḍa-līlāra' saṅkṣepe kathana*

caturdaśe—en el Capítulo Decimocuarto; *bālya-līlāra*—de los pasatiempos de infancia del Señor; *kichu*—alguna; *vivaraṇa*—descripción; *pañcadaśe*—en el Capítulo Decimoquinto; *paugaṇḍa-līlāra*—de los pasatiempos de la edad *paugaṇḍa* (niñez) del Señor; *saṅkṣepe*—brevemente; *kathana*—la narración.

TRADUCCIÓN

El Capítulo Decimocuarto describe un poco de los pasatiempos de infancia del Señor. El Decimoquinto describe brevemente los pasatiempos de niñez del Señor.

VERSO 327

*ṣoḍaśa paricchede 'kaiśora-līlā' ra uddeśa
saptadaśe 'yauvana-līlā' kahiluṅ viśeṣa*

ṣoḍaśa—decimosexto; *paricchede*—en el capítulo; *kaiśora-līlāra*—de los pasatiempos que preceden a la juventud; *uddeśa*—indicación; *saptadaśe*—en el Capítulo Decimoséptimo; *yauvana-līlā*—los pasatiempos de juventud; *kahiluṅ*—he afirmado; *viśeṣa*—de modo específico.

TRADUCCIÓN

En el Capítulo Decimosexto he indicado los pasatiempos de la edad *kaiśora* [la edad que precede a la juventud]. En el Capítulo Decimoséptimo he descrito de manera específica Sus pasatiempos de juventud.

VERSO 328

*ei saptadaśa prakāra ādi-līlāra prabandha
dvādaśa prabandha tāte grantha-mukhabandha*

ei saptadaśa—estas diecisiete; *prakāra*—variedades; *ādi-līlāra*—del *Ādī-līlā* (Canto Primero); *prabandha*—tema; *dvādaśa*—doce; *prabandha*—temas; *tāte*—de entre esos; *grantha*—del libro; *mukha-bandha*—prefacios.

TRADUCCIÓN

Así pues, en el Canto Primero, que se conoce como *Ādi-līlā*, hay diecisiete variedades de temas. Doce de ellos constituyen el prefacio de esta Escritura.

VERSO 329

*pañca-prabandhe pañca-rasera carita
saṅkṣepe kahiluṅ ati,—nā kailuṅ viśṛta*

pañca-prabandhe—en cinco capítulos; *pañca-rasera*—de cinco dulzuras

trascendentales; *carita*—el carácter; *saṅkṣepe*—de modo breve; *kahiluṅ*—afirmé; *ati*—grandemente; *nā kailuṅ*—no he hecho; *vistrta*—extenso.

TRADUCCIÓN

Después de los capítulos del prefacio, he descrito cinco dulzuras trascendentales en cinco capítulos. Las he descrito muy brevemente por no hacerlo de una forma extensa.

VERSO 330

*vṛndāvana-dāsa ihā 'caitanya-maṅgale
vistāri' varṇilā nityānanda-ājñā-bale*

vṛndāvana-dāsa—Ṭhākura Vṛndāvana dāsa; *ihā*—esto; *caitanya-maṅgale*—en su libro *Caitanya-maṅgala*; *vistāri*"—extendiendo; *varṇilā*—describió; *nityānanda*—de el Señor Nityānanda Prabhu; *ājñā*—de la orden; *bale*—por la fuerza.

TRADUCCIÓN

Por la orden y el poder del Señor Nityānanda Prabhu, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito en detalle en su *Caitanya-maṅgala* todo lo que no he descrito yo.

VERSO 331

*śrī-kṛṣṇa-caitanya-līlā—adbhuta, ananta
brahmā-sīva-śeṣa yāñra nāhi pāya anta*

śrī-kṛṣṇa-caitanya-līlā—los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu; *adbhuta*—maravillosos; *ananta*—ilimitados; *brahmā*—Brahmā; *sīva*—Śiva; *śeṣa*—Śrī Śeṣanāga; *yāñra*—de los cuales; *nāhi*—no; *pāya*—obtienen; *anta*—final.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu son maravillosos y no tienen límite. Ni siquiera personalidades como Brahmā, Śiva y Śeṣanāga pueden encontrarles el final.

VERSO 332

*ye yei amśa kahe, śune sei dhanya
acire milibe tāre śrī-kṛṣṇa-caitanya*

ye yei amśa—cualquier parte de esto; *kahe*—todo aquel que describa; *śune*—todo aquel que oiga; *sei*—esa persona; *dhanya*—gloriosa; *acire*—muy pronto; *milibe*—encontrará; *tāre*—a Él; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que describa o escuche cualquier parte de este detallado tema, recibirá muy pronto la misericordia sin causa del Señor Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 333

*śrī-kṛṣṇa-caitanya, advaita, nityānanda
śrīvāsa-gadādhara-ādi yata bhakta-ṁṁda*

śrī-kṛṣṇa-caitanya—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *advaita*—Advaita ṅcārya Prabhu; *nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *gadādhara-ādi*—y otros como Gadādhara; *yata*—todos; *bhakta-ṁṁda*—todos los devotos.

TRADUCCIÓN

[Aquí el autor describe de nuevo al Pañca-tattva.] el Señor Kṛṣṇa Caitanya, Prabhu Nityānanda, Śrī Advaita, Gadādhara, Śrīvāsa y todos

los devotos del Señor Caitanya.

VERSO 334

*yata yata bhakta-gaṇa vaise vṛndāvane
namra hañā śire dharoṅ sabāra caraṇe*

yata yata—todos y cada uno; *bhakta-gaṇa*—devotos; *vaise*—residen; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *namra hañā*—sintiéndome humilde; *śire*—sobre mi cabeza; *dharoṅ*—pongo; *sabāra*—de todos; *caraṇe*—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a todos los habitantes de Vṛndāvana. Mi deseo es poner sus pies de loto sobre mi cabeza con gran humildad.

VERSOS 335-336

*śrī-svarūpa-śrī-rūpa-śrī-sanātana
śrī-raghunātha-dāsa, āra śrī-jīva-caraṇa*

*śire dhari vandoṅ, nitya karoṅ tānra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-svarūpa—Śrī Svarūpa Dāmodara; *śrī-rūpa*—Śrī Rūpa Gosvāmī; *śrī-sanātana*—el Señor Sanātana Gosvāmī; *śrī-raghunātha-dāsa*—Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī; *āra*—y; *śrī-jīva-caraṇa*—los pies de loto del Señor Jīva Gosvāmī; *śire*—sobre la cabeza; *dhari*—poniendo; *vandoṅ*—yo adoro; *nitya*—siempre; *karoṅ*—hago; *tānra*—su; *āśa*—esperanza de servir; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado el Señor *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—describe; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Mi deseo es poner los pies de loto de los Gosvāmīs sobre mi cabeza. Sus nombres son: Śrī Svarūpa Dāmodara, Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī y Śrī Jīva Gosvāmī. Poniendo sus pies de loto sobre mi cabeza, siempre con la esperanza de servirles, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimoséptimo del Ādi-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu en Su juventud.